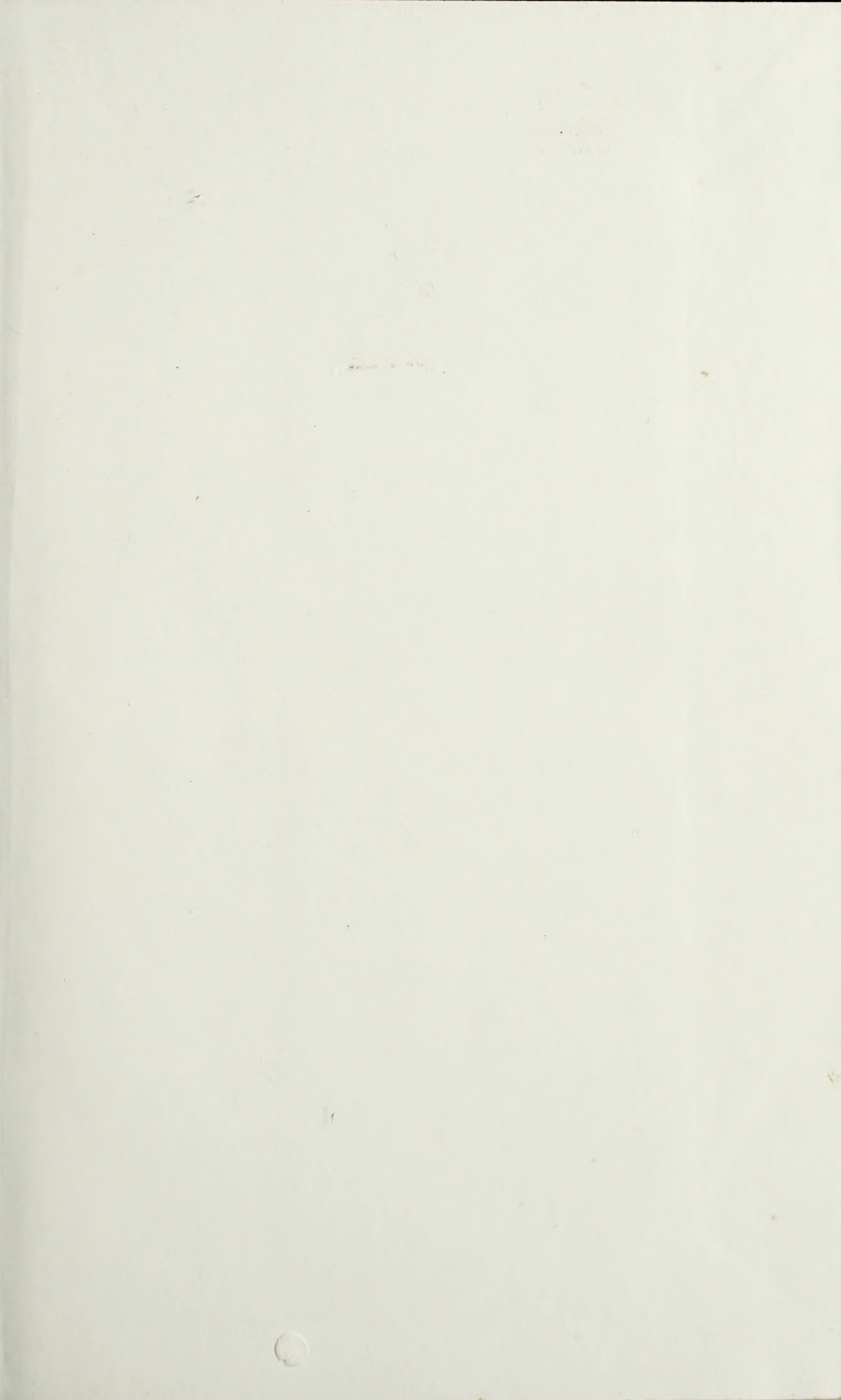
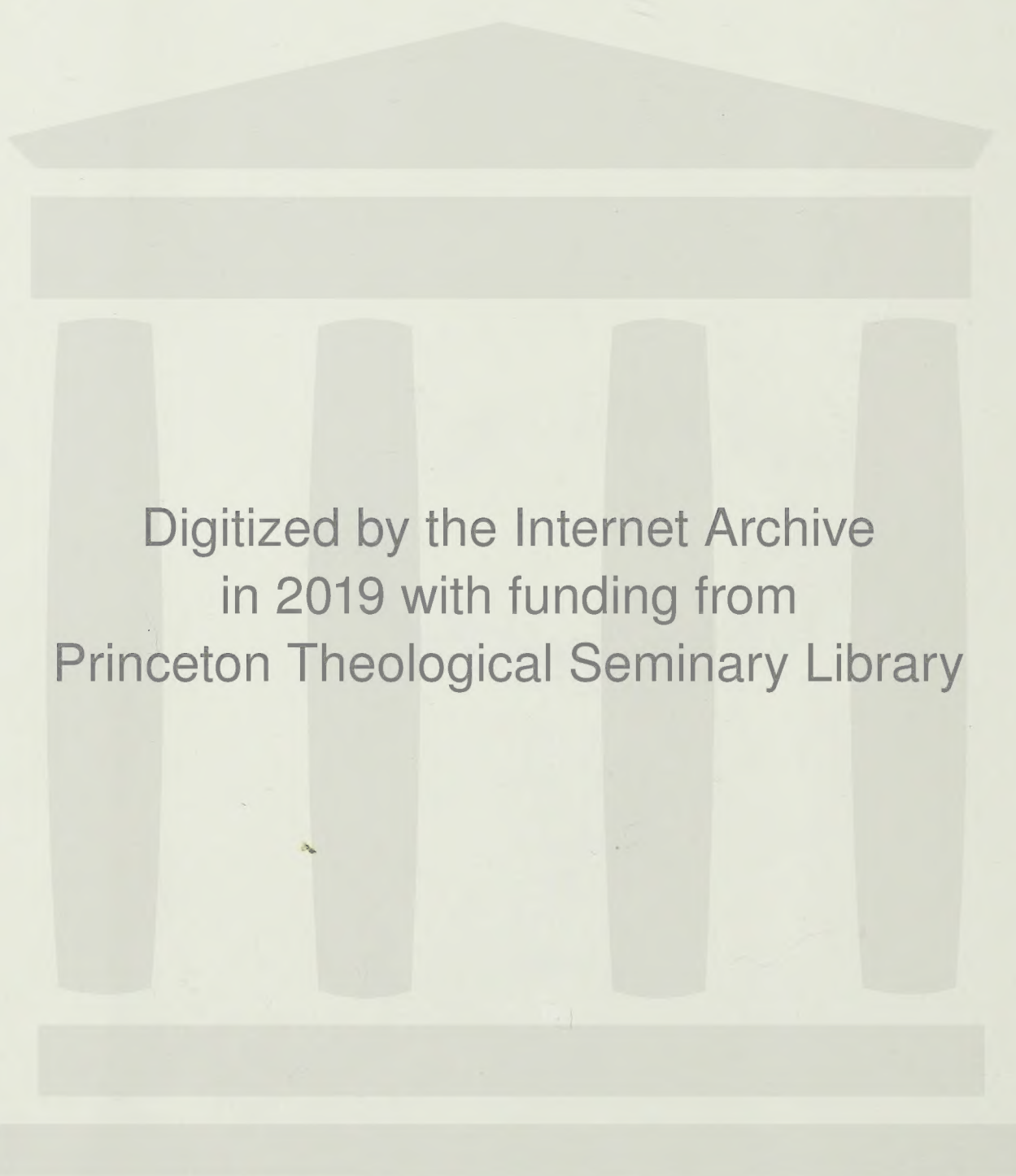


BS
100
.5
1911
v.2



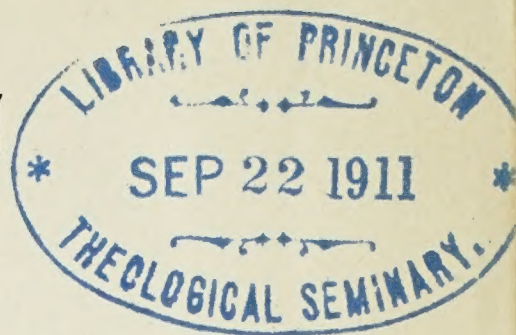


Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library



✓ Bible. N.T. Coptic (Sahidic) 1911

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT



IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE
OF THE VERSION*

VOLUME II

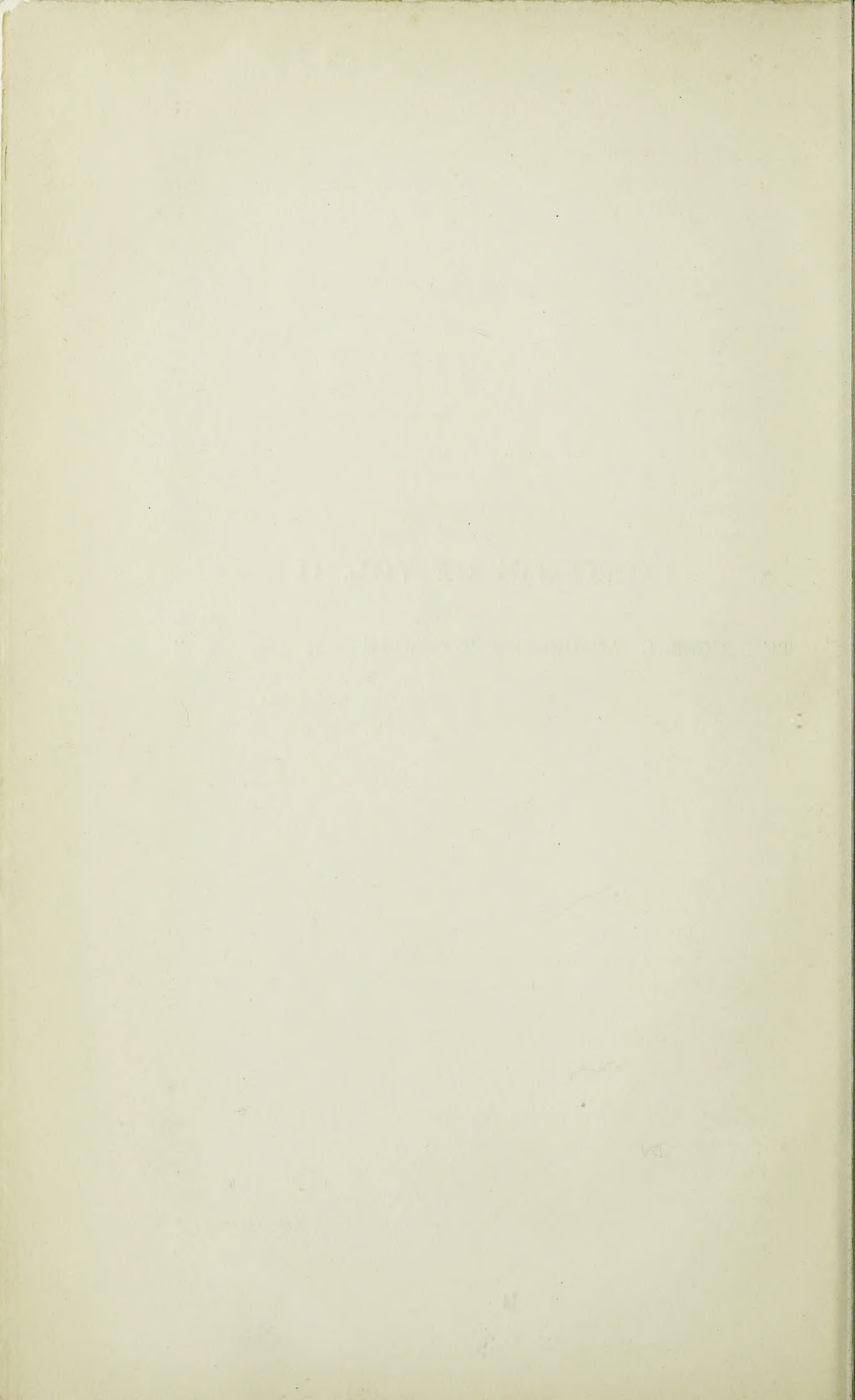
THE GOSPEL OF S. LUKE

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCM XI

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK
TORONTO AND MELBOURNE

CONTENTS OF VOL. II

	PAGE
THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE . . .	2



THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤ ΛΟΥΚΑ

I. Επειδην περ α ρα ριτοοτοσ εσραι η̄π̄σαχε
 ετ̄θε περ̄βητε επταστωτ̄ η̄ρητ̄ ρραι η̄ρητ̄η̄. ² κατα
 θε επταστας ετοοτ̄η̄ η̄σινεπταστας ρ̄η̄ μεσβαλ
 χηη η̄σ̄ορ̄η̄ εαδ̄σ̄ωπε η̄ρ̄σ̄περετ̄η̄ς ᾱε̄π̄σαχε.
³ αῑρ̄ρηαι ρω εαισραρ̄τ̄ η̄σα ρω̄η̄ η̄ιαι χηη
 η̄σ̄ορ̄η̄ ρ̄η̄ οσωρ̄χ̄ ετρασραισοσ η̄ακ οσα οσα
 κρατιστε θεοφιλε. ⁴ χεκασ εκειμε επωρ̄χ̄
 η̄π̄σαχε επτασκαθησει ᾱε̄μοη̄ η̄ρητοσ. ⁵ αϑ-

14 (50) (114) 126 131

¹ 14 P (50) (114) 126 P 131 P α] ε 126 εσραι] om ε 131
 η̄π̄σ̄.] 14 .. επεπ. 126 .. πεπ. 130 ² 14 114 (126) 131 τας] τας
 131 ετοοτ̄η̄] ετωτη 131 πεπτασ] η̄η̄τ. 114 ρ̄η̄] ρεπ 126 ρ̄η̄η̄.]
 14 131 .. ρ̄η̄η̄. 114 126 -περε.] -περη. 126 .. -περι. 131 ³ 14
 (45) 114 126 131 αῑρ̄] εαιρ̄ 14 ρ̄] ερ 114 131 ρω̄η̄] ρωϑ 14
 η̄σ̄.] 14 .. εσ̄. 114 &c σ̄ορ̄η̄] -ρεπ 126 η̄ακ] η̄αϊ 126 by error
 κρατι(† 12)στε] 14 126 .. -σδε 114 131 θεοφιλε] -φειλε 126
⁴ 14 (45) 114 126 131 χεκασ] -καασ 114 η̄π̄σ̄.] 14 45 .. η̄πεπ̄σ̄.
 114 .. επεπ̄σ̄. 126 .. πεπ̄σ̄. 131 ⁵ (14) P (45) (114 P) 126 131 cit

Inscription. εσαππελιον κατ λουκα 14 .. ευαγγελιον κατα λουκαν
 ACD &c .. [] ελιον κατα λουκας 50 .. πεσαππελιον κατα
 λουκας *the ev.* &c 126 .. κατα λουκαν NBF .. λουκας Λ² .. το κατα
 λουκαν ευαγγελιον al .. κ. λ. αγιον ευ. Γ .. ευ. αγ. κ. λ. 478 570 .. εκ του
 κ. λ. ευαγγελιου 69

¹ om verses 1-4 130 επει(14 .. η̄ 50 &c) δ̄η̄(ε 131) περ(η̄ρ̄ 131
 .. πεερ 126)] επιδ̄η̄(ε α) Βο ετ̄θε concerning] 14 50 114 &c,
 περι NAB &c, de OL (ded) .. om OL Vg επ(η̄ 50 &c) ταστωτ̄-
 η̄ρητ̄η̄ which-us] 14 &c 114 .. of which we have been persuaded Syr
 (g) .. πεπληροφορημένων εν η̄. NAB &c, Βο .. which among us have

GOSPEL ACCORDING TO LUKE

I. *Forasmuch* as many took in (lit. threw their) hand to write the words concerning the things which were accepted among us, ² *according* as delivered it to us those who saw with their eyes from (the) first, having become *officers* of the word, ³ I was willing also, having followed all things from (the) first accurately, for to write them to thee one (by) one, *most excellent* Theophile, ⁴ that thou shouldest know the certainty of the words in which thou wast *instructed*. ⁵ There

been completed Syr (s) ρ(ερ 131)ραι η̄ρ.] εν ημιν NAB &c .. om εν F 28 127 al

² κατα θε εν(η̄ 126 131)τατ according as] 14 &c 126 .. *as they* Syr (s) Arm .. *as that which they* Syr (g) η̄σιν. those who] *the first who* Bo χηη η̄(14 .. ε 114 126 131)ϣ. from first] 14 &c 126 .. om Bo εαϣϣ. having become] 131, NAB &c .. αϣϣ. *they became* 114 126 .. trs after λογου al .. om XΓ 126 435 565 αηϣ. of the word] 14 &c 114, Bo Syr (s) Arm .. *of the word himself* Syr (g)

³ εω also] 14 &c .. add *et spiritui sancto* OL (bgq bodl) εαισταρ̄-η̄α having-things] 126, Syr (s) .. αι &c *I followed* &c 114 131 .. εοταρ̄ &c *to follow* &c 14, Bo (BJS) .. *because I have been near carefully to all of them* Syr (g) .. *who from the beginning have followed all in truth* Arm χηη η̄ϣ. from first] 14 &c (45 ?), Bo (DΔ₁O) Syr (s) .. om Bo Syr (g) ε̄η̄ οτωρ̄(14 45 114 .. ωρεχ 126 .. ορ̄ 131) accurately] joined with *to write* Syr (s) om καθεξ̄ης .. *and accurately all consecutively to write* Eth οτα οτα one one] 14 &c .. *every thing in order* (btēksēh) Syr (g) .. καθεξ̄ης NAB &c, Arm

⁴ επωρ̄(πεχ 126 .. ορ̄ 131) the certainty] Bo Syr (gs) .. trs to end NAB &c, Arm η̄η̄ϣ. of the words] Bo .. *of the word* Bo (A) (Eth) εν(η̄ 126 131)τατκαθη̄(126 .. κ 14 &c 45)ει(1 114) lit. which they instructed] 14 &c 45 .. ετοτη. lit. *which they instruct* 114

⁵ αϣϣωη̄ lit. happened] 114 &c, NAB &c .. add ρε 14 45 .. pref

шопе ρ̄π̄ неροоѳ̄ π̄ρ̄нρω̄анс̄ п̄р̄ро̄ π̄†от̄αᾱῑα
 π̄σ̄ιот̄нн̄ѣ̄ епес̄ран̄ пе̄ зах̄ар̄ӣас̄. е̄ч̄н̄п̄ е̄не̄рооѳ̄
 π̄ᾱβ̄ῑα. е̄ο̄т̄π̄т̄ѣ̄ ο̄т̄с̄ρ̄ῑε̄ε̄ е̄βο̄λ̄ ρ̄π̄ π̄ш̄е̄ε̄ре̄ π̄ᾱαρ̄ω̄н̄
 е̄пес̄ран̄ пе̄ ε̄λ̄ῑс̄ᾱβ̄ε̄т̄. ⁶ не̄т̄ш̄оо̄п̄ ѡ̄ε̄ пе̄ ε̄пес̄на̄т̄,
 π̄δ̄ῑκ̄ᾱῑο̄с̄ ε̄пес̄ε̄то̄ е̄βο̄λ̄ ε̄п̄п̄ο̄т̄те̄ ε̄т̄ε̄ο̄ο̄ш̄е̄ ρ̄π̄
 π̄ε̄п̄т̄ο̄λ̄н̄ т̄н̄р̄ο̄т̄ ε̄п̄ π̄δ̄ῑκ̄ᾱῑω̄μ̄ε̄ᾱ ε̄п̄х̄ο̄ε̄ῑс̄ ε̄т̄ο̄т̄ᾱᾱβ̄.
⁷ а̄т̄ω̄ не̄ε̄ε̄ε̄π̄т̄ο̄т̄ ш̄н̄ре̄ ε̄ε̄ε̄ᾱт̄ пе̄. е̄βο̄λ̄ же̄ не̄ ο̄т̄-
 а̄β̄р̄н̄н̄ те̄ ε̄λ̄ῑс̄ᾱβ̄ε̄т̄. а̄т̄ω̄ π̄т̄ο̄ο̄т̄ ε̄пес̄на̄т̄ не̄ᾱт̄ᾱῑᾱ
 пе̄ ρ̄π̄ не̄т̄рооѳ̄. ⁸ а̄с̄ш̄ω̄пе̄ ѡ̄ε̄ ρ̄ε̄ π̄т̄ре̄ц̄ш̄ε̄ш̄е̄
 ρ̄π̄ т̄т̄ᾱз̄ῑс̄ π̄не̄ц̄рооѳ̄ ε̄пес̄ε̄то̄ е̄βο̄λ̄ ε̄п̄п̄ο̄т̄те̄.
⁹ н̄ᾱт̄ᾱ п̄с̄ω̄п̄т̄ π̄т̄ε̄π̄т̄ο̄т̄нн̄ѣ̄ а̄с̄р̄ᾱт̄ω̄ѣ̄ е̄т̄ᾱλε̄ ш̄ο̄т̄-
 ρ̄н̄не̄ е̄ρ̄р̄ᾱῑ. ε̄ᾱѣ̄ω̄к̄ е̄ρ̄ο̄т̄н̄ е̄п̄ε̄р̄пе̄ ε̄п̄х̄ο̄ε̄ῑс̄.
¹⁰ а̄т̄ω̄ не̄ре̄ п̄ε̄н̄н̄ш̄е̄ т̄н̄р̄ѣ̄ ε̄п̄λ̄ᾱο̄с̄ ш̄λ̄н̄λ̄ ε̄п̄с̄ᾱ
 π̄βο̄λ̄ ε̄п̄п̄ᾱт̄ ε̄п̄ш̄ο̄т̄ρ̄н̄не̄. ¹¹ а̄ п̄ᾱт̄т̄ε̄λ̄ο̄с̄ ѡ̄ε̄

ρ̄н̄ρω̄ᾱ(т̄ 126)н̄с̄] ρ̄т̄ро. 131 ο̄т̄нн̄ѣ̄] ο̄т̄нн̄ѣ̄ 131 ш̄е̄ε̄ре̄] ε̄ш̄. 126
 π̄ᾱαρ̄.] ε̄п̄ᾱαρ̄. 126 ⁶ 14 § (126) (131) с̄ῑт̄ ш̄ο̄ο̄п̄] 14 126 с̄ῑт̄ ..
 ш̄ω̄п̄ 131 пе̄] 126 .. ο̄т̄ 14 &с̄ ε̄п̄ε̄ε̄.] 14 .. ε̄п̄ε̄ε̄. 126 131 ρ̄π̄
 π̄] ρ̄ε̄п̄ π̄ 126 δ̄ῑκ̄ᾱῑω̄μ̄ε̄ᾱ] -ο̄μ̄ε̄ᾱ 131 ε̄п̄х̄.] π̄п̄х̄. 126 ⁷ 14
 (126) (131) с̄ῑт̄ § а̄т̄ а̄т̄ω̄ не̄ε̄ε̄ε̄π̄т̄ο̄(а̄ с̄ῑт̄)т̄] 14 .. не̄ε̄ε̄π̄т̄. 126 131
 с̄ῑт̄ пе̄ 1⁰] ο̄т̄ 131 те̄] ѡ̄ε̄ 131 пе̄ 2⁰] ο̄т̄ 126 ⁸ 14 P (126 P)
 131 с̄ῑт̄ п̄ε̄ε̄] 14 с̄ῑт̄ .. π̄ε̄ε̄ 131 ⁹ 14 (45) (126) 131 с̄ῑт̄ а̄с̄р̄ᾱт̄ω̄ѣ̄]
 14 с̄ῑт̄ .. а̄с̄ε̄р̄ᾱт̄ω̄ѣ̄ 131 е̄ρ̄ο̄т̄н̄] 126 131 .. е̄ρ̄р̄ᾱῑ 14 п̄ε̄р̄п̄ε̄] 14 ..
 п̄р̄п̄ε̄ (45) 126 131 ¹⁰ 14 (45) (126) 131 с̄ῑт̄ ¹¹ (14 §) (126)
 (131) 12¹ § с̄ῑт̄ §

and Arm Eth π̄р̄(ε̄р̄ 114 126 131)ρ̄ο̄ the king] 14 &с̄, ACD &с̄,
 Epiph Cyr .. ο̄т̄ τ̄ο̄ῡ ΝΒLRΞ π̄†(ᾱί̄ 114 126)ο̄т̄ᾱᾱ(ο̄т̄ 131)ῑᾱ
 of the I.] 14 &с̄ 45 114 .. ο̄т̄ 28 255 е̄ч̄н̄п̄-π̄(ε̄п̄ 126)ᾱβ̄ῑᾱ
 belonging-Abia] 14 (45?) .. ε̄ξ̄ ε̄φ̄η̄μ̄. ᾱβ̄ῑᾱ ΝΑΒ &с̄ .. of the ministry
 of Beth Abia Syr (g) .. of the division of Beth Abiam Syr (s) .. of the order
 of Abia Arm .. of the days of Abya Eth е̄ο̄т̄π̄(ε̄п̄ 126 .. ε̄т̄π̄ с̄ῑт̄)т̄ѣ̄
 (ᾱѣ̄ с̄ῑт̄) ο̄т̄с̄. having a wife] 14 &с̄ .. γ̄ῡν̄η̄ (η̄ γ̄. L) ᾱῡτ̄ω̄ ΝΒС*DLXΞ
 1 22** 33 73 565, OL (cffglq) Am, Aug Jer .. η̄ γ̄. ᾱῡτ̄ο̄ῡ AC³ &с̄, OL
 (bef) Vg Bo Syr (gsh), (Epiph Cyr) Amb ε̄λ̄ῑс̄ᾱβ̄ε̄т̄] 14 &с̄, D
 (verse 57) .. -β̄ε̄θ̄ D (-β̄ε̄δ̄ verses 13 41), OL (cfq) Fu Arm, Cyr Amb
 .. -bel OL (b) .. elishaba Syr (gs)

⁶ ѡ̄ε̄] 126, ΝΑΒ &с̄, Bo Syr (gs) .. ο̄т̄ Bo (E₂JLN 18) .. ο̄т̄ο̄ρ̄ *and*-

was (lit. happened) in the days of Hērōdēs the king of [the] Iudaia a priest, his name being Zakharias, belonging to the days of (the course of) Abia, having a wife out of the daughters of Aarōn, her name being Elisabet. ⁶ But they were being both *righteous* before God, walking in all the *commandments* and the *ordinances* of the Lord, being holy. ⁷ And they had not child, because that was being barren Elisabet, and they both, they had grown (old) in their days. ⁸ But it happened in his serving in the *order* of his days before God. ⁹ *According* to the custom of the priesthood it was his part to offer incense, having gone into the temple of the Lord. ¹⁰ And all the multitude of the *people* were praying outside at the time of the incense. ¹¹ But the *angel*

ⲁⲉ Bo (ΓΓ) .. and Bo (κ) Arm Eth .. ⲁⲉ 131 by error .. γαρ Syr (g 6) ⲁⲛⲛ. God] 14 131, ⲚAB &c, OL (bfgq) Vg Syr (gs) .. ⲁⲛⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord 126 cit, 33, OL (e) Eth .. *dominum deum* OL (cff) ⲉⲧⲁⲉ.] add ⲁⲉ cit ⲧⲏⲣⲟⲩ] om cit ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲥ holy] 14 131 cit, Eth .. ⲁⲙⲉⲣⲡⲧⲟⲓ ⲚAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *blameless in all their way of life* Syr (s)

⁷ ⲁⲧⲱ and] 14 126 131 cit, Arm Eth .. δε Syr (gs) ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲥ. lit. was being a barren] 14 126 131 cit, ⲚBDLXΔΞ 33 239 258 44^{ev} 53^{ev}, OL Vg Eth .. trs ην after ελιω. AC &c, Syr (gsh) Arm

⁸ ⲁⲉ] om Bo (E₂) .. and Arm Eth ⲓⲁ(ⲛ 131) ⲡⲧⲣⲉϥⲱⲁ(ⲉⲉ 131)ϣⲉ-ϣⲟⲟⲩ in his-days] 14 &c (126?) .. *in his officiating according to the order of the days of dividing* Arm .. *when he was officiating in the order of his ministry* Syr (g) .. *when he was ministering in the order of the priests* Syr (s) ⲧⲧ(ⲁ 131)ⲁⲓⲓⲥ the order] 14 &c .. the orders Bo (L)

⁹ ⲉⲁϥⲏⲱⲕ having gone] 14, ⲉⲓⲉⲗⲑⲟⲛ Ⲛ &c .. ⲁϥⲏ. he went 126 131 .. ⲉⲓⲉⲗⲑⲉⲓⲛ L .. and he entered Syr (g) .. to enter and when he entered Syr (s) ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ(ⲛⲟⲩ 131) the Lord] 14 131, ⲚABC³ &c .. θεου C* Dgr 59 144 254 569

¹⁰ ⲁⲧⲱ and] 14 &c 45 .. om Syr (s) ⲛⲉⲣⲉ-ⲗⲁⲟⲥ all-were] 14 &c .. ⲡⲁⲛ ⲧⲟ ⲡⲗ. ην τ. λαου ⲚB &c, OL (q) Am Fu .. π. το πλ. τ. λ. ην AC DK Π al, OL (ef) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *a crowd of the people were* Syr (s) ϣⲗⲏⲗ praying] 14 &c .. pref standing and Syr (s) (Arm) ⲁⲛⲭⲁ outside] 14 &c .. om Syr (s) Arm

¹¹ ⲁ-ⲟⲩⲱⲛⲓⲗ was manifested] 14 (131) 12¹, ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲓⲗ Bo (ACKN),

ἀπχοεῖς ὄτων̄ παϋ εβὸλ εϋαδερατ̄ ἱσα ὀπναε
 ἀπεῶσαστηριον ἀπψοσρηνε. ¹² αϋψτορτ̄ ρε
 ἱσιζαχαριας ἱτερεϋνατ. ατω ατροτε ρε εδρα
 εχωϋ. ¹³ πεχε παττελοσ ρε παϋ. ρε ἀπρ̄ροτε
 ζαχαριας. ρε ατσωτ̄ επексоп̄с. ατω тексoиe
 ελсаβет снахпо пак ἱοσρη. ἱπ̄εοσте επεϋραν
 ρε ἱωρaннc. ¹⁴ οσ̄π̄ οτрасе πασωπε пак εἱπ̄
 οσтелηλ. ατω οσ̄π̄ ραρ παрасе εх̄ε πεϋхпо.
¹⁵ ϋнар̄ οσнос τар ἀπεετο εβὸλ ἀпχοеῖс. ατω
 ἱпeϋсе ηρ̄п̄ ρι сикера. ατω ϋнаeοσρ εβὸλ ρ̄ε
 пeп̄па етoтaаb̄ xип̄ еϋρ̄п̄ ρнт̄ ἱтeϋeаaт. ¹⁶ ατω
 ϋпактe οσeнншe ἱп̄шнpe ἀп̄п̄л̄ epχοeῖс пeт-
 нoσтe. ¹⁷ ατω ἱтoϋ ϋнаeοoшe ρатeϋρн̄ ρ̄ε

пχοеῖс] (14) cit .. ποσ̄ 131 12¹ · ¹² 14 (126) (131) 12¹ cit §
¹³ 14 § (126 §) (131) 12¹ § at ατω cit § ¹⁴ 14 (45) 126 131 12¹ cit
 οσ̄п̄ 2⁰] οσeп 126 ¹⁵ 14 (45) (89) 126 (131) 12¹ cit § and at ατω
 ϋпа 1⁰] 14 &c .. еϋпа 131. ρ̄] ep 126 ἀπεετο] 126 &c .. ἀп̄.
 14 131 εβὸλ 2⁰] om 14 ρ̄ε] ᾱ 14 ¹⁶ 14 89 126 12¹ § cit §
 ἱп̄ш.] 14 &c .. епeпш. 126 .. ἱш. 89 шнpe] шннpe 14 ἀп̄п̄л̄]
 ἱп. 126 ¹⁷ (14) (45) 89 126 (4¹) (12¹) cit ϋнаe.] пae. 126

αϋοσoпρ (ΓD₂GH) .. αϋοσoпρϋ *manifested himself* Bo (BD₁Δ₁EJL
 MO 18) ρε] om cit

¹² αϋψт. was troubled] 14 &c 131 .. add *and trembled* Syr (s)
 ρε] 14 131 12¹ .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm (Eth) ἱτερεϋ-
 (ρ̄ 14 131 12¹) πατ when-seen] 14 &c (131) .. trs before *Zakh.*,
 changing place with *he was tr.* Bo .. trs before *was tr. Zakh.* Eth
 πατ seen] 14 &c 131, Bo (AC₁EGΓ₁M) .. add epοϋ *him* Bo (BD₁HK
 LNOS 18) ατω and] 14 &c 126 131 .. om Bo (B) ροτε fear] 14
 &c 131 &c .. add *trembling* Eth

¹³ πεχε-ρe but said] 14 &c (126?) 131, Bo (BEM), ειπεν δε, *dixit
 autem* OL (fq), *ait autem* (g) Vg, Aug .. και ει. D, OL (de, beff) Syr
 (g) Eth .. πεхаϋ ρε παϋ пхеaтт. Bo .. om conj. Syr (s) Arm
 παττελοс the angel] 131 &c, NAB &c, OL (befq) Vg .. add
 ἀпχοeῖс of the Lord 14, OL (cffgl) Arm ρε because] Bo (M), οτι
 C*Δ, Arm .. διoтι NABC²D &c, Arm ^{edd}, ρeοσнi Bo .. *for behold*

of the Lord was manifested to him standing at (the) right of the altar of the incense. ¹² But was troubled Zakharias when he had seen, and [a] fear fell upon him. ¹³ But said the *angel* to him, Fear not, Zakharias, because was heard thy supplication; and thy wife Elisabet will produce for thee a son, and thou wilt call his name Iōhannēs. ¹⁴ Joy will be for thee and gladness, and many will rejoice over his birth. ¹⁵ For he will be great before the Lord, and he shall not drink wine and *strong drink*, and he will be filled with the holy *spirit* from (the time of) being in the womb of his mother. ¹⁶ And he will turn many of the sons of [the] *Israel* to the Lord their God. ¹⁷ And he, he will walk in front of him in the *spirit* and the

Bo (F^r) Syr (s) αῦτ. εν. lit. they heard thy prayer] 14 &c 131 ..
heard God the voice of thy prayer Syr (s) .. *have been heard thy prayers*
 Arm c(om 14 &c 131) παχπο will produce] 14 &c 126 131,
 γενν(om C)ησει Ν &c, (Arm) .. *pariet* OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. *shall*
conceive and shall bear Bo (DΔ₁NOS) πακ for thee] om D^{gr}, sah
 münter, Or int επεφραη his name] 14 &c 126 131 .. ερωγ him
 Bo (LN 18)

¹⁴ οἶν (14 &c .. οἶεν 126 .. εἶν 131) 1^o] pref και ΝΑΒ &c, Εο
 Syr (gs) Arm ραυε-πακ joy-thee] 14 &c .. χαρα σοι ΝΑΒ &c ..
 σοι χ. D, Syr (gs) Arm Eth, Or int εχῶ over] επι, *super* OL (d) Bo
 .. εν 69 44^{ev}, OL Vg Syr (gs) Arm Eth χπο lit. begetting] 14
 &c, γεννησει G X Γ 1 33 al .. γενεσει ΝΑΒC D &c

¹⁵ πχοεις (πσ̄ 131 12¹) the Lord] 14^c &c 131 .. πιουτε God τί,
 θεου F 69 124 157 al 10 ατω ἵνεφ. and-drink] 14 &c 131, Eth ..
 και οινον &c, Bo .. om and Bo (BJL 18) σικερα] 14 &c .. σικιρα 131,
 Bo (HJKL 18) .. oil Arm^{ed} ατω φηα (εφηα 131) and he will] 14 &c,
 Bo Eth .. και πνευμ. &c .. om and Bo (BEN) πεπῆα the spirit] 89 &c
 131 .. om πε the 14, ΝΑΒ &c, Bo Arm ετοσααḥ holy] 89 &c, Bo
 (18) .. εφοτ. 14, Bo εφρη ρητ̄ (εφῆρητ̄ 89 126) being in the
 womb] 14 &c 89, *in utero* OL (cl) Syr (gs), *in ventre* (e) .. εκ κοιλιας
 ΝΑΒ &c, OL (abfffgq) Vg, *de* (d)

¹⁶ ατω and] om Bo (F) φηακτ(om 89)ε he will turn] trs after
Israel ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth επχοεις to the Lord] προς
 κ. U 1 22 565 al, Eth .. επι ΝΑΒ &c

¹⁷ ἵπογ he] 14 &c 12¹ .. om Bo (B) ρατεφ(τ τί)ρη in front of
 him] (14) &c 12¹, προελ. ΝΑΒ³ D &c .. προσελευ. B* CLV al .. προπορ.

πεπῆα εἰπ̄ τσοε π̄ρηλιας. εκτο π̄ρηнт π̄пейоте
 ενεσχηρε αδω πατωτῶε ρ̄π̄ τεπ̄τρῶεπ̄ρηнт π̄πα-
 καιος. εσοβτε ποσλαος ε̄π̄χοεις εϋεβ̄τωτ. ¹⁸ αδω
 πεχε ζαχαριας ε̄παγγελος. χε ρ̄π̄ οσ φ̄ναειεε
 επαι. ανοκ γαρ айρ̄ρ̄λλο αδω τασριεε ασαιαι ρ̄π̄
 несроот. ¹⁹ α παγγελος δε οτωσ̄β̄ πεχαϋ παϋ.
 χε ανοκ πε γαβρινλ πεταδερατ̄ϋ̄ ε̄πεετο εβολ
 ε̄π̄νοστε. ατ̄π̄νοσ̄т̄ ещ̄аχ̄ε π̄εεακ. αδω ета-
 ш̄еοειш̄ пак̄ π̄παи. ²⁰ εις ρ̄ηнте εκешωπε εκκω
 π̄ρωκ ε̄ε̄π̄σ̄σοε ε̄εок̄ ещ̄аχ̄ε. ш̄а περσοот̄ етере
 παӣ πασ̄ωπε. ет̄β̄εχ̄ε ε̄π̄κ̄п̄с̄т̄е̄д̄е̄ еп̄ащ̄аχ̄ε̄ паӣ
 ет̄п̄аχ̄ωк̄ εβολ ρ̄ε̄ πεσοσοειш̄. ²¹ πλαος δε
 πεϋσ̄ωш̄т̄ ρ̄ηнт̄ϋ̄ π̄ζαχαριας̄ пе. αδω περ̄σ̄п̄ηре
 π̄терес̄ωс̄к̄ ρ̄ε̄ пер̄пе. ²² π̄терес̄еӣ δε εβολ ε̄-

π̄ρη.] ενεπ. 126 .. πεп. 89 π̄пей.] 14 4¹ .. π̄п̄. 12¹ .. ενεп̄. 126
 .. ενεп̄. 89 π̄πα.] ενεп̄. 126 сов̄.] соϋ. 89 ε̄п̄х̄.] еп̄х̄. 126,
 Bo (Δ₁κ0) ¹⁸ 14 § (45) 89 (114) (126) 4¹ § 12¹ § τίτ̄ ρ̄π̄ 1⁰] ρ̄εп̄
 126 φ̄па] φ̄ 4¹ αӣαι] αӣαι 4¹ нес̄.] н̄с̄. 12¹ ¹⁹ 14 § (53) 89 §
 114 (126) 4¹ § 12¹ τίτ̄ § αρερ̄.] αρηр̄. 12¹ ²⁰ 14 (53 §) 89 114 §
 126 § at ет̄β̄е (4¹) (12¹ §) ш̄с̄.] om ш̄ 53 114 12¹ ε̄εок̄] ε̄ε.
 126 еш̄.] π̄ш̄. 114 χε̄ ε̄] χε̄ 114 ε̄п̄к̄] 53 114 .. ε̄п̄ек̄ 14 &c 12¹
²¹ 14 § (53) 89 § 114 § 126 § (β¹) (fr) πεϋс̄] п̄ϋс̄ 14 114 ²² (14) 20

al .. πορευσεται F .. κυριου Δ .. τ. θεου Π* ε̄п̄ and] 14 &c 12¹ .. om
 Arm ρ̄η(τ̄ 12¹)λιας] 89 &c 12¹, LMUF al, OL Am Fu .. ἡλ.
 ΚΛΠ &c, Vg .. add *the prophet* Syr (g) π̄ρη.] ε̄п̄ρ̄. singular τίτ̄
 ειοτε fathers] 14 &c (45) 12¹ .. ανθρωπων 69 ενεσχηρε to their
 children] 14 &c 12¹, Bo .. τέκνα NAB &c, Syr (g) Arm Eth π̄πα-
 καιος the righteous] 14 &c .. *the righteousness* Bo (BΔ₁F₁OS)

¹⁸ ε̄παγγ̄. to the angel] 14 &c 45 (126) .. προς αυτον C* .. add of
 the Lord Eth χε ρ̄π̄ οσ in what] 14 &c 45 114 126 .. and how
 Arm айр̄(ер̄ 89 114 126) ρ̄λ̄(ελ̄ 4¹ 12¹)λο(ω 12¹) lit. I make
 old man] 14 &c 45, Bo (B) .. ανοκ οσζελλο I am an old man Bo
 τασριεε my wife] 14 &c 45 114 126 .. my wife also Bo (JL 18) Eth

¹⁹ α-οτωσ̄β̄ answered] 14 &c 126, Bo .. answered and Syr (g) Arm
 Eth δε] 14 &c .. om τίτ̄, Bo (BF₁) Syr g (2) Arm .. και NAB &c, Bo

power of Hēlias, to turn the hearts of the fathers to their children, and the disobedient (to walk) in the wisdom of the righteous, to prepare a people for the Lord prepared. ¹⁸ And said Zakharias to the angel, In what shall I know this? for I, I became old, and my wife grew (old) in her days. ¹⁹ But the angel answered, said he to him, I am Gabriēl, he who standeth before God; I was sent to speak to thee, and to proclaim to thee these (things). ²⁰ Behold thou shalt be holding thy peace, not being able to speak unto the day (in) which these (things) will happen, because that thou *believedst* not my words, these which will be fulfilled in their time. ²¹ But the people were expecting Zakharias, and were wondering when he had delayed in the temple. ²² But when he had come out he was

ἀπεμ(α 89 114)το before] 14 &c .. [π]σα[ο]τημα at the right hand? 53 πποστε God] 14 &c (53) .. *dominum* OL (bcffg) Eth ατ-(πτατ cit)τππ. I was sent] 14 53 4¹ cit, Bo (HL 18) Syr (g 14) .. pref ατω and 89 114 12¹, NAB &c πμαακ to thee] om 14 53* 4¹ ατω and] 14 &c 53 (126) .. om Bo (B)

²⁰ εις ε. behold] 14 &c 53 4¹ 12¹, Bo (ΓM) .. om Bo (BK) Arm .. add δε 126 .. pref και NAB &c .. *henceforth* Syr (g) .. *and henceforth* Syr (g 21) α(ε 89 114 126 12¹ .. εα 4¹)απ. not being] Bo (JLN) .. pref και NAB &c, Bo περοοσ the day] 14 &c 53 4¹ 12¹, NAB &c .. περοοειυ the time 114 ετερε] 14 &c 53 4¹ 12¹, Bo (JN) .. ετε Bo υωπε happen] 14 &c 53 4¹ 12¹ .. add to thee Bo (H) εα πετ(πεοτ 14)οτοειυ in their time] 14 &c .. εεν πετοτο. in their times 114

²¹ δε] 14 &c 53 .. και NAB &c, Bo .. *but the people were standing and* Syr (g) .. *and the people were praying and* Eth ατω πετρ(ερ 114)-υπηρε and-wondering] 14 &c β¹ (fr) .. om 126 πτερεωσκ when he had delayed] 14 β¹ .. εα πτ(om 114)ρετ(ρτ 114)ωσκ in his delaying 89 &c fr .. εν τω χρονιζειν αυτον NAB &c .. επι τω χρ. D, Syr (g) .. *because he delayed* Bo Eth πτερεωσκ-περ(πρ 114 β¹)πε when-temple] 14 &c β¹ fr .. εν τω χρ. αυτον εν τω ναω NACD &c, OL (ceffg¹q) Vg Syr (g) Arm .. εν τω χρ. εν τω ν. αυτον BLΞ 565 .. om εν τω ναω 108 al .. om αυτον OL (abd) .. add ατω πετερυπηρε εα πτερεωσκ εα περπε *and they were wondering in his delaying in the temple* 126

²² δε] 14 &c β¹ fr .. om 126 .. add Zakharias Syr (g) πμαατ

π̄εψ̄ω̄σ̄ᾱσο̄ᾱ ε̄ψ̄ᾱχε̄ π̄ᾱᾱᾱᾱ. ᾱτω̄ ᾱτ̄εῑᾱε̄ χ̄ε
 ἡ̄τᾱψ̄νᾱσ̄ ε̄σ̄ω̄λ̄π̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱ πε̄ρ̄πε̄. ἡ̄το̄ψ̄ χ̄ε̄ πε̄ψ̄-
 χω̄ρ̄ᾱε̄ ο̄σ̄η̄ν̄τ̄ πε̄. ᾱτω̄ ᾱψ̄ω̄ ε̄ψ̄ο̄ ἡ̄ε̄ε̄πο̄. ²³ ᾱψ̄ω̄πε̄
 χ̄ε̄ ἡ̄τε̄ρε̄ πε̄ρο̄ο̄σ̄ ᾱε̄πε̄ψ̄ω̄ε̄ψ̄ε̄ χ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ ᾱψ̄η̄ω̄κ̄
 ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄πε̄ψ̄η̄ῑ. ²⁴ ᾱη̄ἡ̄σᾱ πε̄ῑρο̄ο̄σ̄ χ̄ε̄ ᾱσω̄ ἡ̄σῑ-
 ε̄λῑᾱβ̄ε̄τ̄ τε̄ψ̄ε̄ρ̄ῑᾱε̄. ᾱτω̄ ᾱε̄ρο̄π̄ε̄ ἡ̄ψ̄ο̄σ̄ ἡ̄ε̄βο̄τ̄. ε̄ς̄χω̄
 ᾱε̄ε̄ο̄σ̄ ²⁵ χ̄ε̄ τᾱῑ τε̄ θ̄ε̄ ἡ̄τᾱ π̄χο̄ε̄ῑς̄ ᾱᾱς̄ πᾱῑ ρ̄ᾱ
 πε̄ρο̄ο̄σ̄ ἡ̄τᾱψ̄ω̄ψ̄τ̄ ε̄ψ̄ῑ ᾱε̄πᾱνο̄σ̄η̄σ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ἡ̄ ἡ̄ρω̄ᾱε̄.
²⁶ ρ̄ᾱε̄ πε̄ε̄ρ̄σο̄ο̄σ̄ χ̄ε̄ ἡ̄ε̄βο̄τ̄ ᾱτ̄χο̄ο̄σ̄ ἡ̄τᾱβ̄ρῑν̄λ̄ πᾱτ̄-
 ρ̄ε̄λο̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄ᾱε̄ π̄νο̄σ̄τε̄ ε̄τ̄πο̄λῑς̄ ἡ̄τε̄ τ̄ρᾱλῑλᾱιᾱ
 ε̄πε̄ς̄ρᾱῑ πε̄ πᾱζ̄ᾱρε̄θ̄. ²⁷ ψ̄ᾱ ο̄σ̄πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄ ε̄ᾱτ̄ψ̄ἡ̄-
 το̄ο̄τ̄ε̄ ἡ̄ο̄σ̄ρᾱῑ ε̄πε̄ς̄ρᾱῑ πε̄ ἰω̄σ̄η̄φ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱε̄ π̄η̄ῑ
 ἡ̄ζ̄ᾱζ̄. ᾱτω̄ π̄ρᾱῑ ἡ̄τ̄πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄ πε̄ μᾱριᾱ. ²⁸ ᾱτω̄
 ἡ̄τε̄ρε̄ψ̄η̄ω̄κ̄ πᾱς̄ ε̄ρο̄σ̄η̄ πε̄χᾱψ̄ πᾱς̄. χ̄ε̄ χ̄αῑρε̄ τε̄π̄τ̄-

(53) 89 126 § at ἡ̄το̄ψ̄ (β¹) (fr) ᾱη̄ἡ̄] 14 β¹.. ᾱε̄πε̄ψ̄ 20 89 126 ε̄ψ̄ω̄.]
 14 20 126 .. ψ̄ω̄. 89 126 β¹ ἡ̄τᾱψ̄] ε̄π̄τ̄. 14 20 σ̄ω̄λ̄π̄] -λε̄π̄ 126
 πε̄ρ̄πε̄] π̄ρ̄. 89 β¹ πε̄] 89 .. om 20 126 ἡ̄ε̄ε̄πο̄] 20 .. ἡ̄ᾱπο̄ 89 126
²³ (20 §) (53) 89 126 § (4¹ §) ²⁴ (20) 53 § 89 126 (4¹) ε̄λῑς̄.] ε̄λε̄ῑς̄.
 126 ἡ̄ε̄βο̄τ̄] ε̄πε̄. 126 ᾱε̄ε̄ο̄σ̄] ε̄μ̄. 126 ²⁵ (53) 89 126 4¹ ἡ̄τᾱ]
 ε̄π̄τᾱ 4¹ ε̄ψ̄ῑ ᾱ] ε̄η̄ε̄ῑ ἡ̄ 126 πο̄σ̄η̄σ̄] 89 .. -πε̄σ̄ (53) 126 4¹
 ε̄βο̄λ̄] 89 .. om 126 4¹ ²⁶ (53 P) 89 P (126 P) 4¹ P ²⁷ (53)
 89 (fr) ²⁸ (53 §) 89 (fr)

to them] 14 &c β¹ .. om 69, Bo (B) ἡ̄το̄ψ̄ χ̄ε̄ but he] 14 &c 53 β¹,
 Bo (L 18) .. καῑ ᾱῡτο̄ς̄ NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. he Bo πε̄ψ̄χω̄ρ̄ᾱε̄
 he was beckoning] 14 &c (53) β¹ .. add *with his hand* Bo (F₁^c) Eth
 ᾱψ̄ω̄ he remained] 20 &c 53, δῑε̄με̄νε̄ D^{gr} al, OL Vg Bo Syr (gh) ..
 δῑε̄με̄νε̄ν NAB &c, OL (d)

²³ ᾱψ̄ω̄. χ̄ε̄ but it happened] 20 &c (53) .. καῑ ε̄ψ̄. NAB &c, Bo
 (Syr g) Arm .. om ε̄ψ̄. Syr (g) Eth .. om conj. Bo (BF) ᾱψ̄η̄ω̄κ̄ he
 went] (20) &c, NAB &c .. pref *το̄τε* D

²⁴ ρ̄ο̄ο̄σ̄ days] 20 &c .. om Bo (AK) χ̄ε̄] 20 &c, NAB &c, Bo ..
 om Bo (F₁ G₁ J₁ L 18) .. and it happened Syr (g) τε̄ψ̄ε̄ρ̄. his wife] 53
 &c .. ζ̄ᾱχᾱρῑοῡ M^{mg} al 8, evv ᾱε̄ρο̄π̄ε̄ hid herself] 89 &c .. was
 hiding &c Syr (g) Arm ε̄ς̄χω̄ &c saying] 53 &c 4¹ .. and was
 saying Syr (g) Arm

²⁵ ρ̄ᾱε̄ πε̄ρο̄ο̄σ̄ in the day] 89 .. ρ̄ἡ̄ ἡ̄ε̄ρ̄. in the days 53^c &c, NAB

not able to speak to them; and they knew that he saw a revelation in the temple: but he, he was beckoning to them, and he remained being dumb. ²³ But it happened, when the days of his service had been fulfilled, he went to his house. ²⁴ But after these days conceived Elisabet his wife, and she hid herself for five months, saying, ²⁵ Thus the Lord did to me in the day (in) which he looked, to take away my reproach among the men. ²⁶ But in the sixth month was sent Gabriël the *angel* from God to a *city* of [the] Gáliláia, its name being Nazareth, ²⁷ unto a *virgin* having been betrothed to a husband, his name being Iōsēph, out of the house of *David*, and the name of the *virgin* is Maria. ²⁸ And when he had gone to her within, said he to her, *Hail* (to) her who found

&c σωϣτ̄ looked] 53 &c, Bo (BΔ₁F₁O₁) .. add εροι *on me* Bo Syr (g)
 Arm ρ̄π̄ π̄ρωαε among the men] 89 4¹, Bo .. ρ̄π̄π̄ π̄ρ. *from the men* 126, Eth

²⁶ ρ̄ᾱ-ε̄ηοτ̄ but-month] (53) &c 126, εν δε τω εκτω μηνι D gr, OL (e) Eth .. εν δε τω μ. τω ε. NAB &c, OL (dfgq) Vg Syr (g) (Arm), Or^{int} Aug .. *eodem autem tempore* OL (abcf), Ir^{int} Amb .. *and* &c
 Arm παττ. the angel] 89 126 4¹ .. om ó 69 106 255, Cyr j ε̄ηολ ρ. from] 89 (126) 4¹, απο NBLW 1 69 131 565, Arm, Cyr j .. υπο *by* ACD &c, Thaum Eus Chron π̄πο̄τε God] 89 4¹ .. *domino* OL (bcff), Amb π̄τε τταλ. of the G.] 89 4¹ .. *ιουδαιας* N* .. *ιουδα* 255 .. *γαλιλαιαν* D omitting with 255 259 η ον. ναζ. .. *to Galilee to a city* Syr (g) παζαρεθ] 89 4¹, C &c, -ραθ AΔ, Syr (g), -reth OL (bfff1q) Am Bo Arm .. -ρετ NBK LXII al, OL (eq)

²⁷ ε̄ηολ-η̄ι out-house] (53) 89, ABD &c, OL Vg Bo Syr (gh)
 Arm .. add και πατριας NCF L 1 28 al, Eus Thaum Chr Chron .. *of the family of the house* Eth ατω and] 53 89 .. om Bo (J₁) μαρια]. 89 (fr) .. *maryam* Syr (g) Arm Eth

²⁸ ατω and] (53) 89 fr .. om Bo (N_{F1}) π̄τερεμ̄εωκ when-gone] (53 ?) 89 fr .. *εισηλθεν* L, Eth παc ε̄ρο̄τη to her within] (53) 89 fr, B LΞ 1 131, Bo Arm .. add ο αγγ. after πρ. αυτ. NFD 69, OL (fff1q) Bo (NEFJLM) Syr (g) .. add after εισελ. ACD &c, OL (abce) Vg Syr (h) Eth, Chron Aug πεξαc said he] (53) 89 (fr), Bo (B 18) Arm .. pref ευηγγελισατο αυτην και Λ 229 262* 565* 253^{ev}, OL (abeff1) Syr (h) (*benedixit, evangelizavit* b) παc to her] 53 89 fr .. om N &c .. add *the angel* Bo (G₂^c) .. *and said to her* Syr (g) Eth

αςβ̄η̄ ρ̄ε̄οτ. π̄χοε̄ις π̄ε̄ε̄ε̄. ²⁹ ἦτος δε αςψτορτρ̄
 ε̄χ̄ε̄ π̄ψαχε. ᾱτω πεσεοκεκεκ̄ ε̄ε̄ος χε ο̄ταψ
 ε̄ε̄ε̄ιπε πε πειδασπεε̄ος. ³⁰ πεχε παττελος μας.
 χε ε̄ε̄π̄ρ̄ροτε ε̄αρια. αρ̄β̄ιπε ταρ ἦοτρεοτ ἦπα-
 ρ̄ρε̄ π̄νοττε. ³¹ ᾱτω εις ρ̄η̄ντε τεπαω ἦτεχπο ἦοτ-
 ψ̄νρε ἦτεε̄οττε επεψραν χε ῑε̄. ³² παι ψ̄ναψωπε
 ἦοτ̄нос ᾱτω σεπαε̄οττε ε̄ροψ χε π̄ψ̄νρε ε̄ε̄πετ-
 χοσε. π̄χοε̄ις π̄νοττε πα† παψ ε̄ε̄πεθροнос ἦδατεια
 πεψειωτ. ³³ ᾱτω ψ̄πᾱρ̄ρο ε̄χ̄ε̄ π̄η̄ι ἦπακωβ̄ ψ̄α
 μεπερ. ᾱτω ε̄ε̄ε̄π̄ ρ̄αν παψωπε ἦτεψ̄ε̄ῑπερο.
³⁴ πεχε ε̄αρια δε ε̄ε̄παττελος. χε ἦαψ ἦρε παι
 παψωπε ε̄ε̄ε̄οι ε̄ε̄πεισοτ̄η̄ ρ̄οοττ. ³⁵ α παττελος
 ο̄τωψ̄ε̄ πεχαψ μας. χε ο̄σπ̄α ε̄ψ̄οσααβ̄ πετ̄η̄η̄

²⁹ 53 89 (24¹) fr. πειδασπ.] π̄ιδασπ. fr ³⁰ (53) 89 (4¹) 24¹ (fr)
 χε ε̄ε̄] ε̄ε̄ fr ἦ] ep fr αρ̄β̄ιπε] 53 24¹.. ας. 89 ³¹ (53) 89
 (4¹) 24¹ (fr) ³² (18) 89 4¹ 24¹ (fr) ἦοτ̄нос] 89.. ἦοτ̄нос 24¹
 .. ἦποσ 4¹ δατεια] 18 4¹ 24¹.. δαδ 89 ειωτ] 18 24¹.. ιωτ 89
 4¹ ³³ 18 (53) 89 4¹ 24¹ ἦρο] ε̄ρρο 89 ε̄ε̄ε̄π̄] 53 4¹.. ε̄π̄ 18
 89 24¹ ³⁴ 18 53 § 89 § (4¹) 24¹ ³⁵ 18 53 § 89 § and at ε̄ε̄ 10
 (4¹) 24¹ (fr)

π̄ε̄ε̄ε̄ with thee] 53 89 fr, NBLW I 131 565** 44^{ov}, Bo Syr (j)
 Arm, Chron Dam cat Petr Ps-Tit Promiss.. add ε̄υλογημενη̄ συ εν
 γυναιξιν ACD &c, OL Vg Bo (A^cΘJ) Syr (gh), Eus Tert

²⁹ ἦτος δε but she] 53 &c, NBDLX I 131 152 184 565**, Bo,
 Chron Dam .. and she Arm .. add ιδουσα AC &c (OL) Syr (gh) Eth ..
 add cum audisset 130 (lat) Vg .. add having seen him OL (bfff1) Bo
 (A^{mg}), Amb αςψ.-ψαχε' was troubled at the word] 53 &c 24¹,
 AC³ &c, OL (cf) Vg Bo Syr (gh) Eth, Dam Aug .. επι τω λ. διετ.
 NBDLX I 131 152 184 565 Arm, Chron Dam .. turbata est in
 introitu eius OL (ab, e, ffg, l, q), Amb .. om επι τω λ. C* π̄ψαχε̄ the
 word] 53 &c 24¹, NBDLWX I 131 152 184 565, Bo Arm, Chron
 Dam .. add αυτου AC &c, OL (cf) Vg Syr (gh) Eth, Aug πεσεοκ-
 κεκ̄ ε̄. she was reasoning &c] 53 &c 24¹, διελογιζετο .. add εν εαυτη D
 28 73, Bo (D₂) Syr (g I) Arm .. add εν εα. λεγουσα FX 33 282, Syr (h^{mg})
 .. add and saith Eth ο̄ταψ-ασπ. of what-salutation] 53 &c 24¹,
 NAB &c .. quia sic benedixit eam OL (e), quod sic benedixisset eam

grace: the Lord (is) with thee. ²⁹ But she, she was troubled at the word, and she was reasoning about it (*or* with herself) of what kind is this *salutation*. ³⁰ Said the *angel* to her, Fear not, Maria, for thou foundest grace with God. ³¹ And behold thou wilt conceive, and bring forth a son, and call his name, Jesus. ³² This (one) will be great, and he will be called the son of the highest (lit. he who is high): the Lord God will give to him the *throne* of Daveid his father. ³³ And he will reign over the house of Iakōb unto the ages, and end will not be of his kingdom. ³⁴ But said Maria to the *angel*, How will this be to me? I knew not man. ³⁵ The *angel* answered, said he to her, An holy *spirit* is that which

(abfflq) .. *qualis esset hæc (ista g) salutatio* (add *et g*) *quod sic benedixisset eam* (fg)

³⁰ πεξε said] 89 13, Bo (F) .. πεξε-δε (53) 4¹ 24¹ fr, 1 565 .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (g) Arm παρτ. πας the angel to her] 53 &c (fr), NAB &c .. αυτη ο αγγ. D al, OL (bfffqq) Syr (gh) Eth .. ο αγγ. προς α. C al 6, OL (e), Chron Cyp Amb μαρια] 53 &c fr, D, OL Vg Bo (N) .. μαριαμ NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth η̄(om 89)-παρτ̄ with] 89 4¹ 24¹ fr, Σατεπ Bo (ΓΔΚΜΝ 18) .. απευθο before Bo

³¹ δω and] 89 fr, NAB &c, Arm .. om 24¹, Bo (18) Syr (g) εις ε. behold] (53) &c 4¹ (fr) .. add ταρ Bo (18) Syr (g) η̄τεμοστε and call] (53) &c 4¹, Bo (Γ) .. και καλεσεις NAB &c, Bo Arm cdd Eth .. thou &c Bo (BH) .. and they shall call Bo (KL) Arm

³² παι this] 89 &c fr, NAB &c, Bo .. αυτος X .. add ταρ Bo (N) .. add δε Bo (DΔ₁G₂JMOS 18) ερωγ him] 89 &c, Bo .. his name Bo (Δ₁G₂?0)

³³ η̄τεμ̄η̄τερ(̄pp 89)ο of his kingdom] 18 &c .. ε̄η̄ τεγ. in his &c 89

³⁴ πεξε-δε but &c] 18 &c 4¹ .. και ειπεν μ. D, OL (a) Arm Eth .. om conj. Bo (N) Syr (g) μαρια] 18 &c 4¹, C* D*, Bo (M) .. μαριαμ NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth αμοι to me] 18 &c (4¹), B³C³ FMX 1 28 33 69 al, Bo Syr (gh) Arm Eth, Thaum Cyr j Cyr Ps-Ath Chron Dam .. om 24¹, NB* C* D &c, OL Vg, Eus Chr Amb Aug απει(πi 53^c 89)c. I knew not] επει-ου γιν. NA &c, Bo Arm Eth .. because man was not known to me Syr (g)

³⁵ α παρτ. the angel] 18 &c 4¹, om conj. Syr (g) Arm .. add δε 89 ..

cometh upon thee, and the power of the highest is that which will overshadow thee: because of this he whom thou wilt produce is holy; he will be called, The Son of God. ³⁶ And behold Elisabet thy kinswoman, she also, she conceived a son in her old age; and her sixth month is this, this (woman) who is wont to be called, The barren. ³⁷ Because no word shall be impossible with God. ³⁸ But said she, Maria, Behold I am the handmaid of the Lord, let it happen to me *according* to thy word. And the *angel* went from her. ³⁹ But rose Maria in these days, she went to the *hill country* quickly, to the *city* of [the] Iudaia. ⁴⁰ She went into the house of Zakharias, she *saluted* Elisabet. ⁴¹ But it happened, when Elisabet had heard the *salutation* of Maria, the young child moved in her womb:

84*) πη. with God] 18 &c (fr?), *apud deum* OL (adf) Vg, Aug .. τω θ. al 10, *deo* OL (bcefflq), Amb

³⁸ περας δε-υ. but-word] om OL (b, e) .. και ειπεν &c D, OL (a) .. om conj. Bo (G₁) Syr (g) μαρια] 18 &c, C* D .. μαριαμ NAB &c, Bo (ACD₁Δ₁E₁FG₁HJOS 18) Syr (g) .. add πατερλοσ to the angel 84 24¹, Bo (A^{mg}BΓE₂KLMN) εις-αητ̄ behold I am] Bo (N) Syr (g) Arm .. ιδου NAB &c, Bo .. behold me Eth μαρεσσωπε let it be ερευ. it shall be Bo .. and it &c Bo (DΔ₁OS) Eth

³⁹ αστ. δε but rose] Bo Syr (g) .. και ανασ. AKΠ al 12, Eth .. om conj. Bo (N) Arm μαρια] D .. μαριαμ NAB &c, Bo ρπ̄(π 49) πει(π 89)ρ. in these days] om Γ .. εκειναις H*, Bo π̄†(τει 84)οσδ. of the I.] Bo (F) .. iudeæ OL (bceffl) .. iudæ (cf), Or int̄ .. ιουδα NAB &c, Bo, *Juda* Vg .. *Yehudā* Eth .. *Yehud* Syr (gs)

⁴⁰ αχωκ she went] 18 &c 84 fr¹, Bo (F) .. και &c NAB &c, Bo ασαπαζε she saluted] 18 &c 84 fr¹, Bo (NΔ₁FG₂JOS) .. και &c NAB &c, Bo

⁴¹ δε] 20 49 4¹ (fr¹) .. om Bo (N) .. ατω and 18 84 89, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ελις(ζ 84)αδευ(κεετ fr¹) 10] (18) &c 49, AC³ &c, Bo Syr (gsh) Eth, Chron .. trs after *marias* NBC*DLΞ I 13 69 72 124 131 346 565, OL Vg Arm, Or Thaum Cyr Cyp Amb εσαπασμοσ the salutation] 18 &c 49 fr¹ .. the voice (of) the salutation Bo (E₂^cF₁^cN) .. the voice (Eth) α πυ. υ.-ρητ̄ the young child-womb] 18 &c 49 fr¹, NAB &c .. εσκ. εν τη κ. τ. ελισαβεδ το βρ. αυτης D κια moved] 18 20 49 fr¹ .. add ρπ̄ οστεληλ in gladness 84 .. add or pref εν αγαλλ. N* 106 472 al 5, Bo (N) Syr (h mg), Thaum

αὐτῶ α ἐλεσθητ μοσρ εβολ ρε̄ πεπ̄α ετοτααβ.
⁴² ασϑιρρασ εβολ ρ̄η οσποσ ἡσση πεχασ. γε тес-
 маааат ἡτο ρ̄η περιοσε. αὐτῶ ϑσεαаааат ἡσπ-
 карпос ἡρηте. ⁴³ γε απ̄̄ ηηε ανοκ γε ере тмааτ
 ε̄παχοεис ει ерат. ⁴⁴ εις ρηηте τар ἡтере тесση
 ε̄ποσασпасеос таге пαааааге а пшhre шηη
 ηηε ρ̄η οστεληλ ἡρηт. ⁴⁵ αὐτῶ παιατ̄ ἡтентас-
 пистете. γε οσἡ οσχωκ εβολ παщωπε ἡпентаσχοот
 нас ριτ̄ε̄ пχοεис. ⁴⁶ αὐτῶ πεχε μαργα. γε а
 таψϑχη χисе ε̄пχοεис. ⁴⁷ а пап̄а телηλ εχ̄ε̄
 πποσте пасωτηр. ⁴⁸ γε аϑσωщт еχ̄ε̄ пеѳ̄β̄ηιο
 ἡтеϑρ̄ε̄ραλ. εις ρηηте τар χηη тепоσ сенатееаιοι
 ἡσгсена ηηε. ⁴⁹ γε аϑεire паг ἡρεп̄ε̄η̄тпос
 ἡσпетеϑ̄η̄σοεε ε̄εεоϑ. αὐτῶ πεϑрап οταаβ.

⁴² 18 (20) 49 89 § at γε (fr § &c) (fr¹) καρπος] τ. 89 ⁴³ 18 (49)
 (84) 89 (fr¹) ере] 18 89 .. есе 49 мааат] маат 18 by error ⁴⁴ 18
 49 84 § 89 (4¹) (fr¹) ⁴⁵ 18 (49) 84 89 § (4¹) fr¹ 84 repeats from
 αὐτῶ, verse 41, to the end of verse 44 ἡтент] ἡт̄η 18 пистете] -те|оσε
 4¹ ἡпентаσ] пент. 84 ριτ̄ε̄] 18 (49?) 89 4¹ fr¹ .. pref εβολ 84
 χοεис] χο̄ис 89 ⁴⁶ 18 § (49 §) 84 89 § (4¹) fr¹ ⁴⁷ 18 (49) (84)
 89 fr¹ ⁴⁸ (18) 49 (84) 89 (fr¹) εχ̄ε̄] 18 89 .. pref εραг 49
⁴⁹ (18) 49 (84) 89

Or int πεπ̄α the spirit] 18 &c 49 fr fr¹, Syr (gs) .. πνευματος
 NAB &c, Bo Arm

⁴² ασϑι &c she &c] 18 &c 20 (fr) (fr¹?), Bo (E₂F₁) .. pref και NAB
 &c, Bo Syr (g) Arm Eth ασϑι-ε̄η. she exclaimed] 18 &c (20) (fr)
 (fr¹?) .. ανεφωνησεν ABD &c, Or Cyr Chron .. ανεβοησεν NCF 13 28
 33 69 570 al, ασωϑ επωϑι Bo .. trs after voice Arm ἡσση voice]
 18 &c 20 fr fr¹, φωνη NACD &c, OL Vg Bo, Cyr Chron .. κραυγη
 BLE 565, ϑρωσ Bo (D₂*F), Or πεχασ said she] 18 &c (20) fr¹
 .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add to Maryam
 Syr (gs)

⁴³ γε απ̄̄-ανοκ because-I] 18 (49) 89 fr¹ .. and what am I Eth ..
 και ποθεν μοι τουτο NAB &c, Arm .. and this whence to me Bo (BD
 Δ₁F) .. this &c Bo .. whence to me this Syr (g) .. what is it (that) did to
 me this Syr (s)

and Elisabet was filled with the holy *spirit*, ⁴² she exclaimed in a great voice, said she, Blessed art thou among the women, and blessed is the *fruit* of thy womb. ⁴³ Because who am I that the mother of my Lord should come to me? ⁴⁴ For behold, when the voice of thy salutation had caught my ears, the young child moved with gladness in my womb. ⁴⁵ And blessed is she who *believed*, that (or because) a fulfilment will be of the (things) which were said to her from the Lord. ⁴⁶ And said Maria, My *soul* exalted the Lord. ⁴⁷ My *spirit* was glad in (lit. upon) God my *saviour*. ⁴⁸ Because he looked upon the humbleness of his handmaid; for behold from now will justify me all *generations*. ⁴⁹ Because did to me great things he

⁴⁴ α-τεληλ the young-gladness] 18 &c (4¹) .. εσκ. εν αγ. το βρ. NBC*DFLΞ 1 69 565 al, OL (bcffglq) Vg Arm .. εσκ. το β. εν αγ. AC³ &c, OL (e) Bo Syr (h), Chron Or int .. *leapt the babe in my womb with joy* Eth .. om εν αγ. 33 .. *with great joy leapt the babe* Syr (g) πρητ in my womb] 18 &c fr¹ .. ρπ ρητ 4¹, εν τη κοιλια μου Ν &c .. εν τη καρδια μ. Μ .. ρραι πρητc in her womb 84^c

⁴⁵ ατω and] 18 &c 49 4¹ .. om C*, Bo (NBHL) πας to her] tibi OL (abcefffg) Vg Eth

⁴⁶ πεχε said] 18 &c 49 .. *was saying* Arm .. *saith* Arm cdd μαρια] 18 &c 49 4¹, C*D, OL (ceffgl²q) Vg Bo (s), Tert Aug Amb .. μαριαμ ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *elisabet* (el^b) OL (abl*), Ir int cdd (Or) απχοειc the Lord] 18 84 89 4¹, Bo .. *in the Lord* Bo (r)

⁴⁷ α] 49, Bo (B) .. pref ατω and 18 84 89, ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth εχαι lit. upon] 18 49 89, επι ΝΑΒ &c .. εν D πα-ωτηρ my saviour] 18 49, πασωρ 89 .. *salutari meo* OL Vg, Or int .. *and my saviour* Eth .. *the saviour* Syr (s)

⁴⁸ αψωψτ looked] (18) &c fr¹ .. add κυριος D ειc ρ. behold] 18 &c (fr¹) .. om Syr (s) ταρ] 49 89 (fr¹) .. *and* Eth ται(ει 49 89) οι(ει 49) justify me] 18 &c .. *call thee blessed* Bo (κ)

⁴⁹ πας to me] 18 &c, Bo .. παι with me 84 ρεπιπποc lit. greatnesses] (18) &c 84, Bo, μεγαλεια, -λια Ν^{ca}ACD² &c, Thaum Chron .. μεγαλα magna Ν*^{cb}BDL, OL Vg πετετ(89 .. εοτ 49 84) πσοαι αι he-mighty] (18) &c 84 .. pref ο θεος D .. *he whose name is glorified and holy* Syr (s) ατω-οτααη and-holy] οτορ (om Bo ΝF ΗΚLΜ) οτααη χε περαι and is holy his name Bo Syr (h) Arm .. *and holy his name* Syr (g) Eth. 89 ends a section, 49 84 have point, αυτου. GO^aOd, Thaum .. αυτου, Tisch Ln AEKL

17

who is mighty, and his name (is) holy. ⁵⁰ His mercy (is) from a generation unto a generation upon those who fear him. ⁵¹ He made [a] power with his arm; he scattered the proud in the thought of their hearts. ⁵² He overturned the *princes* from their *thrones*; he exalted those who are humble. ⁵³ He satisfied those who are hungry with *good* (things); he sent the rich empty (away). ⁵⁴ He helped [the] *Israel* his servant to remember the mercy, ⁵⁵ *according* as he spake to our fathers, Abraham and his *seed* for ever. ⁵⁶ But Maria remained with her for three months; and she returned to her house. ⁵⁷ But the time was fulfilled to Elisabet for her to bring forth,

ⲚⲀⲖ & c, Bo Syr (g) Arm .. *de sede* OL Vg ⲁϥⲗⲓϥⲉ he exalted] 49 84, O^c, Bo (BΓF) .. pref ⲁϥⲱ and 18 89, ⲚⲀⲖ & c, Bo Syr (g)

⁵³ ⲁϥⲧⲓⲉ ⲡⲉⲧⲟ. he-hungry] 18 & c 49, Syr (s) Eth .. trs ⲡⲉⲓⲧ. ⲉⲛⲉⲡⲗ. ⲚⲀⲖ & c, Bo (DΔ₁) Syr (g) Arm .. trs and pref and Bo ⲁϥⲗⲉⲧ he sent] 49 84, Bo (BΓEJKM) .. pref ⲁϥⲱ and 18 89, ⲚⲀⲖ & c, Bo .. *he despised* Syr (s)

⁵⁴ ⲁϥⲥⲧ. he helped] 18 & c 49 .. *he cared for* Syr (s) .. *he defended* Arm .. *he accepted* Eth ⲡⲓⲏⲗ the Israel] 18 & c .. [ⲡⲓ]ϥⲣⲁⲏⲗ 49 .. ⲓⲣⲁⲏⲗ ⲚⲀⲖ & c .. ⲓⲧⲣⲁⲉⲗ O^a .. *istrahel* OL (ab), *isdrachel* (e), *sdrakel* (f), *isl* OL & c ⲡⲉϥⲟ. his servant] 18 & c 49, Syr (g) Arm Eth .. ⲡⲁⲓⲁⲟⲥ ⲁⲛⲧⲟⲩ ⲚⲀⲖ & c .. *his son* Syr (s) ⲉⲡ̄(ⲉⲣ 84 89)ⲡⲱ. to remember] ⲚⲀⲖ & c, Bo Arm .. *and he rem.* Syr (gs) Eth

⁵⁵ ⲁⲕ(ϥ 84)ⲣ.-ⲥⲡⲉⲣⲱⲁ Abr.-seed] ⲧⲟⲛ ⲁⲃ. ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲥⲡ. 58 61 118, Arm .. ⲧⲱ ⲁⲃ. ⲕ. ⲧⲱ ⲥⲡ. ⲚⲀⲖ & c, Syr (gs) Eth ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲟ for ever] Bo, ⲉⲱⲥ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ A^hⲣCFMOS 1 al, Thaum .. ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲚⲀⲖⲔ & c, Chron

⁵⁶ ⲁ-ϩⲱ but-remained] ⲙⲁⲣ. ⲗⲉ ⲁϥϩⲱⲡⲉ Bo (F), ⲉⲙⲉⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲙ. ⲚⲀⲖ & c, Syr (gs) .. ⲁϥϩ. ⲗⲉ ⲡⲉⲙ. ⲡⲓⲗⲉⲙⲁⲣ. *but remained with her Maria* Bo ⲙⲁⲣⲓⲁ] D .. ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲚⲀⲖ & c, Bo .. om Bo (K) ⲗⲉ] om Bo (D, Arm) .. *and* Eth ϩⲁⲟⲧⲓⲥ with her] ⲚⲀⲖ & c .. *with Elis.* Syr (gs)

⁵⁷ ⲁ-ⲉⲗⲓⲥ. but-Elis.] 18 & c .. ⲁ ⲡⲉⲧⲟⲉⲓϩ ⲗⲉ ⲡⲉⲗⲓⲥ. ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ *but the time of Elis. was fulfilled* 89 .. om ⲉⲛ Bo (N) ⲡ̄(ⲉⲛ 12¹)ⲉⲗⲓⲥ-(ϩ 84)ⲁⲕⲉ(ⲏ 12¹)ⲧ to Elis.] 18 & c, ⲧⲏ ⲉⲗ. ⲚⲀⲖ & c .. ⲡⲉⲗⲓⲥ. of *Elis.* 89, ⲧⲏⲥ ⲉⲗ. 69 124 346, Bo (ⲡⲓⲧⲉ) .. *but Elis. happened to her the time that she should bring forth* Syr (g) .. *and when was fulfilled the time of bringing forth of Elis.* Syr (s) .. *and of (or to) Elis. were*

αὐτῶ ἀσχοῦ ποῦσινρε. ⁵⁸ ἀσχωτῆε δε ἡσμεσρῆ-
 ραθῆ εἰπ̄ πεσστῦτενнс. же а пхоеис таще печна
 нῆεас. атраше пῆεас. ⁵⁹ асшωπε δε ρῆ
 пееρшөөотн ἡροот адег еснасῆве εἰпшнре шне.
 аџөөоте ероу εἰпран εἰпечеиот же захаргас.
⁶⁰ а теџеааџ де отωшῆ пехас. же εἰеон. аλλα
 еснаөөоте ероу же иωρанныс. ⁶¹ пехаџ де нас.
 же εἰп̄ лааџ ρῆ тотраите еџөөоте ероу εἰпегран.
⁶² пехωрῆе де отῆе печеиот. же коџеш өөоте
 ероу же пие. ⁶³ аџаитег де ἡотпнакис аџсраг
 еџшω εἰеос. же иωρанныс пе пегран. аτῶ аџр-

⁵⁸ 18 49 (84) 89 12¹ хоеис] хоїс 18 ⁵⁹ 18 (49 §) 89 § 12¹ §
 εἰпш.] om εἰ 12¹ ⁶⁰ 18 (84) 89 12¹ ⁶¹ (18) 84 89 12¹
⁶² (18) 84 § 89 12¹ § отῆе] -џе 18. печеиот] епечеиот 89
 коџеш] 89 .. екоџ. 84 12¹ ⁶³ (18) 84 89 12¹ § аитег] 84 12¹
 .. аити 18 .. аит̄ 89 иωρ.] еиωρ. 84

*fulfilled the times (the days Arm^{cd}) of bringing forth and Arm .. and
 came the month to Elis. that &c and Eth* αὐτῶ-шнре and-son] 49
 &c **NAB** &c .. om 18

⁵⁸ δε] 18 &c 84 .. om 49, Bo (F) .. και **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm
 πεсрῆр. her neighbours] 18 &c (84), Syr (gs) Eth .. om possessive
NAB &c, Arm εἰп̄ and] 49 &c .. αὐτῶ and 18 πεсστῦ(ν DF)-
 теnнс her kinsfolk] 49 12¹, Bo .. πεсрῆἰραите 18 .. πεсрῆἰраите
 89 .. om αὐτης L таще] ер-пшџ Bo печна his mercy] 18 &c
 .. om with her Arm^{cdd} атраше пῆεас they-her] 49 89, Bo (M)
 Arm (were rejoicing) Eth .. συνεχαιρον αὐτη **NAB** &c, Bo Syr (gs)
 .. pref αὐτῶ and 18 12¹, **NAB** &c, Bo (exc. F)

⁵⁹ асшωπε δε but &c] 18 &c 49, Bo .. και εγ. **NAB** &c, Syr (gs) ..
 κ. εγ. δε Γ ρῆ on] 18 &c 49 .. om ἐν DL 28 33 54^{ev}, OL (e) Syr
 (s), Chron пеерш. ἡρ. the eighth day] 18 &c 49, Bo (F), A &c,
 OL (a) (Eth) .. τη ημ. τη ογ. **NBCDLΞ** 13 28 33 69 124 237 346
 565, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Chron аџөөоте they called] 18
 89 12¹, Bo (FJ₁) (Eth) .. екалουν **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm

⁶⁰ δε] 18 &c 84 .. om Arm .. και **NAB** &c, Bo Syr (gs) Eth
 отωшῆ answered] 18 &c (84) пехас said she] 18 12¹, **NAB** &c

and she produced a son. ⁵⁸ But heard her neighbours and her kinsfolk, that the Lord multiplied his mercy with her; they rejoiced with her. ⁵⁹ But it happened on the eighth day they came, being about to circumcise the young child; they called him by the name of his father, Zakharias. ⁶⁰ But his mother answered, said she, Nay, but (α) he is being about to be called, Iōhannēs. ⁶¹ But said they to her, There is not any in thy kindred being called by this name. ⁶² But they were beckoning to his father, Which wishest thou to call him? ⁶³ But he asked for a tablet, he wrote, saying, Iōhannēs is his

(Arm) .. om 84 89 .. add to them Syr (g) ετηαμορτε lit. they being about to call] 18 &c 84 .. call Bo εροϋ him] Bo (BΓDΔ₁EKLMNOS 18) .. add το ονομα αυτου C*D, Bo (ACGH)

⁶¹ αε] 18 &c .. om 89, Bo (JLN) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ρη(ει 84) in] 18 &c, C²D &c, OL Vg Bo (AJLN 18) Syr (gsh) .. εκ NABC*LΔΛΞΠ ΙΙ Ι5 28 33 65* 72 131 253 262 300 489 565, Bo Arm Eth, Chron τορρατε thy kindred] (18) &c .. add τηροϋ all 84 απει(πι 84 12¹)ραν by this name] (18) &c, Bo .. Σεη &c Bo (F) .. ε &c Bo (DΔ₁OS) .. τω ον. τουτω NAB &c .. το ονομα τουτο D .. add John Syr (s) .. the name John Arm

⁶² περϋ. they were beckoning] 18 &c, Arm .. αρϋ. they beckoned 89, Bo Syr (g) Eth (add and say to him) .. he beckoned Syr (g 17) .. they were saying also Syr (s) αε] 84 &c .. om Arm .. and Syr (gs) Eth εροϋ him] 18 &c, AC &c, (OL Vg) Bo Arm, Chron .. αυτο NBDFG 33 69 124 al 5 .. the child Bo (18) αε ηηα which] (18?) &c, Bo .. quem OL (abcfaglq) Vg, quid (de) Eth, quomodo (f) Syr (gs) .. οτι ο αυ D, οτι αυ Ξ .. το τι αυ NABC &c

⁶³ αε] 18 &c .. om 84 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth η(πε 84 12¹)ηακικ] 84, Bo (NADE₁FG) .. -τις 18 &c, Bo .. πινακιδα C*D .. -κιδιον NAB &c αϋρα he wrote] 18 &c .. add on it Bo (F) Syr s εϋω &c saying] (18) &c .. and said Syr (g) (Arm) .. om D, OL (e) Bo (N) Syr (s) ηε is] 18 &c, Syr (gs) Arm .. εσται CU 1 al, Syr (hmg) .. om Eth αρω and] 18 &c, NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om 84, Syr (s) αρ̄(ερ 89)ϋ. τ. they wondered all] 18 &c, Bo (ΓJN), NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. they were wondering all Bo .. wondered every one Syr g (4) .. for D &c, Syr (s) see next verse

ψηρε τηροσ. ⁶⁴ α ρωϥ δε οσωη η̄τεροσ εη̄
 πεϥλασ. αϥψαχε εϥμοσ επποστε. ⁶⁵ ασροτε δε
 ψωπε εχ̄η̄ οσση̄ η̄ε ετοσθηρ ρ̄ε̄ πεσκωτε. ασω
 ρ̄η̄ τορην̄ τηρ̄ε̄ η̄φοσδαᾱ πεσψαχε πε ρ̄η̄ πεϥ-
 ψαχε τηροσ. ⁶⁶ α πεπτασωτ̄ε̄ δε τηροσ καασ
 ρ̄ε̄ πεσρη̄τ εσχω̄ ε̄εοσ. χε ερε πεσρη̄ρε ψηε
 η̄αρ̄ οσ. και ταρ̄ τσ̄ιχ̄ ε̄ε̄ποσχε̄ις̄ πεσψοσπ̄ η̄ε̄ε̄αϥ
 πε. ⁶⁷ α ζαχαριασ δε πεϥειωτ̄ εσορ̄ εβολ̄ ρ̄ε̄
 πεη̄η̄ᾱ ετοσθαᾱβ̄ αϥπροφ̄η̄τετε̄ εϥχω̄ ε̄εοσ. ⁶⁸ χε
 ϥεε̄αε̄αατ̄ η̄σ̄η̄ποστε̄ ε̄ε̄η̄η̄λ̄ χε αϥσ̄ε̄πεϥψηε
 ασω αϥε̄ρε̄ η̄οσωτε̄ ε̄ε̄πεϥλαοσ. ⁶⁹ αϥτοσποσ
 η̄οσταη̄ η̄οσχᾱῑ η̄αη̄ ρ̄ε̄ η̄η̄ η̄δασειᾱ πεϥρ̄ε̄ραλ̄.

⁶⁴ 18 84 89 § 12¹ ⁶⁵ 18 84 § 89 § 12¹ § τηρ̄ε̄] τηρεσ 89
 πε] om 84 ⁶⁶ 18 (84 §) 89 (12¹ §) πεϥ] η̄η̄ 12¹ ποεισ] πο̄ῑσ̄
 18 ⁶⁷ 18 § 89 § 12¹ § ειωτ] ιωτ 89 ⁶⁸ 18 89 § 12¹ -ααατ]
 -αατ 12¹ ⁶⁹ 18 89 12¹

⁶⁴ α ρωϥ-επποστε but-God] and &c Arm .. και παραχρημα ελυθη
 η γλ. αυτ. και εθαυμ. παντ. ανεωχθη δε το στ. αυτ. D, OL (abg, ff),
 (Amb) .. and imm. was loosed the string of his tongue and he blessed
 God, and wondered all Syr (s) η̄τερ̄. imm.] trs before was opened
 Syr (g) .. trs after tongue Eth .. om 71 εη̄ πεϥλασ and his tongue]
 om 71 245, OL (1) .. και ελυθη ο δεσμοσ τ. γλ. α. 1

⁶⁵ ασροτε-η̄ε̄ but-all] φοβ. επι π. 565, OL (eflq) Vg (Bo) Syr
 (gsh) Arm .. φ. μεγασ ε. π. D 50, OL (bc) .. ε. π. φ. NAB &c δε]
 18 &c, NAKΠ al 6 .. om 84 .. και N^c BCD &c, Bo Syr (gs) Arm Eth
 ψωπε εχ̄η̄ happened upon] 18 89, Bo .. ρε εχ̄η̄ fell upon 12¹ .. ρε
 ερραι εχ̄η̄ fell upon 84 ετοσθηρ-κωτε who-them] 18 89, (Bo)
 .. ετ̄η̄πεσκωτε who were around them 84 12¹ .. dwelt around him
 D, Π al 5 .. their neighbours Syr (gs) .. pref who were hearing this and
 Arm ρ̄η̄ τορην̄-φοσδαᾱ in-Judaia] trs after and they were
 saying all these words Bo (except A* which om words) η̄η̄ of the]
 18 &c .. εη̄η̄ and the 84 φοσδα. the Iudaia] add τηρ̄ε̄ all 84 ..
 ιοσδα Bo (ACFEG₁HK 18) πεσψ. they were speaking] 18 &c ..
 διελαλειτο N^a AB &c, Syr (gs) Arm .. πεσψαχε δε but (and Bo) they
 were speaking 89 .. et divulgabantur (diffamab. c) omnia verba &c OL
 (bce) (Eth) .. ιουδαιασ δια τα ρηματα ταυτα N* ρ̄η̄ πεσψ. in these

name. And they wondered all. ⁶⁴ But his mouth was opened immediately and his tongue, he spake, blessing God. ⁶⁵ But [a] fear happened upon all who dwelt around them: and in all the *hill country* of the Iudaia they were speaking in all these words. ⁶⁶ But all those who heard put them in their heart, saying, What will be this young child? for *even* the hand of the Lord was being with him. ⁶⁷ But Zakharias his father was filled with the holy *spirit*, he *prophesied*, saying, ⁶⁸ Blessed is the God of [the] *Israel*, because he visited and made a redemption for his *people*. ⁶⁹ He raised a horn of salvation for us in the house of Daveid his servant.

words] 18 84 12^{1c} .. $\bar{\eta}\pi\epsilon\iota(\eta\pi\iota\ 12^1)\psi$. *with these words* 89 12* $\tau\eta\rho\sigma$ all] om $\aleph^* L$ al 3, Bo (F) Syr (gsh) Eth

⁶⁶ $\eta\epsilon\pi\tau\alpha\tau\omega\tau\bar{\alpha}$ those who heard] 18 &c 12¹, $\aleph A B$ &c, OL (*qui audierunt* df) Bo (A^cΓDΔ₁JLMOS) Syr (g) .. *οι ακουοντες* CD al, OL (ff) Bo (A* BCEF₁GHK) (Arm) .. om OL (e) Syr (g 36 s) $\alpha\epsilon$] 18 &c 12¹ .. om 84 .. *και* $\aleph A B$ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth $\rho\bar{\alpha}$ $\eta\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\tau$ in their heart] 18 &c 12¹ .. *εν ταις κ.* DL 49 254, OL (e) $\epsilon\tau\chi\omega$ &c saying] 18 &c .. *and they say* Syr (g) Arm .. *and they were saying* Syr (s) $\kappa\alpha\iota\ \tau\alpha\rho$] 18 89 12¹, $\aleph B C^* D L$ 565, OL Vg Bo Syr (hmg) Eth .. om *γαρ* AC³ &c, Syr (h) Arm .. *because the hand of the Lord with him* Syr (s) $\eta\epsilon\sigma\chi\omega\sigma\eta\iota$ was being] 18 (84) 89 12¹ .. trs before $\chi\epsilon\iota\rho$. I 131 .. om D 50, OL (lq) $\eta\bar{\alpha}\mu\alpha\sigma\eta$ with him] 18 84 89 12¹ .. *μετ αυτων* 13 69* 124 346

⁶⁷ $\alpha\epsilon$] om 12¹ .. *και* $\aleph A B$ &c $\rho\bar{\alpha}$ $\eta\epsilon\pi\eta\bar{\alpha}$ with the spirit] $\pi\eta\upsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\aleph A B$ &c, Bo Arm $\alpha\psi\pi\rho\phi$. prophesied] Bo (EF₁M 18) Arm .. om D .. pref *και* $\aleph A B$ &c, Bo Syr (gs) $\epsilon\tau\chi\omega$ &c saying] $\epsilon\iota\pi\epsilon\nu$ D .. *and he said* Syr (gs)

⁶⁸ $\bar{\eta}\beta\eta\eta\eta\sigma\tau\epsilon$ the God] OL (a b c f f g l) Am Fu Syr (s) .. pref *κυριος* $\aleph A B$ &c, OL (efq) Vg Syr (g), Ir int Or int Cyr Aug $\beta\bar{\alpha}\eta\eta\epsilon\psi\eta\mu\epsilon$ lit. visited him] 18 12¹, $\epsilon\pi\epsilon\sigma\kappa\epsilon\psi\alpha\tau\omicron$ $\aleph A B$ &c .. $\beta\bar{\alpha}\eta\eta\epsilon\psi\eta\mu\epsilon$ visited us 89, Arm .. *visited his people* Syr (gs) .. *was merciful to us* Eth $\alpha\tau\omega$ and] om Bo ($\aleph B \Gamma D \Delta_1 E F M N O S$) $\bar{\alpha}\eta\eta\epsilon\psi\lambda\alpha\omicron\varsigma$ for his people] to him and trs before $\lambda\upsilon\tau\rho$. Syr (gs)

⁶⁹ $\alpha\psi\tau\omicron\tau\eta\sigma$ he raised] Bo (BEF₁HMN) .. pref *και* $\aleph A B$ &c, Bo Syr (gs) $\rho\bar{\alpha}$ $\eta\eta\iota$ in the house] A &c, Bo ($\aleph A^* C_1$), Chron .. *εν οικω* $\aleph B C D L M O^a l$ I II 28 33 69 124 300 346 486 565 al, Arm, Eus Cyr .. *out of the house* Bo Eth $\alpha\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$] $\alpha\alpha\tau\epsilon\iota\tau$ 18 .. $\alpha\bar{\alpha}\alpha$ 89 12¹

⁷⁰ κατὰ θεῖν ἤταψαχε ριτῆ τταπρο ἡνεψροφῆτης
 ετοσαδῶ χιν ἐνερ. ⁷¹ ἡποτοσχαῖ εβολ ριτῆ πεν-
 χαχε ατω εβολ ρῆ τσιχ ἡποτον ηεε ετεεοστε ἄ-
 εον ⁷² εειρε ἡοσῆα εἰῆ πενειοτε. εῤπεεεεε ἡτεψ-
 διαθῆκη ετοσαδῶ. ⁷³ παναψ ἡταψωρῆ ἄεεοψ
 ἡαβραδαε πενειωτ. εψθε παπ ⁷⁴ αχῆ ροτε
 εαηποσρεε εβολ ριτῆ πενχαχε εψεεψε παψ.
⁷⁵ ρῆ οτοστοπ εἰῆ οσαδικαιοσθῆη ἄπεψεετο εβολ
 ἡπενροοσ τηροσ. ⁷⁶ ἡτοκ δε ρωωκ παψηρε
 σεπαεοστε εροκ χε πεπροφῆτης ἄππετχοσε. κηα-
 εοοψε ταρ ριθῆ ἄπχοεικ εσοβτε ἡνεψροιοστε.
⁷⁷ εψ ἡοσσοσῆ ἡοσχαῖ ἄπεψελαοσ ρεε κκω εβολ
 ἡπεσῆοβε ⁷⁸ ετθε ταῖτψῆρτηψ εἰῆ πηα ἄπενηποστε

⁷⁰ 18 89 12¹ ψαχε] om 18* by error ⁷¹ 18 89 12¹ ?1
⁷² 18 89 12¹ § at εῤ ?1 ⁷³ 18 89 (12¹) ?1 ειωτ] ιωτ 89 ⁷⁴ (18)
 89 (12¹) (?1) ⁷⁵ 89 12¹ ?1 οτοστοπ] ?1 .. om οσ 89 12¹ ⁷⁶ 89 §
 12¹ § (?1) ⁷⁷ 89 12¹ (?1) ⁷⁸ 89 12¹ (?1)

⁷⁰ ἡταψ. he spake] Syr (g) .. *he said* Syr (s) ριτῆ through]
 18 89 .. ρῆ in 12¹, Syr (gs) Eth .. *by* Arm τταπρο the mouth]
 ρωοσ the mouths Bo ἡνεψρο.-ενερ of his-age] Bo .. των αγιων
 απ αι. προφ. NBLW^cΔ 13 33 69 346, Or Eus .. τ. αγ. των απ &c,
 AC &c, Cyr Chron .. των αγ. πρ. αυτου τ. απ αι. D, OL Bo Syr (gh)
 Eth .. *sanctorum qui a saeculo sunt prophetarum* Vg, Aug .. *of the holy*
ones who from age his prophets were Arm χιν ε(ει 18)περ since
 age] χιν πεπερ from the ages 12¹

⁷¹ ἡποτοσχαῖ a salvation] 18 12¹ ?1, σωτηριαν NAB &c .. ρῆ οτοσ.
in a s. 89 .. that he might redeem us Syr (g) .. *and he took us away to life*
 Syr (s) εἰ. ριτῆ(ρῆ 12¹) πενχ. from our enemies] εκ χειροσ εχθ.
 ημ. και π. τ. &c D, Syr (s) τσιχ the hand] the hands Arm Eth

⁷² εειρε to do] NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. *and he did* Syr (g)
 οσῆα a mercy] Syr g (3) s .. *his mercy* Syr (g) Eth εῤ(ερ 89)πα.
to remember] 18 &c, D, Bo (BΓD₂E₂G₁HJKLN) .. pref ατω and ?1,
 NAB &c, Bo Arm Eth, Ir int Or int Cyr Chron .. *and he remembered*
 Syr (gs) τεψα. his covenant] his covenants Syr (gs)

⁷³ παναψ the oath] 18 &c 12¹, Syr (g 17) .. pref εθε concerning
or because of Bo (N) .. the oaths Syr (gs)

⁷⁰ *According* as he spake through the mouth of his holy *prophets* since (the) age, ⁷¹ a salvation from our enemies and out of the hand of all who hate us; ⁷² to do a mercy with our fathers, to remember his holy *covenant*; ⁷³ the oath which he sware to Abraham our father, to give the means to us, ⁷⁴ without fear having been delivered from our enemies, to serve him, ⁷⁵ in a holiness and a *righteousness* before him all our days. ⁷⁶ But thou also my son wilt be called, The *prophet* of the highest; for thou wilt walk before the Lord to prepare his roads; ⁷⁷ to give a knowledge of salvation to his *people* in the forgiveness of their sins, ⁷⁸ because of the compassion

⁷⁴ ἀχῆ ῥοτε without fear] 18 89 (?¹), Syr (s) Arm Eth .. trs before to serve Syr (g) εἰπν. having been delivered] (18) 89 (12¹) ?¹ .. that we might be saved Syr (g) .. that he might save us Eth .. Arm makes division before 'to serve him' κενῶσατε our enemies] 89 ?¹, ACD &c, OL (abcffglq) Vg Bo (BDE₂HMN) Syr (gsh) Eth, Cyr Chron .. παντων τ. εχ. K .. om ημων NBLW^c 1 13 69 565, OL (e) Arm, Ir^{int} .. ἵπασατε my enemies 12¹ .. pref χειρος NAB &c .. pref hands Bo (except the above MSS) εὑῶσε παρ-⁷⁵τηροσ to serve-⁷⁵ all] 89 12¹ ?¹, Syr (s) .. om G .. pref and Syr (g) Eth

⁷⁵ κενροσ τ. all our days] NABCDFKLO^{ad}RUVW^cΔΠ al, OL Vg Bo Syr (gh) (Eth), Ir^{int} .. πασ. τ. ημ. τ. ζωης ημων EHM O b^{ef}STΓΛ &c, Syr (s) Arm, Cyr Chron .. pref and Eth .. trs before εν οσιοτ. Syr (g) .. om ημων Syr g (2)

⁷⁶ ἵτοκ δε but thou] 89 12¹ ?¹, Bo .. και συ A &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Or Chron Ir^{int} .. και συ δε N(A^h)BCDLR 33 72, Bo (ACDΔ₁GKS) Eth ρωκ also] 89 12¹ ?¹ .. om NAB &c πασνρε my son] 89 12¹ ?¹ .. παιδιον NAB &c ππετχοσε lit. the he who is high] 89 12¹ (?¹), Arm^{edd} .. υψιστου NAB &c ταρ] 89 12¹ ?¹, Syr (g) Arm .. om Syr (s) ριθ(ριθ ?¹) before] Eth .. ενωπιον NB, Bo (ἄπεμθο) .. προ προσωπου ACD &c, Syr (gs) Arm εσοη(γ 89 12¹)τε to prepare] 89 12¹ (?¹) .. pref and Bo (D) ριοσσε roads] 89 12¹, Syr (s) Arm .. road Syr (g) Eth

⁷⁷ ἵοτσοσῆ a knowledge] 89 12¹ (?¹) .. om Arm^{edd} λαος] 89 12¹, Bo .. αλοσ. child Bo (F) κενροσε their sins] 89 12¹, NBD &c, OL Vg Bo (DΔ₁EFJOS) Syr (gsh) Arm Eth, Ir^{int} Chron .. αμ. ημων ACMO^aRU 1 28 131 209 472 al 10, Arm .. om pronoun 122 245 246 253 300 435, Bo (ABCFGHKL MN)

⁷⁸ ετθε-ποσσε because of-God] 89 12 (?¹) .. om F ταιπτιυηρ-

and the mercy of our God, in those (things) in which will visit us the light out of the height, ⁷⁹ to enlighten those who sit in the darkness, and those who sit in the shadow of the death, to direct our feet to the road of the *peace*. ⁸⁰ But the young child *grew* and was mighty in the *spirit*: but he was being in the deserts unto the day of his manifesting to [the] *Israel*.

II. (1.) But it happened in those days, a *decree* came from the king Augustos, for all the *inhabited earth* to be written according to its towns. ² This is the first *enrolment* which happened, Kyrinos being *governor* of [the] Syria. ³ And they were all going, each one to be written according to his *city*. ⁴ Went up also Iōsēph out of [the] Galilaia, out

δε Α Ξ 28^w 253 472, Bo (A*) .. *and* &c Arm Eth ατ(α οσ 57)-
 ροτα-ατ. a decree-Augustos] NAB &c, Syr (g) .. *commanded*
Augustos Kaisar Syr (s) ατ.] ABC^{cor} D &c, Bo (Arm) .. *αγουστου*
 NC*Δ, OL (q) Syr (gs) .. *trs* before *καισ*. Syr (gs) Arm .. *Cæsar the*
king Eth ετρε-ερα] for-to be written] om OL (e) τηρ(ε 89)
 all] om Bo (Γ) ερα] to be written] Bo Eth .. *ερα* to write itself
 89 .. *that should be written every people* Syr (g) .. *that they should be*
written all the earth Syr (s) ἵνα πεταε according to its towns]
 of his possession Syr (g) .. om NAB &c Syr (s)

² ται-υωπε this-happened] (Bo), *hæc est descriptio prima quæ*
facta est Or^{int} .. αυτη η απ. πρ. εγ. N^cA(B)C &c, (OL Vg Syr gsh
 Arm Eth) .. αυτη απ. εγ. πρ. N*(D), Or^{int} .. *descriptio* OL (fg) Vg,
 Or^{int} Aug .. *professio* OL (abcdfflq), Amb κτηνος] B³ .. *κυρεινου*
 B*, *cyrino* OL .. *κυρηνιου* NCD &c, Just Eus, *cyrenio* OL (d), *cyreno*
 (g) .. *κηρυνιου* A al, *κηρηνιο* V al, *Kērēnēos* Eth, *κυρηνιου* 13 565 al,
 Chron, *κυρηναις* Syr (h^{mg}) .. *κτηρηνιος* Bo (A C) .. *κτηρηνιος* Bo ..
κηρηνι. Bo (D₂) .. *in the years of Kirinos the hegemon of Syria* Syr (s)
 εττρη of the Syria] om Syr (j*)

³ ατω] Syr (g) Arm .. δε Syr (s) τηροσ-ποτα all-each] παντες-
 εκαστος N^c .. εκαστος N* τεηπολ. his city] Syr (g) .. την εαυτ. π.
 N^cBDLΞ 565, Eus .. τ. ιδιαν π. AC &c, Syr (h^{mg}), Chr Chron .. *to*
the city of each Arm Eth .. *even from [his own] city was going to his*
place there to be inscribed Syr (s) πολις] πατριδα D .. χωραν C*,
regionem Vg^{cd}

⁴ αφῆωκ ρωωγ (trs εγ. after ε. 89) went also] Bo (N) Arm ..

ιωσηφ εβολ ρη τταλιλαια εβολ ρη παζαρεθ
 τπολις εφοδαια ετπολις ηδαθεια τεψαταμοσθε
 ερος κε βηθλεεε. κε οτεβολ ρεη πιη πε εη
 τπατρια ηδαθεια. ⁵ ετρεψτααυ εροση εη ααρια
 τετρε τοοτ̄ σνη παυ εσεετ. ⁶ αςωπε δε ρεη
 πτρεψωπε ρεη πεα ετ̄εεαδ αδχωκ εβολ ησινε-
 ροοσ ετρεσεεε. ⁷ αςχο ε̄πεσνηρε πεσρηπ̄ε-
 εεε. αςσολευ ηρεπτοεεε. αςχου ρη οσοσοε̄.
 κε πεεεη̄ εα σοοη παδ πε ρεη πεα ησοιλε.
 Β'. ⁸ πεση ρεψσοο δε πε ρεη πεα ετ̄εεαδ
 εψσοο ρη τωσθε εσραρε ρη ηορ̄θε ητεψη

δαθεια] δαδ 89 twice τεψατ.] τετεψατ. 89 εη τπ.] η̄ π.
 57 ⁵ 57 89 ⁶ 57 § 89 § ⁷ 57 89 ε̄εεε] om ε̄ 89
 πεεεη̄] om ε̄ 89 πε] om 57 ⁸ 57 § 89 § (fr) η̄ 57 89 πεση
 πεοση 57 ρεψ.] ρηψ. 89 πε] om 57

ανεβη δε και (Bo D₂K) Syr (g) .. δε-πεκε Bo .. and also Syr (s) Eth
 τταλ. the G.] om της Δ .. from Nazareth the city of G. Syr (gs)
 παζαρεθ] -αθ ACΔ εφοδα. to the Iud.] η̄ψ. of the Iud.
 89 .. γην ιουδα D, terram iuda OL (e), t. iudeam (a) .. om Bo (AC₁H)
 ετπολις to the city] Ν* .. om eis Δ 122*, Bo (JLN) .. om την Ν^c
 &c, Bo τεψαταμοσθε ε. which-called] (Bo) .. ητις καλειται Ν &c ..
 επεψραη πε its name being Bo (F) Eth κε οτεβολ-δαθεια
 because-Daveid] trs after εκνω D (Syr s) πε] πε-πε Bo (M) ..
 πε Bo (B) .. om πε Bo (BJL) εη πατρια and the family] and
 from &c Syr (g)

⁵ ετρεψτααυ ερ. to give himself in] απογραψασθαι ΝΑΒ &c,
 Arm .. trs after εκνω Syr (gs) adding there εη ααρια with M.]
 D, Bo (BDJKLS 18) .. μαριαμ ΝΑΒ &c, Bo .. he and Maryam Syr (s)
 adding after απογ. because that both of them were of the house of
 David παυ to him] ΝBC* DLΞ 1 131 565, OL (efq**) Bo (Syr
 g) .. his wife Syr (s) .. add γυναικι AC² &c, (OL abcff, lq*) Vg Syr (h)
 Eth, Chr Chron εσεετ being with child] was found with child
 Bo (M)

⁶ αςωπε-ε̄εεε but-place] and &c Syr (g) .. Arm (arriving of
 them) .. and when they were there Syr (s) .. ωσ δε παρεγεινοντο D

of Nazareth the *city*, to [the] Iudaia, to the *city* of Daveid, which is wont to be called Bēthleem, because he is out of the house and the *family* of Daveid, ⁵ for to give himself in with Maria, she who was betrothed to him, being with child. ⁶ But it happened in their being in that place, were fulfilled the days for her to bring forth. ⁷ She produced her son, her firstborn, she wound him about with swaddling-clothes, she made him lie in a manger, because there was not being place for them in the place of lodging. 2. ⁸ But there were shepherds in that place, being in the field, guarding in the

αυτων εβοη were fulfilled] επλησθησαν NAB &c, Bo (αυμορ) Syr (gs) Arm .. ετελεσθησαν D περσοσ the days] Bo (J₁LN) .. her days Bo Syr (gs)

⁷ αςχο she produced] pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πεσυηρε her son] om *suum* OL (bcffgl) Bo (N) Eth, Amb πεσυ. her firstborn] Bo Syr (g 40) Eth .. τον πρωτοσ. Bo (NA*BCENH 18) Syr (gs) Arm αςσολεϛ(λῃ 89) she wound him about] Bo (B 18) .. pref και NAB &c, Bo .. om *him* Arm ead ἡρεπτοεισ lit. with pieces of cloth] Bo (D₂KM) Syr (gs) Arm Eth .. om Bo (εσπαργανωσεν NAB &c) αςχο she made him lie] και ανεκλινεν N &c .. οσορ αςχο and she laid him Bo Syr (g) .. om and Bo (B 18) οσ(om οσ 89)-οσομῃ a manger] NABDLΞ al 8, Bo Arm, Eus .. τη φ. Γ &c, Amph Chr Cyr Chron αε because] 57, οτι F* .. pref εβοη 89, διοτι NAB &c, αεσθη Bo, αεσθη ταρ Bo (B, ΓD₁FMOS) πασ for them] om OL (abceffl) ρα-σοιλε in-lodging] om Syr (s) .. where they were lodging Syr (g)

⁸ αε] 57 89, D, OL (abeffglq) Bo (F) Syr (gs) .. και NAB &c, OL (c) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Eus Chron Aug .. and-αε Bo (JLM) ρα-αμασ in-place] 57, Syr (g, s) .. ρη τχωρα ετ. in that country 89, Bo, in regione illa OL (e), in illa reg. (abceffglq), in reg. eadem Vg, in eadem reg. (f), Aug .. εν τη χ. τη αυτη NAB &c .. εν τη α. χ. F 33 69 .. εν τη χ. ταυτη D 472 εσυοσπ-ωυε being-field] αγραυ-λουντες N &c .. and watching Bo .. who were awake Syr (g, s) Eth εσγαρεσ guarding] Bo (BGF 18) Arm Eth .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) ρη ηοτῃ(ερ fr .. ηρ 89)υε(η fr) in the watches] 57 89 (fr), Bo .. φυλακασ NAB &c, Syr (g 7) .. τασ φ. D 131 242, Bo (E, F, JLMN) .. the watch Syr (gs) ητεσμη of the night] Bo .. om Ξ επεσορε ηεσ. their flock of sheep] Bo .. επι τ. ποιμνην αυτων NAB &c, επι της

watches of the night their flock of sheep. ⁹ The *angel* of the Lord was manifested to them, and the glory of the Lord enlightened them, they feared with a great fear. ¹⁰ But said the *angel* to them, Fear not, for behold I proclaim to you a great joy, this which will be to all the *people*. ¹¹ Because was brought forth (απο) to you to-day the *saviour*, which is this, the *Christ* the Lord, in the *city* of Daveid. ¹² And a sign to you is this: ye will find a young child wound about with swaddling-clothes, lying in a manger. ¹³ There were suddenly with the *angel* a multitude of the *host* of the heaven, blessing God, saying, ¹⁴ The glory to God in the heights, and the *peace*

¹¹ αε because] 57 &c, Syr (s) .. γαρ Syr (g) .. add *behold* Eth αποσ to-day] 57 &c .. trs after *saviour* Bo (κ) ετε-χοεισ which-Lord] 57 &c (fr) .. om 71 πχοεισ(οις 56) the Lord] 57 &c .. of the Lord Syr (j) .. Jesus OL (d), Cyp .. Jesus dominus (e) .. trs before Christ Syr (gs) .. om Bo (D) πολισ the city] 57 &c (fr), Bo (ACG, HJKLN) .. πολει NAB &c, Bo

¹² ατω οτα. and a sign] 57 &c 89 (fr), και τουτο &c NAB &c .. and thus a sign Eth οτα. a sign] 57 &c 89 (fr), BΞ 130 .. pref το NAD &c, Eus πε is] 57 &c 89 fr, (Bo) .. εστω D .. om NAB &c, Syr (g, abs s) Arm εκη lying] 57 &c 89 fr, A &c, OL (a) Bo (BD₂Δ₁EFLMO 18) .. om N* D 68 .. pref και N^cBLPSΞ 1 33 122* 254 565, OL (bcefglq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Or^{int} οσος(Bo AE₁F₁ .. om οσ 85 89 48¹ Bo) οατ a manger] NABD &c, Arm, Eus .. pref τη F²K al

¹³ ατυ. there were] 85 89 .. ατυωπε αε but was 57 48¹ fr, Bo (M) .. και-εγεν. NAB &c .. οσος ατυωπι Bo .. οσος ατυ. Bo (F) .. and appeared Syr (g) αη παρ. with the angel] 57 &c (fr) .. by him Syr (s) .. add with the same Arm ησιοτα. &c a multitude-heaven] 57 &c (fr) .. a host and many angels [of heaven] Syr (s) ητηε of the heaven] 57 &c, Bo .. ουραου B* D*, OL (d) Syr (g) Eth .. ουραου NAB²³D² &c, OL Vg Arm Eth, Eus Ir^{int} εσμοσ blessing] 57 &c (fr) .. αιουντων D gr* ερω &c saying] 57 &c fr, Bo .. pref και NAB &c, Bo (ACDΔ₁HOS) Syr (gs) Arm

¹⁴ αηποστε to God] 57 &c (fr), Bo (κ) Syr (gs) (Eth) .. trs after υπιστοι NAB &c, Bo Arm ρια upon] 57 &c, επι NAB &c,

ρῆ πῶμε εἰπεροσω. ¹⁵ ασωπε δε ἵτερε
 ἡαπελος ἕωκ εγρα ριτοοτοσ ετπε. περε ἡσοοσ
 ψαχε εἰπ πετερητ. χε εαρῆωκ ψα ἕωλεεε
 ἡτῆνατ επειψαχε επταψωπε εпта πχοεис οτοηρῆ
 ερον. ¹⁶ ατσεπη δε αδει ατρε εεαρια εἰπ ιωσηφ.
 εἰπ πωηρε ψηε εφκη ρε ποτοεῆ. ¹⁷ ἡτεροσ-
 πατ δε αδειεε επψαχε εптаτχοοψ πατ ετθε
 πωηρε ψηε. ¹⁸ ατω οτοη ηεε εптаτσωτῆ ατρω-
 πηρε εχῆ πεпта ἡσοοσ χοοτ πατ. ¹⁹ εαρια δε
 πεсгарεε επειψαχε τηροσ πε εσκω εεεοοσ εραг

¹⁵ 57 § and at περε 85 § 89 § (48¹ §) (fr) πειψ.] πψ. 85 ε-
 παψ-εпта] 57 .. ἡτ.-ἡτ. 85 89 48¹ ¹⁶ 57 85 (89) (48¹) (fr)
¹⁷ 57 § 85 § 89 (48¹) (fr) εпт.] 57 .. ἡτ. 85 89 ¹⁸ 57 § 85 (89)
 (48¹) (fr) ¹⁹ 57 85 § (89 §) 48¹ (fr) πε] om 89* εραг] om 85 89

Syr (g) .. in Syr (s) ρῆ ἡρ. among the men] 57 &c fr .. to the sons
 of men Syr (gs) Eth .. om εν OL (abcefflq) Vg, Aug .. pref and
 Syr (h+) εἰπεροσω of his wish] 57 &c, ευδοκίας N*AB*D, OL
 Vg, Cyr j Ir int .. ευδοκία N^cB³ &c, Arm, Thaum Eus Bas Cyr Epiph
 Const Iac Chr Thdot Procl .. his good pleasure Eth .. and good hope to
 &c Syr (g) .. and favour to &c Syr (s)

¹⁵ δε] 57 &c fr .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. after that Syr (s)
 ἡαπε.-ηπε the angels-the heaven] 57 &c 48¹ (fr) .. απηλθ. οι αγγ. απ
 αυт. εις τον ουρ. D .. απηλ. απ αυт. εις τ. ο. οι αγγ. NAB &c, OL (a) .. went
 to the heaven from them the angels Bo .. απ. απ αυт. οι αγγ. ε. τ. ο. 13
 28 33 69 472 al 5, OL (bceffglq) Vg Syr (gsh) (Arm) Eth .. om εις
 τ. ουρ. 565 al 6 .. απ. απ αυт. οι εκ των ουρ. αγγ. Γ περε-ερητ
 were speaking-another] 57 85 (48¹) (fr), B 565, OL (f) Vg (Bo LN 18),
 Aug .. add ερω εμοσ saying 89, N, OL (g), add et dixerunt OL
 (abffl) (Syr g) .. ειπον πρ. αλλ. AD &c, OL (ceq), Eus Or int .. were
 saying to one another Arm ἡσοοσ the shepherds] 57 &c (48¹),
 N(* om οι)BLΞ 1 130 472 565 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Eus
 Or int Aug .. pref και οι ανθρωποι AD &c, OL (q) Syr (h) Eth εαρῆ-
 (εп 89)ἕωκ let us go] 57 &c 48¹, Ξ .. add δη NAB &c, Syr (come)
 (Arm Eth) ψα unto] 57 &c 48¹ .. εωс NAB &c .. εωс εις P 245
 258 184^{ev}, OL (q) Syr (g) Arm ἕω.] 57 &c 48¹ (fr) .. add of
 Yehuda Syr (g 14) ψαχε word] 57 &c 48¹, Syr (g) Arm Eth ..

upon the earth among the men of his wish. ¹⁵ But it happened, when the *angels* had gone up from them to the heaven, the shepherds were speaking to one another, Let us go unto Bēthleem, and see this word which happened which the Lord manifested to us. ¹⁶ But they hastened, they came, they found Maria and Iōsēph and the young child lying in the manger. ¹⁷ But when they had seen they knew the word which was said to them concerning the young child. ¹⁸ And all who heard wondered at the (things) which the shepherds said to them. ¹⁹ But Maria was keeping all these words, putting

om Syr (s) .. *sign* Arm^{cdd} εἰτα-ερον which-us] 57 &c 48¹ (fr)
 .. as the Lord &c Syr (g) .. as the angel showed us Syr (s) ερον to
 us] om Γ

¹⁶ ἀσβεπη δε ασει but they hastened, they came] 57 85 89 (48¹)
 (fr) .. και ηλθ. σπευσαντες N &c .. κ. η. σπευδοντες D, Bo .. και η. πιστευ-
 σαντες Ξ .. and they came (went Syr s) hastily Syr (gs) Arm Eth
 ασε they found] 57 85 (89), Bo (AFOS 18) .. pref και NAB &c, Bo
 εμαρια] 57 85 (89) 48¹, D, OL Vg Bo (Syr gh) (Arm) .. μαριαμ
 Bo (CΔ₁E₁KO) .. την τε μαριαμ NAB &c .. trs *Maryam* after *Joseph*
 Syr (s) ποσομῆ the manger] 57 85 89 (48¹) .. om τη Η 472
 44^{ev}, Arm

¹⁷ ἰτεροπασ when they had seen] 57 &c (48¹) .. om Syr (s) Arm
 δε] om Ξ .. and Syr (s) Arm Eth ασειε they knew] Bo Eth ..
 εγ(διεγ)νωρισαν NAB &c, Syr (gs) Arm πασ to them] Bo Syr (gs)
 Arm .. om Bo (B) Syr (g 6*) πνηρε υ. the young child] DA 1 al,
 OL (aef) Bo Syr (gs) Arm Eth .. add τουτου NAB &c, OL (bcffglq)
 Vg Syr (h), Eus

¹⁸ ατω and] 57 85 89 .. δε Syr (s) επ(π 85 89)τασρωτα who
 heard] Bo Syr (g), οι ακουσαντες NAB &c .. οι ακουοντες D 472, qui
 audiebant OL (de) Syr (s) Arm .. qui aderant OL (q) .. add from the
 shepherds when they were declaring the things which they saw and
 heard Syr (s) ασρπνηρε wondered] 57 85 89, Bo Arm .. εθαυ-
 μαζον D^{gr} 241 565, OL (ef) Bo (18) .. were astonished and wondering
 Syr (s) πσοοc x. the shepherds said] 57 85 (89) 48¹, (Bo) Eth ..
 λαληθεντων NAB &c πασ to them] 57 85 89 48¹ fr, Syr (g) Arm
 Eth .. om Bo (FJL) (Syr s)

¹⁹ μαρια] 57 &c (89) fr, N*BDR 477, Bo .. μαριαμ N^cA &c,
 Bo (BCDEFGH) δε] 57 &c 89 fr, Eth .. and Arm ηεσζ. was
 keeping] 57 &c 89, DX 129 470, OL Vg Syr (gh) Eth .. trs after

them in her heart. ²⁰ But returned the shepherds, glorifying and blessing God for all the (things) which they heard and they saw, *according* as it was said to them. ²¹ But when eight days had been fulfilled for them to circumcise him, they called his name, Jesus, that which the *angel* gave to him before that she conceived him in the womb. ²² And when had been fulfilled the days of his cleansing *according to the law* of Mōysēs, they took him up to [the] Hierosolyma, to present him to the Lord. ²³ *According* as it is written in the *law* of the Lord, that every male which will open the womb is about to be called, That which is holy to the Lord. ²⁴ And to give a *sacrifice according to that which was said in the law* of the

αυτο το π. Γ .. *they came that they might* &c Bo (A^cJLN) .. *the child was circumcised* Syr (s) αμιοστε they called] 57 &c .. D (ωνομασθη) 13 69 124 346, OL Vg Bo (ACGHHKM) Syr (g) .. pref και NAB &c, OL (eq) Bo (Syr s) Arm Eth πεντα &c that which &c] 57 &c, (Bo) .. present tense Bo (c) ταδϛ gave] 57 &c fr .. το κληθεν, Syr (g) .. το λεχθεν N*, quod dictum erat OL (e), as was said Syr (s) εμ(ᾱ 57 85 fr) πατ̄(ε̄ 89 fr) ωω(om 57 89 fr) ᾱ. before that she-him] 57 &c (fr), προ-αυτην N* .. προ-αυτον N^cAB &c, Bo (NBF) .. pref ιεχεν before Bo ρ̄π̄ εν in the womb] 57 &c, Syr (gs) Arm .. in her womb Eth .. εν κοιλια μητρος D .. om Amphil

²² ϛωκ ε̄. fulfilled] 57 &c fr, Bo (B), επλησθ. NAB &c, Bo (μορ) Syr (g) Arm, επληρωθ. N^{ca}, Cyr j .. were finished Syr (s) (Eth) περοοϛ the days] 57 &c .. om αι 242 πεϛτ̄η̄ο his cleansing] 57 D al 6, OL Vg Syr (s), Chron .. αυτης al cat ox, Ps-Ath .. πεϛτ̄η̄ο their cleansing 85 89 fr, NAB &c, OL (q) Bo (NΔMNOS) Syr (gh) Arm Eth, Cyr j Cyr Or^{int} .. om pronoun 435 al 2, Bo, Amphil Ir^{int} κατα π̄. according-law] 57 &c (fr), Arm .. as it is written in the law Syr (s) αρχιτ̄ϛ they took him] 57 &c fr .. αυηγ. οι γουεις το παιδιον ιν̄ X al, ενν, Ps-Ath .. pref then Syr (s) ε̄ιερ.] 57 .. ε̄ιελ̄η̄ 85 89

²³ κατα θε̄ acc. as] 57 &c (fr) .. add also Arm π̄. the law] 57 &c, DF, Bo, Cyr j .. om τω NAB &c, Amphil Ps-Ath Chron ροοϛ male] 57 &c fr, Arm .. firstborn Syr (s)

²⁴ ϛοοϛ said] 57 &c fr, Syr (g) Arm .. written Syr (s) ρ̄ᾱ π̄. ᾱπ̄. in-Lord] 57 &c (fr) .. om Γ 475 π̄. the law] 57 &c (fr), NB DL 565 al, Cyr .. om τω A &c, Ps-Ath .. the laws Arm

ἰσραῆλσαν η εας снаѳ ἰσροοεπε. Γ'. ²⁵ εις
 ρните δε πετῆ οτρωεε πε ρῆ οιεροτσαλнее
 епецран пе стееон. аѳω πεгρωεε петδικαιος
 пе ἰρεψυεεше εεпнорте еψωшт еβολ ρнтῆ εε-
 псолсῶ εепῆλ. еотῆ отпῆа еψотааб шооп пее-
 еаѳ. ²⁶ еадтаеоѳ еβολ ρтееε πεпῆа етотааб.
 же пῆпаеот ан еεпῆпаѳ епехῶ εεпχοеис. ²⁷ аѳω
 аѳеи ρεεε πεпῆа еперпе. ρεεε птре пеготе де хг
 εεпшнре шнее еротн гῶ етρεθεиρε εεпсωνт εε-
 пноеос ρароѳ. ²⁸ ἰтоѳ де аѳхитῆ епецраеенр
 аѳсеоѳ епнорте еψω εεеос. ²⁹ же теноѳ κῆακω
 еβολ εεпенρεεραλ пχοеис ката пеншаже ρῆ отеи-
 рнин. ³⁰ же а паβαλ паѳ епекотхаг. ³¹ паг
 ептаκсῶтῶтῆ εεπεεто еβολ ἰῆлаос тнрот.

σροοεπε] σροεπε 89 ²⁵ 57 § 85 89 P (fr §) τ 57 пе г⁰] om 57 89 шооп] om 85 ²⁶ 57 85 89 (fr) ²⁷ 57 85 89 §
 перпе] прпе 85 89 пеготе] пго. 89 ²⁸ 57 § 85 (89 §) ²⁹ 57
 85 89 § еирнин] ер. 89 ³⁰ 57 85 89 ³¹ 57 85 (89) ептаκ] ἰт. 85 89
 εεπεεто] εεпῆто 89

η or] 57 89 .. аѳω and 85

²⁵ εις ρ. behold] 57 &c (fr) .. om D, Syr (gs) Eth δε] 57 89,
 Syr (gs) .. om 85, Syr (g 4*) .. και NAB &c, Arm πετ(πεοѳ 57)ῆ
 οτρ. пе there was a man] 57 &c, AD &c, OL (aceq) Bo Syr (h),
 Ps-Ath .. ανθ. ην NB, OL (bfl) Vg Syr (gs) .. om ην F 243 οιερ.]
 57 .. οιελῆε 85 89 .. οῆλ fr στ(η 85)εεωп] 57 &c, Bo ..
 Simeon OL (c) Vg Bo (ΓD₂JK) .. стееон Bo (A*) .. стееон Bo (E₁)
 δικαιος] 57 &c, δικеос Bo .. εεпг Bo (BΓDΔ₁O) реψυ-εεп.
 server of God] 57 &c (fr) .. ευσεβης N* KΓΠ al, Bo Syr (h^{mg}) ..
 реψῥο supplicators Bo (A*) .. ευλαβης N^c ABD &c, OL Vg Bo (F add-
 ing before God) Arm, Did Ps-Ath еψωшт-солсῶ looking-com-
 forting] 57 &c (fr ?) .. receiving the supplication Syr (s) еотῆ
 there being] 57 85 .. аѳω πεтῆ and there was 89 .. κ. πνευμα ην αγ.
 NAB &c, OL (e) .. κ. πν. αγ. ην D al, OL Vg Syr (gh) Arm, Did
 Cyr j

²⁶ еадтаеоѳ having been shown] και ην αυτω κεχρ. NAB &c ..

Lord, A pair of turtledoves or two young pigeons. 3. ²⁵ But behold there was a man in [the] Hierusalēm, his name being Symeōn: and this man was *righteous*, (a) server of God, looking out for the comforting of [the] *Israel*, there being [a] holy *spirit* with him: ²⁶ having been shown by the holy *spirit* that he will not die, having not seen the *Christ* of the Lord. ²⁷ And he came in the *spirit* to the temple: but at the parents taking the young child Jesus in, for them to do the custom of the *law* about him, ²⁸ then (Δε) he, he took him to his bosom, he blessed God, saying, ²⁹ Now thou wilt dismiss thy servant, Lord, *according to thy word* in [a] *peace*. ³⁰ Because mine eyes saw thy salvation. ³¹ This which thou

κεχρ. δε ην D, *responsum autem acceperat* OL (b, cffglq) .. *resp. enim acc.* OL (e) Bo (M) .. *and it had been said* Syr (gs) εβολ ριτᾱ (π̄ 57) by] 57 &c (fr) Bo (Γ), υπο ΝΑΒ &c .. ριτᾱ 89 .. π̄τοτ̄η Bo .. εβ. ριτοτ̄η Bo (B) εμ(ᾱ 85 89)π̄ηπᾱσ̄ having not seen] 57 &c .. π̄ριν η αν ιδ. Ν^cBFLRX 33 36 .. π. η ιδ. AD &c, Bo .. *nisi prius, prius quam* OL Vg Eth .. εως αν Ν* al, OL (e) Syr (gs) Arm, Did ᾱπ̄α. of the L.] 57 85, ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm Eth .. π̄χοεις the L. 89 (fr ?) Δ, OL (bc) Bo, (Ephr)

²⁷ Δγει he came] add οη (ie ουν ?) Bo (ΓD₂) π̄ηα] add *holy* Bo (D₁ K) Δε] 57 85 .. om 89 .. και ΝΑΒ &c ῑς Jesus] trs before the child Syr (gs) .. om Ν* π̄ωνη̄ the custom] εθος D, OL Vg Arm .. ειθισμενον ΝΑΒ &c, Bo (πετυε) .. *according* (om Syr s) as it is commanded in Syr (gs) .. om Eth

²⁸ Δε] 57 85 (89) .. om Bo (ACF₁GHK) Syr (g) .. και Ν^aΑΒ &c, Bo .. και-δε Ν* .. *he Shemun* Syr (s) πεφραμ̄ηρ his bosom] 57 85 89 .. εις τ. αγκαλας a. AD &c, OL (cefgq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Ps-Ath (Chron) .. om αυτου ΝBLII 27 229* 489* 565*, OL (abl), Ir Or Did .. add *Simon* Bo (A*), *Simeon* (A^cBE₁), *Symeōn* Bo Δφμωσ̄ he blessed] Bo Γ .. pref και ΝΑΒ &c, Bo εφωω &c saying] 57, Bo .. πεσαγ̄ said he 85 89 .. και ειπεν ΝΑΒ &c, Syr (gs) (Arm Eth)

²⁹ π̄χοεις Lord] *my Lord* Syr (g) .. trs *my Lord in peace thy servant as thou saidst* Syr (s)

³⁰ δε because] add *behold* Syr (gs)

³¹ η̄π̄λαος̄ τηροσ̄ all the peoples] Syr (s) Arm Eth, Eus^{dem} .. παντος τ. λ. O^d .. π. τ. εθνων Syr (g), Eus^{ps}

³² ποσειν εσωλπ̄ εβολ̄ π̄πρεθνος ατω επεοοτ
 επεκλαος π̄π̄λ. ³³ πεσειωτ δε επ̄ τεφμαατ
 πετρ̄σπ̄νρε πε εχ̄π̄ μετοστω εεεοοτ ετβ̄νητ̄.
³⁴ α στωεωπ̄ δε σεοτ εροοτ. πεχατ̄ εεεαρια τεφ-
 μαατ. δε εις πατ̄ κη εσρε επ̄ οστωοτη π̄ρατ̄
 ρεε π̄π̄λ. ατω οσμαειν εοσωρεε ριωτ̄. ³⁵ π̄το
 δε οπ̄ οσεντ̄ε ηητ̄ εβολ̄ ριπ̄ι τοσψ̄σχη. δεκασ
 εσεσωλπ̄ εβολ̄ π̄σ̄π̄εοκεεκ π̄ρατ̄ π̄ρητ̄. Δ'. ³⁶ πε-
 οπ̄ οσπροφ̄νητ̄ε δε δε αηπα τ̄σεερε εεφ̄ανοτηλ̄
 τε. εβολ̄ ρ̄π̄ τεφ̄σλη π̄ασηρ. τατ̄ δε ασατατ̄ ρ̄π̄ ρεπ̄-
 ροοτ εμασωοτ. εασ̄ρ̄ σασ̄τ̄ε π̄ροεπε επ̄ πεσρατ̄
 χ̄π̄ τεσεεπ̄τροοτηε. ³⁷ ατω ασ̄ρ̄χηρα σ̄αντ̄ε̄ρ̄

³² 57 85 89 § ³³ 57 § (85) (89 §) ³⁴ 57 § (89 §) ³⁵ 57
 89 § ³⁶ 57 § (89 § and at εασ) 2 57 τεφ.] τφ. 89 ασατατ̄
 (89) .. ασαταετ̄ 57 ³⁷ 57 § at τατ̄ 89

³² εσωλπ̄ for a revelation] 57 85 (89), Bo (BD₁Δ₁FOS) .. οσσ. *a*
rev. Bo (ΓD₂E₁) .. ασσ. Bo (ACG₁) .. ατ̄σ. Bo (G₂HJKLMN) .. *for joy* Syr
 (h mg) π̄π̄ρεθνος to the nations] 57 85 (89) .. om D .. εθνων **N** &c
 Bo Arm .. *peoples* Syr (gs) Eth .. *oculorum* OL (be) Ir int επεοοτ
 for the glory] 57 85, Eth .. om ε for 89, **NAB** &c

³³ πεσειωτ-μαατ but-mother] 57 85 (89), Syr (s) .. και ην ο π.
 αυτου (om **N**²BD I, Vg Arm cdd) κ. η μ. α. **NBDL** I I3I I57, Vg Bo
 Arm Eth, Or cat ox Cyr j Jer Aug .. και ην ιωσηφ κ. η μ. α. A &c,
 OL (abceffglq) Bo Syr (h) .. *but Joseph and his mother* Syr (g) .. *but*
Joseph, his father and his mother Eth εχ̄π̄ at] 57 89 .. add πασι
 I I3I 252 mg, Syr (h)

³⁴ στωεωπ̄] 57 89, Bo .. στωεωπ̄ Bo (A^cBK) .. στωεωπ̄ Bo (A*)
 δε] 57 89 .. και **NAB** &c, Bo Syr (g) εροοτ them] 57 89* .. εροτ̄
him 89^c πεχατ̄ said he] 57 .. pref ατω and 89, **NAB** &c, Bo Syr
 (g) μαρια] 57 89, D 50^{ev}, Bo (NAGE₂KLM), Bas .. μαριαμ **NAB**
 &c, Bo τεφμαατ his mother] Bo (A^cBJLN) .. *the mother of the child*
 Bo επ̄ οστ̄. and a rising] 57 (89), **NAB** &c, Bo .. και εις ανασ. D,
 OL (c ffgl) Vg Syr (g) π̄ρατ̄ of many] 57 89 .. add εθνων 46 52,
 Or (εθ. των) ρεε π̄π̄λ in the I.] 57, Bo, *in the midst of I.* Arm ..
 π̄π̄. *of the Israel* 89, Bo (G) .. trs before εις πτ. Syr (s) οσμαειν
 a sign] 57, Bo (**N***) .. εσμ. *for a sign* 89, **NAB** &c, Syr (gs) Arm

preparedst before all the *peoples*. ³² The light for a revelation to the *nations*; and for the glory of thy *people* [the] *Israel*. ³³ But his father and his mother were wondering at the (things) which are said concerning him. ³⁴ But Symeōn blessed them, said he to Maria his mother, Behold, this is put for a fall and a rising of many in [the] *Israel*; and a sign to be contradicted. ³⁵ But thou, there is a sword coming through thy *soul*, that should be revealed the reasonings of many hearts. 4. ³⁶ But there was a *prophet*, namely Anna, the daughter of Phanuēl, out of the *tribe* of Asēr: but this (woman) grew (old) in many days, having spent seven years with her husband from her virginity. ³⁷ And she was a

Eth εοτωρ̅ ρ. to be contradicted] αντιλεγόμενον, which is opposed Bo .. of contention Syr (g) .. of contention that is spoken of Syr (s) .. of contradiction Arm .. in that which is disputed Eth

³⁵ ἴτο δε but thou] και σου δε ΝΑ &c, OL (ae) Syr (gh) Arm, Or Bas Amphil Cyr Ps-Ath Chron .. και σου BLΞ, OL (bfffglq) Vg Bo Syr (s) Eth, Aug οσχηε a sword] spear Syr (gs) Eth .. οσκοη-ταριον ἴτε οσσιανις a dart of doubt Bo (F¹CJN) ἡμοκεκ the reasonings] add πονηροι Ν* ἡραρ ἡρ. of many hearts] D, OL (abcefflq) Bo (JN) (Syr g) Arm cdd Eth, Hil .. εκ π. κ. ΝΑΒ &c, OL (fg) Vg Bo Syr (sh) Arm .. of hearts of many Syr (g) Eth

³⁶ ηεοτ̅-δε but there was] 57 .. ην ΝΑΒ &c .. om D, OL (b) .. and Anna indeed (δε) Syr (g) .. and also Anna Syr (s) .. and there was Anna Arm Eth προφητις] 57 89, EKLUT Γ 33 al .. προφητις ΝΑΒΔ &c .. the prophet Bo τε] 57 .. om 89 ασηρ] 57, Bo (BD₂L) .. ασηρ Bo (G₂M) .. ασηρ Bo .. αζε(η)ρ Bo (JN) .. ται δε but this] 57 89, Bo (BΓD₂FK) .. και αυτη Ν^{ca} D 130 254, OL (m) .. αυτη Ν* ΑΒ &c, Bo Arm .. also she Syr (g) .. and also she Syr (s) ρ̅-υωοτ̅ in many days] 57 89, Arm .. in her days Bo (A^cJLN) Syr (g) Eth .. in days Syr (g 4 s) εασηρ̅ having spent] 57 89 .. εασηρ̅ having lived Bo .. ηεα. Bo (Γ) .. ηα. (Α) .. α. (Δ₁OS) ασηε-ρατ̅ seven-husband] 57 89, Syr (g) .. ετ. επ. μ. α. ADK II al 8, OL (ff), Ir Const .. μ. α. ε. επ. ΝΒΓLXΔΞ 13 33 69 131 254 482 44^{ev}, OL (aefgmq) Vg Bo Syr (h) Arm (Eth), Amphil Ps-Ath Amb .. ετ. μ. α. επ. E &c, OL (bel) .. for ανδρ. αυτης B³, OL (bcefglmq) Vg Syr (g) .. seven days only with a husband Syr (s)

³⁷ ατω and] και αυτη ΝΑΒ &c ατω-ροηε and-years] om Bo (κ) .. but the rest of her life in widowhood was years eighty and four

ραενεταϋτε ἵροεπε. ται δε μεσση̄ περπε εβολ
 εσϋᾱϋε ἵτεϋϋη ᾱη̄ περοοϋ ρ̄η̄ ρεππινστεια ᾱη̄
 ρεπσοπ̄. ³⁸ ρ̄η̄ τεϋποϋ δε ετ̄ᾱεαϋ ασαρερατ̄
 ασεζροεολοϋει ᾱη̄χοειϋ. ατω πεσϋαχε ᾱη̄ οτοη
 ηεε ετσωϋτ̄ εβολ ρητ̄ϋ̄ ᾱη̄πωτε ἵοιληε. ³⁹ ἵτερ-
 οϋϋωκ δε εβολ ἵσιρωϋ ηεε κατα πποεοϋ
 ᾱη̄χοειϋ αϋκτοοϋ ερραι ετταλιλαια ετεϋπολιϋ
 παζαρεϋ. ⁴⁰ πϋηρε δε ϋηε αϋαιαι ατω πεϋϋᾱ-
 σοε εϋεεϋ ἵσοϋϋια. ερε τεϋαρικ ᾱη̄ποϋτε ριϋωϋ.
⁴¹ περε πεϋειοτε δε βηκ πε τ̄ρροεπε εοιληε
 ᾱη̄ϋα ᾱη̄πασχα. ⁴² ἵτερεϋϋ̄ ᾱη̄τσοοϋϋε δε
 ἵροεπε εϋηαβωκ ερραι κατα πσω̄η̄τ̄ ᾱη̄ϋα.

μεσση̄] 57 .. εμεσση̄τ 89 ἵπινστεια] ἵπινσϋα 89 ³⁸ 57 § 89 §
 ρ̄η̄] 89, Bo (D₂) .. ἵ 57, Bo ³⁹ 57 § 89 § -κτοοϋ] 57 .. -κοτοϋ
 89 ⁴⁰ 57 § 89 25¹ § ⁴¹ 57 (89 §) 25¹ § πε] om 25¹ ⁴² 57 25¹

Syr (s) ϋαη̄η̄τ̄ϋ̄ (εσερ 89) until she spent] εωϋ Ν* ABLΞ 33 120;
 OL (fffg) Vg Bo, Aug .. ωϋ Ν^c &c, Syr (gh) Arm Ps-Ath .. om D,
 OL (abcelmq) Eth, Amb ραενεταϋτε eighty-four] εβδομη-
 κοντα τ. Ν* περ(ῖ 89)πε the temple] τ. ιερου .. τ. ναου D ἵτεϋϋη
 ᾱη̄ περ. by the night-day] 57, ΝΑΒ &c, Bo Arm .. trs ᾱη̄περ.
 ᾱη̄ τεϋϋη 89, Syr (gs) Eth ρεπσοπ̄ supplications] add *and in
 prayers* Syr (s)

³⁸ ρ̄η̄-ετ̄ᾱ. but in that hour] και α. τη (om Δ) ωρα ΝΑΒDLXΔ
 ΞΠ* 22 27** 33 59* 61 114 157 482, Bo Eth, Thphyl .. κ. αυτη αυτη
 τη ω. E &c, OL Vg Syr (gs, h) Arm, Amphil Ps-Ath .. om that Bo (B)
 ασαρ. she stood] ασι she came Bo (B) .. she came before him Bo
 ᾱη̄χοειϋ to the Lord] A &c, OL Vg Bo (F) Syr (gsh) Arm Eth,
 Const Amphil Ps-Ath .. τω θεω ΝΒDLX* ΞΠ, OL (a) Bo Syr (h mg),
 Ir^{int} πεσϋαχε was speaking] 57 .. add ετ̄βηη̄η̄τ̄ϋ̄ concerning him
 89, ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) πσω̄η̄τε the redemption] Bo (κ) .. a re-
 demption Bo, ΝΑΒ &c ἵοι(ᾱη̄ add ε 89)ληε of J.] ιεροϋσαλημ ΝΒ
 ΞΠ 1 72 114 229* 489 253^{ev}, OL (bcefflq) Am Bo Syr (g) Arm
 Eth, Ir^{int} Aug .. Israel OL (ag) Vg Bo (L) .. εν ιερ. AD &c, Syr (h),
 Amphil Ps-Ath

³⁹ ἵτερ. δε but-finished] και ωϋ ετελεσαν (εν Ν* Η) .. but Joseph
 and Maryam when they had finished in the temple concerning the first-

widow until she spent eighty-four years: but this (woman) was not wont to pass from the temple, serving by the night and the day in *fastings* and supplications. ³⁸ But in that hour she stood, she *confessed* to the Lord, and she was speaking to all who look out for the redemption of *Jerusalem*. ³⁹ But when had been finished all things *according to the law* of the Lord, they returned to [the] Galilaia, to their *city* Nazareth. ⁴⁰ But the young child grew, and was gaining strength, being full of *wisdom*, the *grace* of God being upon him. ⁴¹ But his parents were going every year to *Jerusalem* on the feast of the Paskha. ⁴² But when he had become twelve years (old), they were about to go up, *according to the*

born Syr (s) κατα] **N***DLΔΠ* I I 3 69 489 565 al 7, Arm ..τα
κατα **N**^cAB &c .. *which is written in* Syr (s) ἀπχοεις of the Lord]
om Γ I I 13, Syr (s) τραλ. the G.] om την **N*** παζαρϑο]
B*D &c, Bo, -ραϑ Δ, OL (e) .. -ρετ **N**B^sKLXII al, -ρατ A .. add
καθως ερεθη &c D, OL (a) from Matt

⁴⁰ **ϣ. ϣηϣ** young child] add $\bar{\iota}$ s D, Cæs $\alpha\epsilon$] *and* Arm Eth
αγαται(ει 57)- $\sigma\omega\mu$ grew-strength] 57 (89) 25¹ .. trs εκρατ. κ. ηνξ. D,
OL (bce) .. add πνευματι A &c, OL (fq) Bo (D₁JM) Syr (gh) (Eth),
Cæs .. om addition **N**BDL, OL (abceffgl) Vg Bo Syr (sj) Arm, Or int
Cyr cat Geom cat Thdt $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\rho\varsigma$ was gaining] $\alpha\gamma\alpha\theta\omega\tau\epsilon\rho\varsigma$ gained 89
 $\epsilon\mu\mu\epsilon\rho\varsigma$ being full] pref *and* Syr (gs) Eth $\epsilon\pi\alpha\nu\epsilon\theta\epsilon\tau\epsilon$ upon him] 57
25¹, $\epsilon\pi\iota$ **N**AB &c, OL (ae) Syr (gs) .. $\epsilon\pi\iota$ *in him* 89, $\epsilon\nu$ D ^{gr} al,
OL (fffg) Vg, Aug .. *cum eo* OL (bcdlq)

⁴¹ $\mu\epsilon\rho\epsilon$ - $\alpha\epsilon$ but-were going] 57 89 25¹ .. $\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\alpha\mu\epsilon\nu\tau\circ\ \delta\epsilon\ \kappa\alpha\iota$ &c D ..
 $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\alpha\mu\epsilon\nu\tau\circ$ &c **N**AB &c $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\rho\varsigma$ his parents] 57 89 25¹, **N**AB &c,
OL (efq) Vg Arm Aug .. *ioseph et maria* OL (ab, cff, gl) .. *his men*
Syr (gs) $\tau\bar{\rho}$ ($\epsilon\rho$ 25¹) ρ . every year] 57 25¹, $\kappa\alpha\tau\ \epsilon\tau\circ\varsigma$ **N**^c &c .. $\kappa\alpha\tau$
 $\epsilon\theta\circ\varsigma$ **N*** $\alpha\pi\chi\omega\sigma\alpha$ on the feast] 57 25¹ .. pref $\epsilon\nu$ D, OL Vg .. add of
unleavened bread Syr (s)

⁴² $\mu\iota\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma$ - $\rho\omega\alpha\mu\epsilon$ when-years] 57 .. $\mu\iota\tau$ - $\alpha\mu\mu\iota\tau$. ρ . *when* &c *about*
twelve years 25¹ .. $\circ\tau\epsilon\ \epsilon\gamma\epsilon\nu\epsilon\tau\circ\ \epsilon\tau\omega\nu\ \delta$. **N**AB &c .. $\epsilon\gamma\epsilon\nu$. $\alpha\nu\tau\omega\ \epsilon\tau\eta\ \delta$. DL,
OL (ablq) Arm Eth, Amb $\alpha\epsilon$] $\kappa\alpha\iota$ **N**AB &c $\epsilon\sigma\kappa\alpha$ - $\epsilon\rho$. they-
up] $\alpha\nu\alpha\beta\alpha\iota\nu\circ\nu\tau\omega\nu$ (pref $\kappa\alpha\iota$ **N***) $\alpha\nu\tau$. **N**ABK LXII 33 72 114 472 489
565 20^{ev}, OL (fq) Vg (Arm) .. $\alpha\nu\alpha\beta\alpha\iota\nu\circ\nu\tau\omega\nu$ a. E &c, OL (bcffgl), *et*
ascenderunt (a) .. $\alpha\nu\epsilon\beta\eta\sigma\alpha\nu\ \circ\iota\ \gamma$. $\alpha\nu\tau\circ\nu\ \epsilon\chi\circ\nu\tau\epsilon\varsigma\ \alpha\nu\tau\circ\nu$ D (e) .. *they went*
Bo Syr (g) $\epsilon\rho\upsilon\alpha\iota$ up] **N**BDL 125 219 248, Bo Syr (gs) .. add *eis*
ιεροσολυμα AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth κατα $\mu\epsilon$. acc.-

custom of the feast. ⁴³ And when they had finished the days, being about to return, remained the young child Jesus in *Jerusalem*; but knew (it) not his parents, ⁴⁴ thinking that he is in the road with them. But when they had spent a day of walking, they sought for him among their *kinsfolk* and those who knew them. ⁴⁵ And when they had not found him, they returned to *Jerusalem*, seeking for him. ⁴⁶ But it happened, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, hearing them, asking them. ⁴⁷ But were wondering all those who heard him at his intelligence and his answers. ⁴⁸ But they saw him, they

whom they knew Bo .. κ. τοις γν. **N**^cABC*KL²MSII 33 69 124 al, OL Vg .. και εν τ. γ. C³D &c, OL (f) (Syr gs) Arm Eth .. om **N***L* .. om *and* Bo (ΓD₂)

⁴⁵ ἡτεροσ. when-found] μη ευρ. **N**AB &c, Syr (s) .. μη ευρισκοντες D .. *they found not* Syr (g) ερωσ him] AC³ &c, OL (abfq) Bo Syr (gs) Eth .. om **N**BC*DL I 13 33 118 124 131, OL (ceffgl) Vg Arm ατηκοσ(κοτοσ 25¹) they returned] add *again* Syr (g) ερωμνε seeking] and were seeking Syr (g) .. and there were seeking Syr (s) .. to seek Arm

⁴⁶ αςυ. it happened] om F, Syr (gs) Eth αε] om Bo (F₁) .. και **N**AB &c, Syr (g) Arm Eth ερω περ(ηρ 25¹)νε in the temple] trs after καθ. D 254 .. om al, Syr (g 14) ερωε. sitting] om G, Bo (F₁) ερωωτα hearing] D al 5, OL Vg Bo (Arm) .. pref και **N**AB &c, Syr (gs) ερωσ them] om OL (ef) ερωσποσ asking] 57 .. pref ατω and 25¹, **N**AB &c αμωσ them] om OL (al) Am

⁴⁷ αε] **N**AB &c .. om Arm .. and Syr (gs) .. and-δε Bo (Γκ) ησρ-ερωσ those-him] trs with παντες to end of the verse 69 .. om D, Or^{int} τερωηπτс. his intelligence] (περωεω his knowing) Bo (A^cD₂Δ₁JKLNOS) Syr (gs) Eth .. περωηπт. 25¹ plural .. πεωω the knowing Bo .. τη σννεσει **N**AB &c, Arm .. pref and were astonished at Syr (s) περωσm. his answers] Bo (BFD₁Δ₁G₂JLNS) .. add to them Bo

⁴⁸ ατηασ they saw] 57 25¹ .. ιδοντες **N**AB &c, Bo Syr (g) .. when his people found Syr (s) αε] 57 25¹ .. και **N**AB &c, Bo Syr (gs) Arm περωε-ηασ said-to him] 57, Bo (F) .. pref ατω and 25¹, OL (belq) Vg, Aug .. και ειπεν (ait a, dixit OL Vg) πρ. α. η μ. α.

εεααδ παυ. δε παυηρε ητακρ̄ οσ παη ριναι. εις
 ρηητε ανοκ εη̄ πεκειωτ επεοκρ̄ ηρητ επυημε
 ησωκ. ⁴⁹ πεχαυ δε παυ. δε ετθε οσ тет̄ηημε
 ησωι. ηтет̄ησοοσ̄η̄ αν δε ραη̄ε ετρασω ρ̄η̄ παπα-
 ειωτ. ⁵⁰ ητοοσ δε ε̄ποδεεε επυαχε ηταυχοου
 παυ. ⁵¹ αυει δε επеснт̄ ηεεαδ ερραι εпаζареθ̄.
 ατω ηεусωт̄ε̄ ησωοσ. тεусεааδ̄ δε ηесрареρ̄
 εηεуахе тηрот̄ ρ̄ε̄ ηесрнт̄. ⁵² ῑε̄ δε ηεупро-
 коптеι ρ̄η̄ тсоφиа̄ εη̄ θηλκια. εη̄ тεуарис̄ ηαρρ̄ε̄
 ηηοσ̄те̄ εη̄ ηρωεε.

⁴⁹ (57 §) 128 25¹ § ραη̄ε] 25¹ ..add ηε 128 ⁵⁰ 128 25¹ §
⁵¹ (108) 128 (25¹ §) ⁵² (108) 128

NBCDLX I 118 209 254, OL (aef) Syr (gs) Arm Eth, Cyr .. *and to him said his mother* Syr (h) .. και πρ. α. η μ. αυт. ειπ. A &c παυ. my son] 57 25¹, Bo Syr (gs) ητακρ̄ οσ what didst thou] 57 (128) 25¹ .. τι ποιησας N &c .. *what work workedst thou* Arm εις ρ. behold] 57 (128 ?) 25¹ .. pref because Syr (gs) Eth εις-ειωτ behold-father] 57 (128) 25¹, Syr g (3), Or^{int} Epiph Chr Dial Ambrst Quæst Jer .. ιδου ο παт. σου καγω (και εγω L I 33 69, Cyr) NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ιδ. ο π. σ. και οι συγγενεις καγω 254, Syr (h) .. ιδ. οι συγ. κ. ο π. σ. και εγω C* .. *nam et propinqui tui et ego* OL (e) .. *behold we* Syr (c) .. om OL (abffl) επεοκρ̄ η̄. we grieving] 57 128 25¹ .. οδυν. και λυπουμενοι D, OL (aefglq) Ambrst Quæst .. *were grieving* Bo Arm .. *grieved* Eth .. *with much anxiety* Syr (gs) .. *with trouble and much anx.* Syr (c) επυημε are seeking] 57 128 25¹ .. ζητοουμεν N* B 253^{ev} .. εζηт. N^c ACD &c, OL Vg Bo (JN) Syr (gcs), Epiph Cyr Chr .. *seeking* Bo

⁴⁹ η. δε but said he] 57 25¹, 13 49 346 .. κ. ειπ. NAB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om conj. 128, Syr (s) παυ to them] 57 &c .. om Bo (b) εтθε οσ wherefore] 57 &c, Bo Syr (g) .. τι οτι NAB &c тет̄ηη. seek ye] 57 &c, N* 346, OL (b) Bo Syr (c) .. εζηтειτε N^c AB &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Or^{int} Epiph Dial Phot ηтет̄η-αν ye know not] 128 25¹, D 225 282 49^{ev}, OL (abceffllq) Syr (c), Ir Cyr Tert .. ηδειτε NAB &c, OL (g) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or^{int} Did Epiph Cyr^j Dial Thdrt Phot ρ̄η̄-ειωτ in-Father] 128 25¹,

wondered: said his mother to him, My son, what didst thou to us thus? Behold, I and thy father we grieving are seeking for thee. ⁴⁹ But said he to them, Wherefore seek ye for me? ye know not that it is necessary for me to remain in the (things) of my Father. ⁵⁰ But they, they knew not the word which he said to them. ⁵¹ But he came down with them to Nazareth, and he was being obedient to them: but his mother was keeping all these words in her heart. ⁵² But Jesus was *advancing* in the *wisdom*, and the *stature*, and the *grace* with God and the men.

Eth .. εν τω οικω &c Did Dial Thdrt, Syr (gs) Arm, *in &c the Father*
Syr (c)

⁵⁰ ἡτοιμασαν δε but they] D, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth, Or^{int} .. και αυτοι NAB &c, Arm πωρασε the word] Bo (F) Syr (gcs) Arm .. *his word* Bo Eth ἡταρα. which he said] ειπεν I I18 I31 209, Bo Syr (gcs) Eth .. ελαλησεν NAB &c, Arm παρ to them] add *Jesus* Bo (F) .. om Bo (E1M)

⁵¹ αρει-ηα. but-them] I28 25¹ .. και &c NAB &c, Syr (gc) .. om OL (bl), Amb Did Dial .. om conj. Bo (M) ερ. (om I28) εν. to N.] I28 (25¹), C*DF 28, Bo .. και ηλθ. εις ν. NAB &c, Syr (gc) παζαρεθ] I28, B*D &c, -ραθ C²Δ .. -ρετ NB³KLXII al, -ρατ A τερα. δε but his mother] I28, C³DEGHM al, OL (e) Bo Syr (gc), Or^{int} Eus .. και η μ. α. NABC* &c, OL Vg Syr (h) Arm πειν. these words] I28, N^cAC &c, OL (bcffgl) Vg Bo Syr (g 36 ch) Eth .. om ταυτα N*BDM, OL (ae) Syr (gs) Arm τηρον all] I08 I28, ADKII I14 253 489 565, OL (a) Bo .. trs before τα ρ. NBC &c, OL (bcffglq) Vg Syr (g) Arm, Or^{int} .. om τα ρ. S 62 .. add συμβαλλουσα N^cX al 5, Bo (A^{mg}JLN), Eus ρα η. in her heart] (I08 ?) I28 .. om Syr (s) .. *in her mind* Syr (c)

⁵² δε] I08 I28 .. and Arm Eth ρη τσ. in the wisdom] I28, NL, Bo, Or .. om εν B .. om τη Cyr Epiph .. om εν τη ACD &c, Ath σοφ. ηη θ. wisdom and the stature] I28 .. σοφ. και ηλ. NABC &c, OL (fffg) Vg Syr (h) Arm, Ath Aug .. ηλ. κ. σ. DL, OL (abcclq) Bo, Syr (j), Amphil Nyss Thdrt Victorin .. *his stature and his wisdom* Syr (g) .. *wisdom and prudence* Eth .. *in his stature and was increasing in his wisdom* Syr (c, s) ηη τεχ. and the grace] I28 .. και χαριτι NAB &c .. and in his favour Syr (cs) παρρη ηη. with God] I28 .. θεου N* ηρωε the men] I28 .. ανθρ. NAB &c .. pref παρα D, Syr (g I4* cs) Arm Eth

III. Ε'. ρ̄π̄ τ̄σ̄π̄ε̄π̄τ̄η δε π̄ον̄τ̄ε̄ε̄ων̄ια π̄τιβ̄ιρῑος
 κᾱῑσαρ. ε̄ϋο π̄ον̄τ̄ε̄ε̄ων̄ ε̄χ̄π̄ †ο̄τ̄ᾱια π̄σῑπο̄ντῑος
 π̄λᾱτος. ε̄ρε ρ̄η̄ρω̄αν̄ς ο π̄τε̄τρᾱαρ̄χ̄ης ε̄χ̄π̄ τ̄τᾱλῑ-
 λᾱια. ε̄ρε φ̄ῑλῑπ̄πο̄ς πε̄ϋ[σ̄ο̄ν] π̄τε̄τρᾱαρ̄χ̄ης ε̄χ̄π̄
 ῑα[ο̄τ̄]ρᾱια ε̄π̄ τ̄τρᾱχ̄ω̄π̄ι[τῑς π̄]χ̄ω[ρα] ε̄π̄ λ̄ῡσα-
 π̄ια[ς π̄τε̄τρᾱαρ̄χ̄ης] ε̄χ̄π̄ τα[β̄ῑλ̄η̄ν̄η̄]. ² ε̄ρε] ᾱπ̄νᾱς
 πᾱρχ̄ι[ε̄ρε̄τ̄ς πε̄ ε̄π̄] κᾱῑφ̄ας ᾱ π̄ϋα[χε̄ ε̄ε̄]π̄νο̄σ̄τε
 ϋ̄ω̄πε ϋ̄α ῑω[ρ̄ᾱν̄η̄]ς π̄ϋ̄η̄ρε π̄ζ̄ᾱχᾱρι[ας ρ̄ατ̄]ε
 τε̄ρ̄η̄ε̄ος. ³ ᾱϋ̄εῑ ε̄ρ̄ρᾱι [ε̄τ̄]πε̄ρῑχ̄ο̄ρο̄ς τ̄η̄ρ̄ε̄ [ε̄-
 π̄ιο̄ρ̄]ᾱν̄η̄ς ε̄ϋ̄κ̄τ̄ρῑσ̄ᾱι ε̄ε̄[π̄]βᾱπ̄τῑσ̄ε̄α ε̄ε̄ε̄ε̄τᾱν[ο̄ια]
 π̄κᾱ πο̄βε̄ ε̄βο̄λ. ⁴ π̄θε̄ ε̄τ̄σ̄η̄ ρ̄ῑ π̄χ̄ω̄ω̄ε̄ε̄ π̄π̄ϋᾱχε̄
 π̄η̄σᾱιᾱς πε̄προ̄φ̄η̄τ̄η̄ς. χ̄ε̄ τε̄σ̄ε̄η̄ ε̄ε̄πε̄τω̄ϋ̄ ε̄βο̄λ ρ̄π̄
 τε̄ρ̄η̄ε̄ος. χ̄ε̄ σ̄β̄τε̄ τε̄ρ̄η̄ν̄ ε̄ε̄π̄χο̄ε̄ῑς. σο̄ο̄τ̄π̄ π̄νε̄ϋ̄ε̄α
 ε̄ε̄ε̄ο̄ϋ̄ε̄. ⁵ ε̄ιᾱ π̄ῑε̄ π̄ᾱε̄ο̄σ̄ρ̄. π̄τε̄ το̄ο̄τ̄ π̄ῑε̄ ρ̄ῑ

¹ (21) (128 §) ε̄ 128 ρ̄η̄τ̄.] 128, Βο (BKS) .. η̄τ̄. Βο (E₁) .. ρ̄η̄τ̄.
 Βο τε̄τρᾱα.] 128, Βο .. τε̄τρε̄α. Βο (A^cBΓFJMN, D₂Δ₁) ² (21)
³ (21) ⁴ 9 (128) π̄η̄σᾱιᾱς] pref π̄ 9 (128 begins ᾱιᾱς...)
⁵ 9 (73) 128 σ̄λ̄ε̄σ̄.] 9 128 .. σ̄λ̄ε̄σ̄. 73

¹ δε] 128 .. om Ν^{ca} ΗΚ* X 28 124 al, Arm, Or int Eus .. and Eth
 ο̄η̄τ̄. the h.] 128, Syr (cs) Arm .. βᾱσῑλεῑας Β^{mg*}, Syr (g) Eth
 κᾱῑσαρ] 128 .. add ᾱν̄γο̄υσ̄το̄υ X ε̄ϋο π̄ρ̄. being g.] 128 .. επῑτρο̄-
 πε̄υο̄ντο̄ς D, Chron, procurante OL Vg .. king Eth ε̄ρε ρ̄.-τ̄τᾱλ̄.
 Η.-Galilaia] 128 .. καῑ τε̄τρ̄. &c ΝΑΒ &c .. τε̄τρ̄. δε̄ &c Eus Chron ..
 τε̄τρ̄. η̄ρ̄. τ̄. γ̄. ΑΚΠ, Syr (gcs) .. trs τε̄τρ̄. τ̄. γ̄. η̄ρ̄. ΝΒ &c τε̄τ̄-
 ρᾱαρ̄χ̄η̄ς] Ν* C, (Βο) .. τε̄τρᾱρ̄χ̄. Ν^c ΑΒ(D) &c, Syr (h^{mg}) ε̄χ̄π̄ ῑᾱ.-
 π̄τε̄τ̄. over Id.-the tetr.] (128) .. om Ν* ῑα[ο̄τ̄]ρᾱια] (128) .. ῑτο̄υρ̄.
 Ν^a Β &c .. η̄το̄υρ̄. ΛΛ al .. ρ̄ῑ(τ̄)ᾱο̄τ̄ρᾱια Βο .. ρ̄ῑ(τ̄)ᾱο̄τ̄μ̄ε̄α Βο (A^cB
 Δ₁JMNOS) .. ο̄ρεῑνη̄ς Β^{mg*} .. pref in the country of Syr (cs) ε̄π̄
 τ̄τρᾱχ̄ω̄π̄ι[τῑς] and the T.] καῑ τρᾱχ̄. Ν^c &c .. τε̄τρᾱχ̄. Ν^a .. καῑ τε̄τρᾱχ̄.
 Κ 69 485 48^{ev}, OL (e) .. †τε̄τρᾱτ̄ω̄π̄ῑτ̄η̄ς (-π̄ῑσ̄τ̄η̄ς Ε₂Κ) Βο ..
 τε̄τρᾱτ̄. Βο (ΗΛ) χ̄ω[ρα] country] 21 ε̄χ̄π̄ τα[β̄ῑλ̄η̄ν̄η̄] over
 the A.] (128), Arm .. of the Abilenes Syr (g) Arm^{odd} (Eth) .. of the
 country of the Hab. Syr (cs)

² ᾱπ̄νᾱς] 21, Βο (B) .. ᾱπ̄να Βο .. ᾱνα Η 28 258, Βο (Δ₁) Arm ..
 khanan Syr (gcs) πᾱρχ̄. the chiefp.] (21) .. αρχ̄ιε̄ρε̄ων al, OL Vg

cīb̄t̄ nīeē ēb̄bio. ατω μετσοοεε πασωπε ετσοττωη
 eēn̄ μετναστ̄ ερενηιοοτε ετσελεσλωσ. ⁶ ατω μεσοο
 eēn̄xoeic̄ παοσωνη̄ εβολ. ητε εαρξ̄ nīeē παδ εποδ-
 χαλ eēn̄noot̄te. ⁷ μεψω σε eēeoc̄ πε nēēēn̄h̄c̄e
 ετηησ̄ εβολ εβαπτιζε εβολ ριτοοτ̄. σε μεψο
 ημερ̄c̄ω. nīeē πενταψταεωτ̄η̄ επωτ̄ εβολ ρητ̄ē
 ητορ̄c̄η̄ ετηησ̄. ⁸ αρ̄ι ρενκαρποσ δε εσεε̄n̄c̄a
 ητεεταποια. ητεη̄n̄ταρχ̄ει ηχοοσ. σε οση̄tan̄
 πενειωτ̄ αβραδαε. ψω eēeoc̄ ηητ̄η̄. σε οση̄σοε
 eēn̄noot̄te ετοσνεσ ρενψηρε ηαβραδαε εβολ ρη̄
 μειωηε. ⁹ ψηη̄ τεποσ πελεβηη̄ κη ρα τποσνε
 ηη̄c̄ηη̄. ψηη̄ nīeē ετεη̄c̄η̄n̄αψκαρποσ αν εηαποσψ
 σεηακοορεψ ησεποσψ̄ επκωρ̄τ̄. (5') ¹⁰ α eēēn̄h̄c̄e δε

⁶ 9 73 (128) ⁷ 9 § 73 (128) ⁸ 9 (37) 73 (128) ρενκ.] 9
 73 .. pref η̄ 128 οση̄tan̄] 9 37, Bo .. add eēeoc̄ eē 73 128, Bo (NF)
⁹ 9 37 73 ¹⁰ 9 P 37 § 73 § (128 §)

Bo (B) nīeē every 2^o] om Syr (s) ατω and] 9 73 128 .. om Bo
 (NFJLN) ατω-σοττωη and-straight] 9 73 128 .. om Bo (G₂*)
 ετσοττωη straight] 9 73 128, ευθειασ BD^{gr} Ξ 73 253* 32^{ev}, OL
 (abcfagl) Vg Arm, Or .. ευθειαν NAC &c, OL (defq) Bo Syr (gs)
 Eth, Chron ερεη(η̄ 73) ρ. ετσελ. for smooth roads] 9 73 128,
 Arm (singular cdd) .. a plain Syr (gcs)

⁶ ατω-εβολ and-manifested] 9 73 (128) .. and shall be revealed
 the honour of the Lord Syr (cs) .. om NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
 ητε-ηποστε and-God] 9 73 (128) .. and shall see it together all flesh
 Syr (cs) .. add because the mouth of the Lord hath spoken Syr (c)
 ποσχαλ the salvation] 9 73 (128), το σωτηριον N &c .. ησωτηρ̄ the
 saviour Bo eēn̄noot̄te of God] 9 73 (128) .. κυριου D

⁷ σε therefore] 9, Bo .. om Bo (KL) .. δε 73, D I 13 28 69 al 5,
 OL (ef) Bo (BΓD₂FG) .. and Syr (gcs) Arm Eth nēēēn̄h̄c̄e to
 the multitudes] 9 73 128 .. om I 474 al ετηησ̄ who come] 9 73
 128, Bo Syr (g 17) .. ετηησ̄ coming Bo (M) εβολ out] 9 73 128
 .. om Bo (D₁EFJL) Syr (gcs) Eth .. add to him Bo Syr (gcs) Eth
 εβαπτ. to be baptized] 9 73 (128), Syr (gs) .. om Bo (K*) Syr (c)
 εβ. ρ. by him] 9 73 128 .. ενωπιον αυτου D, OL (belq) .. om Syr (gcs)

humbled; and the (places) which are crooked will be straight, and the (places) which are rough (will be) for smooth roads. ⁶ And the glory of the Lord will be manifested; and all *flesh* see the salvation of God. ⁷ He was saying therefore to the multitudes who come out to be *baptized* by him, Generations of the vipers, who is he who showed to you to flee from the *anger* which cometh? ⁸ But make *fruits* worthy of the *repentance*, and *begin* not to say that we have our father Abraham; I say to you, that it is possible for God to raise children to Abraham out of these stones. ⁹ From now the axe is laid at the root of the trees: every tree which will not give good *fruit* will be cut down, and cast into the flame. (6.) ¹⁰ But

ταλωτῆ showed to you] 9 .. τσανηωτη *taught you* 73* .. τσαμῆ[ε]-τητῆ *taught you* 128 .. υμιν υπεδειξ. DA

⁸ ἀρι make] 9 73 Bo (B) .. ἀριπε σε *make therefore* 128, **NA B** &c, Bo Syr (gcs) Eth .. *make henceforth* Arm .. ε] 9 .. om 73 128 ετῶπιςα worthy] 9 73 (128), **NA C** &c, OL Vg Syr (gcs h mg) Arm, Eus .. trs before καρπ. B, Or .. καρπον αξιον D 106, OL (e) Bo Syr (h) Arm^{edd} Eth .. αρχει begin] 9 37 73 128 .. δοξησθε (ητε) LG 252, Eth .. ἡ(ε 9 37 Bo N) x. to say] 128, OL Vg Syr (cs) Arm (Eth), Amb .. pref ἡρητητῆ amongst you 9 37, Bo (N) .. add ἡρ. 73, **NA B** &c, Bo Syr (g) .. om εν D gr*, Eth .. add in your hearts Bo (JLN) .. † xω I say] 9 37 73, Bo (ACE₁HM) Arm Eth .. add γαρ **NA B** &c, Bo Syr (gcs) .. εβ.-ωπε out-stones] 9 37 73 (128), Bo Eth .. trs before to raise **NA B** &c, Bo (N) Syr (g 21 cs) Arm .. trs before God Syr (g)

⁹ xηπ τ. from now] 9 37 .. add ε 73 .. ηδη δε D, OL (beq) Bo .. ηδη Bo (NB₁N) .. iam enim (ffgl) Vg Eth .. iam quid enim (a) .. ηδη δε και **NA B** &c, OL (c) .. but behold Syr (g) Arm .. and behold Syr (cs) ყիη η. every tree] 9 128, OL (bff) Bo (ABGF₁J₁LN) .. ყიη σε η. every tree therefore 73, **NA B** &c, Bo (D₁Δ₁EMS) Syr (gs) .. omnis autem arbor OL (c) Bo (A^{mg}CGHK) Syr (c) .. and every tree Eth .. om δενδρον Δ .. καρπος-εν. good fruit] **NA B** &c, OL (bcefgl) Vg Bo Arm Eth, Or^{int} .. καρπους καλ. D, Syr (gcs) .. om good OL (aff) Am Bo (M), Or Ir^{int} .. ηρωγτ the flame] 69 Bo .. om το **NA B** &c Arm

¹⁰ α-ηρωτῆ asked him] 9 37 73, D 244, OL (bcefflq) Bo (L) Eth .. επηρωτων **NA B** &c, OL (afg) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth .. ε] 9

the multitudes asked him, saying, What therefore is that which shall we do, that we should be saved? ¹¹ He answered, saying to them, He who hath two coats, let him give one to him who hath not; and he who hath bread, let him do likewise. ¹² But *publicans* also came to be *baptized* by him; said they to him, Master, what shall we do? ¹³ But he, said he to them, Do not any thing more *beside* that which was defined for you. ¹⁴ But asked him those who were soldiers, What shall we do, we also? Said he to them, Do not injury to any one, and slander not any one, and be content with your *wages*. ¹⁵ As the *people* look out, thinking all of them in their hearts con-

Eth π. παρ said-them] 9 &c .. om **N*** παρ to them] 9 &c .. om 64, OL (bff) ἀπρ-ἢζ. do-more] 9 &c (128), Bo Syr (cs) Eth.. μηδεν πλεον πρασσετε-πρασσειν D, Syr (g) .. *nihil amplius exigatis* OL .. μηδεν πλεον-πρασσετε **NAB** &c, OL (f) Vg Arm ἥροτο more] 9 &c .. om V al 5

¹⁴ αρω. they asked him] 9 &c 73 128, CD, OL (bcgfflq) .. ἐπηρωτων **NAB** &c, OL (aefl) Vg Bo Syr (gc) .. om αυτον D, OL (c) ε] 9 &c 73 128 .. om C, Fu Bo (ΓΕ,ΚΜ) .. *etiam* OL (c) .. *and* Syr (gc) Eth .. *also the soldiers* Arm πετο α(π 73)ματοι (ει δ) those-s.] 9 &c 73 128, οι στρατ. 28 118 209 al 10, Arm .. om οι **NAB** &c, Bo ε 10] 9 &c 73, OL (q) Syr (c) .. *pref ερω αμοσ saying* 128, **NAB** &c, Bo .. *pref and they say* Syr (gs) Arm .. *and they say to him* Syr (c) Eth εππαρ οτ ζ. οπ what-we also] 9 37, **NBC***LΞ 1 69 124, OL (bceffglq) Vg Syr (gc) .. οτ ζωπ (om ωπ 128) οπ πεππαααζ what we also is it that we shall do δ 73 128 .. και ημ. τι π. AC³ &c, OL (a) Bo Syr (h) Arm Eth .. om και ημ. D 7^{ev} (D adding *ina σωθωμεν*) πεααζ said he] 9 &c 73 (128), OL (bq) Bo (**NGF**,O) Syr (gc) Arm .. και ειπεν **NAB** &c, Bo Eth .. ο δε D, OL (e) ἀπρττε λαατ οσε do-any one] 9 &c 73^c .. ἀπρτσε ελαατ 128^c; μηδενα διασεισητε **NAB** &c .. *pref μηδενα αδικησητε* Λ 12 119 229** 330 ατω-λαατ and-any one] 9 &c (73) 128, μηδενα συκ. **N***H, Bo Syr (gc) Arm .. μηδε συκ. **N**^cABCD &c OL Vg Syr (sh) ἦτε-τῆρω and &c] 9 &c 73 128 .. om *and* Bo (**NBGE**,FJLMN) Syr (c) Arm ¹⁵ ερε] 9 &c 128 .. περε δ imperfect tense .. *but as all look out* Bo (**N**) πλαοσ the people] δ 128, Bo (F₁*) Arm .. add ε 9 37 73, **NAB** &c, Bo Syr (g) .. add τηρῆ all δ, Bo (ACDEHJLMN) .. *and the men who were hearing him* Syr (cs) εβολ out] add ζητῆ for him (δ) εσα. τηροσ thinking all of them] 9 (δ) 37 (73?) 128, Bo (B)

ρητ ετθε ιωραηνης. θε εεσηακ ητοϋ πε πεχτ̄.
¹⁶ α ιωραηνης οτωϋβ̄ εϋτω εεος ητοον ηεε. θε
 ανοκ εεν εβαπτιζε εεωτη̄ ρη̄ οτωοοτ. ϋνητ δε
 ησμετχοορ εροι. παρ ενϋεπϋα αν ηβωλ εβολ
 εεποοτ εεπεϋτοοτε. ητοϋ πετναβαπτιζε εεωτη̄
 ρη̄ οτη̄α εϋοτααβ̄ εη̄ οτκωρτ̄. ¹⁷ παρ ετερε
 πεϋρα ρη̄ τεϋσιϋ ετ̄βο εεπεϋϋποοτ. εσωοτϋ
 εροτη̄ εεπεϋσοτο ετεϋαποθνηκη. ητωϋ δε ϋνα-
 ροκϋ ρη̄ οτκατε εεεσωϋε. ¹⁸ ρη̄ ϋενκεϋαθε
 δε εναϋωοτ πεϋπαρκαλει εεοοτ εϋταϋεοειϋ

πεχτ̄] πεχρηστος δ ¹⁶ ρ (20 § at ητοϋ) δ 37 § (73) (128)
 εροι] -ει δ ενϋ.] ηϋ. 20 δ 73 ηβωλ] ρ &c 20 .. εβ. 128 οτ-
 κωρτ̄] om οτ 20 ¹⁷ ρ (20) δ 37 § (73) (128) ετερε] δ .. ερε ρ 20
 37 128 ¹⁸ ρ § (20 §) δ 37 § 73 (128) -οειϋ] -οειϋ 20

.. om Bo (N) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) .. were meditating Syr
 (cs) ρη̄ περητ in their hearts] ρ (δ) 37 73, Arm .. ρη̄ περη.
 in their heart 128 .. in themselves and say Syr (c) .. in themselves Syr
 (s) Arm Eth ετθε ιωρ. conc. Ioh.] ρ 37 (73^c) 128, Syr (g, s) Arm
 Eth .. om δ, Syr (c) εεσηακ perhaps] ρ δ 37 128 .. μηποτε NAB
 &c .. μητι ι 131 .. is not then he Syr (cs)

¹⁶ α-ηεε Ioh.-all] ρ &c (20) (73) .. απεκρινατο ο ιω. απασιν λεγων
 AC &c, and answered I. and said to them all Eth, respondens dixit ioh.
 omnibus OL (c) Syr (h) .. ans. them all Io. saying Bo (add to them M)
 .. απεκ. λ. π. ο ιω. N(B)L, OL (e), Or .. om οτοον ηεε all 128, Γ,
 Bo (ND₂F₁K) Syr (gc) .. om ο ιωαν. 124, OL (abl) Arm .. επιγνοϋς τα
 νοηματα αυτων ειπεν D .. but he was saying to them Bo (N) .. ans. John
 and said to them Syr (g) .. he saith to them Syr (c) .. answered them all
 and saith Arm εεν] ρ &c (20) 73 128 .. om D, Syr g (4) Arm ..
 behold Syr (gc) ειβ̄.-εοοτ am bapt.-water] ρ &c (20) (73) (128),
 OL (f) Bo Syr (gc) Arm .. υδατι β. υμ. NABC &c, OL (ff) Vg Syr (h)
 Eth .. υμ. β. εν υδ. D I 13 69 124 131, OL (e), Amb .. υμ. υδ. β. Eus ..
 vos (in) aqua baptizo OL(abcq), Amb ρη̄ οτωε. in a water] ρ &c
 (20) (73) .. add εις μετανοιαν CD, OL (abceffglq) Syr (h^{mg}), Eus
 Amb ϋη. δε but cometh] ρ &c (20) 73 128, Syr (gs) Arm .. ο δε
 ερχομενος D, OL (l), Or int .. add after me Syr g (7) s .. and cometh Eth
 ησμετϋ. ε. he-I] ρ &c (20) (73) 128 .. ισχυροτερος μου εστιν D,

cerning Iōhannēs, that perhaps he is the *Christ*, ¹⁶ Iōhannēs answered, saying to all, I *indeed* am *baptizing* you in [a] water; but cometh he who is stronger than I, this (one) of whom I am not worthy to loose the latchet of his shoe; he it is who will *baptize* you in [a] *holy spirit* and a flame. ¹⁷ This (one) whose fan (is) in his hand to cleanse his floor, to gather in his wheat into his *barn*; but the chaff he will burn in a fire which is not wont to be quenched. ¹⁸ But with many other words he was *exhorting* them, preaching to the *people*.

OL (l) .. trs *than me stronger* Syr (s) .. add *οπισω μου* L al 6, Eus *ἀπυα* worthy] 9 &c 73 128, *ικανος* NAB &c .. add *κυψας* M 13 69 124 183^{ev} *ἡῶλ-τοοτε* to loose-shoe] 9 &c (20) (73 ?) (128) .. *calciamenta portare* OL (abfflq) Arm, Amb *παιουε* the latchet] 9 &c 20 73 128, Bo (F) .. *a latchet* Bo .. *latchets* Syr (gs) *πεγτοοτε* his shoe] 9 &c (20 ?) (73 ?) (128 ?), (D), Bo Syr (h) .. *τ. υποδηματων αυτου* NAB &c, Syr (gs) .. om *αυτου* D, OL (abfflq) (Arm) *ἡτοε* he] δ 73, *αυτος* N^aAB &c .. om N* .. add *αε* 9^c 37 (128 ?) Bo (H) *εγοτααε* holy] 9 &c 20 (128) .. om 63 64, Tert Aug .. trs *in fire and in holy spirit* Syr (s) *αἷ* and] 9 &c 20 73 128 .. add *in* Syr (g)

¹⁷ *ετῆε* to cleanse] 9 20 37, N* B, OL (ae) Bo Arm, Ir^{int} .. *εετ.* *cleansing* 128, Bo (D) Syr (gs) .. *εεπατ.* *about to cleanse* δ (73), Bo (ΓJLMN) .. *και διακαθαριει* N^aACD &c, OL Vg Eth, Ir Or^{int} *εωοε* to gather] 9 20 37 (73) .. *και συναγαγειν* N* B, OL (e) Arm, κ. *συναξει* N^a, Bo .. *and gathereth* Syr (gs) .. *ηεωοε* *and gather* δ .. *και συναξει* N^cAC(D) &c, OL Vg Bo (J) Eth .. trs after *σιτον* D, Syr (g) *ἡπεγοοο(οοε 9)* his wheat] 9 (20) δ 37 73, Eth .. *τον σιτον* NAB &c, Syr (gs) Arm .. *τον μεν σ.* DEGA al *τεεαποε.* his barn] 9 &c (20) (73), Bo (BΓDFGJKLMN) .. om *αυτου* N^aD 13, OL (e) Bo (ACD₂EHOS) *πτωε* *αε* but the chaff] 9 &c 20 73 (128 ?), Eth .. *and* &c Syr (gs) Arm *εεπαρ.* he will burn] 9 20 37 .. *ηερ.* *and burn* δ 73 128 .. *and he burneth* Syr (gs) *οεατε* a fire] 9 &c 20 .. *the fire* Bo (JLN)

¹⁸ *εἷ-επαε.* lit. but in other words which are many] 9^c (20) 37 .. *εε εεε(εἷ 73)εεεεε αε ηεαε (αε εεαεωοε ηεαε δ)* but in other many words (δ) 73 .. but also other many (things) Syr (gs) .. many also other things of consolations Arm *πεεπαρεκ.* he was exhorting] 9 &c (20) .. *he was teaching* Syr (g) Eth .. *παρακαλων* NAB &c, Bo Syr (s) .. *παραων* D *ἡμοοε* them] 9 &c (20) .. *ηωοε* Bo .. om NAB &c, Bo (BΓDOS) *εεταε.* preaching] 9 &c 20 (128 ?)

ἄπλαος. ¹⁹ ρηρωανς δε πτετρααρχης εσχηπιо ἄ-
 μοу εβολ ριποотῆ ετθε ρηρωας ομεε ἄπερσον.
 ατω ετθε ρωβ πια ἄπονηρον εντα ρηρωанς αατ.
²⁰ αχοτερ πεικε εχῑ περκοοτε τηροσ. αχετῆ
 ιωραμης εροσн επυτεκο. ²¹ αсщωπε δε ρᾶ
 πtre πλαос τηρῆ χι βαπτисεα ατω ἡтере ιс χι.
 αсщληλ. α тпе оσων. ²² α πεπῆα ετοσααβ ει
 επеснт εхωу ρῆ оσееот ἡсωεα ἡθε ἡотσροоεπε.
 ατω αтсеен щωπε εβολ ρῆ тпе. χε ἡтоκ пе
 пащнре паеерит ἡтаιοσωщ ἡρнтῆ. ²³ ιс δε
 πεсрῆ εααβε ἡροεπε пе ещнре пе ἡωснф

¹⁹ 9 § (20 §) (δ) 37 § 73 § (128) [ομεε] 73 .. τριμε 9 37 ²⁰ 9
 (20) 37 73 ²¹ 9 § 37 § (73 §) (107) ²² 9 37 (73) 107 (128)
 ρῆ] ρени 107 ατ] 73 107 128 .. αοτ 9 37 ἡταг] 9 73 107 128 ..
 ενταг 37 ἡρ.] pref ρраг 128 ²³ 9 § 37 § (73) 107 P 128 P
 ρῆ] ρен 107 εααβε] 73 107 128 .. εααβ 9 37 пе 1^o] 9 37 .. om
 107 128 . ещ.] пщ. 128 пе 2^o] trs after ιωс. 128

.. evangelizing Bo (ΓF) .. ευηγγελιζετο NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. he
 was instructing Eth .. pref and Bo (M) Syr (g)

¹⁹ δε] 9 &c 20 .. and because Eth [тетраарχης] 73, N* C (Bo)
 .. тетрарχης 9 37 N^c &c εβ. ρ. by him] 9 &c (20), Arm .. υπο
 ιωα. F, Bo Syr (g) .. because John was reprovng him Syr (s)
 ἄπερ (ῆ 73) сон of his brother] 9 20 37, NBD &c, OL Vg Arm ..
 pref φιλιππος 73, ACKXII al, Bo Syr (gh) Arm^{edd} Eth .. of the
 brother of Herod Syr (s) ρωβ η. ἄπ. εν (ῆ 73) та ρ. αατ all-did]
 9 &c (20), N*, OL (abceffg, l, q) Vg Bo Syr (gs) (Arm) Eth, Lucif ..
 ων εποι. πον. ο ηρ. N^c &c, OL (de) .. om evil Bo (ACE₁HJL)

²⁰ αχοτερ he added] 9 &c 20 .. added Herod Syr (s) πεικε this
 also] 9 &c .. om και 251 258, OL (abl), Lucif πεрк. his others] 9
 20 37 .. ἡῆκ. the others 73 .. om N &c, Syr (gs) αχετῆ he shut up] 9
 &c 20, N* BDΞ, OL (bc) .. pref και N^c AC &c, OL Vg Syr (gsjh) ..
 he cast Bo пщт. the prison] 9 &c, AC &c, Bo .. om τη NBDKL
 MΛΞΠ al 15, Arm, Eus

²¹ δε] 9 37 73 .. om 69, Syr (g 36) .. and Syr (s) Arm .. and after Eth
 ρᾶ πtre lit. in the causing] 9 37 73 .. μετα το β. 28 185^{ev} al, Chron
 .. cum bapt. esset OL, Amb ἡтере ιс χι lit. when Jesus had taken]

ἰθὺς ἐτοῦ αὐτοῦ ἐροῦ. πῦνρε ἰθὺν λει. ²⁴ πῦνρε
 αὐτοῦ αὐτοῦ πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε αὐτοῦ αὐτοῦ πῦνρε
 ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει ²⁵ πῦνρε αὐτοῦ αὐτοῦ
 πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει
 πῦνρε ἰθὺς λει ²⁶ πῦνρε αὐτοῦ αὐτοῦ πῦνρε αὐτοῦ
 αὐτοῦ πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε
 ἰθὺς λει ²⁷ πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε
 ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει
²⁸ πῦνρε αὐτοῦ αὐτοῦ πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς
 λει πῦνρε ἰθὺς λει πῦνρε ἰθὺς λει ²⁹ πῦνρε

²⁴ 9 37 73 107 128 ²⁵ 9 37 73 107 128 ²⁶ 9 37 73 (107)
 128 ²⁷ 9 37 73 (128) ²⁸ 9 (21) 37 (107) ²⁹ 9 (21) 37 73

ἐροῦ being-him] 9 &c (73) .. *ων υιος ὡς ἐνομ.* (του) *ιωσηφ* NBL I 118
 131 209, OL (a), Or Afric Eus Ath Epiph .. *ων ὡς ἐνομ.* v. (τ.) *ιωσ.* A
 &c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, (Chron) .. *ὡς ἐνομείζ. εἶναι ο υ. ι. D,*
 OL (b, c, e, ffgl*, q), Amb .. *as they are thinking him the son of J.* Bo
 .. *and he was thought the son of J.* Syr (g) .. *supposed to be the son of*
J. Syr (s) ρηλει (Λι 128)] ἦλ. ESA &c, *heli* OL Vg Syr (gs) (D
 follows Matt to *ναθαν* verse 31) .. *ηλι* Bo (Eth) .. *pref who of* (thus
 always) *Jacob* Arm

²⁴ αὐτοῦ αὐτοῦ] αὐτοῦ αὐτοῦ 107, Bo (Γ) Vg .. *μαθθαθ* N, *ματταθ* M^{ms} 472
 Bo (DF₁^c), *ματθαθ* Bo (B), *ματταθα* Chron .. *ματθαθ* 128, AB &c,
 Fu Bo, *mattat* Am .. *μαθθαν* KLMUXΔΓ al, Syr (h), *μαθαν* al ..
matthei OL (beq), *mattheæ* (a), *matthi* (f), *matthice* (ffgl) λει] λει
 λει 37 μελει] -χι Bo .. -κι (Bo G₂) ιανηαι] NBLΔ
 33 69 al, *ιωανναι* I, *ιανηη* Bo (ACG₁K), *εανηη* Bo (H), *iannæ* OL
 (bffl) Am, *ianne* (cfq) Vg Bo, *iane* Syr (g) .. *αανηα* Bo (J), *ianva* A
 &c, Syr (sh) Arm, *anva* X, *anne* (a) Bo (D₂G₂L), *annæ* (e) .. *ιωαννα*
 E* Λ al, *ιωανναν* Γ al, *ianvan* SH .. *yuna* Eth ιωσηφ] *ιωανναν* V²
 .. *Iose* (f)

²⁵ αὐτοῦ αὐτοῦ] 9 37 .. αὐτοῦ αὐτοῦ 73^c, B* .. αὐτοῦ αὐτοῦ 107 128
 .. *ματταθίου* NA &c, OL (q) Bo Syr (h), *ματταθίου* X al, *ματθαθίου* Bo
 (ABΓD₂E₂HJL), *matthathice* (f) Vg .. *μαθθαίου* G al, *μαθθίου* HV 33 al,
 (ffl**) Syr (h) Arm .. *mātātyu* Eth .. *om μ. τ. αμ.* OL (abcel*)
 παου] *natum* OL (e), *navum* (l), *anum* (ff) ελει] ερι 128 ..
ερι Bo (A), *εσιμ* L al, (f) Bo Eth, *ασιμ* Bo (L) .. *hesli* (gl) Vg

they think him, the son of Hēlei, ²⁴ the son of Maththat, the son of Levei, the son of Melkhei, the son of Iannai, the son of Iōsēph, ²⁵ the son of Maththatias, the son of Hamōs, the son of Naum, the son of Eslei, the son of Aggai, ²⁶ the son of Maath, the son of Maththathias, the son of Semeein, the son of Iōsēkh, the son of Iōda, ²⁷ the son of Iōanan, the son of Hrēsa, the son of Zorobabel, the son of Salathiēl, the son of Nērei, ²⁸ the son of Melkhei, the son of Addei, the son of Kōsam, the son of Elmamad, the son of Ēr, ²⁹ the son of

Syr (g) .. *sedī* (bff), *seddi* (a), *aedi* (e) αῦται] F al, αἴται 107 128 .. αῦτε Bo (ABCEGHM) .. ναγγαι NB &c, ναγαι A al, Eth, *nagi* Syr (g), ναγγε U 126 al, Bo (ΓDFK) .. πααῦτε Bo (JL) .. ναιγαι Δ .. *nance* OL (al*) Arm .. *naggēs* (f) .. *maggæ* (b), ααῦτε Bo (Δ₂OS), *magge* (c) .. σαλμον V²

²⁶ αααθ] 9 &c 107, Bo .. μαατ 69 346, OL (fl**) Bo (ACE₁HL) .. om OL (abcel) .. ααθ Bo (G₂) ααθαθαια] 9 37 73, μαθθαθιον 476 49^{ev} 150^{ev} 251^{ev} 260^{ev}, μαθθαδιον 185^{ev} .. αατταθια] 128, NAB &c, Bo, ματαθιον L al, *mātātūyū* Eth .. ματθαθιον al, Bo (AGHJL), ματθιον H al, Bo (Δ₂), ματθαιον al .. μαθθαδιον al, αατταθιοτ Bo (M) .. om πψ. αα. 107 σεμειν] 9 &c 107, NBL, Bo (K); *semein* OL (bc) Bo .. σεμει(ει) A &c, Bo (Δ₂FJLS), OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. σημειν Bo (ACH) ιωσηχ] 9 37 73, NBLΓ 1 33 69 131 209 346 al, OL (bcgl**) Am Bo Arm .. ιωσηφ 128, A &c, OL (afq) Vg Syr (gsh) Eth ιωδα] 9 37 73, NBLXΓ 22 33 69 570 al 15 OL (g) Am Bo .. ιουδα A &c, OL (abceffflq) Vg Bo (DE₂F₁JKMOS) Arm Eth .. ιωτας 128 .. ιωαδα 1

²⁷ ιωαηηη] 37 73, N^aAB &c, Bo (BCΓG₁H) .. ιωαηηηη 9 (128), LSVXΓ 570 al, Bo (DG₂KOS) .. ιωναν N*U al, Bo (AE₁JMN) Arm, ιωηηη Bo (E₂), *ionæ* OL (b), *ione* (q) .. ιαναν H al .. ιωαννα KMΠ al, OL (acefffgl) .. ιωηαη Bo (FL) ρησα] 9 &c 128, ρησα NAB &c .. ρησσα 69 .. ρεζα Bo (Γ) .. *kesha* Syr (s) .. *sarec* OL (e) ζορο-θαθελ] 37 73, NB &c, Arm cdd .. -ηηη 9, Bo (K) Arm .. ζορομβαβελ ΑΛ 42 σαλαθιηηη] 9 73, Bo .. ζαλ. 37 .. σαλλ. Bo (B) ηηρηη] ηηρηη Bo .. *nerim* OL (f), *meeri* (c) .. ηηρηη Bo (LM)

²⁸ αααει] 9 (21) 37 107, αααη Bo .. ανδι L, αδαι X, *asdi* (e) .. αααη Bo (JN) .. *hadi* Eth .. add the son of Yusas Eth κωσαη] 9 37 107 .. *cosan* OL (aff) Vg Bo (E₁F) .. κωσα N*, *cosæ* (bq), *chosæ* (l), *cose* (e) .. κωσαη Bo (G₂) ελμαααα] 9 37 107, *elmudod* Syr (g), *elmōtat* Arm .. ελμαααη NBL 33 al, Bo (αλ. A, ηλ. G₂) .. ελμαααη al,

ἰησοῦς πωρη ἡλιεζερ πωρη ἰωρηιη πωρη
 μαθθατ πωρη ἡλεσει ³⁰ πωρη ἰσμεων πωρη
 ἰουδα πωρη ἰωσηφ πωρη ἰωηαι πωρη
 ἡλιακειη ³¹ πωρη μελαγα πωρη μεenna
 πωρη ματθαθα πωρη ἡλαθα πωρη ἡδασεια
³² πωρη ἡσσαι πωρη ἰωβηα πωρη ἡβοεσ
 πωρη ἡσαλα πωρη ἡνασσων ³³ πωρη ἡααη
 πωρη ἡαηειν πωρη ἡαρνει πωρη ἡερωη
 πωρη εφαρес πωρη ἰουδα ³⁴ πωρη ἡακωβ

(86) (87) 107 ³⁰ 9 37 73 86 (87) 107 (118) ³¹ 9 37 73 86
 (87) 107 (118) ³² 9 37 73 (86) (87) 107 (118) ³³ 9 37 73
 (107) 118 ³⁴ 9 37 73 (87) (107) (118)

elmadan OL (a), *hermadam* (b), *helmadam* (c), *etmadam* (g), *helmadam*
 Am .. ελμωδαμ A &c, OL (fq) Syr (h) Eth, ελμωδαν Γ, *eldom* Syr (s)

²⁹ ἰη(ε 9)σοῦς] 9 &c 21 .. ἰησου **NBL** 13 33 69 346 al, OL (ab
 cefgl) Vg Bo (Syr s) Arm .. ησοῦ Bo (JKLN) .. ἰωση 107 .. ἰωση A
 &c, OL (q) Syr (g) .. ἰωσηχ X .. *yūsēa* Eth ελιεζ(с 21)ep] 9 21 37
 86 107, ελεζερ Bo (AH*) .. ελιαζερ **N***, OL (e), -αζαρ Bo (M), ελιαιζερ
N^c, ελεαζερ 73, 69 346, *eleasar* Arm Eth ἰωρηιη] 73, AB &c ..
 ἰωρηιη 21 37 107, **N**UV 33 al, Bo .. ἰωρη 9 86, ἰωρημ 69, Bo (D₂)
 .. ἰωραμ Γ (-αιμ 1) al, OL (f) Bo (A^cJN) Syr (gs) Arm Eth
 μαθθατ] 9 &c, μαθατ E al, Vg .. ματθατ 86, B³ &c, Bo, *matthat*
 OL (l), *matthad* Am .. μαθθαθ **N**, μαθθατ B* 346, ματθαθ AKΠ 33,
 Eth, ματτθ L, *madth* Arm .. ματταθιου X al .. *matthatæ* OL (a), *mattha-*
tam (c), *matal* (e), *matitho* Syr (g), *matit* Syr (s), ματτθα 69, (b) ..
 ματθαν Γ 1 al, (q) Syr (h) λεσει] 9 &c 86 87 .. λεσει 37 .. λεμι
 X .. om 69 OL (b)

³⁰ στ(ε 73)μεων] 9 &c 118, Bo .. *simeon* OL (ae) Vg Bo A ..
symæ (b) ἰουδα] 9 &c 118 .. ἰουδαι Δ .. ἰουδαс Bo (A^cF) ἰωηαι]
 9 37 (118), **N**BΓ 1 al, OL (ceg) Bo (ACEGH) Syr (gsh^{mg}) Arm .. ἰωηαν
 A &c, Bo Syr (h) Arm^{edd} Eth .. ἰωνα OL (a) Vg, *ionæ* (bfff1q) ..
 ἰωηηηη 73 86 87, EKΔΛΠ al (-vvan K al), Bo (B) .. ἰωραη 107
 ελιακειη] 9 37 .. ελεακ. 73 87 107 118 .. -κειη 73 86 107 118

³¹ μελαγα] 9 37 .. -λεα 73 &c 87 118, **N**AB &c, Bo .. *mele* OL
 (f), *melsivæ* (ff) .. *melthe* Arm .. μελχεα Chron .. om OL (abel*)
 με(α 107)ηηηη] 9 &c (87) (118), **N**BLX 33, OL (cgl**) Vg Bo Syr

Iēsus, the son of Eliezer, the son of Iōreim, the son of Math-
that, the son of Levei,³⁰ the son of Symeōn, the son of Iuda,
the son of Iōsēph, the son of Iōnam, the son of Eliakeim,
³¹ the son of Melaia, the son of Menna, the son of Mattatha,
the son of Natham, the son of Daveid,³² the son of Iessai,
the son of Iōbēd, the son of Boes, the son of Sala, the son of
Naasōn,³³ the son of Adam, the son of Admein, the son of
Arnei, the son of Esrōm, the son of Phares, the son of Iuda,
³⁴ the son of Iakōb, the son of Isaak, the son of Abraham,

(g) Arm, *μενα* 157 al.. *μεναν* Γ Ι 131, OL (q) Syr (s), *μενηαν* Bo
(DΔ₁E₂KOS).. *enam* OL (ae), *enan* (bl*), *cenam* (ff).. *μαιναν* E &c,
OL (f) Syr (h) Eth, Chron.. om A 49 51 *ματταθα*] 9 &c 87
118.. *μαθ* (αθα) 107.. *ματθαθα* Bo (Γ).. *mātāt* Eth *παθααι*] 9
37 73 118, **N***B, OL (ce).. *αθααι* 86 (87).. *μαθααι* 107, *mattan*
(q).. *ναθαν* **N**^cA &c, OL (abfgl) Vg Bo Arm *δαβειδ*] 9 &c 118,
NAB*DHLΔ I, *δαειδ* G.. *δαβιδ* al.. *δαuid* EKMUXΔ al, Bo.. *dād*
ΣΓΠ al

³² *ιεσσαυ*] 9 &c 86 118.. *ιεσσε* Bo.. *ιεσση* Bo (A), *ιησση* Bo (E₂)
ιωηηδ] 9 &c 86 (87), **N**^cALMUXΓΔ 33 69 346 al, OL (cδ) Bo
Eth.. *ιωηεδ* Bo (F).. *ιοτηηδ* Bo (J).. *ιωηηλ* **N***B, Syr (s).. *ωβηδ* E
&c, OL Vg Arm, Chron.. *ωβηλ* D gr* *βοεσ*] 9 &c (87) 118, Bo..
boos **N**^cABDLMXΠ 33 69 al, OL (abel*) Bo (E₁) Arm.. *βοοζ* E &c,
OL (cfffgl**q) Vg Bo (F₁) Syr (g), Chron.. *būsh* Syr (s).. *boez* Eth
σαλα] 9 &c (86), **N***B, Bo (E₁M) (Syr s) Eth.. *σαλμων* **N**^cAD &c,
OL Vg Bo Syr (g) Eth.. *σαλμαν* Chron, Arm *νασσω*] 9 &c, Bo
(CE₁H).. *νασσω* (o Bo D₂)ν X al, Bo (Syr gs).. *nasson* OL (q) Arm..
nassem OL (e)

³³ *αδαυ*] 9 &c 107 118, **N*** Syr (s) (Eth).. *αμιναδαβ* **N**^cA &c, Syr
(g) Arm, *αμειν*. D, *αμην*. Chron.. *αμιναδαμ* MS I* 28 69 126 131 209 al,
Syr (h).. om B *αδαυειν*] 9 37 73, *αδαυειν* 118, *αδμιν* **N** 69 al, Bo,
αλμειν Γ al, *αλμει* I al, *αδαυ* Bo (JL), *αδμη* X al.. *pref του αραμ* I
al Arm.. om Syr (gs) Eth *αρπει*] 9 &c (118), **N**BF al, Syr
(h^{mg}), -νι LX al, Bo.. *ερπι* Bo (BDΔ₁E₂F₁HLOS), *αερπι* Bo (Γ)..
αραμ ADEGHUΠ al, OL (acffflq) Vg Syr (g).. *του αραμ του ιωραμ*
KMSVΔ al, OL (be) Syr (h), Chron.. *ιωαραμ* al, OL (b).. *irram*
OL (e).. *the son of aram the son of arne* Eth *ερωαι*] 9 &c (118),
NAE (εζ) &c, OL (acef, g, lq) Am Fu Bo Arm Eth.. *αρωμ* D gr, Bo
(AF₁).. *ερωων* B al, OL (bd) Vg.. *khesrūn* Syr (gs) *φαρεσ*] 9 &c
118.. *φαρης* Bo (Δ₁E₂MNOS).. om A

the son of Thara, the son of Nakhōr, ³⁵ the son of Serukh, the son of Hragav, the son of Phalek, the son of Heber, the son of Sala, ³⁶ the son of Kainam, the son of Arphaxad, the son of Sēm, the son of Nōhe, the son of Lamekh, ³⁷ the son of Mathusala, the son of Enōkh, the son of Iaret, the son of Maleleēl, the son of Kainam, ³⁸ the son of Enōs, the son of Sēth, the son of Adam, the son of God.

IV. 7. But Jesus being filled up with holy *spirit* returned out of the Iordanēs, walking in the *spirit* in the *desert* ² forty days, being *tempted* by the *devil*: and he ate not any thing

alet OL (e) .. ιαρεζ 9 &c 87, B^c &c, OL (f) Vg Bo .. ιαρεθ AKΠ al, OL (bcg) Bo (CΓEFH) .. ιαραζ Bo (A^cL) μαλελεηνλ] 8 20 37 (87) (107), N^cBD &c, OL (f) Bo, Chron .. μαλαλεηνλ 9, OL (bcl**) Vg Bo (H) Eth .. μελελεηνλ 86, N* AL 69, Bo (B^cFJMN^o) .. μαλελεηνλ 73 .. μαλαληνλ Bo (G₂) Arm cdd .. μελεηνλ al 2, Bo (E₂) .. malelel (ff) .. maleel (al*), malelehec (q) .. om (e) .. malalayel Arm, malalēel Eth καπαα] 8 &c, NL, OL (ff) Bo (ACEG₂H) .. καπαα 20 86 107, ABD &c, OL (ceflq) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, cainnan (a), ainan (d), anan (b)

³⁸ σηθ] 8 &c .. ζηθ 86, Bo (B) .. σημ A .. sheth Syr g (2), sēth Arm Eth ππουτε God] add *generationes LXXV* harl .. Basil has εβδομηκοστη εβδομη, thus also Naz Nyss Or Aug (but elsewhere 43) schol

¹ ε] om Bo (N) .. and Arm Eth εφχηκ-οσααε being-spirit] 8 &c 20 107, πληρης ων-αγ. F .. πλ. πν. αγ. NBDEKLEΞΠ I I I 33 al 40, OL Vg (Bo) Syr (gh) (Arm), Bas Or .. πν. αγ. πλ. A &c, OL (e), Thdrt .. πεφχηκ &c was being filled &c 86, Syr (g 8) ππα εφ. holy spirit] πππα εθ. the holy spirit Bo .. om holy Bo (Γ) ρα πεππα in the spirit] 8 &c 20 .. om τω I I 124 225, Did .. a spiritu OL (ac) Vg Arm .. om 107, OL (b), Eus .. trs after προου days (verse 2) 86, Bo (F) .. took him away the spirit Bo Syr (gs) Eth .. add holy and sent him out Syr (s) ρι τερ. in the desert] 8 &c 20, εν τη ε. NBDL, OL (abg) Fu .. ετερ. to the desert 86, A &c, OL (ceffl) Vg Bo Syr (gsh) Arm, (Did) Eus Bas Thdrt

² ηραε ηρ. forty days] 8 &c 20 .. add και νυκτας τεσσ. Γ 71 569, Bo (D₁^c₂ 26) Eth .. om Syr (s) επει(π 73 86). α lit. they tempting him] 8 &c (20) .. that he might be tempted Syr (gs) .. to be tempted Arm cdd ριτα(η 73) by] 8 &c (20) .. pref εθολ 73 .. απο Δ* ααε.] 8 &c 20, Syr (g) .. σατανα D 243, OL (e) Syr (s) Arm Eth ..

βολος. ατω απ̄οτεεε λαατ ρπ̄ περοοτ ετεεεατ.
 ἵτεροτχωκ δε εβολ ατρκο. ³ πεχε παιβολος
 πατ. δε ετχε ἵτοκ πε πυνρε απ̄νοτε αχιε
 απ̄ειωνε δε εφεροεικ. ⁴ ατρωτ̄η̄ πατ ἵσιπ̄ δε
 ετηρ δε ερε πρωεε παωη̄ αν̄ εποεικ εεεατε.
⁵ ατχιτ̄η̄ δε ετρατ αττοτοτ εεεεἰτερωοτ τηροτ
 ἵτοικοτμενη ρπ̄ οτετιτενη ἵτοοειτ. ⁶ πεχε παι-
 βολος δε πατ. δε †† πακ ἵτειεζοτσια τηρ̄ εἰπ̄
 πετεοοτ. δε ἵτατταατ πατ. ατω τταταατ απ̄ε-
 †οτατ̄η̄. ⁷ ἵτοκ σε εκττανοττωτ̄ απ̄αετο εβολ

³ 8 9 (20) 37 73 86 (107) (118) f¹ δε 20] Bo (BΓDΔ₁OS) .. ρπα
 Bo (ACBEGHK) .. om Bo (FJLN) ⁴ 8 § 9 37 § 73 (86) 107 (118)
 f¹ § ετηρ] ετς. f¹ ωη̄] ωπερ 107 ⁵ 8 § (9 §) 37 73 (86) 107
 (118) f¹ εεεεἰτ.] εεἰτ. 73 .. απ̄εἰτ. 107 f¹ ερωοτ] ῥρωοτ 73
 107 ρπ̄ οτ] ρεποοτ 107 ⁶ 8 § 9 37 73 (86) (107) f¹
 ἵτειεζ.] ἵτειεζοτα f^{1c} †οτ.] τειοτ. 107 οτατ̄η̄] οτατ̄η̄ f¹
⁷ 8 9 37 73 86 (107 §) f¹

add *and he was there days forty* Syr (s) απ̄η̄(ετ 8 20 86)οτεε
 (οτ̄α 9) he ate not] 8 &c 20 .. add ουδε επιεν WΛ 13 69 122 124
 346 474 al, Arm .. *and after forty days (in) which he was fasting he
 hungered* Syr (s) ετεεεατ those] 8 &c .. om Bo (κ) δε] Bo
 (B) .. και NAB &c, Bo Arm ατρκο he hungered] 8 &c, NBDL,
 OL (abcegl) Vg Arm Eth .. pref υστερον A &c, OL (fffq) Bo Syr (gh),
 Cyr .. add *at last* Bo (A^cFG₂^cJLN)

³ πεχε-πατ said-to him] 8 &c 118, Bo (N) Syr (g 36) .. ειπ. δε α.
 NBDL 1 33 67 130^{gr}, OL Vg Bo, Amb .. και ειπ. α. A &c, OL (ετ)
 Syr (gsh) Arm Eth, Thdrt .. om *to him* Bo (L) παιαη̄. the devil]
 8 &c (20) .. *Satan* Arm Eth απ̄ειωνε-ῥ(ετ 86 116)οεικ to this-
 bread] 8 &c (107) (118) .. δε ερε πειωνε ῥοεικ *that this stone should &c*
 73 .. *να οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται* D 31^{ev} .. *to these stones &c* Bo (A, M)

⁴ ατρωτ̄η̄ answered] 8 &c, 130^{gr}, Bo (B) Syr (g) Arm .. και
 απεκρ. NAB &c, Bo Eth .. απεκ. δε 13 69, Bo (F) .. και αποκ. D .. om
 Syr (s) πατ ἵσιπ̄ to him Jesus] 8 &c 118, NBΛΔ 13 33 69
 (130^{gr}), OL Vg (Bo) Arm Eth .. ἱς πρ. αυτον A &c, Syr (h) .. om *to*
him Bo (L 26) 130^{gr} Syr g (2) .. ο ἱς ειπεν D .. add λεγων A &c, OL
 (cef) Syr (h) Arm .. *Jesus and said to him* Syr (g) Eth .. *said to*
him Jesus Syr (s) ερε-πα. is-to live] 8 &c .. περε *was to live* 73
 107 πρωεε the man] 8 &c 86 107 118, NABDEGLVWΔΠ²

in those days: but when they were finished he hungered.
³ Said the *devil* to him, If thou art the Son of God, say to this stone that it should become bread. ⁴ Answered to him Jesus, It is written, The man is not to live by the bread only. ⁵ But he took him up, he showed to him all the kingdoms of the *inhabited earth* in a *moment* of time. ⁶ But said the *devil* to him, I give to thee all this *authority* and their glory, because it was given to me, and I am wont to give it to him whom I wish. ⁷ Thou therefore, if thou shouldst

al, Bo .. om δ FHKMSUΓΛΠ* al, Arm, Or εποι(om fl)κ
 by the bread] 8 9 37 fl¹ .. εθεικ by bread 73 86 107, NAB &c α-
 ατε only] 8 &c 86 (118), NBL, Bo Syr (s) .. om Syr (g 13) Eth ..
 add αλλ επι (εν D) παντι ρηματι θεου AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm
 .. before θεου pref εκπορ. δια στοματος al 20, Bo (A^cB^cDE₂F₁^cG₂^cΘJLM
 Ns) Eth, Thphyl

⁵ αψχιτῆ ρε (add οη 107, *iterum* cf) but-up] 9 37 (118) .. και
 αναγαγων αυτον NB(D)L I 36 40 259 260, OL (e) Bo Arm, Cyr ..
 and he took him up Satan Syr (g) Eth .. and took up, brought him
 Satan Syr (s) .. add ο διαβ. A &c, OL Vg Bo (DG₂^c), Hil .. add
 εχῆ οστος εψχοσε 8 73 (86), A &c, OL (cfffq) Vg Syr (g) .. add
 εχῆ πτος upon the mountain 107, OL (e) .. add εχῆ [οσ τος
 εψχοσε εμα] τε 118, D 13 69 124 346, OL (1δ) τηρος all] 8 &c
 9 (86) .. om fl ἦτο(ε 107)ικουαε(η 73 107)ηη of the &c] 8 &c
 9 (86) .. τ. κοσμου D 5 245, OL (f) στυαη] 8 &c 9 86 .. -μα
 107, E, Bo (26) .. -αε fl¹ .. στυματι I .. a little time Syr (gs)

⁶ παια(om fl)βολος 8 &c (86) 107 .. trs after to him NAB &c,
 Syr (g) .. om Syr (s) .. Satan Arm Eth ρε] 8 9 37 fl¹ .. om 73 107,
 Bo (Δ₁OS) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth παψ to him] 8 &c
 107 .. om Bo (H) ††(τει 107). I give] 8 9 37 107 fl¹, (Syr s) ..
 †πα† I shall give 73 86, NAB &c .. pref all these kingdoms and their
 glory which to me are delivered Syr (s) πετεοος their glory] 8 &c
 107 .. την δοξαν τουτων D gr .. his glory Bo (ΓG₂JLMN) Syr g .. and this
 glory Eth .. the glory Syr (s) ψαταα I-it] 8 &c 86, Bo .. δωσω
 N* .. διδωμι N^c &c

⁷ ἦτοκ thou] 8 &c 107, Syr (s) .. om Syr (g) σε therefore] 8 9
 37 86, NAB &c, Bo Arm .. om Syr (s) .. ρε 73 107 fl¹, Bo (26) .. and
 Eth εκψαη if thou shouldst] 8 &c 107, εαν NAB &c, OL (c) Fu
 Bo Syr (g) Eth .. add πεσων I al, OL (abeffglq) Am Bo (M) Arm,
 Ir int Cyr απαατο before me] 8 &c (107), Syr (gs) Arm .. me

worship before me, will be thine all of it. ⁸ Jesus answered, said he to him, It is written, Thou art to worship the Lord thy God, and thou art to serve him alone. ⁹ But he brought him to [the] Hierusalēm, he set him upon the wing of the temple, said he to him, If thou art the Son of God, leap down from (lit. upon) this place. ¹⁰ For it is written, He will order his *angels* concerning thee, for them to guard thee. ¹¹ And they will take thee away upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot. ¹² But Jesus answered, said he to him, It was said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. ¹³ But when he had finished every

Mmg I al αϥτ. ep. he set him] 8 &c 107, Bo (E₁).. pref και NAB &c, Bo .. for αυτον AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm^{edd} .. om αυτον NBLΞ, OL (e) Arm, Or^{int} ριχ̄α] 8 &c, Bo (DΔ₁E₂FMOS) .. εχ̄α 86 107 Bo .. υπο Λ πεχαϥ said he] 8 &c, Bo (BEJ) .. pref και NAB &c, Bo παϥ to him] 8 &c, NABD &c .. om LΞ, OL (e), Or^{int} πυνη the Son] 8 &c, ο υιος al (Bo) .. υιος NAB &c, Arm επεσιτ down] 8 &c .. om 251, OL (acl) Syr (s), Amb ριχ̄α &c from this place] 8 &c .. εχ̄α &c 86 fl, εντευθεν 69 127 al, Bo Eth .. trs εντ. before κατω NAB &c, Syr (g,s) Arm .. ενθεν 13 al .. om EGH al, Or^{int} Amb

¹⁰ ταρ] om N* 244, Bo (JL) πεχατ. his angels] om αυτον 69 εροκ thee] add ρ̄η πεκρ̄ιοουε in thy roads 73, εν πασαις ταις οδοις σου I 22 106 118 130 131 209 251 al

¹¹ ατω and] om OL (aceff) σεναϥιτ̄κ̄ they-away] 8 9 37 .. ἵσεϥ. take thee away 73 86 fl .. οτι-αρουσιν NABKLMWΞ I al, OL (ceffgq) Vg Bo (A^cBDD₁JO) Syr (h) Arm, Or .. om οτι D &c, OL (abg) Bo Syr (gs) Eth εχ̄η] ριχ̄η 86, Bo (ΓDΔ₁EMOS 26) ετωηε against a stone] trs after οτερητε fl, Syr (g) ἵτεκου. thy foot] om Syr (s)

¹² α-παϥ but-him] 8 &c .. but ans. Jesus and said to him Syr (g, s) .. answered him Jesus and said Arm .. και αποκ. ο ις επ. α. DΞ 33 al, OL (ceff) Vg Bo (Eth) .. και αποκ. ε. α. ο ις NAB &c, OL (abelq) .. om conj. fl*, Bo (C₁E₁FJLM) Syr (s) Arm ατχοοc lit. they said] 8 &c, ειρηται N &c, Syr (g) Arm Eth .. γεγραπται D 472, OL (abcef ffglq), Or^{int} .. om Syr (s)

¹³ ηια εβολ every] om fl .. om εβολ Bo (LN 26) .. all the temptation Arm^{edd} .. all his tempt. Syr (g) Eth .. his temptations

παλαβολος σαρωϋ εβολ εεεουϋ ϣα οσοσοειϣ.
¹⁴ ατω ακητοϋ ησηε ρη τσοεε εεπεηα ετταλι-
 λαια. α ποσειτ ει εβολ ρη τηεριχωρος τηρε ετ-
 βηητη. ¹⁵ ητοϋ δε πεϋψεω πε ρη πετεσηατωτη
 ερε ρωεε ηεε θεοοτ παϋ. ¹⁶ αϋει ερραι επαζαρα
 πεεα εηταδσαποϣϣη ηρηηη. ατω αϋεωκ εροση
 κατα πεϋσωηη ρη ηεροοτ εεπεαβηατοη ετεσηα-
 τωτη. αϋτωοτη δε εωϣ. ¹⁷ ατϋ παϋ εεηχωωεε
 ηησαιαε πεπροφηηηε. αϋοτωη εεηχωωεε αϋρε
 επεεα ετηη. ¹⁸ δε πεηηα εεηχοειε ερραι εχωι.
 ετθε παη αϋταρετ αϋτηηοοτ εεταρεεεεηε ηηρηηε.
 εταϣεοειϣ ηοηκω εβολ ηηαιηεεαλωτοε. εη οσηατ

σαρωϋ] 9 37 f¹ ..-ρωωϋ 73 86 οσοσοειϣ] 37.. om οτ 9 &
¹⁴ (8 §) 9 37 § 73 86 § (118). τταλ.] καλ. 73 -λαια] -λααια 86
¹⁵ (8) 9 37 73 86 (118) ¹⁶ 8 P 9 P 37 § 73 P (86) (118) ¹⁷ (8)
 9 37 (68) 73 (86) (118) ¹⁸ 9 37 (68) 73 (86) (118) (1¹) ταρετ
 ταρετ 37 ηηηη.] ηηηη. 86 αιηη.] εη. 73

Syr (s) παλαβ. the devil] Syr (g) .. *Satan* Syr (s) Arm Eth .. trs
 after *finished* Syr (gs)

¹⁴ ατω and] 8 &c .. om Bo (F) ησηε Jesus] (8) &c .. ο κυριοε 69
 α ποσειτ the fame] 9 37 86, Bo (LN 18) .. add δε 73 .. και φημη
 NAB &c .. and the question Bo (BΓDΔ₁FJLO) εβολ ρη out in]
 8 &c, Bo .. εξ 69 .. καθ NAB &c τηεριχ. the country round about]
 9 &c, *finitimam regionem* OL (a), *circum adj. reg.* (e), Syr (g) .. om της
 Δ .. χωραε N, Syr (s) Eth, *regionem* OL Vg .. add that Bo (F)

¹⁵ ητοϋ δε but he] (8) &c .. και αυτοε NB &c, Syr (gs) Arm .. om
 αυτοε A 575, OL (e) Bo (ACJLN 18) Eth πεϋψε. he was teaching]
 (8) &c .. add them Syr (s) Eth ηετηη. their syn.] 9 &c .. ηηε. the
synagogues 118, D, abl ερε] and Bo (B) ρωεε ηεε all men]
 8 &c 118 .. παντων NAB &c, Bo Arm (Eth) .. *hominibus* OL (cff)

¹⁶ αϋει he came] 8 9 37, Bo (B) .. add δε 73 86 118 .. ελθων δε D,
 OL (e) .. και ηλθεν NAB &c, Bo Syr (gs) .. add ο ιεε FGM^{mg} al ερραι
 ε to] ειε NBDLΛΞ I 131 262 300 435 184^{ev} al, Or Cyr .. ειε τηη A
 &c, Eus .. om Δ παζαρα] 8 &c, NB*Ξ 33, OL (e), Or .. παζαρεθ
 86 ?, E &c, OL Vg Bo Arm, Eus Cyr .. -ρετ B³KLΠ al (a) .. -ρεδ D

εβολ̄ ἡβ̄λλε. εχοοσ̄ ἡνετοσοϋϋ̄ ρ̄ἡ οσκω εβολ̄
¹⁹ εταϋεοειϋ ἡτεροεπε̄ ε̄πχοεис̄ ετυνη. ²⁰ αϋκ̄β̄
 πχωωεε δε αϋτααϋ ε̄πρ̄σπηρητης̄ αϋρ̄μοος. περε
 ἡβαλ̄ ἡοτοη̄ η̄εε ετοῖ̄ τεσ̄ηατωτη̄ σ̄ωϋτ̄ εροϋ.
²¹ αϋαρχ̄ει δε ἡχοος̄ η̄αδ. γε̄ ε̄ποοσ̄ ᾱ τειτραφ̄η
 χωκ̄ εβολ̄ ρ̄ἡ η̄ετ̄ηεααδε. ²² ατω̄ περε οτοη̄ η̄εε
 ρ̄εεἰ̄τρε̄ η̄εεαϋ̄ ε̄ρ̄ϋνηρε̄ ἡἡϋαδε̄ ἡτεχαρῑс
 ετηη̄σ̄ εβολ̄ ρ̄ἡ ρωϋ̄ εσχω̄ ε̄εεос. γε̄ ε̄η̄ ε̄επ̄νηρε̄
 ἡωσ̄ηϋ̄ αη̄ η̄ε̄ παγ. ²³ πεχαϋ̄ δε η̄αδ. γε̄ παντωс
 тетηαχω̄ η̄αγ̄ ἡτεηαραβολ̄η. γε̄ η̄εαειη̄ αρ̄ηαδρε̄
 εροκ̄. η̄εηαηсωτ̄ε̄ εροοσ̄ γε̄ ᾱϋϋωη̄ε̄ ρ̄ἡ̄ η̄αφαρ-
 ηαοσ̄ε̄ αρ̄исοσ̄ ρωοσ̄ ρ̄ε̄ η̄εηεᾱ ρ̄ε̄ η̄εκ̄ϋεε.
²⁴ πεχαϋ̄ δε. γε̄ ρ̄αειη̄η̄ ϋ̄χω̄ ε̄εεос̄ η̄ητ̄η̄. γε̄
 ε̄εεἰ̄η̄ λ̄ααδ̄ ε̄ε̄προϋη̄η̄с̄ ϋ̄ηη̄ ρ̄ε̄ η̄εϋϋεε̄ ε̄ε-

¹⁹ 9 37 (68) 73 (86) ²⁰ 9 § 37 § 68 73 (86) κ̄β̄] κ̄εβ̄ 86 ..
 κ̄εϋ 73 -ηρητης̄] -ερητης̄ 73 ²¹ 9 37 § (68) 73 (86) ²² 9
 37 § and at εσχω̄ 73 (86) (118) ρ̄ϋη̄.] ε̄ρ̄ϋη̄. 118 ²³ 9 37 § at
 γε̄ and η̄εηαη̄ 73 86 (118 § at γε̄) (11¹) παντωс] -τωс 118
 ρωοσ̄] 86 .. ρωωϋ̄ 9 &c ρ̄ε̄ η̄εη̄] 9 37 .. ε̄ε̄η̄ε̄ 73 86 ²⁴ 9 37 §
 73 86 (118) ε̄εεἰ̄η̄] 9 37 118 .. ε̄εἰ̄ 73 86

Eth^{cd}, Ir^{int} .. pref και F al Syr (g) (except 13 14) εχοοσ̄ to
 send] 9 &c 68 (86) .. pref and Bo (H) .. and to strengthen Syr (g) ..
 and I shall strengthen Syr (s) .. to loosen Arm

¹⁹ εταϋ. to proclaim] 9 &c 68 (86) .. pref and Bo (κ) Syr (gs)
 ετυνη̄ which is accepted] 9 &c 68 .. add και η̄μερᾱν̄ ανταποδοσεωс̄
 229**, OL Vg .. add further τω̄ θεω̄ η̄μων̄ 254 413 253^{ev}, Syr (h) ..
 om αποστειλαι-δεκτοη̄ 34^{ev}, Ath

²⁰ om verse Bo (F₁) γε̄] 9 &c .. καῑ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm
 Eth αϋρ̄μοος̄ he sat] 9 &c .. pref and Bo (κ) Syr (s) Arm Eth ..
 pref and going away Syr (g) περε-сτη̄. the eyes-synagogue] 9
 &c .. καῑ παντων̄ οи οφθ. εν̄ τη̄ σ. η̄σαν̄ NBFL 33 127 131 254 477,
 OL (c, q) (Eth), Eus .. κ. π. εν̄ τη̄ σ. η̄. οи οφθ. AKΠ 72 118 209 253
 472 565, OL (b) Bo Arm .. κ. π. εν̄ τη̄ σ. οи οφθ. η̄σαν̄ D &c, OL Vg ..
 but all who &c their eyes were Syr (g) .. and all at him were looking

to the blind; to send to the bruised with a release, ¹⁹ to proclaim the year of the Lord which is accepted. ²⁰ But he folded the book, he gave it to the *officer*, he sat: the eyes of all who were in the *synagogue* were looking to him. ²¹ But he *began* to say to them, To-day this *scripture* was fulfilled in your ears. ²² And all were bearing witness to him, wondering at the words of the *grace* which came out of his mouth, saying, Is *not* this the son of Iōsēph? ²³ But said he to them, *Altogether* ye will say to me this *parable*, Physician, heal thyself: the things which we heard that they happened in Kapharnaum do also in this place in thy village. ²⁴ But said he, *Verily* I say to you, There is not any *prophet* accepted in

Syr (s) ερωγ to him] 9 &c 86 .. εις αυτον 13 69 124 346 44^{ev} 184^{ev}, in eum OL Vg .. αυτω SAB &c, Or Eus

²¹ ε] 9 37 68, SAB &c, Bo .. om 73, Bo (N) .. and Bo (ACD₁GHK) Syr (gs) Arm Eth

²² ατω and] 9 &c .. om Bo (F₁), ετηνη which came] 9 37 .. pref παι these 73 118 ερω &c saying] 9 37 .. ατω κερω &c and they were saying 73 (118 ?), SAB &c .. add therefore Bo (K) αν-αν is not this &c] 9 &c .. ουχ(ι) SAB &c .. om Γ ψηρε-παι this the son of Iōsēph] 9 &c (86), D, OL (ae) .. υιος εστιν ιωσ. ουτος NBL (69 346) .. ουτ. ε. ο υ. ιωσ. A &c, OL (bcffgq) Bo Arm Eth .. hic filius est ioseph OL (l) Vg .. is not this the son of Joseph Syr (g) .. this is the son of Joseph Syr (s)

²³ κερω-πατ but-them] 9 &c 111¹ .. και ειπεν πρ. αυτ. S &c .. saith to them Jesus Syr (g) .. and saith &c Syr (g 14) .. he saith to them Syr (s) κερω. the things-heard] 9 &c .. pref and all which &c Syr (g) .. and those (things) which &c Syr (s) .. as much as we &c Arm αρω-ωπε happened] 9 &c, γενομενα .. which thou didst Syr (g) Arm Eth .. pref which I did Syr (s) εμ κερω. in Kaph.] 9 &c (118), AKAP al, Bo, Epiph .. εν τη κ. E &c .. εις την κ. SB .. εις κ. DL 13 69 124 346 αρι(ει 118)κοτ lit. do them] 9 &c 118 .. pref ye will say to me Syr (s)

²⁴ ε] 9 &c .. om Bo (B^{mg} G₂ O) .. add to them Bo (except FJS 18) Eth .. and Arm Eth εμνη] 9 &c 118 .. αμην αμην D 300 al ητην to you] 9 &c, NBD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs before λεγω AEGHVTA al, Syr (h) ηνη accepted] 9 &c .. honoured Eth .. despised Bo (Γ) εμ in] 9 &c 118 .. om L

ειν̄ ε̄εοῡ. ²⁵ ρ̄π̄ οῡεε δε̄ †χω̄ ε̄εοῡ π̄ντ̄π̄.
 †ε̄ πε̄π̄ ρ̄ᾱρ̄ π̄χ̄ηρᾱ πε̄ ρ̄ε̄ π̄η̄λ̄ π̄νε̄ρο̄ο̄σ̄
 π̄ρη̄λιᾱς. π̄τε̄ρε̄ τ̄πε̄ ψ̄τᾱε̄ π̄ψ̄ο̄ε̄τε̄ π̄ρο̄ε̄πε̄ ε̄ε̄π̄
 σο̄ο̄σ̄ π̄ε̄βο̄τ̄. π̄τε̄ρε̄ ο̄τ̄η̄ο̄ς̄ π̄ρε̄β̄ω̄ων̄ ψ̄ω̄πε̄ ρ̄ῑχ̄ε̄
 π̄κᾱρ̄ τ̄η̄ρ̄ϋ̄. ²⁶ ᾱτω̄ ε̄ε̄πο̄ῡχε̄τ̄ ρ̄η̄λιᾱς̄ ψ̄ᾱ λᾱᾱτ̄
 ε̄ε̄ε̄ο̄ο̄σ̄ ε̄ε̄εν̄τῑ ε̄σᾱρε̄π̄τᾱ π̄τε̄ τ̄σῑδ̄ω̄νιᾱ ψ̄ᾱ ο̄ῡς̄ρ̄ῑε̄
 π̄χ̄ηρᾱ. ²⁷ ᾱτω̄ πε̄π̄ ρ̄ᾱρ̄ π̄σο̄β̄ρ̄ ρ̄ε̄ π̄η̄λ̄ ρ̄ῑ
 ε̄λῑσᾱιο̄ς̄ πε̄προ̄φ̄η̄τῑς̄. ᾱτω̄ ε̄ε̄πε̄ λᾱᾱτ̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ο̄σ̄
 τ̄β̄η̄ο̄ π̄σᾱ πᾱῑε̄αν̄ πε̄τρ̄ο̄ς̄. ²⁸ ᾱτω̄ε̄ο̄ῡρ̄ δε̄ τ̄η̄ρο̄ῡ
 π̄σω̄η̄τ̄ ρ̄π̄ τε̄σ̄η̄ᾱρ̄ω̄τη̄ ε̄τ̄σω̄τ̄ε̄ ε̄πᾱῑ. ²⁹ ᾱτ̄ω̄ο̄ῡπ̄
 ᾱτ̄η̄ο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ π̄βο̄λ̄ π̄τ̄πο̄λῑς̄. ᾱτ̄η̄τ̄ϋ̄ ψ̄ᾱ π̄κο̄ο̄ρ̄
 ε̄ε̄π̄το̄ο̄ρ̄. ε̄τε̄ρε̄ τε̄σ̄πο̄λῑς̄ κ̄η̄τ̄ ρ̄ῑχ̄ω̄ϋ̄. ρ̄ω̄στε̄ ε̄τ̄ρε̄σ̄-
 πο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ π̄χο̄ῡτ̄η̄. ³⁰ π̄το̄ῡ δε̄ ᾱϋ̄εῑ ε̄βο̄λ̄ ρ̄π̄

²⁵ 9 37 § 73. 86 (118) πε̄π̄] 73 .. πε̄τε̄π̄ 86 .. πε̄ο̄π̄ 9 37
 π̄νε̄ρ̄.] 9 37 .. ρ̄π̄ πε̄ρ̄. 73 86 ²⁶ 9 37 (68) 73 86 (118) ε̄ε̄εν̄τῑ]
 37 .. -τε̄ῑ 9 &c ε̄σᾱρ̄.] om ε̄ 73 ²⁷ (9) 37 § (68) 73 86 πε̄π̄]
 73 .. πε̄τε̄π̄ 86 .. πε̄ο̄π̄ 9 37 π̄σο̄β̄ρ̄] 9 .. σο̄β̄ρ̄ 37 .. ε̄τ̄σο̄β̄ρ̄ 73 86
²⁸ 9 § 37 73 86 ²⁹ 9 37 (73) 86 ᾱτ̄η̄τ̄ϋ̄] ᾱτε̄π̄τ̄ϋ̄ 86 ε̄τε̄ρε̄]
 86 .. ε̄ρε̄ 9 37 73^c πο̄ῡ ε̄βο̄λ̄] πο̄ῡ 86 ³⁰ 9 37 (73) 86

²⁵ δε̄] 9 &c, Bo Syr (g 8*) .. om DK, OL Vg Bo (A^cΔ₁FJLNOS)
 Syr (g 14) Arm Eth ρ̄ε̄ π̄η̄λ̄ in the I.] 9 &c, Bo Syr (gsj) Eth
 .. trs after η̄λ(ε)ιο̄ῡ NAB &c, Arm ρ̄η̄λῑ(εῑ 118)ᾱς] 9 &c (118), E
 &c, *helias* OL Am Fu .. ἡ̄λ. SVII al, OL (bc) π̄ψ̄. π̄ρ̄. for three
 years] 9 &c, Bo .. ε̄πῑ ε̄τη̄ &c NAC &c, OL (a) Bo (Γ? π̄τε̄π̄) Syr (h),
 Bas .. om ε̄πῑ BD 37 225 235 245 OL Vg Syr (gsj) Arm Eth,
 Or int π̄τε̄ρε̄ ο̄τ̄η̄. when a great] 9 &c, Syr (s) Eth .. ω̄ς̄ &c NAB
 &c, ρ̄ω̄στ(ᾱ)ε̄ &c Bo .. and there was &c Syr (g) Arm τ̄η̄ρ̄ϋ̄ all]
 9 &c (118) .. om πᾱσαν Γ III 565 50^{ev} 183^{ev}

²⁶ σᾱρε̄π̄τᾱ] 9 &c 68, NAB*CD &c, OL Vg Bo (E₁) Eth, Or ..
 σᾱρε̄φ̄θᾱ B³KMS I 33 69 al, Arm, Bas .. σᾱρε̄η̄τᾱ Bo (M) .. σε̄ρε̄π̄τᾱ
 Bo (BD₁F 18) .. σε̄ρε̄η̄τᾱ Bo (CFG₂E₂GHJK) .. †σε̄ρε̄η̄τᾱ Bo (L) ..
 σε̄ρε̄η̄τε̄ Bo (Δ₁O) .. σε̄ρῑη̄τᾱ Bo (A) σ̄ῑδ̄ω̄νιᾱ] 9 &c (68), N
 ABCDLV²XΓ I 13 69 131 157 al, OL Vg Bo (DΔ₁) Eth, Or ..
 σ̄ῑδ̄ω̄νο̄ς̄ E &c, Bas .. σ̄ῑδ̄ω̄νιᾱ Bo (B) .. ε̄τ̄ᾱω̄νιᾱ Bo .. ε̄τ̄ᾱω̄νιᾱ Bo
 (FJLNS 26)

²⁷ ρ̄ε̄ π̄η̄λ̄ in the I.] 37 &c 68, NBCDLX I 13 33 69 71 118
 130 472 al, OL Vg Bo Syr (gj) Arm Eth, Or int .. trs after προ̄φ̄. A

his own village. ²⁵ But in [a] truth I say to you, that there were many widows in [the] *Israel* in the days of Hēlias, when the heaven had been shut for three years and six months, when a great famine had happened upon all the land. ²⁶ And Hēlias was not sent unto any of them *except* to Sarepta, of the Sidōnia, unto a *widow* woman. ²⁷ And there were many lepers in [the] *Israel* at the time of Elisaïos the *prophet*, and not any of them were cleansed except Naiman the *Syrian*. ²⁸ But they all were filled with anger in the *synagogue* hearing these things. ²⁹ They rose, they cast him out away from the *city*, they brought him unto the corner of the mountain upon which their *city* was built, so as to cast him out headlong. ³⁰ But he, he came through their midst, he went (away).

&c, Syr (h) .. om 56 58* ελι.] 9 &c .. ἐλι. Π &c, OL (bcdfl) Bo Arm Eth .. ἐλι. Λ 69, OL (aq) Am Fu -caïoc] 9 37, SABDGLU VΔ al, OL (abcdl) Am Bo (-iceoc) (Arm Eth) .. -ccaioc 73 86, C &c OL (fq) παιμαν] 9 &c, ABCDKLΠ 1 69 al .. νεμαν X al, OL (aeffgl) Am Bo .. νεεμαν E &c, Bo (F₁ ?) .. neceman OL (fq), vaiεμαν Δ al, nēeman Arm .. νειμμαν GHΓ al .. naaman OL (bc) Vg .. ne'aman Eth .. om Syr (s) ετ(ε 73)πος] 9 &c .. asuori Arm .. soryavi Eth .. armoyo (Syr gs)

²⁸ δε] 9 &c .. οι δε D .. om 73 .. και SAB &c, Bo Syr (gs ?) τηροσ all] trs to end Syr (g) .. om Syr (s) ε̄π̄ τ̄ε̄πατ(κ 73). in the s.] om Bo ετ̄ωτ̄α hearing] Arm .. ακουσαντες D 1 al, OL (e) Bo (j) Syr (gs) Arm cdd Eth .. trs to beginning of verse when they heard these Syr (gs) .. om these Syr (g 14)

²⁹ ατ̄ωσση (Bo JLNS 18 .. add στ̄ 86 Bo) they rose] 9 37 .. pref ατ̄ω and 73 86, SAB &c .. om Syr (s) κ̄οοσ̄ the corner] 9 &c 73, της οφρ. D* al, Arm, του ο. D² 13 69 124 346 .. om της SAB &c, Or τεπολις their city] 9 &c 73, Bo (F) .. πολις αυτων ωκ. AC &c, OL (bfffglq) Vg Syr (gs) Arm .. π. ωκ. αυτ. SBDL 13 33 69 346, OL (ace) .. the city Bo κ̄ητ̄ built] 9 &c 73, Bo .. χ̄η set Bo (Δ*) ε̄ωστε] 9 &c (73), SBDL 1 13 22 33 61^{mg} 69 118 131, Bo, Or .. εις το AC &c η̄χοϋτ̄η̄ headlong] 9 &c 73 .. from the rock Syr (g) .. that they might hang him Syr (s)

³⁰ η̄τοϋ δε-αϋεωκ but he-went] 9 &c 73 .. but he passed through them and went away Syr (g) .. and he even through them was passing Syr (s) .. and he having passed through the midst of them went away

τεθεντε αψωκ. Η'. ³¹ αχει επеснт екафарнаоте
 тполс ите тгаллага аѡ пецѣсѡ пе ρ̄ӣ псаѡ-
 батон. ³² аѡр̄шпнре δε тнрот едраг ех̄ӣ тецѣсѡ.
 же пере пецѡаже шооп пе ρ̄ӣ оѡезотсга. ³³ аѡ
 пет̄ӣ отρωεε пе ρ̄ӣ тетнагωτη ере отп̄а̄ п̄гаг-
 леонп̄он̄ п̄аκαθартон̄ п̄гнт̄ѣ. аѡ аψх̄ишкан̄ еѡл
 ρ̄ӣ относ̄ п̄сеен̄ ³⁴ же аѡрок̄ п̄εεεан̄ ῑс̄ пр̄ε̄наза-
 реѡ. акег̄ етакон̄. ѣсоот̄ӣ же̄ ӣт̄к̄ п̄ӣε̄ ӣт̄к̄.
 петотааѡ̄ ε̄п̄п̄отте. ³⁵ а̄ ῑс̄ δε̄ еп̄ῑт̄ӣεа̄ п̄аѣ̄ еѣѡ
 ε̄εεос̄. же̄ т̄ε̄ ρ̄ωк̄ п̄т̄εг̄ еѡл̄ п̄гнт̄ѣ. аѣп̄отже̄
 ε̄εεоѣ̄ п̄σ̄п̄гагλεонп̄он̄ ет̄εенте. аѣг̄ еѡл̄ п̄гнт̄ѣ̄
 ε̄εп̄ѣ̄ѡл̄п̄тег̄ ε̄εεоѣ̄ лааѡ. ³⁶ аѡшторт̄р̄ δε̄ ш̄опе
 ех̄ӣ отон̄ п̄ӣε̄. аѡѡаже̄ ε̄ӣ̄ петерн̄т̄ еѣѡ̄ ε̄εεос̄.

³¹ 9 § 37 § 73 § 86 P H̄ 86 ӣте] ӣ 73 ³² 9 37 (68) 73 86
 ρ̄ш.] ерш. 86 пецш.] п̄ѣш. 73 пе] 9 &c 68 .. om 86 ³³ 9 §
 37 § (68) 73 86 пет̄ӣ] 73 86 .. пет̄ӣ 9 37 ³⁴ 9 37 (68) 73 86
 акег̄] еакег̄ 73 ӣт̄к̄] ӣт̄к̄ 73 twice ³⁵ 9 37 (68 §) 73 86
 еп̄ῑ(ег̄ 73)т̄ӣεа] -т̄ӣεа 73 86 т̄ε̄] т̄ε̄ 73 лааѡ] ӣл. 86
³⁶ 9 37 73 86

Arm. ε̄н̄. ρ̄ӣ тет̄ε̄. through their midst] 9 &c 73, Bo .. om ε̄н̄ол̄
 Bo (B 26)

³¹ аχει еп̄. he came down] 9 37 .. аѣ. δε̄ еп̄. 73 86 .. καῑ κατ̄.
 NAB &c .. add ο̄ ῑс̄ G H Γ Λ al .. om he came Arm επеснт] om Bo
 (K) .. ε̄ѡот̄ӣ in Bo (F 26) тгал. the G.] add την̄ παραθαλασσιον̄
 &c D аѡѡ and] om Bo (Γ) пецѣсѡ he was teaching] 9 37, al,
 Bo (F₁) Syr (g 1) .. add п̄аѡ(г̄ 73) them 73 86, NAB &c, Bo Syr
 (gs) Arm Eth ρ̄ӣ ӣ(п̄ε̄ 86)саѡ. on the sabbaths] om εν̄ τοις̄ Δ̄ ..
 add in the synagogues Bo (A mg)

³² ρ̄ӣ оѡезотсга lit. in an authority] 9 &c 68, Bo .. trs εν̄ ε̄ξ̄. before
 ην̄ NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om εν̄ V al pauc .. authoritative was
 his word Syr (s)

³³ аѡѡ-с̄т̄ӣ. and-syn.] 9 &c (68), Bo Eth .. καῑ εν̄ τη̄ σ̄. ην̄ ανθ̄.
 NAB &c .. καῑ ην̄ εν̄ &c 157, OL (abf) Syr (gsj) Arm Eth .. ην̄ δε̄ εν̄
 &c D, OL (e) .. om conj. Bo (Γ) .. their syn. Bo (A^cLNS 18) Syr (s)
 отп̄а̄ п̄га. п̄аκ̄. a spirit-unclean] 9 &c (68), Bo .. π̄ν̄. δᾱῑμονιοῡ ακ̄.
 NAB &c, Syr (gs) Arm .. daemonium inmundum OL Vg .. π̄ν̄. δᾱῑ-
 μονιον̄ ακ̄. D, δᾱῑμ̄. ακ̄. 29 .. δᾱῑμονιον̄ 184^{ev}, OL (c) .. om ӣгаг̄ε̄. 86,

8. ³¹ He came down to Kapharnaum, the *city* of [the] Galilaea, and he was teaching on the *sabbaths*. ³² But they all wondered at his doctrine, because his word was being with an *authority*. ³³ And there was a man in the *synagogue* having a *spirit* of *unclean demon*, and he cried out with a great voice, ³⁴ Why (art) thou with us, Jesus the *Nazarene*? thou camest to destroy us. I know who thou art, the holy (one) of God. ³⁵ But Jesus *rebuked* him, saying, Close thy mouth, and come out of him. Cast him the *demon* into the midst, he came out of him, having not *hurt* him at all. ³⁶ But an amazement happened upon all, they spake to one another, saying, What is this

Bo (A*) αρω and 2^o] 9 37, NAB &c.. om 68 73 86

³⁴ ε 1^o] 9 &c 68, NBLV*Ξ, Bo Syr (s), Or .. pref λεγων ACD &c, OL Vg Syr (jh), Ath.. pref *and he said* Syr g (Arm Eth) αρω why (art) thou] 9 &c 68, τι D 33 56 58 61, OL (abcefflq) Bo Syr (sj) Eth, Tert .. pref εα NABC &c, OL (g). Vg Arm, Or Ath.. *leave me* Syr (g) πωωω with us] 9 &c 68, Bo (κ) .. add ρωκ thou also Bo .. πεωω ρωκ with me thou also Bo (A^cΔ₁JLNS 18) πρωωω. the Nazarene] 9 &c (68).. *the Nazōreos* Bo (JLNS 18) ετακω to destroy us] 9 &c 68 .. ημας ωδε απολεισαι D 68 .. *venisti ante tempus perdere nos* OL (bce) .. *to destroy me* Syr g (2) †co-(ω 73)ωω I know] 9 &c 68 .. οιδωμεν Arm, Ath Archel π(ππ 73)-ετωωω ωω. the holy (one) of God] 9 &c 68 .. *sanctus dei filius* OL (e) .. *sanctus deus* Archel

³⁵ ε] 9 &c 68 .. om Bo (F₁) Arm .. και NAB &c, Bo ωωω him] 9 &c 68 .. add *again* Bo (JLNS 18) εωωω &c saying] 9 &c 68 .. add *to him*. Bo (N) Syr (s) Eth εω. ωω. out of him 1^o] 9 &c 68, Bo, εξ AC &c .. απο NBDLVΞ I 13 22 69 108 124 al, OL Vg, Or αωωωω (om 73) cast him] 9 &c (68), Arm .. pref και NAB &c ετωωω into the midst] 9 &c 68, εω το μ. NABCLMQXΞ al .. εω μ. D &c, Or .. om OL (abefflq) .. add ανακραωωωωω τε D^{gr} (d om τε) εω. ωω. out of him 2^o] 9 &c 68, Bo, εξ ΜΓ al .. απο NAB &c εωωω(ωωωω 73 86)εω. having-at all] 9 &c 68, μηδεν βλ. .. *and hurt not him* &c Bo (JLNS 18) Arm Eth

³⁶ αω(αωω 37)ωωωωω(εω 86) ε ω. but-happened] Bo (BDΔ₁EF MO 26) .. και εωεν. θαωωωω NAB &c .. add μεγαωω D 253, OL (bg) Bo (ACFGHJLNS 18) αωω. they spake] 9 37, Arm .. pref αρω and 73 86, NAB &c ωω ω. to &c] om Δ

же от не пещаше. же рп̄ оуезотсиа мп̄ оузоуе
 цотерсадне п̄неп̄а п̄акаθαρτον. сепн̄т евол.
³⁷ а проет де мосоуе ет̄ннт̄ р̄е ма мие п̄тпе-
 ричωρος. Θ'. ³⁸ ацтωотн де евол рп̄ тетнатωтн
 ац̄бωк еротн епн̄ п̄сиεωн. тцωεε де п̄сиεωн
 пет̄п̄ относ п̄рεоуе р̄иωс пе. асепсωп̄т̄ де
 ет̄ннт̄с. ³⁹ ацадерат̄т̄ р̄иωс ацепитиεа επερ-
 εоуе. ацкаас. п̄тетнос астωотн асдиаконει паδ.
 Γ'. ⁴⁰ ере прн де паρωт̄п̄ отон мие етеот̄п̄тот
 рωεε етцωне рп̄ ренцωне етцωθε аτ̄п̄тот пац.
 п̄тот̄ де ацтаде тоот̄т̄ εх̄ε ποδα ποδα εεεооу
 ацталсоот. ⁴¹ перε п̄дайεоπ̄ион де пн̄т̄ евол
 рп̄ ραρ пе. етццωкак евол етцω εεεос. же п̄тотк
 пе п̄цнре εп̄п̄отте. аτω нецепитиεа паδ еп̄т̄кω

пещ.] пиш. 73 цотер] еф. 73 86 ³⁷ 9 § 37 § 73 86 (91)
 р̄е] рп̄ 86 ³⁸ 9 P 37 § 73 86 P 91 Θ 86 пет̄п̄] 73 .. петеп
 86 .. пет̄п̄ 9 37 91 ³⁹ 9 37 (73) 86 91 епитиεа] епел. 73 ..
 -αμα 86 ⁴⁰ 9 37 § and at п̄тот̄ 86 P 91 P I 86 етеот̄п̄тот̄]
 -οτεп̄тот̄ 86 аτ̄п̄тот̄] -ептот̄ 86 ⁴¹ 9 37 § 86 91 дайεо.]
 -μω. 91 епит.] епгд. 86

от не what is] *τις εστιν* U, OL Vg Bo .. *οτι εστιν* NAB &c
 пеп̄а the spirits] Syr (g) .. add *these* Syr (s) .. *δαιμοσιν* Γ 7 61, Bo
 (L) сепн̄т εх̄. they come out] Bo (ACE₁GHKM) .. *pref και* NAB
 &c, Bo .. *υπακουουσιν αυτω* N^a

³⁷ а-μосоуе lit. walked] *εξηλθεν* D, OL (de), Syr (g) .. *εξεπορευετο*
 NAB &c, *divulgabatur* OL, *exibat* (a), Syr (s) Arm де] *και* NAB
 &c, Syr (gs) Arm п̄тп. of the-about] 9 &c 91 .. εп̄ тп. тп̄р̄с
and all the-about 73, Bo (KN 26)

³⁸ ацт. he rose] *αναστας* NAB, Syr (s) .. *when had risen Jesus* Syr
 (g) де] om Bo (BGJ) .. *and* Syr (gs) Arm εх̄. рп̄ out of] εκ
 A &c, *de* OL Vg .. *απο* NBCDLQΞ I 13 22 33 69 118 124 131 209
 346, Or ац̄бωк ер. he went in] *εισηλθεν* NAB &c .. *ηλθ.* DΠ al ..
pref ο ις AMΠ al, add Syr (g) п̄с. of S. 1^o] add *πετροс* Bo (F) ..
 add *και ανδραιου* ND, OL (bc, e, ffgl), Amb тцωεε де but the
 m.] al .. *η δε πενθ.* C al .. *and the m.* Syr (gs) Eth .. *πενθ. δε* NAB &c ..
 om conj. Arm п̄с. of S. 2^o] *of Peter* Syr (h mg) асепс(сп̄ 73

word? because with an *authority* and a power he commandeth the *unclean spirits*, they come out. ³⁷ But the fame went on concerning him in every place of the *country round about*. 9. ³⁸ But he rose out of the *synagogue*, he went into the house of Simōn: but the mother-in-law of Simōn, there was a great fever in her; but they besought him concerning her. ³⁹ He stood over her, he *rebuked* the fever; it left her; immediately she rose, she *ministered* to them. 10. ⁴⁰ But as the sun is about to set, all who have men sick in different sicknesses brought them to him: but he, he placed his hand upon each of them, he cured them. ⁴¹ But the *demons* were coming out of many, crying out, saying, Thou art the Son of God: and he

86 91)-ετῆ. but-her] om Bo (F₂) Syr (s) 2ε 3^o] και NAB &c, Bo Syr (g) Arm

³⁹ 2ϣ22. he stood] 9 &c .. add 2ε 73 .. pref και επιστας NAB &c .. *he went towards* Arm 2ε2. the fever] 9 &c 73 .. *her fever* Syr (s) Eth 2ϣ2222 it left her] Bo (G₂) .. add ο πυρετος N, OL (e) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth 2πτεπποσ immediately] 9 &c, Bo (A^cBFJL NS) .. add 2ε 73 86, NAB &c, OL (a) Bo (A* &c) Syr (h) .. pref και CL, OL (bc, e, fffglq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. join with preceding D 254, OL (e), Cyr, then ωστε αναστασαν &c D, η δε ανασ. 254, *et surgens* (e) (Bo G₁K) .. trs after *she rose* Eth 2α22. she min.] 9 &c (73 ?), Bo Eth .. διηκουει NAB &c, Bo (H) Syr (gs) Arm .. pref and Bo (ACGHK) Syr (g)

⁴⁰ 2ερε-2ωτῆ as-set] 2δυνοντος NAB &c, OL (ad) Syr (gs) Arm Eth .. 2δυναντος UV al 30 .. 2δυσαντος D gr, OL Vg 2ε 1^o] and Arm 2ῆτοϣ 2ε] and he Arm 2αϣτ. τ. he-hand] 2επιθεις τας χ. NC, Bo Eth .. τας χ. 2επιθ. A &c, OL (a) .. τ. χ. 2επιτιθ. BDQΞ al, OL Vg 2α-2μοσ of them] om D al, OL Vg 2αϣταλ. he cured them] NAC &c .. 2εθεραπευεν BD 440**, OL Vg Syr (g, s) .. pref all Bo (B) Syr (s)

⁴¹ 2ε] om 86, Arm edd .. δε και NAB &c .. and also Syr (g) .. and Syr (s) Eth .. were going out also Arm 2εβ. 2ῆ out of] απο AB &c .. om N I 209 215 2ε22πϣκαρ εβ. crying out] 86 .. 2α2αϣκαρ εβ. they cried out 91 .. 2ε2ωϣ. 2εβολ crying out 9 37, κραυγαζοντα ADEG HQUVΓΔ I3 69 124 al .. κραζοντα NBC &c .. om Bo (J) 2ε2αω &c saying] pref και NAB &c .. om L* 2πϣη. 2απ. the Son of God] NBCDFLRXΞ 33 130 220, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Or Tert .. pref

ἄλλοοσ ἀπ εψαχε. χε περσοοσπ χε ἦτοϋ πε πεχ̄.
⁴² ἦτερε ρτοοτε δε ψωπε αχει εβολ. αψ̄ωκ εσαα
 ἦχαιε. περε ἄεινιψε δε ψπνε ἦσωϋ πε αδει
 ψαροϋ. αθαλαρτε ἄειοϋ ετᾱβωκ εκλασ. ⁴³ ἦτοϋ
 δε πεχαϋ πασ. χε ραπ̄ ετραεσαππελιζε ἦἦκε-
 πολις ἦταιἦτερο ἄπποσπε. χε ἦτασ̄τἦνοσστ παρ
 επειρωβ̄. ⁴⁴ πεϋκρηρσσε δε πε ρἦ ἦσπασωππ
 ἦφοσδαγα.

V. ΙΑ' (Η'). ασψωπε ρἄ πtre πεινιψε ψοσο
 εχωϋ ἦσεσωτἄε εψαχε ἄπποσπε ἦτοϋ δε πεχα-
 ρερατ̄ϋ πε ρατἦ τλιειν ἦτεππнсареθ. ² αψ̄πασ
 εχοι снаσ εσαοοπε ρατἦ τλιειн εα ἦοσωρε πε ει

⁴² 9 37 § 86 § 91 § πε] om 86 ⁴³ 9 37 (86) 91 (126) ⁴⁴ 9
 37 § 86 § 91 126 κρηρσσε] 9 37 .. κτρ. 86 .. κτριζε 91 .. κρηριζε
 126

¹ 9 P 37 § 86 P 91 P 126 P (b¹) Ἰδ 86 .. ἦ 126 πε] om 9 37
 Bo (BΔ₂J₁LNS 18) ρατἦ] ραρτἦ 126 ² 9 37 86 91 126
 (13¹) b¹

ο χ̄ς A &c, OL (fq) Bo (JLMNS) Syr (gh) Eth ἦτοϋ-χ̄ he is the
 Christ] Bo, *ipsum esse christum* OL (bgq) Vg Syr (gs) Eth .. αυτον
 τον (om D) χ̄ν ειναι D 69, OL (f) (Arm) .. τ. χ̄ν αυτ. ε. NAB &c, OL
 (ael) .. *iesum ipsum esse christum* (cff)

⁴² ρτοοτε morning] Eth .. ημερας NAB &c, Arm .. της ημ. Γ, Bo ..
at the dawn of day Syr (gs) δε] om Bo (D₂J) .. and Syr (g) Arm
 αψ̄ωκ he went] επορευετο KΠ al, OL (bfglq) Vg εσαα to
 a place] om N* ἦχαι(ει 37 91)ε desert] ετερον 61 91 299
 αθαλαρτε they-on] Bo (ENS) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g)
 αθαα.] Bo (JKLNS) Syr (gs) .. κατειχον NAB &c, Bo Arm

⁴³ ἦτοϋ δε but he] Syr (s) .. add ἰς A 477, Syr (g) .. and he Arm
 Eth ραπ̄ it is necessary] OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. trs
 after εναγγ. NAB &c ἦἦκεπ. to-cities] 9 &c, τ. ετ. π. NAB &c,
 Bo (Δ₂J₁, LNS) .. εις τας αλλ π. D, *in alias civitates* OL (de) .. om 86 ..
in the other cities Bo .. om other Bo (Δ₂J₁) ἦταιἦτερ(τρρ 86)ο the
 kingdom] 9 &c 86 .. το εναγγελιον N* χε-παρ for] 9 37 .. χε
because 86 91, οτι NAB &c .. γαρ D, OL (e) χε-ρωβ̄ for-thing]
 om Syr (s) επειρ. for this thing] 9 &c (86) 126 .. εις τουτο ACD

was *rebuking* them, not permitting them to speak, because they were knowing that he is the *Christ*. ⁴² But when morning had happened he came out, he went to a desert place: but the multitudes were seeking for him, they came unto him, they laid hold on him (for him) not to go, to leave them. ⁴³ But he, said he to them, It is necessary for me to *preach the gospel* to the other cities, of the kingdom of God; for I was sent for this thing. ⁴⁴ But he was *preaching* in the synagogues of [the] Iudaia.

V. 11 (8). It happened in the streaming of the multitude upon him, and hearing the word of God, that (2ε) he, he was standing by the *lake* of Gennēsareth. ² He saw two ships moored by the *lake*, the fishers having come from them (and)

&c, Viet, *in hoc* OL (de), *ad hoc* (fq) .. επι τουτο NBL 13 67 124 346, *ob hoc* OL (a) Bo Syr (g) .. *ideo* (bcffgl) Vg

⁴⁴ 2ε] om 86, Bo (N) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth 𐤒𐤏 𐤏(𐤏𐤉 126) 𐤒𐤏. in the syn.] AC &c, Bo .. εις τας συν. NBDQ 13 69 184^{ev} al 𐤏𐤓(𐤒 126) 𐤐𐤓𐤒𐤁𐤁𐤁 of the I.] NBCLQR 1 21 185^{ev} al, Bo Syr (sh) .. τοις ιουδαιοις evv 2, των ιουδαιων 18^{ev} .. της γαλ. AD &c, OL Vg Bo (A*? c₁ DJLN) Syr (gh mg) Arm Eth .. αυτων evv 4

¹ 𐤒𐤓. it happened] 9 37 .. add 2ε 86 &c, NAB &c, Syr (g) 𐤒𐤏-𐤉𐤗𐤟 in-him] 9 &c, εν τω τ. ο. &c N^cAB &c .. εν τω συναχθ. τ. ο. N*, (Bo Syr (g) Arm) .. 𐤒𐤏 𐤏𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓𐤓 &c in the multitudes streaming upon him 86 126 (b¹) 𐤏𐤓𐤓. and hearing] 9 &c b¹, και ακουειν NABLX 1 131, OL (c) Bo Syr (s?) Arm Eth .. του ακουειν CD &c, OL Vg Bo (BFLM 18) Syr (g) .. add from him Syr (s) 𐤏𐤓𐤓-𐤏𐤓 he-standing] 9 &c b¹, Eth .. και αυτος ην εστως NAB &c, Syr (gs) Arm .. add ο 𐤓 C³FGHX al, M^{mg} al evv .. εστωτος αυτου D, OL (e) 𐤓𐤓𐤓 the lake] 9 &c b¹ .. om λιμνην N* 𐤓𐤓𐤓(e b¹) c(ζ 9 86 126 b¹, Bo AΓDΔ₂EFM) 𐤒𐤓𐤓] EHKM 69 al, OL (q) (*genesareth* Vg Am) Bo Syr (h mg) Arm .. -σαρετ NABC &c, OL (abel) Syr (h), γενησαρετ FL al .. γεννησαρεδ D .. *gennesar* OL (f) Syr (gsj)

² 𐤒𐤓𐤓 he saw] 9 37 (13¹) b¹, al, OL (abceffl) Bo (J) Syr (g) .. add 2ε 86 91 126, ειδ. δε Γ .. και ι(ει)δεν NAB &c, Syr g(6) s Arm Eth 𐤒𐤓𐤓 two] 9 &c 13¹ b¹, B, OL (ae) Bo Syr (g) .. trs before 𐤏𐤓. N^cA &c, Syr (s) Arm Eth .. om N* 𐤉𐤓𐤓𐤓𐤓 moored] 9 &c b¹, εστωτα NAB &c .. which were Syr (gs) .. for they were standing Arm 𐤉𐤓-𐤉(om 91 13¹) 𐤒𐤓𐤓 𐤒𐤓𐤓𐤓 having come from them] Bo,

εγρατ ριωσ εσειω ἰπετυνητ. ³ αφαλε δε εοτα
 ἰἰχοι επασιων πε. αφχοοο παφ ετρεφριμε εβολ.
 ἄπεκρο ἰοτκοσι. αφραιοοο δε ρι πχοι αφφchw
 ἰἰωννησε. ⁴ ἰτερεφουω δε εφφαχε πεφαφ ἰσι-
 ων. σε κеттнот̄т̄ енетυνηк ἰтет̄ἰχαλα ἰнет̄ἰ-
 τυνηт̄ εσωπε. ⁵ α σιων δε οτωψ̄β πεφαφ παφ.
 σε παρ ανψ̄ἰ ρισε ἰτετυνη τηρ̄с̄ ἄπ̄ἰσ̄ἰ λαατ.
 ετ̄ε πεφφαχε δε φ̄ναχαλα ἰνετυνηт̄. ⁶ ἰτεροτ̄ρ̄

ριωσ] add πε 86 ³ 9 37 § 86 91 126 (13¹) (b¹) ἰἰων.]
 εηπῶων. 86 91 .. εηεπῶων. 126 ⁴ (9) 37 86 91 § 126 13¹ κет̄]
 9 &c .. κτε 86 ἰтет̄ἰ] 9 &c .. етет̄ἰ 126 ⁵ 9 37 86 § 91 126 §
 13¹ (b¹) ψ̄ἰ] ψ̄επ 86 126 ἰт̄.] ρ̄ἰ τ. 86 τηρ̄с̄] τηρεс 126
⁶ 9 37 86 91 § 126 (13¹) b¹

αποβαντες απ αυτων AC³ &c, OL (cf) Syr (gsjh) Arm Eth .. απ αυт.
 αποβ. (N)BCDL 33, (OL a) .. om απ αυт. R, OL (bffglq) Vg .. om απ
 αυт. αποβ. OL (e) εσειω (εασῑων 126) washing] 9 &c (13¹), Bo
 (F) Syr (g) .. επλυνον BD 91, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth .. επλυναν
 NC* LQX 239 299 .. απεπλυναν AC³ &c ἰπετυ. their nets] 9 &c
 (13¹), 435 47^{ev} 183^{ev} al, OL (a) Bo Syr (gsjh*) Eth .. om αυτων
 NAB &c, Arm

³ αφαλε δε] 9 &c .. om δε A* K, Arm .. and &c Eth .. εμβας δε NB
 &c .. add ο ις X .. and one of them was of Shemun (add Kephā g) and went
 up Jesus, he sat in it Syr (gs) ἰἰ (ἰπε 86) χοι (ει 9 37 b¹) of the ships]
 9 &c 13¹ b¹ .. πλοιον D, OL Vg Eth αφχ. he said] 9 &c .. pref and
 Bo (Δ₂JLNS 18) Syr (gs) Eth .. ερωτησεν NAB &c παφ to him] 9
 &c .. om Syr (gs) ετρεφριμε for him to move] 9 &c (13¹), D, OL
 Bo Syr (gs, jh) Eth .. trs after απο τ. γ. NAB &c, OL (fg) Arm .. that
 they would take it out Syr (gs) ἰοτκοσι (ει 9 37) a little] 9 &c
 13¹ .. οσον οσον D .. om Arm .. add to the water Syr (gs) αφραιοοο
 δε but he sat] 9 &c 13¹, NBLQ, OL (a) Bo .. om δε Bo (Γ) Arm
 .. και Syr (j) .. και καθ. ACD &c, OL Vg Bo (M) (Syr gs) (Eth) ρι
 in] 9 37, Bo (L), εν ND, OL (e) .. εκ AB &c .. απο 1 13 69 al, Bo
 (εβολ ρι) .. ριϛ̄ upon 86 &c 13¹ .. who were on the ship Bo (JNS) ..
 om from the ship Eth αφφchw he taught] 9 &c 13¹, N(B)D, OL
 (e) .. trs before εκ AC &c, OL Vg (Bo) Syr (gs) Arm

⁴ ἰτερεφουω δε but-finished] 9 &c, Bo .. om δε Bo (M) .. ωс δε

washing their nets. ³ But he went up into one of the ships, which was the (ship) of Simōn, he said to him for him to move out from the shore a little ; but he sat in the ship, he taught the multitudes. ⁴ But when he had finished speaking, said he to Simōn, Turn you to the depths, and *lower* your nets to catch. ⁵ But Simōn answered, said he to him, Master, we laboured in the whole night, we caught not any : but because of thy word I shall *lower* the nets. ⁶ But when they had

επαυσατο **ΝΑΒ** &c, *ut cessavit* OL Vg .. οτε δε επ. D, *cum autem cessaret* (d), *cumque desiit* Syr (gs) Arm, *cum cessavit autem* (e) .. and having &c Eth **εψυαχε** speaking] 9 &c .. om Bo (F₁) .. his speaking Syr (gs) **πεχαϚ** said he] 9 &c .. he answered and said Syr (s) **πσιωωπ** to Simōn] 9 &c .. add ο τς 33 **επετυνηκ** to the depths] (9) .. **επιουη** to the deep 91 .. **επιουη** 86 .. **επιουη** 37 126 131 **πετῆ** (om 9) **ψηνηϚ** your nets] 9 &c, Syr (g 36 s) .. your net Syr (g) .. your gear (plural) Arm **εσωπε** to catch] 9 &c .. **εις αγραν** **ΝΑΒ** .. om 1 22 131 209, Eth

⁵ **α σιωωπ** (add **πετρος** Bo F) **αε οσωψῆ** **πεχαϚ** but-said he] 9 &c, ο δε σ. αποκ. &c D, *simon autem dixit* OL (e) .. **ειπεν αυτω κ. αποκ. ο πετρος** X .. και αποκ. (ο) **σιμ. ει.** **Ν^cΑΒ** &c .. κ. απ. ειπ. σ. **Ν*** .. om conj. Bo (EF₁M) Syr (gs) Arm .. om αποκ. Syr (j) **παϚ** to him] 9 &c, ACD &c, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. om **ΝΒ**, OL (e) Bo **πεχαϚ** Master] 9 &c b¹, **διδασκαλε** D, (*magister* OL ad), Bo .. *rabbi* Syr (gs) .. **επιστατα** **ΝΑΒ** &c, *præceptor* OL Vg **τετυνη** the night] 9 &c b¹, CD &c, Tit cat ^{ox} .. *this night* Arm .. om **της** **ΝΑΒΛ** 33 131, Cyr **α**(π 126) **πῆ**(ει 86 91 126 131) **επ**(9 .. επ 37 &c) we caught not] 9 &c b¹ .. pref *and* Bo (Δ₂JLN 18) Syr (gs) Arm (Eth) **ετῆε** &c but because of] 9 &c b¹ .. *but now at thy word* Syr (s) **ψαχε** word] 9 &c b¹ .. *name* Bo (L 18) **ψπαχ.** I shall lower] 9 37 91 b¹, Bo (**ΝΒΓΔΟ**) .. **τεππαχ.** we shall lower 86 126 131, **χαλασο(ω)μεν** KΠ 1 al, Bo Syr (s) Arm Eth **ψπαχαλα-**⁶ **παι** I shall-⁶ this] 9 &c b¹, **χαλ.-ποιησαντες** **ΝΑΒ** &c .. ου μη παρακουσομαι και ευθ. **χαλασαντες τα δικτυα** D **ῆπε**(επεν 126) **ψηνηϚ** the nets] 9 &c b¹, **ΝΒΔΛ** 1 209 al, OL (ceq) Po Syr (j) (Arm) Eth, Amb .. **το δικτυον** AC &c, OL (abffgl) Vg Syr (gh)

⁶ **ῆτεροϚ-αε** but-this] 9 &c 131, Bo (Λ*CGHK) .. και &c **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) Eth .. *this when they did* Arm .. and when they cast

παῖ δε ἀδωοῦ εἰσοῦν ἰσοῦννευε ἰτῆτ ἐναυωοῦ.
 νερε νετῦννετ δε ναπωρ νε. ⁷ ἀδωοῦ ἐνετῦ-
 νεερ εἰσοῖ πεχεοῖ εἰρετεῖ ἰσεττοοτοῦ νεῦεατ. ἀδει
 δε ἀδωοῦ πεχοῖ εἰσατ ῥωστε εἰρετωεῖς. ⁸ ἰτερε
 σῆων πετρος νατ ἐπαῖ ἀφπαρτῆ ῥα ἰοτεριτε
 ἰτῆ εἰτω ῶεο. κε σαρωκ ἐβολ ῶεοῖ. κε ἀπῆ
 οῦρωε ἰρετῆρνε πεχοεῖς. ⁹ νεατῶτε ταρ ταροῦ
 νε εἰ οῦοῖ νε εἰνεεατ εἰτ τοοτοῦ ἰτῆτ
 ἐπατσοῖς. ¹⁰ ῥοεοῖς δε πεεακωῖς εἰ ἰωρα-

νε] om 126 ⁷ 9 37 86 91 III 126 (13¹) (b¹) ἐνετῦ.] 9 37
 13¹ b¹ .. οῦε νετῦ. 86 91 III .. οῦε ἐνετῦ. 126 ῦνεερ] 9 37
 b¹ .. ῦνερ 86 &c ⁸ (9) 37 § 86 91 III 126 (13¹) ῥα] 37 &c, Bo
 (BΓD₁Δ₂FLMOS 18) .. Σατεπ Bo (AC EGHJK) σαρωκ] 37 III 13¹
 .. σαρωκ 86 91 126 ρετῆρ] ρῆερ III 126 ⁹ 37 86 91 III 126 §
 (13¹) νεατῶ.] 86 91 III 13¹ .. νεατῶ. 37 126 νε] om 86 III
 126 ἰτῆτ] 37 .. εἰνεετ 126 .. νετῆτ 9 III .. ἰνετῆτ 86
¹⁰ (II) 37 § and at νεχε 86 91 § at π. III (II4) 126 § and at π.
 ῥοε.] -οῖ III .. -αῖοῖ 126 ἰακω.] ἰακω. 126

their nets Syr (s) ῆ(ερ 86 126) παῖ done this] 9 &c 13¹, ερ φαῖ
 Bo (NΔ₂JLNS 18) .. ἰρι ἄφαῖ Bo ἰ(εἰ 126)οῦννε.—ἐναυωοῦ(Bo
 MN .. ῦωῦ 91, Bo) lit. a mult. of fish which are many] 9 &c (13¹),
 NABCL &c, Bo Syr (h) Arm Eth, Eus .. ἰχθ. πλ. πολυ D al, OL Vg
 Syr (g) .. *fishes many* Syr (s) νερε—νε but—rend] 9 &c (13¹) ..
 διερ(ηοσσετο)ρηνντο NAB &c .. ωστε τα δικ. ρηοσσεθαι D, OL (ef) (Arm)
 Eth .. add ωστε μη δυνασθαι αναγαγειν αυτο S 28 477 al νετῦν.
their nets] 9 37 (13¹) b¹, NBDL 1, OL (acffllq) Bo (A^cBΔ₂JLS 18)
 Syr (s) Arm Eth, Eus .. το δικ. αυτ. AC &c, OL (beg) Vg Syr (gjh) ..
νετῦ. the nets 86 91 126, Bo

⁷ ἀδω. they beckoned] 9 37 13¹ b¹ .. add δε 86 91 III 126 .. και
 κατενευσαν NAB &c, Bo Syr (gs) .. κ. κατενευον D, OL (ae) νετῦν.
their companions] 9 &c (13¹) (b¹) .. νετῦν. *their comp. also* 86 91
 126, Bo (M) .. om Arm^{cd} εἰσοῖ who were in] 9 &c b¹, τοῖς εν AC
 &c .. om τοῖς NBDL 258, OL (a) .. om 126, Bo (L 18) ῥι in] 9 &c
 .. ῥα in 13¹ b¹ πεχεοῖ the other ship] 9 &c 13¹ b¹ .. om κε 86 ..
 om 126, Bo (L 18) .. *the other ships* Syr (s) ἰσετ—ἰα. and—them]
 9 &c b¹, συλλαβεσθαι αυτοῖς N^aB &c .. βοηθειν αυτοῖς D ἀδει δε

done this they gathered in a multitude of many fish ; but their nets were about to rend. ⁷ They beckoned to their companions, who were in the other ship, for them to come and help with them : but they came, they filled the two ships, so *that* they were sinking. ⁸ When Simōn Petros had seen this he prostrated at the feet of Jesus, saying, Depart from me, because I am a sinful man, Lord. ⁹ For [a] fear had seized him, and all who were with him, at the gathering of the fish which they caught. ¹⁰ But *likewise* Iakōbos also and Iōhannēs, the sons of Zebe-

but they came] 9 &c 13¹ .. και ηλθον(αν) και **NAB** &c .. ελθοντες ουν D, OL (e) .. om OL (b) .. *and when they came and* Syr (g) .. *and when they came they took up the fishes and* Syr (s) αταεζ they filled] 9 &c .. επλησθησαν 143 225 240 47^{ev}, Arm ρωετ(α 111 126, Bo AD₂Δ₂GJLMNS 18)ε] 9 &c .. add ηδη C* .. add παρα τι D, *pene* OL (ceg) Vg, *nearly* Arm .. add *they began* Bo .. add *they were near* Syr (g) .. add *they were near from their weight* Syr (s)

⁸ ητερε-ηατ when-seen] (9) 37 .. ητ. c. αε η. η. *but* &c 13¹ .. ητερεηατ ησις. η. *when had seen* S. P. 126, Arm .. ητερεηατ αε ησις. η. *but when had seen* 86 &c, **NAB** &c, Syr (gh om S.) .. ο δε σιμων D 13 69, OL (abe) .. *and when saw* Sh. Syr (s) εηαι this] 37 (13¹) .. om 86 &c, **NAB** &c ρα η(ηε 91)οτ. ηιτ at-Jesus] 37 &c, 1 118 131 209, OL (c) Bo Syr (gs) .. τοις γονασιν (του) ιω **NAB** &c, Arm .. αυτου τοις ποσιν D .. om *of Jesus* Bo (M) αε 1^o] 37 &c .. *pref to him* Syr (gs) Eth .. *pref ad ihesum* OL (e) .. add παρακαλω D, *oro (rogo) te* OL (cef) Syr (g) απτ I am] 37 &c .. εγω ειμι 1 22 131 251 ηχοεις Lord] 37 &c, Bo (Δ₂S) .. *my Lord* Bo, Syr (gs) .. *trs after from me* OL (bcglq) Bo Syr (g) Arm .. *trs before depart* Syr (s) .. om **N*** 244, OL (e) Syr (g 13)

⁹ ταρ] 37 &c Syr (gs) .. αε Bo (Δ₂JLNS 18) ταροφ-ηα. seized-with him] 37 &c (13¹ ?) .. ταρε οτοι ηιη ετη. *seized all who were with him* 111 .. περιεσχεν αυτους **N*** ηη (om ηη 111) οτοι ηιη ετη. *and all who were with him*] om παντας 359 .. om D 45^{ev} .. ηη οτοι ηιη ετηοοη ρα ηχοι *and all who were in the ship* 126 εηη(εη 91) at] 37 &c, Syr (g) .. εν ΚΛΠ 300 565 al, OL Vg Syr (s) εη(η 86 91 13¹) ταττ. *which they caught*] η **NAC** &c, OL Vg Arm .. δν BDΧ, *quos* OL (d) Bo Syr (gs) Arm ^{cdd} (Eth) .. συνελαβεν S, OL (eff)

¹⁰ ρομοιωσ-σιωη likewise-Simōn 1^o] (11 ?) &c, **N**, OL (a, beff, l, q) Syr (s *and*) .. ομ. δε κ. ιακ. κ. ιω. υ. ζ. &c ABC &c, Syr (g) (Arm) ..

ηνε ἡψηρε ἡζεβεδαιος. ηετο ἡκοινωνος ἡσιων.
 ηεχε ἰς ἡσιων. χε ἁπρρροτε χηη τεποσ εκ-
 ηαψωπε εκσεη ρωεε. ¹¹ αταεηη ηεχησ δε
 επεκρο. ατκα ἡκα ηηε ἡσωσ. ατοταροσ ἡσωψ.
 ΙΒ' (Θ'). ¹² αψωπε δε εψρῆ οτει ἡεπολιε εις
 οτρωεε εψεεζ ἡσωβῶ. αψηατ εις αψηαρτῆ εχῆ
 ηεψρο αψεῖσωπῆ εψχω ἁεεοσ. χε ηχοειε εκψαη-
 οτωψ οτῆ σοεε ἁεεοκ ετῆβοι. ¹³ αψσοτῆη τεψβιχ
 δε εβολ αψχωζ εροψ εψχω ἁεεοσ. χε φοτωψ
 τῆβο. ατω ἡτεσποσ α ησωβῶ κηαψ. ¹⁴ ἡτοψ δε
 αψηαραττειλε ηαψ. χε ἁπρροοσ ελαατ. αλλα

ζ.] -δεοσ 126 κοηη.] κηη. 126 -ηω.] -ηο. ΙΙΙ σιη. 20]
 σεῖη. 126 χε ἁη.] χἁη. 91 ἁπρ] -ερ 91 ΙΙΙ 126 ῥρ.] ερρ.
 86 εκηα] κηα 91 126 ¹¹ ηη 37 86 91 ΙΙΙ ηη4 126 § ηεκρο]
 ηκρο ηη4 ἡκα] εηκα 86 91 ἡσωψ] -ωωψ ηη4 ¹² (ηη) 37 P
 86 P 91 P ΙΙΙ P ηη4 P (126 P) ἡῆ 37 86 ΙΙΙ .. Θ 126 ἡἁ.]
 ηηη. ηη4 .. ηηεη. 86 ηολιε] -ειε ηη ηεψρο] ηῆρο ηη4 οτῆ]
 37 91 ηη4 .. οτεη 126 .. οτεηψ ΙΙΙ .. οτεψ 86 ἁεεοκ] εοκ 126
 ετῆ.] ἡτῆ. ηη4 ¹³ ηη 37 86 91 ΙΙΙ ηη4 126 σοτῆη] σοοτῆη ἡ
 91 ηη4 126 (Βο Γ) ἡ(εη ηη4)τεσ.] ρῆ τ. 86 ¹⁴ (ηη) 37 86 91 §
 ΙΙΙ ηη4 (126) ηαραττει.] ηαραηη. ηη4 .. -ττῆ 91 χε ἁ] χἁ
 91 ηη4 -ηρ.] -ηερ. 86 91 ΙΙΙ ηη4 ελ.] ἡλ. 91 ηη4

ησαν δε κοιν. αυτου ιακ. κ. ω. υ. ζ. D, OL (e) .. om υιουζ ζ. C* .. om δε
 Βο (E₁ FKN) Arm .. and Syr (g 14 s) Eth .. trs ιωαν. ηεη ιακ. Βο (κ)
 ηετο they were being] ηη 37 86 .. ηη επετο those who were &c ΙΙΙ ..
 ηαι (ηε 91) επετο these &c 91 126 .. because they were Syr (s) ηεχε
 said] ηη &c, Βο (ACE₁ GHK) .. και ειπεν NAB &c, Βο Syr (s) Arm ..
 but said Syr (g) ηεχε-ρωεε said-men] ηη &c (ηη4 ?) NAB &c
 .. add unto life Syr (gs) Arm .. ο δε ειπεν αυτοις δευτε κ. μη γεινεσθε
 αλιεισ ιχθυων ποιησω γαρ υμασ αλιεισ ανθρωπων D, OL (e) ἡσιων
 to S. 20] ηη &c .. trs before ἰσ N &c, Syr (h) Arm Eth .. om Syr g
 (2) τεποσ now] ηη 37 ΙΙΙ .. add ταρ 86 91 126

¹¹ αταεηη(μoo ΙΙΙ ηη4)ηε-δε but-ships] και &c NAB &c .. om
 conj. ΙΙΙ .. οι δε ακουσαντες παντα κατελειψαν επι της γησ D, OL (e)
 ηεχ (ηηεχ ΙΙΙ ηη4)ησ(οιε ηη4) the ships] ηετ Βο (A* CE) .. the ship
 Arm .. their ships Eth ατκα they left] Arm .. αφεντεσ NAB &c ..
 and they left Syr (gs) Eth

daios, they were being *partners* with Simōn: said Jesus to Simōn, Fear not, from now thou art about to be catching men.

¹¹ But they moored the ships to the shore, they left all things, they followed him. 12 (9). ¹² But it happened, as he is in one of the *cities*, behold a man full of leprosy, he saw Jesus, he prostrated upon his face, he besought him, saying, Lord, if thou should wish, it is possible for thee to cleanse me.

¹³ But he stretched his hand out, he touched him, saying, I wish, be cleansed: and immediately the leprosy left him.

¹⁴ But he, he *ordered* him, Say it not to any, but (α) go and

¹² αϑυωπε-πολις it happened-cities] 11 &c 126 .. om Γ, Bo (B 26) αε] 11 &c 126, Bo (ACE₁GH?KMR) .. και ΝΑΒ &c, Bo (ΓΔ₁OS 18) .. και-δε Bo (DE₂) .. and when Jesus was in &c Syr (gs) Eth .. and it happened in his arriving at Arm εις behold] 37 &c (126), C^s 253 al, OL (b) Bo (F₁ 26) Arm, Amb .. pref και ΝΑΒ &c .. came Syr (gs) Eth ουρ. a man] 11 &c, Syr (g) .. a certain man Syr g (8) s εϑμερ πωηζ (ηαζ 126) full of leprosy] 37 &c .. λεπρος D αϑιασ he saw] 37 &c 126, Syr (gs) .. ιδων 19 124; Bo (BF 26) Arm .. ιδων δε ΝΒ, OL (ef) Bo .. και ιδων ACD &c, OL (gq) Vg Syr (h) Eth, Cyr .. om OL (abeff), Amb εις Jesus] (11) &c 126 .. om OL (abeff) αϑπαρτῆ he prostrated] (11) 37 .. επεσεν D, OL (e) .. πεσων ΝΑΒ &c .. pref et ipse OL (abeff) .. add παρ to him 86 &c 126, Eth αϑϑῆ- (86 111 114 91 .. σεπ 11 37) ω(ο 111)πῆ he besought him] (11) &c .. om D .. he was begging from him Syr (gs) εϑαω &c saying] (11) &c (127) .. and he said to him Syr (gs) Eth .. and was saying &c Syr g (7) η. Lord] 11 &c 126 .. om Syr (h) .. my Lord Syr (gs)

¹³ τεϑ(τῆ 114 126)ειξ his hand] Syr (g 4*) .. add Jesus Syr (g) αε] D .. om 111 114, Bo (Γ) Arm .. και ΝΑΒ &c εϑαω &c saying] ΝΒCDLX 13 33 69 124 254 346, Cyr .. ειπων Α &c .. and said Syr g (n) Arm .. and said to him Syr (gs) Eth τῆηο be cleansed] ε(π 114)τεη(τῆ 114)ηο to cleanse 114 126 α πωηζ (ηαζ 126) κ. the leprosy left him] α ηῆ. &c his l. &c 126, Bo (F) Syr (gs) .. left him his l. Eth .. η λεπρα απηλθεν απ αυτου ΝΑΒ &c, Syr g (8) .. went from him the l. Arm .. εκαθαρισθη D, OL (e) .. εκ. η λεπρα απ αυτου (46) 126 .. add and he was cleansed Syr (g)

¹⁴ ητοϑ he] 11 &c 126 .. om Syr (g) Eth .. add Jesus after him Syr (s) αε] 11 &c 126 .. και ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm αλλα η. but go] 11 &c (126) .. α. απελθων ΝΑΒ &c .. απελθε δε D, OL (ac) η(κ 114)τοτο(ω 111)κ and show thyself] 37 &c 126 .. και δειξον D,

show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, *according* as commanded Mōysēs for a witness to them. ¹⁵ But the word was going on more concerning him; and the multitudes were gathering in to hear him, and to be cured of their sicknesses. ¹⁶ But he, he was withdrawing himself to desert places, praying. (10.) ¹⁷ But it happened as he teacheth on a day, as *Pharisees* sit (by), and *lawyers*, these who came out of every village of [the] Galilæia and [the] Iudaia and *Jerusalem*, that (δε) the power of the Lord was being (there) for him to cure. 13. ¹⁸ But behold men brought a man upon a bed, paralysed;

¹⁶ ἵπτοϛ δε but he] 37 &c IIII .. *and he* Syr (s) .. add *Jesus* Syr g (2) πεϛϛ. α̅. was-himself] 37 &c .. trs after ερημ. 22 al .. om 2 71 237 .. ην εν τ. ερ. και προσευχ. υποχωρων εν αυταις απο των οχ. 157 ρεπια π̅χ. desert places] 37 &c, Bo (B 26) Arm .. πιαα &c the &c Bo εϛϛληλ praying] 37 &c, al, Bo (Δ₂JS 18) .. pref και NAB &c, (Bo) Syr (g) .. *and was praying* Syr (s) Arm Eth .. εϛϛλη(om 126) λ to pray 114 126, Bo (LN) .. *orabat* OL (e) .. add *there* Bo (DM 26)

¹⁷ αϛϛ.-ροοϛ but-day] και εγενετο εν μια των ημ. NAB &c .. om Λ* δε 1^o] Bo (F) .. om 114 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm εϛϛϛηω-ροοϛ teacheth-sit] 37 .. εϛϛϛ.-ατω περε ρεπφαριϛϛαιοϛ ρε. *teacheth on a day and were Ph. sitting* 86 &c .. και (om Eth) αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φ. NAB &c, Bo Arm .. αυτου διδασκοντοϛ &c D, OL (ce) .. και-διδ. ο ι̅ς &c C^sHM^{mg} Λ al, (Syr gs) .. om αυτος Bo (ΓF₁) ερε ρεπϛ.-ρεπια Ph.-lawyers] και (om Bo F Syr gs) ησαν καθ. φ. και νομοδ. NAB &c .. συνελθειν τουϛ φ. και ν. D, OL (e) ρεπ(ρεπ 126 .. ρε 114)φ. Ph.] οι φ. BS, Bo (D₂Δ₁FO) Arm α̅π̅ ρεπ(ρεπ 114)ποα. and I.] και οι ν. B πα̅ι εν(π̅ 86 &c)τα̅ρει these who came] 37 &c .. οι ησαν εληλ. N(A)B &c, ησαν δε &c D, OL (e) .. *and they who came* Syr (s) α̅π̅ ϛ̅(α̅ι III 114)ο̅τα̅. and (om Syr s) the I.] om H α̅π̅ ο̅ιλη̅α(ο̅ιε̅λα̅ III 126) and J.] om D περε-πε that-being] om DX .. *and the power was in Jesus that he should be healing* Syr (s) τ̅σο̅α the power] δυναμιϛ NAB &c, Bo Arm δε 2^o] om 86 .. και NAB &c .. τ̅αρ 126 α̅π̅χο̅ειϛ of the Lord] of God Bo (Δ₂FS) .. om Bo (J₁) ε̅τρε(om 114)ϛ̅τ. for him to cure] ειϛ το ιασθαι αυτον NBLΞ, (Syr s) Eth, Cyr .. ειϛ-αυτουϛ ACD &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm .. ειϛ το ι. πανταϛ K, τουϛ ασθενονταϛ 11^{ev} .. pref upon them all Bo (F)

¹⁸ ειϛ behold] 37 &c IIII, Syr Arm .. om Syr (g) Eth ρεπ(ρεπ III 114)ρ. men] 37 &c IIII .. ραποτο̅ο̅ι some Bo (B) α̅π̅(εν 86)

ριχῆ οὐσλος εϋχνησ. αὐω περϋνη πε ἥσα χιτῆ
 εροση εκααϋ ἄπεϋᾶτο εβολ. ¹⁹ εεποσρε δε
 ετεριη εχιτῆ εροση ετθε πενηνηε αθῶκ εγρα
 ετχενεπωρ. ατχала ἄεου επεснт ριτῆ ἥκερα-
 μος εἶπ πεσλος ετεεαητε ἄπεετο εβολ ἥε.
²⁰ αϋμασ δε ετεεπιστικ πεχαϋ. χε πρωεε πεκνοβε
 κη πακ εβολ. ²¹ α πετραεεατεεε δε εἶπ πεφари-
 саиос αρχει ἄεεοκеек εσχω ἄεεос. χε ηεε πε
 παε ετχιοσα. ηεε πετεοσῆ σοεε ἄεεου ἥκα ποβε
 εβολ ἥσα πποσθε εαδααϋ. ²² ἥтере εε δε εεεε
 επεεεοκеек πεχαϋ πασ. χε αρωτῆ τετῆεεεε

περϋ.] επερϋ. 86 πε] om III II4 ¹⁹ 37 86 (III) (II4)
 126 εχιτῆ] ἥχ. 86 II4 ετχεν.] εχη χεν. II4 κε(σ III)ρα-
 μος] ἥτερ. 37 .. πεκαριμμος 126 .. ἥτεραμμος 86 ετεεμ.]
 επεεμ. 126 ²⁰ 37 § 86 (III) II4 126 πιστικ] πιεϋε III II4
 126 ²¹ 37 § 86 (III) II4 126 φарис.] -ισс. 86 III II4 126
 ἄμook.] μμook. 126 -μек] -μῆ II4 παε] πα III πετε] πε ε
 II4 εοσῆ] -εη 126 ²² 37 § 86 III II4 § 126 -μек] -μῆ III
 II4 αρωτῆ] -οτῆ III τετῆ] ετεεη II4

they brought] αειμε 126 .. add to him Bo (JLNS) οσρωε a
 man] 37 &с III .. ἥοσai one Bo (ACEFGH) οὐσλος a bed] 37 ..
 οσ μα ἥῆ(εηη 126)κοτῆ lit. a place of sleeping 86 III II4 126 ..
 της κλινης K II al εϋχνησ paralysed] 37 .. trs before ριχῆ 86 III
 II4 126, Syr (g 36) ἥσα χιτῆ ερ. for taking him in] 37 &с (III)
 126, εισ. αυт. D 47^{ev}, OL (ace) .. αυт. εισ. NAB &с, OL (bfffglq) Vg
 Arm, Cyr .. how to take Syr (s) εκααϋ to put him] 37 86 II4,
 BLΞ .. ἥεεк. and put him III 126, Bo Syr (g s) .. om αυтov NA
 CD &с, OL Vg Arm, Cyr ἄπεϋ(ηϋ II4)ᾶτο before him] 37 &с
 (III) 126 .. αυтov 69

¹⁹ εε(ᾶ I II4 126)ποσρε δε but-found] 37 &с (III) II4 .. and
 they could not bring Syr (s) δε] om II4, Bo (F) .. και NAB &с, Bo
 ε(om II4)τεριη the way] 37 &с III .. ποιαс NAB &с .. pref δια al,
 Cyr .. πως I31 I57 209 al, Syr (g) .. ποθεν I3 69 124 al αθῶκ-
 σλος they went-bed] 37 &с (III) (II4) .. αναβαντες επι το δωμα δια
 των κεραμων καθηκαν αυтov συν τω κλινιδιω NAB &с .. ascenderunt-et &с
 OL Vg .. -et discoveruerunt tectum et OL (b), -et aperuerunt et (g) .. they

and they were seeking for taking him in to put him before him. ¹⁹ But having not found the way to take him in because of the multitude, they went up to the housetop, they lowered him down through the tiles with the bed into their midst before Jesus. ²⁰ But he saw their *faith*, said he, Man, thy sins are forgiven to thee. ²¹ But the *scribes* and the *Pharisees* began to reason, saying, Who is this who blasphemeth? for whom is it possible to forgive sin except God alone? ²² But when Jesus had known their reasonings, said

went up &c and let him down with his bed from the roof Syr (g) .. ανεβησαν ε. τ. δ. και αποστεγαντες τους κερ. οπου ην καθ. τον κραβατον συν τω παραλυτικω D ... **απ̄ πεθ.** with the bed] 37 &c IIII .. **απεθ.** in the bed 126 **απε**(om IIII 114)**απο-ῑ** before Jesus] 37 &c IIII 114 .. *antē dominum* OL (g) .. εμπρ. παντων B

²⁰ **δε**] D, OL (e) Bo (F) Syr (g) .. om IIII .. και **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (s) Arm .. add ο **ισ** CDS 13 69 124 346 60^{ev}, OL (ff) Syr (g) Arm cdd **πεθαγ** said he] 37 &c, ειπεν **ΝΒΛΞ** 33 130, OL (ff) Vg .. λεγει D .. add αυτω A &c, Syr (jh) Arm .. add τω παραλ. CD 477 al, Bo Syr (gs), Cyr .. add τω ανθ. I 118 131, OL (abceglq) Eth **πρωμε** lit. the man] 37 &c IIII .. om I 118 &c **πεκ**(**π̄** 114)**κ.-πακ** thy-thee] 37 &c (IIII) .. σου αι αμ. **ΝD** gr F al 7 .. σοι αι αμ. σου ABC &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Cyr

²¹ **πετ**(**κ** 114 126)**ραμματεрс** (**μαδαιος** 114) the scribes] 37 &c (IIII ?) .. add αυτων Γ **δε**] 37 &c .. om 114, Arm .. και ηρξαντο **ΝΑΒ** &c **αρχει**(**χι** 114) began] 37 &c .. om Bo (L) **ετρω** &c saying] 37 &c .. om Bo (Δ₂JL) .. pref εν ταις καρδ. αυτων D, OL (bglq), add (cff) **πιε-ετ** who is this who] 37 &c (IIII ?) .. τι ουτος D **ετχι.** who blasphem.] 37 &c IIII .. **εχχι.** is blaspheming 114 **π̄**(ε IIII 126)**κα κ. εβ.** forgive sin] **αμαρτ. αφ.** BDΞ, OL (ce), Amb, L I, Cyr **μασ**(**μαοσ** 114)**ααγ**(**ε** 111) alone] Syr (gs) Arm Eth .. εις C^s D gr X 28 40 al 5, OL (a) Syr (h mg), Cyr .. the one alone Bo

²² **π̄τερε-ειμε** but-known] 37, **ΝΑΒ** &c .. **ῑ** **δε** **π̄τερεγ**(**ρ̄** 126) **ειμε** but Jesus &c IIII 126, Syr (s) .. **ῑ** **δε** **επτερεγ** **ατω** **π̄τειμε** but Jesus when he had seen and known 114 .. **εταγμαι** **δε** **π̄χειης** but having known Jesus Bo .. **οτορ** **εταγμαι** **π̄χειης** and &c Bo (ACGHK) .. but Jesus knew-and answered and said Syr (g) .. when knew Jesus he answered and saith Arm .. and knew them Jesus what they think and saith Eth **ῑ**] **π̄σ̄** the Lord Bo (G₁) **πεθαγ** said he] 37 IIII, CD (λεγει) 98 32^{ov}, OL (abceffgl) Eth .. om Bo (M) .. pref **αγορωυβ**

ρῆ̄ πετῆ̄ρη̄. ²³ αὐ̄ τ̄αρ̄ πετ̄εοτῆ̄ ε̄χοο̄ς πε. χ̄ε
 πεκνο̄βε κη̄ πακ̄ ε̄βολ̄. χῆ̄ ε̄χοο̄ς πε. χ̄ε τ̄ωο̄ση̄
 η̄τ̄εοο̄ῡε. ²⁴ χ̄εκᾱς δε̄ ε̄τετ̄νε̄ε̄ε̄ χ̄ε ο̄σῆ̄τε
 π̄ῡνη̄ρε̄ ἄ̄π̄ρω̄ε̄ ε̄ζο̄σ̄α ρ̄ιχ̄ἄ̄ π̄κᾱρ̄ ε̄κᾱ πο̄βε
 ε̄βολ̄. πεχ̄ᾱϿ̄ ἄ̄πετ̄σ̄η̄ς. χ̄ε ε̄ιχ̄ω̄ ἄ̄ε̄ο̄ς πακ̄. χ̄ε
 τ̄ωο̄ση̄ η̄τ̄Ͽ̄ῑ ἄ̄πεκ̄σ̄λο̄ς ἕ̄ωκ̄ ε̄πεκ̄η̄ι. ²⁵ ἦ̄τε̄ρ̄νο̄ς
 δε̄ ᾱϿ̄τ̄ωο̄ση̄ ἄ̄πετ̄ἄ̄το̄ ε̄βολ̄. ᾱϿ̄Ͽ̄ῑ ἄ̄πεϿ̄σ̄λο̄ς
 ᾱϿ̄ἕ̄ωκ̄ ε̄πεϿ̄η̄ῑ ε̄Ͽ̄Ͽ̄εο̄ο̄ς ἄ̄π̄νο̄ςτε. ²⁶ ᾱτ̄ρ̄Ͽ̄ῡνη̄ρε̄
 δε̄ τ̄η̄ρο̄ς ᾱτ̄Ͽ̄εο̄ο̄ς ἄ̄π̄νο̄ςτε. ᾱτ̄εο̄ο̄ς ἦ̄ρο̄τε
 ε̄σ̄χ̄ω̄ ἄ̄ε̄ο̄ς. χ̄ε ᾱη̄νᾱς ε̄ρε̄νϿ̄ῡνη̄ρε̄ ἄ̄πο̄ο̄ς.
 ΙΔ' (ΙΑ'). ²⁷ ἄ̄η̄ῆ̄σᾱ πᾱῑ ᾱϿ̄ε̄ῑ ε̄βολ̄ ᾱϿ̄η̄νᾱς ε̄σ̄τε̄λω-

²³ 37 86 III II4 (I26) πετ] πε ετ I26 εχοος] ἦχ. II4 .. om
 ε 37 twice χῆ] χεν 86 ²⁴ 37 86 III II4 I26 ετετνε] 86 III
 I26 .. ετετνα 37 II4 χε 3^o] om 37 I26 ητϿι] πεκῆι III II4
 ἄπεκ] ηπεκ I26 .. om ἄ 37 πεκσ.] ἦσ. II4 ηι] ηει 37
²⁵ 37 86 III II4 I26 ἦτερ.] ρῆ τ. 86 II4 I26 ²⁶ 37 § 86 III
 II4 I26 § ²⁷ 37 P 86 P III P II4 P I26 P ἸΔ 37 86 III
 .. ἸΔ I26

(Ͽ II4) *he answered* 86 II4 I26, ἀποκριθεις **ΝΑΒ** &c, OL (efq) Vg
 Bo Syr (gs,jh) Arm, Cyr πετῆρ. your hearts] add πονηρα D, pref
 OL (cel) Syr (j) Eth

²³ πεκ-πακ thy-thee] 37 &c I26, Bo .. σοι αι (om Ξ) αμ. σου AB
 &c, OL (abcffglq) Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr .. tibi peccata OL (def)
 Vg .. σου αι αμ. **ND** gr 48^{ev}, σου αι αμ. σου CFXΛ 33 346 al 5
 τωοση rise] 37 &c I26 .. add ηῆι πεκσλοσ and take up thy
 bed II4 ητ(κ II4)εοουε and walk] 37 &c I26 .. om and Syr
 (gs) Eth

²⁴ χεκᾱς(ᾱας III) that] ρῆνα Bo .. χε 86 δε] 37 86, Bo
 (CDEGHK) .. om III II4 I26, Bo Eth οσῆ(ει III)τε-εζ. the
 Son-auth.] ο υ. τ. α. εξ. εχει BKLΞΠ al 7, OL (bffffglq) Vg, Cyr ..
 οσητε οσεζ. ἄπυ. ἄπρ. *hath auth. the Son* &c II4 εξ. εχ. ο υ. τ. α. **ΝΑ**
 CD &c, OL (ace) Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Epiph^{marc} ριχἄ πκ.
 upon the earth] om II4 .. trs after sins Syr (s) Eth πκ. the earth]
 om της D* Λ al, Cyr πεχαϿ said he] Bo (BΓΔ₂ J OS) .. ειπεν OL (c)
 Syr g (6) .. ait OL Vg .. λεγει D, Syr (gs) Arm .. pref and Bo (ACDE
 GHM) Eth .. add δε Bo (L) .. pref τοτε Bo (F) ειχω-η. I-thee]

he to them, Why think ye in your hearts? ²³ For which is easy to say, Thy sins are forgiven to thee; or to say, Rise and walk? ²⁴ But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sin, said he to him who was paralysed, I am saying to thee, Rise, and take up thy bed, go to thy house. ²⁵ But immediately he rose before them, he took up his bed, he went to his house, glorifying God. ²⁶ But they all wondered, they glorified God, they were filled with fear, saying, We saw wonders to-day. 14 (11). ²⁷ After these (things) he came out, he saw a *publican*, his

σοι δε λεγω Γ .. om Arm ^{cdd} **π̄ϣ̄ι** **ἄπ.** and-bed] *και αρων* **ND** 157, OL (abcffglq) Vg Bo (Δ₂JLNS) .. *και αρas* ABC &c, Cyr .. om *and* Bo Syr (gs) Arm **ἔωκ** go] 37, Bo (EM) .. **π̄ḥ**, *and go* 86 126, **περ̄ḥοκ** 111 .. **π̄ḥ** **οοϣ̄ε** *and walk* 114; *και πορευου* D, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth

²⁵ **ϳε**] *και* **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth **ἄπερ̄ἄτο** before them] add **τηροϣ̄** *all* 111, *ενωπ. αυτ. παντων* 111, *ενωπ. παντων* 13 69 47 ^{ev}, OL (a) Arm .. *ενωπ. αυτου* **N**, Bo (Δ₂LS) .. *trs* after *επεκειτο* Eth **αϣ̄ι**(**ἔι** 111 114 .. **ἔει** 126) he took up] Bo Arm .. *αρas* **NAB** &c .. *pref and* Bo (Δ₂JLNS) Syr (gs) Eth **ἄ**(om 37) **πεϣ̄**(**ῥ** 114) **ϣ̄**. his bed] Syr (g) .. *την κλεινην* D, OL (e) .. *κλινιδιον εφ ω κατεκειτο* 243, OL (abc) Syr (jh) Eth ^{cd} .. *εφ ω(ο) κατ.* **NAB** &c, Bo Syr (s) Arm **αϣ̄ἔωκ** he went] *pref and* Bo (G₂) Syr (gs) Eth **εϣ̄ϣ̄**. glorifying] *and he was glorifying* Arm

²⁶ **αρ̄**(**ερ** 114 126) **ῥπ.**-τ. but they all wondered] **εξισταντο** *δε απ.* 142, (Eth) .. *και εκστασις ελαβεν απ.* **NAB** &c, Syr (g,s) Arm (om conj.) **αρ̄****ῥ**.-**πιοϣ̄τε** but-God] om DMSX 13 69 124 al 12, OL (e) Bo (B) **αρ̄ϣ̄**-**πιοϣ̄τε** they-God] *και* &c, **NB** &c .. *trs* after *φοβου* A .. om 19*, OL (a) **αρ̄****μοϣ̄** they were filled] Bo (F₁) Arm .. *και επλ.* **NAB** &c, Bo Syr (g) .. add **ϳε** 126 **ερεπ**(**ρη** 114 126) **ῥπ.** wonders] *new signs* Arm .. add *and great things* Syr (s)

²⁷ **αῖπ̄**(add **ῖ** 114) **α**-**ἔολ** after-out] Bo (F₁*) Syr (gs) .. *και*-**εξηλθεν** **NAB** &c, Bo Arm .. add **ο** **ῖ** **Λ** 13 69, OL (bc) Bo (F₁*) Syr (gs) .. **ϳε** Bo (ACEGHHKM) .. *και* **ελθων**-**εδιδασκεν** D (from Mark) **αϣ̄ιαϣ̄**(**ααϣ̄** 111) he saw] Bo (ΓΔ₂EFJLMNS 18) .. *και εθεασατο*-**λενιν** **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm .. *και παραγων*-**αλφαιου** D (Mark) **επεϣ̄**(**π̄** 114 126) **ραπ**-**τελ**. his name-house] om Syr (g 36) **λεσει**] add *καλουμενον* C* 157 .. *trs* after *the publicans* Syr (s)

name being Levei, sitting in his *custom-house*; said he to him, Follow me. ²⁸ But he left all things, he rose, he followed him. ²⁹ And Levei made a great feast for him in his house: but a multitude of *publicans* and others with them are reclining. ³⁰ The *Pharisees* and the *scribes* murmured against his *disciples*, saying, Wherefore eat ye and drink ye with the *publicans* and the sinners? ³¹ But Jesus answered, said he to them, Those who are healthy (are) *needing* not the physician, but (α) those who are pained are those who *need* him. ³² I came not to invite the *righteous*, but (α) the sinners

(g) Arm αε] 37 86 126 .. om III 114 .. και NAB &c, Bo Syr (g) αἱ ρεν(ρη 114 126)κ. and others] 37 &c (126) .. om N* .. add αμαρτωλων X 239 299 al (Eth) πᾶ. εστινη with them-reclining] 37 &c .. οι ησαν μετ αυτων (αυτου B* I 22 Syr h^{mg}) κατακειμενων .. ανακ. D, OL (e)

³⁰ πεφαιρις (ms cc) αιος the Ph.] 114 .. πεφαιρις. αε but &c 86 III .. και εγογγ. &c NAB &c, Bo .. πεγραμματετε the scribes 37 πεφ. αἱ πετρ. κρηρη the Ph. and the scribes murmured] this order 86 III 114, NBCDLRΞ I 33 131 157, OL Vg Bo Syr (j) Arm .. πετρ. αἱ πεφ. 37, A &c, Bo (D₂^c) Syr (g) Eth, Bas πετ-(κ III 114) ραμματετε (αμαααιος 114) the scribes] NDFX al 3, OL (efl) Bo Syr (g) Eth .. γραμ. αυτων ABC &c, OL Vg Syr (jh) Arm, Bas κρηρη murmured] OL Vg Eth .. εγογγυζον NAB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (g) Arm; position D, OL (ce) .. trs before οι φ. &c NAB &c .. add against him Eth ερω &c saying] trs before προς OL (abcfffglq) Syr (g) (Eth) τετηρω-ω eat ye-drink] ετε-τηρω. ητετηρω 114 .. manducat et bibit OL, Amb .. eateth and drinketh your master Eth ητελ. the publicans] om των SVII al, Arm, Bas αρω ηρεφ. and the sinners] Bo .. και αμ. NABC³ &c, OL Vg Syr (gjh) Arm, Bas .. om C* D al 2, Cyr

³¹ α ιε αε οτωυβ(γ III 114) but-answered] om αε 114, Bo (F₁) Arm .. αποκριθεις δε ο ιε D 150^{ev} .. και αποκ. ο ιε NAB &c, Bo Syr (g) Eth η(ηη III) ετηη healthy] Bo, υγαινοντες NAB &c, Syr (g) Arm (Eth inverts) .. ισχυοντες 13 69 346 al ηαειη the physician] the physicians Arm

³² η(εη 114) ταει I came not] Bo (BΔ₂JLMN 18), NAB &c .. add ταρ Bo .. pref and Arm^{edd} ηρεφ(ρη 114) η(εη III 114) ηοηε the sinners] ασεβεις N*

³³ ἵπτοοῦ δε πεχαῦ μαϋ. θε ἀμαθῆντις ἰωραμῆνε
 μνστερε ἵραρ ἵσον αῶ σεσοῦ. ἵπτοοῦ εἰπῆ μαπε-
 φαρῖσαιος. ποῦκ δε οῦωε σεσω. ³⁴ πεχε ἰῆ μαῦ.
 θε εἰν οῦἵ βοε ἀμαῶτῆ εῖρε ἵψηρε ἀπεεα ἵψε-
 λεετ μνστερε ερε πατψελεετ μεεεαῦ. ³⁵ οῦἵ ρεπ-
 ροοῦ δε μνῦ εῖναϋι ἀπατψελεετ ἵπτοοτοῦ. τοτε
 σεπαμνστερε ρῆ περσοῦ εῖτεεεαῦ. ³⁶ αϋψω δε μαῦ
 ἵκεπαρaboλῆ. θε εερε λααῦ εῖπ οῦτοεῖς ρι οῦ-
 ψτην ἵψαι μῆτορπῆ εῖψτην ἀπῆε. εῖωπε ἀεον
 εῖναπερ τρεψτην ἵψαι. αῶ ἵτετεε ττοεῖς ἵψαι

³³ 37 86 § III 114 § θε α.] εἰπ. 114 μνστ.] σεμνστ. 86 114
 σοῦε] 37 .. ψληλ pray 86 &c φαρῖς.] 37 .. φαρῖсс. 86 &c
³⁴ 37 § 86 III 114 ³⁵ 37 § 86 III 114 ρεπρ.] ρῆρ. 114 ἀπ.]
 ἀππ. 86 .. πп. 114 ³⁶ 37 § 86 § (III) 114 § εῖψ.] 37 III
 114 .. ριοῦψ. 86 πῆ.] πελ. 86 114 twice αῶ] om 86 114 ἵτε]
 πτετε 114 ῖψ.] εῖψ. 86 III 114 εῖπῆ.] επελ. 114

εμεταποεῖ to repent] 37 .. εῖμεταποῖ(αι 114)α to a repentance
 86 &c, NAB &c

³³ δε] and Arm ἀμαθῆν(ι III .. ε 114)τις the disciples]
 N^aBLΞ 33 157, Bo .. pref διατι N^cCD &c, OL Vg Bo (A^{mg}Δ₂JLNS)
 Syr (gh) Arm Eth ἵ(ἵἵ 114)ιωρ. of I.] add και οι μαθ. των φ.
 D 91 ἵ(εἰ 114)τοοῦ they] ομοῖως NAB &c, Bo Arm Eth .. om
 D 19* 77 108 244*, OL (ff) Bo (F₁) Syr (g) εἰπῆ μαπεφ. and
 Ph.] 37 114, NAB &c, Bo Syr (g) .. εἰπῆ πεφ. and the Ph. 86 III,
 Bo (BN) .. om D 19* 77 108 244* .. trs et. ph. before και δεησ. OL
 (a, b, clq) ποῦκ δε but thine] οι δε μαθ. σου D, tui autem disc.
 OL (bceff) (Bo) Eth .. add ἵθωοῦ they Bo .. om ἵθ. Bo (Δ₂E₁JLM
 NS) .. and thine Arm οῦωε σεσω eat, they drink] 37, Bo .. οῦωε
 αῶ σεσω eat and they drink 86 &c, NAB &c, Bo (BDEFMO) Syr (g)
 Arm Eth

³⁴ πεχε ἰῆ said Jesus] ο δε ἰς εἶπεν NBCDLRXΞ I 33 69 124
 131 346 al, OL (f) Bo Syr (h^{mg}) (Eth) Ar .. om ἰς A &c, OL Vg Syr
 (gh) Arm .. and he Arm εἰν οῦἵ βοε(ψβοε 86) ἀμα. εῖρε ἵψ.
 is it possible &c] 37 86 114 .. μη δυνασθε τ. υἱοῦς N^cABC &c, OL
 (flq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. εἰν οῦεἰν βοε μψ. III, μη δυναται

to *repent*. ³³ But they, said they to him, The *disciples* of Iōhannēs *fast* many times and they supplicate, they and the (disciples) of the *Pharisees*, but thine eat, they drink. ³⁴ Said Jesus to them, Is it possible for you to cause the sons of the place of (the) bride to *fast*, the bridegroom being with them? ³⁵ But there are days coming, (when) the bridegroom is to be taken away from them, *then* they will *fast* in those days. ³⁶ But he said to them (a) *parable* also, No one is wont to cut off a patch from a new garment and sew it to an old garment; else he will rend the new garment also, and the

οι υ. **N***D, OL (abceffg) Eth .. om **αυωτωι** *for you* but keeping **ερε** *cause* Bo (Δ₂*EJLMN) **αυωτωι** of-bride] Syr (g) Arm .. *sponsi* OL Vg Bo Eth **πνστ.**] 37 86 114 .. **επνστ** *to fast* 111 .. **ποιησαι νηστ.** ... *command to fast* Arm **ερε π(ππ 86 114)ατω.** **πω.** the brideg.-them] 37 86 111 .. **ερε πατ. ψοοπ πω.** 114 .. **εν ω ο νυμφ. μ. αυτ. εστιν** **NAB &c** .. **εφ οσον** (Bo ΓDE₂) **εχουσι τ. ν. μεθ αυτων** D, OL (e) .. **ρως εππατ. πεωωστ** Bo

³⁵ **οσπ** (επ 111)] **πεσπ** *were (coming)* 114 **δε**] om Arm **εσπαγ** (h 114)ι *lit. they being about to take away*] 37 86 114 .. **εσπαγ** **ηι** *if they should take away* 111 .. **οταν απαρθη** **NCFLM I I3 69 124 157 346 al**, OL (bceffglq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. *pref και* ABD &c, OL (a) Vg (cdd) **τοτε**] A &c, OL (a) Vg Bo Syr (gh) Arm .. *pref και* **NFMΔ I I3 28 69 124 346 al**, OL Syr (g 36) Arm cdd .. *and* Eth **ρπ** in] **π** 114 .. om **εν X**

³⁶ **δε-κε** but-also] 37, **N^cAB &c** .. **οπ** **πρε** *also another* 86 .. **δε** **πω** *but-a* 111 .. **δε-πψ** *but-the* 114 .. om **και X 254**, OL (ce) Bo (**N*** om **δε και** connecting **εν εκ. τ. ημ.** with the following words) .. *and* Syr (g) Eth .. om **δε** Arm **πατ** *to them*] **N^{*}X**, Syr (g) Eth .. *trs after παρ.* **N^c&c**, Arm .. om 111 114 **ελπ(σελπ 86 111 114)** cut off] 37 &c .. **σχισας** **NBDLΞ I 22 33 131 157 251**, Bo (Syr g) .. om AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. *take away* Bo (F₁) **οστωε** a patch] 37 &c (111) .. om Arm **ρι** from] 37 &c, **NBDLXΞ I I3 22 33 69 124 131 157* 346**, OL (bceffglq) Vg Bo Syr (g) Arm, Amb .. om AC &c, OL (af) Eth **αυωπ-τε** else-also] 37 &c, **N^cAB &c**, Bo Arm .. om **και N^{*}**, Po (ΔNOS) Syr (g) **τωε** **πω.** the new patch] 37 &c .. **το επιβλ. το απο τ. καινου** **NBCLXΛ I 33 69 al**, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, **το απο τ. κ. επιβλ.** D .. om Eth .. om **το επιβλημα** A &c

ῥῡατ̄ ετπ̄λ̄σε. ³⁷ ατω̄ με̄ερε̄ λαατ̄ ποτ̄χε̄ π̄οτηρ̄π̄
 π̄β̄ρ̄ρε̄ ερε̄ναςκος̄ π̄ας. εσω̄πε̄ ᾱε̄ον̄ ψαρε̄ π̄ηρ̄π̄
 π̄β̄ρ̄ρε̄ περ̄ π̄αςκος̄. π̄ε̄πω̄πε̄ εβολ̄. π̄τε̄ π̄κε̄αςκος̄
 τακο̄. ³⁸ αλλᾱ εψατ̄νεχ̄ ηρ̄π̄ π̄β̄ρ̄ρε̄ ερε̄ναςκος̄
 π̄β̄ρ̄ρε̄. ³⁹ με̄ερε̄ λαατ̄ δε̄ ο̄ε̄ψ̄ ηρ̄π̄ π̄β̄ρ̄ρε̄ ε̄ψε̄
 ηρ̄π̄ ας. ψατ̄χο̄ος̄ τ̄αρ. χε̄ πε̄ε̄ρ̄ περ̄π̄ ας.

VI. ᾱσω̄πε̄ δε̄ ᾱε̄π̄σαβ̄βατο̄ν̄ ε̄τρε̄ε̄ῑ εβολ̄ ρ̄ιτ̄π̄
 ᾱε̄ε̄ᾱ ε̄τ̄η̄τ̄. ᾱ πε̄ε̄μᾱθ̄ον̄τ̄η̄ς̄ τ̄ω̄λ̄β̄ π̄π̄ρ̄ᾱς. ᾱτ̄-
 σε̄ρ̄σω̄ρ̄ο̄τ̄ π̄νε̄τ̄σ̄ῑχ̄. ᾱτο̄σω̄ε̄. ² πε̄χε̄ ρ̄ο̄ε̄ῑνε̄ ρ̄π̄
 πε̄φᾱρῑσᾱῑος̄. χε̄ ε̄τ̄η̄ε̄ ο̄τ̄ τε̄τ̄π̄ε̄ῑρε̄ ᾱε̄πε̄τε̄ε̄ε̄ψ̄ε̄

³⁷ 37 § 86 III 114 § ποτ̄χε̄] ποτ̄χε̄ repeated III .. ποτ̄χ̄ 114
 π̄ω̄πε̄] 37 &c .. π̄ω̄πε̄ 114 π̄τε̄ π̄] π̄τ̄π̄ 114 ³⁸ 37 86 III 114 §
 ηρ̄π̄] ηρ̄ε̄π̄ 114 ³⁹ 37 86 III 114 ηρ̄π̄ 2^o] ε̄ρ̄π̄ 114 χε̄] χ̄
 114 περ̄π̄] 37 114 .. π̄ρ̄π̄ III .. π̄ηρ̄π̄ 86
¹ 37 § (86 §) III § 114 § ρ̄ιτ̄π̄] ρ̄π̄ 114. ² 37 (86) (III) 114
 ρ̄ο̄ε̄ῑνε̄] 37 .. ρ̄ο̄ι. III 114

³⁷ ατω̄ and] Bo (DΔ₁E₀) .. ο̄τ̄ᾱε̄ Bo ποτ̄χε̄ cast] ρ̄ι Bo (AC
 D₂G₂H₂J₂K₂L₂N) .. † give Bo ερε̄ναςκος̄ π̄ας old skins] 37 .. ερε̄νω̄τ̄
 η̄ας̄ 86 III .. ερω̄τ̄ ε̄πᾱας̄ 114 ψαρε̄-περ̄ is wont to rend]
 ρ̄η̄σσεῑ CTΔ al, OL (bflq) Am Syr (h) .. ρ̄η̄ξεῑ N^aAB &c π̄β̄ρ̄ρε̄
 new] ο̄ νε̄ος̄ ο̄ινος̄ A &c .. ο̄ ο̄ινος̄ ο̄ νε̄ος̄ BCDLMRUXΛ, OL Vg .. om
 νε̄ος̄ N^a 44 71 π̄(ε̄π̄ III)αςκος̄ the skins] Bo .. π̄ρω̄τ̄ 86 III 114,
 Syr (g) .. add τ. πᾱλαῑοῡς̄ D, Bo (DΔ₁E₂F₂G₂O) Arm π̄ε̄(πε̄ 111)-
 π̄ω̄πε̄ ε̄β̄. and pour out] καῑ αῡτος̄ εκ̄χῡθ̄. N &c .. om καῑ Arm κε̄ας-
 κος̄] 37 .. κερω̄τ̄ 86 III 114 .. thus verse 38

³⁸ ε̄(om 114)ψατ̄νεχ̄(σ̄ 114) they-cast] Bo .. βᾱλλοῡσιν N^aD, OL
 (abceffglq) Syr (gh) .. βλη̄τε̄ον̄ N^aABC &c, Vg Arm π̄β̄ρ̄ρε̄
 new 2^o] N^aBL I 33 131 157 209 301, Bo .. add καῑ ᾱμφο̄τε̄ροῑ συν̄τ̄.
 AC(D) &c, OL Vg Bo (D) Syr (gh) Arm (Eth) .. and they shall keep
 them all Bo (G₂^cJ)

³⁹ om verse D, OL (abceff*1), Eus με̄ερε̄-ο̄ε̄ψ̄ is-wish] θε̄λεῑ
 N^aBC*L I 118 131 157 209 575, Bo Eth .. pref εῡθε̄ως̄ (vs) AC² &c,
 OL (ffg) Vg .. pref and Arm .. pref and immediately Syr (g) δε̄]
 om N^cB .. καῑ N^aA &c, Bo Syr (g) Arm Eth πε̄ε̄ρ̄ good is] 37 86
 .. η̄ε̄ρ̄ III .. π̄η̄ε̄σε̄ 114 .. χ̄ρη̄στος̄ ε̄στιν N^aBL 157 225 .. χ̄ρη̄στο̄τε̄ρο̄ς̄
 AC &c, OL Vg Syr (h) Eth .. is sweet Bo Syr (g) Arm

¹ ᾱσω̄. δε̄ but it happened] 37 &c 86, Bo Syr (g) .. καῑ ε̄γ̄. D, OL
 (ae) Arm .. and then again went Jesus Eth ᾱε̄π̄σαβ̄βᾱ(om 114)ᾱτο̄ν̄

new patch will not be useful to the old. ³⁷ And no one is wont to put (lit. cast) [a] new wine into old *skins*; else the new wine is wont to rend the *skins* and pour out, and the *skins* also perish. ³⁸ But (α) they are wont to put (lit. cast) new wine into new *skins*. ³⁹ But no one is wont to wish ~~new~~ wine as he drinketh old wine: for he is wont to say, Good is the old wine.

VI. But it happened on the *sabbath* for him to come through the cornfields: his *disciples* plucked the ears-of-corn, they rubbed them with their hands, they ate. ² Said some among the *Pharisees*, Wherefore do ye that which is not lawful on

on the s.] 37 &c 86, **NBL** I 22 33 69* 118 157 209 evv, OL (bce f**1q) Bo Syr (gjh^{mg}) Eth .. add δευτεροπρωτω ACD &c, OL (af*ffg) Vg Syr (h) Arm, Cæsar Epiph Chron Chr 237^{schol} Isid Thphyl Euthym Amb ετρεψ(ῳ 114)ει for him to come] 37 &c 86 .. as walked Jesus Syr (g) (Eth) **ἄλλὰ ετξ.** lit. the places which are sown] 37 &c 86, των σποριμων **N^cCD** &c, Bo Arm, Chron .. om **ἄ** the 86^c, **N*ABLΔΛ*Π** I al α πεψ(ηῳ 114)μαθῆ(ε 114)της τ. his-plucked] 37 &c 86, his disc. were plucking Bo (EM) Syr (g) .. και επιλλον οι μ. αυτου **NAB** &c, Bo .. and his disc. were plucking Syr g(4) .. οι δε μ. α. ηρξαντο τιλλειν D, et cœpissent &c OL (b), discentes autem illius vellebant (e) .. om αυτου Bo (Δ₁MO) **ἡῖ(ἡπε 86 .. ἡῖῖ 114)-** **ρῶc(ρεμc 114)** the ears-of-corn] 37 &c 86, **NAC³(D)** &c I 13 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh) Eth .. om τους **N** 239 243 259 299 471 Arm .. trs after εσθιον BC*LR ατσερ(ερ)ωροσ(εωοσ 114) they rubbed them] 37 &c, Arm .. ψωχοντες **NAB** &c .. and they rubbed Eth **ἡ(ρῖ 86 III 114 Bo)πεσσιξ** with their hands] 37 &c 86, C*M al, OL (bce) Bo (ACEGHKM) Syr (g) Eth, Amb .. om αυτων **NAB** &c, Arm ατοσωμ they ate] 37 &c .. και εσθιον **NAB** &c, position after χερσιν OL (aq) Bo Arm Eth .. και ψωχ. τ. χ. εσθ. D, OL (ef) .. add them Bo .. and were rubbing with their hands and eating Syr (g)

² πεξε-φ. said-Ph.] 37 (86) (III) 114 .. τινες δε τ. φ. ειπον **NB** C*LX I 118 131 157 209, OL (ace) Bo .. and some &c Arm .. and say to them the Ph. Eth .. add αυτοις AC³ &c, OL (bfffglq) Syr (gjh) Arm (Eth) .. τινες &c ελεγον αυτω D **ρῖ πεφαρικ(cc 86 114).** among the Ph.] 37 86 .. ἡπεφ. of the Ph. III 114 ετῆε οσ τ. wherefore do ye] 37 86 (III) 114 .. τι ποιειτε **NAB** &c .. ειδε τι ποι-

the *sabbath*? ³ But Jesus answered, said he to them, Ye read not this which Daveid did, when he had hungered, he and those who were with him. ⁴ How he went into the house of God, he took the loaves of the Prothesis, he ate them, and he gave to those who were with him, these which it was not lawful for them to eat *except* (for) the priests alone. ⁵ But said he to them, The lord of even the *sabbath* is the Son of the man. 15. ⁶ But it happened on the other *sabbath* for him to go into the *synagogue* and teach: and there was a man there, his right

⁴ **ⲁϵ**] Syr (g) **ⲡⲁϣ ⲡⲓⲗⲉ** how] om BD Syr (g) .. **πως** **Ⲛ^cLRX** 1 13 33 69 124 al 5, OL Vg Bo Arm Eth, Ir^{int}, **ως** **Ⲛ^{*}AC &c**, Syr (jh) **ⲁϣⲏⲱⲕ** he went] **εισελθων** D **ⲁϣⲁⲓ** he took] Syr (g) .. **ελαβεν και** **AC³ &c**, OL Vg Syr (h) .. **λαβων** **BC^{*}LX** 33 .. om **ⲚDKII** 1 13 69 124 131 157 209 al, Syr (j) Arm Eth, Ir^{int} **ⲡⲓⲡⲟⲉⲓⲕ** the loaves] **τον αρτον** 69 **ⲡⲣⲟⲩⲉ(ⲏ 114)ⲥⲓϥ**] **προσθεσεως** D .. of the table of the Lord Syr (g) **ⲁϣⲟⲩⲟ(ⲱ 111)ⲙⲟⲩ** he ate them] 37 .. **ⲁϣⲟⲩⲱⲙⲉ** he ate 86 111 114 **ⲁⲩⲱ ⲁϣⲥ** and he gave] **BL** 1 112, OL Vg Bo Syr (g) Arm, Ir^{int} .. **και εδωκεν και** **ⲚAD &c**, Syr (g 11 jh) Eth **εϣⲟⲟⲩ** for them] 37 &c, **eis** Vg^{cd} Eth .. **εϣⲟϥ** to him 86, **αυτω** M, Syr g (4) .. for any one Arm^{edd} .. om **ⲚAB &c**, Syr (g) Arm **ⲙⲁ(ⲁⲟ 114)ⲩⲁⲁⲩ** alone] **μονον** **RL** al, OL (q) Vg Arm .. add **τη αυτη ημερα θεασαμενος &c** D

⁵ trs after verse 10 D **ⲡⲉⲁ. ⲁϵ** but-he] **και ελεγεν**, Bo .. and he said Syr (g) Arm Eth **ⲡⲁⲩ** to them] add **ο ις** X 299 **ⲡⲕⲉ(ⲁ 111)**] Arm .. om **ⲕⲉ** even Bo (**ABDΔ₁F₁J O**) **ⲚB**, Syr (gj) Eth **ⲡⲓϣⲏⲣⲉ ⲙⲏ**. the-man] **ⲚB**, Bo Syr (gj) Eth .. trs before **και του σ.** **AD &c**, OL Syr (h) Arm

⁶ **ⲁϣϣ. ⲁϵ-εϣⲣⲉϥ.** but-to go] **και εισελθοντος αυτου &c** (**Ⲛ**)**A(B)** &c .. and then on another &c Eth **ⲁϵ**] **ⲚBLX** 1 13 33 69 124 440 al, OL (abcfffgl) Bo Syr (g) Eth, Cyr .. om 111 .. and Arm .. **δε και** A &c, OL (q) Vg Syr (h) **εϣⲣⲉϥⲏ.** for-go] 37 &c .. **ⲡⲓⲣⲉϥⲏ.** when he had gone 86, **ⲚAB &c** .. add **Jesus** Syr (g 39) **ⲧⲥⲟⲡ.** the syn.] Bo (**D₁G₂**), **ⲚAB &c** Arm .. a syn. Bo (**Δ₁EMO**) .. their syn. Bo **ⲡⲓϥⲥ.** and teach] 37 114 .. **ⲡⲉϥⲥ** 111, he was teaching Bo (**ΒΓD₁Δ₁JLN OS**) Syr (g) .. **ⲁϣⲥ** he taught 86, Bo **ⲁⲩⲱ** and] om 114, Bo (**ΒΓF**) **ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲏ.** a man there] **ⲚBLR** 1 33 131 157 209 239 299 489, Bo, Cyr .. **εκει αυθ.** A &c, OL Vg Syr (gjh) Arm .. om **εκει** OL (b) Eth

ερε τευβιχ ἰουναε шотωот. ⁷ πετπαρaтнpeι δε
 еpоу пе ἰσμετραεεatece εἰπ̄ πεφapиcaιoс xe
 пeуnαp̄пaρppe epоу εἰпcaβ̄βαтoп. xe eтepe eθe
 ἰκαтнтopει εἰμοу. ⁸ ἰтоу δε пeуcooтἰ ἰпeт-
 мoкeк. пexaу δε εἰпpωe eтepe тeуβиx
 шотωот. xe тwoтн aзepaтἰ ἰтeнтe. aцтωотн
 δε aцaзepaтἰ. ⁹ пexe ic пaт. xe †пaxнeтнoтἰ
 xe eпeeзeстἰ ep̄ пeтнaпoтy ρεἰ пcaβ̄βαтoп xἰ ep̄
 пeθooт. eтoтxe oтψтyчн xἰ eтaкoc. ¹⁰ aцктe
 eιαтἰ δε ἰpнтoт тнpoт пexaу пaу. xe coтἰ

⁷ 37 86 III II4 -тнpeι] -pἰ II4 тpaм.] κpaμμαδαioс II4
 φapиc.] 37 .. -pиcc. 86 &c пeуnα] III .. пἰпa 37 II4 .. eпeуnα
 86 p̄] 37 .. ep 86 &c xe eтe] xeтe II4 eθe] eθe II4 ⁸ 37
 86 (108) III II4 -мoкeк] -мк II4 ⁹ 37 § 86 (108) III
 II4 eпe] eпek II4 eзeстἰ] 37 .. -тeт 86 III .. -† II4 ep̄] 37,
 ep III .. пep 86 .. eep II4 пeт.] пт. II4 .. ппeт. 86 xἰ ep̄] 37 ..
 xeпep̄ 86 .. xe eпep III .. xe ep II4 пeθ.] 37 III .. ппeθ. 86 II4
 xἰ] xeп 86 .. xe ep II4 ¹⁰ 37 86 III II4 κтe] κт II4
 coтἰ] cooтἰ ἰ II4

εpe-ouнаe his-hand] of whom his right hand Arm^{edd} .. and his
 right hand Arm

⁷ εe] Bo (A^mgΓJLS 18) .. om III, (D) Bo .. igitur OL (c) .. και 13
 69 346, Syr (g) Arm Eth epоу him 1^o] NBDLX 69 al, Bo Syr
 (gh) Arm Eth, Amb^{rescr} Cyr .. om A &c, OL Vg Bo (BF₁), Tert^{marc}
 epоу him 2^o] 37 III II4, MX 13 33 69 124 346 al, Bo (M) Syr
 g (2) .. om 86, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth εἰпcaβ̄β̄(om II4).
 on the s.] 37, DKH al, OL Am .. ρεἰ п. 86 III II4, Bo NAB &c
 ἰκαтн(т III)т(к II4)opει(ria II4) of accusing] κατηγορειν N^{*}B
 SX 1 22 28 124 131 al 5, OL (gq) Am Fu Bo (E) Eth, unde accu-
 sarent eum OL (bcff) Vg Bo (BF₁ 18) Syr (g) .. κατηγοριαν N^cA &c,
 OL (f) Bo Syr (h^mg) Arm, Cyr εἰμοу him] Bo (F₁ 18) .. κατ. αυτου
 N^cFKLRΠ al, Bo Syr (h^mg) Arm

⁸ εe 1^o] Eth .. and Arm пeуc. was knowing] 37 &c 108, Syr
 g (3) .. γεινωσκων D, OL (bf) .. knew Syr (g) .. add Jesus Syr (g 14)
 пexaу δε but said he] 37 &c, NBLX 1 13 33 69 91 157 209, OL
 (a) Bo (F18) .. και ειπεν A &c, Syr (gh) Eth, Cyr, et ait (ffg1), et dicit

hand being dried up. ⁷ But were *observing* him the *scribes* and the *Pharisees*, whether he was about to heal him on the *sabbath*, that they should find the means of *accusing* him. ⁸ But he, he was knowing their reasonings; but said he to the man whose hand was dried up, Rise, stand in the midst: but he rose, he stood. ⁹ Said Jesus to them, I shall ask you, *Is it lawful* to do good on the *sabbath* or to do evil, to save a *life* or to destroy it? ¹⁰ But he turned about his sight among them all, said he to him, Stretch thine hand out: but

(ce) .. λεγει D; OL (bf) Arm .. *said he therefore* Bo (Γ) .. om conjunction D, OL (bf) Bo Syr g(3) Arm **ⲁⲡⲣ.** to the man] 37 &c (108) .. om D **ⲉⲧⲉⲣⲉ**(ερε 114) **ⲧⲉϥ**(τϥ 114) **Ⲅⲓⲁ ϣⲟⲩⲱ**(ο 111) **ⲟⲩ** whose-up] 37 &c (108?), **ⲧⲱ ⲧⲏⲛ** χ. εχ. ξ. D, OL Vg Syr (h) (Arm) .. **ⲧⲱ** (add **ⲧⲏⲛ** NA) **ξ. εχⲟⲛⲧⲓ ⲧ. χⲉⲓⲣⲁ** NAB &c, Syr (g) Eth .. om OL (e) **ⲧⲱⲟⲩⲏ** rise] 37 &c .. **ⲧⲱⲟⲩⲏⲕ** raise thee 114, Bo **ⲁϩ.** stand] 37 &c 108, A, Bo Syr (j) Arm .. pref **ⲕⲁⲓ** NAB &c, Bo (A^{mg}ΓJLNS) Eth .. *come* Syr (g) **ⲏⲧⲁ.** in the midst] 37 86 (108?) .. **ⲉⲛ ⲧ. μ.** D, OL (abcfg) Bo .. **ⲉⲧⲁ.** 111 114, **ⲉⲓ ⲧⲟ μ.** NAB &c, OL (effgl) Vg .. add of the *synagogue* Syr (g) **ⲁϥⲧ. ρⲉ** but he rose] 37 &c 108, **ο δε ἀναστας** A &c Syr (h) .. **ⲕⲁⲓ ἀν.** NBDLX 1 33 472, OL Vg Bo Syr (j) Arm (*and he*), 237^{schol} Cyr .. *and having come* Syr (g) .. *and he rose and* Eth

⁹ **ⲡⲉⲗⲉ** said] 37 &c 108, Bo Syr (g) Arm .. *and saith* Syr (j) Eth .. **ⲉⲓⲡⲉⲛ δε** NBDL 13 33 69 124 346, OL Vg Bo (BD₂KM 18), Cyr .. **ⲉⲓⲡⲉⲛ οὐν** A &c Syr (h) **ⲓϥ** Jesus] 37 &c, NAB &c, OL (aeq) Bo Syr (h) .. trs after *αυτους* KII al 16, OL (bcffgl) Vg Syr (gj) Arm Eth **ⲫⲏⲁⲗⲏⲉ** I shall ask] 37 &c 108, AD &c, OL (abcfgq) Bo (L) Syr (gh) Arm Eth .. **ⲉⲡⲉⲣⲱⲧⲱ** NBL 157, OL (efl) Vg Bo Syr (j) **ⲧⲏⲧⲧⲏ ρⲉ** *you, Is*] 37 &c, NBDL 157, OL (aceffgl) Vg Bo Syr (j), Cyr .. **ⲱⲡⲁⲥ ⲧⲓ** A &c, Syr (g *what*) Arm (*something*) Eth (*that which*) .. add to do Syr g(7) omitting it afterwards **ⲉϫ̅ ⲡⲉⲧⲏ.** to do good] 37 &c (108) .. **ⲉⲣⲏⲁϩⲣⲉ** to heal 111 **ⲡⲉⲁⲃⲃⲃ**(om 114) **ⲁⲧⲟⲓ** the s.] 37 &c, NBDL, OL (ceffgq) Am Fu Bo Syr (g) Arm Eth, Cyr .. **ⲧⲟⲓⲥ σ.** A &c, OL (af) Vg Bo (A^{*}CEHK) Syr (h), Tert^{marc} **ⲉⲧⲁⲣⲟⲥ**(**ⲧⲁⲡⲏⲣⲟⲥ** 111^e, **ⲧⲁⲡⲏⲣⲟⲥ** 111^{*}) to destroy it] **ⲁⲡⲟⲕⲉⲥⲁⲓ** NBDLX 1 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh^{mg}) Arm, Tert^{marc} .. **ⲁⲡⲟⲕⲧⲉⲓⲛⲁⲓ** A &c, OL (e) Syr (h) Eth .. add **οι δε εσιωπων** DA al 20, Bo (JLNS) Ar

¹⁰ **ⲁⲉ**] om 114 .. **ⲕⲁⲓ** NAB &c, Bo Syr (g) **ⲏϩ. ⲧ.** among them

τεκσιχ εβολ. ἦτοϋ δε αϋσοϋτωνε. α τεϋσιχ λο.
 11 ἦτοοϋ δε αϋεοϋϋ εεἰπταθнт. αϋεεκεοϋκοϋ
 εἰπ νεϋερηϋ. χε εηπαρ̄ οϋ ἦιϋ. (15'.) 12 αϋϋωπε
 δε ϋἦ νειϋοοϋ εϋρεϋει εβολ εητοοϋ εϋληηλ. αϋω
 νεϋο ἦοϋϋη ἦροειϋ νε ϋεε νεϋϋληηλ εἰπποϋτε.
 15'. 13 αϋω ἦτερε ϋτοοϋτε ϋωπε αϋεοϋτε εηεϋ-
 εαθнтηϋ αϋεϋηἦ εἰπτεποοϋτε εβολ ἦϋητοϋ ηαι
 εηταϋεοϋτε εροοϋ χε ἦαποϋτολοϋ. 14 εηεωη
 ηεηταϋϋϋρἦϋ εηετροϋ. εἰπ αηαρεαϋ νεϋϋοη εἰπ
 ιακωβοϋ εἰπ ιωϋαηηηε εἰπ φιλιπποϋ εἰπ βαϋρολο-

τεϋϋ.] τዘϋ. 114 11 (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 114 §
 12 (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 P 114 P 15 111 114 ϋἦ] β 37
 .. ἦ 86 &c ηε] 37 114 .. om 86 111 13 (β) 37 P 68 § (86) (108)
 111 114 § 15 37 ηεϋ] ηዘ 114 εαθн.] -θε. 114 14 β 37
 (68) 86 (108) 111 114 εηετρ.] χε η. 111 114 αηα.] αητ. 111
 ηεϋϋ.] ηዘϋ. 114

all] αυτ. π. DX al, OL (beffflq) Bo Syr (g) .. παντ. α. SAB &c, OL
 (ac) Syr (h) Arm Eth .. add εν οργη DΞΛ I II 22 262 al 10, Eth ..
 add μετ οργης 13 69 124 157 346, OL (abce1q) Syr (jh) .. add angry
 Arm ηεχαϋ said he] λειπει D ηαϋ to him] AB &c, Syr (gh)
 Arm .. τ. ανθρ. NDLX I 33 69 124 al, OL (ce) Vg Bo Syr (jh^{mg})
 Arm^{edd} Eth ἦτοϋ δε but he] ο δε SAB &c, Bo .. om δε Bo
 (D₂K) .. και D, OL Vg Syr (g) Arm (and he) Eth αϋϋοϋτ. he
 stretched it] NDX I 13 69 al, OL Vg Bo Syr (gh^{mg}) Arm Eth .. he
 stretched his hand Bo (B) .. εποιησεν AB &c .. εποι. ουτω(ς) KΠ al,
 Syr (j) α τεϋ(τዘ 114)σιχ his hand] 37 .. pref αϋω and 86 &c,
 SAB &c .. om Syr (g 17) λο ceased] απεκατεσταθη SABDKL
 QUXΔΠ al, OL Vg (Bo) Syr (jh) .. add υγιης E &c .. add ωϋ η αλλη
 A &c, OL (bcfgq) Arm Eth, ωϋ και η αλλη D I 131 .. add as its
 fellow Syr (g) .. add here verse 5 D

11 δε] 37 &c .. om Arm .. and they Eth αϋαεκ(εἰκ 114)-
 αοϋκοϋ they reasoned] (β) &c 68 (108 ?), διελογιζ. D, Eth .. διελαλουν
 SAB &c, ελαλουν KUΠ al, Bo Syr (g) Arm, συνελ. 33 .. they spake
 Bo (ΓF₁) .. they said Bo (B) χε] β &c 68 108 .. pref λεγοντεϋ AM,
 Syr (h†) εηπαρ̄ are we to do] (β) &c 68, Bo (A^cJLNS) .. ποιη-
 ϋαιεν(ειεν, ειαν) SAB &c, Bo Syr (g) Arm οϋ ἦιϋ what-to Jesus]
 β &c 68 .. πωϋ απολεϋωϋη αυτον D ἦιϋ] αυτω 28, OL (e)

he, he stretched it; his hand ceased (from disease). ¹¹ But they, they were filled with senselessness, they reasoned with one another, What are we to do to Jesus? (16.) ¹² But it happened in these days for him to come out to the mountain to pray, and he was being by night watching in his prayer of God. 16. ¹³ And when morning had happened he called his *disciples*, he chose twelve out of them, these whom he called, The *apostles*. ¹⁴ Simōn whom he named, Petros, and Andreas his brother, and Iakōbos and Iōhannēs, and Philippos and

¹² αςυ. it happened] (β) &c (108), Eth .. om Syr (s) ςε] β &c 68 .. om Bo (G₂) .. and Arm .. and then Eth πειρ.(πιρ. 111 114) these days] 37 &c (68?) .. ημ. εκειναις D, Bo Syr (g, s) ετρεψ(ρ̄)ει εβολ for-out] β &c 68, εξελεθειν αυτον SABDL(X) 33 119 157 477 al, OL (e) .. ἡπτερεψει εβ. when he had come out 111 .. εξηλεθεν E &c, OL Syr (g) .. om out Bo (JLN) .. and came out Syr (g 13) επτοοσ to the mountain] β &c (68) .. add ο ις M, Syr (h) .. pref al, Syr (g) εψληλ to pray] (β) &c .. pref και D πεψ-πε was-watching] 37 &c 68 .. he spent the night Syr (g) .. he was spending the night all of it Syr (s) ςα in] β &c 68 108 .. επι S* ἄπποστε of God] β &c 68, Syr (gs) .. om D, (Tert marc) .. with God Eth

¹³ ςτοοστε morning] β &c 86, Bo .. add ςε 114, Bo (B) ςετ̄π̄ he chose] β &c 86, Bo (E) .. pref και SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἄπ̄τ(ἄμ̄ετ 86)ςποοσc twelve] (β) &c (86) .. π̄ῑβ̄ the 12 Bo (c) εβ. ἡρ. out of them] β &c 86, Bo, εξ 28 91 239 299 al, Eus .. απο SAB &c ε(om 86 111 114)πταψα. whom he called] β &c 86 .. ους και εκαλεσεν D .. ους και ωνομασεν SAB &c, Eus Bas (om και Bo Syr gs) .. and he named them apostles Eth ἱαν. the ap.] β 86 .. om ἡ 37 111 114, SAB &c, Bo

¹⁴ ςιωωπ] β &c 68 .. pref πρωτον D πεπ(π̄ι 114)ταψψρ̄π̄ (ραπ β .. ρπ 68 86 108)ψ(ρ̄π̄ψ 111 .. ρ̄π̄ ηαψ 114) &c whom he named &c] β &c 68 (108), OL (befffg) Vg Bo Syr (g) .. ον και ωνομασεν πετρον SAB &c, Syr (h) .. ον και π. επων. D, Syr (s) Arm .. om 12 69 133, OL (c) .. whom they name &c Bo .. whom they named &c Bo (BΓc DΔ₁ΚΟ) πετρος] β &c 68 (108), Bedros Arm^{edd} .. Kepha Syr (g) .. the Bedros Arm ἄπ̄ ιακ.(ικ. 114) and Iak.] β 37 68 111, SAB DKLΔΠ al, OL (abc) Bo (s) Syr (gs) Arm Eth, Bas .. om ἄπ̄ and 86 114, A &c, OL (c, fffgq) Vg Bo Syr (h), Eus .. ioh. et iac. (l) ιωρ.] β &c (68), SAB &c, Bo .. add πεψσον his brother 111, Bo

υαιος ¹⁵ υη̄ υαθθαιος υη̄ θωυας υη̄ ιακωβος
 пшнре ѡαλφαιος υη̄ σιμων πετешαδμοσθε ероу
 же пзнλωтнс ¹⁶ υη̄ ιουδας пшнре ѡακωβος υη̄
 ιουδας пскариωтнс παг ептаушопе υη̄προαотнс.
 ΙΖ'. ¹⁷ αφεг δε епеснт п̄υυαδ асгадератѣ ρг оуеа
 есгодоуѣ. ашω оуеинише епаушоч ѡпесυеаθнтнс
 υη̄ оуеинише епаушоч ѡте плаос евол ρη̄ фотααг.
 υη̄ οιλ̄ηε υη̄ τпарααгггг ѡтрос υη̄ сгзωп.
¹⁸ παг ептадег есωт̄ε ероу ашω етаασοот евол ρη̄
 пешшопе. ашω петεок̄ εвол ρгт̄η̄ пеп̄η̄ ѡακα-

¹⁵ (β) 37 86 III II4 петеш.] пещ. β ¹⁶ β 37 (68) (86)
 (108) III II4 ¹⁷ β 37 P (68 §) 86 P (108) III II4 P 17 37
 86 ѡпесυ] ρη̄ п̄η̄ II4 υαθθн.] υαθθε. II4 фотα.] αιοα. 86
 II4 ¹⁸ (β) 37 (68) 86 III II4 епт.] β 37 .. пт. 86 &c

(F₁^cJLNS 18) Eth .. ωανην τ. ad. a. ους &c D from Mark .. add *the sons*
of Z. Syr (s) υη̄ φ. and Ph.] β 37 (68 ?) (108 ?), NBDL 33 157
 244, OL (abcl) Bo (BΓD₂) Syr (gs) Arm Eth, Eus .. om υη̄ and 86
 &c, A &c, OL (efffgq) Vg Bo Syr (h), Bas υη̄ εαρθ. and B.]
 β &c (68) .. om N* .. add και ωαννην 69

¹⁵ υη̄ υαθθ. and M.] β 37 (68 ?), NBDL 13, OL (abclq) Bo Syr
 (gs) Arm Eth, Eus Bas .. om υη̄ and 86 &c, A &c, (OL efffg) Vg
 Bo (FL 18) Syr (h) .. trs after θωμ. X .. om Δ υαθθαг(θε III)οс]
 β 37 III, NB* D .. υαθθαιος 86, AB³ &c, Bo (θε) Arm .. υαθθαιος
 II4 θωυας] β &c .. om Δ .. add τον επικ. διδ. D υη̄ ιακ(κκ
 III II4)ωθос and I.] β 37, ND*L 13 33 69 472, OL (abcdl) Bo
 Syr (gs) Arm Eth .. om υη̄ and 86 &c, ABD² &c, OL (efffgq) Bo
 (Δ₁FJLO) Syr (h), Bas пшнре ѡαλ. the son of A.] β &c, Syr
 (gs) .. τον του αλ. AD &c, Eth .. αλφαιου NBL 1 13 33 69 131 346,
 Bo Arm υη̄ σιμων and S.] (β) &c .. om and Bo (JLNS 18)
 ζ(с III II4)η(σ III)λωтнс] kanā'e Eth

¹⁶ υη̄ ιουδας and Iud. 10] β &c, NBDFLQ al, OL (abeffl) Vg
 Bo Syr Arm Eth, Bas .. om και A &c, OL (efgq) Am Syr (h) υη̄
 ιουδας-ιακ.(κκ. II4)] om III, Λ Vg^{cd} пск. the Isk.] β 37
 86 .. ισκαριωτην N^c A &c, OL (ff) Vg^{cle} Bo Syr (h) Arm^{edd}, Bas ..
 пскариω(οσ II4)тнс the Skariōtēs III II4 Arm .. ισκαριωθ NBL
 33, Vg .. σκαριωθ D, OL (efglq) Fu, scariot Am, scariotha (c) Syr
 (gs) .. om (ab) παг епт(пт III)αу this who] β 37 III .. πεптау

Bartholomaios, ¹⁵ and Maththaios and Thōmas, and Iakōbos the son of Alphaios, and Simōn whom they are wont to call, The zēlōtēs, ¹⁶ and Iudas the son of Iakōbos, and Iudas the Iskariōtēs, this (one) who became the *traitor*. 17. ¹⁷ But he came down with them, he stood in a wide place, and a great multitude of his *disciples*, and a great multitude of the *people* out of [the] Iudaia and *Jerusalem* and the *sea coast* of Tyros and Sidōn. ¹⁸ These who came to hear him and to be cured out of their sicknesses, and those who were pained by the

86 .. πῆταϗ 114, os NBL 53 112, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Mcion .. add και AD &c, Syr (h), Bas παλ-προσο(α 114)τ. (προσοα. 111) this-traitor] β &c 86 (108), Bo .. *traitor* Bo (A^{mg}) .. om Bo (A*)

¹⁷ αϗει ρε but he came] β 37 (68) (108) 114 .. ατω αϗει and &c 86 111, NAB &c, Bo Syr (gs) Am πῆματ with them] β &c (108) .. add *Jesus* Syr (g) αϗαζερατῃ he stood] β &c (108) .. to a plain and stood Syr (s) .. om Λ, Arm ρι(ρη 111) οτωα εφοσο(ω 111)ϣ̄ in a wide place] β &c (108), επι τοπ. πεδινου NAB &c .. ρι οτωα in a place 114, επι του πεδινου ESVΓΔ 25 33 127* 142* al .. in the plain Syr (g) επαϣωϗ great 1^o] β &c (68), NBL 1 118, Syr (gs) .. om AD &c, OL Vg επαϣωϗ great 2^o] β 37 (68) .. εφο(ω 111)ϣ̄ numerous 86 111 114; πολυ NAB &c ἦτε πλ. of the people] β &c (68) .. om N* 1 118 al 3, OL (l) .. add *who came* Syr (s) ἡπ̄ οἱ λῆα and J.] β &c 68 .. add και περαιας N*, et *trans fretum* OL (abefflq), and *from the further side* Arm ἡπ̄ οἱ(ιε 111) λῆα⁻¹⁸ επτασει and J.⁻¹⁸ who came] β &c .. και αλλων πολεων εληλυθοτων D ἡπ̄ τπαρ-τυ(η 111)ρος and-Tyros] β &c (68) .. ἡπ̄ τπαρ. ἡπ̄ τηρ̄c and the sea coast and Tēres 114, et *maritima et tyri* OL (gl) Vg Bo (M), and *from the sea coast and from Tyre* Syr (s) adding *from* throughout, Eth ςιζ(τ 114)ωπ] add *et aliarum civitatum* OL (ce)

¹⁸ εροϗ him] β &c 68, Syr (s) .. *his word* Syr (g) πεϣωπ̄e their sicknesses] 37 &c 68 .. add *all* Syr (s) εἰ. ριπ̄ by] 37 (68) 86 111, υπο KUXH .. εἰ. ρπ̄ 114 .. απο NAB &c αταλσο they were cured] 37 &c 68 .. εθεραπευοντο NABDLQ 33 85 240 244 254 253^{ev}, OL Vg (Bo) Arm (Eth) .. pref και E &c Syr (gh) .. add *απαντες* 69, OL (l) .. *he healed them* Bo (ACΔ, EFHMΟ) .. *he was healing them* Bo .. *that they might be healed* Syr (s)

unclean spirits were cured. ¹⁹ But all the multitude were seeking for touching him; because a power was coming out of him, curing them all. (17.) ²⁰ And he, he lifted up his sight to his disciples, said he, Blessed are the poor, because theirs is the kingdom of the heavens. ²¹ Blessed are ye who are hungry now, because ye will be satisfied. Blessed are ye who weep now, because ye will laugh. ²² Blessed are ye if all men should hate you, and separate you off, and reproach you, and reject your name *as evil* for the sake of the Son of the man. ²³ Rejoice in that day and be glad; for behold, your reward

theirs] 37 &c (68), Bo (F) Syr (s) Eth .. *υμετερα* **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) Arm **ⲁⲛⲏ.** the h.] 37 &c (68) (108), X* 69 157 435 al, OL (cf) Bo (G₁LS 18), Tert Amb .. *του θεου* **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) Arm Eth

²¹ **ⲛⲁⲓⲁⲧⲧ. ⲛⲉⲧ.** blessed are ye who 1^o] 37 (108) 114, OL (ac, df) Vg Bo Syr (g) Arm ^{cd} .. **ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧ.** *blessed are they who* 86 111, Syr (s) Arm Eth **ⲛⲉⲧⲟ.** who are hungry] 37 86 (108) &c, *οι πεινωντες* **ΝΑΒ** &c .. add *et sitiunt* OL (bffgq) .. add further *iustitiam* OL (cel) **ⲛⲁⲓⲁⲧ-ⲥⲓ** blessed-satisfied] 37 86 (108?) &c .. om Bo (D₂) **ⲧⲉⲛⲟⲩ** now 1^o] trs before *hunger* Vg, OL (beffgq) **ⲧⲉⲧ-ⲛⲁⲥⲓ**(111 .. *ει* 86 &c) ye-satisfied] 37 86 (108?) 114, **Ν^{ca}ΑΒ** &c, Bo Syr (g) Arm ^{cd} .. **ⲥⲉⲛⲁⲥⲓ** *they* &c 111, **Ν*^{cb} X** 69 al, OL (beffglq) Syr (s) Arm Eth, Tert^{marc} Amb **ⲛⲁⲓⲁⲧⲧ. ⲛⲉⲧ.** blessed are ye who 2^o] 37 (108), Syr (g) Arm ^{cd} .. **ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧ.** *blessed are they who* 86 111 114, Syr (s) Arm Eth .. trs before *μακ. οι πειν.* Syr (j) .. om D **ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲉ** ye will laugh] 37 114 .. **ⲥⲉⲛⲁⲥ.** *they* &c (86) 111, OL (eg) Syr (s) Arm Eth, Tert^{marc} Eus

²² **ⲣⲟⲩⲁⲉ ⲛ.** all men] 37 .. **ⲛ̅(ⲛⲉ 86)ⲣⲟⲩⲁⲉ** *the men* 86 &c, **ΝΑΒ** &c **ⲛ̅ⲣ̅ⲗ̅(ⲛⲉⲣ̅ⲗ̅ 86 111 .. ⲛⲉⲣⲉⲗ̅ 114)ⲧⲏⲟ̅ⲧ̅ⲛ̅** separate you] 37 &c 68 86 .. om *υμας* D **ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟⲩⲛⲉⲥ(ⲛ̅ 114)-ⲧ(om 111 114)ⲥ̅ⲧⲉ** reproach-reject] 37 &c (68) .. *εκβαλ. κ. ονειδ.* D, OL (abcfflq), Cyp **ⲛ̅ⲥⲉⲧ̅ⲥ̅ⲧⲉ-ⲛⲟⲩ.** and-evil] 37 &c (68) .. *and put forth your name as of evil (men)* Syr (g) .. *and put forth concerning you a name that is evil* Syr (s) .. *cause to go forth to you an evil name* Eth

²³ **ⲣⲁⲩⲥⲉ** rejoice] 37 &c 68 86, Syr (g) .. pref *but ye* Syr (s) .. add [*exult*] Syr (s) Eth **ⲧⲉⲕⲏⲕ** be glad] 37 &c (68) 86, Arm .. add *because of the Son of man* Arm ^{edd} **ⲉⲓⲥ 2.** behold] 37 &c 68 (86?), Arm .. om Syr (gs) Eth **ⲧⲁⲣ** 1^o] 37 &c 86 .. om KII 64 72 al..

βεκε πασσωϋ ρ̄η̄ τπε. περε πετειοτε ταρ ειρε ρ̄μᾱι
 πε̄ ἰνεπροφ̄η̄της. ²⁴ πλη̄η̄ ο̄θοεῑ η̄η̄τ̄η̄ ἰ̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ο̄.
 χε̄ ᾱτε̄η̄χῑ ε̄πε̄τ̄η̄ε̄το̄η̄. ²⁵ ο̄θοεῑ η̄η̄τ̄η̄ η̄ε̄τ̄η̄
 τε̄πο̄ϋ. χε̄ τε̄τ̄η̄ᾱρ̄κο̄. ο̄θοεῑ η̄η̄τ̄η̄ η̄ε̄τ̄ω̄βε̄ τε̄πο̄ϋ.
 χε̄ τε̄τ̄η̄ᾱρ̄ρ̄η̄βε̄ ἰ̄τε̄τ̄η̄ρ̄ε̄ε̄. ²⁶ ο̄θοεῑ η̄η̄τ̄η̄ ε̄ρ̄ω̄ᾱη̄
 ἰ̄ρ̄ω̄ε̄ε̄ τ̄η̄ρο̄ϋ τ̄ᾱε̄ῑε̄τ̄η̄δ̄τ̄η̄. πε̄τε̄ῑρε̄ τ̄αρ̄ ἰ̄τε̄ῑρε̄ πε̄
 ἰ̄νεπροφ̄η̄της ἰ̄πο̄ϋχ̄. ²⁷ ᾱλλᾱ †χ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ η̄η̄τ̄η̄
 η̄ε̄τ̄ω̄τ̄ε̄ ε̄ρο̄ῑ. χε̄ ε̄ε̄ρε̄ η̄ε̄τ̄η̄χῑχε̄ε̄τε̄. ᾱρ̄ῑ η̄ε̄τ̄η̄-
 πο̄ϋ ἰ̄νε̄τε̄ε̄ο̄στε̄ ε̄ε̄ε̄ω̄τ̄η̄. ²⁸ ε̄ε̄ο̄ϋ ε̄νε̄τ̄ε̄ᾱρ̄ο̄ϋ
 ε̄ε̄ε̄ω̄τ̄η̄. ψ̄λη̄η̄ ε̄χ̄η̄ η̄ε̄τ̄η̄η̄τ̄ ἰ̄σᾱτ̄η̄δ̄τ̄η̄. ²⁹ η̄ε̄τ̄η̄-
 ρᾱρ̄η̄τ̄η̄ ε̄χ̄η̄ τε̄κο̄ϋο̄βε̄ κ̄το̄ ε̄ρο̄ϋ ἰ̄τε̄κ̄ε̄ο̄δε̄ῑ. ᾱδ̄ω̄

πε] om III II4 -φ̄η̄της] -φ̄η̄της III also verse 26 ²⁴ 37 §
 86 III § II4 ο̄θοεῑ] 37 .. -ο̄ῑ 86 &c thus verse 26 ρ̄ε̄ε̄ε̄ο̄]
 ρε̄ε̄ε̄ο̄ II4 ε̄πε̄τ̄η̄] ε̄πε̄τε̄ II4 ²⁵ 37 § (68 §) 86 III II4 §
 and at ο̄θοεῑ 2^o ῑ̄] 37 .. ε̄ρ̄ 86 &c ²⁶ 37 § (68 §) 86 III II4 §
 ἰ̄ρ̄ω̄.] η̄ε̄ρ̄ω̄. 86 πε] trs before ἰ̄η̄. 86 .. om III II4 ²⁷ 37 § 68
 (86) III II4 § χ̄ῑ(χ̄η̄ II4)χε̄ε̄τε̄] 86 &c .. χ̄ῑχε̄ο̄ϋ 37 η̄ε̄τ̄η̄.]
 37 68 .. ἰ̄η̄ε̄τ̄η̄. 86 &c ²⁸ 37 68 86 (108) III II4 ἰ̄σᾱτ̄η̄δ̄τ̄η̄]
 37 68 .. ἰ̄σ̄ω̄τ̄η̄ 86 &c 108 ²⁹ 37 § (68) (86) (108) III II4

because Syr (gs) πασσωϋ is much] 37 (86) .. πασσω̄πε̄ ε̄πασσωϋ
 will become much III II4 ρ̄η̄ τπε in the heaven] 37 &c 68,
 NAD &c, OL Vg Bo .. εν̄ το̄ις οῡρ̄. BR 13 69 al, OL (ef) Arm Eth, Bas
 Cyr η̄ε̄τε̄(om III II4)ιο̄τε̄ their fathers] 37 &c 68, αῡτων̄ NAB
 &c, Syr (g) .. ῡμων̄ 49, Mcion Tert^{marc} .. των̄ ιοῡδαιων̄ 260^{ev} ταρ̄
 2^o] 37 &c .. om Dgr 64, OL (affl) Bo (D₁) Arm, Mcion Tert Amb
 ρ̄μᾱι thus] 37 &c 68 86, Syr (gs) Eth .. κατᾱ τᾱντᾱ NA &c, OL (bf
 flq) Vg Syr (h) (Arm), Or Tert .. τᾱ αῡτᾱ BDQXΞ 33, (a simili-
 ter, ce), Mcion .. these Bo (ACE₁GHIJM) .. these also Bo

²⁴ πλη̄η̄] om Λ ε̄το̄η̄ rest] παρακ̄λη̄σιν NAB &c, consolation
 Syr (g) Arm .. supplication Syr (s) .. joy Eth

²⁵ ο̄θοεῑ(ο̄ῑ 68 &c twice)-ρ̄κο̄ woe-hunger] 37 &c (68) .. om Syr (s)
 η̄η̄τ̄η̄ to you 1^o] 37 &c .. om LΞ 69 477, Bas η̄ε̄τ̄η̄ who are
 satisfied] 37 &c .. το̄ις ε̄μπ̄. F 124 τε̄πο̄ϋ now 1^o] 37 &c (68), NB
 LQRXΔ* ΛΞ I 13 22 33 69 al 15, OL (f) Bo Syr (h*) Arm Eth,
 Ors .. om AD &c, OL (abcclq) Vg Syr (g), Ir Bas η̄η̄τ̄η̄ to you
 2^o] 37 &c 68, AD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Bas Ors Chr Hil

is much in the heaven ; for their fathers were doing thus to the *prophets*. ²⁴ But woe to you the rich, because ye took your rest. ²⁵ Woe to you who are satisfied now, because ye will hunger. Woe to you who laugh now, because ye will mourn and weep. ²⁶ Woe to you if all the men should honour you ; for they were doing thus to the false *prophets*. ²⁷ But (α) I say to you who hear me, Love your enemies, do good to those who hate you. ²⁸ Bless those who curse you, pray for those who persecute you. ²⁹ He who will smite thee upon thy cheek, turn to him thine other one ; and give up thy

.. om **NBKLSXΞ** 1 13 69 157 209 al, Syr (s) τεποϝ now 2^o] 37 &c 68 .. om OL (b), Hil ἵτετεῖρ. and weep] om X

²⁶ **ΠΗΤῆ** to you] 37 &c 68, DΔ 13 69 al, OL (b) Bo Syr (gs) Arm Eth, Ir Mac .. om **NAB** &c, OL Vg Syr (h), Tert^{marc} Or^{int} Bas τηροϝ all] **NAB** &c, OL Am Bo Syr (h) Arm, Bas Chr Ir^{int} .. om DF^LSVΓΔΛ al, Vg Syr (g) Eth, Tert^{marc} Mac ται(ται 68 86 111)ετητηῖ honour you] **NAHL** 33 al, OL (ffgl) Vg, Ir^{int} Bas Mac Chr .. *υμ. κ. ε. B*, OL (eg), Tert^{marc} .. *κ. υ. ε. D* &c, OL (acf) Am .. om *υμ.* 69, OL (b) .. *saying about you-good* Bo Syr (gs) .. *good will say to you* Arm Eth πετειρε they were doing] 37 &c (68), Syr (gs) Arm Eth .. add *οι πατ. αυτων* **NA** &c, Bo Syr (g) Arm Eth, *οι π. υμ.* 69 ταρ] om D 29, OL Am, Tert^{marc} ἵτει(† 111 114)γε thus] 37 &c (68), Syr (gs) Arm Eth .. *κατα ταυτα* **N^{*}A** &c, OL (bfff glq) Vg Syr (h), Ir^{int} Tert^{marc} .. *κατα τα αυτα* **N^aBDKRXΞΠ** 33 473 al, OL (ace) .. *such (things)* Bo ἵποϝ false] 37 &c 68 .. om **N^a** 243, OL (fgl) Am

²⁷ **αλλα-ΠΗΤῆ** but-to you] 37 &c 86 .. *αλλα (δε Syr gs) υμιν λεγω* **N** &c εροι me] 37 68, Eth .. om 86 &c, **NAB** &c αρι do] 37 &c .. *pref and* Bo (BDΔ₁ο) Syr (gs) Eth ἵπετα. to-hate] 37 &c 86, Bo .. *αἱ πετ. with them who hate* 114, Bo (B)

²⁸ **ευοϝ** bless] 37 &c (108), Syr (s) Arm .. *pref and* Syr (g) Eth **πληλ** pray] 37 &c 108, **NABD** &c, OL Am Syr (h) Arm .. *pref και* al, OL (ff) Vg Syr (gs) Eth, Tert^{marc} εχιῖ] 37 &c .. *υπερ AD* &c, Clem Or Eus .. *περι* **NBLΞ** πετητηῖ ἱ. those who persecute] Bo .. *επηρεαζοντων* **NAB** &c, Arm Eth .. *επηρ. υμ. και διωκοντων υμ.* 69 .. *lead you off by violence* Syr (g) .. *oppress you* Syr (s)

²⁹ **πετηαρ.** he-thee] 37 &c 68 86 (108), Bo (JLMN) .. om *thee* Bo .. *pref and* Syr (gs) Eth εχιῖ upon] 37 68 114 .. *επι* **N^cAB** &c, Bas .. *ε 111, εις* **N^{*}B**, Clem Or .. om 86 τεκ(τη 114)οσο(οσο

κα τεκνυτην εβολ̄ ἴσα πετ̄ρι ἀπεκροε̄ιτε. ³⁰ †
 ἰουδοῡν ἡμε̄ ε̄τᾱιτε̄ ἄμο̄κ. ᾱτω̄ ἡ̄τες̄ πετ̄ρι ἡ̄νετε-
 πο̄νκ̄ η̄ε. ³¹ ᾱτω̄ ἡ̄θε̄ ε̄τε̄τ̄η̄οῡε̄σ̄ῡ τρε̄ ἡ̄ρω̄ε̄ε̄ ᾱας̄ ἡ̄νη̄τ̄η̄
 ᾱρῑς̄ ρω̄τ̄τη̄οῡτ̄η̄ ἡ̄ᾱσ̄. ³² ᾱτω̄ ε̄σ̄ῡχε̄ τε̄τ̄η̄ε̄ε̄ ἡ̄νε̄τε̄ε̄ε̄
 ἄμο̄ω̄τ̄η̄ ᾱσ̄ῡ η̄ε̄ πε̄τ̄η̄ρ̄ε̄ο̄τ̄. κᾱῑ γᾱρ ἡ̄ρε̄σ̄ῡρ̄νο̄βε̄ σε̄ε̄ε̄
 ἡ̄νε̄τε̄ε̄ε̄ ἄμο̄ο̄οῡ. ³³ ᾱτω̄ ε̄τε̄τ̄η̄σ̄ᾱη̄ρ̄ πε̄τ̄η̄ᾱνο̄οῡσ̄ῡ
 ἡ̄νε̄τε̄ῑρε̄ ἡ̄νη̄τ̄η̄ ᾱσ̄ῡ η̄ε̄ πε̄τ̄η̄ρ̄ε̄ο̄τ̄. ἡ̄ρε̄σ̄ῡρ̄νο̄βε̄ ρω̄οῡ
 ε̄ῑρε̄ ἄπᾱι. ³⁴ ε̄τε̄τ̄η̄σ̄ᾱη̄†ε̄ε̄η̄σε̄ ἡ̄νε̄τε̄τ̄η̄ρ̄ε̄λ̄η̄ῑζε̄
 ε̄χῑ ἡ̄το̄οῡτο̄ῡ ᾱσ̄ῡ η̄ε̄ πε̄τ̄η̄ρ̄ε̄ο̄τ̄. ἡ̄ρε̄σ̄ῡρ̄νο̄βε̄ ρω̄οῡ

³⁰ 37 § (86 §) (108) III 114 ετᾱιτε̄] 37 86 .. -† 114 .. -τε̄ III
³¹ (37 §) (86) III 114 οῡε̄σ̄ῡ τρε̄] 37 86 114 .. οῡω̄σ̄ῡ ε̄ III
³² 37 § (86) III 114 ε̄ε̄] 37 .. ε̄η̄ 114 thrice .. ε̄η̄ III 2^o
 ρε̄σ̄ῡρ̄η̄.] ρε̄σ̄ῡρ̄η̄. 114 .. ρε̄σ̄ῡρ̄η̄. 86 thus verse 33 ³³ 37 § (86)
 (108) III 114 σ̄ᾱη̄ρ̄] -ε̄ρ̄ 86 III 114 πε̄τ̄η̄.] 37 86 114 ..
 ἡ̄νε̄τ̄η̄. III ³⁴ 37 § 86 (108) III 114 ε̄ε̄η̄σε̄] ε̄η̄σε̄ 114
 ἡ̄νε̄τε̄τ̄η̄] ἡ̄νε̄τ̄η̄ III ε̄ε̄ ε̄ε̄] ε̄ε̄ε̄ 114

114)σε̄ thy cheek] 37 &c 68 86 (108), Bo (N) .. pref δε̄ξιαν̄ N* E* 28,
 Bo (B 26), Or Bas .. *this cheek* Bo κ̄το̄ turn] 37 &c 68 (86) 108,
 στρε̄ψον̄ 13 69 124 346 .. παρε̄χε̄ NAB &c ε̄ρο̄ῡ to him] 37 &c 68
 86 (108 ?), αῡτω̄ D 13 28 69 al, OL Vg^{sixt} Syr (gs) Arm Eth, Amb
 τε̄κκ̄. thine other one] 37 (68) 86 108, Syr (gs) .. τε̄κο̄ῡε̄ῑ *the other*
 III 114 .. καῑ τ̄η̄ν̄ ᾱλλ̄η̄ν̄ NAB &c, Arm Eth ᾱτω̄ and] 37 &c 68
 (86) .. om Bo (F₁ 26) κᾱ-ρο̄ε̄ῑτε̄ give up-cloke] 37 &c (108),
tunicam-pallium OL (a, bdfg1q), Ir^{int} Tert^{marc} Clem .. ῑμᾱτ̄.-χῑτ̄.
 N &c τε̄κνῡτη̄ν̄ thy coat] 37 &c 108, AΓ al, Bo Syr (gsh) Eth
 .. om σοῡ NB &c, Arm πε̄τ̄ρῑ who taketh away] 37 .. πε̄τ̄-
 η̄ᾱσ̄(ε̄ 114)I *who will* &c 86 &c 108 ἀ̄πε̄κ̄(ἡ̄ 114)ρο̄ε̄ῑ(ο̄ῑ 86
 III 114)τε̄ thy cloke] 37 III 114 .. ἡ̄τε̄κ̄ρ̄. κε̄ *thy cloke also* 86

³⁰ †-ἡ̄με̄ give-one] 37 &c (86 ?), NBKLRΠ I 131 157 308 al,
 OL (bffl) Arm Eth .. add δε̄ AD &c, OL (acef) Vg Bo Syr (h*),
 Bas .. pref and Syr (g) .. and to him Syr (s) ἄ̄μο̄ο̄κ̄ thee] 37 &c ..
 ἄ̄μο̄οῡτη̄ you III ᾱτω̄ ἡ̄-πο̄οῡκ̄ η̄[ε̄] and-thine] 37 .. ᾱτω̄ ε̄τᾱ-
 με̄στε̄ πε̄τ̄η̄ῑ ἡ̄νε̄τε̄πο̄οῡκ̄ η̄ε̄ and not to hate those who &c III
 (86 uncertain) .. ᾱτω̄ πε̄τ̄η̄ῑ ἡ̄νε̄τε̄πο̄οῡκ̄ η̄ε̄ ἀ̄πε̄ρ̄με̄σ̄τω̄οῡ and
 those &c hate them not 114 η̄ε̄τε̄πο̄οῡκ̄] τᾱ σᾱ NAB &c .. *quod*
tuum Syr (gs) .. *any thing of thine* Arm

coat to him who taketh away thy cloke. ³⁰ Give to every one who *asketh* thee, and be not hard upon him who taketh away the (things) which are thine. ³¹ And as ye wish for the men to do to you, do ye also to them. ³² And if ye love those who love you, what is your thanks? *for even* the sinners love those who love them. ³³ And if ye should do good to those who do (it) to you, what is your thanks? the sinners also do this. ³⁴ If ye should lend to those from whom ye *hope* to take, what is your thanks? the sinners also give to the

³¹ $\bar{\eta}\rho$. the men] (37) 86 IIII .. $\rho\omega\omega\epsilon$ IIII *all men* IIII $\eta\eta\tau\bar{\eta}$ to you] add *what is good* Syr (s) $\zeta\omega$ ($\omega\omega$ IIII)TT. ye also] 37 &c, OL (b, q) Bo .. trs before $\rho\omega\omega\epsilon$ ΣA &c .. om B, OL (affl) Syr (s), Ir^{int} .. add $\rho\omega\omega\epsilon$ ΣAB &c, Bo (om D 248, OL e, Clem Ir^{int}) .. *thus do to them even ye* Syr (g) Eth .. *thus do to them* Syr (s) .. *thus do even ye to them* Arm $\eta\eta\tau$ to them] 37 IIII .. om IIII

³² $\alpha\tau\omega$ and] 37 &c, Syr (s) Arm .. η K .. *nam* OL (e) Syr (g) .. om Bo (H 26) κ (τ IIII IIII) $\alpha\iota$ τ (κ IIII) $\alpha\rho$ for-them] 37 &c, Arm .. κ . γ . $\alpha\mu$. &c RA .. κ . γ . $\alpha\mu$. $\tau\omega\tau\omega$ $\rho\omega\omega\epsilon$ $\tau\omega\tau\omega$ $\alpha\gamma$. &c D, Eth (om *for*) .. κ . γ . $\alpha\mu$. $\tau\omega$ $\alpha\tau\omega$ $\rho\omega\omega\epsilon$ $\tau\omega\tau\omega$ 209 .. om (I), Syr (s)

³³ $\alpha\tau\omega$ and] 37 &c 86 (108), $\Sigma^c AD$ &c, OL Vg Bo .. *kai gar* $\Sigma^* B$ $\eta\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\rho$ ($\eta\epsilon\tau\epsilon\rho$ IIII) ϵ to-do] 37 IIII .. $\eta\eta$ $\eta\epsilon\tau$. *with those* &c IIII $\eta\eta\tau\bar{\eta}$ to you] 37 &c 86 (108), Bo .. *with you* Bo(AD) .. add *what is good* Syr (s) $\alpha\psi$ - $\zeta\omega\omega\tau$ what-thanks] 37 &c, Bo Syr (gs) .. *ποια υμιν χαρις εστιν* Σ &c .. om *υμιν* OL (c) .. trs *υμ*. after χ . D, OL (a) Syr (h) Arm .. $\epsilon\sigma\tau$. (*erit*) χ . P, OL (b, ce, ffl) Vg .. *what then your thanks* Eth $\eta\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\rho$ $\eta\epsilon$ $\zeta\omega\omega\tau$ the sinners also] 37 86 (III) IIII .. *kai oi* (om A al) $\alpha\mu$. ΣBA , Eth .. *kai gar oi αμ*. AD &c, OL Vg Syr (gs) .. *kai gar kai* &c 237 473 al $\zeta\omega\omega\tau$ also] trs after $\eta\eta\eta\alpha\iota$ *this* IIII .. om Bo (A*) $\eta\eta\eta\alpha\iota$ *this*] 37 &c 86, D, OL (affl δ) Vg Arm .. $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$ 130 gr, OL (bcfg) .. $\tau\omega$ (om A 262) $\alpha\tau\omega$ ΣAB &c .. *thus* Bo Syr (gs) Eth

³⁴ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\psi\alpha\eta$ if ye] 37 &c, Bo (B) .. *kai εαν* ΣAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *καν* D .. *sed si* OL (e) $\eta\eta\eta\epsilon\tau$. from whom] 37 &c, $\rho\alpha\rho\omega\nu$, Arm .. $\rho\alpha\rho\omega$ $\Gamma\Xi$, Syr (gs) Eth $\eta\epsilon$ - $\zeta\omega\omega\tau$ is your thanks] Syr (gs), *reward* Bo (M) .. $\upsilon\mu\iota\nu$ χ . $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ ΣA &c .. χ . υ . ϵ . D, *gratia est vobis* OL (abffglq) Vg Arm, Tert^{marc}, *vobis est gratia* (c), Amb .. om $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ B, (e) Eth $\eta\eta$ ($\epsilon\eta$ IIII .. $\eta\epsilon$ 108) $\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\rho$ ($\rho\epsilon\tau\epsilon\rho$ IIII .. $\rho\epsilon\tau\epsilon\rho$ 86) the sinners 10] HK Ξ al, Bo .. om *oi* ΣABD &c $\eta\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\rho$ $\eta\epsilon$

sinner, that they should take their double (amount). ³⁵ But love your enemies and do good, and lend, not intending to take any thing (again); and your reward will be much, and ye will be the sons of the highest; because he is *kind* to those who are not wont to give thanks and the *evil*. ³⁶ Become compassionate, because compassionate is your Father. ³⁷ Judge not, that ye should not be *judged*: condemn not, that ye should not be condemned: forgive, that they may forgive to you. ³⁸ Give, that they may give to you, a good measure, pressed (down), shaken (together), pouring (over), they will give into your bosom; for with the measure which ye will mea-

thanks] 8 &c 86 .. add *for kindness* Syr (s) .. *the good* Eth **ⲁⲓ**
ⲁⲓ and the evil] 8 37 IIII .. **ⲁⲓ** **ⲛⲁⲓⲛⲟⲛ**. and to the evil 86 IIII,
 (Syr g) .. trs *πον. και αχαρ.* I 131 209 al, Syr (gs) Arm

³⁶ **ϣωπε** become] **ⲚBDLΞ** I 33 131 157, OL Bo Syr (s) Eth, Clem
 Ath Cyr Chr Mac Tert^{marc} Cyp .. om Arm^{edd} .. add *ουν* A &c, OL (f
 g) Vg Syr (g), Or Bas .. pref *and* Arm Eth **ⲛⲉ** because] **ⲕαθωσ**
ⲚBLΞ I 131 262, OL (cd) Syr (s) Eth, **ϣωσ** Bo, Clem Ath Chr ..
 add *και* AD &c, OL Vg Syr (gjh) Arm, Just Or Cyr Bas Cyp
ⲛⲉⲧⲏⲉ (om IIII) **ⲓωⲧ** your Father] add *ο ουρανιος* **Ⲛ^a** 13 69 al 5, Eth,
 Mac Cyr .. add *ο εν τοις ουρ.* 184^{ev}, Bo (**Ⲛ**), Ath

³⁷ **ⲁⲓⲛ̅** (ερ 86 IIII IIII thus again) **ⲕρινε** judge not] 8 &c 37 86,
 D I 131 157 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Tert^{marc} .. pref *και* **ⲚAB**
 &c, Syr (h) Eth **ⲛⲉ** that 1^o] 8 &c 37 85 86, *ινα* ADA al, OL (ac
 ef) Bo (F¹CJLNS 18) Syr (s) Eth, Tert Cyp Amb .. *και ου μη* **ⲚBC**
 &c, OL (bffglq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Const Bas Cyr **ⲁⲓⲛ̅ⲧⲥ**.
 condemn not] 8 &c (85) 86, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm
 Eth, Cyr Tert^{marc} .. *και μη καταδ.* **ⲚBLSXΞ** al, Bo (B 26) Syr (h)
ⲛⲉ that 2^o] 8 &c 85 86, *ινα μη* D, OL (aceff) Syr (s) Eth, Bas Tert
 Cyp .. *και ου μη* **ⲚAB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

³⁸ **ⲉⲓⲁⲛⲟⲩϣ** good] 8 &c (85) 86 .. add *και* V al 3, Vg Syr (gs)
ⲉϣⲧⲉⲥⲧωⲥ pressed] 8 &c 85 86, **ⲚB(D)L** (I) 69 (131), OL Bo Arm
 (*brimming*) Eth (*full*), (Or Dial Eus) Amb .. trs after *σεσ.* D I 131
 157, Or Dial Eus .. om Syr (s) .. add *και* AC &c, OL (f) Vg, Clem ..
ample and Syr (g) **ⲉϣⲛⲉϣⲟⲩⲟϣ** shaken] 8 &c 85 (86?) **ⲚBDL** I
 69 131, OL (abceffglq) Bo Arm, Clem Or Dial .. om **Ξ** 71* 48^{ev},
 Syr (gs), Tert^{marc} .. add *και* AC &c, Vg Eth, Tert^{marc} **ⲧⲏⲧⲏ**
 your] 8 &c (85) 86 .. *υμων* **ⲚAB** &c .. *υμιν* L **ϣⲁ-ⲉⲧⲉⲧⲏⲁ** for-

sure it is about to be measured to you. ³⁹ But he said to them also (a) *parable*, Is it possible for a blind (man) to lead a blind (man)? Will they not fall into a pit both? ⁴⁰ There is not disciple higher than his master: let every one be prepared as his master. ⁴¹ But why art thou looking to the mote which is in the eye of thy brother; but the beam which is in thine eye thou seest it not? ⁴² Or how wilt thou say to thy brother, My brother, let me cast the mote out of thine eye, seeing not the beam which is in thine eye? *Hypocrite*, cast the beam first out of thine eye, that thou mayest see [out]

13 33 69 124 al, OL Vg, Or Ir int Tert^{marc} **ααρε-υωπε** let-be] 8 &c, **εστω** **ΝF** 64 91 239, Or Const .. **εσται** AB &c, Syr (g) .. add *si sit* OL (acfglq) Vg, *ut sit* (bff) .. *it was proper that every one should be* Eth **οσον η.** every one] om **Ν**, OL (b) **εψε̄(ψ 114)τωτ** prepared] 8 &c 85 .. om ΓΛ* 48^{ev} .. add **δε** **ΝAB** &c, (Bo) .. om **δε ΔΞ** al, Bo (Δ₁ΚΟ 26) Arm .. add *for* Syr (g) **η̄θε** as] 8 &c .. om Bo (J₁Κ)

⁴¹ **αε 1^o**] 3 &c, Bo (ΓΔΕΚΜ) .. om Bo (ΒΔ₁ FJLNOS 26) .. **αε** Bo (Α CGH) **ετρω̄** which is in 1^o] 3 &c, Syr (gs) Eth, **το εν** **Ν** &c .. om **ετ 114**, om **το** D al, OL (except e) Vg Bo Arm **πκοι**(85 &c .. **ει 3 8**) the beam] trs after **οφθ.** P 13 69 124 346 **αε 2^o**] 3 &c 85 .. *and* Syr (s) Arm Eth .. *and-αε* Bo (κ) Syr g(2) **ετρω̄** which is in 2^o] 3 &c (85) .. **εψρω̄** being in 114 **πεκβαλ** thine eye] 3 &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. **τω σω οφθ.** DP 13 69 124 346 .. **τω ιδιω οφθ.** **ΝAB** &c, Syr g(6)

⁴² **η-η̄**(**εν 114**)**ζε** or how] 3 &c, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm .. om **η 114**, B, OL (eff) Bo (s) Syr (s) .. **πως δε** **Ν** .. **και π.** 251, OL (g) Am Eth .. om **πως** Bo (β) **πας.** my br.] Syr (gs) Eth .. **αδελφε** **Ν** &c .. om D 157, OL (abcefflq) Bo (EF₁M) **εβολ-βαλ** out-eye] D 33, OL (abceffglq) Bo Syr (gs) Arm Eth .. **το** (om L 69) **εν τ. ο. σου** **ΝAB** &c, OL (f) Syr (h) .. om 86? **ειη̄**(3 .. **η̄** 85 114 .. **ειη̄** 8 86 .. **ειη̄κ 111**)**πασ-βαλ** seeing-eye] **αυτος τ. εν τω ο. σ. δοκ. ον βλ.** **ΝAB** &c, OL (fg) Vg Bo (D₁Δ₁ FLNO) .. add **αε** Bo .. *and thou* &c Arm .. *but thou* &c Eth .. **και ιδου η δ. εν τω σ. ο. υποκειται** D, (OL) Syr (s) .. *when lo! the beam &c is not seen by thee* Syr (g) **ετρω̄** which is in] om **ετ 114** **ταρεκηασ** that-see] **και τοτε** &c **Ν** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. **τοτε** &c Bo (Δ₁JLNOS) **ειεξ** to cast] **ΝACD** &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs after **τ. αδ. σ.** B 13 69 124 346 .. trs after **το**

πᾶν ἐβόλ ἐτρᾶ πᾶλ ἄπερσον. ⁴³ ἔπ ὤνη τὰρ
 ἐνανοῦτῃ πατάτε καρπὸς ἐβόλ ἐτῤοοῦ. οὐδὲ ἔπ
 ὤνη ἐτῤοοῦ πατάτε καρπὸς ἐβόλ ἐνανοῦτῃ.
⁴⁴ ἐψαῦσοῦπ πῶνη τὰρ πῶνη ἐβόλ πετῥκαρπὸς.
 μετῥκετῃ κῆτε τὰρ ἐβόλ ρῆ ὤνητε. οὐδὲ μετῥελε
 ἐλοολε ἐβόλ ρῆ ἕατος. ⁴⁵ ἐψαρε πρῶεε ἡαταῦος
 τάτε ἀταῦον ἐβόλ ρᾶ παρο ἄπετῥητ ἐτῥαποῦτῃ.
 ἀτω ἐψαρε ππονηρος τάτε πονηρον ἐβόλ ρᾶ
 πετῥαρο ἄπονηρον. ἐβόλ τὰρ ρᾶ περοσο ἄπῥητ
 ἐψαρε τετῥαπρο ψαχε. ⁴⁶ ἀρρωτῆ τετῥεοῦτε
 ἐροί χε πχοεῖς ἐπτετῥεῖρε ἀπ ἡπετῥω. ἔεεοοῦ.

⁴³ 3 8 § (85) 86 III II4 τὰτε] twice 3 8 86 .. ταοῦε III II4
⁴⁴ 3 8 § at μετῥκ. 86 III II4 ἐψαῦ] 3 8 86 .. ψαῦ III .. ἐτῥα
 II4 σοῦπ] σοῦεπ III μετ 1^o] 8 86 II4 .. με 3 .. ἡπετ III
 ρῆ ὤ.] ρῆ πψ. II4 χελε] χεελε II4 ⁴⁵ 3 8 (85) 86 III II4
 ἐτῥαπ.] ἐναπ. II4 ἐψαρε 2^o] 8 86 .. ψαρε 3 III II4 πονη-
 ρον 1^o] πονηρ. III ἐψ. 3^o] ψ. II4 ⁴⁶ 3 8 § 85 § 86 III II4
 ἐροί] ἐροεῖ 3

καρφ. L I ἐβόλ-σον out-brother] 8, Bo (Δ₁0), το εν &c SAB
 &c .. ἐβόλ ρᾶ &c out of the eye of thy brother 3 &c, D, OL Vg Bo
 Syr (gs) Arm Eth

⁴³ ἔπ (ἔπ 8) ὤνη τὰρ ἐνανοῦτῃ for-tree] 8 (85), ου γαρ εστιν
 &c SAB &c, Bo Syr (s) Arm .. om τὰρ 3 &c, ουκ εστιν &c D, OL
 (a) Syr (g) Eth, ουδε εστιν &c 346 πατ. will-out] 3 &c .. ἐτῥ.
 sending out II4 κ(τ III)αρπὸς-ετῥ. evil fruit] 3 &c, Bo
 Arm .. κ. σαπρους D, OL (abceffglq) Vg Syr (gs) οὐδὲ] 3 &c,
 ACD &c, OL Vg Syr (gsh) Eth .. add παλιν NBLΞ I 13 69 124 131
 157 346, OL (bgq) Bo Arm .. om Bo (ABCΔ₁E₁G₁HMO) κ. ἐναπ.
 good fruit] 3 &c, Bo Arm .. κ. καλους D, OL (abcefgq) Syr (gs)

⁴⁴ τὰρ] om DΓ al, OL (abcefflq) Bo (NF₁) Syr (s) .. and Eth
 twice πετῥ(πῃ II4)κ(τ III)αρπ. its fruit] κ. αυτου D, OL Vg ..
 ιδιου κ. SAB &c .. om ιδ. V al μετῥκετῃ-ὤνητε for-thorns] Eth
 .. ου γαρ ἐξ ακ. συλλ. συκα SAB &c, Vg Arm .. -legunt de sp. f. OL
 (a, bc, dfflq) Syr (gs) .. -εκλεγονται ἐξ α. σ. D .. de sp. enim ficus non
 leguntur OL (e) κῆ(ἐπ II4)τε figs] ροδα 28 ἐλοολε grapes]
 A &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. trs before τρυγ. NBCDLXΞ
 13 33 69 346 49^{ev} 184^{ev} al, Syr (h)

to cast the mote out which is in the eye of thy brother.
⁴³ For no good tree will send out evil *fruit*, nor will (an) evil tree send out good *fruit*. ⁴⁴ For they are wont to know each tree by its *fruit*: for they are not wont to pick figs out of thorns; nor are they wont to cull grapes out of (a) bush. ⁴⁵ The *good* man is wont to send out *good* out of the treasure of his heart which is good; and the *evil* is wont to send out *evil* out of his *evil* treasure; for out of the excess of the heart his mouth is wont to speak. ⁴⁶ Why call ye me, Lord, doing not the (things) which I say?

⁴⁵ τὰτε send out 1^o] 3 &c 85, τὰοτε III 114, τὰοτο Bo (N) .. *bring* Bo α(κ 114)ταθοη(ς 3 111)] 3 &c 85, D .. το αγ. NAB &c .. τα αγ. Or .. αγαθα Dial, Syr (gs) .. *good* Arm παρο-ετη. the-good] 3 &c (85) .. *the good treasures* &c Syr (gs) .. *his good treasure* &c Bo (FJ₁ KLNS 18) ἀπεψ(πῆ 114)ρ. of his heart] A &c, OL Vg Bo Arm Eth, Or .. αυτου τ. κ. D^{gr} .. om αυτου NB, Cyr .. om τ. κ. Dial .. *which are in his heart* Syr (gs) ηπο(οο 114)ηηρος(η 114) the evil] 3 &c (85) N*BDL I 130 131, OL (abgl) (Bo) .. add ανθρωπος N^cAC &c, OL (ceffq) Vg Syr (gh) Arm Eth, Dial εη. ρῆ πεψ(πῆ 114)ρο ἄπ. out-treasure] 3 &c (85), OL (b) Vg, Dial .. om his Bo (NA*CTEG₁H) .. add τ. καρδιας αυτου AC &c, OL (cefq) Bo (D₂) Syr (h) Eth .. εκ του πονηρου NBDLΞ I 69 131, OL (affgl) Am Bo (D₁Δ₁E₁O 26) Arm .. *from the evil treasures* &c as before Syr (gs) ἄποηηρος evil] 3 &c (85?) .. *the evil* Bo .. *the evil (things)* Bo (EM) Syr (gs) .. *evil* Arm ταρ] 3 &c 85 .. om III, Bo (ACH) ηροτο the excess] 3 &c (85), C &c, Dial .. om του NABDEHKSVXΔΛ ΞΠ al τεψταπο his mouth] 3 &c 85, Arm .. τταη. the mouth 8, CF al, OL (g) Vg Bo Syr (gs) Arm^{edd} Eth, Dial .. *the lips* Syr (g), Aphr .. *loquitur malum* OL (e) ψαξε speak] NC al, OL (abceff glq) Vg Bo, Dial .. trs before το στ. ABD &c, Syr (gh) Arm Eth

⁴⁶ αρρ. why] 8 85 114, Bo Syr (g) Arm .. add ρε 3 86 111?, NAB &c, Bo (AD₁M) Syr (s) .. add then Eth τε(om τε 111)τῆα. call ye] λεγετε D 28, Eth, Clem .. λαλειτε K 259; position Ξ, Syr (gs) Arm .. trs after με NAB &c ηχοεις Lord] 3 .. add ηχοεις 8 &c, NAB &c, Arm Eth .. *my Lord, my Lord* Syr (gs) εν(ῆ 85 111 114)τετῆ. doing not] pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ηε† the (things) which I] 3 &c .. ἄηε† that which I 85, Arm Eth, o B, OL (e) ρω say] add to you Bo (BF) Syr (g 8 s) Eth

⁴⁷ οσοῑ κ̄ῑε̄ ε̄τη̄νη̄σ̄ ψαρο̄ῑ. ε̄τ̄σω̄τ̄ε̄̄ ε̄πᾱσᾱχε̄. ε̄ψ̄εῑρε̄
 ε̄ε̄λο̄ο̄σ̄. †η̄πᾱτᾱε̄ω̄τ̄η̄ †ε̄ ε̄ψ̄τ̄η̄τ̄ων̄ ε̄η̄ῑε̄. ⁴⁸ ε̄ψ̄τ̄η̄τ̄ων̄
 ε̄τρ̄ω̄ε̄ ε̄ψ̄κ̄ω̄τ̄ η̄ο̄σ̄η̄ῑ. πᾱῑ ε̄η̄τᾱψ̄ω̄χε̄ ᾱτω̄ ᾱψ̄ῡικ̄ε̄
 ᾱψ̄ε̄ῑνε̄ η̄τ̄ε̄ῑτε̄ ε̄χ̄η̄ τ̄η̄ε̄τ̄ρᾱ. η̄τε̄ρε̄ τε̄ε̄η̄ρε̄ †ε̄
 ψ̄ω̄πε̄ ᾱ η̄ε̄ρο̄ ρ̄ῑο̄τε̄ ε̄ρο̄σ̄η̄ ρ̄ε̄ η̄η̄ῑ ε̄τ̄ε̄ε̄ᾱσ̄.
 ε̄η̄ψ̄ε̄ψ̄ω̄ε̄σ̄ο̄ε̄ ε̄κ̄ῑε̄ ε̄ρο̄ψ̄ †ε̄ η̄ε̄ψ̄κ̄η̄τ̄ κ̄ᾱλ̄ω̄σ̄.
⁴⁹ η̄ε̄τ̄σω̄τ̄ε̄̄ †ε̄ ε̄ρο̄ο̄σ̄ ε̄η̄ψ̄εῑρε̄ ε̄ε̄λο̄ο̄σ̄ ᾱη̄. ε̄ψ̄τ̄η̄τ̄ων̄
 ε̄τρ̄ω̄ε̄ ε̄ᾱψ̄κ̄ω̄τ̄ ε̄η̄η̄ε̄ψ̄η̄ῑ ρ̄ῑχ̄ε̄ η̄κ̄ᾱρ̄. ο̄σ̄ε̄ψ̄ η̄ε̄ῑτε̄.
 η̄τε̄ρ̄η̄ο̄σ̄ †ε̄ ε̄η̄τᾱ η̄ε̄ρο̄ ρ̄ῑο̄τε̄ ε̄ρο̄σ̄η̄ ε̄ρ̄ᾱψ̄. ᾱψ̄ρ̄ε̄.
 η̄ρε̄ ε̄η̄η̄ῑ ε̄τ̄ε̄ε̄ᾱσ̄ ψ̄ω̄πε̄ η̄ο̄σ̄η̄ο̄σ̄.

VII. (ΙΗ΄.) Ε̄η̄ε̄ρ̄ᾱη̄ ᾱψ̄χε̄κ̄ η̄ε̄ψ̄σᾱχε̄ τ̄η̄ρο̄σ̄ ε̄βο̄λ
 ρ̄ε̄ ε̄ᾱᾱχε̄ ε̄η̄π̄λᾱο̄σ̄ ᾱψ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρο̄σ̄η̄ ε̄κ̄ᾱφ̄ᾱρ̄η̄ᾱο̄σ̄ε̄.

⁴⁷ 3 8 (85) 86 § III 114 ταμωτῆ] -μοτῆ III, Bo (A) .. ταμ-
 τητῆ 8 ⁴⁸ 3 8 (86) (III) 114 ηι 10] ηει 3 again εωχε] 8 86
 114 .. εωχε 3 III ητερε] ητε 114 εηψ] 3 8 114 .. εηεψ 86
 κια] κη 3 by error ⁴⁹ (3) 8 § (85) (86) 114 § ριχῆ] 8 .. εχῆ
 85 86 114 οσεψ] 8 .. pref η 86 114 εῖτε] 8 .. εειτε 86 114
 ηερο] 8 85 .. ηερο 114 ψωπε] 8 .. εψψ. 85 114

¹ 8 P (85) (86 P) 114 P (3¹ P) εβολ] 8 85 3¹ .. trs before
 τηροσ 114

⁴⁷ οσοῑ η̄. every one] 3 & c 85, Syr (g) Arm .. και Λ .. add γαρ
 Syr (s) ε̄πᾱψ̄. my words] Bo Syr (gs) Arm .. μου τ. λογον K* al,
 Eth .. add τουτους X, OL (bq) Syr (g 36) ε̄ψ̄εῑρε̄ doing] 3 .. ε̄εῑρε̄
 who doeth 8 85 .. ε̄ψ̄ρε̄ 86 III 114

⁴⁸ ε̄ψ̄τ̄η̄τ̄ων̄ he is being like] 3 & c 86 III .. om Syr (s) ε̄ψ̄κ̄ω̄τ̄
 building] 3 & c 86, NAB & c, Bo (αψκ. JMNS) .. ε̄ᾱψ̄κ̄. having built
 III, Bo (DΔ₁ΚΟ) Syr (gs) Arm ο̄σ̄η̄ῑ(ε̄ῑ 3) a house] 3 & c 86
 III, Syr (g) .. his house Bo (J) Syr (g 8) Eth πᾱῑ ε̄η̄(η̄ 86 III
 114)τᾱψ̄ this who] os N & c .. add και Δ 184^{ev} 251^{ev} al .. and he Syr (gs)
 ᾱψ̄ῡικ̄ε̄ he dug] trs before he excavated Bo (FΔ₁Ο) .. om Syr (g 8)
 η̄(ε̄η̄ 114)τ̄ε̄η̄(ε̄η̄ 114 .. η̄η̄ III)τε̄ the foundation] 3 & c III, Bo (κ)
 .. θεμελιον NAB & c, Bo τ̄η̄ε̄τ̄ρᾱ the rock] 3 & c 86 III .. a rock
 Bo (D₁Δ₁Ο) †ε̄] om 114 ψ̄ω̄πε̄ happened] 3 8 86 III .. κ̄ω̄τε̄
 surrounded 114 ᾱ η̄ε̄ρο̄ the river] 3 86 III .. ᾱ η̄ε̄η̄ε̄ρο̄ 8 .. η̄τε̄
 η̄ε̄ρο̄ and the river 114 .. a river Arm .. many rivers Eth (om the
 flood) .. and the river filled Syr (s) †ε̄ η̄ε̄ψ̄(η̄ψ̄ 114)κ̄η̄τ̄ κ̄ᾱλ̄ω̄σ̄
 because it was (is) being built well] 3 8 (ψ) 86 114, NBLΞ 33 157,

⁴⁷ Every one who cometh unto me, who heareth my words, doing them, I shall show to you to whom he is being like.

⁴⁸ He is being like to a man building a house, this (one) who excavated and he dug, he established the foundation upon the *rock*: but when the flood had happened, the river beat against that house; it could not move it, because it was [being] built *well*. ⁴⁹ But he who heareth them, doing them not, he is being like to a man having built his house upon the earth without foundation: but immediately the river having beat against it, it fell: the fall of that house became great.

VII. (18.) *After that* he finished all his words in (the) ears

Bo Syr (h^{mg}) .. τεθεμελιωτο γαρ επι την π. ACD &c, OL Vg Bo (A^{mg} JLNS 18) Syr (gh) Arm Eth .. om Syr (s)

⁴⁹ δε 1^o] 8 (85?) 114, Arm Eth .. om 86 .. *and* Syr (gs) εροου them] 8 86 114 .. om **NAB** &c, Bo Syr (gs) .. *my words* Bo (A) A1m (Eth) **αμοου** them] 8 (85?) 86 114, Bo .. om **NAB** &c, Syr (gs) Arm .. *it* Eth εαρκωτ having built] 8 (85) 86 114, **NABD** &c, Bo Syr (gh) .. οικοδομουντι C 13 69 346 472 al, OL Vg **απενη** his house] 8, Bo (DΔ₁O) Syr (gs) Eth .. **πουνη** a house 86 114, **NAB** &c, Bo Arm .. την οικ. U al **π(ρη 114)τεροου** imm.] 8 85 114 .. om D, OL (ac) δε 2^o] 8 85 .. om 114, Bo (F) Syr (g) .. και (before ευθ. συνεπ.) **NAB** &c, Bo Syr (s) Arm **εν(π 114)τα-γρας** the river-it] η(om D, e) προσερ. ο ποταμ. **NAB** &c, *in quam inlisis est fluvius* OL (f) Vg Arm .. *allisit flumen domui illi* OL (a, bffglq), *impegit flum. in domum ill.* OL (c) .. *and when dashed against it the river* Syr (g) .. *and dashed* &c Syr (s) **αφρε** it fell] 8 85 .. *pref ατω and* 114 .. *it cast it* Syr (s) **περε** the fall] 8 85 114 .. το ρηγμα **N** &c .. om το Γ 131 435 al

¹ επει(πι 85 114) **αη**] 8 85 114, ABC* XII 124 254 299 489 .. add δε K 91 239 .. επει δε **NC**² &c, OL (ef) Vg Bo Syr (h) .. και εγεν. οτε D, OL (bffglq) .. *factum est autem cum* OL (ac) Syr (h^{mg}) .. *and when* &c Syr (gs) Arm (Eth) **αφκεκ** he finished] 8 85 114 3¹, **ετελεσεν** D, Syr (g) .. **επληρωσεν** **NAB** &c, (Syr s) **περ(π̄ 114)-υαχε τ.** all his words] 8 85 (86?) 114 3¹, **N^cAB** &c, Arm .. om παντα **N* X** 131, OL (e) Bo (J₁) Eth .. π. τα ρ. ταυτα M 69 346 al, OL (q) Bo (BΓD₂FL) .. om αυτου OL (abceffgl) Syr (gs) .. ταυτα τα ρηματα D **ρ(om 114)α μαδαχε-λαος** in-people] 8 114 .. **εμμαδαχε** &c to &c 85 (86) 3¹, εις τας (om **Ξ**²) ακουας τ. λ. **N** &c .. λαλων D, *quae*

² περε προεραλ δε ποσρεκατοπταρχος μοκω πε
 εφναμοσ. παλ δε πεφταεινησ ητοοτη πε. ³ αφρωταε
 δε ετβε ις. αφχοοσ ηρεππρεσβυτερος ητε ηιοσδαλ
 ψαροφ εφσοπς αελοφ δε εφεει ηφτοσδε πεφραε-
 ραλ. ⁴ ητοοσ δε αδει ψα ις ασεπεωπη ρη
 οσποσδη εσχω αελοσ. δε φεεψα πετρηαρ παλ
 παφ. ⁵ φεε ραρ απενρεθνοσ. ασω ητοφ πενταφ-
 κωτ παη ητεσνατωτη. ⁶ ις δε αφβωκ ηεεεασ.
 εεπατηρωη δε επηι α προεκατοπταρχος τηηοοσ
 ηπεφψβεερ εφχω αελοσ. δε πχοεισ απρσκαλλει.

² 8^c § 85 (86) 114 (3¹) ρεκ.] ρηκ. 114 πε 1^o] 8 85 (3¹) .. trs
 after ρεκ. 114 ³ 8 85 86 114 3¹ εφε] εθε 114 πεφρ.] ηφρ.
 114 ⁴ 8 (11) 85 § 86 114 § 3¹ ητοοσ] επτ. 85 114 φεμ.]
 ηεμ. 114 .. φα 85 3¹ πετρη] πετεκ 86 ρ] ερ 86 114 ⁵ 8 11
 85 86 114 (3¹) απενρ.] απηρ. 114 ⁶ (8) (11) 85 § at εεπατη
 (86) 114 § επηι] pref εροση 85 σκαλλει] 85 .. σκαλλει 11 ..
 σκαλλει 86 114 (λι)

loquebatur ad p. OL (e) αφβωκ he went] 8 85 86 114 3¹ .. add
 ο ις ΗΛ alenv, Syr (g) .. add ο ις after επληρ. 69, OL (c) Syr (g 39)
² περε προ. the servant] 8 &c .. πεφ[ραεραλ] a servant 86, NAB
 &c .. παις D², puer (d) .. τις D* δε 1^o] 8 &c 86 .. om Bo (G0) Arm
 .. and Syr (s) Eth μοκω pained] 8 &c .. pref εφ 114 .. om κακωσ
 εχων N* εφναμοσ about to die] 8 &c .. trs after εντιμοσ Syr
 (g, s pref and) .. add ραρ Bo (D₂) παλ δε but this] 8 &c .. os
 NAB &c, Arm .. and he Syr (gs) Eth πεφ(ηφ 114)ταε(om 114)-
 ηνησ was-him] 8 85 114 3¹, εντιμοσ D .. εντιμοσ NAB &c .. add to his
 lord Syr (s)

³ αφρωταε δε but he heard] Bo (H) .. ακουσασ δε NAB &c, Bo ..
 και ακ. D 245, OL (beffq) Vg Bo (JL) Arm^{cd} Eth .. cum audisset
 OL (cl) Arm .. qui cum aud. (f) .. and he heard Syr (gs) αφχοοσ
 he sent] 8 &c .. αφτηηοοσ he sent 85 ψαροφ unto him] 8 &c ..
 trs before ηρεππρεσβυ. 85 .. om D 13 69, OL Bo (N) Arm εφσοπς
 beseeching] 8 86 114 .. εφσ. they beseeching 85 3¹ .. ερωτουντας X ..
 and was beseeching Syr (gs) Eth .. to beseech Arm .. he was beseeching
 Arm^{cd} δε that] οπωσ NAB &c, Bo .. add αυτοσ N

⁴ δε] 8 &c .. and Syr (s) Arm Eth .. and-δε Syr g (6) αδει

ἢ ἔπειτα γὰρ ἀν ἐτρέκει ἐροῦν ὅτι ταυτεροισι.
 7 ἐθε παρ ῥω ἔπειτα ἢ ἔπειτα εἰς ψαρον. ἀλλὰ
 ἀχις ἔπειτα. μαρε παρῆραλ λο. 8 καὶ γὰρ
 ἀποκ ἀπὲ ὀρωε εἰσοῦν ὅτι οὐροσσια ἐπὶ
 ῥεπιατοι ῥαρατ. ψαίχοος ἔπειτα. χε ἕωκ. ἀτω
 ψαχῆωκ. ἀτω ἦρεοτα. χε ἀεοσ. ἀτω ψαχει.
 ἀτω παρῆραλ. χε ἀρι παρ. ἦραα. 9 ἀ ἰε δε
 σωτῆ ἐπαρ ἀψῆρηρε ἔεοσ. ἀψκοτῆ δε ἐπ-
 ἐνησε ἐτοσηρ ἦσω. πεχαψ παρ. χε ἔχω ἔεοσ
 ἦτη. χε ἔπειρα ἐπιστις ἦπεισοτ ῥε πκειςρανλ.
 10 ἀ πεπταψχοοσσε δε κοτοσ ἐπὶ. ἀτρε ἐπῆραλ

ἔπειτα] ἔπειτα 114 7 8 (11) 85 86 114 (129) ἔπειτα] 8 11
 114 .. ἐπει. 85 86 ἢ ἔπειτα] ἢ ἐπει. 86 .. ἢ ἔπειτα 114 εἰς] 11 86
 .. ἦει 85 129 .. ἦι 114 8 8 (11) 85 § (86) 114 129 9 8 11
 85 § at ἀψκ. (86) 114 § 129 (3¹) ῥε ἐπ.] ῥεπ. 114 πιστις] -ἔ
 114 ἦπει] ἦψ 114 .. ἔπει 11 10 8 11 85 86 114 129 3¹
 χοοσσε] 8 11 3¹ .. χοοσσοτ 85 &c

γὰρ] 8 &c 11 86 .. om 114

7 ἐθε-ψαρον because-unto thee] 8 &c 11 .. om D 63 240 244,
 OL (abceff*1) Syr (s) .. because of which also &c Arm ἀχις say]
 8 &c 129 .. pref μονον C 13 69 90 124 346 483, OL (l) Syr (h*) .. add
 ἔπειτα only 85 ἔπειτα (8 11 .. ῥε 85 &c 129) ἔπειτα with the word]
 λογω NAB &c, Syr (gs) .. with thy word Eth .. λογον Γ 69 300 al
 μαρε-λο let-cease] 8 &c 129 .. μαρεφοσχαλ Bo (BF₁), ιαθητω BL
 .. ιαθησεται NACD &c, Bo Syr (gs) Arm Eth παρ. my servant]
 8 &c 129 .. my youth Bo .. the youth Bo (D₁Δ₁0)

8 ἀποκ ἀπὲ I-am] 8 &c 11 .. om ἀποκ 114 εἰσοῦν lit. am
 being] 8 &c 86, 33 69 242 50^{ev} .. add τασσομενος NAB &c, Bo Syr
 (gs) ἐπὶ (129 .. ἐοτῆ 8 85 114 .. ἐοτεπ 86)-ῥαρατ having-under
 me] 8 (11) 85 129 .. ἐρε ῥεπιατοι ψοῦν ῥαρατ soldiers being under
 me 114 .. and there are soldiers under my hands (hand) Syr (gs) .. and
 with me attendants Eth ἀτω ἦρε. and to another] 8 11 86 .. om
 ἦ 85 114 129 .. κεοταλ δε Bo .. οτοσ κε. Bo (BF) .. κεοταλ Bo
 (D₁EM) ἀτω ψαχει and-come] 8 11 85, Bo .. ἀτω ἦρει and he
 cometh 86 129 .. ἦρει 114 .. ψαχῆ he is wont to come Bo (BEFL)

centurion sent his friends, saying, Lord, *trouble* not, for I am not worthy for thee to come in under my roof. ⁷ Because of this very (thing) I made not myself worthy to come unto thee: but (α) say with the word, let my servant cease (from pain). ⁸ For I *also* am a man being under an *authority*, having soldiers under me: I am wont to say to this one, Go, and he is wont to go; and to another, Come, and he is wont to come; and my servant, Do this, and he doeth it. ⁹ But Jesus heard these (things), he wondered at him; but he turned to the multitude who followed him, said he to them, I say to you, I found not *faith* of this degree even in [the] Israēl. ¹⁰ But those who were sent returned to the house, they found

αρω-ααγ and-doeth it] 8 &c 11 86 .. om Bo (B) π̄ααγ and-it] 11 &c .. αρω π̄ 8 (86) .. ψαγαγ Bo (ΓΔ₁Ε₁FLMO)

⁹ ῑε-ειπαι but-these] 8 &c 86, ο ῑς ταυτα C 157, Syr (g) .. ταυτα ο ῑς NAB &c, Arm αε 10] 8 &c .. om 85 114, Bo (Δ₁? ΗJ₁L) .. and Syr (s) Arm επαι these] ετηε παι concerning these 85 .. om Bo (κ) Syr (s) Eth αγ̄ρ(ερ 114 .. om ρ̄ 85) he wondered] 8 &c .. pref αρω and 129 αμογ him] om DRX al 5, OL Vg Syr (g 36) Arm επωνησε-π̄σωγ to-him] 8 &c 86, Bo .. επετονηρ̄ π̄ς. to those who &c 11 85 .. om Bo (A*CH) πεααγ said he] 8 &c 86 .. trs before τω ακ. οχ. D, OL (e) Bo Syr (gsjh) Eth πατ to them] 8 11 85 .. om 86 114 129, NAB &c ϣω &c I say] 8 &c 86, Bo .. pref αμην DX 69 124 346 al, OL Vg Bo (D₂F₁M) Arm .. pref ταφωη true Bo (F₁^c G₂^cL, add J) απε(om 8 114)ιρε I found not] 8 11 85 3¹ .. pref οταε 86 114 129, ουδε(τε)-ευρον NAB &c .. ουδεποτε-ευρον D ρ̄ᾱ πκει(ει 114)σρανλ(ῑηλ 8 11 129 3¹) even in the Israēl] 8 &c 3¹, D, OL (e) Eth .. trs before τοσαντην NAB &c, Arm .. pref π̄τεπ λαατ from any 85 .. in nullo tantam fidem inveni in israel OL (abceffglq) .. add all Bo (except B)

¹⁰ α(ε 8) πεπταγ-ηι but-house] και υποστρεψαντες οι π. ε. τ. οικ. AC &c, OL (ffl) Vg Eth (om ε. τ. ο.) .. κ. υ. ε. τ. ο. οι π. NBDFKL XII al, OL (abce) Bo Syr (j) .. add δουλοι D .. and returned those who were sent to the house Syr (g, s om ε. τ. ο.) Arm αε] 8 &c .. om 11 ? 114 ε(om 11 114)πρ̄ααλ the servant] NBL 1 157 209, OL (abceffglq) Bo Syr (sj) Eth, Cyr .. τον ασθεν. δ. AC(D) &c, OL (f) Vg Syr (gs) Arm .. om δουλον D

εαϗ̄ᾱτοп. (IΘ'.) ¹¹ αϗ̄ωπε δε ᾱπ̄ῑως αϗ̄ωκ
 ετπολιϗ̄ εϗ̄ατμοσ̄τε ερος ϗ̄ε παεп. еρεпес̄-
 ма̄он̄тис μοо̄ше п̄ε̄ε̄αϗ̄ ᾱп̄ п̄ε̄п̄ше етпа-
 шωϗ̄. ¹² п̄терес̄ρ̄ωп̄ δε ερ̄οσ̄п̄ етп̄λ̄п̄ п̄тπολιϗ̄
 εис ρ̄н̄т̄ε ᾱт̄п̄ о̄та εβο̄λ εϗ̄εοο̄т̄. ет̄ш̄п̄ре п̄ο̄ωт̄
 пе п̄те тес̄ма̄а̄т̄. п̄тос̄ δε п̄ε̄т̄х̄п̄ра те. п̄ε̄т̄п̄
 о̄т̄ᾱп̄н̄ше δε п̄те т̄πολιϗ̄ п̄ε̄ε̄ас̄ пе. ¹³ ᾱ п̄χο̄ε̄ис̄
 δε па̄т̄ еρος αϗ̄ш̄п̄ρ̄т̄п̄ϗ̄ ερ̄ра̄ι εϗ̄ωс. п̄ε̄х̄αϗ̄ па̄с̄.
 ϗ̄ε ᾱп̄ρ̄ρῑε̄ε. ¹⁴ αϗ̄†п̄εϗ̄ο̄σ̄ο̄ε̄ι αϗ̄ϗ̄ωρ̄ еп̄ε̄σ̄λο̄с̄. α

¹¹ 8 P II § 85 P 86 II 4 P 129 § IΘ 85 ¹² 8 (II) 85 § 86
 II 4 § at eis 129 § and at πετπ̄ 6¹ ᾱт̄п̄] II 85 II 4 .. ᾱт̄εп̄ 8 &c
 тес̄ма̄.] т̄ϗ̄ма̄. II 4 п̄ε̄т̄.] II &c .. п̄ε̄ο̄т̄. 8 85 II 4 те] 8 &c II ..
 пе 86 II 4 п̄ε̄т̄п̄] II &c .. п̄ε̄ο̄т̄п̄ 8 6¹ ¹³ 8 85 86 II 4 129 6¹
 αϗ̄ш̄п̄] -ш̄εп̄ 86 II 4 ᾱп̄ρ̄] -ερ̄ 86 129 ¹⁴ 8 85 86 II 4 129 6¹

εαϗ̄ᾱτοп having recovered] II &c .. αϗ̄ᾱτοп he recovered
 II ? II 4

¹¹ αϗ̄ωπε δε but it happened] και εγεν. NAB &c .. om εγεν. D,
 Syr (s) .. om conjunction Bo (F₁) ᾱп̄ῑ(εп̄ II 4)с̄ωс afterwards]
 Syr (s) .. εν(om D,ce) τη ε̄ξ̄η̄с̄ N*CDKMSII al, OL (cef) .. εν τω
 καθ̄ε̄ξ̄η̄с̄ N^cAB &c, OL (abffglq) Vg .. on the day after Syr (g) .. on
 the morrow Arm Eth αϗ̄ήωκ he went] επορευθη NBR 13 69 346,
 Bo Eth .. επορευετο ACD &c, OL Vg Syr (g) Arm .. add ο̄ ῑς C³UXΛ
 69 127 131 262 al, OL (a) Bo (F) .. they went Syr (s) εϗ̄ατμοσ̄τε
 ερος which-call] om καλουμ. N* .. named Syr (gs) (Arm Eth)
 παεп] EGFΛ al .. vaiv NABCD &c, OL (affq) Bo Syr (gs) .. vaeim
 I 209 al, naim OL (bcfgl**) Vg, nayin Arm, nāyēn Eth .. vavi 69 ..
 capharnaum OL (el*) ερε-μοо̄ше walking] Syr (s) .. om Syr (g)
 п̄εϗ̄(ϗ̄ II 4)ма̄он̄(ε II 4)т̄ис̄ his disciples] both his disciples and
 Arm .. om αυτου I 131 472 .. add ικανοι AC &c, OL (bcq) Syr (h) .. om
 ικ. NBDFLΞ 130 157, OL (aeffgl) Vg Bo Syr (gsj) Arm Eth
 п̄ᾱμαϗ̄ with him] αυτω NBCD &c, Bo (п̄с̄ωϗ̄ BDG₂) .. om ARUXΛ
 al 15, Bo (N) εт̄(om II 4)па̄(ᾱ 85 by error)ш̄ωϗ̄ which was
 much] Bo .. add της πολεως KII al

¹² п̄терес̄ρ̄ωп̄ δε but-come near] 8 &c II, NAB &c, OL
 (fg) Vg .. and when &c Syr (g) (Eth) .. he came near Syr (s) .. εγενετο δε

the servant having recovered. (19.) ¹¹ But it happened afterwards, he went to a *city* which they are wont to call Naein, his *disciples* walking with him, and the multitude which was much. ¹² But when he had come near to the *gate* of the *city*, behold they brought out one being dead, being an only son of his mother; but she was a *widow*; but there was a multitude of the *city* with her. ¹³ But the Lord saw her, he had compassion upon her, said he to her, Weep not. ¹⁴ He came up, he touched the bed; those who bare him stood:

ως ηγγ. D, OL (abcefflq) δε 10] Bo .. om 114, Syr (s) Arm
 ππ(ι 8)λη η̄ the gate of] 8 &c 11 .. om 114, Bo (F₁) εις 2.
 behold] 8 &c 11, 1 440, OL (ff) Vg Bo, Bas .. και ιδου SAB &c, Arm
 .. et OL (d) .. om D gr, Eth .. (and s) he saw accompanying Syr g (s)
 οσα one] om Syr (s) εμεοστ dead] 8? &c 11 .. om A 54, OL (c)
 ε(ο 114)σχηρε(η̄σ. 11 6¹) η̄οσ. being-son] 8 &c 11, υιος μονογ.
 ACD &c, OL Vg Bo Arm .. μ. υ. SBLXΞ, OL (c), Cyr .. who was
 the only one of his mother Syr (g) .. om only Eth η̄ η̄τε] η̄ 11
 85 6¹ η̄τος she] αυτη M al, αυτη E &c .. αυτη VΠ al, OL Vg Bo
 η̄τος-τε but-widow] 8 &c 11 .. και αυτη ην χ. SBC* LSVΞ 1 33 al, OL
 Vg Bo Syr (jh mg) Arm .. κ. α. χ. A &c, Syr (h) .. χηρα ουσα D .. and his
 mother was a widow Syr (g) .. and she a widow was Syr (s) η̄σπ̄-
 η̄ααα there-her] 8 &c .. ην συν αυτη SBLΞ 33 69 124 al, Bo Syr
 (j) Arm .. om ην A &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. συνεληλυθι αυτη D,
 conseqebatur illam OL (e) .. om X οσαηη.-πολις a multitude-
 city] 8? &c, Arm cdd .. οχλ. τ. π. ικ. SAB &c .. πολ. οχ. τ. π. D, Eth
 .. οχ. ικ. τ. π. 1 131, Bo Arm, turba multa civitatis OL (c), Amb ..
 multa turba (e), turba m. (bl) .. a multitude great of the sons of the
 city with her Syr (g) δε 30] om 114, Bo (M) .. και SAB &c,
 Syr (gs) Arm

¹³ α η̄σοει(οι 129)ε δε η̄ασ but-saw] but saw Syr (g) .. saw Syr
 (s) .. when saw Arm .. και ιδων SAB &c, Bo .. and saw Eth .. ιδων δε
 D .. om conjunction 114, Bo (F) η̄σοειε the Lord] Arm .. our
 Lord Eth .. ο ις D 1 al 7, OL (f) Bo Syr (g) Arm cdd .. the Lord Jesus
 Syr (j) ερος her] om D η̄εσαε said he] Bo (F₁) .. pref και
 SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

¹⁴ αε†ηεε(η̄ 114)οσοει(8 6¹ .. οϊ 85 &c) he came up] add δε 86
 129 .. και προσελθων SAB &c, Bo (BF) Arm .. and he came Bo (Eth) ..
 and he went Syr (g) αεαωε he touched] and he touched Syr (s)

said he to him, Young man, I am saying to thee, raise thyself.
 15 But he who was dead sat, he *began* to speak; he gave him
 to his mother. 16 But the fear took all, and they glorified
 God, saying, A great *prophet* rose among us, and, God
 visited his *people*. 17 But this word came out in all [the]
 Iudaia concerning him, and all the *country round about*.
 20. 18 But the *disciples* of Iōhannēs showed to him concerning
 all these (things): Iōhannēs called two of his *disciples*. 19 He
 sent them unto the Lord, saying, Thou art he who cometh,

add *eis αγαθον* MXΛ 13 69 124 262 346 al, *in bonum (no)* OL (abc
 effglq) Bo (D₁gl) Syr (h) Arm

17 **ψαξε** word] 8 &c 6¹.. om Syr (s) **αε**] 8 &c 6¹.. om (53 ?)
 .. *και* **ΝΑΒ** &c **ει** came] 8 &c .. **ηωκ** *went* 85 6¹.. *was heard* Eth
 †(αΙ 114)οτϚ. the I.] 8 ? &c 53 6¹.. *the land of Judea* Syr (s) .. *the*
regions of Jehuda Eth **τηρ̄** all 1^o] om Bo (s) **ετ̄ηνητ̄** concern-
 ing him] 8 &c 53 6¹, **Ν^aΑΒC D** &c, Arm .. trs after *περιχ.* FLΞ 33,
 OL (bcg) Eth .. trs after *εξηλθ.* Syr (gs) .. om **Ν***, OL (ffl) Bo (F₁)
αἱ *περιχω*(ο 86 114)*ρος* and-about] 8 &c 53 (6¹ ?), *και παση* &c
Ν^aBFLΞ 1 33 184^{ev} (add *του ὡ*), OL (bcl) Am Fu .. *και εν παση*
 &c AD &c, OL (afq) Vg Syr (gs) **τηρ̄** all 2^o] 8 &c 53 .. om Bo
 (Δ₁os) .. add *they were glorifying God* Bo (F)

18 **α ἡμᾱθη**(ε 114)*της-τηροσ* but-these] 8 &c .. *και απηγγ. ιωα.*
οι μαθ. &c **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *εν οis και μεχρι ιωα. τ.*
βαπτ. D, (OL e) **αε**] 8 &c 53 .. om 114 .. *και* **ΝΑΒ** &c, Bo Syr
 (gs) **ἡ**(ηη 114)*ιωζ.* of I.] 8 &c 53 .. add *περι αυτου* 1 69 131
ετ̄ηε η. τ. concerning all these] 8 &c (53 ?) .. om OL (al) .. pref *και*
 69 **α ιωζ. α.** I. called] 8 &c (53 ?) .. *and called John* Syr (gs)
 Eth .. *και προσκαλεσαμενος* **ΝΑΒ** &c .. *ος και πρ.* D, OL (e) **ιωζ.**]
 trs after *μαθ. αυτου* **ΝΑΒ** &c, Bo Arm .. om D, OL (e) Bo (ACEGHJ
 MS) **εσπατ** two] 8 &c, D 565 al 2, OL (bcffglq) Bo Syr (gs)
 Eth, Amb .. *δυο τινας* **ΝΑΒ** &c, Arm .. om δυο OL (e)

19 **αψχοοτσοσ** he sent them] 8 &c 78, Ξ, Syr (g) Eth .. om *αυτους*
ΝΑΒ &c, Syr (s) .. *λεγει πορευθεντες ειπατε αυτω* D, *dixit euntes inqui-*
rite dicentes OL (e) **ηχοεις** the Lord] 8 &c 53 78, BLRΞ 13 33
 69 (add *αυτου*) 157, OL (affg) Am Fu Bo (AF) Arm .. *τ. ὡ* **ΝΑ** &c,
 OL (bcflq) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Cyr .. *the Lord Jesus* Syr (j)
εψχω &c saying] 8 &c 78 .. *and said* Syr (gs) **κεοτα** another]
 8 &c 53 78, Bo, *αλλον* AD &c .. *ετερον* **ΝBLRXΞ** 33 al, *cat* ο^x Cyr

20 ἵτερε ἰρωεε δε ει шароу пезаѳ пач. же
 ιωραμνнс πβαπτισтнс пентаѳтῖпноотῖ шарок еѳω
 αεεос. же ἵток петннѳ. хῖ епнасωшт̄ ρнт̄
 ἵкеота. 21 ρῖ тетноѳ де ет̄εεεаѳ пезѳталѳе
 от̄εннше евоλ ρῖ пезѳωне εῖп̄ пезεεастιϳ̄. аѳω
 евоλ ρῖ пеп̄па̄ ε̄попнрон. от̄εннше ἵβ̄λλε аѳ-
 харιζε паз̄ ε̄пнас̄ евоλ. 22 аѳотωшт̄ де паз̄
 еѳω αεεос. же βωк ἵтетῖхпосѳω ἵωραμннс
 ἵпентатетῖпнас̄ ероот̄ аѳω пентатетῖсотеос̄.
 же ἵβ̄λλε еспаз̄ евоλ. ἵβ̄але ет̄εεооше. петсоβ̄ϳ̄
 т̄β̄во. ἵαλ сωт̄ε. петεооот̄ тωот̄ῖ. ἵρнке сеѳаѳ-

20 8 (53) (78) 85 86 114 βαπτис.] -ѳс. 114 тῖп.] тenn. 114
 петннѳ] 78 85 114 .. етп. 8 86 21 8 § (53) 78 85 § 86 114 § and
 at от̄ε. 22 8 (53 §) (78) 85 (86) 114 § ἵтетῖ] -тen 114
 ἵпент.] 8 78 85 twice .. ἵпῖт. 114 .. епент. 86 -тῖпнас̄] -тennас̄
 114 еспаз̄] 8 53 86 .. om еѳ 78 85 114 ет̄εооше] 8 53 .. om
 еѳ 78 &c

20 om verse R 239 al 2, OL (gl) Bo (κ) ἵτερε-шароу but-
 him] 8 &c 78 .. οἱ ανδ. προς αυτον D 33, OL (a) Syr (h) Arm .. προς α.
 οἱ α. **N**^a AB &c, Bo Arm .. om οἱ ανδ. **N**^{*}, and they came to him Syr (s)
 .. and they came to Jesus Syr (g) .. those whom he sent to him &c Eth
 δε] 8 &c 78, **N**AB &c .. και D, OL (ae) Bo (JL) Syr (g) Eth, qui
 OL (c) пезаѳ said they] and say Syr (gs) шарок unto thee]
 8 &c (53 ?) 78 .. om K 28 243, OL (a), Cyr κεота another] 8 &c
 78, αλλον ABΓ &c .. ετερον **N**DLXΞ I 33 al

21 тетноѳ hour] 8 &c (53), **N**^c ABD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm,
 Bas .. ημερα **N**^{*}L 69, Cyr δε] 8 &c, AD &c, OL (efgq) Vg Syr
 (gh) .. om 114, **N**BLX I 33 69 157 evv, OL (abcfll) Bo, Cyr .. and
 Syr (j) Arm Eth ет̄εεεаѳ that] **N**BL I 13 69 157 184^{ev} al,
 OL (ceq) Bo Arm, Cyr Bas .. αυτη AD &c, OL (abffgl) Vg Syr (gsjh)
 .. immediately Eth η(εп 86)εαѳт. he had cured] 8 &c .. εθερα-
 πευσειν **N**AB &c, Bo .. εθεραπευεν D gr, OL (abfflq), Cyr .. add ο ἰς Γ
 235 al аѳω-попнрон and-spirits] 8 &c, Syr (gs) Eth .. και
 πνευμ. πον. AB &c .. κ. πον. πν. D, OL (ce) .. κ. πν. ακαθ. **N**^{*}, OL (bl)
 .. om S 28 71 от̄εннше (add пε 85)-паз̄ to many-he granted]
 8 &c, Eth .. αεннше to the many &c 86 .. τυφλ. πολλ. εχαρισατο

or we are to expect another. ²⁰ But when the men had come unto him, said they to him, Iōhannēs the *Baptist* sent us unto thee, saying, Thou art he who cometh, or we are to expect another. ²¹ But in that hour he had cured many out of their sicknesses and their *plagues*, and out of the *evil spirits*, to many blind he *granted* the seeing [out]. ²² But he answered to them, saying, Go and take the news to Iōhannēs of the (things) which ye saw and the (things) which ye heard, that the blind are seeing [out], the lame are walking, those who are leprous (are) cleansed, the deaf hear, those who are dead rise, to the poor

ⲚⲀⲖ.. to many blind he was giving Syr (g) .. τυφλους εποιει D, OL (e), *caecos multos faciebat* (c) πιατ εβολ the seeing out] 8 &c, Bo, το βλεπειν Ⲛ^aFLUΛ I 33 124 al, Bas Cyr .. om το Ⲛ* ABDEGHK MRSVXΓΔΞΠ al, Arm .. that they should see Syr (s) Eth

²² αφοσωψ̄(̄ 114) ρε but he ans.] 8 &c (53) 78 86 .. και αποκριθεις ⲚBDΞ 157 al I, OL (abeffgl) Vg Bo Syr (s) Arm, Cyr .. add ο τ̄s A &c, OL (cfq) Bo (c₁^o) Syr (gh, j) Eth .. om conj. Arm πιατ to them] 8 85 (also after αμμοc) .. trs after αμμοc 78 86 114, ⲚAB &c, Syr (gs) Eth πτετ̄π̄χιποτω and-news] 8 &c 78 86 .. ειπατε D, Syr (gs) Eth πιατ-σοτμοc saw-heard] (h?) &c (53) 78 86 .. quae audistis et vidistis OL (ff) Vg Eth, Amb, ακουετε-βλεπετε 69, Bas .. a ειδον υμων οι οφ. κ. α. ακουσαν υμων τα ωτα D, OL (e) .. om ατω πεπατε(om τε h 78^c) τ̄π̄σοτμοc 78*, X .. which ye saw &c Bo (BΓ DΔ₁FG₂O) .. which ye were seeing &c Bo (G₁) .. which ye see &c Bo (AC EHKLMNS) Arm ρε π̄(χπ̄)ε̄λλε the blind] 8 &c 78 86, (Bo) .. om ρε π̄ 78* .. om ρε Bo (except FL) π̄σαλε the lame] h &c 53 78 86, Bo .. ατω π̄σ. and &c 8, και χωλοι 69 159 346 al, OL (e) Syr (gsh) .. om X μοοψ̄ε walking] 8 &c (53) 78 86 .. om X πετσοβ̄ζ those-leprous] 8 &c 78 .. pref and Syr (gs) Eth π̄αλ the deaf] 8, Bo .. κωφ. A &c, OL Vg Syr (h) Arm, Cyr .. pref ατω and h 78 85 86 .. και κωφ. ⲚBDFΓΔ*Λ al, Syr (gs) Arm^{edd} Eth, Bas Cyr .. om π̄αλ σωτ̄α the deaf hear 114, Syr (g 13) πετ(π̄ 114)α. those-dead] 8 &c 78 86, (Bo) .. πεκροι Ⲛ &c, Arm .. και ν. Syr (gj) Eth, Cyr Bas .. om X τωσπ̄ rise] 8 &c 78 86 .. om X .. trs [and] dead [rising] after preached Syr (s) π̄ρηκε the poor] 8 &c 78 86, Bo .. πτωχ. AB &c, Arm .. και πτ. ⲚFX I 13 33 69 al, OL (e) Syr (gsj) Eth, Cyr Bas σε(om σε 8)ετατ̄. (σεαικ. 114) πιατ the g. is preached] h 78, Bo .. om πιατ 8 85 86 114

the *gospel* is *preached*. ²³ And blessed is he who will not be *offended* in me. ²⁴ But when had gone the messengers of Iōhannēs, he *began* to say to the multitudes concerning Iōhannēs, What came ye out to the *desert* to see? a reed moved by the wind. ²⁵ But (α) what came ye out to see? a man clothed in soft clothes. Behold those who are in precious clothes and [a] *luxury* (are) in the houses of the kings. ²⁶ But (α) what came ye out to see? a *prophet*. Yea, I say to you, It is more than a *prophet*. ²⁷ This is he concerning whom it is written, Behold I shall send my *messenger* in front of thee, this (one) who will make straight thy road before thee. ²⁸ I say to you, There is not he who is greater than

²⁶ αλλα] 8 &c .. *and if not* Syr (g) ερε yea] 8 &c .. και Η 184^{ev} 185^{ev} αε] 8 &c, Bo Syr (s) .. και NAB &c, Syr (g) Arm cdd Eth .. *more even than* Arm προφητης 2^o] 8 &c (78), Syr g (4) .. *prophets* Syr (gs) .. *add here* Bo(F₁) .. *add* οτι ουδεις μειζων &c D, (OL a)

²⁷ παρ this 1^o] 8 &c, NAB &c, Bo Syr (gs) Eth .. *add* γαρ U 1 13 33 69 al, OL (be) Bo (BΓDE₁GJKMN 18) Syr (g 11) Arm εις ε. behold] 8 &c (78), NBDLΞ 1 131 209 243 346, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Epiph .. ιδου εγω A &c, Syr (gh) Eth εατερον in front &c] 8 &c 78, Arm .. προ προσωπ. σου NAB &c, Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. om σου D^{gr} 57 .. om Ξ παρ ετις. this who will] 8 &c .. os NAB &c, Syr (g) .. *and* Syr (s) εο(ω 78)οστῆ make straight] 8 &c 78 .. εοστῆ *prepare* 114, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἵπτερον thy road] 8 &c 78, Arm Eth .. *thy ways* Arm cdd .. om Bo (κ) .. om σου X, Syr (gsj) ἡπεκατο εἰ. before thee] 8 &c (78), εμπροσθεν σου NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om D 122*, OL (al), Tert marg

²⁸ +αω &c I say] 8 &c 17 (78), BΞ 33 184^{ev} al 5, Bo Syr (gs) .. αμην λεγω NLX 157, Syr (j) Arm Eth .. λεγω γαρ A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. λ. δε D 13 69 124, OL (abceffgl) α(om 8 85 114)-αῖ-γιοαε there is not-women] 8 &c (17) 78 .. om D .. *that hath not arisen* Syr (s) Eth ηος lit. great] 8 &c 17 78 86, NBKLMX ΞΠ al, OL (abceffl) Bo Syr (jh^{mg}) Eth, Or .. *add* προφητης A &c, OL (fgq) Vg Syr (gsh) Arm, Clem Amb Quæst 1ωε.] 8 &c 17, NBLΞ 1 131 157 al, Bo Syr g (3)j Arm, Or .. *add* ηεαπτις 78, A &c, OL Vg Bo (DFM) Syr g (s)h Eth, Amb Quæst εα η in the] 8 78 114, Bo Eth .. εῖ η 85 plural, NAB &c, Syr (gs) Arm ηκοσι δε ερογ lit. but the little than he] 8 78 85 .. ο δε μικρ. NAB &c

Iōhannēs in the bearing (περὶ) of the women: but the least (lit. little than he) is greater than he in the kingdom of God. ²⁹ All the *people* and the *publicans*, when they had heard, honoured God; because they were *baptized* in the *baptism* of Iōhannēs. ³⁰ But the *Pharisees* and the *lawyers* *rejected* the counsel of God, having not been *baptized* by him. ³¹ To whom am I to liken the men therefore of this *generation*? and whom are they resembling? ³² They are being like to young children sitting in the *market*, calling to one another, saying, We played music to you, ye danced not; we wailed, ye wept not. ³³ For Iōhannēs the *Baptist* came, not eating bread,

³¹ εἰπατῆτι (τωκ 78^c)-σε am I-therefore] 8 20 85, Bo (BΓDEM), τινι ουν &c AB &c, OL (abcefflq) Am Bo Syr (gsh) Arm.. om σε 78 85 86 114, F al, Bo Eth.. τινι δε &c Ν.. pref ουκει εκεινοις ελεγετο αλλα τοις μαθητοις Ξ.. pref ειπε δε ο κυριος al, OL (fg) Vg^{cle} επια to whom] 8 78 85.. om ε 114.. εοσ to what Bo ἰπια to whom] 8 &c 20 86.. πια Bo (B, ΓDΔ₁EFJMO).. om Bo (AKN).. οσ what Bo (CG₁HLS 18)

³² ερεν(ρη 114)υηρε υ. to-children] 8 &c 20.. τοις π. D ρη ταρ(κ 78 114)ορα in the m.] 8 &c 78, D, Bo (JKMN).. εν αγ. ΝAB &c, Bo (Syr gs Eth).. εν αγοραις FΔ, Arm.. in the markets Bo (ΓO) εταοστε-πεσ calling-another] εταο[]δε ειπεσ but calling &c 78.. send (word) to &c Syr (s) εταω &c saying] 8 &c (20) 78, Bo, λεγοντες DL 13 69 124 346, OL (abefflq), λεγοντα Ν^cΞ 157.. α λεγει Ν* B 1, οι λεγουσιν Λ 262.. και λεγουσιν A &c, OL (cdfg) Vg Syr (gh) (Arm Eth).. om Syr (s) αητοειτ we wailed] 8 &c 20 86, ΝBDLΞ 13 346 184^{ev*}, OL (cegl) Vg Bo Arm, Amb.. add υμιν A &c, OL (abffq) Syr (gsh) Eth, Bas

³³ ταρ] 8 20 86, Bo Syr (gs) Eth.. om 85 114, F 150^{ev} al 7, OL (ac) Arm.. autem (l) ει came] 8 &c 20.. add to you Syr (s) ε(om 114)ηῶοτεμ(α 114) not eating] 8 &c (20), ΝBΞ 157, OL (f) Bo Syr (gs), Oros.. μητε &c AD &c, OL Vg οεικ-ηρη bread-wine] 8 &c 20, ΝBLΞ 157, OL (fg) Vg Bo Syr (g) Arm^{cd} Eth.. trs before the verbs A &c, Syr (h).. om D 1 13 69 129 131 18^{ev}, OL (abcefflq) Syr (cs) Arm εφ(εηφ 86)σε-αν drinking not] 8 86.. and not drinking Bo (ACHJLS 18) Syr (g, cs) Arm.. οσδε ηῶσε nor drinking 85 114, Bo (BΓDΔ₁EF GKMN O), μητε (δε Ν 157) πινων ΝAB &c περητη said ye] 8 &c (20), ye say Syr (c).. και λεγετε

drinking not wine; said ye, There is a *demon* in him. ³⁴ The Son of the man came eating, drinking; said ye, Behold a man glutton, winebibber, friend of *publicans* and sinners! ³⁵ The *wisdom* was justified out of all her children. (21.) ³⁶ But one of the *Pharisees* besought him, that he should eat with him: but he went into the house of the *Pharisee*, he reclined. ³⁷ But behold a woman, being in the *city*, being a sinner, knew that he reclineth in the house of the *Pharisee*; she took an *alabaster-box* of ointment. ³⁸ She stood behind him at his foot, weeping; she *began* to wet his feet with her

114 13¹ m¹) αἰος of the Pharisees] των ιουδαιων V al .. add τον ἰν GH al .. came a certain Pharisee asking him Syr (cs) .. came asking him one of the Ph. Syr (g) .. came one &c asking him (g 36) πᾶσα with him] Syr (s) .. at his (house) Syr (c) δε 20] 8 78 114 γ¹ m¹ .. om 85 13¹ .. και NAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth αψποχῆ he reclined] 8 &c 78, Syr g (4) (Arm) .. and reclined Syr (g) .. and when he had reclined Syr (c) .. when &c Syr (s)

³⁷ εις-δε but behold] 8 &c (78) .. εις ζηητε δε εις &c 85 .. και ιδου N &c .. and Syr (gcs) Arm .. and came Eth εσθῆ π. being in the city] 8 &c 78 .. ητις ην εν &c NBLΞ, OL (cfffgl) Vg, Amb .. ητις ην αμ. εν &c I 118 131 209, Bo Syr (j) .. τις ην εν &c 13 69 346 .. εν τη π. ητις αμ. A &c, OL (abeq) Syr (h), Amphil .. om ητις ην D, Bo (F₁) Eth .. a woman a sinner there was in the city Syr (g) .. a certain woman &c Syr (cs) .. a certain woman was in &c a sinner Arm .. a woman a sinner of the people of that city Eth ασεισε knew] 8 &c 20 78 .. επιγνοσα (D) &c, OL Vg, Syr (cj) Arm Eth .. pref και NABF MPSVXΛΠ al, Bo Syr (gsh) .. ακωτᾶ heard 85 ψ(εψ 85 γ¹)-πηχ he reclineth] 8 &c 78 .. trs after φαρ. D, OL (ce) Syr (gsh) οταλαβ. an &c] 8 &c (58) 78 .. pref το F ἡ(εν 114)κοσῆ of ointment] 8 &c (20) 58 78, NAB &c .. trs before αλαβ. D, (Eth) .. add sweet Syr (cs), precious Arm, of precious nard Arm cdd

³⁸ ασα. she stood] 8 &c (20) (58), Arm .. και στασα NAB &c .. pref and Syr (gcs) Eth επ. behind] 8 &c (20) (58), NBDLXΔ I 33 al, OL Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Or^{int} Amb .. trs after αυτου A &c, Syr (h) .. om OL (q), Amphil ἰμοψ him] 8 &c 58 (γ¹), Bo (M) Syr (gcs) Eth .. om NAB &c, Bo Arm ραρατῆ at his foot] 8 &c 20 (58) .. trs after εσσειε 114 .. παρα τους π. α. NB &c .. π. τ. π. του ἰν AKΠ al, Syr (h), Amphil .. om αυτου 47 17^{ev} εσρ. weep-

ρᾶειοοτε αςϥοτοτ ᾱπϥω ἱτεςαπε. αςϥωπε εςϥπ
 ενεϥοτερντε εςτωρ̄ ᾱμοοτ ᾱπσοσῆ. ³⁹ αςπασ
 δε ἱσπεφарицаиос ептаϥтаρμεϥ πεχαϥ ρραг
 ἱρντ̄. же ене оспрофнтис пе паг печнаеиие же
 от те. аτω же оташ ᾱиие те теисρиие етϥωρ
 ероϥ. же отреϥρнове те. ⁴⁰ а ῑс δε отωϥῆ πεχαϥ
 наϥ. же сиеωп отῆϥ отϥаже еχοоϥ наκ. ἱтоϥ δε
 πεχαϥ наϥ. же псаρ аχис. ⁴¹ πεθῆте отδанистис
 еρωие снаτ пе. πεθῆт̄ ϥот ἱϥе ἱсатеере еота.

ρῆ нес. 78 &c γ¹ ρᾶει.] ρειи. 114 .. om μει 58 ᾱпϥω] 8 ..
 мпῆω 78 .. ρᾱ пϥω 20 58 γ¹ 13¹ .. ρμ пῆω 114 πῆ] 8 &c 58 .. πει
 20 78 ³⁹ 8 (20) 78 85 § 114 (γ¹) (13¹) m¹ § φариc.] -picc. 78
 114 m¹ ρραг] 8 &c .. ερραг m¹ ене] пе 114 13¹ печна] пῆпа
 114 .. паϥеии Bo (BLM) же 3⁰] om 8 13¹ ρεϥρ] ρῆер 114
⁴⁰ 8 78 85 § (86) 114 § γ¹ 13 § m¹ § отῆϥ] отпта γ¹ еχοоϥ]
 8 &c 86 .. еϥωϥ m¹, Bo аχис] 8 13¹ m¹ .. аχис 78 85 86 114 γ¹
⁴¹ 8 (78) 85 § 86 114 γ¹ 13¹ m¹ еρωие] ἱр. 114 .. етер. γ¹
 еота] om ε 114 twice

ing] 8 &c (20) (58) (γ¹) .. om F 157 235, OL (bglq) Vg, Amb .. and
 was weeping Syr (gcs) .. was weeping Arm асарχει(χι 114)
 ἱρῆп she-wet] 8 &c (20?) 58 (γ¹), Syr (g) .. εβρεξε D, OL (a, b, ce,
 fglq) Syr (cs) Eth .. pref and Bo (ΓD₂ fr) Syr (gcs) ἱпесрᾱ.
 with her tears] 8 &c (20) 58 γ¹, A &c, Bo Syr (h) Eth, Amphil .. trs
 before ηρξατο NBDL 33, OL Vg Syr (j) Arm, Or^{int} .. trs before to wet
 Syr (g, cs) .. om OL (a) αςϥο(ϥω m¹ .. ῆο 114 .. ῆω 78)τοτ she
 wiped them] 8 (20?) &c, N* ADLX 33 106 157, Bo .. εξεμασσεν N^c
 BPTΔΛΠ &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm, Or^{int} .. pref аτω and γ¹
 ᾱпϥω ἱτες. with-head] 8 &c (20) 58 γ¹ .. ρᾱ песϥω with her hair
 85 .. trs ταις-εξεμ. N &c αςϥωπε she was] 8 &c (20?) .. add
 δε 13¹ .. και κατεφ. NAB &c .. αςω she remained 78 ενεϥ-
 (енῆ 78)от. his feet] 8 &c (20) 58 γ¹ .. ерооτ them 114 еςτωρ̄
 anointing] 8 &c (20?) 58 γ¹, Bo, and anointing Syr (g) .. and she was
 &c Bo (BΓDΔ₁E₁FMNO) Syr (cs) Arm .. and was about to &c Bo (F)
 ᾱμοοτ them] 8 &c (20) 58 γ¹ .. om NAB &c, Syr (gcs) Arm .. him
 Eth ᾱ(ἱ γ¹)пσοσῆ with the ointment] 8 &c .. ρᾱ пσοσεν 114
 .. ἱσοσῆ with ointment 78

tears, she wiped them with the hair of her head, she was kissing his feet, anointing them with the ointment. ³⁹ But saw the *Pharisee* who invited him, said he in himself, If this (one) were a *prophet* he would have known what she is, and of what kind she is, this woman who toucheth him, that she is a sinner. ⁴⁰ But Jesus answered, said he to him, Simōn, I have a word to say to thee: but he, said he to him, Master, say it. ⁴¹ A *creditor* was owed by (lit. having against) two men: he was owed five hundred staters by one, being owed

³⁹ δε] 8 &c (20?) γ¹ 13¹.. om 114.. and Arm εν(π̄ 20 &c)-
ταφταρμεγ(αγ̄ 78* 114) who invited him] 8 &c (20) γ¹ (13¹), Bo
Syr(gcs).. παρ ω κατεκειτο D, OL(e).. om Syr(j) πεχαγ said he]
8 &c 20 γ¹ 13¹, Bo(Arm).. he thought Syr(gc) Eth δε 1⁰] 8 &c
20 γ¹ 13¹, D^X 69 106 al, OL(e) Syr(h) (Arm), Amphil Or^{int} Aug..
pref εφω αμωσ saying 78, NAB &c, Bo.. and said Syr(gc) Eth
οσπροφ. a pr.] 8 &c (20) γ¹ 13¹, NAD &c.. ο προφ. BΞ 482* δε
οσ τε ατω what she is and] (20?) &c 13¹.. om γ¹.. οσ οσ τε 8 114
ατω and] 8 &c, Syr(gs) Eth.. or Syr^c Arm τει(† 114) this]
8 &c γ¹ 13¹.. τε the 78, NAB &c τει-ερωγ this-him] 8 &c γ¹ 13¹
.. trs after *sinner* Syr(gcs)

⁴⁰ α-οτωσϋ̄ answered] 8 &c.. om Syr(cs) δε 1⁰] 8 78 γ¹ 13¹,
Syr(g).. om 114 m¹, Bo(F₁) Syr(g 8 cs) Arm.. και NAB &c, Bo
Eth πεχ. παγ said-him] 8 &c, Syr(gcs) Arm Eth.. προς αυτ.
ειπ. 33.. dixit ad petrum OL f*, ad p. d. illi (e), dixit simoni (c)..
om παγ γ¹.. trs ειπεν before ο ις Ξ, Syr(cs) πακ to thee] ερωκ
85 86 γ¹ ἦτογ δε but he] 8 &c 86.. om Syr(g 7).. and he Arm
(Eth) πεχ. said he 2⁰] 8 &c 86, φησιν P &c, OL Vg Syr(cs)
Arm Eth, εφη AD al 2, Bo Syr(g).. trs after ειπε NBILΞ 1
131 παγ to him 2⁰] 8 &c 86, Bo(FN) Syr(gs) Eth.. om γ¹,
NAB &c, Bo Arm παρ Master] 8 &c 86.. Rabbi Syr(gc)..
Rabban (s)

⁴¹ πετ(78 86 γ¹.. πεοτ 8 &c)ἦτε was owed] 8 &c 78, NAB &c,
OL(alq) Vg.. pref πεχαγ παγ δε said he to him 114, Syr(j, h*)..
πεχαγ δε δε Bo.. πεχαγ Bo(Γ).. pref ο δε ειπεν D, Syr(h^{mg})
.. and he saith Arm.. and he saith to him Eth.. ο δε ις ειπεν X.. dixit
ergo (autem) iesus OL(bcf).. et iesus ait (e).. said to him Jesus Syr
(gcs).. answered Jesus, said he to him Bo(B om to him, DΔ₁G₂? O)
πετ(78 85 86.. πεοτ 8 13¹ m¹.. ετ γ¹.. οτ 114)ἦτγ(ταγ 114)
he was owed] pref and Bo(B) ετ.(78 γ¹.. εοτ. 8 &c.. οτ. m¹)

εἰπὼν ταῖς εἴκοσι. ⁴² εἰπὼν εἶ. ἀφραὰθ παρ
 εἰς ἄπεσναθ. καὶ σε ἄμοοθ πετναερίτῃ
 ἵροθο. ⁴³ ἀ σίμων δε οὐωψῆ πεχαυ. καὶ φέετε
 καὶ πενταυκα περοθο παυ εἰς πε. ἵτοϋ δε πεχαυ
 παυ. καὶ ἀκρινε ρῆ οὐσοῦτῆ. ⁴⁴ ἀφκτοϋ δε
 ετεροίμε πεχαυ ἵσιμων. καὶ κναθ ετεροίμε. ἀει
 εροθι επεκνι. ἄπῆφ μοοθ παρ εἰσارات. ἵτος δε
 ἀρῶρ παοθερητε ἵπερῶειοοτε εασυοτοθ ἄ-
 πεσυω. ⁴⁵ ἄπῆφπι ερωι. ταὶ δε χιπτασεὶ εροθι

⁴² 8 (78) 85 86 114 (γ¹) 13¹ m¹ ἀφκ.] εαφκ. γ¹ πετνα]
 πετοθνα 114 plural ⁴³ 8 78 85 § and at ἵτοϋ 86 114 § γ¹ 13¹ §
 m¹ § πενταυ] πῆτ. 114 ⁴⁴ 8 (78) 85 86 114 γ¹ 13¹ m¹ ρῶρ]
 8 13¹ .. ρερεπ 78 85 86 γ¹ m¹ .. ρερεπ 114 ἵπερ] 8 85 13¹ m¹ .. ρῆ
 περ 86 114 γ¹ ρῶειοοτε] ρμοοτε 78 .. ρεμοοτε 86 ⁴⁵ 8
 (78) 85 (86) 114 γ¹ 13¹ m¹ ἄπῆ] 8 85 .. ἄπεκ (78) (86) 114 γ¹
 13¹ m¹

being owed] Bo (FJ) .. add δε **NA** &c, Bo .. pref *and* Syr (gcs) Arm
 Eth ταῖς fifty] 8 &c (78) .. pref *δηναρια* D 69, OL (ac) Syr (gcs),
 add Syr (j) .. trs *fifty-five hundred* Syr (s)

⁴² ε(om 78)εἰπὼν not having] 78 (114), BDLPΞ 42 63 72 114
 253 489, OL (aff1) Vg, Or Aug .. add δε 8 &c γ¹, **NA** &c, OL (bfgq)
 Bo Syr (h), Amb .. *et cum* OL (ce) Syr (cs) Arm Eth .. *and because*
 Syr (g) .. μη εχ. ουν Dam εἰπὼν(τααθ 13¹) εἶ not-pay] 8 &c
 γ¹ .. εἰπὼ λααθ &c *there being not any thing* &c m¹ .. εἰπὼν ἄμαθ
 εἶ 114 ἄπεσναθ both] 78 &c γ¹, Eth .. trs before ἀφραὰθ 8 85,
NA &c καὶ which] 8 &c γ¹ .. pref *say* Arm σε therefore] 8
 &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) ἄμοοθ of them] 8 &c 78 (γ¹),
NBDLΞ 1 115 131 157, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) Eth .. om DI 69
 157 262, OL (abceffglq) Vg Arm, Amb .. pref *ειπε* A &c, Syr (h) ..
 add *say to me* at end of verse Syr (j) αερίτῃ love him] 8 &c (78)
 γ¹, Syr (gcs), αγαπησει αυτον **NBFLX**Ξ 33 157 .. αυτ. αγ. A &c, OL (f)
 .. om αυτον ΓΔ al, auct novat

⁴³ ἀ-οὐωψῆ(υ 114) but S. answered] 8 &c .. ἀποκριθεις δε ο σ.
NA &c, OL (afq) Bo (BD₂KN) Syr (jh), Amphil .. ο δε σ. I 1 131 al ..
 om δε 78 86 114 .. ἀποκριθεις σ. BDL²Ξ 22 ev, OL (bcel) Vg Bo ..
and answered S. and Eth .. *answered Shemun and* Syr (g) .. om αποκ.
 δε Syr (cs) Arm πεχαυ said he 1^o] add παυ 114, Syr (cs) Eth .. om

fifty by one. ⁴² Not having (any thing) to pay, he forgave to them both. Which therefore of them is he who will love him (the) more? ⁴³ But Simōn answered, said he, I think that it is he to whom he forgave the more. But he, said he to him, Thou judgedst rightly. ⁴⁴ But he turned to the woman, said he to Simōn, Thou seest this woman: I came into thy house, thou gavest not water to me to wash my foot; but she, she wetted my feet with her tears, having wiped them with her hair. ⁴⁵ Thou kissedst me not; but this (woman) since she came in

γ¹ †μεερε εε I think that] om Bo (B) περοσο the more] Syr (c) .. much Syr (gs) Arm Eth ητοϋ εε but he] Syr (h) .. and he Arm .. add ις M 157 al, OL (ff), saith to him Jesus Syr (gcs) .. and he said to him Eth εη οσο(ω 78)οσηη rightly] Syr (g) Arm .. well Syr (cs) Eth

⁴⁴ εφροτοϋ he turned] 8, εφροτη 78 &c, Syr (gcs) Eth .. στραφεις NAB &c, Bo Arm εε ιο] και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth περαϋ ης. said he to S.] ειπεν τω σ. D, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. τω σ. εφη NAB &c .. dixit OL (c) τει this] † 114 .. τε the m¹ απκ(εκ 86 &c)† thou gavest not] pref και D 157 ηαι to me] om 78 εειρατ(ττ 86) to wash my foot] 8 &c (78) .. ερατ 114 .. επι τ. ποδας μου A &c, OL (bcf) Vg Syr (gcs) Eth, Amphil .. μου επι τ. π. NLΞ, μοι ε. τ. π. X 33, cat^{ox}, μοι επι ποδας B, επι π. μοι D ητος] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. ται this 85 γ¹, Syr (s) παοτερητε my feet] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. them Syr (s) εαϋ(ε 78 86 114)ο(ω 78)τοσ having wiped them] 8 85 .. ες. she wiped them 78 114 m¹ .. ετω ες. and &c γ¹, NAB &c α(ε 8 .. εα 114 m¹)πεϋϋ(ε 86 114)ω with her hair] NABDIKLPXΞΠ al, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. εα η. [ω] ητεεαπε with the hair of her head 78, ταισ θρ. αυτης της κεφ. E &c, Syr (cs)

⁴⁵ απκ†ηι(ει m¹) thou kissedst not] 8 &c (78) 86 .. add αγαπης Λ 184 262 330 346 .. pref but thou Eth ται this] 8 &c 86, Syr (gs) Arm .. she Syr (c) Eth εε] om Arm εηταεει since she came] 8 86 γ¹ 13¹, εισηλθεν L* 13 69 157 184 262 330 346 184^{ev} al, OL (aeffg) Vg Bo (BD₂Δ₁E₂GJKLO 18) Syr g (pref lo!)jh, Amphil Aug .. εη(εηηη 114)ταει since I came 114 m¹, εισηλθον NAB &c, OL (bcflq) Bo (ACΓ* D₁E₁HMS) Syr (csh mg) Arm (pref lo!) Eth εροση in] add to thy house Bo (F) απτ(8 85 .. ες 86 &c)λο she ceased not] ου διελειπεν BDFHPS* UT al .. ου διελειπεν NA &c

ἀπ̄λο εσ̄ψι εναοτερντε. ⁴⁶ ἀπ̄κτερ̄ε τααπε ἰπερ.
 ται δε αστερ̄ε παοτερнте ἰσοβ̄. ⁴⁷ ετ̄θε παι †χω
 ᾱεος πακ. †ε неснове етнащωот κη παс εβολ.
 †ε ᾱεε ε̄εате. пешаѡка откоѡи де паѡ εβολ
 ещад̄εε ἰоткоѡи. ⁴⁸ пешаѡ де пас. †ε потнове
 κη не εβολ. ⁴⁹ ᾱταρχ̄ει ἰσ̄метннх п̄εεаѡ ἰχοос.
 †ε п̄εε пе паи етка нове εβολ. ⁵⁰ пешаѡ де
 ἰтес̄о̄εε. †ε тоѡп̄ист̄ис тентаспа̄о̄εε. ѡκ ρ̄η
 от̄е̄ирнн.

VIII. ᾱσ̄ωπε δε ᾱἰ̄π̄сωс ἰтоѡ πε̄ѡо̄ωε пе

⁴⁶ 8 78 85 (86) 114 γ¹ 13¹ m¹ ἰπερ] 8 &c 86 .. ἰοτη̄ 114
⁴⁷ 8 78 85 86 114 13¹ m¹ § ε̄εате] ᾱεате 114 пешаѡ] πετε-
 щад̄ 114, Bo (B) ещад̄] 8 85 .. щад̄ 78 &c ⁴⁸ 8 78 85 § (86)
 114 13¹ m¹ ⁴⁹ 8 78 85 (86) 114 m¹ ⁵⁰ 8 78 85 (86) 114 m¹
 тент.] т̄пт. 78

¹ 8 § 78 § 85 § (86 §) 114 пе] om 86 114

⁴⁶ ἀπ̄κ(8 78 85 .. εκ 86 &c)τερ̄ε(εс 114) thou anointedst not]
 8 &c 86 .. pref *but thou* Eth тааπε my head] 8 &c 86 .. *pedes*
meos OL (aeffl) Syr (j*), auct ^{novat} .. *me* Syr (cs) ται this] 8 &c
 86, Syr (g) .. *she* Syr (cs) Eth δε] 8 &c 86 .. τε 13¹ m¹, Bo (AC
 Δ₁HO) .. om Arm τε(α 8)ρ̄ε 2^o] om Arm παοτερнте my
 feet] 8 &c 86 .. om DI al, OL (abc effl q) Arm, auct

⁴⁷ ετ̄θε παι because of this] add δε D gr †χω &c I say] ειπον
 N* πακ to thee] Syr (gc) .. om Syr (s) пе(om 114)сно̄εε εт(om
 114)пащωот κη παс εβολ her sins—her] αφ̄εωνται αυτη πολλα D,
 OL (ffl) .. om πολλα OL (eg) †ε ᾱεε(η 114 twice)—κοѡи be-
 cause—love a little] om D .. om οτι ηγ. πολυ OL (e) .. *for she greatly*
loved; for to whom much is forgiven much he loveth, and to whom
little, little Arm .. *for she much loved; but to him who little loved little*
is forgiven to him Eth δε] 8 13¹ m¹, Bo (BΓD Δ₁E₂MO) Syr (g)
 Eth .. om 78 85 86 114, Bo (E₁F₁) .. ταρ Bo Syr g (4) cs Arm

⁴⁸ пешаѡ де пас but—her] 8 &c 86 .. *dixit autem ad illam iesus*
 OL (bfg) .. *dixit autem ad illam mulierem* (e) .. *et ait illi iesus* (ff) ..
dixit (ait) illi iesus (lq) .. om δε 114, Bo (ΓD₁) .. *and he saith to her*
 Syr (s) Arm Eth .. *and he said to that woman* Syr (g) .. *he saith to her,*

ceased not kissing my feet. ⁴⁶ Thou anointedst not my head with oil; but this (woman) anointed my feet with ointment. ⁴⁷ Because of this I say to thee, Her sins, which are many, are forgiven to her, because she loved greatly: but he to whom they are wont to forgive [a] little is wont to love [a] little. ⁴⁸ But said he to her, Thy sins are forgiven to thee. ⁴⁹ Began those who reclined with him to say, Who is this who forgiveth sin? ⁵⁰ But said he to the woman, Thy *faith* is that which delivered thee, go in [a] *peace*.

VIII. But it happened afterwards, he, he was walking *in*

to that woman Syr (c) ποτησε κη πε(η ιζ¹) εβολ thy—to thee] 8 &c (86?), Bo .. *tibi peccata tua* OL (ffl) Syr (j), Or^{int} .. σου αι αμ. **NAB** &c .. σοι αι αμ. P al 6, OL (abcegg) Vg .. *forgiven to thee are thy sins* Bo (BΓDΔ₁E₂F0) Syr (gcs) Arm Eth .. add *all* Bo (D₂Δ₁E₂O)

⁴⁹ αρχει(χι ιι4) began] 8 85 86 .. add ε 78 ιι4 m¹, Syr g .. και ηρξ. **NAB** &c, Bo Syr (cs) Arm Eth ησινετ. ηω who—him] 8 &c (86) .. trs after οοο 78, (Bo) Eth .. add *saying* Bo (EM) ηωααγ with him] 8 &c 86 .. αυτω I, Arm .. om **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Eth η(ε 85)οοο to say] 78* 85 .. add εη περηητ *in their heart* 8 (86) ιι4 m¹ .. εν ε(om Δ)αυτοις **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth (*amongst themselves*) πε παλ is this] 8 &c 86, DP ι ιζ 69 ι57 346 472, OL Vg Bo Arm Eth .. ουτος εστιν **NAB** &c .. om *is* Syr (gcs) ετρα &c who forgiveth] 8 &c (86), Arm Eth .. add και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm ead

⁵⁰ πεσαα ε but said he] 8 &c (86), Bo .. *ipse autem dicit* OL (f) .. om conj. Bo (F₁K) .. add *jesus* OL (bce) .. *but Jesus said to that woman* Syr (g) .. *and he saith to that woman* Syr (cs) (Arm) Eth ητεροωε to the woman] 8 &c (86?) .. add γυναι D εωκ-ειρηνη(ε ιι4) go in peace] 8 &c, **NAB** &c, Bo (BΓ) Syr (gcs) Arm Eth .. trs before η πιστις Bo εη &c] εν ειρ. D, OL Vg .. εις ειρ. **NAB** &c, *in pacem* OL (g1)

¹ ε] 8 &c, Bo (BF) .. και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *and then* Eth ηηη(ηηηηη ιι4)εωε afterwards] 8 &c .. *after these* Syr (gcs) Arm .. εν τω καθεξης **NAB** &c, Eth ητωγ he] 8 78^c 85 .. pref ετω *and* 78* 86 ιι4, **NAB** &c, Arm .. om OL (e) Syr (cs) .. *Jesus* Syr (g) .. *the Lord Jesus* Eth πεεω. was walking] 8 78 85, AB &c, Syr (gcs) Arm .. εεω. walked 86 ιι4, **N** 49 ι22 248,

κατα πολις ατω κατα φηε ευκηρτσσε ατω εφετ-
 απτελιζε πτεπτερο επποοτε. ερε πεπτснооτс
 пеееау. ² ειπ ρενκερτοεε και ептаααλσοоτ
 πρεпппа επонηρον ειπ πεσщωне. maria тентаτ-
 εооτте ерос же тееαααλληηη тαι епта сащу
 пααиеоηηон ег евоλ πρηтс ³ ειπ ιωραηηа θиее
 пхотза пептpоpос πρηρωанс ειπ сотсаηηа ατω
 ρенкооτте епашωоτ. και епешααкопег ηау евоλ
 ρп πεσρσπαρχоηта. ⁴ ере ошенище де соотз
 епашωу ειπ петηηт шароу ката πολиς пезау
 ηаτ ρитп отпараβολη. (КВ'.) ⁵ же аφег евоλ πσι-

εφεταυτ.] -αηκ. 114 ειπτερο] 8 85 .. -ерро 86 .. -про 78 114
² 8 (δ) 78 85 (86) 114 (129) ептаτ] 8 .. πтау 78 &c 86 поηηр.]
 поηηр. 114 ααиеоη.] таие. 114 .. -иωη. 78 ³ 8 δ 85 (86)
 114 129 θиее] τριие 85 .. тесρ. 129 пх.] епх. 114 -хотза]
 114, Во .. -хотса 8 &c, Во (ГD₁Δ₁F₀) ρηρωанс] -тис 129
⁴ 8 P δ § (73) 85 P (86) 114 129 παραβ.] παραβολη 114 ⁵ 8

Eth, Bas πολиς] 8 &c 86 .. trs after *village* Syr (cs) ατω
 and 1^o] 8 78 .. or Syr (g 40) ευκηρτσσε(ρηссе 78 .. ргсзе 114)
 proclaiming] 8 &c .. and was proclaiming Syr (g) .. om Syr (cs)
 ατω and 2^o] 8 78 .. om 85 86 114 ере &c being] 8 &c 86 .. ετ-
 пемау Во .. епашпемау were being &c Во (B₁F₁) пειπ-
 снооτс(се 114) the twelve] 8 &c 86 .. add αποστολοι 6 11 243 .. add
discipuli OL (abcfq) .. pref και NAB &c, Во Syr (g) Arm Eth .. and
 the twelve also Во (ГD₂) .. also the twelve Syr (c) .. trs and his twelve
 with him after cities Syr (s)

² ειπ ρен(ρп 78 114) кер. and women also] 8 &c (86), Во Eth ..
 και γυναικες τивес N &c, OL (acef) Vg Arm .. om τивес OL (bffglq) ..
 and those women Syr (gcs) πρεпппа of spirits] 8, (Во B) .. ρп пеп.
 of the spirits 78 .. евоλ ρп ρенп. out of spirits 85, Во .. ρен пепп.
 of their spirits (86) 114 пешу. their sicknesses] 8 &c 86,
 Arm cdd .. sickness Arm maria] NBD &c, Во .. maria ALP 1 33
 131, Syr (gcs) Arm Eth тентаα. lit. whom they called] 8 78
 85 .. тетешаα. whom they are wont to call (86) 114 тееα-
 ααλληηηη the M.] 8 85, NAB &c .. тееα(к 114) ααλληηηηη 78 86 114,
 D, Во еп(8 δ .. п 78 &c) та-ег came] 8 &c δ 86 .. εξεληλυθει
 NAB &c, Во (D₁Δ₁E_F₁MO) Syr (gs) Arm Eth .. he had cast Во Syr (c)

various cities and in various villages, proclaiming and preaching the gospel of the kingdom of God, the twelve being with him, ² and women also, these whom he cured of evil spirits and their sicknesses, Maria, she who was called the Magdalēnē, this (woman) out of whom came seven demons, ³ and Iōhanna the wife of Khuza the steward of Hērōdēs, and Susanna and others who were many; these (women) who were ministering to him out of their possessions. ⁴ But a multitude being gathered which is great, and those who come unto him from various cities, said he to them through a parable. (22.) ⁵ Came out he who soweth to sow his seed:

σαῡ seven] 8 &c δ, D, OL (ffg) Vg Syr (gcs) Arm Eth ..trs after δαιμ. **NA**B &c .. duodecim OL (c) .. πολλα H al 5 .. om F εβολ̄ πρη̄τ̄ lit. out of her] 8 &c δ 86 129, εξ D, OL (acef, de.dffg) Vg .. αφ **NA**B &c, OL (bq)

³ ιωραππα] 8 δ 85 .. ιωαππα 86 &c, **NA** &c, Bo Arm .. ιωαβα BD, Syr (h^{mg}) σοτσαπ.] 8 &c .. σωσ. ΜΓ al .. sosena Eth .. shushan Syr (gcs) Arm ρεν(ρη 114 129)κοοτε others] 8 &c .. some Bo (F₁) παλ-διακοπει(π 114) these-ministering] 8 &c .. παλ ετ̄ακ. these who minister 114 .. who are wont &c Bo (Γ) .. αιτινες και διηκ. D al 5, OL (acfflq), Tert^{marc} πας to him] 8 &c, **NA**LMXII 1 33 al, OL (ablq) Vg Bo Syr (g masor. 2 h) Arm Eth, Tert^{marc} .. αυτοις BD &c, OL (cefffg) Am Syr (gcs h^{mg}), (Or) Aug εβολ̄ ρ̄π̄ out of] 8 &c 86, εκ **NA**BDKLI 1 69 124 al 15, Or .. απο E² &c πετ- ρσπαρ(ρηπορ 114)χο(ω 129)πτα(om τα 85) their possessions] 8 &c, των υπ. αυτων **N*** D, Syr (gs) .. τ. υ. αυταις **N**^{ac} &c, (Syr c) .. add τηροσ all 129

⁴ αε] 8 &c .. and Syr (gcs) Arm Eth κοοτ̄ζ̄ being gathered] 8 &c (86), συνιοντος **N**^c &c, Syr (s) Arm Eth .. συνοντος **N*** 71 157 248 al .. συνελθοντος D 13 69 124 346, OL Vg Syr (g, c) πετινη-πολις those-cities] 8 &c .. they who from the cities were coming to him Syr (cs), Eth .. from all the cities were coming to him Syr (g) πεχας said he] 8 &c 86 .. he began to say Syr (s) ριπ̄ οσπ. through a p.] 8 &c, **NA**B &c, Bo .. ρ̄π̄ οσπ. in a p. 114 .. παρ. τοιαυτην πρ. αυτους D 39, OL (blq), parabolam ad illos OL (c, g), similitudinem talem OL (e), Or^{int}, parabolam (a), similitudinem (ff) .. in parables Syr (gcs) Arm^{edd} .. pref to them Syr (cs) Eth

⁵ αε] 8 &c, Bo (F₁^c) .. om Bo αχει εβ. came out] 8 &c 73 86,

and in his sowing some fell by the road, they were trodden, the birds of the heaven ate them. ⁶ But others fell upon the *rock*; and when they had grown up, they dried up, because there is not moisture under them. ⁷ Others fell amongst the thorns; and when the thorns had grown up, they choked them. ⁸ Others fell upon the good earth; and when they had grown up, they sent out a *fruit* an hundredfold. But these (things) as he saith he was calling (out), He who hath ear to hear, let him hear. ⁹ But his *disciples* asked him, What is this *parable*?

&c .. και δια Ν* .. for want of moisture Arm 𐤀𐤏 there is not] Syr (s)
 .. there was not to it Syr (gc) 𐤀𐤏 moisture] 8 &c 11 86 .. root Eth

⁷ 𐤂𐤍(𐤂𐤏 86 114) 𐤕𐤟𐤌𐤌 others] 8 &c .. και 𐤅𐤅𐤏𐤏 ΝΑΒ &c .. και αλλο D, Bo .. one Bo (Γ) .. add 𐤀𐤅 73 129, Syr (g 36) .. om conj. Bo (Ν) Syr (c) 𐤏𐤏𐤀𐤏𐤏 amongst] 8 11 .. 𐤂𐤏 𐤏𐤀. 73 &c .. 𐤅𐤏𐤀. 129 𐤏𐤏𐤀𐤏𐤏 the thorns 1^o] indef. article Bo (F) 𐤀𐤏𐤏-𐤏𐤏 and when-up] 8 &c 73 .. om Bo (Δ, 0) Syr (s) .. add with it Bo Syr (gc), pref Arm 𐤏𐤏𐤀𐤏𐤏 the thorns 2^o] om Syr (c)

⁸ 𐤂𐤍(𐤂𐤏 73 114 129) 𐤕𐤟𐤌𐤌 others] 8 .. another Bo (Ν) .. και 𐤅𐤅𐤏𐤏 ΝΑΒ &c .. κ. αλλο D 282, Bo .. add 𐤀𐤅 11 &c 86 .. add 𐤀𐤅 𐤟𐤏 73 𐤀𐤏𐤌 fell] 8 &c (11) 86 .. 𐤅𐤅𐤏𐤏 ΝΑΒ &c .. 𐤅𐤏𐤏 Ν*, Bo (Ν) 𐤅𐤏𐤀 upon] 8 &c 11 86, 𐤅𐤏 D al, OL (acd) Bo .. 𐤅𐤏 ΝΑΒ &c, OL (beffg 1q) Vg 𐤅𐤏𐤀𐤏𐤏 good] 8 &c (11) 86 .. add και 𐤕𐤀𐤏𐤏 D, OL (ace) Syr (gs) .. add fruitful Syr (c) Arm (*fertile*) 𐤀𐤏𐤏-𐤏𐤀 and-out] 8 &c 11, Bo .. om conj. Bo (M) .. και 𐤏𐤏𐤀 𐤅𐤏𐤏𐤏 ΝΑΒ &c .. και 𐤅𐤏𐤏 και (om L) 𐤅𐤏. D gr L, OL (ef) Syr (gcs) .. om having grown up Bo (Ν) 𐤟𐤏(𐤏 129) 𐤀𐤏𐤏 a fruit] 8 11 .. om 𐤟𐤏 73 &c .. add good Bo (F) 𐤏𐤀-𐤀𐤀𐤏(𐤏 114) c. these-let him hear] 8 &c .. om 69 𐤀𐤅] 8 &c δ, Bo (DKR) .. om 85, ΝΑΒ &c, Arm .. and Syr (cs) Eth 𐤅𐤏𐤀 &c saith] 8 &c .. 𐤏𐤅𐤀. was saying 73, Bo (BΔ, 0) .. having spoken Arm 𐤏𐤅𐤀𐤏𐤏 he was calling] 8 &c fr¹ .. with a loud voice he was saying Syr (cs) .. he saith Arm

⁹ 𐤀-𐤏𐤏𐤏 asked him] 8 &c 11, Syr (g, c) .. 𐤅𐤏𐤏𐤏 ΝΑΒ &c 𐤏𐤅𐤀𐤀𐤀(𐤅 114) 𐤏𐤏 his disciples] 8 &c 11 .. om 𐤀𐤏𐤏 R, OL (abeff) Arm 𐤀𐤅] 8 &c 11 .. om 85 114, Arm .. and Syr (g) Eth 𐤀𐤅] 8 &c 11 δ, ΝΒDLRΞ 1 33 157 346, OL Vg Bo Syr (gc) Arm, Or int .. pref 𐤀𐤅𐤏𐤏 A &c, OL (fg) Syr (jh) Eth (*and say to him*) 𐤟𐤏 𐤏𐤅 𐤏𐤅(𐤏 11 114) 𐤏𐤀(𐤀 114) 𐤀𐤏𐤀(𐤏 114) what is this p.] 8 &c 11 (δ?), *quæ est hæc p.* OL (fq) Eth .. 𐤏𐤏 𐤅𐤏 𐤅𐤏 𐤏. 1 131 209, OL (abffgl) Vg, Or int .. 𐤏𐤏 𐤅𐤏 𐤅𐤏 𐤏. ΝΒ 33 .. om 𐤅𐤏 LΞ .. 𐤏𐤏 𐤅𐤏

¹⁰ ἦτοϋ δε πεχαϋ παϋ. θε ἦταϋτααϯ κητῆ εειμε
 εειμεστηριον ἦταῖπτερο ἄπποϋτε. ειϋαχε δε εἰπ
 πκεσεπε ρῆ ρεπαραβολη. θεκαϯ εϋεπαϋ ἦπεϋει-
 ωρῶ αϋω εϋεϯωτᾶ ἦπεϋειμε. ¹¹ ταῖ δε τε τπαρα-
 βολη. πεϋροϯ πε πϋαχε ἄπποϋτε. ¹² πετρωτῆ τεϋιν
 δε νε πεπαϯωτᾶ. εἰπῆϯωϯ εϋαρε παλαβολοϯ ει
 κῆϋϋ ἄπϋαχε εβολ ρᾶ πεϋρητ. θε ἦπεϋπιστεϋε
 ἦσεϯϋαῖ. ¹³ πετρωτῆ τπετρα δε νε παῖ εϋαϯ-
 ωτᾶ ἦσεϋεπ πϋαχε εροϯ ρῆ οϋραϋε. παῖ δε
 εειπτοϯ ποϋνε ἄεαϯ εϋαϯπιστεϋε προϯ οϯοϯοειϋ
 ρῆ οϯοϯοειϋ δε ἄπειραϯεοϯ ϋαϯκοτοϯ εβολ.

¹⁰ 8 (11 § and at ειϋ.) (δ) 73 85 § and &c (91) 114 129 (fr¹ §)
 θε ἦτ] εἰπ 114 ἄπτερο] -τρρο 114 ρεπαρα.] ρῆπαραβολη
 114 θεκαϯ] -κααϯ 114 ¹¹ 8 11 73 85 § 91 114 129 § at πεϋ.
 ϋροϯ] ϋροϯ 129 ¹² 8 § 11 (73) 85 91 114 (129) εϋαρε] 8 11
 85 .. om ε 1^o 73 &c κῆϋϋ] 11 73 85 .. κῆ 114 .. ϋει 8 91 ρᾶ] ρῆ
 73 θε ἦ] εἰπ 91 114 ¹³ 8 § 11 (17) 85 § (86) 91 114 ϋεπ]
 ϋῆ 114 οϯοϯοειϋ 1^o] om οϯ 114 οϯοϯοειϋ 2^o] 8 .. οϯοϯοειϋ
 11 .. οϯοειϋ 85 86 91 114 πεϋρ.] 8 11 .. πεϋρ. 85 &c 86 κοτοϯ]
 κοτοϯοτοϯ 85

η π. AD &c, OL (c, e) (Syr gc) .. τις η π. αυτη Γ al .. *what might be
 the p.* Arm .. περι της π. R

¹⁰ ἦτοϋ δε but he] 8 &c 11 fr¹ .. om Syr (c) .. *and he* Arm παϯ
 to them] 8 &c 11 fr¹, 1 69 118 282 346 al, OL (ce) Bo Syr (gh mg)
 Eth, *quibus* OL Vg .. om NAB &c ἦταϋτ(om 129)ααϯ lit. they
 gave it] 8 &c 11 fr¹ .. add γαρ Syr g (6) εειμε to know] 8 &c 11
 δ fr¹ .. trs after θεου D .. om OL (a) εει(ᾶ 114 129)εϯ(ε 114)ϯτ.
 the mysteries] 8 &c 11 δ .. *the mystery* Syr (gcs) Eth ἄπποϋτε
 of God] 8 &c 11 δ .. *of the heavens* Bo (F₁N) .. om Bo (JS) ειϋαχε
 I am speaking] 8 &c 11 δ .. *he was speaking to them* Bo (F) .. trs
 λαλω after παραβ. Λ 13 262 330 346, OL (b, g) .. om NAB &c, Bo
 Arm Eth .. *in parables it is said* Syr (g) .. *it is not given to know ;
 therefore in parables it is said (I say s) to them* Syr (c, s) δε] 8
 11 85 129, NAB &c .. om δ 73 114 ἦπεϋει(επεϯι 114)ωρῶ
 (ραϯ 91) that-perceive] 8 &c 11 δ 91 .. μη ιδωϯιν DLΞ 1 131 .. μη
 βλεπωϯιν NAB &c .. βλεπωϯιν και ιδωϯιν R εϋεϯωτᾶ they-hear]
 11 &c 91, Arm .. εϋεϯωτᾶ *hearing* 8, εϯωτᾶ δ, NAB &c, Bo .. κη

¹⁰ But he, said he to them, It was given to you to know the *mysteries* of the kingdom of God; but I am speaking to the remainder in *parables*, that they should see, they should not perceive, and they should hear, they should not know. ¹¹ But this is the *parable*: the seed is the word of God. ¹² But those who are by the road are those who heard; afterwards the *devil* is wont to come and take away the word out of their heart, that they should not *believe* and be saved. ¹³ But those who are upon the *rock* are these who are wont to hear and receive the word joyfully; but these having not root, are wont to *believe* (only) for a time; but in a time of *temptation* they

ετς. *those who hear* Bo (F) .. ακουσαντες Λ π̄(om 73)πετειαιε they-not know] 8 &c 11 (δ) 91, μη συνιωσιν AB &c, Syr (gcs) .. ακουσωσιν (ακουωσιν Ν) και μη συνιωσιν ΝR 13 69 124 477 .. μη ακουσωσι μηδε συνιωσιν F, Bo Syr (h^{mg}) Eth .. *non audiant* OL (d)

¹¹ ε] om 73 129, Bo (HM) τε is] Syr (cs) .. om 114, Bo (B) Syr (g)

¹² πετρατῑ(επ 114)-πε but those-by] 8 &c 73 129, οι δε-εισιν ΝAB &c, Bo Syr (g, cs) .. om εισιν Λ, Bo (A*) ε] om 114 .. and Syr (cs) πετατς. *those who heard*] 8 &c 73 129, ΝBLUΞ 14 28 42 244 473 251^{ev}, Bo (BF₁^c), Cyr .. οι ακουοντες A &c, OL Vg Bo Arm .. οι ακολουθουντες D .. add τ. λογον X 124 472, OL (bce) Bo (D) Syr (g, s) Eth .. add επυαχε ᾱπη. *the word of God* 129, OL (b) Syr (c) ᾱπῑ(ᾱπῑεπ 114)ςωσ afterwards] 8 &c 73 129 .. ειτα ΝAB &c, Bo .. ων *quorum* D .. venit autem OL .. and came Syr (gcs) .. and then cometh Arm .. and cometh Eth παιαδ. *the devil*] 8 &c 73 (129) .. Satan Arm Eth ᾱ(om 114)πυαχε the word] 8 &c 73 .. trs after καρδ. αυτ. D, OL (abcf1q) .. om (e)

¹³ πετρ. *those-upon*] 8 &c, Syr (g) .. *he who* Bo (J) Syr (c) Eth ε] Syr (g) .. and Syr (c) Arm π(om 91)πυαχε the word] 8 &c .. add τ. θεου Ν* ρ̄π̄ ο̄τρ. *lit. in a joy*] 8 &c 86 .. *pref quickly* Syr (cs) παι these] 8 &c 86 .. αυτοι B* .. om D, OL (e) Syr (c) Arm Eth παι ε] 8 &c 86 .. και ουτοι AB &c .. om και Ν, Bo (F₁) παι ε(om 8 86 91)ᾱπ̄τοσ but-not] 8 &c 11? 86 .. and root there is not to them Syr (g) .. and root there is not to them in it Syr (cs) .. and roots they have not Arm .. but root there is not to them Eth ε̄πᾱπιστ. *are-believe*] 8 &c 86, Syr (cs) Arm .. *pref πε παι are these* 114 .. *for a time is their faith* Syr (g) π̄ᾱκροτοσ ε̄δ. *are wont to turn off*] 8 &c 17 86, αφιστανται ΝAB

are wont to turn off. ¹⁴ But those who fell upon the thorns are these who hear the word, who walk in the cares of the wealth and the *pleasures* of [the] *life*, they are being choked and perfect not (fruit). ¹⁵ But those who are upon the good earth, are these who heard the word in an honest, *good* heart, they laid hold on it, they gave *fruit* with [a] *patience*. ¹⁶ But no one is wont to light a lamp, and cover it with a vessel, or put it under a bed; but (α) he is wont to put it upon the *lampstand*, that those who go in should see the light. ¹⁷ For there is

¹⁵ πετριξα̅-δε but-upon] 8 (11) 17 73 85 91 114, Bo (E₂) .. το δε εν τη κ. γ. **NAB** &c, Bo .. το δε εις &c D 157, OL Vg, Or Amb .. and that &c Syr (cs) .. add fell OL (f) Bo (except BF₁L^c) Syr (c) ριξα̅] εχεν Bo (BD₁?G₂LO) .. *Sen* in Bo ἡταρωτα̅ who heard] ακουσαντες **NAB** &c, Bo Syr (cs) Arm .. ετς[ετ]α̅ who hear 73, ακουοντες 69 124 346 al, OL Vg Bo (κN) Syr (g) Eth επυαχε the word] 8 &c 11 91 .. πυ. ἄπισστε the word of God 73, D επαποτη ἡατ. (κ. 114) honest, good] 8 (11) (73) 85 .. εν. α̅π̅ ατ. honest and good 17 (91) 114, καλη και αγ. **NAB** &c .. humble and &c Syr (gc) .. good and &c Arm Eth .. om καλη και D, OL (abcefflq), Amb αταμαρτε they laid hold on] 8 &c (11) (73) 91, κατεχουσιν **NAB** &c .. they receive Arm .. om Arm^{ed} ατϛκ. they gave fruit] 8 &c 73 91 .. τελεσφορουσιν LΞ ρ̅π̅ οσρ̅(η 114)ποα. lit. in a patience] 8 &c (73) 91 .. add πολλη 13 69 346 al .. add ταυτα (add δε Η)λεγων εφωνει &c E²F²G²HMS^{mg}XΓΛ al evn, Syr (j)

¹⁶ αε(α 8)ρε-δε but no one] 8, **NAB** &c, Bo (B) .. om δε 73 &c, 346 al evn, Bo Syr (gc) Arm .. pref another parable he was saying Syr (c) π̅ρ̅ο̅η̅ς̅ and cover it] 8 17 85 114, **NAB** &c .. -ροη̅ς̅ 73 91 Bo (F), om αυτον 1, OL (bcfflq) .. put it under a measure or hide it under a vessel Bo (F₁^c) ἡορηαατ(τε 114) with a vessel] 8 17 .. ρ̅π̅ οσρ̅. 91 114, εν σκευει al .. εις σκ. 1 131 .. ρα οσρ̅. under &c 73 85, OL (bc) Arm .. om OL (e) ελος bed] 8 &c 11 17 (73) .. measure Syr (g 14) .. add neque in loco abscondito Fu Syr (c) εψατ(τ 85 plural)καατ he is wont to put it] 8 &c 11 (73) .. om OL (el) Eth τλαχ̅η̅(ει 8)α the lampstand] 8 &c 17 73, **NDKMU** XII al, Bo (BΓDEMO) .. επι λ. A &c, Bo, Bas αε-ποροει that-light] 8 &c 17 (73), Arm^{edd} .. om the Arm .. that-its light Syr (gcs) .. om B πετη̅η̅κ̅ ερ. those-in] 8 &c 17 (73) .. εκπορ. Α .. who walk Eth .. add to the house Bo (F)

¹⁷ α̅π̅ λ. ταρ for-any thing] 8 &c (73 ?), ου γαρ εστιν τι UX 330

λααδ παρ εφρηп ενφнаοσωνη̄ εβολ αν. ατω ᾱᾱη̄
 λααδ εφροβ̄ε ενсенаεεεε εροу ан. η̄φ̄ει εποδοειп.
¹⁸ † ρτηт̄η̄ σε же етет̄исωт̄ε̄ η̄αщ η̄ρε. πετεοσ̄η̄ταу
 παρ сена† ηαу. ατω πετεᾱη̄ταу пет̄̄ω ᾱᾱου.
 же оσ̄η̄таӯε̄ сенаӯη̄т̄̄ η̄тоот̄̄. ¹⁹ α τεφ̄ααδ δε
 ει шароу ᾱη̄ ηεφ̄снн̄δ̄ ᾱποδеш̄ε̄ε̄σοε̄ еτωᾱη̄т̄
 ероу ет̄βε п̄εη̄η̄ше. ²⁰ αρχιποσ̄ω δε ηαу. же
 τεκ̄ααδ ᾱη̄ ηεκ̄снн̄δ̄ ᾱρεратоӯ ᾱпса η̄βολ
 едоуеш̄ ηαδ ерок. ²¹ η̄тоӯ δε аф̄оσ̄ωш̄ь̄ ηεαу
 ηαδ. же та̄ααδ ᾱη̄ ηаснн̄δ̄ ηε ηαг ет̄сωт̄ε̄
 еп̄ша̄же ᾱη̄η̄оδ̄те. ет̄ε̄ре̄ ᾱᾱου. (ΚΓ'.) ²² ас̄ш̄ωп̄е

¹⁸ 8 §^c (17 §) (73) 85 § and at πετεοσ̄η̄ (86) 91 114 πετεοσ̄η̄.]
 πετεοσ̄η̄. 91 οσ̄η̄таӯε̄] οσ̄η̄таӯ 91 φη̄η̄] η̄η̄η̄ 86 91 114
¹⁹ 8 P^c (17 P) 73 § 85 P (86) 91 § 114 P 23¹ b¹ εψ̄ε.] om ε 8
 ε̄ᾱ] ε̄ᾱ 114 ²⁰ 8 17 § (73) 85 (86) 91 114 23¹ (b¹) ²¹ 8
 17 § (73) 85 § (91) 114 § 23¹ (b¹) η̄т̄.] επ̄т̄. 114 ет̄ε̄ре] ε†ре
 114 ²² 8 § (17 §) 85 P 114 § 23¹ (b¹)

al.. om τι NAB &c .. om conj. Bo (F₁) .. δε Bo (CH) επ̄η̄(17 73 85
 .. η̄η̄ 8 91 114) ηα-αν which-manifested] 8 &c (73 ?), Bo .. -σωρη re-
 vealed Bo (ΓD₂) .. φανερωθησεται 1 131 157 al 5, Cyr .. φανερον γενη-
 σεται NAB &c, Arm επ̄(8 17 .. η̄ 85 &c) сена-ан lit. which they
 will not know] γνωσθησεται A &c .. γνωσθη. NB(D)LΞ 33, Cyr ..
 η̄φ̄η̄αοσ̄ωνη̄ εβολ will not be manifested 114 η̄φ̄ει επ̄. and-
 light] 8 &c .. και εις φανερον ελθη NAB &c, Bo (BGF₁KN) Arm .. and
 come to the midst Bo

¹⁸ †ε therefore] 8 &c 17 .. om 254, OL (abcfflq) Bo (Γ) Syr (gcs)
 .. δε 91 сωт̄ε̄ η̄(еп̄ 114) αщ η̄ρε how ye hear] 8 &c (86), Syr
 (g) Arm .. add και προσθετησεται υμιν τ. ακουουσιν 13 69 124 346 ..
 what ye heard Syr (cs) παρ] 8 &c (17) 73 .. om Eth ηαу to
 him] 8 &c 17 73, Syr (s) .. add and added to him Syr (c) ατω пет̄.
 and-not] 8 73 85 86 114 .. add δε 17 91 пет̄̄(εφ̄ 91 114) αω-
 οσ̄η̄таӯε̄ that-hath] 8 86 91 .. пет̄̄αω ᾱᾱου εροу же оσ̄η̄таӯε̄
 (73) 85 .. και (om e) ο δοκει εχειν NAB &c .. trs after απ αυτου D, OL
 (e) .. that which he supposeth that he hath Syr (gs) .. that which he was
 supposing that he hath Syr (c) .. πετεοσ̄η̄ταӯε̄ that which he hath 114

¹⁹ τεφ̄(η̄η̄ 114) his mother] 8 &c 86, ND 69 472 184^{ev} al 8, OL
 (ce) Bo Syr (gcs) Eth, Epiph .. om αυτου AB &c, OL Vg Syr (h) Arm

δε ἡορροοσ αψαλε εσχοι εεῑ πεφωδοντης πεχαϋ
 πασ. χε μαρον επεκρο ἡτλιενη. ατω αρρωωτ.
²³ εσρωωτ δε αψωβ̄ω. αστρωε ἡτησ ει επεσнт
 етλιενη. ασшторт̄р δε ατω ασκινασπεσε. ²⁴ ασ-
 †πεσοσοει εροϋ αστοσнос̄ε εσχω ε̄εος. χε πεαο
 πεαο τ̄η̄νατακο. ἡτοϋ δε αψτωοση αψепитӣεα
 ε̄επτησ ε̄η̄ προειε ε̄επεοοσ. αϋλο. ασχαεη шωπε.
²⁵ πεχαϋ δε πασ. χε есτων тет̄η̄пистис. εсρωωте δε
 ар̄шпнре εсχω ε̄εος ἡπεθερησ. χε πие σε ἡτοϋ

²³ 8 17 (73) 85 114 § 23¹ (b¹ §) ²⁴ 8 17 (73) 85 § at ἡτοϋ
 (86) 114 (23¹) (b¹) τ̄η̄να] εηνα 73 86 ἡτοϋ] епт. 114 еп̄.]
 еп̄е̄. 73 23¹ -т̄ӣεа] -ᾱӣεа 73 .. -†ε̄а 114. ²⁵ 8 17 § (73) 85
 (86) 114 23¹ b¹ πιστιс] -†с 114

OL Vg Bo Syr (gh) .. και εγ. E &c, Syr (cs) Arm Eth [ἡορρ. on a
 day] 8 &c b¹ .. εν μια τ. ημερων N^c &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om εν
 N* αψαλε he went up] 8 &c b¹ .. ἡοοϋ αψαλη Bo .. *ascendit*
 OL Vg Eth .. και αυτος ενεβη N^a AB &c, Bo (BΓDF 26) Syr (h) .. add
 ο ις GH al .. κ. α. ανεβη (F) LM 13 69 124 al .. add ο ις F .. *αναβηναι*
αυτον και οι μαθητοι D .. *going up Jesus sat, he* Syr (gc) .. *going up sat,*
he Syr (s) εσχοι into a ship] 8 &c 17 b¹, Bo .. το πλ. H M V 69
 124 346 al, Bo (C₁ J L) πεϋ(π̄ 114) μαθ. his disc.] 8 &c (17) b¹
 .. add *with him* Syr (cs) πεχαϋ said he] 8 &c 17 b¹, Bo (BΓF) ..
 pref και NAB &c, Bo επек(επ̄ 114) πο across] 8 &c (17?) b¹
 .. om Bo (F) ατω αρ̄(ερ 114 23¹ also verse 23) ρωωτ and they
 sailed] 8 &c 17, Arm .. om Syr (gcs)

²³ εсρωω(ο b¹) τ δε but-sail] 8 &c (b¹?) .. *and while they are going*
 Syr (gs) Eth .. *while they were going in the sea* Syr (c) .. *and while*
they are yet sailing Arm αψωβ̄ω(εϋ 114) he was unconscious]
 8 &c (b¹?) .. add *Jesus* Syr (g) ἡτησ of wind] 8 &c (b¹) .. *of winds*
 Syr (g 36) .. add πολλη D .. *and wind* Syr g (2) ετλ. to the lake] 8 &c
 (73) b¹ .. trs before ανεμου B, OL (a) .. om OL (beffglq) ασшторт̄р
 δε but-troubled] 8 &c b¹ .. om δε 114 .. και συνεπληρουντο NAB &c,
 OL (a) Vg .. *et complebatur fluctibus navicula* OL (ffl), *et implebatur a*
fl. n. (bgq) .. *and was filled the boat with the waves* Syr (c) .. *and was*
filled the boat Syr (s) .. om OL (e) Syr (g) .. *and it was surrounding*
them (it ks) Bo .. *and they were swelling out* Arm .. *and filled the water*
their ship Eth ασκινασ(δε 73 .. † 114) πεσε] 8 &c 73 b¹ .. εκιν-
 δυνεεν 33 .. *συνεκινδυνεον* 69 .. *and the ship was near to sink* Syr (g)

he went up into a ship and his *disciples*; said he to them, Let us go across the *lake*. And they sailed. ²³ But as they sail he was unconscious: a storm of wind came down to the *lake*; but they were troubled, and they were *in danger*. ²⁴ They came up to him, they raised him (up), saying, Master, Master, we shall perish. But he, he rose, he *rebuked* the wind and the wave of the water: it ceased; a calm became. ²⁵ But said he to them, Where is being your *faith*? But they fearing, wondered, saying to one another, Who therefore indeed is this?

.. and it was near &c Syr (c) .. and they were near &c Syr (s) .. and they were in distress Arm Eth

²⁴ ἀνῆλθοντες δε ΝΑΒ &c .. και πρ. ΚΠ 300 al, Syr (gcs) Eth .. but having come Bo .. add his disciples Syr (g 1) ερωγ to him] 8 &c 73 b¹ .. om ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth αἰτοῦσεν they raised him] 8 &c (73) 23¹ b¹ .. om Syr (g 1) .. they woke him Bo ερωω &c saying] 8 &c 73 b¹ .. add to him Syr (gcs) πσαρ πc. Master &c] 8 &c (73) (b¹), επιστατα ε. ΝΑΒ &c, OL (q) Bo (κ) Arm .. πσαρ Master 23¹? επιστατα Ν^cΧΓ al, OL Vg Bo Syr (c) Arm ^{cdd} Eth, Cyr .. κυριε κυριε D .. add σωσον U al .. Rabban R. Syr (gs) .. our Lord Syr (c) τῆματ. we-perish] 8 &c (73) 86 (23) (b¹) .. add lo! Arm (avasag) προειω the wave] 8 &c 73 86 (b¹) .. ἡρ. the waves 114, Bo (ΓΔΦΟ) ἁπμοοσ of the water] 8 &c 73 86 23¹ b¹, Syr (g 40^c) Eth .. of the waters Syr g (9) Arm .. om D .. of the sea Bo (H) Syr g (7)s, Epiph ^{marc} αηλο it ceased] 8 &c 86 23¹ b¹ .. και επανσατο ΝΕFGH 1 13 28 al, OL (cfffgl) Vg Syr (h mg), Cyr .. και επανσαντο ABD &c, Bo Syr (g) .. om OL (abe) Bo (Δ¹^c) Syr (cs) ατ(αοσ 17 b¹)x. a calm] 8 &c 86, Bo (cFO) .. αημοσ ἡx. a great calm 85, ΚΔΠ 1 28 al, OL (bf*) Bo Syr (h*) Eth .. pref και ΝΑΒ &c, Bo (except F) Syr (gcs) Arm

²⁵ εστωπ where is being] 8 &c, Bo, που εστιν D &c, Syr (gcs) (Arm) .. που ΝΑΒLX 1 al, Eth εσπ(ερ 86 114 23¹)ροτε δε but-fearing] 8 &c 73 86, ABD &c, OL (af) .. et timentes (bcfflq) et timuerunt et (e) .. οι δε φοβ. ΝL 33 157, Bo Syr (gcs) .. qui timentes OL (g) Vg .. om conj. 85 ασπ(ερ 23¹)ηη. they wondered] 8 &c 73 (pref and) .. εσ. wondering 114 b¹ .. εθαυμαζον 1 118, OL (de) Syr (gcs) .. ατω εσπρηη. 86 .. pref ατω εσπρηη and being troubled 114 ἡπεσ. to one another] 8 &c, ABD &c, OL (fg) Am Bo Syr (gcs) .. trs before λεγ. LΞ 33 157 477 al, OL (abcefflq) Vg Syr (h) .. om 73, Ν 183 ^{ev}, Eth σε therefore] 8 &c .. om 86 114 .. δε 73

πε παλ. δε υουερεσαρνε ηπητη εη πεοοσ. σεσωταε
 ησωφ. ΚΔ'. ²⁶ αψσνηρ δε ερραι ετεχωρα ηητερα-
 ζηνος ετε ται τε εταπεετο εβολ ητταλιλαια.
²⁷ ητερεφει δε επεκρο ατρωεε τωεητ εροφ εφνησ
 εβολ ρη τπολιε εση ρεηδαμειοηιοη ριωφ. εαφρ
 οσμοσ ηοσοεισ εεηφ† ροειτε ριωφ. ατω εεηφ-
 οτωρ ρη ηι. αλλα εφρη ηεεραατ. ²⁸ ητερεφηατ
 δε εις αφχισικακ εβολ αφπαρτφ ραρατφ. πεχαφ
 ρη οσμοσ ησειη. δε εκοθεσ οσ ηεεαι ις ησρηε

ησωφ] 8 &c 73, Bo (BΓΓΚΝ) .. παφ Bo ²⁶ 8 § 17 § (73) 85 §
 (86 P) (114 §) ηα 86 τε εταε.] 8 17 .. τεταε. 73 85 .. δε [εταε]
 114 επεετο] εηη. 85 ²⁷ 8 17 (73) 85 § (86) τωεητ] 73
 85 .. τωεητ 8 17 -μειοηιοη] -μω. 73 ²⁸ 8 17 § 73 85 § (86) and
 at εκοθεσ

ητοφ indeed] om 73 πε παλ is this] 8 &c 73, 69 124 157 346,
 OL (bceffglq) Bo Syr (gcs) Eth .. ουτ. εστιν NAB &c υουερεσ. he
 commandeth] 8 &c (73 ?), Bo .. trs after τ. αν. NAB &c .. trs after and
 the sea Syr (gc) Arm ηπητη the winds] 8 &c 73, Bo (JM) .. και τοις αν.
 NAB &c, Bo .. ηπητη the wind 86 .. add the storms Syr (g) ημοοσ
 the water] 8 &c .. ηημοοσ the waters 114, Bo Arm .. the sea Syr (gcs)
 .. trs the waters and the winds Eth σεσωταε ησωφ they-him] 8 &c
 (73), Bo (EFM) .. pref και NAD &c, (et aquae obaudiunt illi e) Bo Syr
 (gcs) .. om B, Eth

²⁶ αψσ(ψ 114)σνηρ he-ship] 8 &c 86 114, Bo (EMN), R 201 .. add
 ο ις 472 .. κατεπλευσαν NAB &c, Bo Syr (g, cs) Arm Eth .. καταπλευ-
 σαντες 13 69 124 346, Bo (B) .. add they came Syr (g) δε] 8 &c
 86 114, D, OL (acffglq) Am Fu .. και NAB &c, OL (be) Vg Bo Syr
 (gc) Arm Eth ητερ. (ηηηκερ. 114 .. ηηεητ. 86) the G.] 8 &c
 (73) .. om των Λ* τεραζ(σ 17)ηπος] 8 &c 86 114, BC* vid D,
 OL Vg Syr (h^{mg}) .. τερζηπος Bo (M) .. γεργεσηνων NLXΞ 1 33 118
 131 157 251, Bo Syr (j) Arm Eth Ar, Epiph .. γαδαρηνων A &c, Syr
 (gcs) τταλ. the G.] 8 &c 73 86 .. om της Δ, Bo (F)

²⁷ ητερεφει δε but-come] 8 &c, B .. εξελθοντι δε αυτω (τω ιω δε
 αυτω H) .. but when he went out Syr (c) .. but-went up Syr (s) .. et cum
 egressus esset OL (bfffglq) Vg, et cum exisset (ce) .. egresso autem illo (a)
 .. και εξηλθον D .. and when he went out Syr (g) .. and when they &c

because he commandeth the winds and the water, they hearken to him. 24. ²⁶ But he came-by-ship into the *country* of the *Gerazenes*, which is this which is before [the] Galilæia. ²⁷ But when he had come to the shore, a man met him, coming out of the *city*, *demons* being in him, having spent a long time clothed not with garment, and having dwelt not in house; but (α) being in the sepulchres. ²⁸ But when he had seen Jesus, he cried out, he prostrated to him, said he in a great voice, What wishest thou with me, Jesus the Son of God on

Syr g (4) Eth .. *and in his going out* Arm ατ(αοτ 17)ρωμε a man] 8 &c (73 ?) .. ανηρ τις NA &c .. τις ανηρ B .. om τις D 184^{ev}, OL (a) ερωγ him] 8 &c (86), AD &c, Syr (gcs) Arm^{cdd} .. *them* Syr (g 36) .. om αυτω NBEΞ I 33 157 al, Arm, Ps-Ath εθολ-πολις out of the city] 8 &c (73 ?) (86), Syr (gs) .. om OL (affgl) Vg, Syr (c) ετ(εοτ 85)π̄ ζεινζ. ζ. demons-him] 8 &c, (Bo) .. εχων δαιμ. NB 157 .. os ειχεν δ. AD &c, Ps-Ath .. *a demon being with him* Bo (E₁? J 18) Syr (c) εαϥ̄-εαπ̄̄† having-clothed not] 8 &c 86, Bo (E₁FM) .. απο χρ. ικανων os D, OL (e) .. εκ χρ. ικ. και N^{ca}A &c, OL Vg Bo (HO) Syr (gcs) .. και χρ. ικανω NBLΞ I 33 131 157, Bo Syr (jh^{mg}) Arm .. *and he remained for days since he* Eth εα(ᾱ 73 85)π̄̄(εϥ 86)† ζοει(οι 73 85)τε ζ. clothed not with garment] 8 &c (73) 86, ουκ ενεδυσατο ιματιον N^{*cb}BLΞ I 33 131 157, Bo Syr (h^{mg}) Eth .. ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο N^{ca}A &c, OL Vg Syr (gcs) Arm ατω and] 8 &c 73 .. οτωε Bo (ΓDGKNO) εα(ᾱ 85)-π̄̄(εϥ 86)οτωζ having dwelt not] 8 &c 73 .. εμεινεν AL I .. εμεινεν NAB &c εϥζ̄π̄ being in] 8 &c 73 86 .. εν NAB &c .. ην εν L 33 π̄̄αα(π̄̄ 73 85)ζαα(ο 17)τ̄ the sepulchres] 8 &c 73 86, Syr (gs) Arm Eth .. add και εν τοις ορεσιν &c X 64 from Mark .. add *and always with cries* &c Syr (c)

²⁸ ζε] 8 &c 86, Syr (g) .. om 73, Syr (s) .. *and* Syr (c) Arm Eth αϥζ. he cried] 8 &c (86), D, (OL e) Bo .. ανακραξας NBLXΞ 33 61 157 259 47^{ev}, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. και αν. A &c Syr (h) αϥπαζτ̄ ζ. he prostrated to him] 8 &c (86) .. om D .. *pref and* Bo (BFDE₂GKN) ζαπατ̄ to him] 8 &c (86) .. om Bo (M) .. *he worshipped him* Syr (cs) (Eth) πεζαϥ said he] 8 &c (86) .. *pref και* D² π̄̄αααα with me] Syr (cs) Arm Eth .. π̄̄αααα with us 85, Bo (D₁^cF₁O) Syr (g) ιτ̄ 20] NABC &c, OL Vg Bo (BFDG₁KMN) Syr (gcs) h) Arm Eth, Cyr .. om DR I 69 330 184^{ev} al 10, OL (e) Bo

ἄπποϋτε ετχοσε. †σοπ̄ ἄεεοκ ἄπρ̄βασανιζε ἄ-
 εοι. ²⁹ αϋπαρραττειλε ταρ ἄπεπ̄α ἡκαθαρτον
 εει εβολ ρ̄ε πρωεε. πεαϋρ̄ ρενποσ ταρ ἡοτοειϋ
 εϋαϋτορπ̄. πεϋατεορ̄ δε πε ἡρενραλδσιε εἰ
 ρενεπε ἡροεἰτ. ετγαρερ εροϋ. ατω ϋαϋπωρ
 ἡεε̄ρρε ἡσεχιτ̄ εβολ ριτ̄ε πδαεοπιον ερεεεε
 ἡχαειε. ³⁰ α ῑε δε ϋνοϋϋ. ϋε ηεε πε πεκραν. ἡτοϋ
 δε πεχαϋ. ϋε λετewη. ϋε α ραρ ἡδαεοπιον βωκ
 εροση εροϋ. ³¹ ατω ατσεπωπ̄ ϋε ἡνεϋοτερσαρνε
 πατ εβωκ επποση. ³² πετ̄η οτατελη δε ἡριρ ἄ-
 εατ πε εναϋωσ εταεοοπε ἄεεοσ ρι πτοοϋ.

†σοπ̄] -ωπ̄ 73 ²⁹ 8 (17) (73) 85 § and at πεαϋρ̄ and at
 πεϋατ (86) οτοειϋ] -οἴϋ 17 πε] om 85 ἡρεν] ρ̄ηρ. 85
 ροεἰτ] 85.. ροεἰ 8 ³⁰ 8 17 § (73) 85 § 86 ³¹ 8 17 73 85
 (86) ³² 8 (17) 73 85 (86) πετ̄η] 73 85.. πεοτ̄η 8 17 ατελη]
 ατηλη 73 ἡριρ] trs after ἄεατ 73 πε] om 73 86

ἄπποϋτε of God] om DΞ 1 al 3, OL (gl) ετχοσε lit. who is
 high] Bo, του υψιστου ΝΑΒ &c .. *the living* Bo (A* CH)
²⁹ αϋπαρραττει(τι 73)λε he ordered] 8 17 73 85, Bo (M), BFM
 ΛΞ 69 al, Eth .. παρηγγελλεν ΝΑC &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm ..
 ελεγεν D, OL (e) .. *he had charged* Bo .. add *Jesus* Syr (g) ταρ 1^o]
 8 17 .. om (73 ?) 85, E*, Bo (F) Syr (s) ἄπεπ̄α] 8 17 73 85 ..
 δαιμονιω D εει εβ. to come out] 8 17 73 85 .. εξελε D, OL (e)
 πρωεε the man] 8 17 73 85 .. αυτου L 33 δε] 8 17 85 .. και
 ΝΑΒ &c .. ταρ D, OL ατω ϋαϋπ. and-*rend*] 8 17 85 .. και δια-
 ρησων Ν^a &c .. om και Ν* ἡεε̄ρρε the bonds] 8 (17) 85 .. add
and cut (them) Syr (c) ἡσεχιτ̄ lit. and they take him] 8 (17 ?)
 85 86 .. ηλανετο Ν(Α)Β &c .. add ταρ D, OL (ce) εβ. ρ. by] 8
 85 86, υπο ΝΑC D &c .. απο ΒΞ πδαεε. the d.] 8 (17) 86, ΝBC*
 DE* XΞ, OL Vg .. *the devil* Syr (gcs) .. τ. δαιμονος AC³ &c, Bo .. ἡδ.
the demons 85, τ. δαιμονων Λ al, Syr (h^{mg}) .. *the spirit* Bo (F) ερε-
 ε(π 85 86)εα ἡχαει(αἰ 85)ε to desert places] 8 (17 ?) 85 86,
 Arm^{edd} .. εις την ερημον D 49, OL (cfff) Syr (gj) .. *into a desert* Arm
³⁰ ῑε] 8 &c .. om Ν* δε] 8 &c .. om Arm .. and Eth ϋε 1^o]
 8 &c 73, ΝΒ 1 56 58, OL (abcefflq) Bo (ACEFHJLS) .. om Syr (g) ..
 pref λεγων ACD &c, OL (f) Vg Bo Syr (jh) .. *and said* Syr (cs)

high? I beseech thee, *torment* me not. ²⁹ For he *ordered* the *unclean spirit* to come out of the man: for he had spent long times (in) which he is wont to carry him off: but he was wont to be bound with *chains* and fetters of brass, being guarded; and he is wont to rend the bonds, and be taken by the *demon* to desert places. ³⁰ But Jesus asked him, What is thy name? But he, said he, *Legeōn*; because many *demons* went into him. ³¹ And they besought him, that he should not command them to go to the abyss. ³² But there was a *herd* of swine there, which were (lit. was) many, being tended in the mountain: they besought him that he should

(Arm) .. *and saith to him* Eth πε πεκραν is thy name] 8 &c 73 .. σοι ε. ονομα AC³ &c, Syr (h) .. σοι ον. ε. **NBDLΞ** I 33 I3I 157 209, OL (abcefflq) Vg .. *name is to thee* Arm .. *thy name* Syr (gcs) Eth .. ονομα σοι C* ἵπτοϋ δε but he] 8 &c 73 .. om Syr (gs) .. *and he* Arm .. *and* Syr (c) Eth πεσαϋ said he] 8 &c 73, Arm .. *add to him* Syr (gcs) Eth λετεω(κεο 73)π] 8 &c 73, (**N^c**) AB² C(D²) &c, Syr (h^{mg}) Arm Eth .. λεγιων **N*B*D*L**, OL Vg Bo Syr (csjh) .. *legūn* Syr (g) .. *add ονομα μοι* D 74**, OL (c) Syr (j) Eth δε α-ερωϋ because-him] 8 &c 73, 69 157 346 .. οτι δ. πολλα εισηλ. ε. α. AC &c, Syr (gjh) (Arm) .. ο. εισηλ. δ. π. ε. α. **NB**, OL (q) Vg Bo .. πολλα γαρ ησαν δαιμονια D, OL (c, ff), *quoniam dæm. multa erant in eo* (f) .. *quia multi sumus* (bl) .. *because many we are in him* Syr (cs) .. *many devils held him* Eth

³¹ ατω and] 8 &c (86) .. δε D ατσειπ(επ̄ 73 85 86)σωπ̄ they besought him] παρακαλουν **NBC(D)FLS** 'I 13 28 33 69 124 al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr .. παρακαλει A &c, Bo (Δ₁ο) .. om αυτον D .. *pref venerunt demonia multa* OL (l) .. *add those devils* Syr (c) ἵπνεγοτερ-πιοτη that-abyss] Syr (gs) .. *that he should not send them to Gehenna nor cast them out* Syr (c) .. *that he should not send them to go down to Si'ol* Eth

³² δε] 8 &c 17 86 .. *and* Arm Eth εναϋωϋ which were many] 8 &c 17 86, πολλων X, ικανων **NAB** &c, Bo (BΓDKN 18) .. om D, OL (c) Bo .. *of swine many* Arm εταμοοπε αμοοϋ lit. they tending it] 8 17 73 86 .. βοσκομενη **NBD^{gr}KUΠ** al, OL (a) Syr (g) (Arm) Eth .. εταμ. αμοοϋ tending them 85 .. βοσκομενων AC &c, OL (bedffglq) Vg Bo Syr (csh) .. *add εκει* again Syr (c) ρι πτοοϋ in the mountain] 8 &c 17, **Ξεν** in Bo .. om OL (abcefflq) .. *trs after*

αἰσεπωπῆ̄ ρε εἰσοσερσαρνε παρ εἰωκ εροση
 επεταεεασ. ατω αϋκαασ. ³³ α ἰδαίεονιον δε ει
 εβολ ρε̄ πρωεε. αθῶκ εροση εἰρηρ. αςϋπεσοσοει
 δε ἰσιτατελη εχῆ̄ τυωεε επεσητ ετλιεηη. ατ-
 εεοσ. ³⁴ α πετεροονε δε παρ επενταϋωπε. ατπωτ
 ατχιποστω ετπολις ατω εἰσωϋε. ³⁵ αρει δε εβολ
 επαρ επενταϋωπε. αρει ψα ῑς. ατρε επρωεε
 εϋρεοοσ. παι επτα ἰδαίεονιον ει εβολ ἰρητῆ̄.
 ερε πεϋρρητε ριωϋ. ερε πεϋρητ σεοη̄τ. εϋρεοοσ
 ρατῆ̄ ἰοτερητε ἰῑς. ατω ατῤροτε. ³⁶ α πεπτασπαρ
 δε ταεοοσ εθε επτα πετο ἰδαίεονιον οσχαῖ ε-

³³ 8 (17) 73 85 § and at αςϋ (86) ϋωεε] -ειη 73 .. ϋωεε 86
³⁴ 8 17 73 85 § (86) πεπταϋ] πῆτ. 73 also verse 35 ³⁵ 8 17 § 73
 85 (86) πεϋρητ] πῆρ. 73 σεοη̄τ] add πε 85 ρατῆ̄] ραρτῆ̄ 85
 ἰοσ] om ἰ 73 ³⁶ 8 17 73 85 (129) επτα] 8 17 .. ἰτα 73
 85 129

εκει Syr (c) Eth .. Σατεη by Bo (ΓΚΜΝ) αἰσεπ(ςῆ̄ 73 85 86)-
 σωπῆ̄ they besought him] 8 &c 17, N^cBC*LΞ 1 33 124 243, OL
 (abcfllq) Arm .. παρακαλουν N*AC³D &c, OL (g) Vg Bo Syr (gcs)
 Arm^{edd} .. om him Syr (s) .. add those devils Syr (cs) ατς.] 8, D,
 (OL 1) .. add δε 17 73^c 85 86 .. και παρ. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm
 Eth εἰσοσερ-εεασ that-those] 8 &c (17?) (86) .. that &c into
 the swine Bo (F) Syr (gs) .. να εις τ. χοιρους εισελθωσι D .. ut in eis
 intrarent OL (abfflq) .. that &c into the herd of swine Syr (c)
 ατω and] 8 &c 86 .. δε D αϋκαασ he permitted them] 8 &c (17?)
 86 .. om αυτοις N* 475 .. add ο ῑς C* 475

³³ δε 1^o] 8 (17) 85 86 .. om 73 .. and Syr (gcs) Arm Eth ατ-
 ἔωκ they went] 8 &c, NABC &c .. εισηλθεν SU al .. ωρμησαν D
 αςϋπεσοσοει(οἱ 73 85) it came up] 8 &c 17 .. ωρμησεν NAB &c ..
 came Bo .. went direct Syr (gcs) δε 2^o] 8 17 85 86, D .. om 73 ..
 και NAB &c τατε(η 73)ληη the herd] 8 17 85, NAB &c, Arm
 .. πασα η αγ. X 69, Syr (gc,s,j) .. add ἰρηρ of swine 73 86, 69, OL (cl)
 Bo Eth λιεηη] 8 &c 17 (86) .. θαλασσαν N 28 253 435, OL
 (ac) .. pref they fell into Syr (gcs) .. the deep Eth ατμιοσ they
 died] 8 &c 17 86, Eth .. απεπνιγη NAB &c, Bo (BΓD₂Δ₁, F, O 18) Arm
 .. απεπνιγησαν S al 3 (γοντο C) Bo Syr (gcs) Arm^{cd}

command them to go into those (swine); and he permitted them. ³³ But the *demons* came out of the man, they went into the swine: but came up the *herd* upon the precipice (and) down to the *lake*, they died. ³⁴ But those who tended saw that which happened, they ran, they took the news to the *city* and to the fields. ³⁵ But they came out to see that which happened, they came unto Jesus, they found the man sitting, this (one) out of whom the *demons* came, his garments being on him, his mind being at rest, sitting by the feet of Jesus, and they feared. ³⁶ But those who saw showed to them how

³⁴ πετμοοηε those who tended] 8 &c 86 .. add **αμοοσ** *them* 85, Bo (DF) **αε**] om Arm **απωτ** they ran] 8 &c 86 .. pref **ατω** and 85 .. *they were running* Bo (H) **αταποτω** they-news] 8 &c 86, Bo (B) .. και απηγγελαν **ΝΑΒ** &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. pref απελθοντες al, Eth **πολιε** the city] 8 &c 86, Syr g (2) Arm .. *the cities* Syr (gcs) Eth **ατω ε**(om 73) **πρωε** and-fields] om Bo (B) .. *and those who were in the fields* Bo

³⁵ **αρει-ρε** but-found] 8 &c (86) .. παραγενομενων δε εκ τ. π. και θεωρησαντων D **αε**] 8 &c 86 .. om 85, Bo (A*J) .. και C* I 131, Syr (gcs) Arm Eth **εθολ** out] 8 &c 86 .. om 85, Bo (J) **ειασ** to see] 8 &c (86) .. *that they might see* Syr (gc) .. *and saw* Syr (s) **αρει** they came 2^o] 8 &c 86, Bo (F) .. pref και **ΝΑΒ** &c **αρε** they found] 8 &c (86), Bo (BΓΔ₁ΓΝΟ) .. **αριασ** *they saw* 85, Syr (g 13) Arm ^{edd} .. pref και **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gcs) Arm **πρωε εφρ.** the man sitting] P I 124 131 157 209, OL Vg Bo .. trs καθ. τον ανθ. **ΝΑΒ** &c .. trs **εφρ.** after **πρητη** 73 .. om καθημενον Syr (gcs) Arm Eth .. om τον ανθ. D **παι** (om παι 73) **επ(π 73 85)τα-πρητη** this-came] *from whom he cast out demons* Bo (Γ) .. τον δαιμονιζομενον D .. εξηλθον **Ν^c**(-θεν **Ν*Β**), OL (f) .. εξεληλυθει AC &c, OL Vg Arm **ερε πεφροει(οι 73)τε ριωωφ** his-him] **ιματισμενον** **Ν** &c .. trs after σωφρ. D, Bo (BΓ 18) **εφρμοοε** sitting 2^o] D, Syr (gcs) Arm Eth .. **πεφρ.** *he was sitting* 85 **πικ** of Jesus] *eius* OL (bffglq) Vg .. trs *sitting-Jesus before clothed* Eth

³⁶ **πεπταριασ** those who saw] 8 &c .. trs after αυτοις **ΝΑΒ** &c, Syr (g) .. trs after δαιμ. Syr (c) .. om Syr (s) .. om αυτοις E*Γ 69 131 al .. pref και A &c, OL (ffg) Vg Syr (h) **αε**] 8 &c .. om Arm .. και C, Syr (gcs) Eth .. γαρ D, OL (c) **ταμοοσ** showed to them] 8 &c 73^c .. add λεγοντες **Ν** **π(π 129)ετο πδαμο(ω 129)κ.** *he (they 129) who had demon*] ο δαιμονισθεις, *is qui a daemoniis erat*

εος. ³⁷ ατσεπσωπ̄̄ δε ἰσπιεν̄̄ιше τηρ̄̄ ἰτπερι-
 χωρος ἰἰπερασ̄̄ηнос εβωκ εβολ ριτοοτοσ. же
 ατнос ἰροτε ταροοσ. ἰτοϋ δε αϗале ετχοι.
 αϗκτοϋ. ³⁸ пере прωεε δε епта ἰδαμεο̄̄ион ει
 εβολ ἰρη̄̄т̄̄ τω̄̄η̄̄ ε̄̄εοϋ ετρεϗεεοοше п̄̄εεаϗ. αϗ-
 кааϗ δε εβολ εϗϗω ε̄̄εεос. ³⁹ же кот̄̄ ερраг επек̄̄и
 п̄̄ϗω ἰнепта п̄̄оот̄̄е ааτ пак. аτω αϗ̄̄ωк εβολ
 ρ̄̄ ἰπο̄̄л̄̄с τηρ̄̄с εϗ̄̄та̄̄шеο̄̄еиϗ ἰнепта ῑс ааτ пак.
 κε'. ⁴⁰ ρ̄̄ε̄̄ п̄̄тре ῑс δε кот̄̄ϗ а п̄̄ен̄̄ише ш̄̄оп̄̄ϗ ероοσ.

³⁷ 8 17 (73) 85 § and at ἰτοϋ 129 § ἰтп.] ἰтетп. 73 аτ] 17
 85 .. πεαοτ 8 .. πεаτ 129 ³⁸ 8 § 17 § 85 § 129 даи.] δε. 129
 -ион.] -ион. 129 ³⁹ 8 (17) 85 (86) 129 ⁴⁰ 8 P 17 85 P
 and § at πετс. (86 P) 129 **KE** 86

vexatus OL (a, b) .. ο ληγαιων D .. a legione OL (ffglq) Vg 130 .. *that man* Syr (c) .. om OL (c) **ε̄̄εος**] 8 &c, **ΝΑΒ** &c .. add ατω ετ̄̄ε πεϗατ and concerning the swine 129

³⁷ ατσεп(с̄̄ 85 129)σωп̄̄ϗ̄̄ they besought him] 8 &c 73, (D) &c, OL (b, c, fffglq) Vg Bo Eth, Bas .. ηρωτησεν αυτον **ΝΑΒСКМPRS** ΧΠ al, OL (a) Syr (h) .. ηρωτ. τον ῑν D, OL (c) .. *were beseeching him* Bo (DE) Syr (gcs) **δε**] 8 &c 73, D, OL (a) .. om Δ*, Bo (ΓF) Syr (cs) .. και **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) Arm **π̄̄ӣ̄ӣ̄ше-ϗω(ο 73 129)ρос** all-about] παντες και η χωρα D .. om της περιχ. Syr (gcs) **τε(κη 73)-ραс(ζ 17 85 129)η(τ 73)нос**] γερασ̄̄ηνων BC*D, OL Vg .. γεργεσ̄̄ηνων **Ν*^{сb}С²LPX** 1 13 22 33 (69) al 5 237 schol al schol, Bo Syr (j) Arm Eth .. γαδαρηνων **Ν^{сa}Α** &c, Syr (gcs h), Bas .. om Bo (H*) εβολ ρ. from them] 8 &c .. *from their borders* Arm **ϗε**] 8 &c, **ΝΑΒ** &c, Syr (gcs) .. γαρ D, OL (c) **нос** great] 8 &c .. om Syr (s) ἰτοϋ he] 8 &c, Syr (cs) .. om D .. add *Jesus* Syr (g) .. and he Arm ετχοι into a ship] 8, **ΝΒСLRLX** al .. *επχοι to the ship* 17 85 129, A &c, Bas .. om DL, Amb **αϗκτοϋ** he returned] 8 &c, Arm .. *he went* Syr (s)

³⁸ прωεε the man] *he* Syr (s) **δε 10**] om Bo (ACG₂K) Arm επ(ἰ 17 85 129)τα-ἰρη̄̄т̄̄ out-came] τα δαιμ. εξεληλυθει CRX 1 13 69 124 al 8, OL Vg Arm .. εξελ. τα δαιμ. **ΝΑΒD** &c, OL (a) Bo Syr (gc, s, h) Eth, Bas Cyr **τω̄̄η̄̄** praying] ηρωτα D **ε̄̄εοϋ** him]

he who had *demon* was saved. ³⁷ But besought him all the multitude of the *country round about* of the *Gerasenes* to go from them, because a great fear seized them: but he, he went up into a ship, he returned. ³⁸ But the man out of whom came the *demons* was praying him for to walk with him: but he dismissed him, saying, ³⁹ Return to thy house, and say the (things) which God did to thee. And he went out in the whole *city* proclaiming the (things) which Jesus did to him. 25. ⁴⁰ But in the returning of Jesus, the multitude

Jesus Eth ετρεψα. π̄αυαυ for-him] 8 17 85, Arm Eth .. ετρεψ-
κααυ εα. for to permit him to walk with him 129 .. ειναι συν αυτω
NAB &c .. ινα η &c D, OL Vg (Bo) Syr (gcs) αψκααυ ρε εβ.
but-him] απ̄ελυσεν δε NAB &c .. απ̄εστειλεν L, Syr (h^{mg}), Cyr .. add
o īs A &c, OL (affiq) Vg Bo (m) Syr (gcs) .. om o īs NBDL I 131
157, OL (bcgl) Bo Syr (j) Arm Eth, Cyr .. om ρε 85, Arm .. pref
and Syr (gcs) εψαω &c saying] Syr (s) .. add to him Bo (ACEG
HJKLMN) Syr (gc)

³⁹ ροτ̄ return] 8 &c .. πορευου D, OL (c) ερραι επ. to thy
house] 8 &c, Syr (s) .. add προς τ. σους X .. domi apud te OL (a) .. add
and to the house of thy men Syr (c) π̄αω and say] 8 &c, και διηγου
NAB &c .. διηγουμενος D .. add to them Syr (c) π̄πεντα-πακ the-
thee] 8 &c (17?) (86?) .. οσα εποιησεν σοι ο θεος AC³ &c, Bo Syr
(g, c the Lord, jh) Arm Eth, Bas .. οσα σοι εποιησεν ο θεος NBLPX I
131 251 435, OL (acffglq) Vg, Tit Vict Cyr .. οσα σοι ο θεος εποιησεν
D, OL (f) .. οσα σοι ο κυριος πεποιηκεν C*, OL (b) πακ to thee]
8 &c .. add και ηλεησεν σε C* I 124 αψβωκ-οει(οι 17)ϣ he-pro-
claiming] 8 &c, Arm .. απ̄ελθων κατα την πολιν εκηρυσσεν D .. he went
out and was preaching in all the city Syr (g) .. he was going &c Syr (c)
.. he was going and preached Syr (s) τπολις the city] 8 &c (86) ..
†περιχωρος Bo (b) τηρ̄c whole] 8 &c (86) .. om Arm ῑc]
8 &c, Bo .. ο θεος I 118 al, Bo (AB), Cyr

⁴⁰ ρ̄α-ρε but-Jesus] 8 &c 86, εν δε τω &c N^{ca}BLR I 23 118 131
.. εγενετο δε εν τω &c N^{*cb}ACD &c, OL Vg Syr (h) .. but when
returned Jesus Bo Syr (g) .. and when &c Syr (c) Arm Eth .. and
when returned our Lord Syr (s) α-εροσ(ροψ 85) the multi-
tude received him] απ̄εδεξατο αυτ. ο οχλος (λαος I 118) N &c, Arm
Eth .. αποδεξασθαι αυτ. τον οχ. D .. received him a great multitude
Syr (gcs)

πεδωσῶντ̄ ταρ̄ τηροσ̄ εβολ̄ ρητ̄ πε. ⁴¹ εις ρηητε
 δε ατρωε ει. επεφραν̄ πε γαιρος. επαρχων̄ πε
 ἡτεσνατωτη. αφπαρτ̄ ρα ἡοτερητε ἡις̄ αφσεπ-
 σωπ̄ ετρεφ̄ωκ̄ εροση̄ επεφνη. ⁴² δε̄ νεοσῆτ̄
 οσσεερε ἡοσωτ̄ εснар̄ δεη̄тсноотсе̄ ἡροεπε. ται
 δε̄ неснаеос̄ пе. εφ̄νηк̄ δε̄ а̄ пеннше̄ ρεχρωσ̄.
 (Κ5'.) ⁴³ εις̄ οσσερ̄ε̄ δε̄ ере̄ несноӯ ρарос̄ εη̄η̄т-
 сноотсе̄ ἡροεπε. ταῑ εεπεσ̄ λαατ̄ талсос̄. ⁴⁴ ас̄-
 песотоеӣ епарот̄ εη̄εос̄. ас̄ωρ̄ етτωте̄ ἡтеφ̄шт̄ни.
 аτ̄ω̄ ἡтеσ̄ноσ̄ а̄ несноӯ σ̄ω̄ еφ̄шооо. ⁴⁵ पेखे̄ ῑс̄.

⁴¹ 8 17 85 § 129 (86) ατρ.] αοτρ. 17 ⁴² 8 (17) 85 § at
 εφ̄νηк̄ 129 σποотсе] 8 129 .. om ε 85 πε] 85 .. om 8 129 ⁴³ 8 § c
 17 § 85 § 129 § σποотсе] 129 .. om ε 8 &c ⁴⁴ 8 17 85 129
⁴⁵ 8 (17 §) (δ) 85 § and at पेखे 129 §

τηροσ̄-πε all-for him] 8 17, Syr (g) (Arm Eth) .. τ. πε εβ. ρητ̄
 129 .. εβ. ρ. τ. πε 85 (86) .. om all Syr (cs) ρητ̄ him] τον
 θεον N*

⁴¹ εις ρ. δε-ει but-came] 8 (86) .. εις ρ. ταρ-ει for-came 17 ..
 εις ρ.-ει 85 129, Bo (Γ) .. and a man (om came) Syr (g) .. but a man
 (om came) Syr (g 36) .. καῑ ιδοῡ ηλθεν̄ ανηρ̄ NAB &c, Arm .. and came
 a man Syr (cs) Eth .. καῑ ελθων̄ ανηρ̄ D ει came] 8 &c 86 .. add
 to him Bo (EM) .. add εβολ̄ out Bo (J) γαιρος] 8 17 85 .. γарос
 129, Bo (BF 18) .. айрос D gr c .. εγαιρ[ος] 86, ειαειρος R .. ιαιρος E*,
 Bo .. jajros Arm .. ἡγαιρ̄ος Eth ε-πε being 2^o] υπαρχων̄ K al .. καῑ
 αυτος̄ (ουτος̄ BR al 9, af, Bo, Cyr) υπηρχεν̄ NAB &c .. ην̄ 28, Bo
 (πε-πε) .. καῑ ουτος̄ (om υπ.) D, OL (c) Syr (g) .. and he was Syr (cs)
 ρα ἡ̄(πε 129)οτερητε̄ lit. under the feet] 8 &c, Bo (BΓΔ₁FGO 18),
 υπο D, Eth .. παρα NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. before Syr (gc)
 αφσεп(сῆ 85)σωп̄ he besought him] 8 &c, Bo (18) .. παρακαλεῑ
 NAB &c, Bo .. om him Syr (s)

⁴² δε̄ пе(ene 85)οσῆτ̄-οσωт̄ because-daughter] 8 &c (17) .. ην̄
 γαρ̄ θ. αυτω̄ μονογενης̄ D, Bo (Syr gc s) (Eth) .. οτῑ θ. μον. ην̄ (om N*)
 αυτω̄ N^cAB &c, Arm а̄ about] 8 &c 17 .. ως̄ NABC &c, Syr
 (gcs) Arm, Dam .. ωσεῑ KLXII al .. om D 240, Bo Eth ται-πε
 but-die] 8 &c .. καῑ αυτη̄ απεθνησκειν̄ N &c, (Bo) .. αποθνησκουσᾱ D .. and

received him, for they were all looking out for him. ⁴¹ But behold a man came, his name being Iaeiros, being a *ruler* of the *synagogue*; he prostrated at the feet of Jesus, he besought him for to go into his house. ⁴² Because there was being to him an only daughter, being about [to be] twelve years; but this (maiden) was about to die; but as he goeth the multitude pressed upon him. (26.) ⁴³ But behold a woman with an issue of the blood twelve years, this (woman) whom no one could cure. ⁴⁴ She came up behind him, she touched the fringe of his garment (under), and immediately her blood stopped flowing. ⁴⁵ Said Jesus, Who is it who touched me? But

she was near to die Syr (gcs) Arm Eth εϕήνηκε δε but-goeth] 8 &c 17 .. εν δε τω υπαγειν NABC³ &c, OL (f) Syr (sjh) Arm Eth, Dam .. και εγενετο εν τω C*DP 251, OL Vg, Eriph^{marc} .. add *iesum* OL (bcgq) Bo Syr (gc) .. add *with him* Syr (g) α-ρεσε. pressed upon him] 8 &c 17, Bo .. συνεθλιβον CLU 13 28 33 69 157 al, Arm .. συνεπνιγον NAB &c, (OL aff) .. *was pressing* Syr (gcs) Eth

⁴³ εις behold] Bo .. om 85, NAB &c, Bo (ACD₁EHJLMS) δε] Syr (g) .. και NAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth ερε] Bo (Δ₁FO) .. ερεστον, εστον, πεστον Bo πεσποϋ the blood] Bo (Δ₁FO) .. οτσποϋ a blood Bo .. add ψοον 85, add ρη Bo (except Δ₁FO) ται-ταλσοϋ this-cure] 17 .. ται εμ̄α (129)πε λαατ̄ εψ̄σ̄ᾱσο̄ᾱ ετ̄. *this whom not any was able to cure* 8 129 .. ται ᾱπε λαατ̄ ταλ. *this whom not any cured* 85 .. ην ουδε εις ισχυεν θεραπευεσθαι (B)D (Syr s Arm) .. ητις ιατρ. προσαναλ. ολ. τ. β. (add και N* 157, Bo Syr s Eth) ουχ ισχ. απ. ουδ. θεραπευθηναι NA &c, Bo (D₁ΔEFMO) Syr (gc) ταλσοϋ cure] add *and she meditated in herself and said, Even if the garments of Jesus I should go (and) touch I should be cured* Syr (c)

⁴⁴ ας†πεσοτοει(οϊ 85 129) she came up] προσελθουσα NAB &c, Arm .. add δε C* al, Bo (BΓDΓKNS) .. pref *and* Bo (M) Arm εδδ επαροτ̄ behind] trs after ηψατο KΠ al .. om D 258 αμοϋ him] Syr (gcs) .. Jesus Eth αςχωρ touched] Syr (g) .. laid hold on Syr (cs) τ(17 .. om 129 .. π 8)τωτε the fringe] NAB &c .. επτωτε *the fringes* 85 .. om D (OL affl) τεψυτην his garment] om αυτου Λ* ητενηοτ̄ immed.] Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) πεσποϋ her blood] 8 17, NAB &c .. πεσπ. *the blood* 85 129

⁴⁵ πεχε ις said Jesus] 8 &c 17, Bo (B) .. και ειπ. ο ις NAB &c .. ο δε ις γνους τ. εξελθουσιν εξ αυτου δυναμιν επηρωτα D, OL (a dixit) .. and

κε ημε πεντακωω εροι. ητεροσχοος δε τηροσ.
 κε ηανον αν πε. πεχε πετροσ ηαυ. κε ησαρ α-
 εννησε πετροσ ρ̄ ᾱμοκ ετολιβε ᾱμοκ. ⁴⁶ ῑε δε
 πεσαυ. κε ατα κωω εροι. ανοκ γαρ αειμε εσσομε
 εασει εβολ ᾱμοι. ⁴⁷ ασπατ δε ησπιτεςριε κε απε
 προβ ρωπ ασει εστωτ. ασπαρτε ηαυ. αταμοου κε
 ητασκωω ερου εθε οσ ηρωβ απεετο εβολ α-
 πλαοσ τηρ̄. ατω εθε εντασλο ητεροσ. ⁴⁸ ητου
 δε πεσαυ. κε τασεερε τοσπιστιε τεπτασραμε.
 βωκ ρ̄η οσειρηνη. ⁴⁹ ετι εψαχε ασει ησιοσα
 εβολ ρ̄η ηαπαρχιστηατωσ εψω ᾱμοσ. κε α

ηανον] 8 85 .. ανον 17 .. ηανον 129 ροκρ̄] 8 .. -ρεκ 85
 129 ⁴⁶ 8 17 (δ) 85 129 § at ανοκ ατα] 17 δ 85 .. αοτα 8 129
 ᾱμοι] 8 17 85 .. ηρητ 129 ⁴⁷ 8 17 § (δ) 85 § 129 απεετο]
 8 17 .. απεετο 85 129 ⁴⁸ 8 17 85 § 129 τεπτασ] τ̄πτασ 129
⁴⁹ 8 § 17 § 85 § 129 § αρχι] Βο (CD₂E₁) .. αρχη. 129 Βο -τωτ.]
 -τοτ. 129

turned Jesus and said Syr (c) ημε (pref ατω and 129)-εροι who-
 me] 8 &c 17 .. τις μου ηψατο D, OL (acq), Tert^{marc} δε] 8 &c 17..
 and Arm Eth πετροσ] ΒΠ 42 63 70 220 258 300 al 2, Syr (csj)..
 Shemun Kepha Syr (g) .. Kepha Syr (cs) .. add και οι συν (μετ) αυτω ΝΑ
 &c, Βο Syr (g) ησαρ Master] Rabban Syr (gcs) ᾱμοκ thee 1^o]
 8 δ 85 .. om Syr (s) Arm Eth .. add ατω and 129, ΝΑΒ &c, Arm
 Eth ετο. ᾱ. who throng thee] 8 &c, G, Βο Syr (s) Arm Eth .. om σε
 ΝΑΒ &c, Syr (gc) .. coming Syr (c) .. add και λεγεις τις ο αφ. μου
 AC(D) &c, OL Vg Βο (j) Syr (gcsj) Eth

⁴⁶ ῑε] 8 &c, ΝΑΒC &c, OL Vg Βο Syr (csjh) Arm Eth .. om DΞ
 20^{ev}, OL (a) Syr (g) .. pref α 85 δε] 8 &c .. om Syr (c, s) .. and
 Arm Eth .. add οσωῡη answered 85, Syr (s) πεσαυ said he] 8 &c
 .. add to him Syr (cs) .. add to them Eth

⁴⁷ ασπατ-ασει but-came] 8 &c .. om Ν* .. om conj. Arm απε-
 ρωπ the thing was not hidden] 8 &c .. not even this escaped him Syr
 (c, s) .. ουκ ελαθεν ΝΑΒ &c .. she was not hidden from him Arm
 ασει εστωτ came trembling] 8 &c, OL (abcfffglq) Βο Syr (g, c fear-
 ful and, s) Arm .. τρεμ. ηλθ. ΝΑΒ &c, Vg (Eth) ηαυ to him] 8 &c
 .. ante eum OL (f) .. ante pedes illius OL (abcfffglq) Vg, Βο .. add she

when all had said that it is not we, said Petros to him, Master, the multitudes are those who press upon thee, who *throng* thee. ⁴⁶ But Jesus, said he, One touched me; for I, I knew [a] power having come out of me. ⁴⁷ But saw the woman that the thing was not hidden, she came trembling, she prostrated to him, she showed to him because of what thing she touched him before all the *people*, and how she ceased (from disease) immediately. ⁴⁸ But he, said he, My daughter, thy *faith* it is which delivered thee, go in [a] *peace*. ⁴⁹ As he *yet* speaketh, came one out of them of the *ruler of the synagogue*, saying, Thy daughter died, *trouble* not further the

worshipped him Bo F Syr (gcs) ασταμοϋ she-him] 8 &c, C*³ &c, Syr (h) .. om Arm .. om αυτω ΝABC²DLXΞΠ al, OL Vg Bo Eth .. *and said* Syr (gcs) ἡ(85 129 .. εν 8 17) τας χωρ-ἡρωῆ lit. she touched-thing] 8 &c .. om Ν, Eth .. om ηψατο αυτου Α* .. om *him* Syr (cs) .. add *she told* Arm λαος] 8 17 85 .. μνησθε *multitude* 129 ε(ἡ 85 129)θε how] 8 &c .. και οτι D .. και ευθως Ξ .. εως 69 .. om ως Α* ἡτεροντ imm.] 8 &c .. add *before all men she confessed* Syr (c)

⁴⁸ ἡτοϋ ρε but he] ΝABD &c, OL Vg Syr (cs) .. om *he* Arm .. add ἡ CMPRXΛ al, Syr (g) ἡτοϋ ρε π. but-he] om Δ .. om ρε Bo (Α*) .. *and* &c Arm Eth περαϋ said he] 17 129, ΝΔ, Fu Arm .. add *πας to her* 8 85, AB &c, Bo Syr (gc) Arm ^{cdd} Eth .. *answered and said to her* Syr (s) ταυ. my daughter] Syr (gcs) (Eth) .. θυγατε(η)ρ ΝBDLX 1 59 118 131 157 209 346, OL Vg Bo Syr (j) .. pref θαρσει AC &c, OL (q) Syr (gh) Arm Eth παρωε delivered thee] σεσωκεν σε ΝAB &c .. *te salvam fecit* OL (abcf1q) Am Fu, Tert ^{marc} ῥἡ οσειρ. in a peace] D^{gr}, OL (abcefq) Vg Bo .. εις ειρ. ΝAB &c, *in pacem* OL (dffgl)

⁴⁹ ετι εϋϋαξε &c as he yet speaketh &c] pref *and* Bo (B) Syr (g) Eth .. *and while he is speaking* Syr (c, s) Arm Eth .. *adhuc loquente eo venit quidam princeps syn. dicens domine veni ut filia mea salves loquente eo venit puer principis dicens quia mortua est* &c OL (e) αϋει came] ερχεται ΝAB &c .. ερχονται DE* .. *venerunt* OL (c) Syr (cs) ἡσιοτα one] Bo Eth .. τις ΝAB &c, Syr (g) Arm .. om D, OL (abeglq) Am Syr (cs) εβολ ῥἡ out of] απο AD 1 al 5, a OL (ablq) Am Bo (F εῆ. ριτεπ) Syr (gc), Dam .. παρα ΝBC &c, Bo (ἡτε) .. *ad* OL (cfffq) Vg .. om 85^t .. *from house of* Arm Eth εϋαω

τεκνεερε υιοσ. ε̅π̅ρ̅σ̅κ̅τ̅λ̅λ̅ει̅ σε̅ ε̅π̅σ̅α̅ρ̅. ⁵⁰ ι̅ς̅ δε̅
 α̅ψ̅ω̅τ̅ε̅ πε̅χα̅ς̅ πα̅ς̅. κε̅ ε̅π̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅. υιο̅νο̅ν̅ πι̅ς̅-
 τε̅τε̅. α̅τω̅ σ̅πα̅ω̅η̅. ⁵¹ η̅τε̅ρε̅ς̅ει̅ δε̅ ε̅π̅η̅ι̅ ε̅π̅ς̅κα̅
 λα̅α̅τ̅ ε̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρο̅σ̅η̅ η̅ε̅ε̅α̅ς̅ η̅σα̅ πε̅τρο̅ς̅ ε̅η̅ ι̅ω̅ρ̅α̅ν̅-
 η̅η̅ς̅ ε̅η̅ ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ ε̅η̅ πε̅ιω̅τ̅ η̅τ̅ς̅ε̅ρε̅ υ̅η̅ε̅ ε̅η̅
 τε̅ς̅ε̅α̅α̅τ̅. ⁵² πε̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ δε̅ τη̅ρο̅σ̅ πε̅ α̅τω̅ ε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ε̅
 ε̅ρο̅ς̅. η̅το̅ς̅ δε̅ πε̅χα̅ς̅. κε̅ ε̅π̅ρ̅ρι̅ε̅. ε̅π̅ς̅ε̅ο̅σ̅ τ̅αρ̅
 α̅λλα̅ ε̅ς̅η̅κο̅τ̅η̅. ⁵³ α̅τ̅ς̅ω̅β̅ε̅ δε̅ η̅ς̅ω̅ς̅. ε̅τ̅ς̅ο̅ο̅σ̅η̅ κε̅
 α̅ε̅ε̅ο̅σ̅. ⁵⁴ η̅το̅ς̅ δε̅ α̅ψ̅η̅ε̅ ο̅σο̅ν̅ η̅ι̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅. α̅ψ̅α̅-
 ε̅α̅ρ̅τε̅ η̅τε̅ς̅ι̅χ̅. α̅ψ̅ε̅ο̅σ̅τε̅ ε̅ψ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅. κε̅ τ̅ς̅ε̅ε̅ρε̅

ε̅π̅ρ̅] ε̅πε̅ρ̅ 129 σ̅κ̅τ̅λ̅.] σ̅κε̅λ̅. 129 ⁵⁰ 8 17 (δ) 85 § 129 §
⁵¹ 8 §^c 17 (δ §) 85 § 129 ε̅π̅ς̅] 8 17 85 .. ε̅π̅ε̅ς̅ δ̅ 129 ε̅η̅ πε̅ιω̅τ̅]
 α̅τω̅ π̅ιω̅τ̅ 85 ⁵² 8 17 δ̅ 85 § at η̅το̅ς̅ 91 129 πε̅] 8 δ̅ 85 .. om
 17 &c, Bo (BΓF) πε̅χα̅ς̅] π̅χα̅ς̅ 91 κε̅] κ̅ 91 ε̅π̅ρ̅] -ε̅ρ̅ 129
⁵³ 8 17 δ̅ 85 91 129 § ⁵⁴ 8 17 δ̅ 85 § 91 129

&c saying] ΝΒLXΞ 1 33 118 477, OL (e) Bo Syr (j) .. λε̅γον̅τε̅ D,
 OL (c) .. add α̅τω̅ ACD &c, OL Vg, Dam .. and said to him Syr (g)
 Arm Eth .. who (and c) say to him Syr (cs) σε̅ further] μη̅κε̅τι ΝΒD,
 Syr (h*) Eth .. om ε̅τι AC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Dam ε̅π̅-
 η̅σ̅α̅ρ̅ the master] α̅υ̅το̅ν̅ 1 131, OL Vg Arm, (Amb) .. Jesus Eth
⁵⁰ δε̅] 8 &c .. om Bo (H 18) .. and Eth α̅ψ̅ω̅τ̅ε̅ heard] 8 &c,
 ακου̅σ̅α̅ς ΝΑΒ &c, Syr (g, cs) Arm .. om U .. add τον̅ λο̅γον̅ D, OL Vg
 .. add that thus they said Syr (c) πε̅χα̅ς̅ said he] 8 &c, Ν* 16,
 OL (abcefglq) Syr (c) Eth .. and said Syr (g) .. απ̅ε̅κρι̅θη̅ ΝΑΒ &c,
 (Bo) Syr (s) Arm πα̅ς̅ to him] 8 &c, Bo (F 18) Syr (cs) Arm ..
 patri puellæ OL Vg Syr (g) .. to the ruler &c Eth .. om Bo κε̅] 8
 &c, Ν*^cBLXΛΞ 1 33 262 299, OL Vg Syr (c) Eth .. pref λε̅γων̅
 ACD &c, Syr (jh) .. pref said he Bo (except F 18) .. pref and said
 Syr (s) Arm υιο̅νο̅ν̅ only] 8 &c .. pref α̅λλα̅ Bo (H) πι̅ς̅τε̅τε̅
 believe] 8 &c (δ), Syr (gs) .. believing believe Syr (c) σ̅πα̅ω̅η̅ she
 will live] 8 &c δ̅, OL (a) Bo (F) Syr (gc, s) Arm Eth .. σω̅θη̅σ̅ε̅ται̅
 ΝΑΒ &c .. add thy daughter Syr (c)

⁵¹ η̅τε̅ρε̅ς̅ει̅ when he had come] 8 &c, ΝΑΒC &c, OL Vg Bo ..
 add ε̅ρ̅α̅ι̅ (δ) .. ε̅ι̅σε̅λ̅θ̅ων̅ DV al, Bo (D) Arm Eth .. came Syr (g)
 δε̅] 8 &c δ̅, Syr (g) .. om Λ, Bo (J) .. et OL Vg Syr (cs) Arm Eth
 ε̅π̅η̅ι̅ to the house] 8 &c δ̅ .. add of that man Syr (c) λα̅α̅τ̅-
 η̅ε̅α̅ς̅ any-with him] 8 &c δ̅, Syr (g) Eth .. τι̅να̅ σ̅υν̅ α̅τω̅ BC* LX

master. ⁵⁰ But Jesus heard, said he to him, Fear not, *only believe*, and she will live. ⁵¹ But when he had come to the house, he permitted not any to go in with him, except Petros and Iōhannēs and Iakōbos, and the father of the young child and her mother. ⁵² But they all were weeping and lamenting for her: but he, said he, Weep not, for she died not, but (α) is sleeping. ⁵³ But they mocked him, knowing that she died. ⁵⁴ But he, he cast all out, he laid hold on her hand, he called,

33 69 (τ. συνελθ. αυτω 124 346), Bo .. σ. α. τινα D, OL Vg .. ουδενα AC³ &c .. om *to come* Bo (ACE₁HLMS) .. om *with him* Syr (c, s) Arm πετρος] 8 &c δ, Arm Eth .. *Kepha* Syr (cs) .. *Shemun* Syr (g) ιωζ. μπ ιακω(ο 129)hoc] 8 &c δ, BCD &c, OL (abceflq) Syr (jh) .. ιακ. μπ ιωζ. 129, NALSXA 33, Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth πειωτ-μαατ the father-mother] 8 &c δ, Syr (g) .. *the father and the mother of the girl* Syr (cs) Eth

⁵² δε 10] om Bo (Γ) Arm .. γαρ Syr g (2) .. *and* Syr (cs) Eth ετηεζεπε lamenting] 8 17, Syr (g) .. πετηεζεπε *were lamenting* δ &c, NAB &c, Syr (cs) Arm Eth ερος for her] trs after *weeping* Syr (c) πτοφ δε but he] add ις R 33 282 al 2, Syr (gc) Eth (*and*) .. om conj. Syr (c) .. *and he* Syr (s) Arm μπ̄(εσ 91 129)-μοτ ταρ for she died not] NBCDFLXΔ al, OL (acfffglq) Bo Syr (gcsjh*) Arm, Cyr .. ουκ απ. A &c, OL (be) Vg Syr (hms), Or ταρ] NAB &c, Syr (gs) Arm .. add π̄σιττεερε ψηη *the maiden* 129, FLMX 1 13 22 33 64 69 76 106 121 131 209, OL (cffg) Vg Bo Syr (cjh*) Eth, Cyr Amb αλλα] Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s) .. *sleeping, she is sleeping* Syr (c) εσ̄(επ 91)κοτ̄κ̄ is sleeping] Bo (D₂S) .. σεπκοτ *she sleepeth* Bo (Γ) .. πασπκοτ *she was sleeping* Bo (B) .. ασπκοτ *she slept* Bo

⁵³ ατωε they mocked] 8 &c .. πετς. *they were mocking* 85, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm δε] 17 &c .. om Bo (Γ) .. ατω *and* 8, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *but they* Syr (cs) ετσοοτ̄π̄ knowing] ιδοντες X

⁵⁴ δε] *and* Syr (cs) Arm Eth αφπεχ-εχολ he cast all out] εκβαλων παντας εξω και AKRSUΠ al, OL (fq) Bo (B) Syr (gjh) Arm (om και) .. εκβ. εξω π. κ. Γ &c, Bo .. om εξω C*, Bo (BΓDΔ₁EFCKMO) .. om NBDLX 1 118 131 209, OL Vg Syr (cs) Eth αγα-μαρτε laid hold on] κρατησας NAB &c τεςσιχ her hand] om *her* Arm ^{ed} αμιορτε he called] add *her* Syr (gcs) Eth εφχω &c

saying, Young child, rise. ⁵⁵ But her *spirit* returned to her, she rose immediately: he commanded for them to give to her, that she might eat. ⁵⁶ But wondered her parents; but he, he *ordered* them not to say that which happened to any one.

IX. (27.) But he called the twelve, he gave to them a power and an *authority* over all the *demons*, and to heal the sicknesses. ² He sent them to preach the kingdom of God, and to cure those who were sick. ³ But said he to them, Take not away any thing for the road, *neither* staff, *nor* scrip, *nor* bread, *nor* brass, *nor* (be) having two coats. ⁴ But the

δυναμιν αυτοις B, Bo πᾶσι(2ε 129) δαιμονιον τ. all the demons] Syr (gs) .. πασαν (παντα D², omne d) δαιμονιον D .. all spirits and devils Syr (c) .. all unclean spirits Bo (F₁) εἰπαρρε εἰψωπε to heal the sicknesses] 8 17 85 .. εἰρετρῶ(ερ 91)π. &c for them to heal &c 91 129 .. to heal sicknesses Arm .. νοσους θεραπευειν NAB &c, Syr (g) .. the sick to heal Syr (c) (Eth) .. πψωπε εερφαδρι ερωσ the sicknesses to heal [them] Bo (BΓDFGKN) .. om to heal them Bo

² αψχοοτσε (8 17 91 .. κοτ 85 129) he sent them] Bo (M) .. pref και NAB &c, Bo πεψυ. those-sick] 8 &c 17 .. τους ασθενουντας C &c .. τους ασθενεις NADLΞ al 5 .. παντας τους ασθ. 407 435 .. τους νοσουντας 20^{ev} .. omnes infirmitates OL (f), infirmos, aegrotos OL Vg Syr (g) Arm Eth .. om B, Syr (cs), Dial

³ πατ to them] 8 &c .. om Bo (F) λαατ any thing] 8 &c .. om Eth .. add to you Bo (F) ετεριη for the road] 8 &c 11, Bo .. ρι &c on the road Bo (BDΔ₁FMO 18) .. om την CXΔ 69 254 al 2, Arm οττε 1^o] 8 17 .. οτ2ε 11 &c .. not Syr (gcs) Arm σερωκ staff] Bo .. ραβδους AC³ &c .. ραβδον NBC*DE*FLMΞ 1 11 13 22 28 33 69 106 al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Eus Tert^{marc} Cyr Aug οττε 2^o &c] 8 11 .. οτ2ε 17 &c, Bo .. nor-not-nor-not Arm πη(τ 129)ρα scrip] 8 &c 11 .. πειραν X al .. add neque calciamenta OL (abceffglq) ρομπτ(ρομτ 8 11) brass] silver Syr (gcs) Arm .. gold Eth οττε ερε ψτ. σῖτε nor-two coats] 8 &c 11 .. μητε δυο χ. NBC*FLΞ 254 48^{ev}, OL Vg Bo Syr (gcj) .. μητε ανα δυο χ. AC³D &c, Syr (h) .. not even two coats Syr (s) ερε-ριωττ. nor having two coats] 8 &c 11, εχειν AB &c, OL (d) .. εχετε N^aFL 33 157, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) .. om N*, Eth .. ριθηποτ on you Bo (F) .. ἦτεπθηποτ by you Bo

⁴ πηι the house] οικιαν NAB &c .. πολιν η οικιαν 76 106 251 al, Syr (h) πηι-εροτ but-go] και εις δ' αν οικιαν MXΓ 1 al .. και εις

αὐτῶ ἀμνηστῆ ἐβόλ ἡρῆτῆ. ⁵ μετεῖσεν αὐτῶν τῶν
 ἀπ ἐροοτ. ἐτετῆν ἡ ἐβόλ ἡ τπολις ἐτῆματ. περ
 πωοεισῶ ἡνετῆοτερητε ἐχωοτ ἐταῖπτεῖπρε πατ.
⁶ ἐτῆντ δε ἐβόλ μετῆοοσσε πε κατὰ φεε ἐτετ-
 απτελῆζε αὐτῶ ἐτῆπαρρε ἡεε μεα πῆε. ⁷ α ἡρῶαντ
 δε πтетрархης σωτῆ ἐνετῶωπε τηροτ ἀσαπορεῖ.
 ἐβόλ же πετῆ ροεινε ζω ῆεεοc. же ἰωρῶανης πεπ-
 таϑτωοτη ἐβόλ ἡεε μετῆοοστ. ⁸ ἐβόλ δε ρῆτῆ
 ρεπκοοτε, же ρηλιαc πεпταϑωοτωνε ἐβόλ. ἐβόλ

⁵ 8 II 17 (85 §) 91 129 ἐροοτ] 8 .. trs before ἀπ II &c 85
⁶ 8 P II P (17) 91 129 πε] om 91 129 ⁷ 8 § II (17 §) 91 §
 129 P ἐβόλ 1^o] 8 &c 17 .. om 91 μετῆ] 91 .. μετῆ 8 &c 17
⁸ 8 II (17) (41) 91 129 ρεπκ. 1^o] ρηκ. 129 ρηλ.] ρηλ. 129
 ἐβόλ 2^o] om 8

ἦν αὐ οἰκίαν **ΝΑΒ** &c .. και εἰς αὐ οἰκίαν 61 243 259 al .. om conj.
 Bo (F) αὐτῶ ἀμνη(η 85 91 129) τῆ-ρητῆ and-it] οὐρορ ἀμωπῆ
 ἐβ. ῆματ and come from there Bo (BGF₁ 18) .. και ἐκειθεν ἐξερχ.
ΝΑΒ &c, Arm .. και ἐκειθεν μη &c 38, OL (c) Vg .. donec exeatis (f)
 Bo (until ye come from there) .. and go not out of it until ye depart
 Eth

⁵ μετε (om 91) those who] 8 &c 85 .. και οσοι **ΝΑΒ** &c, Bo Syr
 (gcs) .. but those who Bo (N) .. and he who Syr (g 36) .. but he who Eth
 τητῆ you] om I ἐροοτ] 8 &c 85, **ΝΑΒ** &c .. add οτδε ἡσετῆ-
 σωτῆ ἡσα μετῆσῶ. nor hearken to your words 129 ἐτετῆν. coming]
 8 &c 85 .. add δε 129 ἐβ. ἡεε out of] 8 &c (85 ?), Bo, εκ **ΝD** 28
 47^{ev} 253^{ev}, de OL Vg .. απο ABC &c .. απο της οικ. η απο τ. π. ἐκειν.
 69 124 346, απο τ. π. η κωμ. εκ. 33 .. that village Syr (g 13) .. the
 village or the house Bo (N) περ wipe off] 8 &c, D, OL (cf) Bo
 .. trs after υμων **ΝΑΒ** &c πωοεισῶ the dust] 8 &c, **NBC*DLXΞ**
 I 33 124, OL (acf) Bo Arm Eth .. pref και AC³ &c, OL (beffglq) Vg
 Syr (gcsjh), Amb ἡνετῆ of your] 8 &c, των-υμων DU al, OL (c)
 Vg Bo Syr (cs) Arm .. pref απο (τον απο L 33) **ΝΑΒ** &c .. pulverem
 vestrum OL (q) πατ to them] 8 &c, **N*** 28 69 124 al, OL (acf)
 Bo Arm Eth .. επ αυτουc **N^{ca}ABCD** &c, OL Vg Syr (g) Eth .. επ
 αυτουc **N^{cb}X** al 10 .. for you Syr (s) .. pref that it may be Syr (cs) Eth
⁶ ἐτῆντ δε ἐβ. but-out] 8 &c 17 .. when went out his apostles

house into which ye will go, remain in it, and come out of it.

⁵ Those who will not receive you, coming out of that *city*, wipe off the dust of your feet upon them for a witness to them.

⁶ But coming out they were walking *in various* villages, *preaching the gospel*, and healing in every place. ⁷ But

Hērōdēs the tetrarkhēs heard all the (things) which happened; he was *perplexed*, because that there were some saying that

Iōhannēs it is who rose out of those who are dead. ⁸ But [by] others that Hēlias it is who was manifested; but [by]

Syr (c, s *had gone*) .. *went out the apostles* Syr (g) π(om 129)ετ-
 μοοϣε they were (*are* 129) walking] 8 &c 17, Bo (κνο) .. διηρχοντο
 NAB &c, Bo Syr (gs) .. *they go about* Syr (c) .. add απο τ. πολεως
 εκεινης Α κατα ϣμε in various villages] 8 &c 17 .. κατα τας κωμας
 NAB &c .. κατα κωμας 40 237 470 al 3 .. κ. τας πολ. X .. κατα πολικ
 ατω κατα ϣμη in various cities and in various villages 129, Arm,
 Dial, *castella et civitates* OL (bclq) Syr (g) .. κατα πολεις και ηρχοντο
 D, *circa civitates transibant* (d), *per castella pertransiebant* (e) .. *about*
the cities and neighbouring places Eth ετετ(om ετ 17)αττ.
 preaching the gospel] 8 &c (17?) .. *and they were* &c Syr (gcs) ατω
 and] 8 &c 17 .. om Bo (m)

⁷ α-ρωτῶ heard] 8 &c 17 .. ακουσας D ρε] Syr (g) .. om Bo
 (ΑΓ) Arm .. *and* Syr (cs) Eth π(om δ Δ)τετραρχης] 8 11 17,
 ABD &c .. πτετραρχ. 91, N^aCΞ, Bo (ΑΕFG₁HKL) .. πτετραρχης
 129, Bo (BC₁DΔ₁G₂JMNOS) .. om N*, Syr g (4) ενετϣωπε(ϣοοπ
 91) the (things) which happened] 8 &c, τα γινο (γενο AX 1 69 346 al,
quæcumque erant facta bq) μενα NBC*DLΞ 69 157 253^{ev}, OL (abc
 fl) Bo Syr (c) (Arm) .. add υπ αυτου AC³ &c, OL (cfgq) Vg Syr (gh)
 Eth τηροϣ all] 8 &c .. trs before τα γινομ. OL Vg Bo Syr (gc)
 (Eth) αϣαπορει was perplexed] 8 &c, ηπορειτο D .. και (om Bo D
 18) διηπορει NAB &c, Bo .. *he was wondering* Syr (gcs) Arm
 ροει(οι 91 129)νε some] 8 &c 17 .. om Syr (s) ιωραπ.] 8 &c 17
 .. add ηβαπτιστης 91 πεπταϣτ. lit. he who rose] 8 &c 17, Bo
 (Δ₁) .. ανεστη D .. ηγερθη NBCLΞ al, Bo .. εγηγερται A &c εβολ-
 μοοϣτ out-dead] 8 &c 17, εκ των κερων X al 6 .. εκ νεκ. NAB &c ..
 απο τ. ν. 13 69 124 346 .. trs before ανεστη D, OL (ce)

⁸ εβολ ρε ριτῆ ρ. but by others] 8 &c 17 .. υπο τινων δε N &c .. *and*
by some Arm .. αλλοι δε 69, Bo Syr (gs) .. *and others* Syr (g 12^c) .. add
were saying Syr (g) .. add say Syr (cs) .. *and some say* Eth εβολ

ριτῆ ρενκοοτε δε ξε οσα ἰνεπροφητης ἰαρ-
 χαιος πενταϋτωσῆ. ⁹ πεχαϋ δε ἰσιρρωανς.
 ξε αποκ πενταϋτῆ ἰταπε ἰωραμης. πικε δε πε
 παλ εϋρωτῆ εναι ετῆντηϋ. ατω πεϋσῆνε ἰσα πατ
 εροϋ πε. ¹⁰ α ἰαποστολος δε κοτοσ ατρω παϋ
 ἰνεπταδατ. αϋχιτοσ δε αϋσαρτῆ ἰσα οτσα ετπο-
 λις εϋαταεοτε ερος ξε βηδαλα. ¹¹ εεενησε
 δε ατειεε. ατοταροσ ἰσωϋ. αϋσποποσ δε εροϋ.
 αϋσαξε πεεεατ ετῆε τηῆτερο εεπποτε. ατω
 πετρῆρια ἰχιπαρρε αϋταλσοσ. ΚΗ'. ¹² ἰτερε

αρχαιος] 8 II 9I..-αιον 129 ⁹ 8 II 4I § 9I § 129 §
 ρηρωα.] -ροα. 129 ϋι] βι 129 ἰταπε] om ἰ 4I πε 2^o] om II
 4I ¹⁰ (8 P) II P (4I §) 9I P 129 § ¹¹ II 4I 9I 129 ¹² II
 4I § 9I P 129 RH 9I

ρ. ρ. δε but by others] 8 II 129 (om 9I homeotel) .. and by others
 Arm .. υπο των δε LΞ 157 .. αλλων δε NAB &c .. αλλοι δε D, Bo ..
 and others say Syr (gs) .. and some say Eth .. others say Syr (c)
 δε 2^o] 8 II .. om 9I 129, Ξ, Syr (c) οσα one] 8 &c, A &c, OL
 (bcffglq) Syr (cs) Eth .. τις NBCLXΔΞ I 13 33 184^{ev} al 14,
 Arm .. om D 69 346, OL (ae) (Bo) .. a prophet Syr (g) ἰνεπρ.
 of the prophets] 8 9I 129 .. ἰνεπρ. of our prophet II πενταϋτ.
 it is who rose] 8 &c (4I) .. εστιν Γ 472 .. add from the dead Syr (c)

⁹ πεχαϋ said he] Syr (gs) .. he was saying Syr (c) δε 1^o] NBC
 DLXΞ I 13 33 69 124 131 157 346, OL Bo .. om 9I, Bo (ΑΓΒΚΝΣ)
 Arm .. και A &c, Vg Syr (gcs) Eth δε 2^o] om 9I, Bo (L 18) ..
 therefore Eth εϋρωτῆ I hear] NBC* LΞ al 6, OL (effl) Bo Arm
 Eth .. pref εγω AC²D &c, OL (bgq) Vg Syr (h) .. add OL (ac) Am
 Syr (gcs) εναι these] DFLXΞ 69 234 299 48^{ev}, OL (e) Syr
 (gcs) .. τοιαυτα NAB &c, Bo Arm .. om Eth πατ see] NAB &c ..
 trs after αυτον D al, OL (blq)

¹⁰ α-κοτοσ returned] 8 &c 4I, Syr (cs) Arm Eth .. υποστρεψαντες
 NAB &c, Syr (g) δε] 8 &c 4I .. om Bo (F₁) Arm .. και NAB &c,
 Bo Syr (gcs) Eth παϋ to him] 8 &c 4I, Syr (cs) Arm Eth .. τω τῷ
 13 69 124 346, Syr (g) ἰνεπτατ. the (things) which] 8 &c 4I,
 α N, Bo .. οσα AB &c .. παντα οσα 235 -αατ did] 8 &c (4I) .. add
 και οσα εδιδαξαν A αϋσα(ε 129) ρτῆ he withdrew himself] II &c

others that one of the *ancient prophets* it is who rose. ⁹ But said he, Hērōdēs, I am he who took off the head of Iōhannēs ; but who is this concerning whom I hear these (things) ? And he was seeking to see him. ¹⁰ But the *apostles* returned, they said to him the (things) which they did : but he took them, he withdrew himself apart to a *city*, which they are wont to call, Bēdsaida. ¹¹ But the multitudes knew, they followed him ; but he received them, he spake to them concerning the kingdom of God, and those who *needed* to be healed he cured. 28. ¹² But when the day had *begun* to pass away, came up to

(41) .. trs after *alone* Eth .. om 69, Syr (gcs) .. add *and he went* after *alone* Syr (cs) ἵκα οὐκα apart] 11 &c (41 ?), Bo (GKMN) .. εἶσθη κα οὐκα Bo (A* BGF) .. εἶ. κα πκα Po .. add *by himself* Syr (s) εἶ(εοῦ 11)πολις-ερος to-call] 11 &c (41) .. πολιν καλουμενην **N**^{ca} BLXΞ 33, Bo, κωμην καλ. D .. τοπον ερημον (ερ. τ. Λ 13 69 253 259 346 470 472, τοπον 1 131 209) πολεως (om **N**^{*cb} 69 71 157, OL Vg Bo JM Syr gc) καλουμενης (om **N**^{*cb} 13 69 157 346 481, Syr g, -νην 71, quod est OL beffglq Vg) **N**^{*cb} AC &c, Bo (JM) Syr (h) Arm Eth .. *to the gate of a city called B.* Syr (s) ἕκασ.] 11 41 91, **N**^{ca} D, Bo .. ἕετc. 129, OL (abl) .. *bess.* OL (eff) .. βηθσ. AB &c, Bo (AΔ₁E₁? O) .. βιθσ. L -αιδα] **N**^{ca} BCD &c, OL Vg Bo (τα ΒΓ) Arm Eth .. *αιδαν* A &c .. om βηθσαιδα **N**^{*cb*} 13 69 157 346, Syr (c)

¹¹ δε] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm Eth αἰεμαε knew] γνοντες **N** AB &c, Syr (g, cs) Bo (BΓDΔ₁FGKMNO) .. εἰμαατ *those mult.* (ACE₁ HJLS 18) omitting γν. αἰοσ. ἵc. followed him] Bo (BΓDΔ₁EF₁MO), **N** AB &c .. *were following him* Bo .. add *on foot* Syr (c) αἰμ. δε ε. but he received them] Bo (Δ₁O) .. *and having received them* Bo, **N** AB &c, Arm .. *and he* &c Syr (cs) .. *but he* (and they g 8) &c Syr (g) αἰμ. he spake] **N**, Syr g (2) .. ελαλει AB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) πμαατ to them] om Syr (s) εἶε concerning] τα περι MU 13 33 69 al πετρχ. those who needed] *who were having need* Bo (BF₁GKN) Syr (gcs) Arm αμαρρε to be healed] add αυτου παντας D αἰταλσ. he cured] ιασατο CLΞ 13 28 33 69 124 al 303^{ov} .. ιατο **N** ABD &c, Bo, OL Vg Syr (gcs) Arm

¹² ἵτερε-αρχει but-begun] 11 41 .. *and when was near-the day* Syr (c) .. *and was near-the day* Syr (s) .. *and the day began* Arm .. *and declined the sun* Eth .. πεα προοσ δε αρχει *but the day had begun* 91 129, Bo .. η δε ημ. ηρξατο **N** A &c, Bo (AJ₁L) .. ηδη ημερα &c B,

περοου δε αρχει ποσεινε ατφπετοσοει εροϋ ησι-
 παιπτσποουτс πεχατ παϋ. γε κα πεινησε εβολ. γε
 ετεβωκ ειφειε εταπεσκωτε ειπ ησωσε ησεατον
 αεισοου ατω ησερε ερε. γε τηρη ηρεμα ηχαειε.
 13 ητοϋ δε πεχαϋ πατ. γε εα πατ ητωτη ησε-
 ουωε. ητοου δε πεχατ παϋ. γε αειπητη ροσο
 εφοτ ηοεικ απειμα ειπ τητ σπατ. ειεντι ητηβωκ
 ανοη ητησωη απειλαοσ τηρη απετοσπαου-
 οειϋ. 14 πεσπαρ αφοτ παρ ησω ηρωεε πε.
 πεχαϋ δε ηπεσεαθοντηс. γε εαροσποχοτ ησηνε
 παταιοτ. 15 ατααс δε ρηαι ατρεσποχοτ τηροτ.

πετοσοει] -οι 41 &c χαιειε] ηη .. χαιε 41 &c 13 ηη 41 91 129
 αειπητη] ηη 41 .. om α 91 129 .. -τηη 129 14 ηη 41 91 129
 15 ηη 41 91 129

dies autem iam OL (fl), *iam ubi dies coepit* (e) .. και ημερα ηρη. X
 εροϋ to him] OL (bf) Syr (g) .. om NAB &c .. pref δε 91
 παιπτσπ. the twelve] Arm .. *illi duodecim* OL (e) .. om U .. *his disci-*
ples Syr (gc) .. *his twelve* Syr (s) .. *duod. disc. eius* OL (fff1q) Eth,
disc. e. d. (c) .. *duod. disc.* (bg) Vg .. add *they awoke him* Syr (c*)
 πειη. the m.] N*^{cb} &c, Bo (ΓΔ₁ΓΚ) .. αειη. the multitudes 91 129,
 N^{ca} 28 127 300 407 435 al 2, Bo Syr (gcs) Arm ετεβ. they
 should go] Syr (gcs) .. πορευθεντες NABCDLRΞ al .. απελθοντες E &c
 .. add *around* Arm απεσκωτε around them] *around us* Syr (gcs)
 .. κυκλω NAB &c .. om Arm ησωσε the fields] ACD &c, Bo ..
 αγρουс NBEX 1 13 69 131 346 435 ησεα(εα 91)τοη α. ατω
 and-and] καταλυσωσιν και N &c .. om 1*, OL (f) .. add *in them* Syr
 (gc) η(om 129)σερε ερε(η 126) and find food] *emant sibi escas*
 OL (f) .. *et inueniant escas et reficiant se* (g) .. *or that they may find for*
them food Syr (cs) .. om D γε τηρη &c because we are in &c] ηη
 41, Bo (Δ₁ο) Syr g .. οτι ωδε εν (om Γ) ερημω τοπω εσμεν NAB &c, Bo
 Arm .. γε σερη &c because they are in &c 91 129 .. trs after αυτω Syr
 (cs) ρεμα places] ηη 41 .. οταα a place 91 129, NAB &c

13 ητοϋ δε πεχ. but-he] *ait autem ipse* OL (c) .. ειπεν δε NAB &c
 .. *and he saith* Eth .. om conj. Bo (ΓΔ₁Γ₁ο) Syr (gcs) Arm πατ
 to them 1^o] Syr (s) .. add ο ις C, OL (fff) Syr (gc) πατ to
 them 2^o] trs after φαγειν D ητωτη ye] NAC(D) &c, OL (efl²q)

him the twelve, said they to him, Dismiss the multitude, that they should go to the villages which are around them and the fields, and rest themselves and find food, because we are in desert places. ¹³ But he, said he to them, Give to them, ye, that they may eat: but they, said they to him, We have not more than five loaves here and two fishes, *except* we go ourselves and buy for all this *people* that which they will eat. ¹⁴ For they were going to make about five thousand men: said he to his *disciples*, Let them recline in companies of about fifty. ¹⁵ But they did it thus, they caused them all

Bo Syr (gsh) Eth, Amb.. trs after φαγ. B, OL (bl*).. trs before δοτε OL (ffg) Vg Syr (c).. after δ. 74 243 569 .. om OL (ac) Arm cdd **ἵκεστωαι** that they may eat] **εερωσ.** for them to eat Bo .. let them eat Bo (ΓΔ₁ F₁ O 18) **ἵποσσ** they] om Syr (cs) **δε** 2^o] and Arm Eth **παρ** to him] Syr (cs) Eth.. om **Ν** &c **ροσο** more] **πλειους** FM al **φοσ** five] **Ν^cAD** &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. trs after αρτ. **Ν^{*}B** .. **επτα** C **σπασ** two] **ΝABC** &c, OL (a) Bo Eth .. trs before **ιχθ.** DLRΞ al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth **ειωητι**(ει 91 129)] **ει μη** Λ 1 131 262 **αποη** we] **ΝAB** &c, Syr (c) .. trs before **ἵτη**(ει 91)-**εωκ** 129, D 157, OL (abcfgl) Vg, Amb.. om (q) Bo (ΓΚ) Syr (g) Eth **πειλαος** this people] **πλ.** the people 91, Bo (Δ₁ O) **τηρῃ** all] om Bo (Δ₁ F₁ O) **ἄπετ.** that-eat] **βρωματα** **ΝAB** &c .. trs before **εις** 1 131, Syr (gcs) Eth

¹⁴ **α** about] **ωσει** (ωσ D) **ΝAB** &c .. trs after **ανδρ.** D 1 131 218 477, OL (aef) Arm .. om (q) Syr (cs) Eth **ταρ**] **Ν^{ca}ABCD** &c, OL (bcfflq) Syr (gsh).. om Bo (L) .. **δε** **Ν^{*}cbL**, OL (acg) Vg Bo Syr (g 11) **ἵρωαι** lit. of men] om Bo (B 26) **πεπαρ** said he] *said Jesus* Syr (g) **δε**] om Bo (Γ) Syr (gcs) Arm **ἵπεραι.** to his disc.] Arm cdd .. to the disc. Arm .. to them Syr (g) **ἵσνη** in companies] 41, **ΝAB** &c .. **σνη** **σνη** 11 .. **ἵσνη** **σε**(η 91)**πε** 91 129; Syr (c) Arm .. **κατα** **μα** in various places Bo .. om Syr (c) Eth **π(ππ 91)α-τ(ἵτ 91 129)αι(ἴἴ 91)οσ** about fifty] **ωσει** *ava* π. **ΝBCDLRΞ** 33 157, OL (ae), Or .. **ἵραηἵ** **εφαι** of fifties to the place Bo .. *ava* **πεντη.** A &c, OL Vg Arm (*fifty fifty*) Eth .. *fifty men in a company* Syr (g) .. *fifty fifty men in a comp.* Syr (cs) .. *by fifty for a comp.* Eth

¹⁵ **ατασ** **δε** but they did it] **και** **εποιησαν** **ΝAB** &c, Syr (cs) Arm .. om 240 244 .. add the disciples Syr (g) **ρηαι** thus] om V 240 244 **ατρειη.** τ. they-recline] **και** **κατε**(**ανε**)**κλιναν** απ. (π.) **ΝAB** &c, OL (ef) Vg Bo (JL 18 26) Syr (gcs) Arm .. *et discubuerunt omnes*

¹⁶ αϥϣι πϣοϣ δε η̄οεικ ε̄η̄ πτ̄βτ̄ σναϣ. αϥϣιειατ̄ϣ̄
 εϣραγ ετπε. αϥσεοϣ εροοϣ αϥποϣοϣ αϥτααϣ η̄η̄εα-
 οητησ εκω ϣαρωοϣ ε̄ππεινηϣε. ¹⁷ ατοϣωεε δε ατϣι
 τηροϣ. ατϣι ε̄η̄τ̄σποοϣε δε η̄κοτ̄ η̄λακ̄ε̄ εατ̄ρ̄ροϣο
 εροοϣ. ΚΘ'. ¹⁸ αϥϣωπε δε εϣρ̄η̄ οτ̄εεα εεατααϣ εϣ-
 ϣληλ. ερε η̄εϣεαοητησ η̄ε̄εεαϣ. αϥϣηποϣοϣ εϣϣω
 ε̄εεοϣ. ϣε ερε ε̄ε̄ε̄νηϣε ϣω ε̄εεοϣ. ϣε αη̄τ̄ η̄η̄ε.
¹⁹ η̄τοοϣ δε ατοϣωϣ̄β̄ εϣϣω ε̄εεοϣ. ϣε ερε ϣοειηε ϣω
 ε̄εεοϣ. ϣε ιωϣαηηησ η̄ε η̄βαπτιϣτησ. ϣεηκοοϣε δε.

¹⁶ II 4I § 9I I29 ϣαρωοϣ] II 4I .. ϣαρωϣ 9I .. ϣαροϣ I29
¹⁷ II 4I 9I I29 ¹⁸ II P § at αϥϣ 4I § and at αϥϣ 9I P I29 P
 KΘ 9I I29 ¹⁹ II (4I §) 9I I29 η̄ε I^o] trs after ε̄αη̄τ̄. 9I I29
 ε̄αη̄τ̄ιϣτ̄.] ε̄αη̄τ̄ιϣτ̄. 9I I29 ϣεηκ.] ϣ̄η̄κ. 9I I29 twice

OL (abceffglq) Vg^{cdd} Eth .. om DX .. *he made* &c Bo (ACE, F₁, GHK, N, S) .. *and he* &c Bo (BGD₂M) .. *they reclined all* Bo (D₁)

¹⁶ αϥϣι-δε (αϥϣι δε ε̄η̄. 9I I29) but he took] λαβων δε NAB &c .. *and having taken* Arm Eth .. *and took Jesus* Syr (g) .. *and took* Syr (cs) σναϣ two] those Syr (s) αϥϣιειατ̄ϣ̄ (ε̄η̄αατ̄ϣ̄ 9I I29) he-sight] II 4I 9I .. add δε I29 .. *αναβλεψας* NAB &c ετπε to the heaven] add προσηύξατο και D εροοϣ them] ABC &c, OL (cef) Vg Syr (h) .. επ αυτους D, OL (abffglq) Syr (cs), Epiph marc .. om NX, Syr (g) Arm Eth αϥποϣοϣ he brake them] Bo .. om D .. om them NAB &c η̄η̄εαο. to the disc.] II 4I, NAB &c, OL (abffq) Bo Arm .. η̄η̄εϣ to his disc. 9I I29, LRΞ 13 33 69 124 346 477, OL (cel) Vg Syr (gch*) Eth εκω to put] II 4I .. ατ̄κω they put 9I I29 .. παραθειναι (τιθειναι) NAB &c ϣαρωοϣ before] Syr (c) .. om Syr (gs) ε̄ππειη. the multitude] NAB &c, OL (effl) Arm Eth .. τοις οχ. D, OL (abcfgrq) Vg Bo Syr (gchsh) .. *them all* Syr (g 13)

¹⁷ δε] om Bo (B 26) Arm .. και NAB &c, Bo Syr (gc) Eth ατϣι(ει 4I 9I I29) they were satisfied] Bo (F₁) .. και ε̄χορτ. NAB &c, Bo τηροϣ all] NAB &c .. trs after ε̄φαγον 13 69 124 242 346 472, OL (f) Vg Syr (g) .. om OL (abceffglq) ατϣι(ϣει 9I .. ε̄η̄ 129)-δε but-up] II 4I .. ατ̄ω &c *and they* &c 9I I29, Bo, και η̄ραν S, Syr (gc) Arm .. και η̄ρθη NAB &c .. om conj. Bo (F₁ 18) ε̄η̄τ̄σποοϣε twelve] ε̄η̄η̄. the twelve 9I; position M 28 157 299 al, Bo Syr (gh) Arm .. trs after κοφ. NAB &c, but the Greek and Armenian

to recline. ¹⁶ But he took the five loaves and the two fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, he brake them, he gave them to the *disciples* to put before the multitude. ¹⁷ But they ate, they were all satisfied; but they took up twelve baskets of fragments which were in excess to them. 29. ¹⁸ But it happened, as he is in a place alone praying, his *disciples* being with him, he asked them, saying, Who are the multitudes saying that I am? ¹⁹ But they, they answered, saying, Some are saying that it is Iōhannēs the *Baptist*; but

place the two words at the end of the sentence, the Bohairic places them after *αυτοις* and before *of fragments full* (om *full* BF 26) .. pref *εψυωπ* being Bo (M) .. *they filled 12 baskets of fragments* Bo (F) .. *it filled twelve b.* Syr (c), adding *and these men who ate of that bread were about five thousand, beside women and children*, Syr (s) uncertain, but probably omitted the addition .. *and that which they set aside, which was left, fragments, filled twelve baskets* Eth

¹⁸ *αψωπε-εψυληλ* but-praying] *και εγενετο &c* NAB &c, Arm .. *and when he is praying by himself alone and* Syr (gs ?) Eth .. *and when he was by himself alone and* Syr (c) *εψρη-ματααψ* as he-alone] (N^aΓ) .. *εν τω* (om *εν τω* Δ) *ειναι αυτον-κατα μονας* NAB &c *εψυ*. praying] om D, OL (ace) Syr (c) *ερε-πλωμααψ* being with him] Syr (gc) Eth .. *were being with him* Bo Arm .. *συνησαν αυτω* NA &c .. *συνητησαν αυτω* B* 245, OL (f), *συνηχθησαν αυτω* I7^{ev} *πεψμ*. his disc.] MU I 13 69 al, OL (af) Bo (NBΓFKN 26) Syr (gch) .. om *αυτου* NAB &c, Bo .. *also his disciples* Arm Eth *αψηπ*. he asked them] add *ο ις* NX, Syr g (3) *α(πλω 91)μνησε* the multitudes] II 91, Bo (BΓKN), NAB &c, Syr (gc) .. pref *and* Arm^{cdd} Eth .. *πρωμε* the men 41 129, Bo Eth *αω &c* say] N*BLRΞ I 131, Bo, Cyr .. trs before *οι οχ*. N^cACD &c, OL (ac) Syr (gch) Arm Eth

¹⁹ *πτοοτ δε* but they] II 41 91, NAB &c .. *and they* Arm .. *and* Eth .. om conj. 129, Syr (gc) *απορωψη* answered] II 41 91, Bo (A) Syr (g) .. *αποκριθεντες* NAB &c, Bo Arm .. om 129, Bo (F₁) Syr (c) .. *they answered him* Eth *ερωα &c* saying] II 41 91 .. *πεχατ* said they 129, NAB &c .. *they say* Syr (c) Arm .. *and say* Syr (g) Eth .. add *to him* Syr g (except 14) c Eth *ερε ροεινε αω &c* some are saying] II 41 .. *ερε ροεινε απ αω &c* 91 .. *ροεινε μεν ερωα &c* 129; *some indeed are saying* 91 129 .. *there are who say* Syr (c) .. *some* Syr (h*) .. om NAB &c *δε* 2^o] om Bo (NF₁) Syr (c)

κε ρηλιας πε. ρενκοοτε δε. κε οσα ηνεπροφητης
 ηαρχαιος πενταυτωση. ²⁰ πεχαυ δε πατ. κε
 ητωτη ετετηχω εεος. κε απτ ημε. α πετρος
 οτωψη πεχαυ. κε ητη πεχτ εηποστε. ²¹ ητου
 δε ασηπιτια παυ. ασηπαρσπειλε εφω εεος.
 κε εηρηε πατ ελαατ. ²² εφω εεος κε ραπε
 ετρε πωηρε εηρωεε ψη ραη ηρισε ησεττου
 εβολ ριτη νεπρεσδτερος εη ηαρχιερετε εη
 πετραεεατετε ησεεοοσττ ητωση ρε πεερ-
 ωοεητ ηροοτ. ²³ πεφω δε εεος ηοτοη ημε.

ηαρχ.] II 129 .. ηπαρχ. 91 -χαιος] II 91 .. -χαιοη 129
²⁰ II § 41 91 129 ²¹ II § at κε (41) 91 129 κε εηη.] κεηη.
 91 ²² (11) (85) 91 129 ²³ (62) 85 P (88) (91 §) 129 § f¹ P

.. and Syr (g) Arm Eth ρη(1 II .. τ 129)λιας (om 129)] II &c
 (41), NAB &c .. add αλλοι (ετεροι) δε ιερεμιαν I 13 69 110 124 131
 251 346, Syr (h*) ρενκοοτε ²⁰-τωση but others-rose] II &c
 .. but others that one prophet of the old prophets (om 5 MSS) rose Syr (g)
 .. om Syr (c) .. η ενα τ. προφητων D; OL (e) δε ³⁰] II &c, Arm ..
 om Bo (κ) .. and Syr g (8) Eth οσα one] II &c, Eth .. τις NAB
 &c, Arm .. a prophet Bo

²⁰ δε] om Bo (B 26) Syr (gc) Arm .. and Eth πατ to them]
 add Jesus Bo (D) ητωτη ye] Bo (N E₁) Arm .. pref and Syr (c) ..
 add δε NAB &c, Bo Syr (g) Arm cdd (Eth) ετετηχω &c are ye
 saying] II &c, Bo .. add εροι of me 129, με NAB &c, Arm Eth
 κε απτ that I am] om Eth α-πεχαυ Petros-he] II &c .. α η. κε
 οτωψη η. παυ but P. answered, said he to him 129 .. but P. answered,
 said he Bo (AN 18 26) .. η. δε αποκριθεις ειπεν NBCLΞ I, Bo .. απ. δε
 ο η. AD &c, OL (a) Syr (h) .. respondens autem S. P. OL (fgq) .. resp.
 S. P. (l) Vg .. resp. P. (e) .. respondit S. P. et dicit (c) .. answered P. and
 saith Arm .. said P. Bo (F₁) .. answered Shemun and said Syr (g) ..
 ans. Sh. Kepha and said to him Syr (c) .. and answered him P. and
 saith to him Eth ητη-ηποστε thou-God] II 41 .. ητοκ ηε πεχτ
 εηποστε 91 129 .. ηθοκ ηε ηχτ εηφτ Bo (D₁^c₂*) Eth .. ηθοκ ηε
 ηχτ ητεφτ Bo (JK) .. ηθοκ ηε ηχτ φτ Bo .. ηθοκ ηχτ φτ Bo
 (Δ₁F₀) .. ηχτ ητεφτ the Christ of God Bo (Γ) .. ηχτ φτ Bo (NB) ..
 τον (om Δ) χν τ. θ. NAB &c, Syr (g) Arm, Cyr .. τ. χ. υιον τ. θ. D 28,

others that it is Hēlias; but others that it is one of the ancient prophets who rose. ²⁰ But said he to them, Ye, who are ye saying that I am? Petros answered, said he, Thou art the *Christ* of God. ²¹ But he, he *charged* him, he *ordered*, saying, Say not this to any one, ²² (and) saying, It is necessary for the Son of the man to suffer many (things), and be rejected by the *elders* and the *chiefpriests* and the *scribes*, and be put to death, and rise in the third day. ²³ But he was

OL (e) (Bo D₂^c adds *the son*) .. *tu es Chr. filius dei* (add *vivi* l) (fl) .. *χριστον* Dial, *Christum* OL (a) .. *thou art meshīkhā* Syr (c)

²¹ *ἵπτοϛ* *ζε* but he] 11 &c 41 .. *and he* Syr (c) .. *and* Syr (s) Eth .. om conj. Arm *αϛενπι(ε 129?)* *αα* he charged] 11 &c 41, Bo (F₁) Syr (gcs) Arm Eth .. *επιτιμησας* *ΝΑΒ* &c, Bo *παϛ* him] 11 &c 41 .. *αυτοις* *ΝΑΒ* &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 69 *αϛπαραταρει(ρι 91 129)* *λε* he ordered] 11 &c 41 .. add *αυτοις* KΠ 28 209 482 al 5, Bo (JKL) Syr (gh*) Eth .. pref *and* Bo (ΓD₂) Syr (c) Arm Eth .. *εαϛπ.* *having* &c Bo (F) *εϛϛω* &c saying] 11 .. om 91 129, *ΝΑΒ* &c *ξε* *αἰπ̄(ερ 91 129)* *ξε* say not] 11 &c .. *λεγειν* *ΝΑΒC D K L M Ξ Π* al, Or .. *ειπειν* *R X Γ Δ Λ* &c .. *that this to any one they should not say* Syr (gc) (Eth)

²² *εϛϛω* &c saying] 11 &c, *λεγων* Epiph^{marc} .. *ειπων* *ΝΑΒ* &c, Bo .. *and said he to them* Bo (N) Syr (g) Eth .. *and he saith* Syr (c) Arm *ξε* *ρα(ο 91 129)* *π̄* &c it is necessary] *οτι τ. υιον τ. α. δει* *Ν** *ραρ* *ἵρισε* many (things)] 11 91, *πολλα* *ΝΑΒ* &c .. om *ραρ* *many* 129 *εβολ* *ριπ̄* by] 11 &c 85, *υπο* D 1 .. *απο* *ΝΑΒ* &c *πεπρεϛβ.* the elders] trs after *τ. αρχ. και* 69 124 346 al, OL (gq), Or .. *elders and priests and scribes* Syr (s) .. *elders and scribes and priests* Syr (c) .. *chiefpriests and elders and scribes* Arm *αἰπ̄* *π̄αρχ.* and the chiefp.] 11 &c .. om 85, Bo (N) *αἰπ̄* *πεερ.* and the scribes] trs before *και αρχ.* Syr (c), Tert^{marc} .. om 1 131 209, Or *ἵσεμοοστ̄* lit. and put him to death] Syr (g) Eth .. *and be killed* Syr (cs), *και αποκτανθηναι* *ΝΑΒ* &c *π̄τωοση* and rise] 85 &c, Syr (gcs) .. *και αναστηναι* *ACDFKΠ* 1 69* 118 131 157 al, Or Dial .. *ἵτεϛτωπϛ* and raise himself Bo, *και εγερθηναι* *ΝΒ* &c, Epiph^{marc} .. add *from the dead* Bo (18), Thaum *ρα* *π̄μερϛ.* *ἵρ.* in the third day] 85 &c .. *τη τρ. ημ.* *ΝΑΒ* &c, OL (fg) Vg Bo Syr (gch) Arm Eth, Or .. *in the day third* Bo (DΔ₁MO) .. *μεθ ημ. τρεις* D, OL (abcefflq) Syr (s), Dial Epiph^{marc} Tert^{marc}

²³ *πεϛϛω* &c he was saying] 85 &c 91, Syr (gcs) Arm .. *he said* Syr g(4) *ζε*] 85 &c 91, Bo (BD₁Δ₁O) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth *ἵποση*

saying to all, He who wisheth to follow me, let him *deny* himself, and take up his *cross* daily, and follow me. ²⁴ For he who will wish his *life* to preserve will lose it; and he who will lose his *life* for my sake will preserve it. ²⁵ For what will the man gain, if he should gain the whole *world*, but lose himself indeed, *or* forfeit himself? ²⁶ For he who will be ashamed of me and my words, the Son of the man will be ashamed of this (one), if he should come in his glory, and that of his Father, and that of his holy *angels*. ²⁷ I say to you truly, that there are some of those who stand here, who shall not taste [the] death, until they see the kingdom of God. 30. ²⁸ But it happened after these words about eight days, he

soul forfeit or lose himself indeed Bo (F) αἰμοῦ lit. him] 85 (88) 91 .. ζωῶς *himself* fl¹ .. add πτερυγῶν of *his soul* 129 fl¹

²⁶ τὰρ] 85 &c .. om Bo (F) Syr (cs) .. δε Syr (g) .. and Eth παι of me] 85 &c .. add before men Syr (c) παρ. my words] 85 &c, NABC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. τους εμους D, OL (ael) Syr (cs) πῦνρε αἰ. the Son of the man] (62) &c .. of him the son of man also Arm .. of him also &c Eth περσοῦ αἰ his glory and] 62 &c, Arm Eth .. πεο[οῦ] the glory 85, 477, Bo (F) Syr (gc), Eus αἰ παπερ and that of his] 62 &c, Bo .. αἰπερ of his 85 περειωτ his Father] 62 &c 85, D 65 125*, Bo Syr (gc) Eth .. om αὐτου NAB &c, Arm, Or Eus αἰ παπερ and that of his] 62 &c 85, Eth .. om πα fl¹, N &c .. with his Syr (g) περαττ. his-angels] 62 &c 85, Bo Syr (gc) Eth .. om αὐτου NAB &c, Bo (Δ₁0) Syr (s) Arm

²⁷ ἴρω I say] 85 91 129, Bo (ΑΒΓΔ₁FKOS) Syr (g) Eth .. add ρε 62 fl¹, NAB &c, Bo Syr (cs) Arm ρῆ οὐαε truly] 62 &c (88), connect with ὑμῖν EG &c, OL (abc, e) Bo (Syr gcs Arm Eth) .. connect with εἰσι ADHLSUΔA al, OL (f) Am, Or .. the truth I say to you Syr (g) .. but I say to you truly Syr (cs) .. but (om Eth) truly I say to you Arm Eth τῶν τε (τρρ 88) οἰ αἰπιστε the kingdom of God] 85 &c (88), Syr (gs) Arm Eth .. add εληλυθειαν εν δυναμει al 3 .. add which cometh in glory Syr (c) .. τον υιον τ. α. ερχομενον εν τη δοξη αὐτου D, Or

²⁸ αἰγῶνε it happened] 85 &c .. εγενοντο P .. immediately after his saying this Bo (N) ρε] 85 &c, Syr (g) .. om 69 .. and Syr (cs) Arm·Eth

πεψαχε πασηοση ηροοσ αψχι επετροс ειπ
 ιωραπνηс ειπ ιακωβοс. αψηωκ εδραг επτοοσ εψ-
 ληλ. ²⁹ αψωπε δε ρεε πтρεψηληλ α πεπε
 επεψρο ρκεοσα. ατω α τεψρβсω οσβαψ εστοσο.
³⁰ ειс ρηпте δε πεре ρωее снаσ ψαχε пееεαψ.
 ете пай пе εωσснс ειп ρηλιαс. ³¹ пай ептадоσωпηρ
 εβολ ρп оσеооσ. пай ептаδψω ηтеψρпн етеψпаχовк
 εβολ ρп θιληε. ³² петрос δε ειп петпееεαψ
 петρорψ пе ρα пρппнв. аτроеис δε. аτпаδ еπεψ-
 еооσ. аτω пρωее снаσ етаδератоσ пееεαψ.
³³ αψωπε δε ρεε птρεσпωρψ εβολ εееоψ пехе

πεψ.] пщ. 85 f¹ ²⁹ (62) 85 § 91 129 (9¹) f¹ πεπε] πίπε
 85 129 ³⁰ 62 § 85 § 91 129 (9¹) f¹ ρηλ.] ρηλ. 129 9¹ f¹
³¹ (62) 85 91 129 (9¹) f¹ τεψρ.] τψρ. 62 θιληε] 91 129 9¹ f¹* ..
 θιεληε 62 85 f^{1c} ³² 85 (88) 91 § 129 § at аτρ. (9¹) ³³ (62)
 85 § (88) 91 129 § (9¹)

ψαχε words] 85 &c .. add *all* Bo (F) αψχι he took] 85 91,
 παραλαβων N*BH 28, OL (abgl) (Bo) Arm Eth .. pref και N^cA
 CD &c, OL (cefffg) Vg Bo (Γ) Syr (cs) .. add ηιηс Jesus 129 9¹ f¹,
 Syr (g) петрос] Kephа Syr (cs) .. Shemun Syr (g) ιωρ. ειπ
 ιακω(ο 129)η.] 91 (9¹) f¹, NABC* &c, OL (abceflq) Fu, Syr (h) ..
 trs ιακ. ειπ &c 85 (88) 129, C³DLMXΞ 33 157 al, OL (ffg) Vg Bo
 Syr (gcs) Arm Eth αψηωк he went] 85 &c .. pref και G al, Syr
 (gs) Eth .. *they went* Syr (c) επтоοσ to the mountain] 88 &c ..
 εψη upon 85 9¹, Bo εψηληλ to pray] 85 &c .. εψηλλ 129, also
 verse 29 .. om L

²⁹ αψω. δε but it happened] 62 &c, N^c, OL (a) .. trs εγενετο before
 ετερον N^c, OL (a) .. *and when he was praying* Syr (g) .. *and when*
praying Syr (cs) .. *and in his praying* Arm (Eth) .. om *but-praying*
 Bo (F₁K) α-ρκεοσα ατω became another and] 62 &c .. ηλλοιωθη και
 D, (OL Vg) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ετερον και NAB &c ατω
 and] δε Syr (g 13) τεψρβсω(ο f¹) his clothing] 62 &c .. om αυτου
 L εστοσο shining] 62 &c (9¹) .. *ut nix* OL (e) .. *as flashing* Bo ..
as lightning flashing Bo (F) .. *and were glistening* Syr (gs) Eth .. *and*
were glistening as the snow Syr (c)

took Petros and Iōhannēs and Iakōbos, he went up to the mountain to pray. ²⁹ But it happened in his praying, the likeness of face became another, and his clothing was white, shining. ³⁰ But behold two men were speaking to him, who were these, Mōysēs and Hēlias. ³¹ These who were manifested in a glory, these who spake (αω) of his road which he will complete in *Jerusalem*. ³² But Petros and those who were with him were being heavy under [the] sleep; but they kept watch, they saw his glory, and the two men who stood with him. ³³ But it happened in their separating from him, said Petros toward

³⁰ αε] 62 &c.. om f¹.. και ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth περε-υ. were speaking] 62 &c 9¹, Syr (g).. speak Syr (cs) ετε παι νε who were these] 62 &c 9¹.. οιτινες ησαν ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ην δε D, OL, erant autem OL (abceflq) Vg, Arn.. om Syr (cs), Epiph ^{marc}

³¹ παι επι(62 .. πτ 85 &c twice)ατ these who] οι ΝΑΒ &c, OL (f) Syr (gcs) Eth.. om D, OL Vg Arm, Arn εβολ] add παυ to him 62, C³M al οτεοοτ a glory] 62 &c 9¹.. πεεοοτ 91, τη δοξη Α παι-αω lit. these who said] 62 &c 9¹, Eth.. οι ελεγον P.. om οι ΝΑΒ &c .. και ελ. C³M al 15, OL (bfffglq) Vg Syr (cs) Arm, Arn .. ελ. δε C* D al 10, OL (ce) Syr (gh) ρη road] 91 129 .. ραν end 62 &c 9¹.. αωιτ εβολ road out Bo, εξοδον ΝΑΒ &c.. his glory Eth ετεγ-(τῷ 85)παα. which-complete] 85 &c (9¹), Arm.. pref ται this 91 .. ην εμελλεν πληρουν ΝΑΒ &c.. which was to be Eth ρῖ θ. in J.] 85 &c .. εις ιερ. D.. om OL (e)

³² πετρος] 85 &c (88), Kεpha Syr (s).. Shemun Syr (g).. Sh. K. Syr (c) αε] Arm.. and Syr (gcs) απ and] 85 129 9¹.. add ιωρ. απ Iōhannēs and 91 πετρορῳ-ατπατ were heavy-saw] 85 &c 88 (9¹).. having been weighed down by sleep, awoke they saw Arm προηη the sleep] Syr (gs).. add much Syr (c) ατ. αε but they kept watch] 85 91 .. διαγρηγορησαντες δε ΝΑΒ &c, OL (acef) Bo Syr (h) Eth.. ατῶ. σε they watched therefore 129 .. και διαγ. 1 131 209, OL (bfflq) Vg Syr (c).. and scarcely were they awake and Syr (g).. and when they awoke Syr (cs) εταρερ. who stood] 85 &c 88 .. συνεστωτας 1 .. τους συν. ΝΑΒ &c .. τους συλλαλουντας και συν. 28 .. those who were speaking to him Bo (B)

³³ ασωπε-αμογ but-him] 85 &c (88 ?) .. και εγενετο &c Ν &c .. and when they began to depart Syr (gc) αε] 85 &c 88 .. om Bo (Γ).. και ΝΑΒ &c, Bo εβ. α. from him] απο ΝΑΒ &c.. υπο ΔΛ

πετροс ἡναρρη ἰς. κε παρ πανοτε παν ετρεп-
 цωπε ε̄πειμα тар̄пταε̄ιο ἡσ̄о̄ε̄τε ἡскннн. ο̄τει
 пак ο̄τει ε̄εω̄тснс ο̄τει ἡρη̄λιαс. еп̄с̄о̄о̄т̄η̄ аη
 ε̄пет̄с̄ω̄ ε̄ε̄о̄с̄. ³⁴ πᾱι δε ес̄ω̄ ε̄ε̄о̄о̄т̄ аτ-
 κλοο̄λε цωπε ас̄р̄ра̄ιβес еро̄о̄т̄. ас̄р̄ро̄те δε ρ̄ε̄
 п̄тре пет̄ε̄ε̄а̄т̄ ἕωκ е̄ρο̄тн е̄теκ̄лоο̄ле. ³⁵ а̄тс̄ε̄н
 δε цωπε ε̄βο̄λ ρ̄η̄ τεκ̄лоο̄ле ес̄ω̄ ε̄ε̄о̄с̄. κε πᾱι
 пе паш̄нре етс̄от̄η̄. с̄ω̄т̄ε̄ ἡс̄ω̄с̄. ³⁶ ρ̄ε̄ п̄тре тес̄ε̄н
 цωπε а̄т̄ре е̄ις̄ ε̄а̄т̄а̄а̄с̄. ἡ̄то̄о̄т̄ δε а̄т̄н̄ар̄ω̄о̄т̄ а̄т̄ω̄
 ε̄по̄т̄та̄ε̄ε̄ λ̄а̄а̄т̄ ρ̄η̄ ἡ̄ε̄ро̄о̄т̄ е̄т̄ε̄ε̄а̄т̄ ε̄λ̄а̄а̄т̄
 ἡ̄не̄п̄та̄т̄на̄т̄ е̄ро̄о̄т̄. λ̄а̄'. ³⁷ ас̄ц̄ω̄πε δε ε̄п̄εс̄ра̄сте

πανοτε] -πο̄т̄с̄ 88 ³⁴ (62 §) 85 § 91 129 § (9¹) ³⁵ 85 § 91
 129 ³⁵ 85 91 129 (9¹) тес̄ε̄н] тс̄ε̄н 9¹ ρ̄ω̄о̄т̄] ρо̄о̄т̄ 9¹
³⁷ 85 P 91 P 129 λ̄ᾱ 91

πετροс] 85 &c 88, *Kepha* Syr (cs) .. *Shemun* Syr (g) ἡναρρ(om
 9¹)ἡ ἰς toward Jesus] 85 9¹, παρρεп (88) 91, *προς τον ἰω̄* NAB &c ..
 ἡ̄ις̄ to Jesus 129, τω ἰω̄ D .. om OL (abff) παρ Master] 85 &c
 88 9¹, *επιστατα* NAB &c .. *διδασκαλε* X 157 .. *rabbi* Syr (gc) .. *rabban*
 Syr (g 14 s) εтρεпц. for us to be] (88) 91 129 .. ε(α 9¹)ε̄ω̄ to
remain 85 9¹, Eth ε̄πει(π̄ 85)μᾱ here] 85 &c (88) 9¹ .. pref
 παντοτε C³ al 10 тар̄п(εп 85 91)та̄ε̄ιο that we may make] 91
 129 9¹ .. *και ποιησωμεν* NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om *και* MU
 al, OL (l) .. *si vis faciamus* (ff) .. *and* (om Γ 18) *if thou wishest that we*
should make Bo .. *θελεις ποιησω* D .. add ε̄πειμᾱ here 85, Bo (Δ₁ 0 18)
 Syr (c) ἡ(om 9¹)σ̄о̄ε̄τε ἡскн(т 91 129 9¹)нн three tabernacles]
 (62 ?) &c 88 9¹, DFKLΞ al, OL (cefffl) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth ..
 σκ. *τρεις* NABC &c, OL (abq) Syr (h) ο̄τει η(εп 9¹)ᾱк one for
 thee] (62 ?) &c 88 9¹ .. *σοι μιαν* N 1 131 al, Syr (gcs) ο̄τει
 ε̄(ἡ 9¹)μ̄ω̄тснс one for M.] 85 &c 9¹ .. *μωυσει μιαν* N al, Syr (gcs),
 Tert^{marc} ο̄τει ἡρη(т 62 129 9¹)λιαс one for Hēlias] η̄λει(ι)ᾱ μιαν
 1 131 al, Syr (gcs), Tert^{marc} еп̄с̄о̄о̄т̄η̄ not knowing] 62 85 (9¹?)
 .. *печс. he was knowing (not)* 91 (п̄с̄) 129 .. *μη ειδωс* NABC &c .. *and*
he was not knowing Syr (gcs) Arm Eth ε̄пет̄с̄(εс̄ 91 129)с̄ω̄ &c
 that-saith] 85 &c 9¹ .. *ο̄ λεγ. NABC &c .. ᾱ λεγ. D .. τι λεγ. al, Bo (F)*
 .. *which he said* Bo (A)

³⁴ δε 1⁰] 62 &c 9¹ .. *and* Syr (gcs) Arm Eth ес̄ω̄ &c as he

ετηνη̄ επεση̄τ ρῑ πτοο̄σ̄ ᾱδ̄εῑνη̄σε̄ ε̄νᾱψ̄ω̄ς̄ τ̄ω̄εῑπ̄τ̄
 ε̄ρο̄ς̄. ³⁸ εῑς̄ ρ̄η̄ν̄τε̄ δε̄ ᾱρ̄ω̄εῑ εῑ ε̄βο̄λ̄ ρ̄εῑ πε̄νη̄νη̄σε̄
 ᾱψ̄χῑψ̄κᾱκ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ψ̄χω̄ ᾱεῑος̄. κε̄ πε̄ᾱρ̄. †σο̄π̄ε̄ ᾱ-
 εῑο̄κ̄. σ̄ω̄ψ̄τ̄ ε̄χ̄εῑ πᾱψ̄η̄ρε̄. κε̄ ο̄ψ̄η̄ρε̄ η̄ο̄σ̄ω̄τ̄ η̄αῑ
 πε̄. ³⁹ ᾱτω̄ εῑς̄ ρ̄η̄ν̄τε̄ ψ̄ᾱρε̄ ο̄π̄η̄ᾱ τᾱρ̄ο̄ς̄ η̄ψ̄χῑψ̄-
 κᾱκ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ ο̄ψ̄ε̄νε̄ η̄ψ̄ρῑτε̄ ᾱεῑο̄ς̄ η̄ψ̄τᾱδε̄ σ̄β̄η̄νη̄τε̄
 ε̄βο̄λ̄ εῑο̄τῑς̄ ε̄ψ̄ᾱψ̄ᾱρ̄ω̄ω̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ᾱεῑο̄ς̄ ε̄ψ̄ᾱη̄π̄η̄-
 νο̄ς̄. ⁴⁰ ᾱῑσε̄π̄ε̄ η̄ε̄κε̄ᾱθ̄η̄ν̄τῑς̄. κε̄ ε̄τε̄νο̄ς̄ψ̄ ε̄βο̄λ̄.
 ᾱε̄πο̄σε̄ψ̄ᾱε̄σο̄εῑ. ⁴¹ ᾱψ̄ο̄σ̄ω̄ψ̄η̄ δε̄ η̄σ̄η̄ε̄ η̄ε̄χᾱς̄. κε̄
 ω̄ τ̄τε̄νε̄ᾱ η̄ᾱπ̄ῑστο̄ς̄ ᾱτω̄ ε̄τ̄σο̄ο̄εῑ ψ̄ᾱτ̄η̄ᾱσ̄ †η̄ᾱ-
 ψ̄ω̄πε̄ η̄εῑη̄η̄π̄η̄ ψ̄ᾱτ̄η̄ᾱσ̄ †η̄ᾱᾱη̄εῑχε̄ ᾱεῑω̄τ̄η̄. ᾱτ̄

³⁸ 85 § 91 129 § and at †c. χιψ.] 85 .. αψ. 91 129 ³⁹ 85
 (88) 91 129 ψε̄νε̄] 85 88 91 .. -η̄η̄ 129 [c]β̄η̄νη̄τε̄] 88 .. σ̄β̄η̄η̄ο̄ε̄
 129 .. σ̄β̄η̄η̄τε̄ 91 .. ρ̄η̄η̄τε̄ 85 ε̄βο̄λ̄ 2^o] om 91 ρ̄ω̄ω̄ς̄] ρ̄ω̄ς̄ 85
⁴⁰ (85) (88) 91 129 § ⁴¹ (88) 91 (129) ᾱη̄εῑχε̄] 88 ? .. ᾱη̄ῑχε̄
 91 129

on the same day 129 .. *δια της ημ.* D, OL (abeffl) .. *illa die* OL (f) .. *on that day again* Syr (c) ε̄τη̄νη̄τ̄ as they come] 85 129 .. *κατελθοντων* NAB &c .. *εψη.* as he &c 91 .. *κατελθοντα* D, Bo (F) ᾱδ̄εῑνη̄ση̄-
 ε̄ρο̄ς̄ a great-him] 91 129, *συνηνητ. αυτ. οχλ. πολ.* NAB &c, Bo Syr (c) Arm Eth .. ᾱτω̄ ο̄σ̄ᾱ. εῑπ̄. ᾱψ̄τω̄ᾱη̄π̄τ̄ ε̄ρο̄ς̄ and a great &c 85, Eth ..
συνελθειν αυτω οχλον πολυν D .. *met them a great crowd* Syr (gs)

³⁸ εῑς̄-δε̄ but behold] *και ιδου* NAB &c .. om *behold* Syr (gcs) Eth .. om conj. Bo (F₁) ε̄ψ̄χω̄ &c saying] om 91, Bo (ACE₁GHJL 18) ..
and he said Syr (gcs) .. *and saith to him* Eth †σο̄π̄ε̄ ᾱ. I suppli-
 cate thee] om 85 σ̄ω̄ψ̄τ̄ look] Arm .. *have pity* Syr (cj) .. *turn round on me* Syr (gs) ε̄χ̄εῑ (pref ε̄ρ̄ρᾱῑ 129) η̄αῑψ̄. upon my son]
 om *upon* Syr (gs) κε̄ 2^o because] om Syr (gc) .. *who* Syr (s) η̄αῑ η̄ε̄ to me is] NABCDLX 1 28 33 al, OL (ae) Bo Eth .. *εστιν*
μοι R &c, OL (bcffglq) Vg Syr (g) Arm

³⁹ ᾱτω̄ &c and &c] 85 &c, Syr (gc) Arm (*striket* at him) Eth ..
λαμβάνει γαρ αυτον εξαιφ. πνευμα D, OL (e) Syr (s) .. om conj. Bo (Δ₁0) Syr (g 36) εῑς̄ ρ̄. behold] om N(D), Fu Syr (gcs)
 η̄ψ̄χῑ(η̄ψ̄ᾱ 91 129)ψ̄. and cry] *suddenly cometh upon him* Eth .. om Syr (cs) η̄ψ̄ρῑτε̄-ε̄βο̄λ̄ and-foam] (88) &c .. ε̄ψ̄ρῑτε̄ ᾱ. ε̄ψ̄τ̄.
 &c *convulsing him, foaming* 85 .. *και σπαρασσει αυτον μετα αφρου*

it happened on the morrow, as they come down from the mountain, a great multitude met him. ³⁸ But behold, a man came out of the multitude, he cried out, saying, Master, I supplicate thee, look upon my son, because he is an only son to me. ³⁹ And behold a *spirit* is wont to seize him, and cry out suddenly, and convulse him and foam, hardly being wont to depart from him, having bruised him. ⁴⁰ I supplicated thy disciples, that they should cast him out; they were not able. ⁴¹ But answered Jesus, said he, O *Generation unbelieving* and which is perverse, how long shall I be with you, how long shall I *bear with* you? Give up thy son to me

AB &c, (Eth) .. και ρησσει &c X .. pref και ρησσει ND I 118 131 166 477, Syr (j) Arm .. *et elidit et dissipat eum cum spuma* OL (bcffglq) Vg, *et concidit et discarpit eum* &c OL (a) .. *et collidit et dissipat et spumat* OL (e) .. *he hurleth him down and* (om BFO) *he foameth* Bo Syr (cs) .. *and he foameth* Bo (F 26) .. *and he grindeth his teeth and teareth* Syr (g) ⲙⲟⲩⲥ] 85 &c 88, NACD &c, Bo .. ⲙⲟⲗⲓⲥ BR al 5 ⲙⲟⲩⲥ-ⲁⲙⲟⲩ being wont-him] om OL (e) ⲉϥϣⲁⲛⲧ(ⲉ 91) ⲡⲡⲟⲩ lit. if he should &c-him] ⲥⲏⲛⲧⲣⲓⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ NAB &c .. και ⲥⲏⲛⲧⲣⲓⲃⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ D, Bo (K) .. *when he has bruised him* Syr (g), *having bruised him* Arm Eth

⁴⁰ ⲙⲁⲑⲏ(ⲧ 88)ⲧⲏⲥ] 85, Bo (F) .. add ⲁⲉ (88) 91 129 .. και NAB &c ⲁⲉ-ⲉϫⲟⲗ that-able] 88 &c, Syr (gs) .. *and they were not able to heal him and cast him out* Syr (c) ⲁⲓⲡⲟⲩⲉϥϣⲁⲥⲟⲙⲓ they were not able] (88?) 91, Bo (E₁F₁M) .. pref ⲁⲧⲱ and 129, NAB &c, Bo .. add to cast him out Eth .. add to help him Syr (s)

⁴¹ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ̄-ⲡⲉϫⲁϥ but-said he] 91 .. ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲉⲓ ⲃⲉ ⲟ ⲓⲥ̄ ⲉⲓⲡⲉⲛ NAB &c .. ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲁⲙⲟⲥ *Jesus answered saying* 129, (OL e Am*) .. ⲁϥⲟⲩ. ⲁⲉ ⲡⲓⲃⲏⲥ̄ *but ans. Jesus* 88 .. om ⲁⲡⲟⲕ. ⲃⲉ C* .. *answered Jesus and said he* Bo Syr (s) Arm .. *but ans. Jesus and said* Syr (g) .. *and ans. Jesus and said* Syr (c) Eth .. *but ans. and said he* Bo (ΓΔΔ₁EGNO) .. *ans. Jesus, said he* Bo (BF₁ 26) ⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ &c unbelieving &c] trs *perverse and who believe not* Syr c (Eth) .. trs *perverse, faithless* Syr (s) ⲁⲧⲱ and] (88) 129 .. om 91, Syr (s) ⲫⲏⲁϣ. ⲡⲁ. shall I be with you] 88 91 .. ⲉⲓⲡⲁϣ. &c *am I to be* &c 129; *ero vobiscum* OL (b) Bo Eth, ⲙⲉⲑ ⲱⲙⲟⲛ ⲉϥⲟⲙⲁⲓ N .. ⲉϥⲟⲙⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲱⲙⲁⲥ AB &c, *apud vos* OL Vg Syr (ges) .. ⲡⲣⲟⲥ ⲱⲙⲁⲥ ⲉϥⲟⲙⲁⲓ ⲃ9 ⲱⲩⲁⲧⲏⲁⲧ how long 20] 88 91 129, KXII al, Syr (h mg) Arm edd .. και ⲉⲱⲥ ⲡⲟⲧⲉ OL (e) Syr (g 21?) .. και NAB &c, Bo Syr (ges) Arm

hither. ⁴² But as he *yet* cometh up to him, smote him the *demon*, he convulsed him: but Jesus *rebuked* the *unclean spirit*, he cured the young child, he gave him to his father. ⁴³ But wondered all at the greatness of God; but they all, they wondered at the (things) which he doeth, but said he to his *disciples*, ⁴⁴ Put all these words in your ears; for the Son of the man will be *delivered up* to the men. ⁴⁵ But they, they were incognisant of this word, and it was being covered for them, that they should not know it; they feared to ask him concerning this word. 32. ⁴⁶ But a reasoning went into them,

ⲛⲓⲙ [ε]τεγειρε **ⲁⲙⲟⲟⲩ** and every thing which he doeth 88 εϣⲡ
 (επ 91) πετεγειρε **ⲁⲙⲟⲟⲩ** at-doeth] 91 .. επι πασιν οἰς εποιει **ⲚⲀⲖ**
 &c .. om επι πασιν U .. om Bo (**Ⲛ**) .. at all which he did Syr (g, cs) Eth
 .. om 88 ετεγειρε which he doeth] 88 91 .. εποιει **ⲚⲀⲖⲐⲘⲚⲚ**
 I al .. εποιησεν E &c .. add ο ἰς AC &c, OL (fq) Bo (M) Syr (gh) Eth ..
 om ο ἰς **ⲚⲐⲘⲚⲚ** al, OL Bo Syr (cs) Arm .. add after εποιει dixit ei
 petrus &c OL (ceff) πεσαϥ δε but said he] (88) 91, H, Bo
 (ΓD₂EGJKLMN) .. om δε **ⲚⲀⲖ** &c, Bo Syr (g) πεϣⲙⲁⲑⲏ(ϣ 88)-
 τⲏⲥ his disc.] om αυτου W, OL (c)

⁴⁴ ⲕⲁ put] om ye Bo (**Ⲛ**) .. θεσθε υμεις, Bo Syr (gcs) Arm Eth
 ϣⲡ πετⲁ. in your ears] in auribus OL (abcefflq) Bo .. εις τα ωτα
Ⲛ &c, in cordibus Vg Bo (J) Eth ⲡⲓⲡⲱⲙⲉ the men] Bo (**ⲚⲐ**)
 .. ανθρωπων **Ⲛ** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. αμαρτωλων V .. ανθ. αμ. 76 106
 251, Syr (h)

⁴⁵ ⲁⲩⲡ̅(εϣ 91)ⲁⲩⲥ. they were incognisant] 88 91, Bo (**Ⲛ**), ηγνοουν
ⲚⲀⲖ &c, Syr (gcs) .. πατωⲏϣ they were unconscious Bo πεϣϣ.
 this word] 88 91 .. the word Arm ⲁⲩⲱ and] 91 .. because Syr
 (gcs) Eth εϣⲟⲟⲩ for them] 88 91, Bo .. απο **ⲚⲀⲖ** &c, Syr (gcs)
 .. υπο M 127 .. επι 157 .. παρα 61 mg 69 346 εϣⲟϥ it] 88 91 .. om
 Arm ⲁⲩⲡ̅(εϣ 91)ϣⲟⲩⲥ they feared] 88, Bo (ACEGHIJLMS) .. add
 δε 91 .. pref και **ⲚⲀⲖ** &c, Bo ⲡ̅(88, Bo F .. ε 91 Bo)ϣⲏⲟⲩϥ to
 ask him] 88 91, **ⲚⲀⲖ** &c, OL Am .. trs αυτον before ερωτ. 69 124 al,
 OL (ff) .. om D, OL (elq) πεϣϣ. this word] (88) 91 .. om ρηματος F

⁴⁶ ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ a reasoning] (88) 91, Syr (gs) Arm .. this thought
 Syr (c) δε] (88) 91 .. om F, Bo (Γ) Arm .. and Syr (gcs)
 Arm^edd ετⲡ̅(επ 91)ϣⲏⲩⲟⲩ who is among them] 88 91, Syr
 (gcs) Arm .. ⲛⲓⲙ ⲁⲙⲟⲟⲩ who of them Bo (Eth) .. add among them
 Bo (D₂) .. τⲏⲥ-αυτων **Ⲛ** &c

ετῆρητος. ⁴⁷ ἰε̄ δε̄ εϋσοοσῆ̄ ἡ̄μο̄οκκε̄ε̄κ̄ αϋα-
 μαρτε̄ ἡ̄οσῆ̄ρε̄ ῡ̄νε̄ε̄. αϋταροϋ̄ ερατῆ̄ ρατηϋ̄.
⁴⁸ πεχαϋ̄ πᾱσ̄. δε̄ πετῆαϋῆ̄ πεῡσῆ̄ρε̄ ῡ̄νε̄ε̄ εροϋ̄
 ε̄χ̄ε̄ παρᾱ εϋϡωπ̄ ἄ̄μο̄οῑ εροϋ̄. ᾱτω̄ πετῆαϡοπῆ̄
 εροϋ̄ εϋϡωπ̄ εροϋ̄ ἄ̄πε̄νταϋῆ̄η̄οοσ̄τ̄. π̄κο̄σῑ ετ-
 ῆ̄ρη̄τη̄σ̄τῆ̄ πᾱῑ πε̄ π̄νο̄σ̄. ⁴⁹ ᾱ ἰω̄ρᾱνη̄νε̄ δε̄ ο̄σ̄ωϡῆ̄
 πεχαϋ̄. δε̄ πεᾱρ̄ ἀ̄η̄νᾱσ̄ ε̄ο̄σᾱ εϋ̄νε̄ε̄χ̄ δε̄ᾱμο̄ο̄νη̄ο̄ν
 ε̄βο̄λ̄ ρ̄ε̄ πεκρᾱν. ἀ̄η̄κ̄ω̄λ̄σ̄ ἄ̄μο̄οϋ̄. δε̄ η̄ϋ̄ο̄σ̄η̄ρ̄
 ἡ̄σ̄ω̄κ̄ ἀ̄η̄ η̄̄ε̄ε̄ᾱη̄. ⁵⁰ Πε̄χε̄ ἰε̄ πᾱϋ̄. δε̄ ἄ̄π̄ρ̄κ̄ω̄λ̄σ̄.
 πετε̄νῆ̄ϋ̄ ϋ̄αρ̄ ἀ̄η̄ η̄̄ε̄ε̄η̄τη̄ εϋ̄ϋ̄ ε̄χ̄ω̄τη̄. ⁵¹ ᾱσ̄ϡω̄πε̄

⁴⁷ (88 §) 91 ⁴⁸ 91 (25¹) ⁴⁹ (88 §) 91 § ⁵⁰ (88 §) 91 §
 δε̄ ἄ̄π̄ρ̄] 88 .. χ̄ἄ̄πε̄ρ̄ 91 ⁵¹ 88 § 91 §

⁴⁷ δε̄] 91 .. om Arm .. and Eth εϋσοοσῆ̄ knowing] 91, ειδω̄ς
 ΝΒFKΛΠ al, Syr (c) Arm Eth .. γ̄νο̄ῡσ̄ ἰ̄ ἰ̄ζ̄ῑ .. knew Syr (g) .. ιδ̄ω̄ν
 ACD &c, OL Vg Bo, Or ἡ̄μο̄οκκε̄ε̄κ̄ the reasonings] 88 .. τον̄
 διᾱλ̄. αῡτων̄ Γ 28 235 472, OL (l) Syr (c) .. add ἄ̄πε̄σ̄ρη̄τ̄ of their
 heart 91, τον̄ δ̄. τ̄. καρ̄διᾱσ̄ αῡτων̄ ΝΑΒ &c, Syr (g hearts, s) Arm ..
 τον̄ διᾱλ̄. αῡτων̄ τη̄σ̄ κ̄. D 346 αϋαμαρτε̄ he laid hold] 91, Arm
 .. he called Bo (κ) .. and took Syr (g) Eth .. επῑλᾱβο̄με̄νο̄σ̄ ΝΑΒ &c
 αϋταροϋ̄ ερ̄. he set him] 91 .. om αῡτο̄ D, OL (abeffq) ρατηϋ̄
 by him] 91, Syr (gc) .. by them Syr (s) .. in their midst Bo (κ) Eth ..
 in the midst of them by him Arm

⁴⁸ πεχαϋ̄ said he] 91 .. καῑ εῑπε̄ν ΝΑΒ &c, Syr (gcs) Arm Eth
 πᾱσ̄ to them] 91, Syr (g) Arm .. om D 157, OL (abcefflq) Syr (cs)
 πεῡϡ. ῡ̄. this-child] 91, Syr g (6) cs Arm .. like to this child Syr
 g (6) .. a child like to this Syr (g) .. a child Bo (κΒ) Syr (g 36) πετ-
 ῆ̄αϡοπῆ̄-εροϋ̄ he] 91 .. om D 71 π̄κο̄σῑ the little] 91 .. ο̄ γαρ̄
 μικ̄ρ̄. ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm .. he who humbled himself Eth
 ετῆρη̄τ̄. who-you] 91, E .. add τη̄ρη̄τη̄ all 25¹, εν̄ πᾱσ̄ιν̄ ῡμ̄ιν̄ ΝΑΒ
 &c, Bo Syr (g) .. among you as this child Syr (c) .. and a child to you
 Syr (s) .. of all Eth η̄ε̄ is] 91 25¹, ΝΒCΛXΞ ἰ̄ 33 al, OL
 (abeffgl) Vg Bo Syr (cs) .. ε̄σ̄ταῑ AD &c, OL (eq) Syr (gh) Arm,
 Cyr Cyp

⁴⁹ δε̄] 91 .. om C* ?, Bo (κΒΕ₁FK) Syr (s) Arm .. and Syr (gc) Eth
 πεχαϋ̄ said he] 91 .. add to him Syr (cs) Eth πεᾱρ̄ Master] 91,

as to which is the great (one) who is among them. ⁴⁷ But Jesus, knowing the reasonings, laid hold on a young child, he set him by him. ⁴⁸ Said he to them, He who will receive this young child for my name, is receiving me; and he who will receive me, is receiving him who sent me: the little (one) who is among you, this is the great (one). ⁴⁹ But Iōhannēs answered, said he, Master, we saw one casting *demon* out in thy name; we *forbade* him, because he followeth thee not with us. ⁵⁰ Said Jesus to him, *Forbid* not; for he who fighteth not with you is fighting for you. ⁵¹ But it happened in the

επιστατα **ΝΑΒ** &c, Arm Eth.. διδασκαλε C*LΞ al, Bo Syr (h^{mg}).. *rabban* Syr (gs).. *rabbi* Syr (g 40).. om Syr (c) **δαίμο(ω 88)-πιον**] (88) 91.. **δαίμων** Bo.. *δαιμονια* **ΝΑΒCD** &c.. *τα δαιμ.* H al **ῥα** in] 91, **ΝΒLXΔΞ** 1 33 61^{mg} 131 346 al 5, Bo OL Vg Syr (gcs) Arm Eth.. *επι* ACD &c **ἀπκωλσ** we forbade him] 91, ACD &c, OL (cfgq) Vg Bo Syr (g).. *εκωλυομεν* **ΝΒLΞ**, OL (abel) **ἡσωκ-ἡμωσ** thee-with us] (88) 91, Eth.. *μεθ ημων* **ΝΑΒ** &c, Arm.. *ημιν* F 28 69 al 4.. *walketh not with us* Bo.. *followeth not us* Bo (**Ν**).. *came not with us after thee* Syr (gc).. *came not with us* Syr (s)

⁵⁰ **πεξε ις πας** said-him] 91.. *saith to him (them) Jesus* Syr (gcs) .. *ειπεν δε πρ. αυτον ις* **ΝBCDLXΞ** 1 33 124 157 346, OL (ace) Syr (h^{mg}).. *but Jesus, said he* Bo (Γ).. *και ειπεν* &c A &c, OL (bfglq) Vg Syr (h) Eth **πας** to him] 88 91, **Ν** &c, Bo Syr g (2) c.. *προς αυτους* 13 61^{mg} 69 235 254 al 2, OL (bc) Bo (D₂₄ JL) Syr (gsh^{mg}) Arm Eth .. om D, OL (e) Bo (ACΓE₁FGHS) **ἄπκωλσ** forbid not] 91, **ΝΑΒ** &c, OL (bceglq) Vg Bo (ACΓD₁EGHKM 18) Syr (gch).. add *αυτον* CDFLMX al, OL (af) Bo (BD₂Δ₁FJLNO) Arm Eth.. *forbid them not* Bo (s) **πετενη-ἡμωσ** for-you] 88 91.. *ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων* **ΝΑΒ** &c.. *pref ου γαρ εστιν καθ υμων* LΞ 33 al 10, Bo Syr (ch*).. om *ουκ* X.. *if he was not your enemy, with you he is* Eth **ἡμωσ-εχωτι** with you-for you] 88 91.. *καθ υμ. υπερ υμ.* **Ν^{cb}BCDKLMΞΠ** al, OL Vg Bo Syr (g) Eth.. *κ. υμ. υπ. ημ.* **Ν*AXΛ** al.. *καθ ημ. υπ. υμ.* al.. *καθ ημ. υπ. ημ.* **Ν^{ca}** &c.. *enemy to you-on your side* Arm **εχωτι** for you] Syr (gs).. *with you* Syr (c) Eth.. add *nemo est* &c OL (abcel)

⁵¹ **αυτων** it happened] om Syr (s) Eth

days of his *being taken up* being completed, that (2ε) he, he fixed his face to go to *Jerusalem*. ⁵² But he sent messengers in front of him: but walking (on) they went into a village of (the) *Samaritans* to prepare for him. ⁵³ And they received him not, because his inclination was to go (lit. going) to *Jerusalem*. ⁵⁴ But the disciples saw, Iakōbos and Iōhannēs, said they to him, Lord, thou wishest for us to say that a flame may come out of the heaven and consume them. ⁵⁵ But he turned, he *rebuked* them. ⁵⁶ And he went to another village. 33. ⁵⁷ But as they walk in the road, said one to him, (Let) me follow thee to the place to which thou wilt go. ⁵⁸ Said Jesus to him, The foxes have their holes, and the birds of the

Syr (g) Eth ..and-δε Syr (cs) παρ to him] Syr (gcs) Eth .. om NAB &c .. to the Lord Bo (B) παροις Lord] om Bo (B) .. our lord Syr (gcs) εβολ ρπ̄ out of] εκ CD 1 118 131, de OL Vg, Bas Chr .. απο NAB &c τπε the heaven] NAB &c .. om του LΞ al, Antioch .. add *super illos* OL (abclq), *ad illos* (e) π̄η (for ϣ) οτοσ εβολ and consume them] NBLΞ 71 157, OL (egl) Vg Bo Syr (cs) Arm, Cyr .. add ωσ και (om cq Eth, Gaud Quæst) ηλιασ εποιησει ACD &c, OL (abcfq) Bo (AD₄Δ₂ϷΘJLOS) Syr (gh) Eth, Bas Chr Antioch Aug Gaud Quæst

⁵⁵ αφροτ̄ 2ε but he turned] add ο ῑς KΠ al 30, OL (fg), Antioch .. and he turned Syr (gc) .. om Syr (s) .. om conj. Arm .. and he turned to them Eth παρ them] NABCEGHLXSVXΔΞ 28 33 71 157 al, OL (gl) Fu Bo Syr (s) Eth, Bas Jer .. add και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις DFKMUΓΛΠ &c, OL Vg Bo (AD₄Δ₂ΘJL) Syr (gch) Arm, Did Epiph Chr Antioch Ps-Dion Amb Op

⁵⁶ αρω and] NABCD &c as above (except add 59, and om Jer) .. pref ο γαρ υιος &c F &c as above (except om Did Epiph &c, and add Cyp Amb Quæst) αρω-ϣμε and-village] om Λ*, OL (c) Bo (o)

⁵⁷ ετω. 2ε but-walk] και πορευομενων NBCLXΞ 33 69 121 124, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. και εγενετο πορ. D 346, OL (ace) Syr (j) .. εγενετο δε πορ. A &c, OL (bfglq) Vg Syr (h), Ath .. εγ. δε πορ. του ῑν (αυτου) G al. πεχε-παρ said-him] came a man, he said to him Syr (c) ερω] add κυριε AC &c, OL (b, fq) Syr (gjh) .. add παρ Master before ταουταρ̄ 88, OL (b), Bo (m) Syr (c my lord) Eth

⁵⁸ πεχε said] 88 91 .. pref, και N &c, Bo (BΓDΔ₁E₂FO 26) Eth ῑc] 88 91 .. ο κυριος 69 ἡῶσσο(om 91)ρ the foxes] 88 91 .. if the

ἦτις [οὗ] ἦταρ πετῶν. ψυχε δε ἔπρωε εἰτῆ
 εἰ πρεκτ̄ τεσαπε. ⁵⁹ πεχαϋ δε ἦκωσα. θε οταρῆ
 ἦσω. ἦτοϋ δε πεχαϋ. θε πχοεις καατ ἦψορῆ
 τατωεε̄ ἔπαειωτ. ⁶⁰ πεχαϋ παϋ. θε αλοκ ρα
 πετῶοοτ̄ ετωεε̄ ἦνευρεϋεοοτ̄. ἦτοκ δε ἦωκ
 ταϋεοειϋ ἦτεἰτερο ἔπνοττε. ⁶¹ πεχε κωσα δε.
 θε ταοταρῆ ἦσωκ πχοεις. καατ ἦψορῆ ταῶκ
 τααποτασε ἦναπανι. ⁶² πεχαϋ δε ἦσις. θε εερε
 λαατ ταλε τοοτῆ εχῆ οταρῆ κῆσωϋτ̄ επαροσ
 κῆσοοτῆ ετεἰτερο ἔπνοττε.

Χ. ΛΔ'. εἰῆσα παι δε α πχοεις σετῆ κευϋε-

⁵⁹ 91 § ⁶⁰ 91 ⁶¹ (88) 91 § ⁶² (85 §) (88) 91 εχῆ] 88
 .. εχεπ 91
¹ (85 P) 88 P (91 P) (p) Ἰα 91

foxes Syr (s) πετῶν their nests] 88 91 .. *nidos ubi requiescant*
 OL (abflq), Amb ψυχε δε but the Son] Syr (c) .. *and the Son*
 Syr (s) Arm Eth εἰ πρεκτ̄ &c place &c] om OL (l)

⁵⁹ om verse Bo (G₂) πεχαϋ-ἦσω but-me] *and saith to him*
another, Shall I follow thee, my lord? Eth δε ι^ο] om Bo (CE₁G₁K)
 Arm .. *and* Syr (gc) Eth ἦτοϋ δε πεχ. but-he] *and he* Arm .. om
 Eth πχοεις καατ Lord-me] **NA**B³C &c, OL Vg Bo (D₂₄FG₁) Syr
 (jh) .. *my lord* Bo Syr (gc) .. om κυριε B*DV 57, Syr (s), Or Bas
 Thdrt ἦψορῆ first] add απελλοντι **NBD**, Bo Syr (gj) .. *pref*
απελθ. C &c, Syr (h) Arm Eth .. *πρωτον απελθειν* 1 300 346 184 ^{ov},
 OL (cl) .. om *πρ. αλ*, Thdrt .. *πρ. απ. και* AKΠ αλ, OL (abefq) Vg,
 Or Bas παειωτ my father] add *and I come* Syr (c)

⁶⁰ πεχαϋ παϋ said-him] Vg ^{cd} Bo (**NA**BG₂HJKLNS 26) Syr (s) ..
ειπεν δε αυτω **NBLΞ** 33, OL (a) Bo .. ο δε ειπεν D .. add ο ἰς AC
 &c, OL Vg Syr (jh) .. *et dixit* OL (e), *dixitque* (gl) Vg, *dixit ergo* (c)
 .. *saith to him Jesus* Syr (gc) Arm .. *and saith to him Jesus* Eth
 ἦτοκ δε but thou] Eth .. *and thou* Syr (gcs) Arm

⁶¹ δε] 91 .. om Bo (B 26) Syr (gcs) .. *saith also another* Arm .. *and*
saith to him a third also Eth πχοεις Lord] 91 .. *my lord* Syr
 (gcs) καατ ἦψορῆ permit me first] (88) 91, Bo, Antioch .. *επι-*
τρεψον δε μοι πρ. D, Vg Bo (BD₂₄ 26), Valent .. *πρωτον δε επ. μοι*
NAB &c, Syr (gcs) Arm .. *first let me* Syr (g 36) .. om *πρωτον* Eth

heaven have their nests; but the Son of the man hath not place of inclining his head. ⁵⁹ But said he to another, Follow me. But he, said he, Lord, permit me first that I may bury my father. ⁶⁰ Said he to him, Leave (lit. cease from) those who are dead to bury their dead; but thou, go, preach the kingdom of God. ⁶¹ But said another, (Let) me follow thee, Lord: permit me first that I may go and *take leave* of those of my house. ⁶² But said he, Jesus, No one is wont to place his hand upon a plough, and look behind, and be right for the kingdom of God.

X. 34. But after these (things) the Lord chose other seventy-

ταῦτα that I may go] 91, OL (a) Syr (gcs) Eth, Or Bas Antioch .. om **Ν**AB &c, Arm **ἡπαπανη** of those of my house] (88) 91 .. of the sons of my house Syr (gcs) .. of all the men of my house Eth .. τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου **Ν**AB &c .. τοῖς ἐν τῷ οἴκ. μ. 1 209, (Bo), Valent cat ^{ox} Antioch .. add and I come Syr (gcs) .. in my house Arm

⁶² περὶ-ἰῶ but-Jesus] (88 ?) 91, B .. π. δε παρ ἡσῆϋ but said he to him Jesus 85, **Ν**LXΞ al, OL (abcfglm) Vg Bo .. and saith to him Jesus Eth .. said to him Jesus Syr (gcs) Arm (saith) .. εἰπ. δε ο ἰς πρ. αὐτον AC &c, OL (q) Syr (h) .. εἰπ. δε πρ. α. Δ .. ο δε ἰς (om Antioch) εἰπ. αὐτῷ (illis d) D, OL (de), Antioch **ἰῶ**] 85 88 91 .. our lord Jesus Bo (**ϛ**) Syr (j) **μ**ερε-ταλε no one-place] (88) 91 .. οὐδεις ἐπιβαλλων A(D)L 474, Bo (Γ₁Μ), Clem .. οὐδ. ἐπιβαλων **Ν**BC &c, Bo **μ**ερε-επαροσ no one-behind] (88) 91 .. οὐδεις εἰς τὰ οπισω βλέπων και ἐπιβαλλων τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ αροτρον D, OL (abceq), Clem Cyp (Hil) Promiss Zen **τοσῶ** his hand] 88 91 .. τὴν χεῖρα B 1 209 al 3, OL (abq) Arm, Valent Or Cyr .. τὴν χ. αὐτοῦ **Ν**ACD &c, OL (cef gm) Vg Bo Syr (gcsjh) Eth, Clem Chr Antioch Dam Cyp Promiss Zen **ἡσῶϣῶ** and look] (85 ?) 88 91 .. βλέπων **Ν**AB &c .. στραφεις 4 7 28 36 185 ^{ev} al 10, Or Cyr (j), Cyr Chr Antioch Marc Dam **ἡσῶσῶ** and be right] 88 91 .. and is fit Syr (g) .. and becometh again (om s) fit Syr (cs) .. πα(γμα ΓΓΚ)ϣῶπι εἰσοσῶπι will be right Bo .. if he is fit Arm **εταῖπτερο(τρο 88)** for the kingdom] (88) 91, εἰς τ. β. ACD &c, Bas Cyr Antioch cat ^{ox} .. τη β. **Ν***BLΞ 1 33, OL (abcefglm) Vg, Bo (J₁), 237 schol Clem Or Cyp Hil, ἐν τη β. **Ν**^c 131, OL (q) Bo Arm, Valent Marc **πιοστε** of God] (85) 88 91 .. των ουρανων Bo (**ϛ**), Valent Marc Cyr

¹ **ἡπῆσα-σετῆ** after-chose] (85 ?) 88 91 .. μετα δε ταυτα ανεδειξεν

επιστοτε. αψχοοτσοτ σπατ σπατ ρατεψρη επολις
 πια εειπ εεα πια ετψναδωκ εροση εροοτ. ² πεψχω
 εεεοσ πατ. σε πωρτ εειπ παψωψ. ηερπατης δε
 σοβκ. σεπτ πχοεις δε εειπωρτ. σε εψεπεψ ερπατης
 εβολ επεψωρτ. ³ εωκ εις ρηητε ψχοοτ εεεωτη
 ηθε ηρεηρηειθ ρη τηητε ηρεηοτωηψ. ⁴ εειπρη
 τωωεε οτδε πηρα οτδε τοοτε. ατω εειπρασπαζε
 ηλαατ ρι τηρηη. ⁵ πηη δε ετετηαδωκ εροση εροψ
 αψις ηψορη. σε ψρηηη εειπηη. ⁶ ατω εψωπε οτη

ρη] ρε p ² (85 §) 88 § 91 (p) ³ 85 § 88 § 91 § ⁴ 85
 91 ⁵ (85) 91 PS ⁶ (85) 91

ο κ. **ΝΑΒ** &c .. απεδειξεν δε D, OL (ace), *designavit autem iesus* (b),
des. autem dominus postea (l) δε] 88 91 .. om U, Arm Syr (g) ..
 and Syr (cs) πχοεις the Lord] 88 91 .. ο ις 240 al, OL (f) Syr
 (g) .. the lord Jesus Syr (j) .. om Syr (cs) σετη chose] 88, *elegit*
 OL (ae), *probavit* (c) .. av(π D)εδειξεν **ΝΑΒ** &c, Bo Arm Eth .. *sepa-*
rated from his disciples Syr (gcs) κεψ. other seventy] 85 .. pref π
 88 .. ετεροvs εβδ. BLΞ, Bo Syr (gs) Eth .. και ετ. εβδ. **ΝΑCD** &c, OL
 Vg Syr (cjh) Arm, Eus Bas Tert ψψ(ε 88)επιστοτε seventy-two]
 85 88 91, BDMR 42, OL (acegl) Vg Bo (F₁^c) Syr (cs) Arm, Dial
 Epiph Recog^{elem} Aug Ambrst .. om δυο **ΝΑC** &c, OL (bfq) Bo Syr
 (gjh) Eth, Ir^{int} Tert Eus Cyr cat^{ox} Bas Amb αψχοοτσοτ he
 sent them] 85 88 91 .. om αυτους B, Eus σπατ σπατ two two] 85
 88 91, Syr (gcsj) Arm .. ανα δ. δ. BKΠ 13 69 300 346 al .. ανα δυο
ΝΑCD &c, (Eth), *binos* OL Vg, Eus Bas επολις-πια to every-
 place] 85 88 91, Bo .. εις πασαν π. κ. τοπον **ΝΑΒ** &c, Arm (Eth) .. εις
 παντα τ. κ. π. D, OL (abcclq) Syr (gcs) .. om and every place Bo (F)
 ετψ(εψ 88 91 p)παδωκ he will go] (85) 88 91 .. ου ε(η)μελλεν ερχ. D,
 OL (abccl) Bo Syr (gcsj) .. ου η(ε)μ. αυτος ερχ. **ΝΑΒ** &c, OL (fg) Vg
 Bo (BΓDΔ₁E₂FMNOS 18) Syr (h) Arm, Eus Bas εωκ εροση lit. go
 in] 88 91 .. εισερχ. A 1 118 131 209, OL (ae) Syr (jh^{mg}) .. διερχ. 13 61
 69 71 346 al 5 .. ερχ. **NBCD** &c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Eus Bas
 εροοτ] 85 91 p .. εροψ 88, Bo (c₁G₁)

² πεψχω &c he was saying] (85 ?) &c, **ΝΑΒ** &c, Syr (jh) .. ειπεν 1
 131, Syr (g) .. add Jesus Eth εεεοσ] 88, Bo (ACHJLOS) Syr (cs)
 .. add δε (85 ?) 91, **NBCDLΞ** 1 13 33 69 al, OL (aceg) Bo Syr (h^{mg})

two, he sent them two (and) two in front of him to every *city* and every place into which he will go. ² He was saying to them, The harvest *indeed* is much, but the *labourers* are few: but supplicate the lord of the harvest, that he should send (lit. cast out) *labourers* to his harvest. ³ Go, behold I send you as lambs amongst wolves. ⁴ Take not away purse, *nor scrip, nor shoe*; and *salute* not any in the road. ⁵ But the house into which ye will go, say first, The *peace* to this house. ⁶ And if there is son of *peace* there, your *peace* shall rest upon

.. add *οὐν* A &c, Syr (h), Bas .. *et* OL (bfgl) Vg Syr (gj) Arm Eth **ⲙⲉⲛ**(**ⲙⲡ** 88 91 p)] 85 &c .. om D, OL (ace) Syr (gcs) Arm, Heracl **ⲁⲉ** 1^o] 85 &c .. *and* Syr (gcs) Arm Eth **ⲁⲉ** 2^o] 85 &c .. *οὐν* **Ⲛ**AB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. om D^{gr}, Syr (s) **ⲉϥⲉⲛⲉⲗ ⲉⲣⲧ**(**ⲣⲧ** 88) **ⲁⲧⲏϥ** **ⲉⲗ**. he should-out] 85 &c, **Ⲛ**AC &c, OL Vg .. *εργ.* **ⲉⲕⲃ**. BD, OL (e)

³ **ⲕⲱⲕ** go] Syr (gs) Arm Eth .. add **ⲁⲉ** Bo (D₂₄K) .. add *now* Syr (c) **ⲉⲓϥ** **ϩ**. behold] 91, **Ⲛ**AB 87 254 569, OL (ael) Syr (c) Arm .. add **ⲁⲛⲟⲕ** I 85 88, CD &c, OL (bcfgq) Vg Bo Syr (gsjh) Eth **ⲗⲉⲛ**(**ⲗⲡ** 88) **ϩ**. lambs] Bo Arm .. **ⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲁ** AM al **ⲗⲡ** **ⲧⲙ**. lit. in the midst] 88 91, **ⲉⲛ** **ⲙⲉϥⲱ** **Ⲛ**AB &c, Bo .. **ⲡⲧⲙ**. 85 .. **ⲙⲉϥⲟⲛ** D

⁴ **ⲁⲛⲡⲣⲟϥ** take not away] pref *and* Eth **ⲟⲩⲁⲉ** 1^o] Bo .. **ⲙⲡⲧⲉ** M 69 299 al, OL (bfglq) Vg, Amb .. *and not* Syr (gc) Arm ^{cdd} Eth .. **ⲙⲡ** **Ⲛ**AB &c, Arm **ⲟⲩⲁⲉ** 2^o] Bo .. **ⲙⲡⲧⲉ** AC &c, Clem .. **ⲙⲡⲧⲉ** M 69 al, *neque* OL (abfglq) Vg Syr (gcj) Eth, Amb .. **ⲙⲡ** **Ⲛ**BDLΞ I al, OL (ce) Syr (h) Arm **ⲁⲧⲱ** **ⲁⲛⲡⲣ**. and &c] Bo, **ⲕⲁⲓ** **ⲙⲡⲧⲉⲛⲁ** **Ⲛ**^cAB CD &c, OL Vg Syr (gcjh) Arm Eth .. **ⲟⲩⲁⲉ** **ⲁⲛⲡⲉⲣ** Bo (D₂₄FM) .. om **ⲕⲁⲓ** **Ⲛ**^{*}A^{*} 28 33, Bo (Δ₁JO)

⁵ **ⲡⲏⲓ** the house] 91 PS, Bo, A &c, Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs **ⲉⲓⲱⲗⲑ**. **ⲟⲓⲕⲓⲁⲛ** **Ⲛ**BD **ⲁⲉ**] 91 .. om PS, Arm .. *and* Eth **ⲉⲣⲟϥ**] 85 91 .. add **ⲡⲓⲉϥⲉⲛⲧⲏⲧⲏⲧⲏ** **ⲉⲣⲟϥ** *and they receive you* PS **ⲡⲓⲱⲣⲡ** first] 91, Bo .. om D², OL (d), Or^{int} .. **ⲡⲣⲱⲧ**. **ⲕⲉⲕⲉⲧⲉ** **Ⲛ**AB &c, Bo (BD₁Δ₁ FJO 18) Syr (g) Arm Eth .. trs before *house* Syr (cs) .. **ⲡⲁⲧ** *to them* PS **ⲁⲛⲡⲏⲓ** *to this house*] 91, Syr (g) Arm Eth .. **ⲉⲛ** **ⲧⲱ** **ⲟⲓⲕⲱ** **ⲧ**. 69 124, Syr (c) .. om *this* Syr (s) .. **ⲡⲏⲧⲏ** *to you* PS

⁶ **ⲁⲧⲱ** and] 91 .. om (85 ?), Bo (J) Syr (s) Arm **ⲉϥⲱⲛⲉ** if 1^o] (85) 91, **Ⲛ**AB &c, Const Bas .. add **ⲙⲉⲛ** al **ⲟⲩⲡⲓ**-**ⲁⲓⲁⲧ** *is-there*] 91, OL (ce) .. **ⲉⲕⲉⲓ** **ⲧ** B 433, OL Vg .. **ⲉⲧⲁⲛⲡⲓⲱⲗⲁ** *they are worthy* PS **ⲱⲛⲉ** *son*] 91 .. **ⲟⲓⲟⲥ** **Ⲛ**^cABCD &c, Bo (D₂₄) Arm, Or Const Bas .. o

шнре ѿεϱннн ѿεεατ ере тетѿεϱннн еεтоп ѿ-
 εос еεраг еχωϥ. ещωπε δε ѿεεон есекотѿ еρωтѿ.
 7 ететѿω δε ρѿ оѿнн ѿотωт ететѿотωε аτω
 ететѿω ѿтоотот. перѿатнс ѿар ѿпшѿ ѿпечѿεεε.
 ѿпѿпωне εвоλ ρѿ оѿнн еѿнн. 8 тπολс δε ет-
 етнаѿωк еεотн ерос. ѿсещептнѿтѿ ероот. отωε
 ѿнетотнакаат ρарωтѿ. 9 ѿтетѿталсе петшωне
 ѿрнтот ѿтетѿхоос наѿ. же а тѿѿтеро ѿпнотте
 ρωн еχωтѿ. 10 тπολс δε ететѿнаѿωк еεотн ерос
 ѿсетѿщептнѿтѿ ероот. аεннѿтѿ εвоλ енесплатнѿ
 ѿтетѿхоос 11 же пкешоеш ѿтаϥтωσε ененотернте
 εвоλ ρѿ тетѿпπολс тенϥωте ѿεεоϥ ннтѿ. пλнн

7 (85) (88) 91 ρѿ] 85 .. ρεп 91 8 85 § 88 91 шен] 85 ..
 шѿ 88 91 9 85 88 91 10 (85 §) 88 91 шен] 85 91 .. шѿ 88
 11 (δ) (85) 88 91

υιος **N*** al, Bo ѿεϱннн of peace] 85 91 .. om L ере shall]
 91 .. εаре let PS εεтоп ѿεεос rest] (85) 91 .. εг come PS
 εεраг еχωϥ upon it] (85) 91, Bo .. εпан. επ αυτον η ει. υμ. **NAB** &c,
 Syr (gc) Arm .. trs before εпан. 69 .. trs after υμων 245 435, Eth .. om
 Bo (F₁) .. εε. еχωот аτω upon them, and PS ещωπε 2^o-ερωтѿ
 but-you] 91 .. ещωπε епсеѿпшѿ ап εарескотѿ еρωтѿ ѿεεтѿ-
 εϱннн if they are not worthy, let return to you your peace PS .. om
 Bo (M) δε] 91, Syr (s) Eth .. om PS, Bo (ACGHKLNLS) .. and if δε
 Syr g (8) с .. then Arm есекотѿ еρωтѿ it shall return to you] 85
 91 .. εφ. v. ανακαμψει **NAB** &c, Syr (gcs) (Arm) .. pref η ερ. υμ. R,
 Bo Syr g (6) j (Eth) .. εφ υμ. επιστρ. η ερ. v. D, see PS above
 еρωтѿ to you] 85 91 .. προς υμ. 13 69 346, ad vos OL (cef) Vg Arm
 .. εφ v. **NAB** &c, Eth

7 ететѿω remaining] 91 .. ететнаω being about to remain 85 ..
 abide Bo .. trs μενετε after οικια **NAB** &c δε] 85 91 .. om Bo (F)
 .. and Syr (cs) Arm Eth ѿтоотот by them] 85 91, παρ αυτων GΔ
 69 al, Arm .. pref τα **NAB** &c, Bo .. pref ѿпет that which Bo (D0)
 Eth .. from (that) which is theirs Syr (gcs) ѿ(εε 88 91)пшѿ
 worthy] 85 88 91, **NBDLXΞ** 248 150^{ev}, Bo (F) .. add εστι after
 αυτον AC &c, dignus est enim OL Vg (Bo) Syr (g, c, s) Arm, Eth,
 Hom clem .. om γαρ Syr (c) εεεε reward] 85 88 91, Bo (BDE₂F

it: but if not, it shall return to you. ⁷ But remaining in one house, eating and drinking by them—for the *labourer* is worthy of his reward—remove not from a house to a house. ⁸ But the *city* into which ye will go, and they receive you, eat the (things) which they will put before you; ⁹ and cure those who are sick among them, and say to them, The kingdom of God approached you. ¹⁰ But the *city* into which ye will go, and they receive you not, come ye out into its *streets*, and say, ¹¹ Even the dust, which stuck to our feet out of your

70) Syr (gs) Arm Eth .. *food* Bo Syr (c) ἀπρ̄π. remove not] 85
88 91 .. μηδε &c F, Syr (gcs) ο̄τηι ε̄τ. a house to a house] 85 88
91, Bo (F) .. η̄ι ε̄ηι Bo .. *one house to the other* Syr (cs)

⁸ πολις δε ε̄τ. but—which] Bo (F) .. και εις ην αν πολιν NBCD
&c, Bo Syr (gcs) .. και εις ην δ' αν π. AKLXΛΠ al, Eth .. om conj.
Bo (NB) Arm

⁹ ἡ̄τετῑ-ἡ̄ρη̄το̄σ̄ and cure-them] om Bo (18) ἡ̄ρη̄το̄σ̄ among
them] Bo (DG₂?HK) .. εν αυτη NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
ἀπ̄πο̄τε of God] Syr (gcs) Arm Eth .. of the heavens Bo (F)
ε̄χω̄τῑ(εν 91) upon you] Syr (gcs) Arm .. om Γ 475, OL (e) Bo ..
ε̄ρω̄τε̄ν to you Bo (BDFJNO) Eth

¹⁰ δε] 85 &c, NAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. om 108 124
157 433 al, OL (g) Am Fu Bo (N₁K) Syr (s) .. και M, Bo (B) Syr
(g 14) ε̄ρο̄ο̄σ̄] add in it Syr (cs) ἀμ̄η̄τῑ ε̄βο̄λ̄ come ye out]
(85) &c, Bo Syr (gcs) .. ε̄ξε̄λ̄θο̄ν̄τε̄s NAB &c, Arm Eth ε̄νε̄ς-
π̄λᾱτῑα into its streets] (85?) &c, Syr (g 36) Arm .. in their streets Syr
(s) Arm cdd .. to the street Syr (g) .. trs in its streets after say Syr (c) ..
in its street wipe off the dust of your feet and say Eth ἡ̄τε̄τῑχο̄ο̄ς
and say] (85) &c .. ο̄το̄σ̄ ᾱχο̄ς and say Bo (D₄L) .. say Bo

¹¹ π̄κε̄σ̄. even the dust] (85?) &c, Syr g (3) .. om κε Bo (F) .. and
even the (your Eth) dust Syr (g) Eth .. and (om s) behold even the dust
Syr (cs) ἡ̄τᾱσ̄τω̄σε̄ which stuck] (85?) &c, Syr (cs) Arm .. add
η̄μ̄ιν N^cAB &c, Syr (g) .. add ῡμ̄ιν N^{*}D gr²Λ al ε̄νε̄πο̄σ̄. to our
feet] (85) &c, ACGKLMUXΞΠ al, OL (f) Bo Syr (gjh) Arm .. om
ESVΓΔΛ al, Vg Eth, Bas .. to your feet Bo (J) .. om η̄μ̄ων NBDR 90
121 157, OL Syr (g) ε̄βο̄λ̄-πο̄λῑς out of your city] 91, Bo .. ε̄ἡ̄
τε̄τῑπ̄. in your city (85?) 88 .. trs before εις τ. π. NAB &c τε̄π̄-
σ̄(ε̄ 88 91)ω̄τε we wipe] 85 &c .. we shall shake Bo .. ye will shake
Bo (J) η̄τῑπ̄ to you] (85?) &c, Syr (g) Arm Eth .. nobis OL (e) .. om
Syr (cs)

ειμε θε α τειπτερο απνοστε ρων ερωτη. ¹² †ω
 αεος ητη. θε σεναροу ηρηт εхп созома ρε
 περοот εταεεαυ ηροσο εтπολιε εταεεау. ¹³ οσοει
 не χοραζειη. οσοει не βησαζα. θε ενεντα ησοε
 ηтауωпе ηρηтτηηтη шωпе ρη ттрос εη сгωη
 ешхепе адреооо ρη ошсоошне εη ошкреес еш-
 метапоеи. ¹⁴ πληη σεпапехе ηттрос εη сгωη
 ρη текрисиc ηροσο ερωτη. ¹⁵ ηто ρωωте кафар-
 паошe εη тепахисе шa тпе. сепаηте шa αειηте.
¹⁶ πετωταε ερωτη ешωтаε ерои. ашω петαθεтеи

απτερο] δ 91 .. -тppo 88 ¹² δ § 85 § (88) 91 § εхп] εхеп
 91 ηροσο] δ? 85 .. ερ. 91 ¹³ (δ §) 85 § (88 §) (91) οσοει] δ ..
 -οι 85 88 91 twice ηρηт-шωпе] om δ homeotel ттрос] ατρ. 88*
 μεταποει] 85 .. -пої 88 91 ¹⁴ (α) (δ) (85 §) 88 91 ηροσο ε] δ
 85 88? .. εροσε α .. εροσε ε 91 ¹⁵ (α) (δ §) (85) 88 91 ¹⁶ (α)
 δ § (85) 88 91 §

ειμε know] 88 91 .. add επαι this 85, N^a AB &c .. add υμεις N*
 ερωτη to you] (85) 91, Bo (J) .. ερωτη δ, εφ υμαс AC &c, OL (fl)
 Syr (gcsj) Arm^{cdd} Eth, Bas .. om NBDLΞ I 13 33 131 157 209
 184^{ev}, OL Vg Bo Syr (cs) Arm, Tert

¹² †ω I say] δ &c, ABC &c al, OL (bcei) Vg Bo Syr (gcsjh)
 Arm Eth .. add δε NDMSVΞ al, OL (afq) Bo (BDE₂JO) .. add γαρ
 115, OL (l) ρε περ. εταε in that day] Bo .. trs after εσται A(D)
 13 69 124 142 346, OL (lq) Syr (g, cs) Arm .. ρε περοот ητε-
 κрисиc in the day of the judgement 85, 157, OL (l) Syr g (5) cs (Eth)
 .. εν τη βασιλεια τ. θεου D, OL (e) .. in regno OL (ab) before ανεκτ. ..
 trs to end of sentence Eth

¹³ χοραζειη] δ 85 88 91, NAB &c .. -ζιν UA al, Bo, χοραζιν
 127 157 al, Bo (CD₄HKNO) .. χοροζαiv D, corozain OL (abf) Vg,
 corazain (ilq) Am .. capharnaum (e) οσοει не woe to thee 2^o] δ
 85 88 91 .. και D, OL (abcei) ηησαζα] δ 85 91, AB*, Bo
 (JKLNS), βεδσ. D, OL (ad), βηθσ. OL (bel) .. βηθσ. NC &c, OL (cfq)
 Vg Bo Arm .. -δαν NEUT I 28 69 71 127 346 al .. -σανα Bo
 (D₄M), -σανта Bo (D₂) ενεντα if &c] δ 85 88 91 .. om ει I
 ηρηтт. in you] Syr (s) .. trs after happened Syr (gc) Arm сгωη
 тси. Bo .. тсш. Bo (AD₄E₁JM) ешхепе almost] 85 88 (91) .. ешхе
 δ .. παλαι NAB &c .. π. δε Syr (gcs) .. π. και (Arm) .. om Eth ατρ-

city, we wipe it (off) to you: yet know that the kingdom of God came near to you. ¹² I say to you, that they will be long-suffering over Sodoma in that day more than that city. ¹³ Woe to thee Khorazein, woe to thee Bēdsaida, because if the mighty works which happened in you (had) happened in Tyros and Sidōn almost they (would have) sat in [a] sackcloth and ashes (lit. an ash) *repenting*. ¹⁴ Yet they will bear with Tyros and Sidōn in the judgement more than for you. ¹⁵ Thou also Kapharnaum, wilt thou be exalted unto the heaven? thou wilt be brought unto Amente. ¹⁶ He who heareth you is hearing me, and he who rejecteth you is

μοοο lit. they sat] 88 .. add πε δ 85 91, Arm Eth .. καθήμενοι(αι)
 NAB &c .. om 68 108, OL (e) Syr (gc) ܘܢ ܝܘܟܪܝܝܢ (cp 85) ܘܥܝܢ
 lit. and an ash] δ 85 88 91 .. om F

¹⁴ ܘܥܝܢ ܘܟܪܝܝܢ (ei 88 .. 1 91) ܘܥܝܢ they will bear with] δ 85 88 91 ..
 ανεκτοτερον NAB &c, Syr (cs) Arm .. will be rest Bo Syr (g) .. it will
 be better for her Eth ܢܝܬ (2 88) ܛܪܝܟܝܢ Tyros] δ 88 91 .. ܘܥܝܢ ܛ.
 upon T. 85 ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ. in the judgement] a δ 91, NAB &c, Bo Syr (g)
 .. ܘܥܝܢ (om 88) ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ. in the day of &c 85 88, εν ημ. κρισεως
 13 69 346, OL (cf) Syr g (5) c Arm Eth .. trs before ανεκ. 1, OL (ab)
 .. in that day Syr (s) .. om D 63 253 472, OL (cl)

¹⁵ ܢܝܬܝܗܘܘܢ thou] a &c δ .. om Bo (κ) .. pref και NAB &c, Arm ܘܥܝܢ
 also] (a) &c δ (85), Syr (c) Eth .. om Syr (gs) ܘܥܝܢ.] pref ω Bo
 (j) ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ wilt-exalted] a (δ ?) (85) 91, μη-υψωθηση
 NBDDLΞ (1), OL (abcil) Bo Syr (cs) (Eth) .. η-υψωθεισα AC &c, OL
 (cfgq) Vg Syr (gh) Arm, Aug .. om ܘܥܝܢ 88 ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ unto the
 heaven] a .. ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ ε̄πε δ 88 .. ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ ε̄πε 91 .. pref but Syr (c)
 ܛܪܝܟܝܢ the heaven] a &c δ 85, AB³ &c .. om του NB*CD 254 259 470
 ܘܥܝܢ (cp δ 85 &c) ܛܪܝܟܝܢ lit. they-thee] a &c δ 85, καταβιβασθηση NAC
 &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. καταβηση BD, Syr (cs) Arm Eth ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ
 ܘܥܝܢ lit. they-unto] ε̄ως-καταβ. NA(B) &c .. η ε̄ως CD gr* 1, OL (abdi)
 .. they shall humble thee down to Bo ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ] (a) &c δ 85, αδου NA
 CD &c, Arm .. pref του BLW 157 36^{ev} 88^{ev} al 2

¹⁶ ܢܝܬ. &c he who 10] δ &c .. pref and Syr g 12 ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ you]
 a δ 88 91, NB &c, OL (ae) Bo Syr (s) .. trs before ακ. A^{cor} KΠ al,
 OL Vg Syr (gch) Arm Eth, Ign interpol Const .. add et eum qui me misit
 Cyp .. add και ο ε̄μου ακουων ακ. (ουκ ακουει ε̄μου αλλα Ign) του πεμψαντος
 με (add πατρος Ign) W, Ign interpol Cyp ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ. -ܘܥܝܢ ܛܪܝܟܝܢ and

αἰωτῆ ἐσαθετεῖ αἰμοι. πεταθετεῖ δε αἰμοι ἐσα-
 θετεῖ ἀπενταϋτῆνοοτ. ¹⁷ ἀτκοτοσ δε ἡσπеш-
 ϋеспоотс ρῆ οτραϋε εττω αἰμοс. же πχοεис ἡκε-
 δαιμοонιον ρσποтассе παп ρεε πεκραп. ¹⁸ πεχαϋ
 δε πατ. же пеппаτ епсатанас еϋρηт епеснт евол
 ρῆ тпе ἡе ἡοτεβρησε. ¹⁹ εис ρηнте αἰϋ ηηтῆ
 ἡтезотсга ερωε εхῆ ἡροϋ εἰῆ ἡοτοооде ατω εхῆ
 тσοε тнрс εἰпхахе. ἡтетεε λαατ χιτηотῆ ἡсонс.
²⁰ πληн εἰпрраϋе ρεε παг. же пепῆа ρσποтассе
 ηηтῆ. раϋе δε ἡтоϋ. же петῆран снρ ρῆ ἡεпнте.
²¹ ρῆ тетноσ δε етееаτ аϋτελнл ρεε пеппесεа

¹⁷ (δ) (85 §) 88 91 § (p) ρσποт. παп] added in margin 85 .. ρ.
 πατ to them δ by error ¹⁸ (a) δ § 85 § (88) 91 (p) сат.] саз. 91
¹⁹ (a) (δ) (85 §) 91 (p) ²⁰ (δ) (21) (85 §) 91 (p §) ²¹ (δ §)
 (21) 91 §

he-you] δ 85 &c, NAB &c, OL (a), et (om b) qui vos spernit OL Vg
 Arm .. ο υμας αθετων Ign interpol Const Eus αἰμοι(ει δ) me 1^o]
 δ &c 85 .. add et eum qui me misit OL (ab) αἰμοι-εσαθετεῖ
 me 1^o-rejecting 2^o] om Syr (s) πεταθ-тῆноοτ he who 3^o-sent
 me] δ 85, W .. ο δε εμε &c NAB &c, Bo (DFG₁ KO 18) .. ατω πετ. &c and
 he &c 88, και ο εμε &c L Ξ, Bo (EHM) Syr (gc) Arm Eth, Const Eus
 .. om conj. 91, Bo .. et eum qui misit me OL (ab, e) Ir int .. ο δε (om i)
 εμου ακουων ακουει του αποστειλαντος με D, OL (abil) .. add further
 και ο ακουων (εμ. ακ. E) εμε ακουει τ. αποσ. με E^{mg*} 13 124 346, Syr
 (jh) Eth .. add further and he who you heareth heareth him &c Arm

¹⁷ δε] δ &c 85 .. om Bo (D₁ KNO) Arm .. and Syr (gcs) Eth
 пешϋ(δ δ 88)еспоотс the seventy-two] δ &c 85, BD, OL (acegl) Vg
 Bo (F₁) Syr (sh^{mg}) Arm .. om δυο NA &c, OL (i) Bo Syr (c) .. add
 μαθηται Λ 124 .. add whom he sent Syr (gcs) ρῆ(ειп 91) οτραϋе
 lit. in a joy] (δ) &c 85 .. trs before οι εβδ. AKΠ al .. add great Syr (g)
 εττω &c saying] (δ) &c 85, Syr (s) .. and say to him Syr (g) .. and say
 Syr (c) Arm Eth πχοεис Lord] (δ) &c (85) .. our Lord Syr (gcs)
 ἡκεδαμο(ω 91)ιον even the demons] (δ) &c (85), Syr (g) .. and
 even Syr (cs) παп to us] δ &c (85) p .. trs before υποτ. Λ 1 237
 al, OL (e), nos audiunt OL (bq)

¹⁸ πεχαϋ δε but said he] δ &c 88 .. ο δε &c, Syr (g) .. said to them

rejecting me; but he who *rejecteth* me is *rejecting* him who sent me. ¹⁷ But returned the seventy-two joyfully, saying, Lord, even the *demons* are *subject* to us in thy name. ¹⁸ But said he to them, I was seeing [the] *Satanas* falling down out of the heaven as [a] lightning. ¹⁹ Behold, I gave to you the *authority* to tread upon the serpents and the scorpions, and upon all the power of the enemy; and nothing (will) injure you. ²⁰ Yet rejoice not in this, that the *spirits* are *subject* to you; but rejoice indeed that your names are written in the heavens. ²¹ But in that hour he rejoiced in the holy

Jesus Syr (c) ςε] δ 88 91 .. om 85 p, Bo (NF) Syr (cs) .. and Arm Eth εϕρητ-εβρησε falling-lightning] δ &c (p?) .. εαϕρει &c *having fallen* &c Bo .. εκ τ. ουρ. ως αστ. πεσοντα B 254 .. ως αστ. εκ τ. ο. π. NA &c, Or Bas Antioch .. ως αστ. π. εκ τ. ο. 472, Cæs Epiph .. *who fell like lightning from heaven* Syr (gs) .. *who fell as lightning which fell from heaven* Syr (c) .. *as lightning he fell from heaven* Eth

¹⁹ αϛ I gave] (a) 85 p, δεδωκα NBC* LX 1 al, OL (befgilq) Vg Bo Syr (g 14 jh m^s) Arm Eth, Or Cæs Bas Cyr .. ϛ 91 (the preceding ε accounts for the absence of αϛ) .. διδωμι AC³D &c, OL (c) Syr (gcs^h), Eus Just ἡροϕ the serpents] a 85 91, D, Bo (NC 18) .. om των NAB &c, Bo ἡοροοοε the scorpions] a 85 91, Bo (N 18) .. om των NAB &c, Bo .. trs before *serpents* Eth

²⁰ πεπῆα the spirits] δ 21 85 91 (p?), NAB &c, OL (acglq) Vg Bo Syr (jh), Const Hipp .. τα δαιμονια D 1 131 157 565, OL (ef) Bo (JM?) Syr (gcs) Arm Eth, 237 schol Eus Bas Cyr Thdrt Amb ηητῆ to you] δ 21 85 91, L, Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. trs before υποτ. NAB &c ςε] δ 21, NAB &c .. om 91 ἡτοϕ indeed] δ (21) 91, Bo .. μαλλον X al, Cyr .. om NABCD &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas ςε-ραη that your names] δ (21) 91, Syr (g) Arm .. *in your names which are written* Syr (cs) ἄπηε the heavens] δ 91, NAB &c, Bo Eth, Or Eus Cyr Bas Thdrt .. τω ουρ. D, OL (abcefilq), Const (Hom clem)

²¹ ρῆ-ἄματ in that hour] δ (21) 91, OL (e) Bo .. εν αυτη τη ωρα NB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εν ταυτη &c AΔ ςε] δ 21 91, DΔ al, OL (f) Bo .. om NAB &c, Syr (g) Arm .. and Syr (cs) Eth ρῆ in] δ 91, NDFLWXΞ 33, OL (abceffilq) Vg^{sixt} Bo, Clem .. om εν ABC &c, OL (fg) πεπεταα (πεπῆα 91) the spirit] δ 91, NB DΞ 157, OL (abil) Vg Bo Syr (cs) .. add ο ἱς AC &c, OL (fq) Bo

ετοσααβ. πεχαϿ. ςε ϣεζομολοσει πακ παειωτ
 πχοεις ῑτπε εῑπ̄ πακρ. ςε ανρεπ παι εῑσοφοϿ
 εῑπ̄ ῑσαβεεϿ. ακσολποϿ εβολ ερεπυηρε ψνεε. αρε
 παειωτ. ςε ται τε θε ῑτασεραπακ ε̄πεκεετο εβολ.
²² αϿϣ̄ παι ῑρωβ̄ νιεε εβολ ρῑτεε παειωτ. ατω εῑπ̄
 λααϿ σοοϿη̄ ςε νιεε πε ψυηρε ῑσα πειωτ. η νιεε
 πε πειωτ ῑσα ψυηρε. εῑπ̄ πετερε ψυηρε παοϿωϿ
 εσωλ̄π̄ παϿ εβολ. ²³ αϿκοϿϿ ρε ε̄εεαθ̄ν̄ηϿε ῑσα
 οϿσα. πεχαϿ παϿ. ςε παιατοϿ ῑηβαλ̄ ετηαϿ επετε-
 τη̄παϿ εροοϿ. ²⁴ ϣω ε̄εεοϿ νητη̄. ςε α ραϿ ε̄-
 προφητηϿε ρῑ ϣρωοϿ οϿεϿ παϿ επετετη̄παϿ εροοϿ.
 ε̄ποϿπαϿ. ατω εσωτ̄εε εροι επετετη̄σωτ̄εε εροοϿ.
 ε̄ποϿσωτ̄εε. ΛΕ'. ²⁵ ειϿ οϿηοεικοϿ ρε αϿτωοϿη

²² ρῑ ²³ ρῑ § ²⁴ ρῑ ²⁵ ρῑ P b¹ λ̄ε ρῑ -ροπομει]
 -ει b¹

(D₂₄) Syr (h), Bas, add after ηγαλλ. LX 33 346 477, OL (ceff) Bo
 (LMS) Syr (gj) Arm Eth .. οϿη̄πα *a spirit* Bo (η) ετοσααβ̄ holy]
 δ ρῑ, τω αγ. NBCDKLXΞΠ ι 33 al 5, OL (abceffil) Vg Bo Syr
 (gcs) Arm Eth .. om A &c, OL (fq), Clem Bas πεχαϿ said he]
 δ ρῑ, Bo (F) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ϣεζ. I
 confess] δ ρῑ, NAB &c .. εξομολογησομαι Δ, Bo (LS) .. ευχαριστω Eriph
 παειωτ πχ. my-Lord] δ ρῑ, Syr (g) .. πατερ κ. NAB &c, Syr (cs) Arm
 Eth .. *domine pater* OL (ceffi) .. πατηρ ο θεοϿ Clem .. om πατερ F,
 Eriph marc Tert marc εῑπ̄ πακρ and the earth] ρῑ .. om Eriph marc
 Tert marc παι these] ρῑ, Syr (gcs) .. *this* Arm Eth εῑσοφ. εῑπ̄
 ῑσαβ̄. the learned-wise] ρῑ .. σοφων και συνετων NAB &c, Bo. Syr
 (gcs) .. συν. κ. σοφ. D .. *a sapientibus* OL (e) ακσολποϿ thou re-
 vealedst them] ρῑ .. *revealedst this* Arm (Eth) παειωτ my Father]
 ρῑ, Syr (gcs) .. πατερ NAB &c ῑταϿ. it pleased thee] ρῑ .. ευδοκια
 εγενετο BC* LXΞ 33, *placitum factururus est* OL (ce), *bona voluntas
 fuit* (bfflq) Bo Arm .. εγεν. ευδ. NAC³D &c, Syr (gcsjh) Eth .. *placuit*
 OL (af) Vg .. *bona voluntas* (i) .. *beneplacitum* (d)

²² αϿϣ̄-νιεε ι^o lit. they gave to me all things] παντα μοι &c NBD
 LMΞΠ ι 13 22 33 al, OL (abefg) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Eus
 .. pref και στραφεις πρ. τ. μαθηταϿ (add *his* Syr g) ειπεν (add *to them*
 Syr g) AC* &c, OL (cfflq) Bo (B) Syr (gh) Eth^{cd} .. *all things gave*

spirit, said he, I confess to thee, my Father, Lord of the heaven and the earth, because thou hiddest these (things) for the *learned* and the wise, thou revealedst them to young children; yea, my Father, because thus it pleased thee before thee. ²² All things were given to me by my Father, and no one knoweth who is the Son except the Father; or who is the Father except the Son, and he to whom the Son will wish to reveal him. ²³ But he turned to the *disciples* apart, said he to them, Blessed are the eyes which see the (things) which ye see. ²⁴ I say to you, that many *prophets* and kings wished to see the (things) which ye see, they saw not: and to hear of me the (things) which ye hear, they heard not. 35. ²⁵ But

to me my Father Bo (F) παρ to me] al, Syr (gcs) Arm Eth, Eus.. trs before παρεδ. **NABCD** &c, OL Vg, Or εβολ ριτῶ by] υπο **NAB** &c, Bo .. απο D, Bo (B) παειωτ my Father] om μου D, OL (a cl) Am Syr (s) Arm, Eus ατω-πυηρε and-Son 2^o] Syr (gc) .. and who knoweth the Son except the Father, and who knoweth the Father except the Son Syr (s) **ξε πια-πυηρε** who-Son] trs υιος and πατηρ twice U, OL (b) .. quis est pater nisi filius OL (a) η or] και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

²³ **αε**] D, OL (e) .. και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth **εἰ-μαθ.** to the disciples] **NAB** &c, OL (abeff) Syr (h) Arm .. add αυτου U, OL (cfgilq) Bo Syr (gcs) .. trs to his disciples after said Eth ἵνα οὕτως apart] **NAB** &c, OL (fq) Syr (gh) Eth .. om D, OL (abce ffgil) Syr (cs) .. apart alone Bo .. trs after having turned Arm παρ to them] D I 131 209, OL (e) Bo .. om **NAB** &c, Bo (ACE₁G₁HJ₁K) Syr (g) Arm ετιπαρ which see] Arm cdd .. which saw Arm επετετιπαρ which ye see] Syr (gs) .. which ye saw Syr (c) εροσ] add και ακουοντες α ακουετε D, et aures qui audiunt OL (cef)

²⁴ **αω** I say] λεγω U, Bo (M) Syr (c) Arm Eth .. λεγω γαρ **NAB** &c, Bo Syr (gs) .. λεγω δε M 71 **πρωσ**(MS ορο) kings] iusti OL (bq) .. om D, OL (aefil), Meth Tert^{marc} **αποσπαρ** they saw not] pref και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. and they were not able to see Arm cdd ατω-αποσρωτῶ and-not] om OL (ail) εροι of me] μου B .. om **NAC** &c επετετις. the (things) which ye hear] α υμεις ακουετε D, OL (bfq) (Eth) .. α ακουσατε I, **Ξ** **αποσρωτῶ** they heard not] pref και **NAB** &c .. και ουκ ειδον ουδε ηκουσαν 69

²⁵ **εισ-τωσπ** but-rose] και-ανεστη **NAB** &c, Syr (g) .. et (om b)

εϋπυραζε ἄλλοϋ εϋϳω ἄλλοϋ. ⁊ε πσαρ εμαρ̄ οτ
 τακληροποειει ἄπωνηρ̄ ὡα ενερ. ²⁶ ἦτοϋ ⁊ε πεχαϋ
 παϋ. ⁊ε οτ πετσηρ̄ ρᾶ πποειοϋ. εκωϣ ἦαϣ ἦρε.
²⁷ ἦτοϋ ⁊ε πεχαϋ. ⁊ε εκειερε πχοειϋ πεκποϋτε
 ρᾶ πεκρητ τηρ̄ ἄἠ τεκψϣχη τηρ̄ ἄἠ τεκσοει
 τηρ̄. ἄἠ πεκειεετε τηροϋ. ατω πετροιτοϋωκ
 ἦτεκρε. ²⁸ πεχαϋ ⁊ε παϋ. ⁊ε ακοϣωϣῃ ρῆ οτ-
 σοοϋτῆ. αρι παἱ ατω κηαωνηρ̄. ²⁹ ἦτοϋ ⁊ε αϋοϋεϣ
 τεαἱοϋ. πεχαϋ ἦϋ. ⁊ε ηιε πε πετροιτοϋωι.
 ΔϚ'. ³⁰ α ἰϋ ⁊ε οϣωϣῃ πεχαϋ παϋ. ⁊ε οϣρωει

²⁶ 91 (b¹)²⁷ 91 (b¹)²⁸ 91²⁹ 91³⁰ 91 ἄϋ

hæc eo dicente ecce &c OL (bcffil) .. *hæc eo dicente et ecce &c* (ff) ..
and when he said these Syr (c) .. *when &c* Syr (s) .. *ανεστη δε τις* v. D,
 OL (e) .. *and then rose &c* Eth ποικικος lawyer] Syr (g) Arm
 (Eth) .. *teacher of law* Syr (cs) αϋτωοτη rose] προσηλθεν τω ἰω C³ 33
 al .. *approached—who was standing* Syr (cs) εϋπυραζε tempting]
 Bo Eth .. *he tempted* Bo (AD₂E₁HM) .. *to tempt* Syr (gcs) .. *he was*
tempting and Arm εϋϳω &c saying] ΝBLΞ, OL (e) Bo .. *he saith*
 Syr (cs) .. *pref και* ACD &c, OL Vg Eth (add to him) .. *and said* Syr
 (g) πσαρ Master] add αγαθε M 472² .. om D (Tert^{marc}) .. *our*
teacher Syr (cs)

²⁶ ἦτοϋ ⁊ε but he] 91 .. om Syr (cs) .. *and he* Arm Eth .. add ἰϋ
 69 124 346, Syr (g) πεχαϋ παϋ said he to him] 91 (b¹) .. *saith to*
him Jesus Syr (cs) οτ what] 91, Arm .. om D^{gr*} 485 .. *how* Syr
 (gcs) εκωϣ readest thou] 91 (b¹?), Arm .. *and how readest thou*
 Syr (s) Eth .. *and how hast thou read* Syr (c)

²⁷ ἦτοϋ ⁊ε but he] 91 (b¹?) Syr (gs) .. om Bo (N) Syr (c) .. *he*
 Arm .. *and* Eth πεχαϋ said he] 91, Bo (NF₁K) .. add παϋ to
 him b¹, Bo (F) Syr (gc) Eth .. *pref αποκριθεις* Ν &c, Bo .. *pref answered*
and Syr (gs) Arm Eth πεκποϋτε thy God] om σου B* H ρᾶ-
 τηρ̄ in-heart] 91 (b¹) .. *εν ολη τη* (om I 131 157) καρδια σου D I 131
 157, OL (abcffilq) Eth .. *εξ ολης της* (om BΞ 472) καρδιας σου
 ΝAB &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Or^{int} Tert^{marc} .. om
heart all and Bo (N) ἄἠ and I^o] 91 .. om B τεκψϣχη-ἄἠ
 τεκϣ. thy-power] 91, (Bo ACE₁FHKL) .. *εν ολη τη* (om I al?) ψ. σ. και
εν ο. τη (om I al?) ισχυι σ. ΝBDLΞ I 131 157, OL (bilq) (Bo DE₂G₁

behold, a *lawyer* rose, *tempting* him, saying, Master, what am I to do and *inherit* the life for ever? ²⁶ But he, said he to him, What is written in the *law*? How readest thou? ²⁷ But he, said he, Thou shalt love the Lord thy God in all thy heart, and all thy *soul*, and all thy power, and all thy thoughts; and thy neighbour as thyself. ²⁸ But said he to him, Thou answeredst rightly: do this and thou wilt live. ²⁹ But he, he wished to justify himself, said he to Jesus, Who is my neighbour? ³⁰ But Jesus answered, said he to him,

no) Eth .. εἰ-εἰ &c AC &c, OL (ef) Vg Bo (BJS) Arm, Tert ^{marc} .. trs *power-soul* Syr (c) αἰπ̄ τεκ̄σ̄. and thy power] 91, Bo (ACD₄E₁FHL) .. and in &c Bo (D₁₂E₂G₁KNOS) .. and from &c Bo (BM) .. om *thy power all and in* Bo (J₁) αἰπ̄ πεκ̄ᾱ. τ. and all thy thoughts] 91, Bo (BD) .. and thy thought Bo .. και εν ολη τ. διανοια σ. ^{NBLΞ I 131 157 209}, Bo Eth .. κ. εξ ολης &c AC &c, OL (ef) Vg Bo (BM) Syr (gcs) Arm (*thoughts*), Or ^{int} .. om DΓ, OL (abceffilq) ἡπεκ̄ρε as thyself] 91, ως σεαυτον ^{NBCD} &c, Syr (gcs) Arm Eth, Clem Or .. ως εαυτον AVX al, Or Bas

²⁸ πεξᾱϋ δε πᾱϋ but-him] Bo .. and he saith to him Arm .. add ο ῑς FMX al, OL (cfffflq) (Eth) .. but he answered, said he Bo (L) .. saith to him Jesus Syr (gcs) .. and saith to him Jesus Eth ακ̄-οτωϋ̄h̄ thou answeredst] εκρινας L 40 76 218 .. ειπες Syr (gcs) Eth, Epiph .. om ορθ. απεκ. Bo (N) ρ̄η̄ ο̄ρκοο̄σ̄τη̄ rightly] Arm .. fairly Eth πᾱι this] Arm .. these Syr (cs) .. thus Eth κ̄πᾱω̄π̄ε̄ thou wilt live] Arm .. thou art living Syr (g, cs)

²⁹ δε] om Bo (c) Arm .. and Eth ᾱϋο̄σ̄εϋ̄ wished] Bo (M) Eth .. was wishing Bo (J₁) Syr (cs) .. θελων ^{NAB} &c, Bo (Syr g Arm) τ̄ᾱᾱιο̄ϋ̄ to-himself] Bo .. εαυτον δικαιοσαι D 243, OL (a, ce) Arm, Cyr Isid .. to be justified Bo (ACG₁H) .. to justify his soul Bo (D₄LS) ἡ̄ῑε̄ to Jesus] Bo, προς τον ῑν ^{NAB} &c, Syr (cs) Arm .. to our Lord Jesus Bo (N) .. to him Syr (g) Eth πετ̄ρῑτο̄σ̄τω̄ι my neighbour] Syr (gcs) .. om my Syr (g 21)

³⁰ ακ̄-οτωϋ̄h̄ but-answered] υπολαβων δε ο ῑς ^{N^cAC²D} &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. om δε ^{N^{*}BC^{*}}, Bo (F₁MO) (Arm) .. ο δε ῑς εφη 69 .. saith to him Jesus Syr (gc) .. he saith to him Syr (s) .. and took him up Jesus and saith to him Eth πεξᾱϋ πᾱϋ said he to him] ειπεν αυτω DΓ, Bo (Syr gcs) Eth .. om αυτω ^N &c, Bo (ACE₁FG₁HJ) (Arm) .. om said he Bo (LS) .. and saith Arm

πενταχει εβολ ρη θιλνηε εριεριχω. αχει ετοοτοσ
 ηροσοοπε. και δε ατκααυ καθησ ατχιπου ρενσαυ.
 ατβων ατκααυ εφο απεσσεοσ. ³¹ ρεν οσψςνε δε
 ατοσνηβ ει επεσнт ρη τεριν ετᾶεατ αφπατ εροϋ.
 αφσαατϋ. ³² ρομοιοσ οη οσλεσειτνε ητερεχει εχᾶ
 πεα ετᾶεατ αφπατ εροϋ. αφσαατϋ. ³³ ατσαεα-
 ριτνε δε εφεοοσε ει εχωϋ. αφψηρτηϋ ερραι εχωϋ.
³⁴ αφψπεϋοτοι εροϋ. αφεοσρ ηνεϋσαυ. αφπωρτ
 ηοσνερ ερραι εχωοσ εη οσηρη. αφταλοϋ επεϋ-

³¹ ρι³² ρι³³ ρι³⁴ ρι

πενταχει same] κατεβαινει ΝΑΒ &c, Βο .. καταβαινει C* ριερι-
 χω] ιεριχω ΝΑΒ³CD &c, Βο .. ιεριχω Β* LΞ αχει he came] αφι
 Βο .. αφρει he fell Βο (μ) αχει-coοπε he came-robbers] he fell
 into the hands of robbers Syr (c) Arm .. και λησταισ περιεπεσεν ΝΑΒ
 &c .. om και C* .. and fell upon him robbers Syr (g) .. and fell robbers
 Syr (s) .. and found him robbers Eth ατκααυ κ. these stripped
 him] εξεδυσαν αυτον ΕGHSVΔΛ Ι Ι3Ι 433 al, OL (bef, g, ilq) Vg ..
 εκδυσαντες αυτ. ΝΑΒ &c, Βο .. om αυτον D 54, OL (g) ατχιποϋ ρενσ.
 they-wounds] ατϋ &c they gave him wounds Βο .. και πλ. επιθ. ΝΑΒ
 &c, (Βο Γ) Arm .. and beat him Syr (gcs) .. trs they beat him and they
 stripped him Eth ατκααυ they left him] αφεικαν C*, Βο Arm .. αφει-
 τες ΝΑΒ &c .. and left him Syr (gcs) εφο being] Βο .. τυχανοντα
 ΑC &c .. om ΝBDLΞ Ι 33 Ι3Ι 209, OL Vg Arm Eth, Vict .. between
 dead and alive Syr (cs) .. while little firm in him the soul Syr (g) ..
 they cast away his body Eth (omitting they went)

³¹ ρεν οσψ. suddenly] derepente OL (e) .. κατα συγκυριαν Ν(Α)Β
 &c, Syr (h mg), fortuito OL (affq), forte (d) .. and it chanced Syr (gcs)
 Eth .. it chanced Arm .. accidit autem ut OL (f) Vg .. κατατυχα D .. om
 OL (bcil) δε] om OL (abcq) Βο (F) Arm .. and Syr (gcs)
 α-επεснт came down] κατεβαινει ΝΑΒ &c, Βο Syr (gc) .. καταβαινων
 D, Βο (ΝJ) Syr (s) Eth .. to descend Arm ρη in] Syr (gcs), per
 OL (abc) Arm .. from Βο .. om Β Ι, eadem via OL (filq) Vg, eandem
 viam (ff), illam viam (c) Eth εροϋ him] Βο Syr (g) Arm Eth ..
 om Ι αφσαατϋ he passed from him] Syr (cs) .. he passed by and he
 left Eth

³² om verse homeotel Ν* Βο (D₂*) ρομ. οη likewise also] Βο Arm
 .. pref and Syr (gs) Eth .. ομ. δε και Ν &c .. and also Syr (g 2 Ι cs) .. om

A man came out of *Jerusalem* to (go to) Hierikhō, he came into hands of robbers: but these stripped him, they dealt him wounds, they went (away), they left him being half dead. ³¹ But suddenly a priest came down in that road; he saw him, he passed from him. ³² Likewise also a *Levite*, when he had come upon that place, saw him, he passed from him. ³³ But a *Samaritan*, as he walketh, came upon him; he had compassion upon him. ³⁴ He came up to him, he bound his wounds, he poured oil upon them and wine, he placed him

Bo (A) Λευειτης] BD .. λειυιτης **N**^cAC &c .. pref ὁ Γ ἵπτερεγερ-
 αμασ when-place] *having come upon the place* Bo .. *cum venisset ad eundem locum* OL (f), *cum transiret per eodem loco* OL (a) Syr (j) ..
 κατα τ. τοπον ελθων **N**^cBLXΞ I 33 118 (Arm) .. γενομενος κατα τον τοπον DΠ, *factus ad locum* (d), *cum esset secus locum* OL (bffgil) Vg, Chr .. om γενομ-και OL (e) Bo (**N**) .. γενομενος-ελθων AC &c, (Syr g) ..
when he arrived at that place Syr (cs) .. *found him in that very place* Eth
 αμασ saw] Arm .. και ιδων **N**AB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. om και Bo (E) εροσ him] ADΓΔ al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Eth .. om **N**BC &c, Arm
 αμασ αμασ he-him] Syr (cs) .. αντιπαρηλθεν **N**AB &c, (Syr g) .. αμασ αμασ he left him, he passed from him Bo (A) .. *he passed from him, he left him* Bo (Eth)

³³ α-ει came] ηλθεν **N**AB &c, Bo (A) .. *having come* Bo .. om Syr (g 36) .. *arrived* Syr (cs) σαμαρειτης] **N**CDL 69 al .. *σαμαρειτης* AB &c
 ε] om Arm .. and Eth εμασοσε as he walketh] οδων **N**AB &c, Arm .. om Bo (**N**_{D4}) .. add on the road Bo (c₁^c) .. on that same road and Syr (c) .. on his road Syr (s) .. that road Eth ερωσ upon him] ερηι εχ. Bo .. κατ αυτον **N**AB &c, (Arm) .. down to him Bo (F) .. where he was being Syr (g) .. add και ιδων **N**BLΞ I 33 254, OL (bcilq) Bo (**N**ΒΓΙΟ) .. add κ. ι. αυτον ACD &c, OL (aef) Vg Bo Arm, Chr
 ερωσ ερωσ upon him] Syr (gcs), Σαροσ for him Bo (A^{mg}F₁^cLN) Eth .. om **N**AB &c, Bo Arm

³⁴ αμασ. εροσ he came up to him] and he came near to him Eth .. και προσελθων **N**AB &c, Bo Arm .. om προσελθων OL (abil) .. *having come* Bo (FJ) .. and he came near Syr (gc, s) αμασοσ he bound] κατεδησεν **N**AB &c, Syr (s) Arm .. and bound Syr (gc) .. om Eth αμασοσ he poured] Eth .. and he threw Syr (s) .. he gave Bo (ACEFG₁HKLMNS) .. *having given* Bo .. επιχεων **N**AB &c, Arm .. and poured Syr (gc) ἵοσηεζ-ηρη lit. an oil-a wine] ελαιον και οινον **N**AB &c, Arm .. upon them oil and wine Syr (s) .. upon them wine and oil

τῆν ἄλειπ ἄλειου. ἀφεντῷ ἐπαντοχίου. ἀφῆ-
 πευροοῦ. ³⁵ ἀπευραστε δε εφνησ εβολ αφῆ ἕ
 κίτε ἀπαντοχευς. πεχαφ παφ. κε ψεπευροοῦ
 αῶ πετεκναχοῦ εβολ εροφ. εἰσανκτοι φπατααφ
 πακ. ³⁶ πια ἀπεισοειτ παρρακ πενταφερπετ-
 ριτοσωφ ἀπενταφει ετοοτοσ ἡσοονε. ³⁷ ἡτοφ δε
 πεχαφ. κε πενταφερπια πῶααφ πε. πεχε ιῶ
 δε παφ. κε ἕωκ ρωωκ πῆειρε ριαι. ΔΖ'. ³⁸ ρῶ
 πτρεφωοοϋε δε ἡτοφ αφῆωκ εροσπ εσφῶε.

³⁵ 91 § ³⁶ 91 ³⁷ 91 ³⁸ (70) 91 P Ἄζ 91

Syr (gc) .. *wine and oil upon his wounds* Eth αφταλοφ he placed
 him] Bo (J) .. *and placed him* Syr (gcs) Eth .. επιβιβασας δε NAB &c,
 Bo (BΓDE(J)MO) .. και επιβ. D al 3, OL Vg Bo (NF) Arm Eth .. om
 conj. Bo αφεντῷ he brought him] *and brought him* Syr (gcs)
 Arm Eth .. om αυτον I 209 al, OL Vg παπτοχ.] Bo .. πανδοχ.
 N^cABD &c, Bo (B) .. πανδοκ. N*Ξ -χιον] N^cCLΔΞ al, Bo ..
 -χειον ABD &c αφῆ. he took care of him] και επεμεληθη αυτου
 NAB &c, Syr (g) .. *and nourished him* Syr (cs) Arm .. *that he might
 cure him* Eth

³⁵ ἀπευρ. δε lit. but on his morrow] και επι την αυριον NAB &c,
 Syr (gcs) Arm Eth .. om conj. Bo (N) εφπ. εἶ. coming out] AC
 &c, OL (q) Syr (h) Arm .. om NBDLXΞ I 33 118 157 209 346
 15^{ev}, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth, Vict Chr αφῆ he gave] *and gave*
 Syr (g 3 s) Eth; position B, Arm .. trs after δ. δ. NA &c (*he gave
 them* Bo Eth) .. pref εκβαλων NAB &c, Arm .. pref *he brought out*
 Syr (gcs) Bo Eth ἕ(ms φ) κίτε 2 didrachmas] δυο δηναρια NAB
 .. δην. δ. D, OL (ce) παπτοχευς] Bo .. παπτοχ. Bo (DE) πε-
 χαφ said he] Bo (J) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
 παφ to him] NAC &c, OL (afq) Syr (gj) Eth .. om BDLΞ I 33 80
 118 131 157 346 al, OL (bceffgil) Vg Bo Syr (cs) Arm, Chr Amb
 πετεκναχοῦ the (things) which &c] οτι NAB &c .. ει τι X al 8, Syr (g)
 εἰσανκτοι if I should return] εν τ. επ. με N I 118, Bo (N¹) (Syr gcs),
 Chr Amb Aug .. εγω εν τω επανερχ. με (μοι ΗΓ I 69 al) NAB &c,
 (Bo) .. εν τω επ. με εγω D, OL (ce) Eth .. add *again* Syr (s) .. pref
again Arm φπατααφ I will give it] αποδωσω NAB &c .. pref *again*
 Syr (c) πακ to thee] trs before αποδ. OL (ce) .. om D

upon his own beast, he brought him to an *inn*, he took care of him. ³⁵ But on the morrow, coming out, he gave 2 didrachmas to the *innkeeper*, said he to him, Take care of him, and the (things) which thou wilt spend for him, if I should return, I will give them (lit. it) to thee. ³⁶ Which of these three, in thine opinion, was neighbour to him who came into the hands of the robbers? ³⁷ But he, said he, He who showed (lit. did) the mercy to (lit. with) him. But said Jesus to him, Go thou also and do likewise. 37. ³⁸ But in his journeying (lit. walking) he indeed went into a village: but

³⁶ **πῶς** which] **τις** **ΝΒΛΞ** I 118 209, OL Vg Bo (**ΝΕ**₁ο) Syr (cs), Or^{int} Bas..add **οὐν** AC &c, OL (ce) Bo Syr (gjh) (Arm) Eth **πῶς-οὐωγ** lit. who of this three, by thee, was neighbour] **τις** **τουτων** **τ. τριων πλησιον δοκει σοι γεγονεναι** **ΝΑΒ** &c .. **τινα οὐν δοκεις πλ. γ.** D, *quem ergo putas ex his duobus proximum illi* OL (e), **τινα τουτ. τ.τρ. &c** cat^{ox} **ἄπειψ.** of these three] Bo, **τουτων τ. τριων** **ΝΑΒ** &c, Bo (G₁) Syr (gcs) Arm Eth .. *ex his duobus* OL (e) Bo (**Ν**) .. om D .. om **τ.τρ.** OL (a), Bas **παρὰ** lit. by thee] **δοκει σοι** I al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. trs after **πλησιον** **ΝΑΒ**C &c .. om Eth **ει ετοοτ.** came into the hands] Bo .. **του εμπεισοντος εις** **ΝΑΒ** &c, **ρει ετοοτοσ** Bo (ΓG₁)

³⁷ **ἦτοις** **δε** but he] Syr (g) .. om Syr (cs) .. *and he* Arm .. *and* Eth **πεχε** said he] add to *him* Syr (g 36) **πεχε ις δε πας** but-him] **ειπεν δε αυτω ο ις** **ΝΒ**C* **DFLXΔΞ** al, OL (ae) Bo Syr (h mg) .. *και ειπεν αυτω ο ις* 77 108, Syr (j) Eth, *et ait* &c, OL (bfil) Vg, *cui dixit* &c (c) .. om conj. Bo (**Ν**) Syr (gcs) Arm .. **ειπεν οὐν αυτω ο ις** AC³ &c, OL (q) Syr (h) **πας** to him] om DX, Bo (J), cat^{ox} **ἦωκ-ἠειρε** go thou also and do] **πορευου και συ, ποιει** L &c .. *go thou, do also thus* Bo .. **πορευου κ. συ ποιει** Tisch, Arm .. *go, also thou thus be doing* Syr (g) .. *go, and also thou* &c Syr (g 36 cs) .. *go then thou also, do thus* Eth **ρηαι** likewise] **ομοιως** **ΝΑΒ** &c .. **ουτως** X, Bo Syr (gcs) .. add *et vives* OL (c) Syr (g 1^c)

³⁸ **ῥα-ἦτοις** but-indeed] (70) 91 .. **εν δε τω πορευεσθαι αυτους αυτος** **ΝΒ**LΞ 33 .. *but as they walk he* Bo .. *and while they are going in the road he* Syr (cs) .. *and then as they went they* Eth .. **εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους** (**αυτον** al, Syr j Arm^{edd}) **αυτος** AC &c, Syr (g) .. **εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτον εισελθειν** D .. *and it happened while they are going in the road he* Syr g (3) **αφῆωκ ερ,** he

αἰσχροῦ δε ἐπεσραν πε μαρθα ὑποψ̄ ερος.
³⁹ νεοτητ̄ οὔσωνε δε πε ἰψαδμοῦτε ερος σε
μαρια. ται ἰτασρμοος ρατ̄ ἰοτερντε ἰῑτ̄ αςσωτ̄ε
επεψ̄αζε. ⁴⁰ μαρθα δε νεπερ̄ισπα πε ερνοσ
ἰδιακονια. ασαρε δε ερατ̄ ριχωψ̄. πεχας παψ̄. σε
πχοεις ἔπεκροοψ̄ αν πε. σε α ταςωνε καατ
μαδαατ ειδιακονει. αχις σε πας. σεκας εσεπωψ̄
εροι. ⁴¹ α πχοεις δε οψ̄ωψ̄β̄ πας πεχαςψ̄. σε μαρθα
μαρθα τεψ̄ροοψ̄ εραρ. ατω τεψ̄τρ̄τωρ. ⁴² οτα
δε πετοψ̄ρχ̄ρια ἔμοψ̄. μαρια γαρ αςσετ̄ ἰτο πας
ετ̄ναποσ. ται ετ̄ιςεναψ̄ιτ̄ ἰτοοτ̄ε αν.

³⁹ (89) 91 ἰοτερντε] 89 .. νεοτερντε 91 ⁴⁰ 89 91 πωψ̄ἰ]
89 .. πωψ̄εν 91 ⁴¹ 89 § 91 ⁴² (70) 89 91 πετοψ̄ρχ̄.] 89 ..
πετεερχ̄. 91 ἰτο] 70 91 .. το 89

went in] (70) 91 .. αψ̄ψε παψ̄ ἰθοψ̄ Bo (BF₁^c) .. αψ̄ψε ἰθοψ̄ Bo
(ΓΕ₂^c) .. add ο ἰς FH al δε 2^o] 91, NAB &c, Bo .. om Bo (ACG₁
KLNS) .. and Syr (gcs) Arm .. and the name of her sister Eth ερος]
91 .. εις την οικιαν NCLΞ 33 .. εις τον οικον AD &c, Bas .. om B .. add
αυτης N^bAC² &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth), Bas .. om αυτης
N^{*c}C^{*L}Ξ 33

³⁹ δε] 91 .. om Bo (J) .. και NAB &c, Bo Syr (gcs) μαρια] 91,
AB^{*C}D &c, Bo (ACΓD₂₄FG₁J₁KLM) Eth .. μαριαμ NB³C^{*L}PΞ I
33, Bo (BD₁EHJ₂NOS) Syr (gcs) Arm ται ἰτασρμοος this who
sat] 89 91 .. η &c D, quæ OL (ae) Eth .. η και &c N^aAB^{*C} &c, OL
(bfil) Vg Arm .. hæc &c OL (c) .. και &c N^{*B}LΞ .. and having sat
Bo .. having sat Bo (J) .. and she came, she sat Syr (gcs) (Arm)
ρατ̄ἰ by] 89 91, παρα AB³C³D &c .. προς NB^{*C}LΞ 33 44 ἰῑτ̄
of Jesus] 89 91, του ἰω AB³C² &c, OL (b) Bo (c₁^oΓM) Syr (sh, j) Eth,
Bas .. τ. κυριου NB^{*C}DLΞ 569, OL Vg Bo Syr (h mg) Arm Eth ..
our Lord Syr (gc) αςσωτ̄α she heard] 89 91, LΞ 253^{ev}, Syr
(gcs) Arm .. ηκουεν NAB &c, Bo .. to hear Arm^{cdd} επεψ̄αζε
his word] 89 91, Syr (s) Arm Eth .. των λ. αυτου UF 127 131 157
300 al, OL (e) Syr (gc), Bas .. om αυτου D

⁴⁰ δε 1^o] and Arm .. and—δε Bo (M) ερνοσ lit. for a great]
Syr (gc) .. om much (s) ασαρε—πεχας but—said she] and she came,
she saith Syr (gcs) .. she came, she stood—and saith Arm .. and she
stood and saith to him Eth δε 2^o] om Bo (A) .. and Syr (gcs)

a woman, her name being Martha, received him. ³⁹ But she had a sister whom they are wont to call, Maria, this (woman) who sat by the feet of Jesus, heard his word. ⁴⁰ But Martha was being *cumbered* with much *service*: but she came close to (lit. stood upon) him, said she to him, Lord, thy care is not that my sister left me alone, as I *serve*: say therefore to her that she should minister to me. ⁴¹ But the Lord answered to her, said he, Martha, Martha, thou carest for many (things) and thou art troubled. ⁴² But one (thing) is *needed*; for Maria chose for her the good part, this which will not be taken away from her.

Eth .. *and*- $\alpha\epsilon$ Bo (Γ) $\alpha\epsilon$ $\pi\alpha$. Lord] *to the Lord* Bo (B) .. *my Lord*
Syr (gcs) Eth $\alpha\pi\epsilon\kappa\rho$. thy care is not] add *for me* Syr (g 36 cs)
 $\alpha\epsilon$ - $\mu\alpha\tau\alpha\alpha\tau$ left me alone] Bo, $\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\iota\pi\epsilon\nu$ $\mu\epsilon$ $\mu\omicron\nu\eta\nu$ D, OL Vg Syr
(gcsj) (Eth) .. μ . $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau$. \aleph AB &c, Syr (h) .. $\mu\omicron\nu$. $\kappa\alpha\tau$. $\mu\epsilon$ Ξ , Arm

⁴¹ α - $\omicron\tau\omega\psi\bar{\eta}$ but-answered] $\alpha\pi\omicron\kappa\rho\iota\theta\epsilon\iota\varsigma$ $\delta\epsilon$ - \omicron κ . \aleph AB &c .. *et re-*
spondens dominus OL (bil) Vg .. om $\alpha\pi$. $\delta\epsilon$ Syr (c) .. om $\alpha\epsilon$ Bo (ACE₁
G₁HJKLMN) Syr g (3) s Arm .. *but answered Jesus* Syr (g) .. *and*
answered Jesus Eth $\pi\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ the Lord] \aleph B*L 157, OL (ail) Vg
Bo (E₁J₁M) Syr (h^{mg}), Bas Amb Aug .. \omicron $\bar{\iota}\varsigma$ AB³CD &c, OL (bc^{ef}q)
Bo Syr (gs, j, h) Arm Eth, Bas .. om Syr (c) $\pi\alpha\varsigma$ π . to her, said
he] 89, (Arm^{cdd}) .. $\epsilon\iota\pi\epsilon\nu$ $\alpha\upsilon\tau\eta$ C³DKU^{II} al 30, Bo Eth .. om $\pi\alpha\varsigma$ *to*
her 91 .. trs ϵ . α . \omicron $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ \aleph AB &c .. *and said to her* Syr (gs) Eth .. *he*
saith to her Syr (c) $\tau\epsilon\psi\iota\rho$. $\epsilon\gamma$. $\alpha\tau\omega$ $\tau\epsilon\psi$. thou-troubled] Eth (om
and) .. $\mu\epsilon\rho\iota\mu\nu\alpha\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\theta\omicron\rho\nu\beta\alpha\zeta\eta$ $\pi\epsilon\rho\iota$ $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha$ \aleph AB &c, Bo Syr (g) (Arm)
.. om μ . $\kappa\alpha\iota$ D, Bas Aug .. om OL (ab^{effil}) Syr (s), Amb .. *thou wert*
careful, and there is my trouble with thee about many (things) Syr (c)
.. trs *for many things thou art troubled* Arm

⁴² $\omicron\tau\alpha$ $\alpha\epsilon$ - $\alpha\mu\omicron\sigma\gamma$ lit. but one thing is that which is needed] 89
91, $\epsilon\nu\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ $\chi\rho\epsilon\iota\alpha$ AC*³ &c, OL (fgq) Vg Syr (g^{cs}h), Mac Chr
Antioch Dam Aug .. $\omicron\lambda\iota\gamma\omega\nu$ $\delta\epsilon$ (om Bo BG₁KN) $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ $\chi\rho\epsilon\iota\alpha$ η $\epsilon\nu\omicron\varsigma$ \aleph (B)
C²L 1 33, Bo Syr (h^{mg}) (Eth), Or^{cat} Geometr Jer .. $\omicron\lambda\iota\gamma\omega\nu$ $\delta\epsilon$ ϵ . χ .
38, Bo (J₁) (Syr j) .. *but here little is needed* Arm .. om D, OL (ab^{ce}
^{ffil}), Amb $\mu\alpha\rho\iota\alpha$] 70 &c .. $\mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$ B 1 $\tau\alpha\rho$] 70 &c, \aleph BLA 1
69 157 474* 37^{ev}, Bo (BD₁J₁O), Antioch Dam cat^{ox} .. $\delta\epsilon$ AC &c, OL
(fgq) Bo Syr (gjh), Clem Mac Chr .. om D 262, OL (ab^{ceffil}) Vg
Syr (cs) Arm, Amb Jer $\epsilon\tau\eta\alpha\nu\omicron\tau\epsilon$ lit. which is good] 70 &c .. om
Syr (g 13) $\tau\alpha\iota$ $\epsilon\tau$. &c this which will] 70 &c, Syr (g) .. *and it will*
Syr (c) .. *that will* Syr (s) $\epsilon\tau\bar{\eta}$ ($\epsilon\eta$ 89) $\epsilon\epsilon\eta\alpha\gamma\iota\tau\bar{\epsilon}$ lit. which they

XI. ΛΗ'. αςψωπε δε εφρῖ οσμα εψληλ. ἰτερεψ-
 οτω πεξε οσα παψ ἰνεψμαθοντης. xe πχοεις ματσα-
 βοη εψληλ κατα θε ἰτα ιωραηνης τσαβε πεψμαθον-
 της. ² πεχαψ πατ. xe ετετηαψληλ αχις. xe πενειωτ
 ετρη ἄπνητε. μαρε πεκραη οτοη. μαρε τεκειῖτερο
 ει. μαρε πεκοσωψ ψωπε. ³ πενοεικ ετηητ τααψ
 παη ἄειηηε. ⁴ κα πεηηοβε παη εβολ. και ταρ αποη
 τεηκω εβολ ἰποτοη ηηε ετεοσηταν εροψ. ατω
 ἄπρηιτη εροση επιρασμοσ. ⁵ πεχαψ δε πατ. xe

¹ 70 P 89 P 91 P ἈΗ 89 91 ² (70) 89 § 91 § (33¹)
³ 89 91 33¹ ⁴ 89 91 33¹ ετεοση.] -οση. 91 ⁵ (70) 89 § and
 at xe 91 § f¹

will not take away] 89 .. ετιςεπαεψψ (h 91) ιτc which they will not be
 able to take away 70 91 ἰποοτc from her] 70 &c .. απ αυτης
 N^c AC &c, OL (cdf) Vg Syr (g), Clem Mac Did Bas .. om απο N* B
 DL, illi, ei OL (abeffilq)

¹ αςψωπε δε but it happened] A al 5, OL (e) .. και εγ. NB &c,
 Syr (g) Arm, Or .. om conj. Bo (N) .. and-δε Bo (D) .. and when he
 was praying indeed (δε) Syr (c) .. but when he was praying Syr (s) ..
 and when he had prayed Eth εφρη-ψληλ as-praying] NAB &c
 .. trs προσευχ. before εν P, Syr (gcs) Eth .. as he is in a place of desert
 praying Bo (FLMNOS) .. in some place he is praying Arm ἰτε-
 ρεψοτω when-finished] ωσ επαυσατο NAB &c, Bo (ACE₁LS 18) .. om
 F 60 .. pref και DM al 6, OL (abceffilq) Arm Eth .. add δε Bo ..
 after he departed a little from his prayer Syr c, s (om little)
 ἰνεψμ. of his d.] ἰηημ. of the disciples Bo (o) πχοεις Lord] our
 Lord Syr (gcs) ματс. teach us] teach me Syr g(2) κατα θε
 according as] N^a Δ 1 12 69 al, OL (abcfilq) Bo Syr (cs) Arm Eth ..
 add και N^c AB &c, OL (e) Vg Syr (gh), Or Tert^{marc} .. om και ιωαννης
 N* .. as Bo (N), ωσ Or

² πεχαψ η. said-them] 89 91, Bo (E₁F₁JM) Syr(c) Arm .. and he saith
 to them Eth .. ειπεν δε αυτοις NAB &c, Bo .. ο δε ειπεν D .. and he saith
 Syr (s) .. ille autem dixit OL (e) .. saith (said 3) to them Jesus Syr (g)
 ετετηα(τηηα 89 91) ψληλ being-pray] (70) 89 91 .. οταν προσευ-
 χη(ε)σθε NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add μη βαττολογειτε &c D
 αχις say] 89 91, λεγετε N^c AB &c, Bo Syr (c) Arm .. add ουτω N*, Bo
 (N) .. pref thus Syr (g) Eth πενει(ηη 89)ωτ ετρη ἄπ(ηηη 91)-
 ητε our-heavens] 89 91, πατερ ημων (sancte a cffi) ο (om 13) εν (om F)

XI. 38. But it happened, as he is in a place praying, when he had finished, said one to him of his *disciples*, Lord, teach us to pray, *according* as Iōhannēs taught his *disciples*. ² Said he to them, Being about to pray, say, Our Father who art in the heavens, let thy name be hallowed. Let thy kingdom come. Let thy wish happen. ³ Our bread which cometh give it to us daily. ⁴ Forgive our sins to us; *for we also*, we forgive to every one of our debtors. And take us not into *temptation*. ⁵ But said he to them, Which of you (is it) to whom will belong

τοῖς οὖν. ACD &c, OL (abceffilq) Bo Syr (gch) Eth .. πατερ ημων L 470, Arm .. *pater sancte* Vg^{cd} .. πατερ NB I 22 57 130 346, Vg Syr (s), Or Tert^{marc} πεκραπ thy name] 89 91 33¹ .. add εφ ημας D μαρε-ει let-come] 89 91 33¹, pref ελθτω το αγ. πνευμα σου εφ ημας και καθαρισατω ημας Nyss (Maxim Tert^{marc}) .. pref and Syr (cs) μαρε-щωπε let-happen] 89 91 33¹, OL (a) Bo (BF₁) .. add ως (om bel) εν ουρανω και επι της (om N^{*cb}ACDMPΔ 69 48^{ev} al) γης SA CD &c, OL (bcefilq) Bo Syr (gh) Eth (*so in earth also*) .. om γενηθητω &c BL I 22 130 346, OL (ff) Vg Syr (cs) Arm, Or Tert Aug

³ πεποεικ our bread] τον αρτον σου Or^{marc} .. our food Eth ετηνητ which cometh] Bo .. τον επιουσιον SAB &c .. of the morrow Bo (s 18 26) .. of our need Syr (g) .. the sure bread Syr (cs) .. our bread continual Arm .. of every day Eth τααχ παπ lit. give it to us] trs give &c Syr (g) and give &c Syr (cs) before our bread Syr (gcs) αμηνε daily] Bo, καθ ημεραν N^{*}, Syr (g) .. το καθ. N^cAB &c, Syr (cs) Arm .. σημερον D 2 28 71 106 300 al, OL (abceffgil) Vg Bo (s 26) Syr (h) Eth

⁴ κα &c forgive] pref και SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm πεποηε our sins] τας αμαρτιας (τα αμαρτηματα I 118 209) ημων SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. τα οφειληματα D 131, OL (bcff) Syr (g 3) .. *debita et peccata* OL (e) .. our sins and our errors Eth και ταρ αποπ for we also] N^c &c, OL (a) Vg Syr (g) Arm .. κε ταρ αποπ ρωπ Bo .. ως και αυτοι N^{*}, OL (iq), Clem, ως και ημεις D, OL (bcffl) Eth .. and we also (add we s) Syr (cs) τεπκω we forgive] αφηκαμεν Fu, (Or Cyr) ποτοπ-εροχ to-debtors] παντι (τω) οφειλοντι ημιν SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. τοις οφειλεταις ημων D, OL (bcffl) Bo (AFG₁ KLN 18) .. him who sins against us Eth απρχιτη (τεπ 91) take us not] lead me not Syr (g 1) επιρασ. into temptation] N^{*}BL I 22 57 130 131 226* 237 242 426, Vg Bo Syr (s) Arm, Or Cyr Tert^{marc} Aug .. add αλλα ρυσαι ημας (με Syr g 4) απο του

11111 ἡρῆτητῆτῆ πετῆακα οὐψῆρ καϑ. ηῖβωκ
 ψαροϑ ἡτῆαϑε ἡτεϑψη ηῖχοοϑ καϑ. ϑε ηεψῆρ
 αα καὶ ἡψοαῖτ ἡοεῖκ επεϑψαπ. ⁶ επεῖαν αῖψῆρ
 εῖ ψαροῖ εβολ ϑῆ τεῖη. αῖω αῖπϑ ηεϑῆακααϑ
 ϑαρωϑ. ⁷ ηετῆαααϑ αε ηῖοϑωψῆ αῖπσα ἡροϑη
 ηῖχοοϑ. ϑε αῖπῖροϑεϑῖσε εροῖ. αῖοϑω εῖψταα
 αῖπαρο. αῖω ηαψῆρε ϑῖ ηεβλοϑ ηῆαααῖ. αῖπ ὄοα
 αῖμοῖ ετωϑη εϑ ηακ. ⁸ ϑῖω αῖεοϑ ηῆτῆ. ϑε
 εψϑε ηῖηατωϑη αη εϑ ηαϑ. ϑε ηεϑψῆρ ηε.
 αλλα εῖθε τεϑαῖτλαϑ ψηατωϑη ηῖϑ ηαϑ αῖ-

ηῖ] ηεϑ f¹ twice ⁶ 70 89 91 f¹ επεῖαν] επῖαν 91 ⁷ (70)
 89 91 § f¹ αῖπσα] 70 91 f¹ .. ϑαπ. 89 ϑε αῖ] αῖ 91 αῖπῖ] -εϑ
 91 αῖμοῖ] μοῖ f¹ by error ⁸ 89 § 91 f¹

ποιηρου **N^cACD &c**, OL (bcffilq) Bo (A^{mg}E₂G₁J₂LMNOS) Syr (g ch)
 Eth (*but save us and deliver us from all evil*)

⁵ ηεϑαϑ said he] 89 &c .. *was saying* Bo (26) .. *saieth* Syr (g 36)
 αε] 89 &c .. om Syr (g 36) .. *και* **NAB &c**, Bo Syr (gcs) Arm Eth
 ηαϑ to them] 89 &c, *προς αυτους* **NAB &c** .. om D, (OL c), Epiph *marc*
 .. add *Jesus* OL (c) Syr (c) ηαα which] 89 &c .. *what man* Bo
 (26) ηετῆακα-ηαϑ to-belong] 89 &c, εἰ **NAB &c**, OL (cd) Vg
 .. εχει 240, OL (bffgilq) ηῖβωκ and go] 89 &c .. *πορευεται*
NAB &c .. *πορευεται* FΠ* al ψαροϑ unto him] 89 91 .. *pref*
 εροϑη *in* f¹ ἡτῆαϑε &c at-night] 89 91, Bo .. ϑῆ τῆ. &c *in* &c f¹,
 Bo (**N_D2**) ηῖχοοϑ and say] 70 &c .. *και ερει* AD^{gr}KMPRΠ al, Bas
 Dam, OL (abcilmq) Vg Arm .. *και ειπη(ει)* **NBC &c**, Or, *et dicit*
 OL (dfffg) Arm *cdd*

⁶ αῖ(αοϑ f¹)ψῆρ a friend] C &c, Syr (gs) .. add *μου* **NABLXΠ**
 al, OL Vg Syr (ch) Arm Eth, Or, *μοι* M al *ιο*, OL (c) Bo (ἡτηῖ),
μοι (om *προς με*) D 569, Bas εῖ came] *παρευετο* **NAB &c**, *venit*
 OL Vg Syr (gc) .. *παρευετω* D .. om OL (i) .. *passed by* Syr (s)
 ψαροῖ unto me] Bo (ACDEFG₁HL₂OS) .. ϑαροῖ Bo (BΓJKMN 26) .. om
 D 569, OL (bi), Bas εβολ ϑῆ(ϑῖ 91, Bo .. ϑα Bo Γ) τεῖη
 out-road] εἰξ οδου **NAB &c**, Syr (gcs) Arm .. *απ αγρου* D, Eth .. *μακρου*
 L αῖπ(εη 89)ϑ I have not] 70 89 91 .. αῖαῖ *there is not* f¹
 ϑαρωϑ before him] 70 89 91 .. ϑαροϑ to him f¹

⁷ ηετ. αε but that] 70 &c, *εκεινος δε* D .. *κακεινος* **N(A)B &c** .. om
 conj. Bo (F) .. add *friend* Syr (g) (Eth) .. *and* Syr (c) .. *and he* Syr (s)

πετεσαρε πας. ⁹ αποκ ρω †ωω εεεος ηητη. σε
 αιτε ταροσ† ηητη. ψηνε ταρετετησινε. τωρεε
 ταροσοτων ηητη. ¹⁰ οσον ταρ ηε ετατει φναχι.
 ατω πετσηνε φνασινε. ατω πεττωρεε σεναοτων
 πας. ¹¹ ηε δε ηρητηητη πεтере οσηρε
 παατει επεσειωτ ηοτθτ ατω επεεα ηοτθτ ηψ†
 πας ηοτσορ. ¹² η ηψατει εεεορ ηοτσοορρε
 ηψ† πας ηοσοορε. ¹³ εψηε ητωτη σε. ητετη
 ρεηποηρος. τετησοοτη ε† πετηανοσρ ηηετη-
 ψηρε. ποσω εαλλον πετηειωτ φνα† ηοτηηα
 εφοσααε εβολ ρη τη ηηετατει εεεορ. ΛΘ'. ¹⁴ πεψ-

⁹ 89 § 91 § f¹ § ταρετετη] 89 91 .. ταρετη f¹ ταροσοτ] f¹ ..
 ταροσ 89 91 ¹⁰ 89 § 91 f¹ αιτε] αι† 89 also verse 11 ¹¹ 89 §
 91 § f¹ § ¹² 89 91 f¹ ηψατει] 91 .. ηβα† 89 .. πεφπαατει f¹
¹³ 89 § 91 f¹ ρεηποηρ.] ρηη. 89 f¹ ποηρος] -ρωσ f¹ ε†] η†
 91 f¹ ποσω] ποσο 91 .. πασο f¹ αιτε] 91 .. αι† f¹ .. ε† 89
¹⁴ 89 P 91 P ΛΘ 89 91

οσον **N**^cD &c, Syr (gcs) Eth, Mac Dam .. οσων **N**^{*} ABCCKMRΠ al,
 OL (abffilmq) Bo, *quotquot* (cg) Vg, *quot* Am, Or Chr

⁹ αποκ ρω I also] 89 91, Bo, **N**AB &c .. om f¹ .. and I Arm .. and
 I also Eth αιτε(† 89 .. †ει f¹)-ηητη ask-you] om Syr (g 8*)
 ηητη to you 2^o] om Δ* ψηνε-σινε seek-find] Syr (gs) .. om
 Syr (c) .. trs after κρουετε &c Eth

¹⁰ ταρ] om Bo (F₁) ηε every] om 91 by error φναχι he will
 take] λαμβανει **N**AB &c ατω and] om Bo (F₁J) twice ατω-
 σινε and-find] 69* .. και ο ζ. ευρισκει **N**AB &c .. and every one &c
 Syr (cs) .. om f¹ πεττ. he who knocketh] Syr (g) .. every one &c
 Syr (cs) σεναοτων lit. they will open] ανοιχθη(γη)σεται **N**A &c
 .. ανοιγεται BD ^{gr} πας to him] Syr (cs) Arm .. om Syr (g)

¹¹ ηε &c but which &c] *which father* &c Bo σε] Syr (cs) .. om
 Bo (F₁) .. γαρ Syr (g) .. and Eth .. where Arm ηρητη. among you]
 εξ υμων **N**ABCDKLMRXII al, Syr (gcs) .. om εξ E &c οσηρε
 a son] 89, Epiph ^{marc} Or .. ο υιος AB &c .. πεψυ. his son 91 f¹,
 1 124 al 5, OL (bfffq) Syr (g) Arm Eth; position D al 2, Bo, Or ..
 trs after αιτησει AB &c .. om **N**L 157, OL (c) Vg επεσειωτ his
 father] 89 91, Arm; position B 254, Syr (h ^{mg}) .. τον (om M 1 71 131

that which is wanting to him. ⁹ I also, I say to you, *Ask*, that it may be given to you; seek, that ye may find; knock, that it may be opened to you. ¹⁰ For every one who *asketh* will take; and he who seeketh will find; and he who knocketh it will be opened to him. ¹¹ But which among you is it, of whom a son will *ask* his father for a fish, and instead of a fish (will) give to him a serpent? ¹² Or he *ask* him for an egg, and he give to him a scorpion? ¹³ If ye therefore, being *evil*, ye know (how) to give that which is good to your children, *how much more* your Father will give [a] holy spirit out of the heaven to those who *ask* him? 39. ¹⁴ But he was

473) πατερα **NA** B &c (trs before αιτησει) .. **ܐܘܡܘܢ** him fl¹ (Bo Syr g) .. om 48^{ev}, OL (b) (Bo D₁* E O) Syr (cs), Dial **ܢܘܪܬܗܬ** a fish 1^o] B, OL (ffil) Syr (s) Arm, Or Epiph^{marc} .. *αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω (αυτω επιδ. D) η και ιχθυν* (add αιτησει D 124 435 al, OL bc Syr gc Eth) **NA** &c **ܐܘܘ-ܪܘܢ** and-serpent] 89 91, B 234, Epiph^{marc} .. *μη αντι ιχθυος οφιν επιδ. αυτω (a. e. BDL, OL c)* **NA(B)** &c, OL Vg Syr (gc, s) Arm (*the fish* ed) cdd, Dial Or (Epiph^{marc}) .. **ܩܢܐ** † &c *he will give to him a serpent* fl¹ omitting *και αντι* &c .. om αυτω Syr (s)

¹² trs verse before η και ιχθυν C .. om verse 157 31^{ev} **η** or] Bo .. η και **NBL** 1 13 33 al, Dial .. η και εαν (αν) A &c, η ει R, *aut si* OL Vg .. εαν δε και D, Eth .. και εαν C, Syr (gc) .. *if* Syr (s) .. και η Arm **ܐܘܡܘܢ** him] Bo (BD₂FJKN) Syr (gcs) Eth .. om **NA** B &c, Bo **ܢܘܪܥܘܪܘܟܐ** an egg] **NA** B &c .. trs before αιτησ. DRU al, OL (c) Fu Syr (cs) Eth **ܢܩܝ**(**ܢܥܩ** fl¹) † and he give] επιδωσει BL .. pref μη **NACD** &c, Syr (gcs) Arm (Eth) **ܢܐܩ** **ܢܘܪܘܟܘܟܐ** to him a scorpion] σκορπ. αυτω επιδ. D .. *scorp. porriget illi (ei)* OL (bl) Syr (gcs) Arm .. *scorp. tradis* (c) .. om to him Bo (F) .. *a scorpion will he give instead of it* Eth

¹³ **εϋχε** if] *and if* Syr (gcs) .. *then if* Arm .. *and when* Eth **ܟܥ** therefore] om Syr (gc) Eth **ܢܥܬܢܐܢܘܫܘܩܐ** that which is good] *δοματα αγαθα* **NA** B &c, Dial Epiph^{marc} Cyr Antioch .. αγ. δ. al, OL Vg **ܢܥܬܢܐܢܘܫܘܩܐ** your Father] C U al, OL (bcilq) Vg Syr (g) Arm Eth, Epiph^{marc} Cyr .. om *υμων* **NABD** &c, OL (dftδ) Bo Syr (csh) **ܢܘܪܢܐܐ** εϋ. a holy spirit] **N** &c, OL (fq) Syr (gc) .. *πν̄α αγαθ.* L al, Vg Syr (h^{mg}) .. *αγαθ. δομα* D, OL (bcffilt) .. *good (things)* Syr (s) Arm .. *good gift of holy spirit* Eth

¹⁴ **ܢܥܩܢܘܪܘܟܐ-ϣܐܟܐ** but (*and* Arm Eth) he (o t̄s F)-speak] και ην &c

ποῦχε δε εβολ πε ἰοῦδαίμωνιον ελεεψαχε.
 αψωπε δε ἰτερε παδαίμωνιον ει εβολ αψαχε
 ἰσπεῖπο. αῤῥῡπνρε ἰσῖεῖεννησε. ¹⁵ πεχε ρομε
 δε ἰρητοσ. χε εψνεχ δαίμωνιον εβολ ρῖ ἕεελ-
 ζεβοῦλ παρχων ἰῖδαίμωνιον. ¹⁶ ρενκοοτε δε
 εῤπεραζε ἕεεοψ εψψνε ἰσα οῤεαειν ἰτοοτῃ εβολ
 ρῖ τπε. ¹⁷ ἰτοψ δε εψσοοῤῖ ἰνεῤεεετε ἰρητ
 πεχαψ πασ. χε εῖπτερο πῖε εψψανπωψ ερραι
 εχωσ ψασῤχαιε. αῤω οῤνη εῤῖ οῤνη ψαψρε.
¹⁸ εψχε α πεατανας ρωωψ πωψ εχωψ. ἰαψ ἰρε
 τεψεῖπτερο πααρερατῃ. χε τετῖχω ἕεεοσ. χε ειπεχ

-μωνιον 2^o] -ω. 91 πεῖπο] 91 .. πῖ. 89 ¹⁵ (δ) 89 § 91
¹⁶ δ 89 91 ρεν] ρῖ 91 ¹⁷ δ § 89 § 91 πεχαψ] add δε 91
 -τερο] τῤρο 89 also verse 18 ῤχ.] ερχ. 89 ¹⁸ δ 89 § and at
 χε 91 εχωψ] pref ερραι 89 91

NA*BL al 7, Bo Arm Eth .. και ην εκβ. δαιμ. και αυτο ην κωφον A cor
 C &c, OL (bffilq) Vg Syr (h) .. and when he cast out &c Syr
 (g) .. ταυτα δε ειποντος αυτου προσφερετε αυτω δαιμονιζομενος κωφος D,
 OL (c, f) .. and it happened when he was casting out a devil from a
 deaf mute and Syr (cs) αψωπε-ῖ(π 89)ῖνησε but-multi-
 tudes] NAB &c, OL (f, q) .. και εκβαλοντος αυτου παντες εθαυμαζον D,
 OL (bcffil) Vg .. om εγενετο Arm edd. δε] om Syr (g) .. και L 69
 124 346, Bo Syr (cs) Arm Eth ει εβολ come out] NB &c, Bo
 Syr (gcs) Arm Eth .. εκβληθεντος ACLX al 6, Bo αῤῥῡ. won-
 dered] 89 .. pref αῤω and 91, NAB &c .. add all Arm

¹⁵ πεχε said] 89 91 .. were saying Bo (N) Arm edd δε] 89 91,
 NAB &c, Bo Syr (g) .. και D, OL (c) Syr (cs) Arm Eth ἰρητοσ
 among them] 89 91, Bo .. ἐξ αυτων NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. ex
 phariseis OL (bffil) Syr (cs) .. among the Jews Bo (N) εψνεχ he
 is casting] 89 91 .. ψρισσι he casteth Bo (M) .. παψρ. he was casting
 Bo (BS) .. αψρ. he cast Bo .. add this Syr (gc) Arm ἕεελζεβοῦλ]
 91, ACD &c, (Arm) .. ἕεελεε. 89 .. βελζεβ(om Bo J)ουλ L, Bo,
 belzebul OL (bff) .. βεεζεβουλ NB .. beēlzebub Syr (gcs) .. be'el:zēbul
 Eth παρχων the ruler] 89 91, Bo, NABCKLMΠ al 30, Arm
 .. om τω D &c ἰῖ(πεν 91)δαίμων(ω 89 91)ιον of the demons]
 δ &c, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. add ο δε (και KΠ al)

casting out a *demon*, which is not wont to speak: but it happened, when the *demon* had come out, spake the dumb, wondered the multitudes. ¹⁵ But said some among them, He is casting *demons* out in Beelzeboul the *ruler* of the *demons*. ¹⁶ But others, *tempting* him, are seeking after a sign from him out of the heaven. ¹⁷ But he, knowing their thoughts of heart, said he to them, Every kingdom if it should be divided against itself is wont to be desolated, and a house against a house is wont to fall. ¹⁸ If [the] *Satanas* also was divided against himself, how will his kingdom stand? because ye say that I am casting *demons* out in Beelzeboul.

αποκ. ειπ. πως δυν. σ. σ. εκβαλλειν(αλειν DX al) ADKMXII al Syr (h) Eth

¹⁶ δε] **Ν**AB &c, Bo Syr (gcs) .. and Arm Eth ερει(πi 89 91)ραζε tempting] δ 91 .. κειπ. they were tempting 89, Syr (c) Arm **ܐܡܘܩ** him] om Arm εϋϋπε-τπε are seeking-heaven] δ 89 .. κειϋ. were seeking 91 (Syr s Eth), Bo .. σημειον παρ αυτον εζητουν εξ ουρ. R &c, OL (b) Syr (h), *signum ab eo de celo quærebant* (q) .. sig. qu. de c. ab illo (t) .. σημ. εξ ο. εζ. παρ αυτου **Ν**ABCDL(X) I 13 33 (69) 124 131 157 184^{ev}, OL (cfffgil) Vg Syr (gc) Arm (Eth) .. om παρ αυτ. X .. om εξ ουρ. Arm cdd Eth cd

¹⁷ **π**τοϋ δε but he] **Ν**AB &c, Syr (cs) (Arm) Eth .. but *Jesus who* Syr (g) εγκοοϋν knowing] δ, ειδως **Ν**AB &c, Syr (c) .. κειϋ. was knowing 89 91 Bo (26) Syr (g) .. knew and Syr (s) .. ιδων X al 5, OL Vg **πετμεετε** (om 89) their thoughts] **πετμεσι** Bo .. **πετμοκ-μεκ** Bo (E) **εργαι εχως** against itself] **Ν**ADL 33 124 184^{ev} Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs before **διαμ.** BC &c, OL Vg Syr (h) **οτηι** house 1^o] every house Syr (cs) **εχπ(ει 91) οτηι** against a house] which is against a house divided Syr (cs) .. which against itself is divided Syr (g), divided against itself Arm **ϋαϋρε** is wont to fall] **πιπτει** **Ν** &c .. **πεσιται** D, *cadet* OL (fffilqt) Vg .. trs before **επι οικον** Eth

¹⁸ **εϋϋξε** (om 89) if] Bo (BFHJ₁LMNO 26) .. add δε **Ν**AB &c, Bo (Arm) .. and if Syr (gc) Eth **α**(om δ by error)-**πωϋ** was divided] Syr (gc) .. shall be divided Syr (s) **πσατ(α 89)απασ** the S.] add *satanam eicit* OL (fffil) **ζωωϋ** also] om Γ, Bo (B 26) Syr (gcs) Arm cdd Eth **π̄αϋ π̄ρε** how] **πως** **Ν**AB &c, Syr (g) .. ου D .. add **ξε** therefore Bo **ξε** 1^o because] Bo Syr (gcs) Arm .. **τι** **Ν*** **εμεϋ**

δαίμονιον εβόλ ρῆ ἕελζεβοῦλ. ¹⁹ εῡχε ἀποκ
 εἰνεχ δαίμονιον εβόλ ρῆ ἕελζεβοῦλ. εἰε ερε
 πετῆσῃρε ποῦχε εβόλ ρῆ με. ετῆε παῖ σεπα-
 σωπε πῆτῆ ἡρεσῃραπ. ²⁰ εῡχε ἀποκ δε εἰνεχ
 δαίμονιον εβόλ ρῆ οὔτηνε ἡτε πποῦτε. εἰε δ
 τεῖπτερο ἀπποῦτε πωρ εχωτῆ. ²¹ ερῡαπ πετχοορ
 δε ραρερ ετεσαῦλη εῡρηκ πεῡρῡπαρχοῖτα
 τηροῦ πασωπε ρῆ οὔειρηκ. ²² ερῡαπ πετχοορ
 δε εροῡ εἰ. ηῡῡρο εροῡ. ῡναῡ ἡτεῡπαῡροῖλια
 ετῡκω ἡῡτηῡ ερος. αῡω ῡнасωρ ἡπεῡσωλ.
²³ πετεῡῡηῡεαῡ αῡ εῡῡ οῡῡηῡ. αῡω πετεῡῡεῡηαῡε
 ηῡεαῡ αῡ εῡῡωρε εβόλ. ²⁴ ροῡαπ δε πακα-
 θαρτοῡ ἀπῆα εῡῡαῡεῡ εβόλ ρῆ πρῡεε. ῡαῡεῡ

¹⁹ δ § 89 § 91 § εἰνεχ] -ποῦχ 89 ²⁰ δ § 89 § 91 § ²¹ δ
 89 91 ρῆπ.] ρῆπαρχοῖτε 89 ρῆ] ρεπ 91 .. ἡ 89 ²² δ 89 §
 91 ²³ (17) δ 89 91 ²⁴ 17 § δ § 89 P 91 P and § at τότε

I am casting] om με F 69 .. *he casteth out Eth .. casteth out this one*
 Arm ἕελζεβοῦλ] add *principe* (-pem blq) *dæmoniorum* OL (bil
 qt) Bo (as before except ἕελζ. E₁) Syr (h) Arm Eth

¹⁹ εῡχε α. if I] δ, OL (b) Bo (F₁MO) .. add δε 89 91, NAB &c,
 Arm Eth .. *and if* Syr (g) .. *and if indeed* δε Syr (c) ἀποκ-ρῆ ἕ.
 I-in B.] Bo (DEFO) .. *I in B. cast the demons out* Bo, NAB &c
 δαίμο(ω 91)ῖον εἰ. *demons out*] τα δαίμονια NAB &c .. *add out of*
your sons Syr (c) .. εβόλ ἡῡα. εβόλ *out the d. out* 89 εἰε then]
 ιε Bo (D₂LM 26) .. om Bo ερε-ποῦχε *are-casting out*] εκβαλουσιν
 MRXΛ al, *icient* OL (dlt) ῡῡηρε *sons*] add δε Bo (o) ποῦχε
 εἰ. *casting out*] add *them* Syr g (5) c Eth σεπασωπε-ραπ *they-*
judges] αυτοι κριται εσονται υμων N, OL (bfffilq) .. α. κ. υμ. ε. ACKL
 MUII al, Vg .. *they will judge for you* Bo .. *they judge for you* Bo (AC
 GHKLNS) .. *they shall be to you judges* Syr (gcs) Arm .. αυτοι υμων
 (vobis c) κρ. εσ. BD, OL (cdt) .. κρ. υ. αυτ. (αυτ. υμ. al) εσ. E &c, OL
 (δ) .. *they shall convince you* Eth

²⁰ ἀποκ I] D al 6, OL (c) Bo Eth, Tert marc Bas .. *trs before* εκβ.
 N^aBCLR 33 69 124 346, OL (l) Syr (h*), Bas .. om N* A &c, OL
 (bffit) Vg Syr (gcs) Arm, Eus Cyr εἰνεχ α. εἰ.] δ 91 .. εἰποῦχ
 εἰ. ἡῡα. 89 οὔτηνε *a finger*] *the finger* Bo (c₁) εἰε then]

¹⁹ If I, I am casting *demons* out in Beelzeboul, then in whom are your sons casting out? because of this they will be to you the judges. ²⁰ But if I, I am casting *demons* out in a finger of God, then the kingdom of God arrived upon you. ²¹ But if he who is strong should keep his *court* being armed, all his *possessions* will be in [a] *peace*. ²² But if he who is stronger than he should come and conquer him, he will take away his *armour* to which he trusteth, and will distribute his spoils. ²³ He who is not with me is fighting against me; and he who gathereth not with me is scattering away. ²⁴ But *whenever*

apa **NA B &c**, *ζαπα* Bo, Arm Eth .. om Bo (M) Syr (g) .. *henceforth* Syr (cs)

²¹ πετχοορ he-strong] ο ισχυρος .. om ο **N*** **αε**] Bo Syr (g 21 cs) .. om **NA B &c**, Bo (B* J₁ O) Syr (g) Arm .. *and* Eth .. *ταρ* Bo (AB^c CF₁^c LMS) *ζαρεζ &c* keep &c] βλεπει τ. εαυτ. αυλ. φυλασσων 69 τεγαυλη his court] Bo .. την αυλ. αυτ. D, *atrium suum, regiam suam* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. την ε. α. **NA B &c** .. πεχη his house Bo (J) .. πεγαυλη his courts Bo (F) *παυωπε* will be] *εσται* **NR** 485 .. *εστιν* AB &c

²² *ερυαν* if] *επαν* **NA B &c** .. *εαν* D 131 πετχοορ he-stronger] Syr (gcs) Eth .. ο ισχυροτερος AC &c, Eus .. om ο **NBDLΓ** 248 al, Bo Arm **αε**] om Bo (F₁) *ερογ* than he] om αυτου D. *πχρο ερογ* and-him] Bo Syr (g, cs) .. *νικηση αυτ.* **NA B &c**, Arm .. om D .. add *και* 69, Syr (cs) Eth *χναρι* (ει 91) he-away] *auferet* OL (bcffg ilq) Vg Am Arm .. *αιρει* **NA B &c**, *aufert* Vg^{cdd} *ετq* (εγ 89 91)-*κω* &c to which he trusteth] Eth .. *επαρε* &c *he was trusting* Bo Syr (g) .. *επεποιθει* **NA B &c** .. *πεποιθεν* D *ατω* and] add *also* Syr (cs) *χναωρ* he will distribute] 1 209, OL (bcffg iq) Vg Arm .. *διαδιδωσιν* **NA B &c**, OL (l) Am *υωλ* spoils] Bo Syr (gcs) .. *σκευη* F K Π al, Syr (h)

²³ *πετεπηνα-ατω* he who-and] (17?) 89 91 .. om δ .. om *and* Bo (BF₁J) *οτηνι* against me] δ &c .. om *me* Syr g (2) *εγx. εh.* is scattering away] 17 &c, **NA B &c**, Bo (J) Syr (gc) Arm, Or Cyr .. add *με* **N***^{cb} L 33, Bo Syr (s?) Eth

²⁴ **αε**] DUX al, OL (b) Bo (DEKMN) Syr (h) .. om **NA B &c**, Bo Syr (gcs) Arm .. *et cum* OL (il) Eth .. *ταρ* Bo (ΓF) *ακ* (τ 89) *αθαροτι* unclean] om Arm^{cdd} *εβολ* *γα* out of] *εκ* R .. *απο* **NA B &c** *υαχει* he-come] *υαχεινι* *he is wont to pass* Bo .. *υαχυε παγ* *he is*

εβολ ριτῆ ρεπεα εἰειῖ μοοθ ἵρητοσ. εϋσηνε
 ἵσα οσμεα ἵετοπ ατω εϋτεῖβινε. τοτε ψαϋχοοσ.
 χε φηακτοι επανι επεα επταιει εβολ ἵρητῆ.
²⁵ εϋσηanei δε ψαϋρε εροϋ εϋσαρῶ εϋτσανησ.
²⁶ τοτε ψαϋβωκ ηῆχι ἵκесаϋῆ εἰπῆα εσροοσ εροϋ.
 ἵσεβωκ εροσπ ἵσεοσωρ ἵρητῆ. ἵτε ἵραεεσ εἰ-
 πρωεε ετεῖεασ θο ενεϋσωρῆ. Μ'. ²⁷ αϋσωπε δε
 ρεῖ πtreϋχε ηαι ατσοιεε χιϋκακ εβολ ρεῖ
 πενηϋε πεχασ ηαϋ. χε ηαιατῆ ἵθη επταϋι
 ραροκ ατω ἵεκιθε ηαι επτακχι εἰεοοσ. ²⁸ ἵτοϋ

εἰειῖ] 17 .. εἰῖ δ 89 .. εἰειῖ 91 ἵετοπ] ἵεμτ δ 91 επται]
 17 δ .. ἵται 89 91 ²⁵ 9 17 δ 89 § 91 ²⁶ 9 (17) δ (89) 91
 πῆα] 9 17 89 91 .. πηεα δ ²⁷ 9 P 17 δ § 89 P 91 P (γ¹ 6¹)
 εἰ 91 ηαιατῆ] 9 17 89 91 .. ηαιατῆ δ γ¹ ἵθη] ἵθε 89 91
 επτ 1⁰] 17 δ .. ἵτ 9 89 91 γ¹ εκιθε] 91 .. κιθε 17 89 γ¹ .. κειθε
 9 δ επτ 2⁰] 9 17 δ .. ἵτ 89 91 γ¹ ²⁸ 9 17 δ 89 91 γ¹ (6¹)

wont to go Bo (F) .. add suddenly Syr (s) εβολ ριτῆ-ἵρητοσ
 through-water] δι ανδρων NAB &c .. δια των υδρων D^{gr} .. to places &c
 Bo (F) .. to the desert Eth εϋσηνε seeking] and seeketh Syr g (2)
 ατω-βινε and-finding] Arm .. and findeth not Arm^{cdd} τοτε]
 N^cBLΞ 33 157 48^{ev} 184^{ev}, OL (bl) Bo Syr (h), Or^{int} .. om N* A
 CD &c, OL Vg ψαϋχοοσ he is wont to say] Bo .. he said Bo (ACG₁)
 .. λεγει NAB &c φηακτοι(ει δ) I shall return] returning I will go
 Syr (cs) επεα to the place] 17 89 .. om ε δ 91 .. ηεα Bo (N) ..
 om Bo

²⁵ εϋσηanei δε but if-come] 9 17 δ 89 .. and if &c Syr (g) .. and
 when &c Syr (c) .. when &c Syr (s) .. και ελθω(ο)v NAB &c, Eth .. and
 he cometh Arm .. om conj. 91, Syr (g 36 s) ψαϋρε he-find] 9 17,
 ευρισκει NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. ηῆρε and find δ 89 91, Syr (gc)
 εϋσαρῶ(ερ 91) swept] N*AD &c, OL (bcegiqt) Vg Syr (gcs) Arm
 .. pref σχολαζοντα N^cBCLRGΞ al, OL (fl) Bo Syr (h*) Eth, Or^{int}
 εϋτσανησ adorned] DLΓ al, Bo .. pref και NAB &c, Syr (gcs) .. om
 225, Am Fu

²⁶ τοτε] 9 &c 17 89, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. and then Eth ..
 om D, Bo (N) Syr (c), Or^{int} ηῆχι and take] 9 &c 17 89, και
 (om Arm^{cdd}) παραλαμβανει N*AB &c, Bo (Syr gcs) Arm .. and
 findeth Bo (ACS) .. and he causeth to go Eth .. add μεθ εαυτου N**CX

the *unclean spirit* should come out of the man, he is wont to come through places in which there is not water, seeking for a place of rest, and he is not finding: *then* he is wont to say, I shall return to my house to the place out of which I came out. ²⁵ But if he should come, he is wont to find it swept, adorned. ²⁶ *Then* he is wont to go, and take other seven *spirits* more evil than himself, and they go in and dwell in him; and the last (states) of that man (are) worse than his first (states). 40. ²⁷ But it happened in his saying these (things), a woman cried out in the multitude, said she to him, Blessed is the womb which bare thee, and the breasts, these which thou tookest. ²⁸ But he, said he, Blessed more are those who hear

33 69, OL (gl), Or^{int} ἄλλοις ἑαυτῷ-ἑαυτῷ other-himself] 9 &c 17 89, Bo, D(G 482, OL et Bo, Or^{int}) .. επτα ετερα πν. πον. εαυτ. AC &c, OL Vg Eth .. επ. πν. ετ. π. ε. Λ*, Syr (gcs) .. ετ. πν. πον. εαυτ. επτα NBLΞ 13 69 124 157 346 .. seven other devils bad even than he Arm ἄλλοις ἑαυτῷ ερ. and they go in] 9 &c 89, και εισελθοντα NABC &c 1 13 33 69 al, (Bo) Syr (gcs), Or^{int} .. και ελθοντα EGSUVΓΔΛ² al, (Bo N) .. και ελθων G, Arm^{cdd} .. and he entereth, he dwelleth Bo (BD₁EHJO) Arm ἄλλοις in him] Syr (cs) .. εκει NAB &c, Syr (g) .. om C* D 33 122 184^{ov}, OL (abeffilqt) Eth ἄλλοις lit. the ends] 9 &c (89) .. θαν the end δ, Syr (gcs) Arm Eth περῶν lit. his firsts] 9 &c 17 89 .. his first Syr (gcs) Arm Eth

²⁷ αὐτῷ. it happened] 9 &c (6¹?) .. om Syr (gcs) Eth αὐτῷ] 9 &c .. om Δ .. and Arm .. and when Syr (gcs), and then while Eth πτρεψ-χε] 9 &c γ¹ .. λεγειν NAB &c, Syr (cs) .. speaking Syr (g) Arm Eth αὐτῷ (89 91 .. αὐτῷ 9 17 δ) ερ. x. εἰ. a woman cried out] 9 &c, γυνη τις επαρ. φωνην D, OL (c, e) Bo .. επαρασα τις γ. φ. AC &c, Syr (g) (Eth) .. επ. τις γυνη-φωνην KΠ I al .. επ. τις φωνην γυνη NBL .. extollens vocem (suam i) quædam mulier OL (bfffilq) Vg .. voice raised a certain woman Arm .. a certain woman from within the crowd with a great voice Syr (cs) αὐτῷ ερ. cried out] 9 17, Eth .. ερ ερ ερ lifted up herself δ 89 91 .. lifted up her voice Bo (A^cFLS) .. lifted up a voice Bo ερ πανηυε in the multitude] 9 &c γ¹ .. om OL (blt) περῶν παρ said she to him] 9 &c .. ερω αὐτῷ saying γ¹ .. and said to him Syr (gcs) Arm Eth αὐτῷ and] 9 17 δ γ¹ .. αὐτῷ and (lit. with) 89 91

²⁸ ἰπτοϋ αὐτῷ but he] 9 &c, NAB &c, ipse vero, autem OL (ce) .. ο δε

δε περαυ. κε παλατοσ ηροσο ηνετωτᾱ επυαχε
 απποσθε ετταρεσ ερου. ΜΑ'. ²⁹ ερε απηνυε δε
 σοοσ εροση αφαρχει ηχοοσ. κε τετενεα οστενεα
 απομηροη τε. συνη ησα οσμεαειν. ατω ηνεσ† πασ
 μεαειν ησα πεαειν ηωηασ. ³⁰ κατα θε παρ επτα
 ωηασ σωπε απμεαειν ηηρωμε ηηνηεση. ται τε θε
 εтере πωηρε απρωμε παειρε ητετενεα. ³¹ τερω
 απρηс πατωση ρη τεκρηсс ειη ηρωμε ητετενεα
 ηεσδαιοοσ. κε ασει χηη αρηχ̄ απκαρ εσωτᾱ
 εтсοφια ηсολομεωη. ειс ροтсолоμεωη απειμεα.
³² ηρωμε ηηνηεση πατωση ρη τεκρηсс ειη τε-
 τενεα ηсεтδαιοс. κε αμεεταηοει επтаσθεοεισ

παλατοσ] παει. δ ²⁹ 9 § 17 § δ 53 § 89 § 91 P γ¹ 6¹ §
 απ 91 τετεν.] †κεп. 89 ³⁰ 9 17 § δ (41) (53) 89 91 γ¹ 6¹
 επτα] 9 17 41 .. ηта δ &c ³¹ (9) 17 § δ 41 53 § 89 91 (γ¹ §) 6¹
 τερω(ο 53)] 17 &c .. τ̄ρω 9? 89 γ¹ τενεα] τεα 6¹ χηη α(εα 89)-
 ρηχ] pref η 91 соλ. 1^o] -μεοη 41^o 91 сол. 2^o] -μεοη 91 Bo (A)
 пей] η 53 ³² 9 17 § (δ §) (41 §) (53) 89 § 91 (γ¹) (6¹) τεт.]
 †т. 89 μεταηοει] -ηο̄ι 9 89 91

D, at ille OL Vg .. και αυτος C, Syr (j) Arm .. qui OL (at) .. and Eth
 .. Jesus Syr (cs) .. om conj. Syr (gcs) περαυ said he] 9 &c 6¹,
 NAB &c, Bo (F₁) Arm .. add to her Bo Syr (gcs) Eth ηροσο
 more] 9 &c 6¹ .. μενουν NAB* LΔΞ al .. μενουνγε B³CD &c, Bo Arm,
 imo OL (ce), Tert^{marc}, quin immo Vg .. om OL (abffiqt) Syr (gcs)
 ηετωτᾱ those who hear] 9 &c 6¹, Syr (g 13 c) Arm .. who heard Syr
 (gs) ετταρεσ who keep] 9 &c 6¹ .. και φυλασσοντες NAB &c .. and
 keep Syr (gcs) Eth .. and do Syr (g 39) Arm^{cdd} .. and will do Arm
 ερου it] 9 &c 6¹, B^{cor} &c, Vg Bo Syr (g), Lcif .. τον λογον του
 θεου N* .. om N^aAB*CDLΔΞ al, OL Am Fu Syr (h) Arm Eth,
 Tert^{marc}

²⁹ απ(η 89) απηνυе the multitudes] Syr (g) .. οσμε. a multitude δ
 δε] om 6¹, Syr (g 1) .. and Syr (gcs) Eth εροση lit. in] ερου to
 him 89 91 .. add ερου δ, Arm οσт(η 89)επεα a generation] NA
 BDLXΞ al 20, OL Vg Bo Syr (csjh*) Arm, Amphil .. om C &c,
 Syr (g) Eth συνη seeketh] εсυ. is seeking δ 89 ατω and]
 om Bo (F) Syr (s) .. but Eth ηασ μεαειν to it sign] 9 17 53 6¹ ..
 trs η. η. sign to it δ 89 91 γ¹ ησα-ιωηασ except-Iōnas] Syr (gs)

the word of God, who keep it. 41. ²⁹ But as the multitudes gather together, he *began* to say, This *generation* is an *evil generation*; it seeketh for a sign, and sign shall not be given to it except the sign of Iōnas. ³⁰ For *according* as Iōnas became sign to the men of Ninevē, thus the Son of the man will do to this *generation*. ³¹ The queen of the south will rise in the *judgement* with the men of this *generation* and condemn them: because she came from the uttermost part of the earth to hear the *wisdom* of Solomōn; behold, more than Solomōn (is) here. ³² The men of Ninevē will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn it: because they *repented*

.. om Syr (c), Epiph^{marc} ιωηαc] NBDLΞ, OL (abcffgi) Am Bo (BJ₁0) Syr (j) Arm .. ιωαννου ι* .. ιωνου ι² .. ιωανα 69 .. add τον προφ. AC &c, OL (efq) Vg Bo Syr (gs) Eth

³⁰ ταρ] 9 &c (41) 53, AB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om N 239 184^{ev} al, Bo (GF₁JKO) .. αλλα Syr (c) .. *and* Eth ιωηαc] 9 &c 53 .. ιωαναc 69 .. γαυνον Syr (gcs) .. jōnan Arm .. add *the prophet* Bo (DF₁^c) αλλαειη sign] 9 &c (41) 53, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs after *νν*. NBCLXΞ 33 ηη(ηηη 91)ρωαε ηη. to the men of N.] 9 &c 41 53, ηηρωαη ητηηη. Bo (Γ) .. ηηρηα(ηηη F)ηητη Bo ηηρηα the Son] 9 &c 41 53, Eth .. και ο υιοc NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm ηαειρη will do] 9 &c 41 53 .. ηαηωηη will be γ¹ .. εcται NAB &c η(ε 9 53)τηη. to this gen.] 9 &c 41 53 .. pref *sign* Bo (M) Syr (j) .. add σημ. 49^{ev} al .. *in corde terræ* OL (i) .. add και καθωc ιωναc &c D, OL (a, e, ff)

³¹ ηη τηηη. in the judgement] 17 δ, NAB &c, Bo .. ηηη ηηηηη ηητηηη. in the day of &c (9) &c γ¹ .. om D, OL (ff) ηηρωαε the men] 9 &c γ¹, των (om 69) ανδρων (*ανθρ.* N*) .. om C al 4, Bo (N) Syr (cs) Eth αει(αι 9 89 91)ηηη condemn them] 9 &c γ¹, Syr (gcs), *condemn these* Arm^{cdd} .. *condemn this* Arm αε αει because she came] 9 &c γ¹ .. om δ ειη behold] 9 17 41 53 6¹, Bo (F₁) .. pref ατω and δ 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ηηηη more than] 9 17 41 6¹, Bo (F₁) .. ηηηηη η *the more than* δ 53^c 89 91

³² om verse D ηηη(ει 9 17)ηητηη of N.] 9 &c δ 41 6¹, E*HK SVΔ al, Bo Eth .. νινει(ι)ται NAB &c, OL Vg Syr (gjh^{mg}) Arm .. *the sons of N.* Syr (cs) ηηη with] 9 &c 6¹ .. add των ανδρων MU al, Bo (B) αειηηη condemn it] 17 53 89 .. αειηηη 9 91 .. ειηηη *it* Bo .. ειηηηη *them* Bo (BG₁) αε because] 9 &c (53), Syr (g) .. *those*

ἰωῆα. εἰς ῥοτειῶνα ἔπειμα. ³³ μερε λαατ χερε
 οτρηβ̄ε π̄καααϥ ρ̄η̄ οτει ἡρωπ. ἀλλὰ εϣαϥκαααϥ
 εχ̄η̄ τλ̄αχ̄ηια. χε ερε πετ̄β̄ηκ εροτη πατ εποτοειν.
³⁴ προηβ̄ε ἔπσωμα πε πβαλ. εϣωπε οτραπλοτε
 πε πεκβαλ. εἰε οτοτοειν πε πεκσωμα τηρ̄ϥ. εϣωπε
 δε οτπονηροσ πε πεκβαλ. πεκσωμα τηρ̄ϥ παϣωπε
 εϥο ἡκακε. ³⁵ σωϣ̄τ̄ σε χε μεϣακ ποτοειν ετ̄η̄-
 ρητ̄η̄ οτκακε πε. ³⁶ εϣχε οτοτοειν σε πε πεκ-
 σωμα τηρ̄ϥ. εμεη̄ λαατ ἔμεεροσ ἡκακε ἡρητ̄ϥ.
 ϥπαϣωπε ἡτοτοειν τηρ̄ϥ. ἡε εϣαρε προηβ̄ε ροτοειν
 εροκ ρ̄ε̄ πεϥϣαρ. ΜΒ'. ³⁷ ρ̄ε̄ π̄τρεϥϣαχε δε ατφα-

ἰωῆα 1^o] 9 17 41 89 91.. ἰωῆασ γ¹ ἰωῆα 2^o] ἰωῆασ 89 ³³ 9 §
 (17 §) 41 § (53 §) 89 91 § εχ̄η̄] εχεν 91 .. ρ̄η̄χ̄η̄ 41 ³⁴ 9 41 §
 (17 § and at εϣωπε) (53 § and &c) 89 § and &c 91 οτοτοειν] 9 53
 .. οτοειν 41 89 91 τηρ̄ϥ 1^o] -ρεϥ 91 ³⁵ 9 (41 §) (53) 89 91
 ετ̄η̄] ετεπ 89 ³⁶ (9) (41) (53) 89 (§) 91 εμεη̄] 9 53.. εμη̄ 91..
 εμεπ 89 ϥπαϣ.] 89 91 .. αϥπαϣ. 9 εϣαρε] ἡϣ. 89 ροτ.]
 εροτ. 89 ³⁷ 9 41 § (53) 89 P 91 P 24¹ ε̄η̄ 91 ατ] 89 91
 24¹.. αοτ 9 41 φαρις.] φαριςσ. 89 91 24¹ also verse 38

Syr (g 14) .. because those Syr (cs) εἰς behold] 9 17 41 53, Bo
 (ΓΕ₁) .. pref ατω and 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
 ροτε more than] 17 41 .. περοτο ε the more than 53 89 91 .. περοτε
 the more than 9

³³ μερε λαατ no one] 9 &c 17 53, NBCDUF 33 108 al, OL
 (acei) Vg Syr (gcsj) Bo .. add δε A &c, OL (bfffq) Bo (ACDEM) Syr
 (h) Arm .. pref and Eth ρ̄η̄ in] 9 &c 17 53 .. ρεν 91 .. under Bo
 (ΓDEJKNS) ρ̄η̄ οτει ἡρωπ in one hidden] 9 &c 17 (53?) .. in
 hidden Syr (g, s) .. εἰς κρυπτην(ον) NAB &c .. in a place hidden Syr (c)
 .. om Syr (g 13) ἡρωπ hidden] 9 &c (53), LΓΞ I 69 118 131 209,
 Syr (s) Arm .. add ουδε (η al, Bo (DEO), Syr g, c Eth) υπο τον μοδιον
 NAB &c, Bo Syr (g) .. trs before εἰς κρ. Syr (c) η̄ηκ ερ. go in]
 9 &c 17 53 .. εκπορ. L .. walk Eth

³⁴ προηβ̄ε the lamp] 9 &c 17 .. add γαρ Syr (cs) ἔπσωμα of
 the body] 9 &c 53, NAB &c, OL (iq) Bo (J^cM) Syr (csh) (Arm) ..
 add σου D, OL Vg Bo Syr (g) Eth πβαλ the eye] 9 &c (53), N^c
 &c, Bo (M) Syr (cs) (Arm) .. add σου N* ABCDM al, OL Vg Bo Syr

for the preaching of Iōna; behold, more than Iōna (is) here.
³³ No one is wont to light a lamp and put it in one hidden (place): but (α) he is wont to put it upon the *lampstand*, that those who go in should see the light. ³⁴ The lamp of the *body* is the eye: if *simple* is thine eye, then a light is thy whole *body*; but if *evil* is thine eye, thy whole *body* will be darkened. ³⁵ Look therefore that perhaps the light which is in thee is [a] darkness. ³⁶ If a light therefore is thy whole *body*, there being no dark *part* in it, the whole will be light; as the lamp is wont to enlighten thee with its (lit. his) flame.
 42. ³⁷ But in his speaking, a *Pharisee* besought him, that he

(gh) Eth εϋωπε if] 9 &c 53 .. οταν **NBDLA** 435, OL Vg Bo Arm .. *and as long as* Eth .. add αε 89, Bo (L 18 26) .. add ουν AC &c, Syr (gcs) ραπλοϋc simple] 9 &c (53), Bo (BDELMO 18 26) .. απλοϋc Bo (ACFG₁HJKNS) πε is 2^o] 9 &c 53, Syr (g 8 cs) Arm Eth .. om Bo Syr (g) ειε then] 9 &c 53 .. και **NAB** &c, OL (e) Syr (gcs) .. om και CDΓ al, OL Vg Bo Arm Eth πε is 3^o] 9 &c 53, **NAB** &c, OL (acffi) Bo (D₁E₁O) Syr (csh) Eth .. εσται KLM XII 1 13 28 33 al, OL (befg) Vg Bo Arm εϋωπε-εαλ but-eye] 9 &c 53, X, OL (a) Bo (H) Syr g (4) c s Arm (*and*) Eth .. om ο οφθ. σ. **NAB** &c, Bo Syr (g) περωμα τηρῃ thy whole body 2^o] 9 &c (53), Bo Eth .. και ολον το σ. σ. **N^{ca}X I** al⁴, OL (f) Syr (gc, s) .. om ολον **N*AB** &c, Syr (s) .. *also the body* Arm παωπε will be] 9 &c, KLMUXII al, OL Vg, Syr (gh*) Arm .. om **NAB** &c .. εστιν (D), OL (e) Bo Syr (cs) Eth

³⁵ omitting the following verse D and OL (abeffi) read ει ουν το φως το εν σοι σκοτος το σκοτος ποσον .. om verse 57 239 433 σε therefore] 9 89 91, **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 41, Bo (ACFG₁HLS 18) αε] 41 91 .. om 9 89, (Bo) μεϋακ perhaps] 9 &c 41 53 .. μηπωc Bo .. μη **NAB** &c οτρακε πε is darkness] add *and if the light which is in thee be dark, thy darkness how great it will be!* Syr (c)

³⁶ om verse D, OL (abeffi) Syr (c) εϋαε if] 53 &c, Arm .. ει ουν **NAB** &c .. add δε Syr (g) Eth .. pref *and* Bo (EJ) Syr (c) Arm λαατ αμερ(λ 89)oc no part] 9 &c 41 (53), **N** &c, OL (c) Vg Arm .. μερος τι ABGKM XII al, OL (f) Syr (g) .. om τι CLΓ, Bo πρηε the lamp] 9 &c 41 53 .. om **N***, Bo (B 26) ερον thee] 9 &c 41 53 .. om X, Bo (A*) ρα πεϋαε lit. in his flame] 9 &c 41 (53) .. εν

ρισαιος σεπωπ̄. ⁂ εφεστωε π̄εεαϋ. αϋβωκ
 ⁂ εροση αϋνοϋϋ. ³⁸ ἵτερε πεφαισαιος ⁂ παδ
 αϋρ̄ωπ̄ηρε ⁂ ε̄π̄ϋρορπ̄ ἵωορ̄π̄ ε̄πατ̄ϋοτωε.
³⁹ πεχε π̄χοεις ⁂ παϋ. ⁂ τεποδ ἵτωτ̄π̄ πεφαι-
 ραιος τετ̄π̄τ̄β̄βο ε̄π̄σα ἵβ̄ολ̄ ε̄π̄χω ε̄π̄ π̄πιναϋ.
 πετ̄π̄σα ἵροση ⁂ ε̄εϋ ἵτωρ̄π̄ ϋι ακαθαρσια.
⁴⁰ ἵαοντ. ε̄η πεπταϋταεε πεσα ἵβ̄ολ̄ ἵτοϋ αν
 πεπταϋταεε πεσα ἵροση. ⁴¹ π̄ληη ἵθε επταϋωπε
 † ε̄π̄тна ατω εις ϋηητε σεοτααβ̄ ηητ̄π̄ τηροδ.

³⁸ 9 41 § (53) 89 91 24¹ § ⁂ ε̄ ε̄] ⁂ε̄ 91 ε̄π̄ϋ] -εϋ 53 &c
 ωορ̄π̄] -επ 89 91 ³⁹ κ 9 (37) (41 §) (53) 89 § 91 24¹ σα ἵρ.]
 37? 53 89 91 24¹ .. σαϋ. 9 ⁴⁰ (κ) 9 37 41 (53) 89 91 ταεε] 9
 (2^o) 89 91 .. ταεε ε 9 (1^o) .. ταεε κ 37 41 53 (2^o) 24¹ twice
 σα ἵρ.] κ 37 91 24¹ .. σαϋ. 9 41 53 89 ⁴¹ (κ) 9 (37) (41) (53)
 89 91 24¹ επταϋ] 37 41 .. ἵταϋ κ &c (53)

τη αοτραπη B, Bo Syr (g) .. om εν ΝΑ &c, Arm Eth .. add *si enim corpus quod in te est lucernam non habuerit lucentem tibi tenebrosa est, quanto magis autem lucerna tua fulgens lucebit tibi* OL (f) .. also thy body therefore when there is not in it lamp which shineth becometh darkened; so when thy lamp becometh bright it shineth for thee Syr (s) .. *si ergo corpus tuum lucernam non habens lucidam obscurum est, quanto magis cum lucerna luceat inluminat te* OL (q)

³⁷ ϋε̄ π̄τρεϋ-⁂ε but-that] 9 &c (53) .. εδεηθη δε αυτου τις φ. ινα D .. and had asked him a certain Ph. Syr (cs) ϋε̄-ωα⁂ε but-speak- ing] εν δε τω &c ΝΑΒ &c, in eo autem cum loq. OL (bq) .. et cum loq. &c (ceffgi) Arm Eth .. loquente autem eo OL (a) Bo Syr (g) .. but having spoken Bo (A) ωα⁂ε (⁂ε⁂ε 89) speaking] add ταυτα ι 69 ι18 ι24 ι31 346 al, OL (ceffgi), this Arm Eth α σεπ(ε̄π̄ 53 89 91)ωπ̄ϋ besought him] 9 &c (53) .. αϋ†ρο Bo .. ηρωτα αυτου C &c, OL Vg .. ερωτα α. ΝΑΒΜ 69 71 248 472, OL (e) Bo (s?) π̄εεαϋ with him] 9 &c, μετ αυτου D, OL (abdfiq) Arm ^{cdd} .. παρ αυτω ΝΑΒ &c, OL (cef) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth αϋ(τ 24¹)βωκ ⁂ε (om ⁂ε 91) εροση αϋ. but-reclined] 9 &c .. εισελθων δε ανεπεσεν ΝΑΒ &c, Bo .. and having gone in &c Bo (F) .. having &c Bo (Γ) .. and he entered, he reclined Syr (gc) (Eth) .. and when he reclined Syr (s?) .. and he having entered &c Arm .. και εισελθων εις την οικιαν του (om 69) φαιρσαιου ανεκλιθη ι3 69 ι24 346

⁴² ἀλλὰ οὗτοι νῆτιν πεφάρισαίος. καὶ τετῆν̄ϛ̄ ἄ-
 πρεμντ̄ ἄφασιν̄ιστοῖ εἰπ̄ πῶραυοϣ̄ εἰπ̄ οὐοοτε
 νικε. ἀτετῆκω̄ ἡσωτῆ ἄπραπ̄ εἰπ̄ ταταπῆ ἄπποϣ̄τε.
 καὶ καὶ πεϣ̄υε εἰαδ̄ ετεῶκᾱ ἡκοοτε ἡσατηϣ̄τῆ.
⁴³ οὗτοι νῆτιν πεφάρισαίος. καὶ τετῆεε̄ ἄεεα
 ἡρλεοο̄ ἡϣορῆ ρῆ ἡσῆναρωϣ̄η ἀτω̄ ἡασπασεοο̄
 ρῆ ἡατορα. ⁴⁴ οὗτοι νῆτιν. καὶ ετετῆο̄ ἡθε̄ ἡπῆ-
 ἄρααδ̄ ετεῆσεοϣ̄οη̄ εβολ̄ ἀπ. ερε ἡρωεε̄ εοοϣ̄ε
 ριχωο̄τ̄ ενεσεοοτῆ̄ ἀπ. ΜΓ'. ⁴⁵ ἀ οὗτα καὶ ἡῆπο-
 εικος̄ οὐωϣ̄ῆ εϣ̄χω̄ ἄεεοο̄ παϣ̄. καὶ πεαδ̄ καὶ ενχω̄
 ἄεεοο̄τ̄ κωϣ̄ ρωωῆ ἄεεοῆ. ⁴⁶ ἡτοϣ̄ καὶ πεχαϣ̄

⁴² (κ) (9 §) (41 §) (53 §) 89 § 91 § 24¹ § οὗτοι] 9 41 53 .. οὗτοι κ & c
 ρεμντ] ρημντ κ ἄφασι.] κ 91 .. φασι. 9 .. ἄπρασι. 89 24¹ ..
 πρασι. 53 σιν̄ιστ.] κ & c 9 41 53 .. σιν̄ιστ. 91 οὐοοτε] οὐοοτε 89
 ἡκοοτε] νικ. 91 .. πεικ. 89 ⁴³ (κ) (9 §) 53 § 89 § 91 § 24¹ §
⁴⁴ (κ) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24¹ § οὗτοι] 9 53 .. οὗτοι 89 & c ⁴⁵ 9 §
 (37) 53 § 89 § 91 P 24¹ ἄεε̄ 89 91 ⁴⁶ (9) (37) (53) 89 (91) 24¹

⁴² ἀλλὰ] κ & c 9 53 .. om Bo (N) πεφάρισ. (cc. κ 89 91 24¹)
 lit. the Ph.] κ & c 9 53, Syr (gs) .. *scribes and Ph.* OL (b) Syr (c) Eth
 νικε all] κ & c 9 53 .. om N* V² ἀτετῆκω ye left] (κ) 9 41 53 24¹,
 Bo (N) .. τετῆκω ye leave 89 91, Bo, NAB & c πραπ the judge-
 ment] κ & c 9 53, Syr (gcs) (Arm Eth) .. *την κλησιν* Epiph marc,
vocationem Tert marc ἄπποϣ̄τε of God] κ & c 9 53 .. om B*
 καὶ-τηϣ̄τῆ but-others] κ & c (9) (41) (53) .. trs to end of verse 41,
 OL (b) .. om D καὶ] 41 & c 53, N^a BCKLMXΘΠ al, OL (c) Vg
 Bo Syr (gch*) .. om N* AD & c, OL (affi) Bo (NB? KO) Syr (s) Arm
 .. add *enim* OL (b, efq) .. and Eth κε(πετε 53)ϣ̄υε it was right]
 9 41 24¹, εδει NB & c, Bo .. add ερωτη κε κ .. ϣ̄υε it is right 89,
 εϣ̄υε 91, δει A, OL (a) .. add for you Bo (M) .. ye have done Syr (c)
 ετεῶκα & c not to leave & c] 53 & c .. *κακεινα μη παρειναι* NAB & c,
 (Syr gs) .. and these indeed (δε) have ye not left? Syr (c)

⁴³ πεφάρισ. (cc. 89 91 24¹) lit. the Ph.] 9 & c .. τοῖς φ. ABC & c,
 OL (fl) Vg Bo (A^{mg}F^{1mg}J²LMNO) .. *φαραισαιοι* ND, OL (abceffi q) Syr
 (gs) Arm .. *scribes and Pharisees* Syr (c) .. *scr. and Ph. hyp.* Eth
 ἄ(ῆ 89 & c)εα ἡρ. ἡϣ̄. the first seats] 53 & c, Bo Syr (g, cs) Arm ..
την πρωτοκαθ. NAB & c, Bo (B) Eth ἡασπ. the salutations] (κ ?) & c

and behold all things are pure to you. ⁴² But (α) woe to you, *Pharisees*, because ye give the tithe of the mint and the rue and all herbs: ye left (undone) the judgement and the *love* of God: but these it was right to do, (and) not to leave (undone) the others. ⁴³ Woe to you, *Pharisees*, because ye love the first seats in the *synagogues* and the *salutations* in the *markets*. ⁴⁴ Woe to you, because ye are as these sepulchres which are not manifested, the men walking upon them, not knowing (it). ^{43.} ⁴⁵ But one of the *lawyers* answered, saying to him, Master, these (things) as thou sayest, thou insultest also us. ⁴⁶ But

9 53 .. *the salutation* Syr (gcs) ἡ ἀγ(κ κ)ορὰ the markets] κ &c
53 .. add και τας (om D 64) πρωτοκλισιας εν τ. δειπνοις CD 64, OL
(bq) Eth .. pref κ. την &c 13 69 124 346

⁴⁴ ἡντιπ̄ to you] 9 &c 53, **NBCL** al, OL (aceffgl) Vg Bo Syr (c)
Arm .. add γρ. και φ. υποκ. (om D, OL i, Lcif) AD &c, OL (bfiq) Syr
(gh) Eth, Cyr Lcif (Gall) ε(om 53 91) τετιπ̄ο ἡθε ἡντι(περ 24¹)-
ᾱ(εα 89 91) ραατ ye-sepulchres] 9 ? &c .. εστε μνημεια D, OL (ac
eff), Syr (c), *monumenta estis* OL(bilq) ετε(om 89) ἡεσοτο(ω 24¹)
η̄-αν which-manifested] 9 &c, OL Vg Syr (g) Eth .. *which they see*
not Syr (s) .. τα αδηλα **NAB** &c, Arm .. *ignobilia* OL (a), *sine specie*
(d), *incerta* (c) .. om Syr (c) ερε-μοουε the men walking] 9 &c
.. και οι ανθ. περιπ. AD &c .. *ambulantes* OL Vg Bo (j) Syr (c) (Arm),
Lcif .. και οι ανθ. οι περιπ. **NBCLM** al, Bo Syr (h) .. add *upon them*
Syr (s) .. *upon you* Syr (c) .. *which* (sing.) *men walk upon* Eth
εη(9 .. ἡ κ 53 &c) εεσοτ̄η̄ αν̄ not knowing] (κ) &c 53 .. *and know not*
Syr (gc) Arm .. *and ye know not* Syr (s) .. *and know it not* Eth
αν̄ not] 9 &c 53 .. add ερωσ̄ them Bo (D₁E)

⁴⁵ α-οτωϋ̄ answered] 9 &c, αποκριθεις **NAB** &c .. *answered-and*
Syr (gcs) Arm Eth αε] 9 &c .. om Bo (BF₁κ 26) .. *and* Syr (gcs)
Eth ἡ̄η̄κομ. (η̄η̄κομ. 91) of the l.] 9 &c, Arm .. *from the scribes*
Syr (gcs) .. *from the crowd* Syr (g 11) .. add *of the city* Eth η̄αγ̄ to
him] 9 &c, Syr (gcs) Arm .. om Bo (LOS) η̄αγ̄ Master] 9 &c
37 .. *teacher* Syr (g) η̄αγ̄ these] 9 &c .. add *words* Arm, *word*
Arm cdd ρωωη̄ ᾱμοη̄ also us] 9 &c, Syr (gs) Arm Eth ..
us also Bo .. *and also us* Syr g(5)c .. om ρωωη̄ 37, om και 69,
OL (e)

⁴⁶ ἡ̄τογ̄ αε but he] 9 &c (37) 53 91 .. om Syr (c) .. *and he* Arm ..
and Eth η̄εαγ̄ η̄ατ̄ said-them] 9 &c 53 91 .. *said he to him* Bo

παρ. κε ἡτωτῆ ρωττηστῆ ἡνομικος οσοει ηητῆ.
 κε τετῆταλο ἡρενεττω εχῆ ἡρωεε εττορῶ. εν-
 τετῆχωρ αν εἶεττω ἡοθα ἡνετῆτηηβε. ⁴⁷ οσοει
 ηητῆ. κε τετῆκωτ ἡνεεραδσ ἡνεπροφητης. μετῆ-
 ειοτε δε πενταδμοοττοσ. ⁴⁸ ειε τετῆρεῖπρε ατω
 τετῆστνεσδοκει ενερῆητε ἡνετῆειοτε. κε ἡτοοσ
 μεη αδμοοττοσ. ἡτωτῆ δε τετῆκωτ. ⁴⁹ ετθε παι
 α τρεσοφια εἰηνουτε χοοσ. κε φηαχοοσ παρ
 ἡρεπροφητης εἰ ῥεναποστολος ἡσεμοτοοτ εβολ
 ἡρητοσ ατω ἡσεδιωκει. ⁵⁰ κε εσешне ἡσα песноу

⁴⁷ (k) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24¹ § οσοει] 9 53 .. οι k & c τετῆ]
 k 9 89 91 .. ετετῆ 53 24¹ εραδσ] k & c 53 .. εραοσ 9 -μοοσ-
 τοσ] 9 89 91 .. -μοοττοσ 24¹ ⁴⁸ k (9) (53) 89 (91) 24¹ μεη]
 εἰ 24¹ ⁴⁹ (k) 9 § (53 §) 89 § (91) 24¹ § ρεηπρ.] ρῆπρ. 89
 24¹ ρεηαπ.] ρῆαπ. 24¹ ατω] k & c 9 53 91 24¹ .. om 89 ⁵⁰ (k)
 9 (37) (53) 89 (91) 24¹

(BΓD₂J₂M) .. ειπεν NAB & c, Syr (g) Arm ρωττηστῆ also] 9 & c
 (53) .. om Bo (ΓJ) ἡνομ. lit. the lawyers] 9 & c (37) (53?) 91 ..
 ηἰνομ. 91 .. scribes Syr (gcs) Eth (add of the city) οσοει(οι 89
 91 24¹) woe] 9 & c 53 91 .. trs before οτι NAB & c, Syr (g) .. trs
 before τ. v. D, Syr (c, s add to you) Arm ηητῆ to you] 9 & c 53
 91, position Eth .. add λεγω X τετῆταλο-ρορῶ ye-burdens] 9
 24¹ .. trs εττορ. εχῆ ἡ. 89 91 .. ye take up burdens heavy and place
 upon shoulders of men Syr (c) .. ye take away for men burdens grievous
 Arm .. ye lade men with burden heavy Eth εττορῶ heavy] Syr
 (gcs) .. δυσβαστακτα NAB & c, Bo .. βαρεα και δ. CX al, Syr (h mg),
 Bas εν(9 .. ἡ 89 91 24¹) τετῆχωρ αν touching not] και αυτοι-ου
 προσψαυετε NAB & c, Bo Syr (gc) Arm .. και αυτοι υμεις-ου & c B, Bo
 (BΓJ 26) .. ἡτετῆοσωσ αν εχωρ ye not wishing to touch 89 .. but ye
 yourselves & c Eth εἶεττω the burdens] 9 & c 53 91 .. those
 burdens Syr (g) Eth .. ea OL (a) Syr (cs) .. om D, OL (bq) ἡοθα
 ἡ. with-fingers] 9 & c 53 91, ενι (επι C I 209) των δακ. v. NAB & c,
 Eth .. τω δ. v. X .. ενι τ. δακτυλω υμ. GM 71 al, uno digito vestro (om
 c Arm) OL (bcfilq) Vg Arm .. pref not even Syr (c)

⁴⁷ ἡνεπροφ. of the prophets] (k?) & c 53 .. add et ornatis sepulcra
 iustorum OL (l) μετῆειοτε δε but your fathers] (k) & c 53, οι δε

he, said he to them, Ye also *Lawyers*, woe to you, because ye place heavy burdens upon the men, touching not the burdens with one of your fingers. ⁴⁷ Woe to you, because ye build the sepulchres of the *prophets*; but your fathers were they who put them to death. ⁴⁸ Then ye bear witness and ye *consent* to the works of your fathers, because they *indeed*, they put them to death, but ye, ye build. ⁴⁹ Because of this the *wisdom* also of God said, I shall send to them *prophets* and *apostles*, and they (will) put to death (some) out of them and *persecute*; ⁵⁰ that should be sought for the blood of all the *prophets*, which

π. υ. **N**^cABD &c, OL Vg Bo (BDEFJM 26), Chr. .. και οι π. υ. **N***C, Arm Eth, Epiph^{marc} .. nam &c OL (a) .. whom &c Syr (gcs) .. om conj. Bo

⁴⁸ τετῑρ̄αῑτρε ye bear witness] (k) &c 9 53 91, μαρτυρειτε ACD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Chr. .. μαρτυρες εστε **N**BL, Or αρω τετῑρ̄σ(ε k 24¹)πεσ̄α(τ k)οκ(τ 89)ει and (om 91*) ye consent] k &c (9?) (53?) 91, **N**AB &c, Syr (gcs) .. μη συνευδοκειν D, OL (e), non consentientes OL (abq), Lcif. .. οτι συνευδ. 57 61 69 124, Vg Arm επεσ̄η̄ντε the works] 9 &c (53?) 91 .. the work Syr g(2)cs κε (om κε 91^c) η̄τοσ̄ &c because they &c] 9 &c (53) 91, Syr (gs) Arm Eth .. and ye are the sons of them, the murderers Syr (c) ᾱμ̄οσ̄τοσ̄ they put them to death] k &c 9 (53), Arm .. they killed the prophets Arm^{cdd} ᾱε] k &c 53 .. om Bo (A*J) .. and Syr (gs) Arm Eth τετῑκωτ ye build] k &c 9 (53) 91, **N**BDL, OL (abcil) Bo Syr (s) .. om Syr (c) .. *gloriamini* OL (e) .. add αυτων τα μνημεια AC &c, OL (cfgq) Vg Bo (A^{mg}ΓE^cJ¹mgLMOS) Syr (gh) Eth, τους ταφους αυτων 1 131 157 209 (472, Chr) Lcif. .. trs τ. ταφ. a. before οικ. 13 69 124 346, Arm

⁴⁹ ε̄τ̄η̄ε because of] 9 &c (53) 91 .. pref and Eth α τ(π 24¹)κε-χοσ̄ the wisdom-said] (k) &c (53?) 91 .. om D, OL (b) Arm^{cdd}, Lcif. .. om και Λ, Bo (ΓLNS 26) Syr (gcs) Arm Eth .. om τ. θεου Syr g(2) η̄παχοσ̄ I shall send] k &c 53 91 .. αποσπελλω D, OL (bq), Lcif. .. pref behold Syr (g) η̄ᾱσ̄ to them] k &c 91, Syr (g) .. ε̄αρ̄ωσ̄ Bo Syr (g 36) .. ε̄αρ̄ω̄τ̄η̄ to you Bo (BC₁ΓKO) Eth .. among them Syr (cs) η̄σεμοσ̄(om 91 24¹)οσ̄τ̄ and-death] k &c (53?) 91 .. και-αποκτε(ει **N***)νοσ̄ιν **N**^c &c, Arm Eth .. om και AKUΠ al 10, OL (d) Syr (gcs) η̄σε̄λω̄κει (om 9) and persecute] k &c (53?) 91, η̄σε̄σο̄σι Bo (ΓJ₁) .. ε̄τε̄σο̄σι they shall persecute Bo

⁵⁰ ε̄τε̄ῡ. lit. they should seek] 9 &c (53) 91, εκζητηθη **N*** AB &c,

ἡνεπροφνητης τηροσ εντασπαρτῆ εβολ χιη τκατα-
 βολη ἁπκοσεος εβολ ριτοοτῆ ἡτεισενεα. ⁵¹ χιη
 песноу ἡαβελ ша песноу ἡζαχαριαс пентаста-
 коу ἡтенте ἁπεσθсiастηριон εἰπ πηι. се †χω
 ἁεεос πηтῆ. же сенашине ἡсωу εβολ ριτοοτῆ ἡτει-
 сенеа. ⁵² οσοει πηтῆ ἡпоεикос. же атетῆци ἁ-
 пшошῆт ἁпсоотῆ. ἁпетῆβωк εροση. ашω ἁпетῆка
 петῆнк. ⁵³ ацей же εβολ ρεε пееа етеееаа. а
 петраееаатес εἰп нефарисаиос археи ἡ†пошсῆ
 ероу етреукарωу етве ρаа. ⁵⁴ етсωрῆ ероу
 ешопῆт ἡошшаже εβολ ρῆ рωу.

ентаσ] 9 37 .. πт. k & c 53 91 τει] 9 53 91 .. † 89 .. om 24¹
 by error ⁵¹ (k) 9 (53) 89 91 24¹ § at ce τει] k & c 53 .. † 89
⁵² (k §) 9 § (53) 89 91 24¹ § οσοει] 9 53 .. -οι 89 & ци εἰп.]
 ци п. 89 ⁵³ (9) (53) 89 § (91) ⁵⁴ 9 (37) (53) 89 91

Syr (gcs) Arm .. εκδικηθη N^cL al 5, Bo Syr (h mg) Eth песноу-
 τηροσ the blood of all the pr.] k & c 53 91, Bo (BΓΔΕΚΝΟ 26) .. το
 αιμα παντων των (om Δ, Arm) NAB & c, Syr (gcs) .. om παντων 258
 565, Bo (ACFG₁HJ₁LMS) .. sanguis omnis Lcif .. om the blood Bo (L)
 χιη (же ἡ 24¹) from] k & c 53 91 .. pref behold Syr (cs) εἰ. ρ.
 from] k & c (53) 91, απο N & c, Syr (g) .. εως D, OL (abcilq) Syr (cs),
 Lcif, μεχρι 473 εἰ.-σене(αι k)α] om (69) OL (e)

⁵¹ песноу the blood 1^o] k & c (53), A & c .. om του NBCDLX I
 33 αβελ] k & c (53), Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add τ. δικαιου KMP
 al, OL (cei) Bo (LM 26) Syr (h*) ша unto] k & c, Syr (gs) .. and
 unto Syr (c) песноу the blood 2^o] k & c 53, AC & c .. om του NB
 DLX I 33 ζαχαριαс] k & c (53), Bo (BD₁F₁J 26) Syr (gs) Arm
 Eth .. add υου βαραχιου D 73 251, Bo Syr (c) пентаστ. whom
 they destroyed] k & c, Bo, он εφονευσαν D, OL (a) Eth .. του απολο-
 μένου NAB & c, Syr (g) ἁπεσθ(η 89)сiаст. the altar] k & c .. trs
 the shrine and the altar Syr (g) Eth πηι the house] k & c, τ. οικου
 NAB & c, Bo .. τ. ναου D al 2, OL (e) Syr (g) Arm Eth се yea]
 k & c, NAB & c, Arm Eth .. amen Syr (c) Arm cdd .. και Γ al .. om
 Syr (g 13)

⁵² ἡпоεи. lit. the lawyers] 9 & c (53) .. scribes Syr (gcs) .. scribes of
 the city and Ph. Eth атетῆци(εἰ 91) ye took away] 9 & c, NAB

was shed out from the *foundation* of the *world* from this *generation*. ⁵¹ From the blood of Abel unto the blood of Zakharias, he whom they destroyed between the *altar* and the house. Yea, I say to you, that it will be sought for from this *generation*. ⁵² Woe to you, *Lawyers*, because ye took away the key of the knowledge; ye went not in, and ye permitted not those who go. ⁵³ But he came out of that place: the *scribes* and the *Pharisees* began to provoke him, for him to hold his peace concerning many (things), ⁵⁴ setting-snares for him, to catch him by a word out of his mouth.

&c, OL (fil) Vg Bo Syr (g), Or Bas Cyr .. *ye take away* Bo (J, o 18) .. *εκρυψατε* D 157, OL (abceq) Syr (cs) Arm (*hide*) .. *ye took away and hid* Eth *πρωουτ̄* the key] 9 &c 53 .. *the keys* Syr (gcs) Arm *ⲁπετῖⲛⲁⲱⲕ* ye went not] 9 &c 53 .. pref *αυτοι* NAB &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) Arm, Or .. pref *και αυτοι* D 22 69 124 157 346, OL (ab cilq) Eth, Amb .. pref *αυτοι γαρ* M al *ⲁπετῖⲛⲁ* ye permitted not] 9 &c 53, *εκωλυσατε* NAB &c, Bo (BΓDEFJ, 18) Syr (gcs) .. *κωλυετε* G, OL (c) Bo Arm Eth

⁵³ *αφει-ετῖⲁ*. but-place] 9 (53) 89 91 .. *και 69* .. *κακειθεν εξελθοντος αυτου* NBCL 33, Bo Syr (h^{mg}) .. *λεγοντος δε* (om bilq, and Syr gcs Arm Eth) *αυτου* (του *ιϋ* 48^{ev} Bo M) *ταυτα* (add *παντα* 13, Arm) *προς* (*against* Syr cs) *αυτους* AD (om *αυτου*) &c, OL (om *ταυτα* b, om *πρ. α.* a Bo L) Vg Bo (L) Syr (gcs) Arm Eth .. add further *ενωπιον π. τ. λαου* (οχλου X) DX 157 477, OL (abcefilq) Syr (cs) Arm Eth .. add further *κατησχυνθησαν και* 254, Arm *ⲛⲉⲩⲣ. ⲁⲓⲛⲉⲩⲩⲁⲣⲓⲥ.* (9 53 .. cc. 89 91) the scr. and the Ph.] 9 &c (53) .. *οι φ. και οι νομ.* D, OL (bceflq) Vg .. *tam scr. quam et legis doctores* OL (a) .. *οι νομ. κ. οι φ.* 1 118 239, OL (i) Syr (h^{mg}) .. *it began to be displeasing to the scribes and the Ph.* Syr (c) *ⲛⲓⲩⲛⲟⲩⲩⲥ̄* to provoke] 9 ? (53) 91 ? .. *ⲛⲓⲩⲛⲟⲩⲩⲥ̄* to be angry 89 .. *δεινως ενεχειν* NAB &c, Eth .. *δ. επεχειν* C, *δ. συνεχ.* H al, *δ. ανεχ.* al .. *δ. εχ.* DS al, *graviter* OL (cei), *male habere* (bdq), *ferre* (l), *insistere* Vg, *male se habere* (a), *contristari* (f) .. *to be displeased and they are angry* Syr (g) .. *to be irritated* Arm *ερω* him] 9 53 91 .. *with him* 89; *αυτω* 1 121 131 al, Syr (h) .. *to insult him* Eth *ετρεψκαρ.* for-peace] 9 (53) 89 91 .. *αποστοματιζειν αυτον* NAB &c, *os eius opprimere* Vg, *comminari illi* OL (a) .. *συν(μ 69)βαλλειν αυτω* D 69, *committere cum illo* OL (bdilq), *conferre illi* (ce), *altercari cum illo* f (Syr cs) .. *to catch hold of his words* Syr (g) .. *to provoke him* Arm .. *to wish for vengeance on him* Eth *ετθε*

XII. ΜΔ'. ρ̄ᾱ π̄τρε π̄ετ̄βα δε ᾱᾱεν̄η̄σε σωσ̄ορ
 ερ̄οση ρ̄ωστε ε̄τρετ̄ρ̄ᾱ π̄ετερ̄η̄τ̄ ᾱτ̄αρχ̄εῑ ἡ̄σ̄ᾱξε
 ᾱἡ̄ π̄ετ̄ᾱᾱον̄τη̄ς ἡ̄σ̄ορ̄π̄. δε ρ̄αρερ̄ ε̄ρωτ̄ἡ̄ επ̄εθᾱβ̄
 ε̄τε τ̄αῑ τε ἰ̄σ̄ποκρ̄ισ̄ῑς ἡ̄π̄ε̄φ̄ᾱρ̄ισ̄ᾱῑο̄ς. ² ᾱᾱᾱἡ̄ λᾱᾱτ̄
 δε ε̄τ̄ροβ̄ε̄ επ̄ἡ̄νᾱσωλ̄π̄ ε̄βολ̄ ᾱη̄. ᾱτω ε̄τ̄ρη̄π̄ επ̄-
 σε̄νᾱεῑᾱε̄ ε̄ροϋ̄ ᾱη̄. ³ ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ π̄ε̄π̄τᾱτε̄τ̄ἡ̄χο̄ο̄τ̄ ρ̄ᾱ
 π̄κᾱνε̄ σε̄νᾱσο̄τε̄ᾱο̄τ̄ ρ̄ᾱ πο̄δο̄εῑη̄. ᾱτω π̄ε̄π̄τᾱτε̄τ̄ἡ̄-
 χο̄ο̄ϋ̄ επ̄ε̄τ̄ᾱᾱᾱξε ρ̄ἡ̄ ἡ̄τ̄ᾱεῑο̄η̄ σε̄νᾱτᾱσ̄ε̄ο̄εῑσ̄ ἡ̄-
 ᾱο̄ϋ̄ ρ̄ῑσ̄ἡ̄ ἡ̄ξ̄ε̄νε̄π̄ωρ. ⁴ †ᾱω̄ ᾱᾱᾱο̄ς ἡ̄η̄τ̄ἡ̄ πᾱσ̄ῡβε̄ερ.

¹ (k) 9 § (37 § and at αταρ.) (53) 89 P and § at &c 91 P
 ααα 89 91 ἰσποκ.] 9 &c .. τρεπ. k ² (k) 9 § 53 § 89 91 ³ (k)
 (9) 53 § 89 § 91 ⁴ (k §) 9 § (53) 89 § 91 § (a¹) ε¹ P

ραρ concerning many] 9 (53) 89 91, NAB &c, Syr (cs) Arm .. om 17
 115 258 433

⁵⁴ ετσω(ο 53 &c)ρ̄ε̄ setting-snares] 9 &c 53 .. om D (17 115 258
 433), OL (abceilq) Syr (cs) (Arm) .. *pref and* Syr (g) Arm .. *and to
 hunt him* Eth .. add *περι πλειονων* OL (b) Syr (g) .. 157 al OL (f) join
 π. πλ. with the following words εροϋ for him] 9 &c (53), ABC
 &c, OL (f) Vg Bo (18) Eth .. om NX 130^{gr}, Am Bo Arm .. add
 ζητουντες ACD &c, OL Syr (g) .. add *και ζ.* al, Vg Syr (g 12^c h) .. om
 ζ. NBL 1 118 131 209 239, Bo Arm .. *and they were seeking* Syr (cs)
 ε̄σο̄π̄ἡ̄ ἡ̄(9 37 53 ? .. ρ̄ἡ̄ 89 91)-ρωϋ̄ to catch-mouth] *to catch some
 word* &c Arm .. *θηρευσαι τι (τι θ. ΚΠ al) εκ τ. στ. αυτου* NAB &c,
 Syr (g) .. *αφορμην τινα λαβειν αυτου* D, OL (abceilq) Syr (c) ..
and to seduce him by a word of his mouth Eth ρωϋ̄ his mouth]
 9 &c 53, NBL, Bo Syr (s) Eth .. add *ινα κατηγορησωσιν αυτου*
 AC &c, OL Vg Arm .. add *ινα ευρωσιν κατηγορησαι αυτου* D, OL (f)
 Syr (gc)

¹ ρ̄ᾱ-ε̄ρο̄ση̄ but-multitude] (k) &c (37 ?) (53) .. *εν οis-του οχλου*
 NAB &c, Bo Arm (Eth) .. *πολλων δε οχλ. συνπεριεχοντων κυκλω* D, OL
 Vg (Syr h mg) σωσ̄ορ̄ gathering] (k) 9 37 ? (53 ?) 89 .. add *παϋ*
to him 91 (Syr cs) Eth ε̄τρετ̄ρ̄ᾱ(9 53 .. ρ̄ᾱᾱ 89 .. ρ̄ω̄ᾱ 91) π̄-
 (ἡ̄π̄ 53 91)ε̄τερ̄η̄τ̄ they-another] 9 &c 53 .. *αλληλους συνπιγειν* D
 ατ̄αρχ̄εῑ he began] k &c, Syr (cs) .. add *δε Γ 69 .. pref and* Syr (g 36)
 Eth .. add *Jesus* Bo (F) Syr (g) πε̄μᾱᾱθ̄. his disc.] k &c .. om
 αυτου D, OL (ailq) .. om Bo (F) ἡ̄σ̄ορ̄π̄ first] (k) &c (53 ?),

XII. 44. But in the ten thousands of (the) multitude gathering together, so *that* they trode upon one another, he *began* to speak to his *disciples* first, Keep yourselves from the leaven, which is this, the *hypocrisy* of the *Pharisees*. ² But there is not any thing covered which will not be revealed, and hidden which will not be known. ³ Because of this the (things) which ye said in the darkness will be heard in the light, and that which ye said into their ear in the *chambers* will be preached upon the housetops. ⁴ I say to you my

joined with the preceding words ΝΑCDEHKΛΠ al, Bo Syr (h)..
 joined with the following words GLΔ al, OL (efilq) Bo (Γ) Syr (gc)
 Arm .. uncertain joining BMUT al, OL (ae) Bo (B) Eth .. om OL (b)
 Vg Syr (s), Tert^{marc} Lcif (Gall) εε] Bo (F₁) .. om Bo εαρεε
 keep] k &c .. add εε Bo (BD₂) ερωτῆ̄ yourselves] (k) &c (53) .. om
 253 435, Epiph^{manich} επεθᾱ from the leaven] 9, απο ΝΑB &c ..
 ετῆε ε. because of the l. 89 91 ἡνεφαρις. (cc. k 89 91) of the Ph.]
 k &c, BL, OL (e) .. trs after ζυμης ΝΑ &c, Bo Syr (gcs) Arm^{edd}
 Eth .. of the Sadducees Arm

εε] k &c, ABC &c, OL (bcefilq) Syr (gh) Eth, Tert^{marc} .. om
 Ν 13 69 239 245 346 al 2, Bo Syr g (2) Eth .. γαρ D, OL (a) Syr
 (csh^{mg}) Arm ᾱ(om k 89 91) ᾱπ̄-εγρο̄ε̄ but-covered] k &c, Bo,
 ουδεν εστιν κεκαλ. C* 477, Arm (in secret) Eth .. ο. δε κεκ. (συγκεκ.)
 εστιν ΝΑB &c ε(om k 89 91) η̄πᾱσωλ̄π̄-απ̄ which-revealed]
 (k) &c .. ου φανερωθησεται D^{sr}, Tert^{marc} ατω and] k &c, Arm
 Eth .. ουδε Bo (F) Syr (gcs)

³ ετῆε πᾱ because of this] (k) &c 9 .. ανθων ΝΑB &c, Arm^{edd} ..
 om Bo (BGF) Eth .. γαρ Bo Syr (g) (Arm) .. δε Bo (J) ετῆε-
 ποσοεῑ because-light] (k) &c 9 .. homo qui in tenebris locutus est in
 luce audietur OL (c) η̄πᾱτᾱ. the (things) which] k &c 9 .. οσα
 ΝΑB &c .. all which Syr (g) η̄κᾱκε̄ the darkness] k &c 9 .. om
 τη Δ ατω-αααε̄ and-ear] k &c (9 ?) .. et quod hominibus dixistis
 Syr (j) .. om and Bo (J) εσο̄ε̄ said] k &c .. whispered Syr (gcs)
 τᾱμ̄ιον] k &c (9), ΝΑΓ 1 33 al .. -μ̄ειο̄ις B &c .. -μ̄ειο̄ις K al .. trs in
 the chambers before in the ears Syr (gcs) ἡ̄ξεν. the housetops]
 k &c (9 ?), roofs Syr (gcs) Eth .. your housetops Bo (Δ₁ΓΕ) .. the roof
 Syr (g 12), the housetop Bo (JKMO)

⁴ ε̄ξω &c I say] (k) &c 53 α¹, Bo (ΓLMNO) Eth .. add δε ΝΑB &c,
 Bo Syr (gcs) Arm η̄ᾱῡθε̄ερ(ε̄η̄ρ k) my friends] k &c 53 (α¹ ?) ..

же ѿπρ̄р̄р̄о̄те ρ̄н̄то̄ ѿ̄н̄ет̄н̄а̄ε̄ο̄с̄о̄т̄ ѿ̄п̄ет̄н̄с̄ω̄ε̄ε̄.
 ε̄ε̄ε̄ѿ̄то̄ ρ̄ο̄т̄ε̄п̄а̄г̄ ε̄а̄а̄ϥ̄ н̄н̄т̄н̄. ⁵ †н̄а̄т̄а̄ε̄ε̄ т̄н̄т̄н̄
 же же н̄ӣε̄ п̄ет̄ет̄н̄а̄р̄р̄о̄те ρ̄н̄т̄ѣ̄. а̄р̄ӣρ̄о̄те ρ̄н̄т̄ѣ̄
 ѿ̄п̄ет̄е̄ο̄т̄н̄т̄ѣ̄ ε̄з̄ο̄т̄с̄ӣа̄ ѿ̄ε̄ε̄а̄т̄ ѿ̄п̄н̄с̄а̄ ε̄ο̄т̄т̄н̄т̄н̄
 ε̄н̄ε̄ж̄т̄н̄т̄н̄ ε̄т̄т̄ε̄р̄ε̄н̄н̄а̄. ρ̄а̄ε̄ӣο̄ †ж̄ω̄ ѿ̄ε̄ε̄ο̄с̄ н̄н̄т̄н̄.
 же а̄р̄ӣρ̄о̄те ρ̄н̄т̄ѣ̄ ѿ̄п̄а̄г̄. ⁶ ѿ̄ε̄н̄ ѿ̄с̄ε̄† ε̄β̄ο̄λ̄ а̄н̄ ε̄†ο̄т̄
 ѿ̄ж̄а̄ж̄ ρ̄а̄ ρ̄ο̄β̄ο̄λ̄ο̄с̄ с̄н̄а̄т̄. а̄т̄ω̄ ѿ̄с̄ε̄ο̄β̄н̄ѣ̄ а̄н̄ ε̄ο̄т̄а̄
 ѿ̄ε̄ε̄ο̄с̄ ѿ̄п̄ε̄ε̄т̄ο̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ѿ̄п̄н̄ο̄т̄т̄ε̄. ⁷ а̄л̄λ̄а̄ ѿ̄н̄ε̄ϥ̄ω̄
 т̄н̄р̄ο̄т̄ ѿ̄т̄ε̄т̄н̄а̄п̄ε̄ н̄п̄. ѿ̄п̄р̄р̄р̄о̄те. ε̄т̄ε̄т̄н̄ш̄ο̄β̄ε̄ ε̄ρ̄а̄ρ̄
 ѿ̄ж̄а̄ж̄. ⁸ †ж̄ω̄ ѿ̄ε̄ε̄ο̄с̄ н̄н̄т̄н̄. же ο̄т̄ο̄н̄ н̄ӣε̄ ε̄т̄н̄а̄-
 ρ̄ο̄ε̄ο̄λ̄ο̄т̄ε̄г̄ ѿ̄ε̄ε̄ο̄г̄ ѿ̄п̄ε̄ε̄т̄ο̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ѿ̄п̄ρ̄ω̄ε̄ε̄ п̄ш̄н̄р̄ε̄
 ѿ̄п̄ρ̄ω̄ε̄ε̄ н̄а̄ρ̄ο̄ε̄ο̄λ̄ο̄т̄ε̄г̄ ѿ̄ρ̄н̄т̄ѣ̄ ѿ̄п̄ε̄ε̄т̄ο̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ѿ̄п̄а̄с̄-

же ѿ] ѿѿ 91 ѿп̄р̄] -ε̄р̄ 91 ρ̄н̄то̄] ε̄ρ̄н̄то̄т̄ к̄ ρ̄ο̄т̄ε̄п̄а̄г̄] к̄ 9
 89 .. ρ̄ο̄т̄ο̄ ε̄п̄а̄г̄ 53 91 ε̄¹ ⁵ (к̄) 9 (δ) (53) 89 91 (129) (ε̄¹) п̄ε̄т̄ε̄т̄н̄а̄]
 к̄ & с̄ 53 .. п̄ε̄т̄ε̄т̄н̄а̄ 91 ρ̄н̄т̄ѣ̄] ε̄ρ̄н̄т̄ѣ̄ к̄ twice п̄ε̄т̄ε̄ο̄т̄н̄т̄ѣ̄]
 н̄[ε̄т̄ε̄]т̄н̄т̄ѣ̄ δ̄ ε̄ο̄т̄т̄] к̄ 9 .. ε̄ε̄т̄т̄ 91 129 .. ε̄ε̄т̄ε̄т̄ 89 ρ̄а̄ε̄ӣο̄] 9 ..
 ρ̄а̄ε̄ӣο̄ к̄ & с̄ δ̄ ⁶ (к̄) 9 § (δ) 89 91 (129 § at а̄т̄ω̄) (ε̄¹) ε̄†ο̄т̄] 9 ..
 ѿ̄†ο̄т̄ 89 91 129 ⁷ 9 (δ) 89 91 129 ε̄¹ ϥ̄ω̄] ѿ̄ω̄ 89 91 129
 ж̄а̄ж̄] ж̄а̄с̄ 89 ⁸ (9) (δ §) 89 § 91 § (129) (ε̄¹ §) (4¹) ѿ̄п̄ε̄ε̄т̄ο̄ 1⁰]
 δ̄ 91 ε̄¹ .. ѿ̄п̄ѿ̄т̄ο̄ 89 129 ѿ̄п̄ρ̄ω̄.] п̄ε̄п̄ρ̄ω̄. 91 ѿ̄п̄ε̄ε̄т̄ο̄ 2⁰] 4¹ ..
 ѿ̄п̄ѿ̄т̄ο̄ 89 91

ο̄μ̄ μου X, OL (a) ѿ̄н̄ε̄т̄н̄а̄ε̄. those-death] (к̄) & с̄ (a¹), Bo, αποκ-
 τε̄νον̄των DGHSXΛΠ al .. -т̄ε̄νν. NAEKLUVΓΔ al .. -т̄ε̄νν. B al,
 Bo (BF₁) Syr (gcs) ѿ̄п̄ε̄т̄н̄с̄. your body] ѿ̄н̄ε̄т̄н̄с̄. plural к̄ ε̄ε̄-
 ѿ̄п̄(9 53 ε̄¹ .. ε̄ε̄п̄ к̄ 89 91)то̄т̄ not having] 9 (53) .. pref ѿ̄п̄н̄с̄а̄
 п̄а̄г̄ after these к̄ 89 91 ε̄¹, Bo (J) .. καῑ μετᾱ τᾱντᾱ μη̄ (ο̄μ̄ Λ) ε̄χ̄. NAB
 & с̄, Bo Syr (g, cs) Arm Eth .. την̄ δε̄ ψ̄ῡχ̄ην̄ μη̄ δυνᾱμε̄νων̄ αποκ̄τεῑναῑ
 μη̄δε̄ ε̄χ̄ον̄των̄ D .. την̄ δε̄ ψ̄.-αποκ̄τεῑναῑ 157 ρ̄ο̄т̄ε̄-п̄н̄т̄н̄ more-to you]
 к̄ & с̄ (53) .. περισ̄σο̄т̄. τῑ ποῑη̄σαῑ NAB & с̄, Syr (g 36) .. ο̄μ̄ 157 .. trs
 πε̄ρ̄. after τῑ LX 33 69 346, Syr (g), after τᾱντᾱ 1 131, Arm .. nothing
 they can do Syr (cs) Eth ε̄а̄а̄ϥ̄ lit. to do it] к̄ & с̄ 53, ποῑη̄σαῑ
 NAB & с̄ .. ο̄μ̄ Bo (B)

⁵ же] к̄ & с̄ 53 .. and Eth а̄р̄ӣρ̄о̄те̄ fear 1⁰] (к̄) & с̄ (δ), AB & с̄,
 OL Vg Bo Syr (csjh) Arm Eth, Or Tert .. ο̄μ̄ ND 69 157* al 6, OL
 (a) Syr (g) ε̄з̄ο̄т̄с̄ӣа̄] к̄ 9 (δ) 91 .. τε̄ζ̄. the auth. 89; position NA

friends, Fear not those who will put to death your *body*, not having more than this to do to you. ⁵ But I shall show to you whom ye will fear: fear him who hath *authority*, after putting you to death, to cast you into the Gehenna; yea, I say to you, Fear this (one). ⁶ Are not five sparrows sold for two [h]obolos? and will not be forgotten one of them before God. ⁷ But (α) even all the hairs of your head are numbered: fear not, ye are differing from many sparrows. ⁸ I say to you, that every one who will *confess* me before the men, the Son

BDKLR XII al, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Or Epiph^{marc} .. trs εξ εχ. E &c, Eth, Tert^{marc} .. *it is possible* Bo (B), (Just) επεχ to cast] k &c (δ) .. trs after γεενναν D τητη̄ you 3^o] k &c (δ) 129 .. om NAB &c, Bo Arm Eth ττερεη(ρη̄ 91 129)πα the G.] k &c δ 129 .. om την DR, Arm, Or Epiph^{marc} αριστε fear 2^o] k &c (δ) 129, Syr (g) .. *it behoves to fear* Syr^c .. om *it behoves* Syr (s)

⁶ om verse Epiph^{marc} Tert^{marc} αη] k &c 129 .. *are not then* Arm ρο̄ο(89 91 129 .. ε 9)λος σπατ two hobolos] k &c 129 .. *two assars* Syr (gs) .. *an assar* Syr (c) ατω and] 9 &c δ 129 (ε¹) .. om Bo (F₁J₁)

⁷ αλλα] 9 &c δ .. π̄ωτεπ δε *but ye* Bo (N) Syr (g) Arm Eth .. γαρ Syr (cs) τηροτ all] 9 91 ε¹ .. om δ 89; position D, Arm .. trs before ηριθμ. NAB &c, Syr (g) Eth .. trs after ηπ 129 ηπ numbered] 9 &c δ, Syr (gs) .. add *by him* Syr (g 36 c) απ̄(ερ 89 129)̄ροτε fear not] 9 &c δ, BLR 157, OL (abffil) Bo Arm, Amb .. add ρητοτ̄ π̄τοτ̄ 129 .. add ουν NAD &c, OL (cefgq) Vg Bo (F) Syr (gcsjh) Eth, Or ε(om 89 91 129 ε¹)τετ̄π̄ωθε ye are differing] 9 &c δ .. *much more ye are* Syr (c) .. *better ye are* Syr (s) .. add υμεις DFGKM II al, OL (a, e) Vg Arm Eth εραρ from many] 9 &c δ, Syr g (4) .. *than the multitude of* Syr (gc) .. πολλω 239 241 al 5, OL (a) .. add γαρ D, Bo (N)

⁸ τ̄τω &c I say] 9 &c δ 129 ε¹, OL (abl) Bo (NBKMNNS) Arm .. add δε NAB &c, OL (cefiq) Vg Bo Syr (gc) .. add γαρ Syr (s) αμοι me] 9 &c δ (129) ε¹, OL (abceffl) Vg Arm^{cdd} Eth .. εν εμοι NAB &c, *in me* OL (dgiq) Am Syr (gcs) Arm Eth π̄. απ̄. παρομ. the Son-confess] δ &c 129 ε¹ .. τ̄παοτωη I shall confess Bo (N) Eth, Tert^{marc} π̄ρητ̄ lit. in him] δ &c .. om εν H 157 .. Arm has a different preposition (ent) π̄πατ̄. the angels] 129 4¹ .. πατ̄. 89 91 .. om N* 259, Epiph^{marc} Tert^{marc}

τελος ἀπειροτε. ⁹ πετπααρνα δε ἀλλοι ἀπειρο
 εβολ ἡπρωεε σεπααρνα ἀλλοι ἀπειρο εβολ
 ἡπαρτελος ἀπειροτε. ¹⁰ ατω οτον μεε ετναχω
 ἡοτσαχε επυρηε ἀπρωεε σεπακααυ παυ εβολ.
 πετπααροτα δε επεπα ετοτααβ ἡσεπακω παυ αν
 εβολ. ¹¹ ροταν δε ετσανχιτητη εροτη ἡπαρρη
 ἡσπαρωτη αἱ ἡαρχη αἱ ἡεζοτσια ἀπρωοοτυ
 χε ετετπαχοοο χε οτ. πετετπαοοουβοτ ἡαυ ἡρε.
¹² πεπα ταρ ετοτααβ πατσαβετητη ρη τετηοτ
 ετᾶαατ ενετητυχε εχοοτ. ΜΕ'. ¹³ πεχε οτα δε
 παυ εβολ ραε πενητυχε. χε πεαρ αχιε ἀπασον

⁹ (9) 89 91 (129) (4¹ §) (22¹) ἀπειρο] (9) 91 4¹ .. ἀπειρο 89
 129 twice ¹⁰ (κ) 9 § δ § 89 91 129 § (ε¹) (4¹) (22¹) ¹¹ (κ) (9 §)
 δ § 89 § 91 (129) (ε¹) (22¹) ¹² κ (9) δ 89 91 129 22¹ τσαβ.]
 τσαβ. κ ¹³ (κ §) (9) δ § 89 P 91 P (129) αεε 89 91 129

ἀπειροτε of God] (9?) &c 129 4¹, Syr (gs) Arm Eth .. *the holy*
 Syr (c)

⁹ om verse OL (e) Bo (b) Syr (g 36 s) πετπααρνα he who will
 deny] (9) &c 129 4¹ .. απαρνησ. 69 δε] 9 &c 129 4¹ .. and Bo
 (m) Syr g (2) c Arm .. γαρ Syr (g 40) σεπααρνα α. lit. they
 will deny him] 89 91, NAB &c .. σεπααρ. 9? 4¹, D 476 .. απαρνη-
 σωμαι καγω αυτου X, OL (b) Bo (Γc) Eth, (Or) (Clem) ἀλλοι
 him] 9 89 129 4¹, NAB &c, Bo (m) .. pref δε 91 .. add ρωυ (ρω Γc)
 also Bo ἡπαρτελος απ. the angels of God] (9) &c 4¹ (22¹) .. *patre*
meo qui est in caelis OL (b)

¹⁰ ατω and] 9 &c 4¹ 22¹ .. om Bo (ΓFJ₁N) .. δε Syr (g 12) ετ-
 παχω who will say] 9 &c (4¹) (22¹), ερει NAB &c .. *dixerit* OL (ac
 de) .. *dicit* (bfilq) Vg σεπακααυ lit. they will forgive it] (κ) &c
 (4¹) 22¹ .. *they forgive him* Bo (BJ₂) πετπααροτα he who will bl.]
 κ &c, Syr (gcs) Arm .. βλασφημουντι N, Epiph .. *blasphemaverit* OL (a)
 Lcif, (l,f) Vg .. *dixerit* (bceffi q) Tert ^{marc} .. βλασφημησαντι A B &c
 Bo (EFJ) πετπαα-οτααβ but-spirit] (κ) &c (4¹) (22¹), order
 225 245 OL (ae) Bo Eth, Epiph Tert Lcif .. τω δε εις-βλασφημ.
 N(A)B &c, Syr (gcs) Arm .. και ο εις &c A .. και τω εις &c 262 .. εις δε
 το πν. το αγ. D παυ to him 2^o] 9 δ (ε¹) (4¹) 22¹, Bo .. trs after αν 89
 91 129; GA al, OL (abffilq) Syr (gcs) Arm, Epiph Tert ^{marc} .. om

of the man will *confess* him before the *angels* of God; ⁹ but he who will *deny* me before the men will be *denied* before the *angels* of God. ¹⁰ And every one who will say a word at the Son of the man, it will be forgiven to him; but he who will blaspheme against the holy *spirit*, it will not be forgiven to him. ¹¹ But *whenever* they should take you in to the *synagogues*, and the *rulers* and the *authorities*, take not care as to what ye will say, how ye will answer [them]; ¹² for the holy *spirit* will teach you in that hour the (things) which it is right to say. 45. ¹³ But said one to him out of the multitude, Master, say to my brother, that he may

Ⲛ AB &c, OL (f) Vg Syr (h) .. add αυτω ουτε εν τω αιωνι &c D, OL (ce) Eth, (Lcif)

¹¹ ⲁϵ] ⲕ &c 9 129 22¹ .. om Bo (ACHLMOS) ⲉ(ⲁ ⲕ)ϣϣⲁⲛϣⲓ-ⲉϩ. they-in] (ⲕ ?) &c (9 ?) 129 22¹, ⲉⲓⲫⲉⲣⲱⲥⲓⲱ ⲚBLX 1 16 33 64 121 124 131 157 239 477, *inducent* OL (efil) Vg Bo .. προσφ. A &c *adducent* OL (ad), *perducant* (c), Bas .. φερωσι D, OL (bq), Clem Or Cyr^j ⲛ(om ⲕ 129)ⲛⲁⲣϣⲛ(ⲉⲛ ⲕ 91) to] (ⲕ) (9) 89 91 129 22¹ .. ⲉ δ, Bo, ⲉⲓ ⲚDR 1 69 124 218 253 254 346, Clem .. ⲉⲓ AB &c, OL (acd), Or Bas Cyr^j .. *to synagogues before rulers &c* Syr (gcs) ⲛⲥⲧⲛ. ⲙⲛ the syn. and] (ⲕ) &c 9 .. trs ⲛⲉⲓⲥⲧⲛ. ⲙⲛ ⲛⲁⲣϣⲛ 129 (cf Syr) .. om 22¹ ϣⲓⲣⲟⲟϣ take care] ⲕ &c 9 (129) (22¹) .. προμεριμ. D^{gr}, Clem ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲓⲣⲉ what-them] δ .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣ-ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲁϣ ⲛⲓⲣⲉ ⲛ[ⲟⲧ ⲛⲉ]ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲧ[ⲟϣ]ϣⲟⲧ ⲛⲁϣ ⲛⲓⲣⲉ lit. *ye will say what, ye will do how, or what, ye will answer how* (9) .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣ-ⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲁϣ ⲛⲓⲣⲉ ⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲧⲟϣϣⲟⲧ lit. *ye &c or ye will do how or ye will answer what* (ⲕ) .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲧⲟϣϣⲟⲧ ⲛⲁϣ ⲛⲓⲣⲉ ⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ(om 89)ⲛⲁϣⲟⲟϣ ϣⲉ ⲟⲧ *ye will answer how, or ye will say what* 89 91 (129) .. πωϥ η τι ἀπολ. η τι εἰπητε ⲚAB &c, OL (f) Vg Bo Syr gc(*speak*) sjh Arm, Bas .. om η τι 1^o D 157, OL (abceffilq) Eth, Clem Or Cyr .. om η τι ἀπολ. Bo (FJL) Eth .. om η τι εἰπ. Bo (BO) .. *how ye shall say or how ye shall speak* Eth

¹² ϣⲁⲣ] ⲕ &c (9), Syr (gc) .. om Arm .. δε Syr (g 13 s) ϩⲛ ⲧⲉ(ⲟ ⲕ)ϣⲛⲟⲧ ⲉⲧⲁ. in that hour] ⲕ &c, OL (cff) Bo, εν αυτη τη ωρα Ⲛ &c, Clem Bas Cyr^j Tert marc .. om 33, (Eth), Or .. om ⲉⲧⲁ. that Bo (κ) ⲉϣϣ(ϣϣ 91)ⲉ it is right] ⲕ &c .. om Syr (s)

¹³ ⲁϵ] ⲕ &c, Syr (g) .. om 129 .. and Syr (cs) Eth ⲛⲁϣ to him] (ⲕ) &c 129, AD &c, Am Bo Syr (h), Bas .. trs before τῆς OL (acefq)

divide the *inheritance* between us. ¹⁴ But he, said he, Man, who is it who *appointed* me as divider over you? ¹⁵ But said he to them, Take heed, and keep yourselves from all avarice; for if the possessions of one should abound, he is not about to find his life out of them. ¹⁶ But he put to them a *parable*, saying, A rich man it was whose *field* was fertile. ¹⁷ But he reasoned in himself, saying, What am I to do, because I have not place of gathering my *fruits* into it? ¹⁸ But said he, I shall do this: I shall overturn my *barns* and build great (ones), and

.. trs before $\pi\omicron\tau\alpha$ 89 91 (129 does not transpose but is uncertain) $\pi\epsilon\varrho\omega\eta\bar{\eta}$ his life] (k?) &c 129 .. om *αυτου* D, (Syr gcs) Arm .. *causeth man to live* Eth

¹⁶ $\alpha\varphi\kappa\omega$ he put] δ 89 .. $\alpha\varphi\chi\omega$ he said 91 129, \mathfrak{NAB} &c, Bo Syr (g) .. *he was saying* Syr (c) .. *he spake* Arm $\alpha\epsilon$] δ &c 129 .. om Bo (BK 26) Arm .. *ουν* X .. add *και* 116 157 209 239 245 al, OL (m) Syr (gcs) $\pi\alpha\tau$ to them] δ &c 129, *προς αυτ.* D, Syr (s) .. trs after *παραβ.* \mathfrak{NAB} &c, Bo Syr (gc) Eth $\epsilon\varphi\chi\omega$ &c saying] δ &c .. om Bo (M) .. *and saith* Arm .. *and saith to them* Eth

¹⁷ $\alpha\varphi\mu\epsilon\kappa-\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ but-saying] δ &c, Eth .. *και διελογ.* &c \mathfrak{NAB} &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *and he was saying* Bo (F) $\epsilon\varphi\chi\omega$ &c saying] δ &c .. *and said* Syr (gcs) Eth .. *and was saying* Arm $\mu\alpha$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$ place of gathering] δ &c .. *που συναξω* \mathfrak{NAB} &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *π. συναξαι* Λ 13 69 131 346

¹⁸ $\pi\epsilon\chi\alpha\varphi-\pi\alpha\iota$ but-this] (9) &c .. *και* (add *cogitans* a) *ειπεν τουτο ποιησω* \mathfrak{NAB} &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) ⲉⲡⲁϨⲟⲣϨⲠ̅ ($\epsilon\varphi$ 89) I shall overturn] (9) &c, Syr (gc) .. *but I must overturn* Syr (s) $\tau\alpha\kappa\omicron\tau\omicron\tau$ $\pi\bar{\eta}\rho\epsilon\eta$ ($\rho\bar{\eta}$ 91) *ποσ* and build great] δ &c .. *και μειζονας οικοδομησω* \mathfrak{NAB} &c, Arm Eth .. *και ποιησω αυτας μειζονας* D, OL (e, beffil, mq) Vg .. *and I will build and (om c) enlarge them* Syr (gcs) $\tau\alpha\varsigma\omega\sigma\tau\epsilon$ $\epsilon\varrho\omicron\sigma\tau$ and gather into them] δ &c .. *και συναξω εκει* \mathfrak{NAB} &c .. *κακει συν.* D 157, OL Vg $\pi\alpha\varsigma\omicron\tau\omicron$ $\tau\eta\rho\bar{\eta}$ all my wheat] δ &c, $\mathfrak{N}^{\text{ac}}\text{BLTX}$ al 10, Bo Syr (g) .. om *all* Arm Eth .. *παντα τα γεν(νν)ηματα μου* $\mathfrak{N}^*\text{AD}$ &c, Bas, *omnia quae nota sunt mihi* OL (bfffilmq) Vg .. *omnes fructus meos* OL (acdem), Syr (cs) .. om *μου* BLT 1 118 131 157, Arm $\mu\bar{\eta}$ $\pi\alpha\lambda\alpha$. and my good (things)] (9) &c, *και τα* (om T) *αγαθα μου* $\mathfrak{N}^{\text{ac}}\text{AB}$ &c, OL (f) Vg Bo Syr (gjh) Arm (add *all*) (Eth), Bas .. trs before *κ. τ. γ. μ.* Π 489 .. om $\mathfrak{N}^*\text{D}$ 56 130 131 435, OL (abceffilmq) Syr (cs), Amb

¹⁹ ταχοος ἡταψυχην. θε τεψυχην οσητε ραρ ἄελατ
 ἡαγαθον ετην νε εραγ εραρ ἡροεπε. ἄτοπ ἄελο.
 οτωε. σω. εσφρανε. ²⁰ πεχε πποστε δε παφ. θε
 παθнт сенаφι ἡτεψυχην ἡτειοσυν ἡτοοτῆ. πεп-
 таксѣтωτοσ εσναщопе ἡηηε. ²¹ ται τε θε ἄπεт-
 сωοσρ παφ εροσн. енцо ан ἡρἄελαо ρἄε πποστε.
²² πεχαφ δε ἡνεελαθонтис. θε εтве παг †σω ἄελοσ
 ннтῆ. θε ἄπρѣрооσщ ететῆψυχην. θε оσ петет-
 наоσоеѣ. оσде петῆсωεа. θε оσ пететнатааф
 ριωттнотῆ. ²³ θε τεψυχην оσооте етеρре. аσω
 псωεа εθῆсω. ²⁴ σωщт εἡαῤооке. θε ἡсехо ан

¹⁹ (9) δ 89 91 εραρ] 9 δ .. ηραρ 89 91 ²⁰ (9) δ § 89 91
 ἡτει(† 89)] 9 .. ρἡ τει δ &c ²¹ 9 δ 89 91 енцо] 9 91, Bo (B)..
 ἡцо δ 89, Bo (DE₁) .. цог Bo (GFNS) .. παφοг Bo ²² (9) δ 89 § 91 §
 пе(εε 89 1⁰)тетпа] пететῆпа 91 twice оσде] -те 89 ριωт]
 ριωт 89 ²³ (9) δ 89 91 (fr) оσооте] (9) 91 .. оσоот 89 .. оσот
 δ ²⁴ (9 §) δ 89 91 (fr)

¹⁹ τ(ἡт 91)αχοос and say] δ &c, Bo (ΓG₁KMN) .. και ερω Ν &c,
 Bo Syr (gs) .. and he saith Syr (c) ἡταψ. to my soul] δ &c .. to
 his soul Syr (c) τεψ. lit. the soul] δ .. ψυχη ΝAB &c, Arm .. таψ.
 my soul 89 91, Syr (g) .. behold Syr (cs) .. om OL (abceffilm) Bo
 (Γ*G₁*KM) ραρ-ἡατ. many good (things)] (9) &c .. om πολλα Or
 ετηн-ερ. laid up] δ &c .. κειμ. ΝAB &c, OL (fq) Vg .. αποκ. 235
 253^{ev}, Clem Bas, Or^{int} .. om 260^{ev}, OL (ffilm) ετηн-сω laid-
 drink] om D, OL (abcei), Leo ηε(η 91) for thee] δ &c, Bo Syr
 (c), Clem .. om ΝAB &c 235 253^{ev}, Bo (M) Syr (g) Arm, Bas
 ἄ(εε 91)топ ἄελο rest thyself] (9 ?) &c .. om 36, Bo (F₁), Clem
 cat^{ox} .. αναστα ουν 433 .. add therefore Eth ἄτοп-сω rest-drink]
 (9 ?) &c .. om OL (ffm) .. take-and-and drink Syr (cs) εсφραне be
 merry] (9) &c .. pref και 69, Syr (c) Arm Eth, Or^{int} .. epulare OL
 (abd, ff, ilm q) Vg, Aug Leo .. iu(o)cundare OL (ce), Aug^{semel} .. eat,
 drink, and rest thyself Bo (N)

²⁰ πποστε God] (9) &c .. ο κυριος A δε] om Syr (cs) Arm .. and
 Bo (26) Eth παθнт lit. the heartless] 9 &c .. add behold Syr (c)
 сенаφι they-away] (9 ?) &c, auferetur OL (e) Eth, Or^{int} .. (ап)αιτου-
 σιν ΝAB &c, repetunt, repentent OL Arm^{edd} .. pref quite Arm ἡτεψ.
 thy soul] (9) &c, D, OL (ci) Bo Eth, Ir^{int} Cyp .. trs after απο σου

gather into them all my wheat and my *good* (things), ¹⁹ and say to my *soul*, *Soul*, thou hast many *good* (things) laid up for thee for many years; rest thyself, eat, drink, *be merry*. ²⁰ But said God to him, Senseless (one), they will take away thy *soul* this night from thee; to whom will be the (things) which thou preparedst? ²¹ Thus is he who gathereth in for himself, being not rich toward (lit. in) God. ²² But said he to his *disciples*, Because of this I say to you, Take not care for your *life*, as to what ye will eat; *nor* your *body*, as to what ye will clothe yourselves. ²³ Because the *life* is better than the food, and the *body* than the clothing. ²⁴ Look

69, OL (i), Or int .. trs before *απαυτ.* **ΝΑΒ** &c, Syr (c) Arm, Bas Tert^{marc} **ἵπτοοτῆ** from thee] 9 δ 91 .. om 89, Tert^{marc} **πεντακ.** the (things) &c] 9 89, Syr (cs) .. add δε δ 91, **ΝΑΒ** &c .. add ουν D, OL (ceil) Eth, Cyp .. pref *and* Syr (g) **ετηαυ.** will be] 9 δ, **ΝΑΒ** &c .. pref **τηροσ** all 89 91

²¹ om verse D, OL (ab) **ἄπετς.** lit. of him who gathereth] 9 &c .. **ἵποσση πια** etc. of every one who gathereth δ **πασ** for himself] **ε** (ε)αυτω FLΓ al, Antioch **εησο** being not] 9 &c, Bo (26) .. pref **και** **ΝΑΒ** &c, Bo **εἰς** πη. in God] Syr (gcs) Arm Eth .. **εις θεον** **ΝΑΒ** &c .. add **ταυτα λεγων εφωνει ο εχων** &c E^{mg}F^{mg}G^{mg}HUV^{mg} ΓΛ al 60, Bo (F₂^{mg}arab)

²² **δε**] 9 &c .. om Arm .. *and* Syr (gcs) Eth **πεψα.** his disciples] 9 &c .. om **αυτου** B, OL (ce) .. **προς αυτους μαθ. αυτου** T **πητη** to you] δ &c, **ΝΒDLX** al, OL (flq) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth .. trs before **λεγω** A &c, OL (abce) Syr (gh) **ετετηψ.** for your life] δ &c, T &c, OL (ae) Vg Bo Syr (gc) Eth, Clem .. om **υμων** **ΝΑΒDLQ** al, OL (bcffgilq) Am Fu Syr (sh) Arm, Amb .. *for your lives* Bo (B) **πετης.** your body] δ &c, BT al, OL (a) Bo Syr (g) Eth .. om **υμων** **ΝΑ** &c, Syr (cs) Arm

²³ om verse Bo (N) **δε** &c because &c] δ 89, **οτι η ψ.** T .. **η γαρ ψ.** **ΝΒDLMSX** al, OL (bce) Bo Syr (gcs^h*) Arm Eth, Clem .. om **δε** 91, A &c, OL (affiq) Vg Bo (L) Syr (h) .. **ουχι η ψ.** 61 243 254 299 al, OL (l) Syr (h^{mg}) .. **δε** Bo (B 26) **τεροε** the food] (9) &c fr .. **του σωματος** Λ **πσωα** the body] (9) &c (fr) .. add *is better* Bo (M) Eth

²⁴ **ἡαβοο** (om δ 91) **κε** the ravens] δ &c, **ΝΑΒ** &c .. **τα πετεινα του ουρ.** D, OL (el) **ἡεχο-ωρε** **αν** they sow-reap] 9 (fr), AB &c, OL

to the ravens, that they sow not, *nor* reap, having not *store-chamber nor barn*, and God nourisheth them : but ye, ye are different from the birds. ²⁵ But for which among you, taking care, is it possible to add a cubit to his stature? ²⁶ If it is not possible for you to do a little, wherefore take ye care for the remainder? ²⁷ Take heed of the *lilies* how they grow; they toil not, they spin not: I say to you, that Solomōn in all his glory was not clothed as one of these. ²⁸ If the *grass* which is in the field to-day, but to-morrow about to be cast into the oven, God clotheth thus, *how much more* (will he clothe) you, they of the little *faith*? ²⁹ Ye also

ουδε ελαχ. **N^cBLQT** 1 33 131 157 472 .. ουτε ελ. A &c, Eus .. add τι **N^{*}** ετ̄ηε οτ̄ wherefore] Bo (BD₂FJ 26) .. pref ιε then Bo

²⁷ ει(ἡ 91)εκρησσι the lilies] δ &c, Syr (gs) Arm .. add του αγρου X al, OL (abcei) Syr (c) ἡθε-ωτ̄(ωτ̄ 91) απ how-spin not] δ &c .. πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει **NAB** &c, OL (fq) Vg Bo (οτορ κ) Syr (gh) Arm Eth (*they spin not nor toil*) .. *quomodo crescunt non nent neque texunt* OL (c) .. *qu. crescunt et florescunt* &c (e) .. *qu. cr. non laborant non nent neque texunt* (bffil) .. πως ουτε νηθει ουτε υφαινει D, OL (a) Syr (cs), Clem Tert marc †χω I say] δ &c, 18, OL (affil) Bo (ΓF₁G₁N) Arm Eth .. add δε **NAB** &c, Bo Syr (g) .. pref and Syr (cs) χε α(χα 91)πε that-was not clothed] δ 91 .. οτ̄δε 89, ουδε-περιεβαλετο **NAB** &c, OL (ce) .. ο. περιεβαλλετο X al, *vestiebatur* OL Vg

²⁸ εψχε if] (9) &c, Syr (g 14) .. ει δε **NAB** &c, Bo Syr (g) .. *aut videte fenum* OL (bq) .. *behold, see* Eth (ιδε T, ιδε 440 = ει δε) ετ̄ηε τρωψε which-the field] 9 &c .. add ψυοσι is being δ .. εν τω αγρω-οντα EKS V Γ Δ Π al, Bo (trs before σημ. οντα E S V Γ Δ Λ al, trs between σημ. and οντα A K M Q T U Π al 15, OL bcfgilq Am Fu Arm) .. εν αγρω-ον. **NABLMQTU** Λ 33 71 106 157 254 472 48^{ov}, Syr (g) .. του αγρου-ον. D H X al 15, OL (e) Bo (κ) Eth .. του αγρου σημ. εν (τω) αγρω οντα 69 106 209 346 .. *of the hills which to-day is on the hills* Syr (cs) ραστε to-morrow] 9 &c .. add δε δ .. και αυριον **NAB** &c, Syr (gs) .. add *is withered and* Syr (c) πποστε-ζε God clotheth thus] (9?) &c .. om Epiph marc .. *and thus God* &c Bo (F) (Eth) ποσω α.] δ &c .. *will he not much more* Syr (g 17) .. add *therefore* Syr (c) Eth 91ω(ωω 89)ττ. you] δ &c, **NAB** &c, Syr (gcs) Arm Eth .. ἡωτεν ye Bo .. om Bo (A C₁E₂L)

²⁹ ἡτωτ̄η ye] δ &c, Bo (J) Eth .. pref και **NAB** &c, Bo Syr (g)

πεтетнаοτοεε̄ н оу пететнасооу. **ⲁⲡⲣ̄ϥⲓⲣⲟⲟϣ**.
³⁰ же наг сар тнрот нреѳнос **ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ** петшме
 нсвоу. петн̄еиот сар соотн̄ же тетн̄рхриа ннаг.
³¹ πληн шме нса теѳе̄птеро. аѳω наг сенаоѳаѳоу
 еρωтн̄. М5'. ³² **ⲁⲡⲣ̄ϣⲟⲧⲉ** пкоти норе. же а петн̄-
 еиот оѳеш † ннтн̄ нтае̄птеро. ³³ † нпетн̄нка
 евоу. тааѳ **ⲁⲁⲁⲓⲧⲏⲁ**. аатае̄ио ннтн̄ нрентωме
 нсена̄рас ан. **ⲁⲓ** оѳаѳо н̄атωхн̄ ρн̄ **ⲁⲓ** н̄пн̄ѳе. п̄еа
 ете̄ере р̄еϥх̄иоѳе ρωн̄ ероу. [оѳа]е̄ еере ρооле
 тако н̄рнт̄ϥ. ³⁴ п̄еа сар етере петн̄аѳо нащωпе
ⲁⲁⲁⲟϥ. ере петн̄рнт̄ нащωпе **ⲁⲁⲁⲁϥ**. ³⁵ еаре

пететна] пететн̄на 91 twice ³⁰ δ 89 91 (fr) ³¹ (9) δ 89 91
 (fr) ³² (9) δ § 89 P 91 P (fr §) **ⲁⲁⲁ** 89 91 **ⲁⲡⲣ̄**] **ⲁⲡⲣ̄** 91
³³ (9) δ 89 91 (19¹) (fr) **ⲏⲏⲁ**] **ⲏⲏⲁ** 91 **ⲧωⲙⲉ**] δ ..**ⲧωⲙⲉ** 89 91
ⲏⲏⲁ] **ⲏⲏⲁ**. fr **ⲡ**] **ⲡ** 91 **-ωхн̄**] **-ωхн̄** 91 ³⁴ (9) (δ) 89 91
 (19¹) (fr) ³⁵ 9 § δ § 89 § 91 (19¹)

Arm .. *do not therefore* Syr (cs) **н оу** or what] δ &c, AD &c, OL
 Vg Bo (BFG₁JKNR) Syr (h) Arm, Clem Ath .. *και τι* NBLQT al, OL
 (e) Bo Syr (gcs) Eth, Bas **ⲁⲡⲣ̄ϥⲓⲣ**. take not care] δ 91, Bo (F₁) ..
 pref **αѳω** and 89, Bo .. *και μη μετεωριζ*. NAB &c .. *be not occupied*
 Arm .. pref *and with what ye shall be covered* Syr (c, s) .. *and let not*
your mind be distracted in these Syr (g) .. *and be not occupied in these*
 Syr (c) .. om Syr (s)

³⁰ **ⲏⲏⲁ-ⲧⲏⲣⲟϥ** for-these] *παντα γ. τ. ι* 131 184^{ev} .. om *παντα* OL
 (bilq) **ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ** of the world] Bo Syr (g's) .. trs after *επιζ*. Γ ..
 om 40 63 al, OL (l) .. *of the earth* Syr (c) **ⲡⲉⲧ̄ⲏⲓⲟⲩⲟⲩ** &c for &c] δ,
 (Bo ACFG₁LNOS) .. **ⲡⲉⲧ̄ⲏⲓⲟⲩⲟⲩ** **ⲁⲁ** &c but &c 89 91 (fr), Syr (g, cs) Arm
 (Eth) .. *υμων δε ο π. οιδεν* NAB &c, (Bo) Arm^{edd} .. *οιδεν γαρ ο π. υ*.
 D, OL (abceil), Clem .. *scit autem* &c (fq), Tert^{marc} (om *vester*) .. pref
also (and also 5) for you Syr (g) **ⲧⲉⲧ̄ⲏⲣ̄ϥ**. ye need these] *also*
for you-that for you these are required Syr (g) (Eth) .. *for you also*
they are required Syr (cs) .. *all this is necessary* Arm **ⲏⲏⲁⲓ** these]
 add *απαντων* X al, OL (abf) Bo (F) (Arm Eth), Clem Ath

³¹ **ⲡⲏⲏⲏ** &c] δ &c (fr), Bo Syr (g) Eth .. *ζητετε δε* D, OL (a),
 Eriph^{marc} .. add *πρωτον* 13 28 69 124 131 346, OL (i) Vg^{cle}, Ath ..
ye henceforth seek Syr (cs) **ϣⲓⲙⲉ** seek] δ .. add **ⲏⲧⲟϥ** indeed 89 91

seek not as to what it is ye will eat *or* what it is ye will drink, take not care; ³⁰ for all these the *nations* of the *world* seek for: for your Father knoweth that ye need these. ³¹ *Nevertheless* seek for his kingdom, and these will be added to you. 46. ³² Fear not, Little flock, because your Father wisheth to give to you the kingdom. ³³ Sell your possessions, give them as alms, make to yourselves bags which will not become old, and a treasure unfailing in the heavens, the place to which thief is not wont to approach, *nor* moth is wont to destroy in it; ³⁴ for the place in which your treasure will be, your heart will be there. ³⁵ Let your loins be girt, your lamps burning.

(fr) τεταπεινωσεν (τῆρ 89) ο his kingdom] (9) &c (fr), **NBD** gr* L, OL (ac) Bo Eth, Ath .. του θεου A D² &c, OL (d &c) Vg Syr (gcs) Arm, Clem Epiph ^{marc} Tert ^{marc} .. add *et iustitiam eius* Vg ^{cle} Syr (g 17) Eth ατω and] δ &c fr .. *but* Eth παρ these] δ &c, **N*** BEHLQ SV(Δ) Λ al, OL (ae) Syr (sh) Arm Tert ^{marc} .. add τηρωσ all 9 fr, **N**^a AD &c, OL (bcffgilq) Vg, Bo Syr (gh*) Arm ^{cdd} Eth, Epiph ^{marc} Ath Amb .. add *of more* Syr (c)

³² μικροὶ ὄχλοι lit. the little flock] (9?) &c .. *gregem pusillum* OL (ei) Eth (e continues *in quo*) πατρίωσ your Father] 9 &c, ο π. v. AB &c .. v. ο π. **N** .. om υμων Epiph ^{marc} πατῆ-πλητῆ your-to you] (9) &c .. ημων (Bo J₂)-ημιν G^{sup} al οθεω wisheth] 9 &c, Syr (gc) .. εν(η)δοκησεν **N** &c, Syr (s) Arm Eth .. pref εν αυτω D ταπεινο the kingdom] δ &c .. *his kingdom* Eth

³³ ταυτα give them] δ &c .. pref και **NAB** &c, Bo (**NBD**₁ EM) Syr (gcs) Arm Eth καταμω make] δ &c, Syr (g) .. pref and Syr (cs) Arm αι and] δ &c, Bo (BD₁ C₂) Syr (gs) Eth .. *and also* Syr (c) .. om **NAB** &c, Arm [οτα]ε] 9 .. ατω and δ &c μερε 2^o-τακο is not wont to destroy] διαφθειρει **NAB** &c .. διαφθερει D gr Δ gr ροολε moth] δ .. ροολες moth (9?) 89 91 (fr) τακο ηρητη lit. to destroy in it] δ .. τακοσ to destroy it 9 &c (19¹) fr

³⁴ τ(κ 89)αρ] 9 &c δ, Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm πατῆαρο your treasure] (9) &c δ (19¹) .. ημων G^{sup} al, Bo (J₂) .. tuus OL (el 130) πασωνε will be] 9 (δ) 89, Syr (c) .. εστιν **N** &c, Syr (g) Arm Eth .. om 91, Bo Syr (s) αιωσ] (9) &c 19¹? .. αιμασ δ ερε-αιμασ your heart will be there] 9 91 (19¹) .. ερε πατῆκε &c *also your heart* &c 89 .. εκει και η (om TΔ) καρδ. υμ. (ημ. G^{sup} al, tuum 130^{lat}) εσται (εστιν LΛ al, OL i) **NAB** &c, Arm .. εφρασω[π]ε αιμασ ησπατῆκερητ

πετῖϕπε ὑωπε εἶανρ. ερε πετῖρηνβ̄ε μσορ.
³⁶ ἡτετῖρ̄ε ἡπειρωεε εἰσωψ̄τ εβολ ρητῖ̄ ἄπετ-
 χοεῖς. κε εἰνασωλ τνατ ρ̄ε πεε ἡσελεετ. κεκας
 εἰσανει πεῖτωρ̄ε εἰεοσων παϕ ἡτετῖρ̄οτ. ³⁷ πα-
 ατοτ ἡῖρ̄εραλ εἰεεεατ. παῖ ετερε πετχοεῖς ηητ
 πεῖρε εροοτ ετροεῖς. ραεηη ϕχω εεεοσ ηητῖ. κε
 εἰναεορῖ̄ πεῖτρετνοχοτ πεῖει εβολ ριωοτ πεῖα-
 κονει πατ. ³⁸ και εἰσανει ρῖ̄ τεεερ̄εῖτε ἡοτῖρε
 η ρῖ̄ τεεερ̄εσοεετε. πεῖρε εροοτ ετεῖρε ρῖ̄μαῖ. πα-
 ατοτ ἡῖρ̄εραλ εἰεεεατ. ³⁹ εἰεεε δε επαῖ. κε
 εἰεεεσοοτῖ̄ ἡσῖπχοεῖς εἰηηῖ. κε ερε περϕχοε
 ηητ ρῖ̄ αψ ἡοτῖρ̄οτ. πεῖνακαατ αη εσωτῖ̄ εἰεεεηῖ.
⁴⁰ ἡτωτῖ̄ ρωτῖ̄ητῖ̄ ὑωπε εἰεεεεῖτωτ. κε ερε

³⁶ 9 δ 89 91 (19¹) πεῖρ.] δ 91 .. ηῖρ 9 89 19¹ οσων] 9 δ 89 ..
 αοσων 91, Βο ³⁷ 9 § δ 89 91 (fr) παλατ.] παελατ. δ ἡῖρ̄ε]
 πεηρ̄ε 91 ³⁸ 9 δ 89 91 (fr) ³⁹ 9 § (δ §) (89 §) 91 § (129) (19¹)
 (fr) ρῖ̄] 9 δ 91 .. η 129 ηῖ 2^o] 9 89 91 129 .. ηει δ ⁴⁰ (9) δ
 (89) 91 129 (19¹) (fr) ρωτ(ωωτ 89 19¹)ηητῖ̄] δ 89 91 129 19¹ ..
 ρωωτῖ̄ 9 εῖ.] 9 δ 129 .. εεῖ. 91 19¹

is about to be there also your heart δ, Βο, *εκει εσται και* (om Βο Α* Eth)
η κ. υμ. (ημ. D gr, tuum OL el) D, OL (ab efl) Syr (g) Eth .. and also*
your heart there will be Syr (cs)

³⁵ πετῖϕπε your loins] 9 &c .. η οσφυς D ερε &c your lamps
 &c] 9 &c .. pref και ΝΑΒ &c, Βο Syr (gcs) Arm Eth .. trs *burning*
your lamps Syr (gcs) Eth μσορ burning] 9 &c .. add *εν ταις*
χερσιν υμων 130, OL (c) Vg

³⁶ ἡτετῖρ̄ and ye be] 9 &c (19¹?) .. και υμεις ΝΑΒ &c, Arm, *and ye*
also Βο Eth .. *and be* Syr (gcs) .. και ημεις G^{sup} .. om *and* Βο (ΝJ) ..
 add ὑωπι *be* Βο (B) εἰσωψ̄τ who look] 9 δ 91 .. εἰσ. *looking* 89
 εβολ out] 9 &c 19¹ .. om 89 ἄπετχοεῖς their lord] 9 &c 19¹,
 Syr (gcs) Arm Eth .. *the Lord* Βο (H₁L) ρ̄ε of] 9 &c .. [εῖ]ολ ρ̄ε
out of 19¹, εκ ΝΑΒ &c ἡσελεετ lit. of bride] 9 &c (19¹) .. add
αυτων 1 πεῖτωρ̄ε and knock] 9 δ 91 .. εἰτ. *knocking* 89 ἡτετ-
 ϖοτ immediately] 9 &c, Eth .. trs before *ανοιξ.* ΝΑΒ &c, Βο Syr (gcs)
 Arm .. om δ, Ir Cyp

³⁷ παῖ these] 9 &c .. om 89 ετερε-ηητ whom-cometh] 9 &c,

³⁶ And ye be as these men who look out for their lord, as to when he will return (out) of the marriage; that if he should come and knock they should open to him immediately.

³⁷ Blessed are those servants, these whom their lord cometh and findeth [them] watching. *Verily* I say to you, that he will gird himself, and cause them to recline, and come by them, and *minister* to them.

³⁸ *Even if* he should come in the second watch *or* in the third, and find them doing thus, blessed are those servants.

³⁹ But know this, that if had known the lord of the house in which hour the thief is coming, he would not have permitted his house to be dug through. ⁴⁰ Ye also be prepared, because the Son of the man

ο κυριος ελθων LQ 33 .. ελθων ο κ. NAB &c (Bo Syr gcs) Arm (Eth), Clem Eus Bas Antioch Dam Ir^{int} **ⲙⲟⲣ̅ⲓ** gird himself] 9 &c .. *gird his loins* Syr (gcs) **ⲛ̅ⲓⲉⲓ-ⲛⲁⲩ** and-them] 9 &c (fr) .. *παρελθων* &c N^a &c, Arm .. *pass over (and) minister to them* Syr (gs) .. *and minister* Syr (c) .. om N^{*}

³⁸ **ⲕⲁⲛ-ⲓⲛⲁⲓ** even-thus] δ 91 .. om **ⲓⲛ** in 2^o 9 89 .. *καὶ ἐν τῇ δευτέρῃ καὶ (καὶ T, or Arm) ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἐλθῆ καὶ εὐρῆ οὕτως (watchful Arm edd .. add ποιουντας Cyr) NBLTX 33 131, (Syr gs) Arm Eth, Cyr .. pref καὶ εἰάν ἐλθῆ τῇ ἑσπερινῇ φυλ. καὶ εὐρῆ οὕτως ποιουντας μακ. εἰσὶν ὅτι ἀνακλίνει αὐτοὺς καὶ διακ. αὐτοῖς I 118 209, OL (ffil) (Syr c) .. καὶ εἰάν ἐλθῆ τῇ ἑσπ. φ. κ. εὐρήσει οὕτως ποιήσει καὶ εἰάν ἐν τῇ δ. κ. τῇ τρίτῃ D, OL (ce) .. καὶ εἰάν ἐλθῆ ἐν τῇ δ. φ. καὶ (add εἰάν P² al, OL fgq Vg) ἐν τῇ τρ. φ. ἐλθῆ καὶ (ἐλθων AKII al 7) εὐρῆ (εὐρήσει PΔ al) οὕτως A &c, OL (fq) Vg (Bo) Syr (h), Bas Dam .. *et si venerit vespertina vigilia et ita invenerit beati sunt quoniam iubebit illos discumbere et ministrabit illos* OL (b) **ⲓⲛⲁⲓ** thus] 9 &c fr .. **ⲛ̅ⲓⲉⲓⲣⅉ** lit. in this manner δ **ⲛ̅ⲓⲣ̅ⲁⲗ ⅉⲧ̅ⲁ**. those servants] A &c, OL (cfq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Bas Dam .. *ἐκεῖνοι* N^aBDL, OL (e) Bo (A^{*}BCFG₁HJK 18) Syr (cs), Cyr .. om N^{*}, OL (bffil), Ir^{int}*

³⁹ **ⲟⲩⲛⲟⲩ** hour] 9 δ 91 fr, NAB &c, Syr (cs) Arm .. **ⲟⲩⲣ̅ⲓⲉ** watch 129 (from Matthew), Syr (g) .. *fixed time* Eth **ⲛⅉⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲁⲛ-ⲛⅉ** (89 .. om **ⲛⅉ** 9 91 19¹) lit. he-them] 9 (89) 91 (19¹), N^{*} (D), OL (ei) Syr (cs) Arm, Tert^{marc} .. **ⲛⅉⲓⲛⲁⲣⲟⲓⲥ ⲛⅉ ⲛ̅ⲓⲧ̅ⲁⲕⲁⲁⲩ** he would have watched and not permitted 129, N^acAB &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth, Bas Dam **ⅉⲛⅉⲓ** lit. into his] 9 δ 91, Bo Arm? .. **ⲁⲛⅉⲓ** his 129, Bo (L)

⁴⁰ om verse I 118 209 **ⲛ̅ⲓⲧ̅ⲟⲩⲛ̅** 2. ye also] 9 &c, καὶ υμεῖς NB

πυρηре ε̄πρωεε нητ ρ̄η τεηноτ η̄тет̄исооӯη̄ ε̄-
 εος αν. ⁴¹ πεχε петрос πας. же πχοεις εκχω
 παν η̄τεπαρβολη̄ жеη̄ εκχω ε̄εος εοτοη̄ η̄ε.
⁴² πεχας δε η̄σπχοεις. же η̄ε αρᾱ πε πιστος
 η̄οικοποεος η̄σαβε. етере̄ πεψχοεις̄ μακαθιστᾱ
 ε̄εοῡ εχ̄η̄ πεψρ̄εραλ. ε̄† πατ̄ η̄τετρη̄ ε̄πεс-
 отоειш. ⁴³ παιατ̄ε̄ ε̄πρ̄εραл̄ ет̄εεατ̄. петере̄
 πεψχοεις̄ нητ̄ η̄ε̄ре̄ ероӯ е̄ε̄ре̄ ρ̄ηαι. ⁴⁴ παεε
 †χω̄ ε̄εος̄ η̄ηт̄η̄. же̄ с̄μακαθιστᾱ ε̄εοῡ εχ̄η̄ πεψ-
 ρ̄επαρχоη̄та̄ т̄ηροτ̄. ⁴⁵ ε̄ψ̄η̄αη̄χοос̄ δε̄ η̄σ̄пρ̄ε-

⁴¹ 9 § δ § (89) 91 § 129 § (fr) тем.] †п. 89 ⁴² 9 § δ 89 § 91
 129 (fr) πιστος] 89 91 129 .. πιστος 9 δ етере] pref παι 91 ..
 pref επαι 129* ⁴³ 9 δ § 89 91 129 παιατ̄ε̄] παιε. δ ρ̄εραл̄]
 ραλ 129 by error ⁴⁴ 9 δ (89) 91 129 εχ̄η̄] εχηη 89 ⁴⁵ 9 (δ)
 (89) 91 § 129

LQT 28 131 157 242 63^{ev}, OL Vg Bo (pref and except J Syr g 23 s
 Eth) Syr (cs) Arm Eth .. add ουν A &c, OL (d) Syr (gh), Bas Dam ..
 add δε D^{gr} .. om η̄т. ρ. Bo (κ) τεηноτ the hour] 9 91 .. η̄ ωρα η̄
 D^{gr} L .. οτοτοη̄ an hour δ 129, η̄ ωρα NAB &c .. fixed time Eth
 соот̄η̄ know] δ 91 129, (19¹), Bo (ACG₁HLNOS) Syr (cs) .. μετι
 δοκειτε N &c, Bo (BΓDEF₁JKM 18) Syr (g) Arm Eth ε̄εος αν] δ
 &c fr .. add et die qua non speratis OL (c)

⁴¹ петрос] δ, Bo (κΓJ₁KL) Syr (g,cs) Arm .. add же 9 &c fr,
 NAB &c, Bo .. και ειπ. D .. and saith Eth петрос] 9 &c, Arm
 Eth (trs after him) .. Shemun Kephа Syr (g) trs after him .. Kephа
 Syr (cs) πας to him] 9 &c, NA &c, OL (fq) Vg Bo (D₂EJLOS)
 Syr (gcs) Eth .. om BDLRX 33 124* al 4, OL (bceffgil) Bo Arm
 πχοεις Lord] 9 &c, Arm Eth .. om 69, Bo (κ) .. our Lord Syr (g) ..
 my Lord Syr (cs) εκχω παν thou-us] 9 &c (89?) .. προς ημ. λεγεις
 &c D, OL Vg Syr (gcs) Arm (Eth) .. thou saidst this p. for us Bo (to us L)
 .. πρ. ημ. τ. π. τ. λεγεις NAB &c .. om Δ жеη or] 9 δ 91 .. же or?
 89 129; X al 10, OL (fiq) Am Syr (g^{cd}) Arm Eth, Or^{int} .. η̄ και
 NAB &c, Syr (gcs) жеη-η̄ε or-all] 9 &c 89 .. om D ε(om
 129)κχω̄ thou &c 2^o] 9 &c 89 .. trs after παντας Δ .. om NAB &c
 εοτοη̄ &c for all] 9 δ, Bo .. η̄οτοη̄ to all 89 &c, Bo (ATLNO)

⁴² πεχ. δε but said he] 9 &c fr, A &c, OL Vg Syr (h) .. και ειπεν

is coming in the hour which ye know not. ⁴¹ Said Petros to him, Lord, thou art saying to us this *parable*, or thou art saying it for all. ⁴² But said he the Lord, Who *then* is the *faithful steward* (and) wise, whom his lord will *appoint* over his servants, to give to them their food in its time? ⁴³ Blessed is that servant, whom his lord is coming and finding [him] doing thus. ⁴⁴ Truly I say to you, that he will *appoint* him over all his *possessions*. ⁴⁵ But if should say that servant in his

ⲚⲐⲃⲘⲘ 1 13 33 69 118 124 131 346, OL (l) Bo Arm Eth .. add $\pi\alpha\psi$ to him 89, OL (i) Syr (g) Eth .. om conj. OL (i) Bo (Ⲛⲓ) Syr (gc) $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ the Lord] 9 &c (fr ?), Arm .. *our Lord* Syr (c) Eth .. $\bar{\iota}\varsigma$ 69, OL (b) Syr (gs) .. om OL (e) $\alpha\rho\alpha$] 9 &c fr, Syr (g) .. om Syr (cs) Arm $\pi\epsilon$ is] 9 &c fr .. $\epsilon\sigma\tau\alpha\iota$ A K Π al 6 .. om Bo (κ), Eus $\omicron\iota\kappa\omicron\pi\omicron\mu\omicron\varsigma$] 9 &c .. $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ Ⲛ*, (OL c) .. om Bo (B 26) $\bar{\eta}\kappa\alpha\theta\epsilon$ wise] 9 &c .. \omicron $\phi\rho\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ BDEGHK PQSTV Δ Λ al, Syr (h mg) Eth .. $\kappa\alpha\iota$ $\phi\rho$. ⲚALMUXΓ al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Or .. om Syr (g 21 s) .. add \omicron $\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\varsigma$ D 157 60^{ev} 63^{ev}, *et bonus* OL (ce) Syr (c) .. *good and faithful and wise* Eth $\pi\epsilon\psi\chi$. his lord] 9 &c, 235 435 477 al, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or .. om $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ ⲚAB &c $\pi\alpha\kappa\alpha\theta$. will appoint] 9 &c, Ⲛ^cAB &c, Bo Syr (gcs), Or Amb Aug .. $\kappa\alpha\tau\epsilon\sigma\tau\eta\sigma\epsilon\nu$ Ⲛ*Τ 124, OL (bcdefflq) Vg Syr (g 17) $\pi\epsilon\psi\chi\bar{\alpha}\rho\alpha\lambda$ his servants] 9 &c, Syr (c) .. $\pi\epsilon\psi\chi\eta\rho\chi\bar{\alpha}\rho$. *his fellow servants* 129, Syr (s) .. $\tau\eta\varsigma$ $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\iota\text{--}(\pi\iota)\alpha\varsigma(v)$ ⲚAB &c, Syr (g) Arm .. $\tau\eta\varsigma$ $\omicron\iota\kappa\epsilon\tau\iota\alpha\varsigma$ 1 124 .. $\tau\eta\varsigma$ $\omicron\iota\kappa\iota\alpha\varsigma$ 131 $\pi\alpha\tau$ to them] 9 &c, R 69 al, OL (bcfilq) Bo Syr (cs) Eth .. $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\sigma\upsilon\nu\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\iota\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ OL (e), Or .. om ⲚAB &c $\tau\epsilon\tau\theta\rho\epsilon$ their food] 9, Bo Eth .. $\tau\epsilon\tau\theta\rho\epsilon$ *the food* δ &c, ⲚA &c .. om $\tau\omicron$ BD 69, Bo (J) Arm $\bar{\alpha}\pi\epsilon\sigma\omicron\tau$. in its time] Syr (gcs) Eth .. trs before *the food* ⲚAB &c, Arm

⁴³ $\bar{\alpha}\pi\theta$. &c that servant] $\bar{\eta}\kappa\iota$ &c *those s.* Bo (Ⲛ) .. om *servant* Syr (s) π (om δ 89) $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$ whom] Syr (g) .. *when* Syr (cs) $\epsilon\rho\omicron\psi$ him] D, Syr (g, cs) Eth .. om $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ ⲚAB &c $\chi\iota\pi\alpha\iota$ thus] ABD &c, Bo Syr (gcs) Arm .. trs before $\pi\omicron\iota$. ⲚLTX 33 69 157 346 49^{ev} 184^{ev} 185^{ev} al, OL Vg Eth

⁴⁴ $\pi\alpha\lambda\epsilon$ truly] 9 &c 89 .. $\alpha\mu\eta\nu$ D al, OL (c 130) $\pi\alpha\lambda\epsilon\text{--}\pi\eta\tau\bar{\eta}$ truly-to you] om OL (e) $\kappa\alpha\theta\iota\varsigma\tau\alpha$] *give authority* Syr (s) $\pi\epsilon\psi\chi\tau\alpha\rho\chi\omicron$ (ω 129) $\pi\tau\alpha$ his poss.] ⲚAB &c .. *his property* Syr (gc) .. *that which is to him* Syr (s); obs $\alpha\upsilon\tau\omega$ MPTΓΛ 157 63^{ev} al 2, *quæ sunt ei, illi* OL (ce) $\tau\eta\rho\sigma$ all] 9 &c .. om Bo (κ)

⁴⁵ $\chi\epsilon$] 9 &c δ .. om Bo (J₁κ) $\pi\theta\bar{\alpha}\rho$. *et. that servant*] 9 &c (δ),

heart, My lord will delay to come, and *begin* to beat the (men) servants and the women servants, and eat and drink and be drunken; ⁴⁶ cometh the lord of that servant in a day which he knoweth (כֹּסֶסֶן) not, and in an hour which he knoweth (עֵלֵעֵ) not, and divideth him, and putteth his portion with the *unbelieving*. ⁴⁷ But the servant who knew the wish of his lord, (and) he prepared not, or he did not *according* to his wish, will take great stripes. ⁴⁸ But he who knew not, (and) having done the worthiness of stripes, will be struck (with) few. But every one to whom more was given, more will be sought for from him; and of him to whom they committed much, they will want much.

⁴⁷ 2ε] 9 &c, Syr (g) Eth .. om Syr (cs) .. add ἴστω *indeed* 89 .. οτορ πῆωκ 2ε Bo (B*) .. *and* Arm επταχειρε ε who knew] 9 &c (fr) .. ἴταχειρε ἄ who did 91 περξ. his lord] 9 &c (fr) .. om αυτου Or ἄπῃ(εγ 89 91)κοῆ(γ 89)τε-ειρε he prepared not-not] δ 89 91 .. και μη ετοιμασας η ποιησας NBT 33 .. ἄπῃς.-οταε (Bo NBT D, EFJM 26) &c *he* &c *nor did he* 129 .. και μη &c μηδε ποιησ. A &c, OL (f) Vg Bo (om και NF₁) Syr (h) .. εἰπῃειρε η ἄπῃκοῆτε *having not done or he prepared not* 9 (fr), Eth .. και μη ποιησας D 69, Or Dial Chr Cyr Antioch Ir^{int} Amb (add αυτο Or Cyr) .. και μη ετοιμασας L 13 330, OL (b, ce, ffi, l q) Syr (gcs) Arm, Cyp περξωσῃ his wish] 9 &c (fr) .. *the wish of his lord* Bo (N) ρεν(ἄ 91 129)ποσ ἴσῃ(ε 129)σῃε great stripes] 9 &c (fr), Bo (M) .. *many stripes* Syr (cs) Arm .. πολλας NAB &c, Bo Syr (g) .. πολλα Δ, Dial Antioch .. *many his stripes* Eth

⁴⁸ 2ε 1^o] 9 &c δ 89 fr, Syr (g) .. *and* Syr (cs) εαγῃ having done] 9 δ fr .. εαγῃ *he did* 89 &c .. *and did* Bo (ND₁EF₁ 26) Syr (gcs) Arm .. add δε NAB &c, Bo σενασῃαγ lit. they will beat him] 9 (fr) .. ετῃασῃαγ *they are about to beat him* 91 129 2ε 2^o] 9 &c δ fr, N^c &c, Bo (NBΓDEJKN 26) .. om N*, Bo (ACG₁HLMOS) .. γαρ Syr (gcs) .. *and* Eth εν(ἄ 91 129)τασῃ ἄαγ lit. to whom they gave] 9 &c δ, ω εδωκαν D .. ω εδοθη NAB &c σενασῃε lit. they will seek] 9 &c δ, ζητησουσιν D, OL (ff) Bo Eth .. ζητηθησεται NAB &c εῃολ 2. from him] 9 &c δ .. *in his hand* Syr (g 13 cs) σενασῃατῃ lit. they will want of him] 9 &c δ 89, Syr (cs) Arm Eth .. αιτησουσιν αυτον NAB &c, Bo .. απαιτ. αυτ. DU al, Const Mac Bas Cyr Antioch (Just Clem Epiph) .. *will seek in his hand* Syr (g)

ἦραρ. ⁴⁹ ἦταιει ἐποσχε ἦοσχωρτ̄ ερραι εχῆ
 πκαρ. ατω οσ πεφοσαщ̄ етρεψερο пе. ⁵⁰ οσ-
 ἦται οσβαπτισεα ῥεεαδ εβαπτιζε ῥεεοϋ. †σεет
 шант̄̄χωκ εβολ. ⁵¹ етет̄̄εεεεεε χε ἦταιει ε†
 ἦοσειρνηн ῥεπκαρ. †χω ῥεεοс нηт̄̄. χε ῥεεοη.
 ἀλλὰ οσπωρ̄ пе. ⁵² χηп тепоσ сар οσἦ †οσ
 нащωпе ρἦ οσнι ἦοσωт етпнщ. шоеηт εχἦ
 снад. снад εχἦ шоеηт. ⁵³ οσἦ οσειωт напωщ
 εηἦ πεψнре. οσнре εηἦ πεσειωт. οσεааδ εηἦ
 тесщеере. οσщеере εηἦ тесεааδ. οσщωεε εηἦ тес-
 щелеет. οσщелеет εηἦ тесщωεε. ⁵⁴ पेखाϋ †ε

⁴⁹ 9 § δ § 89 § 91 § 129 PS ποσχε] ποσχ 91 129 етρεψερο]
 -ω 129 .. тρεψερο 9 ⁵⁰ 9 δ 89 91 129 PS βαπτισεα] -†σεα
 89 -τιζε] -†ζε 89 .. -†σε 129 ῥεεοϋ] 9 δ .. ἦρηт̄̄ 89 &c PS
 шант̄̄] -теϋ 89 91 129 ⁵¹ 9 § δ (89 §) 91 129 § PS ⁵² 9 § δ
 (89 §) 91 129 PS ⁵³ 9 δ (89) 91 129 (PS) ⁵⁴ 9 § δ § 89 §
 91 § 129 §

⁴⁹ ἦταιει I came] πυρ ηλθον NAB &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth ..
 pref ουκ οιδατε οτι X, OL (beffgl) .. add γαρ Syr (cs) εχῆ upon]
 ριχεν Bo (NΓFK 26), επι NABKLMTUXΠ al, Clem Or Archel
 Eus Ath Cyr Antioch Hil .. eis DEG^{sup} HRSUVΓΔΛ al, in terram
 OL Vg (Eth), Tert^{marc} .. in the earth Syr (gcs) ατω and] add οη
 again PS οσ πε†. what is that which I] τι NAB &c, Syr (cs) Arm
 Eth .. om Syr (g) етρεψερο пе for it to be kindled] ει ηδη
 ανηφθη NAB &c .. ἦσα тρεψεροσ for it to burn PS

⁵⁰ οσἦται &c I have &c] βαπτισμα &c L 28 64 al 10, OL (cffi1q)
 Bo (ΓF₁J) Syr (g6s) Eth .. and a baptism there is to me Syr (gc) Arm
 .. βαπτισμα δε &c NAB &c †σεет I am waiting] 9 .. †σηп I am
 constrained δ .. ατω ἦαщ ἦρε †σηп and how I am &c 89 91 .. και πως
 συνεχομαι NAB &c, Bo (сση, ап) Syr (cs) .. ατω &c †пааπεχε PS
 .. ατω ἦαщ ἦρε †σεет and how I am waiting 129, Eth .. and much
 am I pressed Syr (g) .. and how I hasten Arm χωκ εβολ finished]
 τελεσθη N* &c .. συντελ. N^{ca} 195

⁵¹ етет̄̄εεεεεε ye are thinking] 9 &c 89 .. pref and he saith to the
 people Eth ε† ῥεεοϋ to give to] 9 δ 91, δουναι NAB &c, Arm ..
 ποιησαι D, OL (e) Syr (c) .. ἐποσχε (om 129) to cast 129 PS, Bo

⁴⁹ I came to cast a flame upon the earth, and what is that which I wish? (even) for it to be kindled. ⁵⁰ I have a *baptism* to be *baptized* with: I am waiting until it be finished. ⁵¹ Ye are thinking that I came to give [a] *peace* to the earth: I say to you, Nay, but (α) a separation it is. ⁵² For from now five will be in one house divided, three against two, two against three. ⁵³ A father will be divided and his son, a son and his father; a mother and her daughter, a daughter and her mother; a mother-in-law and her daughter-in-law, a daughter-in-law and her mother-in-law. ⁵⁴ But said he to the multi-

Syr (gcs), *mittere* OL (blq) (Eth), Tert^{marc} απκαρ to the earth] 9 δ 89 .. εχ̄ᾱ 91 PS, Bo (ABCHOS) .. ριχ̄ᾱ 129, Bo †χω-χε I say to you] 9 &c 89 .. om PS .. ουχι λ. υ. Ν &c, Arm Eth αλλα] 9 &c (89), D 69 al 4, Bo, *sed* OL Vg .. αλλ η ΝΑΒ &c οσπωρ̄νε a separation it is] 9 &c (89), Eth .. *divisions* Syr g (5) cs Arm .. add πταίει εποσχε αμοσ I came to cast it PS

⁵² ραρ] 9 &c .. *but* Eth οσπ̄-ωωπε will be] 9 &c, Syr (gcs) .. trs to beginning of sentence ΝΑΒ &c, Bo Arm .. *if there are* Eth †οσ five] 9 &c 89 .. trs after οικω D, OL (c) .. trs after διαμ. OL (e) εσπ̄νσ divided] 9 &c .. trs after τρεις D .. om PS, OL (c) ωωπ̄-(om 9 129)τ-ωωπ̄(om 9)τ three-three] 9 &c .. om Η .. οσπ̄ ωωπ̄τ παπωσ &c *three will be divided* &c PS εχ̄π̄(επ 2^o 91) against] twice 9 &c, OL (f) Syr (gcs) .. εν D, OL Vg .. *from* Arm Eth

⁵³ οσπ̄-παπωσ a father-divided] 9 &c PS, A &c, Bo (F 18) Syr (gch) Arm Eth, Tert^{marc} .. διαμερισθσονται ΝΒDLTU 59 157 evv, OL Vg Bo, Eus Hil (DLU point after διαμ.) .. om *will be divided* Syr (s) .. pref και 69, Eth .. γαρ Syr (g) ᾱπ̄ lit. with 1^o] 9 .. εχ̄ᾱ δ &c, επι, εφ ΝΑΒ &c, Syr (gcs) .. *from* Eth six times πεσ̄ωρηε his son] 9 &c, Syr (gcs) Eth .. υω ΝΑΒ &c, Syr (g 21) Arm οσωρηε a son] 9 δ .. pref ασω and 89 &c, ΝΑΒ &c, Syr (gcs) Arm Eth ᾱπ̄ lit. with 2^o] 9 δ .. εχ̄π̄(ᾱ) 89 &c five times, επι, εφ ΝΑΒ &c (εν Α once), Syr (g) πεσειωτ his father] 9 &c 89, Syr (gcs) Eth .. add διαμερισθσονται D, OL (bceilq), Amb .. om αυτου ΝΑΒ &c, Bo Arm .. add *and shall be divided* Eth τεσ̄ωερε her daughter] 9 &c 89, OL Vg Syr (gcs) Eth .. την θ. LT 1 131 157 209, Eus .. om article and add και ΝΑΒ &c τεσ̄αασ her mother] 9 &c 89, Bo (F) .. την μ. BDL 1 124 131 157 209, Eus .. om article ΝΑ &c, Bo τεσ̄ωελεετ her daughter-in-law] 9 &c 89, Ν^cΑΒ &c, Bo (BD₁EFJ) Eth .. την νυμφ. Ν*Δ*, Arm οσω. a daughter-in-law] 9 δ, Bo ..

ἡμῶν ἡμῶν. καὶ ἐτετήσαντες ἐκκλῶοτε εἰς εἰς ἐξέραι
 ρι περὶ τῆς ψατετήσαντος ἡτετήσαντος. καὶ πρῶτος πα-
 ψωπε. ἀπὸ ψαψωπε ρι παρ. ⁵⁵ ἀπὸ ἐρσαν
 πτοτρῆς εἰ εἰς. καὶ οὐκ ὄσκαττων παψωπε. ἀπὸ
 ψαψωπε. ⁵⁶ ἡρσηποκρίτης τετήσαντος ἡδοκίμαζε
 ἔπειτα ἡττε εἰς παρ. εἶπε οὐ καὶ ἡτορ ἡτετήσαντος
 ἀπὸ ἡδοκίμαζε ἔπειτα οὐκ εἶπε. ⁵⁷ ἀρρωτῆ ἡτετήσαντος
 ἀπὸ ἔπειτα ἡμῶν ἡμῶν. ⁵⁸ ἡθε παρ ἐκκλῶοτε
 εἰς πετρίδα οὐκ εἶπε. ἐρρι τερῆς ἡμῶν. εἰς τῆς
 ἔπειτα ἡμῶν. ἡμῶν τε τῆς ἡμῶν ἐρρητρίδα.

ψατετή] ψατετετή 89 ⁵⁵ 9 δ 89 § 91 129 πτορ] πτορ 129
 καττων] -сон 89 91 ⁵⁶ 9 δ § 89 § 91 129 ἡδο(ω 129)κι. 1^ο]
 εδοκ. 89 129 ἡδο(ω 129)κι. 2^ο] 9 .. εδοκ. δ &c, Bo (D₁ EK^c)
⁵⁷ 9 § δ 89 91 129 § ἡτετή] 9 129 .. τετή 89 91 ⁵⁸ (9) δ 89 91
 129 ἐκκλῶοτε] ἐκκλ. 9 ἡμῶν] ἡμῶν 89

pref ἀπὸ and 89 &c, **NAB** &c τεςψωπε her mother-in-law] 9
 &c, **N^cA** &c, OL Vg Bo (DEFGHJKLN) Syr (gcs) Eth .. om αυτης **N^{*}**
 BDL 157, Bo (ABCFG₁MOS 18) Arm, Eus Tert marc

⁵⁴ περαρ said he] Syr (g) .. ελεγει **NAB** &c, Bo Syr (cs) κα]
 om Bo (Γ*) Syr (s) .. and Syr (gc) Eth .. also Arm ἡμῶν ἡμῶν to
 the multitudes] Bo (**NACΓ*LOS** 18 26) Syr (gcs) Eth .. και τοις ο.
NAB &c, Bo Arm ετ(εοτ δ)κλ. a cloud] **NABLXΔ** 1 33 69
 124 157 253 259 48^{ev}, Bo Arm .. την νεφ. D &c, Bas εασει
 εξραι having come up] ανατελ. GLX al, Syr (cs) .. om up Bo ..
 ανατελλ. **NAB** &c, Syr (g), ψαι Bo (BΓDEJ 26) Arm .. darkeneth
 Eth ρι in] επι **NBL** 64 al? .. απο AD &c (ab oriente ad occasum
 OL ilq Bo Syr gcs) .. towards Eth ἡτετήσαντος immediately] Syr
 (gs) Arm .. om 253 259 al, Syr (c) παψωπε will happen] δ &c,
 Syr (cs) .. ηητ cometh 9, **NAB** &c, Bo Syr (g) Arm .. om Bo (M)

⁵⁵ ἀπὸ and] om Bo (J) εἰ εἰς come out] ἐρρητρίδα Bo (N) ..
 πνεοντα **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. πλεοντα D παψ. will happen]
 εσται **NAB** &c, Syr (gcs) .. ερχεται **N^{*}** 157, OL (l) ἀπὸ ψαψ-
 (c 129 Bo 26) ψωπε and-happen] κ. γινεται **NAB** &c, Bo Syr (gcs) ..
 om Bo (A*s) .. add ουτως 69 124 157 209 254 346 477, Arm .. pref
 OL (bcfilq) Eth

⁵⁶ τετήσαντος &c ye know &c] το προσωπον &c **NAB** &c .. το μεν

tudes, If ye should see a cloud having come up in the west, ye are wont to say immediately, The rain will happen; and it is wont to happen thus. ⁵⁵ And if the south wind should come out, There will [a] *heat* happen; and it is wont to happen. ⁵⁶ *Hypocrites*, ye know how to *prove* the face of the heaven and the earth; but wherefore indeed know ye not how to *prove* this time? ⁵⁷ Why *judge* ye not that which is right of your own selves? ⁵⁸ For as thou walkest with him who taketh judgement against thee, being in the road with thee, give him the means of parting with thee; *lest haply* he

πρ. &c D 184^{ev} al, OL (b q) ἡτπε-καρ of-earth] **N**^cDKLTXΠ al, OL Vg^{cd} Bo Syr g (7) cs Arm Eth, Tert^{marc} .. trs τ. γης κ. τ. ουρ. **NAB** &c, Am Syr(gh), Bas ετθε οτ δε &c but wherefore &c] 9 &c.. τον δε (om L) καιρον τ. πως &c **N** &c.. πλην τ. κ. τ. D, OL(ce).. *signa autem temporum* OL (l) .. om πως D, OL(cei) Bo (B 26) Syr (cs) .. om X Bo (FJ₂) .. om ετθε-ἡτοϋ ἡ. 89 .. om δε 91 σοοτῆ-α. know-prove 2^o] **NBLT** 33, Bo Syr (h mg) Eth .. δοκιμαζετε AD &c, OL Vg .. *ye discern not* Syr (g) Arm .. *ye observe not* Syr (c) .. *ye wish not to prove* Syr (s) ἄπεισοειϋ this time] ἄπιστο. 91 .. ἄπεισο. the time 129 .. add *and its signs* Syr (cs)

⁵⁷ om verse except ραρωτῆ for yourselves joined to verse 56 δ αρωτῆ why] 89 129, Bo .. add δε 9 91, **NAB** &c, Bo (DE) Syr (gs) Arm .. om τι δε D, OL (b) Syr (c) .. *and in yourselves* Syr (c) .. pref *and* Eth πετε(om 91)ϣϣε that which is right] Arm .. το δικαιον **NAB** &c, Bo (μεθυνη) Syr (truth) Eth ἄμην ἄμωτῆ of your own selves] trs και αφ εαυτων before ου κριν. **NAB** &c, Syr (g,c,s) Arm Eth

⁵⁸ ἡθε ραρ for as] 9 &c .. ρως τε Bo (Γ) .. om γαρ 235, Syr (c,s) Arm Eth .. *for when* Syr (g) οτῆνηκ against thee] 9 &c .. om σου K εϋρι being in] (9) &c .. om εϋ 129, **NAB** &c .. *while thou art in* Syr (gcs) ρι] Bo (ACG₁HLMO) .. ϩεν Bo ηἰμακ with thee 1^o] 9 .. *with him* Syr (gc) .. om δ &c, **NAB** &c, Syr (s) ματῆ θε give him the means] (9?) δ 89 91 .. ματεϋ θε 129 .. dos εργα-σταν **NAB** &c, Bo .. *give the pay* Syr (g) .. *give his profit* Syr (c) .. *give his work* Syr (s) .. *agree* (lit. *give account*) Arm .. *be reconciled in the road and pay what thou shouldst render to him* Eth ἄ(εμ 89)πωλῶ of parting] 9 &c, εορεϋφωλ(ρ)α Bo (C₁^cD₁EJO) .. εορεϋποτϋτ(τϋ) Bo ηἰμακ with thee 2^o] 9 &c .. om 89 .. απ αυτου **NA** &c .. om απο B, Bas (Or) μηποτε] 9 δ 89 .. μη-

draw thee to a judge, and the judge deliver thee to the *exactor*, and the *exactor* cast thee into the prison. ⁵⁹ I say to thee, Thou shalt not come out of that place having not paid the last *mite*.

XIII. 47 (48). But at that time there were some showing to him concerning the *Galilæans*, these whose blood Pilatos mingled with their *sacrifices*. ² He answered, said he to them, Ye are thinking that these *Galilæans* sinned *above* all the *Galilæans*, because they suffered these (things). ³ I say to you, Nay; but (α), unless ye *repent*, ye will all perish as they. ⁴ Or

9 &c, NAB &c, Bo Syr (g) .. om 89 114, Bo (ALO 26) Arm .. and Eth περῖ (περὶ 9 91) &c there were some showing] οὗτοι there are &c 89 .. περῖ &c had come to him—showing Bo .. παρησαν—απαγγελλοντες NAB &c .. came—they said Syr (g), came—and they said Syr g (2) c .. came (to him Eth)—and told Arm Eth ροειπε] 9 δ .. ροειπε 89 &c .. add πε 9 114 .. add δε 129

² αφορωσῆ (ῆ 114) answered] δ 114, Syr (cs) Arm .. add δε 9 &c .. pref και NAB &c, Syr (g) Eth .. om Bo (F₁) .. add ἡσικ 129, AD &c, OL (cfffq) Bo (A^cLMNOS) Syr (gsh) Eth .. om ο τς NBLT 157, OL (abeil) Vg Bo Arm περαχ said he] 9 &c, NAB &c .. ερωω αμοσ saying δ .. and said Syr (g) Arm Eth .. and said to them Jesus Syr (cs) κε πεκαλιλαι (λε 90) ος (add alone Bo F₁) ἡταρ. that—sinned] 9 &c 90 .. χητα πεκαλιλαιος ερωθε 114 ἡταρ sinned] εγενοντο αμαρτωλοι D, OL Syr (gcs) .. αμαρτ. εγ. OL (f) Vg Arm .. αμαρτ.—εγ. NAB &c τηροσ all] 9 &c 90 .. add ρη [οιληω] 129 * κε 3^o because] 9 &c 90 .. om T 13 κε 3^o—ρῖσε because—(things)] om 71, OL (c) ηει(ηι 114) ρῖσε lit. these toils] 9 &c 90 .. ταυτα NBDL 12 157, OL (e) .. τοι(σ)αυτα A &c, OL Vg Arm, Chr .. thus it was done to them Syr (gs) .. thus it happened to them Syr (c)

³ †ρω—αλλα I say to you &c] 9 &c, Syr (cs) .. nay, but (δε) I say to you that also all ye unless Syr (g) .. ουχι λεγω υμιν αλλα N &c, Arm (Eth) αλλα] δ &c 37, Syr (cs) .. αλλ η L .. om OL (abceffilq) .. enim (e) auct^{nov} ετετηταμεταποι(ποι 89 90 91 114)] δ &c .. pref turn and Bo (F₁) .. pref also ye Syr (cs) τηρητη lit. all ye] 37 &c .. trs before τετηατ. δ .. παντως MA al 7, Schol 237 .. trs to end Syr (cs) Eth .. all likewise will perish Arm .. om OL (ffl), Marc^{mon}

⁴ η or] ειε then 114 .. ει X 69 ηει lit. this] 91 129 .. ηι δ 37

εἰπὺς ἐν ἑπτά πρῶτος ὅτι ἐξωστὸς ὁ ἰσλωθῆς.
 ἀφῆροστος. ἐτεπῆεεστε ἕως ὅτι ποὺ ἐροσὸς παρα
 ἡρῶε τῆροσ ἐτοσῆρ ὁ ἰσῆροσῆς. ⁵ ἔγω
 ἄεος ἡντῆ. ἕεον. ἀλλὰ ἐτεπῆεετα
 ποεῖ τετῆατακο τῆρτῆ ἡτερε. ⁶ ἀφῆω δὲ ἡτε
 παραβολῆ. ἕε νεοπῆτε οὐα οὐῆω ἡκῆτε ἐσῆρ
 ὅε περῆα ἡελοολε. ἀφῆ δὲ ἐφῆε ἡσα καρπος.
 ἕπερε ἐοσῆ ἡρῆε. ⁷ περῆα ἡναρῆε περῆε.
 ἕε ἐς ποεετῆ ἡροεπε ἕηρ ἐφῆε ἡσα καρπος
 ἕπερε ἐοσῆ ὁ ἡ τῆεω ἡκῆτε. ποατῆ ε. ἐτῆε οὐ

ἑπτά] 37 90 .. ἡτα δ & ε πρ(η 90 114)ρτος] -κος 114 οὐπ
 οὐεν 90 παρα] ἕπαρα 89 91 114 ἰερ.] δ .. ἰεῆη 89 ..
 ἰηη 37 & ε ⁵ δ 37 89 91 114 § 129 μεταποεῖ] δ 37 129 ..
 -ποι 89 & ε τετῆα] τετῆα 91 ⁶ δ § (37) 89 (90 P) 91 § 114 P
 129 5¹ ⁷ δ (37) 89 § (90) 91 § 114 § at ἕη. 129 5¹ εε] δ & ε
 37 90 .. εη 91 129 καρπ.] καρπ. 89 114

90 114 .. περῆε lit. also this 89 ἕη(η 89 114)τῆεη eighteen]
 δεκα οκτω N*BDgr L, (Bo), Cyr .. δεκα και οκτω N^cA & ε, OL Vg, Bas
 Quæst Chr ὅτι fell] LX, (Cyr) .. trs before ο πυρῆ. NAB & ε
 ὁ (ρεπ 90) ἰσλωθ(om 37)εη in S.] εν τω σ. N & ε .. του σιλ. D,
 Quæst .. om Λ* ἐροσὸς for them] αυτοι NABKLT XII 33 69 157
 al, OL Vg Syr (h), Chr .. ουτοι Γ & ε, Bo, Bas .. om D 240 241, OL (e)
 Syr (ges), auct^{nov} ἡρῶε the men] NABDLMTA al, Bas .. om
 1 63 131 al, Chr .. om τους X & ε, Marc^{mon} τῆροσ all] om 91
 ὁ in] NA & ε, OL Vg Bo Syr (ges) Arm .. ἡ 114, om εν BDLX al,
 OL (e) Eth, Chr Marc^{mon}

⁵ ἔγω I say] Syr (cs) .. add δε D, Syr (g) .. enim OL (e)
 ἡντῆ(εν 114) to you] om Bo (L) ἕε ἕ(ἕη 114)εον nay] Syr
 (cs) .. ουχι trs before λεγω NAB & ε, Bo Syr (g) Arm Eth ἀλλὰ]
 om OL (ceffilq) .. ἀλλ η L .. οτι D .. add also ye Syr (c), also all ye Syr
 (s) τῆρτῆ lit. all ye] 37 & ε .. trs before τετῆατακο δ .. παντες ωσαντ-
 (ομοι)ως απολ. NAB & ε, Syr (g) Arm .. om παντες OL (ffil) Bo (E₁)
 (Syr cs), Marc^{mon} .. trs to end Eth

⁶ ἀφῆω he said] δ & ε (37), Syr (g) .. ελεγε NAB & ε, Bo Syr (cs)
 ε 1^o] 89 & ε, NAB & ε, Bo (BF₁J₁ 26) .. om Arm .. and Syr (ges)
 Eth .. add παρ to them δ, OL (a) Bo Eth ἡτ(ἕη 5¹)ει(ἕ 114)

these eighteen, upon whom the *tower* fell in Silōham, it put them to death, ye are thinking that there is sin for them *above* all the men who dwell in [the] Hierusalēm. ⁵ I say to you, Nay; but (α), unless ye *repent*, ye will all perish as they. ⁶ But he said this *parable*, One had a fig-tree planted (lit. sown) in his vineyard; but he came seeking for *fruit*, he found not any in it. ⁷ Said he to the gardener, Behold three years I come seeking for *fruit*, I found not any in this fig-tree; cut it off therefore; wherefore maketh it idle also the earth?

this] (37) &c, **NAB** &c, Arm^{cdd} .. **πῶς** a δ 89 .. *also this* Arm **κεοῦν**(επ 90 114)τε οὐα one had] δ &c 37 90, **ειχεν τις** .. οὐπτε οὐα *has one* 129 .. **τις ειχεν** DKΠ, OL (e) Eth, Amb οὐα one] Bo .. *a man* Bo (DE) Syr (cs) (*man one* Eth) οὐῆω **ἢ**(επ 90)κῆτε(η 129) a fig-tree] δ &c 37 90, position? Syr (cs) εσχητ sown] δ &c 37 90, **NBDLX** al 10, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm, Petr Bas Cyr .. trs after **αυτου** A &c .. om Syr (c) Eth **αε** 2^o] δ &c 37 90 .. om 114, Bo (N) .. **και** **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm εψυμε seeking] δ &c 37 90, Bo .. *he sought* Bo (AD₂MS) .. *to seek* Bo (BE₂HJO 26) Arm κ(τ 89 129)αρπος] δ &c 37 90, **NAB** &c, OL (abfgq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Petr Bas .. trs before ζητ. al, OL (cffil) καρπος] add **ριωω** *in it* δ, **N** &c, Bo Arm^{cdd} .. **απ αυτης** D^{gr} Arm .. *pref in it* Syr (gc) .. *pref for him* Syr (s) .. *pref nec her* 37 5¹, Eth **ἄ**(εε 90)-**πῆ**(εψ 89 91 129)ρε ε(om 114)οστοη he-any] δ &c 37 90 .. **και ουχ ευρεν** **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. **και μη ευρων** D .. om *and* Bo (JM) **ἢρητῆ** in it] 37 &c 90 .. om δ, **NAB** &c

⁷ **πεχαυ** said he] δ &c 37 90 .. **ελεγεν** M al .. *pref and* Bo (N), Syr (g) Eth **ἢ**(επ 90 .. om 89 114)**παρῆ**(εε 114) to] δ 89 90 91 114 129 .. **προς** **NAB** &c .. **ἄ** to 37 5¹, Bo Syr (gcs) Arm .. *pref σε therefore* 89 90 .. *pref αε* 114, **NAB** &c **υοατε** three] δ &c 37 90, **NAB** &c .. trs after **ετη** D, OL (bcfilq) Vg (*triennium* αε) **ἔ**ηητ I come] δ &c 37 90 .. **ειπητ** *I am coming* 129, Bo; **ερχομαι** A &c, Syr (gh) (Or) Bas Ir^{int} .. *pref αφ ου* **NBDLT** 13 69 124 (157) 346, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth **ειυμε ἢσα κ.** seeking for fruit] δ &c 37 90 .. *seeking on it fruit* Syr (c) **ἄ**ρηε-ἢκῆτε I-tree] δ .. **ῆ** τει(† 89 114)ἕ(ψ 90)ω **ἢκῆ**(επ 114)τε(η 129) **α**τω **ἢ**ρητ (ρε οη αη sic 114) **αη** εστοη (εστοη αη 89 91) *in this fig-tree and* (om Bo N) *I find not any* (37 ?) &c (90 ?), **NAB** &c .. add **ἢρητῆ** *in it* 114 129 **υαατῆ**(εε 114) cut it off] δ &c .. *pref φερε τ. αξεινην* D **σε there-**

σοτωσῆ ἄπκεκαρ. ⁸ ἦτοϋ δε αϋσοτωσῆ εϋχω ἄ-
 εος χε πχοεις αλοκ ραρος ἦτεκεροεπε. ψαν-
 †σρη ἄπεσκωτε. τα† μερο πας. ⁹ εϋωπε μεν
 αστατε καρπος εβολ ἦτεκεροεπε ακκαας. εϋωπε
 ἄεεον ακυαατῶ. ΜΗ'. ¹⁰ πεϋ†σῶ δε πε ρῆ οσει
 ἦπσρηαρωτη ἄπεσαββατον. ¹¹ εις οσεριεε δε ερε
 οσπῆα ἦϋωπε πῆεεας ἄεεῖτϋαεηνε ἦροεπε.
 εσολῆ. εεεεῖ σοεε ἄεεος εϋι χωε ερραι επτηρῆ.

⁸ δ (37) 89 § (90) 91 114 § 129 § 5¹ τα†] ἦτα† 129 ⁹ δ
 (37) (89) 90 91 114 § 129 5¹ ¹⁰ δ (37 P) (70) 90 P 91 P 114 P
 129 P 5¹ P ἄεῖ 37 91 πε] 70 &c, Bo .. om δ 114, Bo (ΓDEF₁J₂M)
¹¹ δ (37)(70)(90) 91 114 129 5¹ εϋ(ῆ 114 129)†] εϋεῖ 91 .. επϋ 114

fore] δ &c, ALT 13 33 69 124 229** 472, OL Vg Bo Syr (h) Arm
 Eth .. om ουν NBD &c, OL (e) Syr (gc), Or Petr Bas Cyr .. αλλα Syr
 (s) πκεκαρ also the earth] δ &c, και τ. γην N &c, Arm .. και τ.
 τοπον B* 80 .. om και Syr (gcs) Eth

⁸ ἦτοϋ-ἄεος but-saying] δ .. add παϋ to him 129 .. ἦτοϋ δε
 αϋσοτωσῆ(ῆ 114) π. παϋ but he answered, said he to him (37) &c, Bo,
 ο δε αποκριθεις λεγει αυτω NAB &c .. om παϋ Bo (26) .. and he
 answered and said to him Eth .. he answered and said Arm .. said to
 him the cultivator Syr (gc) .. answered and said the c. Syr (s) πχοεις
 Lord] δ &c 37 .. my lord Bo Syr (gcs) .. om Bo (κ) ἦ(επ 90)τει-
 († 90 114 129)κ(τ 89)εροεπε also in this year] δ &c 90, Bo, και
 τουτο το ετος NAB &c, Syr (gcs) (Arm Eth) .. ετι τουτον τον ενιαυτον
 D, et istum adhuc annum Jer ἄ(εε 90)πεσκωτε around it] δ &c
 (37) 90 .. τα περι αυτην T, Petr .. om Syr (gcs) .. under it Eth μερ-
 (αῖ 90)ρο(ω 129) dung] δ &c 37 90 .. κοφινον κοπριων D, OL
 (abeffilq)

⁹ εϋωπε μεν(αῖ 90 91 114) if indeed] δ &c (37) 89 .. εϋ. δε
 129 .. καν μεν NAB &c .. και εαν D 472, Syr (gcs) (Arm) .. και T ..
 perhaps it will Bo εϋωπε-κ(τ 89 114 129)αρπος] om 1 118*
 209 αστατε it send out] δ 89 .. εϋαπα(αο 90 114)τε(ο
 129) it should send out (37) &c ἦ(επ 90 .. ε 91)τεκερ. also in
 the year] δ &c (37) 89, Bo .. om 114 .. for his year Eth .. εις το μελλον
 NAB &c ἦτε-ἄεον also-not] order NBT 33 69, Bo Eth, Cyr
 .. ει δε μ. εις το μ. AD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Petr ακκαα-

⁸ But he, he answered, saying, Lord, cease from it also in this year, until I dig around it and dung it. ⁹ If *indeed* it send out *fruit* also in the year thou shalt permit (lit. permittedst) it (to remain); if not, thou shalt cut it off. 48. ¹⁰ But he was teaching in one of the *synagogues* on the *sabbath*. ¹¹ But behold a woman having a *spirit* of weakness for eighteen years, being bent down, it being impossible for her

(**aaa** 37)c thou permittedst it] δ &c (37), T.. om **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εϋωπε **α**(**εε** 90)**α**ον if not] δ &c (37) 89 .. ει δε (δε ει 69) μηγε **NAB** &c Syr (gcs) Arm Eth.. *if it should not bring forth* Bo **α**κϋαατ̄c thou shalt (lit. hast) cut it off] δ &c .. εκκοψεις (ης, ον) **NAB** &c, Bo Syr (gcs).. *I shall cut* Syr (g 3).. *we shall cut* Eth .. add ταυτα λεγων εφωv. ο εχων &c Γ al evv

¹⁰ περ̄τ̄χω he was teaching] δ &c (37), **NAB** &c, Bo Arm .. add ο **ισ** GHΓ al, (Syr g) .. *but when taught Jesus* Syr (g) .. *but when was teaching* Syr (g 36) .. *and when he was t.* Syr (c) .. *and when he taught* Syr (s) .. *and he taught them* Eth **αε**] δ &c 70 .. om Bo (BN 26) .. *and* Syr (cs) Arm Eth **ϋ**π̄ ορει **π̄**ς.(**πε**ς. 91) in-synagogues] δ &c (37) (70), **NAB** &c, *in synagoga* OL (i) .. *in synagoga eorum* OL (l) Vg .. *εν μια τ. ημερων* H 13 346 .. **π̄**π̄ορειπ̄ **ϋ**π̄ τ̄σ̄νακωκη 114 by error .. trs after *sabbath* Syr (gcs) Eth (*in one syn.*) **α**π̄σαβ̄β̄ (om 114) **α**τοπ̄ on the s.] δ &c 37 (70), DT 1 13 69 209 346, OL Vg Arm Eth .. pref εν **NAB** &c **π**ς. the s.] δ &c 37 70, D, OL (i) Bo (ACGHKLMNO) Syr (g) .. *τοις σ.* **NAB** &c, Bo (BΓD₁EFJS 26) Syr (cs)

¹¹ ειc behold] δ .. om Syr (g) .. pref **α**τω *and* 70 &c 90, **NAB** &c, (Syr cs) Arm (Eth) **αε**] δ .. om 70 &c, Syr (g) **ερε-π̄α**. lit. being-with her] δ &c 70 (90), (Γ* LMS), *εχουσα* **NBLTX** 33 157 239 259 569, OL (abcfilq) Vg, Bo Syr (h) .. *ην-εχουσα* A(D) &c, OL (e) Syr (gc) Eth .. *whom was having* Arm .. *εν ασθενεια ην πνευματος* D .. insert **χ**η Bo .. om *ασθενειας* Syr (cs) **α**(**εε** 90)**α**π̄(**η** 114)-**τ**ϋ**α**ηκε (om δ 90) eighteen] δ &c 70 (90), *δεκα οκτω* **NBT** 1 209 al 3, *ιη* D, (OL be) Bo .. δ. κ. οκ. A &c, OL Vg Eth .. *eight ten* Syr (gcs) Arm **π̄**p. years] δ &c (37) 70 .. trs before *eighteen* **NAB** &c Syr (gcs) Arm .. om *ετη* B* **ε**ο**λ**̄(**ε**κ 90) being bent down] δ &c 70 90 .. *και ην συv(γ)κ.* **NAB** &c, Syr (gcs) Arm Eth **ε**α**α**π̄ (37 5¹ .. **ε**απ̄ δ &c 70)-*ερα* it-up] δ &c (37?) 70 (90) .. *unable to straighten her* Bo .. *she straightened not her* Bo (M) .. *και μη δυναμενη* &c **NAB** &c .. *and she was not able* &c Syr (gcs) (Arm) Eth

¹² α ιϛ̄ πατ̄ ερος̄ πεχαϋ̄ πας̄. κε̄ τες̄ριεε̄ τεκν̄ εβολ̄
 ρ̄ᾱ ποτ̄ωπε. ¹³ αϥταλο̄ δε̄ ἡ̄τεϥ̄σιϥ̄ ερ̄ραῑ εϥω̄ς.
 ᾱσσο̄στ̄ἡ̄ ἡ̄τε̄ρ̄νο̄ς. ᾱτω̄ πε̄ς̄φε̄ο̄ο̄ς̄ ᾱε̄π̄νο̄ς̄τε. ¹⁴ α
 παρ̄χῑς̄τ̄πᾱτω̄ς̄ δε̄ ο̄τω̄ϥ̄ḥ̄. εϥ̄ᾱτᾱνᾱκ̄τε̄ῑ κε̄ ᾱ ιϛ̄
 ῥ̄πᾱρ̄ρε̄ ρ̄ᾱ πε̄ᾱβ̄βᾱτο̄ν. πεϥ̄ϥ̄ω̄ ᾱε̄ε̄ο̄ς̄ δε̄ ᾱε̄π̄ε̄ν̄η̄ϥ̄ε.
 κε̄ σο̄ο̄ς̄ ἡ̄ρ̄ο̄ο̄ς̄ πε̄τεϥ̄ϥ̄ε̄ ε̄ρ̄ρ̄ω̄ḥ̄ ἡ̄ρ̄η̄το̄ς̄. ᾱε̄νε̄ῑτ̄ἡ̄ ῥ̄ε̄
 ἡ̄ρ̄η̄το̄ς̄ ἡ̄τε̄τ̄ἡ̄ϥ̄πᾱρ̄ρε̄. ἡ̄τε̄τ̄ἡ̄τ̄ᾱε̄ῑ ρ̄ᾱ πε̄ρ̄ο̄ο̄ς̄ ᾱε̄-
 πε̄ᾱβ̄βᾱτο̄ν. ¹⁵ ᾱ π̄χο̄ε̄ῑς̄ δε̄ ο̄τω̄ϥ̄ḥ̄ πε̄χαϋ̄̄ παϥ̄. κε̄
 ἡ̄ρ̄η̄το̄ς̄πο̄κ̄ρῑτ̄η̄ς̄ ε̄η̄ ε̄ε̄ρε̄ πο̄τᾱ πο̄τᾱ ᾱε̄ε̄ω̄τ̄ἡ̄ ρ̄ᾱ

¹² δ (37) 90 91 114 129 5¹ ¹³ δ (70) (90) 91 114 129 5¹
 ᾱε̄π̄.] ε̄ε̄π̄. 90 ¹⁴ δ § (37) (70) (90 §) 91 § 114 § and at ᾱε̄η̄.
 (128) 129 § (5¹) ᾱτᾱλ.] ᾱκᾱπ. 91 114 -πᾱκ.] -πᾱτ. 90 91 -τε̄ῑ]
 -ϥ̄ 90 114 ῥ̄π.] ε̄ρ̄π. 90 91 114 ῥ̄ρ.] ε̄ρ̄ρ. 114 128 ρ̄ω̄ḥ̄] ρ̄ωϥ̄
 114 -ε̄ῑτ̄ἡ̄] -ἡ̄τ̄ἡ̄ 70 91 114 129., ε̄η̄ 5¹ ἡ̄τε̄τ̄ἡ̄ϥ̄] τε̄τε̄π̄ϥ̄ 114
 ἡ̄τε̄τ̄ἡ̄τ̄ᾱ] ἡ̄τε̄τε̄π̄τ̄ᾱ 114 ᾱε̄πε̄ᾱβ̄β̄.] ε̄ε̄π̄ε̄ᾱβ̄ᾱ. 114 ¹⁵ δ § 70
 91 § 114 § 128 129 ο̄τω̄ϥ̄ḥ̄] -ϥ̄ϥ̄ 114

¹² α-πας Jesus-her] 37 .. α ιϛ̄ δε̄ πατ̄ &c but Jesus &c 90, ιδων
 δε̄ αυτ. ο̄ ιϛ̄ εῑπ̄ αυτη̄ D, OL (c) .. α ιϛ̄ δε̄ μο̄ς̄τε̄ ερος̄ π. πας̄ but Jesus
 called her, said he to her 129 .. α ιϛ̄ δε̄ πατ̄ ερος̄ αϥμο̄ς̄τε̄ ερος̄ π.
 π. but Jesus saw her, he called her, said he to her 91 114, ιδων δε̄ (om
 Bo N .. and Syr cs Arm Eth) αυτη̄ν ο̄ ιϛ̄ (add and Bo K) προσε̄φω̄νη̄σεν
 καῑ (om Bo BF₁M 26) εῑ. αυ. NAB &c Bo (Syr gcs Arm Eth) .. α ιϛ̄
 πατ̄ ερος̄ αϥϥ̄ἡ̄ρ̄η̄το̄ς̄ ερ̄ραῑ εϥω̄ς̄ αϥμο̄ς̄τε̄ ερος̄ π. π. Jesus saw
 her, he pitied her, he called her, said he to her δ̄ τεκν̄-ρ̄ᾱ thou art
 released from] δ̄ &c 90, απο̄λ. απο̄ NADXP al, OL Vg Bo Syr
 (gcs) .. om απο̄ B &c, Or Cyr

¹³ αϥταλο̄ he placed] δ̄ &c (70 ?) (90), επ̄ε̄θη̄κε̄ν NAB &c, Bo
 Syr (gcs) .. having placed Bo (Γ) δε̄] δ̄ 90 91 &c .. καῑ NAB &c,
 Bo Syr (gcs) Arm Eth ἡ̄ (Bo D₂) τεϥ̄σιϥ̄ ερ̄ραῑ ε (Bo ΓF .. ρ̄ι Bo)-
 ϥω̄ς̄ his-her] δ̄, Eth .. om ερ̄ραῑ 90 91 114 129 .. ἡ̄π̄ (Bo) εϥ̄σιϥ̄ εϥω̄ς̄
 his hands upon her 5¹, Bo .. τας̄ χεῑρας̄ αυτη̄ D, Syr (gcs) .. αυτ. τ. χ.
 NAB &c, Syr (jh) .. upon her (his) hand Arm ᾱσσο̄στ̄ἡ̄ she was
 str.] δ̄, ανο̄(ω)ρ̄θω̄θη̄ NAB &c .. ᾱσσο̄ρ̄ε̄ she was set right 90 &c .. and
 her stature was stretched out Syr (cs) ἡ̄ (ε̄η̄ 90) τε̄ρ̄η̄νο̄ς̄ imme-
 diately] δ̄ &c 70 90 .. and she was-immediately Bo .. τ̄ρ̄ς̄ καῑ παρα-
 ϥρη̄μᾱ αυ. NAB &c, Syr (gcs) Arm πε̄ς̄(ἡ̄ 90) ϥ̄ε̄ο̄ο̄ς̄ she was

πεσθηατον ελ̄ πεφασε εβολ η πεφειω ρ̄ᾱ
 πεφοτομ̄ π̄χ̄ιτ̄ π̄τ̄σοϋ. ¹⁶ τη δε ετσεερε
 παβραδαε τε. εα πεαταμας μορ̄ εις ε̄π̄τ̄ση̄νη̄
 προεπε πεψηε αν εβολ̄ ρ̄π̄ τεμ̄ρ̄ρε ε̄περοοϋ
 ε̄πεσθηατον. ¹⁷ εϋχω δε π̄ναγ̄ ᾱχ̄ιψη̄πε τηροϋ
 π̄σ̄μετ̄ ο̄β̄ηϋ. ᾱτω ᾱ πενηψηε τηρ̄ϋ ραψηε ε̄χ̄π̄
 ρωβ̄ η̄εε ετταινη̄ ετ̄ϋειρε ε̄εεοοϋ. ΜΘ' (N'). ¹⁸ πε-
 χαϋ̄ χε ερε τε̄π̄τερο ε̄π̄νοϋτε τ̄π̄των̄ εοϋ. ᾱτω
 ε̄ματ̄π̄των̄ε̄ ε̄η̄εε. ¹⁹ ε̄στ̄π̄των̄ ε̄σ̄β̄λ̄β̄ιλε̄ π̄ϋλ̄τ̄ε̄
 ε̄ᾱρω̄εε̄ χ̄ιτ̄ε̄. ᾱϋνοχ̄ε̄ ε̄τεϋϋνη̄. ᾱσαγ̄ ᾱσ̄ρ̄

ελ̄] εελ 91 128 129 π̄τ̄σοϋ] -σοβ̄ 129 ¹⁶ δ 70 91 114 128
 129 § ετ̄ϋ.] ϋ. 114 128 ᾱβ̄ρ̄.] ᾱϋρ̄. 114 μορ̄ε] μορεс 114
 τε̄π̄] † 128 .. π̄† 114 μ̄ρ̄ρε] μεερε 114 σᾱβ̄βᾱ.] σᾱβᾱ. 114
¹⁷ δ § 70 91 114 § at ᾱτω 128 129 § ετ̄ταινη̄] εϋτ̄. 114 ¹⁸ δ §
 37 § 70 § 91 P 114 P 128 § 129 P ε̄ε̄θ̄ 70 91 .. π̄ 129 τε̄π̄(ε̄π̄
 114)τερο] -τ̄ρ̄ρο 91 114 128 τ̄π̄(ε̄π̄ 114)των̄ε̄] -των̄εс 70 114
¹⁹ δ (37) 70 91 114 § at ε̄ᾱτ̄ 128 129 τ̄π̄τ̄.] τε̄π̄τ̄. 114 (also
 verse 21) ε̄λ̄.] εελ. 114 128 129 ϋλ̄.] ϋελ. 129 -τ̄ᾱ]
 -τη̄εε 91 .. -τᾱεε 114

the s.] εν &c AT al, Bo .. ε̄η̄εε. Bo (ΓΗ), NAB &c .. trs after φ̄ᾱτ̄ν.
 Bo Syr (c) .. trs after *drink* Syr (s) Eth .. trs after *you* Arm .. om τω σ.
 N* πεϋ(π̄ϋ 114 128)μασε-η(και D) πεφειω his-ass] Syr (gcs) ..
 τον β. αυτου η τ. ονον N &c .. *his ox or ass* Arm .. *your ass and your ox*
 Eth .. *asinum aut bovem suum* Tert ^{margin} πεϋ(π̄ϋ 114 128)ειω(ιω
 91 114 128 129) his ass] τον ον. NAB &c .. την ο. AV 86 ρ̄ᾱ
 πεϋ(π̄ϋ 114)οτομ̄ϋ from his manger] Bo (κΝ) Syr (g 14) .. ποτωμ̄ϋ
the manger 128, NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om 69 435, Ir^{int} Amb .. add
 ρ̄ᾱ περοοϋ ε̄π̄σαβ̄βᾱ. *on the day of the sabbath* 129 π̄χ̄ιτ̄ϋ
 and take him &c] π̄ϋϋιτ̄ϋ and take him away &c 128 .. and leadeth
watereth Arm .. and going away watereth Syr (g) .. and going away
watereth him Syr (cs)

¹⁶ τη that] δ .. ταῑ *this* 70 &c .. and this d. of A. Eth .. and the d. of
 A. Syr (s) .. but this was being a d. of A. Arm ᾱ(τ 91 114)ε] Bo
 (26) Syr (gc) .. om F al .. add π̄θ̄οοϋ Bo .. and Syr (s) τε] trs after
 ϋεερε 128, Syr (gc) .. om 114 ε̄ᾱ whom] and-her Syr (g)
 πεατ̄(ᾱ 128)ᾱπα(ο 114)c the S.] Syr (s) Arm Eth .. the accuser Syr
 (gc) ε̄ῑε̄ behold] OL (abff) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om OL

each of you on the *sabbath* to loose his ox or his ass from his manger, and take him and give him to drink? ¹⁶ But that (woman), being the daughter of Abraham, whom [the] Satanas bound, behold, eighteen years, it was not right to loose her from this bond on the day of the *sabbath*. ¹⁷ But as he saith these (things) were ashamed all those who were being contrary to him: and all the multitude rejoiced over all the noble works which he doth. 49 (50). ¹⁸ Said he, To what is the kingdom of God being like, and to which (thing) am I to liken it? ¹⁹ It is being like to a grain of mustard, which a man

(cefl) Bo (κ), Ir^{int} Hil .. **ισχεν** Bo (η), **εχεν** Bo (ο) **απ̄(η 114)-**
τυ(χ 128)αηνε ἡρ. lit. ten eight years] **δεκα και οκτω ετη** **ΝΑΒ &c**,
 Eth .. **ετη ιη'** D, OL (e, f) **πεϋϋε** it was not right] **ε[η]εϋϋε δ;**
 Bo Syr (gcs) .. **ἡϋ.** *it is not right* 70 128 129 .. **ϋ.** 91 114, Eth?
 ϋ̄ from] **δ 128 .. ἡ 70 91 114 .. ε̄ολ ϋ̄ 129, εκ Δ .. απο** **ΝΑΒ &c**
απερ. on the day] **ρ̄α περ.** 129, Arm^{cdd} .. om Arm

¹⁷ **εϋχω-ἡ(om 70)παι** but-these] om D, OL (e) .. *said &c* Arm ..
was saying &c Syr (gcs) Arm^{cdd} **αε]** **και** **ΝΑΒ &c**, Bo Syr (gcs)
 Arm **αϋϋϋε** were ashamed] D^{gr}, OL (e) Bo (μ) .. **κατησχυ-**
ροντο **ΝΑΒ &c**, OL Vg Bo Syr (gcs) **τηροϋ** all] om D, OL (beffilq)
πετϋ(τι 128) οϋηηϋ those-him] *adversarii eius* OL Vg .. *qui adversa-*
bantur ei OL (at), *qui ei adv.* (e), *qui resistebant ei* (q) .. *who were*
standing against him Syr (gcs) Eth **αηηϋε** mult.] **λαος** GL al,
 Bo Syr (gc) **εαἰ ρωḥ(ϋ 114)-ααοοϋ** over-doth] **επι πασιν** (om
 E al) **τ. ενδ. τ. γ. υπ αυτου** **ΝΑΒ &c** .. **εν πασιν** (om beffilq) **οις εθεω-**
ρουν ενδ. υπ α. γειν. D, OL (bceffilq) **ετῷ(εϋ 91 128)ειρε** which
 he doth] **εϋειρε 114 .. γι(ει, γιγ)νομ.** **ΝΑΒ &c** .. **γενομ.** B 440, πη (om
 B 26) **εταϋϋωπι** Bo .. **λεγομ.** **Ν***

¹⁸ **πεχαϋ** said he] 37 91 114 129, Bo (BE₂) Syr (s) .. **ελεγεν** **ΝΑΒ**
&c, Bo Syr (gc) .. add **σε δ 70 128, ΝΒΛ 1 13 69 157 346, OL Vg**
 Bo Syr (h mg) .. add **δε** AD &c, OL (cdq) Bo (Γ 26) Syr (gh) .. *pref*
and Syr (c) Arm Eth .. add **αυτοις 1, Eth .. add Jesus** Syr (g) **α-**
πποϋτε of God] **των ουρανων** U al, Eth **αϋω** and] **η ορ 114**
επια to which] add **ομοιωματι 69, Arm**

¹⁹ **εαϋρ.** which a man] 70 91 114 128, **εα οϋρ. δ,** Bo (DEJ) .. **ται**
ἡτα οϋρ. *this which a man* 129, **θη ετα οϋρ.** *that which a man* Bo
 Syr (g) **ετεϋ(τῷ 114 128)ϋπη** into his garden] Arm .. add **και**
ΝΑΒ &c **αααα** it grew] **δ 37 &c** .. **ηυξανε** H **αεῖ(ερ 91 114)**

οὕτως. α ἡραλατε ἡτπε οὕω ρῆ πεκλαδος.
²⁰ πεχαυ οη. χε εηατῆτῆ τειῆτερο εἰπνοστε εοσ.
²¹ εστῆτων εθαδ. εαδσρῖεε χιτῆ. ασποχῆ εσωεῖτ
 ἡσι ἡποετ ψαντῆχιαδ τηρῆ. Ν' (ΝΑ'). ²² πευ-
 εοοσε δε κατα πολις ατω κατα φεε. εϋφσβω.
 εϋβηκ ερρα εθιεροτσαληε. ²³ πεχαυ δε παυ. χε
 πχοεις ρενκοσι πετναοτχαλ. ἡτοϋ δε πεχαυ παυ.
²⁴ χε ατωηζε εβωκ εροση ριτῆ τπσλη ετσητ. χε
 φχω εεεοσ ηητῆ. χε οση ραυ πασηνε ἡσα βωκ

ραλατε] 37 &c .. -λαατε δ κλαδος] κελα. 128 .. -τος 91 114
 128 .. -τως 129 ²⁰ δ (37) 70 § 91 § 114 § 128 129 τῆτῆ] δ 37
 70 .. τῆτεη 91 114 .. τῆτων 128 129, Βο εἰπτερο] δ (37) 70 ..
 -τερο 114 128 .. -τῆρο 91 129 ²¹ δ (37) 70 91 114 (128) 129
 θαδ] θαυ 114 twice ψη] ψει 128 ἡπο.] εηπο. 114 ψαντῆ]
 -τεϋ 91 129 ²² δ § 70 § 91 P 114 (128 §) 129 § f¹ § m¹ P
 ἡ 70 91 114 128 129 .. ἡα 129 ²³ (δ) 70 91 114 § at ἡτοϋ 129 §
 f¹ m¹ § and &c ²⁴ (70) 91 114 (128) 129 (36¹) f¹ m¹ ετσητ]
 m¹ .. εσσητ 91 114 .. ετσητ 70 129 .. εσσητ f¹

it became] δ &c 37 .. pref και ΝΑΒ &c, Arm οὕτως a tree] δ &c
 37, D 1 al, Syr (gcs) Arm Eth .. εις δενδρον ΝΑΒ &c, Βο (ε, ἡ) .. ως
 δει. 36 248 259 .. add μεγα Α &c, OL (cfq) Βο (A^cF₁E₂J₂LO) Syr (gh)
 Eth .. om μεγα ΝΒDLT 251, OL (abeffilt) Βο Syr (cj) Arm, Amb
 α-οὕωσ dwelt] δ &c (37), Βο .. κατεσκηνουν Α 13 69 346, Arm ..
 nested Syr (gcs) ρῆ in] 37 &c, ΝΑΒ &c .. upon Βο .. ρα under
 δ, υπο D

²⁰ πεχαυ οη said he again] δ &c 37, Α &c, OL (δ) Syr (c again he
 saith) .. pref και ΝΒGLT al, OL Vg Βο Syr h† Arm Eth .. again said
 Jesus Syr (g) .. η τινι ομοια εστιν η βασιλεια τ. θεου κ. τινι ομοιωσω
 αυτην D εἰ(εε 114) πποστε of God] δ &c 37, Eth .. ἡεἰπητε of
 the heavens 128 εοσ to what] δ &c 37 .. added above the line
 129^c .. om 129*, Βο (BM)

²¹ εατс. which a woman] 70 91 129, εα οтс. δ 114 .. φη ετα that
 which &c Βο Syr g (5) .. ετα Βο (B 26) ασποχῆ she cast it] δ &c
 (128) .. ασροпῆ she hid it 114 ΝΑΒ &c .. and hid it Syr g (3) cs
 σωεῖτ(εε 91 114) three] om OL (e) .. om σατα τρια (abcfilq) ..
 in meal of three measures Syr (g) Arm τηρῆ the whole] δ &c,
 Arm cdd .. trs before leavened Arm .. om OL (at^c)

took, he cast it into his garden ; it grew, it became a tree, the birds of the heaven dwelt in its *branches*. ²⁰ Said he again, To what am I to liken the kingdom of God ? ²¹ It is being like to [a] leaven, which a woman took, she cast it into three measures of meal, until the whole was leavened. 50 (51). ²² But he was walking *in various cities* and *in various* villages, teaching, going to [the] Hierusalēm. ²³ But said they to him, Lord, few are those who will be saved. But he, said he to them, ²⁴ *Strive* to go in through the *gate* which is narrow ; because I say to you, There will be many seeking for going

²² περ(πε̅ 114)μοοση he was walking] δ & c, επορευετο H al, *ibat* OL Vg .. διεπορ. **NAB** & c δε] δ & c 128 .. om S .. και **NAB** & c πολι(ει δ)ς] δ & c .. ἀπολις *the cities* fl^c, LTXI 157 253^{ev} .. add *every* Bo (F) ατω κατα †(τει 128)με and-villages] δ & c, Bo (DEJ₂) Syr (gcs) Arm .. om κατα **NAB** & c .. trs κωμ. κ. π. 69, Syr (gcs) .. *the villages* Bo (BF) εφ†σῆω teaching] δ & c .. trs after *Jerusalem* Eth εφ(κ 70)ῆηκ & c going to & c] δ & c .. Syr es join this to verse 23 εγραι ε to] eis .. εν ΚΠ 69 al, Eth ἱεροσολημ] δ .. ἱελημ fl, ἱηλημ 70 & c, AD & c, Arm Eth .. ιεροσολυμα **NBL**, OL (at)

²³ πεχατ δε but said they] δ & c .. om δε 114 .. πεχε οτα δε *but said one* m¹ .. and said to him one Eth .. ειπεν δε τις **NAB** & c, Bo .. said some one to him Arm .. and while going to J. came one and was (*a certain man he was s*) asking and saying (*to him s*) Syr (c,s) .. but asked him a man Syr (g) πχοεις(πο̅c m¹) Lord] Arm Eth .. my Lord Syr (cs) .. om Syr (g) ρεν(ρ̅π 129 fl)κοτι few] δ & c, Bo Syr (gcs) Eth .. pref ει **NAB** & c, Arm .. add εισιν D 124 157 300 20^{ev}, OL Vg Syr (gcs) Arm, Or^{int} ἡ(εν 114)τοφ δε but he] δ & c .. add αποκριθεις D .. and he Arm .. but Jesus said to them Syr (g) .. said to him Jesus Syr (cs) .. and said he Eth .. begin new verse 114 m¹ Syr (gcs) Eth πατ to them] 70 & c, Bo Arm Eth .. προς αυτους **NAB** & c .. προς αυτον 71 225 248 569, Bo (B) Syr (c) Eth .. om D 13 69

²⁴ ατ(κ 114)ωπιζε] (70) & c .. βιαζεσθε Mac εῆωκ to go] 70 & c .. ῆωκ go 91 τ(ετ fl)πῶλη(ηλε 114) the gate] 70 & c, πυλης A & c, OL (bc f) Vg Arm, Bas .. θυρας **NBDL** 1131, OL (a, d, effilqt) Bo Arm, Leif χε 2^o because] 70 & c, οτι **NAB** & c .. om Arm Eth .. γαρ Syr (gc) †χω-π. χε I say to you] 70 & c .. om Bo

ερωτη η̄σετᾱε̄υσ̄ᾱε̄σοε. ²⁵ ε̄ψ̄ᾱη̄π̄ε̄ η̄τω̄ση η̄σι-
 π̄χο̄εῑς η̄ψ̄ῡτᾱε̄ ε̄ε̄π̄ρο. τε̄τη̄ᾱρ̄χ̄εῑ η̄τω̄ρ̄ε̄ ε̄π̄ρο.
 ε̄τε̄τη̄ᾱρ̄ε̄ρᾱτ̄τη̄σ̄τη̄ ρ̄ῑβο̄λ̄ ε̄τε̄τη̄ᾱρ̄ε̄ ε̄ε̄λο̄ς. ᾱε̄ π̄χο̄εῑς
 ᾱο̄τω̄η̄ η̄ᾱη̄. ψ̄η̄ᾱο̄τω̄ψ̄η̄ η̄ψ̄χο̄ο̄ς η̄η̄τη̄. ᾱε̄ η̄ψ̄ο̄ο̄ση̄
 ε̄ε̄λω̄τη̄ ᾱη̄. ᾱε̄ η̄τε̄τη̄ ρ̄ε̄νε̄βο̄λ̄ τ̄ω̄η̄. ²⁶ το̄τε̄ τε̄-
 η̄ᾱρ̄χ̄εῑ η̄χο̄ο̄ς. ᾱε̄ ᾱη̄ο̄τω̄ε̄ ε̄ε̄π̄ε̄κ̄ε̄το̄ ε̄βο̄λ̄ ᾱη̄σω̄.
 ᾱκ̄ψ̄ε̄ω̄ η̄ᾱη̄ ρ̄η̄ η̄ε̄η̄π̄λᾱτ̄εῑα. ²⁷ ᾱτω̄ ψ̄η̄ᾱχο̄ο̄ς
 η̄η̄τη̄. ᾱε̄ η̄ψ̄ο̄ο̄ση̄ ε̄ε̄λω̄τη̄ ᾱη̄. ᾱε̄ η̄τε̄τη̄ ρ̄ε̄νε̄βο̄λ̄
 τ̄ω̄η̄. ᾱᾱρ̄ε̄τη̄σ̄τη̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ε̄λο̄ῑ η̄τω̄τη̄ ρ̄ε̄η̄ε̄ρ̄ᾱτ̄η̄ς

²⁵ 70 91 114 (128) 129 (36¹) f¹ m¹ § and at ψηα PS η̄ψ̄ῡ.]
 η̄ε̄ψ̄ῡ. f¹ ε̄τε̄τη̄(ε̄η̄ 114)ᾱρ̄ε̄] η̄τ̄. 128 .. ε̄η̄τ̄. 114 ε̄τε̄τη̄ᾱρ̄ε̄]
 ε̄τε̄τη̄ε̄η̄. 114 ᾱο̄τω̄η̄] om α 114 ε̄ε̄λω̄τη̄] -τε̄η̄ 91 η̄τε̄τη̄ ρ̄ε̄η̄]
 -τε̄η̄ ρ̄η̄ 114 ²⁶ 70 91 114 (128) 129 f¹ m¹ § PS ε̄ε̄π̄ε̄κ̄.] ε̄ε̄π̄ε̄κ̄.
 114 ²⁷ (70) 91 114 § (128) 129 f¹ m¹ § at ααρε η̄τε̄τη̄] -τε̄η̄
 114 ρ̄ε̄νε̄βο̄λ̄] ρ̄η̄ε̄κ̄. f¹ τ̄ω̄η̄] ε̄τω̄η̄ 129

(F₁) homeotel ερωτη in 2^o] 70 91 114 36¹, Syr (gc) Arm .. add
 ριτοοτε̄ by it 129, Syr (s) .. add ερος to it f¹ .. add δια της στενης Or
 η̄σε̄τᾱε̄(om f¹)ψ̄(om ε̄ψ̄ 36¹ m¹)ᾱε̄σο̄ε̄ and (will) not be able] 70
 &c (128 ?) 36¹ .. pref ατω̄ and 128 .. ουκ ευρησουσιν D

²⁵ ε̄ψ̄ᾱη̄(ᾱ 128)η̄ε̄ η̄τ̄. (η̄ε̄ ε̄η̄τ̄. 91 36¹ .. ψ̄ε̄η̄τ̄. 129) if-risen] 70
 &c (128 ?) 36¹ .. om η̄ε̄ η̄ if he should rise 114, Bo (M), separate from
 preceding words A &c, Amm sect .. join with preceding M, OL (e) ..
 add γαρ Syr (s) .. for will rise the master &c Eth η̄τω̄ση̄ η̄σῑη̄.
 risen the Lord] ε̄γ̄ε̄ρ̄θη̄ ο̄ ο̄ικ̄. NAB &c, OL (bq), Lcif .. ο̄ ο̄ικ̄. εισ̄ε̄λ̄θη̄
 D .. εισ̄ε̄λ̄θη̄ ο̄ ο̄ικ̄. 13 346 66^{mg} 69, OL (acfffil) Vg, Bas Faust Amb
 τε̄τη̄(η̄η̄ 91 f¹)ᾱᾱρ̄χ̄εῑ(ᾱη̄ 114) &c ye-saying] 70 &c .. and ye will
 be standing outside and knocking at the door and saying Syr (cs), and
 ye &c and ye will begin to say Syr (g) ε̄π̄ρο̄ the door] 70 &c, Bo
 (NACΓDG₁HKM fr). ε̄η̄. Bo .. om ε̄ m¹, Eth .. om D 472, OL (bq),
 Lcif Faust .. om και κρ. τ. θ. OL (at) .. om ε̄ξ̄ω̄ ε̄στ̄. και N*, Bo (N)
 η̄ᾱ. Lord] 70 &c 128 PS, NBL 157, OL (aceffglt) Vg Bo .. κ. κ.
 AD &c, OL (bfiq) Bo (D₁₂EJM) Arm Eth, Bas Lcif .. our Lord Syr
 (s) .. our Lord our Lord Syr (gc) ψ̄(† I PS)η̄ᾱο̄τω̄ψ̄η̄(ε̄η̄ 114) he
 will answer] 91 114 128 h¹ PS .. add ᾱε̄ 70 129 m¹ .. και NAB &c
 .. om Syr (gc) η̄ε̄(τᾱ PS)χο̄ο̄ς and say] 70 &c .. η̄ε̄ψ̄ᾱ. 114 ..
 ε̄ψ̄ᾱ ε̄ε̄λο̄ς saying m¹ η̄η̄τη̄(ε̄η̄ 114) to you] 70 &c 128, Syr

in, and (will) not be able. ²⁵ If should have risen the Lord and shut the door, ye will *begin* to knock at the door, standing without, saying, Lord, open to us: he will answer and say to you, I know you not whence ye are. ²⁶ Then ye will *begin* to say, We ate before thee, we drank; thou taughtest us in our *streets*. ²⁷ And he will say to you, I know you not whence ye are: depart from me ye, all ye *workers* of the iniquity.

(cs) .. om 91, OL (abffiqt), Lcif .. παρ to them PS .. and say, I say to you Syr (g) .. and (then c) he will say, Verily I say to you Syr (cs)

²⁶ τότε] 70 &c, Syr (cs) .. ατω and PS, Syr (g) τετηα(ππα 91 f1)-αρχει(χι 114) &c ye will begin-drink] 70 &c (128 ?) .. σεπαχοοσ παι ξε απχι εβολ ρπ̄ πεκχ̄ ατω απχωκ εβολ ητεκchw̄ they will say to me, We took of thy mysteries and we fulfilled all thy doctrine PS αποτωα we ate] 70 &c (128 ?) .. pref κυριε D ᾱπεκᾱ(εα 91)το before thee] trs before εφay. Syr (gcs) απσω we drank] 128 .. pref ατω and 70 &c, NAB &c, Bo Arm ακchw̄ thou taughtest] 70 &c (128 ?), Bo (F1) .. pref ατω and PS, NAB &c, Bo Arm .. thou walkedst Syr (c) παπ lit. to us] 70 &c 128 .. om f1 m1, NAB &c πεπλαται(τι 91 129 f1 .. † 114 m1)α our streets] 70 f1 m1 PS, NAB &c, Bo .. πεπλαταια the streets 91 114 129

²⁷ ατω and] 91 &c 128, Syr (gs) .. then Syr (c) φπαχοοσ η. he-you] (70) &c (128), N 225, OL Vg Bo Syr (g, cs), Lcif .. ερει λεγω (λεγων BT) υμιν AB &c, Arm Eth (to them) .. om to you Bo (AB CFFG, HLMOS) .. add Verily I say to you Syr (cs) .. I shall answer and say to them PS η̄†(τει 128)σοοτη̄-των I-ye are] (70) &c (128) .. η̄†σοοτη̄ απ ᾱαωτη̄ ξε η̄τετη̄ παα I know not you who ye are PS .. ουδεποτε ειδον υμασ D, OL (e) ᾱαωτη̄(επ 114) you] NA &c, OL (acfffgqt) Vg Bo .. om BLRT 157 346, OL (bi) ξε-των whence ye are] om 56 58 61 αρε-σοη̄ depart-iniquity] (70) &c (128) .. πετρ̄ρωη̄ εταποα ᾱη̄ απεθοοσ ρεωσ ψατεποσ εθε παι εωκ επκακε ετριβολ̄ those who work lawlessness and evil until now, because of this go into the outer darkness PS ᾱμοι me] 70 &c 128 .. us Bo (B*) η̄τωτη̄ ye] 129 .. η̄τετη̄(επ 114) 91 114 f1 .. om 128 m1 .. for all ye are Syr (cs) ρεν(ρπ̄ 129 f1)ερ(ρ̄ f1)-ϵ(κ 114)ατησ workers] 70 &c 128, N BDEGH LRSV X Δ Λ αλ, cat οα .. περγατησ the w. m1, οι εργ. A &c, Bo

τῆρτῆι ἀπχι ἡσον̄. ²⁸ ερε πριεε παщωπε ἀεεατ
 εἰπ̄ παορσερ ἡἡοβρε. етет̄ищаннат̄ еαβραδαε εἰп̄
 ισαак εἰп̄ ιακωβ̄ εἰп̄ непрофитне тῆροτ̄ ρῆ̄ тειп̄-
 теро ἀπ̄ноуте. етноутхе δε ἀεεωтῆι εβολ. ²⁹ сенит̄
 δε εβολ ρῆ̄ ἀεεа ἡща εἰп̄ ἀεεа ἡρωтῆι εἰп̄ пееργт̄
 εἰп̄ прне. ἡсенохот̄ ρῆ̄ тειп̄теро ἀπ̄ноуте. ³⁰ εις
 ρηнте οτῆ̄ ρендаεετ̄ етна̄рщорп̄. οτῆ̄ ρенщорп̄ ет̄-
 на̄рдаε. ΝΑ'. ³¹ ρῆ̄ тет̄ноут̄ ет̄εεаτ̄ а ρенфарисаиос
 †πετοτοι еροϋ ет̄хω ἀεεос. хе βωκ εβολ η̄τ̄λο
 ἀπειεа. хе ρηρωанс̄ щне ἡсωк̄ εεοοут̄т̄.

²⁸ (70) 91 114 § at етет̄ищ. (128) 129 fl m¹ [σορσερ] 129 ..
 σορσερ 91 .. βαρσερ m¹ .. βαρσερ fl .. χαρσ̄ 114 .. χαρх 128 [οβρε]
 οϋρε 128 .. ορεε 114 [αβρ.] аϋр. 114 [ιακωβ̄] ηακωϋ 114
 ἀεεωтῆι] -тєп 114^c sic ²⁹ 70 91 114 128 129 fl m¹ [ρῆ̄] ρен
 114 -теро] -терро 114 ³⁰ 70 91 § 114 128 129 fl m¹ [ρ̄щорп̄]
 ерщ. 114 ³¹ (70 §) 91 P 114 P (128 §) 129 § [ἡ̄] 70 91 128
 †п.] 70 114 .. † ἀп 91 129 ἀεεос] 91 128 129 .. ἀεεοϋ 114 ἀπει]
 128 129 .. ρῆ̄п. 91 .. ἀп 114 ρηρωанс̄] -тнс 128

τῆρτῆι all ye] (70) &c, Syr (cs) .. om Syr (g) .. τῆροτ̄ all they
 128 ἀпχι ἡσον̄ (εс 114) of the iniquity] (70 ?) &c 128, τ. адик.
 A &c, Bo, Cyr .. om τῆс ΝBLR, Arm, cat^{ox} .. τ. ανομιαс D 183^{ev},
 Bo (F₁, 26), Just Epiph .. of falsehood Syr (gcs)

²⁸ етет̄и(ен 114)щаннат̄ if ye should see] 91 114 fl m¹ .. pref
 ρотан̄ δε 129, Bo (D₂) .. pref οταν ΝΑВ &c, Bo .. е[τε]т̄ищанге if
 ye should find 128 ισαак] 91 &c, Ν^cΑВ &c, OL (c, flq) Vg Bo ..
 ισαак Ν*DL, OL (abeffit) .. εισακ 114 εἰп̄(οτορ BM) непр.
 τῆροτ̄ and-prophets] (70) &c, ΝΑВ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ..
 om 129, Syr (j) .. om τῆροτ̄ all fl .. πανт. τ. δικαιουс Marc (Epiph
 Tert) ρῆ̄ тειп̄тер(т̄рр 114 128)ο ἀп. in-God] (70 ?) &c .. intro-
 euntes (introire Am, intrare Fu) in regno(num) dei OL (a &c) ἀ(εε
 114)π̄ноуте of God] om Bo (N) .. αυτου A .. τ. ουρανων 86 569,
 Irint Amb етноутхе (om 91 114 129)-εε. lit. but they casting
 you out] 70 m¹ .. om Syr (s) .. om δε 91 114 128 129 fl

²⁹ verses 29-35 om Epiph marc сенит̄-εβολ] om 114 homeotel
 .. add πολλοι ι ἀεεа ἡща-ρω(ο fl)тῆι(ен 114)] праша εппа-

²⁸ There is the weeping about to be, and the gnashing of the teeth, if ye should see Abraham and Isaak and Iakōb, and all the *prophets*, in the kingdom of God, but ye being cast out. ²⁹ But they come out of the places of (sun) rising and the places of setting, and the north and the south, and recline in the kingdom of God. ³⁰ Behold there are last being about to be first, there are first being about to be last. 51. ³¹ In that hour *Pharisees* came up to him, saying, Go out, and cease (from being) here, because Hērōdēs seeketh for thee to put

ραηζωτη 128 sic αἱ περὶ (πᾶ 114) ζῆτι and the north] **NAD** gr &c, OL (bceffil) Vg, Bo Syr (h) .. και απο β. BLR al, OL (adfq) Syr (s) Arm, απο β. T .. trs after νοτου Syr (gc) Eth (Syr and Arm read απο four times) ἵκενοσαν and recline] *and they shall recline* Bo .. om and Bo (**N_{F1}**)

³⁰ εἰς ζ. behold] 114 129 m¹, Bo (**N_{F1}**) .. add ε 70 &c .. pref και **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm .. om ιδου Syr (c) Eth οὐν there are 1^o] Arm cdd .. om 128 m¹, Arm ζην(ζῆ 91 128 129 fl) ζαεετ last] 70 91 fl .. ζῆζαε 128 129 .. ζαε 114, **NAB** &c .. ἵζαε the last m¹ .. trs πρ. οι εσ. εσχ. &c X .. om οι εσονται Eth twice οὐν there are 2^o] 114 128, Bo (**F₁**) .. ἵτε 129, ἵτ m¹ .. pref εσω 70 91 fl ζην(ζῆ 91 fl) ψ. first] 70 91 fl .. ἵψορῆ the first 128 129 .. ψορῆ 114 .. ἵψορῆ m¹ sic .. and first last Syr (g 14^c) εσπαρζ. being about to be last] 70 91 fl .. παερζαε 114 .. ἵζαε m¹ .. ἵζαη 129 .. ερζαεετ 128

³¹ ζῆ-ετα. in that hour] 70 91 114 128, **NAB***DLRX al, Syr (hmg) .. ζᾶ περσοσ ετα. in that day 129, B³ &c, OL Vg Bo (ADEF₁ J₁LOS 18) Syr (gh) Arm (Eth) .. pref οσοζ and Bo (D₁) Syr (cs) Eth .. οσοζ-ε Bo (D₂EJ) .. in those days Bo (J₂) Syr (cs) τεσποσ] add ε 70 128, GS 157 al, OL (bef) Bo .. om conj. Bo (**N**) εταμασ that] Bo, αυτη **NAB** &c, ipsa OL Vg Syr (g) .. ταυτη DKMTΠ 63 116 157 al 10, Bo (**NBCFG₁HKMfr** 26) ζην(ζῆ 114 .. ζᾶ 129 fl)-φαρις(cc 91 114 128 129)αιος(εος 129) Pharisees] (70) &c 128, Bo, τινες φαρισ. **NAB** &c .. τ. των φ. D, OL Vg Syr (gcs) .. the Ph. Bo (Afr) ερωγ to him] 70 &c 128, D 482, OL (e) .. om παγ Bo (Ls) .. trs after λεγ. **NAB** &c, Syr (gcs) Arm Eth ψινη-μοοστηκ seeketh-death] 129, D al 5, Syr (cs) .. οσε(ω 128)ψ μοοστηκ wisheth putting thee to death 91 114 (128), **NAB** &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. μελ(λ)ει &c E 31^{ev} 150^{ev}.

thee to death. ³² He answered, said he to them, Go, say to this fox, Behold, I cast *demons* out, and I do cures to-day and to-morrow, and finish (the day) after to-morrow. ³³ *Nevertheless* it is necessary for me to spend to-day and to-morrow, and go (the day) after to-morrow, because it is not allowed for (a) *prophet* to die away from *Jerusalem*. ³⁴ *Jerusalem, Jerusalem*, who putteth to death the *prophets*, who stoneth those who were sent unto her; many times I wished to gather thy children in, as a bird is wont to gather in his young (ones) under his wings, and ye wished not. ³⁵ Behold, your house will be left for you. I say to you, that ye shall

πορευεσθαι after εχομ. **NAB** &c.. om OL (a) **īca pacte** after to-morrow] 91 129 .. **ⲁⲓ̅ ⲛ̅. ρ.** and after to-morrow 114, Syr (cs) .. και τη εχ. **AB** &c.. τη ερχομενη **ND** 69 131 157 433 al, Bo .. and the other day Syr (g) Arm .. and the third Eth **ⲁⲟⲩ** die] 91 &c (128), Eth .. απολεσθαι **NAB** &c.. trs before προφ. **D**

³⁴ **τετα**. lit. she who putteth to death] 91 114 .. **τετρωτεγ** she who killeth 129, αποκτειν(τεν)νουσα **NAB** &c, Bo (F₁K) Syr (gcs) Arm Eth .. -τενουσα **XΔ** al .. who killedst Bo **ετρω(ω 114)πε** lit. who stoneth] 91 &c, Bo (F₁) .. pref και **N** &c, Bo **ⲩⲁⲣⲟⲥ** unto her] προς αυτον **N*** **ⲑⲁⲗⲏⲧ** bird] 91 &c .. **ⲑⲁⲗⲁⲁⲧ** 128 .. **ορνιξ(s)** **NAB** &c .. hen Syr (gcs) Eth **ⲉⲩⲩⲁⲩⲥ. ερ.** is-in] 91 &c, Syr (gcs) .. trs before ορνιξ Eth .. om **NAB** &c, Arm **ⲛ̅ⲛⲉⲩⲩ(ⲛ̅ⲓ̅ 114 128)ⲁⲁⲥ** (ce 114) his young] 91 &c, τα νοσσια αυτης **D**, τα εαυτης νοσσια **AK** **ΜΠ** al, *pullos suos* OL (cdffilq) Syr Arm .. την ε. νοσσιαν **NB** &c, *nidum suum* OL (ab) Vg Bo **ⲑⲁ** under] 91 &c .. in Bo (o) **ⲛⲉⲩⲩⲛ̅ⲑ̅** his wings] 91 &c 128, Syr (gcs) Eth .. om his **NAB** &c, Arm

³⁵ **ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ** lit. they will leave] **ⲩⲛⲁⲕⲁ** I shall leave 128 .. **ⲁⲓⲭⲁⲩ** I left it Bo (F₁) **ⲛⲉⲩⲩ̅(ⲉⲛ 114)ⲏⲓ**] **ⲛⲉⲛⲏⲓ** our house Bo (ΓΜ) **ερωτ̅̅** for you] 91 114 .. **ⲛⲏⲩ̅̅** to you 128 129, Bo .. om **ⲡⲓⲛ** **X** al .. add **ερημος** **DEGHMUXΔ** 33 al, OL (abcfglq) Vg ^{clem}, Bo (A^{ms} **LNOS**) Syr (gch) Eth .. om **NABKLRSVΓΑΠ** al, OL (effi) Am Bo Syr (s) Arm **ⲩⲫⲱ** I say] **N*** **L** 40 253 259, OL (bcffil) Bo (**N**_{C₁} **FN**) Syr (c) Eth .. add **δε** **N^cABD** &c, OL (fq) Vg Bo Syr (h) Arm .. *dico enim* OL (ae) Syr (g) .. **ⲁⲡⲏⲛ** δε λεγω al .. and I say Syr (s) **εροι** me] 91 128, Bo (**NBF₁**), **NABKMRΠ** al, OL (afil) Vg (Bo) Syr (gcs), **Epiph** .. **ⲡⲉ** ιδετε **D** &c, OL (bceq) .. add **ⲫⲏⲏ(ⲛⲉ 114)ⲩⲉⲛⲟⲩ** from now 114 129, **Δ^{gr}**, Bo Syr (g 13) Eth .. pref *any more* Arm **ⲩⲁⲛⲩⲉⲩⲩ̅̅(ⲩⲉⲩⲉⲩ̅̅ 114)ⲫ.** until ye say] **NBLMRX** 1 69 79 al,

χοος. θε ψευδαματ ησμετνησ ρεε πραη εε-
πχοεις.

XIV. NB'. ασυωπε δε ρεε πτρεψωκ εροση
επηη ηοταρχωη εεφαρισσαιος εεπσαββατον εοσεε
οτοεικ. ητοοσ δε πεσπαρατηρει εροψ. ² πεσπ
οσρωεε δε ηροσδροπικος ρατεψρη. ³ α ις οσωψβ
πεσαψ ηηποεικος εεη πεφαρισσαιος εψχω εεεος.
θε επε εζεστι ερπαρρε ρεε πσαββατον. χη οση
εζεστι. ⁴ ητοοσ δε ασκαρωοσ. ασαεεαρτε εεεοψ.
ασταλσοψ. ασκααψ εβολ. ⁵ πεσαψ πασ. θε ηεε

θε ψ.] χψ. 114 128

¹ (90) 91 P 114 P (128 §) 129 fl § at ητοοσ fl ηβ 91 εοσεε] εοσωε η fl οτοεικ] om οσ 114 ² 90 91 114 § 128 129 § fl ρατεψρη] 91 114 fl .. ρατψρη 90 .. ριθη εεμοψ 129 ³ (89) 90 91 100 114 128 129 fl § εη] μεη 90 θε] om 89 91 100 .. χ 114 129 fl εζε(ι 128)στι] -στει 91 .. σψ 89 90 .. ζεψ 114 .. εζι fl sic ⁴ 89 90 91 100 114 128 129 § at ασαεε. fl εβολ] om 90* ⁵ 89 § 90 91 100 114 (128 §) 129 fl

OL (ei) Bo Syr (g) Arm .. εως ηξει οτε ειπητε AD &c, OL (abcfllq)
Vg Syr (c, sh) .. εως οτε ειπητε K II, Eth

¹ ασυωπε δε but it happened] (90?) &c .. om Syr (cs) .. και εγενετο NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om conj. 69 ρεε πτρεψ (ρψ 90 114 128) in his] 90 &c 128 .. om αυτον Γ 69 .. that when he entered Syr (g) .. and when &c Syr (cs) .. when he came Eth ηηη the house] 90 &c 128, A .. om τον NB &c οταρχωη a ruler] 90 &c 128 .. a man a ruler Bo (F₁) Eth .. one of the chiefs of the Ph. Syr (gcs) (Arm) ε(εε 90)φαρισσαιος(εος 90) of Pharisees] perhaps translating φαρισαιων NBK*, but more probably των φ. A &c, Bo, the two ηs being represented by ε ε(εε 90)πσαββα(om 114)ατον on the sabbath] 90 &c 128 .. ρεε ηε. 114 .. on the day &c Syr (gcs) η(εη 90)τοοσ δε lit. but they] 90 &c 128, Eth .. και αυτοι N &c, Bo Syr (g) Arm .. and Syr (cs) πεσπαρατηρει(ρι 90 114) they were observing] 90 &c 128, Syr (gcs) Arm Eth .. απη. they observed fl .. add to see what he would do Syr (cs)

² πεσ(πεοσ 91)η(εη 128) there was] Bo (M) Syr (cs) Eth .. pref ιδου NAB &c, Bo Syr (g) .. om ην Δ 470 al οσρωεε a man] αυθ. τις NAB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om τις D I 131, OL (bcffllq) Syr (s)

not see me, until ye say, that blessed is he who cometh in the name of the Lord.

XIV. 52. But it happened, in his going into the house of a ruler of Pharisees on the sabbath to eat bread, that (2ε) they, they were observing him. ² But there was a man dropsical in front of him. ³ Jesus answered, said he to the lawyers and the Pharisees, saying, Whether is it lawful to heal on the sabbath, or is it not lawful? ⁴ But they, they held their peace: he laid hold on him, he cured him, he dismissed him. ⁵ Said he to them, Which among you whose son or his ox

ἰ(εν 90)στῶ(τ 129 .. ητ 114)ροπ. dropsical] XΓΛ 69 al, Bo (BD₂ KMN) .. υδρωπ. NAB &c, Bo, transliterate Syr (cs)

³ α οτωψῆ(ῆ 114) answered] 90 &c, Bo (M) Syr (gcs) Arm .. αποκριθεις NAB &c, Bo (D₂EFJ) .. pref και N &c, Bo Syr (g) Eth ιϛ Jesus] 90 &c .. om 1 .. add 2ε 100 fl̄ πεξαϳ said he] 90 &c .. om 128 fl̄ .. pref and Bo (M) Syr (gcs) Arm Eth ἰἰ(ην 128 fl̄ .. ἰ 100 129)πομ. to the l.] 91 &c .. εμπομεικος the lawyer 90 .. trs ἰνεφ. αἰ ἰπομικος 129 εϳω α(εμ 90)μος saying] 90 &c, NAB &c, OL (effil) Vg Bo Syr (h) Eth .. om 129 fl̄, D 15^{ev}, OL (abeq) Arm Syr (gcs) Arm ενε (om 90 129) whether] 89 &c, A &c, OL Vg Bo (DEJK) Syr (gcs) Arm .. om 128, NBDL 59 15^{ev}, OL (f) Am Bo Syr (j) Eth, cat^{ox} εῖ(εε 89 90 91 100 .. ἰε 114)π. to heal] 89 &c, Bo (BΓDEG₁JKMN) .. do good Bo ϳα πεσαῆ. (om 114) on the s.] 243 472, Bo Syr (s) .. om εν NAB &c .. εν τοις σ. 1 131 209 49^{ev} (om εν), OL (a) Bo (N) .. trs before to heal Syr (gc) Am Eth ϳἰ(ϳεν 90^c 129 fl̄ .. ϳνε 128 .. ϳε 114) ορκ ε- (om κε 114)ϳε(ι 100 129 .. η 128)στι(τει 90^c 91 114 128 fl̄ .. † 90*) or-not lawful] 89 &c .. η ου NBDL 1 13 69 124 131 157 209 346, OL (befq) Bo Syr (cjh*) Eth, Cyr cat^{ox} .. om A &c, OL (acffil) Vg Syr (gs) Arm

⁴ ἰ(εν 90)τοοτ 2ε but they] Syr (g) .. and they Syr (cs) Arm Eth ϳϳαμ. α. he-him] add 2ε 90 129 .. pref και NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth α(εμ 90)μοϳ him] 1 13 69 118 124 131 al, OL (beffl) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om NAB(D)LX 33, Vg .. manum illius OL (a), hominem (f) ϳϳαλσοϳ he cured him] NAB &c .. om 69 .. και ιασαμενος D ϳϳααϳ he dismissed him] Bo (BD EJM) Syr (gcs) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om him NAB &c Arm

⁵ πεξαϳ said he] 90 91 100 114 fl̄ .. add 2ε 89 128 129 .. pref

ἰδῆντι τῆτι πετєре пєцшнре н пєцєασє пєдє єт-
 шωтє. ἰцнαῑт̄ц̄ ан єдрαι ἰтєтпос̄ ̄епєрσοот̄
 ̄епсаβ̄βатон. ⁶ αὐω ̄епοтєш̄β̄ε̄σοε̄ єοтoш̄вєц̄
 ἰпєдр̄п̄ пєт. ΝΓ'. ⁷ αὐω̄ ̄ε̄ пoтпαραβoλн
 ἰпєдр̄п̄ пєттар̄ε̄. єцнєт̄ єθє єтoтєωт̄п̄ пєт̄
 ἰ̄ε̄ε̄ε̄ε̄д̄ ἰпoтoт̄ ἰтпє. єцшω̄ ̄ε̄ε̄ε̄с̄ пєт̄. ⁸ ̄ε̄
 ρoтєп̄ єрш̄ан̄ oт̄α т̄αρ̄ε̄ε̄к̄ ̄еп̄р̄пoт̄̄к̄ ἰтпє. ̄є̄н-
 ποтє п̄ц̄тєр̄ε̄̄ oт̄α єцт̄αῑн̄т̄ єрoк̄. ⁹ п̄ц̄є̄т̄ ἰ̄σ̄пєнт̄-

петере] пєєре 114 пєцш.] п̄ц̄ш. 90 114 128 ἰцна] 114..
 єпц. 90 100 .. єпєц. 89 .. пєц. 91 129 fl̄ ан] trs after єдрαι fl̄
⁶ 89 90 91 100 114 (128) 129 fl̄ єш̄β̄ε̄] 91 100 114 129 .. ш̄β̄ε̄
 128 .. β̄ε̄ 89 .. β̄ε̄ε̄ 90 ⁷ 89 P̄ 90 P̄ 91 P̄ (100) 114 P̄ (128)
 129 § fl̄ § ἰ̄т̄ 89 91 ἰ̄(єп 90)пєдр̄п̄(єп 114 fl̄)] 89 90 129 fl̄..
 пєдр̄п̄ 91 100 114 128 пєт] п̄т̄тар̄ε̄ε̄ 90 єθє] єθн fl̄ ἰпoт̄.]
 єпп. 90 ἰтпє] єт. 90 .. ρнт. 128 ⁸ 89 90 91 100 114 (128) 129
 fl̄ єрш̄.] р̄ш̄. fl̄ ̄ε̄(єε 90)п̄р̄] -єр 100 114 129 ⁹ 89 § at тотє
 90 91 100 114 128 129 fl̄ п̄ц̄є̄т̄] пєц. 90 ἰ̄σ̄т̄] єп̄σ̄т̄ 90 пєпт̄-

και αποκριθεις Ν*^cb A &c, OL (f) Vg Syr (jh) .. om αποκ. Ν^ca BDK
 LΠ al 15, OL Bo Syr (gcs) Arm Eth пєж. пєт̄ said-them] 89 &c
 128, ειπεν πρ. αυт. ADKΠ al 8, OL (abceffilq) Bo Syr (gcs) Arm
 Eth .. πρ. αυт. ειπ. ΝB &c, Vg .. add ο ἰς X ἰ̄(єп 90)ρнт̄. among
 you] 89 &c (128), Bo .. υμων ΝAB &c .. εξ υ. D, Bo (BD₂KMN) Syr
 (gcs) Eth шнре son] 89 &c (128), AB &c, OL (efq) Syr (gc),
 Cyr cat^{ox} .. ονος ΝK LXΠ I 33 (69) al, OL (abcil) Vg Bo Syr (s, j)
 Arm .. προβατον D .. his ox or his ass Syr (s) Eth н пєц(п̄ц̄ 114
 128)ε̄ас̄(ζ 89)ε̄ or his ox] 89 &c (128) .. add or his ass Syr (c)
 ἰцна̄(єп 90 91 100 114 .. нн 89)т̄ц̄ will-him] 89 &c .. pref ̄є̄н
 129 fl̄, (Eth) .. pref και ΝAB &c, Syr (gcs) Arm ἰт̄ц̄ bring him]
 Bo (ADEFJ) .. bring her Bo .. draw, take Syr (cs) ἰтєтпoт̄] єпт̄.
 90 .. om Syr (s) ̄ε̄(єε 90)пєρoт̄ on the day] 89 &c, ADKL
 XΔΠ al 20, OL (bcl) Vg Bo (D₂M) .. ρ̄ε̄ п. 114 129, Ν^c &c, OL
 (aefq) Bo .. εν ημ. Ν* B al .. trs τη ημ. τ. σ. before και ουκ ευθ. D, Syr
 (gcs) Ar ̄ε̄(єε 90)пєсаβ̄β̄. (om 114) of the sabbath] 89 &c, Bo
 (BD₂KM) .. of the sabbaths Bo

⁶ αὐω ̄ε̄(єε 90)пo(є 129)т̄. and-able &c] 89 &c, και ουχ ισх.
 αποкр. ΝA I 131 209 al .. κ. ο. ι. αυταποкр. AB &c .. οι δε ουκ απєкр.
 D 47, OL (e) є(ἰ 114)oтo(ω 90 114 fl̄ .. α 100)ш̄вєц̄(β̄ц̄ 90,

αυταρμεκ π̄εεαυ π̄εοστε εροκ π̄χοος μακ.
 γε κα π̄εα ε̄παγ. τοτε κ̄ναρχει ρ̄η οσσηπε η̄χι
 π̄εα η̄ραε. ¹⁰ αλλα εσσανταρμεκ. η̄ωκ η̄ποχ̄
 ρ̄ε π̄εα η̄ραε. γεкас εрσαν пентаρμεк ει.
 η̄χοος μακ. γε π̄εσ̄ηρ ολ̄η ερραг επ̄χιε. τοτε
 οσ̄η οσ̄εοσ̄ πασ̄ωπε μακ ε̄πεετο εβολ η̄нетηχ
 η̄εεак τηροσ. ¹¹ γε οσ̄οη η̄εε εтχιε ε̄εεοу
 сенаѳ̄β̄ιοу. ασω πετ̄οβ̄β̄ιο ε̄εεοу сенаχаст̄.
¹² πεχαу οη ε̄пентаρμεεу. γε εκσαν̄ρ οσα-
 ριστοη η̄ οσαηηοη. ε̄π̄εοσ̄τε ε̄νεκ̄σ̄β̄εер οσ̄δε
 η̄екσ̄ηη̄σ̄ οσ̄δε η̄екσ̄т̄т̄εηη̄ε οσ̄δε η̄ρ̄εεεαο εт̄г̄ι-
 тоσ̄ωκ. ε̄η̄ποτε ρ̄ωοσ̄ η̄сεταρμεк. η̄τε οσ̄тоσ̄ειο

αυ] π̄ηт. 114 f¹ η̄χ̄.] η̄εуχ. 90 f¹ ε̄παγ] ε̄ηп. 90 ρ̄η] ρ̄εη
 90 η̄χι] 128 .. ε̄χι 89 &c π̄εα] 91 114 128 .. ε̄η(ε̄ηп 90)εα
 89 90 100 129 f¹ ¹⁰ (73) 89 § 90 91 100 114 128 (129) f¹ §
 η̄ποχ̄] η̄екη. 90 ρ̄ε(ρ̄εε 90) π̄εα] 89 &c, Βο (18) .. ε̄ηп. 100
 f¹, Βο (ε̄, ε) η̄ραε] ε̄ηρ. 90 .. ᾱε 114 .. π̄εα η̄ε. Βο (DEFGKMN O
 18) .. η̄εαε ε̄εα Βο (26) .. ε̄αε Βο (ACGG₁HL S) γεкас] γεк.
 f¹ .. -καас 114 128 η̄εηт.] π̄ηт. 90 128 f¹ η̄χ̄.] η̄εуχ. 90 f¹
 εрраг up] om 91 οσ̄η] οσ̄εη 90 100 128 η̄нетη.] ε̄ηηетη. 90
¹¹ (73) 89 90 91 100 (114) 128 129 f¹ ε̄εεοу] ε̄ε. 90 twice
¹² (73) 89 § 90 91 § 100 § 128 129 -σαν̄ρ] -εр 89 90 91 100
 ε̄(ε̄η 90)η̄ρ] -εр 100 128 129 η̄τε] ε̄ηте 90

him who is more honourable than thou Eth η̄χ̄(η̄εу 90)εοσ̄τε
 εροκ and call thee] 89 90 91 100 114 129 f¹ .. om 128, NAB &c,
 Syr (gcs) Arm Eth τοτε] Βο .. om Syr (g) .. pref και NAB &c, Βο
 (BDEJM 18 26) Syr (cs) Arm (Eth) κ̄ναρχει(χι 90 100 114)
 thou wilt begin] εσ̄η eris D, OL (e) .. *thou wilt blush rising and taking*
 Syr (g) .. *ashamed thou wilt sit down* Syr (cs) .. *and thou wilt go back,*
thou wilt be ashamed then and go down Eth π̄εα η̄(ε̄ηп 90)ραε the
 last place] η̄εαε ε̄εα Βο .. η̄εαε the last Βο (18) .. η̄εαε ε̄εωοσ̄
 the last of them Βο (κ)

¹⁰ η̄ωκ 90] 89 &c 129, Syr (gcs) Arm (Eth) .. πορευθεις NAB &c
 .. om D 251, OL (e) εр(η̄ f¹)σαν(ε̄ 128)] Βο (F₁) .. pref ροταη
 Βο ταρμεк(ε̄η̄ 90 114) invited thee ²⁰] 89 &c 129 .. om σε 69
 η̄εσ̄(η̄εу 128)η̄ηρ (ε̄εр f¹) lit. the friend] 89 &c .. *my friend* Syr (gcs)
 Eth ολ̄η(ε̄κ 114 128) lit. bend thee] η̄οχ̄η̄ recline 90 επ̄χιε

him call thee and say to thee, Leave the place for this (one): *then* thou wilt *begin* in (a) shame to take the last place. ¹⁰ But (α) if thou shouldst be invited, go and recline in the last place, that if he who invited thee should come he may say to thee, Friend, bend thy way up to the high (place): *then* there will be [a] glory to thee before all them who recline with thee. ¹¹ Because every one who exalteth himself will be humbled; and he who humbleth himself will be exalted. ¹² Said he also to him who invited him, If thou shouldst make a *dinner* or a *supper*, call not thy friends, *nor* thy brothers, *nor* thy *kinsfolk*, *nor* thy rich neighbours; *lest haply* they also invite thee, and a recompense happen to thee.

to the high] 89 &c 129 .. om ε 1^o 90 .. om π 129 .. add *and sit down* Syr (g) πακ to thee 2^o] 89 &c .. om Ν* 234 ᾱ(εμ 90) πεμ- (π̄ᾱ 89 90 91 114 128 129 f¹) το-π̄ᾱμακ before-thee] om Bo (N) π̄ᾱ(πεμ 90)μακ with thee] 89 90 91 100 114 .. trs after τηροσ 129 f¹ .. om σοι 128, D 258, OL Vg Syr (cs) τηροσ all] 89 &c 129 f¹, ΝABLX al 12, Bo Syr (g,c,h,j) Eth, Antioch .. om D &c, OL Vg Syr (s) Arm .. trs to end Syr (c)

¹¹ ᾱε because] 89 &c, ΝAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs) ᾱτω] 73 &c, ΝAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om 90 129 .. ᾱε f¹ X 69 118 al πετ̄θ̄. he who humbleth] (73) &c .. ο̄στον π̄μ̄ ε̄τ̄θ̄. *every one who h.* 128, Syr (g 14 cs) .. πετ̄πᾱθ̄. *he who will h.* 100 ᾱμ̄ο̄ς himself 2^o] 89 &c .. om 100 129

¹² πεχαγ̄ ο̄ν said he also] 89 &c .. ελεγεν δε και ΝAB &c, Syr (g *he said*) .. ελ. δε V al, Bo .. *and he saith* Eth .. om conj. Bo (18) .. *and he was saying also* Syr (cs) ᾱ(εμ 90) πεπ̄τ̄(π̄π̄τ̄ 90 128) ᾱγ̄-ταρ̄μεγ̄(μ̄γ̄ 128) to-him] 73 &c .. om 129 .. *to the lord of the supper* Syr (cs) .. *to the inviter* Arm ο̄ταριστον η a dinner or] (73) &c .. om Syr (s) ε(om 90 100 129) πεκ̄ψ̄η. thy friends] (73 ?) &c .. om σου D, OL (a), Ir^{int} ο. πεκ̄σ̄π̄ητ̄ nor thy brothers] 73 &c .. om 91, L i 69 127* 209 al .. om σου, OL (bq), Cyp .. *or thy brother* Bo (18) .. *not even thy brothers* Syr (cs) .. *and throughout for nor* Arm ο. πεκ̄(τ̄ 90)σ̄τ̄(η 90)τ̄(η 90 129 f¹)τ̄ε̄π̄η̄ς] om D 48^{ev}, OL (ae) Bo (Δ₁^r), Cyp .. om σου Ν, OL (bceff) Vg .. *or* &c Syr (g) ο. π̄(εμ 90)-ρ̄ᾱ(εμ 90)μα(ᾱι 128)ο̄ ε̄τ̄ρ̄. nor-neighbours] 89 &c, μηδε (μη B) γειτονας (add σου τους 13 69 124 346 al) πλουσιους Ν &c .. μηδε τ. γ. μηδε τ. πλ. D, OL (abceffil) Arm (add *thy*), Cyp ρ̄ωοσ̄ they also] 90 &c, Bo (BJ 18) .. ρ̄ωωκ *thee also* 89, ρ̄ωκ Bo .. om Bo (Δ₁^rκ) π̄σε-

¹³ But (α) if thou shouldst make a feast, invite the poor, and those who are pained, and the lame, and the blind. ¹⁴ And thou wilt be *blessed*, because they have not to repay to thee; for it will be repaid to thee in the *resurrection* of the *righteous*. ¹⁵ But one of those who reclined with him heard these (things), said he to him, Blessed is he who will eat [a] bread in the kingdom of God. 54. ¹⁶ But he, said he to him, A man made a great *supper*, and invited many. ¹⁷ He sent his servant at the time of the *supper* to say to those who were invited, Come ye, because all things are prepared. ¹⁸ They all *began* at once to *make excuse*: said the first to

100 128 πᾶ(εμ 90)μας with him] 89 &c 129, Bo (A^{mg}Δ₁^r LS).. om Bo Syr (gcs) Arm Eth σωτᾶ εν. heard these] 89 &c .. ακουσας-ταυτα N^aAB &c, Syr (g).. ακ. δε τις ταυτα &c D (Bo Syr cs Arm Eth).. om ταυτα N*, OL (ef) Syr (s).. οτ[ωυ]k answered 129 πεμας said he] 89 100 129, N^a, Bo.. add μας to him 90 91 128, N^c &c, Bo (BDE₁) Syr (gc) Arm Eth.. add to them Syr (s) οτοεικ a bread] 89 &c 129, N^aABDE*GH*K*LPRXΔΛ 1 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Eus Epiph Or^{int}.. αριστον E &c, Syr (cs) Arm, Clem Cyr cat^{ox} ἄλληοτε of God] 89 &c (129).. τ. ουρανων 11 69 237 al, Eus Epiph cat^{ox}

¹⁶ ἡ(εν 90)τοϋ-μας but-him] 89 &c (129).. saith to him Jesus Syr (gs) (Eth).. saith &c our Lord Syr (c).. and he said Eth μας to him] 89 &c 129, Arm^{edd}.. αυτοις U, OL (c) Bo (26).. om D 253, OL (abe) Bo (Γκ) Arm οτρωε a man] 89 &c (129), αυθ. τις.. om τις P.. pref πεστον there was Bo (DEJKN) πεη(πῆ 90)-ταχειρε ἡ. lit. he who made] 90 91 100 129 .. πεταχειρ 89; εποιησεν AD &c, OL Vg Syr (gh), Clem Eus Bas Tert.. εποιει NBR 1 209, Syr (cs) οτιος a great] 89 &c (129).. om X, Bo (26) Arm

¹⁷ αχσοοτ he sent] pref και NAB &c, Syr (gcs) Arm ἄ(εμ 90)πεϋρμαδαλ his servant] τους δ. α. P 472, Bo (F₁) Arm^{edd} ἄ-(εμ 90)πιατ ἄ(εμ 90)πια. at-supper] om P εχοοc to say] to call Arm αμνιτῆ come ye] B &c, OL Eth.. ερχεσθαι NADKLPRII al, ut venirent Vg Bo.. behold (trs come to end) Syr (g).. add to the feast Syr (g 14).. for behold Syr (c) Arm.. behold Syr (s).. Eth repeats come at end ἡ(εν 90)κα(ε 129) πια all things] D, OL (aem) Bo Syr (gcsj), N^aA &c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, Bas.. om παντα N^cB LR, OL (bcffilq) κοη(ϋ 89)τε prepared] add for you Syr (g)

ριοῦσον τῆροσ ἐπαραίτει. πεχε πῶροπ̄ παϋ. κε
 αἰψῆ οὔσωσε. †παχπε ἕωκ εἰολ ἐπατ ερος. †σονε̄
 ᾱεον. καατ ἡτοοτῆ ρωσ ἐπαραίτει. ¹⁹ πεχε
 κεοτα παϋ. κε αἰψῆ †οσ ἡσοειψ ἡερε. †παῦωκ
 ταχοπτοσ. †σονε̄ ᾱεον. καατ ἡτοοτῆ ρωσ ἐπα-
 ραίτει. ²⁰ πεχε κεοτα. κε αἰρεοοσ εἰπ̄ οὔερεε.
 ετβε παἱ ᾱεἰπ̄ σοεε ᾱεοι εεἱ. ²¹ α προεραλ εἰ
 αϋω ἡπαἱ επεϋχοεἱσ. τοτε α προεἱσ ποσσε̄.
 πεχαϋ ε̄πεϋροεραλ. κε ἕωκ εἰολ σεπῆ επεπλατια
 εἰπ̄ περιρ ἡτοολῆσ ἡτῆ περῆνε εροσῆ εἰπ̄ πετ-
 εοκῆ εἰπ̄ ἡῶλε εἰπ̄ ἡσαλε εροσῆ επεεεα.

αἰψῆ] -σеп 100 129 παραίτει ²⁰] -αἰτι 100 .. -αἰ† 89 .. -ε† 90
¹⁹ 90 § 91 § 100 § 129 § ψῆ] шеп 100 129 ἡ(επ 90)σοειψ] 90
 129 .. -σαειψ 91 100 ᾱεε.] εεεε. 90 ἡτ.] επт. 90 ²⁰ (17)
 90 § 91 § 100 (129) ᾱεοι] εεεε. 90 ²¹ (17 § at τοτε) 90 91 §
 &c 100 § &c πεϋχ.] πῶχ. 90 πλατια] -†α 90 περιρ] 100 .. ἡρ.
 91 .. επριρ 90 πετεε.] ἡτῆ. 90 πεεεα] πεεα 90

¹⁸ ριοῦσον at once] 91 .. pref κε 89 &c .. και ηρξ̄. **NAB** &c .. om
began Eth τῆρ. ἐπαραί(ρε 90)τει(τι 100, † 90) all-excuse]
NBDLRX 1, OL Vg Syr (g) Arm .. παρ. παν. A &c, (Bo) Syr (h),
 Bas .. om *all* Syr (cs) πεχε πῶ. said the first] (Bo F₁) .. ο πρ. εἰπ.
NAB &c, Bo Arm .. και ο &c P, OL (ce) .. saith to him the first Syr
 (gcs) .. and saith &c Syr (g 17) Eth παϋ to him] Bo (DE, F, JK, M
 NO) .. om D 1 118 209, OL (abceffilmq) Bo Arm, Bas †παχπε
 I shall have to] Bo (D₁, E, J, O) .. pref και **NAB** &c, Bo Syr (gcs)
 ἕωκ εἰ. ἐπατ go out to see] ἐξελεθειν ιδειν GR, Syr (gcs) Arm (Eth) ..
 ἕωκ εἰ. ταπατ go out and see 91 129, ἐξελεθειν και ιδ. AB &c, OL
 (abceffilmq) Vg Bo Syr (h), Bas .. ἐξελεθων ιδειν **NBDL** ᾱ(εε
 90)μοκ thee] om **N*** Bo (s) καατ ἡ(επ 90)τοοτῆ put-thee] εχε
 με **N** &c .. om Syr (cs) ρωσ as] Bo .. om **NAB** &c

¹⁹ πεχε κε. said another] 90 100, Syr (g) .. και ετερος εἰ. **NAB**
 &c, (Bo) Syr (cs) Arm (Eth) .. add κε 91 129, Bo (26) .. and the
second said Arm ^{cd} παϋ to him] 90 91 100, Eth .. om 129, **NAB**
 &c †σονε̄-ἐπαραί(ρε 90, ρη 129)τει(† 90) I-excused] διο ου
 δυναμαι ελεθειν D, OL (abceffilmq) .. non possum (I) .. om εχε με Syr
 (cs) ρωσ εἰπ. as being exc.] as that I come not Bo (Eth)

him, I bought a field, I shall have to go out to see it, I beseech thee, put me from thee *as being excused*. ¹⁹ Said another to him, I bought five yoke of oxen, I shall go and prove them, I beseech thee, put me from thee *as being excused*. ²⁰ Said another, I married a wife, because of this it is not possible for me to come. ²¹ The servant came, he said these (things) to his lord. *Then* the lord was angry, said he to his servant, Go out quickly to the *streets* and the lanes of the *city*, and bring the poor in, and those who are pained, and the blind,

²⁰ κεοσα another] 90 &c 129, Bo, αλλος D, *alius* OL Vg Arm .. ετερος NAB &c Bo (B) .. *and a third* Syr (c) Eth ρε] 90 100 129 .. pref ρε 91 .. και ετ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. πικεοσαι ρε *but the other* Bo (26) .. om conj. Syr g (6) αρω. lit. I sat with] 90 &c (129), εγημα NAB &c .. ελαβον D, Bo, *dux* OL Vg ετθε π. because of this] 90 91 100, Bo (BF₁MO 26) .. και δια τ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. διο D .. και 157, OL (abceiq), Clem .. om Syr (cs) ᾱ(om 90 &c) ᾱπ̄ σ̄(ϣσ 90) οα-ει it is not-come] 17 &c, Syr (gcs) Arm Eth .. *I shall not come* Bo (A) .. *I shall not be able to come* (go) Bo

²¹ α-ει the s. came] 17 .. α ηρ. ρε ει *but* &c 90 &c .. και παραγ. ο δ. NAB &c, Bo Arm .. *and came &c and said* Syr (g) .. *and came &c he said* Syr (cs) ηρω. the servant] NABDKLPRΠ al, OL Vg Bo Arm Eth, Bas .. add εκεινος X &c, Syr (gcsjh) η̄(ει 90) πᾱι these] 17 &c, Bo Syr (gcs) .. om OL (bce) Bo (A*) .. παντα 241 346 .. παντα ταυτα D 569 44 ^{ev} .. *thus* Eth τοτε] 17 &c .. και D, OL (e) α-ποστ̄ was angry] 17 &c, ρεχωπτ Bo (BJ₁M 26) Syr (gcs) .. οργισθεις NAB &c, Bo Arm ηρωεις the lord] 17 &c .. ο οικοδεσποτης NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ηεραρ ᾱ(ει 90)-ηερ(η̄ 90). said he to his s.] (17) &c, Bo Syr (g) .. τω δ. α. ειπεν D .. *said he to the servant* Bo (BΔ₁Γ 26) ηωκ εη. go out] (17) &c .. om out Bo (B 26) η̄ηπολις of the city] 90 .. ᾱηπολις of city 100 .. η̄η̄η. of the cities 91 η̄η̄(ειη̄ 90) and bring] 90 &c .. και-ενεγκε D, *perduc* OL (c) .. και-εισαγαγε NAB &c, *introduc* OL Vg ηε(η̄ 91 .. ειη 90) η̄ηκε the poor] τους πτ. N^{*c}AB &c .. η̄ηωχ. D .. οσους εαν ευρητε πτ. N^a ηεηωκ̄ those-pained] 90 &c .. η̄ηηωη̄ the impotent Bo η̄(ειη 90) η̄η̄η̄ ᾱπ̄ η̄(ειη 90) σ̄. the blind and the lame] 90 &c, Bo .. τυφ. κ. χ. NBDFKLMPUΠ al, OL Vg Eth, Eus Bas .. χ. κ. τ. E &c, OL (e) Syr (g) Arm .. χ. κ. αναπηρους κ. τ.

and the lame in hither. ²² But said the servant, Lord, that which thou saidst happened, and yet there is place. ²³ Said the lord to the servant, Go out to the roads and the paths, and *compel* them to come in, that my house should be filled. ²⁴ For I say to you, that none of those who were invited will taste my *supper*. ²⁵ But were walking with him many multitudes; but he turned, said he to them, ²⁶ He who cometh unto me and hateth not his father and his mother, and his wife and his children, and his brothers and his sisters, but *further* even his *life*, cannot be *disciple* to me. ²⁷ And

εκ. &c N(D), OL (em) (Bo) Syr (gcs) Eth .. *virorum illorum qui vocati sunt et non venerunt* OL (al) α̅(εμ 90)παδιπ. *my supper*] *the supper* Syr (s) Bo (H) .. add πολλοι γαρ &c E mg F mg G H V mg X Γ Δ al, Syr (j mg)

²⁵ πετωουσε were walking] *while were going* Syr (gcs) Eth δε] *and* Syr (gcs) Arm π̅ααα with him] Syr (gcs) Arm Eth .. τω τ̅ EGH al ρεν(ρ̅α 90)μνησε multitudes] Bo .. α̅α. *the multitudes* 100 επαυωστ many] Syr (gs) .. om D, OL (abceffl) Syr (c) ακκοτ̅ δε but he turned] *he turned* Syr (c) .. *he turned and* Syr (gs) Arm Eth .. και στραφεις NAB &c πατ to them] Bo Syr (gcs) .. αυτοις D .. προς αυτοις NAB &c

²⁶ τεγ(τ̅ 90)α. his mother] D, Bo Syr (gcs) Eth .. *mother* Arm .. την μ. NAB &c τεγερ. his wife] thus with possessive throughout, and thus Bo Syr (gcs), *his wife* Arm cdd .. *wife* Arm .. την γ. NAB &c τεγερ. α̅π̅(αεν 90 thrice) πεγ(π̅ 90)σηρε his-children] trs after αδελφας Syr (gcs) πεγερ-σωνε his brothers-sisters] om Bo (N) ετι(† 90) δε τεγ(τ̅ 90)κε but-his] Bo, ετι δε και NAD gr &c, OL (cf) Vg Bo Syr (h), Bas .. ετι τε και BLRD, OL (dff) Arm ? Eth, Hil Amb .. ετι τεκε 100, ετι και Or .. *and also* Syr (gs) .. *also* Syr (c) π̅ερα. και be disc. to me] 91 100 .. ετ̅ερα. π. *for him to be* &c 90 .. ειναι μου μαθ. NBLMRX al, OL (l) Fu Syr (h) Eth .. μου μαθ. ειναι ADEGHVSUVΓΔΛ al, OL (abcefl) Arm, Or .. μου ειναι μαθ. KΠ al, Vg, Eus Bas .. μαθ. ειν. μου F .. *disciple cannot be to me* Syr (gc) .. *my disc. cannot be* Syr (s)

²⁷ om verse M* RΓ al, Bo (A*) Syr (s) ατω and] 90 &c; NcA(D) &c, OL (abcefflq) Vg Syr (gch) .. οστις γαρ 157, Arm .. οστις N* L .. οστις ουν B .. *et si* OL (ef) .. om conj. Eth πετε̅ημαχι he-up] 90 &c, Bo .. ου βαστασει F al 2 .. ου βασταζει NAB &c π̅οταρ̅ η̅(εν 90)σωι and follow me] 17 &c .. ακολουθει οπισω

ἡσῶι ἀλλῆ ἰσῶε εἰρεσῶπε καὶ ἀλλοθῆς.
 ΝΕ'. ²⁸ ἡεε γαρ ἀλλωτῆ εἰσοτεσῶ κεν οὐπῶρτος. εἰ
 ἡεναρθεοοοο ἀν ἡσῶρῆ ἡεῖσι πῶπ ἡεεεαπαῆ.
 εἰ οὐῆταε εἰοκῆ εἰολ. ²⁹ εἰεασ ἡεεεεεῆ σῆτε
 ἡεῖεεεεε εἰοκῆ εἰολ. ἡεε οὐοπ ἡεε εἰεασ
 εἰοε εἰεε ἡεεε. ³⁰ εἰεε ἀεεεοο. εἰ α πειρῶεε
 ἀρχει ἡεεε. ἀεεεεεεεε εἰοκῆ εἰολ. ³¹ ἡ
 ἡεε ἡεεε. εἰεεεεεε εἰεεε εἰεε κειρρο. εἰ ἡεε-
 εεοοοο ἀν ἡεεεε ἡεεεεεεε. εἰ οὐῆ εἰεεε εἰεεε
 εἰεεεεεε ἡεεεεε εἰεεεεε εἰεεε εἰεε εἰεεε.
³² εἰεεεε εἰεεεε. εἰεε εἰεεεεεε εἰεεεεεε ἡεεεεεε-

ἀλλῆ] 17 .. εἰεε 90 &c ²⁸ (17) 90 P 91 P 100 P ἡεε 91
 ἀλλ.] εἰεε. 90 πῶρτ.] πῶρτ. 90 εἰεε] 100 .. εἰεε 17 &c ²⁹ 90
 91 100 ἡεεεεεε] 91 100 .. εἰεεεε. 90 σῆτε] 100 .. εἰεεε 90 91
 ἡεῖεεεε.] pref ἡεε 91 ³⁰ 90 91 100 πειρ] πῆ 90 ἀρχει] 91 ..
 -εἰ 90 100 ³¹ (17) 90 § 91 100 § εἰεεε] 91 100 .. εἰεεεε 90
 ἡεε.] εἰεε. 90 οὐῆ] οὐεπ 90 .. οὐῆ εἰεε. 100 ἀλλ.] εἰεε. 90
 τῶεεε] 90 &c .. τῶεεε 17 ἡεεεεε] 17 &c .. εἰεε οὐεεε 90 εἰεε.]
 17 100 .. ἡεεε. 91 .. εἰεε. 90 ³² (17) 90 § 91 100 §

μον ΚΠ al 7, Bas .. εἰεεεεε οπ. μου ΝΑΒ &c, Βο (c₁) Syr (gc) Arm ..
and come and follow me Eth εἰρεεεε. π. ἀλλ. cannot-disciple]
 17 91 .. εἰεεε μου μαθ. ΝΒ &c al, OL (befq) Am² Eth, Bas .. μου μ. ε.
 D, OL (a) Arm .. μου ε. μ. ΑΚΜ²UΠ al, OL (cff) Vg .. ἀε (εεε 90)-
 εεε εἰεε (εεε 90)ε. καὶ *for him to be disciple to me* 90 100, Βο ..
disciple cannot be to me Syr (gc)

²⁸ γαρ] 17 &c, Βο Syr (gcs) .. om OL (abfflq) Arm .. δε D, OL
 (e) .. *and if there is one of you* Eth εἰσοτεσῶ wishing] 17 &c, θεεεε
 (βουλομενοοο Or) ΝΑΒD &c, Eph Bas .. ο θεεεε ΕΗMSUVΓΛ² al ..
will wish Arm εἰ] 17 &c .. *and not* Syr (gcs) Arm εεεεοοο
 sit] (17) &c .. add γαρ Βο (ACGHLS) ἡεε (εἰ 90)εεεεε first] 17 &c
 .. om Arm^{cd} ἡεεεε (εἰεεε 90)ε (τ 90 91 100)εεεεε its cost] 17 &c,
 Βο (M) Syr (gcs) .. εεε. *the cost* Βο, Ν &c, Arm εἰ οὐῆ (εἰ 90 100)-
 εεε εἰοκῆ εἰολ *whether-finish it*] 90 &c .. εἰ (om L) εἰεε εἰεε εἰεε-
 εεεε BDLR 71 225, *si habet ad consummandum* OL (bc,e,fflq) Vg
 Βο Syr (gcs) .. εἰ εἰεε εἰεε εἰεε. ΝΑΕΓΗΚMSUVΓΔΛ al, *si habeat
 quæ opus sunt ad cons. eam* OL (a,f) .. ε. ε. ε. τα πρὸο εἰεε. FVXΠ al, Bas
 .. *if he should have enough for the finishing* Arm

he who will not take up his *cross*, and follow me, cannot become to me *disciple*. 55. ²⁸ For which of you, wishing to build a *tower*, will not sit first, and take up the account of its *cost*, whether he hath to finish it? ²⁹ That he should not lay foundation, and not be able to finish it, and all who see him mock him, ³⁰ saying, This man *began* to build, he was not able to finish it. ³¹ Or which king, being about to go to war with another king, will not sit first, and take counsel, whether it is possible for him to meet with [a] ten thousand him who cometh upon him with two ten thousands? ³² If not, *yet* being afar off, he will send messengers, beseeching,

²⁹ π̄-π̄(επ 90)τε and-and] Bo .. και μη ισχυοντος εκτελεσαι **ΝΑΒ** &c, Syr (gcs) Arm .. μη ισχυση οικοδομησαι και D, OL (e), (Aug) cωθε π̄(επ 90)cωγ mock him] αρξ. εμπ. αυτω λεγ. E &c, OL (f) Vg (Syr gcs) Arm Eth .. αρξ. αυτω εμπ. λεγ. **ΝΑΒΚΛΡUXII** al, Eph .. μελλουσιν λεγ. D, OL (e) .. *dicent* OL (ab,c,ffilq)

³⁰ ερω ᾱ.(εμ. 90) saying] Eth .. and they say Syr (gcs) .. and to say Arm χε] οτι **ΝΑΒ** &c .. om D al 8, OL (abceffl) Syr (cs), Petr Eph π̄(επ 90)κωτ to build] Syr (gs) .. θεμελιον εθηκε Petr Bas omitting ηρξ. .. add a tower Syr (c) ᾱπεγ(εμπ̄ 90)εψ-σ̄ᾱσομ he was not able] 91 100, Bo (Γ) .. pref ατω and 90, **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

³¹ η ημ̄ π̄. or which king] 90 &c .. and if also wished a king Eth ᾱπ̄ κε̄ρ(ερ 90)ρο with-king] add πε 90; position Γ &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Bas .. trs before συμβαλ. **ΝΑΒDLRX** 33 157 al ᾱη] 17 &c, ουχι **ΝΑΒ** &c, Eth .. ουκ ευθεως D .. and not Syr (gcs) Arm π̄επαρ̄α. will-sit] 17 &c, position OL (aeff) Vg Arm .. trs after πρ. 1 131 157 251^{ev} al 4, OL(befilq) Arm^{cdd} Eth .. om Syr(gcs) π̄(πεγ 90)χιψ. and take counsel] 17 &c, Bo .. βουλευσεται **ΝΒ**, OL(abffilq) .. βουλεεται AD &c, OL (c) Vg Syr (gcs), Bas ᾱπ̄ τ̄θα ci. with-thousands] 17, Bo .. ρ̄π̄(ρεπ 90) in &c 90 &c, Bo (D₁C₂) Syr (gcs)

³² εψωπε if] 17 &c .. om Bo .. ει δε **ΝΑΒ** &c, Arm Eth .. and-δε Syr (gcs) ετι] 17 .. ε† 90 100 .. ετει 91 .. om Δ al, Bo (M) Eth .. add ιcχεν while Bo .. om ιcχεν Bo (BD₁EJ) εγ̄ᾱ(εμ 90 91)ποτε being afar off] 90 &c, Syr (s) .. add from him Syr (g) .. add from the battle field Syr (c) .. εγ̄ωρποσ̄ ᾱμογ̄ being beforehand with him Bo (R) π̄(επ 90)ρεπγ(κ̄ 100)αιψ̄με messengers] 90 &c .. πρεσβειαν, position D, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth .. trs before αποστ. **ΝΑΒ** &c, Arm εγ̄κοπ̄c beseeching] 90 &c .. εγ̄τωηρ̄ praying Bo (BKNO 26) .. εγ̄κω† seeking

ψιμε εϋσον̄. κε αρ̄ι ειρ̄νην. ³³ ταῑ σε̄ τε̄ θε̄
 ἵοτον̄ πιε̄ εβολ̄ ἵρη̄τη̄τη̄. εν̄ϋνᾱπο̄τᾱσε̄ αν̄
 ἵνεϋρ̄πᾱρχον̄τᾱ τη̄ρο̄σ. εἰ̄ ἅμᾱ ε̄τρεϋ̄σω̄πε̄ πᾱι
 ἁ̄μᾱθ̄η̄τη̄ς. ³⁴ παν̄ο̄σ̄ περ̄μο̄σ. ερ̄σαν̄ περ̄μο̄σ̄ δε̄
 βᾱᾱβε̄ ε̄τ̄νᾱε̄ολ̄ρ̄ϋ̄ ἵο̄σ. ³⁵ ε̄εϋ̄ρ̄σᾱτ̄ ε̄π̄κᾱρ̄ ο̄τ̄δε̄
 ε̄τ̄κο̄π̄ριᾱ. ε̄σᾱτ̄νο̄χ̄ϋ̄ ε̄βολ̄. πε̄τε̄ο̄σ̄ἡ̄τ̄ϋ̄ μᾱᾱκε̄
 ἁ̄μᾱο̄ϋ̄ ε̄σω̄τ̄ε̄ μᾱρεϋ̄σω̄τ̄ε̄.

XV. περ̄ε̄ ἵτε̄λω̄νη̄ς̄ δε̄ τη̄ρο̄σ̄ εἰ̄ ἵρεϋ̄ρ̄νο̄βε̄
 ρω̄ν̄ ε̄ρο̄σ̄τη̄ ε̄ρο̄ϋ̄ ε̄σω̄τ̄ε̄ ε̄ρο̄ϋ̄. ² ᾱτω̄ πε̄τ̄κ̄ρ̄ε̄ρ̄ε̄
 τη̄ρο̄σ̄ ἵσ̄ῑνε̄φ̄ᾱρῑσᾱιο̄ς̄ εἰ̄ ἵπε̄τρᾱμᾱᾱτε̄τε̄ς̄ ε̄τ̄χω̄
 ἁ̄μᾱο̄ς̄. κε̄ πᾱῑ ψ̄ε̄π̄ ρεϋ̄ρ̄νο̄βε̄ ε̄ρο̄ϋ̄. ᾱτω̄ ε̄ϋ̄ο̄σ̄ω̄ε̄
 π̄ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄. Ν̄ς̄'. ³ ᾱϋ̄χω̄ δε̄ πᾱτ̄ ἵτε̄πᾱρᾱβο̄λη̄ ε̄ϋ̄χω̄

³³ 90 § 91 100 τε] om 90 ἵρη̄τ] εν̄ρ. 90 απο̄τ.] ᾱε̄πο̄τ.
 90 ἵνεϋρ̄η̄π.] εν̄νεϋρ̄η̄π. 90 -χο̄ν̄τα] -χω̄ν̄τα 100 ἅμᾱ] 91
 .. ψ̄ε̄. 90 100 ³⁴ 90 91 100 ³⁵ 90 91 100 πε̄τε̄ο̄σ̄ἡ̄] 91 ..
 πε̄τε̄ο̄σ̄τη̄ 90 .. πε̄τε̄ε̄τη̄τ̄ϋ̄ 100 sic μᾱρεϋ̄] 91 .. μᾱρϋ̄ 100 .. μᾱρ-
 ϋ̄ρεϋ̄ 90 sic

¹ 90 P 91 § 100 § (114) f¹ § ρω̄ν] ρο̄ν 100 .. ρη̄η̄ 90 ε̄ρο̄σ̄τη̄]
 ε̄ρω̄ν 114 ² 90 91 100 114 f¹ πε̄τ̄κ̄ρ̄.] π̄τ̄κ̄. 90 ρ̄ε̄ 2^o] ρε̄ε̄ 91
 ἵσ̄ι] εν̄σ̄ι 90 ψ̄ε̄π̄] ψ̄ἡ̄ 91 114 ρεϋ̄(ρ̄ϋ̄ 114)ρ̄] -ε̄ρ 90 114
 ε̄ρο̄ϋ̄] ρο̄ϋ̄ 90 ϋ̄(ἡ̄ 114)ο̄τ̄ω̄ε̄] ε̄ϋ̄. f¹ π̄ε̄ε̄.] πε̄ε̄ε̄. 90 ³ 90 P
 91 P 114 § f¹ § π̄ς̄ 91

Bo .. εϋ̄τ. εϋ̄κ. Bo (DEJ) .. and asketh of him Syr (gcs) .. he will pray
 Arm .. he announceth Eth κε̄ αρ̄ι ειρ̄. make peace] 90 &c .. τᾱ
 προς̄ ειρ̄. Ν̄^c AD &c, Bas Dam, προς̄ ειρ̄. Ν̄* Γ .. τᾱ εις̄ ειρ̄. K Π al, εις̄
 ειρ̄. B 482 .. ea quæ pacis sunt OL (f) Vg Syr (h) .. pacem OL

³³ ταῑ-ἡ̄(εν̄ 90)ο̄το̄ν-τη̄τη̄ thus-you] Bo (D₂) Arm Eth .. om ο̄νν
 Λ 237, Bo Syr (gcs): ο̄τω̄ς̄ ο̄νν̄ καῑ ε̄ξ̄ ῡμων̄ πᾱς̄ D .. sic ergo ex vobis
 qui OL (bffilq) Bo (L?) .. quis ergo ex vobis qui OL (c) τη̄ρο̄σ̄ all]
 om DR 47 57 251, Bo (M) ε̄τρεϋ̄(ρ̄ϋ̄ 90)σω̄πε̄-ἡ̄(ε̄ε̄ 90)μᾱθ̄.
 for him-disciple] ε̄ιν̄αῑ μοῡ μᾱθ̄. NBLR al, OL (a) Bo Syr (gh)
 (Eth) .. μοῡ ε̄ιν̄. μᾱθ̄. A &c, OL (f) Vg, Ath Bas .. μοῡ μ. ε̄ιν̄. DU*, OL
 (bceffiq) .. ἡ̄μο̄ϋ̄ ε̄ερ̄μᾱθ̄. π̄η̄ῑ for him to be disc. to me Bo, om to
 me Bo (B) .. my disc. he cannot become Syr (cs) .. of me disc. become Eth

³⁴ παν̄ο̄σ̄ good is] AD &c, OL Vg Bo (A^c Δ₁ Γ E₂ GL) Syr (gcs) ..
 add ο̄νν̄ NBLX 69 124 346, Bo, cat ο̄x̄ περ̄μο̄σ̄ the salt 1^o] om

Make *peace*. ³³ Thus therefore is every one out of you, who will not *take leave* of all his *possessions*, it is not possible for him to be to me *disciple*. ³⁴ Good is the salt; but if the salt should be tasteless, with what are they about to salt it? ³⁵ It is not wont to be useful for the earth, *nor* for the *dunghill*; they are wont to cast it out: he who hath ear to hear, let him hear.

XV. But all the *publicans* and the sinners were approaching him to hear him. ² And were murmuring all the *Pharisees* and the *scribes*, saying, This (one) receiveth sinners, and is eating with them. ^{56.} ³ But he said to them this *parable*,

the Arm περαιοσ the salt ²⁰] A &c, OL (efffi) Vg Bo Syr (g 13 cs) Arm Eth .. pref και ΝBDLX al 8, OL (abcegg) Am Syr (g) εσπαμολογῃ are-it] Bo, αλισθησεται 1 33 118 131, Syr (gcs) .. αρτυθησ. ΝAB &c, Arm Eth

³⁵ μεϋρ̄(ερ 90 100)ϣατ it-useful] Syr (s) .. *goeth it* Syr (gc) .. trs after κοπριαν ΝAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om Η .. trs after γην Syr (c) .. *do they not cast it out to the earth?* Eth πκαρ the earth] D 69, Bo .. om την ΝAB &c ετροπ. for the dunghill] 100, ΝAB &c, Syr (gcs) .. om ε 90 91 .. om ουτε εις κ. Eth εϣατ-εθολ they-out] εξω βαλλουσιν ΝAB &c .. ε. βαλουσιν M al, *mittent* OL (bdq) Syr (g), *mittetur* (fffi) Vg Syr (cs) .. pref αλλα Syr g(2)cs Arm (*to cast*) μαδαχε ear] Bo .. οσα. *an ear* Bo A

¹ περε η̄(εν 90)τ(α 114)ελωπης-εροϋ but-him 10] 91 100 .. om τηροσ *all* 90, 237 251, OL (bclq 130) Vg Syr (gcs) Eth .. η̄τερε η̄τελ. &c *but when all &c had approached him* fl̄ .. ησαν δε εγγιζ. αυτω παντες &c D &c, OL (aef ff²i) Syr (h) .. η. δε αυτ. εγγ. π. &c ΝABK(L)M(R)UΠ al, Bas .. *and were approaching &c* Syr (g 12 cs) Arm Eth η̄(εν 90 .. ηη 114)ρεϋρ̄(ρ̄ϋερ 90 91)ποθε the sinners] 90 &c 114 .. om οι DU al, Arm

² ατω and] om Arm πεφαρικ(εε 90 &c)αι(ε 90)οc the Ph.] A &c, Bo, Bas .. οι τε φ. ΝBDL .. trs γρ.-φ. before διεγ. Syr (gcs) πετ(κ 114)ραυυ(om 114). the scr.] trs γρ.-φ. A 69 124 346 477, Syr (gcs) Eth, Bas εσχω ᾱ.(εε. 90) saying] *and say* Syr (gcs) Arm παι this] Syr (gs) .. add man Syr (c)

³ αϋτω δε πατ but-them] *and said to them Jesus* Syr (g) .. add *himself* Syr (c) δε] Bo (BDEFJMO) .. om Bo Syr (cs) Arm .. *and* Syr (g) Eth η̄τει(η̄τ̄ 114 fl̄ .. εη̄τ̄ 90)παραη̄(η̄ε 114)ολη(τ̄ 114) this p.] om *this* Bo (B*) Syr (g 36) ε(om 91)ϋχω ᾱ.(εε.

ἄλλος. ⁴ ἄγε πῶς ἴρωμαι εἰς ἡμετέρας πετε-
 οῦσιν ἡμετέρας. ἀπὸ ἐπισημοῦ οὐδὲ εἰς
 ἡμετέρας. ἢ ἡμετέρας πῶς ἂν οἱ πῶς
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας. ⁵ ἀπὸ
 ἐπισημοῦ ἡμετέρας. ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας. ⁶ ἐπισημοῦ
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας. ⁷ ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας. ⁸ ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

⁴ (73) 90 91 114 § at ἀπὸ f¹ ἡμ.] ἐπρ. 90 εἰς 10] om f^{1*}
 εἰ. 20] om 90 πῶς.] 90 .. πῶς. 91 114 .. πῶς. f¹ πῶς.]
 114 f¹ .. πῶς 90 91 ἡμ.] ἡμ. f¹ .. ἐπρ 114 ἡμ.] ἐπρ 90
 πῶς] 90 &c .. πῶς f¹ ἡμ.] 114 .. ἡμ. 90 &c ⁵ (73)
 90 91 (114) f¹ ἡμ(ἡμ 90)ἡμ.] 114, -ἡμ f^{1c} .. -ἡμ 90,
 -ἡμ 73 91 ⁶ (73) 90 § at ἡμ. 91 § (114) f¹ ἡμ.] 90 ..
 ἡμ 91 f¹ ⁷ 90 (91) (114) f¹ ἡμ.] ἡμ 90 ἡμ.] ἡμ 90
 ἡμ.] -ἡμ f¹ ἡμ.] ἡμ 114 ἡμ.] om f¹ ἡμ(ἡμ 91)-
 ἡμ.] -ἡμ 90 114 ⁸ 90 § 91 114 f¹ ἡμ.] 114 .. ἡμ 90
 .. ἡμ f¹ .. ἡμ 91 ἡμ.] ἐπρ. 90

90) saying] om D 13 28 69 243, OL (be) Syr (gcs) .. and saith to
 them Eth

⁴ πῶς which] 90 &c .. if there is Eth εἰς ἡμ(ἡμ 90)ἡμ. out
 of you] Bo (BDEJO 26) .. ἐπρ. who is among you Bo πετε-
 οῦσιν(ἡμ 91)τῶ(ταῦ εἰματ 90)-ἀπὸ-επισημοῦ(ἡμ f¹) who-lose] 90
 114 f¹, quis-et si perdidit. Vg Bo Syr (g) .. πετ-ἀπὸ ἡμ(ἡμ 90)ἡμ who-
 and lose 91, ος ἐξεί-ἀπολεση B* D, (Arm) .. habiens-et cum perdidit
 OL (e) .. εἰματ-ἀπολεσας NAB &c .. erraverit OL (ab, c, ff1q) (Bo m)
 Syr (cs) (Eth) οὐδὲ εἰς ἡμ(ἡμ 90)ἡμ one-them] A &c, OL Vg,
 Meth Bas .. ἐξ αὐτ. ἐν NBD^{gr} 1 69 131 157 346, OL (e) ἡμ(ἡμ 90)-
 ἡμ will-leave] 91 .. ἡμ(ἡμ 90)-ἡμ 90 f¹ .. ἡμ(ἡμ 90)-ἡμ 114 ..
 ἡμ(ἡμ 90)-ἡμ is he not wont to leave Bo .. ἡμ(ἡμ 90)-ἡμ did he not leave Bo
 (ΓJKMN 26) .. ἀφισι D, OL (bcff) Bo (κ), Meth .. καταλείπει NAB &c,
 ἡμ(ἡμ 90 f¹)ἡμ-πῶς and go and seek (ἐπρ. seeking 114) for the
 one] (73) 90 91 f¹ .. add ἐπρ(ἡμ 90)ἡμ lost 114 .. ἀπελθων το ἀπολωλος ζητει

saying, ⁴ Which man out of you is he who hath (a) hundred sheep, and if he should lose one out of them, will he not leave the ninety nine in the desert, and go and seek for the one, until he find it? ⁵ And if he should find it, he is wont to place it upon his shoulders, rejoicing. ⁶ But if he should come to the house, he is wont to call his friends and his neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep which I lost. ⁷ I say to you, that a joy is wont to be thus in the heaven over a sinner if he should *repent* more than the ninety nine *righteous* who *need* not *repentance*. ⁸ Or which woman having ten drakhmas, and lose one out of

D, OL (ae, f) .. πορευεται επι το απ. **NA B & c**, OL (bcffilq) Vg Arm .. and go where it was lost Eth .. and goeth seeking that which he lost Syr (gcs)

⁵ εϋχαριζε if-it] 90 & c 114, Eth .. when he has found it Syr (gcs) .. ευρων **NA B & c** .. when he findeth Arm **ψαϋταλοϋ-ραυε** he-rejoicing] (73 ?) & c (114 ?) Eth .. he placeth (taketh s) it & c and rejoiceth Syr (cs) .. he rejoiceth and taketh it & c Syr (g) .. he rejoiceth over it & c Syr g (2)

⁶ εϋϋ. δε but-come] 73 & c .. ελθων δε D .. και ελθων **NA B & c**, Eth .. and he cometh Syr (gcs) Arm **εγραι επι** to the house] 90 & c .. om τον D*, Meth **ψαϋμοϋτε** he-call] 73 & c, **NA B & c**, Arm .. and calleth Syr (gcs) **επεϋ(πϋ 90) ψηη(εε 90)ρ** his friends] (73) & c, Syr (gcs) Eth .. τους φιλους **NA B & c**, Arm **πετ(πϋ 90)-ριτοϋϋ** his neighbours] (73) & c, Syr (gs) Eth .. τους (om Meth) **γειτονας** **NA B & c**, Arm .. τας γ. Γ 1 .. and also his n. Syr (c) **πατ** to them] 90 & c .. om Γ 569, Bo Syr (s), Meth Bas **παι(εε 90)-μαι** with me] 73 & c, **NA B & c**, Bo (BDKMN O 26) .. add *all*. Bo **παεσοϋτ** my sheep] 90 & c .. την πρ. μου U

⁷ **ϋρω αι.(εε. 90)** I say] 90 91 f¹, Syr (gs) Arm .. add δε D al, Bo (j) Syr (c) .. add *ergo* OL (e) **ϋωπε ητ.** to be thus] 91 f¹ .. ουτ. χ. εσται εν τω ο. AD & c, OL Vg Bo (Syr gcs h) Arm Eth .. **εηϋρε ϋωπε** thus to be 90 .. ουτ. χ. εν τω ο. ε. **NBL 33 157** **ρη τηε** in the h.] 91? f¹, **NA B & c** .. om 90 **εροϋε** more than] 91, εροϋε ε f¹ .. εηροϋε ε 90 .. Syr (c) .. η **NA B & c**, Syr (gs) Arm **πηνϋ(εε f¹)ταιοϋτ** the ninety] 90 91 f¹, τους εν. F al, Bo .. om τους **NA B & c**, Bo (BD₁ EJ) **η(εη 90)δικαι(κε 90)οϋ** righteous] 90 91 114 f¹ .. δικαιων X **ετειϋσεϋ(ερ 114 f¹)-αιετ.** who-repentance] 91 114 f¹* .. pref **και** these 90 .. **ετεαιποϋ** & c who needed & c f^{1c} .. om Bo (A*)

⁸ η] ηε 114, ιε Bo .. likewise Eth **ετηϋτϋ-ριτε** having-drakh.]

them, will not light the lamp, and sweep the house, and seek carefully until she find it? ⁹ And if she should find it, she is wont to call her friends and her neighbours, saying, Rejoice with me, because I found my drakhma which I lost. ¹⁰ I say to you, that a joy is wont to be thus before the *angels* of God over a sinner *repenting*. 57. ¹¹ Said he, A man it is who hath two sons. ¹² Said the younger of them to his father, My father, give to me my *portion* which appertaineth to me in the *property*. But he divided between them his possessions. ¹³ But before many days had passed away the younger son

χαρα γινεται A &c, Syr (s) .. χ. εσται D 13 69 157 346, OL Vg (Bo B 26) Arm .. γ. χ. NBLX 33, (Syr gcs) Eth .. add εν ουρανω 69 n̄(εν 90)τει(† 90 114 f¹)ζε thus] trs before ὑωπε 114 .. trs before λεγω N &c, Arm n̄(εν 90)πατρ. of the angels] om 49 71 235, Epiph^{marc} .. om των B .. all the angels Syr (cs) εμετανοει(οι 90 91 114) repenting] 91 f¹ .. εμωαπει. if he should repent 91 114 .. who repenteth Syr (gcs) Arm Eth

¹¹ om verses 11-32 Epiph Tert^{marc} πεσαυ said he] 114 f¹ .. add δε 90 91, NAB &c .. ic̄ δε η. but Jesus said he 11¹ .. om E^{sup} 24* 69 .. dixit ergo OL (a), et ait (b) Arm Eth .. he said to them Syr (s) .. he was saying to them again Syr (c) .. and was &c Jesus Syr (g)

¹² ηκοτι n̄(εν 90 114)ζε. the younger of them] 90 91 11¹, ν. αυτων NAB &c .. ηκ. ετηζ. the younger who was of them 114 f¹ .. om αυτων OL (ei) .. his younger son Syr (g) .. the younger Syr (cs) απεγ(η 90 114)ε(om 114)ιωτ to his father] 90 &c 114, Bo .. τω πατρι NAB &c, OL (fq) Vg Syr (sjh) Arm Eth .. illi OL (abeffl) Syr (gc) παε(om 90 114 f¹)ιωτ my father] 90 &c 114, Bo Syr (gc) .. πατερ N^cbAB &c, Arm .. om N*, Syr (s) ū(εε 90)παυεροc my portion] 90 &c 114 .. the p. Syr (gs) .. the inheritance Syr (c) .. the p. of my inh. Eth εταρο ū(εε 90) which-me] 90 &c (114) .. add ερατ f¹ .. το επιβαλλον μοι μεροc D al 7, quæ me contingit OL Vg Syr (gcs that cometh to me) Arm Eth .. om Bo .. om μοι NAB &c η̄(εν 90) τοτσια in the property] 90 &c 114 .. from thy house Syr (gc), from thy substance Syr (sjh*) αμωυ δε but he divided] 90 &c 114 .. ο δε διειλεν N^cABL, Bo, Ps-Chr .. και διειλεν N*D &c, OL Vg Syr (gjh) Arm Eth η̄πεγ(η 90 114)η̄(εν 90 91 114)κα his possessions] 90 &c .. substantiam suam OL (e) Syr (gcsjh) .. τον βιον NAB &c, substantiam OL Vg .. add all Syr (cs)

¹³ ū(εε 90)πατε-οτεμε but-away] 90 &c (114) .. και μετ ου π.

α πκοσῑ ἡσνρε σετ̄ῶ ἡκᾱ ημε̄ ετ̄η̄ταϋ. αϋαποδνη-
 με̄ι ετ̄χωρᾱ εσοτη̄. αϋχωρε̄ εβολ̄ ε̄εεατ̄ ἡτεϋ-
 οτ̄ε̄α. εϋεοοϋε ρ̄η̄ οτ̄ε̄η̄τ̄η̄α. ¹⁴ ἡτερεϋϋε̄ ἡκᾱ
 ημε̄ εβολ̄ ατ̄ηοσ̄ ἡρεβωων̄ ὑωπε̄ ρ̄η̄ τεχωρᾱ
 ετ̄ε̄εατ̄. ἡτοϋ̄ δε̄ αϋαρχεῑ ἡϋωωτ̄. ¹⁵ αϋβωκ
 αϋτοσ̄ϋ̄ εοτᾱ ἡἡρ̄ε̄ϋ̄ε̄ ἡτεχωρᾱ ετ̄ε̄εατ̄. αϋ-
 χοοτ̄ϋ̄ ετεϋϋωϋε̄ εεοοη̄ε̄ ἡρεπρ̄ιρ. ¹⁶ ατ̄ω̄ ηεϋ-
 επ̄οτ̄ε̄ε̄ῑ ἡε̄ῑ εβολ̄ ρ̄η̄ ἡσαρατε̄ ετερε̄ ἡρ̄ιρ̄ οτ̄ωε̄
 ε̄εεοοτ̄. ατ̄ω̄ ηεε̄η̄ λ̄αατ̄ ϋ̄ ηαϋ. ¹⁷ αϋεεκεοτ̄κ̄ϋ̄
 δε̄ ηεχαϋ. ϋε̄ οτ̄η̄ οτ̄ηρ̄ ἡχαβε̄κε̄ ἡτε̄ ηαε̄ιωτ̄
 εη̄τ̄ ε̄η̄ποε̄ικ̄. αηοκ̄ δε̄ ε̄η̄αεοτ̄ ε̄η̄πεῑε̄α ρ̄α ηερ̄κο.
¹⁸ ϋ̄ηατ̄ωοτ̄η̄ ταβ̄ωκ̄ ὑᾱ ηαε̄ιωτ̄ ταχοο̄ς ηαϋ. ϋε̄

σετ̄ῶ] σετερ̄ 90 -αημε̄ι] -ατ̄η̄ε̄ῑ II¹ .. -αηη̄ II⁴ .. -αηη̄ε̄ 90
¹⁴ 90 91 II⁴ II¹ § f¹ ἡ(εη̄ 90)τερεϋ] -ρϋ̄ 90 II⁴ II¹ .. ἡτεεϋ f¹ sic
 ἡρεβωων̄] -ε̄ωη̄ II¹ .. -ε̄ωω f¹ ὑωπε̄] ηε̄ II¹ f¹ ¹⁵ 90 91 II⁴ §
 II¹ f¹ τοσ̄ϋ̄] -εϋ̄ 90 II⁴ εοτᾱ] ε̄τᾱ II¹ : ἡτεχ̄.] εη̄τ̄. 90
¹⁶ (85) 90 91 II⁴ II¹ f¹ ηεϋεη̄.] η̄ϋεη̄οη̄ε̄ II⁴ ἡσ̄.] εη̄σ̄. 90
 ετερε̄ ἡρ̄.] ετερ̄ἡρ̄. II⁴ .. ετερεε̄ηρ̄. 90 ¹⁷ (85 §) 90 91 II⁴ § II¹ §
 f¹ οτ̄η̄] οτ̄εη̄ 90 ἡχᾱ] εη̄χ̄. 90 ¹⁸ 90 91 II⁴ II¹ f¹ ηαε̄ῑ.]
 ηᾱι. 90 II⁴ twice

ημ. ΝΑΒ &c, Arm .. καῑ οῡ μ. π. η. D, OL Vg .. and after days few
 (few days 36) Syr (gcs) Eth πκοσῑ ἡϋ. lit. the little son] 90 &c
 II⁴, Arm cdd .. his little son Syr (gcs) .. the younger Arm ἡκᾱ-ἡταϋ
 all-had] 90 &c (II⁴) .. every thing which came to him Syr (gcs)
 ε̄(εη̄ 90)εατ̄ there] 90 &c II⁴ .. om II¹ ἡτεϋ(τ̄ῶ 90)οτ̄. his
 property] 90 &c II⁴ .. εαυτοῡ τ. βιον D^{gr}, τ. β. αυτοῡ Ps-Chr
 εϋεοοϋε-ϋἡα lit. walking diss.] 90 &c II⁴ .. because he was living
 diss. Arm .. because he was living prodigally with harlots Syr (s) .. in
 foods which are not fitting because-harlots Syr (c)

¹⁴ -ϋε̄ ἡκᾱ ημε̄ when he had spent all things] 91 II⁴ .. -ϋεερ̄ εη̄κᾱ
 δε̄ ημε̄ but when he had scattered all things II¹ .. -ϋερε̄ εη̄κᾱ δε̄ ημε̄
 90 .. -ϋερ̄ δε̄ ηκᾱ ημε̄ f¹ .. δαπαν̄ήσαντος̄ δε̄ αυτοῡ παντᾱ ΝΑΒ &c .. and
 when he had exhausted all Syr (gcs) Arm (Eth) ατ̄ηοσ̄-ϋ. a great
 famine h.] Syr (g) .. and there was a mighty famine Syr (c) Arm .. and
 there was a famine Syr (s) ἡ(εη̄ 90 II⁴)τοϋ̄ δε̄ but he] καῑ
 αυτος̄ ΝΑΒ &c, Βο (κ) .. add ρ̄ωϋ̄ also Βο .. om Syr (c) αϋαρχεῑ
 (ϋ̄ι 90 II⁴) ἡ(εη̄ 90)ϋωωτ̄ he-lack] om Syr (c) .. and a scarcity Eth

gathered all things which he had, he *went to another country*, to a far *country*, he scattered away there his *property*, living dissolutely. ¹⁴ When he had spent all things a great famine happened in that *country*; but he, he began to lack. ¹⁵ He went, he joined himself to one of the citizens of that *country*; he sent him to his field to tend swine. ¹⁶ And he was *desiring* to be satisfied out of the pods which the swine are eating, and no one was giving to him. ¹⁷ But he reasoned with himself, said he, How many hirelings of my father are satisfied with [the] bread, but I, I am about to die here of [the] hunger! ¹⁸ I shall rise and go unto my father, and say to him, My

¹⁵ ἀφῆκε he went] Syr (gcs) .. και πορευθεις NAB &c, Arm .. and he went and Eth n̄p̄r̄ā (p̄e 90 .. p̄e e 114 .. p̄e n̄ 91 .. p̄e n̄ 111) † μ̄ε of the cit.] om των Δ .. one of the sons of that country Syr (cs) (Eth) .. one of the sons of the city of that country Syr (g) ἀφχοοσγ he sent him] add ο πολιτης Δ 262 253^{ev}, Ps-Chr τεγ (q̄ 90) cωσγe his f.] OL Vg Bo (D₁C₂) Arm .. τον αγ. 251 al, Bo Syr (gcs) Eth Ps-Chr .. τους αγ. α. NAB &c, Bo (NEJO) .. om αυτου D 34, Syr (c) ρεν (ρ̄n̄ 90 91 f¹) p̄ip swine] the swine Bo (NBF₁)

¹⁶ ατω and 10] 90 &c .. om G, Syr (s) ατω-ū (e 90) μσοσ] om 111* homeotel n̄ci to be satisfied] 114 .. ecei 90 &c; NBD LR 1 13 69 94 124 131 251 346, OL (def) Syr (j) Eth, cat^{ox} schol²³⁷ .. γεμισαι τ. κοιλιαν αυ. A &c, OL Vg Bo Syr (gh, s) Arm, Ps-Chr .. to eat Syr (c) εხოλ ρ̄n̄ out of] 90 &c, Bo, εκ NBLR 1 13 124 al 5, de OL Vg .. απο A &c ατω 20-παγ and-to him] om Bo (B) πεμ̄n̄-† lit. there was not any giving] 91 114 f¹ .. μ̄n̄ λαστ † there is not &c 111 .. πεμ̄n̄ π̄τ̄ † there was not he who gave 90

¹⁷ n̄ (en 90) τε παει (πα 90 114) ωτ of my father] 85 &c, NAB &c, Eth .. παρα τω π. μ. Ps-Chr, Syr (gcs) .. in domo p. m. Vg^{cl} Arm, Jer Aug δε 20] Eth .. and I Syr (gcs) Arm εμαμ̄οσ I-die] 90 91 114 .. † ηα. I shall die 111 .. † μσοσ I die f¹ .. trs to end N &c, Syr (g) Arm ū (e 90) πει (π 90 114) μα here] 90 &c, position DRU 1 13 67 73 124 127 131 184 209 346, OL Vg Bo Syr (gcj) Arm, Ps-Chr .. trs after λιμω NBL, OL (e) Syr (h) .. om f¹, A &c, Eth περ (π̄ 90) κο the hunger] 90 &c .. my hunger Syr (gcs)

¹⁸ † ηα-τα I-and] Eth .. αναστας N^cAB &c, Arm .. I shall rise, I shall go-and Syr (g) .. but I shall rise, I shall &c Syr (cs) .. αναστας δε N* .. om τωστη τα rise and 114 υα unto] Syr (gcs) .. to the house of Syr (g 14) τα (n̄τα 114 .. εντα 90) χοοσ and say] και

παειωτ αιρνοβε ετπε ατω απεκατο εβολ. ¹⁹ ηφ-
 απυα αν χιν τεποσ εμοστε εροι χε πεκυνρε.
 αατ ηθε ηοσα ηνεκχαιβερε. ²⁰ αψτωσπ δε αψει
 ψα πεφειωτ. ετι εψαποσε. α πεφειωτ πασ εροψ.
 αψηρηστηψ ερραι εχωψ. αψπωτ αψπαρστυ εχεε πεψ-
 μακρ. αψψπ ερωψ. ²¹ πεχε πεψυνρε παψ. χε
 παειωτ αιρνοβε ετπε ατω απεκατο εβολ. ηφαπυα
 αν χιν τεποσ εμοστε εροι χε πεκυνρε. ²² πεχε
 πεφειωτ δε ηνεψρραλα. χε σεπη ανεμε εβολ
 ητεστολη ετμανοσ. ητετησασ ριωψ. ητετηψ
 ηοσσοσρ ετεψσισ ατω οστοοσε ενεψοσερντε.

αιρ] αερ 90 114 11¹ απεκατο] εεπ. 90 .. απεκατο 91 ..
 απκατο 114 ¹⁹ 90 91 (114) 11¹ fl η] επ 90 four times
 εμοστε] μμοσ. 11¹ .. εμμοσ 90 ²⁰ 90 § 91 § (114 § and at
 αψπωτ) 11¹ § fl πεφειωτ 1⁰] ψψ. 90 114 .. -ιωτ 114 twice εχεε]
 -εε 90 πεψ(ψ 90)μακρ] -μοκρ 91 ²¹ (85) 90 91 § 114 11¹ §
 fl ρνοβε] ερη. 90 114 11¹ ηφαπ.] επ. 90 .. -εεπ. 90 91
 εμοσ.] μμοσ. 114 11¹ ²² (85 §) 90 § 91 § 114 11¹ § fl § η]
 επ 90 thrice

ερωτω 69 παειωτ my father 2⁰] Bo Syr (gcs) .. πατερ **NA B &c**, Arm
 Eth ετπε against the heaven] Bo .. ρη τηε in the h. fl, Bo (D₂)
 Syr (gcs) Eth .. om preposition Bo (ΓΓ₁)

¹⁹ ηφαπ(εε 90 91)πυα I-worthy] om η 114 .. om ουκετι-σου 1⁰ 1
 χιν(χινε 114) τεποσ from now] 90 91 114 .. ουκετι **NABD &c** al,
 OL Vg Bo Syr (j) Eth .. και ο. GMPX al, OL (g) Am Syr (gcs h)
 Arm Eth, Ps-Chr .. om 11¹ fl, Bo (**ND₁r**) .. position Bo Syr (cs) Eth ..
 trs to beginning **NAB &c**, Syr (g) Arm αατ make me] 90 &c
 114, **NAB &c**, Syr (gcs) Arm .. pref αλλα fl, Bo (**NBDEJ**) ηοσα
 one] 90 &c 114 .. om Bo (J₁)

²⁰ δε] om Bo (**NBF**) .. και **NAB &c**, Syr (gcs) Arm Eth ετι no
 MS] ετει 91 &c .. εψ 90 .. pref and Syr (gcs) Arm .. and when Syr
 g (2) .. om Eth εψα(εε 90)π. being-off] 91 11¹ fl*, Bo (BΔ₁ΓΗ)
 .. pref δε 90 114 fl^c, **NAB &c**, (Bo) .. ου μακραν PX 33 .. pref ισχεπ
 Bo, add αμοψ from him Bo (except B 26) πεψ(ηψ 90)ειωτ his
 f. 2⁰] the father Arm αψη(επ 90 .. επε 11¹) he had &c] 90 &c
 (114 ?), Bo (M 26) .. pref και **NAB &c**, Bo Syr (gcs) Eth .. and he
 pitied Arm αψπωτ he ran] 90 &c (114), Bo (ACFGHLS) .. pref

father, I sinned against the heaven and before thee. ¹⁹ I am not worthy from now to call myself, thy son, make me as one of thy hirelings. ²⁰ But he rose, he came unto his father: yet being afar off his father saw him, he had compassion upon him, he ran, he threw himself upon his neck, he kissed him. ²¹ Said his son to him, My father, I sinned against the heaven and before thee; I am not worthy from now to call myself, thy son. ²² Said his father to his servants, Quickly bring out the good robe, and clothe him with it; and give a ring to his

and Bo (ΒΕΙΚΜΝΟ) Syr (gcs) Eth .. και δραμων ΝΑΒ &c, Bo (D 26) .. he rose and ran to meet him Arm ապարդտ̄ he-self] 90 &c 114 .. having fallen Arm cdd ազի(ει 111 fl) ερωσ(οσ fl) he kissed him] 90 &c 114, Dgr*, Bo (o) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

²¹ πεξε πεσ(π̄ 90)σ. πασ said-him] 114 fl .. π. πεσσ. δε πασ but &c, 90 &c, Bo .. dixit autem filius eius OL (d) .. ειπεν δε ο υιος αυτω (του 209, Bo) BL 1 131 157 209 .. ειπ. δε αυτω(του Λ) ο υιος ΝΑ &c, OL Vg .. and said to him his son Syr (gcsjh) Eth .. ille autem dixit OL (e) .. and saith to him the son Arm παει(παι 90 114)ωτ my f.] 90 &c, Bo Syr (gcs) .. πατερ ΝΑΒ &c, Arm Eth ατω and] 90 &c .. om P α(εα 90) πεκ(π̄ 114) α(εα 91)το before thee] 90 &c, Bo (E) .. πεκ α. Bo χιη(χιηε 114) τεποσ] 90 &c, ουκετι ΝΑΒ DKLP 1 6 131 al, OL Vg Bo Syr (sj) Arm cdd Eth .. και ουκετι E &c, Syr (ch) Arm, Const .. om 85, Bo (L) Syr (g) πεκ(π̄ 114)σ. thy son] 85 &c, A &c, OL Vg Bo Syr (j) Arm, Aug .. πσ. the son 111 .. add ποιησον με ως ενα τ. μισθ. σου ΝBDUX al, Eth, cat ox

²² πεσ(π̄ 90)ε(om 90 114)ιωτ his f.] 85 &c, Bo .. ο πατ. Ν &c, Arm δε] 90 &c, Syr (g) .. om 114, Syr (cs) Arm .. and Bo (N) Eth πεσ(π̄ 90 114) ρααλ his servants] 85 &c .. τ. παιδας αυτου 1 131 209 σειη απει(91 .. πι 85 &c)πε (om 90) quickly bring] 90 &c, ΝB(D)LX, OL Vg Bo Syr (csh*) (Arm Eth) .. om σειη 85 fl, A &c, Syr (gh), Dam (Amb) εβολ out] om Bo (Δ₁ L) τεστολη ετ(om 114)π. the good robe] 85 &c .. τ. στ. τ. πρωτην D² &c, Bo (K), Ps-Chr Dam .. στ. τ. πρ. ΝΑΒD* K* L P Q Π al, Bo ητεπ̄ and give] 90 &c, και δοτε ΝΑΒ &c .. om and Bo (B) οσζοσρ a ring] 90 &c .. the ring Arm ετεσ(τ̄ 90)σισ to his hand] 90 &c, ΝΑΒ &c .. επεσ. to his hands 111 .. επ̄τηνε to his finger 114, Eth ατω οστ. επεσ. and-feet] 90 &c .. και υποδηματα ΝΑΒ &c, Arm Eth

23 ἡτέτηεν πάσσε ετσαναψ̄τ̄. ἡτέτηκονεσ̄. ἡτῆ-
 οσωε. ἡτῆεσφρανε. 24 ἄε πασνρε παῖ ενεψ-
 εοοστ πε. αψωπ̄. πεψсор̄ε πε. αἰρε εροψ.
 αταρχεῖ δε ἡεσφρανε. 25 νερε πεψнос δε
 ἡσνρε ρῆ τσωψε. εψνησ δε ερραῖ αψρωπ εροσπ
 εππῖ. αψωτ̄ε εσσεφωππῖ εἰπ̄ οσχορος. 26 αψ-
 εοσπε εοσα ἡῖρ̄εραλ. αψκποσψ ἄε οσ πε παῖ.
 27 ἡτοψ δε πεχαψ παψ. ἄε πεκσον πεπταψεῖ. α
 πεκειωτ ψωωτ εροψ εἰπ̄εασε ετσαναψ̄τ̄. ἄε αψρε

23 90 91 114 11¹ fl 24 90 91 § at ατ. 114 11¹ ενεψε.]
 επ̄ε. 114, επαψε. Βο (D₂) .. παψε. Βο .. παψπαε. Βο (N) πε] om
 114 11¹ 25 90 91 (114 §) 11¹ fl πεψπ.] π̄π. 90 114 ἡψ.]
 επσνρε πε 90 ρῆ τ.] ρεπ τ. 90 26 (17) 90 91 11¹ fl εοσα]
 εσα 11¹ 27 (15) (17) (85) 90 91 (11¹ §) fl ἡτοψ] επτ. 90 πεπτ.]
 π̄π. 90 fl πεκ] π̄κ 90

.. and shoe him with shoes Syr (gcs) .. om OL (e) πεψ(π̄ 90)οσ-
 (om 11¹)ρητε his feet] 90 &c, DGFX al, OL (abfil) Vg^{cle} Bo Syr
 (jh) Arm Eth, Ps-Chr .. om αυτου ΝΑΒ &c, OL (cffgq) Am,
 Aug Dam

23 ἡ(επ 90)τετῆ(επ 114)επ(εε 90 114 .. ε 11¹) and bring] και
 φερετε ΝΒΛRΧ, OL Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth .. om and Bo (N) ..
 και ενευκα(ο)ντες A &c, Ps-Chr .. και εξενευκαν. al .. και ενευκατε D, Dam
 πασσε ε(ἡ 114)τс. lit. the calf which is nourished] ΝΑΒ &c .. τον
 σειτευτον μ. D, OL (e) ἡ(επ 90)τετῆ(επ 114)κο(οο 114)κεψ̄
 (εψ 90) lit. and slay him] και θυσατε DX, OL Vg Syr (jh) Arm cdd
 Eth .. om και ΝΑΒ &c, Bo Arm .. trs bring, slay the fatted calf Syr (gcs)
 ἡτῆ(επ 91)οσωε lit. and eat we] 91 fl, και φαγωμεν D, OL (abcff) Vg
 Bo Syr (g) Eth .. om και Syr (cs) Arm .. ἡ(επ 90 .. om 114)τετῆ(επ 90
 114)οσωε and eat ye 90 114 11¹ .. και φαγοντες ΝΑΒ &c ἡτῆεσφ.
 lit. and be we merry] 91 fl, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ευφρανθωμεν
 ΝΑΒ &c .. ἡ(επ 90 .. om 114)τετῆ(επ 90 114) εσφ. and be ye m. 90
 114 11¹ .. and drink we Bo (κ*)

24 om verse fl homeotel παῖ this] 90 91 11¹, ΝΚ al 6, Βο ..
 trs before ο vi. ABD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om 114
 αψωπ̄(ερ 90 .. αρ 114) he lived] εζησεν B, Bo Syr (gcs) Arm Eth ..
 ανεζησεν ΝΑD &c, OL Vg Syr (jh), Eph πεψ(π̄ 90 114)сор̄ε

hand, and a shoe to his feet; ²³ and bring the fatted calf, and slay it; and let us eat, and be *merry*; ²⁴ because my son, this (one) who was being dead lived; he was being lost, I found him. But they *began* to be *merry*. ²⁵ But his elder son was being in the field: but coming on he approached the house, he heard [a] *music* and a *dancing*. ²⁶ He called one of the servants, he asked him as to what are these (things). ²⁷ But he, said he to him, Thy brother it is who came; thy father slaughtered

he-lost] παρτακηστ Βο, ην απολωλω(ο)ς ΝΑΒΛΡQX al, OL Vg Arm cat^{ox}, Eph Ps-Chr Dam.. pref ατω and 114, Γ &c, Syr (gc sjh) Eth.. om ην DR al, schol Eph αιρε εροϋ I found him] pref αρτι D αταρχει(χι 90) δε but they began] και ηρξ. AB &c .. om conj. 114, Ν

²⁵ δε 10] 90 &c, Βο Syr (g) .. om Βο (B) .. and Syr (cs) Arm εϋπητ δε ερ. but-on] 90 &c, και ως ερχομενος ΝΑΒ &c, Βο .. ελθων δε και D .. cum-venisset OL (e) .. and when he came and Syr (g) .. om and 20 Syr (g 36 cs) .. while he was yet coming Arm αϋρων ερ. he approached] 90 91 11¹, ηγγισεν ΝΑΒ &c, Βο .. αϋθωκ εροσπ ε lit. he came into fl .. ηγγιζεν AM 69 346 al .. εγγισας D .. he became near Arm πηι the house] 90 &c .. pref εν X 44^{ev} ετστ(η 90)ε-φω(ο 91)πι(ει 11¹)α a music] 90 &c, ΝΑΒ &c .. ερεπς. 11¹ plural .. συνφ. DR .. συνφ. E .. singing Syr (g, cs) αἱ ορχο(ω fl)ρος and a dancing] 90 91 fl .. αἱ ρειχ. and dancings 11¹, Βο, ΝΑ^cB &c, Arm .. om Syr (g) .. om και 1 131 209 .. and music Syr (cs)

²⁶ αϋμοστε he called] 90 &c .. και προσκαλεσαμενος ΝΑΒ &c, Βο Syr (gcs) Arm (he called-and Arm^{cdd}) (Eth) ἡἱ(ηεν 90 91)ρἱ- (εε 90)ραλ of the s.] 90 91, Eth .. των παιδων ΝΑΒ &c, Βο Syr (gcs) (Arm) .. ἡπερ. of his s. 11¹ fl .. add αυτου al, Βο (B) αϋκ-ποσϋ asked him] 90 &c, Βο Syr (gcs) .. επυνθανετο ΝΑΒ &c, Arm .. and saith to him Eth ρε] 90 &c .. pref εϋρω &c saying 11¹ ηε παι are these] 90 &c .. ειη ταυτα ΝΑΒ &c .. what is this Syr (gs) Arm .. θελει τουτο ειναι D 42^{ev} .. add music and the dances Βο (M) .. what is this voice of singing I hear? Syr (c) .. what is this which I hear? Eth

²⁷ δε] 15 &c 17 11¹ .. om Βο (L) Syr (gs) .. and Syr (c) Arm Eth παϋ to him] 15 &c 17 11¹ .. om 85, D εροϋ for him] 15 &c 17 85, αυτω D (trs εθυσεν before ο π. with ΝΑΒ &c) .. om ΝΑΒ &c, Βο Syr (gcs) α(εε 90)πιασε ετ(ττ 15)σα(αα 85)παϋτ lit. the calf which is nourished] 15 &c 17 .. τ. σιτ. μ. D

ερωϋ εϋοτοϋ. ²⁸ αϋποστ̄ δε ε̄π̄οτωϋ εβωκ
 εροση. α πεϋειωτ ει εβολ αϋσεπσωπ̄. ²⁹ ἦτοϋ
 δε αϋοτωϋḥ πεχαϋ ε̄πεϋειωτ. ϋε εις οτανηϋε
 ἦροεπε ϋο ἦραεραλ πακ. ε̄πικω ἦσωι ενεϋ
 ἦοτεπολη ἦτοοτ̄. ατω ε̄π̄κ̄† παι ἦοταεε
 ἦβααεπε ετραεϋφρανε ε̄π̄ παϋβεερ. ³⁰ ἦτερε
 πεκϋηρε δε ει. παι εптаϋοτεεε πεκ̄ἦκα ε̄π̄ ε̄-
 πορнос. ακϋωωτ ερωϋ ε̄πεεεε ετσαπαϋτ̄. ³¹ ἦτοϋ
 δε πεχαϋ παϋ, ϋε παϋηρε ἦτοκ κϋοοп π̄εεεαι
 ἦοτοειϋ π̄εε. ατω ποσι τηροϋ ποτκ με. ³² ϋϋε

²⁸ 15 17 (85) 90 91 f¹ § ²⁹ 15 (17) (85) 90 91 f¹ ἦρ.] εпр.
 90 ε̄π̄ι(ει 90 f¹)κω] ε̄π̄. 90 ἦ(εп 90)σωι] om f¹ ετφ.] add
 ε̄εεοι 90 .. οτηοϋ ε̄εοι Bo ³⁰ 15 17 90 91 f¹ § πεκϋ.] π̄κϋ.
 90 οτεεε πεκ.] 15 17 .. οτωεε ἦ(εп 90)πεк 90 91 f¹ ³¹ 15 17 §
 (85) 90 91 f¹ § κϋ.] εκϋ. f¹ ἦοτο] εпого 90 ³² 15 (17) (85)
 90 91 f¹

²⁸ δε] om Bo (26) Arm .. and Syr (gcs) Eth ε̄(εε 90)π̄ϋ(εϋ
 91 f¹)οτωϋ he wished not] 15 &c, Bo (m), ALPQRX al^o, OL
 (acffilq) .. ηθελεν NBD &c, OL (bef) Vg Syr (gcsjh) Arm .. pref ατω
 and 85 f¹, N &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth α πεϋ(π̄ϋ 90)ειωτ his father]
 15 &c .. ο δε π. αυτου NABDLRX 1 33 131 157 475, OL (abceff
 ilq) Bo .. ο ουν π. α. P &c, Vg Syr (h) .. and his (the Arm) father
 Syr (gcsj) Arm Eth εβωκ out] 15 &c 85 .. add ϋαροϋ unto
 him f¹ αϋσεп(ε̄π̄ 90 91 f¹)σωп̄ besought him] 15 &c, Syr (g) ..
 παρακαλει NAB &c, Syr (cs) Arm, rogabat OL (de) .. caepit rogare
 (Dgr), OL Vg .. add δε 85 f¹ .. pref and Syr (cs) Arm Eth

²⁹ ἦ(εп 90)τοϋ he] 15 &c (85) .. om Syr (cs) Arm δε] 15 &c
 17 85 .. om Bo (m) Syr (cs) Arm .. and Eth αϋοτωϋḥ he answered]
 15 &c 17, Bo (BMS 26) Syr (s) Arm Eth .. αποκριθεις NAB &c, Bo ..
 om Syr (gc) ε̄(εε 90)πεϋειωτ to his f.] 15 &c 17, ABDGP
 R(Δ)A al, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. om αυτου N &c, Syr (h) Arm, Ps-
 Chr εις behold] 15 &c 17 .. om K πακ lit. to thee] 15, Bo .. trs
 before ἦ(εп 90)ραε(εε 90)ραλ 90 &c, Bo (N) ενεϋ(π̄ϋ 90) ever]
 15 &c .. om Syr (cs) ἦοτεп(ἦ f¹)τολη ἦ(εп 90)τοοτ̄ a comm.
 from thee] 15 &c, D, OL (cdff) Syr (gcs) Eth .. trs before παρ.
 NAB &c, OL Vg Arm ατω and] 15 &c .. om Arm ε̄(εε 90)-

for him the fattened calf, because he found him whole. ²⁸ But he was angry, he wished not to go in: his father came out, he besought him. ²⁹ But he, he answered, said he to his father, Behold many years I serve thee; I left not ever a *commandment* from thee; and thou gavest not to me a young goat for me to be *merry* with my friends. ³⁰ But when thy son had come, this (one) who ate (up) thy possessions with the *harlots*, thou slaughteredst for him the fattened calf. ³¹ But he, said he to him, My son, thou, thou art with me always, and all (things) mine are thine. ³² But it is right for us to rejoice

πῆ(εκ 91)† π. thou-me] 15 &c, Bo (BD₂EJMO).. **ἄμμεκ† παλ** f¹ probably by error of **μ** for π.. εμοι(om K*) ουκ εδωκας H al.. εμ. ουδεποτε εδωκας **ΝΑΒ** &c.. ουδ. ε. μ. D, OL Vg (Syr g, cs).. trs εμοι after εριφ. Bo **ἵπσυμας ἵβλαα**(om f¹)**μπε** a young goat] 15 &c.. εριφον(ιον B) **ΝΑ** &c.. add τ. αιγων D **ετραετφ.** for-merry] 15 &c, ut iucundarer OL (e).. ινα-αριστησω D, OL Vg

³⁰ **ἡ(εν 90)τερε-ἡκα** but (om Arm.. and cdd) when-possession] Arm Eth.. trs ηλθ. after πορν. **ΝΑΒ** &c.. τω δε νιω σου τω καταφαγοντι παντα μετα τ. πορν. και ελθοντι D, OL (e) Syr (g).. and this thy son when he had wasted thy possessions with harlots, thou &c Syr (cs) **δε**] om Bo(κ) **παλ** this] **φη** that Bo (H) **επτ(ἡτ 91)αγοσεμ** who ate] **ετπαδσωμ** who will eat f¹ **πεκῆ(εν 91)κα** thy p.] Syr (g).. all thy p. (g 23).. his riches (g 14).. σου τ. βιον **ΝΑΒ** &c, Bo (H).. πεγων **Σ** his life Bo **ἄ(εμ 90)πορη.** the h.] ADLQR, Bo.. om των **ΝΒ** &c **εροφ** for him] Syr (gcs) Arm Eth.. om D, OL (ae) **ἄ(εμ 90)πυασε** &c lit. the calf which is nourished] A &c, OL Vg.. τ. σ. μ. **ΝBDLQR**, OL (e)

³¹ **ἡ(εν 90)τοφ δε** but he] 15 &c.. add πατηρ 13 16 124 346.. om Syr (cs).. said to him his father Syr (g) (Eth).. and said he Arm **παφ** to him] 15 &c.. om E **παυηρε** my son] Bo Syr (gcs) Eth.. τεκνον **ΝΑΒ** &c.. om D, OL (a) Bo (B) **ἡτοκ-μια** thou-always] 15 &c.. σν-ει **Ν** &c, OL (ffgi) Vg, Tert.. tu m. es (e).. tu m. fuisti semper et es (a, b, q), tu m. f. et es (eris c) (cl) **ατω ποτι(ει 15 17)-νε** and-thine] 15 &c 85.. **ατω ποτκ ποτι νε** and thine are mine 91

³² **ἠ(εψ f¹)ἠε** it is right] 15 &c 17 85, **δει** HL, OL (bcfffilq), Antioch.. **εδει** **ΝΑΒ(D)** &c, Bo Syr (gcs).. trs after δε DKΠ, OL (acf), Const.. trs to end **ΝΑΒ** &c.. trs before χαρηναι Syr (gs).. add

δε ερον εραψε ιτπεισφρανε. δε πεκσον παг
επεφωοοστ πε. αψωνε. πεφсорε пе. айε ероу.

XVI. NH'. πεχαу δε ιпπεφωαθнтс. δε πεтп
отρωεε ιпρεεαо. εтптау αεεаδ ιποοικοноεεос.
ατтаау δε ιпштоотнт. δε ψαωρε εвол ιпπεφот-
пархонта. ² αψεοотте δε ероу. πεχαу пау. δε
от пе паг еψωтэ αεεоу етвннтк. ад πωп паг
ιпτεκοικοноεεια. αεεεп шбоеε таг шп тепоот етρεк-
οικοноεεει. ³ πεχε ποικοноεεос δε ρεε πεφотнт. δε
εпаρ от. δε пахоеис пауι ιпτοικοноεεια ιптоот.
αεεεп боеε αεεеоι εβρη. адω ψшпе етωбэ. ⁴ айеεε

ιτπεισ] епт. 90 .. -тенеσ 90 91

¹ 15 P (85 P) 90 P 91 P ιпн 91 πεтп] 90 .. пеотп 15 91
ιпρεε] епρεε 90 εтпт.] по MS .. етент. 90 .. еотнт. 15 91 α-
εаδ] εεε. 90 ιпшт.] епшт. 90 .. ιпшп. 15 sic ψαω] еψαω 90
ιпπεφотп.] епπεφотп 90 ² (15) 90 91 δε ер] дер 90 πωп]
ωп 90^c ³ 15 § 90 91 епа] епа 15 sic αεεοι] εεε. 90
етωбэ] епт. 90 ⁴ 15 (17) 90 91

for thee Syr (c) δε] 15 &c 17 85 .. δει Η 69 .. *iucundatus sum*
autem et gavisus sum OL (e) .. and Bo (N) .. om Bo (ACΓGHLM S 26)
εραψε to rejoice] 15 17 .. етρεп(п 90)р. for us to rejoice 85 90 91
.. ιпτεпр. that we should rejoice fl πεκσον παг lit. thy brother
this] 15 &c 85, Arm .. *hic fr. t.* OL (a) Syr (gcs) Eth .. om this
OL (cilq) πεφωοοστ was-dead] 15, Bo .. pref ε who 90 91 fl ..
νεκρος ην NAB &c αψωνε lived] 15 &c, N*BLRΔ, Bo Syr
(gcs) Arm Eth .. *ανεζησεν* N^cAD &c, OL Vg Syr (jh), Const Ps-Chr
Antioch πεφсорε he was being lost] 15 &c .. *απολωλω(ο)s ην* N
&c; (Bo) Arm^{cdd}, Ps-Chr Antioch .. om ην ABDLRX 1 13 69 al 10,
Arm, Const .. pref και AB &c, Syr (gcsjh) Eth, Const айε I
found] 15 &c .. айε we found 91 .. *ευρεθη* NAB &c

¹ πεχαу said he] 15 &c (85), Arm .. ελεγεv NAB &c, Arm^{cdd} .. *he*
was saying again Syr (s) .. *was saying again Jesus* Syr (c) .. *saith Jesus*
Eth .. *he said a parable* Syr (g) δε] 15 &c, SV 69 433 435 al,
OL (bdefil) Bo .. and Syr (gcs) Arm Eth .. add και NAB &c ιп-
(ен 90)πεφα. to his d.] 15 &c, A &c, OL Vg Bo (A^cCDEGJKLNOS)
Syr (gcs) Eth .. om αυτου NBDLR al, OL (e) Bo (A*BFHM 26)

and be *merry*; because thy brother, this (one) was being dead, he lived; he was being lost, I found him.

XVI. 58. But said he to his *disciples*, There was a rich man, having a *steward*; but he was accused of scattering away his *possessions*. ² But he called him, said he to him, What is this which I hear concerning thee? give in the account to me of thy *stewardship*, for thou canst not from now be *steward*. ³ But said the *steward* in his heart, What am I about to do, because my lord will take away the *stewardship* from me? it is not possible for me to dig, and I am ashamed to beg. ⁴ I knew what I am about to do, that, if I should be

Arm οικονο(ποπο 90)μοσ(om μοσ 15) a steward] 15 &c ..
οικονομους B* .. a man Bo (κ)

² αφε. δε but he called] (15?) &c .. but having called Bo (σ) ..
και φωνησας ΝΑΒ &c, Bo .. and called Syr (gcs) Eth .. called Arm
ερωσ him] om D^{gr} 69 475, Arm .. add *dominus suus* OL (ac) Syr
(gcs) Eth .. the steward Bo (σ) πασ to him] 15 &c .. om Ν, Bo (c₁*)
μοσ] 15 .. ερωσ 90 91 ατ give in] 90 91 .. pref come Syr (cs)
παι to me] Syr (g) .. trs after σου Bo (Δ₁^rF₁^c) .. om ΝΑΒ &c, Bo Syr
(cs) Arm η(εη 90)τεροι(κε 90)κοπομ(ει 90)α of thy st.] (15)
&c, ΝΒ &c, OL Vg Bo (DEJ₁O) Syr (gcs) .. om σου ΑΔΚΛΡΠΠ
al 10, Bo α(om 90 91)μ η ψσ. thou canst not] 15 &c, ΝΒΔΡ al,
potes OL (eff) Syr (gcs) Arm .. ου-δυνηση Α &c, poteris OL Vg Bo
(ΝΔΕJΟ) Eth .. thou wilt not be Bo ετρεροι(κε 90 91)κοπομ
(μια 90) be steward] 15 &c .. add to me Syr (gcs) Eth

³ δε] om Syr (gcs) Arm ρα πεσ(πσ 90)ρητ in his heart] εν
α(εα)υτω ΝΑΒ &c δε because] Bo (D₂Δ₁^rF), οτι ΝΑΒ &c, Syr
(gcs) Arm .. om Bo .. behold Eth πασι ητ. ητ. will-me] 15, ΝΑΒ
&c, OL (a) Bo Syr (ch) .. πασι η(ρη 90)τοι(τε 90)κοπομ(ει 90)α
will take me away from the stewardship 90 91, με της οικ. ΚΠ 15 27
42 482 489, Eth .. αφαι. απ εμ. τ. οικ. LR, OL (bcffgilq) Vg Syr
(gs) .. αφ. τ. οικ. μου D .. auferet actum OL (e) Arm α(om 90 91)-
μ σομ it is not possible] pref and Bo (κMN) Syr (s) εσρη to
dig] Syr (gs) .. to labour Syr (c) Arm .. to plough Eth ατω and]
B, Bo Syr (gcs) Eth .. om ΝΑ &c, Arm

⁴ αειμ I knew] 15 &c, εγνων ΝΑΒ &c, Syr (gcs) .. I know Arm
Eth σ(η 91)ιτ taken away] 15 &c .. I went out Syr (gcs) .. I

же ешаꝛ̄ оѹ. жекас еѡѡанѡит̄ ρ̄η̄ τοικονομια
 εδεχ̄ιτ̄ εροσ̄η̄ ενεσ̄η̄. ⁵ αϑεωσ̄τε δε εποσᾱ ποσᾱ
 η̄νετεσ̄η̄τε πεϑ̄χοεις̄ εροσ̄. πεχαϑ̄ ᾱπ̄σ̄ορ̄η̄. же
 οσ̄η̄τε παχοεις̄ οσ̄η̄ρ̄ εροκ̄. ⁶ η̄τοϑ̄ δε πεχαϑ̄.
 же ѡе η̄β̄ατος̄ η̄περ̄. πεχαϑ̄ παϑ̄. же ϑ̄ῑ πεκ̄ερᾱ
 η̄τρ̄εωος̄ β̄επ̄η̄. η̄τρ̄ερᾱ ετᾱιοσ̄. ⁷ ᾱη̄η̄σ̄ωс̄ πεχαϑ̄
 η̄νεοσᾱ. же η̄τοκ̄ δε η̄ποσ̄η̄ρ̄ εροκ̄. πεχαϑ̄. же ѡе
 η̄κ̄ορος̄ η̄σοσ̄ο. πεχαϑ̄. же ϑ̄ῑ πεκ̄ερᾱ η̄τρ̄ερᾱ
 ερ̄εε̄νε. ⁸ ᾱ παχοεις̄ επᾱινοσ̄ ᾱποικονομωος̄ ᾱπ̄ϑ̄ῑ
 η̄σ̄οη̄с̄. же αϑε̄ιρε ρ̄η̄ οσ̄ᾱη̄τρ̄η̄ρη̄нт̄. же ρ̄ε̄нс̄ᾱβε

-μια] 15 91 .. -μετα 90 η̄ι] 90 91 Bo (A^cFL) .. η̄ει 15 17 .. η̄οσ̄
 Bo ⁵ 15 § (17) 90 91 η̄πετ̄] εν̄η̄. 90 -εσ̄η̄τε] 90 .. -εοσ̄η̄τε
 17? 91 .. -εοσ̄η̄τας? 15 πεϑ̄χ̄.] πεϑ̄χ̄. 90 ᾱπ̄σ̄.] εμ̄. 90 οσ̄η̄τε]
 οσ̄επ̄τε 90 ⁶ (15) 90 91 η̄περ̄] 91 .. εν̄η̄η̄ρ̄ 90 ⁷ 15 (90) 91
⁸ 15 § (85) 91 § επᾱινοσ̄] απ̄. 91 ρ̄η̄η̄ρη̄нт̄] 15 85 .. ρ̄ᾱη̄. 91

shall (om ^{cdd}) *be out* Arm .. *removed me my lord* Eth ρ̄η̄ τ from
 the] 15 &c, της A &c .. εκ της NBD 1 69 106 124 131 346 al 11,
 OL (a) Bo Eth .. απο της LX al, OL (bceffilq) Vg

⁵ αϑε̄. δε but he called] 15 &c 17 .. κ. προσκαλεσαμενος NAB &c,
 Bo Arm .. *he called* Bo (N) .. *and he called* Syr (gs) Eth .. *and he sent,*
he called Syr (c) εποσᾱ η̄. each] 15 &c 17 .. om Bo (N) .. *one by*
one Arm .. *one* Bo (D₂) Syr (cs) πεχαϑ̄ said he] 15 &c 17, ειπεν
 KMP al .. *he saith* Arm Eth .. ελεγει NAB &c, Bo .. *and said he*
 Bo (ND₂)

⁶ η̄ (εν 90) τοϑ̄ δε but he] (15) &c .. om Bo (N) Syr (gcs) .. om δε
 Bo (F) .. *and he* Arm πεχαϑ̄ said he 1^o] (15) &c .. *add to him* Bo
 (N) Syr (gcs) η̄β̄ατος̄ baths] 15 91, AB &c Syr h mg, OL (abffq)
 Bo .. επ̄βατος̄ 90, βαδους NLX 127 237 al 12, Eth, Or .. καθους D*
 al 6, OL (efl) Vg, Chr .. καθους D² 48^{ev}, siclos (d) η̄. said he 2^o]
 15 &c, Bo (F) Syr (gc) Arm .. ο δε ειπεν NABLR al 6, Bo, ειπ. δε D,
 OL (abefq) .. και ει. P &c, OL (cfl) Vg Bo (N) Syr (h) Eth .. om
 Syr (s) παϑ̄ to him] 90 91, Bo (ND₂KN) .. om 1, Bo Syr (s)
 же ϑ̄ῑ take] (15?) &c .. om Syr (s) η̄(ᾱπ̄ 91) εκ̄ερ̄. thy writing]
 (15) &c, σου το γραμμα A &c, OL (a, e, f, l) Vg Syr (gc) Arm Eth .. σ.
 το γραμματειον X, Chr .. σ. τα γραμματα NBDL, OL (bceffg) Bo,

taken away from the *stewardship*, they should take me into their houses. ⁵ But he called each of the debtors of his lord, said he to the first, How much owest thou to my lord? ⁶ But he, said he, (An) hundred *baths* of oil. Said he to him, Take thy writing, and sit quickly, and write fifty. ⁷ Afterwards said he to another, But thou, how much (owest) thou? Said he, (An) hundred *measures* of wheat. Said he, Take thy writing, and write eighty. ⁸ The lord *commended* the *steward* of the iniquity, because he did prudently; because wise are

Gaud .. om Syr (s) π̄ (π̄εκ 90) ρ̄μ. ε. and-quickly] 15 &c .. om D 36^{ev}, Bo (H) .. om ταχ. Bo (N) .. and he sat quickly and wrote Syr (s) ε̄επ̄η quickly] 15 &c .. trs after γραψ. B 472, OL (e) Syr (h*) Arm Eth .. om 60; 90 punctuates after sit ε̄τ(ε̄π̄τ 90) ᾱισ̄τ̄ fifty] add *baths* Syr (g) .. *them, fifty (cs)* .. add *against thee* Eth

⁷ ᾱπ̄π̄(ε̄π̄ 90) ρ̄ω̄ς afterwards] 15 90 91 .. pref and Syr (cs) .. ε̄πεῑτα NAB &c, ῑτα Bo .. again Arm .. and Syr (g) Eth π̄(ε̄π̄ 90)-κε̄ο̄τα to another] 15 90 91, ε̄τε̄ρω NAB &c .. τω ε̄τ. D 80 433 .. τω δευτε̄ρω 157 χ̄ε̄ π̄το̄κ ρ̄ε̄(om Bo NKN) π̄(om 90) ο̄ση̄ρ-πε̄χ. but-he] 15 91 .. om D^{gr} .. and thou how much &c Syr (gcs) .. *thou* Arm ε̄ρο̄κ] 15 91 .. add τ. κῡριω̄ μοῡ 28, OL (acff) Syr (gc) Eth .. add to him Syr (s) π. said he 2^o] 15 .. ο̄ δε̄ ε̄ῑπ̄εν NAB &c, Bo .. and he saith Arm Eth .. om ο̄ δε̄ Bo (N) Syr (g) .. add πᾱς̄ to him 91, Bo (N) Syr (gcs) Eth κο̄ρο̄ς] 15 91 .. κο̄σο̄υς F π. said he 3^o] 15, Bo Syr (gcs) .. λε̄γει BLR 13 69 71 157 346 472, OL (bcefffg) Vg .. λε̄γει δε̄ N (Bo BD₂HL) .. ο̄ δε̄ λε̄γει D .. καῑ λ. A &c, Bo (N) Syr (h) Arm Eth .. add πᾱς̄ to him 91, NAB &c π(ᾱπ 91)ε̄κ̄ε̄ρ. thy wr.] 15 91, σ. το̄ γρ. A &c, OL (a, el) Syr (gcsh) Arm Eth .. σ. τ. γραμμᾱτειον X .. σ. τᾱ γρ. NBDLR 1, OL (bcffq) Vg Bo, Or int Gaud π̄ε̄ρ̄ε̄ and write] 15 91 .. καῑ καθ̄ισ̄ας̄ γρ. 1 131, OL (c) .. and sit, write Syr (g) Arm .. sit and write quickly Eth .. καῑ καθ̄. ταχ. γρ. 33 36^{ev} .. and he sat down immed., he wrote them Syr (s) .. add quickly Arm cdd ε̄ρ̄μ̄ε̄νε̄ eighty] 15 91, ε̄π̄ Bo .. π̄π̄ Bo (ND₂) .. add *cors* Syr (g) .. *them, eighty cors* Syr (c) .. add *against thee* Eth

⁸ ᾱ π̄χ. the lord] 15 .. add ρ̄ε̄ 91 .. καῑ NAB &c, Syr (cs) Arm .. and-our Lord Syr (g) .. and-the Lord Eth ρ̄π̄ ο̄τᾱμ̄π̄. prudently] 15 85 .. ε̄π̄ ο̄τᾱμ̄π̄. 91 χ̄ε̄ because 2^o] 15 85 91 .. γαρ̄ Syr (gc) .. and Syr (s) .. διο̄ λε̄γω̄ ῡμ̄ειν D .. dixit autem ad disc. suos OL (bceffl) .. dixit &c dico vobis OL (a) ρ̄ε̄nc. wise] N, Syr (s) .. trs after

με ἡσνρε ἄπειαιων εροσε ἡσнре ἄποθοειм ρῆ
 τεττεπεα. ⁹ ἀποκ ρω † ρω ἄεεος ηητῆ. κε κα ρεπ-
 шнр ηηтῆ εβολ ρεε πεααειωνας ἡταδικια. κεκας
 εϋσανωσῆ εϋεϋептнδтῆ εροση епескннн ἡσнреρ.
¹⁰ ηηстос ρῆ οηκοσι οηпстос οη пе ρῆ οηнос.
 ατω παδικος ρῆ οηκοσι οηαδικος οη пе ρῆ οηнос.
¹¹ εϋσε ἄπεтῆшωпе σε ἄпстос ρεε πεααειωνας
 ἡαδικος ηηε πεтнαταηρεтнδтῆ еπετερωωϋ пе.
¹² ατω εϋσε ἄπεтῆрпстос ρεε πεтепωтῆ αη пе. ηηε
 петна† ηηтῆ ἄπεтепωтῆ пе. ¹³ ἄεεη βοεε ἡλαατ

με ἡσн.] 15 85 .. ηῆш. 91 ηει] ηῖ 91 εροσε η] 15 .. ἡροθο εῆ
 85 91 ἄποθο.] ἄηποθο. 15 sic ⁹ 15 § 59 (85 §) 91 ¹⁰ (9)
 15 § 59 § 91 § ¹¹ (9) 15 59 91 ¹² (9) 15 (59 §) 91 ¹³ 9 §
 15 § (59) (85) 91

τουτου ΑΒ &c ἡσнре the sons] om οι Λ al 7 ρῆ τεττ. in their
 gen.] 15 85 91, εις-т. εαυτων ΑΒ &c .. εις-таυτην εαυт. **N***, in this
 their gen. Syr (gcs) .. hac generatione OL (abceffl), Amb .. trs in this
 g. before υπερ Syr (cs)

⁹ ἀποκ ρω I also] 15 &c 85, καγω AD &c, Syr g(4) .. also Syr (g
 36) .. και εγω **NBLR** I 131, Syr (c) Arm .. and I also Bo, Syr (gs)
 Eth .. but I Bo (B 26) ηηтῆ(εη 91) to you 1^o] 15 &c 85, DM al,
 OL (acffg) Bo Syr (gcs) Eth .. υμ. λεγ. **NAB** &c, OL (beflq) Vg Arm,
 Tert^{marc} η. to you 2^o] 15 &c, υμιν Clem Chr, OL Vg Bo Syr (gc
 sh) Arm Eth, Ir^{int} Or^{int} Tert^{marc}, εαυτοις **N^aAD** &c, Clem Bas Thdrt ..
 trs εαυτοις ποιησ. **N*BLR** πεααει(91 .. ἄεε 59 .. εεε 15)ωνας
 ἡταδικια the m. of the iniquity] 15 &c .. του μαρωνα τ. αδ. **NAB** &c,
 OL Vg, Clem Bas Thdrt Ir^{int} Tert^{marc} .. του αδικου μαρωνα D, OL (a),
 Jer .. της αδικ. του μ. Meth .. ραηηαειωпа mamōnas Bo (M 26) ..
 ααειωпа Bo without article .. this mamonā Syr (gc) .. the mamonā
 Syr (s) .. riches Eth εϋσανωσῆ if-fail] 15 &c, εκλειπη **N*cb**
 B*DLR II I al, εκλειπη AB³ 69 al, defecerit OL ae(rint Bo AKN)l*
 Bo Syr (gh^{mg}) Arm (this fail) Eth, Cyr .. εκλειπητε **N^{ca}FPU** al, Clem
 Meth Bas, εκλειπ(ει Δ, ε Λ)τε Γ &c, defeceritis OL (bcffgl**q) Vg
 Syr (h), Ir^{int} Or^{int} εϋεϋ. they should receive] 15 59, (Bo) .. εϋεϋι
 they shall take 91 ηескн(τ 91)ηη the tab.] 15 &c, **NABD** &c,
 OL Vg Bo Syr (h) Arm, Clem Meth Ir^{int} Or^{int} .. add or pref αυτων P,
 OL (b) Syr (g) Eth Ar, Cyr Thdrt Amb

the sons of this *age* more than the sons of the light in their *generation*. ⁹ I also, I say to you, Make (lit. put) friends for you out of the Mamōnas of the *iniquity*, that, if it should fail, they should receive you into the eternal *tabernacles*. ¹⁰ The *faithful* in [a] little [a] *faithful* also is in [a] great; and the *unjust* in [a] little [an] *unjust* also is in [a] great. ¹¹ If ye became not therefore *faithful* in the *unjust* Mamōnas, who will entrust you with that which is (the thing) itself? ¹² And if ye became not *faithful* in that which is not your own, who will give to you that which is your own? ¹³ It is

¹⁰ ΠΙΣΤΟΣ-ΚΟΤΙ the-little] 15 &c ..for he who in little is faithful
Syr (cs) ..but he &c Eth ..he who &c Syr (g) Arm οτκοτι
a little] 9 &c twice .. ολιγω 1^o 113, OL (def), Ephr, ολιγω 2^o D 1 118,
OL (bceffflq) Vg .. ελαχιστω **NAB** &c twice πε is 2^o] 9 &c ..
γεινεται D οτπος a great] 9 &c twice, οτπιϣ† Bo twice .. οταηϣ
1^o Bo (DEJO) Eth, οταηϣ 2^o Bo (BDEJKMO 18) Eth ατω
παδικος &c unjust &c] 9 &c ..and he who in little &c Syr (g cs) Arm
.. but he &c Eth

¹¹ εε therefore] 9 &c, **NAB** &c, Bo Syr (gc*s) .. om 91, Syr (c^o)
Eth απιστος faithful] 9? &c .. ερηιστ. 91 παιαωπας the m.]
91 .. παιαω. 15 59 .. τω μαμονα **NAB** &c .. τω μαμονα D* 69 ..
mamolā Syr (c) παδικος unjust] 15 59, τω αδικω μ. **NAB** &c,
Bo Arm .. πταδικια of the injustice 91, της αδικιας as verse 9, thus
Syr (gcs), Eth as before πια &c who &c] 15 &c ..but the true who
&c Bo .. the true who &c Bo (**NB**) επετε(om τε 59*) ρωωϣ πε lit.
that which is himself] 15 &c .. το αληθινον **NAB** &c, Bo Syr (gcs)
Arm .. (μεγα, magnum Clem Ir^{int}) .. the riches of righteousness (truth)
Eth

¹² om verse Bo (**N**) εϣχε if] 15 59 91 .. om Λ απετιρ(ερ 91)π.
ye-faithful] 15 (59) 91 .. ye were not found faithful Syr (gs) .. ye are
not faithful Syr (c) ρα in] (9) &c 59 .. om Bo (BL) πετε-
πωτι-πε that-own] 9 15 (59) .. πεταπωτι απ πε 91 double negative
.. the riches of another Eth πια &c who &c] 9 &c 59 .. πετεφωτεν
πια Bo .. π. ρε πια Bo (BDEF₁* JKMN 18) πιτι to you] 9 &c,
NDLR 33, OL (a,b,cfffgilq) Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Or Cyr
Tert^{marc} Cyp .. trs before δωσει AB &c, Syr (h), Bas

¹³ α(om 91)απ(add ϣ 15) σοω &c 1^o it-possible] 9 &c ..for
there is no servant &c Syr (s) ηλαατ for any one] 9 15, Bo (D₁E
J, M, O) Arm .. add ηραραλ servant 91, ουδεις οικετης **NAB** &c, (Bo)

not possible for any one to serve two lords; for *either* he will hate one and love one; or *bear with* one or *despise* the other. It is not possible for you to serve God and the Mamōnas. ¹⁴ But the *Pharisees* heard all these (things); being lovers of money, they derided him. ¹⁵ Said he to them, Ye are those who justify yourselves before the men; but God knoweth your hearts: because [the] pride which is in the men is an abomination before God. ¹⁶ The *law* and the *prophets* reached unto Iōhannēs; from that time the kingdom of God is *preached*, and every one taketh himself by violence to it. ¹⁷ But it is easy for the heaven and the earth to *pass away*,

they were loving silver Syr (g) Arm .. *lovers of riches* Eth אַרְכֻּוּמָי
 ἡ. derided him] (9) &c, Λ 245 253 al 2, Syr (g, s) Arm .. pref και Ν
 AB &c, Bo Arm^{edd} .. om Bo (F₁*) .. *were mocking him because they
 were loving silver* Syr (s)

¹⁵ πεξαϳ παρ said-them] 15 59 91, Syr (s) .. και ειπεν αυτοις (πρ.
 αυτ. Γ) ΝAB &c, Arm Eth .. *but Jesus said to them* Syr (g) ΠΕΤΤ-
 υαι(ει 15 59)ο those who justify] 15, 59, Bo (L) .. add κε Bo Arm^{edd}
 .. τετῆτωαιο *ye justify* 91 ἡρωαι the men] 9 15 91, Bo .. ανθρω-
 ποις ΝAB^c &c .. ανθρωπω B*, *the man* Bo (AC₁* ΓHS) τε is] 9 &c,
 OL Bo (νε) Syr (j) Arm .. trs after θεου E &c, Syr (gs) Eth .. om ΝΑ
 BDKLPRSV² ΔΠ al, Bo (LS), Ign^{int} Const cat^{ox} ἄπ. εἰ. ἄππ.
 before God] 9 &c, ενωπιον του θ. ΝΑ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ..
 ενωπ. κυριου B .. παρα τω(om Ign Const) θεω 243 al, Ign^{int} Const

¹⁶ ἡταρ-ιωρ. reached unto I.] 9 &c .. μεχρι(εως)ιωαν. ΝAB &c .. add
 επροφητευσαν D 13^{ev} 17^{ev} σεσαυτ. (om 9) lit. they preach the
 gospel] 9 &c, Eth .. ευαγγελιζονται Λ, *evangelizantur* OL (a) .. ευαγ-
 γελιζεται ΝAB &c, Arm .. *ye shall see the kingdom of God preached*
 Arm^{cd} ατω-ερος and-to it] (9?) &c 85, πας εις αυτην βιαζεται
 AB &c .. om Ν* G al .. και βιασται αρπαζουσιν αυτην Ν^c .. και πας τις
 εις &c al .. και πας τις αυτην &c 1 69 131 al .. *every one presseth it to
 enter* Syr (g) .. *every one to it is pressed* Syr (s) .. *presseth it* Arm .. *was
 pressed concerning it* Eth ερος] 15 .. εροϳ 85 91 f¹

¹⁷ ρε] 15 &c 85 .. om 69 τ(ετ f¹)νε the heaven] 15 &c 85 ..
 heavens Syr (gs) Arm υωλῆ(αρ 91) point] 15 &c 59 85, Bo
 (BΓ^c DEJO) .. κερρα Bo ἡορωτ one] 15 &c 59 85, B .. trs before
 κ. ΝΑ &c, Syr (gs) Arm Eth .. om Bo ρε fall] 15 &c 59 85, Bo
 Arm Eth .. *pass away* Syr (gs)

ρᾶ πνοεος. ¹⁸ οσον με ετпапex τεψρῳε
 εβολ η̄ρμεος εη̄ κεοθει σο η̄νοεικ. ατω πετ-
 παρμεος εη̄ οθει. εα πεсραг ποх̄ε εβολ. σο
 η̄ноειк. ΝΘ'. ¹⁹ ηετ̄η̄ οτρωε δε η̄ρᾶεαο επεψ-
 ρап пе η̄ηεθη. εψαψ† ριωψ η̄οτ̄η̄ε εη̄ οτ̄η̄с.
 εψεψφραηε ᾶηηε καλωс. ²⁰ ηετ̄η̄ οτρηке δε
 επεψραп пе λαζарос. εψηηх ρ̄η̄ τεψρᾶετ. εσο
 η̄саψ. ²¹ εψεπ̄οθ̄εεη̄ η̄сεη̄ εβολ ρ̄η̄ ηετ̄εψατρε
 εβολ ρ̄η̄ τετραπεза ᾶη̄ρᾶεαο. αλλα η̄κεοτ̄ροορ
 ψατ̄εη̄ η̄сελεх̄ε ηεψсаψ. ²² αсψωηε δε ετρε πρηке
 εοσ. η̄сεχ̄η̄т̄ε̄ εβολ ρ̄η̄η̄ η̄ατ̄τελοс εκοτ̄η̄ε̄ η̄αβ̄ρα-

¹⁸ (9) 15 59 § (91 §) (114) f¹ σο 1^o] 15 59 91, Bo .. εσο f¹, Bo (M)
 σο 2^o] 9 &с 91 .. εο 114 .. εσο Bo (s) ¹⁹ (9 P) 15 P (59 P) 91 P
 114 P f¹ § η̄θ 91 ρᾶεαο] ρεηη. 114 ²⁰ 15 § 91 114 § and
 at εψη. f¹ οτρηке] om οτ 91 επεψ] επ̄η̄ 114 τεψρ.] τ̄ε̄ρ. 114
²¹ (15) 85 91 114 f¹ τραπεза] -ηза 114 ρᾶεαο] ρεηη 114
 thus verse 22 οτ̄ε.] 85 91 .. ροτοορ 15 114 ηεψсаψ] 15 85 f¹ ..
 επεψс. 91 .. η̄η̄с. 114 ²² 15 § (59) (85 §) 91 114 § f¹ κοτ̄η̄ε̄]
 15 &с 59 .. κοτ̄η̄ε̄т̄ε̄ 114

¹⁸ ετпапex lit. who will cast] 15 &с .. εтпoтx who casteth 91^c
 ατω πετпа and-will] 15 &с (91 ?), και ο BDL 67 157 248 252*,
 OL Vg Bo Syr (s) Arm (Eth), Tert marg .. και παс ο ΝΑ &с, Syr (gh)
 εη̄ οθει (om 59) lit. with one 2^o] 9 &с .. εη̄ κεοθει with another 91^c
 πεсραг her husband] 9 &с 91, Syr (s) Arm (Eth) .. om απο ανδρoс D
 28 64, Bo (H*) Syr (g)

¹⁹ ηετ̄(εοσ 9 15 91 f¹)η̄-δε but there was] 9 &с 59 .. pref ειπεν
 δε και ετεραν παραβ. D .. pref ειπεν ο κυριoс τ. π. ταυτην M^{mg} evv
 δε] 9 &с 59 .. om 114, DXΔ, OL (abefq) Vg Bo (F₁*N) Arm Eth
 επεψ(ε̄ 114)ραп пе η̄ηεθη(ε 91^c) his-Ninevē] 9 &с (59 ?), εν τισιν
 αντιγραφοιс τουνομα νινευηс λεγομενον scholl οτ̄η̄с (щепт̄с 114)
 fine-linen] 15 &с .. trs βυσσoν (transliterated) before πορφ. Syr (g)
 Arm .. good garments Syr (s) εψεψφραηε] 15 &с .. pref και D^{gr},
 et epulabatur (iucundabatur e) OL Vg Syr (g) ᾶηηε daily] 15
 &с .. trs before εψφ. Syr (gs) .. trs to end Eth .. om Bo (B) .. always
 abundantly Arm

²⁰ ηετ̄(εοσ 15 91)η̄ there was] A &с, OL Syr (gh), Chr .. om ην
 NBDL P* X 33^{vid} 157 237 251 47^{ev} 253^{ev}, OL (aef) Bo Arm Eth,

than for one point to fall out of the *law*. ¹⁸ Every one who will divorce his wife, and live with another, committeth adultery: and he who will live with one, whom her husband divorced, committeth adultery. 59. ¹⁹ But there was a rich man, his name being Ninevē, who was wont to be clothed with [a] purple and [a] fine-linen, *living in mirth* daily (right) *well*. ²⁰ But there was a poor (man), his name being Lazaros, lying in his porch, being (full) of sores; ²¹ *desiring* to be satisfied out of the (things) which were wont to fall out of the *table* of the rich (man): but (α) even the dogs are wont to come and lick his sores. ²² But it happened for the poor (man) to die, and be taken by the *angels* to the bosom of

Clem Dial .. αε] and Syr (gs) Arm Eth λαζαρος] *eleazarus*
 OL (ce) Eth, *leazaros* Syr (j) .. loozar Syr (g) .. ale'āzār Eth
 εϕμικ lit. being cast] Bo Arm .. os εβεβλητο A &c, OL (bcfffglmq),
 Chr .. om os **NBDLX** 33 157, OL (aei) Bo (BD₂EJO 18 26) Eth,
 Clem Dial .. and he was lying Syr (j) .. and he was cast Syr (gs) ..
 thrown was lying Arm εϕο ἵκαυ lit. being of sores] *injured*
 with wounds Syr (g) .. om Syr (s)

²¹ εϕεπι(ει f¹)ϑ(ι 114)μει(om 114) desiring] 15 &c, OL Vg, Clem
 .. και επιθ. **NAB** &c, Bo .. ατω πεϕεν. and he was desiring f¹, X 44^{ev},
 OL (a) Bo (18 26) Syr (gs) Arm Eth ἵ(ε 91 f¹)κει(ει 114) to be
 satisfied] (15 ?) &c, Arm cdd .. to fill his belly Syr (gs) Arm εβολ
 ρῆ out of 10] 15 &c, εκ Clem .. εἰ. ρι from 85, απο **NAB** &c πετ.
 εἰ. ρῆ the-of] 85 f¹, Bo .. η(om 114)εϕατρε &c 15 91, Bo, **N*BL**,
 OL (bceffilmq) Syr (sj), Clem Dial Amb Gaud .. pref πεσρῆριθε
 the crumbs 114, **N^cA(D)** &c, OL (afg) Vg Bo (A^{mg}, Δ₁^rF₁^cLS) Syr (gs)
 Arm, Ephr Chr ἄπρ. of-man] 15 &c .. add και ουδεις εδιδου αυτω
 13 61^{mg} 69 124 130 346, OL (lm) Vg Syr (j^{mg}) αλλα] 15 &c ..
 ατω and 114, Bo (G) ϕατει are-come] 15 &c .. add εβολ out Bo (J)
 ἵκελε(ω 91 114)αῖ and lick] ελειχον D 1 131, Bo (B 18 26), Dial
 Ephr, Schol OL Vg Arm .. επελ. **NABLX** 33 .. απελ. P &c .. περιελ.
 157, Chr .. licking Bo

²² αε 10] 15 &c 85 .. om Bo (**N**) Arm .. and Arm cdd .. but (and
 s) it happened and died Syr (gs) .. and then (om εγεν.) Eth ετρε-
 μος for-die] 15 85 f¹, (Bo) Arm .. ρῆ πρε-μος in the dying 114
 sic .. ρεμ τρε-μος in the dying 91 .. εταμμος having died Bo (**N**)
 ἵκεχιτῆ lit. and they take him] 15 &c 59 85 .. ατολῆ they took him

ραε. α πκερ̄εεαο δε εοσ̄ ατοεε̄. ²³ αϑϑεατ̄
 δε εραγ ρ̄π̄ αε̄πτε. εϑσοοπ ρ̄π̄ ρενβασανος.
 αϑνατ̄ εαβραραε̄ ε̄ποτε̄ ατω̄ λαζαρος ρ̄π̄ κοση̄.
²⁴ αϑεοσ̄τε̄ δε πεχαϑ. ϑε̄ παειωτ̄ αβραραε̄ πα
 παγ. εατ̄π̄πεσ̄ λαζαρος. π̄ϑ̄σεπ̄ ρ̄τηϑ̄ ε̄πεϑ̄τηνε̄
 ε̄εοοσ̄. π̄ϑ̄κ̄βε̄ παλας. ϑε̄ ϑ̄εοκ̄ρ̄ ρ̄ε̄ πεκωρ̄τ̄.
²⁵ πεχε̄ αβραραε̄. ϑε̄ παϑ̄ηρε̄ αρ̄πεεε̄τε̄. ϑε̄ ακ̄χι
 π̄νεκατ̄αθ̄ον ρ̄ε̄ πεκωη̄ρ̄. ατω̄ λαζαρος ρ̄ωωϑ̄
 π̄ρεπ̄θεοοσ̄. τεποσ̄ δε̄ σεσολ̄ε̄λ̄ ε̄εοϑ̄ ε̄πεεε̄α.
 π̄τοκ̄ δε̄ σεεοσ̄κ̄ρ̄ ε̄εοκ̄. ²⁶ ε̄π̄π̄σᾱ παγ̄ δε̄ τηροσ̄

τοεε̄] τοεε̄ I 14 ²³ 15 § 59 § 91 I 14 (fr) f¹ ρ̄π̄ ρεν] ρ̄π̄ ρ̄π̄
 f¹ .. ρενρ̄π̄ I 14 αβρα.] αϑρα. I 14 thus verses 24, 25 λαζ.] λας.
 I 14 ²⁴ 15 59 91 I 14 f¹ εατ̄π̄πεσ̄] I 5 91 .. -τ̄π̄ηε̄ f¹ .. τ̄π̄(εν
 I 14)ποοσ̄ 59 I 14 π̄ϑ̄(εϑ̄ f¹)σεπ̄] π̄ϑ̄σ̄π̄ I 14 πεϑ̄τ̄.] π̄ϑ̄τ̄. I 14
 π̄ϑ̄κ̄.] πεϑ̄κ̄. f¹ ²⁵ 15 (59 §) 91 § I 14 § f¹ ωη̄ρ̄] ωπαρ̄ I 14
 σεσολ̄ε̄λ̄] -σελ̄ 91 πεεε̄α] π̄. f¹ σεεοσ̄κ̄ρ̄] I 5 91 I 14 ..
 σεεοκ̄ρ̄ f¹ ²⁶ 15 § 91 § I 14 §

away Bo (M) ε̄βολ̄ ρ̄. π̄ατ̄(π̄ I 14)τελοσ̄ by the angels] 15 &c 59
 (85 ?) .. trs after αβρ. D 142 .. and carried him the angels Syr (g)
 π̄αβ̄(ϑ̄ I 14)ραραε̄ of A.] 15 59 91 I 14 .. add ε̄π̄ ε̄ισαακ̄ ε̄π̄ ιακωβ̄
and I. and Iakōb f¹ δε̄ 2^o] 15 &c 59 .. om I 14, Syr (g) Arm .. and
 (omitting also) Syr (s) .. and Eth

²³ αϑϑεατ̄(ϑ̄̄ 91 f¹ .. ε̄ι I 14)ατ̄ϑ̄ δε̄(om δε̄ I 14) ερ̄. ρ̄. ε̄ε̄π̄(εν
 fr)τε̄ but-Amente] 15 &c (fr ?) .. καῑ (om N*, OL q) εν̄ τη̄ αδη̄ επ̄. &c
 N A B &c, (Arm Eth), *et in inferno elevans* &c OL (bfq) .. *aput inferos.*
Et de inferno elevans &c (a), *aput inf.* *In inferno elevans* &c (i) ..
inferno(um). *Elevans(levans e) autem (et elevans m) &c (ceglm)*
Vg Syr (j^{mg}) .. et cecidit in infernum. Et cum esset in inferno elevavit
 &c Syr (j) .. and down in Amenti having lifted up &c Bo (om and
 B 26) .. and when he was tormented in Shejūl, he lifted &c Syr (g) .. and
 he was cast into Shejūl, he lifted up his eyes when he was tormented
 Syr (s) εϑσοοπ̄ being] 15 &c .. om Bo (N) ρενβασ̄.(ε̄ανος
 f¹) torments] 15 &c (fr) .. the torments Bo (M) .. om Syr (j) ε̄-
 (ρ̄ε̄ I 14)ποτε̄ afar off] 15 &c (fr ?) .. trs before and saw Syr (g)
 ρ̄π̄ κοση̄(πετ̄ I 14) in his bosom] 15 &c, D, OL Vg Bo Syr (gsj)

Abraham. But the rich (man) also died, he was buried.

²³ But he lifted his sight up in Amente, being in *torments*, he saw Abraham afar off, and Lazaros in his bosom. ²⁴ But he called, said he, My father Abraham, have mercy on me, send Lazaros, and (let) him dip the tip of his finger in water, and cool my tongue, because I am pained in this flame.

²⁵ Said Abraham, My son, remember that thou tookest thy *good* (things) in thy life, and Lazaros also evil (things); but now he is comforted here, but thou, thou art distressed.

²⁶ But after all these (things) there is a great *gulf* fixed in our

.. εν τοις κολποις αυτου **ΝΑΒ** &c .. add αναπαυομενον D, OL (bcemq)
Arm

²⁴ αψαυοστε δε but he called] om δε 114 .. *exclamavit autem et* OL (e) .. και αυτος φωνησας **ΝΑΒ** &c, Bo (Arm), *et ipse clamans* OL Vg, *et ipse exclamans* OL (a b d f), ενφων. D, εκφων. 157 .. *but himself having called* Bo (D₂) .. *and having called* Bo (18 26) .. *and he called with a great voice and* Syr (g) .. *and he called and* Syr (s) Eth παει(αι 114). my f.] Bo Syr (gs) .. πατερ **ΝΑΒ** &c δε because] om Λ* .. add *behold* Syr (gs) †μοκῶ I am pained] 15 .. add αποκ I 59 &c .. trs after κωῶτ 114 .. *I am burning* Bo (18)

²⁵ πεξε said] 15 &c 59, Bo (ΝΑ*Μ) Syr (gs) .. ειπεν δε **ΝΑΒ** &c, Bo .. *et dixit* OL Vg Arm Eth αῆρ.] 15 &c 59, **ΝΑΒ** &c, OL (e) Bo .. add πας to him fl, Bo (A^{mg}Δ₁Γ₁Γ₁CS), pref αυτω Λ 124 157 229* 262, OL (abcffilmq) Vg Syr (gsjh) Arm Eth, Ephr παυηρε my son] Syr (g) Eth .. *nevertheless* Syr (s) ακ(εκ Bo Α* &c) αι thou tookest] 15 &c 59, **ΝΒΔΓΗΛΠ*** al, OL Vg Bo (A^cB^cΓ₁*Δ₁Γ₁Γ₁LS 26) Syr (gsj) (Arm) Eth, Ephr Quæst Bas Cyp .. add συ X &c, OL (b) Syr (h), Dial .. add after σου Α .. *thou hast received* Bo .. add *these* Arm πεκαρ(κ 114). lit. thy goods] 15 &c (59) .. om σου E, OL Vg, Dial Or^{int} ατω and] 15 114, **ΝΑΒ** &c .. *but* Eth .. om 59 91 fl ζωω also] 15 &c (59?) .. ομοιως **ΝΑΒ** &c, Arm Eth .. om Syr (g) .. *and-also* Syr (s) ἡγεν(ῶν 114 fl)πεθ. lit. evils] 15 .. ἡνι. the &c Bo .. ἡπερ. his &c Bo (D₁^c 18) Syr (gs) .. ῶν γενη. (59) 91 fl .. ῶν. 114 .. ἔειπεν ηπετωωσ Bo (A^cF₁^cLMS 26) τενοσ δε but now] 15 91 114, **ΝΑΒ** &c, Eth .. *and now behold* Syr (g) .. *and now here* Syr (s) .. ετῆε παι because of this fl, Arm ἡτοκ δε but thou] 15 &c, Eth .. τενοσ τε but now 114 .. *and thou* Syr (gs) .. *and thou there* Arm

²⁶ αἱῶν(εν 114)κα-τηροσ but-these] και εν πασι τουτοις **ΝΒΛ**,

οὐκ ὅτι οὐκ ἔχασα ταχρησ ῥῆ τελευτε ρι οὐσον.
 χεкас не тоуωу еχιοор ἄπειμα ψαρωτῆ ἡνευеш-
 βῆσοε. οὐτε ἡνευешχιοор εβολ ρι τετητῆ παп.
²⁷ πεχαϋ. χε †σονс̄ οὐκ ἄμοок παειωт. χε еке-
 χοотϋ̄ епнι ἄпаеиωт. ²⁸ οὐκ † †οσ ταρ ἡсон.
 χе еϋεῤῥεῖтρε πασ. χе ἡνευеи ρωοσ еπειμα
 ἡβасапос. ²⁹ πεχε αβραδαе παϋ. χе οὐκ ἡτοσ
 εωтснс̄ ἄεεаτ εῖπ̄ непрофнтнс. εароусωтῆ
 ἡсωοσ. ³⁰ ἡтоϋ χе πεχαϋ. χе ἄмоок паеиωт
 αβραδαе. αλλα ерщан ота ἕωк ψαροос εβολ
 ρῆ не тееооσт сенаεεтапоеи. ³¹ πεχαϋ παϋ. χе
 ещχе ἡсенасωтῆ ап ἡса εωтснс̄ εῖп̄ непро-

εχιοор] ἡχ. 114 ἡνευеш. 1⁰] епн. 15 οὐτε] 15 .. οὐτε ρι
 114 παп to us] 15 ρι .. ап not? 114 ²⁷ 15 ρι 114 паеиωт 2⁰] 15
 παиωт 114 ²⁸ 15 ρι 114 ²⁹ 15 ρι 114 § οὐκ ἡτοσ] 15 114 ..
 οὐκ ἡτῶс.] εωтс. 114 ³⁰ 15 (64) ρι 114 χе ἄ] χῆ
 ρι εε(ἡ 114)тапоеи] 15 64 .. -пои ρι 114 ³¹ 15 64 § ρι 114
 ἡсена 1⁰] сена 114 εωтс.] εωтс. 114

OL (bcdfffgilq) Vg Bo .. om και Δ .. και επι &c ADgr &c, OL (aem)
 Arm, Dial Chr Ephr .. and with all those Syr (g, s) Eth χεкас-
 οуωу that-wish] οπως οι θελοντες NAB &c .. if they wish Arm
 ἄπει(πι 114)μα hence] εβολ ται from this Bo, ενθεν, εντευθεν NAB
 &c, Syr (s) .. trs before διαβηναι 69 157, OL Vg Syr (g) (Arm) Eth ..
 om D, OL (cem) εβολ ριτε(ἡ ρι 114)τητῆ from you] Eth .. οι
 εκειθεν N^cA &c, Bo Eth, Dial Eustath Ephr Chr .. εκειθεν N*BD, OL
 Vg Syr (gs) Arm -χιοор-παп cross over-to us] Bo Syr (gs) ..
 προς ημ. διαп. NAB &c, Bo .. προς υμαs διαп. E al, Bo (BL*) .. ωδε
 διαπερασαι D, OL Vg

²⁷ πεχαϋ said he] Bo (M) Syr (s) .. add δε NAB &c, Bo .. and he
 saith Arm (Eth) .. add to him Bo (D₂) Syr (g) Eth οὐκ(ἡτοστη
 ρι) ἄμοок lit. therefore thee] ρι 114, N &c, OL Vg Bo (B) (Syr gs)
 (Arm), Dial Ephr .. ἄμοок ἡτοστη thee therefore? 15, ABD 69 243
 246 346 .. om ουν al, OL (ef) Bo Eth .. om te OL (i) .. †ρο οὐκ ерок
 Bo (B) παеиωт my father] 15 ρι, Syr (gs) .. πατερ NAB &c .. om
 114, OL (e*) .. add αβραам DX, Eth, Aug χе еке that thou

midst altogether, that those who wish to cross over hence unto you should not have power (to do so), *nor* should they be able to cross over from you to us. ²⁷ Said he, I beseech thee *therefore*, my father, that thou shouldst send him to the house of my father: ²⁸ for I have five brothers; that he should bear witness to them, that they should not come also to this place of *torment*. ²⁹ Said Abraham to him, They have Mōysēs and the *prophets*, let them hear them. ³⁰ But he, said he, Nay, my father Abraham; but (α) if one should go unto them out of those who are dead, they will *repent*. ³¹ Said he to him, If they will not hearken to Mōysēs and the *prophets*,

shouldst] om Bo (M) 𐤆𐤌𐤏𐤔𐤩 send him] 𐤏𐤀𐤁𐤁 &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om αυτον al 8, OL (abceffilm) .. send ale'azār Eth

²⁸ 𐤕𐤏𐤔 five] 𐤕𐤏𐤔 also 5 Bo (DEJ) 𐤕𐤏𐤔] trs before 𐤕𐤏𐤔 because of the accented form 𐤏𐤓𐤏𐤕𐤀 91 .. om Arm Eth 𐤆𐤌𐤏𐤔 (h 114)-𐤏𐤓 (ep 91 114) 𐤆. that-witness] Syr (s) .. pref *that he may go* Syr (g) 𐤆𐤌𐤏𐤔 (om 91) 𐤏𐤓𐤏𐤕𐤀 that-come] 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤓 &c 𐤏𐤀𐤁𐤁 &c .. om 𐤏𐤕𐤀 D, Dial .. and they will not come Eth 𐤕𐤏𐤔 also] om Bo (F₁*) 𐤏𐤓 (𐤏 114) 𐤆𐤌𐤏𐤔. this-torment] *to this t.* Bo (26) .. *to such torments* Bo (N)

²⁹ 𐤏𐤓𐤏𐤕𐤀 said] 𐤏𐤓𐤏𐤕𐤀 D, OL (am) .. 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤀𐤁𐤁 &c 𐤆𐤌𐤏𐤔 (g 114)p.] 15, EGHMSTΓΛ al, Bo (B) Syr (gs) .. om OL (e), Dial .. add 𐤆𐤌𐤏 91 114, 𐤏𐤀𐤁𐤁 &c, OL (a) Bo Syr (h), Ephr .. *et ait Ab.* OL (bcffgil m q) Vg Bo (26) Syr (j) Arm Eth 𐤏𐤕𐤀 to him] AD^{gr} &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Eth, Dial .. om 𐤏𐤀𐤁𐤁, OL (d) Bo (A*Δ₁r) Syr (s) Arm, Ephr 𐤏𐤓𐤏𐤕𐤀. the pr.] Arm .. *prophets* Arm^{edd} 𐤆𐤌𐤏𐤔. let them hear] 𐤏𐤕𐤀 𐤆𐤌𐤏𐤔 to hear Bo (M)

³⁰ 𐤏𐤓𐤏𐤕𐤀 𐤆𐤌𐤏𐤔 but he] om Syr (s) .. and he Arm .. and Eth 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀 said he] add *to him* Bo (Δ₁r) Syr (gs) Eth 𐤆𐤌𐤏𐤔 nay] trs after 𐤆𐤌𐤏𐤔 114 𐤏𐤕𐤀 (𐤏𐤕𐤀 91) 𐤏𐤕𐤀 my father] Bo Syr (gs) .. 𐤏𐤕𐤀 (𐤏𐤕𐤀) 𐤏𐤀𐤁𐤁 &c 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀. go unto them] Syr (gs) .. *αναστη προς αυτους* 𐤏, *surrex(resurrex)erit* OL (abceffilq) .. *αναστη και (αναστας Ephr) πορευθη* 𐤏𐤕𐤀. a. 69, OL (m), Ephr 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀 (𐤆𐤌𐤏 114) 𐤕𐤀𐤏𐤕𐤀 (𐤏𐤕𐤀 91 114) they will r.] Bo Syr (gs) .. *persuadebit illos (eos, eiis)* OL (bcffilq) .. *pers. illis et poenitentiam agerent* (m) .. pref and Arm

³¹ 𐤏𐤕𐤀 𐤏𐤕𐤀 said he] 15 64, Syr (gs) .. add 𐤆𐤌𐤏 91 114, 𐤏𐤀𐤁𐤁 &c .. pref 𐤏𐤕𐤀 𐤆𐤌𐤏𐤔 but he Bo (B 26) .. add *Abraham* Syr (g) (Eth) .. and he said Arm Eth 𐤏𐤕𐤀 to him] om Bo (B 26) 𐤏𐤕𐤀. the pr.] om

ΦΗΤΗΣ. ΕΙΕ ΕΡΨΑΝ ΟΥΑ ΟΠ ΤΩΟΤΗ ΕΒΟΛ Ζῆ ΠΕΤ-
 ΜΟΟΤΤ ἸΣΕΝΑΣΩΤῆΕ ΠΑΨ ΑΠ.

XVII. ΠΕΧΑΨ ΔΕ ἸΠΕΨΜΕΛΘΗΤΗΣ. ΧΕ ΣΕΟΚῆ ΕΤΡΕ
 ΠΕΣΚΑΠΖΑΛΟΠ ΤῆΕΙ. ΠΛΗΝ ΟΥΟΕΙ ἄΠΕΤΟΤΗΝΤ ΕΒΟΛ
 ΖΗΤΟΟΤῆ. ² ΠΑΠΟΤΣ ΠΑΨ. ΕΠΕΟΤῆ ΟΥΩΠΕ ἸΣΙΚΕ ΜΗΡ
 ΕΠΕΨΜΕΛΚῆ. ἸΣΕΠΟΧῆ ΕΤΕΘΑΛΑΣΣΑ ΕΖΟΤΕΤΡΕΨΚΑΠ-
 ΖΑΛΙΖΕ ἸΟΥΑ ἸΠΕΙΚΟΤΙ. ³ †ΖΗΤΗΤῆ ΕΡΩΤῆ. ΕΡΨΑΝ
 ΠΕΚΣΟΠ ῤΠΟΒΕ ΕΠΙΤΙΕΑ ΠΑΨ. ΕΨΨΑΠΜΕΕΤΑΠΟΕΙ ΚΩ
 ΠΑΨ ΕΒΟΛ. ⁴ ΚΑΠ ΕΡΨΑΝ ῤΠΟΒΕ ΕΡΟΚ ἸΣΑΨῆ ἸΣΟΠ
 ἄΠΕΡΟΟΤ. ΠῆΚΟΤῆ ΕΡΟΚ ἸΣΑΨῆ ἸΣΟΠ ἄΠΕΡΟΟΤ

ἸΣΕΝΑ 2^ο] pref ἸΣΕ 114 sic

¹ 15 P 64 § 91 § 114 P ² (15) 64 91 114 επεψ] -ῆ 114
 μακῆ] μοκῆ 91 ετεθ.] εθ. 114 εροτ] 15 64 .. προτο 91 114
 ετρεψ] -ῆ 114 σκαπζ.] σκαπταλισε 114 πει] πι 15 114 ³ 15 P
 64 P 91 114 επιτι.] επι†. 114 -ποει] -ποι 91 114 ⁴ 15 64
 91 114

των 69 ειε ερ(ῤ 64 91 114)ψ. then even if &c] ουδε &c Bo .. ο:
 ταρ Bo (B 26) οπ τ. even-rise] 15 &c, NAB &c, Bo Syr (g, s) .. ζῆ
 ΠΕΤΜΟΟΤΤ ΤΩΟΤΗ Πῆῆωκ ψαροοτ of those who are dead rise and go
 unto them 114, add και απελθη πρ. αυτους D .. ad illos ierit OL (aff, cq),
 abierit (e), ad illos ierint (bil) .. will go Syr (s) ΕΒΟΛ Ζῆ out of]
 εκ NAB &c .. απο 69 124 346 478, OL (e) ἸΣΕΝΑΣ. ΠΑΨ ΑΠ
 they-him] 15 64 .. π. ἸΣΩΨ ΑΠ 91 114, ακουσωσιν αυτου Dial (Tert^{mare})
 .. πεισθησονται NAB &c, Bo Arm .. πιστευσουσιν credent D, OL Vg
 (Syr gs) Arm Eth, Ephr Ir^{int} Aug

¹ ΠΕΧΑΨ-ΜΑΘΗ(Ε 114). but-disciples] om G* .. and he was saying
 to &c Syr (s) .. he said also to &c Arm .. and he said to &c Eth (add
 alone) .. and was saying Jesus to &c Syr (g) ΠΕΨ(Πῆ 114)μ. his
 d.] NABDFLMUX al, OL (abceffilq) Vg Bo Syr (gsh*) Arm Eth
 .. om αυτου E &c, OL (e) Syr (h), Dam ΠΕΣΚΑΠΖ(Τ 114)ΑΛΟΠ
 the off.] NBLX, OL (e) .. trs after ελθειν AD &c, OL (fl) Vg Bo Syr
 (gs) Arm (Eth), Or Chr Dam .. temptations Eth .. they Syr (s)
 ΠΛ. ΟΥΟΕΙ(ΟΙ 91 114)] NBDL al 8, OL (abceffiq) Bo Syr (sh^{mg})
 .. ουαι δε A &c, OL (fl) Vg Syr (gh), Dam .. om conj. Eth ἄΠΕΤ-
 ΟΤΗΝΤ they come] 15 64 .. ἄΠΕΤῆ(ΕΨ 91)π. it cometh 91 114 .. who
 causeth to come the temptations Eth ΖΗΤΟΟΤῆ lit. his hand] same
 idiom Syr (gcs) Arm

then even if one should rise out of those who are dead they will not hearken to him.

XVII. But said he to his *disciples*, It is difficult for the *offences* not to come; *yet* woe to him through whom they come. ² It is good for him if there were a mill stone bound to his neck, and he were cast into the *sea*, rather than for him to *offend* one of these little (ones). ³ Take heed to yourselves: if thy brother should sin, *rebuke* him; if he should *repent*, forgive to him. ⁴ *Even if* he should sin against thee seven times of the day, and turn to thee seven times of the

² **καποσ** it is good] (15) &c, Bo .. **λυσιτελει** **ΝΑΒ** &c, *utilius* OL (abcfilq) .. **συνφerei** *expedit* D, OL (e) .. add **δε** Dgr, OL (abciq) .. add **ταρ** Bo (DEJO) **επεοσπ̄** (επερε 114) if-were] (15?) &c .. *ne nasceretur aut* OL (abci (aut si) fflq) .. **περικειτο-εριπτο** D, OL (ae) .. **περικειται-ερριπται** **ΝΑΒ** &c, Bo **οσωνε̄** **π̄ς**. a mill stone] (15?) &c, **ΝBDL** al, OL Vg Bo Arm, Tert^{marc} .. **μυλος ονικος** A &c, Syr (gcs) Eth, Dial Dam .. **οσωνι αμοσλοπ̄ απιω** a mill stone of the ass Bo (A^{mg} Δ₁^r F₁^cs) **π̄οσα** one] **Ν^cAD** &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after **τουτ**. **Ν*BL**

³ **†ε̄**(επ̄ 114) **τητ̄π̄** take heed] add **δε** Bo (D₂* 26) **ερωαν** if] **ΝBDLX** 33 al 10, OL Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, (Clem) .. add **δε** A &c, Syr (h) .. add **γαρ** 235 **πεκσπ̄** thy b.] *thy neighbour* Eth **π̄**(ερ 91 114) **π̄**. sin] **ΝABL** 1 42 131 209 254 346, OL (abfffgilm) Am Bo Syr (gcsjh) Arm, Clem Dam Tert .. add **εις σε** D &c, OL (ceq) Vg^{ed} Bo (D₂MN) Syr (h^{cd}) Eth, Antioch **ερωαν** if] 15 64, Syr (cs) .. pref **ατω** and 91 114, **ΝΑΒ** &c Bo Syr (g) Arm .. add **μεν** A al 3 .. add **μη** 1 209 **κω** &c forgive] 15 &c, **ΝΑΒ** &c Syr (gs) Arm Eth .. **ερεκω** &c *thou shalt forgive* 114

⁴ **καπ** even if] Eth? .. **και εαν** **ΝΑΒ** &c, Bo (BJO) Syr (gs) Arm .. *but if* Bo **π̄**(ερ 91 114) **π̄**. sin] *offend* Syr (g), **αναστηση** 69 **εροκ** against thee] **εις** (επι 145) **σε** **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gc) Arm .. om 28 47 56 58 489*, OL (im) Bo (N) Syr (s) Eth **απεροσ** of the day 10] Bo (BD₂Δ₁^r 26) .. *in the day* Bo Syr (gcs) .. om Arm **π̄κροτ̄** and turn] **και εαν** &c AKΠ 482 569, OL (b) **εροκ** to thee] **εις σε** al, Thphyl .. **επι σε** al .. **προς σε** **ΝABDLX** Λ al 10, *ad te* OL Vg Syr (gcs), Clem Antioch .. om Γ &c, OL (fim) Eth, Or Dam **π̄ς**. **απ̄**. seven-day 20] (Gr trs before **επισ**.) A &c, OL (fgm) Vg Bo (BDEJ) Syr (gh) Eth, Antioch .. *and these seven times* Syr (s) .. om

εϋξω ἄεος. καὶ μετανοεῖ. ἐκεκω παρ εβολ.
⁵ πεχε ἡαποστολος ἄπχοεις. καὶ οθερ πιστις ερον.
⁶ πεχε πχοεις δε παρ. καὶ ἐνεοσῆτητῆ πιστις παλ-
 ψατ ἡοσβῆβίλε ἡψῶτῆ. τετναχοος πε ἡτεμοσρε.
 καὶ πωρῆ ἡτετωσε ρῆ θαλασσα. ἡσωτῆ ἡητῆ.
⁷ ἡε δε ἡρηττητῆ εῆηταρ ἄεεατ ἡοσρεραλ
 εϋκατ ἡ εϋεοοπε. εϋηητ ερρατ ρῆ τωσσε. ἡῆχοος
 παρ ἡτεμοσ. καὶ εοοσσε ποχῆ. ⁸ εη εψαϋχοος
 αη παρ. καὶ σοβτε ἄπεϋηαοσοεϋ. ἡῆμορῆ ἡῆα-
 κοπει πατ. ψαηφοσωε τασω. εῆῆσα πατ ρωωκ οη

⁵ 15 § 64 P 91 P 114 § πιστις] -ϋc 114 ⁶ (15) 64 91 114
 πιστις(-ϋc 114)] 15 64 .. add ἄεεατ 91 114 ψῶτῆ] 15 64 .. -ταε
 114 .. -τηε 91 .. *dust* Syr (g 37*) πε] 15 64 .. om 91 114 ⁷ 15 §
 64 § (70) 91 § 114 ⁸ 15 64 70 91 114 § at εῆῆ (fr) ἡῆμορῆ]
 ἡεμορεκ 114 ἡῆα.] ἡῆα. 91 τασω] pref εῆῆ and 70

τ. ημ. NBDLX al, OL (abcilqs) Bo Syr (sj) Arm, Clem Or Vict
 εϋξω &c saying] *and say* Syr (gcs) Arm .. *add to thee* Syr (c)
 μετανοεῖ(οι 114) I repent] *μετανοησω* Dgr* .. *add forgive me* Syr
 (j) ἐκεκω &c thou shalt forgive] NAB &c, Bo (EJKNO) Arm ..
 αφες DHA al, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth

⁵ πεχε said] Bo (B 26) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) .. *and say*
 Arm .. *say* Syr (cs) ἡαπ. the ap.] Bo Syr (gc) Arm .. *his apostles*
 Syr (s) .. *the apostle* Bo (F₁*) ἄπχ. καὶ to the Lord] 15 &c,
 NAB &c, Bo Arm .. *to our Lord* Syr (gc) Eth .. *to Jesus* Syr (s) .. καὶ
 πχ. Lord 114

⁶ πεχε-παρ but-them] 15 &c .. εἰπ.-κвр. NAB &c, OL (fs) Vg Bo Syr
 (h) .. ο δε εἰπ. αυτοις D, *dixit autem illis*(e) .. *quibus ille dixit*(a) .. *et dixit*
illis (bcffi) Arm .. *et dixit ihesus* (l) Fu .. *he saith to them* Syr (gc) ..
and said to them the Lord Jesus Syr (j) .. *and said to them our Lord*
 Eth .. om δε 114 .. *said Jesus* Bo (B 26) .. *he answered and said to*
them Syr (s) ε(om 114) πεοσῆτητῆ if ye had] 15 &c, Bo, εἰ εἴχετε
 DEGH al, *si habueritis, haberetis* OL Vg .. εἰ εἴχετε NAB &c al, cat ^{ox},
 εαν εχητε M al 5 τ(πετ 64)ετη(ηη 64 91 114)αχ. πε ye will say]
 15 &c .. *add τω ορει τ. μεταβα εντευθεν εκει και μετεβαινεν και* D .. *and*
ye said Arm Eth τει(ϋ 64)ποσρε this s. tree] 15 &c, AB &c, OL
 Vg .. om ταυτη NDLX, OL (s) Bo πωρῆ be-out] 15 &c .. om D ..
add from here Syr (s) .. *add from thy root* Eth ἡτετωσε ρῆ(εχῆ

day, saying, I *repent*, thou shalt forgive to him. ⁵ Said the *apostles* to the Lord, Add *faith* to us. ⁶ But said the Lord to them, If ye had *faith* about the size of a grain of mustard, ye will say to this sycamine-tree, Be plucked out, and be planted in the *sea*, and it (would) hearken to you. ⁷ But who among you, having a servant ploughing *or* tending, (and) coming up from the field, and (will) say to him immediately, Walk (in), recline? ⁸ Is he not wont to say to him, Prepare that which I shall eat, and gird thyself, and *minister* to me, until I eat and drink: after these (things) thou also may eat and drink?

114) Θ . and-sea] 15 &c .. om S .. μεταφυτευθητι &c DG, *transplantare* OL Vg, *transfretare* (ff) $\zeta\bar{\eta}$ Θ . in the sea] 15 &c .. εις τ. θ. D, *in mare* OL Vg .. om (l) $\pi\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\omega\tau\bar{\alpha}$ and-hearken] 15 &c .. om and Syr (s)

⁷ $\alpha\epsilon$] 15 &c .. om 114, Bo (H) Eth .. and Syr (s) $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\tau$. among you] 15 &c .. $\epsilon\xi$ v. \aleph AB &c, Bo Syr (gcs), *ex vestris* OL (d) .. $\nu\mu\omega\nu$ D gr L, OL Vg .. om OL (b) $\epsilon\tau(70 \dots \epsilon\sigma\tau$ 15 &c) $\bar{\eta}$. having] 15 64 .. pref $\pi\epsilon\tau$. *is it who hath* (70?) 91 114 .. $\nu\mu\omega\nu$ $\delta\omega\lambda\omega\nu$ $\epsilon\chi\omega\nu$ \aleph AB &c, (*habens servum* OL Vg .. *habet servum* OL fg) .. $\epsilon\chi\omega\nu$ $\nu\mu\omega\nu$ $\delta\omega\lambda\omega\nu$ D gr $\epsilon\psi\kappa\alpha\iota$ ploughing] 15 &c 70 .. *ploughman* Arm .. *who leadeth a yoke* Syr (gcs) η] 15 &c 70 .. $\kappa\alpha\iota$ X $\epsilon\psi\mu\omega\sigma\eta\epsilon$ tending] 15 &c 70 .. *who tendeth a flock* Syr (gcs) .. *shepherd* Arm $\epsilon\psi\eta\eta\tau-\pi\alpha\psi$ coming-him] 15 &c 70 .. $o\sigma$ $\epsilon\iota\sigma\epsilon\lambda\theta\omega\nu\tau\iota-\alpha\nu\tau\omega$ \aleph AB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. $o\sigma-\mu\eta$ $\epsilon\pi\epsilon\iota$ $\alpha\nu\tau\omega$ D, (Bo Syr cs), *et cum venerit de agro non dicit illi* OL (e, l), *venienti de agro numquid dicet ei* (s) $\epsilon\zeta\pi\alpha\iota$ up] 15 &c 70, Bo (D₂EJNO) .. down Bo (D₁K) .. in Bo $\pi\alpha\psi$ to him] \aleph BDLX al 15, OL Vg Bo Syr (gcsjh*) Arm Eth .. om A &c, Syr (h), Cyp $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\eta\sigma\tau$ imm.] 15 &c 70 joined with preceding words ELA, Bo Syr (gcs) Arm .. with following words DKMUΔΠ, OL (a) .. om X, OL (bfflqs) Eth $\mu\omega\sigma\eta\epsilon-\pi\alpha\psi$ lit. walk-⁸ him] om F

⁸ $\alpha\eta$] 15 &c, Bo Eth .. *et non* OL (g) Vg, Aug .. $\alpha\lambda\lambda$ $o\upsilon\chi\iota$ \aleph AB &c, Arm .. $\alpha\lambda\lambda\alpha$ D, OL (abcefffilqs) Syr (gcs), Cyp Amb .. $\iota\epsilon$ *or* Bo (M) $\kappa\omega\eta\tau\epsilon$ prepare] 15 &c, Syr (g 14) .. add $\mu\omega\iota$ \aleph , OL (abfq) Bo (C₁^eDE JO 18) Syr (gcs) Eth .. $\mu\alpha$ $\pi\alpha\iota$ give to me 114 $\mu\bar{\eta}\bar{\eta}$ ($\epsilon\pi$ 114). $\pi\alpha\iota$ after these] 15 64, Bo (M) .. add $\alpha\epsilon$ 70 91 114 (fr) .. pref $\kappa\alpha\iota$ \aleph AB &c .. *and then* Arm Eth $\zeta\omega\omega\kappa$ $o\eta$ thou also] 15 64, position OL Vg Bo Syr (gcs), Cyp .. $\phi\alpha\gamma\epsilon\sigma\alpha\iota$ $\sigma\upsilon$ $\kappa\alpha\iota$ D, OL (s) (Bo BD₁EJ O₁), Antioch .. $\kappa\alpha\iota$ $\pi\iota\epsilon\sigma\alpha\iota$ $\sigma\upsilon$ \aleph AB &c, Arm Eth .. $\pi\iota\epsilon\sigma\alpha\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\upsilon$ 1 124 346

πῶστωε πῶσω. ⁹ εη οσῆτε πρᾶραλ ρεοτ χε αϥῤ
 πεπτατοσερσαρνε ᾠεοοσ παϥ. ¹⁰ ται τε ρωτ-
 τηστῆ τετῆρε ετετῆσανῤ ρωῆ πηε επτατοσερ-
 σαρνε ᾠεοοσ πητῆ. αχικ. χε αποη ρεηρᾶραλ
 ῆατσατ. πετερον εααϥ πεπταπααϥ. Ξ'. ¹¹ αϥωπε
 δε εϥεοοϥε εθιῆηε. πεϥηησ εβολ ριτῆ τεητε
 ῆτσαεαρια εῆπ τσαλιλαια. ¹² εϥβηκ εροση εϥ-
 ϣεε. α εητ ῆρωεε ετσοβῤ τωεῆτ εροϥ. παι δε
 αταρερατοσ εεποσε. ¹³ ατασκακ εβολ εϥχω εε-

⁹ 15 64 70 91 114 (fr) αϥῤ] -ερ 91 114 ¹⁰ 15 64 70 (85)
 91 114 τε] δε 114 ρωτ(ωωτ 114)τηστῆ] trs before τετῆρε 85
 ῤ] ερ 91 114 επτατ] 15 64 .. ῆτατ 70 & 85 ρεηρᾶ.] 15 64 85
 91 .. ρῆρᾶ. 70 114 ¹¹ 15 § 64 P 70 § 85 P 91 P 114 § γ¹
 ῤ 91 εῆηη] εῆελ. 85 εβολ] add πε 91 114 ¹² 15 P 64 70
 85 91 114 § at παι γ¹ ¹³ 15 64 70 85 91 114 γ¹

al, Bo (om οη) Syr (gcs) Eth, Antioch .. om 70 &c, 433, OL (e)
 Syr (j)

⁹ εη] 15 &c fr .. om Arm ead οσῆτε-ρ(ηρ 114)εοτ hath-
 thanks] 15 &c, εχει χαριν NBDL 124, OL (ae) Bo Eth, Cyp .. χ. ε. A
 &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm, Antioch .. add δε Bo (m) πρᾶραλ
 the servant] 15 &c, N^aABDLX, OL (abcfllqs) Bo, Amb .. om N* ..
 add εκεινω Γ &c, OL (ef) Vg Syr (g, c, sh) Arm, Antioch Cyp Aug ..
 pref Κ Π, Eth .. *him* Syr (j) πεπτατοσ. lit. the things which they
 commanded] 15 &c, NAB &c .. πεπτα πεϥχοεικ &c *the things which his*
lord com. 91, (Eth) .. pref παντα 69 .. *all the commands* Arm .. add to do
 Eth παϥ to him] 15 &c, DX al, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyp ..
 om N &c .. add ου δοκω AD &c, OL Vg Syr (gh), Antioch .. om ου δ.
 NBLX 1 28 118 131 157 209, OL (ae) Bo Syr (csj) Arm Eth, Cyp

¹⁰ ρωῆ π. all things] 15 &c 85, N^cB &c .. om N^a, OL (abeffils),
 Cyp .. trs after υμιν Antioch .. add ταυτα A al 5 ρωῆ-ᾠεοοσ lit.
 all things which they commanded] N^cAB &c, Bo Syr (gcs) Arm ..
 οσα λεγω D, OL (l), Ambrst .. παντα Chr, Bo (m) πητῆ to you] 15
 &c 85 .. om OL (abcis) αποη] 70 85 91 .. απ 15 64 114
 ῆατσατ useless] 15 &c 85 .. om Syr (s) .. αχρειοι εσμεν NAB &c,
 Arm Eth (*idle*) .. εσμεν αχρ. D gr 220, Syr (g), Ign intpl Philast .. αχρ.
 δουλ. εσμ. U al, Epiph marc Bas Chr Antioch .. *we are servants,*
sweepings Syr (c) πετερον that-ought] 15 &c 85, NABDL al 8,

⁹ Hath the servant thanks, because he did the (things) which were commanded to him? ¹⁰ Thus ye also, if ye should do all things which were commanded to you, say, We are useless servants; that which we ought to do (is) that which we did. 60. ¹¹ But it happened, as he walketh to *Jerusalem*, (that) he was coming through the midst of [the] Samaria and [the] Galilaia. ¹² As he goeth into a village, ten men being leprous met him, but these stood afar off. ¹³ They cried out, saying,

OL Vg Bo Syr (csj) Arm Eth, Or Epiph marc Bas Antioch .. pref οτι X &c, Syr (gh) .. pref and Eth

¹¹ 2ε] Bo (D₂F₁^cHKLMO) .. om Bo (ACΓD₁EF₁*GJ) .. και NAB &c, Bo (B) Syr (g) Arm (Eth) .. and (om εγενετο) Syr (cs) εφω. as he walketh] εν τω πορ. αυτον A &c .. om αυτον NBL .. om 114* .. when went Jesus Syr(g) .. when he was going Syr(cs) περ(π̄ 114)πησ εβ. ριπ̄ (om τ̄π̄ γ¹) he-through] 15 64 γ¹, OL Vg Eth .. pref και αυτος NAB &c, Bo Arm .. pref et (q) Bo (κ) .. εφπησ he is coming γ¹ .. add 2ε 70 85 91 114 .. περπ. 2ε εβ. εβ. ριπ̄ but he was coming out through 114 .. and he was passing Syr(cs) .. he was passing Syr(g) τ̄μ̄ντε the midst] 15 64 γ¹ .. om 70 &c τ(† 70)σαμαρια the S.] σαμαριας NAB* &c, Arm Eth .. -ρειας B³DGHKMUGΛΠ al .. the Samaritans Syr(gcs) μ̄π̄ ττ(κ 114)αλιλαια and the G.] και γαλιλαιας N &c, Eth .. om Bo (F₁*) .. and the Galileans Syr(cs) Arm .. to Galilee Syr(g) .. add to Jericho Syr(c) .. add et hiericho OL (abceffilqs) .. pref την ιεριχω after διηρχετο 28

¹² εφ̄ηκ as he goeth] 85 γ¹ .. add 2ε 15 &c, OL (a) .. και εισερχ. (εισελθ.) NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. and when he was near to enter Syr(g) π̄ρωμ̄ε ετσο(α γ¹)ε̄ξ men being leprous] D 157, OL Vg Syr(gcsh) Bo Arm .. λ. α. NAB &c, Eth .. om ανδρ. Vg^{cd} Syr(j) τωμ̄π̄(επ 114 .. om 15 64 γ¹)τ̄ερ. met him] NA &c, OL (f) Vg Bo Syr(g) Arm Eth .. came out to him Bo (ΑΓ) .. om αυτω BL, Bo (o) .. οπου ησαν D, OL (e) .. et ecce OL (abceffilqs) .. and behold ten men lepers stood Syr(cs) ηαι 2ε but these] Syr(j) .. ηαι 2ε|ε but these having 70 .. οι NAB &c, Arm Eth .. και D, Bo Syr(g) .. om N*, OL (abceilqs) Bo (o) Syr(cs) .. and these Bo (B) αταρ. stood] Bo (B) .. om N* .. they were standing Bo Syr(s) μ̄ποτε afar off] om N*

¹³ αταυ(15 .. αιυ 64 &c)κακ they cried] (Arm) .. pref και D, OL Vg Syr(gcs) Eth, Dam .. pref κ. αυτοι NAB &c ατ(ετ 114)αυ. εβ. ετκ. they-saying] (Eth) .. εκραξαν φωνη μεγ. D, OL (e add dicentes)

μοσ. θε ῑ πσαρ πα παν. ¹⁴ αφηαρ δε εροοσ
 πεχαυ πασ. θε βωκ λατοσωτ̄ῑ ε̄ποσνηβ̄. ασυωπε
 δε εσβ̄νηκ αστ̄β̄βο. ¹⁵ ῑπτερε οσα δε ῑρητοσ πασ θε
 αστ̄β̄βο. ασκοτ̄ῡ ρ̄π̄ οσποσ ῑσσην εσφεοοσ ε̄-
 πποστε. ¹⁶ αφπαρτ̄ῡ ραρατ̄ῡ ε̄χη̄ πεχρο εσῡπ̄ρ-
 μοσ ῑποοτ̄ῡ. ῑποῡ δε πεσσαλαριτ̄ησ πε. ¹⁷ α ῑ
 οσωῡβ̄ πεχαυ. θε εν̄ ε̄πε πειεντ̄ τ̄β̄βο. εστωκ
 πεψ̄ις. ¹⁸ ε̄ποσρε εροοσ εσρεσκτοοσ εφεοοσ

¹⁴ 15 64 70 85 § 91 114 § at ασυ. γ¹ ¹⁵ 15 § 64 § 70 85 91
 114 § at αφκ. γ¹ η̄ρ.] ενρ. 114 ρ̄π̄] ρεν 70 ¹⁶ 15 (25) 64 70
 85 91 114 § and at ῑποῡ γ¹ πεσ] 25 70 .. πεοσ 15 &c ¹⁷ 15 §
 (25) (64 §) 70 85 § 91 § 114 § at εσ. γ¹ § οσωῡβ̄] -ῡπ̄ 114 ε̄πε]
 om πε 85*, Βο (ΑΜ) ψ̄ις] 25 &c .. ψ̄ιτ̄ 15 64 ¹⁸ 15 (25) 64 70
 85 (89) 91 114 γ¹

.. ηραν φωνην λεγοντες **ΝΑΒ** &c .. *they were lifting up their voice* Βο ..
they lifted up their voice saying Βο (Β) Syr (gcs) .. *they lifted up their*
voices Βο (Μ) Arm cdd .. *they lifted up voices* Arm ῑπ πσαρ Jesus,
 Master] Arm Eth .. *Lord, Master* Βο (F₁*) .. *rabban Jesus* Syr (g) ..
Jesus rabban Syr (cs)

¹⁴ αφηαρ δε but he saw] και ιδων **ΝΑΒ** &c, Βο Syr (gs) (Arm) ..
 om conj. Syr (c) .. *and he saw* Eth εροοσ them] D 13 61** 69
 124 346 44^{ev}, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om **ΝΑΒ** &c πεχ. π.
 said-them] Βο Syr (gcs) Arm Eth .. *om to them* OL (beffilq) Vg .. add
 τεθεραπευεσθε D ε(om 85 114) ῑποσνηβ̄ to the priests] Βο (Μ) Syr
 (gcs) .. *to the priest* OL (c) Βο (Eth) ασυωπε δε but it happened]
 D .. και εγεν. **ΝΑΒ** &c, Βο Arm .. *and when they go* Syr (gc) Eth ..
when they go Syr (s)

¹⁵ οσα δε but one] add τις D, Arm, Bas .. *and one* Syr (s) .. om
 conj. Arm .. *and* Eth αστ̄β̄βο he was cleansed] D al 6, OL (bfl)
 Vg Syr (gcsj) Eth .. ιαθη **ΝΑΒ** &c, OL (aceffiqs) Βο Syr (h) Arm ..
they were healed Βο (G₂) ῑσσην voice] D, OL (beffilq) Vg Βο
 (Eth) .. trs before μεγ. **ΝΑΒ** &c, Syr (gc, s) .. φοβου Γ εσφ̄.
 glorifying] *and he glorified* Βο (Β) .. *pref and* Syr (gcs) .. *was glorify-*
ing Syr (gcs) Arm

¹⁶ αφπ.-πεχ(π̄ 114)ρο he-face] 15 &c, (Βο) .. και επεσεν επι προσ-
 ωπον **ΝΑΒ** &c, Βο (Β) (Syr gcs) .. *om επι πρ.* Λ 44* 69, OL (ffl) ..

Jesus, Master, have mercy on us. ¹⁴ But he saw them, said he to them, Go, show yourselves to the priests. But it happened (that), as they go, they were cleansed. ¹⁵ But when one among them had seen that he was cleansed, he returned, in a great voice glorifying God. ¹⁶ He prostrated to him upon his face, giving thanks to him: but he, he was a Samaritan. ¹⁷ Jesus answered, said he, Were not these ten cleansed, where are also the nine? ¹⁸ There were not found for them to return

om conj. Arm **ζαπατῷ** lit. under his foot] 15 &c .. **παρα**(προς D) τ. **ποδας** αυτου(ω Λ) **ΝΑΒ** &c, Arm .. om 85 .. π. τ. π. του **ω** 157, Syr (gcs) Eth .. π. τ. π. τ. κυριου 28 **εψυῖρωοτ ἡτοοτῷ** giving thanks to him] 15 64 85 **γ**¹, Syr (g) .. **αψυ**. gave-him (25) &c .. om D .. om αυτω Λ, OL (aceffils) Vg .. **ευχ. τω θεω** 242 .. and was &c Syr (cs) Arm **ἡ**(εν 114)τοϋ **δε-πε** but-was] 15 &c .. **και αυτος** (ipse OL ae Arm .. *hic* OL Vg Bo) .. and that same Syr (gs) .. and that same leper Syr (c) .. **ην δε** D **καυ.**] **ΝΑDL*** al .. -ρειτης B &c

¹⁷ **α ιϛ οσω**. Jesus answered] (25) 85 114, Λ, Bo (κμν) Syr (s) Arm .. add **δε** 15 &c (64), **αποκριθεις δε** **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) .. **και απ.** 1 131, Eth .. *saieth Jesus* Syr (c) **πεχ.** said he] 15 &c 25 .. add **παϋ** to him 85, Syr (s) Eth .. add αυτοις D .. om Bo (L) **ων**(om **ων** Bo J₁* ο) **ωνε πει**(πι 25 70 114)**ωντ** were-ten] 15 &c (64), **ουχι οι δεκα ουτοι** ΛΠ 27 42 254 al 3, Arm .. **ουχι οι δεκα** **ΝΑ** &c, OL (fl) Vg Bo Syr (gjh) Eth, Or^{int} Bas Dam, **ουχ οι δ.** BLS 71 131** .. **ουτοι δεκα** D, OL (abceffiqs), *those were ten* Syr (c), *were not ten those* Syr (s) **ετ-**(ϥ 114)**των-πνευσι** where-nine] 70 91 114, Bo Syr (gs) .. **οι εννεα που** AD 435 al 3, OL (abcilqs) Syr (c), Or^{int} .. *et novem ubi sunt* OL (f) Vg (Bo Δ₁ΓF) Eth .. **εττων δε** &c 15 25 64 85 **γ**¹ .. **οι δε ενν. που** **ΝΒ** &c, Syr (jh), Bas Dam .. *but then the nine, where are they?* Arm .. *where then nine?* Eth .. om OL (e)

¹⁸ **ἄπορτε** &c lit. they found not &c] 15 &c 25, **ουχ ευρεθησαν** &c **ΝΑΒ** &c, Bo (BF₁* LO) .. **εξ αυτων ουδεις ευρεθη** &c D, OL (a, l, beffq, i), Amb .. *non est inventus qui* &c (fs) Vg .. *et nemo ex eis reversus est* &c (e) .. *but not one of them was found* &c Syr (c) .. *hath not one of them returned* &c? Syr (s) .. **ἄπορτ[ο]οτ** &c *they returned not* &c **γ**¹ .. pref and Bo .. pref for Arm .. *have they departed from coming to give* &c Syr (g) .. *for them it is impossible to return* &c Eth **ετρεκτοοτ** for them to return] 15 (25) 64 85 .. **-κοτοτ** 70 91 114 .. om **γ**¹ **ε†**. to glorify] 15 &c 25 .. **ετρε†** for them to gl. **γ**¹ .. **σε†**. they glorify

ἀπνοῦτε εἰεῖντι περὶ αὐτοῦ. ¹⁹ περὶ αὐτοῦ παρ. καὶ
 τῶσιν πῦθωκ. ²⁰ ἰτεροσχοῦ καὶ εἰς οὐρανὸν
 πεφάρσατος. καὶ εἰς τὸ ἄλλο ἀπνοῦτε καὶ τῶσιν.
 ἀποσώσῃ περὶ αὐτοῦ. καὶ εἰς τὸ ἄλλο ἀπνοῦτε
 καὶ ἀπὸ οὐρανόθεν. ²¹ οὐδὲ εἰς οὐρανὸν ἀπ.
 εἰς οὐρανὸν ἀπέειπα καὶ παρ. εἰς τὸ ἄλλο ἀπνοῦτε
 ἀπετίθει πρόσιν. ²² περὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γέννησις. καὶ
 οὐδὲ γενέσθαι καὶ. ἐτεσσαρεσθῆσεν ἕνα εἰς οὐρανὸν
 οὐδὲ παρὸν ἀπρῶτα. ἰτεροσχοῦ. ²³ ἰσχυροῦ
 καὶ. καὶ εἰς οὐρανὸν ἀπέειπα καὶ παρ. ἀπρῶτα εἰς οὐρανὸν.

περὶ αὐτοῦ.] εἰς οὐρανὸν. 85 .. περὶ αὐτοῦ. 25 70 114 .. add αὐτοῦ lit. *they gave*
it γ¹ ¹⁹ 15 25 64 70 85 89 91 114 γ¹ ²⁰ 15 § (25) 64 § 70
 85 § 89 § 91 § (114 § at ἀποσ.) γ¹ -τερο 10] -τῶσιν 15 114 γ¹
 ἀπ. 10] ἀπνοῦτε 114 sic ἀπ(απ 114)ερο 20] -τῶσιν 91
 .. -τερο 114 ²¹ 15 (25) 64 70 85 89 91 114 γ¹ εἰς οὐρανὸν] 15 64 γ¹
 .. περὶ αὐτοῦ 89 91 114 .. εἰς οὐρανὸν 85 .. ἰσχυροῦ 70 περὶ αὐτοῦ] πρὸς 85 114
 -τερο] -τῶσιν 114 ἀπετίθει] οὐρανὸν. 89 ²² 15 § (25) 64 § 70 (85 §)
 89 § 91 § 114 γενέσθαι.] οὐρανὸν. 89 ²³ (15) (25) (64) 70 85 89 91
 114 οὐρανὸν] οὐρανὸν 25

114 .. εἰς οὐρανὸν. *glorifying* Bo (BD₂FM) εἰς οὐρανὸν ἀπνοῦτε 85 91 γ¹
 .. εἰς οὐρανὸν 89 114] *but only* Arm

¹⁹ περὶ αὐτοῦ. said he] Syr (c) .. καὶ εἰπ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
 τῶσιν rise] Syr (g) .. ἀναστὰς NAB &c .. om Bo (L) Syr (cs) Arm
 Eth πῦθωκ and go] 25 &c, B .. add τεκνίστικε τεσσαρεσθῆσεν
thy faith is that which saved thee 15 64 γ¹, NA &c, OL (i) Bo Syr
 (gcs) Eth, Tert^{marc} .. add οὐρανόθεν &c D, OL (abcefflqs) Vg Bo
 (B) Arm .. add further πορευοῦ εἰς εἰρηνην X

²⁰ ἰτεροσχοῦ. καὶ &c but when &c] 15 &c 25 114, ἐπερωτηθεὶς δε &c
 NAB &c .. and when they asked Jesus (some) of the Pharisees Syr (g)
 .. and asked him the Ph. and say to him Syr (cs) Eth .. om conjunction
 Arm οὐρανὸν by] οὐρανὸν of 114 πεφάρσατος (cc 89 91 114 γ¹). the
 Ph.] οὐρανὸν. Pharisees Bo (N) ἀποσώσῃ (γ 114) he ans.] 15 &c
 25 114, NAB &c, Syr (gs) .. add καὶ 85 89 .. καὶ ἀπ. S, Eth .. om
 Syr (c) παρ. to them] 15 &c 25 114, Bo .. om 70, Bo (N om also
 and) .. trs after ἀπ. Arm ἀπ. of God 20] 15 &c (25) 114 .. om
 L, OL (a) οὐρανὸν οὐρανόθεν (οὐρανὸν 15 89 114 γ¹) lit. in an observation]
 15 &c 25 (114), μετα παρ. NAB &c .. μ. παρρησίας Γ

to glorify God *except* this stranger. ¹⁹ Said he to him, Rise and go. ²⁰ But when he had been asked by the *Pharisees*, as to when the kingdom of God is coming, he answered, said he to them, The kingdom of God is not coming by observation. ²¹ *Nor* will they be saying, Behold here or there, for behold the kingdom of God (is) inside you. ²² But said he to the disciples, There are days coming (in) which ye will *desire* to see a day among the (days) of the Son of the man, and ye (will) not see (it). ²³ And they (will) say to you, Behold he is here or there; follow not after (them).

²¹ οὐραε(τε 15 64 70 85)] 15 &c (25?) .. om γ¹ .. *and not* Βο (H) Syr (gcs) Arm Eth εἰς 2. behold] 15 &c 25 .. om γ¹, Syr (s) η παλ lit. or this] 85 .. om γ¹, 69 127* 435 al 20, Tert^{marc} .. η εκει NBL 157 14^{ev}, OL (effgils) Βο .. η ιδου εκει AD &c, OL (abcfq) Vg Syr (c, h) Eth, Or .. αἱ(πα 25) ηη *and that* 15 &c, Hil .. om *behold* Syr (s) twice .. add μη πιστευσητε D εἰς behold] 15 &c 25 .. trs after θεου Eth εαρ] 15 &c 25 .. om 91 114, Eth εα ἡροση inside] 15 &c 25 .. *among you* Syr (cs) .. add εστιν NAB &c .. trs εστιν after θεου R*, Petr alex

²² πεχ. δε but said he] 15 &c 25 85 .. *et ait* OL Vg Syr (g) Eth .. ειπεν ουν D .. *and he was saying* Syr (s) .. *he said also* Arm ἡα-μαθ. to the d.] 15 64, NBD &c, OL (efs) Am Βο (BD₁ EJ) Arm .. ἡηεγ(ῆ 114) μαθη(ε 114) της to his d. 70 &c 85, AX al, OL Vg Βο Syr (gcs) Eth χε] add *behold* Βο (D₂) ετετ(τη 91) παεπ-(εἰ 89) οθμει(ταμ 25 .. ηαμ 114) which-desire] 15 &c (25?) 85, Syr (gs) .. οτε(οταν L al, Eriph^{marc}) επιθυμησετε NAB &c, Βο Eth .. του επιθυμησαι υμας D 13 69 157 346, Arm, *ut concupiscatis* OL (ade), *ut desideratis* (bcffilq) επαρ to see] 15 &c 25 85, OL (abcfll) Vg Βο Syr (gcs), Eriph^{marc} .. trs after ανθρ. NAB &c, Arm .. om D, OL (qs) ετ(om 89) 2. 2ἡ παπ. a day-Son] 15 &c (25?) 85 .. μιαν των ημ. τ. υ. NAB &c Βο Syr (gcs) Arm (Eth) .. μιαν τ. η. τουτων &c D

²³ ἡσεχ. and-say] 15 &c, και ερουσιν NAB &c, Βο Eth .. καν ερ. Γ .. και εαν ερ. al 4, Syr (gcs) Arm 2ἡ(2ἡ 70 91 114) η. η παλ lit. he is in this place or this] 85 .. 2ἡηεμα η 2ἡηπαἱ he &c or he &c 91 .. 2ἡηπει(η 114) μα η 2ἡη παλ 64 70 114 .. ιδου ωδε η ιδου ωδε B* .. 2ἡηεμα η 2ἡη ηη he is in this place or in that 89 .. 2ἡηπαλ he is in this 25 .. ωδε and εκει AD &c, OL Vg Βο (ND₂ J) Syr (g) Eth .. εκει and ωδε NB³L, Βο Syr (cs) .. om *here* Arm η or] Βο

24 ἦθε παρ ἡτεβρησε εψασροδοειν ρα τπε ἡσροδοειν
 εχῆε πκαρ. ται τε θε ετνασωπε ἔπσρηρε ἔπρωεε.
 25 ραπε δε ἡσorpῆ ετρεψῆ ραρ ἡρσε. ἡσεττοϋ
 εβολ ριτῆ τετενεα. 26 ατω κατα θε ετνασωπε
 ρῆ περοοσ ἡνωρε. ται τε θε ετνασωπε ἡπεροοσ
 ἔπσρηρε ἔπρωεε. 27 ἦθε παρ ετνασωπε ρῆ
 περοοσ ετραθῆ ἔπκατακλσσεος ετοσωε ετω
 ετχιρσεε ετρεοος εἰπ ραι ψα περοοσ εττα
 ηωρε βωκ εροση ετκίβωτος α πκατακλσσεος ει

24 (15) (25) 70 85 § 89 § 91 P 114 P τεβρ.] τεϋρ. 15 89 ..
 τῆρ. 114 25 (15) 25 70 85 89 91 114 ττοϋ] 25 70 85 91 ..
 στοϋ 15 89 114 ριτῆ] ρῆ 114 τει] 25 70 91 .. † 15 &c τεν.]
 κεν. 114 26 (15) (25) 70 85 89 § 91 114 § επτας] 15 70 ..
 ἡτας 85 &c τε] δε 114 27 (15) (25) 70 § (85 §) 89 91 114 § at
 ετχι επτας] 15 70 .. ἡτ. 85 &c εττα] 15 114 .. ἡτα 70 &c κίβ.]
 σίβ. 25 .. κπ. 15

(Arm) .. *ιδου-η ιδου* AB &c, OL (acd1) Syr (h) Eth, Eus .. *ιδου-και
 ιδ.* NM al 7, OL (bfffis) Vg Syr (gcs) .. *ιδου-ιδου* D^{er}KLXΠ* 33
 69 127* 131 299 435 al, OL (eq) Am .. *behold he is or there* Arm
 sic .. add ο $\overline{\chi\varsigma}$ KMΠ al, Syr (h*) ἔπρ(ερ 89 .. om πρ 114)π. εβ.
 lit. run not out] 25 &c (64?), μη διωξητε B 13 69 al, Arm .. μη
 απ(εξ 157, Eus)ελθητε μηδε(μητε N) διωξητε NA &c, Eth .. *go not
 away* Syr (g) .. *let them not lead you astray and go not away* Syr (c)
 .. *run not and go not away* Syr (s) .. *ιδου ωδε, μη διωξητε η ιδου εκει
 ο $\overline{\chi\varsigma}$, μη πιστευσητε* I 118 (131 209)

24 παρ] 15 &c (25) .. om Bo (A* J₁* M*) ε(om 15 .. ἡ 89)ψασρ
 (ερ 114). is-enlighten] 15 &c (25?), η αστραπτουσα D &c, *qui scorusc
 cat* (d) *quæ coruscet* (e) Eth .. om η NBLXΓ I 69 106 131 157 al,
 Syr (gcs) (Arm) ρα τπε ἡσρ(ερ 91 114)οδοειν ε. πκ. under-
 earth] (15?) &c .. *εκ της υπο τον ουρ. εις την υπ ουρ. λαμπει* NAB &c
 .. *εκ τ. υπο τον ουρ. αστραπτει* D, *εκ τ. υ. ο. λαμπει* 71 241 .. *in his quæ
 sub cælo sunt fulget* (f), *de cælo in parte quæ sub cælum est* (e) .. *de
 sub cælo* (cff1), Amb, *sub cælo fulgurans* (s) .. *υπο των επ ουρανων* 69
 .. om (a) .. *appeareth in the heaven and shineth below the heaven* Bo ..
lighteneth from heaven and all under heaven illumineth Syr (g) ..
lighteneth from the head of heaven even unto the ends of it Syr (c) .. *l.
 from the head of heaven unto the head of it* Syr (s) .. *shineth from the ends*

²⁴ For as the lightning—it is wont to enlighten under the heaven, and enlighten upon the earth, thus will be the Son of the man. ²⁵ But it is necessary first for him to suffer many (things), and be rejected by this generation. ²⁶ And according as it happened in the days of Nōhe, thus will it be on the days of the Son of the man. ²⁷ For as it happened in the days which were before the *flood*, they are eating, drinking, taking wife, living with husband, unto the day (on) which Nōhe went into the *ark*, the *flood* came, it destroyed

of heaven unto the ends of heaven Eth .. *having lightened under heaven throughout heaven will shine* Arm ετηαυωπε will be] 15 &c 25, **NA**B &c, OL (afflq) Vg Bo Syr (gesh) .. *is* Eth .. om Bo (**Σ**) Arm .. add και D al, OL (bceis) (Arm) Eth **απ. απρ.** lit. of the Son &c] 15 &c 25, BD 220, OL (abei) Bo (BΔ₁^r) .. ετεπυ. Bo .. **πτε πυ.** Bo (D₂) .. add εν τη ημ. (παρουσια 248) αυτου **NA** &c, OL (q) Vg Bo Syr (gh) Arm, *in his days* Bo (A), *filius h. in adventu suo* (l), *adventus f. h. in die sua* (f), Vig, *adv. f. h.* (cs) Bo (**Σ**) Eth, Amb .. *the day of the Son of man* Syr (cs)

²⁵ **ζα(ο 91)π̄** it is nec.] 15 &c .. om Eth **αε**] 15 &c .. **αλλα** Bo (**Σ**) ετρεγ(ρ̄ 114)ῡπ̄(επ 91)—**ζι**ce for him—many] (15) &c, Bo, Syr (gcs) .. αυτον πολλα παθειν **NB** &c, Arm Eth .. πολλα παθ. α. AKΠ 482 489 .. om **ζαζ π̄** many 89 114

²⁶ **ατω** and] 25 &c .. om 42 ετηαυ. will be] (15) &c, Γ 69 245, OL (b) Bo Syr (gcs) Eth .. εσται και **NA**B &c, Arm **π̄**(15 85 .. **ζπ̄** 70 &c .. **ζεπ** 114)περοου in the days 2^o] 15 &c .. εν τη ημ. 69 Am² Syr (g 40) .. *in the coming* Bo (**Σ**) Syr (h^{mg}) **απρ.** of the man] Bo .. *of God* Bo (A*)

²⁷ **π̄θε-κατακλτ(η 89 114)c.** for—flood] 15 &c 85 .. om **NA**B &c ετραθη which were before] om ετ which were 114 ετοσωα they are eating] 15 &c .. *as they eat and* Eth .. ησθιον **NA**B &c .. *that they were eating and* Syr (gcs) ετωω drinking] 15 &c .. επινον **NA**B &c .. *and they were d.* Bo (ABM) ετχιζ(εζ 85 114). taking wife] 15 &c .. εγαμον **NA**B &c, Syr (gcs) ετζ.-ζαι lit. sitting with husband] 15 &c .. εγαμιζοντο **NA**B &c, *they were taking husband* Bo .. and &c Bo (M) .. and (were c) giving to men Syr (gcs) .. *were marrying* Arm .. *and being married* Eth περοου the day] 15 &c 25 .. om Syr (g 39) Eth **πκατακλτ(η 89 114)c.** the flood] 25 &c .. om **ο** D 69 ει came] 25 &c, Bo Syr (gcs) Arm

αφτακοοσ τηροσ. ²⁸ ατω οη κατα θε εντασσωπε
 ρη̄ περοοσ η̄λωτ. εσοσωε εσσω εσσωπ εσ† εβολ
 εστωσε εσκωτ. ²⁹ ᾱπεροοσ δε εντα λωτ ει εβολ
 ρη̄ σοσοεα. ακωρτ̄ ρωοσ εβολ ρη̄ τπε ᾱπ̄ οσθηη.
 αφτακε οσθη η̄ε. ³⁰ ται τε θε εντασσωπε ρᾱ
 περοοσ ετερε πωρηε ᾱπρωεε παοσωνη̄ εβολ.
³¹ ᾱπεροοσ ετᾱεαδ πετροι χελεπωρ. ερε πεσρπαδτ
 ρᾱ πεσρη. ᾱπ̄ρ̄τρεσει επεσνητ εστωσ. ατω πετροη̄
 τσωσε ᾱπ̄ρ̄τρεσκοτ̄ επαροσ. ³² αρηεεεεε η̄οιεε
 η̄λωτ. ³³ πετνασσηη η̄σα τανρε τεσψσχηη σνα-

²⁸ 15 § 25 70 § 85 § 89 91 114 εντασ] 15 70 .. η̄τ. 85 &c
²⁹ (15) (β) 25 70 85 § 89 91 114 § εντα] 25 70 .. η̄τα 85 &c
 σοσοεα] -ωεα 91 ³⁰ β 70 85 § 89 91 114 ³¹ β 70 § 85 §
 89 § 91 § 114 § ᾱπ̄] -ερτρ̄ 114 σι] η̄ 114 ³² β 70 85 89
 91 114 οιεε] τριεε 85 ³³ β 70 85 § 89 § 91 114

Eth .. εγενετο D, OL (e) αφτακοοσ destroyed them] 25 &c .. pref
 και AB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. και ηρεν **N** 29 71 248 435 477,
 Syr (cs).

²⁸ ατω-θε and-as] and as again Syr (g) .. as again Bo .. et sicut OL
 (f) Bo (Δ₁M) Syr (s) Eth .. so as Syr (c) .. ομοιως καθως **NBLRX** 13
 69 157 346, OL (i, l) Vg .. ομ. και ως AD &c, Arm .. similiter (bcffq),
 sim. et (aes) εσοσωε they are eating] as they eat and Eth ..
 ησθιον **NAB** &c, Bo .. they were eating and Syr (g) .. that they-
 and Syr (cs) εσσω drinking] εσινον **NAB** &c, Bo Arm .. and
 drinking and Syr (gcs) εσσω buying] Syr (g) .. ηγοραζον **NAB** &c,
 Bo Arm .. they were b. and Syr (cs) εστω(ωω 114)σε planting]
 εφυτευον **NAB** &c, Bo Arm .. and they were pl. and Syr (c) .. om Syr
 (s) εσκωτ building] ωκοδομονν **NAB** &c, Bo Arm .. om Syr (s) ..
 Eth has the following order, eating, drinking, building, planting, buy-
 ing, selling

²⁹ ᾱ(ρᾱ 89, Bo)περ. on the day] 15 &c .. σνα περ. unto the day
 25, Bo (M) Eth δε] 70 &c, **NAB** &c, Bo .. om 25, D, OL (aes)
 Bo (HJ₁*L*M₀) .. and Bo (B) Syr (cs) Arm κωρτ̄-θηη flame-
 brimstone] 15 β &c, **NB** &c, OL (cf) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth ..
 θειον-πυρ ADKMΠ al, Syr (h) .. om θειον και 475*, OL (abeffilq)
 Syr (c), Ir^{int} Eus ρωοσ rained] 15 β &c, **NAB** &c .. ει came 114
 .. add the Lord Syr (g) .. pref and Eth εβολ ρη̄ out of] 15 β &c,

them all. ²⁸ And also *according* as it happened in the days of Lōt; they are eating, drinking, buying, selling, planting, building. ²⁹ But on the day (in) which Lōt came out of Sodoma [a] flame rained out of the heaven and [a] brimstone, it destroyed all. ³⁰ Thus will it be in the day (in) which the Son of the man will be manifested. ³¹ On that day he who is on housetop, his goods being in his house, let him not come down to take them away: and he who is in the field, let him not return back. ³² Remember the wife of Lōt. ³³ He who will seek to preserve his *life* will lose it, and he who

εξ 69 .. απο ΝΑΒ &c αψτακε it destroyed] 15 β &c .. και απω-
λεσεν ΝΑΒ &c .. αρωωσ αψτακε *they rained, they destroyed* 114

³⁰ ται τε θε thus] Syr (gcs), Ir^{int} .. κατα τα αυτα Ν^c BDK(R) XII
al, Eus, *similiter* OL (a) Bo .. κατα ταυτα Ν* AL &c, *secundum hæc*
OL (bceffilq) Vg .. *after like manner* Arm .. *thus is the coming of the*
Son of man, it will not be expected Eth 𐤒𐤁(𐤁 70 91) 𐤏𐤅𐤃𐤃𐤅 𐤅𐤅-
(om 𐤅𐤅 114) 𐤅𐤅𐤃-𐤏𐤅𐤃𐤃𐤅 𐤅𐤅. in the day (*days* Bo M)-manifested] 𐤅𐤅
τη ημ. τ. υ. τ. α. η αποκαλυφθη D, OL (ffil), *in die f. h. qua (qui d)*
revelabitur (cd) Arm^{edd}, *dies f. h. qua* &c (b) .. η ημ. ο υιος τ. α. απο-
καλυπτεται ΝΑΒ &c, Arm .. *in the day that is revealed the Son of man*
Syr (gcs) .. *pref also* Arm

³¹ 𐤁𐤏𐤃𐤃𐤅 𐤅𐤅. on that day] β 85, ΝΑΒ &c, OL (efq) Bo
(BD₁ EJMO) Syr (g) Arm Eth .. om 𐤅𐤅 D^{gr}, OL (e) .. *hora* (abceffgil)
Vg Syr (s) .. 𐤒𐤏 𐤏𐤅𐤃. 𐤅𐤅. *in those days* 70 89 91 114 .. add 𐤁𐤅 Bo
Syr (cs) 𐤒𐤏 𐤁. on housetop] β 70 85, Syr (s) .. 𐤒𐤏 𐤅𐤁. on the
h. 89 91 .. 𐤒𐤏𐤅𐤃 𐤁. 114 .. 𐤅𐤅 (απο 69) τ. δωματος ΝΑΒ &c .. *in the*
roof Bo (LN) Syr (g) Eth 𐤅𐤅𐤃 𐤏𐤅𐤃(𐤏𐤅 114) 𐤒𐤏. 𐤒𐤁(𐤅𐤒𐤁 114)
𐤏𐤅𐤃(𐤏𐤅 114) 𐤏𐤅(𐤅𐤅 β) his-house] *pref και* ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) ..
om *and* Bo (J) .. 𐤏𐤅𐤃𐤃 the house Bo, ΝΑΒ &c, Syr (g) .. 𐤏𐤅𐤃𐤃 his h.
Bo (F₁*) .. *let him not come down to take his goods from his house*
Syr (cs) 𐤁𐤅𐤃 and] om 85, Syr (g 21) 𐤅𐤅𐤃𐤃 the field] AD
&c .. αρωω ΝBL 13 69 346 .. add ομοιως ΝΑΒ &c, Bo Arm (with Sah
om 72, Syr gcs h)

³² 𐤁𐤏𐤃𐤃. remember] *pref and* Syr (cs) 𐤏𐤅𐤃] ΝΑΒ &c, OL
(acdef) Vg Bo .. λωθ D (verses 28 29 λωτ), OL (bilq) Am Fu

³³ 𐤙𐤏𐤏𐤅 seek] 𐤅𐤅𐤃𐤃 D, Syr (gcs) Arm (*pref for*) 𐤅𐤅𐤃𐤃
lit. make live] β 85, ζωογονησαι *vivificare* D, Syr (gcs) .. σωσαι ΝΑ &c;
OL (cefffl) Vg Bo Arm .. om 70 &c .. περιποιησασθαι BL, *liberare* OL
(bcilq) 𐤅𐤅𐤃(𐤅𐤅 114) 𐤙. his life] D, Bo Syr (gcs) .. *trs before verb*

correes. αὐτῶ πενταcorrees φησιν αὐτῶ. ³⁴ ἔγω
 ἄλλος πητῆ. καὶ ὅτι τειοσῶν οὐκ ἐστὶν παρῶν οὐ
 οὐσλὸς ἡσῶν. σεναχι οὐκ ἔσκα οὐκ. ³⁵ οὐκ
 σῆτε παρῶν ἐποστ ὅτι οὐσῶν. σεναχι οὐκ ἔσκα
 οὐκ. ³⁷ ἀποσῶν δὲ παρῶν ἐσῶν ἄλλος. καὶ ἐτῶν
 πῶσῶν. ἡσῶν δὲ περῶν παρῶν. καὶ πῶν ἐτερε πῶσῶν.
 παρῶν ἄλλος. ἐρε ἡσῶν παρῶν ἐροσῶν.

XVIII. ΞΑ'. ἀφῶ δὲ παρῶν ἡσῶν παραβολῆν. ἐθε καὶ

³⁴ β (70) (85 §) 89 § 91 114 § τει] β 70 91.. ἔ 85 89 114
³⁵ β 89 91 114 ³⁷ β 89 § and at ἡσῶν 91 114 ἐτῶν] τῶν 114
¹ β § 89 P 91 P 114 P ζα 89 91 παραβ.] παραβολῆν 114
 ἐθε] om MS?

ΝΑΒ &c, Syr (h) αὐτῶ and] ΑΔ &c, OL Vg Bo (DEJKNQ) Syr
 (gcs h) Arm .. os δ αν ΝΒΛ 69 245 346 al, Bo (BFM) Eth .. nam qui
 OL (l) .. om conj. Bo π(τ 114) ἐτ(πετεσ 91) παcorrees (μῆ 114)
 he-it] A &c, OL Vg Bo .. om αυτην ΝΒDR 1 33 131, OL (a) Arm ..
 απολ. τ. ψ. α. 13 28 69 346, Syr (gcs) .. πεταcorrees ἡσῶν
 ἐτήνῃτ he who will lose his life because of me 85, Λ, (OL bceffilq)
 Eth φησιν αὐτῶ lit. will make it live] OL (de) Vg Syr (gs) Eth
 .. σωσει α. 1 69 131 209 475, OL Arm .. inveniet (l), will find it
 Syr (c)

³⁴ ἔγω I say] β &c 70, ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Eth .. add ταρ 85,
 475 .. add δε Λ al, OL (eg) Bo (CΔ₁Γ₁Φ₁Ψ₁) Syr (c) .. pref Amen Arm^{ed}
 ὅτι in] β &c 70, 346 al, OL (efil) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om
 ΝΑΒ &c, OL (abegq) Am σενα two] β &c 70, ΑΚΜRUP al
 20, OL (q) Syr (gjh) Eth, Bas .. trs after εσῶν. ΝΒ &c, OL Vg
 Bo Syr (cs) Arm, Max, εσῶν-δυο D 11 80 473 ὅτι on] β &c 70
 .. ὅτι in 114, Syr (gs) Arm Eth ἡσῶν one] β &c .. om B, OL (c)
 σενα(πσε 91)χι lit. they will take] β &c, ΝΑΒ &c .. παραλαμβα-
 νεται D^{gr} GKΠ 116 al 5 οὐκ one 10] β &c, ΝΒ 1 69 124 al,
 Eus .. ο εις A &c, Bo Arm, Bas Cyr ἡσῶν οὐκ lit. and leave one]
 β &c .. ὁσῶν πικῶν ἐσῶν and the other they shall leave Bo .. om
 and Bo (N)

³⁵ om verse Ν* 209 al, OL (l) οὐκ] pref and Syr g (7) cs ..
 pref and if Arm σῆ(σεν 91 114)τε two] (Bo .. ἔ Bo DEHJKL
 MO) A &c, OL (f) Vg Syr (gh) Eth .. trs after εσῶν Ν^aBDL, OL
 (a) Bo Syr (cs) Arm, Max .. om εσῶν OL (bceffiq), Bas Amb

will lose it will preserve it. ³⁴ I say to you, that in this night there will be two on one bed; one will be taken, and one left. ³⁵ There will be two (women) grinding together; one will be taken, and one left. ³⁷ But they answered to him, saying, Where, Lord? But he, said he to them, The place in which the *body* will be, the *eagles* will be gathering to it.

XVIII. 61. But he said to them a *parable* concerning that

ρι(Ξεν Bo ACΓΔ^rFGKLMNS) οὐρον together] Syr (g) Arm .. εν τω μύλωνι K*, Max .. in a mill Bo (H) .. in one mill Syr (s) Eth .. in one mill together Syr (c) οὐρει one 1^o] A &c, Bo, Bas .. η μια **N^aBDR** I 69 al, Bo (DEHJO) Arm ἵκεκα οὐρει lit. and leave one] και η (om S al) ετερα AD &c, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Max .. η δε ετ. **N^aB** LR 13 69 346, Eus .. om and Bo (D₁EGJMO)

³⁶ om verse β 89 91 114, **NABLRXΓΔΛΠ** &c, OL (g) Bo Eth, Bas Op Max .. δυο (pref and if Arm) εσονται (trs before δυο Arm Syr .. om D al, OL Vg) εν τω (om D) αγρω ο (om DU al) εις παραληφθησεται και ο ετερος (one Syr) αφεθησεται (om και &c e) DU al, OL (abc efflq) Vg Syr (gcsh) Arm, Amb Aug

³⁷ αὐτοὺς (ᾗ 114) εἶπεν but they ans.] *respondentes autem* OL (bgq) .. και αποκριθεντες **NAB** &c, OL (aeffl) (Eth) .. om Syr (cs) .. om conj. 114, Bo (B) Syr (g) Arm παρ εἶπεν &c to him, saying] *illi dixerunt* OL (c) .. λεγουσιν αυτω **NAB** &c, OL (g) Vg Syr (cs) .. dix. illi OL (abeffilq) .. om αυτω D, Bo (L) .. and say to him Syr (g) Arm Eth παροις Lord] Syr (g) Arm Eth .. our Lord Syr (cs) ἵπτοις-παρ but-to them] om αυτοις I 131 209 .. qui dixit illis OL (a) Vg .. dixit (e) .. he saith to them Syr (gcs) .. and he saith to them Arm Eth πωρεα the b.] το πτωμα EGH al, OL (e) Syr (hmg) Eth, Bas παρωρεα will be] is Arm .. om **NAB** &c, Syr (gcs) ἵπτοις (H 114) τοις the eagles] AD^{gr} &c, OL Am Bo (D₁Δ₁^rFJO₁) Syr (gcs) Eth, Cyr .. και οι αετοι **NBLUA** al, OL (bd) Vg Bo Syr (h), Eus Bas Amb παρωρεα εροσ will-it] **NBL** 13 69 300 346 184^{ev}, Arm .. εσπαρωρεα εροσ ἵπτοις αετοις are about to gather to it the eagles 91, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyr

¹ εἶπεν εἶπεν but he said] ελεγε δε **NBLM** 13 69 124 127* 131 346 al, OL (abcq) Bo, Or Bas .. and he said Eth .. ελ. δε και AD &c, OL (effgi) Vg, Chr Antioch .. dicebat et (l) .. om conj. Bo (B) .. but he said to them also Syr (g) .. he said to them again also Syr (cs) .. he said also-to them Arm

ψυε εψληλ ἡοθοειψυ πια. ετᾶενκακει. ² εψχω ᾠ-
 εος χε πεπῖ οτκритне ρῖ οτπολιε ενῑρροτε αν
 ρηтῑ ᾠπποотте аτω пῑψυпе ан ρηтῑ ἡρωεε.
³ πεπῖ οτχηρα δε ρῖ τπολιε ετᾶεαδ εсннѠ
 шароу есχω ᾠεос. χε аρι παραп евоλ ρᾶ пет-
 хирап отѣни. ⁴ аτω ᾠпῑоtωψυ ἡοthноѠ ἡοθοειψυ.
 εῖπῖса пай δε पेχαу ρραι ἡρηтῑ. χε еψχε πноотте
 ἡфррооте ρηтῑ ан. аτω ἡψυпе ан ρηтῑ ἡρωεε
⁵ алла етѣ теихηра χε сотеρρисе ерог фпार-
 песап. χε ἡпесυωпе есннѠ шавоλ есфρисе пай.
⁶ पेचाу δε ἡσπχοеис. χε сωтᾶе χε ἡта πεкритне

-κακει] β.. καζ. 89 91 114 -ει] β 91 .. -ι 114 .. -ε 89 ² (β)
 89 91 114 πεπῖ] 89 114 .. πεοτῖ 91 ενῑ] 91 .. ηῑ 89 114 ῑρ.]
 ερρ. 91 114 ρηтῑ] ερ. 114 ἡр.] 89 91 .. ἡпепр. 114 thus verse 4
³ 89 91 § 114 § ρῖ] ρен 114 χῖ] † 114 ⁴ (11) 89 91 114 § at
 ᾠπῖ ῑ] 11 .. εр 89 &c ρηтῑ] ερ. 114 twice ⁵ (11) 89 91 (108)
 (114) (c) τει] 11 91 108 с.. † 89 114 χε ἡ] χῖ 91 114 ⁶ (11)
 89 § 91 § (108) 114 (c)

ψυε εψ. it-pray] **N**^{ca}DEGHΛ al, OL Vg Bo (Δ₁), Eus Bas
 Chr Antioch Dam .. add αυτους **N**^{*cb}ABKLMQRSUVXΓΔΠ al,
 Bo Arm, OL (a *deberent*) .. om προς το δειν Syr (g, cs) Eth εν-
 (π 114)κακει] **N**AB^{*}DHKQ al, Bo .. εтк. 89, B³LUΔΠ al .. εκκακ.
 E &c, Or Eus Bas Dam

² εψχω &c saying] β &c .. om D I 6I 13I 209 235, Syr (gcs), Bas
 .. *he saith* Arm .. *and he said to them* Eth οткр. a judge] 89 &c ..
 add δε Bo (26) ρῖ in] 89 &c .. pref εψχη *being* Bo (BM 26)
 οτπολιε a city] 89 &c, Syr (s) .. τινι π. **N**AB &c, OL Vg Syr (gc)
 Arm Eth .. τη π. DLX 126 254 (τινι τη 33) аτω and] 89 &c ..
 οτδε Bo (**NN**)

³ οτχ. a widow] Bo, χηρα **N**AB &c, OL (e) Syr (sh), Bas Chr
 Dam .. add τис Λ I al, OL Vg Syr (gcj) Arm Eth, Hipp δε] Syr
 (g) .. om Bo (L) .. *and* Syr (cs) Arm Eth εсннѠ coming] *she was*
coming Arm .. και ηρχετο **N**AB &c, Bo Syr g(c)s Eth .. add a long
while Syr (c) есχω &c saying] add to him Bo (**N**) Syr (cs) Eth

⁴ ᾠпῑ(εψ 89 91)οtωψυ he wished not] 89 &c, ηθελησεν Γ &c, Bo
 (J₁^{*}) .. ηθελεν **N**ABDLQRXΛ al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Hipp

it is right to pray always, (and) not to *faint*; ² saying, There was a *judge* in a *city*, fearing not God, and not reverencing man. ³ But there was a *widow* in that *city* coming unto him, saying, Judge for me (lit. do my judgement) upon him who taketh judgement against me. ⁴ And he wished not for a long time: but after these (things) said he in himself, If God I fear not, and I reverence not man; ⁵ but (α) because of this *widow*, because she disturbeth me, I shall judge for her, that she should not be coming unto the end disturbing me. ⁶ But said he, the Lord, Hear what the *judge* of *iniquity* said.

Bas Chr Dam .. om Eth ἰσχυρὸς lit. a great] 89 &c, Syr (g), *multum* OL Vg Arm, *longo* OL (e) .. τινα D .. om ḤAB &c, Bo Syr (cs) Eth ἰσχυρὸς (om 114) εἰς time] 89 &c .. om Syr (cs) Eth και these] om Bo (F^{*}) αε] 89 91 .. om 114, Syr (s) Arm περὶ αὐτῆς said-self] 89 &c .. ἦλθεν εἰς εαυτὸν και λεγει D, (Vig) .. and then he thought and said Eth εἰς if] 11 &c, εἰ D, si OL (abceffilq) Syr (gcsj) .. εἰ και ḤAB &c, etsi OL (f) Vg Arm αὐτῶ-αὐτῆ and-not] 11 &c, AD &c, OL (q) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Bas Chr Dam .. ουδε &c ḤB LX 157, OL (abceffil) Vg Bo (ḤBDEJO 26), Hipp .. om ουδε-εντρ. Bo (F₁^{*})

⁵ ἀλλὰ εἶ. but-of] 11 c, Bo (E₂^{*}s 26) .. om εἶθε 114 .. add αε 89 91 108 114, Bo .. δια γε ḤAB &c, δια δε X 482** .. om Eth .. and this widow always (because thus s) troubling me Syr (cs) αε cουερε. lit. because she addeth trouble] 11 (c) .. ουερε. disturbeth 89 91 108 114 ἵνα (ep 89 114). I shall-her] 11 &c (108) 114 c .. pref απελθων D ὑαχοῦ lit. unto out] 11 &c 108, εἰς τέλος ḤAB &c, Bo Syr (s) Arm .. at all times Syr (g, c) .. ὑαροι unto me 114 c, Bo (D₁^{*}?E₁^{*}JNO) εἰς εἰς lit. giving trouble] 89 91 (114) .. υποπιαζη ḤABDG²LQΔ al, Bas Chr Dam, *suggillet* OL (acdfi) Vg .. υποπια(ε)ζη E &c, *molestior sit* (e), *invidiam mihi faciat* (l), *constringat* (bffq) .. περὶ she was giving &c c

⁶ περ. αε but said he] 11 &c (108) .. και ειπεν G 1 131, Syr (gcj) Arm .. om conj. Syr (s) περὶ οἱς (οἱς 11) the Lord] 11 &c 108, Arm .. our Lord Syr (gc) Eth .. Jesus Syr (s) αε 10] 11 &c 108 .. om c, Bo (B^{*}) εωτα hear] 89 91 108, Arm^{edd} Eth .. απαρ see 114 .. om Ḥ^{*}Λ^{*} .. ηκουσατε Γ al 2, OL (e) Arm, Vig ἰταρκα lit. of the iniquity] ἰταρκα 114, Bo .. ἰτερκα Bo (M) ἰτα-αε said] 11 &c 108 .. was saying Arm .. λεγει Ḥ &c

ἵταδικία χε οσ. ⁷ ειε πποστε σε παρ̄πραπ αν
 ἵνεψωτῖ ετωσ ερρα εροϋ ἄπεροσ εἰπ̄ τεσση.
 ασω π̄ροσ ἵρητ ερρα εχωσ. ⁸ †χω ἄεεοσ
 ηητῖ. χε ψπαρ̄πεσραπ ρῖπ̄ οσσεπη. πληη πσρηε
 ἄπρωεε ηησ. π̄ρε ετιστις ριχἄε πκαρ.
 ΕΒ'. ⁹ ασχω δε ἵτεπαρ̄βολη ερομε. εσχω
 ἵρητ εροσ οσαατοσ. χε ρενδικαιοσ πε. εσωσϋ
 ἄπκεσεπε. ¹⁰ χε ρωεε σπασ πεπτασῶκ ερρα
 επερπε εσληλ. οσα οσφαρισαιοσ πε. πκεοσα οσ-
 τελωνησ πε. ¹¹ α πεφαρισαιοσ δε αδερατϋ. ασχε

⁷ 11 89 91 108 114 [ειε] ει 114 πποστε] pref ἄ 91 108 114
 double negative ῖ] ep 89 114 ⁸ 11 89 § 91 108 114 § χε ϋ]
 ϋῖ 114 ῖ] ep 89 91 114 ⁹ 11 § 89 P 91 P 108 P 114 P f1 §
 ῖῖ 91 108 114 ἵρητ] περτ. 108 ρενδικ.] ρῖπ̄. 108 114 f1
¹⁰ 11 89 91 (108) 114 f1 περπε] 11 .. π̄πε 89 &c εσλη.] om ε f1
 φαρισ.] 11 .. -ρισσ. 89 &c also verse 11 πε 10] om 91 f1 ¹¹ 11
 89 91 108 114 § f1

⁷ σε therefore] Syr (cs) Eth .. om 114 .. δε NAB &c, Syr (g) .. add
 more Syr (gcs) πεϋ(π̄ 114)σωτῖ his chosen] Syr (gcs) Eth .. his
 servants Arm ετωσ-εροϋ who-him] τ. βοωντων αυτω NBLQ
 Syr (gcs), qui eum inclamant OL (e) .. clamantium (abffilq) .. βοωντων
 αυτων D^{gr} .. τ. β. προς αυτον A &c (Bo) Eth, Mac Bas Chr Antioch
 Dam, ad se (cf) Vg, ad eum Ir^{int} Tert^{marc} ἄπεροσ-τεσση in-
 night] NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth, Ir^{int} Bas Chr Dam .. νυκτ. κ.
 ημ. D 472, Syr (g 17), Mac Antioch ασω π̄(πεϋ 91 108)ροσϋ
 (ροσϋ 91) &c and be longsuffering &c] και μακροθυμηση 254, OL (f) Vg
 Syr (c) Arm .. και μακροθυμηση NABDLQ XII 1 157 209 472 489 al,
 Chr Antioch, OL (e) .. ασω εϋρ. 114, και μακροθυμων R &c, Syr (gsh),
 Dam .. om και 80 88, OL (abffilq) .. om Ir^{int} Mac .. ναι λεγω μακρο-
 θυμων επ αυτους ποιηση τ. εκδ. &c 69 ερ. εχ. over them] Syr (g),
 επ αυτοις NAB &c .. εν α. D^{gr} 157, OL Vg .. επ αυτους (69) al, Dam ..
 with them Syr (cs) .. towards them Arm .. them Eth .. om 64, Antioch
 Ir^{int} Mac

⁸ †χω &c I say] Syr (gcs) Eth .. dico enim OL (f) .. d. autem Vg^{cd}
 .. pref ναι GMR 13 28 124 346 al, Bo Arm, Mac Antioch Ir^{int} (etiam)
 ἄπρωεε of the man] om 108* ηησ coming] trs ελθων before
 o vios Syr (gcs), Or Clem Eus Epiph π̄ρε and finding] ara ευρησει
 NAB &c .. trs ara after πλην D, (Const) .. yet will come then Syr (cs)

7 Then God therefore will not do judgement for his chosen (ones), who cry to him in the day and the night, and be long-suffering over them. 8 I say to you he will do their judgement quickly; yet (is) the Son of the man coming and finding the faith upon the earth? 62. 9 But he said this parable of some, trusting to themselves that they were righteous, despising the remainder. 10 Two men were they who went up to the temple to pray, one a Pharisee [is], the other a publican [is]. 11 But the Pharisee stood, he said these (things) praying, God, I give

.. trs *apa* after *will find* Syr (g) Arm Eth ε(om 114)τιςτις(†c 89 114) the faith] om την D 240 244, Arm

9 εϋχω he said] Arm .. and he was saying Syr (gcs) ε] A &c, OL (bcclq) Fu² Bo Syr (h), Bas .. om Bo (A*F₁*L) .. δε και ΝBDL MQRXΔ al, OL (af) Vg .. he said also OL (i) Arm ητοι(† 89 114)- παρα(απ 114)βολη(τ 114) this parable] Syr (gcs) .. trs to end ΝAB &c, Bo Arm .. om D ερομε of some] (εθεε Bo) .. ηρ. to some f¹ .. against (οτθε) some Bo (b) Syr (gcs) ετρω-οταα(om 108 114 f¹) τοτ trusting to themselves] *boasting themselves* Arm .. *justifying themselves* Eth ερωψυ(ε 89 .. om 91 f¹) despising] 11 89* 114 f¹ .. pref ατω and 89^c 91 108, ΝAB &c, Bo Syr (g) .. and were desp. Syr (cs) .. and despised Arm η(η 114)πκε. the remainder] add ανθρωπους D .. many Syr (cs) Arm .. their neighbours Eth

10 ε] 11 &c 108 .. εϋχω η. saying Bo .. εϋχ-εε Bo (m) .. εαϋτος ηωοτ having said to them Bo (b) ενατ two] 11 &c (108), ΝAB &c, Bo Arm .. trs before ανθρ. D, OL Vg Syr (gcs) Eth εραι up] 11 &c 108, ανεβησαν ΝAB &c .. om 114 f¹ οτα one] 11 &c 108, BDRX 71, Syr (gcs) .. ο εις ΝΑ &c, Bo Arm, Or Bas .. add εε Bo (BΓ*KNs) .. add εβολ ηρητοτ out of them f¹ ηκεοτα the other] 89 108 .. ατω η. and the other 114, ΝAB &c, Bo (BDEJ) Syr (gcs) Arm Eth .. ηκ. εε but the other 11, Bo (s) .. κεοτα another 91 f¹ .. και εις D, OL (ceffq), Cyp Optat τ(ε 114)ελωηης] trs *publicanus-phariseus* OL (abcfil)

11 ε πεφ.] pref ηεαα εε εε but said he f¹ ε] 11 &c, QX 157, Bo .. om 114, ΝAB &c, Syr (s) Arm .. and Syr (gc) Eth, Or αερατ standing] σταθεις ΝAB &c .. was standing Syr (gc) .. standeth Syr (s) .. add apart Arm .. stans itaque ph. OL (abcfilq) εϋχε-ψληη he said-praying] and prayed and said Eth .. προσευχετο Ν*, OL (bcffilq) .. προσηξατο ΑΠ 1 42 49 131 209 489, Eth .. pref προς εαυτον Α(D)&c, OL (a) (Syr gcs h), Bas Antioch ηαι these] om Eth ..

παρ ἐφ' ἡλ. καὶ πρὸς τὸ ψῆμα ἡτοοτῆ καὶ φ
 αη ἡθε ἀπεκεσεπε ἡπρωε ἡρεφτωρῆ ἡρεφχι
 ἡχοηε ἡνοεικ. η ἡθε ἀπεικετελωνηε. ¹² φηνε-
 τετε ἡσεπ σναδ κατὰ σαββατον. φφ ἀπρεμντ
 ἡνεφχο ἀμοοσ τηροσ. ¹³ ηκετελωνηε αφαρε-
 ρατῆ ἀποτε. οσδε ἀπῆοτεσ φη ηεφβαλ εφρα
 ετηε. ἀλλα αφροτε εροση ετεφμεεστροητ εφχω
 ἀμοοσ. καὶ πρὸς κω παρ εβολ ηρεφρῆοβε. ¹⁴ φχω
 ἀμοοσ ηητη. καὶ α παρ εη επεσητ επεφνη εφτεμεινησ
 εροτεπη. καὶ οσση ηηε ετχιε ἀμοοφ σεναθῆβιοφ.
 πεθῆβιο δε ἀμοοφ σεναχαστῆ. ¹⁵ ατεμε δε παφ

ἡτοοτῆ] ετοο. 89 φο] ηφο 89 108 114, Bo D₂ double negative
 ἀπε] η|πε 89 ἡπρ.] ἡρ. 11 ρεφτ.] ρῆτ. 89 114 ρεφχ.] ρῆχ.
 114 ἀπει] η|πει 89 .. ἀπη f¹ τελ.] δελ. f¹ ¹² 11 89 § 91
 108 114 f¹ σεπ] 89 91 .. σῆ 108 f¹ .. σοη 11 114 ρεμντ] ρεμ-
 ντ 114 ¹³ 11 89 § and at κα 91 § 108 § 114 f¹ ἀπῆ] 11 114
 .. ἀπεφ 89 &c οτεσ] -ωσ f¹ φη(εη 108)] ηη 114 .. εφει f¹ ηεφ-
 (ηῆ 114)βαλ] 11 .. ἡηεφῆ. 89 &c ¹⁴ 11 89 § 91 108 114 f¹
 ηητη] -τηη 114 εφτεμεινησ] 91 108 114 .. -μαεινησ 11 89 f¹
¹⁵ 11 § 89 P 91 § 108 § 114 P

pref and Syr (gcs) Arm .. *talia* OL (e), Cyp .. *sic* OL (bcfffilq) .. add
 προς εαυτον N^cBL 1 131, OL (e) Vg Bo Syr (j), Or Cyp .. add further
 saying Bo (B) .. and this self-regarding prayer he was offering Arm
 πρὸς θεο] trs after *thee* Syr (cs) Eth ἡρεφχι ἡ. the unjust]
 pref or Syr (s) .. pref and Syr (gc) Arm Eth ἡνοεικ the adul-
 terers] pref and Bo (BΔ₁ F) Syr (gc) Arm Eth .. pref or Syr (s)
 η or] 89 91 108, Arm .. om 11 114 f¹ .. η και NAB &c .. and not
 Syr (gcs) Eth

¹² φηνετ. I fast] pref ἀλλα Syr (gcs) Arm (ajl) φφ I give]
 pref and Bo (D₂) Syr (gcs) Arm Eth (I offer) ἡνεφχο-τηρ.
 of all-get] *all my possessions* Arm .. τα υπαρχοντα μου Or (Chr Cyp)
 .. ἡη. ἀμοοφ (sic omitting *all*) f¹

¹³ η(11 .. α η 89 &c)κετ(α 89 f¹)ελωνηε the-also] 91 108 114,
 Bo (D₂) .. om κε Bo .. add δε 11 89 f¹, ο δε τελ. NBGL 69 124 157
 245 346 475, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth, Antioch Cyp Aug Vict ..
 και ο τ. AD &c, OL Vg Syr (jh) Arm, Bas αφ(om αφ 89 &c)αρε.

thanks to thee, that I am not as the remainder of the men, the extortioners, the unjust, the adulterers, *or* as even this *publican*. ¹² I fast twice *during the week*, I give the tithe of all the (things) which I get. ¹³ The *publican* also stood afar off, he wished not *even* to lift up his eyes to the heaven, but (α) he beat on his breast, saying, God, forgive to me, a sinner. ¹⁴ I say to you, that this (one) came down to his house justified more than that: because every one who exalteth himself will be humbled; but he who humbleth himself will be exalted. ¹⁵ But they brought to him also young children, that he

stood] Eth .. *was standing* Syr (gcs) Arm .. εστως **ΝΑΒ** &c . . ἄποσε
 afar off] Eth .. *apart* Arm οὐραε not even] Eth .. om Bo (B) ..
 and was not wishing (*daring* Syr c) *even* Syr (gcs) Arm ετιπε to
 the heaven] **ΝΒΛQX** 33, OL (bcffq) Bo Syr (gcsj) Eth .. trs before
 επαραι AD &c, OL (af, e) Vg Arm, Bas Cyp Amb .. τους ουρ. Α .. om
 40, OL (il), (Or) αχρισθε he beat] ετυπτεν **ΝΑΒ** &c, Syr (gcs)
 Arm ετ. on his breast] 11 .. ρῆτ. 89 &c, Bo .. εχι τ. 108 Syr
 (gcs) .. εις &c A &c .. om εις **ΝΒDKLQXII** al, OL Vg Arm, Or
 Cyr Antioch Cyp τεγ(τῆ 114) αεστρ(τῆρ 89 91 114 .. θ fl) ητ] om
 αυτου 1 118 209 184^{ev}, Cyr εχρω &c saying] om 11 πιουτε
 God] om **Ν*** .. *Lord* trs to end Eth παι to me] om Syr (s)
 πρεγ(ρῆ 114) ῥ(ερ 89 114) ποθε lit. the sinner] 11 .. πει(89 ..
 π 108 114 fl) *this sinner* 89 108 114 fl .. pref αφοκ I 89
 108 114 .. pref αε αφοκ *because I* fl .. pref αε απ. πε *because*
I am 91

¹⁴ εχω I say] pref and Eth επεχη to his house] Bo (M) Syr
 (g) (Eth) .. trs before δεδικ. **ΝΑΒ** &c, Bo εροσεπη more than
 that] 11 89^c 91 .. ἡροσ. 89* .. εροσε επι 108 fl .. εροσο επι
 114 .. η εκειν. al, Arm Eth, Antioch .. η γαρ εκειν. A &c, Bas Cyp
 .. παρ εκειν. **ΝΒΛ** 1 22^{mg} 94 209, Or .. μαλλον παρ εκεινον τ. φαρισαιον
 D, *præ illum ph.* OL (a) .. *ab illo* Vg .. *magis quam ille ph.* OL (bcff
 ffilq) Syr (g) .. ηπερ εκειν. 157, Bas, υπερ εκ. Doroth πετοῦ. αε
 but-humbleth] **ΝΒD** gr, Bo .. ατω πετ. *and he who* &c 114, A al 6,
 OL Vg Bo (M) Syr (s) Arm Eth .. *and every one* &c Syr (gc) .. om
 conj. Bo (C₁* LS)

¹⁵ αεμε they brought] Bo (M) Eth .. *they had brought* Bo (EJLO)
 Syr (gcs) .. προσ(om E*) εφερον **Ν** &c, Bo Arm αε 10] Syr
 (g) .. trs after ηαγ 114 .. om Bo (F₁*) Arm .. *and* Syr (s) Eth

ἰδενκεσνρε шне. же есезωρ ероот. а несеаон-
 тне де паѳ ероот. адепитиѳа паѳ. ¹⁶ а іс̄ де
 леотте ероот есѳω ѳеос. же ка ἰшнре шне
 ἰсеет ерат. аѳω ѳеп̄ркωлте ѳеосот. тапаг сар
 ἰтеиѳне те теἰ̄п̄теро ѳеп̄ноутте. ¹⁷ ρаѳенн †ѳω
 ѳеос ннт̄. же петейс̄нашен теἰ̄п̄теро ѳеп̄ноутте
 ероѳ ан. ρωс шнре шне. ἰнесѳωк еротн ерос.
 ΕΓ'. ¹⁸ аѳарχων де шноѳѳ есѳω ѳеос. же псаρ
 ἰаѳаѳос епа̄р̄ от. таκληροпоѳеи ѳеп̄ων̄ ἰша
 енеρ. ¹⁹ пезе іс̄ паѳ. же аρрок κεотте от̄ни
 же паѳаѳос. ѳеἰ̄н̄ аѳаѳос ἰса ота ете пноутте пе.
²⁰ κσοот̄н̄ ἰἰентолн. ѳеп̄р̄ρ̄ноεικ. ѳеп̄ρ̄ρωт̄. ѳеп̄р̄-

паѳ 1⁰] епаѳ II sic ¹⁶ II 89 § 91 § 108 § 114 ѳеп̄] -ер
 II 114 κωλτε] II ..κωλτ 89 &c теἰ] † 89 II 114 ѳне] ѳне
 108 ѳп̄теро] -т̄р̄ро 91 II 114 ¹⁷ II 89 § 91 108 II 114 петейс̄] -
 пейс̄ II 114 -шен] -шп 91 II 114 ѳп̄теро] -т̄р̄ро 89 II 114 ан] trs
 before ероѳ II 114 ἰнес̄] ἰн̄с̄ II 114 ¹⁸ II § 89 P 91 P 108 P II 114 P
 ζ̄т̄ 91 108 аѳаѳ.] ак. II 114 also verse 19 κλη.] κληροποѳи II 114
 ἰша] II ..om ἰ 89 &c ..ἰшаѳен̄ II 114 ¹⁹ II 89 91 108 § 114
²⁰ II 89 91 108 II 114 ѳеп̄] -ер 89 II 114 thrice P 1⁰] ер II 114

ἰδενκεсш. ш. also-children] II II 114, NAB &c, OL (cefiq) Vg Syr
 (gesh) Arm, Or ..om κε 89 91 108, D al 3, OL (abl) Bo Syr (g 7 12)
 Arm^{edd} Eth ρен(ρ̄н 91 108 II 114)] DI 13 69 II 118 131 247, Bo Arm, Or
 .. τα παιδια NAB &c ес(ḥ II 114)εсωρ that he should touch] Syr (g) ..
 -lay his hand upon Syr (s) ..-bless Syr (c) ероот them] IX 235
 .. trs before απτ(ψ)ηται NABD &c, OL Vg а-паѳ 2⁰ but-them]
 and-them Syr (g) .. ιδοντες δε-αυτοις NAB &c, Bo (Syr c) .. and re-
 buked them his disciples Syr (s) нес(п̄с̄ II 114)ѳаон(ε II 114)тне
 his disc.] M II al, Syr (gcs) Eth ..om αυτου NAB &c, Arm де 2⁰]
 om II 114, Arm .. και 47^{ev} 184^{ev} al, (Syr gcs) Eth атеп̄(εἰ 89)-
 ти(† 89 II 114)ѳа rebuked] A &c, OL (e) Syr (gs) .. επιτιμων NBD
 GL I 13 69 II 118 209 475, OL Vg Bo Arm

¹⁶ а іс̄ де-ѳеос but-saying] ο δε ις̄-λεγων NBL, (OL a) Bo ..
 but he Jesus called them and said to them Syr (g) (Eth) .. ο δε ις̄ προσ-
 καλεσαμενος αυτα ειπεν (λεγει 69* 157, ελεγειν 13 69** 346) A &c, OL
 Vg Bo (M) Syr (h) (Arm) .. and he Jesus saith to them Syr (c) .. saith to

should touch them: but his *disciples* saw them, they *rebuked* them. ¹⁶ But Jesus called them, saying, Permit the young children that they may come to me, and *forbid* them not; for of such is the kingdom of God. ¹⁷ *Verily* I say to you, He who will not receive the kingdom of God *as* (a) young child shall not go into it. 63. ¹⁸ But a *ruler* asked him, saying, *Good* master, what am I to do and *inherit* life eternal? ¹⁹ Said Jesus to him, Why callest thou to me, *Good*? There is not *good* except one, which is God. ²⁰ Thou knowest the

them Jesus Syr (s) .. om αυτα B ἵκεει that-come] 11 89 114 .. ετρετει for them to come 91 108, Syrs? ερατ lit. to my foot] 11 89^c 114 .. ζαροι to me 89* 91 108, Bo ατω and] om Bo (κν 18) ατω-ἄμοοσ and-not] om Bo (ς) ἄπποστε of God] Bo Arm Eth .. των ουρ. Λ* 157 al, OL (abc) Bo (ς 18*) Syr (gcs)

¹⁷ ζαρηη] add γαρ D 575 πποστε God] Bo Syr (gc) Arm Eth .. heaven Syr (s) ζωσ ψ. ψ. as-child] Syr (gc) .. as this child Bo (ACHLS) Syr (c)

¹⁸ ατ(89 108 114 .. αοσ 11 91) αρχων δε but a r.] om αρχων OL (abeffilq), Epiph^{marc} .. add of the Pharisees Syr g(6)c .. om δε 114 .. και επερωτησεν τις αυτον αρχων ΝΑΒ &c .. αυτον τις G 1 13 69 346, OL Vg Arm Eth .. and asked him an arkhon Bo .. and asked him one of the chiefs Syr (g) (Bo η) .. and was asking him one of the chiefs Syr (c, s) εφω &c saying] and saith Arm .. and said to him Syr (gcs) Eth .. om D, Am εμαρ am I to do] (Bo) Syr (gcs) Arm .. ποιων 1 131 209 .. ποιησας ΝΑΒ &c, Eth

¹⁹ πεξε-παγ said-him] saith to him Jesus Syr (gcs) (Arm Eth) .. ειπεν δε αυτω ο ις ΝΑΒ &c .. ο δε ειπ. αυτω DG κμοστε callest] λεγεις Ν &c, Bo Arm Eth πατ. lit. the good] add and why askest thou me about the good one? Syr (c) ἄ(11 .. om 89 &c) ἄπ ατ. there-good] Bo (M) Syr (gcs) .. there is not any good Bo ετε-πε which is God] God 114, ΝΑΒ &c πποστε God] add ο πατηρ Or, Arm .. add alone Bo

²⁰ κσοσῆ thou kn.] pref et ait illi iesus OL (c), ο δε εφη Dial .. τας εντ. οιδ. ΝΑΒ &c, Syr (g) .. but the c. thou knowest Syr (cs) ἡπην(επην 89) τολη(τ 114) the comm.] add ο δε ειπεν ποιας ειπεν δε ο ις το D, OL (e) .. add ait quæ (a) .. add if thou wishest to enter life Syr (c) ἄπρρη. com. not ad.] ΝΑΒ &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth, Tert^{marc} .. trs after φον. OL (abeffilq) Vg Bo (26) Syr (gcs) .. om Bo (N) ἄπρωτῆ kill not] μη &c ΝΑΒ, Arm .. om OL (e) .. ου

ρωϋ̄τ̄. ̄ᾱπ̄ρ̄ρ̄εῑπ̄τρε ̄π̄πο̄σ̄χ. ̄ε̄ᾱτᾱῑε ̄πε̄κεῑω̄τ̄ ̄εῑπ̄
 τε̄κε̄ᾱᾱσ̄. ²¹ ̄π̄το̄ϋ̄ ̄δε̄ ̄πε̄χᾱϋ̄. ̄χε̄ ̄π̄αῑ ̄τη̄ρο̄σ̄
 αῑγᾱρε̄ρ̄ ε̄ρο̄ο̄σ̄ ̄χῑπ̄ τᾱεῑπ̄τ̄κο̄σι. ²² ̄ᾱ ̄ῑϋ̄ ̄δε̄ ̄σω̄τ̄ᾱ
 πε̄χᾱϋ̄. ̄χε̄ ̄κε̄ο̄σᾱ ̄πε̄τ̄κ̄ω̄σᾱᾱτ̄ ̄εῑε̄λο̄ϋ̄. † ̄π̄̄κᾱ ̄π̄ῑε̄
 ε̄βο̄λ̄ ε̄τ̄π̄τᾱκ. ̄π̄̄τᾱᾱσ̄ ̄π̄̄ρ̄η̄κε̄. ̄π̄̄κ̄ω̄ ̄π̄ᾱκ̄ ̄π̄ο̄σᾱρο̄
 ρ̄π̄ ̄εῑπ̄η̄σε̄. ̄π̄̄εῑ ̄π̄̄ο̄σᾱρο̄κ̄ ̄π̄̄σω̄ι. ²³ ̄π̄το̄ϋ̄ ̄δε̄ ̄ᾱϋ̄-
 σε̄τ̄ᾱ ̄π̄αῑ, ̄ᾱϋ̄λ̄σ̄πεῑ. ̄πε̄τρ̄εῑᾱο̄ ̄πᾱρ̄ ̄εῑε̄ᾱτε̄ ̄πε̄.
²⁴ ̄ᾱ ̄ῑϋ̄ ̄δε̄ ̄π̄ᾱσ̄ ̄ε̄ρο̄ϋ̄ ̄πε̄χᾱϋ̄. ̄χε̄ ̄ᾱπ̄ᾱσ̄ ̄ε̄θε̄ ̄ε̄τ̄ε̄λο̄ο̄κ̄
 ε̄τρε ̄πε̄τε̄σ̄π̄το̄σ̄ ̄χ̄ρ̄η̄ε̄ᾱ ̄εῑε̄ᾱσ̄ ̄β̄ω̄κ̄ ̄ε̄ρο̄σ̄η̄ ̄ε̄τε̄εῑ-
 τε̄ρο̄ ̄εῑπ̄πο̄σ̄τε̄. ²⁵ ̄σε̄ο̄τ̄π̄ ̄πᾱρ̄ ̄ε̄τρε ̄ο̄σ̄βᾱεῑο̄σ̄λ̄ ̄εῑ

̄ᾱπ̄ρ̄ρ̄ ²⁰] 11 108 .. ̄ᾱπ̄ε̄ρ̄ρ̄ 89 91 .. ̄ᾱπ̄ρ̄ε̄ρ̄ 114 ̄πε̄κεῑω̄τ̄] ̄π̄̄κ̄ῑω̄τ̄
 114 ²¹ 11 (73) 89 § 91 108 114 § ̄ρᾱρε̄ρ̄] -ρ̄ε̄ 114 ̄χῑπ̄] 11 73
 108 .. ̄π̄̄χῑπ̄ 91 .. ̄χῑπ̄ε̄ 89 114 ²² 11 (73) 89 § 91 108 § 114 §
 ̄πε̄τ̄κ̄] 11 73 .. ̄πε̄τ̄(om 114)ε̄κ̄ 89 &c ̄π̄̄κᾱ] ̄ε̄π̄κᾱ 114 .. ̄π̄ε̄π̄κᾱ 91
 .. ̄π̄̄κᾱ 73 ̄ε̄βο̄λ̄] trs after ε̄τ̄π̄(ε̄π̄ 91 114)τᾱκ̄ 73 ̄π̄̄κ̄ω̄] ̄π̄̄κ̄ω̄ 89
 ̄π̄̄σω̄ι] 73 &c .. ̄π̄̄σω̄εῑ 11 ²³ 11 73 89 § 91 108 114 § ̄π̄το̄ϋ̄] ̄ε̄π̄τ̄.
 114 ̄πε̄τρ̄.] ̄πε̄ο̄τρ̄. 73 ̄ρ̄̄ᾱ.] ̄ρ̄ε̄ᾱ. 114 ̄ε̄ᾱᾱ.] ̄ᾱᾱᾱ. 114 ²⁴ 11
 73 89 § 91 (108) 114 ̄ε̄τ̄ε̄ᾱ.] ̄ε̄τε̄ε̄ᾱ. 91 108 114 ̄πε̄τε̄σ̄π̄το̄σ̄] 114
 .. -ε̄ο̄σ̄η̄. 11 &c .. -τᾱσ̄ 11 ̄εῑπ̄τε̄ρο̄] 11 108 .. -τ̄ρ̄ρο̄ 73 &c ²⁵ 11
 73 89 91 108 ̄σε̄ο̄τ̄π̄] -τε̄π̄ 91

μοιχ. &c D 474, OL Vg Syr (gcs, gc have *and* throughout, s after *kill*
 and *steal*) ̄ᾱπ̄ρ̄ρ̄ω̄ϋ̄(̄η̄ 89 91 114)τ̄ steal not] om Bo (N) ̄ᾱ-
 π̄ρ̄ρ̄εῑ. ̄π̄π̄. bear witness] *thou shalt not* &c Bo (M) ̄ε̄ᾱτᾱῑε
 honour] *and honour* Syr (g 13) ̄τε̄κ̄(τ̄κ̄ 114)ᾱᾱᾱσ̄ thy m.]
 μ. σου ΝΕFGHSUVΓΔΛ al, OL (abc) Bo Syr (gcsj) Eth, Dial ..
 om σου ABDIKLMPXΠ al, OL (effilq) Vg Syr (h) Arm

²¹ ̄π̄το̄ϋ̄ ̄δε̄ but he] 11 &c, Bo .. om 114, Syr (gcs) .. *et* OL (l) Eth
 .. *and he saith* Arm ̄πε̄χᾱϋ̄ said he] 11 73, ΝΑΒ &c, Bo Syr (s)
 Arm .. add ̄π̄ᾱϋ̄ to *him* 89 &c, G, OL (l) Bo (N) Syr (gcj) Eth
 π̄. τη̄ρ̄. lit. these all] 11 &c 73, Bo Syr (gc) (Arm Eth) .. *παντα τ.* ΑΙ
 ΚΠ al, OL (e) Syr (h) .. om *all* Syr (s) ̄τᾱεῑπ̄τ̄κ̄. my youth] 11 &c
 73, ΝΑ &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. om *μου* BD, OL (l), Dial
 Tert^{marc} .. *behold from when I was a child* Syr (c) .. trs *behold* &c
 before *I kept them* Syr (s) .. add *until now* Eth

²² ̄δε̄] 11 &c 73 .. om 114, Syr (cs) .. *and* Eth ̄σω̄τ̄ᾱ heard]
 11 91 108, ακουσας ΝBDL 1 33 69 131 209 382 575, Bo Syr g(3)
 cs .. add *παντα* Α &c, Syr (g, s) (Arm Eth) .. *quo (quod b) audito*

εβωλ ριτῆ τοῦαττε ἰοῦραεῖπτωπ εροῦεοῦρῆεαο
 εβωκ εροῦη ετῆῖτερο ἕπποῦτε. ²⁶ πεχαῦ δε
 ἰσῖμετσωτῆ. ἕε πῖε ἰποῦση μετῆαωηῶ. ²⁷ ἰποῦ
 δε πεχαῦ. ἕε ἰατῶεε ἰναρῖῖ ἰρωεε οῦῖ βωε
 εροῦῦ ἰναρῖῖε πποῦτε. ²⁸ πεχαῦ δε ἰσῖμετρος.
 ἕε εἰς ρηητε ἀποη ἀηκω ἰσωη ἰμετεποῦη με.
 ἀποῦαρῖῖ ἰσωκ. ²⁹ ἰποῦ δε πεχαῦ παῦ. ἕε ραεηη
 †χω ἕεεος ηητῖ. ἕε ἕεῖῖ λααῦ εαῦκα ηη ἰσωῦ
 η ερῖεε η σοη η πεῦεῖοτε η πεῦῦηρε ετῆε τῆῖτ-

οῦαττε] Π .. -τῆε 73 &c ραεῖπτωπ] ραε. ἰτωπ 108 εροῦ-
 εοῦρ.] Π 89 .. εροῦο ετρεοῦρ. 73 .. ἰροῦο ετρεοῦρ. 91 108 ἕῖ-
 τερο] -τῖρο 73 89 ²⁶ Π 73 89 § 91 108 Π 14 ²⁷ Π 73 89 91
 108 Π 14 § ἰναρῖῖ(εη Π 14)] παρ. 73* 89 ἰρ.] ἰῖρ. Π 14 .. περ.
 91 ἰναρῖῖ(εη Π 14)] Π 73^c 108 .. παρ. 89 91 Π 14 .. παρῖῖ 73*
²⁸ (Π §) 73 § 89 P 91 § (108 §) Π 14 P 21¹ P ²⁹ Π 73 89 91 (108)
 Π 14 § 21¹ ἕῖῖ(εη Π 14)] Π .. ἕῖῖ 73 &c ἕῖτ.] -τῖρο 73 Π 14

om Π* 69 131 al, Bo (NM) Syr (g) Arm Eth ετρε] Bo (NBDEJ)
 .. ἰτε Bo εἰ-ριτῆ to come through] ADM P al, OL Vg Bo Syr
 (csh) Arm Eth .. εἰσελθεῖν NB &c, OL (e) Bo (NBDEJ₁) Syr (gjh^{mg})
 εβωκ εροῦη to go in] Π .. ετρε-ἕωκ ε. for a rich man to go in 73 91
 108 .. ηῖἕωκ ε. and go 89 conjunctive .. ἰτε Bo Eth .. om ἰτε Bo
 (Δ₁^rF₁^cLS) εἕωκ ερ. to go in] D, OL (bcfg) Vg Bo Syr (j) Eth .. trs
 after θεου NAB &c .. om OL (aeffi) Syr (gs)

²⁶ πεχαῦ said they] εἶπον NAB &c, Arm .. they say to him Syr (g)
 Eth .. they were saying Syr (cs) δε] om 73, Syr (g) .. and Syr (cs)
 Arm Eth περς. those who hear] Bo .. οἱ ακουοντ. D^{gr}L 118 131
 209 254, OL Vg .. οἱ ακουσαντ. NAB &c, OL (dg) Syr (gcs) Arm Eth
 .. hearing then these things those who are around him Bo (N) πῖε
 who] Bo Syr (cs) .. και τις NAB &c, Syr (g) Arm ἰποῦση then]
 73 89 .. ἰποῦ by error Π 91 108? Π 14 .. therefore Eth πετῆα lit.
 those who will] 91 108 .. πετῆα he who will 73 89 Π 14 .. πετῆαῦ he
 who will be able Π .. δυναται NAB &c, Syr (gcs) Arm ωηῶ live]
 Syr (gcs) Arm .. σωθῆναι NAB &c, Bo Eth

²⁷ ἰποῦ δε but he] om Bo (N) Syr (cs) .. and he Arm .. add ο ἰς Λ
 124 257 477 184^{ev} al .. but Jesus Syr (g) .. et ait-iesus OL (cffiil)

a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of God. ²⁶ But said they, those who hear, Who then will be saved (lit. live)? ²⁷ But he, said he, The (things) impossible with the men are possible with God. ²⁸ But said he, Petros, Behold we, we left the (things) which were ours, we followed thee. ²⁹ But he, said he to them, *Verily* I say to you, There is not any who left house, or wife, or brother, or his parents, or his children, for the sake of the kingdom of God,

.. and he saith Eth.. ait-iesus OL (b) πεξααϥ said he] 11 73 .. add παρ to them 89 &c, OL (bcffil) Bo (N) Syr (cs) Eth ἡ(111 108)-αἰσολα the impossible] NAB &c .. trs after ανθρ. 69, Syr (gcs), Thphil .. add to be Syr (s) ἡμ.-ἡρ. the imp.-men] om Bo (F₁*) οὐκ εἰσολα are possible] Bo .. δυνατα εστιν π. τ. θ. A &c, OL (bcffilq) Vg Syr (h) Arm .. δ. π. τω θ. ε. NBDL 1 28 118 131 157 209 al, OL (ae), Jer .. with God are possible to be Syr (g, c), om to be (s) ερσορ] Bo (NBDEJM 26) .. αμσορ 89, Bo

²⁸ ρε] 11 &c (108) .. om Bo (ND₂Δ₁ΓF) Syr (gcs) .. add to him Bo (N) Syr (gcs) .. and Arm Eth πετρος] Kεpha Syr (cs) .. Sh. K. Syr (g) απον we] 73 &c 108 .. om 69, Bo (B) ανκω ἡς. we left] 11 &c (108), Bo .. αφηκαμεν-και N* A &c, OL (f) Vg Bo (B) Syr (gcs) Eth .. αφεντες N^cBDL 1 13 69 118 131 157 209 346, OL Syr (h^{mg}) Arm ἡπετ(πετ Bo DEJM .. πετ Bo)επορη πε the-ours] 11 &c (108) .. τα ιδια N^cBDL 157 .. add τηρορ all 73 .. πρηφ παντα 1 13 69 118 131 209 346, OL (acelq) Syr (cs) .. παντα N* A &c, Syr (g) .. relictis retibus nostris OL (b) αποταρῆ(επ 91 114) ἡς. we foll. thee] 11 &c (108) .. add τι αρα εσται ημιν N^cX, OL (cel)

²⁹ ἡ(επ 114)τοϥ &c but he &c] 11 &c (108) .. saith to him Jesus Syr (gcs) .. and he said Arm Eth παρ to them] NAB &c, Syr (g 13) Arm Eth .. om Bo (26) ρε-ἡητῆ verily-you] om 73* .. -to thee Syr (s) α. λ. lit. there is not any] Syr (gs) .. he who Syr (c) η(ει 11) house] 11 &c 108 .. οικιαν N &c .. οικιας DH 69 49^{ev} al, Syr (g) Arm c(εε 114)ρῆε-εἰοτε wife-parents] 11 &c (108), NBL, Bo .. γον. η αδ. η γ. AD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth σοη] εσοη η εσωη 114, DXΔ al 7, Cyr .. ρασηνορ brothers Bo .. add or sisters Syr (g 13) πεϥ(ηῆ 114)ε(om 89 114)ιοτε his parents] Eth .. γονεις NAB &c πεϥ(ηῆ 114)ϣ. his children] τεκνα N &c .. add εν τω καιρω τουτω D

ερο $\bar{\alpha}$ πποστε ³⁰ εν $\bar{\alpha}$ ναχιτοσ αν $\bar{\eta}$ ραρ $\bar{\eta}$ κωβ ρ $\bar{\alpha}$
 πεισοθεισ. ασω οσων $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ σα ενερ ρ $\bar{\alpha}$ παιων ετηνη.
³¹ α $\bar{\alpha}$ χι δε $\bar{\alpha}$ πει $\bar{\alpha}$ τσοοσ. πε $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ πασ. $\bar{\alpha}$ ε εις
 ρηνητε τ $\bar{\eta}$ ναβωκ εραρ εοι $\bar{\alpha}$ η $\bar{\alpha}$. $\bar{\eta}$ τε πετσηρ τηροσ
 ρι $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ προφνητησ $\bar{\alpha}$ ωκ εβολ $\bar{\alpha}$ π $\bar{\alpha}$ ηρε $\bar{\alpha}$ πρω $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$.
³² σε $\bar{\alpha}$ ταα $\bar{\alpha}$ παρ ετοοτοσ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ ρεο $\bar{\alpha}$. $\bar{\eta}$ σεσωβε $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$
 εο $\bar{\alpha}$. $\bar{\eta}$ σεσο $\bar{\alpha}$. $\bar{\eta}$ σε $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\alpha}$ πασσε εροση ερα $\bar{\alpha}$.
³³ $\bar{\eta}$ σε $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ τιτοσ $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$ εο $\bar{\alpha}$. $\bar{\eta}$ σε $\bar{\alpha}$ εοοσ $\bar{\alpha}$. $\bar{\eta}$ τ $\bar{\alpha}$ ωση ρ $\bar{\alpha}$
 πεε $\bar{\alpha}$ ρο $\bar{\alpha}$ η $\bar{\alpha}$ τ $\bar{\eta}$ ροοσ. ³⁴ $\bar{\eta}$ τοοσ δε $\bar{\alpha}$ ποσει $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$
 ελαασ $\bar{\eta}$ πα $\bar{\alpha}$. αλλα $\bar{\eta}$ ερε πε $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ ε ρη $\bar{\alpha}$ εροοσ πε.

³⁰ II 73 89 91 108 114 21¹ πε $\bar{\alpha}$] π $\bar{\eta}$ II 114 $\bar{\eta}$ σα] II .. σα 73
 &c .. σα $\bar{\alpha}$ η $\bar{\alpha}$ II 114 ³¹ II § 73 § 89 P 91 § (108) 114 21¹ εβολ] om
 II ³² II (β) 73 89 91 114 § 21¹ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ ρ.] $\bar{\eta}$ η $\bar{\alpha}$ ρ. II 114 ³³ II β
 73 89 91 114 ρ $\bar{\alpha}$] $\bar{\alpha}$ II 114 ³⁴ II β 73 89 § 91 114 21¹ πε]
 II β 21¹ .. om 73 &c

³⁰ ε(om 73) $\bar{\eta}$ τ (ε $\bar{\alpha}$ 89 21¹)πα will not] II 89 .. $\bar{\eta}$ τ 91 108, NAB &c,
 Syr (cs) Eth .. ε $\bar{\alpha}$ ν μη D, OL (bceil) Arm .. *et non recipiat* OL (f) Vg
 Syr (g), Cyr .. $\bar{\alpha}$ πα will 114, Bo (ACΔ₁^rF₁HL) $\bar{\eta}$ ραρ $\bar{\eta}$ κωβ(α 114)
 manifold] Syr (g) Arm .. *an hundredfold* Syr (cs) .. ε $\bar{\alpha}$ ταπλασ. D, OL
 (abceffilq) Syr (h^{mg}), Cyr ρ $\bar{\alpha}$ in 1^o] pref $\nu\nu$ X ασω and]
 om Bo (M) .. *but* Eth παιων the age] πεων Bo (NJ 26) .. $\bar{\eta}$ η $\bar{\alpha}$ ρ
 Bo .. *the world* Arm ετηνη which cometh] om Bo (G₂^b) .. *future*
 Syr (s) .. add *possidebit* OL (abceffil) .. *vitam consequetur eternam* (e)
 .. *shall inherit life eternal* Syr (cs) Arm

³¹ α $\bar{\alpha}$ χι he took] II &c 108 .. *having taken* Bo (Δ₁^rF₁^{*}) .. παραλαβων
 NAB &c, *having brought to him* Bo .. *having taken-apart* Arm $\bar{\alpha}$ ε]
 II &c 108 .. *and* Syr (cs) Arm Eth .. add *iesus* OL (cffffilq) Vg .. *and*
took Jesus Syr (g) $\bar{\eta}$ η $\bar{\alpha}$ (η 21¹)τσοοσ the twelve] II &c 108 ..
his twelve Syr (gcs) .. add μαθητας E*, OL (abfffi) τ $\bar{\eta}$ (τεη 21¹)πα-
 βωκ we shall go] II 89 21¹ .. αναβαινομεν NAB &c, Syr (gcs) .. $\bar{\alpha}$ πα.
I shall go 73 91 114 θ $\bar{\alpha}$ (ιε 89 21¹)λη $\bar{\alpha}$] II &c .. ιεροσαλημ NB
 DLR 184^{ev}, OL (e) Syr (gcs) (Arm) Eth, Or .. ιεροσολυμα A &c,
 OL Vg ρι $\bar{\eta}$ through] δια NAB &c .. υπο 69 .. ρ $\bar{\eta}$ in 73, Syr (gcs)
 Eth $\bar{\alpha}$ π $\bar{\alpha}$. to the Son] II 89 91 21¹ .. ε $\bar{\alpha}$ π $\bar{\alpha}$ 73 114, περι τ. v.
 D 13 69 124 346 al, *de filio* OL Vg (Bo) Syr (gcs) Arm Eth, Eriph
 marg .. του v. Δ

³⁰ who will not take manifold in this time, and a life eternal in the *age* which cometh. ³¹ But he took the twelve, said he to them, Behold we shall go up to *Jerusalem*, and all (things) which are written through the *prophets* (will) be fulfilled to the Son of the man. ³² For he will be given up to the *nations*, and be mocked, and be insulted, and be spat upon; ³³ and they (will) *scourge* him, and put him to death; and he (will) rise on the third day. ³⁴ But they, they knew not any of these (things); but (α) this word was being hidden from them, they recognized not the (things) which he said to them.

³² ςαρ] Syr (gcs) .. om Bo (E₁*) .. οτι D, OL (e) .. and Eth ἵκε-
 ωθε α. lit. and they mock him] II β 73 2I¹ .. ες. α. to mock him
 89 91 .. ἵκ. ἵκωϥ for mocking at him II 4 .. και εμπαιχθησεται SAB
 &c .. and they will mock him Syr (gcs) ἵκεσωϥ lit. and in-
 sult him] II &c β, και υβρισθησεται SA &c, Bo Syr (csh*) Eth ..
 om DL al II, OL (abeffiq) Vg Syr (gh) Arm .. et flagellabitur OL
 (f) Vg .. tradetur et flagellatum occident illum (l) ἵκενεϥ (ϥ II 4 ..
 ηϥ 73) &c and be spat upon] και εμπτυσθησεται SAB &c .. om PR al
 7 .. add et flagellabitur (c)

³³ ἵκεμαστιϥ. (ϥϥ. 89 .. ϥϥ. II 4) α. and-him] Syr (cs) (Arm) ..
 and they will scourge him Bo (B) .. and if they should &c (=when they
 have) Bo .. om him Arm .. add and they will insult him Syr (g)
 ηϥ(ηϥ 2I¹)τ. lit. and rise] και-αναστησεται SAB &c, Bo .. σεπα-
 τωηϥ they will raise him Bo (M), εγερθησεται L al, Epiph^{marc}
 ηϥερωϥαητ(ατ II II 4) ἡ(om β) ϥ. the third day] XΔ I 13 69 124
 131 209 al, OL (bcfiq) Vg Bo Arm Eth, Epiph^{marc} .. ηϥα. his third
 day II 4 .. post tres dies OL (l) .. τη ημ. τη τρ. SAB &c, OL (a, c) Am
 Bo (BM) Syr (gcs)

³⁴ ἡτοοϥ αε but they] DU al, OL (e) Syr (g) Eth .. και αυτοι
 SAB &c, Bo Syr (cs) Arm .. but they there is not what they under-
 stood as he is speaking to them Eth (om και ουκ &c) ἡ(ρῆ II 4) ηαι
 of these] trs before ουδεν D αλλα] I 142^{mg} 209, OL (abcefiq)
 Syr (gcs^{mg}) Arm .. ατω and 2I¹, SAB &c, OL (ff) Vg .. om
 και-εγιν. OL (l) ηειϥ. this word] II &c, ηειϥ. II 4, SAB
 &c, Bo (BD₂Δ₁^rFMO) Syr (g) Eth .. ηειϥ. the word 89, D I 25 131
 209, OL (abceffiq) Bo Syr (cs) Arm ϥηη hidden] κεκαλυμμενον
 GF al

ἄπορσοῦν πετῶνω ἄλλοοσ παρ. **ΞΔ'.** ³⁵ αἰσῶπε
 δε ρῶ πτρεφρῶν εροσν εριεργῶ. πεῖν οὐδ' ἄλλε
 πε ρεοοσ ρατῆ τερῆν εφτωῆρ. ³⁶ αἰσῶτῶ ἐπ-
 εννησε εφπαρατε. αἰσῶνε θε οσ πετσοοπ.
³⁷ ἀσταμοσ θε ἰσ ππασωραιοσ πετπαρατε.
³⁸ αἰσῶσκακ εβολ εφνω ἄλλοσ. θε ἰσ ππνρε
 ἡδατεῖα πα παῖ. ³⁹ α πετεοοσε δε εθн επιτῶα
 παφ. θε εφεκαρωφ. ἡτοφ δε αἰσῶσκακ εβολ
 ἡροσο εφνω ἄλλοσ. θε ππνρε ἡδατεῖα πα παῖ.
⁴⁰ α ἰσ δε αρερατῶ αφοσερσαρне ετρεπῆτῶ παφ.
 ἡτερεφρῶν δε εροσн αἰσῶσοφ. ⁴¹ θε οσ πετεκ-

³⁵ II § β § 73 § 89 P 91 P II 4 § **ΞΔ** 89 91 πεῖν] πεοῦν
 II .. πε II 4 ³⁶ II β 73 89 91 II 4 ³⁷ II β 73 89 91 II 4
³⁸ II (β) 73 89 91 II 4 δατεῖα] δᾶα β 89 ³⁹ II β 73 89 §
 91 II 4 επιτῶα] επει. β.. επιφ. II 4 εφε] εθε II 4 δατεῖα]
 δᾶα 91 II 4 ⁴⁰ II β 73 89 § at ἡτερεφ 91 II 4 ἡτῶ] εητῶ 91
 δε ερ.] δερ. II ⁴¹ II β 73 89 91 II 4 πετεκ] πετῆ II 4

πετῶ(εφ β 89 91 .. ηη ετεφ Βο μ.. ηη επεφ Βο ν.. ηη επαφ Βο
 Syr g)νω **α**. the-said] τα λεγ. **ΝΑΒ &c**, Arm cdd .. *that which &c*
 Arm .. *which were spoken* Syr (cs) παρ to them] II β 73^c 21^l,
 Syr (gcs) (Eth) .. om 73* 89 91 II 4, **ΝΑΒ &c**

³⁵ αἰσῶ. δε but it h.] *but when* Syr (s) .. *and when* Syr (gc)
 ρῶ πτρεφ(ρῶ 73 II 4)ρ. in his appr.] **ΝΑΒ &c** .. *having appr.* Βο ..
being about to appr. Βο (βΔ₁ΕΙΟ 26) .. *as they approached* Eth .. *when*
near Syr (g) .. *when he was near* Syr (s) .. *when he was near to enter*
 Syr (c) .. add *Jesus* Syr g (3) ερ. to H.] εἰς ἱερ. **ΝΑΒ &c** .. τη ἱερ.
 13 124 346, Eriph .. εν τη ἱερ. 69, OL (a) εριεργῶ(οσ II 4)]
 ἱερ. **ΝΑ &c** .. ἱερει. BDFQ πε] II 73 91 .. δε β 89, Βο (ΝΟ) .. εφ
 II 4 ρεοοσ ρ. sitting by] correction 73^c εφτωῆρ begging] cor-
 rection 73^c .. *and begging* Syr (gcs) (Eth) .. *a beggar* Arm

³⁶ αἰσῶτῶ he heard] II 73 II 4, Arm .. add δε β 89 91, **ΝΑΒ &c**
 .. *pref and* Syr (g) .. *pref and when* Syr (cs) Eth .. add *the voice* Syr
 (gcs) (Eth) εφπαρατ(κ II 4)ε passing by] παραπορ. DX .. εφ-
 μοοσε *walking* β .. διαπορ. **ΝΑΒ &c** .. *turbas transeuntes* OL (e)
 πετῶ. lit. that which is] τουτο **ΝΑΒ &c**, Syr (gcs) Arm Eth ..
 ταυτα 69

³⁷ ἀσταμοσ they-him] Βο (βL 26) .. add δε β, **Ν^cΑΒ &c** .. οἱ δε

64. ³⁵ But it happened, in his approaching to Hierikhō, (that) there was a blind (man) sitting by the road begging. ³⁶ He heard the multitude *passing by*, he asked what it was. ³⁷ They showed to him that Jesus the Nazōraios is he who will *pass by*. ³⁸ He cried out, saying, Jesus, Son of Daveid, have mercy on me. ³⁹ But those who walked before *rebuked* him, that he should hold his peace: but he, he cried out more, saying, Son of Daveid, have mercy on me. ⁴⁰ But Jesus stood, he commanded for him to be brought to him: but when he had approached he asked him, ⁴¹ What is that which thou wishest

απηγγ. **Ν*** .. *et dixerunt ei* OL (f) .. *they say to him* Syr (gcs) .. *and they told him* Arm (Eth) ππαζ.] **Ν**AB &c, OL (bdffq) (Bo) .. ππαζαρεος Bo (B*) (Eth) .. ο ναζαρηνος D^{gr} 1 131 209, OL (a) Vg, Or, *nazorenius* (eil) .. om Dial πετπαρατ(κ 114)ε lit. he who will pass by] πεθασιτι Bo (D₂) .. εθασιτι Bo .. σιτι Bo (A^cF₁CL)

³⁸ αψα. he cried] 11, Arm Eth .. pref και **Ν**AB &c, Bo Syr (gcs) .. pref ο δε D, OL (ef) .. add εψαω **π**αιος *saying* (β) &c, **Ν**AB &c .. add *and said* Syr (gcs) (Arm Eth) .. *he was crying and saying* Arm^{edd} ιε] 11 &c β .. om AEKΠ al, Or

³⁹ om verse 33 57 130 157 235 258 433 485, OL (b), Dial α πεταα. δε but-walked] οι δε &c D, OL (e), Tert^{marc} .. και οι &c **Ν**AB &c, Syr (gcs) Arm εθη before] *in front of Jesus* Syr (gcs) .. om 73 .. trs before *going* Arm .. *who went before him* Eth .. παραγοντες AKΠ 42 482 489, OL (a), παραπορ. 32^{ev} **π**ιτοψ δε but he] Syr (g) .. ο δε **Ν**, OL (ade) .. *and he* Syr (cs) Arm .. *and* Eth **π**ροσο more] μαλλον D, OL (c) Syr (gcs) Eth .. pref πολλω **Ν**AB &c .. **π**ρ. **μ**αλλον Bo (BDEJOS 26) .. **μ**. **π**ρ. Bo .. *still more* Arm εψαω &c *saying*] EGHM al 15 .. *and said* Syr (cs) Eth .. om β, **Ν**AB &c, Syr (g) **π**υηρε lit. the son] pref ιω **Ν**U 1 69 124 127 131 209 al 6

⁴⁰ α-ερατψ but-stood] 11 89 91 .. α ιε αρερ. 114 .. ιε δε αραρερ. β 73 .. σταθεισ δε ο ις **Ν**B &c (*the Lord* Bo Δ₁^r) .. om ις A 63, Dial .. *and stood Jesus and* Syr (g, cs) Eth .. *stood Jesus* Arm αροτερεσ. he commanded] Syr (gs) Arm .. *he was commanding* Syr (c) **π**αψ to him] προς αυτον **Ν**AB &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Or .. om D 1 63 131 209 al, OL (aeffil) Syr (cs), Dial εροσι] add εροψ *to him* 73, Bo Syr (gcs) Arm Eth αψηποψ he asked him] **Ν**BDL(X) 157, OL (e) Bo, Dial .. add ο ις QX 13 69 49^{ev} 184^{ev} 260^{ev} al 3 .. add λεγων A &c, OL Vg .. add *and said to him* Syr (gcs) .. add *he saith to him* Eth

οταϣϣ̄ ταααϣ πακ. ἦτοϣ δε πεχαϣ παϣ. χε
 πχοεic. χε εieπατ εβολ. ⁴² πεχε ic̄ παϣ. χε ανατ
 εβολ. τεκπιctic τεπταcπαρμεκ. ⁴³ αϣπατ δε εβολ
 ἦτεcποc. αϣοταρϣ̄ ἦcωϣ. εϣφεοοc ε̄πποcτε. ατω
 ἦτερε πλαοc τηρϣ̄ πατ. ατcεοc επποcτε.

XIX. ΞΕ'. αϣβωκ δε εροση αϣεοcϣϣ̄ ἦριεριχω.
² ειc ρηητε ειc οτρωεε εϣατμεοcτε εροϣ χε ζακ-
 χαioс. ἦτοϣ δε πεταρχιτελωηηc πε ἦρεεαο.
³ εϣϣηηε ἦca πατ ειc̄ χε ηie πε. ατω ε̄πϣ̄c̄ε̄c̄οεε

οταϣϣ̄] II β 73^c 91, Bo .. οτεϣ 73* 89 II 4 ταααϣ] II β 73
 .. τραααϣ 91 II 4 .. τρααϣ 89 ⁴² II (β) 73 89 § 91 II 4 ανατ]
 β & c .. πατ II πicctic] II 73 91 .. πicϣc 89 II 4 παρμεκ] παρμεκ
 II 4 ⁴³ II 73 89 § 91 II 4

¹ II § 73 P 89 P 91 P II 4 P ζε̄ 89 91 ² II 73 89 91
 II 4 § ζακ(g Arm)χ.] II, Bo .. ζαχ. 73 & c, Bo (NCΔ₁^r, F₁^{*}, HKL)
 (Arm^{edd} Eth) .. ζακκεοc Bo (D₂^{*} G₁^c₂) πετ.] II 73 .. πεοc. 89 & c
 αρχι] Bo (CGE₁^c GH 26) .. -χη 91 II 4, Bo ³ II 73 89 91 (III)
 II 4 ε̄πϣ̄] II .. ε̄πϣ̄ 73 & c ε̄πϣ̄οεε] ϣϣ. 89 .. εϣϣ. 73 91 II 4

⁴¹ ἦτοϣ δε but he] NAB & c, Syr (g) .. om Syr (cs) .. and he Arm
 παϣ to him] II β II 4, Bo (CGFGHKLMNS), R, Syr (csh mg) Eth ..
 om 73 89 91, NAB & c, Bo (ABDΔ₁^r EJO 26) Syr (g) Arm πχοεic
 Lord] π̄c̄ Bo (D₂) .. trs after αναβλ. OL (bilqs), Or .. om 253^{ev}
 .. add η ??? 73* .. my Lord Bo Syr (gcs) εieπατ that-see] Syr
 (gs) .. that my eyes may see Arm Eth .. that my eyes may be opened
 and I may see thee Syr (c)

⁴² πεχε ic̄ παϣ said-him] II & c β .. pref and Bo Eth .. said to
 him Jesus Syr (s) .. και ο ic̄ (ο κυρ. I 13 209 .. om 76 125 218 Syr g)
 ειπεν αυτω NAB & c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm .. και αποκρ. ειπ. αυτω
 D, add iesus OL (abeffils), Or .. et respondens ihesus (θ), και απ. ειπ.
 ο ic̄ Dial

⁴³ αϣπατ δε but he saw] II 73 91 .. om δε 89 II 4 .. και & c NAB
 & c αϣοταρϣ̄ ἦc. he-him] ηκολουθει αυτω NAB & c, Syr (gcs)
 Arm .. om Syr (j) .. pref και NAB & c .. pref αϣτωοση he rose 73
 ε̄πποcτε lit. to God] 73 91 II 4 .. εππ. II 89 ἦτερε-πατ when-
 seen] 73 91 II 4, ιδων NAB & c .. om KII al 6, schol ²³⁷ .. who saw

for me to do to thee? But he, said he to him, Lord, that I should see [out]. ⁴² Said Jesus to him, See [out]; thy *faith* is that which delivered thee. ⁴³ But he saw [out] immediately, he followed him, glorifying God; and when all the *people* had seen, they blessed God.

XIX. 65. But he went in, he passed through Hierikhō. ² Behold a man whom they are wont to call Zakkhaios: but he, he was a *chief publican* (and) rich. ³ He is seeking to see Jesus, who he was: and he could not because of the multi-

Syr (gc) .. *saw and* Syr (s) ἵτερε-πισοτε] om 11 89 homeotel λαοσ] *populus* OL (ades), Tert^{marc}, *plebs* (bcffilq) Vg, Syr (gcs) Eth .. οχλος QΛ 13 69 124 346 al 20, Arm πασ saw] add επεπταψωπε *that which happened* 73 αρεμοσ blessed] Bo (ADEJO 26) .. *were blessing* Bo .. *were giving blessing* Bo (B) Arm .. εδωκεν αινον (*laudem* OL Vg) SAB &c .. εδ. δοξαν D, *glorified* Syr (c), *gave glory* (s) .. *were giving glory* (g)

¹ αφηωκ δε ερ. but-in] και εισελθων SAB &c, Bo Syr (s) Arm .. *and when they* &c Syr (c) .. *and when entered Jesus* Syr (g) αψμοσψ̄ he passed thr.] παψ(ηεψ G .. εψ κ^cN)μοσψ̄ Σεπ he was walking in Bo, διηρχετο SAB &c .. pref ο ις MΛ al .. add ο ις Γ 124 262 al .. *and he entered Jericho and walked (in it)* Eth ρ(om 114)ιεριχω(οσ 114) H.] ιερι. A &c .. ιερι. SABDQΔ

² εις ρ. behold] 11 114 .. add δε 73 &c .. και ιδ. SAB &c, Bo Arm Eth .. om Syr (gc) .. *and* Syr (s) ε(επ 73* 89)ψατα. ep. whom-call] εσμοσψ̄ ep. Bo (D) .. ετα. επεψραπ *calling his name* Bo (Arm) .. επεψραπ πε *his name being* Bo (Γ, ΓΚΜΝ 26) Syr (gc, s) Eth .. ονοματι καλουμενος SAB &c, OL (e) Bo Syr (jh) .. om 114 .. om καλουμ. DG al 7, OL Vg ἵτοψ δε but he] και αυτος SAB &c, (Arm) .. και ουτος 69 475, OL (abcfflqs) Vg Bo .. ουτος D, OL (efi) .. *and* Syr (cs) .. om Syr (g) Eth ἵρα. (ρεμ. 114) rich] *et dives* OL (ls) .. και ην πλ. SL 245, Bo (Eth) .. και ουτος ην &c A &c, OL (f) Syr (h mg) .. ουτος ην &c 108 157, Syr (h) .. και αυτος &c BKΠ 1 13 42 69 131 al 3, OL (biq) Vg .. και αυτ. ην U, OL (acff) Arm edd .. om D (e) .. *rich he was and lord of the publicans* Syr (g) .. *and lord of the publicans he was and rich he was* Syr (cs)

³ εψψ. he is seeking] 11 &c .. και εζητει SAB &c, Bo (A*) Syr (gcs) .. add *wishing* Bo εις Jesus] 11 &c .. trs *Jesus after who he was* Arm δε ημ πε who he was] 11 &c, Syr (g) .. om Syr (c) ..

tude, because he is little in his stature. ⁴ But he ran before, he went up upon a fig-tree, that he should see him; because he was coming by that place. ⁵ But he came thither; lifted up his sight Jesus, said he to him, Zakkhaios, hasten, come down, for it is necessary for me to abide in thy house to-day. ⁶ He hastened, he came down, he received him, rejoicing. ⁷ But they all saw, they murmured, saying, He went in, he lodged with a man, (a) sinner. ⁸ But Zakkhaios stood, said

ϣ(ḥ III II4)I(ει II4 .. ιει 6¹)α(αα 91)τῆ ερρ. π̄. lifted-Jesus] II &c .. add δε 73 .. εαϣ &c *having* &c II4, αναβλεψας ο ις̄ NBL I 131 209 .. ειδεν και D, *he saw him and* Syr (g), *he saw him* Syr (cs) .. αναβλ. ο ις̄ ειδεν αυτ. και A &c, OL (f) Vg Syr (jh), OL (q, s, e, effil) (Arm) .. *vidit illum et respiciens* (a), ειδ. α. αναβλ. δε ο ις̄ 157, (b) .. αϣσομς εροϣ π̄χειη̄ *gazed at him Jesus* Bo (Eth) .. *was gazing* &c Bo (BM) .. om Bo (26) παϣ to him] II &c, Bo, αυτω D 127 36^{ev}, OL (ae) Syr (gs), προς αυτον NAB &c .. om Syr (c) Bo (M) ζακχ.] II 6¹, ζαχ. 73 &c .. trs after *down* Syr (gcs) βειη hasten] II &c (90), σπεισον D gr, OL (e) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. σπεισας NAB &c αμιορ επεσητ *come down*] II &c 90 .. *descendere* OL (e) ρα(ο 91)π̄ (εε 90) it is n.] II &c 90, Syr (g) .. add εροι *for me* Bo, με NAB &c, Syr (cs) Arm ταρ] II &c 90 .. οτι D, OL Vg .. add πε 73 90 II4 ετραϣ. *for me to abide*] II &c 90, μειναι NAB &c .. *to lodge* Arm ᾱ(εμ 90)ποοτ *to-day*] trs before γαρ NAB &c

⁶ αϣσ. *he hastened*] II III II4 6¹, Bo (BM 26) .. add δε 73 &c .. και σπεισας NAB &c .. *pref and* Bo Syr (gcs) Arm Eth επεσητ *down*] add *Zakhai* Syr (s) εϣραϣε *rejoicing*] Bo Syr (g) .. ρπ̄ οτραϣε *lit. in a joy* III, Bo (M) Arm, *joyfully* Syr (cs)

⁷ απιατ δε *but they saw*] και ιδοντες NAB &c, Syr (c, s) Eth .. add εροϣ II4, KM II al, Arm cdd .. *but when they saw* Syr (g) .. om conj. Arm τηροτ all] Syr (gc) Arm Eth .. om Syr (s) .. add οι φαρισαιοι 13 69 346 .. trs after ατ(πιατ Bo DEGJMNO 18 26)κρ̄ᾱρ̄ᾱ II4 ετωω ᾱ(εμ 90)μοσ *saying*] NAB &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gsjh) .. om III, D, OL (aeffils) Syr (c) αϣσ. *he lodged*] Syr (g) .. καταλυσαι NAB &c, (Bo Syr cs Eth) Arm ετωωε *with a man*] ανδρι NAB &c, *virum* OL (as) .. ανθρωπω L, *hominem* OL Vg; position N, OL Vg Bo (FG₂KNO 26)

⁸ ζακχ.] II 6¹ .. ζαχ. 73 &c .. -χεοσ 90 δε] Bo Syr (g) .. om II4, Bo (A* BF₁* K 18* 26) Arm .. *and* Syr (cs) Eth ᾱ(εμ 90)-

же εις ρηните ††. πχοεις. ἰτπаше ἰнаρѡпарχонτα
 ἰῆρηке. ατω πεнта†ψτοϑηт ероу ἰте οτα. †па-
 таау ἰψтоϑκωβ. ⁹ पेखे िं नाउ. खे अठोउखाल षुषे
 ॐपेनि ॐपोठ. कता थे खे ठुषुरे डुवुषु पे ἰते
 अब्राहामे. ¹⁰ ἰता पुषुरे तार ॐप्रुमे एि एषुने
 अठु एतान्ने पेटसोरॐ. ॐ५'. ¹¹ एउवतॐ दे एना
 अउठुवु एठुठुषु एखु ἰठुपारावुल. खे पेउरुनि
 एठुठु एठुलॐमे. अठु खे पेठुमेएते पे. खे एरे
 तॐपुठेरो ॐपुठुते नाठुवुणु एवुल ἰतेठुठु.
 ॐ५'. ¹² पेखुषु से खे ठुठुमे ἰतेठुठुने पेनुषुवुवु
 एठुखुवु एठुठुठु एखु नाउ ἰठुपुठुठेरो. एठुठुषु.
¹³ अउमेठुते एएणु ἰरुएरुल ἰताउ. अउषु नाठु ॐएणुते

ρηπ.] ρηπ. 114 ἰते] 11 73 114 6¹ .. ἰτῆ 89 111 .. επτη 90 ..
 ἰτεπ 91 ⁹ 11 73 89 § 90 91 § 111 114 § 6¹ § ॐπ.] εμπ. 90
 ἰते] επτε 90 αβρ.] αβρ. 90 111 114 ¹⁰ 11 73 89 90 § 91 111
 114 6¹ ἰτα] επτα 90 ॐπρ] εμπ. 90 ατω] αω 111 ταννε]
 -ρετ 111 ¹¹ 11 § 73 89 P 90 P 91 P 111 114 P ॐε 73 89 91
 पेउरु.] पेउरु. 114 ठुल.] 11 73 90 .. ठुएल. 89 &c पे] om 73 111
 114 -तेरो] 11 89 .. -ठुठुठु 73 &c ॐपुठु.] εμπ. 90 ἰतेठु.] επτ. 90;
 position Bo ¹² 11 (73) 89 § 90 § 91 § 111 § 114 ॐε 89 91 ..
 ॐε 111 एखु] एखे 90 -तेरो] -ठुठुठु 90 111 114 एठुठुषु] एठुठुषु
 91 111 ¹³ 11 (73) 89 § 90 91 (111) 114 ἰरु.] एरु. 90 ॐए.] 73
 91 111 .. ἰए. 11 89 114 .. एएणु. 90 एणुते] 73 91 111 .. एणु 11 &c

πχοεις the Lord] Arm Eth .. ἰησουν GKMP 13 69 124 346 al, OL
 (e) Vg Syr (gsh^{mg}) .. add *Jesus* Syr (j) εις ρ.-χοεις behold-
 Lord] *Lord; behold I give* Bo (Arm) .. *b. L. I give* Bo (D₂) .. *b. my Lord*
I give Bo (D₁ EJO 18) Syr (gs) .. om *behold* Bo (M) .. om *Lord* Bo
 (BK 26) Eth ἰ(επ 90)τπ. the half] τα ημισ. NAB &c ἰῆ(πεν
 91 .. ἰπεν 11 114 .. επεν 90)ρη. to the p.] trs before *διδωμι* NBDLQ
 1 33 209, Antioch ατω πεπ(ἰῆ 90)τα† &c and that which &c]
 Bo (Syr gcs) .. και ει (om R) τινος &c NAB &c, Arm Eth τααυ(τ 11)
 give it] *κοβου* double them Bo, *αποδιδωμι* NAB &c

⁹ π.-ναउ said-him] 73 111 114, (Bo o) Syr (gcs) .. add दे 11 &c
 (Bo) .. *ειπεν δε πρ. αυτον* (ous R) ο ἰς NAB &c .. *and saith to him Jesus*
 Arm Eth .. om *to him* OL (de) Cyp .. *ει. δε ο ἰς πρ. α. D, OL Vg .. ait*
iesus ad illos (abcfil) .. om ἰς Bo (AC₁*GF₁*GHL) ατ(om 73 89)-

he to the Lord, Behold I give, Lord, the half of my *possessions* to the poor, and that which I took-by-false-accusation from (any) one I shall give it fourfold. ⁹ Said Jesus to him, Salvation happened to this house to-day, *according* as that a son he also is of Abraham. ¹⁰ For the Son of the man came to seek and to preserve that which is lost. 66. ¹¹ But as they hear these (things), he added and said (lit. to say) a *parable*, because he was approaching *Jerusalem*, and because they were thinking that the kingdom of God will be manifested immediately. 67. ¹² Said he therefore, A man *well born* is he who went to a far *country* to take to him a kingdom, (and) to return. ¹³ He called ten servants of his, he gave to

οὐρανῶν lit. a salvation] Arm .. πῖ(om A*) οὐρανῶν *the s.* Bo ἄπει(11 89 61 .. πῖ 73 &c) ἡ to this house] 11, **NA B &c**, Bo Syr (g) Arm Eth .. ρῶ(εἰ 90) &c *in this house* 73 &c, A D, Bo (A C F F₁ G H L 26) Syr (cs) κ. θ. **αε** acc. as that] καθοτι **NA B &c**, *because that* Syr (gs) .. and Syr (c) πῖ is] **N^c A B &c**, OL Vg Arm (*was .. is* cdd) .. om **N* L R**

¹⁰ τᾶρ] Syr (g) .. **αε** Bo (M) .. *and that* Syr (cs) εἰψ. to seek] εἰψ. *seeking* 111, Bo (D₂) πετ(πῖ 90) κορῶ(εἰ 90) that wh. is lost] Syr (s) .. *which was lost* Syr (gc) .. πετc. *those who were lost* 73

¹¹ εἰσῶτα as-hear] *speaking* Arm^{cdd} .. *having heard* Bo (B) **αε**] *and* Syr (gcs) **αφῶτα** he added] add **οἱ** *again* 73 **εἰω** to say] **εξε** Bo .. **ἦξε** Bo (A C F Δ₁ F G S) .. **αφῶ** *he said* 90 91 114 .. trs **ειπεν** after **παρ.** 69 .. *and saith* Arm ἦοπ. a p.] ἦοσπαρᾶβολα 114 .. add to them Bo (D₂N) **ρηπ** &c *approaching*] add to enter Syr (c) **ατω αε**(om **αε** 90) **πετω**. *and-thinking*] *et quod putabant* OL (a), *et quia existimarent* OL Vg, *putarent* (s), *et putarent* (e) .. **δοκειν** αυτοὺς **N^c A B &c** .. **δοκει** αυτοῖς **N*** .. om αυτοὺς D .. *and they were th.* Syr (gcs) (Arm Eth) .. **πετω ἄμος ρην πετωετε** *they were saying in their thoughts* 111

¹² **πεταφ** said he] Arm .. om Γ .. *and he said* Syr (g) Eth .. *he said to them* Syr (cs) **σε** therefore] **NA B &c**, Bo .. om 11, Γ 252*, OL (e) Bo (A C F Δ₁ F G H L S) Syr (gcs) .. **αε** 90 114, DL 247, Bo (M) .. *and* Eth **πεκ**(πῖ 90) **ταφῶκ** went] **επορευετο** DH 157 .. **εαφσε** *who went* Bo (**N B D J O** 26) **παφ** to him] Bo (D₂) Syr (g) Arm Eth .. om D, OL (a begilqs) Bo Syr (cs), Lcif .. trs after **βασ.** Bo (**N B D₁ J M** 26)

¹³ **αφμστε** he called] 114, **καλεσας** L 69 al .. add **αε** 11 &c (73) 111, **καλεσας δε** **NA B &c**, OL (afs) Vg Bo Syr (h) .. **και κ. Δ Λ** 124 al,

ἡἔνα. πεχαϝ παϝ. ϝε ἀριζωῆ ψανῆει. ¹⁴ περε
 πεϝρεῖῃῃϝε εοοτε ἔεοϝ πε. ἀϝχοοϝ δε ἡοϝ-
 πρεσβεῖα ϝπαρϝοϝ ἔεοϝ εϝϝω ἔεοϝ. ϝε ἡῃῃοϝεϝ
 παῖ ἀη εῃρεϝῃῃρο εϝωη. Ἐἢ' (89). ¹⁵ ἀϝϝωπε ϝε
 πῃρεϝει εϝῖ ἡῃῃῃτερο. ἀϝχοοϝ εῃρεϝεοϝτε παϝ
 εῃειρῃῃραλ. παῖ εῃταϝῃ παϝ ἔῃρατ. ϝε εϝεῖεε
 ϝε ἡῃαῃρ οϝ ἡρῃῃ. ¹⁶ ἀ πϝορῃ δε εῖ εϝϝω
 ἔεοϝ. ϝε πϝοεῖϝ ἀ τεκῃῃνα ϝπε εῃητε ἡἔνα.
¹⁷ πεχαϝ παϝ. ϝε καλῃε πῃῃραλ ἡαῃαοοϝ. ϝε

ἡἔνα] πεεῃνα 73 90 ¹⁴ ἡῃ 73 89 90 § and at ἀϝω 91 (III)
 III ἔεε.] εῃεε. 90 thrice πε] ἡῃ 89 90 .. om 73 &c, Bo (ΔΓΚΝ)
 ἡῃῃ] ῃῃ III III .. ἡῃῃ 91 εῃρεϝ] -ῃῃ 90 III ῃῃρο] 73 89 91 ..
 εῃεῃρο III .. εῃρο ἡῃ ? 90 .. ῃρο III ¹⁵ ἡῃ 73 § 89 § 90 § 91
 III III § ῃῃ 89 ἡῃῃῃῃ.] εῃῃ. 90 -τερο] -ῃῃρο 73 90 III
 ἔῃρατ] εῃῃ. 90 .. ἡῃῃ. III εϝε] εῃε III III ¹⁶ ἡῃ 73 89 §
 90 § 91 III III § τεκ] ῃῃ III III εῃητε] 73 III .. εῃηῃ ἡῃ &c
¹⁷ ἡῃ (53) 73 89 90 91 III III § ϝε] ϝεε 90

OL (bceffilq) (Syr gcs) Arm (Eth) ἡ(εῃ 90)ταϝ of his] 73 &c
 III, Bo .. ἡῃοοϝ 91 III; εαυτοῦ Ν &c .. αυτοῦ ΔΓ al .. om ἡῃ, OL (bc
 ffil), Or Lcif ἔεεητε ten] om Arm πεχαϝ η. said he to them]
 ἡῃ &c 73 III, Bo (M) .. and said he to them Bo (BDEJK), και ειπεν πρ.
 α. ΝΑΒ &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εϝϝω ἔεοϝ saying Bo ἀριζωῆ
 (ϝ III) work] ἡῃ &c 73 (III) .. add ῃεη παῖ in these Bo Syr (cs)
 (Arm) .. add therefore Eth ψανῆ(τα III)ει until I come] ἡῃ &c
 73 (III), εωϝ Γ &c, ωϝ 69, dum, donec OL Vg .. εῃ ω ΝΑΒΔΚΛΡἡ
 al, Or

¹⁴ περε-εοοτε his-hating] ἡῃ &c .. his citizens who were hating him
 Arm^{cdd} πεϝ(ῃῃ 90 III)ῃῃ(εε 90 91 III)ἡ(εῃ 90 .. ε III)ῃῃ
 his citizens] 73 91 .. add δε ἡῃ &c, ΝΑΒ &c, Syr (g) Eth .. om αυτοῦ
 D 254, OL (bffl), Lcif .. and his &c Syr (cs) Arm ἀϝ. δε but they
 sent] ἡῃ, Bo (F₁*) Arm .. ἀϝω ἀϝ. and &c 73 &c III, ΝΑΒ &c, Bo
 Syr (gcs) Eth ἡοϝπρεϝ(ῃῃ 90)ῃεῖα (ἡῃ .. ῃῃα 73 &c) an emb.]
 εῃοϝ. 90 .. ἡῃοϝ III εϝϝω &c saying] ἡῃ &c III .. add to him
 Syr (cs) εϝωη over us] pref εῃραῖ III III

¹⁵ ἀϝϝ. it happened] ἡῃ .. add δε 73 &c, Bo (Ν) .. και εῃ. ΝΑΒ &c
 .. and when he had received-and Syr (gc) .. and he returned Syr (s)

them ten pounds; said he to them, Work until I come.
 14 His citizens were hating him; but they sent an embassy
 after him, saying, We wish not this (man) for to reign over us.
 68 (89). 15 It happened, in his coming to take the kingdom,
 (that) he said for them to call to him these servants, these
 to whom he gave the silver, that he should know as to what
 they did of work. 16 But the first came, saying, Lord, thy
 pound produced ten pounds. 17 Said he to him, Well, Good

ⲉⲗⲁ (ⲉⲗⲁ 90) ⲡⲧ(om 114)ⲡⲉϣⲉⲓ in his coming] Arm^{cdd} .. om ⲉⲛ ⲧⲱ DΔ,
 OL (e) .. for him to return Arm .. having returned Bo Eth ⲉⲭⲓ to
 take] 11, λαβειν M 29 71 .. ⲉⲁϣⲭⲓ having taken 73 89 90 91, λαβοντα
 NAB &c, Bo Arm Eth .. ⲁϣⲭⲓ he took 111 114 ⲉⲭⲓ ⲡⲧⲁⲡⲧ. to take
 the kingdom] om Bo (N_E1) ⲁϣⲭⲟⲟⲥ he said] 11 &c, 11 57 91 229*
 237 al, OL (acs) Bo Syr (gcs) .. pref και NAB &c, Bo (BD₂) .. ⲁϣⲭⲟⲟϣ
 he sent 114 sic .. he commanded Eth .. and he called the servants Arm
 .. and to call &c Arm^{cdd} .. he said to bring Syr (g 36) ⲡⲁϣ to him]
 Bo (N_ΓDE₁J 26) Syr (gcs) .. αυτου DT, OL (a) .. om 114, Δ, OL Vg
 Bo Arm Eth, Leif ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 90 91 111, Bo) these] τουτους NAB &c,
 ⲉⲕⲉⲓⲟⲟⲩⲥ 477, those his Syr (gcs) .. om D 1 11 131 243, OL Vg Arm
 Eth, Or Leif .. ⲡⲓⲡⲉϣ his 73*, Bo (M) .. ⲉⲡⲓ his 114 .. add ten Syr
 g (5) ⲉⲡ(11 90 .. ⲡ 73 &c)ⲧⲁϣⲥ to whom he gave] ⲉδωκεν A &c,
 OL Vg (Syr g) .. δεδωκει NBDL 1 25 131 157, OL (ae) Syr (cs) Arm,
 Or ⲡⲧⲁⲧⲡ̅(ⲉρ 90 111 114) ⲟⲩ ⲡ̅(ⲉⲡ 90)ⲟⲩⲱⲥ what-work] ⲧⲓ ⲁⲓⲉ-
 ⲡⲣⲁϣⲙⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲁⲧⲟ NBDL 157, OL (e) Bo Syr g (2) cs Eth (how much),
 Or .. ⲧⲓⲥ ⲧⲓ ⲁⲓⲉⲡⲣⲁϣⲙⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲁⲧⲟ A &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add from
 them Syr (g)

16 ⲡⲱⲟⲣ̅ⲡ̅ the first] ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲧ their first Bo (M) ⲁⲉ] om 114,
 Bo (N_F1*s) Arm .. and Syr (gcs) ⲉϣⲭⲱ ⲁ̅.(ⲉⲗ. 90) saying]
 NAB &c .. ⲡⲉϣⲁϣ said he 73 .. and said Syr (g) Arm Eth (add to
 him) ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] Bo (BEKO) .. om K .. my lord Bo Syr (gcs)
 ⲁ̅(ⲉⲗ 91 111)ⲡⲁ 1⁰] NAB*D &c .. μνας B³EFHKMRA 1 13 33
 157 209 al ⲁⲡⲉ produced] A &c, OL (l) Bo Syr (h) .. trs δεκ.
 ⲡⲣⲟⲥ. μν. NBL 1 131 209, OL (ae) .. trs δεκ. μν. ⲡⲣ. D, OL (bcfffgiq)
 Vg Syr (gcs) Arm (Eth), Leif

17 ⲡⲉϣⲁϣ said he] 11 &c, Bo (N), he saith (Syr gcs) .. και ⲉⲓⲡ.
 NAB &c, Bo Arm .. add his lord Syr g (2) Eth .. ο δε ⲉⲓⲡ. D, OL (e)
 ⲡⲁⲗⲱ(ο 11)ⲥ] 11 &c 53 .. ⲉⲛϣⲉ BD 56 58 61, OL Vg, Or Leif .. ⲉⲩ
 NA &c, Eus .. tanto melior OL (a) ⲡⲁⲧ̅(κ 114)ⲁⲑⲟⲥ] 11 &c 53,

ἀκρίβιστος ὁπ̄ οὐκοῦτι ψωπε εἰπ̄τῆ ἐξοῦσια ἄλλασ
 εἰπ̄ μ̄ντε ἄπολις. ¹⁸ ἀ π̄περσπασ εἰ εἰψω ἄλλος.
 ἄε π̄χοεῖς ἀ τεκῆνα ῥ̄ †οῦ π̄ῆνα. ¹⁹ πεσαῦ ἄε
 ἄπεικε. ἄε ἵτοκ ὄωκ ψωπε εἰπ̄ †ε ἄπολις.
²⁰ ἀ π̄κεοῦα ἄε εἰ εἰψω ἄλλος. ἄε π̄χοεῖς εἰς
 τεκῆνα ἐνεσίτοοτ ἐσκη ὁπ̄ οὐσοῦαριον. ²¹ πε-
 ῥοτε τ̄αρ ὁπ̄τῆ πε. ἄε ἵτῆ οὐρωε ἵατστηρος.
 ἐκψ̄ ἄπετεῖπ̄κασ εἰραῖ. ἐκωρ̄ ἄπετεῖπ̄εκχοῦ.
²² πεσαῦ παῦ. ἄε εἰπακρίνε ἄλλοκ ἐβολ ὁπ̄ ρωκ.

ὁπ̄] εἰπ̄ 114 εἰπ̄] 89 .. εἰεπ̄ 90 .. εοῦπ̄ 11 53 73 114 .. εοῦεπ̄
 91 .. εἰε 111 -τῆ] -τακ 114 ¹⁸ 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111
 114 § τεκ] τῆ 114 †οῦ] † 111 sic ἄνα ²⁰] εἰνα 73 ¹⁹ 11
 53 73 89 90 91 (111) 114 ἄε ἵτ.] ἄπ̄τ. 90 εἰπ̄] -επ̄ 90
²⁰ 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111 114 § ἄλλος] εἰλλ. 90 ὁπ̄] ὄεπ̄
 90 91 .. ἵ 53 ²¹ 11 (53) 73 89 90 91 111 114 πε] 90, Bo .. om
 11 &c, Bo (D₂M) ψ̄] ἕ 111 114 ἄπετεῖπ̄κ] 11 .. -πεκ 73 .. ἄ-
 πετ̄π̄κ 114 .. ἄ(εἰ 90)πετ̄π̄εκ 89 90 91 111 ἄπετεῖπ̄εκ] 11 73
 .. ἄπετ̄π̄κ 114 .. εἰπετεῖπ̄εκ 90 .. ἄπετεῖπ̄εκ 89 91 111 ²² 11
 (53) (73) 89 § and at εἰψ. 90 91 111 114 § ἄλλοκ] εἰ. 90 ρωκ]
 ροκ 111

ΝΜ 1 13 69 131 157 209 346 al, OL (cfil) Bo Syr (gcs) Arm, Or int
 Eus .. trs αγ. δ. ABD &c, OL Vg, Or .. *servant good and faithful* Eth
 ἄε because] 11 &c 53 .. om 69 ἀκ(τ 90)ῥ̄(53 73 90 .. εἰ 11 &c)
 thou wast] *thou wast found* Syr (gcs) οῦ(om οῦ 114)κοῦτι a
 little] 11 &c 53, Bo (B) .. ὄανκ. *little (things)* Bo εἰψ.] 11 &c 53 ..
 τεῖψ. *the auth.* 114 ἄλλασ (om ἄλλασ 90) εἰπ̄ μ̄ντε ἄ(εἰ 90)]
 11 &c 53 .. over erasure of εἰπ̄ ?? ἀπολις 73^c

¹⁸ ἀ π̄περ(μ̄ 90 114)c. the second] 73 &c, Arm .. pref ατω and
 11 53, ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Eth .. add ἄε 89 91 α-ἄ(εἰ 90)-
 μος the-saying] OL Vg, Lcif .. ηλθ. ο δε υ. (εἰερος 157, aes Syr s)
 λεγ. ΝΑΒ &c, Arm .. ο εἰερος ελθων εἰπ. D .. add to him Eth .. *came-and*
said Syr (gs) .. *came-said* Syr (c) π̄χοεῖς Lord] Bo (BE₂O), AD &c,
 OL Vg, *my lord* Bo Syr (gc sh) .. trs after η μνα σου ΝΒΛ .. om OL (ff)
 Arm ἄ(εἰ 91 111)πα 1^o] μνας Ν^cEFHMRΛ al ῥ̄(εἰ 89 &c)
 made] ΝΑΒ &c, Arm .. trs π. εἰ. μν. D .. *five pounds made* Syr (gcs)
 (Eth) .. *gained* Syr g (2)

ππονηρος πρῶταλ. εϋχε κσοοῦν̄ же ап̄ отρωεε
 παστηρος. ειϋῑ ε̄πετεε̄πικααϋ ερρα. ειωρ̄ε̄ ε̄-
 πετεε̄πιχοϋ. ²³ ετ̄θε οσ̄ ε̄π̄κ̄† ε̄παρατ̄ εтетра-
 πεза. таεῑ таχит̄ϋ̄ ε̄π̄ τεϋε̄нсе. ²⁴ πεχαϋ̄ δε
 π̄нетадератоσ̄. же ϋῑ τεε̄на̄ π̄тоот̄ϋ̄. π̄тет̄п̄таас̄
 ε̄πατε̄нте̄ π̄ε̄на̄. ²⁵ πεχασ̄ наϋ̄ же π̄χοε̄ис̄ οσ̄п̄т̄ϋ̄
 ε̄нте̄ π̄ε̄на̄. ²⁶ †ϋω̄ ε̄ε̄ε̄ос̄ π̄нт̄п̄. же оσ̄он̄ π̄ӣε̄
 ε̄теоσ̄п̄таϋ̄ с̄εпа† наϋ̄. πετεε̄п̄таϋ̄ δε с̄εпаϋ̄
 π̄тоот̄ϋ̄ ε̄п̄κεε̄те̄п̄таϋ̄с̄ϋ̄. ²⁷ π̄л̄н̄ӣ наχ̄ӣε̄ε̄σ̄ на̄ӣ

ε̄πετεε̄] II 53 .. ε̄(εε 90)πετᾱ 89 &c twice -ε̄π̄ι 1⁰] II 53
 90 91 III 4 .. -ε̄π̄ε̄ι 89 III -ε̄π̄ι 2⁰] II 90 91 III III 4 .. -ε̄π̄ε̄ι 89 ..
 -ε̄π̄κ̄ 53 sic ²³ II 53 89 90 91 III III 4 § ε̄(εε 90)π̄κ̄†] II
 53 .. ε̄п̄ε̄κ̄† 89 &c ε̄па] εεпа 90 ²⁴ II 53 § 89 § 90 § 91 III
 III 4 § ϋι] ε̄ι III III 4 ²⁵ II 53 89 § 90 § 91 § III III 4 οσ̄п̄.]
 οσ̄ε̄κ. 90 91 III ε̄нте̄] ε̄нт̄ II 53 90 91 III ²⁶ II (53 §) (85)
 89 § 90 91 III III 4 § οσ̄он̄] οσ̄|οσ̄он̄ 90 ε̄теоσ̄п̄] ε̄теоσ̄ε̄п̄ 90
 91 III ϋι] ε̄ι III III 4 ²⁷ II (53) (85) 89 § 90 91 III 4 § χ̄ӣε̄ε̄σ̄]

ππονη(σ III)ρος πρ. wicked s.] trs πρ. ε̄(εε 90)ποη. 90 III 4, Bo
 Syr (g, c) .. *who (art) not faithful* Syr (s) .. add *who* &c Syr (c) .. add *and*
slothful Eth κс(om II*) οοσ̄п̄ thou knowest] add *me* Syr (gcs) Eth
 αϋστ.] II &c 53 .. сκλ̄σ̄ρος III 4 ειϋ(ε̄ III III 4)ι taking away]
 αιρων NAB &c .. αιρω DF, OL Arm, Leif ειωρ̄ε̄ reaping] θεριζων
 NAB &c .. θεριζω D, OL Arm, Leif ϋο(ω III)ϋ sowed] add *και*
συναγων &c UA 13 69 262 346 al, Eth

²³ ετ̄θε οσ̄ wherefore] 69 124 472 al, OL (l) Bo Syr (gs) .. *how*
 Syr (c) .. pref *και* NAB &c, Arm Eth .. add *οῡν* D, OL (e) τετρα-
 πε(π̄н III 4 .. om 90)ζα the bank] K al, Bo .. om *την* NAB &c .. *ε̄п̄ε̄т̄.*
to the banks 90 III 4 таεῑ that I may come] *και* ε̄γω ε̄λθων A &c,
 Arm .. *καγω* ε̄λθ. NBD .. add *οῡν* N* .. *and I indeed* (δε) *would come*
 Syr (cs) таχит̄ϋ̄ ε̄п̄ τεϋ(τ̄ϋ̄ 90 III 4)ε̄нсе and-interest] Syr (g)
 Eth .. *I should exact it with* &c Bo .. *ε̄κο̄μ̄ισ̄ᾱμ̄η̄ν̄ αν̄ το̄ ε̄μον̄ συν̄ το̄κω̄* G
 475, Syr (cs) .. *συν̄ τ̄. αν̄ ε̄πρᾱξᾱ αν̄το̄* D &c, OL Vg, Leif .. *σ̄. τ̄. αν̄ αν̄το̄*
 ε̄п̄. NBL, OL (f), *αν̄ αν̄το̄ αν̄ε̄π̄ρ̄. A* .. *with usury I should have exacted*
 Arm

²⁴ πεχα(αα III)ϋ δε π̄п̄ε̄т̄. but-stand] D .. *καῑ το̄ις̄ πᾱρ̄. εῑπ̄ε̄ν̄*
 NAB &c .. *to those who stood by him* Syr (cs), -*before him* (g) .. *cir-*
cumstantibus autem dixit OL (a), *et dixit adsistentibus* OL (e) Bo Arm

thee out of thy mouth, *Wicked* servant: if thou knowest that I am an *austere* man, taking away that which I laid not up, reaping that which I sowed not, ²³ wherefore gavest thou not my silver to the *bank*, that I may come and take it with its interest? ²⁴ But said he to those who stand (by), Take away the *pound* from him, and give it to him of the ten *pounds*. ²⁵ Said they to him, Lord, he hath ten *pounds*. ²⁶ I say to you, that every one who hath, it will be given to him; but he who hath not, will be taken away from him even that which he hath. ²⁷ *But* mine enemies, these who wished not

.. πενκοον to the others IIII .. to the attendants there Eth τεα̅(τα̅ IIII 114)πα the pound] II 53 90 .. pref η̅ 89 &c .. this pound Eth .. om D, OL (aes) η̅τοοτ̅η̅ from him] Bo (BM) .. add α̅φαι this Bo η̅(εν 90)τεπ̅ταας and give it] Syr (g 17 cs) Eth .. και δοτε NAB &c, Syr (g) Arm .. και απενεγκατε D α̅(εα 90)παταη̅τε(om II 53 91 IIII) η̅(α̅ II 53 IIII)α̅πα to-pounds] εχοντι τ. δ. μ. I 13 69 131 209 346 184 ev, OL (ciq) Syr (gcs) Arm Eth .. τω τ. δ. μ. εχ. NAB &c, OL (abefls) Vg, Lcif

²⁵ om verse D 69 al 8, OL (be) Bo (A*) Syr (cs), Lcif π. said they] they say Syr (g) .. add α̅ε IIII .. και ειπο(α)ν NAB &c, Bo Arm Eth πας to him] om IIII η̅χοεις(οις II) Lord] om B* .. our lord Syr (g)

²⁶ †α̅ω α̅.(εα. 90) I say] II &c 53, NBL I 131 209 al 4, OL (a) Bo Arm .. add γαρ AD &c, Syr (csh) .. dico autem OL (bcef ffl) Vg, Lcif .. et (om Syr g) ait illis dico OL (i) Syr (gh^{edd}) Eth .. said he I say Bo (L) η̅η̅η̅ to you] II &c 53 .. om N* σεπα† lit. they will give] II &c, δοθησεται NAB &c, Syr (g, c) .. προστιθεται D .. shall be added to him Syr (s) .. add and shall be added to him Syr (c) Eth .. add και περισσευθησεται 13 69 124 346 al 6, Vg^{cl}, Cyr πετεα̅η̅τας he-not] II 89 91 IIII .. πετεοτ̅η̅(εν 90)τας he who hath 90 114 α̅ε] II &c, Syr g(3) .. and Syr (gcs) η̅(εν 90)τοοτ̅η̅ from him] II &c, N^cAD &c, OL Vg Bo Syr (gcs), Ephr Cyr .. om N*BL 36 53 63 77 108 253 259, Lcif α̅(εα 90)η̅κε even that] II &c .. om κε even 114 ετεσ(εοσ II 89 IIII 114)η̅(εν 90 IIII)-ταςε̅η̅(εεγ 91) which he hath] II &c (85), Syr (gs) .. ο δοκει εχειν 69 346 al 5, Syr (ch*), Tert^{mare}

²⁷ η̅ληη̅] II &c .. add I say to you Syr (g 36) .. add δε Syr (cs) η̅αι these] II &c, NBKLM al 10, Bo Arm, Did .. εκεινους AD &c, OL Vg

ετε̄ε̄ποτοσ̄ωσ̄υ ετρᾱρ̄ρο εχωσ̄. απ̄ισοσ̄ επ̄ειμα. κοπ̄σοσ̄ ε̄πᾱε̄το ε̄βολ. ²⁸ π̄τερεϋ̄χε πᾱι δε̄ αϋ-μοο̄σ̄ε ρατεσ̄ρη. εϋ̄β̄ηκ̄ ερ̄ραῑ ε̄θ̄ιεροσ̄ολ̄τᾱμα. Ξ̄Η' (91). ²⁹ ας̄ω̄πε δε̄ π̄τερεϋ̄ρω̄η̄ ερ̄οσ̄η̄ ε̄β̄η̄ᾱφ̄ᾱτη̄ μ̄π̄ β̄η̄θᾱμ̄ιᾱ επ̄τοοσ̄ ε̄σ̄ᾱᾱμοσ̄τε̄ ερ̄οϋ̄ χ̄ε̄ πᾱι-χο̄ε̄ιτ̄ αϋ̄χοοσ̄ π̄σ̄νᾱτ̄ π̄πεϋ̄μᾱθ̄η̄τη̄ς̄ ³⁰ εϋ̄χω̄ ε̄ε̄μο̄ς. χ̄ε̄ β̄ω̄κ̄ επ̄εῑφε̄ε̄ ε̄τε̄ε̄πε̄τ̄π̄ε̄το̄ ε̄βολ. ε̄τε̄τ̄η̄ᾱβ̄ω̄κ̄ δε̄ ερ̄οσ̄η̄ ερ̄οϋ̄ τε̄τ̄η̄ᾱδε̄ ε̄σ̄σ̄η̄ς̄ εϋ̄ε̄η̄ρ̄. πᾱῑ ε̄ε̄πε̄λᾱᾱτ̄ π̄ρ̄ω̄ε̄ε̄ ᾱλε̄ ερ̄οϋ̄ επ̄ε̄ρ̄. β̄ολ̄ϋ̄ π̄τε̄τ̄π̄η̄τ̄ϋ̄.

89 .. χ̄η̄χ̄. 90 114 .. -χε̄οσ̄ 11 .. -χε̄ε̄τε̄ 85 90 91 114 ρ̄ρ̄ρο] ερ̄ρ̄ρο 90 .. ερε̄ρο 114 ε̄(ε̄μ̄ 90)πᾱε̄το] -ε̄μ̄το 90 91 ²⁸ 11 § 53 § 89 § 90 P 91 § 114 P ²⁹ 11 § 53 § 89 P 90 § 91 P 114 P Ξ̄Η' 91 μ̄π̄] μ̄ε̄π̄ 90 π̄σ̄νᾱτ̄] ε̄π̄ς. 90 .. om π̄ 89 ³⁰ 11 (25) (53 § at ε̄τε̄τ̄η̄ᾱ) 90 91 114 π̄ει] 11 91 .. π̄ι 53 &c ε̄τε̄ε̄.] om ε̄τ̄ 114 -ε̄μ̄το] -ε̄μ̄το 90 91 ε̄βολ] Bo (D₂N) .. om Bo ε̄ε̄πε] ε̄ε̄πε 91 114

Bo (N) Syr (gcs) Eth, Or Eus .. om al 7, Syr (h) ε̄τε̄ε̄(11 .. ε̄τε̄ε̄ 89 &c)ποτοσ̄(om οσ̄ 90 91 114)ωσ̄υ who-not] 11 &c, Bo, θε̄λησαντας̄ NAB &c, OL Vg, Syr (gs) .. θε̄λοντας̄ D^{sr} R 1 13 69 209 346 al 5, OL (e), Chr ε̄χωσ̄ over them] 11 85 90 .. pref ερ̄ραῑ 89 &c .. om Eth απ̄(εῑ 89 90)σοσ̄ ε. bring-hither] 11 89 91, Eth .. om them NAB &c .. om ε̄(Bo DEJO .. ε̄ 91, Bo)πεῑ(89 91 .. π̄ι 11 53)μᾱ 90 114, Bo (NB) .. trs *bring ye hither* to beginning Syr (cs) κο(οο 114)π̄σοσ̄ slay them] 11 &c 53 85, NBF LR 33 53 157 49^{ev} 184^{ev} al 5, Bo Syr (gcs h*) Eth, Chr .. om αυτους̄ AD &c, OL Vg Arm, Eus ε̄βολ] add καῑ τον̄ ᾱχρειον̄ δουλον̄ &c D .. trs *before me before and* Bo (B)

²⁸ π̄τερεϋ̄(ρ̄ϋ̄ 90 114)χε̄ when-said] π̄τεροσ̄χε̄ when they had said 91 πᾱι these] Syr (g 13) .. add Jesus Syr (g) δε̄] καῑ NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth αϋ̄μοο̄σ̄ε-ερ̄ραῑ he-up] he went out in front that he might go to Syr (g) Arm .. abiit in OL (qs) .. ε̄πορ̄. ανᾱβ̄. δε̄ eis D, ambulabat cum ascenderet autem (e) .. om εϋ̄β̄η̄κ̄ going Bo (Γ*) .. they (he s) went out from there and when he was going up Syr (c, s) ρᾱτ̄. before them] om D 40, OL (aceffil) Bo (Γ*) ε̄θ̄ιε-ροσ̄. to the H.] 11 89 .. -ροσ̄. 53 91; NAB &c .. ε̄θ̄ιε̄λ̄η̄μ̄ 90 .. ε̄θ̄ιε̄λ̄η̄μ̄ 114; D 145, OL (e)

²⁹ ας̄ω̄.-ερ̄οσ̄η̄ but-approached] fuit in OL (e) .. and when he arrived at Syr (g) .. and he arrived at Syr (cs) π̄τερεϋ̄(ρ̄ϋ̄ 90

for me to reign over them, bring them hither, slay them before me. 68 (91). ²⁸ But when he had said these (things) he walked before them, going up to the Hierusolyma. ²⁹ But it happened, when he had approached to Bēdphagē and Bēthania, to the mountain which they are wont to call, That of the olives, he sent two of his *disciples*, ³⁰ saying, Go to this village which is before you: but as ye are about to go into it ye will find a colt bound, this upon which not any man ever mounted;

114) when he had] ἵπτεροτ *when they had* 91 ἠνδφατη] Bo.. -κη 89 90 91 114, Bo (BK).. -χη Bo (Δ₁PM).. βηθ. NAB*D &c, Bo (ACΓKO), Or, *bethfage* OL (clq) Vg^{edd} (Arm), *bethphage* Vg Am, *betph.* (adffis), *betharagæ* (e).. βηθσφαγη B³UΓ 124 127 131 157 346 al ἠθηα] N*B D gr* 131, OL (d) Am, (s,e) Arm.. -vian N^cA &c .. om Bo (Δ₁r) ε(om 114)πτ. to the mount.] eis U .. προς NAB &c, Syr (cs).. *upon the side of* Syr (g).. *near* Arm ε(om 114)ψ. ep. which-call] το καλουμενον .. trs after ελαιων D .. om KΠ 69 al, Bo (F₁*) Syr (s) παῖς. that of the olives] των ελ. DKΠ 69 al .. om των NAB &c, Arm .. *ēlēōn* Eth .. *among olives* Syr (gc) αγχοοτ he sent] add *Jesus* Syr g (2) ἡ(εκ 90)πεγ(πῆ 90 114)μαθ(ε 114)της his disc.] 11^c &c, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eulog Or^{int} .. om αυτου NBL 74** 89* 234, OL (els), Or Amb

³⁰ εφω α.(εμ.) saying] 11 &c 53, NBDL 13 69 157, Or Eulog .. ειπων A &c .. add πατ to them 90 .. and said to them Syr (gcs) Eth .. and saith Arm ετετη(ἡπ 91)α-ερω but-it] 11 &c 53 .. εν η &c NAB &c, Bo (BDEJNO) .. και εισπορ. D, Syr (gcs), Eulog .. om Bo ε] om 53 ερω it] om 114, Syr (cs) τετη(ἡπ)αρε ye will find] pref *behold* Syr (gcs) ετσησ a colt] 11 &c 53 .. *pullum asinæ* OL Vg .. *asinam cum pullum* (a).. ονον και π. νεον Eulog εφμηρ bound] 11 &c 53 .. om D, Eulog ἡ(εκ 90)ρ. man] 11 &c 53 .. om OL (aceffilqs), Amb επεγ(πῆ 114 .. ηη 90) ever] 11 &c 25 .. om DH 245, OL (aceffilqs) Eth, Eulog, Amb εολῆ(εφ 90) loose him] 11 &c 25, Bo Arm .. λυσαντες NAB &c, OL Vg (Syr gcs), Or Eulog .. pref και BDL 157, Bo (BDEJO) (Eth).. trs αυτον after αγ. AKΠ al 6, Syr (gcs).. om αυτον DL al 6 ἡ(εκ 90)τεπῆ(εκ 90 91 .. ε 114)τῆ and bring him] 11 &c 25 .. om αυτον NB &c, Arm .. add μοι G 130 475, OL (e) Eth, Eulog .. add *hither* Syr (s)

³¹ ερψαν οσα δε χποστῆ. χε ετθε οτ τετῆρωλ
 ἄμοϋ. αχις χε περχοεις πετρῆχρεια παϋ. ³² ατ-
 ῆωκ δε ἰσμενταϋχοοτσε. ατρε ερος ἰθε ενταϋ-
 χοοο πατ. ³³ ετῆρωλ δε εβολ ἄπενσ. πεχε περ-
 χισοοτε πατ. χε αρωτῆ τετῆρωλ ἄπενσ.
³⁴ ἰτοοτ δε πεχατ. χε περχοεις πετῆρῆχρια παϋ.
³⁵ ατῆτῆ δε ψα ἰς. ατῆρῆ περχοετε εχἄ πενσ.
 ατταλε ἰς εχωϋ. ³⁶ εϋμοοϋε δε ατῆρῆ περ-
 χοετε ρι τεριν. ³⁷ ἰτερεϋρωη δε εροση. εϋνητ

³¹ 11 25 90 91 114 χποστῆ] -τεπ 91 πετρ] πε εϋερ 114
 χρεια] 11 .. χρια 25 90 91 .. χερια 114. ³² 11 25 (53) 90 § 91
 114 § ἰσι] ενσι 90 -χοοτσε] 11 91 .. -χοοοτ 25 90 114 ἰθε]
 ενθε 90 ³³ 11 (25) 53 90 91 114 § ἄπ.] εμπ. 90 twice
³⁴ 11 25 53 90 91 114 § ἰτ.] εντ. 90 ³⁵ 11 (25) 53 90 91 114 §
 πῆρῆ] 11 53 .. πωρῆ ἰ(εν 90) 90 &c also verse 36 ροετε] 11 25 ..
 ροι. 53 &c ³⁶ 11 53 90 91 114 ³⁷ 11 (25) (53 §) 90 91 114

³¹ ετθε οτ τετῆ(εν 90) ῆωλ wherefore loose ye] εχἰ οτ &c 114
 .. πεχε οτ &c 11 .. om D, OL (ceffls) ἄμοϋ him] 11 25, N^{ca},
 Bo .. ἄ(εμ 90)πενσ the colt 90 &c, 254 al, OL (f), Or^{int} .. om N* AB
 &c, Arm αχις say] OL (acffl) Syr (c) Eth, Or^{int} Eulog .. add
 οτωσ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. add αυτω A &c, OL (af) Vg Syr
 (gcs) Arm, Or^{int} περ(πῆ 90 114)χ. his lord] NAB &c, Syr
 (cs) Eth .. the Lord Bo .. our Lord Syr (g) παϋ lit. for him] Bo
 Eth .. om NAB &c, Syr (gcs) Arm

³² om verses 32 33 34 G* homeotel ατῆωκ they went] 11 &c
 .. they came Syr (g 13) ατῆωκ-³⁴ πεχατ but they went-³⁴ said
 they] 11 &c (53), απελθοντες-ειπαν NAB &c .. και απελθοντες απεκρι-
 θησαν D, et abierunt et sic invenerunt stantem et cum solverent aiunt
 OL (e) .. and they went, they found thus those who were sent as he said
 to them &c Syr (s) δε] και D, OL (e) Syr (gcs) Eth ερος it]
 11 25 53 .. εροϋ him 90 &c .. om NAB &c, Bo Syr (gcs) εν(11 .. ἰ
 53 &c)ταϋχ. π. said to them] 11 &c 53 .. add iesus OL (cffiilq) ..
 add τον πωλον U, εστωτα τον (om 157) πωλον 7 60 67 157 185^{ev} al,
 Or, stantem pullum OL (fg) Vg Arm Eth, pullum stantem (cff) Syr
 (h), asinam stantem (a), stantem (e, ilq)

³³ δε] 11 &c 25 .. and Bo (D₂) Arm Eth .. and while they loose the
 colt they said to them for his lord he is required Syr (s) εβολ] 11

loose him, and bring him. ³¹ But if one should ask you, Wherefore loose ye him? say, His lord *needeth* him. ³² But went those whom he sent, they found it as he said to them. ³³ But as they loose the colt, said his owners (lit. lords) to them, Why loose ye the colt? ³⁴ But they, said they, His lord *needeth* him. ³⁵ But they brought him unto Jesus, they spread their garments upon the colt, they placed Jesus upon him. ³⁶ But as he walketh they spread their garments in the road. ³⁷ But when he had approached, coming down from the

25 53, Bo .. om 90 &c, Bo (B) περ (π̄ 114) χιχοοτε lit. his lords] οι κ. αυτου NAB &c, Arm Eth .. οι κ. αυτων 71 .. om αυτου L πατ to them] 11 &c 25 .. to him Syr (g 21) εωλ loose ye] 11 &c 25, Bo .. add εβολ Bo (A)

³⁴ δε] Bo .. and Syr (gc) Arm Eth περ (π̄ 90) χοει (ο̄ι 25) c his lord] NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. πεν (π̄ 90) χ. our Lord (25) 114, Syr (g) .. the Lord Bo πετ̄ρ̄χ. lit. he who needeth] 11 91 .. πετ̄ρ̄χ. 25 53 90 .. πετερ̄χερια 114 παρ lit. for him] αμορ Bo Eth .. αμορ Bo (D₂) .. om NAB &c

³⁵ δε̄ν (επ 90) τ̄ρ̄-ῑε̄ but they brought (*bring* Arm cdd) him unto Jesus] 11 &c 25 .. om FV .. και αγαγοντες τ. π. D, et adduxerunt pullum et OL (e) Syr (g 14) .. and they brought the colt to Jesus Syr (cs) δε] 11 &c 25 .. και NAB &c, Syr (gcs) Arm δε̄ν̄ they spread] 11 (25) 53 .. pref δε̄ω and 90 &c, Syr (gcs) Arm .. και επιρ(ρ)ιψαντες NAB &c, Bo .. επιρψαν-και D, επιρριψαν-και 1 131 209, OL ε̄χ̄ω̄ π̄c. upon the c.] 11 &c 25, Syr (g) Eth .. επ αυτον D, OL (ceff) Syr (cs) .. om Arm δε̄ταδε̄ they placed] 11 &c (25), NAB &c .. pref και D 1 131 209, OL Syr (gcs) Arm Eth ε̄χω̄ upon him] 11 &c, Syr (gs) .. ερω Bo .. om NAB &c, Syr (c) Arm Eth

³⁶ ε̄μ̄. as he walketh] NAB &c, Bo (BD₁*EJKNOS) .. as they &c Bo .. add and came Syr (s) δε] Syr (g) .. and Syr (cs) Arm Eth δε̄ν̄ they spread] Bo (F₁*) .. υπεστρωννον NAB &c, Bo Syr (gc) .. pref and Syr (s) πετ̄ροει(οι 53 &c)τε their garments] om αυτων 234 235 al ρι on] ρ̄ῑ in 91 ρῑ τε̄ρ̄ῑη in the road] Syr (gcs) .. om D 229

³⁷ η̄ (επ 90) τερερ̄ (ρ̄̄ 90 114). when-appr.] 11 &c (25?) 53 .. εγγιζοντων D, Syr (g 26 cs) Eth δε] 11 &c 53 .. om 114 Syr (s) .. and Syr (gc) Arm Eth ε̄ρο̄ν̄] add η̄δη NAB &c, Bo .. om η̄δη DMΓ al 9, OL (ae) Syr (gcs) Eth ε̄μ̄. επ. coming down] 11 &c

еписнт ρι πτοοϑ ἰῆχοειτ. αϑαρχει ἰσπενнше
 τηρῆ ἰνεϑεαδονтнс етраше етсμοϑ епποϑте ρἰ
 οтпос ἰсєи етве ἰσοєи τηροϑ ептаϑнаϑ еροϑ.
³⁸ етхω ἄєєос. же ϑсєаєааτ ἰσπῆρο етпнϑ ρἄ
 прап ἄєпхоєис. †рнпн ρἰ тпє аϑω пєоϑ ρἰ
 пєтхосє. ³⁹ пєхе ρоєпє пαϑ ἰнеϑарисαиос евоλ
 ρἄ пєннше. же псаϑ епἰтпєа ἰнекєаδонтнс.
⁴⁰ αϑοϑωϑῆ пєхаϑ. же †хω ἄєєос пнтἰ. же
 ерϑан пαг кαρωϑ пєиωпє пαхпϑкαк евоλ.
⁴¹ ἰтєρεϑρωп αє еροϑп. еϑнаϑ етπολис. αϑрпєє
 еρраг ехωс. ⁴² еϑхω ἄєєос. же епєптарєєпє

ἰῆх.] ἰпєх. 114 ἰσἰ] епσἰ 90 τηρῆ] -ρεϑ 90 ептаϑ] 11
 90 .. ἰт. 25 &c ³⁸ 11 (25) (53) 90 91 114 ³⁹ 11 (25) 53 § 90 §
 91 § 114 § ρἄ] ρєи 90 епἰтпєа] -†мє 90 ⁴⁰ 11 (25) 53 §
 90 91 114 § ἄєєос] єи. 90 also verse 42 пєἰ] 11 25 91 .. пг 53
 &c ωпє] 25 &c .. ωωпє 11 90 ⁴¹ 11 25 53 § 90 § 91 § 114 §
 ἰтєр.] епт. 90 114 .. -рῆ 53 90 114 ρωп] 53^c ⁴² 11 (25) 53
 90 91 114 тарє] 11 25 .. тар 53 .. та 91 .. таἰ 90 114 .. арє 11^c

(25 ?) 53 .. προς τη καταβασει (την &c D 115) **ΝΑΒ** &c αϑαρχει
 began] 11 &c 53, D LRS^c U V Λ al, OL (ae) Bo Arm .. αϑαρχι αє
 25 .. αϑαρχει they began 114, **ΝΑΒ** &c, OL Vg Syr (gcs) Eth
 τηρῆ all] 11 &c 25 .. om Bo (**Ν**) ἰ(єп 90) пєϑ (пῆ 90 114) ααδн-
 (є 114) тнс of his disc.] 11 &c 25, Syr (s) .. των μαθητων **ΝΑΒ** &c,
 Bo .. *descendentium* Am &c, *discend.* Fu .. om OL (acils) Syr (c)
 етсμοϑ blessing] 11 &c 25 .. αινειν **ΝΑΒ** &c .. pref and Bo (26)
 Syr (gcs) ρἰ οтпос ἰс. lit. in a great v.] 11 &c 25 .. om D, OL (l)
 Bo (**Ν**) ἰ(єп 90) σοєи lit. the powers] 11 &c 25 .. δυναμєων **ΝΑΒ**
 &c, Syr (g) Eth .. γεινομενων D .. γινομ. δυν. 13 69 346, Arm .. om
 Syr (cs) τηροϑ all] 11 &c 25 .. om Bo (o) .. every thing (Syr cs)
 еροϑ them] 11 &c 25 .. add *crying out* Bo (b)

³⁸ етхω &c saying] 11 &c 25, Eth .. and they were saying Syr
 (gcs) Arm пῆρο етп. the king who cometh] 11 &c 25 53, Bo
 Syr (gcs) .. ο еρχομ. βασ. **Ν^cΑ** &c, OL (fgl²) Vg Syr (h) Arm, ο еρχ.
 ο β. B .. ο βασ. **Ν***, OL (el*), Or .. ο еρχ. D Λ* 142* 475* 48^{ev} al 5,
 OL (acffis) Bo (**Ν**) Eth, Meth Tit Eulog ἄпх. of the Lord] 11 &c
 (25 ?) 53 .. add *ευλογημ.* ο (om 157) βασ. D 157, OL (acffis) Syr (h*)

mountain of the olives, *began* all the multitude of his *disciples* rejoicing, blessing God with a great voice concerning all the mighty works which they saw; ³⁸ saying, Blessed is the king who cometh in the name of the Lord; the *peace* in the heaven, and the glory in the heights. ³⁹ Said some to him of the *Pharisees* out of the multitude, Master, *rebuke* thy *disciples*. ⁴⁰ He answered, said he, I say to you, that, if these should hold their peace, these stones will cry out. ⁴¹ But when he had approached, seeing the *city*, he wept over it, ⁴² saying, If thou hadst known, thou also this very day, the

Eth .. add further *ισραηλ* 157 Syr (h*) Eth *†ρηκη* lit. the peace] 11 &c 53 .. *ειρ.* NAB &c, Bo *‡π̄ τπε* in the heaven] 11 &c (25) 53 .. *εν ουρανω* A &c .. trs before *ειρ.* NBL, Or *‡(om 91)π̄ πετ-* (π̄τ 90 .. om τ 114) *‡οσε* lit. in those which are high] 11 &c 53 .. *εν υψιστοις* N &c .. *επι της γης* 235 473

³⁹ π. *‡οει(οι* 53 &c) said some] 11 &c, Bo (N) .. add *‡ε 90*, D, OL (e) Syr (gcs) .. *και τινες* NAB &c, Bo Arm Eth .. trs *ειπαν* after *οχλ.* NAB &c, Syr (g) Arm *π‡‡* to him] 11 &c .. om Bo (N) *π̄πεφαρισαιος* of the Ph.] 11 (25) 53 .. *‡π̄ πεφαρισ.* 90 91 114 .. *-σεος* 90 .. *from the people* Syr (s) *π̄μνησε* the multitude] 11 &c 25, Syr g (4) cs .. *the multitudes* Syr (g) *π‡‡* Master] 11 &c .. *rabbi* Syr (g) .. *rabban* Syr (c) .. *good teacher* Syr (s) *π̄(εν 90)-πεκμαθ(ε 114)της* thy disc.] 11 &c (25 ?) Syr (gs) .. om σου OL (e) .. *illos* (acffils) Syr (c) .. add *that they should hold their peace* Bo (F₁^c) .. add *that they cry not* Syr (cs)

⁴⁰ *‡‡οτω‡‡η(‡ 114)* he ans.] 90 114, Bo (BM) Syr (s) Arm .. add *‡ε 11 25 53 91*, *αποκ. δε* D .. *και απ.* NAB &c, OL (ef) Bo Syr (h) Eth, Or .. om *αποκ.* OL Vg Bo (N) Syr (gc) .. add *Jesus* Arm *‡‡‡ πε‡‡‡* said he] 11 &c 25, *ειπεν* NAB &c, OL (def), *qui dixit eis* (a), *ad ille d. e.* (s), *quibus ipse d.* (cff), *qu. ip. ait* (iq) Vg .. add *avrou* AD &c, Bo (B) Syr (gcs) Eth .. om *αυτ.* NBL, Bo Arm, Or .. add further *αμην* G, Syr (cs) *ερ‡‡‡* if] 11 &c 25 .. *pref και 1*, Arm *π‡‡* these] 11 &c 25 .. om K

⁴¹ *‡ε*] *και ως* NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *‡ω‡ ‡ε* Bo (NB) .. *and having come he saw* Eth *ερ‡‡‡* seeing] *ιδων* NAB &c, Bo Arm . *pref and* Bo (M) (*and saw* Syr gcs)

⁴² *ερ‡‡ω* &c saying] 11 &c 25 .. *πε‡‡‡* said he Bo (Δ₁^r) .. *οτο‡ π.* and &c Bo (F₁^c) Syr (gcs) Arm Eth (*add to her*) *ε(om 114)π̄π̄-* (om 53) *ταρε. ‡. ‡̄(‡̄ 53 91 114 .. ‡ε‡ 90)π̄οο‡ π̄(εν 90)‡οο‡*

ρωωτε $\bar{\alpha}$ ποοσ $\bar{\eta}$ ροοσ ενετшооп не εσειρνηн. тепоσ
 δε ατρωп ενοσβαλ. ⁴³ же οσ $\bar{\eta}$ ρεηροοσ ηησ ερραг
 εχω $\bar{\eta}$ τε ποσχαже κτε οσшωλ $\bar{\rho}$ ερο. $\bar{\eta}$ σεκωте ερο.
 $\bar{\eta}$ сеотпе εροσн $\bar{\eta}$ са са ηηε. ⁴⁴ $\bar{\eta}$ σεραρτε επкаρ.
 ατω ποσшре $\bar{\eta}$ ρнте. $\bar{\eta}$ сет $\bar{\alpha}$ ка οσωпe εχ $\bar{\eta}$ οσωпe
 $\bar{\eta}$ ρнте. εβολ же $\bar{\alpha}$ песοσ $\bar{\eta}$ пеοσоешш $\bar{\alpha}$ ποσ $\bar{\beta}$ пшпe.
⁴⁵ $\bar{\eta}$ терес $\bar{\eta}$ ωк δε εροσн еперпе асарχει $\bar{\eta}$ поσже
 εβολ $\bar{\eta}$ нет† εβολ. ⁴⁶ εψχω $\bar{\alpha}$ μoс ηασ. же ψснρ.
 же пани ηαшωпe $\bar{\eta}$ нн $\bar{\eta}$ шληλ. $\bar{\eta}$ τωт $\bar{\eta}$ δε тет $\bar{\eta}$ εpе

петш.] пшш. 90 не] II &c.. не 53 ⁴³ II (25) (53) 90 91
 II 114 οσ $\bar{\eta}$] οσеп 90 91 ρεηρ.] ρ $\bar{\eta}$ ρ. 90 91 $\bar{\eta}$] επ 90 thrice
 шωλ $\bar{\rho}$] шωλ $\bar{\rho}$ 53 ⁴⁴ (9) II (25) 53 (85) 90 91 II 114 $\bar{\eta}$] επ 90
 four times -ραρτε] II 25 91.. -ραρτ 53 90 ωпe 1^o] ωпe 90 91
 εχ $\bar{\eta}$ (еп II 114)] ρнш $\bar{\eta}$ 90 91 ωпe 2^o] ωпe 90 91 же $\bar{\alpha}$] $\bar{\alpha}$ 90 91
 II 114 $\bar{\alpha}$ песοσ $\bar{\eta}$] 25 53 85 II 114.. -сοσеп 91.. -сοσ $\bar{\alpha}$ 9 II.. -сοσeи
 90.. $\bar{\alpha}$ п $\bar{\rho}$ с. 90* $\bar{\alpha}$ поσ.] εηп. 90 $\bar{\beta}$ пшш.] $\bar{\beta}$ εηпшш. 90.. $\bar{\beta}$ пшш.
 II 114 ⁴⁵ 9 § II § 25 53 § (85 §) 90 P 91 § II 114 P $\bar{\eta}$] επ 90 thrice
 перпе] 9 II 25.. п $\bar{\rho}$. 53 &c 85 αρχει] -χ $\bar{\eta}$ 25 90 II 114 ⁴⁶ 9
 II (25) (53) 90 91 II 114 $\bar{\alpha}$ μoс] εη. 90 ηн] 9 &c.. ηeи II twice
 ηαшш.] 9 &c 53*.. εψηαшш. 90 $\bar{\eta}$ τωт $\bar{\eta}$] επт. 90

if-day] ει εγνωσ και συ σημερον Ir.. ει εγ. και συ και γε (om D 157,
 OL efqs Bo) εν τη ημερα σου (om AD I 157 209 al, OL efiqs
 Bo Syr cs Arm, Eus Bas) AD &c, OL Vg Bo Arm, Eus Bas.. ει
 εγνωσ εν τη ημ. τ. και συ NBL, Eth, Or Cyr.. trs even in this thy
 day after thy peace Syr (g).. even if in this day (indeed δε s) thou
 hadst known indeed (δε) thy peace Syr (cs) εσειρνηн(ε II 114) lit.
 for a peace] II &c, NBL 259, Ir.. add σου A &c, OL (a) Bo Syr
 (g, csh) (Arm) Eth, Eus Bas Cyr, σοι D al, OL (cefilqs) Vg, Eus
 тепоσ $\bar{\alpha}$ (τ II 114)ε but now] II &c 25, Syr (g).. om A*, Syr (s).. but
 (αλλα) peace Syr (c) ποσ $\bar{\eta}$ αλ thine eyes] II &c 25.. your eyes
 Bo (o).. thy sight Arm

⁴³ же because] II &c 25 53, Arm.. δε Syr (gcs).. and Eth
 ερ. εχω upon thee] II &c 25.. om (D) 28, Syr (cs).. to thee Syr (g)
 Eth $\bar{\eta}$ τε-κτε may encircle] II &c 25 (53).. και περιβαλ. ABC² &c,
 (OL Vg) Arm, Eus.. κ. παρεμβαλουσιν NC* L 33, OL (a) Eth, schol²⁵⁵
 Eus.. κ. επιβαλ. G al, βαλ. επι σε D.. om κ. παρ. οι εχ. σ. χ. 259, Or
 Eus.. om κ. παρεμ. σ. χ. Syr (gcs) ποσ $\bar{\chi}$. thine enemies] II &c 25

(things) which were to thee for *peace*, but now they were hidden from thine eyes. ⁴³ Because there are days coming upon thee, that thine enemies may encircle thee with a palisade, and surround thee, and enclose thee on every side; ⁴⁴ and smite thee to the earth, and thy children in thee, and leave not a stone upon a stone in thee; because that thou knewest not the time of thy visitation. ⁴⁵ But when he had gone into the temple, he *began* to cast out those who sold. ⁴⁶ Saying to them, It is written, My house will be (an) house

.. *mine en.* Bo (G₁*L*N^cS) .. *the en.* Bo (H) ερο thee 1^o] NAB &c .. trs after περιβαλ. Eus^{hist} .. om D, OL (aeff), Eus^{esa} ἵκερωτε ερο and surround thee] 11 (25) .. om 53 &c .. om σε N*L, Or ἵσεοτπε-πια and-side] 11 &c 25 53 .. om OL (ceilq) .. om σε N* 60, OL (d) ἵσα σα πια on every side] 11 &c (25 53), Bo (D₂F₁*GKN0) .. om ἵ Bo .. παντες Γ

⁴⁴ ἵσερ. επκ. and-earth] 11 &c 25 .. om to the earth Bo .. and overturn thee upon the earth Syr (gcs) .. κ. εδαφιουσιν σε NAB &c, Arm ἵρ. in thee 1^o] 9 &c 25 .. om D 124, Or .. with thee Eth ἵ(εν 114)-σετῶκα-ἵρ. and-thee] om 91 homeotel ἵρ. in thee 2^o] 9 &c 25, NBDL 1 124 131 157 209 184^{ev}, OL (aceffilqs) Bo Arm Eth, Or .. trs after αφησ. AC &c, OL (f) Vg Syr (gcs) πε(9 &c .. π 25 91 114)οσο(om 114)ειυ-υιπε the time (day s) &c] Syr (g, s) .. εις καιρον επ. D .. the day of thy greatness Syr (c) .. the time of thy mercy Eth

⁴⁵ ἵτερεγ(ρῶ 90 114)ἥωκ-ερ. when-in] 9 &c (85) .. add ο ἱ E al, Syr (h) ρε] 9 &c, D, OL (e) .. om Bo (NLS) .. και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. and-ρε Bo (D₂) ἵπετῆ εἱ. those who sold] 9 &c, NBCL 1 69 209 al, OL (els) Bo Arm (pref doves), Or .. om 114* .. add εν (επ 131) αυτω AD &c, OL Vg Syr (gcs) .. add further και αγοραζ. ACD &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add further και τας τραπεζας &c DΛ 262, OL (aceffilqs) Syr (h*) Arm (ends at εξεχεν) (Eth) .. who bought and sold in the house of the sanctuary &c Eth

⁴⁶ εφω &c saying] 9 &c (25) 53 .. and he said Syr (gcs) Arm Eth παρ to them] 9 &c 53, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) ρσηρ it is written] 9 &c (53 ?) .. om γεγραπται Λ* 243, OL (s) Bo (M) ρε πανι(ει 11) my house] 9 &c 53, ACDKMΠ al 30, OL (fgs) Vg Bo Syr (gcs) .. και εσται &c N^cBLR al, Arm .. om και εσται N* .. om οτι σε και EGH^sUVΓΔΛ al, OL (aeffiq) Arm^{edd}, Epiph παυ.

ἄλλοι ἰσπνλαγον ἰσοομε. ⁴⁷ περψεβω δε ἄεινπε
 πε ρᾶ περπε. ἰαρχιερετε δε εἰπ πετραεεατετε
 πεψμη ἰσα εοοδτῆ εἰπ ἰποσ ἄπλαο. ⁴⁸ ατω
 ἄποσπῆ εσπαρ̄ οτ παψ. περε πλαοσ ταρ ραψε
 πε ετσωτᾶ εροψ.

XX. ΞΘ'. αψωπε ρῖ οτσοοτ εψεβω ἄπλαοσ
 ρᾶ περπε ατω εψεσαττελιζε. α ἰαρχιερετε εἰ
 εχωψ εἰπ πετραεεατετε εἰπ πεπρεσβυτεροσ.
² πεχατ παψ. κε αχιε παπ. κε εκεἰρε ἰπαἰ ρῖ
 αψ ἰεζοσσια. η ηιε πεπταψτ̄ πακ ἰτειεζοσσια.

ἰ(εν 90)σπн(τ 91)λαγον] 9 11 53..-λεοп 90 91 114 ἰс.]
 εпс. 90 ⁴⁷ 9 11 53 90 § 91 § 114 περψ] πῆτ̄ 114 ἄ(εε 90)-
 εипe] -εиппe 53 90 91 пе] om 91 114 πεрπε] πῆ. 90 91 114
 αρχι.] -χι 114 ἰса] εпса 90 ⁴⁸ 9 11 53 90 91 114 § ἄп.]
 εип. 90 -εἰп] -εип 91 114

¹ 9 11 53 90 P 91 P 114 § ζε 91 ² 9 11 53 90 91 114
 εἰρε] ἰρε 90 ἰπαἰ] εпп. 90 ρῖ] ρεп 90 τει] τ̄ 91 114

ἰ. ἰψ. will-prayer] 9 &c 53, εσται-οικ. προσ. N^cBLR 1 13 69 118
 124 131 157 209 346, OL (cl) Bo Arm, Or .. οικ. πρ. εστιν (κληθησεται
 C² 20 al, OL e Bo NB Syr g 13 Eth, Eriph .. add for all the people
 Syr c) ACD &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Eriph δε] 9 &c 53^c,
 Bo Eth .. om Bo (BL) Syr (s) .. and Arm τετῆερε ἄ. ye
 make it] 9 11 53?, L, Eth .. ατετῆ(ен 114)ααψ ye made it 90 91
 114, εποιησατε αυт. D al, OL (cefffgilqs) Vg Bo (αρετεп) Syr (gcs)
 Arm, Or .. αυт. εποιη. NAB &c

⁴⁷ δε 1^o] και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm δε 2^o] and Syr (cs)
 πετρ. (κραμαδαἰοσ 114) the scr.] om οι AK* Λ al εἰπ-ἄ(εε
 90)πλαοσ and-people] trs before εζηт. D 130 157, OL Vg Bo Syr
 (g,cs) Arm, Or ἰ(ен 90)ποσ the great] οι πρωτοι NAB &c, the
 chiefs Syr (cs) Arm Eth. οι πρεσβυτεροι 157, OL (f) Syr (gh), Or ..
 οι αρχοντες 130 .. pharisæi OL (l) om τ. λαου .. the elders and the
 people Syr (g 14)

⁴⁸ παψ to him] D 130, OL Vg Syr (gcs) Eth? .. om
 NAB &c, OL (ac) Bo Arm, Or περε-ραψε were rejoicing]
 εξεκρεμε(α)το, εκρεματο D, πατ(ψ км)αψι Bo ταρ] 9 11 53* ..
 add τηρῆ all 53^c &c .. ο λ. γ. απασ NAB &c .. ο γ. λ. α. D 69, Or ..

of prayer; but ye, ye make it a *cave* of robbers. ⁴⁷ But he was teaching daily in the temple: but the *chiefpriests* and the *scribes* were seeking to put him to death, and the great (men) of the *people*. ⁴⁸ And they found not what they might (lit. will) do to him, for the *people* were rejoicing as they hear him.

XX. 69. It happened on a day as he teacheth the *people* in the temple, and as he *preacheth the gospel*, (that) the *chiefpriests* came upon him, and (lit. with) the *scribes* with the *elders*.² Said they to him, Say to us, in what *authority* art thou doing these (things), *or* who is it who gave to thee this

απ. γ. ο λ. 130 472 .. δε Βο (Μ) εως. ερωσ as—hear him] αυτ. ακουων (ακ. αυτ. 184^{ev}, OL Vg Βο Eth) .. αυτ. ακουειν (D) M al 8 (ακ. αυτ. D, Βο D₁ EJO 26) Syr (gcs) .. om him Arm (in hearing) .. om Arm^{cdd}

¹ αςυ. it happened] 9 11 53, Βο (B) .. add δε 90 &c, D, OL (e) Syr (g 11) .. και εγ. NAB &c, Βο Syr (gcs) Arm .. et—autem OL (a) ρπ on] 9 11 53 .. π̄(εν 90) 91 .. ππ 114 οτρσοσ a day] one day Eth .. μια τ. ημ. NBDLQ al, OL Vg Βο Syr (gcsj), Epiph^{marc} .. add εκεινων AC &c, Syr (h) Arm .. in the days Βο (κ*) ᾱ(εε 90)-πλαος the people] Βο (BDEF₁ CJMOS) .. om Βο, Epiph^{marc} ρπ περ (π̄ 90 91 114). in the t.] NAB &c, Arm Eth .. trs before τ. λ. D, OL (e) Syr (gcs) .. om KΠ al 10 α-εχ. came upon him] stood against him Syr (g) Eth .. and stood &c Syr (s) .. επεστησαν NAB &c, Arm .. they stood Βο π̄αρχι(η 114)ερ. the chiefpriests] NBCDLM QR al, OL Vg Βο Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs οι γρ. κ. οι αρχ. 69 124 346 .. οι ιερεις A &c ᾱπ̄ (εν 90) πετρ. (κραμαδαιος 114) and (lit. with) the scribes] om οι AGVΓΔ al, Arm .. add of the people Syr (c) ᾱπ̄-ᾱπ̄] Βο .. και-συν NAB &c, Syr (g) Arm .. και-και Syr (s) Eth

² πεχατ π. said—him] and they say to him (Βο) Syr (gcs) Arm Eth .. και ειπα(ο)ν λεγοντες προς αυτον NAB &c .. om και ειπ. 1 131 209, OL (a) πασ to him] λεγ. πρ. α. NBL 1 131 209, OL (cffil) Vg .. πρ. α. λ. A &c Βο (B) Syr (h) .. om λεγοντες CD 63 64 OL (efq) Βο Syr (gcsj) Arm Eth ᾱςις παπ say to us] Arm .. om N^{*}C, Syr (s) η or] ηε 114, Syr (cs) Arm .. και D, OL (ae) Syr (g) Eth η-εζ.] om 90 homeotel πακ to thee] NAB &c, Βο (B) Syr (gcs) Arm .. trs after authority Βο

³ ἀποστῶσθ̄ δε εἶπω ἄλλος παρ. δε φησιν οὐτῆ
 ρω εἰπαθε ἡτεῖχοσϋ εροι. ⁴ πῶρα πῶρα
 ραππης. οὐβολ τῶν πε. οὐβολ ρῆ τῆ πε. χῆ
 οὐβολ ρῆ ἡρωεε πε. ⁵ ἡτοσθ δε ἀλλεκελοσθοσ
 εἰπ̄ πετερησ εἶπω ἄλλος. δε εἰπαπχοος. δε οὐ-
 εβολ ρῆ τῆ πε. φησχοος παπ. δε εἶθε οσ σε
 ἄπετῆπιστετε εροϋ. ⁶ εἰπαπχοος δε. δε οὐβολ
 ρῆ ἡρωεε πε. πλσος τῆρϋ παρῶνε ερον. σεπειθε
 ταρ ρα ἰωραππης. δε οσπροφῆτης πε. ⁷ ἀποστῶσθ̄
 δε εἶπω ἄλλος. δε ἡτῆσοσθῆ απ. δε οὐβολ τῶν

³ 9 11 53 § 90 91 § 114 ἄλλος] εἰ. 90 also verses 5, 7 ⁴ 9
 11 53 90 91 114 ἡρωε.] ππ. 114 χῆ] 9 &c .. χεπ 91 .. δε 90 114
 ρῆ 2^o] ρει 90 ἡρ.] 11 &c .. περ. 9 .. εἰρ. 90 .. ππρ. 114 ⁵ 9 11
 53 § 90 91 114 ἡτοσθ] εἰτ. 90 εἰπ.] ἡϋ. 91 114 ἄπετ.] εἰπ.
 90 .. ἄπετετ. 114 εροϋ] ροϋ 90 ⁶ 9 (11) 53 90 § 91 114
 ωνε] ωνε 90 114 ερον] ρον 90 114 ⁷ 9 53 90 91 114 §

³ ἀποστῶσθ̄(ϋ 114) δε but he ans.] Bo (BDEJK^cNO) .. om δε 114
 Bo Syr (s) Arm .. and he ans. Eth .. add ο τ̄ C 130, OL (ilq) Vg ed
 Syr (g) .. om αποκ. δε Syr (c) εἶπω &c saying] εἶπεν NAB &c ..
 and said Syr (gs) Arm Eth .. he saith Syr (c) παρ to them] προς
 αυτοὺς N^cAB &c .. πρ. αὐτον N* .. om 69 ρω I also] υμασ καγω
 NAB &c, Syr (g) Eth .. καγω υμασ KΓΠ al, Arm .. trs before I shall
 ask Syr (cs) .. om Bo (BO) εἰπαθε a word] λογον NBLR 1 33
 69 131 157 209 346, OL (cg) Syr (gs) .. ενα λ. CD &c, OL (fg) Vg
 Syr (j) Eth, λ. ενα AKMSU*Π al, Syr (h*) Arm .. om OL (aeffi)
 Syr (c) ἡ(επ 90)τεῖχοσϋ and say it] και εἰπατε NAB &c, Syr
 (g) Arm .. ον εἰπ. D, Eth .. εἰπ. OL (ceffilq) Vg Syr (cs) .. ετεῖπαπ-
 χοσϋ if ye should say it 53^c .. οσροσ αχοϋ(c D₁HKM) Bo (BHMΟ) ..
 om οσροσ and Bo

⁴ οὐεῆ. τ. πε whence was it] 9 &c, (Eth) .. om 90 91, NAB &c,
 Bo Syr (gcs) Arm οὐεῆ. 2^o] Bo (D₁EJO) .. pref πε Bo, ην NAB
 &c πε 2^o] om Bo (B) πε 3^o] Bo .. om NAB &c, Syr (gcs)
 Arm Eth

⁵ δε] Syr (gc) .. and Syr (s) Arm ἀλλεκ. they reasoned] AB
 &c, OL (e) Bo .. συνελογιζοντο NCD al, OL Vg Syr (gcsjh) εἰπ̄
 with] προς NAB &c .. εν 243 184^{ev}, Syr (gc) .. om προς εαυτ. Syr (s)

authority? ³ But he answered, saying to them, I also shall ask you a word: and say it to me. ⁴ The *baptism* of Iōhannēs, whence was it? out of the heaven was it, or out of the men was it? ⁵ But they, they reasoned with one another, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore believed ye him not? ⁶ But if we should say, Out of the men it was, all the *people* will stone us, for they are *persuaded* about Iōhannēs that he is a *prophet*. ⁷ But they answered, saying, We know not whence it was.

ερω &c saying] *and say* Arm .. *and were saying* Arm^{edd} .. om Eth
 ηαν to us] C*, OL (acgq) Bo Syr (gcsjh) Eth .. om 114, **N**ABC²D
 &c, Bo (A*BCF₁*GH) Arm εθε οτ wherefore] *and wherefore* Syr
 (g) .. *and how* Syr (c) .. *how* Syr (s) εε therefore] ACDKMQΠ a],
 OL (acfgq) Vg Syr (h) (Arm) .. om 90 114, **N**B &c, OL (cffil) Bo
 Syr g (6) cs

⁶ ενυαν] 9 &c 11, ανυ. Bo .. ανυαν *if he should* Bo (G₂)
 ε] 9 53 91, **N**AB &c, Bo Syr (g) .. om 11 114, OL (e) .. οη *again*
 90 .. και D, OL (acilq) Syr (csj) Arm Eth ορεε. ρη η (εν 90) p.
 out of the men] 9 &c 11 .. απο τ. ανθ. D, OL (aceff) .. εξ ανθ. **N**AB &c,
 OL (filq) Vg τηρη all] 9 &c 11 .. om OL (e) .. ο λ. απας **N**B(D)L
 1 33 124 131 209, OL (cf, ff, ilq) Vg Syr (gj) .. πας ο λ. AC &c, OL
 (a) Syr (csh) Arm Eth .. trs after *stone us* Syr (gc) .. trs *stone us, for*
all the people Syr (s) σεη. ταρ for-persu.] 9 &c 11, Syr (gcs),
 πεπεισμενοι γαρ εισιν D^{gr} 472, *certi enim sunt* OL (cfilq) Vg, *sciunt*
enim OL (a) .. πεπεισμενος γαρ ε. **N**AB &c, Arm, *persuasum est enim*
 OL (e), *certum enim est* (ff), *scit enim* (d) ρα about] 9 &c 11, Arm
 Eth, εκεη Bo (B om εε) Syr (cs) .. om Bo, **N**AB &c, Syr ηε 2^o]
 9 &c, ειναι **N**AB &c, *esse* Vg .. γεγονεναι D 13 69 124 346, *fuisse*
 OL (acdeffilq)

⁷ ανορωυη(η 114) εε ερω &c but-saying] οτορ αν. ηερωοτ
and they ans. said they Bo (DΔ₁EFJ) .. *et responderunt dicentes* OL (c) ..
et respondententes dixerunt (l) Bo (G₂) .. *and they ans. him and they say to*
him Eth .. και απεκριθησαν **N**AB &c, Bo Arm .. om εε 114 .. *and*
they said to him Syr (g) .. *they say to him* Syr (cs) ητη-
 (εν 114) κοοτη αν we know not] *nescimus* OL (cf) Syr (gcs) ..
 μη ειδεναι **N**AB &c .. μη ε. αυτους CD εε-ηε whence it was] om
 EKL 262

⁸ But said Jesus to them, I also, I shall not say to you in what *authority* I am doing these (things). 70. ⁹ But he *began* to say to the *people* this *parable*: A man planted a vineyard, he gave it to husbandmen, he *went to another country* for long times. ¹⁰ But in the time of the *fruits* he sent a servant to the husbandmen, that he should give to him out of the *fruits* of the vineyard: but the husbandmen beat him, they sent him (away) empty. ¹¹ He added and sent another servant: but they beat the other, they insulted him, they sent him (away) empty. ¹² He added and sent the third: but they, they

&c Arm .. εις χρ. ικ. al.. -vous -vous Π* .. and he delayed to return
Eth

¹⁰ ρα̅(ρπ̅ 9) πε. δε but-time] 9 &c .. και εν τω κ. CQ al, Bo Syr (g) .. και εν κ. A &c, OL (fl) Vg Arm .. and in one of the times Syr (cs) .. εαπεοσ. δε but at the time 90, καιρω δε D, in tempore autem (e) .. και καιρω ΝBDL 33 38, Bo (L), κ. τω. κ. ι 131 209, OL (a, ciffq) οσρα̅. a servant] 9 &c 41 .. his s. Syr (gcs) Eth εβολ ρπ̅ out of the] 9 41 53 .. πεπ of the plur. 90 .. απ̅ of the sing. 91 114, Ν^cAB &c πκαρ. απ̅. the fruits of the] 9 &c 41 .. om Ν* .. του κ. Ν^cAB &c π̅(εν 90)οσσειν δε but the h.] 9 &c 41, ΝAB &c, OL (fffiq) Bo Syr (gh) (Eth) .. et OL (ace) Syr (cs) .. illi autem (d), δειραντες δε D, ad illi (l), qui Vg αργ.-χοσργ̅ beat-sent him] 90 .. δειραντες αυτ. εξαπ. AC &c .. εξ. αυτ. δειρ. ΝBL .. δειραντες δε εξαπ. D .. αργ.-σπαγ̅ they struck him, they beat him 9 &c 41 by error because εργ̅. empty follows

¹¹ αροσρω-ρα̅ραλ lit. he added to his hand to send another servant] 9 90, Bo (26) .. pref αρω and 41 &c .. και προσεθετο ετερον πεμφαι δ. ΝAB &c, Bo .. και επεμψεν ετερον δ. D, OL (e) ε(π 114)-χοσσ lit. to send] (9) &c .. he sent Bo (D₂) Eth .. and sent Syr (gcs) .. pref αυτοις Q al 5 .. add C* al 3, Bo Syr (h) πκερ. another servant] 9 &c, Syr (g 4*) .. his other s. Syr (gcs); position C &c, Syr (gcs) .. trs ετερ. πεμ. δ. ΝABLU, OL (acffilq,f) Vg δε] 9 &c .. om Arm επ(π 90 114)κεοσα the other] (9) &c .. κακεινον ΝAB &c, Arm .. this other Arm^{edd} αροσργ̅ they-him] 9 &c, Arm .. om H, OL (a) Syr (g 13) .. om δειραντες¹² και τουτον Syr (c) homeotel .. they wounded Syr (s) Eth omitting δειρ.-κενον

¹² αροσρω-εσ. lit. he added &c to send] 41 &c, Bo (LS) .. αφ. οπ ετ. εσ. he added again &c 90, Bo .. και (om D, OL e Bo B 26)

εχοοσ̄ ἀπεερωσοεῑτ. ἦτοοσ̄ δε̄ ἀρκλ̄ρ̄ πεικε.
 ἀρηοχ̄ εβολ. ¹³ πεχε̄ πχοεις̄ δε̄ ἀπεεᾱ ἦελοολε.
 χε̄ ειναρ̄ οσ̄. †ηαχοοσ̄ ἀπασηρε̄ ε̄εεεριτ. ε̄εσηκ
 ε̄εσηπε̄ ρητ̄ ε̄επαί. ¹⁴ ᾱ ἦοδεειν̄ δε̄ πασ̄ εροϋ.
 ἀσηοχη̄ ε̄η̄ νετερησ̄ ε̄σχω̄ ε̄εεος. χε̄ παί πε
 πεκληροποεος̄ ε̄αρῖεοοσ̄τ̄. χε̄ ερε̄ τεκληρο-
 ποειᾱ σ̄ωπε̄ παη. ¹⁵ ἀρηοχ̄ δε̄ εβολ̄ π̄βολ̄
 ἀπεεᾱ ἦελοολε. ἀεεοοσ̄τ̄. ερε̄ πχοεις̄ σε̄ ἀπεεᾱ
 ἦελοολε̄ παρ̄ οσ̄ πασ̄. ¹⁶ ϋηησ̄. η̄τ̄τακε̄ ἦοδεειν̄.
 η̄τ̄† ἀπεεᾱ ἦελοολε̄ ἦρεηκοοσε̄. ἀσ̄ωτ̄ε̄ δε̄

¹³ (9) 41 § 53 § 90 § 91 § 114 $\bar{\alpha}$] εε 90 four times χε ει] χι
 114 εεσ] εησ 114 ρητ̄] ερ. 114 ¹⁴ 9 41 53 § 90 91 114
 $\bar{\alpha}$ εος] εε. 90 κληρ.] κληρ. 90 114 twice τεκλ.] τκλ. 114
¹⁵ 9 41 53 90 § at ερε 91 114 § &c $\bar{\alpha}$ π.] εεπ. 90 ¹⁶ 9 41 53
 90 § at ασ̄. 91 114 § &c η̄τ̄] ηετ̄ 90 $\bar{\alpha}$ π.] εεπ. 90 .. om $\bar{\alpha}$ 114
 ἦρεηκ.] εηρ. 90 .. εηρῖκεκ 114

προσθε. **N**ABCE &c, Bo Arm .. *and he sent another a third* Syr (s) ..
 τριτον̄ επεμψεν D, OL (e) εχοοσ̄ lit. to send] 41 &c .. ασ̄χ. *he sent*
 114 .. *add to them* Bo (Δ₁ΓFN) .. *and sent* Syr (gcs) $\bar{\alpha}$ (εε 90)-
 πεερ(εε̄ 90 114)σ̄ωεῑ(om 53 114)τ̄ the third] 41 &c .. *add his*
servant Syr (cs) Eth ; position AC &c, Bo Syr (gcs) .. trs before επεμψ.
NBL 76 124 247 475, OL Vg Arm ἦ(εη 90)τοοσ̄ δε̄ but they]
 (9) &c, *illi autem* OL (q), *qui* (f) Vg .. om 114, D, OL (acoeffi) .. om
 conj. Arm ἀρκλ̄ρ̄(41 53 .. κελρ̄ 91 .. κελερ̄ 90 114) they
 wounded] C, Bo .. τραυματισαντες **N**ABD &c, Bo (BDEJMO 26) .. *with*
stripes Syr (s) πεικε̄ this also] 9? 41 .. πεικετ̄ 53 91, Bo ..
 πικ̄τ̄ 90 .. πικεοσᾱ 114 .. καῑ τουτον̄ **N**BCD &c, OL (q) .. κακεινον̄
 AKΠ al, OL Vg Syr (gsh mg) Arm Eth ἀρηοχ̄ ε̄ε. they-out]
 9 &c .. ε̄εεπεμψαν̄ 69 .. ε̄εαπεστειλαν̄ καινον̄ D, OL (fq) Bo (κ^c) .. om
 Bo (κ*)

¹³ πεχε̄-ελοολε̄ but-vineyard] 41 &c .. ο̄ δε̄ κ. τ. αμπ. ειπεν D,
 OL (e) (Syr gcs) δε̄] om 114, K, Syr (gcs) Arm .. *and* Eth
 ειναρ̄ οσ̄ what-do] 9 &c .. om B* ε̄εσηπε̄ they shall reverence]
 9 &c .. σεηᾱ *they will* &c 53 90, Bo (B 26), ἦσεσ̄. Bo .. pref *ιδοντες*
 A &c, OL (ef)Vg .. *add* Eth .. pref *they will see and* Syr (g) .. om *ιδοντες*
NBCDLQ 1 33 131 157 209 474, OL (acffilq) Bo Syr (csh mg)
 Arm

wounded this also, they cast him out. ¹³ But said the lord of the vineyard, What am I to do? I shall send my beloved son, perhaps they shall reverence this (one). ¹⁴ But the husbandmen saw him, they counselled with one another, saying, This is the *heir*, let us put him to death, that the *inheritance* should be to us. ¹⁵ But they cast him out without the vineyard, they put him to death. What therefore will the lord of the vineyard do to them? ¹⁶ He cometh and destroyeth the husbandmen, and giveth the vineyard to

¹⁴ $\bar{\pi}\sigma\tau(\pi\epsilon\sigma\tau\ 91)\epsilon\epsilon\iota\eta(\sigma\epsilon\iota\eta\ 91\ ..\ \sigma\iota\epsilon\ 90\ ..\ \sigma\eta\ 114)$ the husb.] om D OL (e) $\alpha\epsilon$] om 114, Bo(26)Arm .. and Eth $\epsilon\rho\sigma\gamma$ him] om $\aleph^* M$ $\alpha\tau\psi$. they counselled] AKΠ al 4, OL (acffilq) Arm .. $\delta\iota\epsilon\lambda\omicron\gamma\iota\zeta\omicron\nu\tau\omicron$ $\aleph BCD$ &c, OL (e) Bo Syr (gcs h) $\alpha\bar{\pi}(\epsilon\eta\ 90)\ \pi\epsilon\sigma$. with &c] Bo.. om Syr (cs) Eth $\alpha\alpha\rho\bar{\pi}\alpha\sigma\sigma\tau\bar{\gamma}(\epsilon\gamma\ 114)$ let-death] ABKM QΠ I 209 al, OL Vg Arm .. $\alpha\alpha\eta\eta\tau\bar{\pi}\ \bar{\pi}\tau\bar{\pi}\alpha$. come and we put him to death 91, $\aleph CD$ &c, OL (e) Bo Syr (gcs h*) Eth $\alpha\epsilon$ - $\pi\alpha\eta$ that the (his Bo DEJM) inh. should be to us] 9 41 53 .. $-\pi\alpha\psi\omega\pi\epsilon$ &c will be &c 91 114 .. $-\pi\alpha\bar{\rho}\tau\omega\pi$ will be ours 90 .. $\iota\alpha\ \eta\mu\omega\nu\ \gamma\epsilon\nu\eta\tau\alpha\iota$ &c $\aleph AB$ &c, Syr g (2) .. $\kappa\alpha\iota\ \eta\mu\omega\nu\ \epsilon\sigma\tau\alpha\iota$ &c C I 18 118 131, OL (ceilq) Syr (gcs) Arm (Eth)

¹⁵ $\alpha\tau\pi\omicron\alpha\chi\bar{\gamma}(\alpha\sigma\gamma\iota\tau\bar{\gamma}\ Bo D_2\ ..\ \epsilon\tau\alpha\sigma\gamma. Bo)$ $\alpha\epsilon$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ - $\epsilon\lambda\omicron\sigma\lambda\epsilon$ they cast-vineyard] om $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ al .. om $\tau\omicron\upsilon\ \alpha\mu\pi$. Q .. om $\alpha\epsilon$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ 114 .. $\kappa\alpha\iota\ \lambda\alpha\beta\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\beta\alpha\lambda\omicron\nu$ $\epsilon\acute{\xi}\omega\ \tau$. $\alpha\mu\pi$. $\kappa\alpha\iota$ C .. $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\kappa\beta\alpha\lambda$. &c \aleph &c, Syr (gcs) Arm Eth $\alpha\tau\alpha\sigma\sigma\tau\bar{\gamma}$ they-death] Bo Syr (gcs) Eth .. om *him* $\aleph AB$ &c, Arm $\sigma\epsilon$ therefore] 9 41 53 91, Bo (DEJKN O) Syr (g) Arm Eth .. $\alpha\epsilon$ 90 .. om 114, Bo Syr (cs) $\pi\alpha\sigma$ to them] Syr (gcs) Arm Eth .. $\bar{\pi}\bar{\pi}\bar{\rho}\sigma\tau\omicron\eta\ \epsilon\tau\bar{\alpha}\alpha\sigma$ to those h. 114 .. τ . $\gamma\epsilon\omega\rho\gamma\omicron\upsilon\varsigma$ 33 .. om D al 6, OL (aceq) Bo (B 26)

¹⁶ $\epsilon\gamma(\epsilon\gamma\ 9)\ \eta\eta\sigma\ \eta\bar{\gamma}\tau\alpha\kappa\epsilon$ he cometh and destroyeth] $\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\tau\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota$ $\alpha\pi\omicron\lambda\epsilon\sigma\epsilon\iota$ $\aleph AB$ &c, Syr (gc) .. *pref will he not therefore* Arm .. *they say he will destroy* Syr (s) $\tau\alpha\kappa\epsilon$] $\tau\alpha\kappa\omicron\ \bar{\eta}\ 91$.. $\tau\alpha\kappa\omicron\sigma\tau$ destroy them 114 $\bar{\eta}(\epsilon\eta\ 90)\ \sigma\tau\epsilon\epsilon\iota\eta$ the h.] D 76 247 435, OL (e) Bo .. om 114, \aleph^* .. add $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\aleph AB$ &c, Arm .. add $\epsilon\kappa\epsilon\iota\upsilon\omicron\upsilon\varsigma$ I 28 69 91 131 209 299, Bo (DM) Syr (gc) Eth $\alpha\tau\sigma\omega\tau\bar{\alpha}$ $\alpha\epsilon$ but they heard] $\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma\ \delta\epsilon$ $\aleph BC$ &c, Bo Syr (g) Arm Eth (*and*), *audientes autem* OL (fq), *quo audito* OL Vg .. $\omicron\iota\ \delta\epsilon\ \alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma$. AD, OL (e), *qui cum audissent* (a) .. *but when they heard these* Syr (c) .. *when* &c Syr (s)

πεχαδ. κε ἵπνεσωπε. ¹⁷ ἵτοϋ δε αϋσωψτ̄ εροση
 εραδ πεχαϋ παδ. κε οτ̄ ἵτοοση πε παγ ετηρ.
 κε πωπε εντα μετωτ̄ τ̄τοϋ εβολ. παγ αϋσωπε
 εταπε ἵκοορ. ¹⁸ οτοη πια ενταρδε εχ̄ε πωπε
 ετ̄εεαδ παλωωσ. πετ̄ηαρε δε εχωϋ ϋνασασϋ
 εβολ. ΟΑ'. ¹⁹ αϋσμη δε ἵσιπαρχιερετε εἰπ̄ πε-
 τραεεατετε ἵσα ἵ πεσσιχ εραγ εχωϋ εσοπ̄.
 ρἵ τεσηοτ̄ ετ̄εεαδ. αϋρ̄ροτε ρητ̄ εἰπλαοσ.
 ατειεε παρ κε ἵταϋω εροοτ̄ ἵτεπαρβολη.
²⁰ απαρατηρει δε. αϋχοοτ̄ ἵρεπρεϋσωρ̄. ερτ̄-
 ποκρηε κε ρενδικαιοσ με. κεκασ ετεσοπ̄ ρἵ

κε ἵ] χἵ 91 ¹⁷ 9 (15) 41 53 § 90 § 91 114 ἵτ.] εντ. 90 twice
 εντα] ἵτα 53 91 114 τ̄τοϋ] στοϋ 90 91 114 εταπε] ἵοταπε 90
 114, Bo (BDM 26) ἵκοορ] ενκ. 90 ¹⁸ 9 15 41 53 90 91 114
 πωπε] πωωπε 90 -λωωσ] -λωσ 41 .. ϋναλωωσ 90 εχωϋ] χωϋ
 90 ¹⁹ 9 (15) 41 53 § 90 § 91 P 114 § οα 91 αρχι.] αρχη.
 114 ρητ̄] ερ. 114 ἵτει] πϋ 114 .. ενϋ 90 ²⁰ 9 § (15) 41 53 §
 90 P 91 114 § ἵρεπ] ενρ. 90 .. -ρἵ 90 114 twice ρεϋ] ρῃ 90 114
 σωρ̄] -ρεσ 90 δικαιοσ] -κεοσ 90 κεκασ] -καασ 114

πεχαδ said they] ειπο(α)ν NAB &c, Bo Syr (g) .. they say Syr (c)
 .. om Syr (s) κε ἵπνεσω. it shall not be] far from it it shall
 not be Syr (c) .. for they knew that about them he said this similitude
 Syr (s)

¹⁷ ἵτοϋ δε but he] 9 &c, Syr (gcs) .. and he Arm .. and Eth
 οτ̄ what] 9 &c .. pref and Syr (gc) ἵτοοση then] 9 &c, οση Bo
 (B 26) Syr (c*s) Arm .. om Bo Syr (g) παγ this 10] 9 &c .. om
 142* 145 258, OL (ae) κοορ corner] 9 &c 15, Syr (s) .. building
 Syr (c) .. corner of the angle Syr (g)

¹⁸ οτοη πια all] Bo Arm .. add ουν 157 .. add γαρ Syr (cs) .. and
 every one Bo (DEJO) Syr (g) Eth εντ(ἵτ 53 114)αρδε] plural ..
 ενταϋ singular 90 114 εχ̄ε. upon] eis Λ 477 ετ̄ε. that] om
 Bo (B 26) πετ̄ηαρε δε but him-fall] Bo .. ατω πετϋ. and
 him &c 114, Bo (DEJO) Syr (gcs) Arm (Eth) .. πε ϋπαρε δε 15

¹⁹ αϋσμηε they sought] 9 &c (15?), NAB &c, OL (ae) Syr (h),
 Eriph^{marc} .. εζητουν CD al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm δε] 9 &c,
 Syr (g) .. om 114 .. και N &c, Bo Syr (cs) Arm Eth εἰπ̄ πετραεε.

others: but they heard, said they, It shall not be. ¹⁷ But he, he looked upon them, said he to them, What then is this which is written, The stone which those who build rejected, this became a head of corner? ^{71.} ¹⁸ All who fell upon that stone will be shattered; but him upon whom it will fall, it will disperse. ¹⁹ But sought the *chiefpriests* and the *scribes* to bring their hands upon him, to catch him in that hour; they feared the *people*, for they knew that he said this *parable* against them. ²⁰ But they *observed*, they sent snare-setters to *pretend* that they were *righteous*, that they should catch him

(**αμαρτανος** 114) and the scr.] 9 &c, **ND** &c, OL Vg Syr (gcs) Eth .. trs before *και οι αρχ.* AB (C *οι φαρ.*) KLMUP 1 (13) 33 118 124 131 209 346 al, OL (e) Bo Syr (h) Arm .. om 90 **πκα-εχω** lit. after bringing-him] 9 41 53 .. **ε**(om 114)**εν** to bring &c 90 &c .. om Eth **περισ** their hands] 9 &c .. **τας χ.** **NAB** &c, (Syr gcs) .. om **τας** C, Arm .. **την χ.** KΠ al **εσον** to catch him] 9 (15?) 41 53, Eth .. om 90 &c, **NAB** &c, Syr (gcs) **ση**(**εν** 90) **τ. ετ.** in that hour] 41 &c, **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. **ση** **τετ. δε ετ.** 9 90 .. om 47, OL (e) .. om **εν** D, OL Vg .. pref **και** 33, Bo (**ΑΟΓ***s) **απ-**(**ερ** 90 114)**ε.** they feared] 9 &c .. **και εφ.** **NAB** &c, Syr (g,s) Arm Eth .. **εφοβ.** **δε** D, OL (e) .. trs *and they feared the people* after *he said* Syr (c) **α**(**εμ** 90)**πλαος** the people] 9 &c .. om GSVTA al **απειμε** **τ.** for they knew] 9 &c (15) .. om **N***, Syr (s omitting the rest), Epiph^{marc} **πτα****χω** he said] 9 &c, **ειπεν, ειρηκεν** D; position **NB(D)GL** 13 69 124 157 346 475, OL Vg Bo Syr (g) Arm (Eth) .. trs after *ταυτην* AC &c, Syr (h) **εροσ** against them] 9 &c .. om 90 **παρ** (**απ** 114)**βολη**(**τ** 114)] 9 &c .. add **εθητος** concerning them 90

²⁰ **απαρτηρει**(**ρι** 90 114) they observed] 9 &c, (Arm) .. **παρ-****τηρησαντες** **NAB** &c, *observantes* Vg .. **αποχωρησαντες** D, OL Eth .. afterwards Syr (cs) .. om Syr (g) **απ**. they sent] Bo (**BD₁EF₁*G₂** 10 26) .. add to him Bo **εροπ.** to pretend] 9 41 53 .. **ερο.** pretending 90 &c, **N^cAB** &c, Arm .. **αποκρινομενους** **N*** **πε** were] 9 &c .. om **ειναι** D^{gr}, OL (c, e, q) Vg **ερεσ.** they-him] 9 &c .. **επιλ.** αυτους L **ση** **οσ**. in a word] 9 &c, Syr (gcs) Eth .. **λογω** al .. *by words* Arm .. **λογου** **NAB** &c .. **λογον** CKΓ al .. **λογους** L .. **των λ.** D

οὐσαξε. εἰρεῖται αὐτῷ ἡ τὰρχη καὶ τὰς οὐσίας αὐ-
 ρητῶν. ²¹ ἀρχὸς δὲ εἶπεν αὐτῷ. καὶ περὶ
 τῆς οὐσίας καὶ ἐκείνου εἶπεν οὐκ οὐκ. ἀπὸ ἐκείνου
 κενεῖς. ἀλλὰ ἐκείνου εἶπεν τὴν οὐσίαν αὐτῶν
 οὐκ. ²² ἐστὶν γὰρ ἐκείνου αὐτῶν καὶ οὐκ
 ἐστὶν. ²³ ἀφῆκε δὲ ἐπιπέμπειν περὶ αὐ-
 τῶν καὶ οὐκ οὐκ εἶπεν. ἡτοῦτο δὲ αὐτῶν.
 περὶ καὶ οὐκ οὐκ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν οὐσίαν.
 ἡτοῦτο δὲ περὶ αὐτῶν. καὶ τὴν οὐσίαν τε. ²⁵ ἡτοῦτο δὲ

καὶ] καὶ 90 αὐτῶν.] ἐκείνου. 90 .. αὐτῶν. 15 .. κ. 114 ²¹ (9) 15
 41 53 90 § and at ἀλλὰ 91 114 τῆς.] τῆς. 91 114 ἐκείνου. ²⁰
 9 &c .. κ. 15 53 90 εἶπεν ²⁰] εἶπεν 90 αὐτῶν.] ἐκείνου. 90 ²² (9) 15
 41 53 90 91 114 ἐστὶν ¹⁰] -τε 91 .. -τῶν 90 114 αὐτῶν (ἐκείνου) αὐτῶν
 -περὶ 114 καὶ] καὶ 91 ²³ 9 15 41 § 53 § 90 91 114
²⁴ 9 (15) 41 53 § at περὶ. and at ἡτοῦτο 90 § and at ἡτ. 91 114
 οὐσίαν] οὐσίαν 114 καὶ] καὶ 90 τα] περὶ 90 τε] 9? 41 91 .. πε
 53 &c ²⁵ 9 (15) 41 § 53 § 90 § 91 114

εἰρεῖται. for-him] 9 &c (15) .. καὶ ἐπιπέμπει *that they should
 give him* 114 .. εἰς το (τον 69) &c A &c .. ὥστε &c NBCDL 184^{ev},
 Bo .. *et traderent* OL (ceffilq) Am Syr (gcs) .. om αὐτῶν Λ
 καὶ (90 91) τὰρχη-αὐτῶν (κ 114) ἐκείνου. to-governor] τῷ ἡγεμονί D, OL
 (e) Syr (c) .. om OL (i) .. *to the judgement? and auth.* &c Syr (s) .. *to
 the judge and auth.* &c Syr (g) *to the judges and to the princes* Eth

²¹ καὶ] 9 &c .. om 114, Arm .. καὶ Ν &c, Bo Syr (gcs), Eth εἶπεν
 αὐτῶν. (ἐκείνου 90) saying] (9) &c .. *and say to him* Syr (gcs) Eth ἐκείνου.
 thou art speaking] 9 &c, D, OL (ae) Bo .. trs ὀρθῶς λέγεις ΝΑΒ &c,
 Syr (gcs) Arm (Eth) ἀπὸ ε (om 90 114) ἐκείνου and-teaching] (9 ?)
 15 &c .. om K 244, OL (acffil) Bo (26) κενεῖς (ἐκείνου 53^c 90 91 ..
 ἐκείνου 114) αὐτῶν thou-person] (9 ?) &c, Syr (g) Arm Eth .. οὐδενος
 λαμβ. προσωπ. D 60, OL (af) Syr (cs), Aug Promiss τὴν οὐσίαν the
 road] Syr (g) Arm Eth .. *the word* Syr (cs)

²² γὰρ for us] (9) &c, CD &c, *nobis* OL Vg Bo (BDEJO 26) Syr
 (gcs) Arm, Bas .. ἡμῶν ΝΑΒΛ 13 33 69 157 254 346 .. om Bo ε (Bo
 D Δ¹ Γ Ε Φ Ξ Μ Ο 26 .. καὶ Bo) ἐκείνου-αὐτῶν to give-king] 9 &c, OL Am Bo Syr
 (gcs) Eth .. φ. διδ. κ. D, OL (aq) Vg^{clem} .. κ. φορονοῦς ΚΑ al 10,

in a word, for to give him to the *rule* and the *authority* of the governor. ²¹ But they asked him, saying, Master, we know that thou art speaking rightly, and thou art teaching, thou art not wont to accept person (lit. take face), but (α) thou art teaching in the road of God in truth. ²² *It is lawful* for us to give *tribute* to the king, or *it is not lawful*. ²³ But he knew their *craftiness*; said he to them, ²⁴ Show to me a stater. But they, they showed to him: said he, Of whom is the *image* which is on it and the *inscription*? But they, said they to him, Of the king it is. ²⁵ But he, said he to them,

Bas) δουναι (διδ. M 569) **N**ABC &c, Arm εζειστι(† 90 114) 20] 9 &c .. om **N**AB &c, Bo Syr (gcs)

²³ αγειμε he knew] Eth .. επιγνους D, OL (e) .. κατανοησας **N**AB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) δε] om 114, Bo (B) Syr (g) .. and Arm Eth .. and he Syr (cs) πανοτηρια(κια 114 .. τεια 15)] Syr (g) Arm Eth .. πονηριαν C* D 60 243, OL (a e l) Syr (csh mg i) .. υποκρ. 48 ev Syr (h mg ii) πεχαυ said he] and said Syr (gcs) Eth παρ to them] Bo Syr (cs) Arm .. προς αυτους **N**BL 1 116 118 131 157 209, OL (e) Arm .. om Bo (BDEJMO 26) Syr (g) .. add τι με πειραζετε A(C)D &c, OL Vg Syr (gcs h) Eth, Bas

²⁴ ματοσοει show to me] 9 (15) 41 53 .. ματσαβοι inform me 90 91 114, επιδειξατε C &c .. δειξ. **N**ABDLMP al 30, Bas ετ(πστ Bo Γ)σατεερε a stater] δηναριον **N**AB &c, Syr (gcs) Arm .. νομισμα D πτοστ-πεχ. but-he] 9 &c .. επτοστ δε αχτοστου επτου δε π. (but-but he, said he) 90 .. οι δε εδειξαν (αυτω **N**) και ειπεν **N**CL 1 13 33 69 116 118 124 131 157 al, OL (c) Bo (add to them) Syr (h) Arm (Eth add &c) .. om ABD &c, OL Vg Syr (gcs), Bas θικωπ-τετ. of whom-which is] 9 41 .. προ-πετ of whom the face &c 53^c 90 91 114 .. the image in the writing Syr (s) τεπιτρ. the inscription] 9 41, D .. om την **N**AB &c .. πεισραι these writings 53 &c .. om P π(επ 90)τοστ δε π. but-they] **N**BL 33, Syr (gh mg), Bas .. αποκριθεντες δε ειπαν AC &c, OL (f) Syr (h), Bas .. και απ. ειπ. G 475, (Eth) .. αποκ. ειπ. DΓ 1 118 131 209 239, OL Vg (Arm) .. and they showed to him and say Syr (cs) παυ to him] 9 &c, Syr (cs) .. om 90 114, **N**AB &c, Syr (g)

²⁵ π(επ 90)του δε π. but-he] 9 &c, ο δε ειπεν **N**AB &c .. ειπεν δε D^{gr} .. et ait OL (c fil, q) Vg .. said to them Jesus Syr (g) .. he said to them Syr (cs) .. and he, he saith Arm .. and he said to them Eth

πεχαϋ πατ. же † ἵτοοτη ἵναπῆρο ἔπῆρο. ατω
 παπνοϋτε ἔπνοϋτε. ²⁶ ατω ἔποϋεϋβῆσοε
 εϋοπῆ ἵοϋϋαχε ἔπεετο εβολ ἔπλαοο. ατῆϋ-
 πηρε δε εγραг ехῆ πεϋϋαχε. ατκαρωοτ.
 ΟΒ'. ²⁷ ατ†πετοτοοει δε ἵσιροεινε ἵπсаααοτκαιοο.
 παг етῶ ἔεεοο. же εἰπ ἀνασταοιοο παϋωπε.
²⁸ ετῶ ἔεεοο. же псаг а εωοτене сагῆ παп.
 же еϋωπε ерϋан псон ἵοτα εοο. ετῆτῆ ροιεε
 ἔεεατ. παг δε етатϋηре пе. ере πεϋсон жг теϋ-
 ροиεε. пῆтоοтноο ἵοτспереа ἔπεϋсон. ²⁹ πετῆ
 саϋῆ δε ἵсон. а пϋорῆ жг ρиεε. аϋεοοт еϋο

ἵπα] еппа 90 ἔπ.] εἰп. 90 ²⁶ 9 15 41 § 53 90 § 91 114
 ἔ] εἰ 90 four times πεετο] пῆ. 90 114 ²⁷ 9 § 15 § 41 § 53 90 P
 91 P 114 P ὀβ' 91 οτοοει] -οг 90. 91 114 ἵσι] епσι 90 ροεινε]
 15.. ροῖ 9 &c -καιοο] -кегс 90 ²⁸ 9 (15) (16) 41 53 (90) 91
 114 сагῆ] сгаг 91 ἵοτα] епота 90 ἔ(εἰ 90)εατ] om Bo
 (D₁*EF₁^rJK*O) πεϋ] пῆ 114 тоοтноο] тоοтноοс 53 ἵοτсп.]
 οтсп. 114 ²⁹ (9) 15 § 16 41 § 53 91 114 ρиεε] 15 &c .. сг. 41
 114 аϋεοοт] аεиоот 41

πατ to them] 9 &c, αυτοις ACD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. πρ.
 αυт. NBL 1 13 69 118 131 209 346 475, OL (e) .. om OL (a) Bo
 † ἵ (εп 90) τοοτη (om 90 114) give then] 9 &c 15 .. αποδοτε τουνν
 AC &c, OL (cfff) Vg .. απ. ουν Γ al 7, Syr (g), Bas .. απ. D, OL (a cilq)
 Syr (cs) Eth .. τουνν απ. NBL, † ηοτ εα now give Bo .. then go, give
 Arm ἔππ. to God] om 90, Bo (A*B*)

²⁶ ατω and] δε D ε(ἵ 114) ϋοпῆ to catch him] trs after αυт.
 ρημ. D, OL Vg .. him to catch Arm Eth .. to take hold Syr (g) .. to take
 hold of his word Syr (c) .. his word to take &c Syr (s) ἵ(ρῆ
 114, Bo) οϋϋ. with a word] Eth .. αυтου ρηματι 254 .. αυтου ρημα D ..
 αυтου ρηματος AC &c .. του ρηματος NBL 433 .. verbum eius OL Vg
 Syr (cs), sermonem eius OL (a) .. from him a word Syr (g) .. by words
 Arm ατῆ(ερ 90. 91 114) ϋ. δε but they wondered] και θαυμα-
 σαντες NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om conj. Bo (M) .. and-δε
 Bo (D₂) πεϋ(пῆ 90 114). his word] τη αποκρισει αυтου NAB &c,
 Syr (gc, s) Arm Eth

²⁷ δε] Syr (g) .. om 114, Bo Arm .. and Syr (cs) Eth ἵπ (пеп
 90 .. ἵ 114) саα. of the S.] ἵтени. Bo (F₁^cJ₁*KM^cNO) .. ἵтεгап. of S.

ἡατηρη. ³⁰ ατω α ππερσπατ ³¹ εη̄ ππερσοεη̄π
 χιτ̄ε. ρωσαδτωε δε παση̄ ε̄ποσκα ηρη. ασεοσ.
³² εη̄η̄σωσ δε ασεοσ ἡσιτεςρηε. ³³ ρἡ ταπαστασιε
 σε εσπαρ̄ ρηε ἡη̄ε ε̄εοσ. α παση̄ παρ χιτ̄ε
 ἡσερηε. ³⁴ πεχε ῑ πατ. χε ἡρη ε̄πελαιων σεχι
 ρηε. σερηοοσ εη̄ ραι. ³⁵ πεπτασκαταζιοσ δε ε̄-
 εοσ εχι ε̄παιων ετ̄εεαδ εη̄ ταπαστασιε εβολ ρἡ
 πετεοστ. οστε ε̄εσχι ρηε οστε ε̄εσρηοοσ εη̄ ραι.

³⁰ 9 15 16 41 53 91 114 ³¹ 9 (15) 16 41 53 91 114 ππερ] ππερ̄ 114 σοεη̄π] σοεη̄ 9 15 53 114 ρωσαδτωε] αδτωε 114
³² 9 16 41 53 § 91 114 ³³ 9 16 41 53 91 114 ³⁴ 9 16 41 53 § 91 114 ³⁵ 9 16 41 53 91 114 παιων] πεων 114, Βο (κ* ?) οστε] 9 41 .. οσδε 16 &c twice ρηε] ερ. 114

³⁰ om verse 218 245 435, OL (ff) homeotel ατω α ππερ(ε̄η̄ 114)c. and the second] και ο δευτερος **NBDL** 157, *similiter et secundus* OL (e) (Bo) .. and thus married her the second also Eth .. και ελαβεν ο δευτ. την γ. και ουτος απεθανεν ατεκνος A &c, (OL Vg Bo s Syr gs) .. and his brother took the woman, he also died without sons Syr (c) .. took her also the second, died also he childless Arm .. om και 69

³¹ εη̄ and] 9 &c 15 .. om OL (a) .. also Syr (c) (Arm) .. and also Syr (s) Eth .. and the third again Syr (g) εη̄-χιτ̄ε and-her] om OL (g) χιτ̄ε took her] 9 &c 15 .. om D, OL (ae) Bo Eth Arm .. add *et mortuus est sine filio* OL (c), and left not sons Eth δε] 9 &c 15 .. om 114, D^{gr} 126 235 al, OL (d) Vg Syr (s) .. and-also Syr (g*) .. and also Syr (c) .. likewise also Arm π(εη̄ 91 114)σαση̄ the seven] 9 &c, D^{gr}, Bo .. add και **NAB** &c, Bo (BDEF^rJ O 26) .. add *omnes* OL (c f g i l q) Vg .. *usque ad septimum omnes* (e) .. their seven Syr (gcs) Eth .. add took her Syr (cs) ε̄ποσκα they left not] 9 &c, **NABDEHLSUVΔΛ** al, OL (e f i q) Bo, not having Syr (cs) .. pref και G &c, OL (a c f l) Vg Syr (g h) Arm Eth ηρη child] 9 &c, Bo, τεκνα **NAB** &c .. τεκνον DG al, OL (ae) .. σπερμα P* .. sons Syr (gcs) Arm Eth ασεοσ they died] 9 &c .. και απεθ. **NAB** &c .. trs before και ου Syr (gcs) .. om 1 209 244 251, OL (c f i l), Arm

³² om verse 226*, OL (e) .. *sed et mulier* OL (a) .. *mortua est et m.* (ci) Arm .. and the woman also she died Syr (cs) εη̄η̄σωσ after them] add τηροσ all 16 91 114, A &c, OL (f g q) Vg Syr (h) Eth

he died being childless. ³⁰ And the second, ³¹ and the third took her: but *likewise* the seven left not child, they died. ³² But after them died the wife. ³³ In the *resurrection*, therefore, of which of them is she about to be wife? for the seven took her to wife. ³⁴ Said Jesus to them, The sons of this *age* take wife, they live with husband. ³⁵ But those who were *accounted worthy* to take that *age*, and the *resurrection* out of those who are dead, *neither* are wont to take (wife),

δε] ^Ν A &c, OL (flq) Bo Syr (h*) .. om 114, ^Ν* BDEHSΔΛ al, OL (ffq) Vg Bo (E₁* J₃) (Eth) .. *and died last also the woman* Syr (g) αμοσ died] A &c, OL (ffglq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after γυνη ^ΝBDL 1 33 131 157 49^{ev} 251^{ev} al 2 τεςοι. the wife] 9 &c, OL (ff) Bo (G₁*) .. τρεςοι. *the woman also* 91, ^ΝAB &c .. *that woman also* Eth

³³ ο̅π̅ ταπας(om 9)τασις σε in-therefore] ^Ν A D &c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm (Eth) .. om ουν ^Ν* 157, OL (aeffil) Syr (cs) .. ο̅π̅ τ. δε *but-resurr.* 53 114, OL (c) .. trs η γυνη ουν εν τη αυ. BL, Syr (h^{mg}) εσα̅ρ̅(ερ 114) is she-be] εσται ^ΝDGL 1 22 33 131 157 209 al 10, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. γινεται AB &c, Syr (h) ο(ορ 114)ιαιε wife] Arm .. om Syr (cs) ο̅π̅ιαιε of which] om Bo (κ) ο̅μοσ of them] om ^Ν*, OL (eff) α πασ̅υ̅-οριαιε for-wife] om 229* .. add *omnes* OL (l) .. *for-her* Syr (g) .. αρασιτες ταρ τιροσ ο̅π̅ασ̅υ̅ for took her all of the seven 114 .. *for behold wife to the seven of them she was* Syr (s) .. *for behold the seven of them married her* Eth

³⁴ π. ι̅ π. said-them] π. ι̅ δε πασ̅ but &c 16 .. *said to them* Jesus Syr (gc) .. και ειπεν αυτ. (πρ. α. D, OL e) ο ι̅ ^ΝBDL 124 157, OL Vg Bo .. και αποκρ. ειπ. ο ι̅ A &c, OL (q) Syr (h) Eth .. *answered Jesus and said* Syr (s) .. *answer gave to them* Jesus and said Arm .. om ι̅ D, OL (ei) ο̅π̅ει(π̅ι 91 114)αιωπ̅ of this age] add γεννω̅ται και γεννω̅σι D, OL (ffiq), γεννω̅σι και γ. (acel)) Syr (esh^{mg}), Or Cyp Aug Promiss (Clem) .. trs γ. κ. γεννω̅ται after γαμισκονται Eth σεσι ο. (ορ. 16)-ο̅αι lit. take wife, they sit with husband] Syr (gcs) Arm .. om OL (ceffilq), Cyp Aug Promiss

³⁵ δε] om 114 εσι to take] Syr (c), τυχειν, *attingere* OL (a) Arm, *obtinere* (d) .. om OL Vg Bo Syr (gs) πετω̅οσ̅τ̅ those who are dead] Bo (BΓDEF₁ΓJM* 0 26) .. πρε̅τα̅. *the dead* Bo ο̅τε 1^o] add ταρ Bo (D₁*) με̅τα̅-ο̅τε lit. are not-nor] om Bo (D₂) Syr (s)

³⁶ οὔτε γὰρ ἡσενάψμεοσ χιν τέποσ ἀπ. ρενρῖσατ-
 τελοσ γὰρ ηε. ρενψηρε ἔπποστε ηε. ἀτω ἡψηρε
 ἡτανασταςῖσ. ³⁷ χε ηετλοοστ δε ηατωσπ. ἀ
 εωσενε οπ σοοσ ρι πῆατοσ. ἡθε εψαψσοοσ. χε
 πχοεῖε πποστε ἡαβραραε. πποστε ἡσαακ. πποστε
 ἡιακωῆ. ³⁸ πποστε ἡηετλοοστ ἀπ ηε. ἀλλὰ παηετ-
 οηῶ ηε. σεοηῶ γὰρ τηροσ ηαψ. ³⁹ ἀ ροηε δε
 οσωψῆ ἡηετραεεεατετεσ πεχασ ηαψ. χε ησαρ κα-
 λωσ ἀκσοοσ. ⁴⁰ ἔποστολμα γὰρ εἰῆῆωσ εχποσψ
 ελαασ. ΟΓ'. ⁴¹ πεχαψ δε ηασ. χε ἡαψ ἡρε τετῆ-

³⁶ 9 16 41 53 91 114 § ἀπ] 9 53* .. trs before χιν 16 &c
 ρενρ.] ρῆρ. 91 114 ρῖσαττ.] ρῖσαττ. 9 .. ρῖσαττ. 114 ³⁷ 9 16
 41 53 § 91 114 εωσενε.] εωσενε. 114 σοοσ 10] add οπ 114 ἀηρ.]
 αψρ. 114 ³⁸ (9) 16 41 53 91 114 ³⁹ (9) (16) 41 § 53 § 91 §
 114 § ⁴⁰ 9 (16) 41 53 91 114 τολμα] τολομα 114 ⁴¹ 9 (16 §)
 41 § 53 § 91 P 114 ὄτ 91 ἡρε] εηρε 114

³⁶ οὔτε] 9 41, N &c, Bas .. οὔτε 16 &c, ABDLP 106 157 184^{ev}
 γὰρ 10] om H al, Bo (D₁^cHLs) Syr (cs) ἡσενάψ(εψ 91 114)μοσ
 will-die] δυναται NAB &c, OL (f) Vg Syr (gcs), Bas .. μελλουσιν
 D gr, OL (a), Syr (h mg), Tert^{marc}, *incipient mori* (e), Cyp, *morientur*
 (ffilq) χιν(ηχιν 91 .. χιηε 114) τέποσ henceforth] ετι .. om I 209,
 OL (effilq) Bo (D₁^{*}EF₁^rJO 26) Syr (g 8) ρεν(ρῆ 114)ψ. sons]
 NAB &c, Arm .. οι υιοι A 2 184^{ev} ρενψ-ηε sons-are] 9 41 53*
 .. pref ἀτω and 16 53^c 91 114, NAB &c .. τω θεω D, του θ. 157, OL,
 Cyp Tert^{marc} .. om ηε 16 91 114, M I 209 300 al, Syr (gc, s) Eth ..
as sons of the resurr. Syr (s) omitting *the sons of God* ἀτω and]
 9 41 53*, (Eth) .. εσο being 16 53^c 91 114, NAB &c .. *because they*
are Syr (g) Arm

³⁷ χε-δε but that] 9 41 53, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ..
 ετῆε χε-δε but concerning that 16 .. ετῆε χε concerning that 91 114,
 L 473 .. *but concerning the dead that* Syr (cs) οπ also] om D, OL
 (aceffilq) Bo (N), Cyp .. και NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gcs) Arm
 Eth σοοσ said] εμηνυσεν NAB &c, εδηλωσεν D 122 .. *predicted*
 Arm .. εμνημονευσεν I 131 209 ρι-σοοσ in-say] επι της β. ωσ
 λεγει NAB &c, Bo (Arm) .. *super rubum quando dixerit* (e) .. *in rubo*
quomodo dicit (d) .. *dicit de rubo* (a), *cum dicit in rubo* Cyp, ωσ λεγει

nor are wont to live with husband. ³⁶ For *neither* will they be able to die henceforth; for *equal with angels* they are, sons of God they are, and the sons of the *resurrection*. ³⁷ But that those who are dead will rise, Mōysēs also said at the *bush*, as he is wont to say, The Lord the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb. ³⁸ God is not of those who are dead, but (α) is the (God) of those who live; for all live to him. ³⁹ But some answered of the *scribes*, said they to him, Master, *well* thou saidst. ⁴⁰ For they *dared* not afterwards to ask him any thing. 73. ⁴¹ But said he to them, How say ye, that

επι τ. β. Or .. *sicut dixit vidi in rubo* OL (cfffilq) .. *for he recorded in the bush when he said* Syr (g) .. *when spake God with him (with him God s) from the bush and said* Syr (c,s) .. *as said the Lord to him at the bush* Eth ξε-ππουτε the Lord the God] Syr (gs) .. κυριον τον θ. NAB &c, Arm .. *ei dominus deus dicens ego &c* OL (e) .. *(said) the Lord, I am the God of Abraam* Bo (M) .. *I am the God &c* Bo (26) ππουτε-ππουτε the God-the God] και θεον-και θ. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ισαακ] N^c &c .. ισακ 114, N^{*}D, OL (aei)

³⁸ ππουτε God] 9 41 53* &c, D, OL (a) Bo (ACΓΔ, rGHLMS) .. add ε 16 53^c, NAB &c, Bo (BDEF, rJKNO) Syr (g) .. add *enim* OL (e) .. add *ergo* OL (cilq) (Eth) .. *pref and behold* Syr (cs) .. *pref and* Arm ἡπετα. απ πε is-dead] (9) 41 53*, νεκρων ουκ εστιν D .. ουκ ε. v. NAB &c, Syr (gcs) Arm (Eth) .. ἡ (ἡ 53^c 114) παπετ. απ πε is not he of those &c 16 53^c 91 114, Bo εονῶ live] (9) &c .. *will live* Bo (LM) .. *are alive* Arm Eth παῦ to him] 9 &c .. om Bo (Γ*)

³⁹ α-οτωψῆ but-answered] 16 &c .. om Syr (cs) .. om ε Bo (KN) Arm .. *et respond* OL (cff) Syr (g) Eth .. add παῦ to him Bo (B) Arm ἡπετρ. (κραυαδαλιος 114) of the scr.] 9 &c (16) .. σαδδουκαιων Q .. trs before οτωψῆ 114 παῦ to him] 9 &c 16, N, Bo (D₂) Syr (gcs) .. om AB &c, Bo Syr (g 14) Arm Eth ακχοοc thou saidst] 9 &c, NAB &c, Syr (s) Arm .. λεγεις 1 209 239, Syr (gc) Eth .. ειπ. κ. λεγ. 131

⁴⁰ ταρ] 9 &c 16, NBL 33 36 57 108, Bo .. om 244 .. δε AD &c, Syr (h) .. *et* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth ἡἡ (ει 114) εως afterwards] 9 &c (16) .. om Bo (B) .. ουκετι NAB &c λαατ any thing] 9 &c (16) .. ουδε εν 209 239 .. *even nothing* Arm

⁴¹ ε] 9 &c 16 .. om 114 .. *and* Syr (gcs) Eth .. *also* Arm τεῦρω &c say ye] 9 41 53 .. ερω &c say they 16 91 114, NAB &c, Arm Eth

ζω $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ πε $\chi\bar{\varsigma}$ π ψ νηρε $\bar{\eta}\alpha\delta\epsilon\iota\alpha$ πε. ⁴² $\bar{\eta}\tau\omicron\upsilon$
 ταρ $\alpha\delta\epsilon\iota\alpha$ $\psi\alpha\psi\chi\omicron\omicron\varsigma$ $\bar{\rho}\bar{\alpha}$ π $\chi\omega\omega\epsilon\epsilon$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\psi\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$.
 $\chi\epsilon$ πε $\chi\epsilon$ π $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\bar{\alpha}\pi\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\bar{\rho}\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ $\bar{\rho}\iota$ ο $\sigma\eta\alpha\epsilon\epsilon$
 $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\iota$. ⁴³ $\psi\alpha\eta\uparrow\kappa\omega$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\kappa\chi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\rho\theta\pi\omicron\pi\omicron\alpha\delta\iota\omicron\pi$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\kappa$ -
 ο $\tau\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$. ⁴⁴ $\alpha\delta\epsilon\iota\alpha$ $\beta\epsilon$ $\mu\omicron\sigma\tau\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\upsilon$ $\chi\epsilon$ π $\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$.
 $\bar{\eta}\alpha\psi$ $\bar{\eta}\rho\epsilon$ πε ψ νηρε πε. ⁴⁵ $\epsilon\rho\epsilon$ π $\lambda\alpha\omicron\varsigma$ $\alpha\epsilon$ τ $\eta\rho\bar{\upsilon}$ $\varsigma\omega\tau\bar{\alpha}\epsilon$
 πε $\chi\alpha\psi$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\psi\epsilon\lambda\omicron\theta\eta\tau\eta\varsigma$. ⁴⁶ $\chi\epsilon$ $\uparrow\bar{\rho}\tau\eta\tau\bar{\eta}$ $\epsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}$ $\epsilon\pi\epsilon$ -
 τ $\rho\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau\epsilon\tau\varsigma$. $\eta\alpha\iota$ $\epsilon\tau\omicron\sigma\epsilon\psi$ $\mu\omicron\omicron\psi\epsilon$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\epsilon\eta\sigma\tau\omicron\lambda\eta$.
 $\epsilon\tau\epsilon\epsilon$ $\bar{\eta}\nu\alpha\sigma\pi\alpha\varsigma\epsilon\omicron\varsigma$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\alpha\tau\omicron\rho\alpha$. $\alpha\tau\omega$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\alpha$ $\bar{\eta}\rho\epsilon\epsilon\omicron\omicron\varsigma$
 $\bar{\eta}\psi\omicron\rho\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\varsigma\eta\eta\alpha\tau\omega\tau\eta$ $\epsilon\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\alpha$ $\bar{\eta}\nu\omicron\chi\omicron\sigma$ $\bar{\eta}\psi\omicron\rho\bar{\eta}$
 $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\alpha\epsilon\eta\pi\eta\omicron\eta$. ⁴⁷ $\eta\alpha\iota$ $\epsilon\tau\omicron\sigma\omega\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\eta$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\chi\eta\eta\alpha$. $\alpha\tau\omega$
 $\bar{\rho}\bar{\eta}$ ο $\sigma\eta\omicron\sigma$ $\bar{\eta}\lambda\omicron\iota\sigma\epsilon$ $\epsilon\tau\psi\lambda\eta\lambda$. $\eta\alpha\iota$ $\eta\alpha\chi\iota$ $\bar{\eta}\omicron\sigma\kappa\rho\iota\epsilon\alpha$
 $\bar{\eta}\rho\omicron\sigma\omicron$.

$\alpha\delta\epsilon\iota\alpha$] 9 &c 16 .. $\alpha\bar{\alpha}\alpha$ 91 114 ⁴² (9) (16) 41 53 § 91 114
 $\psi\alpha\psi$] $\epsilon\psi$. 41 $\bar{\rho}\bar{\alpha}$] $\bar{\rho}\epsilon\mu$ 114 ⁴³ 9 16 41 53 91 114 $\nu\epsilon\kappa\chi$.]
 $\bar{\eta}\bar{\eta}\chi$. 114 $\bar{\eta}\nu\epsilon\kappa$] $\eta\eta\eta\kappa$ 114 ⁴⁴ 9 16 41 53 § 91 114 ⁴⁵ 9 §
 16 § 41 § 53 § 91 § 114 ⁴⁶ 9 (16) 41 53 91 114 $\bar{\rho}\tau\eta\tau\bar{\eta}$] -τε η
 114 $\tau\rho\alpha\mu$.] $\kappa\rho\alpha\mu\alpha\delta\alpha\iota\omicron\varsigma$ 114 $\alpha\tau\omicron\rho\alpha$] $\alpha\kappa$. 114 $\bar{\eta}\rho\epsilon$] $\bar{\alpha}\bar{\rho}\epsilon$ 114
 $\varsigma\eta\eta$.] $\varsigma\eta\eta$. 114 - $\tau\eta$] - $\kappa\eta$ 114 $\alpha\epsilon\pi$.] 9 41 .. $\alpha\eta\eta$. 16 53 91 .. $\uparrow\eta$.
 114 ⁴⁷ 9 (16) 41 53 91 114

.. add *τινες* AKMΠ al 20, Syr (h*) .. add *οι γραμμ.* 13 69 124 258
 346, Bo (Δ_1^r) Syr (gcs) $\eta\psi$. $\bar{\eta}\alpha$. πε is-D.] 9 &c 16, Bo, v. δ .
εστιν 13 69 124 346 .. of Christ that he is &c Bo (B) (Syr gcs) .. *υιον*
 δ . *ειναι* A &c, OL Am Syr (h), *filium esse d.* Vg^{ed} Arm .. *ειναι* δ . v.
 NBL, *ει*. v. δ . G 157, δ . *ει*. v. Cyr .. v. δ . D, Bo (KNS) Eth .. *quid vobis*
 &c from Matt. OL (e)

⁴² $\bar{\eta}\tau$. τ . for he] 9 &c 16, NBLR 1 33 124 131 157 209, OL (1)
 Bo Arm^{edd}, Cyr .. *και αυτος* A &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. κ . α .
γαρ Q .. *μη αυτος* 69 .. $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon$ $\alpha\epsilon$ Bo (c) .. om Syr (g 36) omitting also
David $\eta\chi$. the book] 9 &c (16), *τη βυβλω* D .. *βιβλω* NAB &c,
 Arm $\eta\psi$. the psalms] 9 &c, DP al, Bo .. *ψαλμ.* NAB &c, Bo
 (G₂*) Arm, Cyr .. *his psalms* Syr (s) $\eta\chi\epsilon$ said] 9 &c .. *ειπεν*
 NAB &c, OL (efil) Vg Arm .. *λεγει* D, OL (acffg) $\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ the
 Lord] 9 &c (16?), NA &c, Cyr .. *κυριος* BD, Arm

⁴³ $\bar{\eta}\rho\theta\pi$. for footstool] NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. $\bar{\rho}\alpha$ $\pi\eta\eta\pi\omicron$ -
 $\pi\omicron\uparrow\omicron\eta$ under the f. 114 .. *υποκατω* D 145, OL (aceffilq) Bo Syr (gc)

the *Christ* is the son of *Daveid*? ⁴² For he, *Daveid*, is wont to say in the book of the *psalms*, Said the Lord to my Lord, Sit on (the) right of me, ⁴³ until I put thine enemies for *footstool* of thy feet. ⁴⁴ *Daveid* therefore calleth him, My Lord, how is (he) his son? ⁴⁵ But as all the *people* hear, said he to his *disciples*, ⁴⁶ Take heed to yourselves for the *scribes*, these who wish to walk in *long robes*, who love the *salutations* in the *markets*, and the first places of sitting in the *synagogues*, and the first places of reclining in the *suppers*. ⁴⁷ These who eat the houses of the *widows*, and in a great pretence are praying: these will take more *condemnation*.

⁴⁴ Σε therefore] οση Bo .. om 114, D 471*, OL (ai), Cyr .. δε 91 .. enim OL (l) .. si david (ceff) .. si igitur d. (q) Syr (gcs) Arm αοτε calleth] R, Bo Syr g (4) Eth .. trs after κυριον NAB & ερωσ him] ABKLMQRUΠ al, OL (f) Bo Syr (gcs) Arm, Cyr .. κυρ. αυτον ND &c, OL (aceffilq) Vg Syr (h) πασχοεις my Lord] Bo Syr (gcs) .. πχ. Lord 114 ηαυ η(ει 114)ρε how] 9 41 53, D 157 251, OL (ceffil) Bo (BM) Syr (gcs) Arm .. pref ατω and 16 91 114, NAB &c, Bo .. how therefore Eth .. and whence Bo (Δ₁^r)

⁴⁵ ερε-σωτα as-hear] εγς. Bo .. εγς. Bo (m) plural λαος] οχλου S al δε] and Syr (gcs) Arm Eth ηπεσ(ειπη 114)-μαθεν(ε 114)της to his disc.] NA &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Γ 235 .. om αυτου BD, Arm .. προς αυτους Q

⁴⁶ ηη ηει(ηη 114)στολη(τ 114) in-robcs] 9 &c 16, BD &c, OL Vg Bo Syr (g, cs) Eth .. trs before περιπ. NAGLR 1 33 69 131 209 346 al, Syr (g 11) Arm ηυ. first 2^o] 9 &c 16 .. om 91

⁴⁷ πασ ετω. these who eat] 9 &c 16 .. οι κατεσθιουσιν NAB &c, Syr (g) Arm Eth, Bas .. οι κατεσθιοντες DPX 122 477 .. and they eat Syr (cs) ηηη(ει 41) the houses] 9 &c 16 .. πανες OL (cfill) ατω ηη(ηει 91) οση. ηλοι(ει 53)σε and-pretence] 9 &c (16), και προφασει μακρα NAB &c, OL (e) Bo Syr (jh) .. om και OL Vg Bo (BL) .. om ποσ η great 91 .. οσοσ εηολ Σεη &c and out of &c Bo (L) .. in pretence that they may prolong their prayers Syr (gcs) .. and in pretence they prolong prayers Arm .. for pretence they prolong prayer Eth εσηληη praying] 9 &c, DPR 13 69 124 472 475 al, OL Vg .. προσευχονται NAB &c, Bo

XXI. ΟΔ'. αψψιεατῷ δε ερραι αψνατ εἰρηῆεαο
 εσποτχε ἰπεσδωρον επταζοφδλακιοη. ² αψνατ
 δε εσχηρα ἰρηκε εσποτχε εεατ ἰλεπτον ενατ.
³ πεσαψ. χε παεε †χω ἕεεοσ ηητῆ. χε τειχηρα
 ἰρηκε ασποτχε ἰροσο εροοσ τηροσ. ⁴ ἦτα παι
 παρ τηροσ πεχ πεσδωρον ρῆε πετρῶσο εροοσ.
 ται δε εβολ ρῆε πεσσωωτ πετῆτασ τηρῷ ασποχῷ.
 ΟΕ'. ⁵ ατω πεσῆ ροηε χω ἕεεοσ ετθε περπε. χε
 ψκοσεει ρῆε ρεπωηε εναποσοσ εἰη ρεναπαθεεα.
 πεσαψ. ⁶ χε παι ετετῆνατ εροοσ. οσῆ ρεηροοσ

¹ 9 § (16) 41 § 53 § 91 P 114 ὄα 91 ειατῷ] αατῷ 9 .. ατῷ
 114 ποτχε] om ε 114 ἰπεσ] επη. 114 ² (9)(16) 41 53 91 114
³ 9 (16) 41 53 91 114 τει] † 41 114 ποτχε] ποτχ 114 ἰρ.]
 ερ. 16 53 ⁴ 9 16 41 53 91 114 πετῆ(εη 91)τασ τηρῷ] 9 &c ..
 πεητῆτ. τ. 16 .. τηρῷ εηητασ 114 ⁵ 9 § 16 § 41 § 53 § 91 P 114
 ὄε 91 114 πεσῆ] 16 91 114 .. πεοσῆ 9 41 53 περπε] πρ. 16 91
 114 ρεπω.] ρῆω. 114 ⁶ 9 § at οσῆ 16 41 53 91 114 ρεηρ.]
 ρῆρ. 114

¹ αψψ(ῆ 114)ιεατῷ δε ε. but-sight] 9 &c .. om αναβλεψ. Syr (g)
 δε] 9 &c 16 .. om 114, Bo (B) .. add ο ἰσ X 157, OL (m) Syr (g) ..
 and Syr (cs) Arm ἰρη(εε 114). the rich] 9 &c 16 .. rich Bo,
 position Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs to end without article (except D)
 NAB &c επτ(κ 91 114)αζ(σ 114)ο(ω 91)φσ(ε 114)λακ(τ 91)ιοη
 into the tr.] 9 &c (16), A &c, OL Vg Bo Syr (csh) Arm Eth, Bas ..
 trs before τα δ. NBDLX 1 33 69 131 157 209 248 346, OL (e) Syr
 (gj), Or

² αψνατ he saw] 9 &c .. ασνατ they saw 114 δε] 9 &c 16,
 NAB &c, OL (efms) Vg Bo (BDEF₁ΓJKMO), Bas .. om 114, S 124
 127 262 al, OL (a) Bo (ACΓΔ₁ΓGHLS) Arm .. et OL (ffilq) Syr (gcsj)
 εσχηρα a widow] 9 &c 16 .. τινα χ. NBKLMQXΓΠ 33 124 157 al,
 OL (cffilq) Syr (j), Or Bas .. τινα και χ. AEGHSUVΔΛ 1 13 69
 108 131 209 al, Bo .. και τινα χ. DP al, OL (aefms) Vg Bo (BD₂) Syr
 (gcs^h*) Arm .. εσχοηε ἰχηρα a widow woman 114 .. an old widow
 Eth ἰρηκε poor] (9) &c (16) .. om X 299 εσποτχε(om 114)
 casting] 9 &c 16 .. who cast Syr (gc) Arm .. and she cast Syr (s)
 εεατ thither] 9 &c (16), Bo .. εεατ 114, Bo (D₂E₂G₁*MO) .. εκει

XXI. 74. But he lifted up his sight, he saw the rich casting their *gifts* into the *treasury*. ² But he saw a poor *widow* casting thither two *mites*. ³ Said he, Truly I say to you, that this poor *widow* cast more than they all. ⁴ For all these cast their *gifts* (out) of that which was in excess to them ; but this (one), out of her lack, all that which she had she cast. 75. ⁵ And there were some saying to him concerning the temple, that it is *adorned* with good stones and *offerings*: said he, ⁶ These (things) which ye see—there are days coming, (when)

ⲚⲀⲖ &c, Arm .. om D 44, OL Vg Syr (gcs) Eth, Or ⲥⲡⲁⲧ two] 9 &c 16, ⲚⲖⲖⲖⲚ 33 157, OL Bo Syr (gcsj), Or .. trs before ⲗⲉⲡⲧⲁ AD &c, OL (ae) Syr (h) Arm Eth, Bas .. add ⲟ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲟⲃⲣⲁⲛⲧⲏⲥ D

³ ⲡⲉⲗⲁϥ said he] 9 41, Syr (cs) .. pref ⲁⲧⲱ and 16? 91 114, ⲚⲀⲖ &c, Bo Syr (g) Arm (Eth)

⁴ ⲡⲓⲧⲁ-ⲧⲏⲣⲟⲩ for all these] om 91, Bo (D₂E₂*) homeotel ⲡⲁⲓ these] ⲁⲛⲧⲟⲓ 69 ⲧⲏⲣⲟⲩ all] ⲚⲀⲖ &c, Bo (BD₁EF₁ΓJKNO) Syr (gcs) .. om Bo (ACΓΔ₁ΓGHLMS) ⲡⲉⲧⲁ. their gifts] 9 &c (16), Bo (BGKN) .. into the treasury the offering Syr (c) .. ⲧⲁ δ. L, Bo .. ⲉⲓⲥ ⲧⲁ δ. ⲚⲖⲚ 1 118 131 209, into the offering Syr (sj) .. ⲉⲓⲥ ⲧ. δ. ⲧ. ⲑⲉⲟⲩ AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Or Bas Cyp .. offered to the Lord Eth ⲉⲗⲁ ⲡⲉⲧⲣ̅ (ep 114) ϣⲟⲩⲟ ep. of-them] 9 &c, ⲡⲉⲣⲓⲟⲥⲉⲛⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲛⲧⲟⲓ ⲚⲀⲖ &c .. ⲡⲉⲣⲓⲟⲥⲉⲛⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲛⲧⲟⲓ 1 118 209 al ⲧⲁⲓ ⲁⲉ but this] 9 &c 16 .. om ⲁⲉ Bo (A*) ⲡⲉⲥϣ. her lack] 9 &c 16 .. ⲛⲥⲧⲉⲣⲏⲥⲁⲛⲧⲟⲥ Δ ⲁⲥⲡⲟⲗⲧ̅ (ⲡⲟⲧⲗⲧ̅ 9 41) lit. she cast it] 9 &c 16 .. add ⲧⲁⲛⲧⲁ ⲗⲉⲓⲱⲛ ⲡⲱⲛⲉⲓ ⲟ ⲉϥⲱⲛ &c E₁ΓGHM₁ S₁VΓΔ al

⁵ ϣⲕⲟⲥⲙⲉⲓ(ⲙⲓ 16 114) it is ad.] 9 41 53 .. ⲡⲉϥ(ⲡⲧ̅ 114)ⲕ. it was being ad. 16 91 114 .. trs ⲕⲉⲕ. after ⲕⲁⲗⲟⲓⲥ D .. after ⲁⲛⲁⲑ. ⲚⲀⲖ &c ⲉⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲩ good] ⲕⲁⲗⲟⲓⲥ AB &c, Syr (gcs) Arm .. ⲙⲉⲓⲁⲗⲟⲓⲥ Ⲛ^a ⲁⲡⲁⲑⲉⲙⲁ] ⲚⲀⲔⲔ 1 al, Bo .. ⲁⲡⲁⲑⲉⲙⲁ 114, B &c, Bo (A) Syr (hmg) ⲡⲉⲗ. said he] ⲉⲡⲉⲛ ⲚⲀⲖ &c, Syr (c) .. said to them Jesus Syr (g) .. said he to them Bo (N) Syr (s) .. add ⲁⲉ Bo (Δ₁ΓM) .. and he said to them Eth

⁶ ⲡⲁⲓ ⲉⲧ. these (things) which] 9 &c, ⲚⲀⲖ &c, OL (fg) Vg Bo (ⲚⲖ 18*) Syr (gh) .. om ⲁ DL, OL (aceffilq) Bo (A) .. ⲡⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ. all these which 16 91 114, Bo Arm .. see ye these Syr (c) .. see ye these stones Syr (s)

ΠΗΤ. ΠΣΕΝΑΚΑ ΟΥΩΠΕ ΑΠ ΕΧΨ ΟΥΩΠΕ ΑΠΕΙΜΑ.
 ΕΕΠΟΥΘΟΛΨ ΕΒΟΛ. ⁷ ΑΤΧΗΟΥΨ ΔΕ ΕΤΧΩ ΑΕΕΟΣ. ΧΕ
 ΠΣΑΨ ΕΡΕ ΠΑΙ ΠΑΨΩΠΕ ΤΗΑΤ. ΑΤΩ ΟΤ ΠΕ ΠΕΔΕΙΠ
 ΕΡΕ ΠΑΙ ΠΑΨΩΠΕ. ⁸ ΠΤΟΥΨ ΔΕ ΠΕΧΑΨ. ΧΕ ΣΩΨΤ
 ΑΠΡΡΠΛΑΝΑ. ΟΤΨ ΓΑΡ ΠΗΤ ΓΑΕ ΠΑΡΑΠ ΕΤΧΩ
 ΑΕΕΟΣ. ΧΕ ΑΠΟΚ ΠΕ. ΑΤΩ Α ΠΕΟΥΟΕΙΨ ΓΩΠ ΕΡΟΥΠ.
 ΑΠΡΟΥΕΡΤΗΟΥΤΨ ΠΣΩΟΥ. ⁹ ΕΤΕΤΨΑΠΣΩΤΑΕ ΔΕ ΕΡΕΠ-
 ΠΟΛΕΕΟΣ ΑΠ ΓΕΠΨΤΟΥΡΤΡ ΑΠΡΡΡΟΥΕ. ΓΑΠΣ ΓΑΡ
 ΕΤΡΕ ΠΑΙ ΨΩΠΕ ΠΨΟΥΡΠ. ΑΛΛΑ ΠΤΕΤΠΟΥ ΑΠ ΕΡΕ ΘΑΠ
 ΠΑΨΩΠΕ. ¹⁰ ΤΟΥΤΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΤ. ΧΕ ΟΤΨ ΟΥΓΡΕΘΠΟΣ
 ΠΑΤΩΟΥΠ ΕΧΨ ΟΥΓΡΕΘΠΟΣ ΑΤΩ ΟΥΑΠΤΕΡΟ ΕΧΨ ΟΥ-
 ΑΠΤΕΡΟ. ¹¹ ΓΕΠΠΟΣ ΠΚΑΕΤΟ ΑΠ ΓΕΠΡΚΟ ΚΑΤΑ ΑΑ

ΕΧΨ] ΓΙΧΨ 16 91 114 ⁷ 9 16 41 § 53 § 91 114 § ⁸ (9) 16
 41 53 § 91 § 114 ΠΛΑΝΑ] -ΠΗ 114 ⁹ 9 § (16) 41 53 § 91 §
 114 § ΕΤΕΤΨ] -ΤΕΠ 114 ΓΕΠΠ.] ΓΕΠΠΟΛΟΙΜΟΣ 114 ΓΕΠΨ.] ΓΠΨ.
 114 ΘΑΠ] ΘΑΠΗ 114 ¹⁰ 9 41 53 § 91 § 114 § ΕΧΨ] -ΕΠ 91
 twice 114 ΟΥΑΠΤ.] ΟΥΟΥΑΠΤ 114 -ΤΕΡΟ 1^ο] -ΤΡΡΟ 114 -ΤΕΡΟ 2^ο]
 -ΤΕΡΡΟ 114 ¹¹ (9) 41 53 91 114

Π(ΕΠ 16)ΣΕΝΑΚΑ lit. they-leave] *there will not be left* Syr (cs)..
 pref εν αις ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm Eth ΑΠΕΙΜΑ here] ωδε
 ΝΒΛ 13 61 mg 69 124 346, Βο, trs before λιθος X 1 33 118 131
 209 al, OL (es) Syr (c, s in it) Arm Eth .. εν τοιχω ωδε D, OL (a),
 in pariete OL (cffi q, ls) .. om 114, A &c, OL (fg) Vg Βο (B) Syr (gh)
 ΕΑ(Α 41 &c)ΠΟΥΘΟΛΨ ΕΒ. which-overthrown] ου καταλυθησεται ΝΑΒ
 &c .. ου σαλευθ. 69

⁷ ΑΤΧΗΟΥΨ they asked him] Syr (s) .. *they were asking* Syr (gc)..
 add οι μαθ. D 252 mg, 122 (add also αυτου) ΔΕ] om 114, Arm ..
 and Syr (gcs) Eth ΕΤΧΩ &c saying] Βο (DEF₁ ΓJKMNOS) .. om Βο
 (ΑΒCΓΔ₁ ΓΗΛ 18) .. add to him Syr (cs) Eth ΕΡΕ-ΤΗΑΤ when-be]
 9 &c, D 1 13 106 131 209 237 al, OL Vg Βο Syr (gcs) Arm Eth ..
 ΕΡΕ ΠΑΙ ΣΕ-Τ(ΠΤ 91)ΠΑΤ when therefore &c 16 91, ποτε ουν &c ΝΑΒ
 &c ΕΡΕ-ΨΩΠΕ these will happen] ΕΤΠΑΨ. ΠΠΑΙ which will happen
 for these 114 .. ΟΤΑΝ(ΟΤΕ) ΜΕΛΛΗ ΤΑΥΤΑ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΝΑΒ &c .. *if these should
 be going to happen* Βο .. *are near to happen* Syr (g) .. *are beginning to
 happen* Syr (cs) .. *should be to happen* Arm .. *shall happen* Eth .. της
 σης ελευσεως D, OL (1)

a stone will not be left upon a stone here, which was not overthrown. ⁷ But they asked him, saying, Master, when will these (things) be, and what is the sign, (when) these (things) will happen? ⁸ But he, said he, Look, be not *deceived*; for there are many coming in my name, saying, I am (he); and the time approached: follow not them. ⁹ But if ye should hear *wars* and troubles, fear not; for it is necessary for these (things) to happen first; but (α) not immediately will the end happen. ¹⁰ Then said he to them, There will be a *nation* rising against a *nation*, and a kingdom against a kingdom. ¹¹ Great earthquakes and famines *in various* places, and

⁸ πτοϛ δε but he] 9 &c .. *and he* Arm .. *and* Eth πεχαϛ said he] 9 &c .. *add to them* Bo (D₂) Syr (gcs) Eth ϛαρ] 9 &c .. om Bo (B) Eth ρα in] 9 &c, KMΠ al, Bo (ΣΒΔΕΗJMO 18) Syr (gcs) Arm Eth .. επι ΣΑΒ &c, Bo ? αποκ πε I am] 9 &c, ΣΑΒ &c, Syr (cs) Arm Eth .. *add* ο χς 157, OL (ceffilqs) Syr (g), Tert^{marc} Amb πεοϛ(πεϛ 16 91)οειϛ the time] 9 &c, ο καιρος .. *time* Arm .. *his time* Eth απρ(εϛ 91 114)οϛεϛ. follow not them] 9 &c, ΣΒDLX 157 346, OL (aceffils) Bo Syr (csj) Arm^{edd} (*after him*) .. μη ον &c A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. *and go not behind them* Bo (18) Eth .. *but go not after them* Syr (g)

⁹ ϛωταα hear] 9 &c 16 .. παϛ see 91 δε] 9 &c 16 .. om 114 .. *and* Syr (gcs) Arm Eth απρ(εϛ 91 114)ρϛοτε fear not] 9 &c, μη φοβηθ. D, OL (q) Syr (gcs) .. μη πτοηθ. ΣΑΒ &c, Bo Arm Eth ρα(ο 91)πϛ(εϛ 114)-πϛ. for-first] 9 &c .. om Bo (ACH) ϛαρ] 9 &c .. om OL (ffil) Vg .. *add* πε 114 παϛ ϛ. these to happen] 9 &c, order ΣΒ &c, OL (ael, cfig, ff) Vg Syr (g) .. γενεσθαι ταυτα ADX al, trs *first* before *these* Syr (cs) Arm .. *to be first thus* Eth παϛ ϛ. will-happen] 9 &c .. *arriveth* Syr (gcs) .. om Arm .. *that which completeth* Eth

¹⁰ τοτε-παϛ then-them] Arm .. τ. ελεγεν αυτοις Σ &c .. om παϛ to them 114 .. *in illis tunc dicebat illis* OL (q) .. *in illis* (affi) .. *then I say to you* Syr (j) .. om D, OL (el) Bo (Σ) Syr (gcs) οϛπ-τωοϛι there-rising] *add* γαρ D 74 346, OL (aceffil) Syr (gcs) .. οϛεοκ. εϛε-τωϛϛ Bo (M) .. εϛε(ϛπα)τωϛϛ πϛεοϛεοκ. Bo

¹¹ ρει(ρπ 91 114)κ. πκ. great (om Syr g 13) earthquakes] (9) &c, AL al, OL (d) Am Bo (κ) .. σεισμοι τε μεγ. ΣΒ &c, Bo ? Arm .. *shall be great earthqu. and famines* &c Bo (Σ) απ ρειρκο and famines] (9)

αὐτῷ οὐκ ἔσται ἄνεμος καὶ πλημμύρα. οὐκ ἔσται ἄνεμος καὶ πλημμύρα ἐξ οὐρανόθεν. ¹² ἄνεμος καὶ πλημμύρα ἔσονται ἐξ οὐρανόθεν. ¹³ ἄνεμος καὶ πλημμύρα ἔσονται ἐξ οὐρανόθεν. ¹⁴ καὶ ἄνεμος καὶ πλημμύρα ἔσονται ἐξ οὐρανόθεν. ¹⁵ ἀποκτενεῖται ἄνεμος καὶ πλημμύρα ἐξ οὐρανόθεν. ¹⁶ καὶ ἄνεμος καὶ πλημμύρα ἔσονται ἐξ οὐρανόθεν.

αὐτῷ οὐκ] **αἰ** 114 ¹² 9 41 § 53 § 91 **P** 114 § 23¹ σε-
 αὐτῷ 2⁰] -τεν 91 πνευτ.] πνευτ. 114 ἡπέρρωσ] 9 41 53..
 ἡπέρρ. 91.. ἐπέρρ. 114.. **αἰ**πέρρωσ 23¹ ¹³ 9 41 53 91 114
 23¹ σε] 9 91 114.. σενα 41 53 ¹⁴ 9 41 53 § 91 114 23¹
¹⁵ 9 41 53 91 114 23¹ ἐπνε] 9 41.. ἐπνε 91.. ἡσε 53 114 23¹
 ψα] **ε**ψα 91 114 23¹ ¹⁶ (9) 41 53 § 91 114 23¹

&c.. αὐτῷ οὐκ ἔσται ἄνεμος καὶ πλημμύρα &c 53^c .. αὐτῷ κατὰ μὲν οὐκ ἔσται ἄνεμος καὶ πλημμύρα οὐκ ἔσται ἄνεμος καὶ πλημμύρα ἐξ οὐρανόθεν] (9) &c, **NAD** &c, **OL** (e) **Bo** **Syr** (gjh) **Arm**.. trs λοιμ.-λιμ. **B** 130 157, **OL Vg** **Syr** (cs) .. om λοιμ. **X** 71, **Eth** .. om λιμ. 69 κατὰ μὲν in-places] (9) &c, **AD** &c, **OL Vg** .. trs before **αἰ** ἄνεμος καὶ πλημμύρα and fam. 114, **NBL** 33, **Syr** (gcs) .. repeat after pestilences **Syr** (s) .. trs after pest. **Bo** .. and in various places famines &c **Arm** οὐκ ἔσται (91) φόβος-πε fears-heaven] 9 &c, **Bo** (but &c) .. will be fears &c **Arm** .. φοβητ(θ)ρα **N** &c .. φοβοὶ τεράτα τε **A** .. trs σημ. απ ουρ. μεγ. εσται **A** &c, **Syr** (jh) .. trs απ ουρ. σημ. μ. ε. **B**, σημ. μ. απ ουρ. ε. **NL** 13 33 69 122 124 254 346 433 .. trs απ ουρ. και σημ. μ. ε. **D**, **OL Vg** **Syr** (g), **Or** .. om απ ουρ. **Eth** .. om **πνευτ** great 91 .. and will be fears from heaven and will be seen great signs **Syr** cs (c adding and great storms) **πνευτ** will be] 9 &c.. εσται **NAB** &c.. εσονται **V*** 13 69 124 254 274 346 .. will be seen **Bo** **Syr** (gcs) .. add et tempestates **OL** (a, cffilqs) **Syr** (ch)

¹² δε] and **Eth** σενα (ἡσε 91 114) **σῆ** (9 .. σεπ 41 &c) τ. they-you] **Eth** .. επιβαλ(λ)ουσιν &c **NAB** &c .. επ. γαρ &c **Γ** 472 .. (επ αυτους **N***) αὐτῷ you 1⁰] om **Arm** thrice ἐπνε. (ἡπέρρωσ 114) to the syn.] **NBD** 157 473*, **Bo** (κ) .. om τας **A** &c, **Bo** **Arm** .. om **Eth**

pestilences will be; fears and great signs will be out of the heaven. ¹² But before all these they will arrest you, they will *persecute* you, giving you (up) to the *synagogues* and the prisons, taking you to the kings and the *governors* for the sake of my name. ¹³ It will be to you for a witness. ¹⁴ Put it therefore in your heart not to *meditate* to *make defence*. ¹⁵ For I, I shall give to you a mouth and [a] *wisdom*, this which will not be able to resist (lit. give against) or to contradict all who resist you. ¹⁶ But ye will be given (up) by your parents, and your brothers, and your *kinsmen*, and your

ⲁⲡ ⲡⲣⲏⲦ(ⲕ 114)ⲉⲙⲱⲡ and the g.] om 23¹ ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ for-name] ⲉⲧⲏⲏⲏⲧ for my sake 23¹

¹³ ⲥⲡⲁⲤ. it will be] 9 114, Ⲛ*BD, Bo (18) .. add ⲁⲉ 41 53 91, Ⲛ^cA &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) .. add *enim* OL (cffi1q) ⲥⲡⲁⲤ. ⲡⲏⲧⲡ it-to you] om 23¹ .. *and shall be to you this* Arm .. *and this shall happen to you* Eth ⲉⲧⲁⲡⲓⲧ. for a witness] add ⲡⲁⲤ to them 23¹ .. add *this* Syr (c) .. *that it may be witness for you* Eth

¹⁴ ⲥⲉ therefore] Arm .. om Ⲛ*, Eth, Cyp .. ⲃⲉ Syr (g) .. *and* Syr (cs) ⲓⲁ ⲡⲉⲧⲡⲓⲒ. in your heart] Bo (BD₁E₁G₁*O) Syr (gcs) (Eth) .. ⲉⲛ ⲧⲁⲥ ⲕ. ⲧⲙ. ⲚABDLX 1 33 157, OL Vg Bo Arm Eth, Cyr Did .. ⲉⲓⲧ ⲧⲁⲥ ⲕ. ⲧ. R &c, Or ⲉⲧⲁⲙⲉⲗ. not to meditate] ⲡⲣⲟⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲚAB &c, Arm .. ⲡⲣⲟⲙⲉⲗⲉⲧⲱⲛⲧⲉⲥ D .. *that ye be not learning* Syr (gcs) ⲉⲁⲡⲟⲗ. to make defence] pref ⲏ or 23¹

¹⁵ ⲡⲏⲧⲡ to you] trs before ⲃⲱⲥⲱ D ⲉⲧ ⲏ ⲉ(om 91)ⲟⲥⲱⲓⲁ to resist or to contr.] ⲚBL 13 69 124 157 346, OL (ef) (Vg) Arm, Or Did .. ⲁⲛⲧⲉⲓⲡⲉⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ (ⲧ AKMRΠ al, Cyr) ⲁⲛⲧⲓⲟⲥⲧⲏⲛⲁⲓ A &c, Syr (h), Cyr .. ⲁⲛⲧⲓⲟⲥⲧⲏⲛⲁⲓ D^{gr}, OL (acffi1q) Bo Syr (gcs), Cyp .. *contradicere* (d) .. *to answer and controvert* Eth ⲟⲥⲏⲏⲥ it] Syr (c) .. *you* Syr (s) ⲟⲥⲟⲡ ⲏ. all] om OL (acffi1q) Cyp

¹⁶ ⲁⲉ] 13 69 346, OL (cl) Vg Syr (g) .. om Bo (ΓM) Syr (c) Arm Eth .. ⲓⲁⲣ Syr (s) .. ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲚAB &c, OL (ae) Syr (jh), Or .. *also* Arm .. *and* Eth ⲡⲉⲧⲡ your] Syr (gcs) .. om throughout ⲚAB &c ⲉ(om 114)-ⲓⲟⲥⲧⲉ parents] *kinsfolk* Syr (c, s) ⲁⲡ ⲡⲉⲧⲡⲥⲏ. and your brothers] ⲕⲁⲓ ⲁⲃⲉⲗⲑⲱⲛ ⲚAB &c .. trs after ⲑⲓⲗⲱⲛ EHSVΓΔΛ al, Or .. trs after ⲥⲧⲓⲓⲑⲉⲛⲱⲛ X al .. trs before *your relations* Syr (s) .. om G 157, OL (a) .. *your relations and your br. and your friends* (fem.) *and your neighbours* Eth ⲁⲡ ⲡⲉⲧⲡ(ⲉⲛ 114)ⲥⲧⲟⲥⲟ.(ⲥⲏⲏⲕ. 114) and your kinsmen] om 13 157 209 435 al, OL (e) .. *your relations* Syr (cs)

friends ; and they (will) put to death (some) out of you.
 17 And ye will be hated by all because of my name. 18 And
 a hair shall not perish (out) of your head. 19 But in your
patience ye are about to win your *souls*. 20 But if ye should
 see [the] Hierusalēm (with) the soldiers surrounding her, *then*
 know that her desolation approached. 21 *Then* those who are
 in [the] Iudaia let them flee to the mountains ; and let those
 who are in her midst come out of her ; and let not those
 who are in the *countries* go into her. 22 For these are the
 days of the vengeance, for all things which are written to be
 fulfilled. 23 Woe to those who are with child, and those who
 give suck in those days ; for will be a great *distress* upon the
 earth, and a great *anger* for this *people*. 24 And they (will)
 fall by the mouth of the sword, and they will be *led captive*

20 **δε**] om Bo (NA* B) .. and Eth **ειερ.** (9 .. **ειληνη** 41 &c) the
 H.] **την ιερ.** A &c .. om **την** NBDR .. position before **υπο** D al, Bo Syr
 (gcs) .. trs after **στρατ.** NAB &c **ιματοι** the soldiers] **επι**.
soldiers 114, Bo **τοτε**] Syr (g) .. om Syr (cs) **ειμε** know]
γνωσεσθε DX al, OL (es), Or **α-ζων** approached] **εφειπ** ap-
proacheth Bo (N) **πесщωц** her des.] *to her the des.* Syr (gcs) .. *her*
day Arm .. *her ruin* Arm ^{cdd}

21 **τοτε**] Arm .. and Syr (cs) .. and then Eth **μαροση.** let
 them flee] *fugiant a facie eius in montibus* OL (ff) **ε**(om 114)-
πιτοσ (**τοσειν** 91 .. **τοση** 114) to the mountains] Arm Eth .. **επι τα**
 H 49^{ev}, **εφειπ** Bo, **εχει** Bo (BDEJ) .. *to the mountain* Syr (gcs)
ατω-ιρητη and-of her] Syr (cs) Eth .. om Λ 262 470 .. om *out of*
her NAB &c .. **και οι εν μ. αυτ. μη εκχ.** D

22 **και** these] 41 &c .. om Syr (cs) Eth **πε** are] 41 &c .. om N
ετρε-εβολ for all-fulfilled] 9 &c .. om Γ

23 **οσοι**(**οι** 91 114) woe] 9 &c, BDL, OL (aceffilq) Bo (NBDE
 JM) .. add **δε** 91, NAC &c, OL (f) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus
спаш. τ. for will be] (9 ?) 41 53^c &c .. add **εν εκ. τ. ημεραις** N* .. add
τοτε I 118 131 209 247 49^{ev} al/3 **εφειπ** πκ. upon the earth]
 Arm Eth .. *in* &c Syr (gc) .. om Syr (s) **ποσ η** great] om Syr (s)
απει(**πι** 53 91 114) λ. for-people] 9 &c, NABCDKLMRXII al 30,
 OL Vg Bo Arm .. pref **εν** Γ &c, Syr (h) Eth, **επι** 48, Syr (gcs) ..
 om **τουτω** L

24 **ησερε** and-fall] 9 &c 41 .. add **αη** (**μεν**) 114 **επι** lit. in] 9

τηροσ. ἴτε θιλιηε ψωπε ере ἡρεθнос εεοше
 ἡρηт̄. шанте ἡοτοειш ἡἡρεθнос χωκ εβολ. ²⁵ ατω
 сенашопе ἡσигенεεεи ρεε прн εηἡ ποορ εηἡ ἡсгос
 ατω псωοσρ ἡἡρεθнос ριχεε пкаρ ρἡ тапорια
 εεπερροοσ εηἡ пкиε ἡθαλαсса. ²⁶ ере ἡρωεε κω
 ἡтоοτοσ εβολ ρα θοτε. εηἡ нетоσшшт̄ ρηтоσ
 етннσ εχἡ тоикотεεиη. ἡσοε τар ἡте εεпнσе
 павиε. ²⁷ тоте сенапаш епшнре εεпрωεε ечннσ
 ρἡ οτκλοοде εηἡ οσσοε ατω ρἡ οθεοοσ епашωч.
²⁸ ере паш δε пашрχει ἡшωпе. шшшт̄ ἡтетἡчг шωтἡ

шанте ἡ] шантἡ 114 ²⁵ (9) β 53 § 91 § 114 псωοσρ]
 пшωοσρ 9 ²⁶ (9) (β) 53 § at ἡσοε 91 114 εχἡ] -εп 91 114
 тоик.] †кошнне 114 ²⁷ 9 (β) (53) 91 114 ²⁸ 9 (β) 53 91
 114

&c (41), εν DR al, OL Vg Bo Syr (gcs), Eus.. om **ΝΑΒ** &c τηροσ
 all] 9 &c, **ΝΒLR** 124, Bo.. trs πάντα τα εθ. ACD &c, OL Vg Syr
 (ch) Arm Eth, Eus.. to every place Syr (gs) ере ἡρ.] 9 53, **ΝΑΒ**
 &c.. add τηροσ all 91 114, Syr (g 36 cs) ἡ(не 91)οτοειш
 ἡἡ(ἡἡἡ 114)ρ. the times of the n.] 9 &c.. καιροι εθν. **ΝΑ** &c, Syr
 (gcs) .. om D .. pref και εσονται B .. pref καιροι, και εσονται L, Bo Syr
 (h mg) .. until times be fulfilled Bo (L)

²⁵ ατω-ρεηε. (ρεεε.) and-signs] Arm .. and-sign Arm cdd ρεε
 прн in the sun] β 53 .. εηпрн of the sun 91 114 ποορ the moon]
 9 &c, Syr (g 14) .. in the moon Syr (gcs) Arm ἡс(пес 91)гос the
 stars] 9 &c.. in &c Syr (gcs) Arm .. and the stars will fall from
 heaven upon earth Eth ατω and 2^o] (9) &c.. om Δ ἡἡρεθ.]
 9 114 .. ἡρ. β 53 91 .. ἡτε ρανεθ. of nations Bo .. upon nations Bo
 (M) ρἡ тап. in the perp.] 9 &c.. εν απορια AB &c, Bo .. pref και
Ν.. και απ. D, Bo (B) εεπερροοσ-ἡθ. for-sea] β 91 114 .. εεπερ-
 роοσ εηпкиε &c for the sound of the &c 53 .. εεπερρωοσ εηἡ пк. &c
 for the (sing.) rivers and the moving &c 9 .. ηχους θαλ. και σαλου **ΝΑΒ**
 CLMRX al, OL Vg (Bo), Tert.. ηχουσης θ. κ. σ. D &c, Eus.. sonitus
 maris et (om i) fluctuum OL (cffiilq) Vg .. sonitus mares et inunda-
 tiones (e) .. sonus maris et undis (a) .. ut sonitus maris et motus fluc-
 tuum (f) .. sonitus maris et motus Tert^{res} .. and in the earth distress of
 nations and striking of hands from horror of the sound of the sea

into all the *nations*; and *Jerusalem* be, (with) the *nations* walking in her, until the times of the *nations* be fulfilled.
 25 And will be signs in the sun, and the moon, and the stars; and the gathering of the *nations* upon the earth in [the] *perplexity*, for the sound and the moving of the *sea*; 26 (with) the men despairing for the fear, and the (things) which they expect, which come upon the *inhabited earth*; for the powers of the heavens will shake. 27 *Then* they will see the Son of the man coming in a cloud with [a] power and in much glory. 28 But as these things will be *beginning* to happen, look and lift up your heads, because your *redemption* approached.

Syr (g) .. *and weakness of hands of nations, and the noise of the sea and shaking* Syr (s) .. *and irresolution of the nations, and a sound like that of the sea and shaking* Syr (c) .. *from the horrible cry as of the sea and the tumult* Arm .. *and the peoples shall be afflicted and humbled, and the sea also shall roar and be tumultuous* Eth

26 ἡρωαε the men] 9 &c β, R .. om των NAB &c κω ἡτ. εἰ.
 lit. putting their hands out] 9 &c β, αποψυχοντων NAB &c .. *their soul (s M) coming out of them* Bo .. *the shaking which causeth to go out the souls of men* Syr (gc) .. *and shall go out the souls of men* Syr (s) (Eth) ετηητ which come] 9 &c (β) .. των επε(α N)ρχομενων NAB &c ταρ] 9 &c β .. om Bo (N_J*) .. *and* Syr (gcs) ἡτε ἡπ. of the heavens] 9 53 .. ηηηη. 91 .. εηηη. 114 .. αι εν τω ουρ. D, OL (acff), Amb, in caelo (eil)

27 τότε] 9 &c, Eth .. om Bo .. και τ. NAB &c, Bo (NBDD₁ΓEJKL^c MNO 18) Syr (gcs) Arm ἡ(ρηη 91) οτκ. in a cloud] 9 &c (53), Eth (add of heaven) .. εν νεφελαις C al, OL (ceffi, l) Bo (κN) Syr (gcs^{h mg}) Arm, Tert Amb ἡἡ-εηηηωγ with-glory] 9 &c (53 ?) .. om ἡἡ 114, μετα δυν. και δοξ. π. NAB &c, Bo Arm .. και δυναμει πολλη κ. δ. D, OL (e), Eth .. *cum potestate magna et gloria* OL (a, fffq) Vg, *cum p. m. in maiestate (c), c. p. et maiest. m. (l) .. with power much and glory great* Syr (g) .. *in power great and in glory* Syr (cs)

28 ηαι these] 9 &c .. add all Bo (c₁*κo) Syr (g 39) ηε] 9 &c .. om Bo (c₁*κno) .. *and when* Arm .. *and when happened all this* Eth αρχει(χι 114) beginning] 9 &c .. ερχομενων D^{gr} 13 .. om αρχγενεσθαι Syr (j) .. om αρχ. Eth εωηητ look] 9 &c, Syr (cs) .. ανακυσατε NAB &c, Bo .. *be comforted* Syr (g) .. *worship* Eth ηωηη your heads] 9 &c β .. om υμων D, Tert^{marc}

ερχαι. ⁂ α πετῆσωτε ρων εροση. ²⁹ ατω αψω
 πατ ποσπαβολη. ⁂ ανατ ετῶ κῆτε εἰπ ἡσνη
 τηροτ ³⁰ ροταν εσσανφοτω. ετετῆπατ εροστ.
 τετῆειεε ⁂ α πσωε ρων εροση. ³¹ ται τε θε
 ετετῆσανπατ ρωττηστῆ ελαι εσσωπε. ειεε ⁂ α
 τεῆπτερο εἰπποστε ρων εροση. ³² ραεηη φσω
 εεεος ηητῆ. ⁂ ἡνε τετενεα οτεινε εεποσσωπε
 τηροτ. ³³ τπε εἰπ κκαρ πασινε. πασα⁂ε δε πασινε
 απ. ³⁴ φρτητῆ ερωτῆ. εηποτε ἡτε ηετῆρητ ρροσ
 ρῆ οσσι εἰπ οσφρε εἰπ ρεπροσσω ἡτε πβιος.
 ἡτε περοστ ετεεεατ ει εχωτῆ ρῆ οσψε ³⁵ ἡθε
 ἡοσπασ. σπησ ταρ εσῆ ηετρεεος ρι⁂ε προ ε-

²⁹ 9 § β 53 § 91 § 114 P κῆτε] κεντε 114 ἡσ.] ησ. 114 ³⁰ 9
 β 53 91 114 ³¹ 9 (β) 53 § 91 114 ³² 9 53 § 91 114 ⁂ε ἡ]
 κῆ 91 τετε.] φκ. 114 εηπ.] 9 β 91 .. εἰπ. 53 114 ³³ 9 53
 91 114 ³⁴ 9 (53 §) 91 § 114 § m¹ ρε εἰπ] om 114 ³⁵ 9 § at
 σπ. 53 91 (114) m¹

α-ρων approached] 9 &c β, ι ι3ι 209, OL (lm) Syr (gcs) Eth,
 Tert marc res Hipp .. εγγιζει NAB &c, Arm

²⁹ ατω and] ⁂ε 91 114 αψω he said] αψω he put β πατ
 to them] add saying Bo (D₂) παρ.] παραεβολη 114 .. add this
 Syr (cs)

³⁰ εσσω. they-out] Eth .. προβαλ(λ)ωσιν ηδη NAB &c .. προβ. (add
 ηδη 485) τον καρπον αυτων (add ηδη 157) D 157 485, OL Vg, Tert marc
 .. when they begin to break out and give their fruit Syr (cs) .. they show
 their fruit Arm ετετῆπατ ερ. as-them] τετῆπατ ε. ye see them
 114 .. τετῆπαπατ ε. ye will see them 91 .. βλεποντες αφ εαυτων NAB
 &c .. βλ. απ αυτων N^{ca}L 69 157, Bo Syr (gj) .. om βλ. αφ. ε. D,
 OL Vg Syr (cs) Eth .. add εω(οσ 114)η εἰωτῆ of yourselves 91
 114 .. ye see and from them ye perceive Arm τ(ἡτ β)ετῆειεε ye
 know] add ηδη D*, OL (d) .. add from yourselves Bo (D₁*EJO) .. im-
 mediately from them ye understand Syr (g) α-εροση summer
 approached] KXII al, OL Vg Bo Syr (gcs) .. pref ηδη ABC &c, OL
 (bq) .. trs ηδη after εγγυς NDLR 33 435, Syr (j) .. for order το θερος
 εγγυς εστιν M 69, aestas est proxima OL (e) .. εγγ. το θ. ε. AB &c ..
 εγγ. ε. το θ. Syr (gcsj) Eth, prope est aestas OL Arm .. in proximo esse
 aestatem (a)

²⁹ And he said to them a *parable*, See the fig-tree and all the trees: ³⁰ *whenever* they should break out; as ye see them, ye know that the summer approached. ³¹ Thus ye also, if ye should see these (things) happening, know that the kingdom of God approached. ³² *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all the (things) having not happened. ³³ The heaven and the earth will pass away, but my words will not pass away. ³⁴ Take heed to yourselves, *lest haply* your hearts be heavy in [a] satiety, and [a] drunkenness, and cares of [the] *life*, and that day come upon you suddenly as ³⁵ a snare; for it cometh upon those who sit upon the face of

³¹ ται-θε thus] 9 &c β..add ουν R.. *thus also* Syr (gcs) Arm (Eth) ρωτ(ωωτ 114)τη. ye also] trs before ετετη. β επαι these] 9 &c .. ταυτα παντα D 69 124, OL (e) Bo (N) Arm, Cyr .. om Bo (c) ετ(ετε β 114)ϣωπε happening] om D, OL (a) .. *about to happen* Bo .. *having hap.* Bo (F) α-ρωπ approached] 9 &c (β), Bo .. εγγυς εστιν NAB &c, Syr (gcs) Arm .. om εστιν Δ .. *approacheth* Bo (DEJO 18) .. *came* Eth απιουτε of God] 9 &c (β), Syr (gs) Arm Eth .. *of heaven* Syr (c)

³² ραυηη] αμ. αμ. 13 69 τηροτ all] ταυτα π. D 50 69 90 124 248, OL (l) Bo Syr (gcs) Eth .. παν. τ. 483, Syr g (6) Arm

³³ πασινε will pass away 10] Bo (BM 18) .. σεπασινε Bo .. σαλευθησονται al 4 δε] Eth .. om 114, Bo (ΓJ₁*) .. *and* Syr (gcs) Arm

³⁴ ρρητηη take heed] 9 m¹, ND 1 13 69 209 346 al 10, OL (l) Arm Eth .. add δε 53? 91 114, ABC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) ερωτηη lit. to you] 9 &c (53) .. om Meth Cyr αηποτε lit. lest ever] Syr (gs) .. om *ever* Syr (c) πετηρητ your hearts] 9 53? .. πετ. *your heart* 91 114 m¹ ρη οτσι(m¹ .. ει 9 &c)-ρηε in-drunkenness] 9 &c, εν κραιπαλη και μεθη NAB &c, Syr (g) Arm .. *in the eating of flesh and in the drunkenness of wine* Syr (cs) .. *in dr. and luxury* Eth

³⁵ ηθε ηουπαυ. ριητ ραρ as-cometh] 9 &c (114), NBDL 157, OL (abceffi) Bo, Meth Cyr Tert^{marc} .. εκεινη ως παγισ γαρ επελευσεται AC &c, OL (fl^cq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas Ir int ρη. cometh] 9 &c 114 .. ελευσεται 69, Syr (cs) .. επελευ. N^cA &c, Arm .. επεισελευ N*BD .. *it will ensnare* Syr (g) .. *will come down* Eth πετρ. those who sit] 9 &c 114, D .. κατοικουντας 69 .. om 71 473 al,

πκαρ τηρῆ. ³⁶ ροεις δε ἰσοοεισῃ μεε ετετῆσονῆ.
 κεкас ететнешбѣсоее ер̄ евол енаг тηροσ етна-
 шопе. ашω еадераттнотῆ ἄπεετο евол ἄпшнре
 ἄпрωее. ³⁷ нечѣсѣω δε ἄееере не ρᾶ перпе.
 цннῆ евол ρῆ ἰσωρῆ. ецшопе ρᾶ птоос етешад-
 еоотте ероц же пайхоeit. ³⁸ ашω пеннше тηрῆ
 нецшωрῆ ἄеооц ератῆ не ρᾶ перпе есωтᾶ
 ероц.

XXII. ацρωη δε еροσн ἰσншᾶ ἰῆαθαβ. пете-
 шадеоотте ероц же ппасха. ² ашω ашшне ἰσн-
 ἰархιερεс еп̄ нетраеееатетс ἰса θε ἰтакоц.
 нетр̄ооте сар ρнтῆ ἄплаос. ³ а псатанас δε

³⁶ 9 53 § 91 114 § m¹ § ететῆс.] птетнс. 114 ер̄] еер 91 ..
 ἰер 114 евол] хол 53 91 ἄπεεто] 9 91 .. ἄпᾶто 53 &c
³⁷ (9 §) 53 P 91 § 114 P 44¹ m¹ § не om 44¹ ρᾶ] ρен 114
³⁸ 53 91 114 44¹ m¹ нецш.] пῆш. m¹ пе] om 114 44¹
¹ 53 § 91 P 114 § 44¹ § петеш.] пеш. 53 44¹ ² 53 91 114
 (44¹) ἰарх.] парх. 53 -χι] -χн 114 ρнтῆ] еρ. 114
³ (53 §) 91 114 §

Syr (sj) .. pref παντας NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth τηρῆ all]
 9 &c 114 .. om 1 108 131, OL (ff) Syr (cs) Eth, Ir^{int}

³⁶ δε] NBD, OL (ae) Bo (o) .. σε therefore 91, AC &c, OL (bcff
 ilm q) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth ететне(па 114)шс. ye-
 able] NBLX 1 33 36 57 131 157 209, Bo Syr (j) Eth .. καταξιωθητε
 ACD &c, OL Vg Syr (gcs h) Arm, Tert енаг these] Bo .. ἰнаг
 114, Bo (D₂Δ₁ΓFK) п. тηροσ lit. these all] N^cBDLX al, OL
 (bcffilm q) Vg Bo Arm .. π. τ. AC*M al, OL (aei) Syr (jh) Eth,
 Tert .. om ταυτα N*C³ &c, Am .. om π. Syr (gcs) еадер. to
 stand] NAB &c, OL (f) Vg (Bo) Arm .. ететпаρ. standing (probably
 for future ететпаαρ.) m¹, στησεσθε D, OL (abcffilm q), stētis Tert
 .. тетеногг ератен Bo (AH)

³⁷ нечѣ-пер(п̄р 91 44¹ m¹)не he-temple] 53 &c, BK, OL (bce
 fffgil q) Vg Bo Syr (gcs) Eth .. ην &c εν τω ιερ. διδασκων NACD &c,
 OL (a) Syr (h) Arm, Tert marc .. om διδ. G δε] 9 &c .. om m¹ ..
 and Syr (cs) Arm ἄеере by day] τας ημερας NAB &c, Bo ..
 ἄпнеροос in the day Bo (NBD₁ΓF₁CKMN) цннῆ he cometh] 53

all the earth. ³⁶ But watch always, supplicating, that ye may be able to escape all these (things) which will happen, and to stand before the Son of the man. ³⁷ But he was teaching by day in the temple; he cometh out in the nights, he is abiding in the mountain which is wont to be called, that of the olives. ³⁸ And all the multitude was being early with him in the temple to hear him.

XXII. But approached the feast of the unleavened (bread), that which is wont to be called, the Paskha. ² And sought the *chiefpriests* and the *scribes* how to destroy him, for they were fearing the *people*. ³ But the Satanias went into Iudas, he

m¹ .. εϕη. *he is coming* 91 &c, Bo (N) .. παρη. *he was coming* Bo .. τας δε ν. ἐξέρχομενος NAB &c .. *and in the night (nights c) he was going out* Syr (gc,s add *and*) Arm Eth ρῆ ἡσ. *in the nights*] 53 m¹ .. om ρῆ 91 &c εϕωπε(οοπ 91)—τοοσ *he is—mountain*] 53 &c .. ηυλιζετο εις το ο. NAB &c .. εις το ο. ηυλ. D (157) ετεϑ. εροϑ *which—call*] 53 m¹ .. εϑ. 91 &c, Bo (N) .. om το καλ. X*Γ I 131 209, OL (e) ἡχοειτ *the olives*] 53 &c, XΓ I 131 209 .. ελαιων NAB &c, Eth (translit.)

³⁸ τηρῆ all] add δε 114 ρῆ περ(πῆ 91 44¹ m¹)πε *in the t.*] Syr (gcs) Arm Eth .. trs after ακ. αυτ. D, OL (e) .. εν τ. ορ. C*U? al εσωτῆ εροϑ *to hear him*] Syr (c) .. om *him* Syr (s) .. *to hear his word* Syr (g) .. add και απηλθον εκαστος εις τον οικον αυτου *and continuing with John viii. 1—11 13 69 124 346*

¹ δερωπ *appr.*] ηγγισεν DL, OL (begilq) Syr (s) Arm Eth .. ηγγιζεν NAB &c, Bo Syr (gc) .. *and having appr.* Bo (N) δε] Syr (g) .. om K, Arm .. *and* Bo (N) Syr (cs) Eth ἡπαθαῆ *of the unl.*] 91, των αζυμων NAB &c, Bo Arm .. ἡπαθαῆ *of unleavened* 53 114 44¹, probably the same reading with fusion of the two ἡῆ .. *of the unl.* (sing.) Bo (AΔ₁Γ)

² ατω(om *and* Bo N)—τρ.(κραμαδαιος 114) *and—scribes*] οι δε αρχ. κ. γ. εζητουν D, OL (e) ἡτακοϑ *lit. of destroying him*] απολωσωσιν, *perderent* D .. ανελωσιν, *interficerent* NAB &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth πετρῶστε—λαος *for—people*] om G ταρ] 53 91 114, NAB &c, OL (ae fl) Bo Syr (gcs h) .. δε D al 3, OL (bcffgiq) Vg Arm .. *and* Eth

³ πατ(δε 91)απας] 53 &c, U al, Bo, Eus .. om ο NAB &c δε] 53 &c .. om Bo (κ) .. *and* Eth

ἕως ἐροῦν εἰσθᾶς. πετשאδμοῦτε ἐροῦ ἕ
 πικαριωτης. εοτεβολ πε ρῆ τῆπε ἄπεῖτσοοτς.
⁴ αϥῆωκ. αϥῆω εἵαρχιερετς εἵπῆ νεστρατητос
 ἵθε ἄπαραδιδοῦ ἄμοοϥ πατ. ⁵ ατραπε ατς-
 εἵπῆτς πῆεεαϥ εϣ παϥ ἵρῆροεἵπῆτ. ⁶ ατω αϥ-
 εζομολοτετ. αϥψῆπε ἵσα οτοεἵψ επαραδιδοῦ
 ἄμοοϥ πατ. ⁷ α περοοτ δε ἵῆαθαῖ ρωπ ἐροῦν.
 πατ ετηπ εψεет ππασχα ἵρητῆϥ. ⁸ αϥῆοοτ ἄ-
 πετροс εἵπῆ ἱωραηηηс εϥῆω ἄμοос. ἕ ἕως ἵтетῆ-

⁴ 91 114 ⁵ 91 114 ⁶ 91 114 ⁷ 91 114 § m¹ P ρωκ]
 ρωπε 114 ⁸ 91 114 m¹

ειοτ. to I.] 91 114, Bo (D₁EJ, O) .. *eis ton i. D* .. *to the heart of*
Judas Bo Eth πετ. he-call] 91 114 .. om G πικαριωτης]
 91, Bo (NABΔ₁FG₂M) .. *πικαριωτης the Skariudēs* 114 .. *πικκ.*
 Bo .. *σκαριωτην* G .. *ισκαριωδ* D, *ισχαριωθ* Or, *iscarioth* (ad), *scarioth*
 (bffffiq) Am, *schariotes* (e), *scariotha* (cl) Syr (gs), Hil, *iscariotha*
 Syr (c) εοτεῖ. πε ρῆ being out of] 114, Bo (ACFG₁*HKLM, N),
 οντα εκ NAB &c, Syr (gcs) (Arm) Eth .. *εοτα εβολ-πε being one*
out of 91, Bo (ΓΔ₁ΓG₁c₂, BDEJO), *unus(m)* OL (abceffgilq) Vg Syr (h*)
 εῖ. ρῆ τ. out of the number] 91 114, Bo (BDEJKMNO) .. om *αριθμου*
 (bcfffgilq) Vg Bo (ACΓΔ₁FGHLS) .. *eis tous αριθμους* X

⁴ αϥῆ. he went] Arm .. *και απελθων* NAB &c .. *and he went* Bo Syr
 (gcs) .. *and he went and* Eth εἵαρχι(η 114)ερ. to-priests]
 NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (j), Or .. add *και τ.* (om P al, Eus)
 γραμμ. CP al 10, OL (abceffilq) Bo (F₁cM) Syr (gcsH) Arm Eth,
 Eus εἵπῆ νεστρατητ(κ 114)οс and the captains] *πεε πικατη-*
тос(οτс A) Bo, CSUΛ al .. om D 31^{ev}, OL (abceffilq) Syr (cs)
 Eth .. om *τοис* N &c, Bo (Δ₁Γ) .. add *τ. ιερου* CP al 9, Syr (gh) .. *the*
rulers of the people Arm ἵθε lit. the manner] *το πως* NAB
 &c .. *πως* D .. *οπως* 13 69 124 346, Arm, Or Eus ἄπαρ. ἄ.
 πατ lit. of delivering him up to them] *αυτον παραδω αυт.* A &c, OL
 (bcfq) Vg, Epiph^{mare} Or Eus .. *αυτοис π. αυτον* NBCGKLP 116
 48^{ev} al 5 .. *he might deliver him up to them* Syr (gcs) Arm Eth .. *пара-*
δοι αυτον D, OL (a) .. *illum traderet* (effil)

⁵ ατρ. they rejoiced] 91, Bo .. om 1 118 131 209, OL (bffilq) ..

who is wont to be called, the Iskariōtēs, being out of the number of the twelve. ⁴ He went, he said to the *chiefpriests* and the *captains* how to *deliver* him *up* to them. ⁵ They rejoiced, they settled it with him to give to him money. ⁶ And he *consented*, he sought for (a) time to *deliver* him *up* to them. ⁷ But the day of the unleavened (bread) approached, this which is numbered to slaughter the Paskha in it. ⁸ He sent Petros and Iōhannēs, saying, Go, and prepare for us the Paskha, that

pref αρω and 114, **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth πᾶσαϛ
with him] αυτω **ΝΑΒ** &c, Eth .. αυτοις Λ .. om Syr (gcs) Arm
πᾶσαϛ to him] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after *silver* Bo (BD₁EJO) ..
om **ΝΑΒ** &c ἡρῆρομαῖτ(αητ 114) lit. (pieces of) brass] αργυρια
ACKUXII al 70, Syr (h) .. αργυριον **ΝΒD** &c, Bo Syr (gcs) Arm
Eth .. *pecuniam* OL Vg .. *thirty silver (pieces)* Bo (F₁* Δ₁^r)

⁶ αρω αφερομολου(κ 114)ει and he consented] και εξωμ. (και
ωμ.) **Ν^cbABD** &c, OL (ef) Vg Bo Syr (cjh) .. *and they* &c Eth ..
om **Ν^{*}caC** 31^{ev}, OL (abceffilq) Syr (s), Eus .. *add to them* Syr (g)
αφω. he sought] και εξητει **ΝΑΒ** &c, Syr (gc) Arm .. *add for him*
Syr g (7) c .. *and they were seeking for him* Syr (s) επαραδ. α.
to deliver him up] του παρ. αυτ. **ΝΑΒ** &c .. ινα π. α. P, Bo Syr (g), ινα
α. π. 36^{ev} .. *how he might* &c Syr (cs) πασ to them] 91, 13 69 al ..
add εχῆ πᾶνηϛε *without the multitude* 114, αυτ. ατ. οχ. P &c, OL
(cfffq) Bo Syr (gcsjh) Arm Eth Eus .. ατ. οχ. αυτοις **ΝΑΒCΛ** 157,
OL (bil) .. om αυτοις D al 7, OL (ae) Vg

⁷ α-εροση approached] ηλθεν **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gcs) περοσθ
the day] om ἡ CΔ 475* .. *the days* Bo (o) .. *the first day* Bo (Ν)
δε] om Arm .. *add και* G al .. *and* Bo (Ν) Syr (g) Eth .. *and when*
Syr (cs) ἡπαθαδ of the unl.] m¹ .. ἡπαθαδ 91 114 see above .. του
πασχα D, OL (abeffil) Syr (cs) παι-ἡρητῆ this-Paskha] φαι &c
Bo (A*BCFGHM) .. φη Bo .. ροτε Bo (Ν) .. om OL (a) .. om εν BCDL
al ετη which is numbered] εδει, δει **Ν** &c .. εστιν Η .. *it was*
being the custom Syr (gcs) Arm .. ετηαϛωτ *they being about to sl.*
Bo (Ν) εϛεετ to slaughter] εϛηη to receive m¹

⁸ αφροσ he sent] 91 114, Bo (B) Syr (cs) .. *add δε* m¹ .. και
απεστειλεν **ΝΑΒ** &c, Bo .. *and sent Jesus* Syr (g) .. *and saith Jesus* Eth
πετρος] Κερφα Syr (gcs) .. *add and James* Syr g (2) εφω &c
saying] *add to them* Bo (D₂) .. ειπων **ΝΑΒ** &c, Bo (BKMNO) .. *having*
said to them Bo (D₁EJ) .. om Bo (ACΓΔ₁^rFGHL) Eth .. *and said to*

σοῦτε ἡμῶν πασχα. καὶ ἐνεοτοῦ. ⁹ ἦτοοσ δὲ
 πεχασ ἡμῶν. καὶ ἐκοσῶσ εἰρεσοῦτε ἡμῶν τῶν.
¹⁰ ἦτοσ δὲ πεχασ ἡμῶν. καὶ εἰς ῥηντε ἐτετῆσανβωκ
 ἐροσν ἐτεπολις. οὐκ ὄρωεε πατωεῖτ ἐρωτῆ.
 ἐρε ὄσσοσ ἡμῶσ ῥιχωσ. ὄρετῆστῆ ἦσωσ
 ἐροσν ἐπῆ. ἐτῆναβωκ ἐροσν ἐροσ. ¹¹ ἦτετῆχοοσ
 ἡμῶσ ἐπῆ. καὶ πεσαρ πετῶ ἡμῶσ ἡμῶν. καὶ ἐρε
 παεα ἦσοιλε τῶν. πεα ἐφῆναοσωε ἡμῶν πασχα
 ἦρητῆ εἰ ἡμῶν παεαθῆσθῆσ. ¹² ἀσῶ πετεεεαδ πατ-
 σαβωτῆ ἐρνοσ ἡμῶν ἦτπε ἐσπορῶ. σῆτωτῆ ῥε
 πεα ἐτεεεαδ. ¹³ ἀσῶκ. ἀσρε ἐροσ κατὰ θε ἐπ-
 τασχοοσ ἡμῶν. ἀσῆτε πασχα. ¹⁴ ἀσῶ ἦτερε

σοῦτε] σοῦτε 114 ⁹ 91 114 m¹ ¹⁰ 91 114 P m¹ P οὐκ] οὐκ 114 ἦσωσ] ἐπ. 114 ἐροσν 10] om 114 ¹¹ (83) 91 114 § m¹ πετῶ.] πε ἐτῶ. 114 παεα] ἐπ m¹ ἐφῆνα] 83 &c, Bo .. ἐπῆ 114 ¹² (β) (83) 91 114 m¹ § ¹³ β 83 91 § 114 (129) m¹ ἐροσ] ἐροσ m¹ σῆτε] β 83 .. σοῦτε 91 m¹ .. σοῦτε 114 πασ.] β 83 .. ἡμῶν. 91 &c ¹⁴ β § 83 91 114 (129) 1¹ P

them Syr (gcs) ἡμῶν for us] om Bo (B) καὶ ἐνεοσ. that-it] Syr (gcs) Arm Eth .. trs before το πασχα 13 69 124, Epiph marc

⁹ om verse Γ ἦτοοσ-ἡμῶν but-him] Syr (gc) .. and they say Arm Eth .. said his disc. to him Bo (N) .. they say to him Syr (s) εἰρεσοῦ(σ 114) τε for us to prepare] ετοιμασωμεν NAB &c .. pref uva 13 69 124 346, Syr (gcs) Arm .. to prepare Bo .. that we should prepare Bo (B) ἡμῶν for thee] DP al, OL (ce) Eth .. om NA &c, Bo .. tibi pascha (ff) .. σοι φαγειν το π. B, (Bo N) Syr h^{cd}

¹⁰ ἦ(ἐπ 114) τοσ-πεχ. but-he] he said Syr (gcs) .. and he saith Arm Eth ἡμῶν to them] om D, OL (e) ἐτετῆσ. ἐρ. if-in] εισελθοντων NAB &c .. εισερχομενων D, OL Vg .. when ye enter Syr (gcs) Arm τεπ. this city] 91 .. ἦ. 114 m¹ .. την π. NAB &c, Bo Syr (gcs) ἐρε-ῥιχωσ lit. being a pitcher of w. upon him] κεραμιον υδατος βαστ. NAB &c .. βαστ. κ. υ. D, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om υδατος N* ἐπῆ to the house] Syr (cs) Arm Eth .. ἐφῆνα to the place Bo (Δ₁ΓF) ἐροσν 2^o-ἐροσ into-go] om Syr (g), the next verse beginning And when he entereth ἐτ(om ἐτ 114) ἦνα-ἐροσ into-go] εἰς ἠν &c NBCL, OL (bceffi) Vg Bo Syr (cs, jh) Arm, ἐν ἠ &c X, OL (1q) Am Fu .. ου &c D &c, Eth, ου εαν AKMPRII al 15

we should eat it. ⁹ But they, said they to him, Where wishest thou for us to prepare for thee? ¹⁰ But he, said he to them, Behold, if ye should go into this *city*, a man will meet you with a pitcher of water upon him; follow him into the house into which he will go. ¹¹ And say to the owner of the house, The master it is who saith to thee, Where is my guest-chamber, the place in which I shall eat the Paskha with my *disciples*? ¹² And that (man) will show to you a great upper room, spread: prepare in that place. ¹³ They went, they found it *according* as he said to them, they prepared the Paskha. ¹⁴ And when the hour had happened, he reclined with the

¹¹ ἡ(εν 114)τετιῆς. and say] 91 &c, Syr (s) .. say Syr (gc) ἄπς. ἄπ. lit. to the lord of the house] 91 &c, Syr (gcs) Eth .. οικοδ. τ. οικ. ἸΑΒ &c, Bo Arm .. om τ. οικ. Bo (ἸΒΜ) ε] 91 &c.. λεγοντες Ἰ πσαρ the master] rabban Syr (gcs) πακ to thee] (83) &c.. om DUX al 10, OL (q) Syr (gcs) παμα ἡς. lit. my place of lodging] 91 &c, ἸC 124, Bo (ἸΒΓD₂N) Arm .. om Bo (A*) .. om μου ΑΒD &c, Bo Syr (gcs) .. the house Eth τωπ where] Syr g (3) .. αψ which Bo Syr (g) ππασχα the p.] (83) &c, Bo (G₂), ἸΑΒ &c, Syr (gcs) Arm .. my p. Bo ἡπ παμαθεν(ε 114)της with my disc.] Syr (gc) Arm Eth .. I and my disc. Syr (s)

¹² ατω πετ. and that] 91 &c .. κακεινος Arm Eth .. εκεινος D .. and behold he Syr (g) .. behold Syr (cs) πατσαη. will-you] (83) &c.. om υμιν K ετη. ἡ. ἡτ. a great-room] (83) 91 m¹, ανωγ. μεγα ἸΑΒ &c, Syr (gcs) Arm Eth .. caenaculum OL (f) Vg .. mædianum (a) .. pede plano locum (b) .. superiorem locum (dq) .. insuperioribus locum (ceffi) .. add οικον D .. om ποσ π great 114, D 474 .. trs μ. after stratum (abceffi q) ετηνο(ω m¹)ρψ] 83 &c .. add ετοιμ. X 69 124 εη(εγ 114)τωτῆ-ετα. prepare-place] β &c 83 .. prepare there Bo .. εκ. ετ. ΑΒC D &c, OL Syr (gc, s) Arm ^{edd} .. κακει ετ. ἸLX 131, OL (f) Vg Arm Eth .. om εκει Bo (Δ₁^r) .. add for us Syr (s) Eth

¹³ ατηωκ they went] β .. add ε 83 &c, ἸΑΒ &c .. and &c Syr (gcs) (Arm Eth) ατηε they found] β &c .. pref and Syr (g 21 s) κατα θε acc. as] β &c, καθως ἸΑΒ &c .. even as Arm εν(β .. ἡ 83 &c)ταψς. he said] β &c 129, Bo .. ειπεν X 597 al, Syr (gcs) .. ειρηκεν Α &c, OL Vg .. ειρηκει ἸBCDL 69, OL (a) πατ to them] β &c 129, Bo .. αυτος D ^{gr*} ατςῆτε they prep.] β &c (129) .. add αυτω 69

¹⁴ ατω-τετηνοσ and-hour] β &c, Bo .. and happened the hour Bo

apostles. ¹⁵ Said he to them, With a *desire* I *desired* to eat this Paskha with you before I die. ¹⁶ For I say to you, that I will not eat it until it be fulfilled in the kingdom of God. ¹⁷ But he took a cup, he blessed it; said he to them, Take this, and divide it among you. ¹⁸ For I say to you, that I will not drink from now out of the *fruit* of the vine until the kingdom of God come. ¹⁹ And he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them, saying, This is my *body* which

Syr (gcsjh) Arm Eth, Or^{int} -οτουμ̄(μεγ 129) eat it] β &c (83), αυτο NBC*L I 118 131 209 239, OL Vg Bo Syr (gcs h mg), Or^{int} Epiph^{marc} .. εξ αυτου AC² &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth, απ αυτου D al 4 ψαπτ̄(τεγ 91 114 1¹)x. εβο(ω 83)λ until-fulfilled] β &c .. *adimplear* OL (e) .. καινον βρωθη D ρ̄n̄ in] Syr (gc) Arm Eth .. *until the kingdom of God be fulfilled* Syr (s)

¹⁷ om verses 17, 18 32^{ev}, Bo (N) Syr (g) .. trs after 19 OL (be) Syr (cs) ρε] om 129 .. και NAB &c .. add *after they supped* Syr (s) οτρω a cup] β 83 .. οταποτ(αφοτ Bo) a cup 91 &c; ποτηριον NBC &c, Bo Arm .. το π. ADKMUII al πατ to them] om 91 1¹, N &c παι this] N^cAB &c, OL Bo Arm Eth .. om N* 13^{ev}, OL (e) Vg πτεπ̄(τεπ 1¹)πο(ω 83 1¹)ψ̄ and-it] (Bo B) .. om και D^{gr}, OL (e) Bo Syr (j) ερωπ̄ among you] αλληλους N* .. *among all of you* Eth .. add *this is my blood, the new covenant* Syr (s)

¹⁸ ταρ] om Syr (c) Arm Eth ρπ(πε 114) τεποτ from now] NBKLMII al, (OL e) Bo Syr (csjh) Eth .. trs before ου μη DG I al, Syr (cs) Arm .. om AC &c, OL Vg τε(ρη 114)πημα] NAB &c .. γεννημα K al, *this produce* Syr (c) .. *this fruit* Syr (s) Eth πτηω &c of the vine] Syr (c) .. πτειω &c of this vine 83 .. om Syr (s) ει come] trs ελθη before η D, Syr (csj) Arm .. *until I drink it new in the k. of God* Syr (h mg) Eth

¹⁹ ατω-εγρω and-saying] β &c (83?) .. *and-and-and-and-and said* Syr (gcs) .. *and having reclined with his disciples he took &c* Bo (N) αγρω he blessed] β &c 83 .. ευχαριστησας N &c, *he gave thanks* Bo Syr (cs) Arm .. om Bo (N) .. add *over it* Syr (cs) Eth? αγτααγ he gave it] β &c 83 .. *he gave* Arm^{odd} .. και εδωκεν NAB &c, Arm Eth παι this] β &c .. pref λαβετε A ετοσπατααγ(τ 1¹) lit. which they will give] β &c, Bo .. *which they will break* Bo (A^cΔ¹ΓF¹CELS) .. *which for you I give* Syr (s) .. om το υπερ υμ. διδ.-²⁰ εκχυνομενον D, OL (abeffil) ρρωπ̄ for you] β &c (83) .. υπερ ημων Γ al .. *for many* Arm .. add *for many* Eth αρι παι do this] *thus do ye* Syr

εειπεν. ²⁰ ατω πτω οη εειπεν τρετοτωε εφτω
 εειπος. γε πειτω τδιαθνηκη ηβρηε τε ρεε πασποφ.
 παλ ετοσπαπαρτφ εβολ ραρωτη. ²¹ πλην εις τσιχ
 επετπαπαρταδοσ εειποι ρι τετραπεζα ηεεεαλ.
²² γε πωρηε εειπ επρωεε παβωκ κατα θε ετησ
 παφ. πλην οσοει επρωεε ετεεεαδ ετοσπαπααφ
 εβολ ριτοοτφ. ²³ ητοοσ δε αταρχει ηετηζητει
 εη πετερησ. γε ηεε ηρητοσ πετπαρ παλ.
 ΟΖ. ²⁴ αφωπε δε οη ησιοσφτων ηρητοσ. γε ηεε

²⁰ β (83) 91 § 114 129 1¹ αω] β 83 .. αποτ 91 &c παλ ετ] om
 παλ 91 παρτφ] β 91 129 .. om φ 114 1¹ ²¹ β 83 § 91 114 129 1¹
²² β 83 91 114 § at πλ. 129 1¹ § &c οσοει] β .. -οι 83 &c επρ.]
 om α 1¹ ετα.] ετεε. 1¹ ετοσπα] β 83 91 .. πετ. 114 &c ²³ β §
 (83) 91 § 114 129 § 1¹ ρ παλ] β &c, Βο .. ειρε επαλ 114 1¹
²⁴ β (83) 91 P 114 § 129 1¹ § οζ 91 οσφτων] β 91 129 1¹, οτα-
 δωη 114

(cs) επαρ(ερ 83 114 1¹)ηε. for my r.] β &c, Βο (C₁^{*}, D₂, Δ₁^r E₂ F
 G₁ C₂ HS) .. επαμεισ Βο .. om εις Β*

²⁰ ατω πτω οη and the cup also] β &c (83), Syr (g 8) .. και το
 π. ωσαντως NBL, Βο Syr (j) .. ωσαντως και το π. Α &c, OL (cfgq) Vg
 Βο (Δ₁^r F) Syr (h) Arm Eth, Bas .. and thus also over (om 36) the cup
 Syr (g) .. and thus the cup Syr (g 4) .. the cup also Syr (g 40) .. and
 after they supped he took the cup Syr (s) εφτω &c saying] β &c
 (83) .. he said Syr (g) .. he took and said Arm .. and saith to them Eth
 .. and gave thanks over it and said Syr (cs) τδιαθ. ηβρη(ερ 114)-
 ρε τε is the new covenant] β, Βο .. τ. η. ηε 91 129 1¹; U al, OL (f),
 Bas .. ηε τ. η. 114 .. hic est calix novi test. OL (cq) Vg .. om εστιν
 NAB &c (Syr g) .. om new Syr (g 36) .. this cup is (om edd) the new
 covenant Arm .. this cup which new covenant is Eth .. take this, divide
 it among you Syr (c) .. take—you this my blood the new covenant Syr (s)
 ρεε πασποφ in my blood] β 91 129 .. επα of &c 114 1¹ .. εν τω αιμ.
 μου NAB &c Syr (g) (Eth) .. εν τω εμω αιμ. 13 16 124 al .. om Syr
 (c, s) ετοσπα. lit. which they will shed] om Βο (A^{*}) Syr (cs)
 ραρωτη (τεη 114 1¹) for you] trs before εκχ. N &c, Arm .. om Syr
 (cs) .. add and for many Eth .. add αρη παλ επαρημεισεν do this for
 my remembrance 129 .. add for I say &c as above Syr (cs)

will be given for you: do this for my remembrance. ²⁰ And the cup also after their eating, saying, This cup is the new covenant in my blood, this which will be shed for you. ²¹ Yet behold, the hand of him who will deliver me up (is) on the table with me. ²² Because the Son indeed of the man will go according as it is appointed to him: yet woe to that man through whom he will be delivered up. ²³ But they, they began to question with one another, which among them is he who will do this. 77. ²⁴ But happened also a strife among

²¹ ΠΛΗΝ] Syr (g) .. add δε Syr (cs) εις behold] Syr (gcs) .. om 13 69 al 6, Bo (B) ρι on] β &c .. ρῖ in 91 114 ΤΕΤΡΑΠΕΖΑ (ΠΤΥΖΑ 129, ΠΕΙΖΑ 83, ΠΗΣΑ 114) the table] β &c .. ΤΧΗ the dish 91 .. add in the dish Bo (B) ΠΑΡΕΜΕΙ with me] 83 &c .. trs before ρι β, NAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth .. om D 57, Syr (g)

²² ἄρα because] NBD^{gr}LT 157, Bo .. και A &c, OL (bceffilq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. om OL (ad), Or μεν (αἱ 91 114)] ο υιοσ μ. N^cBLT, OL (acde) Bo .. ο μ. υ. A &c .. μεν ο υ. D^{gr}, OL (bfffilq) Vg .. om 129, N* Bo (BJ^{*}L) Syr (gcsj) ΠΑΡΕΜΕΙ will go] Bo .. πορευεται A &c, OL (f) Syr (gcs h) Eth .. trs after ωρισ. NBDGLT 13 69 124 157 346, OL Vg Syr (j) Arm, Or κ. θε εστ. according-app.] 83 &c, Bo .. κατα πεττ. acc. to that which &c β, Bo (BD₁E₁J O) .. κ. θετσηρ acc. as it is written 129 ΠΑΡΕΜΕΙ to him] β &c, Syr (j), Or .. ετῆνητῆ concerning him 129, Syr (c) Eth .. om NAB, Syr (gs) Arm ΠΛΗΝ] Syr (g) .. add δε Syr (cs) ΠΡΩΜΕ the man] Syr (g) Arm .. him Syr (c) .. om D, OL (e) Syr (s)

²³ ἄρ. ἀε but they] β &c 83, D, OL (ef) .. και αυτοι NAB &c, Bo Arm .. and Syr (gcs) (Eth) ετῆνητε] β 91 11 .. ετῆνητε 129 .. ετῆνητῆ 114; NABDGLTΔ al .. συζητ. X &c ΠΑΡΕΜΕΙ which] β &c, Γ, Arm .. add ἀρα NAB &c, Bo Syr (gc, s) .. add ειη, εστιν, ην NAB &c ΠΡΩΜΕ among them] Bo (κ) .. εξ αυτων N &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om D 142*, OL (abeffilq) Syr (cs)

²⁴ ἀε οἱ but-also] β (83) 129, AB &c, OL (f) Vg Bo Syr (g), Bas .. om 114 .. om οἱ 91 11, N 127* 475*, OL (abceffilq), Or .. om ἀε Bo (M) Arm .. and Syr (cs) Arm (Eth) .. and also Arm^{cdd} ΠΡΩΜΕ among them 10] β &c, N^c &c, Bo .. εις εαυτους N*, between them Syr (gcs) Arm Eth .. αυτων Or ΠΑΡΕΜΕΙ-ΠΡΩΜΕ which-great] β (83), τις αυτων δοκει ειναι μειζων NAB &c, Arm .. which is among them the great Syr (gcs) .. τις αν τη μ. D, OL (a) .. quis eorum esset maior (f), quisnam maior eorum est (q) ΠΑΡΕΜΕΙ-ΠΡΩΜΕ which of them is the great 91 &c, Bo .. which might (be) great of them Eth

ἦρηντος πε πνος. ²⁵ ἦτοϋ δε πεχαϋ πατ. же
 перрρωот ἡῖρεθνος σεο ἀπεσχοεις. ατω μετο
 ἦχοεις εροот. сеелотте ероот же ἡρεϋρ̄петна-
 ποϋϋ. ²⁶ ἦτωτῆ δε ἡтетῆρε ап те таг. алла
 пнос етῆрнттнотῆ елареϋр̄θε ἀпκοσι. ατω пет-
 ριϋωτῆ ἦθε ἀпетδιακонег. ²⁷ πие γαρ пе пнос.
 петпнх хῆ петδιαконег пе. епн ἀпетпнх ап пе.
 апок δε ειρῆ тетῆенте ἦθε ἀпетδιαконег.
²⁸ ἦτωτῆ δε пентаρρорпоелне пῆеелг ρῆ папей-
 расеос. ²⁹ апок ρω φнасеелне ἕеелос пῆеелнтῆ.
 ἦθε епта паеиот сеелне ἕеелос пῆеелг ἡοσεῖπтеро.
³⁰ же тетпаотωе ἡтетῆσω ριϋῆ татрапеза ρῆ

²⁵ β (83) 91 114 § 129 1¹ § перрρωот] β 114 1¹ .. перρωот 83 129
 .. пррρωот 91 ἡῖρ.] пепῆρ. 114 χοεις 1⁰] χοис β же ἡρεϋр̄.]
 β (83) 1¹ .. херεϋр̄. 91 129 .. же пр̄ϋет. 114 ²⁶ β (83) 91 114 §
 (129) 1¹ елареϋр̄] -р̄ϋер 114 ²⁷ β 83 § at апок 91 114 1¹ § at
 петп. петпнх (εχ 83 twice) .. add пе 83 & ε хῆ] хеп 91 пе 2⁰]
 om 83 1¹ ²⁸ β (83) 91 114 1¹ PS ρῆ] ρен 1¹ ²⁹ β 91 (108) 114
 1¹ PS ἕеелос 1⁰] om PS епта] β PS .. ἡта 91 & ε ἕеелос 2⁰] om
 β 91 PS -теро] -тῆро 114 ³⁰ β 91 (108) 114 (g¹) 1¹ PS

²⁵ ἦτοϋ δε but he] β & ε, ο δε NAB & ε .. om Syr (s) .. add ἰς Λ al,
 Syr (g), Bas Dam .. and he Arm (Eth) .. our Lord Syr (c) πατ to
 them] β & ε .. om Syr (g 13) ατω-παποϋϋ and-good] β & ε (83 ?)
 .. και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται N^cAB & ε .. και οι
 αρχοντες των (εθνων) εξουσιαζουσιν αυτων και ευερ. κ. N* .. and those who
 are in authority over them and act fairly, doers of good are called
 Syr (cs)

²⁶ δε] β & ε 83 129 .. τε 114 .. om Bo (B) ἡтетῆ-ταг lit. your
 manner is not this] β (83 ?) .. ἡτει(ἡϋ 114)ρε ап те of this manner
 it is not 91 & ε 129 етῆ(етен 91)ρнтт. who-you] β & ε 83 .. om
 εт who 114 ἀпκοσι(83 & ε .. ει β) the little] μεικροτερος D, OL
 (acffil) Vg^{ed} Syr (gcs) Eth .. νεωτερος NAB & ε, OL (ef) Am Fu,
 (bq) Bo (young man, child) Arm петди(ϋ 83)ακο(ω 83)πει(π
 114) he who m.] ο διακονος D, ministrator OL (cffi) Vg, minister (fq)
 Syr (gcs) Arm .. add and not as he who reclineth (Syr c)

²⁷ πие γαρ (δε Bo D₂) пе пп. for-great] FL 13 69 124 al, OL
 (abcefilq) Vg Syr (h^{mg}) .. om conj. Arm Eth .. om εστιν NAB & ε,

them, which among them is the great (one). ²⁵ But he, said he to them, The kings of the *nations* are their lord; and those who are lords for them are called, the doers of good. ²⁶ But ye, ye are not thus; but (α) the great (one) who is among you, let him become as the little (one); and he who is over you, as he who *ministereth*. ²⁷ For which is the great (one), he who reclineth or he who *ministereth*? Is it not he who reclineth? But I, I am being among you as he who *ministereth*. ²⁸ But ye are those who *endured* with me in my *temptations*. ²⁹ I also, I shall establish with you as my Father established with me a kingdom. ³⁰ That ye should eat and drink upon my *table*

OL (ff) .. om τις-ανακειμ. 2^o X .. μαλλον η ο ανακειμενος D αη
 α(om 114)πετη. απ πε is-reclineth] *is it not indeed he &c* Arm .. in
gentibus quidem qui recumbit, in vobis autem non sic sed qui ministrat
 OL (aceffil) .. om Syr (c) αποκ-διακονει(π 114) but-minis-
 tereth] *but behold &c* Eth .. *but yet &c* Arm .. *I am as minister among*
you Syr (s) .. *am not I, lo, as the minister among you* Syr (c) .. εγω
 γαρ εν μεσω υμων ηλθον ουχ ως ο ανακειμενος αλλα ως ο διακονων D,
 OL (c), Or (Sedul)

²⁸ πτωπ̄ α(τ 83)ε πεπτασρσ(η 114) πομπε(μοπη 83 114)
 but-endured] NAB &c, Bo Syr (g) (Arm) .. πτ. ατεπ̄ρ. *ye, ye*
endured PS, Syr (cs) Eth .. και υμ. ηξηθητε εν τη διακονια μου ως ο
 διακονων οι διαμεμενηκοτες D .. om δε Syr (g 4) PS .. *and* Arm π̄-
 (εε 11)μαι with me] om Bo (o) παπειρ(β .. ππρ 91 &c) my t.]
 β &c .. απ. *the temptations* PS

²⁹ αποκ ρω I also] β 114 11, καγω NAB &c, Eth .. om PS .. αποκ
 δε ρω 91, Bo (D₂) .. om αποκ Bo (N) .. *and I* Syr (gc, s) .. *and also*
 Arm φ̄ναςε. I shall establish] β PS, Bo, θησομαι Or .. φ̄c. *I est.*
 91 &c (108), διατιθεμαι NB &c, διατιθημι A 597 al, Ps-Ath .. trs after
 υμιν K .. *prepared-gave* Eth π̄μα. with you] β &c (108), υμιν
 NAB &c .. add διαθηκην A 12 16 al, Syr (h), scholl (Or Eus) παε-
 (om 114 PS)ιωτ my Father] β &c .. om μου DF al, OL (e) .. θεος μου
 69 .. *also my Father* Arm π̄μαι with me] β &c .. μοι NAB
 &c Bo (ΓΔ₁ΕJ) .. trs ποταπ̄τερο κατα θε επτα παϊωτ ε̄πτε
 π̄μαϊ PS

³⁰ πτεπ̄σω and drink] β &c, NAB &c, Bo Syr (g) .. add π̄μαι
with me 114, 13 69 346, Bo (BDΔ₁EFJKMO) Syr (cs) ριχ̄π̄
 upon 1^o] β &c, Bo (NBDΔ₁ΕJKMO) .. ρι Bo τατρ. my table]
 β &c, Syr (c, s) Arm Eth .. τετραπε.(η. 114 11) *the table* 114, 13 69

ταειπτερο. αρω ητετηρωος ριχη νεθρονος.
 ητετηκρине ητεηπτεροος εφθλη επηλη. ΟΗ'.
³¹ σιωπη σιωπη εις πεατανας αχαιτες ελωτη
 εσεκτηθητη ηθε επεσοτο. ³² ανος δε αιοπε εχωκ.
 χε ηνε τεκπιστις ωχη. ητοκ ρωωκ κτοκ. ηταχρε
 πεκσνησ. ³³ ητοϋ δε πεχαϋ παϋ. χε πχοεις
 ρεβτωτ ηεεακ εις επευτεκο αρω επεοσ. ³⁴ ητοϋ
 δε πεχαϋ παϋ. χε ρωω εεος πακ πετρος. χε ηνε

εφ.] εεφ. 91 .. εφθλη 114 ³¹ β 91 P (108 P) 114 § g¹
 m¹ § οη 91 ηθε] επθε 114 επεσ.] ηπεσ. 114 ³² β (41)
 91 114 § at ητοκ g¹ m¹ χε η] χη 91 .. χεκας η m¹. πιστις]
 πικϋ 114 ταχρε] -ρο 114 ³³ β 41 § 91 114 § g¹ m¹ ρεβ.]
 ρεβ. 114 .. ρεβ. 91 ³⁴ β 41 § 91 114 § g¹ m¹ χε η] χη 114

346, Syr (g) .. *the table of my Father* Arm^{cd} ταειπτερο(ερω
 114) *my kingdom*] β &c, NABKLMQUXΔΠ al, OL Vg Bo Syr
 (gsjh) Arm Eth, Eus Ath .. om EFGH SVΓΔ 597 al, Ps-Ath ..
 om μου D, OL (el) Am Syr (c) αρω ητετηρ. and sit] 91 &c 108
 g¹ .. *and ye shall sit* Bo .. αρω τετηρ. and ye sit β .. αρω ητωτη
 τετηρ. and ye, ye will sit PS .. *and sitting* Bo (NAHLN*) ριχη
 upon 2^o] 91 &c g¹ PS, Bo .. εχεκ Bo (B) .. ρι β, Bo (ND₁Δ₁Ε₁Γ₁JO)
 ηθε. the thr.] β 108 g¹ .. θρονων(ous) N* AB &c, Bo Syr (g) Eth ..
 ητηθε. *your thrones* 114 l¹ .. pref ηπτεροος *twelve* PS, N^cDX al,
 OL (abflq) Bo (N) Syr (esjh*) Arm, add δωδ. 89 330 al, OL (cff)
 ητετη(τεη l¹)κ. and judge] Bo .. *and ye shall judge* Bo (D₂Δ₁Ε₁Γ₁) Syr
 (gcs) .. *ye shall judge* Bo (BCFGK) .. κρινοντες NAB &c, Bo (AHLN
 NS) .. *and judging* Bo (D₁E₂O) .. trs after φυλας BT, OL (i) .. *to judge*
 Arm ηη(om PS)λ] β &c .. ισραηλ l¹ .. *the house of Israel* Syr (cs)
 .. add *in secula seculorum* OL (ce)

³¹ σιωπη 1^o] β &c (108), BLT, Bo Syr (s), Bas .. pref ειπε δε ο
 κυριος NAD &c, OL (bfg) Vg .. *and said the Lord* Arm .. *ait
 autem dominus Petro Simon Simon* (om l) *ecce* OL (affgl, i) .. *and
 said our Lord* (Jesus Syr g) *to Simon Simon* lo Syr (g, c) Eth .. *ait
 autem Jesus Simoni Simon ecce* Vg^{edd} .. *ille autem dixit Petro quo-
 niam* OL (e) .. *dixit autem dom. ad P. ecce* Cyp, Syr (h) .. pref ιτα
 πεχε ηησ then said Jesus Bo (A^{mg}S) σιωπη 2^o] β &c .. om N

in my kingdom, and sit upon the *thrones* and *judge* the twelve tribes of [the] *Israel*. 78. ³¹ Simōn, Simōn, behold, [the] Satan *asked* for you, to sift you as the wheat. ³² But I, I supplicated for thee, that thy *faith* should not fail: thou also turn thee, and confirm thy brothers. ³³ But he, said he to him, Lord, I am prepared with thee to come to the prison and to the death. ³⁴ But he, said he to him, I say to thee, Petros,

εἶπε behold] om Bo (c) ἀγαῖται(ε† 114) asked] β &c .. *shall ask* Bo (A) .. *besought* Syr (cs) .. *asketh* Syr (g) ἄνωτῆ ἐκεῖτ. you-you] β &c, Syr (j) .. Γ al (υμας-σε) .. om ἄνω. *you* m¹, Bo (F₁^cL) Syr (gs) (Eth) .. om *you* 2^o NAB &c, Arm .. *thee to sift* Arm ^{cdd}

³² ἀποκ δε] β 91 114, NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. ἀποκ ρω *I also* (41) g¹ m¹ .. *and I* Syr (g) εἰς for thee] β &c 41 .. *for you* Eth (and afterwards *your faith*) ἴτοκ ρ. *thou also*] β 41 g¹ m¹, Bo (N) .. *and thou also* Bo Eth .. και συ NAB &c .. *also thou* Syr (g) .. *and also thou* Syr g (4) cs .. ἴ(επ 114)τοκ δε ρωωκ 91 114 .. συ δε D, OL (e) κτοκ(κοτῆ 91 114) ἴτῆ turn thee and] β &c 41 .. *in time turn thee and* Syr (s) .. ποτε επιστρεψον και D, OL (e) Syr (gc) Arm .. κοτῆ ἴποσχοσ turn thee at a time Bo .. *turn thee* Eth .. ποτε επιστρεψας NAB &c πεκς. thy b.] β &c 41 .. *οφθαλμοι σου Δ* .. *add et rogate ne intretis in temptationem* OL (a, bc effi, l, q)

³³ ἴ(επ 114)τοϋ-παϋ but-him] *and he, he said to him* Arm .. *qui dixit ei* OL (c) Vg .. *and he saith to him* Eth .. ειπεν δε αυτω A .. *he said to him he* Syr (c) .. *he said to him* Syr (s) .. *dixit autem ei petrus* OL (abffilq) .. *but Shemun said to him* Syr (g) .. om παϋ 91 m¹, Bo (Γ*Μ) πχοεις Lord] om m¹ .. *my Lord* Bo (L) Syr (gcs) εις to come] trs before πἄωακ with thee 91, Eth .. *to go to the prison with thee* Bo .. trs πορ. to end NAB &c, Syr (cs) .. trs with thee to end Bo (L) .. *with thee I am ready* Syr (g) Arm ὑτερο prison] τακο destruction Bo (ΓΔ₁*GLN) .. εις φυλ. και εις θαν. N &c, Syr (g) Arm .. *even to prison and* (om s) *even to death* Syr (cs) .. *either to prison or to death* Eth

³⁴ ἴτοϋ δε but he] om Syr (s) .. *and he* Arm .. *and* Eth .. add ἰς X, Syr (gcj) παϋ to him] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 91, NAB &c πακ to thee] om 41 πετρος] β, Eth .. πετρε 41 g¹ m¹, Bo Arm .. *Kepha* Syr (s) .. *Shemun* Syr (g) .. om Syr (c) .. add επρεκειμε for thee to know 91 114, Bo (B) ωστε lit. call] Syr (gs) .. *add twice* Syr (c) ἄποσ to-day] trs before αλ. NAB &c, Syr g (2) Arm .. trs

οσαλεκτωρ εοσθε εεποσ σαπτηαρνα εεεοι ησσετ
 σωπ. κε ηφσοοση εεεοϋ απ. ³⁵ ατω πεχαϋ πασ.
 κε ηπεριχεστηστη ακη τωωε ρι πηρα ρι τοσθε.
 εν ατετησσωπε ηατλαασ. ητοοσ δε πεχασ. κε εεπε.
³⁶ πεχαϋ δε πασ. κε αλλα τεποσ πετεσητη τωωε
 μαρεϋϋ. ροεοιωσ πετεσητη πηρα. ατω πετεεη-
 ταϋ μαρεϋϋ τεϋστην εβολ. ηϋτεσ οσσηϋε
 παϋ. ³⁷ φτω εεεοσ ηητη. κε πασ ετσηρ ετβηητ
 ραπε ετρεϋχωκ εβολ ηρητ. κε ατοπη εη ηανοεοσ.
 και παρ α πετην εροι χωκ εβολ. ³⁸ ητοοσ δε

³⁵ (19) β 41 § and at ητοοσ ρι 114 § g¹ m¹ κε η] χη 114
 ηπερι] ηφρι 114 .. ηπερει m¹ -χεσ] -κε 114 sic τωωε] ρι 114
 m¹ .. τωωε β 41 g¹ κε ε] χε ρι 114 ³⁶ (19) β 41 ρι 114 §
 g¹ m¹ πετεσητη] m¹ .. πετεοση. β 41 114 .. πετεοση. ρι twice
 ρο(ω m¹)εοιωσ] -οσ ρι 114 m¹ μαρεϋϋ] -ρηϋ 114 σηϋε] σηε
 ρι 114 ³⁷ β § and at και 41 ρι 114 § g¹ m¹ ετσηρ] β .. πε ετς.
 114 .. σηρ 41 &c ραπε] ροπε ρι 114 .. add πε 114, Βο (D₂ FJKN)
 ετρεϋ] -ρη 114 ³⁸ (19) β 41 § ρι 114 § g¹ m¹

after αλ. Syr (gcs) .. om Syr (g 13) σαπτη (τεκ ρι &c) until thou]
 εωσ NBLT 69 124 157 346, add ου (οτου D) KMXH al, OL Vg Βο
 Syr (gjh mg) Arm .. πριν η A &c, Syr (csh) Eth .. nocte hac ante-
 quam gallus cantet ter me negabis OL (e) αρνα] β .. απαρνα
 (αεπορνα 114) 41 &c, NAB &c εεοι-εεοϋ απ me-not]
 β .. με απαρ. μη ειδεσαι με D, me negabis nescire me d, wilt deny
 me that thou knowest not me Syr g (5) c Eth, wilt deny me that
 thou knowest me Syr (s) .. om εεοι me 41 g¹ m¹, A &c, Syr (gj) Eth
 .. με απαρν. ειδεσαι NBLT 13 131 al, OL (cl) (Βο), απ. με ειδ. Q al,
 OL (f) Arm, απ. ειδ. με MX al, OL (iq) Vg .. εεοι ησϋ. c. me three
 times ρι 114 (omitting κε-απ), me neges OL (b), me negabis (e),
 abneges me (ff), tu me ter abneges (a) σωπ] ησοπ 114 m¹

³⁵ α(ε β) χη(εν ρι)-τοσθε without-shoe] β &c, NAB &c, Βο Arm
 (trs scrip-bag) .. without-and without-and Syr (g) .. without-and
 without-and without Syr (cs) ρι τοσθε (om 114) and shoe] om Γ
 al, Eth ατετησϋ. ηατλ. were-any thing] β .. ατετησσωτ ηλαασ
 lacked ye any thing (19) 41 &c ητοοσ δε but they] Βο (κ) .. and
 they Arm .. and Eth πεχασ said they] β &c .. add παϋ to him Βο

that a *cock* shall not crow to-day until thou *deny* me three times, (saying) that I know him not. ³⁵ And said he to them, When I had sent you without bag and *scrip* and shoe, were ye without any thing? But they, said they, (We) were not. ³⁶ But said he to them, But (**α**) now, he who hath bag, let him take it up; *likewise* he who hath *scrip*; and he who hath not, let him sell his garment, and buy a sword for him. ³⁷ I say to you, that this which is written concerning me, it is necessary for it to be fulfilled in me, that he was numbered with the *lawless*; for that *also* which is numbered for me was fulfilled. ³⁸ But they, said they, Lord, behold,

(DΔ₁EJKNO) .. *they say to him, And* Syr (g) Arm .. *they say to him, Even* Syr (cs)

³⁶ πεξαυ δε but said he] (19) &c, **N**^cBLT al 4, Bo Arm .. ο δε ειπεν **N***D, OL (e) Syr (j), Chr .. ειπεν ουν A &c, OL Vg Syr (h) .. om conj. Bo (**NB**) Syr (gcs) .. *and he saith* Eth παρ to them] 19 &c .. om D 1 al, OL (abeffi) Arm αλλα] om Syr (gcs) τεπορ now] 19 &c, **NAB** &c, Bo Arm (Eth) .. *from now* Syr (gcs) τωω(om 41 g¹ m¹) με-πνρα bag-scrip] (19 ?) &c .. *bag or scrip let him take* Syr (cs) μαρευρι (-p̄h̄r 114) let-up] 19 &c .. αρει D πνρα scrip] β &c .. οπνρα a scrip 19 114 πετεμ̄ταυ he-who hath not] β &c, Syr (s) Arm Eth .. *add a sword* Bo (Δ₁E₁C₂F₁CJKMNO) Syr (gc) τεψυτην his garment] 19 &c, Bo (ACGHLS) .. π̄τ̄ψ̄. 114, Bo .. και το μ. Δ π̄(πευ g¹) τετ (ητ m¹) and buy] β &c .. πευτοσε 114 .. *and let him buy* Bo (BDΔ₁EJKNO) .. *let him buy* Bo

³⁷ †χω I say] β &c, Bo (H) Syr (g 14) Eth .. *add* ταρ 91 114; **NAB** &c, Bo Syr (gcs) .. *but I say* Arm π̄ητ̄π̄ to you] om D, OL (b) παι this] **NABDHLQTX** al 10, OL (bf) Bo (BDΔ₁ΓEJO) Syr (j) Eth .. *pref* ετι Γ &c, OL Vg Arm .. *pref also* Syr (gcs) .. *that* Bo ετ̄η̄ν̄ιτ̄ concerning me] -τ̄ψ̄ conc. him 114 χε 20] Bo .. οτι και A, OL (acde, ff, il) Amb, *et quod* (f) Am .. το και **NB** &c, (OL bgq Vg) π̄ανομος the lawless] D .. om των **NAB** &c, Arm .. *iniustus* OL (acegl) Am, *iniquis* (ffiq) Vg^{ed}, *sceleratis* (b) και(κε 114) ταρ α πετ for that also] **NAB** &c, OL, και το γαρ T, *nunc* OL (q) .. om και Syr (g) .. om γαρ D, OL (aeffil) Syr (cs) πετην εροι that-me] το περι εμου **NBDLQT** 1, OL (b) Syr (csjh) Arm .. *that which is written concerning me* Bo .. τα περι εμου A &c, OL .. *de me quæ sunt* OL (a, c, effi) (Vg), *de me* (d), *de me quæ scribta sunt* (l, fq)

πεχαδ. ⁂ε πχοεис εις ρηντε εις σ̄πτε ἡσχηε ἄ-
 πεμεα. πεχαδ παδ. ⁂ε σερωσε. ³⁹ αχει δε εβολ
 κατα πεψωντ αφωκ επτοοσ ἡχοειτ. ατοταροσ
 δε ἡσωδ ἡσινεφεαθοντηс. ⁴⁰ ἡтереχει δε εχε
 πεα πεχαδ παδ. ⁂ε ψληλ ετ̄ετρετ̄ηβωκ εροση
 επειρασεοс. ⁴¹ ἡτοδ δε αχοτε ἄεοοσ ἡναπποσ⁂ε
 ἡοσωне. ακηλ⁂ε πεψпат ακψληλ. ⁴² εψω εεοс.
 ⁂ε παειωт εψ⁂ε κοσωψ. εаре пейω саат. πληн

³⁹ (19) β § 41 § 91 § 114 § g¹ m¹ πεψс.] π̄с. 114 ⁴⁰ 19 β 41 §
 91 114 § m¹ ψληλ] εψ. m¹ ετ̄α.] ετ̄αп. 114 трет̄η] β 41 ..
 трет̄η 19 &c ⁴¹ (19) β 41 91 114 § m¹ ἡпа] 19 β 41 .. пе
 епа 91 114 m¹ ποσ⁂ε] om ε 91 114 m¹ ἡοσωне] Bo (M) .. οσωн
 Bo .. ωн Bo (CLS) κ̄λ⁂ε] κελ⁂ε 91 .. κελε⁂ε 114 πεψ] π̄с 114
⁴² β 41 91 114 m¹ (fr)

.. all those which (are) concerning me Syr (g) Eth ⁂ωκ εἰ. was
 fulfilled] Syr (g), is fulfilled Arm .. τέλος εχει NAB &c .. is to be
 fulfilled Syr (cs finished)

³⁸ ἡτοοσ ⁂ε but they] β &c, Bo .. and they Syr (gcs) Arm Eth
 πεχαδ said they] β &c .. add to him Bo (NDD₁EJKNO) Syr (gc) Eth
 .. add to him to Jesus Syr (s) πχοεис Lord] (19) &c, N^c &c .. trs
 after ιδου D .. om N*, Syr (s) .. our Lord Syr (gc) σ̄п(сеп 91
 114) τε-αα two-here] β, D, Vg (Eth) .. there are (add to us c) here
 two s. Syr (gcs) .. there are here two s. Arm .. om ωδε OL (d) .. сн⁂ε
 σ̄пте α. swords two here 41 &c, OL Am Bo .. μαχαιραι ωδε δυο NAB
 &c .. there are with us two swords here Eth πεχαδ said he] (19)
 &c, Bo (N) Syr (g) .. ο δε ειπεν NAB &c, Bo .. and he he saith Arm
 παδ to them] 19 &c, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. om 41 g¹, 1
 σερωσε they are sufficient] (19) &c, Bo Syr (gcs) (Arm) .. ικανον εστι
 N &c, satis, sat est OL .. αρκει D, sufficit (bdf1) .. add for you Syr (s)
 .. add arise, let us go Syr (c)

³⁹ αχει-εἰ. he came out] 19 &c .. om εξελθων F ⁂ε 1^o] 19 &c
 .. om Bo (N) .. και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. and-⁂ε Bo (B)
 αφωκ he went] β 91 .. trs after εἰ. (19) &c, N &c .. επορευετο
 D al 7, OL (bdeffilq) Vg Syr (cs) .. επορευθη NAB &c, Bo Syr (g)
 ἡἡ(om 114) ⁂(⁂ε 19) οειт of the olives] (19) &c .. om των Δ, Arm ..
 of olive-tree Eth .. which is called (that) which is among the olives Syr
 (cs) ⁂ε 2^o] 19 &c, Bo .. om 114 m¹ .. and Bo (L) .. and-⁂ε Bo

two swords (are) here. Said he to them, They are sufficient.
³⁹ But he came out *according to* his custom, he went to the mountain of the olives: but followed him his *disciples*.
⁴⁰ But when he had come upon the place, said he to them, Pray for you not to go into *temptation*. ⁴¹ But he was distant from them, about the throwing of a stone, he bent his knees, he prayed, ⁴² saying, My Father, if thou wishest, let this cup pass from me: *yet* let thy wish happen, not mine. (Verses

(D₂) π̄σινεϛ(π̄ 114)μαθ̄η(ε 114)της his d.] 19 &c, Bo (c₁* Δ₁^rL ?) .. οι μαθ. B* V al, Eth .. και οι μ. **Ν**ΑΒ²DLM²ΤΔ² 1 13 131 209 al, OL (q) Vg Bo Syr (h) Arm .. και οι μ. αυτου M* &c, OL Syr (gj) .. *and also his d.* Syr (c) .. *and his d. with him* Syr (s) omitting *followed*

⁴⁰ π̄(επ 114)τερεϛ(ρ̄ 114)ει δε but-come] 19 &c, γενομενος δε **Ν**ΑΒ &c .. om δε 114, T, Bo (c₁*) .. γενομενοισ T, γενομενης δε L .. *and when he arrived at* Syr (gcs) .. om conj. Arm εχ̄α π. upon the place] om του D .. *there* Eth πεχαϛ said he] pref *and* Bo (b) εωκ εϛ. to go in] **Ν**ΑΒ &c, Arm .. εμπεισειν 13 69 124 346 .. om Bo (b*) .. εισελθητε D 184 ev, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth επει(π 91)ρ. to t.] β &c, Bo .. επιρ. *to the t.* 19 114

⁴¹ π̄τοϛ δε but he] 19 &c, D .. και αυτος **Ν**ΑΒ &c, Bo Syr (gc) Arm .. om π̄θοϛ Bo (NH) Syr (s) Eth .. *and-δε* Bo (DΔ₁ΕJΘ) αϛοτε was distant] 19 &c, απεσπασθη **Ν**ΑΒ &c, *avulsus est* OL Vg Eth .. απεσταθη D, απεστη G, *recessit, secessit, discessit* (cdf1) πα about] Bo .. πατ Bo (ΓDEGJ) αϛϛ. he prayed] β &c, προσηυξατο **Ν**ΤΓ 72 124, Bo .. προσηυχετο ΑΒ &c .. om 41

⁴² παε(om 114)ιωτ my Father] β &c, Bo Syr (c) .. πατερ **Ν**ΑΒ &c, Syr (gs) Arm Eth .. κυριε Η εϛϛε if] β &c .. add ου K .. *si possibile est* Fu, Syr (c) .. om 1 22 118 131 209, OL (a) εϛϛε-σαατ if-me] β &c .. trs after γενεσθω D, OL (aceff) κ(εκ m^l)-οτωϛ thou wishest] β &c (fr ?) .. om 1 22 118 131 209, OL (a) Syr (c) μαρε-σαατ let-me] β &c fr, Bo Syr (gcs) .. παρενευκε BD^{gr} 597 al, Or Dam, *transfer* OL Vg Syr (h) Arm .. παρενευκαι **Ν**ΚL M RΠ al, *si vis transferre* OL (d) .. παρενευκειν Α &c, *transire* OL (i), Bas πει(π 91 114) this] β &c fr .. φαι Bo .. πι the Bo (ΔCΓHLS) ϛω cup] β 41 fr .. αποτ cup 91 114 m^l, Bo σαατ pass from me] Bo .. παρ. απ εμου Bo (ΔCΓFGHLS) πληπ] β &c (fr) .. om D, OL (aceff)

μαρε πεκοτωσщ шωπε. $\bar{\alpha}\pi\omega\iota$ αν. ⁴⁵ αυτωσθη δε
 ευσηληλ. αυει ератоу $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$. αυρε ерооу
 ет̄п̄коτ̄к̄ евоλ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}$. ⁴⁶ πεχαу παу. же адрωт̄п̄
 тет̄п̄коτ̄к̄. τωσθη. шληλ жекас $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\kappa}$ еροσθη
 епейрасеос. ⁴⁷ ет̄п̄ еушаже. εις οθ̄ᾱνηше αυει. ере
 пешаδ̄εοσ̄те ероу же ιουδας. ео̄та̄ евоλ $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$.
 εноо̄т̄с̄ пе. εоо̄ше ρ̄ηтоу. αυρωп̄ еροσθη εῑс̄ е̄φ̄πει
 еρωу. ⁴⁸ πεχε ῑс̄ παу. же ιουδας ρ̄η̄ οσ̄πεῑ еκ̄па̄φ̄

⁴⁵ β (δ) 41 § 91 (113^a) 114 § (fr §) m¹ § ⁴⁶ (19) β δ 41 91 (113^a)
 114 § (fr) m¹ § ⁴⁷ (19) β § (δ §) 41 § 91 114 § g¹ m¹ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$.]
 $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$. m¹ φ̄πει] β.. φ̄π̄ 19 &c еρωу] ероу 91, Βο (Γ*HK)
⁴⁸ (19) β (δ §) 41 § 91 (114 §) g¹ m¹ § $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$] β.. π̄ 19 &c

шωπε happen] β &c fr, Syr (cs) Eth (repeating *wish*) .. trs to
 end \aleph AB &c, Βο Syr (g) Arm; inverting with Syr (cs)

om verses 43, 44 β 41 91 113^b 114 fr g¹ m¹ (Coptic and Arabic),
 \aleph^a ABRT 13* 69, OL (f) Βο Syr (sh^{mg}) Arm^{cdd}, Schol³⁴ Ath Cyr
 Amb Dam .. read \aleph^* and ^cD &c, marked with asterisk ESVΔΠ al 5,
 marked with obelus al 4, OL (abceffgilq) Βο (A^{mg}B^cC^{1c}Δ₂F₁^{mg}g₂H₁^{mg}g₃
 Θos) Syr (gcj) Arm Eth, Just Ir Hipp Dion^{alex} Cæs Eripharius
 Did manich Chr Thdrt Dion^{ar} Cosm Leont Eus^{can} Hil Jer Aug Facund

⁴⁵ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$] β &c fr .. $\kappa\alpha\iota$ \aleph AB &c, Βο Syr (gcs) Arm Eth ευσηληλ
 (ш̄λ̄λ 114) praying] β &c δ (fr?) .. αυш. *he prayed* m¹ .. απο της
 προσευχης \aleph AB &c, Βο Syr (g) .. *from his prayer* Syr (cs) ератоу $\bar{\eta}$
 to] β &c δ (fr), $\pi\rho\sigma$ \aleph AB &c, Βο Syr (gc, s) .. $\epsilon\pi\iota$ D 58 61 $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}$ -
 (ε 114)т̄ηс̄ the disc.] β 41, \aleph ABD &c, OL (f) Βο Syr (j) Arm ..
 πε̄μα. *his disc.* δ &c, 1 209 al, OL Vg Βο (BDΔ₁EG₂JO) Syr (gcs^{h*})
 Eth αυρε-λ̄т̄п̄н̄ *he found-grief*] om 113^a ер. ет̄п̄(ен 91)-
 кот̄к̄ *them sl.*] β &c δ (fr?), A &c, OL Vg Βο Syr (gcs) Arm Eth .. κ.
 αυτους \aleph BDLT 69 346 al ε̄κ̄. $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}$ (1 114 .. ει 91) *lit. from*
the grief] β δ 41, απο της λ. \aleph AB &c, Βο (BM) .. ε̄κ̄. ρ̄η̄ τλ. *out of*
the grief (fr) 91 114 m¹, Βο .. *from their grief* Syr (cs). Obs. 113 has
 two versions, ^a as above, ^b as follows: ⁴⁴ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\theta}\bar{\kappa}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\theta}\bar{\tau}$ [ο]ш̄с̄. ⁴⁵ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ -
 ρεӯо̄τω̄ δε ευσηληλ αυει ш̄а̄ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ αυρε ерооу ет̄п̄коτ̄к̄
 евоλ [ρ̄η̄] $\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}$ πεχε ιс̄ παу же τωσ[η] ш̄ληλ же[$\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\kappa}$
 еροσ[η]] *as thou indeed wishest. But when he had finished praying he*
came unto his disciples, he found them sleeping out of the grief. Said
Jesus to them, Rise, pray that ye should not go in

43, 44 omitted.) ⁴⁵ But he rose (from) praying, he came to the *disciples*, he found them sleeping from *grief*. ⁴⁶ Said he to them, Why sleep ye? Rise, pray, that ye should not go into *temptation*. ⁴⁷ As he *yet* speaketh, behold, a multitude came, he who is wont to be called Iudas, being one out of the twelve, walking before them, he approached Jesus to kiss him. ⁴⁸ Said Jesus to him, Iudas with a kiss art thou about to give

⁴⁶ πεξαδϛ said he] β &c fr, Syr (c) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref ἵπτοϛ ϛε 113^a αρωτωῖ why] β &c fr .. om 113^a, D τ(ἵτ 41)εῖπῖ(επ 91 114 .. om β)κοτῖ sleep ye] β &c (fr) .. om 113^a ψληλ pray] β 41 91, Bo Syr (gs) Arm .. ἵτετῖϛ. and pray δ &c 113^a, Syr g (7) c Eth ϛεκαϛ that] β .. ϛε 19 δ &c 113^a ἵπετῖ(ἵπετετῖ 114 m¹)ἕωκ ερ. ye-in] β &c 113^a .. trs after εις π. D επειραϛωοϛ to tempt.] β δ 41 91 113^a .. επιρ. 19, Bo .. επιρ. 114 m¹

⁴⁷ εῖ(τεῖ 41 g¹ .. † 114)] β &c, NABGKLMRTUXΛΠ al, OL (lq) Vg Bo .. om Syr (c) .. εῖεῖ ϛε 19? δ? 91, DEHSVΓΔ &c, OL (bceffi) .. and Syr (c) .. pref and Bo (N^o) Syr (gs) Arm Eth εις behold] 19 &c (δ), Syr (g) .. om Bo (M) .. appeared Syr (cs) .. came Eth οϛα. a mult.] 19 &c δ .. add πολυϛ D al, Syr (cs) πε(πετε 91 114)ψαϛα. he-called] 19 &c δ, ο καλουμενοϛ D 1 131 (157) 239, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. ο λεγ. NAB &c, Cyr^{luc} .. om Eth ιοϛϛαϛ] 19 &c δ .. add ισκαριωθ D, OL (l), *iscariot* (d), *scarioth* (l), και ι. ο καλ. ισκαριωτηϛ 157 ε(om 114)οϛα-πε being-twelve] 19 &c δ .. om OL (l) ωοϛϛε walking] 114 (ερε having preceded) .. pref εϛ 19 &c δ ϛητοϛ before them] 19 &c .. ϛα τοϛϛη in front of them δ; προηρχετο αυτοϛ NAB &c (προηγεν D) .. πᾶσαϛ with them 114 αρωπι-ερωϛ approached-him] 19 &c, pref και NAB &c, Bo (BD₁*Δ₁ EJ) .. and he approached, he kissed Jesus Syr (cs) .. and-and kissed Jesus Syr (g) .. αρωπι-αϛ†πι ερωϛ he appr. Jesus, he kissed him 91, Bo .. εγγισαϛ εφιλησεν τον ἰϛ D, OL (abceffil) .. αρωπι ϛε &c but &c he kissed him δ .. and he appr. Jesus and kissed him Eth .. add further τουτο γαρ σημειον δεδωκει(δεδωκεν) αυτοιϛ ον αν φιλησω αυτοϛ εστιν DEHX al, OL (bc) Syr (gh) Arm (Eth) .. add further κρατησατε αυτον X, OL (bc) Arm Eth

⁴⁸ πεξε ιϛ said Jesus] 19 &c (114), Bo (N, E₁) .. add ϛε δ .. ἰϛ δε ειπεν NBLTX 157, OL (fffg) Vg Bo .. ο δε ἰϛ ειπεν AD &c .. dixit autem illi (om al) Jesus (om el*) OL (abeilq) .. saith to him Jesus

ἔπισηρε ἔπρωεε. ⁴⁹ ἀπαρ δε ἰσμετἔπεφκωτε
 ενετναщωπε. πεχαρ же пχοεις тарῖοιоте ἰтснϕе.
⁵⁰ ατω α οτα εβολ ἰρητοσ ρωρτ̄ ἔπροεραλ ἔπαρ-
 χιερεεε. αϕϕι πεφεααξε εβολ ἰοσπαε. ⁵¹ α ιϛ̄
 δε οτωϕῆ πεχαϕ. же σω тепоσ. αϕχωρ еπεϕ-
 εααξε. αϕταλσοϕ. ⁵² πεξε ιϛ̄ ἰῖαρχιερεεε етпнσ
 ерраг еχωϕ εἰῖ нестратпнσс ἔπερπε εἰῖ непрес-
 вѣтерос. же еϕξε ἰтатетῖеи εβολ ἰса οτωχ εἰῖ
 нетῖснϕе εἰῖ нетῖϕе. ⁵³ εεεηне ειρἔε перпе
 ηεεεηтῖη ἔπεтῖηη нетῖσιχ ерраг еχωι. αλλα таг

ἔπιϕ.] πϕ. 19 41 ⁴⁹ (19) β δ § 41 § 91 § 114 § at πεχ. (fr)
 g¹ m¹ § ⁵⁰ β § δ 91 114 (fr) g¹ m¹ α] om δ, Bo ρωρτ̄] αϕϕ. δ
 αρχι.] αρχη. 114 εβολ] trs before πεϕ(πῆ 114)ε. δ.. trs after
 οσπαε 114 ⁵¹ β δ § 91 § 114 § (fr) g¹ m¹ § ⁵² (19) β δ § 91 §
 114 (fr §) g¹ m¹ стр(om τρ Bo)αтпнσс] -тпнσс 114.. -тѣтос m¹
 οτωχ] οτοχ g¹ ⁵³ (19) β δ 91 114 g¹ m¹ перпе] πῖ. 91 &c

Syr (gcs) Arm .. and saith to him Jesus Eth παϕ to him] 19 &c
 δ.. τω ιουδα D ιουδας] β, Bo .. ιουδα δ &c 114.. om N*D
 εκπαϕ art-give] 19 &c .. εκπαπαραδιδοσ wilt thou deliver up δ..
 ακϕ. thou gavest Bo (G₂) ἔπρ. of the man] 19 &c δ 114 .. of God
 Arm cd .. add dost thou not cause him to be killed Eth

⁴⁹ δε] 19 &c .. om Arm .. and Eth .. and-δε Syr g (3) ἰσμεт
 those-him] β &c, Arm, those with him Syr (gc) Eth .. his disciples
 Syr (s) ενετναщ. the-happen] β &c .. το εσομ. NAB &c, OL
 (acf) Vg Syr (cs) .. το γενομενον D 106, Bo Syr (gh^{mg}) Arm .. quod
 fiebat OL (ff) .. om 71 248, OL (beilq) πεχαρ said they] β &c,
 NBLTX 71 240 244 248, OL (ilq) Bo .. add τω κυριω D .. add αυτω
 AR &c, OL (abcef) Vg Syr (gcs^h) Arm .. add to Jesus Eth πχοεις
 Lord] β &c .. om D .. our Lord Syr (gcs) тарῖ(ρεп 91 g¹)ρ.
 that-strike] β &c (85?) .. add them Syr (gcs) Arm (Eth)

⁵⁰ οτα one] β &c, Γ 69 71 106 248 al (5), OL Vg Bo Syr (gcs)
 Eth .. add τис NAB &c, OL (ab) Syr (h) Arm ε(β δ 114 .. om
 91 &c)πρ. the servant] β &c (fr?), AD &c, OL Vg Syr (gcs) Eth
 .. trs after αρχ. NBLT 69 346, Arm αϕϕ(β 114)ι he-off] β &c
 (fr?), Bo (F₁*N) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

⁵¹ α ιϛ̄ Jesus] trs after δε NAB &c, Bo Syr (g,cs) (Arm) Eth

τε τετῆορνου εἰπ τεζορσια εἰπκαβε. ⁵⁴ αταεαορτε
 εἰεοϋ. ατῆιτῆ. ατχιτῆ εροση епнι εἰπαρχιερετс.
 петрос δε πεϋοσηρ ἡσωϋ εἰποτε. ⁵⁵ ἡτεροτхере
 οτшаρ δε ероот ἡтeнτε ἡтаδλн ατρεооs. α
 петрос ρεооs ἡтeтeнτε. ⁵⁶ ἡтере οτρᾶεραλ δε
 παδ ероϋ εϋρεооs ρατᾶε πκωρτ. ασειωρᾶε εροση
 ερραϋ. πεχас. хе пepe пeиkeота пᾶεαϋ. ⁵⁷ ἡтоϋ
 δε аϋарна еϋхω εἰеос. хе ἡϋсоотῆ ап εἰеοϋ
 тесрiеe. ⁵⁸ εἰῆса οтκοσι δε α κeота παδ ероϋ
 пeхасϋ. хе ἡтоκ ρωок ἡтῆ οтeвоλ ἡρнтоσ. пeхе

⁵⁴ β § at петр. (δ §) ρι § &c (114 § and &c) g¹ § &c m¹ § αρχι.]
 αρχη. 114 ⁵⁵ β ρι 114 § (and at α 130) (fr) (g¹) m¹ ⁵⁶ β
 ρι § 114 (130 §) (fr) g¹ m¹ ρατᾶε] ραρτᾶε 130 .. ραρтнe 114
 пeиkeота] β .. пeиkeт ρι &c (130 ?) ⁵⁷ β ρι 114 § 130 § g¹ m¹
 ἡϋс.] Bo (BK) .. om ἡ 114, Bo ап εἰ.] trs εἰ. ап 114 g¹ c m^c .. om
 εἰеοϋ g¹* ⁵⁸ β ρι 114 130 g¹ m¹

ΝΑΒ &c .. om τας L ι τε is] β &c, Ν^cBDGKLMRTXΠ al,
 OL (a) Syr (gcs) Arm Eth .. trs after υμων AESUVΓΔΛ &c .. hae
 est hora vestra OL Vg .. h. hora est v. (b) .. om 19 114, H, Bo (BDFM
 NOS) .. om υμων Ν* 49^{ev} τεζ. the auth.] β &c .. τετῆ(τεп m¹)εζ.
 your auth. 114 m¹, Syr (cs) εἰпк. of the d.] β &c .. om εἰ. of ρι,
 D .. om the Arm .. of ruler of darkness Eth

⁵⁴ αταε. they laid hold on] β 114 g¹ .. add δε δ ρι m¹, ΝΑΒ &c
 ..pref and Syr (gcs) Arm Eth ατῆιτῆ they-him] β &c 114, Syr
 (gcs) Eth .. om δ .. om αυτον ΝΑΒ &c ατχιτῆ they took him]
 β &c δ 114, Bo (BD₁Δ₁ΕJO) .. και εισηγ. αυт. X &c, Bo Syr (h†) .. om
 DΓ ι al 15, OL Vg Syr (gcs) Eth .. om αυτον ΝΑΒDKLMRTΠ 597
 al, Arm, Or епнι to the h.] β &c 114 .. om Bo (M) петрос]
 K. Syr (s) .. Sh. Syr (g) .. Sh. K. Syr (c) δε] om Bo (A*) .. and
 Arm Eth ἡ(εп 114)σωϋ him] β ρι m¹, D al, OL (beffilq)
 Vg^{six} Bo Syr (gcs^{h*}) Arm Eth .. om αυτον ΝΑΒ &c .. ἡσωσθ them
 (114) g¹

⁵⁵ ἡ(εп 114)τερ. when-kindled] β &c 130 g¹, Arm .. they k. Syr
 (g) Eth .. fire was placed Syr (cs) δε] β &c 130 g¹ .. om Arm ..
 and Syr (cs) Arm^{cdd} Eth ατρεα. they sat] β 114 fr (g¹) .. ετρ.
 they are sitting ρι .. πετρ. they were s. m¹ .. και συν(γ)καθισ. ΝΑΒ

your hour, and the *authority* of the darkness. ⁵⁴ They laid hold on him, they brought him, they took him into the house of the *chiefpriest*: but Petros was following him afar off. ⁵⁵ But when they had kindled a fire for them in the midst of the *court*, they sat: Petros sat in their midst. ⁵⁶ But when a servant had seen him sitting by the flame, she stared at him, said she, This one also was being with him. ⁵⁷ But he, he *denied*, saying, I know not him, Woman. ⁵⁸ But after a little another saw him, said he, Thou also art (one) out of

&c .. και περικ. DG I 118 131 209 597 al, OL Vg (Syr gcs) Arm .. *and having sat* Eth α-ρξ. sat] β &c 130 (fr?), NAB &c, Bo .. add και D, OL (befilq) Bo Syr (g) Arm Eth .. *pref and* Syr (gcs) πετρος] β &c 130 .. K. Syr (cs) .. Sh. Syr (g) .. add δε m¹ ii η̄ (ρη̄ δ 114 fr g¹ Bo) τετ in-midst] β &c, εν μεσω αυτων NA &c, Arm .. μεσος αυτων BLT I 209 .. μετ αυτων θερμαινομενος D .. *among them* Syr (gcs) .. *with them in their midst* Eth

⁵⁶ δε] β &c 130 fr .. om Bo (B) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth εροϋ him] β &c 130 .. επετρος Bo (F) εϋρ. ρ. ηκ. sitting-flame] β &c 130 (fr) .. om 234 235, OL (a) .. *as she is sitting* &c Bo (B) ασει-(ασι 114) ωρη̄ (ρη̄ 91) stared] β &c (130), Arm .. *and looked* Syr (gcs) Eth .. και ατεισασα NAB &c, Bo .. om και Bo (M) ερ. ερρ. at him] β &c 130 (fr) .. εροϋ Bo (BDΔ₁EFJKMNO) .. αυτω NAB &c .. om Bo η̄ (om 114) ερε-η̄. was being-him] β &c (130) (fr?) .. *et tu cum illo eras semper* OL (l) .. *et hic de eis est qui cum ipso erant (erat e) semper* OL (beffi q)

⁵⁷ η̄τοϋ δε but he] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Eth .. *but Peter* Arm αϋαρηα he denied] NBD²KLMSTXII 597 al, OL (abcfl) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *he was denying* Bo (D₁Δ₁EJO) .. add αυτον AD*EG HUV ΔΔ al, OL (d) Vg Syr (g), OL (effi q) τερωε lit. the woman] NBLTX, Bo Arm (*thou woman*) .. trs before ουκ A &c, OL Vg Syr (gcsh) Eth .. om D

⁵⁸ η̄η̄η̄. (η̄η̄η̄η̄. 114)-κοσι after a little] *iterum* OL (ff) .. add παλιν N^a, *pref iterum* (befilq) δε] και NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth α-η̄αϋ saw] Bo (B) .. *having seen* Bo κεσα another] *another also* Syr (cs) η̄εσαϋ said he] add η̄αϋ to him g¹, Syr (gs) Eth η̄εσαϋ-η̄ρη̄τοϋ said-them] εφη και συ εξ αυτων ει NAB &c Syr (gs) Arm Eth .. *dixit homo et tu cum illo eras semper* OL (bfffilq), *dixit vere homo et tu cum illo eras (e) .. et egressum illum ad ianuam vidit alia et ait et-et hic fuit cum ihu nazareno (a) .. ειπεν το αυτο* D, *and*

πετρος. **χε** πρωεε **εεεον**. ⁵⁹ **ατω** **ιπτερε** **αδοσποσ**
οτεινε **α** **κεοσα** **των** **εροση** **εψω** **εεεοσ**. **χε** **ρπ**
οτεε **περε** **παγ** **πεεεαυ** **πε**. **και** **ταρ** **οσταλιλαιοσ**
πε. ⁶⁰ **πεχε** **πετροσ**. **χε** **πρωεε** **ιψσοοσπ** **αη** **χε**
εκχε **οσ**. **ατω** **ιπτεροσ** **ετι** **εψωχε**. **α** **παλεκτωρ**
εοστε. ⁶¹ **α** **πχοεις** **δε** **κοτψ**. **αψωψτ** **επετροσ**.
α **πετροσ** **ρπεεεετε** **επψαχε** **επχοεις**. **ιθε** **επταυ**
χοοσ **παυ**. **χε** **εεπατε** **οσταλεκτωρ** **εοστε** **εεποοσ**.
κηααπαρνα **εεεοι** **ιψεετ** **εωωπ**. ⁶² **αχει** **εβολ**
αυριεε **ρπ** **οσσιψε**. ⁶³ **ιρωεε** **δε** **εταεαυτε** **εε**

⁵⁹ β 91 § 114 § 130 § (fr) g¹ § m¹ § ⁶⁰ β 91 114 § at ατω 130
(fr) g¹ § at ατω m¹ § at ατω ιπτ.] ρπ τ. 91 114 ⁶¹ β 91 § 114 §
130 (fr §) g¹ § m¹ § επταυ] β.. ιπτ. 91 &c fr χοοσ] χοου 130
m¹ εεπατε] β 91 g¹.. επ. 114 130 m¹ ψετ] β g¹.. ψοεπτ
130 m¹.. ψοεπτ 91 114 εωωπ] β g¹.. ισοπ 91 &c ⁶² β 91
114 130 g¹ m¹ ⁶³ β § 91 § 114 § 130 § g¹ § m¹ §

said thus Syr (c) πεχε said] ειπεν AD &c .. εφη **ΝΒΚΛΜΤΠ** al
.. and said Syr (g) Eth πεχε-εεον said-nay] and P. said, Thou
man, I am not from them Arm .. and said K., I am not of them Syr (c)
.. qui respondit non sum ego OL (bffilq), P. dixit o homo non novi
hominem, et rursus negavit cum iureiurando (a) .. but he said, Let
be, man, I know not Syr (s) πετροσ] om D, OL (bffilq) Syr (s)
.. K. Syr (gc) .. ο δε π. **Ν** &c πρωεε lit. the man] om OL Syr
(gc) .. pref ω Bo (B)

⁵⁹ ατω-οτεινε and-away] β &c .. και διαστησασης ωσει ωρ. μι.
ΝΑΒ &c .. and happened about an hour Syr (s) .. and after one hour
Syr (gc) αδοσποσ about an hour] β^c .. αδοσ. 130 g¹ m¹ ..
παοτεποσ 114; ωσει ωρασ **ΝΑΒ** &c .. οδοσποσ β*, οσποσ 91^c,
om ωσει A 142* 330 476, Bo Syr (gc) α-οτεε another-truth] β
&c, **ΝΑΒ** &c, (Syr gcs) Arm .. διουχ. επ αληθειασ λεγω D .. quem
paullo post cum vidisset quidam dixit vere et hic cum iesu erat (a)
περε-πε was being] om ην **Ν*** παγ this] πεικε this also 91,
ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth και(κε 114) ταρ-πε for-is] β
&c (fr ?) .. om Bo (B) .. om γαρ Eth τ(κ 114)αλ.] om Δ

⁶⁰ πεχε π. said P.] 91 &c (fr) Arm .. π. δε πεχαυ but P. said he
Bo (F) .. ειπεν δε ο π. **ΝΑΒ** &c, Bo .. and said to him P. Eth .. said
Kerpha Syr (gs) .. pref and Syr (g 36 c) πρωεε lit. the man] β

them. Said Petros, Man, nay. ⁵⁹ And when about an hour had passed away, another insisted, saying, In truth this (one) was being with him, *for a Galilaean also he is.* ⁶⁰ Said Petros, Man, I know not what thou art saying. And immediately, as he *yet* speaketh, the *cock* crew. ⁶¹ But the Lord turned, he looked at Petros: Petros remembered the word of the Lord, how he said to him, that before that a *cock* croweth to-day, thou wilt *deny* me three times. ⁶² He came out, he wept bitterly. ⁶³ But the men who laid hold on him mocked him,

&c fr .. *thou man* Arm Eth εκχε οτ what-saying] β &c fr, τι λεγεις ND al, OL Vg Syr (gc, s *saidst*) .. ο λεγεις AB &c, Bo Arm Eth ετι(ε† 114 .. ετει g¹ m¹)] β &c fr .. om V al, Syr (g, cs) εψψ. speaketh] β &c fr .. λαλουντος του (om K) πετρον KM II al .. om Syr (cs) .. add *this* Arm α παλ. α. lit. the cock called] β &c fr, al .. om Bo (o) .. om ο NAB &c, Bo Arm

⁶¹ α-κοτ̄ but-turned] β &c .. στραφεις δε ο ις D, (Bo D₂) .. και στραφ. ο κ. NAB &c, Bo (Syr gcs Eth) .. *turned the Lord* Arm πχ. the Lord] β &c (fr), NAB &c, Bo .. ο ις D 106 124* 131 al 10, Bo (B* D₁* Δ₁ EJO) Syr (gsh) .. *our Lord Jesus* Eth επετρος at P.] β &c (fr) .. at K. Syr (gcs) α πετ(π̄ 114) ρος ρ̄π. P. rem.] (fr) 91 114 g¹ .. α π. ρε ρ̄π. β 130 m¹ .. και υπ. π. NAB &c, Arm .. *and rem. Sh.* Syr (g) .. *and rem. K.* Syr (cs) .. om πετρος D 157 πχοεις(ο̄ις β 130) the Lord 2^o] β &c fr .. *our Lord* Syr (g) Eth .. *Jesus* Syr (g 13 s) ἡθε how] β 91 fr g¹ .. om 114 130 m¹ .. *which he had* (om cs) *said* Syr (gcs) (Arm) πας to him] β &c fr .. om m¹ ἄποστ to-day] β, &c, NBK LMTX II al, Bo Syr (sh*) .. trs before φων. 69 124, after *negabis* OL (bffl) Fu (Eth) .. om 114 m¹, AD &c, OL (acefiq) Vg Syr (g) Arm .. *twice* Syr (c) κ(εκ m¹) πααπ(ααπ 114) αρπα-ωωπ thou-times] β &c, Syr (g) .. τρεις απ. με D, (OL Vg) Syr (cs) (Eth) .. add μη ειδειναι με D gr 71, OL (abl) Arm

⁶² om verse OL (abeffil*) ας. εκ. he came out] *and came out* Syr (gcs) .. και εξελθων NAB &c, Bo (Arm) Eth εκθλ out] Bo Syr (c) .. add εξω NBK LMTX II al, Syr (s) (Arm) Eth .. add εξω ο πετρος A &c, OL (cfgq) Vg Eth .. add *Petros* Bo (F₁^c L M) .. add *outside, Shemun* Syr (g) .. add *Sh. outside* Syr (g 21) ρ̄π οσψε bitterly] *in a bitter weeping* Bo (D₂)

⁶³ ἡρ. ρε but the men] D, OL (c) .. και οι ανδρ. NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om ρε m¹ εταα. who-on] εταα. *laying hold on* 114

εοϋ ατσωβε $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\gamma$ ετριοτε εροϋ. ⁶⁴ ατρ̄βε πεϋρο
 ατχποϋ εττω $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$. χε προφντετε παν. χε πια
 πενταϋραϋτ̄. ⁶⁵ ατω πεττω $\bar{\eta}\rho\epsilon\pi\kappa\epsilon\omega\eta\eta\eta\upsilon\epsilon$ $\bar{\eta}\psi\alpha\chi\epsilon$
 εροτη εροϋ ετχιουα. ⁶⁶ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon$ ρτοοτε δε ψωπε.
 ατσωοτρ εροτη $\bar{\eta}\sigma\mu\epsilon\pi\rho\epsilon\sigma\beta\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\lambda\alpha\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\epsilon\bar{\eta}$
 $\bar{\eta}\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ $\bar{\alpha}\epsilon\bar{\eta}$ πετρα $\bar{\alpha}\epsilon\alpha\tau\epsilon\tau\varsigma$. ατχιτ̄ επετστη-
 ρεαριον. ⁶⁷ εττω $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$. χε εψχε $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa$ πε πεχ̄.
 αχι παν. πεχαϋ πατ. χε εψχανχοοσ πητ̄ $\bar{\eta}\mu\epsilon\tau\bar{\alpha}$ -
 πιστετε. ⁶⁸ εψωπε οη εψχανχποτ̄ $\bar{\eta}\mu\epsilon\tau\bar{\eta}\omicron\tau\omega\psi\bar{\eta}$
 παι. ⁶⁹ χη τεποτ πψηρε $\bar{\alpha}\epsilon\pi\rho\omega\epsilon\epsilon$ παψωπε εϋρ-

σωβε] σωβε 114 ⁶⁴ β 91 114 130 g¹ m¹ ⁶⁵ β (δ) 91 114
 130 § g¹ m¹ ⁶⁶ β § δ § 91 § 114 P 130 § and at ατχ (26¹) g¹ m¹
 P - $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$] - $\bar{\eta}\eta\tau$. 114 .. - $\eta\rho\omicron\varsigma$ m¹ πετρ.] πκρ. 114 - $\tau\epsilon\tau\varsigma$]
 - $\delta\alpha\iota\omicron\varsigma$ 114 ⁶⁷ β δ § at πεχ. 91 114 § &c 130 § &c 26¹ g¹ m¹ § &c
⁶⁸ β δ 91 § 114 130 § 26¹ g¹ m¹ § χποτ̄] - $\tau\epsilon\eta$ 91 οτωψ̄]
 οτωψ̄ δ .. - $\psi\bar{\eta}$ 114 ⁶⁹ β δ 91 114 130 § 26¹ § g¹ m¹ §

$\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\gamma$ (h 114) him 1^o] \aleph B Δ L Δ M Γ Π 157 al, OL Vg Bo Syr (gsh mg)
 Arm .. τον $\bar{\eta}$ A &c, Bo (D₂M) Syr (gch) Eth .. αυτον τον $\bar{\eta}$ 124 .. om
 OL (i) ετ(ατ β* m¹)ρι. ερ. beating him] om D 69, OL (abe, ff,
 iq) Bo (B) .. om him \aleph AB &c, Arm .. were beating him Syr (cs) .. et
 alligatum eum caedebant OL (c) .. were covering him, ⁶⁴ and were
 striking him on his face Syr (g, cheeks 36)

⁶⁴ ατρ̄βε πεϋρο they-face] (Arm) .. pref ατω and 130 Syr (cs),
 και περικαλ. αυτου το πρ. I 209 .. και περικαλυψαντες αυτον (\aleph)BKLM
 TΠ, OL (i) Bo .. κ. περικ. αυτ. το πρ. ετυπτον αυτ. και D 131, OL (aq) ..
 κ. περικ. αυτ. ετ. αυτου το πρ. και A &c, OL (f) Vg Syr (g, h) (Eth) .. om
 (bcel) Bo (B) .. add and they were tormenting him Arm ατχποϋ
 εττω &c they-saying] επηρωτων αυτον λεγοντες A &c, OL (aefil) Vg
 Bo Syr (h) Arm Eth .. om αυτον (\aleph)BKLM Γ XΠ 482 489 al .. ελεγον
 D, dicentes OL (bffq) Bo (B), and say Syr (g) .. and say to him Syr
 (cs) .. interrogantes eum OL (c) προφν(ε 114)τετε] om K M Π 489
 παν to us] β 91 114, al, OL (bciq) Bo Eth .. add πεχ̄ the Christ
 130 g¹ m¹, X 131, OL (l), Cyr .. om \aleph AB &c, Syr (gcs) Arm

⁶⁵ ατω and] β &c .. add again Syr (cs) $\bar{\eta}\rho\epsilon\pi$ ($\rho\bar{\eta}$ 114)κε $\bar{\alpha}$.
 many other] plural β 114 130, (Bo) .. $\bar{\eta}\kappa\epsilon\omega\eta\eta\eta\upsilon\epsilon$ without article δ 91
 g¹ m¹; και ετερα πολλα \aleph AB &c, και αλλα π. D ερ. ερ. against

beating him. ⁶⁴ They covered his face, they asked him, saying, *Prophecy* to us, Who is it who smote thee? ⁶⁵ And they were saying many other words against him, blaspheming. ⁶⁶ But when morning had happened, gathered together (lit. in) the *elders* of the *people* and the *chiefpriests* and the *scribes*, they took him into their *council*, ⁶⁷ saying, If thou art the *Christ*, say to us. Said he to them, If I should say to you, ye will not *believe*. ⁶⁸ If also I should ask you, ye would not answer to me. ⁶⁹ From

him] β δ 114, εις αυτον SAB &c, Bo .. προς αυτον 131 258 .. εροτην εγραψ lit. *into his face* 91 130 g¹ m¹ .. αυτω S 184^{ev} al .. *were blaspheming and saying against him* Syr (gcs) .. *in blasphemy they were speaking at him* Arm .. *which they were blaspheming against him* Eth

⁶⁶ ητερε-υωπε but-happened] β &c, και ως ημ. εγενετο S I 131 209, OL (a, c) Bo Arm (*dawn*), Or .. κ. ως εγ. ημ. (πρωι 69) AB &c .. *and when it was light* Syr (gcs) (Eth) επλαος of the people] β &c, Syr (s) Arm .. om 130*, Syr (gc) εη η αρχι(η 114)ερ. and the ch.] β &c, Syr (gcs), και αρχ. D 116 .. η αρχ. the ch. 91 114, Arm .. αρχ. τε SABKLMΤΧΠ al, OL Vg Or .. om V al .. om τε EGHSUTΔΛ al, OL (a) .. trs η αρχ. ηεη ηπρεc. Bo (D₂) Syr (g 40) .. *the chiefpr. and scr. and elders* Eth ατχιτῆ they took him] β 91 114, Bo (M) .. pref ατω and δ &c 26¹ .. *et duxerunt* OL Vg .. κ. απηγ. SBDKT al, OL (a) Syr (h mg), Or .. κ. απηγ. A &c, Syr (gcs) .. *et addux.* (cd) ηερετ(η 114)ηρεα(τ 114)ριον their council] δ &c 26¹, SAB &c .. ηc. the council β 130 g¹, Bo (M) .. *their assemblies* Syr (cs)

⁶⁷ εψχε if] om ει DL 80 142 .. pref ψαχε speak δ αχιc ηαη say to us] om D 61 ηεχ. said he] Bo Syr (gcs) .. add δε 26¹, Bo (BDD₁EJKMNOS), ειπ. δε SAB &c .. ο δε ειπεν D ηατ to them] om m¹ ηητη(τηη 91) to you] om g¹, S* ηηετα(τηη δ &c)-ηηcτ. ye-believe] pref nevertheless Arm .. add me Syr (s)

⁶⁸ om verse Tert^{marc} ευωπε οη if also] β &c .. εψ. δε οη δ 91 m¹, A &c OL (f) Vg Bo Syr (h) .. εαν δε SBLT al, Bo (S), Cyr .. εαν D, OL (abffiq) .. και εαν 243 475, OL (cl) Syr (gcs) Arm .. *and if also* Eth .. om εαν δε-αποκριθητε OL (e) ηαι to me] 22 131 157 209, Amb .. om SBLT 243, OL (a) Bo, Cyr Viet .. add η απολυσητε AD &c 243, OL Vg Arm .. add η απολ. με al, OL (l) Syr (g, cs) (Eth), *sed nec dimittetis me* OL (a), *neque dim. mihi* (i)

⁶⁹ χηη(ηε 114) τ. from now] Γ &c, Bo (SACFGHLS) Syr (gh) ..

εεοοο ἡσα οσηαεε ἡτσοεε εεπποοτε. ⁷⁰ πεχαδ δε
 τηροσ. γε ἡτοκ σε πε πσηρε εεπποοτε. ἡτοσ δε
 πεχασ παδ. γε ἡτωτῆ ετωω εεεοο. γε ανοκ πε.
⁷¹ ἡτοοσ δε πεχαδ. γε εηρῥρια σε εεηῆτρε ερ
 οσ. ανοκ παρ ανωτῆ εβολ ρῆ ρωσ.

XXIII. ατω αττωοση ἡσππενησε τηρῥ. αῆῆτῥ
 ερατῥ εεππιατοο. ² αταρχει δε ἡκατηγορει εε-
 εοσ ετωω εεεοο. γε ανρε επαε εσштортῥ εε-
 пенреоноο. ατω εσκωλτε ἡτ ψωεε εεπῥρο.
 εστωω εεεοο. γε ανῥ πῥρο πεχῥ. ³ α πιατοο

⁷⁰ β δ ρι ιι4 § at ἡτοσ ι3ο § and &c 26¹ § and &c g¹ m¹ § and &c
 γε ἡ] εἰ ἡι4 twice ⁷¹ β δ § ρι § ιι4 § ι3ο § 26¹ § g¹ § m¹ §
 εηρ] β δ ι3ο g¹ .. εηερ ρι m¹ .. ἡρ 26¹ .. ερ ιι4 χρια] χερια
 ιι4 ερ] ῥ g¹

¹ β δ § ρι (ιοο) ιι4 ι3ο § 26¹ § g¹ § m¹ § ² β δ ρι (ιοο) ιι4
 ι3ο § 26¹ g¹ § m¹ § at ατω αρχει] αρχι ιοο ιι4 κατηγορει]
 -τοισ. m^{1c} .. -ρι ιοο .. -κορι ιι4 ἡτ] δ &c ιοο .. ετ β ³ β δ §

add δε **NABD** &c 6 ev, OL (abefilq) Vg Bo (BDΔ₁ΕJΚΜΝΟ) Syr h*
 Arm Eth, Cyr Amb .. add γαρ OL (c) Syr (cs), Or πσηρε-ψωπε
 the Son-be] *will sit* Arm Eth .. *ye shall see the Son of God* &c Bo (B)
 from Matt, cf 157 ἡτσοεε of the power] Syr (gc) Arm .. om
 Syr (s) εεππ. of God] trs before της 69 .. om 64 OL (el)

⁷⁰ δε] **NB** &c, Bo Syr (g) .. om Bo (**NM**) Syr (g 36 cs) .. σε ι3ο,
 ουν AKMΠ ι 69 ι24 2ο9 al ιο .. et OL (bceffilq) Arm Eth σε
 therefore] β &c, **NAB** &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth .. om ρι ιι4 m¹,
 DKΔ 69 ι24 2ο9 262, OL (ae) Bo (**N**D₂) πε art] om Γ 245 435
 al ἡ (εη ιι4)τοσ-παδ but-them] ο δε ειπ. αυτοις D .. ο δε πρ.
 αυτ. εφη **NAB** &c .. at ille dixit eis OL (f) .. ait (dixit a) autem
 illis OL (abefflq) .. qui ait Vg .. quibus ait (c) .. om but he Bo (**N**) Syr
 (cs) .. saith to them Jesus Syr (g) .. and he, he saith to them Arm .. and
 he saith to them Eth ετωω lit. who say] β δ, Bo .. πετωω lit. those
 who say ι3ο g¹ .. πετωω lit. he who saith m¹ .. ετετῆχω ye are
 saying ρι 26¹ .. τετῆχω ye say ιι4, **NAB** &c, Syr (gcs) Arm, (Eth)
 .. ye said Arm

⁷¹ ἡτ. δε but they] om Syr (gcs) Eth .. and they Arm εηρ-
 χρια-εεηῆτρε need we-witness] εχ. χρ. μαρτυριας al .. εχ. μ. χ.
 BLT .. χ. ε. μ. **NAD** (μαρτυρων D 69, Syr g) &c .. desideramus testi-

now the Son of the man will be sitting at (the) right of the power of God. ⁷⁰ But said they all, Thou therefore art the Son of God. But he, said he to them, Ye say that I am. ⁷¹ But they, said they, To do what, *need* we further witness? for we, we heard (it) out of his mouth.

XXIII. And rose all the multitude, they brought him to Pilatos. ² But they *began* to *accuse* him, saying, We found this (one) troubling our *nation*, and *forbidding* to give tribute to the king, saying, I am the king, the *Christ*. ³ Pilatos

monium OL Vg Eth, *egemus test.* (a), *opus habemus testimonium* (f), *op. est nobis testimonio* (c) .. *we needed* &c Bo (B Δ₁ O) .. *we shall need* &c Bo (N) .. *witness* Bo (N C Γ* F H L M N S) .. *a witness* Bo (A, D E J) .. *a witnessing* Bo (B, Δ₁ G K O₁)

¹ αϛτ. they rose] β &c .. Syr (gcs) .. ανασταντες D 131 239 299 al 5 .. αϛτ. rose singular δ, Bo Syr (g 7) .. ανασταν N A B &c πλ. τ. all the m.] β &c, 69 142* 48^{ev}, OL (e) Bo (κ) Syr (cs) .. πετρε. τ. all their m. δ 114 26¹ .. απαν(παν R, ολον L) το πλ. αυτων N A B &c, Bo Syr (g) Arm (Eth) .. om D .. om τηρῃ all g¹ αϛῆ(εν 91 100 114). they brought him] ηγαγον αυτ. N A B &c, OL Vg Bo Syr (gcs h) Arm Eth .. ηγαγεν αυτ. al ερατῃ α̅ to] β &c 100, προς L 157 al 2 .. επι N A B &c πιλ.] β &c 100, N &c .. πειλ. δ 26¹, A B D T

² ρε] β &c 100 .. om 114, Bo (L) .. and Syr (gcs) Arm Eth εϛψτορτρ̅(τερ 114) troubling] β &c 100, *perverting* Bo .. *who perverteth* Bo (A C Γ G S) Syr (gcs) .. *he perverteth* Bo (M) .. *for he troubleth* Arm πεν(ππ 114) ρ. our nation] β &c 100, B D H K L M R T Π al 60, OL Vg Syr (gcs h) Arm Eth .. om ημων A &c, Epiph^{marc} Eus Cyr Thdrt .. add και καταλυοντα τον νομον και τους προφητας Epiph^{marc}, *et solventem legem nostram* (om c) *et prof.* OL (bceffilq) αϛω and] β &c 100 .. om Bo (E₂* M) εϛκωλθε (om 91 114 130) forbidding] β &c (100) .. *he forbade* Bo (C D₁* M) .. add us Syr (cs), them Eth ῆϛ ψ. α̅π. give-king] β &c (100), Bo Arm Eth .. εϛϛϛ &c 26¹ .. φορους διδ. κ. D, OL Vg, Cyr .. φ. κ. διδ. N B L T, Syr (gcs) (Const) .. κ. φ. δ. X &c .. κ. φορον διδ. A K M R Π al, Syr (h), (Eus) Thdrt εϛϛ. &c saying] β &c 100, A &c, OL (ac) Bo, Thdrt .. λεγοντα δε D .. και λ. N B L T 106, OL (beffilq) Vg Syr (gcs h) .. and he was saying Arm, Vict Cyr^{syr} ρε απ̅(αποκ δ 114 130 m¹) that I am] β &c 100 .. add πε δ 114 m¹ .. εαυτον N A D &c, Arm Eth, Thdrt, about himself Syr (gcs) .. αυτον B G T 482, εροϛ Bo ρε-α̅μοc 1^o verse 3] om g¹* homeotel added in margin π̅ρο πεϛϛ̅

χποσϥ εϥχω ε̅ε̅ε̅ος. χε ἵτοκ πε π̅ρο ἵπιοσζαι.
 ἵτοϥ δε αϥοσωϣ̅ εϥχω ε̅ε̅ε̅ος. χε ἵτοκ πετω
 ε̅ε̅ε̅ος. ⁴ πεχε πιλατος ἵπαρχιερεσ ε̅π̅ ε̅ε̅ε̅ννε
 χε ἵϥ̅π̅ λααϥ αν ἵποβε ρ̅ε̅ περωεε. ⁵ ἵτοσ
 δε αττωκ εροση εσχω ε̅ε̅ε̅ος. χε ϥϣτορτρ̅ ε̅πλαος.
 εϥϥ̅ε̅ω ρ̅π̅ ϥοσζαια τηρ̅. εαϥαρχει χιν τταλιλαια
 ϣαορραι επειεα. ⁶ πιλατος δε ἵτερεϥεωτ̅ε̅ χε
 τταλιλαια. αϥϣ̅ι̅νε χε ενε οσταλιλαιος πε πρωεε.
⁷ ατω ἵτερεϥε̅ε̅ε̅ χε οσεβολ ρ̅π̅ τεζοσcia ἵρηρω-

91 § (100 §) (114 § and at ἵτοϥ) (130 §) and &c 26¹ § g¹ § m¹ §
⁴ β δ § 91 § (100) 114 § 26¹ § g¹ § m¹ § χε ἵ] χ̅π̅ 114 ε̅π̅] σ̅ε̅π̅
 91 περ.] π̅ρ. 114 ⁵ β δ 91 100 114 § 26¹ § g¹ m¹ § ⁶ (β)
 δ 91 § 100 114 § 26¹ § g¹ § m¹ § ἵτερεϥ] -ρ̅π̅ 114 ε̅νε] (β) &c..
 ἵε 26¹ .. πε 114 g¹ ⁷ (β) δ 91 100 114 26¹ § g¹ m¹ §

the king, the Ch.] β &c 100 .. X. βασιλεα ειναι **NAB** &c .. om ειναι
 Eth .. *that king it is the Messiah* Syr (g) .. *that he is the king, the
 Messiah* (Syr cs) .. *that the Christ he is a king* Arm

³ π̅λ.] 91 &c 100 114, **NB³D*L** &c .. π̅ιλ. β δ **AB*D^{cor}T** .. add
audiens OL (bcefilq) χποσϥ asked him] β δ 114 m¹ .. pref δε
 91 &c 100, **NAB** &c, Bo Syr (g) Arm .. pref and Eth .. *said to him
 Pilate* Syr (cs) ἵτοκ πε thou art] β &c (114), σ̅υ̅ ε̅ι **NAB** &c, Bo
 Syr (gc) (Arm Eth) .. *thou art then* Syr (s) π̅ρο the king] β &c
 100, Arm .. om article Arm^edd ἵ(ε̅π̅ 114)τοϥ δε but he] β &c
 100 .. om Arm .. and Eth αϥοσωϣ̅ εϥχ. ans. saying] β &c (100)
 114 .. απεκριθη αυτω λεγων D 597, Bo (DΔ₁EJΘ) .. απεκ. αυτω I 209,
 OL (a) Bo (ACFGHKLMS) .. απκριθεις αυτω εφη(λεγει **N**) **NAB**
 &c, om αυτω OL (bceffgilq) Vg (Bo B_{J1}*) .. *he answered him and
 said* Arm .. *he answered and said to him* Syr (s) Eth .. *saith to him
 Jesus* Syr (g) .. *saith to him* Syr g(6)c ἵ(ε̅π̅ 114)τοκ πετ(πε ε̅τ̅
 114, Bo)χω lit. thou he who saith] β &c (100?) 114, Bo .. ἵτοκ πετκ-
 χω 100 .. σ̅υ̅ λεγεις **NAB** &c .. *thou saidst* Syr (gc) Arm .. *thou saidst
 that I am* Syr (s)

⁴ π. π̅λ. said P.] β &c 100, (Bo **N**) Syr (cs) Arm .. add δε δ, ο
 δε π. ε. **NAB** &c .. π. δε πεχαϥ but P. said he Bo .. and said P.
 Syr (g) Eth π̅λ.] 91 &c 100 .. π̅ιλ. β δ 26¹, **AB*DT** ἵ(ε̅π̅
 100)ἵπαρχι(η 114) to-and] β &c 100 114 .. om δ g¹ ε̅μ̅ν̅νε
 the mult.] δ 91 26¹ m¹, **NAB** &c, Bo Syr (g 40) Arm .. ε̅π̅ε̅. to the

asked him, saying, Thou art the king of the *Jews*. But he, he answered, saying, Thou sayest (it). ⁴ Said Pilatos to the *chiefpriests* and the multitudes, I find not any sin in this man. ⁵ But they insisted, saying, He troubleth the *people*, teaching in the whole of [the] Iudaia, having *begun* from [the] Galilaia even unto this place. ⁶ But Pilatos, when he had heard, [The] Galilaia, asked if a *Galilæan* is the man? ⁷ And when he had known that he (was one) under (lit. out of) the

multitude β 100 g¹, Bo (BΔ₁EFJO) Syr (gcs) .. **α̅π̅α̅. τηρ̅** to all the *multitude* 114 **α̅ε̅]** β &c 100 .. I Syr (gcs) **ḡ̅(om 114) πο̅ε̅** lit. of sin] β &c 100, Arm .. *αιτιαν* 69 433, Syr (gcs) .. *αιτιον* **ΝΑΒ** &c **Ϸ̅α̅** in] β &c 100 .. **Ϸ̅α̅** against Bo (D₂) Syr (gcs) Eth

⁵ **α̅ε̅]** om K* .. and Arm Eth **α̅τ̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅σ̅η̅** they insisted] **ε̅π̅(ε̅ν)ισ̅χ̅υ̅ο̅ν** **ΝΑΒ** &c, Bo Arm .. **α̅τ̅. ḡ̅ρ̅η̅τ̅** were confident of heart g¹ .. were crying out Syr (gs) .. scream out Syr (c) **ε̅τ̅α̅ω̅** &c saying] om δ **Ϸ̅ψ̅το̅ρ̅τ̅ρ̅(ε̅ρ̅ 114)** he troubleth] β 91 .. **ε̅Ϸ̅ψ̅.** he is troubling δ &c **π̅λ̅α̅ο̅ς** the people] **το̅ν ο̅χ̅λ̅.** **ΝΛ 131** .. add all Bo (D₂) **ε̅Ϸ̅τ̅ε̅κ̅ω̅** teaching] om **Ν*** 64, OL (bceilq) **τ̅ο̅υ̅δ̅α̅.** the Iudaia] **της γ̅ης** D .. om the Bo (D₂) **ε̅α̅Ϸ̅α̅ρ̅χ̅.** having begun] AD &c, OL Vg Bo (ACFGHLS) Arm Eth .. pref **και** **ΝBLT**, Am Bo (BDD₁EJK, MO) (Syr gcs) .. **α̅Ϸ̅α̅ρ̅χ̅ι** he began 114, Bo (M) Syr (gcs) .. om **και αρ̅ξ̅-γα̅λ̅.** 69 **α̅ι̅π̅** from] β (α̅ι̅π̅) δ 91 114 (α̅ι̅π̅ε̅) 26¹ m¹ (α̅ι̅π̅) .. **Ϸ̅π̅** in g¹ **τ̅ρ̅(κ̅ 114)α̅λ̅.**] om the Bo (B) **Ϸ̅α̅ρ̅α̅ι** even unto] Syr (g 38 cs) Arm Eth .. and even unto Syr (g) **ε̅π̅ει̅(π̅ι̅ m¹)α̅α̅** this place] add *et filios nostros* &c OL (ce)

⁶ **π̅ι̅λ̅.**] 91 &c, B³ &c .. **π̅ει̅λ̅.** β δ 26¹ m¹, **ΝΑΒ* DRT** **π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς-Ϸ̅ω̅τ̅α̅** but-heard] β &c, Bo Syr (gcs) Arm .. **α̅κο̅υ̅σ̅α̅ς δε ο̅ π̅ει̅λ̅.** D, OL (c) .. and having heard, P. Eth **α̅ε̅ τ̅ρ̅(κ̅ 114)α̅λ̅.** the Galilaia] (β) &c .. **τη̅ν γ̅α̅λ̅.** D .. **γα̅λ̅.** A &c, OL Vg Arm Eth, a *galilæa* OL (c) .. the name of Gal. Syr (g) .. that they say that from Galilee he is Syr (c, om he is s) .. om **ΝBLT**, Bo **α̅Ϸ̅ψ̅ι̅π̅ε̅** he asked] (β?) &c, **ΝΑΒ** &c, Bo (BDD₁EJO) .. **π̅α̅Ϸ̅ψ̅.** was asking Bo **α̅ε̅-τ̅ρ̅(κ̅ 114)α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅ο̅ς** if-man] (β), Bo Arm .. **ει̅ ο̅ αν̅θ̅. γ̅. ε̅σ̅τι̅ν** **ΝΑΒ** &c, Syr (g) .. **ει̅ απο̅ τ̅. γ̅. ο̅ αν̅θ̅. ε̅.** D, OL (abceffilq) .. whether from G. he is (om s) Syr (cs) .. the Galilæans, if Galilæan the man is Eth **π̅ρ̅ω̅α̅ε̅** the man] β &c .. om OL (l) Syr (cs) .. om **ο̅** B* al .. this man Bo, *iste* OL (a), *ipse* (c)

⁷ **α̅τ̅ω̅** and] (β) &c, **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. **δε̅** D **ḡ̅τ̅ε̅ρ̅.** when-known] β &c, Syr (g) Arm .. when he heard Syr (cs) ..

authority of Hērōdēs, he sent him unto Hērōdēs, (he) being also in the Hierusalēm in these days. ⁸ When Hērōdēs had seen Jesus, he rejoiced greatly; for he was wishing to see him through long times, because he was hearing concerning him; and he was *hoping* to see a sign done by him. ⁹ But he asked him in many words; but he, he answered not any thing. ¹⁰ Were standing the *chiefpriests* and the *scribes accusing* him greatly. ⁷⁹. ¹¹ But Hērōdēs reviled him with his *soldiers*, and he mocked him, he arrayed him with a white vesture, he

Syr (cs) .. pref *πολλα* A &c, OL Vg Arm .. add *πολλα* 13 69 124 237 346, Syr (g) .. *his fame* Eth *περ(επερ 114 .. η̄ 90) ρελπι(ει 26¹ m¹)ζε* he was hoping] β &c 90 100 114 .. *ελπιζειν* T 157 433 *επε(om 90)ιρε ᾱ(εε 90)μοϋ* lit. he doing it] β &c 90 114 .. *επερ-ειρε ᾱ. which he was doing* δ 100 .. *εβολ ριτοοτ̄* by him 91, GX al 4, Syr (g) .. *υπ (παρ L al) αυτου γεν(γιν)ομενον* NAB &c, Bo Syr (cs) (Arm) Eth

⁹ *αϋξ.* he asked him] β &c 26¹, G al 2 .. *επηρωτα* NAB &c *δε*] β &c 26¹ .. om N*G, Bo (B) Arm .. om *αυτον* T .. add *λεγων* Γ .. *and* Syr (gcs) Eth *ρηε.* many] β &c 26¹, Syr (g) Arm .. *wise* Syr (cs) *η̄(επ 90)τοϋ δε* but he] β &c 26¹ .. *but Jesus* Syr (gcs) .. *et iesus* OL (f) .. *and he* Arm .. *and* Eth *ᾱ(εε 90)η̄(εϋ 91 100 g¹ m¹)οτω.* *η̄(om δ 90 100, Bo Γ)λαδτ* ans. not any thing] β δ, Bo (A*) OL (εϋ) .. *-οτωϋ̄ παϋ η̄λ.* ans. not to him any thing 114 .. *οτοϋ̄η̄(ϋ 100)εϋ* &c *answered him not any thing* 90 91 100 g¹ m¹; NAB &c, Bo (Syr gcs) Arm .. om *any thing* Syr (g 17) .. add *as if he were not there* Syr (c)

¹⁰ om verse Syr (s) *πεταρ.* were standing] β &c, H Bo (A*κ) Arm, (Or) .. *πεταρε δε ερατοτ* but &c 100 .. *πεταρ δε ερ.* but &c δ .. *πεταρε δε ρατοτ* 90, add *δε* NAB &c, Bo Syr (gc) .. *and stood* Eth *πετ(κ 114)ρ.* (*-αματετς 100 .. -αμαδαιος 114*) the scr.] β &c .. om *οι* A al, Arm *ετκατη(οϊ̄ m¹)τορει(τορι 90 100 .. κορι 114)* accus- ing] *ατερκ.* they accused Bo (D₂)

¹¹ om verse Syr (s) *ρηρ.*] pref *και* NLTX 13 69, OL (ad) Bo (NBDEJKNO) Arm *δε*] β &c, ABD^{gr} &c, OL Vg Bo Syr (g) .. *τε* N* (omitting *αυτον*), *and* Syr (c) *αϋρω(ω 114)η̄ε* he mocked] δ &c .. *εμπαιξας* NAB &c, *εταϋς.* Bo pref *and* Syr (g) .. *ατς.* they mocked 90 .. *ετατς.* Bo (B) *αϋ(εαϋ Bo DΔ₁* EJO)σοολεϋ(λη̄ 114)* he-him] δ &c, AD &c .. *ατς.* they &c 90 m¹, Bo (M), *εατ* (BE₁^c) .. om *αυτον* NBLT 52 471* 150^{ev}, OL (a) Vg .. pref *ατω* *and* m¹, Bo (M) Syr Eth *η̄οτ̄ρ.*

αψχοοσϥ ἀπλάτος. ¹² ἀρῥωβῆρ ενετερητ ρεε
 περοοσ ετᾶεεατ ἡσιρηνρωανς εἰπ πλάτος. μετ-
 σοοπ ταρ πε ρῆ οταεῖτχαχε εἰπ μετερητ. ¹³ α
 πλάτος δε εοστε εἰαρχιερετς εἰπ ἡαρχων
 ἀπλαος. ¹⁴ εϥχω εεεοσ πατ. χε ατετῆεμε πατ
 ἀπειρωεε ρωε εϥσορτρῶ ἀπλαος. εἰς ρηντε
 ατανακρῆε εεεοϥ ἀπετῆετο εβολ. ἀπεισῆ λαατ
 ἡνοβε ρραι ἡρητῆ ρῆ πατ ετετῆκατησορεῖ εεεοϥ
 ἡρητοσ. ¹⁵ ἀλλα εἰπε πκερηρωανς ρε εοσοπ
 εροσπ εροϥ. αϥτῆνοοσϥ ταρ παμ. ατω εἰς ρηντε

¹² δ § 90 91 100 114 g¹ m¹ πε] δ 100 114, Bo.. om 90 &c,
 Bo (B) ¹³ δ 90 § 91 § 100 § 114 § 26¹ § g¹ m¹ P αρχι.] αρχη.
 114 εἰπ] μεπ 90 ¹⁴ 13 δ 90 91 100 114 26¹ g¹ m¹ § at εἰς εἰπ]
 13 δ g¹ .. ρε 90 &c .. ρε ε 26¹ m¹ ρραι] δ .. om 13 &c ¹⁵ 13 δ 90
 91 100 114 26¹ g¹ m¹ § εἰπε] εἰπε 90 .. om πε 114 ρηρ.] ρηρ.
 26¹ .. -της 13 114 g¹ ρε ε] om ε 114

εσοσοκῆϣ (ϣῆ 91) white vesture] δ &c (90), Arm .. εσθ. λαμπραν NAB
 &c .. pure garment Eth .. fair garments Syr (c) .. scarlet garments Syr
 (g) αψχ. he sent him] δ &c 90, N* LR 472, Syr (gc) Eth .. ανεπεμ.
 N^cAB &c (Arm) .. pref and Bo (F) ἀπιλ (ειλ δ m¹, AB* D). to
 P.] δ &c, Bo .. επ. 90 114 g¹, Bo (AD₂ KLM) .. ρα (pros?) Bo (N)

¹² om verse Syr (s) ἀρῶ (ερ 90 100 114) ϣῆρ became friends]
 pref and Syr (gc) Eth .. add δε NAB &c ἀρῶ-πετερητ became-
 another 2^o] οντες δε εν αηδια ο πιλ. και ο ηρωδ. εγενοντο φιλοι εν αυτη
 τη ημ. D, (OL c) ενετ. to one another] Bo, μετ αλλ. NAB &c,
 Bo (LM) .. position 1 al, (Bo) .. om Γ al, OL Vg Syr (c) Arm ρεε in]
 ρεε 90 .. χη from δ περοοσ ετ. that day] Arm Eth .. αυτη τη
 ωρα 209 481 150^{ev} al, OL (a) Syr (hmg) .. περ. εποσωτ the same
 day 90, Syr (gc) .. those days Bo (κν) ἡσι(επσει 90)ρ. εἰπ
 πι(ει δ)λ.] NBLT 124 48^{ev} 150^{ev} al, OL Vg Bo (B) Syr g (2) c Eth
 .. trs π. κ. ο ηρ. A(D) &c, Bo Syr (gh) Arm η(ει 114) εϥϣ. they
 were being] Syr (c) .. προῦπηρχον NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
 ταρ] om Syr (g 36) εἰπ with] ε to Bo (ACFGHKLNS)

¹³ πι(πει δ, AB* DT)λ. δε] NAB &c, Bo Syr (gcs) .. ο δε π.
 D .. om δε 114 g¹, Arm .. and P. Eth εοστε called] Syr (gcs)
 Arm Eth .. having called Bo .. συναλεσαμενος NAB &c .. having

sent him to Pilatos. ¹² Became friends to one another in that day Hērōdēs and Pilatos; for they were being in an enmity with one another. ¹³ But Pilatos called the *chiefpriests* and the *rulers* of the *people*, ¹⁴ saying to them, Ye brought to me this man *as* troubling the *people*: behold I *examined* him before you, I found not any guilt (lit. of sin) in him in these (things) in which ye *accuse* him. ¹⁵ But (Δ) Hērōdēs also found nothing against him; for he sent him to us, and

heard these called Bo (B) α̅(εμ 90)πλ. of the people] *populi* (*plebis*) OL (abefl) Syr g (3) Eth .. om (q) Bo (Δ₁*) Syr (g 36) .. και τον λαον ΝΑΒ &c Bo Syr (gcs) Arm .. pref παντα D, OL (c) Syr (cs) ¹⁴ εψχ. &c saying] ειπεν Ν &c .. pref and Syr (gcs) Arm Eth παρ to them] om 91 114 ατεπ̅εινε ye brought] add εροση in 114, προσηνεγκατε ΝΑΒ &c .. κατην. D .. προσηνεγκα Γ α̅πει(π 90 114)ρωμε this man] δ (90) 91 100 (114) 26¹ m¹ .. π̅ορωμε a man 13 g¹ ρως as] Arm Eth .. and (because c) ye say to me (om s) that Syr (cs) εψτορ̅τ̅ρ̅(τερ 114) troubling] αποστρεφ. ΝΑΒ &c .. διαστρ. 1 13 69 124 209 597 al .. stirreth Syr (gs) .. stirred (c) α̅(εμ 90)πλ. the people] *your people* Syr (gcs) εις(om 114) ρ. behold] om Syr (s) .. add δε 91 114 .. καγω δε D .. και ιδου εγω ΝΑΒ &c, Bo Syr (gc) Eth .. om εγω ΗΓ 1 al, Arm διαπακρ. I examined] ακρ. 26¹; position D, Bo Syr (gcs) .. trs after ενωπιον ΝΑΒ &c α̅(εμ 90)πεπ̅α̅(εμ 90 91)το before you] Bo (M) .. pref ερ(Σ .. παρ)ραφ Bo π̅(επ 90)ποθε of sin] Arm Eth .. αιτιον ΝΑΒ &c, *dignum* OL (a) .. αιτιαν EFG² 440 184^{ev}, Bo, *causam*(æ) (bceflq) Vg .. om 1 131 209 al π̅ποθε-π̅ρ̅. of sin in him] αιτιον εν αυτω D, OL (d mali), εν αυτω αιτιον 69 .. εν αυθ. τουτω αιτιον ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. after him i.e. against him Syr (cs) ρ̅π̅ παρ in these] Σειπ π̅η in those Bo (BD₂M) .. π̅π̅η Bo, επι Bo (F) .. of all that Syr (g) ρ̅π̅-π̅ρητος in-him] om D 59 274* α̅μοφ him] αυτου ΝΑΛΛ 1 28 131 209 262 al, OL Vg .. κατ αυτου B &c

¹⁵ αλλα] Bo (MN) .. and neither Syr (cs) .. add ουδε ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) .. but even not Arm .. and to Herod also I sent you Eth εροση ε. against him] π̅ρητ̅η̅ in him 114 αφ-παρ for-to us] ανεπεμψεν-ημας ΝΒΚΛΜΤΠ 157 al 20, OL (f 130) Bo .. ανεπεμψα (ψεν Η 47^{ev}) γαρ υμας πρ. αυτον Α &c, OL Vg Syr (h), ανεπεμψα γαρ αυτον πρ. αυτον 274 183^{ev}, Syr (gcs) Arm .. ανεπεμψα γαρ αυτον πρ. υμας 71 248, Syr (h^{ms}) ταρ] om Bo (BN) ατω and] om 114, Bo (F₁*) εις ρ̅ηη(om g¹)τε/behold] om D 474, Syr (s)

ἀπερ̄ λαν̄ εϕ̄ε̄π̄σᾱ ἀπειο̄σ. ¹⁶ †η̄πᾱπᾱῑδε̄τε̄ σε̄
 ἀειο̄ϕ̄ τᾱκᾱᾱϕ̄ ε̄βο̄λ. ¹⁸ ἀρ̄χῑϕ̄κᾱκ̄ ε̄βο̄λ̄ τη̄ρο̄σ
 ε̄ρ̄ϕ̄ω̄ ἀειο̄σ. †ε̄ ϕ̄ῑ πᾱι. κ̄ω̄ η̄ᾱη̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄βᾱρᾱβ̄η̄ᾱς.
¹⁹ πᾱῑ ε̄η̄τᾱρ̄η̄ο̄ϕ̄ ε̄π̄ε̄ϕ̄τε̄κο̄ ε̄τ̄η̄ε̄ ο̄σ̄τᾱσῑε̄ ε̄ᾱς̄ϕ̄ω̄πε̄
 ρ̄η̄ τ̄πο̄λῑε̄ ε̄η̄ ο̄ρ̄ω̄τ̄η̄. ²⁰ ᾱ π̄ῑλᾱτο̄σ̄ †ε̄ ο̄η̄ ϕ̄ᾱϕ̄ε̄
 η̄εῑᾱδ̄. ε̄ϕ̄ο̄σ̄ε̄ϕ̄ κ̄ᾱ ῑε̄ ε̄βο̄λ. ²¹ ἡ̄το̄ο̄σ̄ †ε̄ ἀρ̄χῑϕ̄-
 κᾱκ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ρο̄ϕ̄ ε̄ρ̄ϕ̄ω̄ ἀειο̄σ. †ε̄ ε̄ϕ̄ο̄σ̄ ἀειο̄ϕ̄. ε̄ϕ̄ο̄σ̄
 ἀειο̄ϕ̄. ²² πε̄ϕ̄ᾱϕ̄ η̄ᾱδ̄ ἀπ̄ε̄ε̄ρ̄ϕ̄ω̄ε̄η̄τ̄ ἡ̄σο̄η̄. †ε̄ ο̄σ̄

ἀπερ̄(εϕ 90 100)] απ̄ε̄λ 114 .. ε̄η̄π̄. 90 ἀπ̄σᾱ] ε̄η̄π. 90 91
 ἀπειο̄σ] ε̄η̄. 90 .. απ̄η̄ο̄σ 114 ¹⁶ 13 δ 90 91 100 114 26¹ g¹ m¹
 πᾱῑδε̄τε̄] πε̄ϕ. 90 100 .. πε̄τε̄ε̄τε̄ 114 ἀειο̄ϕ̄] ε̄η̄. 90 τᾱκᾱᾱϕ̄]
 ἡ̄τᾱκ. g¹ ¹⁸ 13 δ 90 91 100 114 § 26¹ § g¹ m¹ ἀρ̄χῑϕ̄.] δ 90 114
 26¹ g¹ .. ἀρᾱϕ̄. 13 91 100 m¹ ¹⁹ 13 δ 90 91 (100) 114 § at ε̄τ̄η̄ε̄
 26¹ g¹ m¹ § ε̄η̄τᾱρ̄] 90 .. ἡ̄τᾱρ̄ 13 &c .. ε̄η̄τᾱϕ̄ g¹ ²⁰ 13 δ § 90 §
 91 § (100) 114 § 26¹ § g¹ § m¹ § π̄ῑλ.] 13 &c .. πε̄ῑλ. 26¹ ο̄σ̄ε̄ϕ̄
 κ̄ᾱ] 13 δ g¹ .. ο̄σ̄ω̄ϕ̄ ε̄κᾱ 90 &c 100 ²¹ 13 δ 90 91 100 114 26¹ g¹
 m¹ § ἡ̄το̄ο̄σ̄] ε̄η̄τ. 90 ²² (13) δ § 90 91 (100 §) 114 § 26¹ § g¹
 m¹ § and at †η̄ᾱ ἀπ̄ε̄ε̄ρ̄] ε̄η̄π. 90 .. -ε̄η̄ 90 114 ϕ̄ω̄ε̄η̄τ̄] 13 δ
 90 91 26¹ m¹ .. ϕ̄ω̄ε̄η̄τ̄ 114 .. ϕ̄ω̄ε̄η̄τ̄ 100 g¹

ἀπερ̄-μο̄σ̄ he-death] *there is nothing in him which he did worthy of
 the death* Bo .. *nor done by him anything of death* Syr (cs) .. *nothing of
 death worthy is done of him (genitive)* Arm .. *there is not what he did
 by which he should die* Eth .. *ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον
 αυτω* NAB(D) &c, Syr (g) (*actum est illi* OL Vg, *gestum est illi* a, *εν
 αυτω* DXΓ al, *actum est in eo* (d), *invenimus in illo* c)

¹⁶ †ε̄ therefore] om 114, Bo (F₁^{*}) Arm

¹⁷ om verse ABKLTΠ, OL (a) Fu Bo (A^{*}B^{*}C₁^{*}ΓDΔ₁EF₁^{*}GJKLM)
 .. read N(D) &c, OL (bceffg¹lq) Vg Bo (A^mg^bc^cC₁^cΔ₂F₁^cHΘNOS)
 Syr (g) Arm Eth .. trs after verse 19 Syr (cs)

¹⁸ ἀρ̄χῑϕ̄κᾱκ̄ they cried] *ανεκραξαν* AD &c, OL Vg (Bo) Syr (g,
 cs) .. *ανεκραγον* NBLT 124 157, OL (a) Arm, Cyr .. add †ε̄ 90 26¹,
 NAB &c, Bo Syr (g) .. om †ε̄ 13 &c, T^{*} 13 69 .. *and* Syr (cs) Eth ..
and they Arm τη̄ρο̄σ̄ all] 13 δ m¹, Bo .. add ε̄ρ̄ϕ̄ω̄ &c *saying* 90
 &c, NAB &c, Bo (D₂MN .. ε̄ϕ̄ϕ̄. D₁Δ₁EJKO) .. *and say* Syr (gcs) Eth,
and were saying Arm ϕ̄(h 114)ι(ε̄ι 26¹) πᾱι take away this]
 twice D κ̄ω̄ release] 13 δ 91 114, Bo .. add †ε̄ 90 &c, NAB &c,

behold he did not any thing worthy of the death. ¹⁶ I shall therefore *chastise* him, and release him. ¹⁸ They all cried out, saying, Take away this (man), release to us Barabbas. ¹⁹ This (man) who was cast into the prison because of an *insurrection* which happened in the *city* and a murder. ²⁰ But Pilatos again spake to them, wishing to release Jesus. ²¹ But they, they cried out at him, saying, *Crucify* him, *crucify* him. ²² Said he to them the third time, *Why*, what evil is it which this (one)

Bo (B) ἡ(εν 90)ἄρ.] A &c .. ἡπῆρπαῖας 114 .. τον βάρ. NB DLTX al, Or Cyr

¹⁹ παι(φῆ Bo κν)-ποχῆ lit. this whom they cast] 13 &c (100), οστις ἦν βληθεῖς BLT, βεβλημενος N^cA &c .. om N* επευ. into the pr.] 13 &c 100, Bo, εις τ. φ. 1 131 al .. εις φ. AD &c .. εν τη φ. NBL TX 243 οστας an ins.] 13 &c (100), NAB &c, Syr g (translit.) Arm .. τεστ. the ins. 26¹ .. brigandages Syr (c) .. evil things Syr (s) εαυ. which happened] 13 &c .. ἡτας. 26¹ (agreeing with the definite article) .. trs and murder which was done in the city Syr g (4) .. om which was &c Syr (cs)

²⁰ δε] 13 &c 100, NABDLT 124 157, OL Vg Bo Syr (g) .. om 114, 252, Bo (G) Arm .. ον X &c, Syr (h) .. and Syr (cs) Eth ψαξε spake] 13 &c 100, Syr (g) .. προσεφωνησεν NAB &c .. called them and said to them Syr (cs) .. began to speak Arm .. saith Eth ηἰ-ματ to them] 13 &c 100, NBLT 124 157, OL (a) Bo Syr (gcs) Eth .. αυτους D 13, προς αυτ. 69, ad illos OL Vg .. om αυτ. A &c, Arm εγορευ-ιτ wishing-Jesus] 13 &c 100 .. will ye that I save to you Jesus Eth; this reading is given as a Greek variant in Arabic schol. of Bo (E) ιτ] 13 &c 100 .. ειτ m¹ .. αυτον H 1 131 209 al .. add whom would ye that I should release to you Syr (s)

²¹ δε] om Bo (B^c) .. and they again Arm .. and they there Arm cdd .. and Eth ατσει. cried] 13 g¹ m¹, εκραξαν D, OL (c) .. επεφωνουν N &c, sub(c)clamabant OL Vg, πατωυ Bo (D₁EJM) Syr (gcs) .. αταυκακ 90 91 100 114 26¹ .. ατωυ δ, Bo ετωω η(εε 90)ε. saying] om m¹, D, Bo (J) Syr (s) τφοτ] σταυρον twice NBDFA, Or Eus Cyr .. σταυρωσον twice A &c .. once U 157, OL (abeffl), Bo (N) Arm Eth .. thrice Syr (g 36)

²² πεσαδ said he] 13 &c 100 .. add δε οη but again δ .. ο δε τριτον ειπεν NAB &c, (Bo Syr gcs) .. and he &c Arm .. and saith to them P. the third Eth ἡ(εν 90)con time] 13 &c 100 .. om g¹

τὰρ ἀπεθοῦσ πεντα παρ αὐτ. ἀπειρε εἰλασ πνοβε
 ἀμοσ εροϋ. †παπαγετε ἀμοϋ τακααϋ εβολ.
²³ πτοοσ δε ατμοσπн εβολ ρπ ρεπποσ πσση εταγτε.
 †ε εφοσ ἀμοϋ. ατω περε πετσειн σᾶσοε. ²⁴ α
 πιλатос δε κрпне εερε ἀπεταγтηεα. ²⁵ αϋκω εβολ
 ἀπενταδпoxϋ επεϋтeкo εтнe тeстacтc εпπ πρωтн̄.
 петенεταγтeт ἀμοϋ. αϋ† δε πпс̄ ἀπετοσωϋ. ²⁶ ατω
 εтхп ἀμοϋ εβολ αταεαρте πoткoтpнпaтoс †ε cт-

παρ.] περ. 90 .. πετεετε 114 ²³ 13 δ 90 § 91 (100) 114 § 26¹ §
 g¹ m¹ § πτοοσ] επт. 90 μοσп] 13 &c .. μοσρ filled 114 πσση]
 επс. 90 ²⁴ 13 δ § 90 § 91 § 100 § 114 26¹ § g¹ § m¹ § α(εμ 90)-
 πεταγтηεα] -εтнeα 114 .. ἀπεтηeα δ .. ἀπεταγтн 13 sic ²⁵ 13
 δ 90 91 100 114 26¹ g¹ m¹ εпπ] εеп 90 ρωтн̄] -тϋ 114 αϋ†]
 om αϋ δ ²⁶ 13 § δ § 90 § 91 (100 P) 114 § m¹ P αμ.] εμμ.
 90 κтpн.] 13 δ 100 Bo (D) .. κтpн. 90 91 m¹, Bo .. κтpн. 114
 -παгoс] 13 δ 100 ? .. -πεoс Bo (ACFD₁E₁) .. -ппaтoс 90 91 m¹ ..
 -ппeoc 114, Bo

τὰρ] δ &c 100 .. om 13 m¹, Arm Eth ἀπεθ. of evil] 13 (repeated)
 δ g¹ m¹ .. πε ππεθ. is the evil 90 &c πεντα παρ αὐτ is it which
 this did] 13 δ .. πта παρ αὐτ which this did 90 91 100? 114 26¹ m¹;
 NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. πεпταϋααϋ that which he did g¹, Eth
 α(εμ 90)πeт(δ 100 26¹ .. πп 13 &c)ρε I found not] NAB &c, Bo
 Syr (g) Arm .. pref behold Eth .. add τὰρ δ, 1 13 69 124 131 209,
 OL (belq) Syr (cs) .. ευρпσκω D 243, OL Vg Syr (cs) εἰλασ-
 μοσ any-death] 13 &c 100, Arm .. ουδε αιτιον θανατου NAB &c ..
 ουδεμιαν αιτιαν θ. D, OL (bdef flq) Vg Bo .. ουδε αξιον θ. L al, (ac)
 Syr (cs) .. cause worthy of death Syr (g) ἀμοσ εροϋ of death
 against him] εϋχп εροϋ lit. taking him 114 .. εν αυτω N &c ἀμοϋ
 him] 13 114, Arm .. pref †ε therefore δ &c, NAB &c, Bo Syr (gcs)
 Eth .. trs after him Bo (M) τ(πт 13 114 m¹)ακααϋ and release
 him] 13 &c 100, απολ. αυт. D .. αυт. απ. NAB &c

²³ †ε] 13 &c Syr (g) .. †ε therefore 91 100 m¹ .. and Syr (cs) Arm
 ρεп(ρπ 90 114 m¹)пoс great] 13 &c 100, NAB &c, Bo .. oтпoс
 a great δ, Bo (L) Syr (gcs) Eth .. noisily Arm εταγтeт(† 90)
 asking] 13 &c 100 .. αιτουμενοι αυтoν NAB &c .. εт† giving 114 .. om
 δ .. and were asking him Syr (g) Arm .. and saying to him Syr (cs) ..
 and ask and say to him Eth †φοσ α(εμ 90)μ. crucify him] 13

did? I found not any guilt (lit. sin) of death against him; I shall chastise him and release him. ²³ But they, they persisted with great voices, asking, Crucify him: and their voices were prevailing. ²⁴ But Pilatos gave sentence to do their request. ²⁵ He released him who was cast into the prison because of the insurrection and the murder, whom they were asking; but he gave Jesus to their wish. ²⁶ And taking him out, they laid hold on a Kyrēnaios (named) Simōn, coming up

&c 100, OL (ac), *let him be crucified* Syr (s) .. αυτον σταυρωθηναι (-ρωσαι B) **ΝΑΒ** &c .. om αυτον Arm .. twice δ .. εθοραυϋ for them to hang him Bo (Syr g Eth) ..for him to hang him Bo (M) .. that he might be crucified Syr (c) πετρων their voices] 13 &c 100, **ΝΒΛ** 130, OL (abeffgl) Vg Bo .. add και των αρχιερων AD &c, OL (cf) Bo (F₁^c) Arm .. add theirs and of the chiefpriests Syr (g) .. add and of (om s) the chiefpr. with them Syr (cs) .. their voice and the voice of the chiefpriests Eth

²⁴ α πιλ(13 &c .. πειλ δ 26¹, AB*D) ατος δε κ(εκ m¹)ρ. lit. but P. judged] Syr g .. ο δε π. επεκρ. A &c .. επεκ. δε ο π. D .. και (ο 157) π. επεκ. **ΝΒΛ** 157, OL Vg Bo (Syr cs) Arm Eth .. iudicavit itaque OL (c) ειρε to do] επρεσειρε for them to do m¹ .. γενεσθαι **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gc, will s) Arm Eth

²⁵ ακω he released] 13 δ 114 g¹ m¹ .. add δε 90 91 100, **ΝΑΒ** &c, Bo .. add εε therefore 26¹ .. and he &c Syr (gcs) Eth .. add further αυτοις ΚΜΠ 1 69, OL Vg Syr (gcsht) Arm (om conjunction) Eth α(εε 90)πεν(ππ 90)τασ him &c] pref τον βαραββαν 1 13 69 124 209 597 al Arm εθε τε(οσ δ twice)στ. απ ηρ. because-murder] Syr (g) Arm .. trs propter homicidium et sedit OL Vg Bo (with indef. artic. like δ) Eth .. because of murder and heresies (translit. gr. αιρεσεις) Syr (c) .. because of m. and evil things Syr (s) .. ενεκα φονου D ποχϋ lit. cast him] Syr (gs) .. om Λ, Syr (c) επε(om 90)ϋτ. lit. to the prison] AC &c .. εις φυλ. **ΝΒΔΦΚ** 28 69 225 246 258 476, Arm, Or πετεπεσαιτει(† 90 114 .. τι 13) α(εε 90)μοϋ whom-asking] om OL (abeffl) .. as they asked Syr (cs) .. whom also indeed &c Arm πικ Jesus] twice δ .. add φραγγελωσας 69 δε] and Syr (cs) Arm Eth α(εε 90). to-wish] add suscepunt ergo iesum et portans sibi (om l) crucem ducebatur OL (c, fl)

²⁶ ατω and] 13 &c 100 .. om Arm .. δε D ετχι taking] 13 &c 100, Bo .. απηγαγον **ΝΑ** &c, απηγον B 472 475 ποτρ. δε c. a K., S.] 13 &c (100) .. σιμωνα τινα (om L, Syr gcs) Eth .. trs before

from the field; they placed the *cross* upon him, to carry it behind Jesus. ²⁷ But a multitude of the *people* was following him, and the women, these who were lamenting and wailing for him. ²⁸ But Jesus turned to them, said he to them, Daughters of the Hierusalēm, weep not for me: weep indeed for yourselves and your children. ²⁹ Because behold there are days coming, in which they say, Blessed are the barren, and the wombs which bare not, and the breasts which suckled not. ³⁰ Then they will begin to say to the mountains, Fall upon us:

εταυτ *who wailed* Bo (NM) ερωγ him] NAB &c, Bo Syr (g) .. trs after εκοπτοντο D, Syr (cs) .. om OL (abeffl) -

²⁸ α-παυ but-them] 13 &c (114) .. στραφεις δε ο ις (om Γ) πρ. αυτας ειπ. C 157 184^{ov}, and turned Jesus to them and said Syr (g) .. στρ. δε πρ. αυτ. ο (om N* and ^cbBL) ις ειπ. N^{ca}AD &c, Bo Syr g (6) .. στρ. δε ειπ. πρ. αυτ. ο ις D 472 .. and turned to them Jesus and said to them Eth .. and turned Jesus and said to them Syr (cs) .. turned Jesus and said to them Arm .. om πεχαυ said he Bo (J₁*) .. add to them Bo (NM) ερωσ to them] 13 δ, Bo .. πρ. αυτας NAB &c .. επαρωσ back 90 91 100 m¹ η̄(εν 90)θ. d. of the H.] 13 &c .. *familia isdrahelite* OL (e) .. add *tacete* (b) παυ for me] 13 &c .. επ εμε NAB &c .. επ εμοι 71 157 al .. εμε D, OL (abeffl) .. add μηδε πενθητε D ριωε weep] 13 .. pref πληη 90 &c 114, NAB &c, Syr (g) .. pref αλλα δ, D, OL Vg Syr (cs) Arm Eth, δε Cyr η̄ητ̄η-η̄ετ̄η for-for] εφ, επι NAB &c .. om D, OL (abeffl)

²⁹ χε because] 13 &c, οτι NAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs) εις 2. behold] 13 &c 100, Syr (g) .. om D 13 69 124 346 476, OL (abeffl) Syr (cs) Arm Eth, Leo οτ̄η̄(εν 90)] εις δ (*behold, days*) οτ̄η̄ 2εν(2η̄ 90 114 m¹)2. η̄ητ̄ there-coming] ημ. ερχ. NCX 71 157 .. ερχ. ημ. AB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ελευσ. ημ. D al 4, OL Vg η̄(εν 90)ς. η̄(εν 90)2. in-say] 13 &c (100?) .. εν αις ερουσιν NAB &c, Syr (g) .. *in which ye will say* Syr (g 39 cs) η̄(εν 90)η̄ασρ. the barren] 13 &c 100, Bo (NBDD₁E₁F₁*JNO) .. ατς. Bo .. om αι N περη the wombs] NBCX 1 28 69 124 al .. om αι AD &c τς̄η̄κο suckled] 13 &c 100, εθηλασαν A &c, OL (f) Vg Syr (gcs) Arm .. εθρεψαν NBC* L 131 597, εξεθρεψαν C²D 1 118 209, *nutrierunt* OL Bo Syr (h^{mg}) Eth

³⁰ om verse Bo (θ*) τοτε] 13 &c 100 .. pref and Syr (cs) σεπαρχει(χι 90 114) they will b.] 13 &c 100 .. *ye will begin* Syr (gcs) .. *they will say* Eth

ρε ερραι εχωη. ατω ησιβτ̄. κε ροβςπ̄. ³¹ κε εψχε
 σεερε ηηαι ρᾱ πψε ετοσωτ. ειε οσ πετναψωπε
 ρᾱ πετψοσωοσ. ³² ατ̄η̄ κесоοπε δε σνασ εβολ
 εεοοστοσ ηᾱεαψ. ³³ ατω ητεροσει εχᾱ πεα
 εψατμεοστε εροψ κε πεκραηιοη. ατστατροσ ᾱεεοψ
 ᾱεεατ αη̄ ηκесоοπε σνασ. οσα εεη ρι οσηαε
 ᾱεεοψ. οσα δε ρι ρβοσρ ᾱεεοψ. ³⁴ ατπωψ ηνεψ-
 ροιτε. ατνεχ κληροσ εχωοσ. ³⁵ ατω περε πλαοσ
 αδερατ̄ εσνασ πε. α ηκεαρχωη δε κωᾱεψ ησωψ

ερραι] 13 &c (57) 100, Bo (D₂Θ^{mg}).. om Bo σιβτ̄] 13 &c.. σειβτ̄
 δ ροβςπ̄] -ησεν 90 91 100.. -ψεν 114.. ροβςτεη Bo (NΓC^DD₂EΘ^{mg}
 JKMN) ³¹ 13 δ 57 90 91 100 114 m^l ετοσωτ] ετοσετοσωτ 57
 90 100 114 ειε] ει 13 57 114 πεψ.] ητ̄ψ. 90.. pref η 57 114
³² 13 δ § 57 90 91 § (100 §) 114 § m^l § ατ̄η̄] 13 m^l.. ατεη 90 91
 100.. ατεηηε η̄ δ 57 114 ³³ 13 δ (34) 57 90 91 114 § and at
 οσα 1^o m^l § at οσηαε στατροσ] δ.. τ̄ψοσ 13 &c (34) ᾱεε].
 εεε. 90 four times ³⁴ 13 δ 34 57 90 91 114 m^l § ³⁵ 13 δ §
 at α (34) 57 § &c 90 § &c 91 (100) (114) m^l § and &c κωᾱεψ]
 -εψ 90

³¹ εψχε if] om L 183^{ev} 184^{ev}, Syr (cs) Eth ηαι these] τουτο
 C, Amb.. thus Eth ρᾱ in] ᾱ(εε 90) to 90 91 100 twice, Bo 2^o
 ηε(ηεε 57 114.. ητ̄ 90)τψαψ. lit. that which will happen] Bo, γενη-
 σεται DKΛ al, OL Vg Bo (Syr gc) Arm (Eth).. facient OL (cl) Syr
 (s).. γενηται NAB &c.. γινεται EFS al

³² ατ̄η̄ they brought] 13 &c 100.. ηγοντο δε NAB &c.. add σν
 τω ῑw C³E² 33 69 al, Syr (j).. and were coming with him Syr (gcs)
 κесоοπε also-robbers] 13 &c 100.. two others workers of wicked (things)
 Syr (g, c).. others two &c Syr (g 14).. two workers &c Syr (s).. also
 other two malefactors Arm.. other two robbers Eth δε] 13 &c.. om
 114, om Arm.. and Syr (gcs) Eth σνασ two] 13 &c, NB,
 Bo.. trs before κακ. ACD &c, OL Vg Syr (gcs).. add ioathas et
 maggatrās OL (l) εβολ out] 13 &c.. om 114 ηᾱεαψ with him]
 13 &c.. trs before αναηρ. NAB &c, Bo.. trs before also Bo (D₂) Eth..
 om C³, Syr (j)

³³ η̄(εη 90)τεροσει when-come] 13 &c, ετασι Bo (ACΓFGHLS),
 οτε ηλθον NBC(D)LQ 597 al 5, OL Vg Bo (N, BDΔ₁EJK, M, NO) Syr
 (gcs h^{mg}).. οτε απηλθον A &c, Syr (h), Dam ηᾱεα the place] 13 &c,

and the hills, Cover us. ³¹ Because if they do these (things) in the tree which is green, then what is that which will happen in that which is dried up? ³² But they brought also two robbers out, to put them to death with him. ³³ And when they had come upon the place, which is wont to be called, The skull, they crucified him there with the two robbers also, one indeed on (the) right of him, but one on (the) left of him. ³⁴ They divided his garments, they cast lot upon them. ³⁵ And the people were standing, seeing: but the rulers also derided him, saying, He saved others: let him

Syr (cs) .. a certain place Syr (g) ε(π̄ 91) ψατμοστε which-called] 13 &c, καλουμενον NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm, Dam .. λεγομ. CGXΛ al, Epiph^{marc} .. named Arm^{edd}, whose name Eth πεκρασιον the skull] 13 &c (34), Bo .. qarqaphto Syr (gcs) .. qaranyu Eth .. skull (kakathu) Arm πεεσοσπε σιασ the two-also] 13 &c 34, OL (b) τ. κακ. ομου D .. τ. κακ. NAB &c, Syr (gcs) Arm .. and also those others robbers Eth μεκ(μ̄π̄ 90 m^l)] 13 &c 34 .. om 91, Γ, OL Vg Bo (N) Syr (gcs) Eth οσα (om 90) δε] 13 &c 34, Bo .. pref κε other Bo (D₂) .. and one OL Vg Syr (gcs) Eth δε] 13 &c 34 .. om 114, Bo (N_{J1}*) ρη. α. left of him] add they crucified Syr (h) Arm Eth

³⁴ απωσ they divided] N^aBD* 38 435 597, OL (abd) Bo (NA* B* C* Γ* Δ₁F₁* ε* G₁₂* H₁₃* LM) Syr (s) .. pref ο δε ις (κυριος Q, Syr h^{mg})-ποιουσιν N* and c ACDgr² &c, OL (cefffl) Vg Bo (DΔ₂EF₂G₃ΘJKN os) Syr (g, c ans. and said my Father &c, jh) Arm Eth, Ir^{int} Or^{int} Const Eus^{can} Chr Thdrt Dam Hil .. add δε 13 34 57 90 91, NAB &c .. om δε δ 114 m^l .. and Syr (gcs) απωσ] Bo (AM) Syr (gcs) .. διεμεριζοντο D, OL (c), διαμεριζομενοι NAB &c, Bo, Aug .. in dividing Arm απεσ they cast] Arm .. βαλοντες D, OL (c), Bo (DEFHJL) .. pref ατω and 13 34 91, Syr (gcs) κλη(τ 90 114)-ρος lot] Bo (ωπ) .. κληρον NBCDLQΓ &c, OL (bc) Syr (h^{mg}) Eth .. κληρους AX 1 33 131 209 239 248 472 al 3, OL (aeff) Vg Syr (jh) Arm εσωσ upon them] Syr (gcs) .. εροσ for them δ, Bo .. om N &c, Arm .. trs and they cast lots upon his garments and divided them Eth

³⁵ ατω and] 13 &c 34 114, NAB &c, Syr (cs) .. δε Syr (g) ατω-πε and-seeing] 13 &c (34) 114 .. om Bo (N) πλαος the people] 13 &c 34 114 .. add τηρ̄ all δ .. add πε 34 90 εσπασ seeing (plural)] 13 δ 57 90 .. εμασ (singular) 34 91 114 m^l, Bo, ορων D .. and seeing Syr (gcs) Eth .. θεωρων NAB &c (Arm) α-δε but-

εσχω α̅ειος. θε α̅υτοσθε ρενκοσθε. μαρεσ̅τοσχοσ̅.
 εσχε πα̅ι πε πεχ̅ π̅ωτ̅ π̅ηρη̅ α̅π̅νοσθε. ³⁶ α̅
 π̅κεατο̅ι δε σ̅ωθε̅ π̅ωσ̅. εσ̅πεσοσ̅οει̅ εροσ̅ α̅π̅
 οσ̅ρ̅α̅. ³⁷ εσχω α̅ειος. θε εσχε̅ π̅τοκ̅ πε π̅ρ̅ρο
 π̅π̅ιοσ̅τα̅ι̅ ματοσ̅χοκ̅. ³⁸ πεσ̅π̅ οσ̅επ̅ιτ̅ραφ̅η̅ δε
 ρ̅ισ̅ωσ̅. θε πα̅ι πε π̅ρ̅ρο π̅π̅ιοσ̅τα̅ι̅. ³⁹ πεσ̅π̅ οσ̅α̅
 δε π̅π̅σοο̅νε̅ ετασ̅θε̅ σ̅ιοσ̅α̅ εροσ̅ εσ̅χω α̅ειος. θε α̅εν

ρ̅ενκ̅] ρ̅π̅κ̅ 90 91 ³⁶ 13 δ § 34 (57) 90 § 91 (100 §) 114 m¹ §
 οσ̅οει̅] 13 .. -οι̅ δ̅ &c ³⁷ 13 δ 34 57 90 91 100 114 m¹ π̅π̅ιοσ̅τα̅.]
 ε̅π̅π̅. 90 ³⁸ 13 δ § 34 57 90 § 91 100 § 114 § m¹ ³⁹ 13 δ § (34)
 57 § 90 § 91 (100 §) 114 § m¹ § πεσ̅π̅] 13 &c .. πεσ̅επ̅ 100 ..
 πεοσ̅π̅ 57 91 m¹ π̅π̅ς.] π̅π̅ς. 100 .. π̅π̅ς. 114 .. πεπ̅ς. 91 σ̅ιοσ̅α̅]
 13 &c 34 .. εσ̅χ̅. 90 114 .. εσ̅. 100

also] 13 &c 34, AB &c, Bo Arm^{edd} Eth .. om και Ν(D) 1 118 131
 209 239 482, OL (ac) Arm .. om οι αρχ̅. D .. and were mocking him
 also the rulers and saying Syr (g, cs) .. add συν αυτο̅ις A &c, OL (f) Vg
 Syr (esh) Arm, Eus π̅(ε̅π̅ 90)σ̅ωσ̅ him] 13 &c 34 114, D 1 11 13
 69 106 118 131 209 al, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. om αυτον
 ΝΑΒ &c εσχω α̅(ε̅α̅ 90)α̅. saying] 13 &c (34) .. και ελεγα̅ν
 αυτω D, OL (c) Eth α̅υτοσ̅θε he saved] 13 &c 34 .. σεσωκε̅ν K²
 M^{*} al .. εσωσας D, OL (c) μαρεσ̅(ρ̅ε̅ 90)τ̅. let-himself] 13 &c
 34, (Bo ΝΒD₁Δ₁ΕF₁*J₁*ο) Syr (gcs) (Eth) .. σεαυτον σωσον D, OL (c)
 .. add ρωσ̅ also Bo (ΑCΓD₂F₁^oG^oHJ₁^oKLMNS) Arm εσχε πα̅ι
 (π̅τοσ̅ he δ, Syr gcs) πε &c if this is &c] 13 &c 100 114 .. om πε is
 34 57, Syr (gcs) .. ει υιοσ̅ εστιν &c B .. ει υιοσ̅ ει του θεου ει χ̅ς̅ ει ο
 εκλεκτοσ̅ D, OL (c) .. if Christ it is and the chosen of God Eth
 π̅ωτ̅ π̅(π̅ 34 90)ηρη̅ α̅(π̅τε̅ δ̅ .. ε̅α̅ 90)π̅νοσ̅τε̅ the-God] 13 &c
 34 100 (114) .. υιοσ̅ τ̅. θ̅. ο̅ εκλ̅. 13 69 126 131 346 472, Bo Syr
 (jh) Arm, Eus .. του (ο̅ του Ν*) θ̅. ο̅ εκλ̅. ΝΒL 1 118 209 .. ο̅ τ̅. θ̅. ε̅.
 ΑC³ &c .. dei electus OL Vg .. ο̅ εκλ̅. τ̅. θ̅. C^{*} 597, OL (ff) Syr (gcs)
 Eth .. dei OL (e)

³⁶ α̅-σ̅ω(ωω 114)he mocked] 13 &c (57) 100, ΝΒL (Bo B) .. α̅-
 δε † ε̅μ̅πεσοσ̅οει̅ εροσ̅ εσ̅ωθε̅ came up to him mocking him 90 ..
 ενεπαιζον ACD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth π̅(π̅? δ̅)κε̅α̅.
 the soldiers also] 13 &c (57?) (100?), Bo Syr (gcs) Arm .. om και Ν
 Bo (L) Eth δε] 13 &c 57 100 .. om Arm .. and Syr (gcs) Eth
 π̅σ̅ωσ̅ him] 13 &c 57 100 .. om K^{*} εροσ̅ α̅π̅ οσ̅ρ̅α̅(ρε̅α̅ 114)

save himself, if this is the *Christ*, the chosen Son of God.
³⁶ But the soldiers also mocked him, coming up to him with vinegar, ³⁷ saying, If thou art the king of the *Jews*, save thyself. ³⁸ But there was an *inscription* over him, This is the king of the *Jews*. ³⁹ But there was one of the robbers who were hanged blaspheming him, saying, Art not thou the

to-vinegar] 13 &c 57 100 .. οξ. προσφέροντες αυτω **N**ABC*L, Bo Arm .. και οξ. πρ. α. C³ &c, OL (cf) Vg Syr (gh) (Eth) .. οξος τε προσεφερον D, et acetum offerebant OL (befflq) Syr (j) .. giving to him vinegar Bo (**N**) omitting προσερχομενοι .. were approaching him Syr (cs)

³⁷ om verse Bo (**N**) ερω &c saying] D, OL (befflq) Am, Bo .. pref και **N**AB &c, Bo (DΔ, EJKNO) Syr (g, cs) Arm Eth .. add to him Syr (g) Eth .. add hail to thee Syr (cs) ερω if] om A I 121 209 239 243 al 3, OL (a^{eff}) ερω. η̄(εν 90)τοκ πε &c if thou art &c] ει συ ει ο χ̄ς &c 13 69 124 346, Arm^{cdd} .. χαιρε ο βασι. τ. ιουδ. (add *salvum te fac* c) περιτεθεντες (*imposuerunt autem* c) αυτω και ακανθινον στεφανον D, OL (c) .. add and they put also (om c) on his head a crown of thorns Syr (cs)

³⁸ πεση̄(δ 34 90 114 .. πεση̄ 100 .. πεση̄ 13 57 91 m¹)-νε but there was] ην δε Δ al 2, OL (c) .. om νε 114 .. ην δε και **N**AB &c, Bo Syr (g) .. et erat OL (bq) Bo (**N**) Arm .. and also Syr (g 21) .. and written was also Syr (c) .. and written was Syr (s) οση̄(κ 114)-ραφη(ε 114) an inscr.] η επιγ. CDGSU al 25 .. add and placed Syr (cs) .. and they wrote a writing over him Eth ριγω over him] **N**BL 597, Bo .. pref γεγραμμενη C³ &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm Eth .. add γεγ. C*X 13 33 69 124 346 .. pref επιγεγ. ADQ 47^{ev}, OL (bq) Am .. add further γραμμασι &c **N*** and ^{cb} AC³D &c, OL Vg Bo (A^{mg}, c^{1c}, F^{1c}L, M, S) Syr (gh) Arm Eth .. om **N**^{ca}BC*L 597, OL (a) Bo Syr (cs) παρ-η̄η̄(ενη̄ 90 .. η̄η̄ m¹)ση̄. this-Jews] A &c, OL (bfq) Bo Syr (g, csh) Arm (om των) Eth, Or .. παρ πε ῑ προ &c 114, X I 33 118 209 al, OL (l) .. ο β. τ. ι. ουτος **N**BL 597, OL (a), add εστιν D 124, OL (eff), om ουτος C, OL (c)

³⁹ νε] 13 &c 34 100 .. and Eth ερω who were hanged] 13 &c 34 100, Bo (D₁EF₁*JM) Syr (g 14 cs) .. om D 26^{ev}, Bo (**N**) .. add with him Bo Syr (gcj) Eth, συγκ. αυτω 255 ερω him] 13 &c 34 100 .. om Or^{int} ερω. η̄(εν 90)η̄. νε η̄η̄ η̄(εν 90)το(α 100)κ η̄η̄ πε saying, Art not thou] (34) 57 90 91 (100) 114, **N**C*, OL (abff) Bo Syr (c, s add to him, j) Arm Eth (add to him) .. om η̄η̄ 13 δ m¹ .. om λεγων BL 597 .. λεγων ει συ ει AC³ &c, OL (cfq) Vg Bo (**N**AC^cF₁^c

ἦτοκ ἀπ πε πεχ̄. ματοσχοκ π̄εεεαν. ΠΑ'. ⁴⁰ α
 πκεοτα δε οσωψ̄ εφεπιτιμα πας εψω εεεος.
 κε π̄ρροτε ἦτοκ ἀπ ρητ̄ ε̄πποστε. κε ενσοοπ
 ρεε̄ πεκρμα ἦοσωτ. ⁴¹ ἀποκ μεν δικαως.
 πεε̄πσα ταρ ἦνεπταμασ πετ̄ιχι ε̄εεος. πας
 δε ε̄π̄ρ̄ λαασ ἦρωβ̄ εεεσσε. ⁴² ασω πεσας.
 κε ῑ. αρμαεεεε. εκσανει ρ̄π̄ τεκε̄π̄τερο.
⁴³ πεσας πας. κε ραεηη ρ̄ω ε̄εεος πακ. κε ε̄-

⁴⁰ 13 δ (34) 57 § 90 91 P 114 § m¹ § π̄α 57^c 91 ρητ̄] ερ.
 90 114 ε̄ππ.] εππ. 90 ρεε̄] ρεε 90, Bo .. *Save under Bo* (DEJM)
 πει] π 13 90 114 κρμα] κρμα 13 ἦοσωτ] εποσ. 90 ⁴¹ 13
 δ (34) 57 § 90 91 114 m¹ § δι(π̄α m¹)καως] 13 δ 57 90 (κεως)..
 -αιος 91 114 m¹ .. add πε 114 ε̄π̄ρ̄] εμπεερ 90 .. ε̄πεερ m¹
 .. ε̄πεερ 114 ⁴² 13 δ 34 57 90 91 114 m¹ § ⁴³ 13 δ 34 57
 90 § 91 114 § m¹ § ε̄.] εε. 90 four times

LS) Syr (gh), Or^{int} .. om ουχι-ημας D, OL (e) .. *qui destruebas templum—
 de cruce* OL (l) omitting λεγων ματοσχοκ π̄ε(πεμ 90)εαν
save-us] 13 &c (34?) .. σωσον σεαυτ. και ημας NAB &c, Arm .. *save
 thyself and save (om s) also us* Bo Syr (gc, s)

⁴⁰ α-οσωψ̄(ε̄ 114)-ε̄μοσ but-saying] 13 &c (34) .. *and rebuked
 him his fellow* (add the other c,s) *and said to him* Syr (gcs) δε] om
 Bo (NB) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth εφεπ(πει m¹)τι(ρ̄ 90)μα-ε̄μοσ
rebuking him, saying] 13 90 91 m¹ .. αφεπ-εψ. *rebuked him saying*
 δ, E*, Bo (ALMS) .. trs εψ. ε̄. εφεπρ̄μα πας *saying rebuking him*
 34 57 114 .. επιτιμων αυτ. εφη NBC*LX 597, Bo .. επετιμα αυτον
 λεγων AC³D &c, OL Vg Syr (h) .. *the companion rebuking him and
 saith* Arm .. *and rebuked him and said to him* Eth κε π(ρη 90)ε̄-
 (π̄κ 90)ε̄(ερ 90 91 114)ροτε ἦτοκ(om ἦτ. 114, Bo J₁* Eth) ἀπ
thou fearest not, thou] 13 &c 34 .. κε α π̄ρ̄ &c m¹ sic .. κε μη &c
 114 .. οτι ου φοβη συ D .. ουδε φοβη συ AB &c, Bo Syr (gc, s) .. ου
 φοβη συ N*G 47^{ev}, OL (cf) (Eth), Or^{int} Aug Vict εν(ἦ 34)σοοπ
we are being] εσμεν C*, Bo (Eth), Chr, ει και ημεις εσμεν D .. *ει thou
 art* NAB &c, Arm .. *because thou also art* Syr (g) .. *because behold also
 we are* Syr (cs)

⁴¹ ἀποκ μεν(ε̄π̄ m¹) we indeed] 13 57 m¹, C*, Bo (Δ₁G₂KO) ..
 ἀποκ ταρ 34 90 91 114, Bo (DEJO) .. pref ασω *and* δ, NAB &c, Bo
 .. om μεν Bo (NH) .. *and* Syr (g) Arm .. *and behold* Syr (cs) .. *but to
 us* Eth πεε̄πσα the worthiness] πεεπ. the worthinesses 114, αξια

Christ? Save thyself with us. 81. ⁴⁰ But the other answered *rebuking* him, saying, Thou fearest not, thou, God, because we are being in the same *condemnation*. ⁴¹ We *indeed justly*; for the worthiness of the (things) which we did is that which we take; but this (man) did not any thing which is not right. ⁴² And said he, Jesus, remember me, if thou shouldst come in thy kingdom. ⁴³ Said he to him, *Verily* I say to

ⲚⲀⲖ &c ⲩⲁⲣ] 13 &c 34, Bo (BM) .. om 91 114, E al, Bo ⲡ̅(ⲉⲛ 90)ⲡⲈⲤⲁⲡⲁⲁⲩ of the-did] ⲡⲈⲤⲁⲤⲁⲁⲩ that which they did 114 .. as we deserve and as we have done Syr (gs) .. as we deserve it hath befallen us and as we have done Syr (c) ⲡⲈⲤ̅ⲡ̅Ⲫ̅ ⲁ̅(ⲉⲙ 90)ⲙⲞⲩ that which we take] Ⲕ 90 91 m¹, ἀπολαμβανομεν, ⲚⲀⲖ &c, *recipimus* OL (deffflq) Vg .. ἀπελαβαμεν C*, *recepimus* OL (ab, c) Am Fu .. ⲡⲈⲤ̅ⲡ̅Ⲫ̅ ⲁ̅. 13, ⲡⲈ(ⲡⲈⲉ 34)Ⲥⲡ̅Ⲫ̅ ⲁ̅. that which we shall receive (34) 57 .. om 114 reading ⲉⲣⲟⲛ governed by ⲡⲈⲤⲁⲤⲁⲁⲩ ⲡ̅ⲁⲓ ⲁⲉ-ⲉⲙⲉⲩⲩⲉ but this-right] om Bo (H) .. and this &c Arm ⲡ̅ⲣⲟⲩ (ⲩ 114) ⲉⲙⲉ(om 34 90 114)ⲩ. thing-right] 13 &c (34) .. ⲁⲧⲟⲡⲟⲛ ⲚⲀⲖ &c .. ⲡⲟⲛⲭⲟⲛ D, Arm Eth, *mali* OL, *male* q, *nihil admisit* c

⁴² ⲁⲧⲟⲩ and] Bo Syr (gs) .. add ⲟⲩⲣⲁⲫⲉⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ D ⲡⲉⲭⲁⲩ said he] ⲉⲓⲡⲉⲛ D, OL (bf) Syr (gs) .. ⲉⲗⲉⲅⲉⲛ Ⲛ &c, Bo ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ Jesus] 90 91 114, Ⲛ*BC*L, Bo (ⲚⲀ*BCΓΔ₁F₁*GJ₁*?KNO), (Or) .. ⲡ̅ⲓ̅ⲥ ⲭⲉ to Jesus 13 Ⲕ 34 57 m¹, Ⲛ^cAC² &c, OL Vg Bo (A^cD₁EF₁^cHJ₁^cLM) Syr (gcsjh) Arm Eth, Aug .. ⲁⲩⲧⲟ D .. om to Jesus Syr (g 21) ⲁⲣⲓⲡ̅Ⲫ̅ⲉⲉ(om 90)ⲧⲉ remember me] 34 90 91 114, ⲚBC* DLM* 15 42 300 482 489* 597, OL (a) Bo Syr (j), (Or) .. add ⲡ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ Lord 13 Ⲕ 57 m¹, AC² &c, OL (bq) Bo (DEF₁^cJ₁^cLM) Arm Eth, Eus .. *my Lord* Syr (gh) .. trs before ⲙⲛⲭⲟ. Q, OL (ceffl) Vg Bo (A^{mg}) Syr (*my Lord* cs) Vict ⲉⲕⲩⲩⲁⲡⲉⲓ if-come] Bo (BG₂J₁*) .. ⲟⲩⲁⲛ ⲉⲗⲑⲭⲉⲥ ⲚⲀⲖ &c, Bo .. om DQ 472, Chr Bas ⲣ̅ⲡ̅ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲓ̅ⲧ̅ (ⲉⲛⲧ 90)ⲉⲣⲟ(ⲣ̅ⲣⲟ 90 114) in thy k.] ⲚAC &c, OL (abq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Or Eus Chr .. ⲉⲓⲥ &c BL, OL (ceffl) Vg, Hil .. ⲉⲛ ⲧⲭⲉⲙ. ⲧ. ⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ D

⁴³ ⲡⲉⲭⲁⲩ said he] 34 57 114, (Bo) Syr (gs) .. add ⲁⲉ 13 Ⲕ 90 91 m¹, (D) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲚⲀⲖ &c, Bo (A*CG₁*H) Arm ⲡ̅ⲁⲩ to him] ⲚBL 26^{ev}, OL (e*) Bo .. om 34 91, Bo (A*CG₁*H) .. add ⲟ̅ ⲓ̅ⲥ AC &c, OL Vg Bo (A^{mg}LMS) Syr (gcsjh) Arm (Eth) .. and answered Jesus and said to him Eth .. ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲉⲓⲥ Ⲕⲉ ⲟ̅ ⲓ̅ⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟ ⲧⲟ ⲉⲡ̅ⲗⲑⲟⲛⲧⲓ D ⲣ̅ⲁⲙⲛⲓ̅-ⲡ̅ⲁⲕ verily-thee] ⲚAC³ &c, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Eth .. ⲁⲙⲛⲟⲓ ⲟⲩⲓ ⲗⲉⲅⲟⲩ BC*L, Arm .. ⲑⲁⲣⲥⲉⲓ D .. pref *credis* OL (c) .. om ⲁⲙⲛⲟ

⁴⁸ αὐτῶ ἄλλήνησε ἐπταθεῖ ἐναυ. ἵτεροσῆαυ ἐνεπ-
 ταυωπε ἀρῆοσε ἐροσῆ ἐπεταεσῶντ. ἀκκοτοσ.
⁴⁹ περε πετσοσῆ δε ἄλλοσῆ τηροσ ἀερατοσ ἄ-
 ποσε. εἰπ̄ περτοεε ἐπεδοσῆρ ἡσωσῆ χῆπ̄ τταλιλαα
 εσῆαυ ἐναλ. ΠΒ'. ⁵⁰ εἰς οσρωεε δε. ἐπεσῆραν πε
 ἰωσῆφ. εσῆοσλεσῆε πε ἡρωεε ἡαταθοσ ἡακαλοσ.
⁵¹ παλ̄ πεσῆσῆ ἀπ̄ εἰπ̄ πεσῆσοσῆε αὐτῶ πεσῆρωε. εσῆεολ
 πε ρῆ ἀρῆαθαα τπολιε ἡἡιοσῆαλ. παλ̄ ἐπεσῆσῶσῆτ̄

⁴⁸ 13 δ § 34 41 (57) 90 91 114 m¹ § ἐπτ.] 34 41 57 90 .. ἡτ. 13
 &c ἐροσῆ] ροσῆ 90 μεσῶντ] 13 δ 41 m¹ .. μεσῆρῆτ 34 90 ..
 μεσῆρῆτ 91 .. μεσῆρῆτ 114 ⁴⁹ 13 δ § 34 41 § 57 90 § 91 114
 m¹ § πετс.] πῆс. 90 τηροσ] add πε 34 90 91 ἡσωσῆ] ἐπεс. 90
 χῆπ̄] χῆπ̄ 34 .. ἡχῆп 90 τταλ.] καλ. 114 -λαα] -λεα 90 ⁵⁰ 13 §
 δ § 34 41 57 § 90 P 91 P 114 § ἡῆ 91 ἡατ.] πακ. 90 ⁵¹ 13 δ
 (34) 41 57 90 91 114 εἰπ̄] μεп 90 .. πεεп δ sic αὐτῶ] 13 δ 41
 57 .. εἰп̄ 34 90 91 114 εσῆε.] εοσῆε. 91 .. οσῆε. 34 114 ρῆ]
 ρεп 91

⁴⁸ ᾱ(εε 34 90)μνησε-εναυ the mult.-see] παντες οι συνπ. οχλ.
 επι τ. θεωριαν ταυτην NAB &c, Syr (g) .. παντ. οι συνπ. επι θεωρεια
 οχλοι D, OL (c) .. π. οι σ. οχ. και θεωρησαντες(ρουντες) τ. θ. τ. και τα
 γινομενα 13 (69) 124 346 .. all the m. who had come and were seeing
 (to see cdd) this sight and the deed (deeds cdd) Arm .. all those who
 happened to be there and saw that which happened Syr (cs) .. all the
 m. when they saw what happened Eth ἵτεροσῆαυ-ωπε when-
 happened] Bo .. om A al 2 .. om ἵτεροσῆαυ 34 .. θεωρησαντες NBC
 D^{gr} LRX 33 124 597 .. θεωρουντες P &c, OL Vg .. τα γενομ. NAB &c,
 quæ facta sunt OL (c) Bo .. τα γινομ. 13 69 124 346 al 5, quæ fiebant
 (abfflq) Vg, quod fiebat (e) Bo (D₂*) ἐπεταε. their breasts] 13
 δ 41 57 90 .. ρῆ πεταε. 34 91 (τεσ) 114 m¹ (τεσ) Bo (τεσ) Syr (their
 breast) g (cs plural) Eth .. αυτων τα στη. UXΓ al .. εαυτων τα στ. C²
 &c Arm, τα εαυτ. στ. P 124 .. τα στη. N &c .. add και τα μετωπα D
 ἀκκοτοσ they returned] 13^{mg} 41 57, (τυπτοντες) υπεστρεφον NAB
 &c .. pref αὐτῶ and δ &c, Arm .. trs before τ. Bo Syr (g) .. add dicentes
 vā nobis &c OL (g) .. om 13* Syr (cs) but adding saying, Woe &c

⁴⁹ περε &c were standing] add also Arm δε] om 114, Λ, Bo (H)
 Arm .. and Syr (gcs) Eth ᾱ(εε 90)μοσῆ him] Syr (j) Eth .. αυτου
 NCD &c, OL Vg Bo (πεσῆ) Syr (h) Arm .. αυτω ABLP 33 64 .. ἰω Syr

was [a] *righteous* this man. ⁴⁸ And the multitudēs who came to see, when they had seen the (things) which happened, beat against their breasts, they returned. ⁴⁹ But all those who knew him were standing afar off, and the women who were following him from [the] Galilaia, seeing these (things). 82. ⁵⁰ But behold, a man, his name being Iōsēph, being a *councillor*—(a) man *good, righteous*. ⁵¹ This (man) was not agreeing with their counsel and their deed, being one out of Arimathaia, the *city* of the *Jews*, this who was looking out

(gcs) ἀγερατοσ standing] om m¹ ἄ(εμ 90)ποτε afar off] μακροθεν AC &c .. pref απο ΝBDL 597 al αἱ περ. and the women] B .. και γυναικες ΝΑ &c, Bo ε(om 114)πετοστηρ who were following] συνακολουθησασαι AD &c, OL Vg .. ετοστηρ following 34 .. ετοστηρ who follow 90 .. -θουσαι ΝBCLR X al επατ seeing] ορωσαι Eth .. and (om Arm^{edd}) they were seeing (masc.) Syr (g), (fem.) Syr g (6) Arm .. and seeing Syr (s) .. επετημασ who were being with him m¹ επατ these] om 114

⁵⁰ εις behold] Bo Arm .. om 48^{ev} al, Syr (gcs) Eth ε] Syr (g) .. και ΝΑΒ &c, Bo Syr (cs) Arm Eth επετ(πετ 90)ραπ πε his-being] Bo .. ω ονομα 1 25 131 209 .. ονοματι ΝΑΒ &c .. name Arm .. the name Arm^{edd} ετηοτλεττις πε being a c.] εετθ. 114 .. οτθ. δ .. add from Romtho, a city of Yehūd Syr (g) ἡ(επ 90)ρωμε man] οτρωμε a man δ, ΑΒ &c, OL (f) Vg Bo .. και ανηρ ΝCLX 33 150^{ev} 185^{ev} .. om DΓ, OL (abelq) Syr (cs) Eth .. the man was Syr (g) ἡ(επ 90)δικαι(κε 90)ος righteous] B .. και δικ. ΝΑ &c, Bo .. trs *righteous and good* Syr (cs) .. add and wise Eth

⁵¹ πατ this 1^o] 13 &c 34 .. add εε Bo (D₂) Eth πετττ αν lit. was not taking up] 13 δ .. επετ(επετ 34 90 114)τ(θ 114)ι who was not &c 34 &c πετρωθ(τ 114) their deed] 13 &c 34 .. ποσπραζις their deeds Bo (M) ετεθολ-ιοστατ being-Jews] 13 &c 34 .. om Syr (g), see above ε(πα 114)ριμαθαια] -θεα 90 .. -θια D, OL Am ἡ(επ 90)ἡιοστατ of the Jews] of Iuda Bo (M) Eth πατ(φαι Bo BL .. φη Bo) επετ(επετ 90 114)σωσπ̄ &c this-looking out for] 13 &c, os προσεδεχ. ΝBCDL 69, OL (abel) Bo .. ατω πατ πετ &c and this was &c δ .. πατ πετ &c this &c 34, Bo (B*, Δ₁) .. trs and he was looking &c before this man who was not of equal mind with the accusers Syr (cs) .. os και προσεδεχ. Γ 13 127 346 al, OL (q) .. os και αυτος προσεδ. KMPUXII al, Arm (Eth) .. os και πρ. και αυτος ΑΕFGHS VΔΛ al, Syr (h) .. os πρ. κ. αυτ. 1 33 131 209 al, OL (ff) Vg .. add

εβολ ρητῆ ἡττειπτερο ἄπποστε. ⁵² παρ αψφπεφ-
 οτοει επιλατος. αψατετ ἄπσωεα ἡτῆ. ⁵³ αψἡτῆ
 επеснт. αψкоосῆ ρἡ οτсипзωп. αψκααψ ρἡ οτἄ-
 ραοτ εατκερκωρῆ. ἄποτκα λαατ ἡρητῆ επερ. ατω
 ἡτεροτκααψ ατοτερ οτωπε ерἡ ттапро ἄπεεραοτ.
 παρ εμοτс ере жотωт ἡρωεε παψскр̄кωρῆ. ⁵⁴ пе
 пероот пе ἡтпараскестн ертооте ἄпсаб̄батон.

ἡττειπτ.] επ. 90 -τερο] -т̄рро 90 114 .. -терро 91 ⁵² 13 δ
 34 41 57 § 90 91 114 (m¹) †πεφ(πῆ 90 114)] † ἄπεφ 34 114
 οτοει] δ 57 .. οτοει 13 &c ατετ] 41 &c .. -τι 13 δ .. † 114 ἄπ.]
 εμπ. 90 ⁵³ 13 δ (34) 41 57 90 91 114 § at αψκα. and ἡτερ m¹
 οτἄραοτ] 13 41 57 m¹ .. οτἄραατ δ 34 90 91 .. οτἄραατε 114
 λαατ] λατ 13 πεεραοτ] 13 41 m¹ .. ἄ(εμ 90)πεε(πἄ 90)ραατ
 δ 57 90 91 .. ἄπἄραατε 114 ⁵⁴ 13 δ § 41 § 90 91 114 m¹ § пе]
 trs after παρσ. 13 41, Bo (F) ἄπс.] εμпс. 90 саб̄б̄.] саба. 114

in righteousness (or in truth) Bo (B) ἄ(εμ 90)πποστε of God]
 13 &c 34 .. *of heaven* Syr (c,s)

⁵² παρ this] 34 90 114, NAB &c, Bo Syr (gc) Arm .. om D^{gr} ..
 και D², OL (d) Eth .. add εε *therefore* 13 &c, al .. add αε Bo (D₂) ..
 και ουτος al .. αυτος al .. ος al : επι(πει δ 41 57)λατος to P.] 13
 &c, Syr (gs) .. om Syr (c) ἡτῆ of Jesus] 13 &c m¹ .. του κυριου G ..
 add *Pilatus autem cum audisset* &c OL (c)

⁵³ αψἡ(επ 90 91)τῆ he brought it] 13 &c 34, αυτο A &c, OL (b),
 αυτον U 157 al, OL (q) Arm, *corpus* OL (c) Eth (*his*) .. om αυт. NBC
 DL al, OL (aeffl) Vg .. pref και NAB &c, Bo Syr (gc) αψкоо-
 (κοп 34 90 .. κοоп 114)сῆ(сεφ 91) he embalmed it] 13 &c 34 ..
 αψελλἄλωμῆ *he wound it* m¹ .. om αυτο HXΓ al 15, OL Vg Arm
 .. ενет. αυτον al .. ενет. το σωμα τ. ἰν D ρἡ(ρεп 90) in 1^o] 13 &c
 34, D 440, OL (abceflq) Bo .. om εν NAB &c οтсипзωп a
 linen-cloth] 13 34 41 57 .. ραψцентω Bo (B) plural .. -зωпιον δ 90
 m¹ .. -τωпιον 91 114 .. pref τη H al .. add καθαρα 13 69 157 346 al,
 Syr (g 40) αψκααψ he put him] 13 &c .. αυτο A &c, OL (c) ..
 αυτον NBCD 475, OL (abfflq) Vg .. om 1 22 33 69 131 209 346 al 5,
 OL (e) Arm εατκερκωρῆ lit. which they hewed] 13 &c 34 .. αψκ.
he hewed it δ .. λελατομημενω D .. λαξεντω NAB &c ἄ(εμ 41 91)-
 ποτ-ἡ(εп 90)ρητῆ they-in it] 13 &c 34, εν ω &c al .. ου NAB &c

for the kingdom of God. ⁵² This (man) came up to Pilatos, he *asked* for the *body* of Jesus. ⁵³ He brought it down, he embalmed it in a *linen-cloth*, he put him in a sepulchre which was hewn, they put not any one in it ever: and when they had put him, they set a stone against the mouth of the sepulchre; this which *hardly* will twenty men be able to roll. ⁵⁴ It was the day of the Paraskevē in (the) morning of the *sabbath*.

.. οπου U . . ἀποτ-επερ(π̄ 114 .. η̄ 90) they-ever] 13 &c 34 ..
om. ever Eth.. ουδεις ουδεπω κειμενος ΝСКМРUΠ al, Arm, ουδεπω
(-ποτε Λ) ουδ. κ. ΕGHSVΧΓΔΛ al.. ουδ. ουπω κ. ABL 1 118 209
597, Bo .. ουπω ουδ. κ. D, Syr (gc), Or ατω ἡτεροτκ. and when
they-him] 13 41 57 .. ατω ἡτερετ(ρ̄ 114)κ. and when he &c δ 114,
και θεντος αυτου D.. et cum positus esset in monumento OL (c)..
ἡτεροτ. δε&c but when they &c 34 .. επτερ̄. δε but when he &c 90
91 m¹ ατοτετ οτωπε lit. they added a stone] 34 90, επεθηκεν-
λειθον D, posuerunt lapidem OL (c) .. ατοτετ οτποσ ἡωπε they
added a great stone 91 .. ατοτετ οτποσ ἡωπε he added a great stone
δ m¹ .. ατω ἡτωπε he put a stone 114 .. ατπεχ οτποσ ἡωπε they
cast a great stone 13 41 57 .. και (om Bo Δ₁₀) προσεκυλισεν λιθ. μεγ. U
13 69 124 al 15, Bo Eth .. om to end of verse ΝΑΒ &c επ̄(επ 90)
τταπρο ἀπεμ̄. against the mouth of the s.] δ 90 m¹ .. επ̄ προ &c 13
41 57 91 .. ρ̄ τταπ. &c in the mouth &c 114 παι ε(δ .. om 91 m¹)μο-
(ω m¹)τισ-κωρ̄ this-roll] δ 91 m¹, παι εμοτισ εμ̄αρεμ̄ ασοτωτ
ἡρ. παμ̄κερκωρετ this which hardly about twenty men will wont
to be able to roll 90 .. ον μογισ εικοσι εκυλιον D, OL (c) .. παι
επερεμ̄ αχ. ἡρ. κ̄κωρ̄ this which about twenty men were being able
to roll 13 57 .. παι επερε α. ἡρ. παεμ̄κερκωρ̄ this which twenty
men will be able to roll 114 .. παι εμαρε αχ. ἡρ. κ̄κωρ̄ this
which about twenty men are not wont to roll 41 .. ibi sepelierunt
corpus ihu OL (l)

⁵⁴ η̄ περ. it was the day] 90 114 .. add δε 13 δ 41 91 m¹ D, OL
(c) Syr (s) .. και ημ. ην ΝΑΒ &c, Bo Syr (g, c) Arm Eth περ. the
day] AD 69 346 597 al, Syr (cs) Arm .. om ἡ ΝΒ &c, Bo Syr (g)
ἡτταρσκετη(η̄τε m¹) of the P.] παρσκετης ΝΒС*Л 13 346, OL
(abcclq) Vg .. παρσκετη AC² &c, OL (fff) Am², Eus .. προσαββατου
D, OL (c) ερτοοτε (om 13) &c in-sabbath] και σαβ. επεφωσκεν
ΝΒС*Л 1 13 33 209 346 al, OL (abeffflq) Vg Bo Syr (gcsht)
Arm, Eus .. om D, OL (c) .. om και AC² &c

⁵⁵ α περιουεε οταροσ η̄σωϥ. ηαι επτατει η̄εεαϥ
εβολ ρη̄ τγαλιλαια. ατηατ επεεραοσ εη̄ θε επ-
τατκα πεϥωεα ε̄εεοσ. ⁵⁶ ατκοτοσ δε. ατσοβτε
η̄ρεπαρωεατα εη̄ ρεπστοι. ατω ατσω ε̄εσαβηατοη
κατα τεητολη.

XXIV. ΠΓ'. η̄σοτ̄α δε ε̄εσαβηατοη ερτοοτε η̄ϥωρη
ατει επεεραοσ ερε η̄ρηηε η̄τοοτοσ επτατσεβ̄τωτοσ.
ατω ρεηκοοτε η̄εεατ. ηετ̄εεετε δε ηε ρραι η̄ρη-
τοσ. δε η̄εε αρα ηετηασκ̄ρη̄ρ̄ η̄ωηε. ² η̄τεροστει δε
ατρε επωηεεατσεκ̄ρη̄ωρ̄ϥ̄ εβολ ρε̄ε πεεραοσ. ³ ατ̄ηωκ

⁵⁵ 13 δ 41 90 91 § (114) m¹ επτατει] 13 41 90 .. η̄τ. δ 91 114
m¹ γαλ.] καλ. 114 -λαια] -λεα 90 επτατκ.] 13 41 .. η̄τ.
δ & c πεϥσ.] η̄ε̄σ. 90 114 ⁵⁶ 13 δ 41 90 91 (114) m¹ § εη̄]
εη̄ 90 ε̄εεσ.] εη̄εσ. 90

¹ (13 P) δ § 41 § 90 P § at ηετ. 91 P (109) 114 P § & c η̄τ̄ 91
ε̄] εη̄ 90 three times η̄] επ 90 four times ηεμρ.] ε̄ε̄ε. 114
-ραοσ] 41 .. -ραατ δ 90 91 114 επτατ] 41 90 .. η̄τ. 13 & c σεβ̄τω]
σεβ̄τω 90 .. σετοσ 114 ρεηκ.] επκ. 90 .. ρη̄κ. 114 ηε] δ & c .. om
13 114 ρραι] ερ. 114 ηετ] η̄τ̄ 90 ² 13 δ 41 90 91 109 114 §
επωηε] η̄ωηε 114 also η̄σω. verse 3 σεκ̄ρη̄κ.] δ 41 90 91 .. σεκ̄ρη̄κ.
13 & c ³ 13 δ 41 90 91 109 114

⁵⁵ α (om m¹) ηερ. οταροσ η̄(εη̄ 90)σωϥ the women-him] 13 &
114, κατηκολουθησαν D, OL (eff) .. κατακολουθησασαι NAB & c .. pref
and Syr (cs) Arm Eth ηερ. the women] 13 114 m¹, Bo (EJ),
αι γυν. BLPX 1 22 33 69 131 157 597 al, Bo .. add δε δ 41 90 91,
NAB & c, Bo Syr (g) .. δε γυναικες NAC & c, Eus .. δε και γ. al .. δε
δυο γ. D 29, OL (abeffq) (Eth) η̄ε̄(εη̄ 90)εαϥ with him] 13
& c 114, AC² & c, quæ cum ipso & c OL (befflq) Am Bo Syr (g)
Arm .. trs after γαλ. NBL 597, OL (a) .. om δ, C* D, OL (c) Eth
εβολ ρη̄(ρη̄ 90) out of] 13 & c 114, εκ N & c .. απο D al, OL (cf)
ηεε(η̄ε̄ 114)ραοσ(13 41 .. αατ δ 90 91 m¹ .. αατε 114) the s.] 13
& c 114 .. το μνημα αυτου D εη̄ θε(η̄θε 114 .. θη̄ m¹)-ε̄εεοσ
and-put] 13 & c (114 ?) .. om D .. and where & c Syr g (3) ε̄ε̄(εη̄ 90)-
εεοσ] 13 & c .. η̄ρη̄τ̄ε̄ in it m¹ .. and these women who came with him
from Galilee came to the tomb on their footsteps and they saw the corpse
when they brought it in thither Syr (cs)

⁵⁶ ατκοτοσ δε but they returned] 13 & c, NAB & c, Bo Syr (h) ..

⁵⁵ The women followed him, these who came with him out of [the] Galilaea, they saw the sepulchre, and how his *body* was put. ⁵⁶ But they returned, they prepared *spices* and ointments; and they rested on the *sabbath* according to the *commandment*.

XXIV. 83. But on the first day (lit. day 1) of the *sabbath*, in (the) morning early, they came to the sepulchre, having the spices which they prepared, and others with them: but they were thinking in themselves, Who *then* is it who will roll (away) the stone? ² But when they had come, they found the stone rolled out of the sepulchre. ³ But they went in, they found

και υπ. C² al, OL Vg Syr (gcs) Eth, Epiph^{mare} .. om δε 114, C,*
Arm ρεν(ρῆ 90)αρω(ο m¹)ματα spices] 13 δ 41 m¹ .. ρενρηνε
90 91 114 .. τα αρ. L ρεν(ρῆ 90)στοι(90 &c .. ει 13 δ) ointments]
13 &c .. om 1 131 472, Eth .. add *fragrant* Syr (cs) αρω and] 13
&c .. om δ κατα την(τῆ 90)τολη acc.-comm.] 13 &c, Arm .. om
D .. as it is commanded Syr (gcs)

¹ ἡσούα δε lit. but on day 1] (13) &c .. τη δε μια NAB &c, Dion
Eus .. μια δε D .. om δε Bo (A*F₂β*) ασει they came] 13 &c 109,
AC(D) &c, OL (fffg) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm .. trs after μνημα
NBL, Dion .. ηρχοντο D .. add γυναικες C³GH al ἡρηνε the
spices] Syr (g) .. that which Syr (cs) αρω (13 δ 41 .. ἡῆ 90 &c
109)-πῶν. and-them] AC³D &c, OL (fq) Bo (F₁c₂εθλςβ) Syr
(gcsjh) Arm Eth^{pp} .. om NBC*L 33 124*, OL (abceffgl) Vg Bo
Eth^{rom}, Dion πετω.-πωνε but-stone] 13 &c 109, D, OL (c);
obs. 91 114 make new section .. om NAB &c αρα] 90 &c 109 ..
om 13 δ 41 ρκρ̄κρ̄ roll] 13 δ 41 .. ρορ̄κρ̄ 90 .. ρορ̄κρ̄ 91
(109) 114; D, OL (c) .. add παν for us 109 πω(ωω 90 114)πε
the stone] 13 δ 41 .. ἡπ. (90) &c .. add παν for us 114

² ἡ(ει 90)τεροσ.-ρε but-found] ελθ. δε ευρον D .. et cum &c
OL (c) .. ευρον δε NAB &c, OL (a) Bo Syr (jh) .. et invenerunt OL
(befflq) Vg Syr (gcs) Arm Eth εβ. ρῶ(ρεε 90) out of] εκ
C*H al .. απο NAB &c πεε(πῶ 114)ραοσ(13 41 .. ραοσ δ 90
109 .. -ραοτε 91 114) the sep.] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. απο της θ. τ.
μνημειου X, Bo (N) Syr (j) .. om OL (b)

³ ατῆωκ-ἡ(εε 90)ποσρε they went-not] εισελθουσαι δε ουχ ευρον
NBC*DL 1 33 118 209, OL (abceffl) Bo, Eus .. και εισελ. ο. ε.
AC³ &c, OL (fq) Vg Syr (g, csh) Arm Eth .. om conjunction D,
OL (abeffl)

not the *body* of the Lord Jesus. ⁴ But it happened in their being troubled concerning this, behold, two men came upon them in vestures enlightening. ⁵ But when they had feared they bowed themselves down upon the ground: said they to them, Why seek ye for him who liveth with those who are dead? ⁶ He is not here, but (α) he rose. Remember how he spake to you from (the time of) his being in [the] Galilaia, ⁷ saying, It is necessary for the Son of the man to be *delivered up* to the sinful men, and to be *crucified*, and rise on the third day. ⁸ And they remembered his words. ⁹ They returned out

προσωπα αυτων C* al, OL (d) Syr (g) Arm .. το προσωπον AC³ &c, OL Vg .. τα πρ. **NBDGLXII** 1 33 42 157 al επεσεν down] Bo (κν) .. om Bo εχ^α(εε 90) πκαρ upon the ground] επι τ. γην X .. εις τ. γ. **NAB** &c .. and were looking on the earth from their fear Syr (cs) πεχατ said they] pref οι δε D, OL (c) .. and say Syr (g) Eth .. say to them those men Syr (cs) αρωτη τ. why seek ye] quem quceritis iesum nazarenum OL (c)

⁶ η^α(εεπ 90 91 .. επ 109)-τωσθη he-rose] 13 &c 109, **NAB** &c, OL (fq) Vg .. *resurrexit a mortuis* OL (c) .. ηγερθη Epiph^{marc} .. om D, OL (abeffl) .. trs he rose, he is not here Bo (κ) Eth αλλα] om C*, Bo (κ) Syr (g) αρηε. remember] μνησθητε δε D .. ac memoramini OL (e) η(επ 90)εε how] 13 &c (109 ?), Bo .. ως **NAB** &c, Arm .. that Syr (g) .. *qualiter* OL (befflq) Vg, *sicut* OL (a) .. οσα D, (OL c) Syr (cs) Eth, Epiph^{marc} (Tert^{marc}) .. om Bo (o) η^αητη to you] 13 &c .. ημιν LX al .. om Epiph^{marc} χη from] 13 &c 109 .. επι **NAB** &c, Bo Syr (s) .. while Syr (gc)

⁷ εφω α(εε 90)ε. saying] 13 &c 109 (114 ?) .. om D, OL (c) Eth .. add to you Syr (cs) .. and he said Syr (gcs) .. and was saying Arm χε ρα(ο 91)π^α (ρ. πε 90, Bo BD₂₃₄ ρχ)-ρωε it is-man] 13 &c 109, οτι δει τον υιον τ. α. **N^cAC²D** &c, OL Vg Syr (gcs) Arm .. trs τ. υ. τ. α. οτι δει **N*BC*L**, (OL a) ετοστος-ηρεφ(εηρ^α 90)-ρη. lit. to hands of men, sinners] 13 &c, εις χερας ανθ. αμαρτ. .. om OL (a) .. om ανθρωπων 26 127* 254 482 .. om αμαρτ. D, OL (beffl) ρ^α ηερ(εε^α 90 114)η^αη(εη 114)τ ηρ on the third day] 13 &c, Syr (g) Arm Eth .. in three days Syr (cs) Arm ^{edd}

⁸ ατω and] and they Syr (g, cs) ηηρεφ(εηη^α 90 .. ηη^α 114)η. his words] Syr (g) .. *verborum horum* OL (abeffl) Syr (cs)

⁹ εη.-ηεερασ(13 .. ηεεραασ δ 91 .. η^αραασ 90 .. η^αραασε 114)

αυτε παρ̄ απειπτοσε ειπ̄ κκεσεεπε τηρ̄. ¹⁰ νε
 μαρια δε τεαυταληνη ειπ̄ ιωραηνα ειπ̄ μαρια
 ταλιακωβοσ αυω κκεσεεπε ετηεεαυ. πετωω ιπ̄ παρ̄
 πε ειπαποστολοσ. ¹¹ αυρ̄θε ιπ̄πειρωθ̄ ισωθε εε-
 πετωωτο εβολ̄ ισμειψαχε. εποσπιστετε παρ̄. ¹² α
 πετροσ δε τωσση. αυπωτ επεεραου. αυσωψ̄τ
 εροση. αυπαρ̄ επερωωωσ. αυβωκ εψ̄ρεοειρε ρρα
 ιρητη̄ εεπενταψωπε. ΠΔ'. ¹³ αυω εις σπαρ̄ εβολ̄

εεπειπ̄τ.] δ.. επειπ̄τ. 13 &c ¹⁰ 13 δ § (90) 91 114 § πε] 13 δ
 91 .. om 114 ειπαπ.] απαπ. 13 sic ¹¹ 13 δ 91 (109) 114 ¹² 13 δ
 91 § (109) 114 § πεεραου] 13 .. -ραου δ.. -ραουτε 91 .. πιεραουτε
 114 εεπεντ.] εεπιπ̄τ. 114 ¹³ 13 δ § 91 P (109 P) 114 P (5¹)
 ΠΔ 91

out of the s.] om D, OL (abceffl) Arm αυτε they said] Syr (c)..
 pref and Syr (g, s) παρ̄ these] 242 262, Syr (cs) (Eth) .. pref
 παντα ND &c, OL (c) .. add παντα ABGLMS al, OL Vg Bo Syr (g)
 Arm, Cyr ^{luc} κκεσεεπε the remainder] τ. λοιπαισ N &c .. om Syr (s)
 τηρ̄ all] om X, Syr (g) .. of the disciples Syr (cs) .. add this Eth .. add
 these fem. Syr (c)

¹⁰ νε-δε but it was] 13 &c 90, Bo (c₁*Γ*ΔFΓHJ₁KLNOB) .. ην δε
 KUΠ 1 22 69 131 300 al, Cyr ^{luc}, erat autem OL (abfflq) Bo ..
 ησαν δε NB &c, OL (c) Syr (gh*), Eus .. and they were Arm .. but they
 (were) Eth .. om ADΓ al .. om conj. Bo (ABM) .. add τε Bo (D₁EG
 ΘJ₃R) .. add νε Bo (D₂₃₄X) μαρια-τεαυ(κ 114)α.] μαρια η μαυδ.
 D 80, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. η μαυδ. μαρια(αμ N 1) NAB
 &c, Eus Cyr -α(τ δ 114)αληνη] 13 δ, NAB &c .. -ααληνη 90
 .. -ααληνη 91 114, XΔ al, Bo ιωραηνα] 13 δ, Arm Eth ..
 ι(ει 90)ωαηνα 90 91 114, NAB &c, Bo .. ιωαηνα DL μαρια 2^o] 13
 &c .. μαριαμ 1 ταλιακ. she of I.] 13 &c, Eth .. η ιακ. NABD &c,
 Arm .. the mother of J. Syr (g) .. the daughter of J. Syr (cs) .. om η
 EFGH²LA al, Bo, Cyr πετωω they were saying] 13 δ 91, N* A
 BD &c, OL (beffq) Eth .. add δε 114 .. pref ᾱ quæ N^cKSUVXΛ
 al, OL (acf) Vg Bo Syr (gh*) Arm, Cyr .. pref και 157 .. om ελεγον &c
 OL (l) .. pref hæc OL (beq) Syr (cs) see below ιπ̄ παρ̄ these] 13 &c,
 Arm .. trs to end NAB &c, Eth .. trs before dicebant OL (beq) Syr
 (cs) .. om Syr (g)

of the sepulchre, they said these (things) to the twelve and all the remainder. ¹⁰ But it was Maria the Magdalēnē, and Iōhanna, and Maria, she of Iakōbos, and the remainder who were with them, they were saying these (things) to the *apostles*. ¹¹ Became as [these] things of mockery before them these words, they *believed* not them. ¹² But Petros rose, he ran to the sepulchre; he looked in, he saw the clothes, he went (away), marvelling in himself at that which happened. 84. ¹³ And behold two out of them are walking to

¹¹ ἀτῤῥῶε they became as] 13 &c, (Bo N) .. ἀτεροζωγ ἦθε they worked as 114 .. εφανησαν NAB &c, Bo Syr (g) .. they were appearing Syr (cs) ἄπεταῖ(εε 91)το εἰ. before them] 13 &c (109), ενωπ. αυτ. NAB &c .. om X 225 47^{ev} .. om ενωπιον 1 .. apostolis OL (l) .. position Bo (BC₂DΔ₁EH₃JO), (NAB &c) Syr (g, cs) Arm .. trs after ρημ. τ. Bo Eth .. add all Bo (DX) .. in their eyes as if from their stupor they were saying these words Syr (cs) πει(π 114)ψ. these w.] 13 &c, NBDL, OL (abcclq) Vg Syr (gcsjh^{mg}) Bo Eth, Eus .. τα ρηματα αυτ. A &c, OL (f) Syr (h) .. the words Arm ἄπορησ-τετε(εετε 114) they believed not] δ .. pref ατω and 13 &c 109, NAB &c

¹² om verse D, OL (abel) Fu Syr j^{6*}, Eus can πετρος] 13 &c (109), Arm Eth .. Shemun Syr (gcs) αψιωτ he ran] αψῆωκ he went 109 αψωψῤ εζ. he looked in] Syr (gcs) Eth .. having looked Arm .. παρακυψας NAB &c περῆωω(οοc 114) the clothes] οθονια NB 243 44^{ev} 47^{ev}, Bo Syr (s), Eus .. cloth Syr (c) (Arm cdd) .. add κειμενα A &c, Bo (M) Syr (g) .. add κ. after μονα L, OL (cfff) Vg Syr (g 38) Arm Eth αψῆωκ he went] 13, N* AKΠ 69 al³, Am .. pref ἦκα οτκα apart δ^c &c (109) .. pref μονα N^{cb} &c, Bo αψῆωκ] 109, Bo (NM) .. add δε 13 δ .. pref ατω and 91 114, N &c, Bo Eth .. και απηλθον A .. add προς α(εα)υτον NAB &c (to his house Bo) Syr (cs) εψῤ(ερ 91 109)μοει(μοι 13 91 109)ζε marvelling] 13 δ 91 (109) .. εψῤηρηρε wondering 114 Bo; θαυμαζων NAB &c .. and he was wondering Syr (cs) ζραι ἦρητῤ lit. in him] Syr (g) .. in mind wondering Arm

¹³ ατω-μοοψε and-walking] 13 &c (109), C (Arm) .. και ιδου δυο εξ αυτ.-ησαν πορευ. NAB &c .. and behold there were two &c Bo (B) .. ησαν δε δυο πορ. D, OL (e) .. and he appeared to two of them &c Syr (cs) ειc behold] 13 δ .. om Bo (BC₂F₂β*) Eth .. add ρωμε

ἦρνοντο εὐλοοῦσε εὐφραδίᾳ ἐπειροῦσθαι ἡδύωτ. εἰσότη
 ἡιεροῦσαλναι ἦσε ἡσταδιον. επεφραν πε εε-
 μαδοῦς. ¹⁴ ἦτοοσ δε πεφωχε πε εἰπ πεφερησ
 ετῆε παἱ τηροσ επταφωπε. ¹⁵ αφωπε δε ρε
 πτρεφωχε ατω ἡεεσπζητει. α ιε ρωπ εροση
 εροσ αφεοοσε ηεεαδ. ¹⁶ πεφαιαρτε δε ἡπεφ-
 βαλ πε ετῆετρεφσοφωηε. ¹⁷ πεφωφ παφ. χε οσ πε
 πεφωχε ετετῆεχω εεοοσ εἰπ πετῆερησ ετετῆε-
 εοοσε. ατω αταφερατοσ ετοκεε. ¹⁸ α οσα δε
 ἦρνοντο οφωφῆ. επεφραν πε κλεοπασ. πεφωφ παφ.
 χε ἦτοκ μαφαικ πετο ἡφωεεο εφιεροῦσαλναι.

σταδιον] σταφον 114 ¹⁴ 13 δ 91 109 114 (5¹) πε] δ.. om 13
 &c 109 επταφ] 13.. ἡτ. δ &c 109 ¹⁵ 13 δ 91 (109) 114 (5¹)
¹⁶ 13 δ 91 109 114 § 5¹ πε] om 91 114 ετῆετ.] 13 δ 5¹.. ετῆεπτ.
 91.. ετῆεπτ. 114 ¹⁷ 13 δ § 91 (109) 114 § (5¹) πεφωφ.] πεφωφ.
 114 ¹⁸ 13 (β) 91 § 114 § (5¹ §) οφωφῆ] -φωφῆ 114

men 91 109 114, (Arm^{cd}).. also Syr (g 38) εφωφ. are walking]
 A &c, OL (bcffl) Vg Syr (h).. trs after ἡμερα (ωρα AG) NB, Syr
 (gcsj) Eth, Eus.. trs δυο ησαν εφ αυτ. πορ. X, OL (a) εε(ρεε 13)-
 πεφ(πῆ 114)ροοσ ἡοφωτ on the same day] εν τη αυτη ημ. N, Syr
 (cs).. εν αυτη τη ημ. AB &c, Bo Syr (g).. position D, OL (e).. trs
 before ησαν NAB &c, Syr (g).. om OL (a) εφ(εφ 114)οσησ
 distant] 13 109 5¹.. add εβολ δ 91 114 φιεροσ.] δ 5¹.. ειλῆε
 13 &c 109 ἦσε sixty] ABD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth..
 εκατον εφηκοντα NIK*N*Π 158 175^{mg} 223* 237* 420*, OL (g) Fu
 Syr (jh^{mg}) Arm, scholl Eus Jer Soz.. hundred and fifty Arm^{cd}
 επεφ(πῆ 114)ραν πε its name being] Bo.. επεφραν Bo (A,ΓΘ).. η
 ονομα NAB &c.. ονοματι D, OL Vg εε(εε 114)μαδοῦς] ammaus
 OL (a1*) Bo (εL).. ουλαμμαους D

¹⁴ ἦτοοσ δε πεφωφ. but-speaking] 13 &c 5¹.. και αυτοι ωμιλουν
 NAB &c, Bo Arm.. ωμ. δε D, OL (ce).. and-δε Bo (B).. om αυτοι
 Syr (cs) Eth εἰπ πεφ. to one another] προς εαυτους D.. om A,
 OL (abffl) παἱ τηροσ lit. these all] Bo.. πη-τηρ. those-all
 Bo (M)

¹⁵ αφωφ. δε but it hap.] 13 &c (5¹), Bo (F).. και εφ. NAB &c, Bo
 Arm.. om εφενετο Syr (gcs) Eth εσπζητει] δ 109, συνζητειν NA

a village on the same day, being distant from the Hierusalēm sixty *stadia*, its name being Emmaus. ¹⁴ But they, they were speaking to one another concerning all these things which happened. ¹⁵ But it happened, in their speaking and their *questioning*, Jesus approached them, he walked with them. ¹⁶ But their eyes were being held, for them not to know him. ¹⁷ Said he to them, What are these words which ye say with one another, as ye walk? And they stood, being sad. ¹⁸ But one of them answered, his name being Kleopas, said he to him, Thou alone art he who is (a) stranger to

BDGLNPA .. **σπικζῶνται** 13 .. **ζηζηται** 91 .. **σικσῖϛ** 114 .. **συζητειν**
 X &c .. om Syr (c) **α ις ρωπ** Jesus appr.] 13 &c, OL (ce) Syr (g 36
 cs) Eth .. **και αυτος ις εγγισας** **ΝΑΒ²** &c, (Bo) Syr (g) (Arm) .. **αυτους**
ις εγγ. B* .. **και ις εγγ.** D, OL (a)

¹⁶ **περαυ.** lit. they were holding] 13 &c, Bo .. **περαυ.** he was
holding 109 Bo (A^cBD₂₃₄FHLXβ) **αε**] and Syr (gcs) Arm Eth
 .. **πε** 114

¹⁷ **περαυ** said he] 13 δ 109, G, Bo (B) Syr (cs) .. add **αε** 91 114
 5¹, **ειπεν δε** **ΝΑΒ** &c, Bo .. *et ait* OL (bfff1) Vg Syr (g) Arm Eth ..
 ο δε **ειπεν** D, OL (ce), Or **πασ** to them] **πρ. αυτ.** **ΝΑΒ** &c .. om D
ετετινω **αμοου** which ye say] 13 &c (109?) 5¹, Bo (Syr gcs Eth)
 .. **ους αντι(αμφι 33 382)βαλλετε** **ΝΑΒ** &c, Arm **αῖ πετ.** with
 one &c] 13 &c (5¹), Syr (g) .. *pros eautous* D .. om Syr (cs) **ετετι-**
(α 114)μοουε as-walk] 13 &c (5¹), **ΝΑΒ** &c, OL (fg) Bo Syr (gjh)
 Arm Eth .. om OL (abceff1) Syr (cs) **ατω ατ. ετ.** and-sad]
 13 &c (5¹), **ΝΑ^{*}B(L)**, OL (e) Bo Eth^{rom}, (Or) .. om **και** Bo (E₂J₁) ..
και εστε σκ. A² &c, OL (abceffgl) Vg Syr (g) Arm .. **σκυθρωποι** D,
 Syr (cs) Eth, Cyr .. om Syr (j⁸)

¹⁸ **οτα** one] 13 &c 5¹, **εις** **ΝΒDE*LNPA** 1 13 28 69 124 131
 157 209 244 346 382 435, (Arm), Cyr .. **τις** X .. ο **εις** A &c **αε**]
 13 &c 5¹ .. om Syr (gcs) Arm .. *and* Syr (g 7) Eth **πρητου**
 lit. in them] 13 &c 5¹ .. **εξ αυτων** IP 13 28 33 69 al, OL (abdf1)
 Bo (DΔ₁EJKNOXβ^c) Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. om **ΝΑΒDgr** &c,
 OL (ce) Vg Bo **επευ(πῖ 114)ραν** **πε** his-being] 13 &c 5¹ .. ω
ονομα AD &c, OL (aceff1) Vg, Cyr .. **ονοματι** **ΝΒLNX**, OL (b)
κλεωπας] 13 β 5¹, **ΝΑΒ** &c, Bo .. **κλεωπας** 91 114, K al, Bo
 (CH, M, O) **ματ(οτ 114)αακ** alone] 13 &c β 5¹ .. om Syr (s)
πετο ἰψ. lit. he who is stranger] 13 &c β 5¹ .. **ετοι ἰψ.** Bo (κν) ..
ετιπον ἰ Bo **εθιεροτ.**] (5¹) .. **εθιλῆμ** 13 &c β; **εις ιερ.** 28 al 5

αὐτῷ ἔπνευσε ἐνεπτασῶπε ἥρητῆ ἥπειροσ.
¹⁹ πεχαϋ δε πατ. θε αὐτῷ πε. ἥτοσθ δε πεχατ παϋ.
 θε ετβε ιϛ ππαζωραιος. παι ἐπτασῶπε ἥοτρῶεε ἔ-
 προφῆτης ἥαθνατος ρῆε προῦ εἶπ πῶαθε ἔπεετο
 εβολ ἔπποσθε εἶπ πλαος τηρϋ. ²⁰ εατπαρααζιζοσ
 ἔεεοϋ ἥσιπαρχιερετε εἶπ ἥαρχων ετραπ ἥτε
 πποσ ατστατροσ ἔεεοϋ. ²¹ ἀνοπ δε πενρελπιζε
 θε ἥτοϋ πετναςωτε ἔπιῆλ. ἀλλα ἥβῆλ ἥπαι τηροσ
 ππερσοεἶπτ ἥροσ πε ποσθ χηπτα παι σῶπε.
²² α ρενκεσρῶεε εβολ ἥρητῆ πεσϋ περητ. εατῶκ

¹⁹ 13 (β) 91 114 (5¹) ἀθνατος] τηп. 114 ²⁰ 13 91 (109) 114
 5¹ ²¹ 13 (β) 91 (109) (114) (5¹) σῶεἶπτ] 13 91 109 (5¹) .. σῶεἶπ
 114 χηπτα] 13 91 5¹ .. ἥχ. 109 .. χηπτα 114 ²² 13 (β) 91
 (109) 114 (5¹)

.. ιερ. **ΝΑΒ** &c, Eth .. εν ιερ. Λ 69 al, OL Vg Bo .. *from J. Syr* (gcs)
 αὐτῷ and] 13 &c β 5¹ .. om D, OL (abceffl) .. *that Syr* (g, cs)
 ἥρητῆ in it] 13 &c β 5¹ .. om L, OL (e) ἥ(ρῆ 91)πει(π 114)ρ.
 on these days] 13 &c β .. om Syr (cs), Severian

¹⁹ πεχ. δε πατ but-them] 13 &c β .. ο δε ειπεν αυτω D .. *ille autem*
dixit illis OL (ce) .. και ειπεν αυτοις **ΝΑΒ** &c, Bo Arm Eth .. om
 conjunction Bo (BF₁*) Syr (gcs) ἥτοσθ δε π. παϋ but-him] 13
 &c (β?) .. om D .. om αυτω 1, OL (abcefff) Vg Arm .. *et* &c OL (abff)
 Vg Arm .. om conjunction OL (l) Syr (gcs) παζωραιος] 13 &c
 (β), AD &c, OL (bdffl*) .. *ναζαρηνον* **ΝΒΙΛ**, OL (ace, f, l²) Vg (Bo)
 Syr (g, cs) παι επ. (13 β 5¹ .. ἥ. 91 114) this who] ωσ εγεν. ΚΠ
 al 20 οτρῶεε a man] 13 &c (β) (5¹), Syr (gcs) Arm (Eth) .. om
 OL (abfl) ρῆε in] 13 (β?) 5¹ .. repeated after και A, OL (c) Syr
 (gcs) ρῶε(ϋ 114)-σῶαθε work-word] 13 &c (β) 5¹, AB &c, OL
 Vg Bo Syr (cs) Arm .. λογω-εργω **ΝD**, (Syr g) Eth, Severian ἔ-
 πεετο (πῆτο β 91 114) before] 13 &c (β) 5¹ .. repeated before π. τ.
 λ. Syr (gcs) Eth

²⁰ εατπ. ἔ. having del. him] 13 &c (109) .. οπως τε &c **ΝΑΒ** &c,
et quomodo &c OL (ff) Vg Bo (CΔ₁F₁^c₂HMSXβ) Eth .. ωσ &c D, (*sicut d,*
quomodo abceffl) Arm .. ρωσ τε (δε) &c Bo (ΑΓΓΘΚΛΝ) .. ροεωσ
 δε &c Bo (BDEF₁*JO) .. *and they del. him* Syr (gcs) ἔεεοϋ him]
ΝΒ &c, Or .. trs before παρ. A(D)KPII al, OL (abcefff) Vg, Aug,
 (τουτον D, abceff) εἶπ ἥαρ. and the rulers (elders Syr)] 13 &c 109,

the Hierusalēm, and thou knewest not the things which happened in it on these days. ¹⁹ But said he to them, What are they? But they, said they to him, Concerning Jesus the Nazōraios, this (one) who became a man, (a) *prophet, mighty in the work and the word before God and all the people.* ²⁰ Having *delivered him up* the chiefpriests and the rulers for a judgement of [the] death, they *crucified* him. ²¹ But we, we were *hoping* that he it is who will redeem [the] *Israel*: but (α) besides all these (things), to-day is the third day since these (things) happened. ²² (Some) women also out

Bo Syr (g) .. αἱ πε[παρχ]ων and our rulers 5¹, N A B &c, Bo (Δ₁* ο) Syr (cs) Arm Eth

²¹ δε] 13 91 109 114 5¹, Syr (g) Eth .. om Arm .. and Syr (g 8* cs) .. γαρ Syr (g 38) πεπερην. we were hoping] 13, ηλπίζ. A(B)D &c, OL (abcfl) Vg (*speravimus* adl) Bo Syr (g), Or Severian cat mai Tert^{marc} .. τεπερ. we hope (109) 114, Bo (BΓD₂₃₄Δ₁KNX) .. επερ. we are hoping 91 5¹; ελπίζομεν N P Δ Λ Π 69 al, OL (eff) ἡτορ πετ- πασω(ο 114)τε he-redeem] 13 91 (109) (114) 5¹ .. αυτος (ουτος Bo) εστιν ο μελλων &c N &c .. αυτος ην &c D, OL (ce), Aug αλλα] 13 β 91 109, Bo .. αλλα γε και N B D L 1 33 229** Syr(h mg)(Arm) .. αλλα γε A &c .. ατω and 114, Syr (g 12) Eth .. et nunc OL (bcfffl) Vg, Aug .. nunc (a) .. simul autem (e) .. and behold Syr (gcs) ἡ(α β)εἰλ (ἡβηλ 5¹ .. ηετλ 114) ἡ(om 109)παι τ. lit. besides these all] *super hæc omnia* OL (f) Vg .. cum his (e) .. συν πασιν τουτοις N A B &c, Bo Arm Eth .. beginning the next verse with *et super his omnibus* (a), *et in his omn.* (b), *et his omn.* (ff) .. om OL (cl) Syr (gcs) πεπερ- (αε 114)πρωαἱτ the third] D al 5, OL (abcfl) Vg Eth, Aug .. add ταυτην N A B &c, Arm .. three Syr (gcs) ἡροοτ day] om Λ* .. days Syr (gcs) πε is] 13 β 91 5¹, Bo .. αγει N A B &c .. om (109) 114, Eth ποοτ to-day] 13 (β) 91 114 5¹, A(D) &c, OL Vg Bo (B) Syr (h), Aug .. om N B L 1, Bo Syr (gcsj) Arm Eth παι these] *hæc omnia* OL (l), Syr (gcs)

²² α ρεπεκερριε women also] 13 .. add δε 91 109 114 5¹ .. αλλα και γ. τινες N A B &c, Syr (g) .. om αλλα Syr (g 8 c) .. and some women also Syr (s), Eth εβολ ηρ. out of us] 13 91 (109) 5¹, N A B &c, Bo Syr (gcs) εβ. ηρητοτ out of them 114, Bo (s) .. om D, Eth πεπρε πεπ(ηη 114)ρητ astonished our heart] om Syr (cs) εατρωκ having gone] 13 β 91 109 .. ατρωκ they went 114, Bo (F₁* ε*) Syr

εἰδοῦτε ἐπεμῆραυ. ²³ ἀποῦρε ἐπεψωμα. ἀδει
 εἰτω ἄλλοσ. θε ἀππαυ εἰοπτασια ἡαυτελοσ. παἱ
 εἰτω ἄλλοσ. θε ἀψτωσπ. ²⁴ ἀτω ἀ ροεμε ἡωκ
 ἡνετῆμαυ ἐπεμῆραυ. ἀυρε εῖοσ ρῆπαἱ κατα θε
 εἰτα ἡνερῖομε χοοσ. ἡτοϋ δε ἀποσπαυ εῖοϋ.
²⁵ πεπαυ δε παυ. θε ω ἡαποητοσ ἀτω πετωσκ ρε
 πετρῆτ ἐπιστετε εἰωῆ πῆ εἰτα πεπροφῆτησ χοοσ.
²⁶ εἰη ἡραπῆ ἀη εἰρε πεχῆ ψεπ παἱ. ἀτω πῆβωκ
 εἰοσπ ἐπεψοοσ. ²⁷ ἀψαρχεἱ χῆπ εἰωσῆσ εἰη
 πεπροφῆτησ τηροσ. εἰβωλ εῖοοσ ἡνετραφῆ τηροσ

πεμῆραυ] 13 .. πεμῆραυ 91 109 .. πεμῆραυτε β .. πῆραυτε 114
²³ 13 (β) 91 109 114 (5¹) ἐπεψ.] πεψ. 114 ²⁴ 13 (41) 91 (109)
 114 5¹ ροεμε] 109 5¹ .. ροεμε 13 91 114 πεμῆραυ] 13 41 5¹
 .. πεμῆραυ 91 (109) .. πῆραυτε 114 εῖοσ] 13 &c 41 .. εῖοϋ 109
 θε εἰτα] 5¹ .. θεεἰτα 13 &c 41 109 ²⁵ 13 41 § 91 § (109) 114 5¹ §
 ρωῆ] ρωωϋ 114 εἰτα] ἡτα 91 114 ²⁶ 13 41 91 114 5¹ ἡρα(ο
 91 114)πῆ] 13 41 91 .. ραπῆ 114 5¹ ἀη] om Bo (κ*) .. add πε 114
 ψεπ] ψῆ 91 πεϋ] πῆ 114 ²⁷ 13 41 § 91 § (114 §) (129) (5¹)
 χῆπ] χῆπ 114 εἰωσῆ.] εἰωσῆ. 114

(cs) .. for they were Syr (g) .. γενο(a B 475)μεναι NAB &c ε(π 114)
 εἰδοσ(om β)ε in the morning] Bo (BDΔ₁EJOX) .. trs after μνημ. Bo
 .. om Syr (cs)

²³ ἀποῦρε they found not] 13 &c (β?), (Bo M) .. pref ἀτω and
 114, Arm Eth .. και μη ευρουσαι NAB &c, Bo Syr (gcs) εἰτω
 &c saying] 13 &c (β) .. add to us Syr (gcs) ἀππαυ &c we saw]
 angels we saw there Syr (gcs) .. add and we have been astonished Syr
 (cs) εἰοπ(οπστ 114)ασια(ασιε 114) a vision] 13 &c, D, OL(ce)
 Bo Eth .. pref και NAB &c, Arm παἱ εἰτω these who say] 13 5¹
 .. παἱ εἰτω these saying 91 109 114 .. add to them Eth .. and they say
 about him Syr (gs) .. and (the women) say about him Syr (c) .. who
 were saying of him Arm ἀψτωσπ he rose] 13 109 .. ἀψτωσπῆ
 he raised himself 5¹ .. ψ(ἡ 114)οηῆ he liveth 91 114, αυτον ζην NAB
 &c, Bo Syr (gcs) Arm

²⁴ ἀτω and] Arm .. and also Syr (gcs) ἡωκ went] 13 5¹, Eth
 .. trs after πῆμαυ 91 109 114, Syr (gcs) .. trs before τῆσ NAB &c
 ἡνετῆ. of-us] 13 91 109 5¹?, των συν ημιν NAB &c .. ρῆ πετ.
 among those &c 114 .. εκ των &c D, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm ἀυρε

of us astonished our heart, having gone in (the) morning to the sepulchre, ²³ they found not his *body*, they came, saying, We saw a *vision* of *angels*, these who say that he rose. ²⁴ And some went of those who are with us to the sepulchre, they found it thus *according* as the women also said; but he, they saw not him. ²⁵ But said he to them, O *Foolish* (ones), and those who delay in their heart to *believe* all things which the *prophets* said! ²⁶ Is it not necessary for the *Christ* to receive these (things), and go into his glory? ²⁷ He *began* from Mōysēs and all the *prophets*, explaining to them all the

they found] Bo .. pref και Ν &c, Bo (BDΔ₁EJKMNΟΧ) ρηται thus] om Bo κατα θε acc. as] 13 &c 41 109, Bo (BDΔ₁EFJΟΒ) .. καθως ΝΑΒ .. ως D, ἀφρη† Bo ἠκεριομε the women also] 13 41 5¹, ΝΑ &c, Bo Syr (h) Arm cdd .. περ(ἦρ 114) 91 109 114, BD, OL Vg Bo (BF₁*L) Syr (gcsj) Arm Eth αοοc said] trs ειπον γυν. D, OL (ce) Syr (gcsj) ἠτοϋ he] 13 &c 41 .. [πτ]οοτ they 109 αε] 13 &c 41 109, Syr (g) .. αλλα Syr (cs) ἀποτη. they saw not] 13 &c 41 109 .. ουκ ειδομεν D .. non invenerunt Vg

²⁵ πεα.-πατ but-them] 13 &c 109 .. ο δε ειπεν πρ. α. D, OL (ce) Bo (BFβ) .. και αυτος ε. π. α. ΝΑΒ &c, Bo Arm (Eth) .. and-αε, Bo (MS) .. then said to them Jesus Syr (gcs) αποητο (ω 109) c] lacking of mind Syr (gs) .. lacking of faith Syr (c) πετω(ο 91 109) cκ those who delay] 13 41 109 5¹ .. ετωκ who delay 91 114, Bo επιστετε(εετε 114) to believe] 13 &c .. om D; Syr g(2)cs Arm punctuate here and Syr cs have preposition from not in .. not to believe Eth

²⁶ αη-αη is it not] οτι D πεγεοοτ his glory] Syr (gs) Arm Eth .. om αυτου Syr (c)

²⁷ αϋ(τ 114 sic) αρχει(χι 114) he began] 114 5¹ .. add αε 13 41 91 .. και αρξαμενος ΝΑΒ &c, OL (f) Vg Arm .. και ην αρξ. D, OL Syr (g) .. and he began to say to them from M. Syr (cs) .. and he began to explain to them Eth αἱ περ. and the pr.] 13 &c (114), D 28, OL Vg Bo (Eth) .. και απο &c ΝΑΒ &c, Syr (gcs) Arm τηροτ all 10] 13 &c .. om Bo (κ*) εϋηωλ explaining] 13 41 91 .. διε(η)ρμηνευεν ΑGΡΧΓΔΛ 1 33 al, OL (f) Vg Bo Arm .. -νευσει Ν^cBLMU al .. και διερμηνευσει Ν* .. and was explaining Syr (gcs) εροοτ to them] 13 41 91 .. add τι ην ΝL 1 33, Bo Arm .. πωοτ Bo .. αἰωοτ Bo (B) .. τηροτ all Bo (M) ἠπετραφη the scr.] 13 41

ετῆνιτῆ. ²⁸ αὐτῶ αὐτῶν ἐροῦν ἐπῆε ἐτοῦναῶν
 ἐροῦ. ἦτοῦ δὲ ἀφῆτοῦτῆ εἶπε ἄλλοοῦ ἐμμοῦσε.
²⁹ ἀταλαρτε δὲ ἄλλοῦ ἐδῶ ἄλλοο. καὶ βῶ πᾶσαν.
 καὶ πᾶσ ἦροῦρε πε. αὐτῶ αὐτῶν ῥικε. ἀφῆωκ δὲ
 ἐροῦν ἐβῶ πᾶσαν. ³⁰ ἀψῶπε δὲ ῥᾶ πτρεῦποῦτῆ
 πᾶσαν ἀφῆ ἦτοῦοικ. ἀψῶοῦ ἐροῦ. ἀψῶτῆ.
 ἀψῶαψ πᾶσ. ³¹ ἦτεῦποῦ δὲ αὐτῶ πῆβαλ ὁτῶν. ἀτ-
 σοῦωκῆ. ἦτοῦ δὲ ἀφῆποῦτῆ ἐροῦ. ³² πεῶατ ἦπε-
 ἐρητ. καὶ εἶε ἐρε πεῦρητ ῥοῦτ ἐροῦ ἀπ πε. ἦε
 ἐπῶψῶκα πᾶσαν ῥι τεῦν. ἐφῶλ ἐροῦ ἦπε-

²⁸ 13 41 § 91 (114) 129 ²⁹ 13 41 91 (109) 114 129 ³⁰ 13
 41 § 91 109 § 114 § (129 §) πτρεῦ] -ρῆ 114 ³¹ 13 41 91 109
 114 § and at ἦτ. 129 ³² (13) 41 § 91 (109) 114 129 εἶε ἐρε]
 91 (109) .. εἶερε 13 &c ἐπῶψ] 41 .. ἦτῶψ 13 &c ῥι] 13 &c 109
 Bo (D₄EFJXβ) .. ῥῆ 129, Bo

.. ῥῆ πετ. *in* &c 91, Ν &c .. *from* &c trs to end Syr (gcs) Arm Eth
 τῆροῦ all 2^o] 13 &c .. om ΝD, OL (g) Bo (o) ετῆνι(om 129)τῆ
 conc. himself] 13 &c 129, L 483, OL (ace) Syr (gcs) .. τα περι
 α(εα)υτου ΝΑΒ &c, Eth .. *pref was written* Arm

²⁸ αὐτῶ-εῖ. and they appr.] 13 &c .. *when* &c Arm πῆε the
 village] 41 &c .. ἦτ. *the villages* 13 ἐροῦ lit. to it] 13 &c .. *pref*
 ἐροῦν *in* 129 ἦτοῦ δὲ but he] 13 &c, Bo .. και αὐτος ΝΑΒ &c,
 Bo (NM) Syr (gcs) Arm .. *and-δε* Bo (B) ἀφῆτοῦτῆ he began]
 13 &c 114, Eth .. *he made as about to* Bo .. προσεποιήσατο ΝΑΒDL
 1 al, *finxit* OL (bcffg) Vg Arm, *simulavit* (e) .. *dixit* (l) .. *he made*
them think as if Syr (g) .. *he appeared to them as if* Syr (cs) .. προσ-
 εποιεῖτο P &c, *adfectabat* (a) ε(ἦ 114)οτε ἄλλοοῦ lit. to be distant
 from them] 13 &c 114, (Eth) .. πορρωτέρω(ον) ΝΑΒ &c .. *to a far-off*
place Syr (gcs)

²⁹ ἀταλ. they laid hold] 13 &c (109), Bo (D₄β*) .. παρεβιαζοντο
 MP al, Bo δε] om 109 114 .. και ΝΑΒ &c .. *and they began*
beseeking him Syr (cs) πε αὐτῶ is and] 13 &c (109) .. om D, OL
 (abcffl) Syr (g, cs) ῥικε declined] 13 &c 109, AD &c, OL (cl)
 Arm (Eth) .. add ἡδη ΝΒL 1 33 124 258 382 al 2, OL (abeff) Vg Bo
 (pref) Syr (g pref) .. *because the day now declined for growing dark*
 Syr (g) omitting προς εσπεραν εστιν .. *because it was near to grow dark*
 Syr (cs) omitting κεκλικεν &c εβῶ to remain] 13 41, ΝΑΒ &c ..
 ἀψῶ he remained 91 &c .. om OL (ffl) Vg .. add there Arm

scriptures concerning himself. ²⁸ And they approached the village to which they will go; but he, he began to move off from them (in) walking. ²⁹ But they laid hold on him, saying, Remain with us, because it is the time of evening, and the day declined: but he went in to remain with them. ³⁰ But it happened, in his reclining with them, he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them: ³¹ but immediately their eyes opened, they knew him: but he, he hid himself from them. ³² Said they to one another, Is not then our heart being covered for us, as he spake to us in the road,

³⁰ αςωπε δε but it hap.] 13 &c .. και εγεν. NAB &c, Syr (g) .. and when Syr (cs) π̄αματ with them] 13 &c 129 .. om D, OL (e) Syr (cs) π̄οσοεικ a loaf] 13 &c 129, D 131, Eus .. τον αρτον NAB &c, Bo Arm, Or Epiph^{marc} Cyr αςμοσ ep. he blessed it] 13 &c, ευλογησεν NAB &c .. αςωπ̄ροσ εσωη he gave thanks over it 109

³¹ π̄τ. δε but imm.] 13 41 .. and imm. Syr (gcs) .. π̄τοσ δε but they 91 &c, αυτων δε NAB &c, Arm (and) .. λαβοντων δε αυτων τον αρτον απ αυτου D, OL (ce), (Or) .. and Eth αςοτωπ̄ they knew him] Bo (D₄) .. om N* .. pref και N^aAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth π̄τοσ δε but he] Bo (εL) .. και αυτος NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om και Bo (B) .. om αυτος Bo (NEJM) αςροπ̄ he hid himself] αφαντος εγενετο NAB &c, Arm (Eth) .. he was taken away Syr (gcs)

³² πεσατ said they] 13 &c .. add δε 91 109 .. οι δε ειπ. D, OL (ce) .. και ει. NAB &c, Bo .. and they were saying Syr (gcs) Arm^{cdl} .. and they say Arm Eth π̄πετ. to-another] 13 &c 109, πρ. αλληλους NAB &c .. πρ. εαυτους D πεπ(π̄ 114)ρ. ρο̄κ̄ our-covered] 13 &c 109 .. η καρδια ην κεκαλυμμενη D, *excœcatum* OL (c), *exterminatum* (e), *optusum* (l) .. πεπρητ ρορ̄ our heart being heavy 114, Syr (gcs), our hearts pressed Arm .. η καρδ. ημων καιομενη NAB &c, OL (abfff) Vg Bo Eth, Or Aug Amb εροπ for us 1^o] 13 &c 109 .. εν ημιν NA &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. om BD, OL (ce) Syr (cs) π̄θε-π̄α. as-us] 13 &c, ως ελαλει (λησεν A) ημιν NAB &c, OL (f) (Vg) Bo Syr (jh) Arm Eth .. om OL (abcel) Syr (cs), Or Amb Aug ες̄ωλ expl.] 13 &c 109 .. manifesting Bo .. opening Bo (c₁*H) .. ως διην. NBDL 33, OL (abcel) Bo Syr (csj), (Amb Aug Or) .. και ως δ. (om ως f Vg Syr gcs Eth) A &c Syr (gh) Arm Eth εροπ for us 2^o] 13 &c 109 .. παπ to us Bo (trs to end) .. om ως-γραφας Bo (M)

γραφῆ. ³³ ἀντῶσθῃ ῥῆ τεσποσ ετῆεεαδ. ἀσκοτοσ
 εοιλῆε. ἀσρε επῆῆτοσε εσσοσρ εροσн εῆῆ πετ-
 ηῆεεαδ. ³⁴ εσχω ῆεεοσ κε οητωσ α πχοεис τωσн
 ατω ασοσωηῆ εσειωη. ³⁵ ασχω ρωοσ ἡνεπαδ-
 σωπε ρι τερην ατω ἡθε επτασοσωηῆ εροοσ ρεῆ
 ππωσ ῆποεικ. ³⁶ εσχω δε ἡπαῖ ασαρερατῆ ρῆ
 τεσente. πεσαϷ παδ. κε φρηηη ηητῆ. ³⁷ ἡτεροσ-
 штортῆ δε. ατω αсῆρσοτε εσεεεεε κε πεσпаδ
 εσπῆα. ³⁸ πεσαϷ παδ. κε αρρωτῆ тетῆштрῆτωρ.
 ατω εтвe оσ ошῆ ρεηεεεεε αλε ερраῖ εхῆῆ πεтῆ-

³³ 41 § 91 109 (114 §) 129 § at ασκ. ³⁴ 41 91 109 129
 ασοσωηῆ] -οσσηῆ 109 ³⁵ 41 91 (109) 114 (129 §) ἡθε επт.]
 41 .. ἡεепт. 91 114 129 ³⁶ 41 § 91 P 114 P 129 § at αϷ (α¹ P)
 16¹ ³⁷ 41 § 91 114 129 16¹ ³⁸ 41 § 91 114 § 129 16¹ αρр.]
 -тeп 114 тетῆш.] 41 16¹ .. εтeтῆш. 91 &c штрῆ.] штeр. 91 114
 ошῆ] ошeп 91 114 ρeηe.] ρῆe. 129 .. ρῆe. 114

³³ ασт. they rose] 41 .. pref ατω and 91 &c 114, NAB &c, Bo
 Syr (gcs) Arm Eth ρῆ-ῆεεαδ in that hour] pref εσλσ(η 91)πeῖ
 grieving 91 109 114 129, D, OL (ce) .. add εσλσπeῖ 41; no MS
 omits πeῖῆτοσε the eleven] 41 &c .. add *discipulos* OL (e), *apo-*
stolos (f) εσσοσρ ερ. lit. gathered in] 41 &c .. *reclining* Syr (g 6)
 ηeтпῆ. those-them] 41 &c .. add *and he appeared* Syr (s)

³⁴ εσχω &c saying] add to them Arm ^edd οητωσ] NBDLP 1
 25 131, OL (acf) Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Eus Chr .. trs after κυριος
 A &c, Vg Syr (h) .. om 258*, OL (bel), Cyr πχοεис the Lord]
 Arm .. *our Lord* Syr (gcs) Eth cεεωη] *Shemun* Syr (gcs) Arm
 Eth .. cηεωη Bo (Γ*), σημων L, σημωνι Δ

³⁵ ἡνεπ(ἡηῆ 114)τασш. the (things) which happ.] 41 &c (109) 129,
 Syr (gcs) .. *which they saw* Syr (g 40) .. та NAB &c, Arm Eth .. *all*
 Syr (j) ἡθε how] 41 &c 129, ωs Syr (gcs) .. οтι D, OL (ce) .. οтι
 ωs Arm εροοσ to them] 41 &c 129, Syr (g) Arm .. om *avtois*
 Syr (cs)

³⁶ εσχω &c as-say] 41 &c, λεγοντων 13 69 124 300 346 .. λαλου-
 των NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus ^{marc} δε] om Bo (E₂)
 Arm .. *and* Arm ^edd ἡπαῖ these] 41 &c, NAB &c .. *they* Syr
 (g 1 cs) ασαρ. he stood] 41 &c .. αυτοσ εστη NB(D)L 61 255 al 3,

explaining for us the *scriptures*? ³³ They rose (up) in that hour, they returned to *Jerusalem*, they found the eleven gathered together with those who were with them, ³⁴ saying, *Really* the Lord rose, and was manifested to Simōn. ³⁵ They also said the (things) which happened in the road, and how he was manifested to them in the breaking of the loaf. ³⁶ But as they say these (things), he stood in their midst, said he to them, The *peace* to you. ³⁷ But when they had been troubled, and they feared, thinking that they were seeing a spirit, ³⁸ said he to them, Why are ye troubled, and wherefore are there thoughts mounting upon your heart?

OL (abe 130) Bo (ΣΔ₁Μ), cat^{ox} Amb.. και α. ε. 10 42 61 435 al, OL (l) .. αυτος ο υς ε. A &c, OL (f) Bo Syr (h) Arm, Eus^{marc} .. α. ο κυρ. ε. 157, OL (c) Bo (D₁EJ) .. *himself our Lord Jesus stood* Bo (B) .. *stetit iesus* OL (ff) Vg (Eth) .. *iesus stetit* Am Fu Syr (g) .. *he was found standing* Syr (cs) τετα. their midst] 41 &c α¹ .. *among them* Syr (gcs) .. εν μεσω των μαθ. αυτου Γ (28) 569 πεχ.-πητη said-to (*with* Syr gcs) you] 41 &c (α¹) .. και λεγει α. ειρ. υμιν ΣΑΒ &c, OL (cf) Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Chr Cyr .. om D, OL (abeff) .. add further εγω ειμι μη φοβεισθε GP 88 127 130, OL (cfg) Bo (A mg₁F₁mg₂H₁mg₃LOSβ) Syr (gjh) Arm (Eth) Arr, Amb Aug

³⁷ ητεροσχητορτη (τερ 114) δε but-troubled] A &c, OL Vg .. αυτοι δε πτοηθεντες D .. φοβηθεντες δε Σ, θρονηθεντες δε B .. om δε 114 Bo (ε) .. *and they were alarmed* Syr (g) Eth .. *and they trembled* Syr (cs) .. *and having been affrighted* Arm ατω and] om Bo (B) Arm ατη (ερ 114) ε. they feared] *were alarmed* Syr (cs) .. εμφοβοι γενομ. ΣΑΒ &c, Syr (g) .. εντρομοι γεν. 1 22 118 .. add οι μαθηται 69 εταεεεε thinking] επετα. they were thinking 114, Bo, εδοκουν ΣΑΒ &c .. add γαρ Syr (g) .. pref *and* Syr (cs) πετη. they were seeing] 41 91 16¹, Syr (c) .. ετηατ they are seeing 114 129, Syr (gs) ετ(εοτ 114)πηα a spirit] ΣΑΒ &c, Syr (gcs), Arm Eth, Eus Chr Cyr .. φαντασμα D, Apell Tert^{marc} Dial

³⁸ πεχ. said he] Syr g (7) .. και ειπεν ΣΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *dixit autem* OL (bffl) .. ο δε ειπεν D, OL (ce) .. *then said* Syr (cs) πατ to them] add *Jesus* Syr (gcsjc) Eth, ο κυριος 28 ατω ετθε οτ and wherefore] Bo, και διατι ΣΑ &c, OL (abcefffl) Syr (c,s) Arm, Cyr Thdrt Amb .. και ινατι DL 382, Dial .. και τι ΒΛ², Syr (g) Eth ? .. *et* Vg, Aug εχμ-ρητ upon your heart] εν τη κ.

ρητ. ³⁹ ἀνατ̄ ἐναβίχ̄ εἰ̄ π̄ ποτερητε. χε̄ ἀνοκ̄ πε.
 βοεβ̄ εροι. ἡ̄τετ̄η̄νατ̄. χε̄ εἰ̄τε π̄νᾱ κας ρῑ σαρξ̄
 κατᾱ θε̄ ε̄τετ̄η̄νατ̄ εροῑ εοτ̄η̄ ο̄τον̄ ε̄εοι. ⁴⁰ ἀτω̄
 ἡ̄τερεϋ̄χε̄ πᾱῑ ᾱϋτο̄σο̄ο̄ ε̄νεϋ̄βίχ̄ εἰ̄ π̄ νεϋ̄οτερητε.
⁴¹ ε̄τῑ δε̄ ε̄δᾱπισ̄τε̄ῑ ε̄βολ̄ ε̄πρᾱϋε. ἀτω̄ ε̄τ̄ρ̄ϋπ̄η̄ρε.
 πε̄χαϋ̄ πᾱτ̄. χε̄ εἰ̄ν̄ ο̄τ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄ λᾱατ̄ ἡ̄σ̄ῑνο̄σω̄ε̄ ε̄πε̄ῑ-
 ε̄εα. ⁴² ἡ̄το̄ο̄τ̄ δε̄ ἀτ̄ϋ̄ παϋ̄ ἡ̄ο̄ϋ̄ᾱᾱτ̄ε̄ ἡ̄τ̄η̄τ̄ ε̄σ̄η̄σ̄.
⁴³ ἀϋ̄χ̄ῑτ̄ε̄ δε̄ ἀϋ̄ο̄σο̄ε̄ε̄ ε̄πε̄ρ̄ε̄το̄ ε̄βολ̄. ⁴⁴ πε̄χαϋ̄
 δε̄ πᾱτ̄. χε̄ πᾱῑ νε̄ πᾱϋ̄ᾱχε̄ ε̄π̄τᾱῑχο̄ο̄τ̄ ἡ̄η̄τ̄η̄ χ̄ῑν̄

³⁹ 41 91 (109) 114 § 129 § 16¹ βοεβ̄] -βεε 91 109 129
⁴⁰ 41 § 91 109 (114) 129 § 16¹ ⁴¹ 41 § 91 109 (114) 129 § 16¹
 ε̄τῑ] ε̄τε̄ῑ 109 16¹ .. ε̄ϋ̄ 114 .. ᾱῑτῑ 129 ε̄τ̄ρ̄] ε̄τε̄ρ̄ 91 ⁴² 41 § 91
 109 129 (a¹) 16¹ ⁴³ 41 91 (109) 129 (a¹) 16¹ ⁴⁴ 41 § 91 § 109
 129 (16¹) ε̄π̄τᾱῑ] 41 .. ἡ̄τᾱῑ 91 &c ἡ̄η̄τ̄η̄] -τε̄η̄ 91

υμ. A* ?BD, OL (abceffl) Eth, Dial .. εν τ. καρδιας υμ. ΝΑ^c &c, OL
 (f) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Cyr Thdrt Tert^{marc} Aug

³⁹ ε(α 109) παβίχ̄ &c my-feet] 41 &c (109) .. trs τ. π. μ. κ. τ. χ. μ. Ν
 παοτ̄. my feet] ΝΑΒ &c, OL (abl) Bo Syr (gcs), Dial Ath Cyr Aug
 .. om μου L 1 13 33 300, OL (ceff) Vg Syr (h) Arm, Eus Thdrt
 Hil χε̄ ἀνοκ̄ πε̄ that-I] Bo Eth .. ο̄τῑ ε̄γω̄ εἰ̄μῑ 300, Syr (gcsj) ..
 ο̄τῑ ε̄γω̄ εἰ̄μῑ ᾱυτο̄ς ΝΒΛ 33, OL (a,bfl), Dial Ath Cyr Amb, ο̄τῑ ε̄γω̄
 ᾱυτ̄. εἰ̄. D, OL (ceff) Vg Arm, Tert^{marc} .. ο̄τῑ ᾱυτ̄. ε̄γ̄. εἰ̄. A &c, Am
 Syr (h), Eus Thdrt Hil .. trs after ἰδετε 2^o Syr (cs) ε̄ροῑ me 1^o
 Syr (g) .. om D, OL Vg Syr (csj) ἡ̄τετ̄η̄νατ̄ and see] Syr (s)
 om and Syr (c) .. and know Syr (g) Eth χε̄ because] quoniam OL
 (d) Syr (g) .. το̄ D^{gr} .. γαρ̄ Syr (cs) κας ρῑ σαρξ̄ bone and flesh]
 Bo (N) .. ο̄σ̄τε̄ᾱ καῑ σαρκας̄ D (Dial Ir^{int}) .. σαρκᾱ καῑ ο̄σ̄τε̄ᾱ Ν^cΑΒ
 &c, (Bo) σαρξ̄] Bo .. σαρκας̄ Ν* D, Ir^{int} .. σαρκᾱ Ν^cΑΒ (καῑ σ. κ.
 ο.) &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr j Cyr Ath Ps-Ath Marcion
 (Epiph Tert) Hil ε̄ο̄τ̄η̄(ε̄π̄ 109) ο̄τον̄ ε̄ε̄οῑ lit. being some to
 me] 109 129 16¹ .. ο̄τ̄η̄ ο̄τον̄ ε̄. 91 114 .. ε̄ο̄τ̄η̄ ο̄η̄ ε̄ε̄οῑ being also
 to me 41

⁴⁰ om verse D, OL (abeffl) Syr (cs) .. read ΝΑΒ &c, OL (cfq)
 Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Eus Ath Chr Cyr Dam ἡ̄τερεϋ̄χε̄
 πᾱῑ when-this] ΝΑΒ &c .. ἡ̄τε[ρεϋ̄ χω] ε̄πᾱῑ when-these 114, Syr (g)
 νεϋ̄-νεϋ̄ his-his] 41 &c (114 ?), Syr (g) Eth .. τας̄ χ. καῑ τους̄ πο̄δ̄.
 ΝΑΒ &c .. the hands and feet Arm

³⁹ See my hands and my feet, that it is I: handle me, and see, because *spirit* hath not bone and *flesh according* as ye see me having. ⁴⁰ And when he had said this, he showed to them his hands and his feet. ⁴¹ But as they *yet disbelieve* from joy, and are wondering, said he to them, Have ye any meat here? ⁴² But they, they gave to him a part of (a) fish, broiled. ⁴³ But he took it, he ate it before them. ⁴⁴ But said he to them, These are my words which I said to you from (the time of) my being with you, that it is necessary for

⁴¹ δε] 41 &c 114 .. om 129 εταπιστ. disbelieve] 41 &c (114), απιστ. αυτων NB &c .. απιστ. αυτω A .. ἀπαρξ† εροι *disbelieving me* Bo (G₂) εβολ̄ απρ. lit. from the joy] 41 .. εβολ̄ ρ̄α π. 91 &c 114; position NBD &c, OL (f) Bo Syr (gjh) Arm Eth, Eus Cyr Chr .. trs after θανμ. A 130 382, OL (abce1q) Vg (Eth), Cyr .. *from their fear and from their joy* Syr (c) παρ to them] 41 &c .. om D, OL (abl) Vg .. add *iesus* (OL c) .. pref *again* Syr (s) αη οτ̄π̄(ει 109)τη(τε 129)τ̄π̄(τεπ 91) have ye] 129 .. om αη-41 &c ᾱ(ρ̄α 161)πειμα here] ενθαδε N^c &c, ωδε N^{*} .. trs before τι βρ. Syr (ges) .. trs after τι Syr g (5) Eth

⁴² π̄τοοτ̄ δε but they] 41 &c (a¹), Bo Syr (g) .. και D, OL (e) Syr (cs) Arm Eth π̄οτ̄μαδ̄ατ̄(τε 91 109 129) π̄τ̄ητ̄ εc. a part-broiled] 41 &c (a¹) .. ιχθ. οπτ. μέρος NABDLΠ, OL (e) Bo (BF₁* G_{2,3} H₁*) Syr (s), Clem Or Eus Epiph .. add και απο μελισσιου κηριου E &c, OL (abfflq) Vg Bo Syr (gcjh*) Arm Eth, Just Cyr j Procl Aug (Bo Γ gloss assigns the addition to Syriac)

⁴³ αψ̄χιτ̄ε-εβολ̄ but-them] 41 &c (109?) (a¹?) .. και λαβων ενωπ. αυτ. εφαγεν NAB &c, Bo (*taken them* M) Syr (g, s), *et accepit coram illis* OL (e), *et manducavit coram ipsis* (l), *et manducans c. i.* (bff vid q) .. add και (add λαβων Syr) τα επιλοιπα εδωκεν αυτοις KΠ* 13 42 88 130 161* 207^{mg} 278^{mg} 300 346 440 489, OL (c) Vg Bo (A^{mg} D₄ Δ₂ F₁^{mg} Γ H₁^{mg} L O S X β) Syr (cjh†) Arm Eth Arr, Ath Epiph Aug .. *and withal (and having taken* ^{edd}) *he ate before them and* &c Arm .. *and he ate before them and* &c Eth απετ̄ᾱ(εα 91)το εχ. before them] 41 &c (109), ενωπ. αυτ. NB &c .. ενωπ. παντων A

⁴⁴ πεχ. δε but said he] και ειπ. D, OL (aceffflq) Vg Syr (gj) Arm .. om conjunction 161, (b) Bo (Γ) Syr (cs) παρ to them] 41 &c 161, αυτοις AD &c .. πρ. α. NBLX 33 al, OL (bcfflq) Vg παψ̄. my words] ABDKLN XΠ 33 157 al, Bo (NABCFG Δ₁ C F_{1,2}* Γ H L O S) Eth, Hil .. om μου N &c, OL Vg Bo (D Δ₁* E F₂* G Θ J K M N X β)

εισοοп пееентї. же ρап̄ε ετρεδχωκ εβολ̄ π̄σι-
 петснρ тнρот ρε̄ε̄ πноεос̄ εεεωδснс̄ εп̄ непро-
 фнтнс̄ εп̄ неψαλλεос̄ εт̄вннт. ⁴⁵ тоте аџотωп
 ε̄πεδρнт̄ εтρεδεεε̄ εнеεтрафн. ⁴⁶ аδω पेχαϥ̄ паδ.
 же таг̄ те̄ θε̄ εтснρ. εтρε̄ पेχ̄ε̄ аас̄. аδω п̄т̄ωотн
 ρε̄ε̄ п̄εερ̄ωωε̄п̄т̄ п̄ροот̄. ⁴⁷ п̄сета̄щεοε̄п̄щ̄ п̄от̄εετα-
 ποга̄ ε̄πεεφραп̄. εт̄ка̄ ποβε̄ εβολ̄. п̄п̄ρεθнос̄ тнρот̄.
 етет̄п̄архе̄ῑ жп̄ θ̄ῑλ̄н̄ε̄. ⁴⁸ п̄т̄ωт̄п̄ етет̄п̄ο̄ ε̄ε̄п̄тρε̄
 п̄паг̄. ⁴⁹ анок̄ ρω̄ †п̄ат̄п̄ноот̄ ε̄пернт̄ ε̄паδε̄ιωт̄
 ερраг̄ εχωт̄п̄. п̄т̄ωт̄п̄ δε̄ ρεοос̄ ρ̄п̄ тепоδгс̄. щан-
 тет̄п̄† ρ̄ιωт̄т̄н̄от̄п̄ п̄от̄σ̄οε̄ εβολ̄ ρ̄п̄ т̄πε. ⁵⁰ аϥ̄п̄т̄от̄

ραп̄ε] 41 109 16¹ .. ρоп̄ε̄ 91 129 ⁴⁵ (17) 41 § 91 § 129 ⁴⁶ 17
 41 § 91 129 § щоε̄п̄т̄] 41 &c .. щоε̄п̄т̄ 17 ⁴⁷ 17 41 § at етет̄п̄
 (91) 129 § &c (a¹) жп̄] жп̄ε̄ 129 ⁴⁸ 17 41 129 a¹ ⁴⁹ (17)
 41 § at п̄т̄. (91 § &c) (109) 129 (a¹ § and &c) εχωт̄п̄] -т̄εп̄ 91
⁵⁰ (17 §) 41 91 § (109) 129

Syr (gsjh) Arm, Ir^{int} Cyp Aug жп̄ εισοοп̄ from my being] 41
 &c 16¹, ετι ωп̄ NAB &c, Bo .. εν ω ημην D .. while with you Syr (s)
 εп̄ непр̄. and the pr.] 41 &c, B, Bo .. και пр̄. AD &c, OL Vg, Ir^{int}
 .. εν τοις пр̄. N .. και εν τ. пр̄. L, OL (c) Syr (gs) εп̄(41 .. аδω 91
 &c) неψ̄. and the ps.] Bo Arm .. και ψαλμοις NAB &c, Bo (H₁)
 Arm^{edd} .. om F 1 22 al .. and in &c Syr (g, s) .. trs before prophets
 Syr (g 40) εт̄вннт̄ conc. me] trs after γεγρ̄. Syr (s)

⁴⁵ тоте] 41 &c .. pref και Syr (s) Eth аџотωп̄-ρнт̄ he-heart]
 41 &c .. they opened &c Syr g(2) .. their minds Syr g(4) Arm
 ε̄πεδρ-εεε̄ their-know] 91, τον νουν̄ τοῡ συνιεναι NAB &c .. ε̄πεδρ-
 ρнт̄ εтρεδсотωп̄ε̄ εтρεδεεε̄ their heart for them to recognize him,
 for them to know (17) 41 129 .. their heart to understand Eth
 εнеετρ̄. the scriptures] 17 &c .. and they understood Eth

⁴⁶ εтснρ̄ it is written] 17 &c, NBC*DL, OL (abceffl) Bo Syr (j)
 (Eth), Ir^{int} Hil .. add же ρоп̄ε̄ that it is necessary 91, και ουτως̄ εδει
 AC² &c, OL (fq) Vg Syr (gh), Cyp Aug .. om ουт̄. γεγ̄. και 72 237
 240 244, Syr (s?) Arm εтρε-аас̄ for-do it] τον̄ χ̄ν̄ παθειν D, OL Vg
 Bo, Ir^{int} .. παθ̄. τ. χ̄ν̄ NAB &c, Syr (gs) Arm Eth (should be killed)
 п̄т̄ωотн̄ and rise] D 29 71 248 .. add εκ νεκ̄. NAB &c, Bo Syr (gs)
 Arm Eth, Epiph Ir^{int} ρε̄ε̄ п̄εερ̄ω̄. п̄ρ̄. on-day] Bo Arm Eth ..
 om OL (bffl), Ir^{int} .. in three days Syr (gs)

to be fulfilled all the (things) which are written in the *law* of Mōysēs, and the *prophets*, and the *psalms*, concerning me. ⁴⁵ Then he opened their heart for them to know the *scriptures*. ⁴⁶ And said he to them, Thus it is written for the *Christ* to do it, and rise on the third day, ⁴⁷ and a *repentance* be preached in his name for forgiveness of sin to all the *nations*, ye *beginning* from *Jerusalem*. ⁴⁸ Ye, ye are for witness of these (things). ⁴⁹ I also, I shall send the promise of my Father upon you: but ye, sit in this *city* until ye be clothed with a power out of the heaven. ⁵⁰ But he brought them

⁴⁷ οὐ μετανοοῖ(ει 129) α-εβουλ a repentance-sin] 17 &c 91, NB, Bo Syr (g) .. μετ. και αφ. &c ACD &c, OL Vg Syr (sjh) Arm Eth, Eus Cyr α(ε 129) περ. in his name] 17 &c 91, Bo (N), Σεπ π. Bo .. ον. μου 33 π̄π̄ρ. τηροῦ(ρ̄ α¹) to all the nations] 17 &c α¹, Eth .. Σεπ κ̄εθ. τ. among all the nations Bo Syr (gs) .. om Syr (g 21) .. εις π. τα ε. NAB &c .. ως επι παντα τ. ε. D .. om all Bo (J₁*s) ετεπ̄αρ. ye beg.] 17 41, αρξαμενοι NBC*LNX 33, Bo Syr (h^{mg}) Eth, αρξαμενων D Δ², incipientibus OL (bfffq) Vg .. αρξαμενον AC³F HKMUVΓΔ*ΛΠ &c, incipiens OL (acel) Arm (having begun) .. αρξαμενος S al 6 .. ετεπ̄αρ. ye being about to begin 129 α¹ .. and the beginning shall be Syr (gjh) .. and the beginning Syr (s)

⁴⁸ ἡν̄. ye] NBC*L, Bo Syr (j) .. υμ. δε AC² &c, OL (abfflq) Vg Bo (E₂) Syr (h) Arm .. et vos (ce), Aug, Syr (gs) Arm, και υμ. δε D .. but they Bo (H₁*) ετεπ̄ο ᾱᾱπ̄. are for witness] (Bo D₂₃) .. εστε μαρτυρες NAC³ &c, OL Am Fu Syr (gsh) Arm .. μ. ε. C* OL (ff) Vg^{ed} .. om εστε BD, (Bo) Eth, Aug ἡ̄π̄ᾱι of these] NAB &c, Arm .. of these words Arm cdd

⁴⁹ ἀποκ ρω I also] 17 &c α¹, NDL 33, OL (abceffl) Vg Bo, Aug .. and I Syr (gs) .. και ιδου εγω ABC &c, OL (fq) Syr (jh) Arm Eth .. και ε. ιδ. ι φ̄πατ. I shall send] (17) &c 91 α¹, OL (a) Vg^{sist} Bo .. αποστειλω N*ACD &c .. εξαπ. N^cBLXΔ 33 157 ᾱπ̄ειωτ of my Father] 41 α¹, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om τ. π. D, OL (e) .. ᾱπ̄ειωτ of the Father 91 129, OL (a) ρε] 41 91 109 129 α¹, Syr (g) Eth .. om Syr (s) τεπ̄. this city] 41 91 (109) 129, Bo (N) .. τη π. NBC*DL, OL (abcefflq) Vg Bo Syr (s) .. add ιερουσαλημ AC² &c, OL (fq) Bo (D₄^rF₁^c2^cH₁^c3^cΘL^rMOS) Arm Eth, Chr cat ox .. in J. the city Syr (g) ψαπ̄. ριω(ωω 41) τη̄τη̄π̄ lit. until ye give upon you] 41 91 (109) 129 .. until ye receive Bo (A*) ἡ̄ποῦσ. a power] 41 91

δε εβολ ψα βηθαμα. αψυι ηνεψιζ ερραι. αψμεοσ
 εροοσ. ⁵¹ αψωπε δε ρε̄ πtreψμεοσ εροοσ αψοτε
 ε̄εοοσ. αψβωκ ερραι ετπε. ⁵² ατοσωψτ ρωοσ ε̄-
 εοσ. ατκοτοσ εοιληε ρη̄ οσνοσ ηραψε. ⁵³ ατω
 πεσσοοπ πε ρε̄ περπε ηοδοεισ ηεε. ετμεοσ
 επποστε.

πεσαρτελιον ηκατα λοσκασ.

⁵¹ 17 41 § 91 (109) 129 § at αψοτε
 ρη̄] Σεπ Βο (D₂₃FΧβ) .. ηεε with Βο
 -σοοπ πε] 17 &c .. -σωπε 109

⁵² 17 41 § 91 (109) 129

⁵³ 17 41 91 (109) 129

109 129, AC²D &c, OL Vg Βο Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Chr Thdrt
 cat^{ox} .. trs after υψους NBC^{*}L 33, Eus Cyr j

⁵⁰ αψη̄ (17 41^c .. εη 91 109 129) τοσ δε εε. but-out] Βο (Δ₁ΕJΟ)
 .. om δε 91, Βο (F₂) Arm .. και εε. L, Βο (and-δε D₁) Syr (gsj) Arm^{edd}
 Eth, Cosm (Gall) .. εε. τε Γ .. add εεω AC³D &c, OL (bcfflq) Syr (h)
 Eth, Aug ψα unto] 17 &c, εωσ 237 15^{ev} 253^{ev}, Eth .. προς D ..
 εωσ πρ. NBC^{*}L 1 33, OL (a) .. εωσ εις AC³ &c, Syr (gs) .. in OL
 (bcfflq) Vg αψη̄ (ε 129) η he lifted] 17 &c 109, Βο (F₂β) .. pref
 και NAB &c, Βο Syr (gs) Arm Eth .. add δε D ηνεψιζ his
 hands] (17) &c (109 ?) .. om αυτου D, OL (ff) .. add εις τ. ουρανον X

⁵¹ αψω.-εροοσ but-them] 17 &c (109 ?) .. om Βο (F₁^{*}ΚΧ) .. και εγ.
 NAB &c, Βο Syr (g) Arm .. om conjunction Βο (N) .. om αψωπε
 Βο (E₁^{*}) Syr (s) Eth τρεψ] χιπορεψ Βο (NBDD₁EΘJL^rNO) ..
 χιπτεψ Βο αψοτε ε̄. lit. he was distant from them] 17 &c (109),
 Eth .. απεστη απ αυτ. D, discessit &c OL (acdel), recessit &c (bfq)
 Vg .. διεστη απ αυτ. NAB &c .. he was separated from them Syr (g) ..
 he was lifted up from them Syr (s) .. he separated from them (intrans.)
 Arm αψε̄.-τπε he-heaven] 129 .. pref ατω and 17 &c (109) .. και
 ανεφερετο εις τ. ο. N^cAB &c, OL (cfq) Vg Βο πασ(ατ)ωλι ε̄εοσ

out unto Bēthania, he lifted his hands up, he blessed them.
⁵¹ But it happened, in his blessing them, he moved off from them, he went up to the heaven. ⁵² They also worshipped him, they returned to *Jerusalem* in [a] great joy. ⁵³ And they were being in the temple at all times blessing God.

THE GOSPEL ACCORDING TO LUCAS.

Syr (jh), Cyr Cosm (Gall) .. *and ascended* &c Arm Eth .. om **Σ***D, OL (abeffl) (Syr s)

⁵² אַרְוַוַּיְרָ ז. אַ. they-him] 17 &c (109) .. και αυτοι προσκ. α. **Σ**AB &c, OL (cfq) Vg Arm Eth .. om προσκ. α. D, OL (abeffl) Syr (s), Aug .. om αυτον (c) Vg .. om conjunction Bo (B) .. *and-αε* Bo (DEJX) .. *ἡθωσῶ αε but they* &c Bo (Fβ) Syr (g) Eth *אַרְוַוַּיְרָ they ret.]* 17 &c (109) .. pref אַרְו 129, Syr (g) Eth *וְרַבִּי לִיט. a great]* 17 &c 109 .. om B*

⁵³ περϣ. they were being] Bo .. אַר. Bo (D₄^rF₁₂*G₁Sβ) .. *and were blessing at all times in the temple God* Syr (s) *אַרְוַוַּיְרָ* περ(πρ 91 129)-πε in the t.] 17 &c 109, Bo (B) Eth .. trs after δια π. **Σ**AB &c, Bo (Syr s) Arm .. om A* .. trs δια π. before ησαν Syr (g) *εἰς αἰὼν* blessing] 17 &c 109, Bo, *ευλογουντες* **Σ**BC*L, Syr (s, j) .. *αιουντες* D, OL (abeffl), Aug .. *αιν. και ευλ.* AC² &c, OL (cfq) Vg Syr (gh) Arm .. *ευλ. κ. αιν.* Eth *επ(π 109) ποτε* God] 17 &c (109), τον θ. **Σ**C*DLΠ* 1 22 33 130 240 244, OL (abeffl) Fu Bo Syr (s, j) (Arm) .. add *αμην* AC²D &c, OL (cfq) Am Bo (BF₂β) Syr (gs) Eth

πεταρϣ. ἡκ. λ.] 17 41, *ευ. κ. λουκαν* **Σ**A²CKLSUΔΛΠ 33 al .. *κατα λουκαν* B .. περ. εἰς τὰς ἀρχαὶς ἡκ. &c *the holy gospel* &c 109 .. π. ἡκ. λ. ἀρϣωκ εἰς ὅλ *the gospel acc. to Lukas was finished* 129, Syr (g 14 s) .. ἀρϣωκ εἰς ὅλ ῥαμην *it was finished. Amen* 91 .. τέλος του κ. λ. ευ. Η .. ευ. κ. λ. *επληρωθη αρχεται κατα μαρκον* D .. om subscription A*FMXΓ 1 al, Bo (ΓD₂₃FG₂SX) .. *the gospel of life acc. to Lukan* Bo .. *was finished the holy gospel, the preaching of Luka which he spake in Greek in Alexandria the great* Syr (g)

